

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА

大越史記全書

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК

6

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХХ, 6

Серия основана в 1965 году

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 6

Перевод с ханвьета, комментарий,
вступительная статья и приложения
А.Л.Федорина

Москва
2018

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П51

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
М.И.Воробьева-Десятовская, Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников,
М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров, И.М.Стеблин-Каменский, А.Ф.Троцевич,
А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. / пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2002—. — (Памятники письменности Востока. СХХХ, 6 / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018266-4

Т. 6. — Основные анналы. Главы XII–XV. — 2018. — 789 с. — ISBN 978-5-02-039836-8

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это государственная хроника, центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама. В том 6 вошли главы XII–XV «Основных анналов» источника, описывающие события 1460–1532 гг., которые произошли во времена правления самого знаменитого и прославленного императора династии Ле Шо — Ле Тхань-тонга (1460–1497), а также его наследников, которые не смогли сохранить достижения их великого предка, что привело династию к краху. В приложение включены выдержки из китайских летописей *Мин ши* и *Мин шилу*, касающиеся вьетнамо-китайских отношений в этот период.

© Федорин А.Л., 2018

© Редакционно-издательское оформление.

ISBN 978-5-02-039836-8

Наука — Восточная литература, 2018

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Музаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха (Свод умозрений) и Тарка-дипика (Разъяснение к своду умозрений). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапанья). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCi. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та’рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

- ХСVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караймская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- ХСVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- ХСVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- ХСIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- С. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- СIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- СVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- СIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- СXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.

- СХІІІ, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СХІV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVІ. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVІІ. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVІІІ. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХІХ. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХІ. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХІІ. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф. М., 2002.
- СХХІІІ. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХІV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVІ. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- СХХVІІ. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- СХХVІІІ, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. I. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Потелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.

- CXXVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустомова под ред. И.В.Кормушина, предисл. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустомова. М., 2016.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2017.

- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисэрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введ., вступит. ст., пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.
- CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.
- CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. И.И.Хвана под ред. О.С.Пироженко. М., 2017.
- CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, предисл., примеч., прил. А.Г.Фесюна. М., 2018.
- CL. Словари кяхтинского пиджина. Пер. с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф.Поповой и Така-та Токио. М., 2017.
- CLI. ал-Муфаддал ал-Джу'фи. Доказательства Божественного творения и продуманного устройства мира (Китаб ал-адила 'ала-л-халк ва-т-тадбир). Факсимиле рукописи. Введ. и указ. С.М.Прозорова. М., 2018.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Император Ле Тхань-тонг и крушение династии Ле Шо (А.Л. Федорин)	12
---	----

Основные анналы Главы XII–XV

Основные анналы. Глава XII	41
Основные анналы. Глава XIII	134
Основные анналы. Глава XIV	229
Основные анналы. Глава XV	294

Комментарий	383
--------------------------	-----

Приложения	539
-------------------------	-----

История [династии] Мин. Основное повествование (<i>Мин ши Бэнь цзи</i>). Цз. 13–16 (фрагменты, касающиеся Аннама)	541
---	-----

Записи о случившемся [при династии] Мин (<i>Мин шилу</i>) (фрагменты, касающиеся Аннама)	544
---	-----

Записи о случившемся при минском императоре Ин-цзуне (часть 2)	544
---	-----

Записи о случившемся при минском императоре Сянь-цзуне	550
---	-----

Записи о случившемся при минском императоре Сяо-цзуне	596
--	-----

Записи о случившемся при минском императоре У-цзуне	614
--	-----

Записи о случившемся при минском императоре Ши-цзуне (часть 1)	622
---	-----

Список сокращений	629
-------------------------	-----

Библиография	630
--------------------	-----

Указатель имен и именных титулов	643
--	-----

Указатель учреждений, должностей и званий	702
---	-----

Указатель географических и топографических названий	740
---	-----

Указатель этнических названий	779
-------------------------------------	-----

Указатель названий сочинений	781
------------------------------------	-----

Summary	788
----------------------	-----

ИМПЕРАТОР ЛЕ ТХАНЬ-ТОНГ И КРУШЕНИЕ ДИНАСТИИ ЛЕ ШО

Текст глав XII, XIII, XIV и XV Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (в дальнейшем — ТТ), перевод которых мы помещаем в шестом томе нашего издания, посвящен правлению одного из самых знаменитых и популярных вьетнамских императоров — Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497), а также последствиям этого правления, приведшего династию Ле Шо (1428–1527), как это ни парадоксально, к быстрому и закономерному краху. Деятельность и конкретные реформы Ле Тхань-тонга превратили Дайвьет в самую мощную державу Юго-Восточной Азии, вызывавшую откровенный страх у всех его соседей, включая минский Китай, надолго определили правовую основу, систему и структуру власти, сохранившиеся без принципиальных изменений вплоть до второй половины XVIII в., существенно расширили территорию страны на юге и на западе, позволили навсегда покончить с угрозой со стороны традиционного многовекового врага вьетнамского государства — Чампы. Вместе с тем предпринятая им попытка построения идеального неоконфуцианского государства, своеобразного «абсолютизма с вьетнамской спецификой», реализации которой он посвятил всю свою энергию и недюжинные таланты, по существу закончилась провалом, ввергла Дайвьет в хаос начала XVI в. и в конечном счете привела к падению его династии. Интересно отметить, что потом во Вьетнаме подобные истории повторялись дважды. Сначала *тюа* Чинь Кыонг (прав. 1709–1730) сделал все от него зависящее, чтобы способствовать построению идеального и справедливого общества, как он это себе представлял, и это окончилось ожесточенными гражданскими

войнами, продолжавшимися почти четверть века (1739–1770). Затем император *Минь-манг* (прав. 1819–1841) предпринял попытку «вернуться к добрым конфуцианским традициям» и внес сумятицу и напряженность во вьетнамское общество, которое в результате оказалось совсем не готовым противостоять экспансии французских колонизаторов.

Время правления императора Ле Тхань-тонга рассматривается как в традиционной, так и в современной историографии как «золотой век» в истории вьетнамского общества, что обуславливает пристальное к нему внимание и тщательное изучение. Достаточно сказать, что этому императору в ТТ посвящено целых две главы (гл. XII и XIII Основных анналов) общим объемом 160 двойных листов: ни одному периоду истории страны, включая все более поздние, не уделено столько места. Жизнь, деятельность и реформы Ле Тхань-тонга подробно описаны и в научной литературе (в основном вьетнамской), поэтому мы будем касаться этих вопросов только в том случае, если сможем сказать что-то новое. Основное же внимание хотелось бы уделить общей оценке этих реформ, а также изучению проблемы взаимосвязи событий и преобразований, происходивших при этом императоре, с последующим за этим коллапсом, который поставил точку в истории династии Ле Шо. Попытаемся выяснить, насколько верно господствующее сейчас в исторической литературе мнение о том, что великий Ле Тхань-тонг построил замечательное государство, которое рухнуло исключительно из-за слабости и неспособности его преемников.

Будущий император Ле Тхань-тонг (запретное имя Ле Ты Тхань) родился 25 августа 1442 г. Он был четвертым из четырех сыновей императора Ле Тхай-тонга, скоропостижно скончавшегося уже через две недели после его рождения. Ле Ты Тхань и его сводные братья были фактически ровесниками (старший из них, Ле Нги Зан, родился во второй половине 1439 г.). Это обусловило прочные отношения между ними, поскольку все они, судя по данным летописи, росли, воспитывались и учились вместе, несмотря на то, что третий по старшинству из братьев, Ле Банг Ко, в том же 1442 г. был провозглашен императором (Ле Нян-тонг, прав. 1442–1459).

Тот факт, что в конечном счете Ле Ты Тхань, четвертый по счету сын, смог стать императором, можно считать делом случая, однако из всех братьев его кандидатура была наиболее подходящей для родственников династии Поздние Ле по мужской линии, составлявших в то

время основную опору власти. Дело в том, что его мать Нго Тхи Нгок Зао (1420–1496) была правнучкой младшей сестры основателя династии Ле Лоя, а ее родственники по отцовской линии входили в близкое окружение отца Ле Лоя еще до начала антимиинского восстания в 1418 г., т.е. она была дальней родственницей своему мужу. Матери других сыновей в этом отношении были менее «подходящими», так как их роды либо могли стать конкурентами и попытаться прибрать власть к своим рукам (Ле Нги Зан и Ле Банг Ко), либо не обладали достаточным авторитетом, чтобы лоббировать интересы своего кандидата (мать второго из братьев, Ле Кхак Сыонга, происходила из рода гражданского чиновника Буй Кам Хо). В связи с изложенным окружение Ле Тхай-тонга еще при его жизни добилось, чтобы Ле Нги Зана, чья мать из рода Зыонг была северянкой, лишили прав наследника престола в пользу третьего из братьев — Ле Банг Ко. Его мать, Нгуен Тхи Ань, представляла мощный южновьетнамский военный род Нгуенов из Донгшона, что в Тханьхоа, давних и верных союзников правящей династии. Кандидатура в качестве претендента на императорский престол второго из братьев, Ле Кхак Сыонга, по-видимому, даже не рассматривалась, а Ле Ты Тхань к тому времени еще не появился на свет.

Первые годы жизни будущего императора Ле Тхань-тонга были вполне безмятежными. В 1445 г. он получил положенный для младшего сына и младшего брата императора титул знатности *выонг* с двумя иероглифами (Биньгуен-*выонг*), что четко определило его очень высокое, но не ведущее место в государственной иерархии. Большую часть времени он проводил с братьями, с которыми получил блестящее по тем временам конфуцианское образование. Все источники отмечают, что из всех братьев он имел наибольшую склонность к учебе, и это, судя по всему, правда, а не попытка польстить будущему великому правителю. Кисти Ле Ты Тханя принадлежат множество прекрасных стихов, сохранившихся до наших дней на бумаге и на «вечном» материале. Кроме того, анализ его высказываний и указов, цитаты из которых попали в хронику, свидетельствует о том, что он прекрасно знал как каноническую конфуцианскую литературу, так и историю Китая и своей собственной страны. Большую роль в формировании личности будущего императора сыграла его мать, которая всю жизнь (Ле Ты Тхань пережил свою мать всего на один год) оказывала на него заметное влияние.

Спокойная и размеренная жизнь младшего из принцев закончилась 28 октября 1459 г., когда его старший брат Ле Нги Зан, которому в тот

год исполнилось 20 лет, задумал и совершил государственный переворот, убив и императора Ле Нян-тонга, и его мать. Внешне переворот выглядел абсолютной авантюрой, поскольку за спиной заговорщиков не было сколько-нибудь значимых сил, которые могли бы помочь им удержаться у власти. По-видимому, расчет был сделан на то, что мать действующего императора, сосредоточившая в своих руках всю власть, перестала устраивать активно поддерживавшую ее ранее военную верхушку Дайвьета в связи с проведением линии на монополизацию власти, ограничение влияния и отстранение от реальных полномочий ряда представителей старой элиты и даже репрессиями в отношении некоторых из ее представителей. Так, по ее приказу в 1451 г. без суда и следствия были убиты лидеры знаменитого рода Чиней (Чинь Кха и Чинь Кхак Фук), рода матери Ле Лоя, который, собственно говоря, и помог Ле Банг Ко сначала стать наследником императора, а потом и взойти на престол. В условиях, когда император Ле Нян-тонг уже достиг совершеннолетия и был в состоянии взять на себя все властные полномочия, эта тенденция могла стать необратимой.

Принимая во внимание перечень заговорщиков (большую их часть составляли деклассированные элементы из числа северян) и характер их действий (ночной бандитский налет на запретный дворец), военная элита страны вряд ли принимала непосредственное участие в планировании и проведении этой акции, но вполне могла о ней знать. Во всяком случае, командовавший в ту ночь охраной дворца близкий к династии военачальник среднего звена Ле Дак Нинь не только не воспрепятствовал налету, но даже, по поздним оценкам, оказал содействие нападавшим. Участие в заговоре младшего из братьев — Ле Ты Тханя — тоже маловероятно, хотя положение этого принца после переворота существенно укрепилось: ему дали титул знатности *выонга* с одним иероглифом (Зя-выонг) и позволили жить в запретном городе в специальном Западном дворце, т.е. он остановился лишь в шаге от официального провозглашения наследником престола. Не исключено, что этим своим жестом Ле Нги Зан попытался успокоить старую аристократию, для которой Ле Ты Тхань как возможный император был более предпочтительным вариантом.

Расчет на то, что после переворота молодой Ле Нги Зан удовлетворится формальным достижением своей цели и станет послушной игрушкой в руках своего окружения, не оправдался. Новый император с самого начала проявлял очевидную самостоятельность, стремление

к переменам. По-видимому, он руководствовался примерно теми же идеями, которые позднее будут реализованы Ле Ты Тханем. В частности, именно Ле Нги Зан впервые учредил в стране все шесть министерств, на многие годы ставшие основой правительства, заново разделил государство на провинции, области-*фу*, уезды и *тяу*. Правильность этих мер в дальнейшем была подтверждена его младшим братом.

Активность и целеустремленность Ле Нги Зана явно пришлась не по вкусу прежним правящим кругам из числа близких соратников Ле Лоя и их потомков. И если какие-то нововведения еще можно было стерпеть, то формирование нового окружения императора в основном из числа уроженцев северных провинций и передача им существенных полномочий откровенно озаботили военную верхушку страны, состоявшую практически исключительно из южан, более того, в основном уроженцев провинции Тханьхоа. Поскольку именно они контролировали всю армию и столичную гвардию, судьба императора-реформатора был практически решена, шансов уцелеть у него было немного. И если первый заговор был раскрыт, а его участники казнены, то в дальнейшем, когда убедить в необходимости скорейшего свержения этого императора удалось практически всех, вопрос был решен очень быстро. При этом не понадобилось преодолевать стены запретного города по ночам или придумывать еще какие-то ухищрения. Просто после очередной аудиенции военные чиновники обнажили мечи и перебили всех сторонников Ле Нги Зана, а его самого заставили удавиться шелковым шнурком. Причем сделано это было без малейшего сопротивления со стороны охраны.

В этом перевороте Ле Ты Тхань уж точно не участвовал, поскольку сначала императорский престол был предложен его брату Ле Кхак Сыонгу, и только после его решительного отказа он достался самому младшему из принцев. Впрочем, его кандидатура была более подходящей для «старой гвардии», поскольку и по отцовской, и по материнской линии он был выходцем непосредственно из императорской семьи, о чем я уже писал выше, да и его возраст (ему не исполнилось и 18 лет) давал надежду на возможность манипулировать им хотя бы еще какое-то время.

Судя по всему, события 1459–1460 гг., в результате которых император Ле Тхань-тонг пришел к власти, произвели на него неизгладимое впечатление и отложили явный отпечаток на все его действия в будущем. Смерть от рук чужих людей сразу двух его старших братьев,

с которыми он вместе вырос и которые были ему, безусловно, очень близки, бездействие и попустительство гвардии, обязанной их охранять, унижительная ситуация с предварительным приглашением занять престол, сделанным Ле Кхак Сьонгу, продемонстрировали новому императору, насколько хрупким и ненадежным является его положение в той системе координат, которая тогда существовала в стране. Недаром к тому времени еще ни один из императоров династии Ле Шо после ее основателя Ле Лоя не дожил и до 25 лет. Не по годам мудрый Ле Тхань-тонг начал свою деятельность именно с надежного обеспечения своей собственной безопасности и самым тщательным образом относился к этому вопросу на протяжении всего своего длительного правления. Запретный город и загородные императорские дворцы были максимально укреплены, в них был введен жесткий пропускной режим, любые внеслужебные несанкционированные контакты постоянных обитателей запретного города с жителями столицы жестко пресекались. Ле Тхань-тонг существенно увеличил гвардию, во главе которой были поставлены преданные лично ему люди, а рядовые ее члены набирались исключительно из числа сыновей бывших и действующих военных и гражданских чиновников. Во время его правления система охраны многократно реформировалась и модифицировалась. Чтобы у окружения не появилось других кандидатур, которые могли бы его заменить, император в 1476 г. обвинил в подготовке государственного переворота своего брата Ле Кхак Сьонга и посадил его в тюрьму, из которой тот так и не вышел.

Довольно быстро Ле Тхань-тонг разобрался и с убийцами своих братьев. Предателя Ле Дак Ниня, на глазах которого был убит император Ле Нян-тонг, казнили сразу, все в том же 1460 г. Повинный в смерти Ле Нги Зана близкий родственник императорской семьи Ле Ланг пережил его ненадолго. Хотя сначала его, как движущую силу переворота в пользу императора, наградили и повысили, уже в 1462 г. он был казнен, причем причину казни и конкретное преступление, которое он совершил, в летописях не указали.

Имея перед глазами пример своих несчастных старших братьев, Ле Тхань-тонг в своем окружении вел себя вполне осторожно и мудро, не пытаясь форсировать события. Все участники переворота 1460 г. получили богатые награды и неординарные повышения. При формировании нового командования своей гвардии и вооруженных сил он в основном ориентировался на южан, чтобы не вызвать их недоволь-

ства. За исключением Ле Ланга, никого из «старой гвардии» император не трогал, внося изменения и продвигая своих людей в основном в процессе естественной замены кадров в связи с их старением. В то же время с самого начала своего правления он проводил постепенную, но неуклонную демилитаризацию высшего руководства страны, отдавая все больше полномочий гражданским чиновникам. В целях подбора кадров этих чиновников им была реорганизована экзаменационная система. Отныне все виды государственных экзаменов проходили раз в три года в строго установленные сроки и по единой для всех программе. Имена большинства *тиенши*, особенно прошедших первые экзаменационные сессии, можно найти на страницах ТТ, что говорит об их активном включении в управление страной. И наоборот, количество упоминаний высших военных чиновников в хронике стремительно падает, особенно если сравнить их с аналогичными показателями для более ранних глав, описывающих начало правления династии Ле Шо (гл. X–XI Основных анналов). Еще одной важной особенностью правления Ле Тхань-тонга был отказ от назначения «канцлеров», фигур, которые бы контролировали и управляли от имени императора всеми делами в стране. Причем этот отказ был оформлен законодательно. По всем более-менее значимым для страны проблемам решение, как правило, принимал сам император.

Целью Ле Тхань-тонга было построение хорошо управляемого централизованного государства, основанного на принципах неоконфуцианства, и он шел к ней невзирая ни на что. Проводя свои реформы, он, как я уже писал ранее, не стеснялся подтверждать указы, принятые Ле Нги Заном, в частности, относительно шести министерств и нового территориально-административного деления. Впрочем, этот император пошел существенно дальше своего предшественника. Введенные им изменения коснулись практически всех сторон жизни страны: это и новые юридические нормы, и налоги, и земельные отношения, и армия, и новые титулы и должности чиновников и аристократии по образцам сунского и минского Китая, и многое другое, о чем я не буду здесь писать, так как об этом и так много написано. В этом отношении деятельность Ле Тхань-тонга во Вьетнаме вполне можно сравнивать с реформами в России Петра I. Во всяком случае, и тот и другой коренным образом изменили облик доставшихся им в наследство государств и на много лет вперед определили тенденции их развития.

Реформы вьетнамского общества и государства продолжались практически все 30 лет правления Ле Тхань-тонга, однако основные преобразования удалось завершить уже в первое десятилетие его пребывания у власти. Заложив прочный тыл, возмужавший император в начале 70-х годов XV в. переключился на решение внешнеполитических проблем. Основной из них для Дайвьета на протяжении вот уже нескольких столетий была проблема взаимоотношений с южным соседом — Чампой, которая мешала естественному движению все увеличивающегося вьетнамского этноса по единственно возможному направлению (на юг) и, кроме того, постоянными грабительскими набегами препятствовала нормальному развитию южных пограничных районов. Противостояние с переменным успехом между двумя государствами, то затухающее, то вновь разгорающееся, продолжалось уже много веков. Перевес в основном был на стороне Дайвьета, который ко второй половине XV в. уже смог отторгнуть и заселить своими подданными существенную часть северных чамских территорий и заставить Чампу перенести свою столицу далеко на юг, в Пандурангу, в район современного вьетнамского города Фанранг. Однако решить этот вопрос окончательно все никак не удавалось. При Ле Тхань-тонге ситуация усугубилась дипломатическими трудностями, связанными с прямым выходом чамов на даннические отношения с минским Китаем, аналогичные тем, которые поддерживал сам Дайвьет. Таким образом, обе страны в глазах Китая стали фактически равноправными, что никак не удовлетворяло власти Дайвьета, требовавшего формального подчинения Чампы именно себе, а не Пекину. В этих условиях конфронтация с Чампой была чревата прямым конфликтом с опасным северным соседом, поэтому военные действия против этой страны непременно должны были сопровождаться выверенными дипломатическими шагами. И Ле Тхань-тонг с этим блестяще справился. Начавшийся в 1471 г. поход против южного соседа, который возглавлял император лично, закончился убедительной и безоговорочной победой. О его полководческих талантах в связи с этой кампанией судить сложно: хорошо организованная в результате проведенных реформ армия, численно во много раз превосходящая чамскую, с прекрасным снабжением и обеспечением была обречена на успех. Чампа была разгромлена, существенная часть ее территории вошла в состав Дайвьета сразу (провинция Куангнам), а на оставшихся землях усилиями вьетнамцев были созданы сразу три соперничающих между собой чамских княжества. И хотя окончательно

собственная чамская государственность была ликвидирована только в XVII в. уже усилиями *тьюа* из рода Нгуенов, после похода Ле Тхань-тонга Чампа, как угроза спокойствию южных границ Дайвьета, а иногда и самой вьетской государственности, существовать перестала. Многовековая проблема, стоявшая перед вьетами, была решена окончательно и бесповоротно. Кроме того, был открыт путь для освоения южных земель, т.е. созданы все условия для развернувшегося в более поздние годы процесса «движения на юг», завершившегося созданием того, что мы сейчас называем Южным Вьетнамом, где когда-то, по историческим меркам совсем недавно, вьетского населения не было вообще, а сейчас сосредоточена большая его часть. И заслуга в этом императора Ле Тхань-тонга более чем очевидна.

Сразу после завершения чамской кампании началась подготовка к походам на северо-запад против лаосских и тайских государственных образований, существовавших в то время на территории современного Лаоса и юго-западных провинций Китая. Необходимость в этих походах была значительно менее очевидной, более того, сомнительной. Существовавшие здесь княжества по численности своего населения и по реальной силе не шли ни в какое сравнение с Чампой. Они действительно время от времени беспокоили немногочисленное вьетское население предгорных районов, однако это, конечно же, нельзя было сравнить с грабительскими походами чамских армий против южных провинций Дайвьета. Кроме того, занимаемые ими территории в плане их освоения и присоединения к вьетской империи были бесперспективны, поскольку вести там свое традиционное хозяйство, основанное на поливном земледелии, вьетнамцы не могли. Таким образом, совершая эти походы, Ле Тхань-тонг не мог преследовать какие-то четкие стратегические и геополитические цели, и они носили скорее чисто грабительский характер.

Серия походов против лаосских государств началась в 1478 г. Пользуясь бесспорным численным и качественным превосходством, армии Дайвьета без труда преодолели оборону противника, с боями прошли всю территорию Лаоса, взяли ряд городов, включая современные Вьентьян и Луангпрабанг, дойдя фактически до территории Бирмы. Походы сопровождались грабежами, тотальным разрушением захваченных населенных пунктов и истреблением местного населения, что вызвало отчаянное неорганизованное сопротивление и в ко-

нечном счете заставило вьетнамские войска оставить оккупированные территории, которые, впрочем, наверное, никто и не планировал удерживать. По данным китайских источников (МШЛ), во время завершающих походов на северо-запад вьетнамцы потерпели ряд чувствительных поражений, причем в одном из них самому Ле Тхань-тонгу едва удалось избежать гибели. Эту информацию можно было бы считать сомнительной, если бы не тот факт, что в дальнейшем этот император больше никогда сам не возглавлял такие походы, предпочитая доверять их своим проверенным военачальникам.

Небывалая военная активность Дайвьета не на шутку беспокоила минский Китай, который многократно пытался угрозами и увещеваниями заставить своего активного южного соседа умерить свои амбиции. Особенно взволновали китайцев боевые действия в Лаосе, поскольку они касались их давних данников, вплотную приближались к территории собственно Китайской империи и в любую минуту могли на нее перекинуться. Все это усугублялось напряженностью непосредственно на вьетнамо-китайской границе, которая также заметно усилилась во времена правления Ле Тхань-тонга. Выражалось это в частых стычках местных племен или туземных чиновников двух стран, во взаимных попытках закрепиться на спорных территориях, которых там было в избытке. Внешне казалось, что центральные власти тут ни при чем, однако опыт предыдущих и последующих лет показывает, что при желании количество таких инцидентов они вполне могли свести к минимуму, и наоборот.

Анализ информации, содержащейся в китайских источниках, свидетельствует, что Ле Тхань-тонг вызывал откровенную неприязнь и даже ненависть у китайских властей, однако они явно боялись его многочисленных и закаленных в боях армий и всячески избегали возможных прямых столкновений, стоически выдерживая океаны вранья, которые обрушивались на них в посланиях от имени вьетнамского императора, и ограничиваясь практически исключительно устными завуалированными или прямыми угрозами, которые вьетнамцев, все правильно рассчитывавших, не слишком пугали. Максимум на что пошли императоры династии Мин, когда военная активность Дайвьета в регионе и на границе с Китаем достигла апогея, это единожды случившийся отказ принять дань и послов, что вполне можно было бы воспринять как демарш. Однако эта акция осталась, как и все остальные, сугубо профилактической: следующее посольство вновь было принято в обычном порядке.

Вторая половина правления Ле Тхань-тонга после завершения его завоевательных походов на юг и северо-запад прошла значительно более спокойно, чем первая. Реформы продолжались, однако уже в виде конкретных мероприятий и уточнений того, что было сделано не совсем верно. Наладив бюрократическую машину, император постепенно отстранился от конкретных дел, существенную часть времени проводил в поездках по стране, активно занялся литературным творчеством в компании своих единомышленников из числа *тиенши*. Из сохранившихся в летописи обрывков его речей и оценок чувствуется, что, практически реализовав все цели, которые он сам себе поставил, Ле Тхань-тонг был не слишком удовлетворен достигнутыми результатами. Вроде бы все было так, как планировалось, а идеального общества не получалось. Более того, положение крестьян ухудшилось, преследовавшие страну стихийные бедствия приносили тяжелые последствия, как это всегда бывает в неблагополучном обществе. Созданный многочисленный чиновничий аппарат, призванный нести в государство порядок и покой, вместо этого только многократно усложнял жизнь подданных императора, нередко доводя их до крайности. Создание огромной армии, многократное увеличение военных расходов, активное гражданское строительство, развернувшееся при этом императоре, привело к дефициту недавно еще вполне благополучного бюджета страны. Денег не хватало, а выколотить их в нужном объеме из нищающего населения было очень сложно, особенно с учетом резко возросшей в огромном чиновничьем аппарате коррупции. Все это по времени совпало с исчерпанием земельных резервов в связи с быстрым ростом населения и значительными земельными пожалованиями родственникам и приближенным императора, которые мы наблюдаем на всем протяжении его правления. Победа над Чампой открыла дорогу для быстрого освоения новых земель на крайнем юге страны, однако для этого нужны были крупные денежные вливания, которые не могли сделать ни государство в условиях бюджетного дефицита, ни быстро нищающая община. Все это Ле Тхань-тонг, безусловно, видел, однако он уже не знал, что делать, чтобы преодолеть ситуацию. Традиционные конфуцианские рецепты явно не помогали. В результате его, человека деятельного и активного, явно охватила апатия, тоска и депрессия, проявившиеся и в его литературном творчестве. Он все больше задумывался о суетности мира, о невозможности достичь идеала.

С самого детства, будучи крайне самолюбивым и эгоцентричным человеком, Ле Тхань-тонг не терпел рядом с собой кого-то, кто мог сравниться с ним способностями и талантами. Это проявилось и в его отношении к своему учителю Чан Фонгу, которого он всячески унижал и третировал на протяжении многих лет и в конце концов велел казнить без всякой вины, и в его взаимоотношениях с первым лауреатом высшего уровня (*чангнгуен*) проводимых в его время (1463 г.) дворцовых экзаменов Лыонг Тхэ Винем, к славе которого он относился крайне ревниво, заставив его рано уйти в отставку. В результате в конце жизни императора окружали в основном льстецы и приспособленцы, готовые восторгаться по поводу и без повода каждому его слову и действию, и он чувствовал себя крайне одиноким, что также выразилось в его стихах. Смерть в 1496 г. последнего человека, способного сказать ему правду, его матери, стала для Ле Тхань-тонга тяжелым ударом. Он пережил ее ненадолго, скончавшись 3 марта 1497 г., не дожив до своего 55-летия.

В течение всей своей жизни Ле Тхань-тонг был ярким и последовательным неоконфуцианцем. Это проявлялось буквально во всем и во многом обусловило как достижения, так и недостатки его политики. Он был одним из первых (а может быть, единственным) вьетнамских императоров, которые откровенно и чистосердечно презирали буддизм, считая его полностью ложным учением. Будучи прекрасным поэтом и литератором, сочиняя стихи в том числе и на родном языке (хотя в основном он писал на китайском), император крайне негативно относился к традиционному народному творчеству, отождествляя его с развратом, ненавидел театр *тео*, хотя и не опускался до того, чтобы преследовать его актеров.

Приверженность конфуцианским догмам имела и положительное влияние на действия Ле Тхань-тонга. Своим преемником он без всяких колебаний, разговоров и обсуждений назначил своего старшего сына Ле Чаня (будущий император Ле Хиен-тонг, прав. 1497–1504), родившегося в 1461 г. и ставшего официальным наследником престола уже в конце 1462 г. Это назначение никогда никем не оспаривалось и не подвергалось сомнению, поэтому (редкий во Вьетнаме случай) приход нового императора к власти прошел без всяких осложнений. Ле Чань был любимым сыном своего отца, который уделял его воспитанию много внимания, постоянно держал его в своем окружении, чтобы тот мог на собственном опыте учиться искусству управления. И он всячески силился это делать, пытался во всем по-

дражать отцу, также писал стихи, регулярно составлял указы-поучения для своего окружения, не жаловал буддистов и театр *тео*. Под сенью феноменального авторитета в стране своего отца, зарекомендовав себя его твердым последователем и вступив на престол уже в зрелом возрасте (в 36 лет), Ле Хиен-тонг не испытывал проблем с удержанием власти. Но он был лишь жалким подобием своего великого предшественника, не обладал необходимыми качествами первого лица, поставленного во главе абсолютистского государства, где очень много зависит именно от личности правителя. Впрочем, ему хватало ума по крайней мере не менять ничего из того, что создал его отец, поэтому внешне его относительно недолгое правление прошло вполне спокойно. В то же время отсутствие перемен и развития в любом обществе означает застой, поэтому ситуация в стране, и так существенно осложнившаяся в конце правления Ле Тхань-тонга, при его преемнике, естественно, не улучшилась. Старые проблемы усугублялись, и к ним добавлялись новые. Как мы уже отмечали выше, одним из главных принципов правления Ле Тхань-тонга было отсутствие официальных или неофициальных канцлеров (фаворитов), в руках которых бы сосредоточивались избыточные властные полномочия. Прежний император тщательно за этим следил, поэтому ни высшие военные сановники, ни его родственники по отцовской или материнской линии, как бы хорошо он к ним ни относился, не говоря уже о родственниках многочисленных жен, выше определенного уровня не поднимались. Император Ле Хиен-тонг этот завет своего отца исполнить не смог, и вскоре в его государстве такая фигура появилась. Это был его дед по матери Нгуен Дык Чунг, глава мощного военного рода Нгуенов из уезда Тонгшон, что в Тханьхоа, чей основатель, Нгуен Конг Зуан, принимал активное участие в войне против минской оккупации и входил в близкое окружение основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя. Сам Нгуен Дык Чунг был активным участником свержения Ле Нги Зана в 1460 г., и одной из наград ему за это стала возможность выдать замуж за нового императора свою вторую дочь Нгуен Тхи Хуен (1441–1505). Он был активным участником походов Ле Тхань-тонга на юг (против Чампы) и на северо-запад и зарекомендовал себя в качестве опытного и удачливого военачальника. Все это определило его прочные позиции при дворе, однако отнюдь не выделяло из числа других полководцев и уж тем более не позволяло ему играть сколько-нибудь заметную роль при формировании государственной политики. Более того, по некоторым данным, отно-

шения императора Ле Тхань-тонга со старшей женой в последние годы его правления сильно испортились, он перестал допускать ее к себе, что не могло не сказаться на положении ее отца. Во всяком случае, будучи матерью наследника престола почти 35 лет, Нгуен Тхи Хуен при жизни мужа так и не была провозглашена императрицей.

После прихода к власти Ле Хиен-тонга ситуация изменилась. И если в провозглашении им своей матери Верховной императрицей ничего необычного не было (так поступали все его предшественники в отношении своих матерей, как живущих, так и уже умерших), то выдвижение на вторую позицию в руководстве страны после самого императора ее отца Нгуен Дык Чунга, который был назначен великим воителем-*тхайуи* и получил титул *куокконга* (Чинь-*куокконг*) — высший титул, которым мог обладать не родственник императора по мужской линии, существенно изменило расстановку сил в высшем руководстве, нарушило хрупкий баланс сил и интересов различных могущественных военных родов, который Ле Тхань-тонг тщательно поддерживал во многом за счет своего собственного безусловного превосходства.

При жизни Ле Хиен-тонга вновь возникшие противоречия в руководстве страной в связи с фактическим повторным появлением должности неформального «канцлера», второго лица в государстве, упраздненного его предшественником, внешне проявлялись мало: слишком высок был авторитет императорской власти, заложенный его отцом. Исключением можно было считать лишь решение вопроса о наследнике престола, которое, так же как и при Ле Тхай-тонге, было принято вопреки неоконфуцианским традициям и, так же как и при Ле Тхай-тонге, привело к тяжелым политическим последствиям. Стремясь гарантировать себе возможность остаться у власти и после смерти Ле Хиен-тонга, дом Нгуенов из Тонгшона усилиями матери императора Нгуен Тхи Хуен обеспечил будущий престол третьему по старшинству сыну императора (Ле Тхуан, будущий император Ле Тук-тонг, прав. в 1504–1505 гг.), оставив не у дел двух его старших братьев и заложив тем самым мину под устои государства. Матери всех трех перечисленных выше сыновей Ле Хиен-тонга были уроженками северных провинций Вьетнама, но третий из них к моменту своего назначения наследником престола уже полностью контролировался родом Верховной императрицы, поскольку его родная мать к тому времени давно уже умерла и он воспитывался бабкой.

В 1504 г. в возрасте всего лишь 43 лет император Ле Хиен-тонг скончался. С учетом того, что наследник престола Ле Тхуан, воспитанный своей бабкой Нгуен Тхи Хуен, был назначен заранее, казалось, это никак не повлияет на ведущие позиции рода Нгуенов в руководстве страной. И действительно, попытка оппозиционных Нгуенам сил воспрепятствовать вступлению на престол Ле Тхуана и возвести на него его брата Ле Туана (второго по старшинству, впрочем, он был старше Ле Тхуана всего на три месяца) была быстро и легко подавлена. Интересно отметить, что кандидатура старшего сына Ле Хиен-тонга, как в свое время и кандидатура Ле Кхак Сыонга, по каким-то причинам никогда даже не рассматривалась в качестве претендента на трон, хотя, по свидетельству хроник, он был наиболее талантливым и обучаемым из всех братьев.

Но Нгуены торжествовали недолго. Всего через семь месяцев после вступления на престол 17-летний Ле Тхуан тяжело заболел и умер. Других подходящих кандидатур, кроме Ле Туана (стал императором Ле Уи-муком, прав. 1505–1510), не оказалось, и в стране начался новый этап истории, очень похожий на времена «узурпатора» Ле Нги Зана, только более продолжительный. Дело в том, что новый император, являвшийся сыном простой рабыни, которая к тому же уже давно умерла, воспитывался приемной матерью из числа других супруг Ле Хиен-тонга, чья семья происходила из района современного Хайфона. Примерно в этом же месте находилась родина предыдущей (Чан, 1225–1400) и следующей (Мак, 1527–1677) династий, что со всей очевидностью свидетельствует о долгосрочном и обоснованном соперничестве элиты этих районов с военной знатью из провинции Тханьхоа, составлявшей основную опору династии Ле Шо еще со времен ее основателя Ле Лоя. Будучи глубоко обиженным в связи с тем, что ему совсем недавно и явно с нарушением неоконфуцианских правил предпочли его младшего брата, Ле Уи-мук, вступив на престол, вознамерился не просто отомстить своим обидчикам, что, наверное, не вызвало бы столь бурной реакции, но и полностью поменять свое окружение, двор и руководство армии за счет выдвижения уроженцев севера как из числа родственников его родной матери (уроженки пригородов Тханглонга), так и приемной матери и будущей жены (обе — уроженки провинции Хайзыонг).

Действия императора были последовательны и планомерны. Сначала по его приказу была умерщвлена его бабка Нгуен Тхи Хуен,

игравшая при дворе важнейшую роль и являвшаяся главной опорой утрачивающего власть рода Нгуенов. Затем были сняты со своих постов и отправлены на дальний юг, в Куангнам два ведущих гражданских чиновника (Дам Ван Ле и Нгуен Куанг Бат), обеспечившие в свое время трон Ле Тук-тонгу, которым по дороге к новому месту службы повелели покончить жизнь самоубийством. После этого весь гражданский аппарат перешел под полный контроль нового императора, тем более что он всегда состоял в основном из северян, у которых вряд ли были причины протестовать против последовавшего затем массового изгнания представителей южных провинций с высших должностей в государстве и в армии. Тем не менее Ле Уи-мук явно планировал пойти еще дальше, целиком сконцентрировать власть в руках узкого круга лиц, близких его родной и приемной матерям. Об этом ярко свидетельствуют результаты сессии дворцового экзамена, проведенного им в 1508 г., когда все три первых места (*чангнгуен*, *бангнян* и *тхамхоа*) заняли уроженцы одного и того же уезда Донгнган, родного уезда его матери.

Чтобы подчеркнуть свой окончательный и бесповоротный разрыв с южанами и долгосрочную ориентацию на северян, император женился на дочери одного из потомков прошлой династии Чан и затем провозгласил ее императрицей, хотя рожденный ею сын вскоре умер.

Следующим шагом стало назначение северян, причем не из самых знатных родов, начальниками охраны запретного города и столичной гвардии. Это позволило заняться чисткой силовых структур, из которых в массовом порядке стали изгоняться военачальники и офицеры из числа южан. Причем это касалось не только многочисленных родственников и сторонников рода Нгуен, полностью утратившего власть после воцарения Ле Уи-мука и убийства Верховной императрицы Нгуен Тхи Хуен, но и представителей большинства других южновьетнамских военных родов, составлявших в прошлом основную опору государства и костяк его вооруженных сил. В этом, наверное, была главная ошибка нового императора: он явно переоценил свои силы и потенциал легитимности в глазах жителей страны. Изгнанные из столицы в Тханьхоа бывшие военные, которые служили в армии уже несколько поколений и не представляли себе другой жизни, стали искать возможность как-то изменить ситуацию. Дело оставалось за малым. Надо было найти номинального вождя из императорского рода Ле, чтобы под его знаменем попытаться вернуть статус-кво.

Судя по всему, на последнем этапе своего правления Ле Уи-мук почувствовал потенциальную угрозу, исходящую от его близких родственников. Он пошел на еще более непопулярные меры, ограничив свободу большинства из них, причем некоторых уже тогда тайно лишил жизни. Но этих родственников было слишком много, чтобы можно было взять под контроль всех сразу. Только у Ле Тхань-тонга было 14 сыновей, и почти все они имели наследников мужского пола, каждый из которых в той или иной степени мог претендовать на престол. Всех удержать, по-видимому, было крайне сложно. И в 1509 г. случилось то, что и должно было случиться: из тюрьмы в Тханглонге в провинцию Тханьхоа бежал двоюродный брат Ле Уи-мука — Ле Зинь, впоследствии объявленный императором Ле Тьонг-зыком (прав. 1510–1516).

14-летний Ле Зинь, носивший не слишком высокий для родственника императора титул Зянту-конг, был внуком Ле Тхань-тонга от наложницы Фунг Тхи Тхук Зянг (1444–1489), уроженки столицы, дочери гражданского чиновника среднего ранга, вторым сыном его пятого сына Киен-выонга Ле Тана (1466–1503). В силу своего происхождения его отец, не имея за своей спиной поддержки в лице крупных южно-вьетнамских военных родов, мог бы претендовать на престол только в исключительном случае. К тому же он уже давно умер, поэтому шансы стать императором у его сына, да еще и не старшего, были близки к нулю. Тем не менее более предпочтительного варианта на тот момент у южан не было. Чтобы как-то повысить свою легитимность в глазах вьетнамского общества и обосновать претензии на престол, Ле Зинь назвал титулом своего старшего брата Ле Шунга (Камзянг-выонг), который вместе с матерью будущего императора и его двумя младшими братьями в то время находились под арестом в столице.

Немедленно после прибытия Ле Зиня в Тханьхоа там вспыхнул мятеж, во главе которого встал все тот же род Нгуенов в лице сына Нгуен Дык Чунга — Нгуен Ван Ланга (сам Нгуен Дык Чунг к тому времени уже умер). Особую роль в повстанческой армии играл род Чиней (род матери Ле Лоя, изрядно пострадавший во времена правления императора Ле Нянь-тонга, о чем мы уже упоминали выше, но сумевший быстро восстановить свои позиции). Это было обусловлено тем, что представительницей именно этого рода была мать Ле Зиня — Чинь Тхи Туен.

Наступление разом забывших все взаимные претензии и объединившихся южан было стремительным. На их сторону немедленно

перешли практически все боеспособные части дайвьетских провинциальных армий и, по-видимому, абсолютное большинство военачальников и офицеров. Об этом свидетельствует тот факт, что почти все командные должности в своих отрядах, оказывавших сопротивление мятежникам, Ле Уи-мук был вынужден поручать гражданским чиновникам. Его войска, традиционно укомплектованные в основном южанами, стали разбегаться, собрать ополчение в северных провинциях не было времени, попытка мобилизовать в армию заключенных столичных тюрем также провалилась: взяв «предоплату», они немедленно скрылись. Единственное, что успел сделать Ле Уи-мук за те несколько дней, которые ему оставалось жить, это казнить мать Ле Зиня и всех трех его братьев, включая Камзянг-выонга Ле Шунга, чей титул присвоил будущий император.

Мятеж южан, начавшийся 19 декабря 1509 г., уже 10 января 1510 г. завершился полной победой. Этому способствовало предательство командующего основными силами армии Ле Уи-мука — Ле Куанг До, перешедшего на сторону мятежников в обмен на исключительные почести и ведущее место в будущей гражданской администрации. Впрочем, сопротивление все-таки было. Многие гражданские чиновники из числа северян, даже оказавшись на непривычных для себя ролях полководцев, попытались противостоять мощной профессиональной армии южан, но заведомо безуспешно. Большинство из них погибло в боях. Сам Ле Уи-мук, покинутый всеми, был схвачен и убит. Разъяренный казнью своих близких родственников пришедший к власти Ле Зинь повелел зарядить его останками пушку и развеять их.

Казалось, что ситуацию в стране вполне можно будет взять под контроль и вернуть в прежнее состояние, каким оно было при императорах Ле Тхань-тонге и Ле Хиен-тонге. Но расстановка сил в государстве коренным образом изменилась, баланс сил был нарушен, и в этих условиях абсолютистский режим, созданный во второй половине XV в., нормально существовать уже не мог. Практически сразу после взятия Тханглонга в стане южан начались распри и скрытая борьба за влияние на молодого императора. В первую очередь соперничали уже упомянутые роды Нгуен и Чинь. В качестве отдельной силы выступал предавший Ле Уи-мука Ле Куанг До. Почувствовали себя обиженными и обворованными военные и гражданские роды северной части страны, которым прежний император даровал шанс выйти на ведущие

позиции в государстве. Все это происходило на фоне тяжелого экономического кризиса в стране, ставшего следствием разорительных военных действий в дельте Красной реки, непомерных расходов по содержанию раздутого и коррумпированного чиновничьего аппарата, огромной армии и императорской гвардии, заметного сокращения количества общин, непосредственно платящих налоги государству в связи с переходом их существенной части в кормление чиновников и родственников императоров. Созданная Ле Тхань-тонгом система власти и управления, замкнутая на единого руководителя и целиком от него зависящая, была более-менее работоспособна только в случае стабильности в стране и наличия авторитетного и полностью легитимного правителя, способного брать на себя бремя принятия решений. Децентрализация власти, которая произошла вместе с возведением на престол императора Ле Тьонг-зыка, привела к серьезным сбоям в функционировании этой системы, быстро поставила страну на грань экономической катастрофы. Все это, как всегда в подобных случаях, сопровождалось разрушительными стихийными бедствиями, имевшими тяжелые для страны последствия, поскольку следить за ирригационными сооружениями, перераспределять продовольствие в пользу пострадавших от невзгод районов стало некому.

Сам Ле Тьонг-зык, несмотря на негативную оценку его деятельности со стороны поздних историографов, явно был вполне положительным правителем с точки зрения неоконфуцианства. Получив хорошее по тем временам образование, он стремился во всем подражать своему деду (Ле Тхань-тонгу) и дяде (Ле Хиен-тонгу). Так же как и они, он писал стихи, пытался окружить себя образованными и мудрыми людьми. Именно при этом императоре было продолжено составление государственной истории, написаны первоначальные тексты того, что сейчас представляют собой гл. XI–XIII Основных анналов ТТ (автор — Ву Куинь) и заметная часть предисловия к этой хронике («Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]» Ле Тунга). Постоянно ощущая свою недостаточную легитимность как императора Дайвьета в глазах элиты и населения страны и с большим подозрением относящийся к своим близким родственникам по мужской линии, имевшим значительно больше прав на этот пост (тех немногих, которые остались в живых после правления Ле Уи-мука, Ле Тьонг-зык в конце концов тоже приказал уничтожить), он пытался подчеркнуть свою неординарность, как-то выде-

литься из общей массы, оставить о себе добрую память в последующих поколениях. В этом плане характерен поддержанный им проект сооружения в Тханглонге грандиозного дворца «в сто коньков», который в конце концов очень сильно ему навредил, так как его реализация умножила и без того многочисленные в условиях экономических неурядиц бедствия и тяготы в жизни населения столицы и служивших здесь солдат.

Неустойчивое равновесие, наступившее после прихода к власти Ле Тьонг-зыка, было довольно скоро нарушено. Уже в конце 1511 г. в провинции Шонтай к западу от столицы вспыхнуло грандиозное восстание, во главе которого встал внук *донгтиенши* 1469 г. Чан Кана — Чан Туан. Это восстание впервые за долгие годы проходило под лозунгом восстановления власти династии Чан, потомком которой объявил себя Чан Туан, т.е. явно олицетворяло собой соперничество между северными и южными районами страны. Выступление было настолько масштабным, что повстанцам удалось нанести несколько тяжелых поражений правительственным войскам, дезорганизованным вследствие отсутствия единой легитимной власти, и даже на время захватить часть столицы. Занимавший в то время ведущие позиции при дворе Нгуен Ван Ланг не смог организовать сопротивление и даже попытался увести императора из столицы в провинцию Тханьхоа. Отразили нападение повстанцев с большим трудом в основном силами личных отрядов, подконтрольных уже не раз упомянутому дому Чинь во главе с Чинь Зуи Шаном, что существенно укрепило позиции этой группировки при дворе в ее соперничестве с группировкой дома Нгуен.

Атака на Тханглонг была отбита, Чан Туан был убит в бою лично Чинь Зуи Шаном, однако антиправительственные выступления в провинции Шонтай продолжались, и в 1512 г. туда вновь пришлось отправить специальный карательный корпус. В том же году вспыхнуло восстание под руководством Ле Хи в провинции Нгеан. Чтобы подавить его, туда также были отправлены войска, которые первоначально потерпели поражение. Вновь, как и в случае с Чан Туаном, повстанцев удалось разгромить только со второго раза, и вновь заслуга в этом принадлежала отрядам под руководством Чинь Зуи Шана. В 1515 г. пришлось подавлять восстание в Тханьхоа, а в 1516 г. — вновь в провинции Шонтай, причем войска, подавившие последнее восстание, император возглавлял сам, что, судя по всему, сыграло с ним плохую

шутку: он почувствовал себя военачальником, способным самостоятельно решать боевые задачи, и правителем, способным, как и его дед, держать в подчинении все свое окружение.

В 1513 г. Нгуен Ван Ланг умер. Его сын и преемник Нгуен Хоанг Зу не обладал авторитетом отца, хрупкое равновесие сил среди южан при дворе Ле Тьонг-зыка было нарушено, и началось активное соперничество укрепляющегося дома Чинь и слабеющего дома Нгуен за влияние на императора. Преимущество Чиней в этой борьбе состояло в том, что Ле Тьонг-зык по линии матери был их родственником (родным племянником Чинь Зуи Дая, руководителя этого клана), однако непосредственного рычага влияния на императора у этого рода не было, так как его мать была убита еще в 1510 г.

Впрочем, обострившиеся противоречия между двумя родами вскоре пришлось отставить. В апреле 1516 г. в северных и северо-восточных провинциях страны (прежде всего в провинциях Хайзыонг и Киньбак) началось грандиозное крестьянское восстание под руководством Чан Као и его сына Чан Тханга. В отличие от восстания Чан Туана, которое скорее походило на бунт местной элиты из Шонтая, выступление Чан Као, которое также ассоциировалось с предыдущей династией Чан, поскольку его вождь, уроженец все того же уезда Тхуйдыонг в провинции Хайзыонг, провозгласил себя потомком императора Чан Тхай-тонга (прав. в 1226–1258 гг.) и воплощением в новом перерождении императора Чан Као (формально прав. в 1426–1428 гг.), убитого по приказу императора Ле Лоя, обладало всеми признаками крестьянского движения. Его предводители не относились к элите вьетнамского общества и выступали под буддийскими лозунгами (Чан Као провозгласил себя императором-Буддой), что было немыслимо для неоконфуцианской верхушки страны, сформировавшейся еще при Ле Тхань-тонге. Повстанцы оделись в черные одежды и побрили наголо головы, в их числе оказалось очень много представителей беднейших слоев населения, никак не связанных с армией в прошлом, и даже чамов, которых после победы над Чампой в 1471 г. переселили в северный Вьетнам. В частности, правой рукой Чан Као и его ведущим полководцем был чам Донглой, взявший себе вьетнамское имя Фан Ат. Базой восставших стали все те же прибрежные районы провинции Хайзыонг, выходцами из которых были основатели династий Чан и Мак, но очень скоро к ним присоединились широкие слои населения сначала других уездов

провинции Хайзыонг, а потом и провинции Киньбак. Этому во многом способствовало крайне тяжелое экономическое положение, сложившееся в северовьетнамской деревне, ставшее результатом как конкретных недостатков в управлении страной на протяжении последних лет в частности, так и очевидного системного кризиса вьетнамского общества в результате внедрения Ле Тхань-тонгом своих разорительных и малоэффективных управленческих моделей в целом.

Восстание сразу стало носить массовый характер, и вскоре центральные власти потеряли контроль практически над всей левобережной частью дельты Красной реки. Чан Као удалось вплотную подойти к столице, разгромив и заставив отступить территориальные войска провинций Хайзыонг и Киньбак. В этих условиях молодой император взял на себя командование вооруженными силами. 2 мая 1516 г. ему удалось нанести первое поражение повстанцам и отогнать их от столицы. Это еще больше повысило самооценку Ле Тьонг-зыка, возмнившего себя мудрым полководцем и всесильным правителем собственной страны, чуть ли не равным в этом отношении Ле Тхань-тонгу. Уже через несколько дней после этой победы войска, подконтрольные Чинь Зуи Шану, которые были отправлены преследовать мятежников, попали в ловушку и были почти полностью истреблены, включая всех военачальников. Император возложил вину за это лично на Чинь Зуи Шана, который, кстати, приходился ему двоюродным братом по матери, и повелел публично побить его палкой. От командования он был отстранен, и дальнейшую борьбу против Чан Као поручили Нгуен Хоанг Зу и его отрядам, которые немедленно покинули столицу, переправились на другой берег Красной реки, встали в Зяламе и начали готовиться к походу на северо-восток. Разъяренный Чинь Зуи Шан, вступив в сговор со столичными чиновниками во главе с уже упомянутым Ле Куанг До, пользуясь тем, что в столице, кроме его армий, других сил не осталось, решил устроить переворот. 7 мая подконтрольные ему войска вторглись в запретный город. Ле Тьонг-зыку удалось скрыться, но на следующий день он был схвачен и убит.

Почему же Чини, чьим ставленником изначально был этот император, пошли на его свержение и убийство? На что они могли рассчитывать в этой ситуации? Все дело в том, что после гибели в 1510 г. матери Ле Тьонг-зыка из рода Чинь и трех его братьев все остав-

шиеся их потомки, как показало развитие дальнейших событий, попали под полный контроль дома Чиней. А после прихода к власти Ле Тьонг-зыка именно эта династийная линия (в 1517 г. его отец Ле Тан был посмертно объявлен императором Ле Дык-тонгом, а его старший брат Ле Шунг — императором Ле Минь-тонгом) считалась по неоконфуцианским представлениям главной, поэтому преемника убитому императору следовало выбирать именно из этих его родственников (собственных детей у Ле Тьонг-зыка не было, его единственный сын от жены из императорского рода Чан умер в младенчестве). Все эти потомки Ле Тана в третьем поколении были еще детьми и оставались под контролем Чиней — рода матери действующего императора, поэтому формальный приход к власти вместо вышедшего из-под влияния Чиней Ле Тьонг-зыка любого из них фактически означал приход к власти именно этого рода. Игра вполне стоила свеч.

Реализации плана Чиней, явно переоценивших свои силы, помешал хаос, охвативший столицу после убийства императора. В разных местах практически одновременно были провозглашены его преемниками сразу два его племянника — 8-летний Ле Куанг Чи (сын младшего брата Ле Тьонг-зыка — Ле Зоаня) и 14-летний Ле И (сын старшего брата Ле Тьонг-зыка — Ле Шунга, будущий император Ле Тьиеу-тонг, прав. в 1516–1525 гг.). Нгуен Хоанг Зу, узнав о событиях в столице и почувствовав, что Чини пытаются оставить его не у дел, немедленно забыл о Чан Као, вновь переправился через Красную реку и атаковал заговорщиков, которым пришлось, прихватив обоих императоров, бежать в Тханьхоа. Столица была сожжена. Войска Нгуен Хоанг Зу также отправились на юг разбираться с Чинями. Воспользовавшись этим, Чан Као, заручившийся поддержкой Ле Куанг До, 12 мая 1516 г. вошел в Тханглонг, провозгласил реставрацию династии Чан и объявил себя императором (прав. в 1516 г.), а через некоторое время в том же году передал власть своему сыну Чан Тхангу (прав. 1516–1521), чтобы имитировать законность преемственности власти в рамках своего рода, и даже отправил посольство в Китай с просьбой об инвеституре.

Фактически страна оказалась расколотой на несколько частей. Столица и северо-восточные равнинные провинции (Хайзыонг, Киньбак) оказались под контролем повстанцев Чан Као, Шонтай продолжали удерживать сторонники убитого еще в 1511 г. Чан Туана, юг страны

(провинция Тханьхоа и южнее) контролировали группировки во главе с Чинями и Нгуенами, которые к тому же активно враждовали между собой. Впрочем, в основе сложившегося в Дайвьете противостояния по-прежнему главными были противоречия между Севером и Югом. Перед лицом общей опасности потерять всё дома Чиней и Нгуенов, которые все-таки были связаны совместными интересами как представители провинции Тханьхоа и сторонники родственников династии Ле Шо по мужской линии, были вынуждены хотя бы на время забыть прежние распри и договориться между собой. Императором было решено оставить Ле И, как старшего представителя династической линии. Ле Куанг Чи был убит, чтобы не стать в будущем яблоком раздора. За одно убили и двух его младших братьев, дабы не было соблазна использовать их в дальнейшем для государственных переворотов. Отряды Чиней и Нгуенов объединились, к ним примкнули частные войска других влиятельных южновьетнамских родов, и они все вместе двинулись отвоевывать столицу. В рядах южан, как всегда, были объединены самые боеспособные части армии Дайвьета, включая гвардию, однако, в отличие от прошлых аналогичных походов (например, во время свержения императора Ле Уи-мука), на этот раз им пришлось нелегко. Северяне уже почувствовали вкус свободы и доминирования и оказали южанам серьезное сопротивление. Бои в ходе штурма столицы были ожесточенными. Одновременно пришлось отбиваться и от мятежников из Шонтая, которые также подошли к Тханглонгу и попытались сами свергнуть Чан Као и захватить власть в стране. Тем не менее военное превосходство профессиональной армии южан было пока еще очевидным. 26 мая столица была взята, 28 мая император вернулся в нее, провозгласил свой девиз правления и всеобщую амнистию.

Чан Као был вынужден вновь отступить за Красную реку — он укрепился на части территории современной провинции Тхайнгуен. Преследовать и добывать его пока не стали, опасаясь повторения событий начала 1516 г.

Вынужденное сотрудничество между Чинями и Нгуенами продолжалось недолго. Уже в июле того же 1516 г. войска двух группировок под командованием Чинь Туи и Нгуен Хоанг Зу соответственно вступили в открытую конфронтацию друг с другом прямо на территории столицы. В ходе этого противостояния глава клана Чинь — Чинь Зуи Дай был убит, а отряды Чинь Туи и Нгуен Хоанг Зу ушли

из столицы на юг, оставив Тханглонг, северную часть страны и императора под контролем приемного сына Чинь Зуи Дая — Чан Тяна, которого, впрочем, как показали дальнейшие события, нельзя было однозначно назвать сторонником дома Чиней, так как он вел свою независимую линию. Тогда же в окружении императора Ле Тьиеутонга заметную роль стал играть сват Чан Тяна — Мак Данг Зунг (его сын Мак Данг Зоань был женат на дочери Чан Тяна), который позднее стал основателем династии Мак. Он был одним из представителей довольно разношерстной компании военных-северян, появившихся на гребне военных столкновений начала XVI в. и поддержавших нового императора, — большинство из них выступали в прошлом на стороне мятежника Чан Туана из Шонтая, убитого еще в 1511 г. Укрепление позиций северян, которое стимулировал Чан Тянь, крайне не нравилось оставшимся при дворе южанам, и в 1518 г. они инспирировали указ императора, заманили Чан Тяна в запретный город и казнили его. Его новые союзники из числа северян сначала ушли в Шонтай, затем, собрав войска, атаковали и разграбили столицу, изгнав из нее императора, которому пришлось обосноваться на левом берегу Красной реки.

Призванные Ле Тьиеутонгом на помощь южане Чинь Туи и Нгуен Хоанг Зу явиться отказались, и страна вновь погрузилась в хаос. Тогда ему пришлось обратиться к свату Чан Тяна — Мак Данг Зунгу, представлявшему все те же провинции Хайзыонг и Киньбак, которые ранее поддерживали Чан Као. По-видимому, уже тогда этот деятель решил попытаться взять всю власть в свои руки. Первым делом он стал расчищать себе площадку в императорском окружении. Сначала, сославшись на необходимость примирения с военной группировкой из Шонтая, он порекомендовал казнить трех предводителей военных-южан, виновных, по его мнению, в убийстве Чан Тяна. Затем без суда и следствия под надуманным предлогом были казнены два ведущих гражданских чиновника (До Няк и Нгуен Зы), оказывавших большое влияние на молодого императора. В результате Ле Тьиеутонг оказался полностью под контролем Мак Данг Зунга, который теперь мог, прикрываясь им, бороться за абсолютную власть в стране.

Перед лицом общей угрозы дом Чиней (в лице Чинь Туи) счел за благо объединиться с мятежниками из провинции Шонтай против общего врага. Чтобы как-то легитимизировать свои действия в глазах

жителей страны, они объявили Ле Тьиеу-тонга низложенным. Поскольку в запасе у Чиней законных претендентов на престол из тогдашней главной династийной линии (Ле Тан — Ле Шунг, Ле Тыонг-зык и их братья) не осталось (трое сыновей младшего брата Ле Шунга и Ле Тыонг-зыка — Ле Зоаня, как мы уже говорили, были убиты, а младший брат Ле Тьиеу-тонга — Ле Суан находился под контролем Мак Данг Зунга), то им пришлось искать кого-то другого. Этими другими стали два правнука Ле Кхак Сьонга (старшего брата Ле Тхань-тонга) — Ле Банг (прав. 1518–1519), а затем Ле Зо (прав. в 1519 г.). Столица для этих императоров была организована недалеко от разрушенного и разграбленного Тханглонга в уезде Тылием.

Что касается дома Нгуенов, то он не поддержал эту коалицию, более того, вошел в союз с Мак Данг Зунгом. В том же, 1518 г. Нгуен Хоанг Зу, объединив войска с Мак Данг Зунгом, атаковал союзные армии дома Чиней и шонтайских мятежников, но потерпел поражение, вновь бежал в Тханьхоа, где вскоре умер. Судя по всему, его потери были велики. Во всяком случае, вплоть до конца 20-х годов XVI в., когда Маки основали свою династию и на политической арене появился Нгуен Ким, род Нгуенов активного участия в политической борьбе в Дайвьете более не принимал, Мак Данг Зунг остался без союзников один на один с коалицией дома Чиней и шонтайских повстанцев.

В 1519 г. Чинь Туи и его союзники решили воспользоваться благоприятной ситуацией, форсировали Красную реку и попытались разгромить войска Мак Данг Зунга, однако это им не удалось, и они отступили с большими потерями. В том же году они были полностью разбиты войсками Мак Данг Зунга, причем для захвата их столицы в Тылиеме он использовал такие варварские методы, как прорыв дамб с целью вызвать разрушительное наводнение в провинции Шонтай. Император Ле Зо был схвачен и казнен. Император Ле Тьиеу-тонг смог вновь возвратиться в столицу.

В 1521 г. Мак Данг Зунг окончательно взял под свой контроль территорию Северного Вьетнама, разгромив в Тхайнгуене остатки армий Чан Као, которыми командовал его сын Чан Тханг. Началась интенсивная подготовка к походу на юг с целью консолидации всей страны под единым началом. Император Ле Тьиеу-тонг при этом оказался полностью отстраненным от реальной власти. Чтобы окончательно привязать его к роду Мак, ему в жены отдали

приемную дочь Мак Данг Зунга, а его старший сын Мак Данг Зоань возглавил охрану запретного города и вел за императором тщательное наблюдение. По данным китайских источников, мать Ле Тьеу-тонга Чинь Тхи Лоан (к роду Чиней из Тханьхоа она отношения не имела) вынудили выйти замуж за самого Мак Данг Зунга, который таким образом стал отчимом действующего императора и его младшего брата Ле Суана. Совершенно очевидно, что это были целенаправленные шаги в сторону мирной узурпации власти домом Маков.

Ле Тьеу-тонгу хватило мужества противостоять своим новоявленным родственникам. Через оставшихся в его окружении близких ему людей, которых Мак Данг Зунг не контролировал, он смог связаться и с Чинь Туи, сидевшим в Тханьхоа, и с остатками противников действующего режима из Шонтая. Чинь Туи не откликнулся, но из Шонтая обещали помочь. 18 августа 1522 г. император, воспользовавшись отлучкой Мак Данг Зунга из столицы, вместе с малым числом соратников бежал в провинцию Шонтай, где его уже ждали многочисленные противники дома Маков. Озабоченный Мак Данг Зунг немедленно сверг Ле Тьеу-тонга с престола и 21 августа объявил императором его родного (в том числе и по матери) брата Ле Суана (император Ле Кунг-хоанг, прав. в 1522–1527 гг.). На всякий случай нового императора немедленно убрали из столицы в провинцию Хайзыонг. И это было понятно, поскольку авторитет императорской власти в стране после Ле Тхань-тонга был столь высок, что существенная часть военных и гражданских чиновников была склонна скорее поддержать бежавшего императора, чем контролировавшего его временщика. Кроме того, Ле Тьеу-тонг нашел себе прибежище совсем недалеко от столицы, поэтому многие представители элиты стали сами отправляться прямо к нему и предлагать свои услуги.

Буквально через несколько дней Ле Тьеу-тонгу удалось собрать немалую армию, которая немедленно начала вести боевые действия против отрядов Мак Данг Зунга. Сражения шли непрерывно с переменным успехом, и в результате практически вся правобережная часть дельты оказалась в руках ополченцев из Шонтая. Новую временную столицу Ле Тьеу-тонг повелел построить все в том же уезде Тылием, где ранее была столица императоров Ле Банга и Ле Зо. Уже после этого на помощь вновь создаваемой власти из Тханьхоа нако-

нец-то прибыл Чинь Туи со своими отрядами, но Ле Тьеу-тонг, памятуя, что он не откликнулся на его первый призыв, не только высокомерно отверг эту помощь, но и казнил присланного домом Чинь посланника. Это, по-видимому, стало его решающей ошибкой: 5 ноября 1522 г. войска Чинь Туи, которого шонтайцы воспринимали как союзника, неожиданно напали на императорскую ставку, взяли императора в заложники и увезли в провинцию Тханьхоа. Обезглавленная армия повстанцев из провинции Шонтай была полностью этим деморализована, и 29 ноября войска Мак Данг Зунга без особого труда ее рассеяли. Дельта Красной реки вновь оказалась во власти дома Маков, которые в начале следующего года уже смогли вернуть императора Ле Кунг-хоанга назад в столицу.

В 1523 г. настала очередь южан: закаленные в многолетних гражданских войнах отряды под руководством Мак Данг Зунга впервые покинули пределы дельты и вторглись в провинцию Тханьхоа. И также впервые им удалось уже в первом большом сражении нанести южанам тяжелейшее поражение. Пленного императора Ле Тьеу-тонга пришлось прятать в горах.

Очередные походы на Тханьхоа были организованы в 1524 и 1525 гг., и особого сопротивления нападавшие уже не встретили. Наконец, 23 ноября 1525 г. Ле Тьеу-тонг, который, по данным китайцев, до этого обращался за помощью к правителю Лаоса, но получил отказ, был найден и вновь взят в плен, на этот раз северянами. Сопротивление Мак Данг Зунгу фактически завершилось по всей стране, и начался постепенный переход полномочий от династии Ле Шо к династии Мак, историю которой мы планируем подробно описать в предисловии к следующему тому нашего перевода ТТ (гл. XVI и XVII Основных анналов).

* * *

Перевод гл. XII–XV Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника — ТТ/SA.PD 2310 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разночтениями и комментариями [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986], а также пятью доступными нам ксилографами серии «школы Сынов отечества», которые перечислены в Библиографии.

При подготовке комментариев мы использовали не только сторонние источники, но и непосредственно сам текст ТТ, обобщая всю информацию, касающуюся того или иного лица либо объекта, имеющуюся в этой хронике.

Комментарий, если он нужен и возможен, дается при первом упоминании того или иного термина, имени или названия в основном тексте источника, которое легко найти по указателю.

Если в комментариях указывается только номер главы и страницы, это означает ссылку на текст самого переводимого источника — ТТ/SA.PD 2310. Например, ВК-ХІІ: 2а означает ссылку на страницу 2а гл. ХІІ Основных анналов ТТ/SA.PD 2310.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Главы IX–XI

|| ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСКИ ДАЙВЬЕТА ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ ПРАВДИВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ

1a

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный. [Первая часть]

<Запретное имя Ты Тхань, еще [одно запретное имя] — Хао¹, был четвертым сыном [Ле] Тхай-тонга. Занимал престол тридцать восемь лет. Опочил в возрасте пятидесяти шести лет. Похоронен в [гробнице] Тьеуланг. Император создал законодательство и основал правовую систему, оставил значительное духовное наследие, увеличил территорию и раздвинул границы, написал много книг. Действительно был героическим и гениальным правителем, ничем не уступавшим ханьскому У-ди и танскому Тай-цзуну². Однако размах строительства [при нем] превысил установления прошлого, а свой долг в отношении старших и младших братьев исполнял не так, как предписывает [Шу цзин]³. Это были его недостатки.>

Его мать, Верховная императрица Куангтхук⁴ из рода Нго, была уроженкой общины [Донгбанг [уезда] Иендинь⁵ [провинции] Тхань-хоа. Раньше, когда Верховная императрица была [еще] наложницей и молилась о потомстве, во сне Небесный Император подарил ей медную монету⁶, и тогда она забеременела.

<По преданию, Верховная императрица накануне рождения [императора], оставшись одна, в свободную минуту уснула и во сне пришла в жилище Небесного Императора. Небесный Император приказал одной медной монете спуститься и стать сыном Верховной императрицы. Медная монета долго пряталась и не соглашалась уходить.

Небесный Император рассердился и бросил ей прямо в лоб нефритовую дощечку для записей так, что пошла кровь. Тут императрица проснулась. Потом родила императора, на лбу у которого был еле заметный шрам, || какой она видела во сне. И вплоть до последних лет жизни этот шрам не изменился.>

Днем [его] рождения был двадцатый день седьмой луны [года] *ням-туат*, третьего года [эры] *Дай-бао* (25 августа 1442 г.). Император с рождения обладал внешностью, подобной солнцу. С безупречным лицом, величественный, монументальный, сиятельный, спокойный, он действительно имел ум, достойный правителя, храбрость и рассудительность, чтобы защитить Отечество. В третий год [эры] *Тхай-хоа* (1445) ему пожаловали титул *Биньгунен-выонга*. Получив удел, остался в столице. Целыми днями вместе с [другими] *принцами-выонг* обучался канонам. Чиновники во главе с Чан Фонгом⁷, которые в то время обучали канонам, обратили внимание на внушительный вид императора, его исключительные способности и в душе выделили его из прочих. Сам император все больше скромно держался в тени, не демонстрируя свои выдающиеся качества, и получал удовольствие лишь от [чтения] древних и современных книг с разъяснениями мыслей совершенномудрых. Начиная познавать с раннего утра и днем и ночью редко выпускал из рук книгу. Небо одарило его выдающимися способностями, но то, что им было сделано, превзошло и ожидаемое. || [Он] любил делать добро и отличал добродетельных. Был усерден и не знал усталости. Верховная императрица Туенты⁸ ценила его, как будто сама родила. [Ле] Нян-тонг считал своим замечательным младшим братом. В годы эры *Зиен-нинь* (1454–1459), когда [Ле] Нги Зан узурпировал престол, он изменил титул императора на *Зя-выонг*, а также построил резиденцию справа от запретного дворца и поселил его там⁹. Вскоре большие сановники Нгуен Си¹⁰ и Динь Лиет¹¹ совместно с охраной запретного дворца покарали [Фам] Дона, [Фан] Бана¹² и их банду, потом свергли [Ле] Нги Зана и возвели императора на престол. Тогда императору было восемнадцать лет, и он воспринял великую преемственность власти. Называл себя хозяином пещеры Небесного Юга. Храмовое имя — [Ле] Тхань-тонг.

[Год] *кань-тхин*, начальный год [эры] *Куанг-тхуан* <от шестой луны и ранее второй год [эры] *Тхиен-хынг* узурпатора [Ле] Нги Зана; Мины, четвертый год [эры] *Тянь-шунь*> (1460 г.).

Весна. Вторая луна. [Ле] Нги Зан принял решение об учреждении [новых] областей-*фу* и уездов.

Явилась комета в созвездии Крыла¹³.

[Ле] Нги Зан назначил чиновников в шесть министерств, шесть инспекций¹⁴, в области-фу, уезды и тяу.

Лето. Пятая луна. [Явился] белый флаг Чи-ю¹⁵, [двигался] с востока на запад. Распространялось сияние, предвещающее преждевременную смерть¹⁶.

|| Шестая луна¹⁷. Большие сановники Нгуен Си и Динь Лиет взяли на себя почин в справедливом деле уничтожения банды врагов во главе с [Фам] Доном и [Фан] Баном, низвели [Ле] Нги Зана до [обладателя титула] хау¹⁸, пригласили Зя-выонга занять императорский престол. В то время [Ле] Нги Зан незаконно занимал престол всего лишь восемь лун, оказывал доверие преступникам, беспощадно убивал заслуженных сановников, законы предков были полностью повергнуты в хаос. Народ сокрушался, Небо гневалось. И тогда заслуженные сановники — открывшие резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех конгов¹⁹, допущенные в покои киемхиеу²⁰, великие помощники-тхайфо²¹, распорядители важных военных и государственных дел²², агуанхау²³ Нгуен Си и Динь Лиет; допущенный в покои киемхиеу, распорядитель важных военных и государственных дел, атхыонгхау²⁴ Ле Ланг²⁵; полководец-тыма²⁶, участвующий в заседаниях династии, диньтхыонгхау²⁷ Ле Нием²⁸, начальник-тонгчи²⁹ [одной из страж] Задней армии Стоящих перед императором³⁰, ахау³¹ Ле Нян Тхуан; начальник-тонгчи [одной из страж] Центральной армии Стоящих перед императором³², куаннойхау³³ Ле Нян Кхой³⁴; начальник-тонгчи [одной из страж] Прославленной армии Тхиенчао Стоящих перед императором³⁵, куанфукхау³⁶ Чинь Ван Шай³⁷; товарищ-тхиемчи ведающего списками солдат и народа Северного округа-дао³⁸ Чинь Дак, старший командир-дотыхуишы³⁹ [одного из] подразделений-ти [армии] Стоящих перед дворцом⁴⁰ Нгуен Дык Чунг⁴¹, командир большого отряда-дайдойчыонг Лево́й армии Железного удара Нгуен Иен⁴², допущенный в покои великий ханькхиейен⁴³ Ле Винь Чыонг, || командиры-тыхуи[шы] подразделений-ти Стоящих перед дворцом Ле Иен и Ле Зяй⁴⁴ договорились между собой и решили: «Сейчас Лангшон-выонг [Ле] Нги Зан повел себя в высшей степени безнравственно, подговорил бандитов, таких как Фам Дон и Фан Бан, которые ночью по лестницам проникли в запретный дворец и убили государя вместе с Матерью Отечества Верховной императрицей. Злодейство, страшнее которого не бывает. Мы, выдвинутые в сановники не по заслугам⁴⁵ благодаря своим прошлым деяниям, своими глазами видели это. Лучше уж погибнуть ради

Отечества, чем жить под пятой нечестивцев, служить правителю-узурпатору и убийце, [которого будут помнить] как преступника десять тысяч поколений. Как сможем посмотреть в глаза прежнему правителю, когда окажемся на том свете?» Выйдя после совета династии, все они собрались в зале для заседаний за воротами Шунгво. Нгуен Си и другие бросили клич, убили главарей врагов [Фам] Дона и [Фан] Бана перед залом заседаний, потом закрыли ворота крепости и все вместе с солдатами запретного [города] умиротворили внутреннюю смуту, перебив больше сотни человек из банды Чан Ланга⁴⁶. Когда большие сановники истребили банду врагов, то договорились между собой: «Трудно [находиться] на драгоценном престоле, тяжёлы властные регалии, если не иметь || великих добродетелей, то разве справишься? Ныне Зя-выонг обладает небесным даром мудрости и проницательности, талантом строить планы и бесстрашием. Он заметно превосходит всех остальных, и ни один из принцев-выонг с ним не сравнится. Сердца всех людей [ему] подчинятся, Небесный промысел можно познать». В тот же день императорский экипаж прибыл за императором в резиденцию Зя[-выонга] <в некоторых работах названа Западной резиденцией>. Постановили низвести [Ле] Нги Зана до Ледык-хау. <В некоторых работах говорится: «После того как уничтожили банду врагов во главе с Чан Лангом, Ле Ланг дал [Ле] Нги Зану шелковый [шнурок] и приказал удавиться. Когда убили [Ле] Нги Зана, отправились пригласить [на престол] Кунг-выонга по имени [Ле] Кхак Сыонг, но Кунг-выонг категорически отказался, и тогда пригласили императора из Западной резиденции занять престол. Позднее император поверил клевете, и Кунг-выонг умер.>⁴⁷.

Восьмой день (26 июня). Император вззошел на престол во дворце Тьонгкуанг. Изменили эру правления на начальный год [эры] Куанг-тхуан. Большая амнистия в Поднебесной.

Посмертно повысили в титуле на один разряд евнуха Дао Биеу, а также выделили пятьдесят мау казенных земель для осуществления жертвоприношений [в его честь], возвратили жену, детей, землю и имущество, чтобы прославить подвиг смерти во имя справедливости⁴⁸.

Покарали Ле Дак Ниня за преступление, за то, что [Ле] Дак Нинь, будучи военным чиновником, [не только] не смог защитить Отечество, но и заставил солдат поддерживать врагов⁴⁹. Этим предостерегли от несоблюдения верности.

Как только император вступил на престол, он объявил траур по [императору Ле] Нян-тонгу и Верховной императрице.

[День] *тан-муй* (26-й день 6-й луны; 14 июля). Попросил благословения предков, приобщил душу покойного [Ле] Нянь-тонга к предкам в храме.

[День] *куи-зау* (28-й день 6-й луны; 16 июля). || Поднесли золотую табличку, удостоив [Ле] Нянь-тонга почетным званием, гласившим: «Император Мудрый и прославленный, Почтительный к родителям и человеколюбивый, Просвещенный и почитаемый». Храмовое имя — [Ле] Нянь-тонг. Посмертное имя Верховной императрицы из рода Нгуен: «Верховная императрица Величаяя и блистательная, Прекрасная и человеколюбивая, Ласковая и прославленная». 4а

Ночь того же [дня]. Небо послало сильный дождь. С весны и до того времени не было дождей. Как только приобщили душу покойного [Ле] Нянь-тонга к предкам в храме, сразу же пошел дождь.

Осень. Седьмая луна. Объявили день появления на свет [императора] императорским днем рождения Шунгтхиен.

Указ для чиновников из внутренних покоев, женщин из внутренних покоев и служанок чиновников: «Отныне и в дальнейшем, если узнаете, что появится высочайшее повеление или о каких-то делах во дворце, запрещено до срока самовольно болтать об этом с посторонними, а также с женами, детьми и другими родственниками».

Приказ стражам армий пяти округов-*дао*, областей-*фу* и губернаторств-*чан*, командирам-*тонгкуан*⁵⁰ и начальникам-*тонгчи* всех армий: «Если существует государство, то непременно существует и военная подготовка. Сейчас, находясь на территории, выделенной вашей страже, в соответствии с объявленной государством картой, укрепляйте ряды, обучайте солдат правилам построения, марша, атаки, использования холодного оружия. [Пусть] уяснят приказы, отдаваемые звуками металлических барабанов. Заставьте солдат практиковаться в стрельбе из лука, || чтобы не забывали о боеготовности». 4б

Восьмая луна. Указ вывесить объявление для семей, прежде носивших фамилию Чан, чтобы избегали [ее использовать] и [продолжали] именоваться [фамильным] иероглифом Чинь (程).

Указ всем категориям крестьян и солдат областей-*фу*, провинций-*ло*, губернаторств-*чан*, *тяу*, уездов, селений-*донг*, деревень-*шань* и вотчин-*чанг*: «Если у кого-то заготовлено много риса и он добровольно его сдает вышестоящим, то ему дозволено сообщить об этом соответствующему ведомству, которое составит списки и подаст доклад. В зависимости от количества им будут предоставлены чиновничьи должности. [Сдавшие] от двухсот *хоков*⁵¹ назначаются на по-

четные чиновничьи должности седьмого ранга первого класса. [Сдавшие] от ста пятидесяти *хоков* назначаются на почетные чиновничьи должности седьмого ранга второго класса. [Сдавшие] от ста *хоков* назначаются на почетные чиновничьи должности восьмого ранга второго класса. Их сыновья также освобождаются от набора [в армию]. [Сдавшие] семьдесят *хоков* награждаются [повышением] на один разряд, но это касается только их самих».

Девятая луна. Двадцать первый день (5 октября). Отправили приближенных Динь Лана⁵², Нгуен Фука⁵³ и Нгуен Дык Зу⁵⁴ к Минам с докладом о случившемся.

Зима. Десятая луна. Первый день (14 октября). Отправили Нгуен Нят Тханга, Фан Зуи Чиня и Нгуен Ты⁵⁵ к Минам в качестве сановников вассального государства с просьбой о назначении⁵⁶.

Объявили о [наградах за] заслуги в шестую луну. Генерал-губернатор-*тонгдок* Нгуен Си, помощник генерал-губернатора-*донгдок* || 5a Динь Лиет доложили по порядку деяния, фамилии и имена чиновников императорского гарнизона и всех армий, которые вместе, кто раньше, кто позже, призвали к восстановлению справедливости и убили изменников [Фам] Дона и [Фан] Бана:

— первым призвал к восстановлению справедливости и первым из первых стал Ле Нян Тхуан, убивший врага [Чан] Ланга;

— вслед за ним призвали к восстановлению справедливости Чинь Дак, Нгуен Дык Чунг, Ле Иен, Ле Винь Чыонг, Ле Бо⁵⁷, Ле Зяй;

— знали и присоединились — Ле Бао, Ле Кует Чунг⁵⁸, Ле Нян Куи и вплоть до Ле Лата⁵⁹ сорок девять человек.

Также доложили о Нгуен Чо, Нгуен Нгоне, Ле Шы Ло и других, всего о шести человеках.

Объявили заслуженного сановника Нгуен Си Куи-куанконгом⁶⁰; Динь Лиета — Лан-куанконгом; великого охранителя-*тхайбао*⁶¹, Лешон-хау Ле Ниема — великим помощником-*тхайфо*, Ки-куанконгом; Ле Тхо Выка⁶² — левым главноуправляющим-*додок*⁶³, *тхамнги* политических дел⁶⁴, распорядителем подразделений-*ти* Стоящих перед дворцом; Нгуен Лоя — великим главноуправляющим-*дайдодок*, распорядителем дел министерства Наказаний <[Нгуен] Лой⁶⁵ — сын [Нгуен] Ны Лама>; Ле Кханга⁶⁶ — Вантян-хау.

Указ для чиновников в [столице] и вне [ее], на которых распространяются служебные льготы, но которые не имеют собственных 5b сыновей: || «Дозволяется взять в качестве приемного сына родственника с той же фамилией. Льготы распространяются только на одного человека».

Одиннадцатый день (25 сентября). Выгравировали нефритовые иероглифы в честь [показавшего образец] почтительности к родителям и уважения к старшим братьям уроженца общины Моса⁶⁷ уезда Ынгтхиен⁶⁸ Нгуен Лиема, освободив его самого [от повинностей]. Приказали чиновникам этого уезда в связи с этим возвести арку и установить на ней большую золотую табличку.

Указ для чиновников областей-*фу*, провинций-*ло*, губернаторств-*чан*, *тяу* и уездов: «Те, кто служит на границе, должны тщательно охранять пограничные проходы, не следует вступать в контакт с варварами».

Наградили тридцать заслуженных сановников различным количеством *мау* наследственных земель в зависимости от заслуг. Ле Ланга — тремястами *мау* земли, Ле Ниема — двумястами *мау* земли, Ле Нянь Тхуана — ста тридцатью *мау* земли, Ле Тхо Выка, Ле Шы Хоя⁶⁹, Ле Нянь Кхоая — ста пятьюдесятью *мау* земли⁷⁰, Чинь Ван Шая и [других, стоящих в списке] ниже, — различным количеством земли в зависимости от заслуг⁷¹.

Указ по докладу канцлера-*тэтхан* Ле Си⁷² о повышении заслуженных сановников, чиновников, занимающих должности или уже умерших, получивших государственную фамилию или не получивших, а также [их] сыновей, которые еще не повышены и не назначены. Получившие государственную фамилию — от || Ле Куан Тьи⁷³, 6а сына великого помощника-*тхайфо* Ле Лиета⁷⁴, Ле Ван Лао⁷⁵, сына Ле Би (秘)⁷⁶, и далее вниз до Ле Ки (紀), сына Ле Луена⁷⁷. Не получившие государственную фамилию — от Нгуен Шы Хоя, сына Нгуен Си, до Ле Лонга⁷⁸, сына Ле Да Ми. Умершие и уже получившие государственную фамилию — от Ле Муона, сына Ле Вана (問)⁷⁹, Ле Зы, сына Ле Боя⁸⁰, до Ле Ван Лыонга, сына Ле Ныи Шоана. Не получившие государственную фамилию — от Ле Ван Тхиета, сына Ле Тюана, до Ле Ван Лана, сына Ле Тхиета⁸¹. Когда [Ле] Си и другие подали доклад на высочайшее имя, император издал указ, гласивший: «Прочитал доклад до конца. В нем излагается просьба разрешить наградить Ле Э⁸², Ле Тху⁸³, До Би (秘)⁸⁴, Ле Нганга⁸⁵ по положению об умерших заслуженных сановниках. Этот раздел может быть уточнен. В годы [эры] *Зиен-нинь* (1454–1459) До Би и Ле Э „сидели на отдельных чиновках“, занимали важные посты, сосредоточив в руках всю государственную власть. Ле Нганг и Ле Тху лично возглавляли отряд [охраны] запретного [дворца], получали жалованье за отведение опасности и, само собой, должны были искоренять врагов и мятежников, превращать угрозу в спокойствие. [Но они,] напротив, поднаioresвшие в „сму-

6b тах в бродильном чане⁸⁶, позволили огромному || киту уплыть из сети. Потом же, планируя дела, не соблюли тайну, и их трупы оказались на обочине дороги. Так [До] Би (秘) и [Ле] Нганг, уже совершившие преступление, добавили к нему еще одно преступление. Чем же они отличаются от Чжао Дуня, убившего государя?⁸⁷ Разве можно их числить среди умерших заслуженных сановников?»

Двадцать четвертый день (6 ноября). Призвали душу умершего и похоронили [Ле] Нян-гонга справа от [гробницы] Виньланг. Назвали [гробницей] Зыонгланг⁸⁸. Кроме того, приказали начальнику канцелярии-чунгтхылень Канцелярии-чунгтхытинь⁸⁹, ведающему делами трех учреждений-куан, а также управляющему учениками-хокшинь двух мастерских-кук [армии] Стоящих перед императором, кхиньсауи⁹⁰ Нгуен Чыку⁹¹ и тхилангу⁹² начальника канцелярии-чунгтхылень Канцелярии-чунгтхытинь, допущенному в покои для обучения канонам и одновременно управляющему приближенными тьыхау всех мастерских-кук, доуи кавалерии⁹³ Нгуен Ба Ки⁹⁴ совместно составить [текст] стелы [гробницы] Зыонгланг.

Двадцать седьмой день (9 ноября). Указ чиновникам, ведающим наказаниями: «Отныне и в дальнейшем рассматриваемые судебные дела докладывать для принятия решения три раза каждый месяц. Сделать это долгосрочным правилом».

Двенадцатая луна. Приказали великому помощнику-тхайфо Ле Лиету, великому помощнику-тхайфо Ле Лыу⁹⁵, великому охранителю-тхайбао Ле Лангу во главе войск распределиться по дорогам и атаковать [род] Кам⁹⁶.

7a Дополнительный набор || в армию по спискам [податных]. Составляли подворные списки.

Назначили Нгуен Ны До⁹⁷ министром⁹⁸ министерства Чинов.

Приказали тхилангу начальника канцелярии-чунгтхылень Канцелярии-чунгтхытинь, допущенному в покои для обучения канонам и одновременно управляющему приближенными тьыхау всех мастерских-кук, доуи кавалерии Нгуен Ба Ки, тхилангу Совета двора-хоангмон[тинь]⁹⁹ и одновременно помощнику придворного историографа-донгту[шоан] академии Государственной истории¹⁰⁰ Хоанг Шан Фу¹⁰¹ откорректировать запретные имена храма [предков императора], а также высочайшие имена.

[Год] тан-ти, второй год [эры Куанг-тхуан] <Мины, пятый год [эры] Тянь-шунь> (1461 г.).

Весна. Главная луна. Обнародовали запретные имена храма [предков императора] и высочайшие имена. Запретных имен храма [пред-

ков императора] — девять: [император Ле] Хиен-то — запретное имя Динь (汀)¹⁰², [императрица] Хиенты¹⁰³ — запретное имя Куать (廓), [император Ле] Туен-то¹⁰⁴ — запретное имя Кхоанг (曠), [императрица] Чиньты¹⁰⁵ — запретное имя Тхыонг (蒼), [император Ле] Тхай-то — запретное имя Лой (利), [императрица] Кунгты¹⁰⁶ — запретное имя Чан (陳), [император Ле] Тхай-тонг — запретное имя Лонг (龍), [императрица] Туенты¹⁰⁷ — запретное имя Ань (英), [император Ле] Нянь-тонг — запретное имя Ко (基), запретное имя ныне правящего Высочайшего императора — Тхань (誠), запретное имя Верховной императрицы Куангтхук¹⁰⁸ — Зао (瑤).

Вторая луна. Император почтил своим присутствием Западную столицу, поклонился императорским гробницам.

Третья луна. Одиннадцатый день (21 апреля). Ночью гром ударил в ворота [дворца] Тхыатхиен. Девятнадцатый день (29 апреля). Император || и сановники били поклоны [в знак] признания вины во дворце Тхыатхиен. 7b

Указ для чиновников областей-фу, провинций-ло, уездов и общин: «Отныне и в дальнейшем в сельскохозяйственных делах следует побуждать всех солдат и крестьян заниматься производством, чтобы обеспечивали [себя] одеждой и пропитанием. Не разрешать бросать основное и увлекаться второстепенным, в том числе под видом торговли и ремесла, не утруждая ни ног, ни рук. О тех, у которых есть земля, но которые не обрабатывают ее, вверенные вам учреждения должны докладывать для наказания за преступление».

Осень. Седьмая луна. Одиннадцатый день (16 августа). Землетрясение.

Указ в отношении буддийских монастырей и даосских скитов в областях-фу и провинциях-ло всех местностей: «Если отсутствует прежнее уложение, не разрешается самовольно строить [новые]».

Запретили выкликать имена без соблюдения иерархии, нельзя незаконно [ставить] не по чину.

Указ, поучающий чиновников министерства Чинов Нгуен Ны До и Нгуен Тхиена¹⁰⁹: «В прошлом году вы приняли прошение До Бат Мота и доложили просьбу о назначении [его] начальником-тонгчи стражи Бакбиня¹¹⁰. Династия решила, что достоин повышения. А сейчас вы подаете прошение, чтобы [До] Бат Мот ушел со службы с должности командующего-тонгбинь[шы] стражи. Это в высшей степени непорядочно»¹¹¹.

Восьмая луна. Первый день (4 сентября). Родился старший сын императора [Ле] Чань (鑑)¹¹² <потом стал || [императором Ле] Хиен- 8a

тонгом, 鱠 (tranh) [звучит как] разрезание 除 (trừ) и 更 (canh)>. Его матерью была вторая дочь Нгуен Дык Чунга, которая в предыдущем году¹¹³ была отобрана во дворец, приняла звание наложницы-шунгги¹¹⁴ и поселилась во дворце Виньнинь. Позднее провозглашена Верховной императрицей [из дворца] Чыонглак.

Зима. Десятая луна. Двадцать первый день (22 ноября). Указ с поучениями для великого охранителя-тхайбао Ле Ланга. До этого император отправил тьиньтьюнга Нгуен Лоя наградить Ле Ланга лыонгом серебра. Указ гласил: «Будь осммотрительным от начала и до конца. Сохраняй чистоту, сохраняй беспристрастность». К тому времени вновь обратился с поучением, гласившим: «Ты по натуре заносчив и крайне суров, но силен лишь с виду, а по существу слаб. Потому-то людей, которые тебя не поддерживают, немедленно отправляешь в загробный мир, а людей, которые тебе не противоречат, немедленно сажаешь себе на колени. Это никому не нравится. Не делай так!»

Император обратился с поучениями к старшим цензорам-донгышы Цензората¹¹⁵ Нго Ши Лиену¹¹⁶ и Нгиен Няи Тхо¹¹⁷, гласившими: «Я лишь недавно принял на себя власть, думаю лишь о совершенствовании моей добродетели. И вот, следуя прежним уложениям своих совершенномудрых отца и дедов, в начале весны совершил жертвоприношения Небу и Земле. А вы говорите, что не нужно проводить жертвоприношения Небу и Земле, учрежденные отцами и дедами.

8b || Вы говорите, что наше государство произошло от древних вассальных княжеств. Таким образом, вы находитесь на гибельном пути, проповедуете анархию. К тому же почему [Нго] Ши Лиен, когда Ледык-хау узурпировал власть, не пришел в возмущение, [достойное] цензора? Он же был фаворитом [убитого императора], пользующимся особой благосклонностью! Почему [Нгиен] Няи Тхо не помог составить планы [противодействия узурпации] в штабной палатке? Он же занимал чрезвычайно важный пост! А когда сейчас, благодаря мне, Ледык-хау утратил страну, вы вновь не смогли умереть за [прежние] пожалования, но, наоборот, перебежали служить мне. Даже если бы я [этого] не сказал, почему ваши души не сгорели от стыда? Вот уж действительно чиновники-изменники, продавшие Отечество!»¹¹⁸.

Одиннадцатая луна. Большая амнистия в Поднебесной в связи с тем, что ранее в восьмой луне родился наследник [императора].

Зима. Двенадцатая луна. Обнародовали положения «Великого звания»¹¹⁹. От областей-фу до тьяу, уездов и вотчин-чанг все получили по одному экземпляру.

Запретили писарям самовольно открывать пакеты с официальными бумагами, придерживать их, брать с собой домой, а также переписывать для посторонних людей.

Назначили Ле Лонга главноуправляющим-*додок*, распорядителем дел-*биньтъяонгши*; Ле Тяп Чунга — главноуправляющим-*додок*; Чинь Ван Шая — главноуправляющим-*додок*, участником заседаний династии, распорядителем || подразделений-*ти* Стоящих перед дворцом; Ву Лама¹²⁰ назначили старшим ученым-*чыкхокии*¹²¹ академии Ханлам; ученого-*хокии*¹²² академии Ханлам Нгуен Динь Ми¹²³ — исполняющим обязанности министра академии Ритуалов и церемоний¹²⁴. 9а

[Год] *ням-нго*, третий год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, шестой год [эры] *Тянь-шунь*> (1462 г.).

Весна. Главная луна. Пересмотрели церемонии подачи докладов и поклонения таблицам [с изображением драконов]¹²⁵. В этом последовали докладу исполняющего обязанности министра академии Ритуалов и церемоний Нгуен Динь Ми.

Переименовали должность *виенньи* в должность *ынгшай*¹²⁶.

Вторая луна. Удвоили количество денег, выделяемых на организацию пиров.

Одиннадцатый день (11 марта). Мины направили главного посла *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Лю Чжи для проведения церемонии жертвоприношений в честь [Ле] Нянтонга¹²⁷.

Указ для членов семей всех гражданских и военных чиновников, солдат и народа в столице, провинциях-*ло* и уездах: «Если у кого есть рабы из числа людей [царства] У (китайцев), не позволяйте им общаться с послами [Минов]».

Категорически запретили выбирать медные деньги¹²⁸.

Третья луна. Помиловали Нгуен Шы Хоя, приговоренного к смертной казни. Император указал сановникам на заседании династии: «[Нгуен] Шы Хой имел заслуги во время Реставрации¹²⁹. Кроме того, [его] отец [Ле] Си || совершил славные подвиги во времена основания государства¹³⁰. Достоин помилования от наказания смертью. Что касается Чинь Ли и других, то вы, сановники династии, решайте вместе [сами]». 9б

Указ-поучение левому главноуправляющему-*додок* Ле Тхо Выку гласил: «Не исключено, что этот вредоносный стишок не обязательно был составлен Нгуен Шы Хоем, а если существуют сомнения, то возможно осуждение невиновного. Ле Нием, Нгуен Лой, Чинь Ван

Шай высказывают сомнение, что он мог [сделать это]. [И только Ле] Тхо Вык говорит, что [Нгуен Шы Хой] — злодей. На самом деле, пока еще не дошло до мятежных планов, зачем же возлагать вину на [Нгуен] Шы Хоя? Если [он] достоин смерти, то само Небо [его] погубит. К чему же ваше чувство мести?» В то время [Нгуен] Шы Хой захотел навредить Ле Ниему и его единомышленникам, сам составил стихотворение и разбросал его по дорогам, сделав так, что люди передали его императорскому двору. Стишок гласил: «Человек с двумя сердцами должен вызывать большие подозрения, похожий на [иероглиф] *лай* в конечном счете полюбил делать несправедное, [иероглиф] *тхо*, граничащий с [иероглифом] *хоак*, — настоящий злодей, „вода на западе“ оповещает об угрозе Отечеству». <[Иероглифы] «человек (人) с двумя (二) сердцами (心)» составляют иероглиф *нием* (念), это — Ле Ниём; на *лай* (來) похож иероглиф *лой* (来), это — Нгуен Лой; *тхо* (土), граничащий с *хоак* (或), составляет иероглиф *вык* (域), это — Ле Тхо Вык; «вода (水) на западе (西)» || составляет иероглиф *шай* (酒), это — Чинь Ван Шай.> [Нгуен] Шы Хой составил этот стишок, но не успел его распространить, когда злодейский замысел уже раскрылся. Все до одного попросили покарать [Нгуен] Шы Хоя, поэтому император и выступил с этим указом, поучая [Ле] Тхо Выка и других.

Лето. Четвертая луна. Определили порядок поручительств на провинциальных экзаменах. Указ для участвующих в экзаменах ученых мужей Поднебесной [гласил]: «Независимо от того, к какой категории крестьян или солдат относитесь, в верхнюю декаду восьмой луны нынешнего года должны прибыть в школу своего округа-*дао*, заявить имя, сведения о себе и ждать провинциальных экзаменов. Имена выдержавших экзамены направляются в академию Ритуалов и церемоний. В среднюю декаду главной луны следующего года будут проведены столичные экзамены. И пусть управляющие в этой [местности] чиновники вместе с общинными старостами-*сачыонг* общин, уроженцами которых [являются] соискатели, напишут поручительства для этих людей, что они действительно добродетельны, и только тогда дозволено их вносить в список допущенных к экзаменам. Непочтительных [к родителям], недоброжелательных, безнравственных, кровосмесителей, подстрекателей, даже если они обладают знаниями и умеют составлять литературные произведения, не дозволено допускать до экзамена». Правила гласили:

— Лауреаты-*кынян*¹³¹ представляют биографические сведения, а также данные о том, каких общины, уезда и области-*фу* они явля-

ются уроженцами, какие каноны изучали, сведения о предках. Запрещено выдавать себя за другого.

— || Выходцам из семей проституток и актеров, а также мятежников и чиновников-изменников, известных своими преступлениями, и им самим, и их детям и внукам не дозволено участвовать в экзаменах. Те, кто пронесут [шпаргалки] за пазухой или наймут человека, чтобы написал работу вместо них, будут наказаны по закону.

— Порядок провинциального экзамена: главное на испытаниях — показывать скрытый смысл и отсекаать избыточное. Первое испытание — разьяснение смысла «Четверокнижия»¹³², всего пять тем. Второе испытание — составление эдикта-*те*, манифеста-*тьи*еу и доклада-*бие*у с использованием древней формы «четыре на шесть». Третье испытание — стихотворение по танским правилам, составление поэмы-*фу*¹³³ с использованием древних форм, [как в *Ли*]*сао*¹³⁴. Всего от трехсот иероглифов и больше. Четвертое испытание — одна работа на тему, касающуюся канонов, истории или нынешних дел, объемом не более одной тысячи иероглифов. Если будут два раза подряд написаны запретные иероглифы династии, то [такой испытуемый] не может быть использован. Если кто-то по рассеянности пропустит один иероглиф, то дозволяется заменить его другим иероглифом, записав его на полях работы.

Назначили Хоанг Тханя¹³⁵ *лангчунгом*¹³⁶ Военного отдела-*ху*ути Совета Двора-*монхатинь*¹³⁷, ведающим списками солдат и народа округа-*дао* Хайтай¹³⁸, *доуи* кавалерии. В то время в связи с такими стихийными бедствиями, как град и ураган, издали указ с просьбой высказывать прямые речи. И тогда [Хоанг] Тхань подал Высочайшему доклад || о семи вещах: «Первое: привести в гармонию *инь* и *ян*, с тем чтобы умиротворить атмосферу. Второе: лично [императору] заняться изучением канонов, чтобы возвеличить истинное учение. Третье: назначить наследника императора, чтобы укрепить основы государства. Четвертое: экономить в использовании имущества, чтобы пустить [сэкономленное] на неотложные расходы. Пятое: внимательно относиться к чиновникам, занимающим руководящие должности, чтобы на них мог опереться государь. Шестое: постоянно проводить учения, чтобы поддерживать боеготовность. Седьмое: учредить военные поселения-*дондиен*, чтобы создавать запасы продовольствия для пограничных войск». Высочайший все это принял.

Пятая луна. Указ чиновникам пяти округов-*дао*: «Пополудни в час *муй* (с 13.00 до 15.00 часов) должны находиться в своем учреж-

дении и заниматься делами. Если же в присутствии будет пусто, то будете приговорены к понижению или снятию [с должности]».

Шестая луна. Указ-поучение для великого помощника-*тхайфо* Нгуен Си и других: «Вы относитесь к разряду военных и являетесь губернаторами-*чанфу*[*шы*]¹³⁹. А могут ли военные познать смысл иероглифов „умиротворять-*чанфу*“ (鎮撫)? Даже Цзан Вэнь-чжун и тот заслужил упреки Конфуция за то, что не по заслугам занимает свой пост¹⁴⁰. А вы уж тем более должны встать на путь защиты добродетельных и способных, расчищая источник [своего] незаслуженного счастья!»

Осень. Восьмая луна. Убили великого воителя-*тхайуи*¹⁴¹ Ле Ланга за то, что [Ле] Ланг тайно лелеял коварные планы предательства¹⁴².

11b Девятая луна. Мины направили главного || посла — придворного чтеца-*шиду*, ученого-*сюэши* академии Ханьлинь Цянь Пу, заместителя посла — контролера-*гэйшичжун* инспекции Чинов Ван Юя преподнести указ, объявляющий императора правителем государства Аннам. Старшего дворцового евнуха-*тайцзянь* службы Наблюдения за церемониями Чай Шэна, товарища-*цяньши* командира-*чжухуй*[*ши*] Чжан Цзюня и *фэньюя* Чжан Жуна — закупить благово-
ния¹⁴³.

Зима. Десятая луна. Шестой день (28 октября). Когда послы Минов во главе с Цянь Пу, проживавшие в доме послов, собрались возвращаться, император [повелел] преподнести им подарки. [Цянь] Пу и его люди категорически отказались и не приняли¹⁴⁴.

Указ для находящихся на гражданских и военных должностях чиновников Поднебесной: «[Если есть] достигшие шестидесяти пяти лет и желающие уйти в отставку, а также писари, изучающие каноны ученики-*зямшинь*¹⁴⁵, *ньошинь*¹⁴⁶, *шиньдо*¹⁴⁷, которым шестьдесят лет и более, желающие возвратиться в крестьяне, то всем этим людям дозволено обращаться с докладом в министерство Чинов, которое разберется с каждым, доложит и исполнит».

Приказ учреждениям Поднебесной в [столице] и вне [ее]: «В докладах [трону] должна стоять подпись самого чиновника, не разрешается уполномочивать писарей подписываться вместо себя».

12a Двенадцатая луна¹⁴⁸. Отправили послов к Минам: Ле Конг Ло¹⁴⁹ — || с благодарностью за проведение жертвоприношений [в честь Ле Нян-тонга], Чан Бана¹⁵⁰ — с докладом о делах и Буй Хыу¹⁵¹ — с благодарностью за указ о назначении¹⁵².

Двенадцатая луна. Отправили приближенных Ле Ван Хиена, Хоанг Ван Нго и Та Ты Диена¹⁵³ к Минам с регулярной данью¹⁵⁴, а также

с просьбой о пожаловании [императору официальных] головного убора и одеяния.

Четвертый день (24 декабря). Назначили старшего сына императора [Ле] Чаня наследником императора. Большая амнистия в Поднебесной.

В тот год великий помощник-*тхайфо* Нгуен Си дополнительно был объявлен допущенным в покои правым канцлером государства-*тыонгжуок*¹⁵⁵.

[Год] *куи-муй*, четвертый год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, седьмой год [эры] *Тянь-шунь*> (1463 г.).

Весна. Главная луна. Отменили смотр [войск], поскольку в прошлой луне была амнистия.

С того времени ввели правило больших экзаменов один раз в три года.

Вторая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. В то время участвовавших в конкурсе было более 4400 человек, признаны сдавшими сорок четыре человека. Шестнадцатый день (5 марта). Дворцовый экзамен для *тиенши*. Приказали допущенному в покои *киемхиеу*, главному блюстителю нравов-*тыдо*¹⁵⁶, распорядителю дел Нгуен Лою, допущенному в покои главноуправляющему-*додок*, сораспорядителю дел, ведающему военными делами страж Восточного округа-*дао*, руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества¹⁵⁷ Ле Ниему стать распорядителями экзаменов-*дэдию*¹⁵⁸; || *тхамнги* политических дел академии Политических дел¹⁵⁹ Нгуен Фуку стать смотрителем экзаменов-*зямтхи*¹⁶⁰; левому привратному советнику-*зынгнгидайфу* Гражданского отдела-*тати* Совета Двора-*монхатинь*¹⁶¹, ведающему списками солдат и народа Северного округа-*дао* и одновременно начальнику-*тхыаты* ученому-*хокши* академии Ханлам¹⁶² Нгуен Ныи До, начальнику-*тхыаты* ученому-*хокши* академии Ханлам, ведающему-*тхам*[*чи*] [списками] солдат и народа Восточного округа-*дао* Нгуен Винь Титю¹⁶³, руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества Нгуен Ба Ки¹⁶⁴ проверить работы. Высочайший соблаговолил императорской рукой начертать тему. Спрашивалось о методах управления [страной] императорами и правителями. Присвоили Лыонг Тхэ Виню¹⁶⁵ и далее вниз различные [степени *тиенши*], разделенные на категории и *суаттхан*.

Указ совершенномудрого: «При молитвах о ниспослании дождя для организации жертвоприношений используйте деньги, полученные в виде налогов».

Одарили нефритом с вырезанными иероглифами, [а также] золотой таблицей, отмечающей добродетель, на арке во входе в общину непорочную жену Нгуен Тхи Бо, уроженку общины Большая Хыуле уезда Тханьчи¹⁶⁶. Дозволили освободить [от налогов и повинностей] одного сына или внука, чтобы ухаживал [за нею]¹⁶⁷.

Двадцать второй день (11 марта). Церемония всенародного приглашения указа с именами *тиениш* во главе с Лыонг Тхэ Винем. Приказали чиновникам, ведающим ритуалами, преподнести золотую таблицу и повесить ее за воротами Донгхоа, чтобы все служивые видели.

13a Третья луна. Третий день (22 марта). В возрасте пятидесяти трех лет умер Хоанг Тхань. || Второе имя [Хоанг] Тханя — Чык Кхань. В то время [уроженец] Хонгтяу Лыонг Ньы Хок¹⁶⁸ составил хвалебную оду, гласившую:

В молодости был известен [Ле] Тхай-то,
В зрелости ему доверял должности [Ле] Тхань-тонг,
При любых государях всегда вновь и вновь использовался.
Почтительный сын и преданный сановник,
Долго служивший четырем императорам.
Образец преданности от начала и до конца¹⁶⁹.

Указ в отношении судебных дел о расприх: «После принятия окончательного приговора запрещено продолжать распри».

Лето. Четвертая луна. Запретили дворцовым евнухам и женщинам вступать в дружеские отношения с посторонними, вести [с ними] беседы и фамиллярничать.

Пятая луна. Запретили решать споры о земле с помощью силы и принимать несправедливые решения, продавшись могущественным домам.

Указ: «Если кто-то, используя поддельные особые отличия [чиновников], их меч и головной убор, проникнет в императорский город, то, кем бы он ни был, будет казнен».

Осень. Седьмая луна. Засуха. Император покинул главный дворец, стал поститься и отказался от музыки.

Землетрясение.

13b Зима. Десятая луна. Указ сановникам, участвующим в заседаниях династии: «Недавно Нгуен Фук в связи с тем, что весной три месяца была великая засуха, сказал: „Обязательно что-то случится!“ Посоветовал Мне прекратить все дела, чтобы показать мятежникам, что [готов] защитить себя. Я его не послушал. В конце концов, || действительно, ничего не случилось. И правда, разве совершенномудрые

[в прошлом] не наблюдали небесные знамения, чтобы предугадать погоду, и не наблюдали поведение людей, чтобы усовершенствовать Поднебесную? Но нельзя же [все время] предостерегать, и нельзя, чтобы постоянно копящиеся подозрения приводили в расстройство дела!»¹⁷⁰.

Двенадцатая луна. Поучение великому помощнику-*тхайфо* Нгуен Си и иже с ним: «Будут ли династия и Отечество в спокойствии или под угрозой, зависит от вас! Продумывайте глубже, стройте совершенные планы, докладывайте мне о политических делах. Я буду отдавать все силы, принимая решения внутри [дворца], а вы следуйте им за [его] пределами».

Указ гадателям и толкователям Поднебесной: «Отныне и в дальнейшем не разрешено поддерживать отношения и вести беседы с людьми из внутренних покоев и дворцовыми женщинами».

Указ-поучение министру министерства Чинов Нгуен Нь До, министру министерства Наказаний Чан Фонгу, министру Военного министерства Нгуен Винь Титю, министру министерства Финансов Нгуен Кы Фапу, министру Военного министерства¹⁷¹ Нгуен Динь Ми: «Я слышал, что Сыма Гуан говорил: „Для благородного человека основа — это порядок, для ничтожеств фундамент — это смута“¹⁷². Мы с вами поклялись перед Небом и Землей, [что будем] использовать благородных людей и изгонять ничтожеств, || работать 14а без усталости днем и ночью, не пренебрегайте этим!»

Еще одно поучение канцлеру-*тэтхан* и чиновникам, обучающим [императора] канонам: «Сейчас Ле Кань Хуи¹⁷³, Нгуен Нь До и Фам Зу¹⁷⁴ при обсуждении и принятии решений на заседаниях династии и при выявлении хорошего и плохого в политических делах угодничают и одобряют что попало, хранят молчание, не произнося ни слова, и хотя их недочеты мелки, действительно должны быть [наказаны] по закону. Нгуен Мау¹⁷⁵, Нгуен Винь Тить, Нгуен Чак и Нгуен Тхиен умеют беспокоиться о государе и любить Отечество, в зависимости от дела говорят все [что думают] и, хотя и допускают ошибки, все равно относятся к тем, которых за это можно простить. Недавно Нгуен Мау сказал о делах не соответствующее истине, но его не стали наказывать в соответствии с законом. Этим Я поощряю доблесть Нгуен Мау, умеющего говорить [прямые речи].»

Указ-поучение левому *тхилангу* министерства Ритуалов Лыонг Нь Хоку: «Недавно Нгуен Винь Чинь, не изучавший стихотворных форм на родном языке, составил поэму не по нормам. Я думал, что он знает [формы], поэтому допросил его, а он, оказывается, не знает.

К тому же я видел его „Сборник стихов на родном языке из Хонг-тяу“ (*Хонгтяу куокнгы тхитан*), [там также] очень много отступлений от правил. Думая, что он не знает, я тут же сказал ему. А Ву Лам
14b никак || не хотел, чтобы я с ним поговорил!»

Указ-поучение главноуправляющему-*додок* Нгуен Шы Хою: «Зыонг Куок Минь сказал, что Нго Тай взял тридцать *лыонгов* серебра и передал Нгуен Хо, чтобы тот дал тебе в качестве взятки. Ты послал свою наложницу, чтобы их получить. А раньше дали взятку твоему отцу — [Нгуен] Си в размере пятидесяти *лыонгов*. Сейчас передали взятку тебе. Всего восемьдесят *лыонгов*, которые остались в твоей семье. Разве ты не знаешь этого? Особо посылаю Нгуен Анга из службы Наблюдения за церемониями, чтобы передал тебе указ-поучение, а также потребовал вернуть ранее полученные взятки в размере восьмидесяти *лыонгов* серебра. Если ты допустил проступок, то не бойся исправиться, и тогда позднее непременно избежишь беды!»

Еще один указ-поучение Нгуен Шы Хою гласил: «Я, милостиво подчинившись воле народа, обрел драгоценные регалии [власти] во многом благодаря заслуженным и добродетельным, которые совместными усилиями помогали и поддерживали [меня]. С тех пор прошло четыре года, и вы, отец и сын из одной семьи, имеете драгоценные скипетры¹⁷⁶, многочисленные шнуры [с печатями сановников], можно сказать, благоденствуете! Я по-прежнему вам доверяю. Несмотря на появление того письма, в итоге [мое доверие] не уменьшилось. [Но] после его появления в ваших сердцах поселилось беспокойство. Может быть, вам нужно меньше внимания уделять
15a нам своей защиты?» В то время || на открытой террасе нашли неподписанное письмо, в котором говорилось, что [Нгуен] Шы Хой собирается поднять мятеж, поэтому император и выступил с поучением для него.

Указ-поучение великому охранителю-*тхайбао* Ле Ниему гласил: «Раньше, когда [император Ле] Тхай-то нашей [династии] начал создавать великое дело, твой отец [то] отправлялся на восток, [то] мчался на запад, многократно ради Отечества забывал о себе. Когда [Ле] Тхай-тонг воспринял по наследству помыслы и планы [своего родителя], то вспомнил о подвигах твоего отца, но ты был в юном возрасте и еще не мог заниматься политикой. [И уже Ле] Нян-тонг назначил тебя на важный пост, отправив управлять большой провинцией на окраине. Потом, когда совсем рядом зародилась смута, ты решился воплотить в жизнь замыслы Реставрации. Одно движение обнаженного клинка, и злодеи сложили головы. Императорский

экипаж вернулся на правильный путь, а династия и Отечество обрели безопасность. Таким образом, ты прежде свершил подвиг, больше которого быть не может, а сейчас занимаешься делом, важнее которого [тоже] быть не может. Так пусть я наверху буду делать более великим и блестящим наследие предков, а внизу ваши, отца и сына, заслуги с каждым днем будут все заметнее. Разве это не прекрасно?!»

[Год] *зян-тхан*, пятый год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, восьмой год [эры] *Тянь-шунь*> (1464 г.).

Весна. Главная луна. Семнадцатый день (23 февраля). Минский [император] Ин-цзун умер.

Двадцать || второй день (28 февраля). Наследник императора 156 [Минов Чжу] Цзянь-жу¹⁷⁷ взошел на престол. Сменили эру правления на *Чэн-хуа*¹⁷⁸. Это был Сянь-цзун.

Определили [количество] скота и вина, используемых для торжественных жертвоприношений.

Вторая луна. [Император] почтил своим присутствием Западную столицу и поклонился императорским гробницам.

Указ-поучение распорядителю дел в министерстве Наказаний Ле Кань Хуи: «Ты длительное время занимаешь должности в верховном управлении. [Твоя] биография достойна увековечивания. [Ты] бескомпромиссен в наставлениях и смел в речах, указываешь на Мои недостатки. Пусть даже плохого и хорошего [в этих делах] поровну, но [лучшие] средства для пресечения пороков и помощи в текущих делах предоставляются преданными государю и любящими Отечество, которые утомляют словами, высказываемыми непрерывно. Отныне и в дальнейшем тщательно следи, [чтобы не было] безвинно обиженных и чрезмерной жестокости, выделяй и усмирай злонамеренных и невежественных. При обсуждениях на заседаниях династии отчетливо показывай, где черное, а где белое, трактуя это в сравнении, не допускай достойного осмеяния. Высокая должность — это тяжелая миссия. Я по-прежнему полагаюсь на тебя и только на тебя!»

Лето. Шестая луна. Раздали гражданским и военным чиновникам каждого учреждения в [столице] и вне [ее] по одной [собственной] печати.

Указ [чиновникам] областей-*фу*, провинций-*ло*, губернаторств-*чан*, *тяу*, уездов и общин: «Отныне и в дальнейшем запрещается незаконно заниматься самокастрацией».

Осень. Седьмая луна. Дали сыну Нгуен Чая — [Нгуен] Ань Ву должность уездного чиновника¹⁷⁹.

16а Сняли с должности || левого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Динь Ми. Поучение императора ему гласило: «Из вещей предпочитают новые, но из людей выбирают опытных. Конфуцианцы-ветераны твоего поколения предпочитают подобных людей, пусть их и осталось лишь несколько. Твои проступки все же менее серьезны, чем проступки Нго Ши Лиена и Нгуен Тхиена. Впрочем, в [деятельности] судебных учреждений главное — беспристрастность, и по закону ты должен быть отстранен от должности. Но я именно из-за уважения к твоим способностям изменил указ на понижение. Ведь закон — это достоиние государства, и мы с тобой вместе понимаем это. Подумай об этом!»

Восьмая луна. Высочайший эдикт [гласил]: «Должно различать главарей и сообщников в преступлениях по тайной добыче жемчуга и самовольной чеканке медных денег».

Указ-поучение левому *тхилангу* министерства Наказаний Нгуен Мау [гласил]: «[Хотя] ты в усердном служении Отечеству и умелой поддержке государя не дотягиваешься до [Ду] Жу-хуя и [Фан] Сюань-лина, [но] что касается Дай Чжоу, разбиравшего сложные дела и решавшего трудные вопросы, и [Вэнь] Янь-бо¹⁸⁰, готовившего исчерпывающие и четкие доклады, то оба эти деятеля [даже] немного уступают тебе в этом. Достоен богатых пожалований и славы, достоин быть награжденным *лыонгом* серебра. Когда получишь награду, продолжай совершенствовать свои прежние достоинства, уча-
16b ствуй || в делах управления, на все Мои ошибки и просчеты указывая в прямых суждениях, будь твердым, как Дун Сюань¹⁸¹, и не будь скрытным, как Су Вэй»¹⁸².

Зима. Десятая луна. Мины направили главного посла — начальника приказа-*сыцин* приказа Императорской печати Су Лин-синя, заместителя посла — *синжэня* департаменты-*сы* По делам приезжих посланцев¹⁸³ Шао Чжэня сообщить о том, что Сянь-цзун взшел на престол, а также вручить [императору] парадные головной убор и одежды, цветастый шелк в качестве подарка и указ-поучение¹⁸⁴.

Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам: Фам Ба Кхуэ¹⁸⁵ преподнести благовония, Ле Хыу Чыка¹⁸⁶, Зыонг Тонг Хая¹⁸⁷ и Фам Кхань Зунга — поздравить с восшествием на престол [императора Сянь-цзуна], Ле Тонг Виня¹⁸⁸, Фам Кы¹⁸⁹, Чан Ван Тяна — выразить благодарность за цветастый шелк в подарок¹⁹⁰.

Двенадцатая луна. Запретили чиновникам на должностях вне [столицы] без причины приезжать в столицу для передачи документов.

Высочайший указ о [снижении] наказаний за преступления при наличии сомнений.

Указ-поучение большим сановникам и всем чиновникам: «В прошлом [император] нашей [династии Ле] Тхай-то „причесывался ветром и умывался дождем“ и поэтому [смог] привести в порядок Поднебесную. Помогавшие императору в то время заслуженные сановники объединили свои усилия и страдания, были солидарны в общих устремлениях и по этой причине особо удостоились государственной фамилии [Ле]. Этим демонстрировалась высшая степень признательности. Однако ваши сыновья и внуки передают [эту фамилию] по наследству долгое время, || и боюсь, что утрата исконной фамилии предков вступает в противоречие с долгом почтения [к родителям] цивилизованных людей. Отныне и в дальнейшем присвоение государственной фамилии заслуженным сановникам касается только их самих. А всех [их] детей и внуков называют по исконной фамилии».

17а

Великий воитель-*тхайуи* Нгуен Си заболел. Поучение императора гласило: «Прежде я „вольно бродил“¹⁹¹ по резиденции удельного [князя] под красной черепицей в форме совы, не имея никаких притязаний на императорскую карету с желтым верхом. Ты, объединив устремления [с другими], выдвинул [меня] своим главой и истребил банду злодеев. И я собственной персоной воссел на Небесном [престоле]. С тех пор прошло пять лет. [По интересу] к мальчикам-певцам и девочкам-танцовщицам тебе не сравниться с Ши [Шоу-синем] и Гао [Хуай-дэ] [времен династии] Сун¹⁹². По интеллектуальному труду и тяжелым думам ты безусловно превосходишь Фан [Сюань-лина] и Ду [Жу-хуя] [времен династии] Тан¹⁹³. Твои заслуги я еще не [успел] вознаградить. Почему же твоя болезнь все тянется и тянется? Если ты думаешь об Отечестве, то кашу нельзя не есть. Если ты заботаешься обо Мне, то от лекарств нельзя морщиться. А как же [Нгуен] Шы Хой? Разве не родной отец [ты ему]? Нужно до конца проявить свою искренность и до дна исчерпать почтительность. Древние люди молились Небу и приносили жертвы демонам, желая этим отвести от себя беду. Подумай об этом»¹⁹⁴.

Поучение || помощнику старшего цензора-*тхиемдонгышы*¹⁹⁵ Нгуен Тхиену гласило: «Во времена [эр] *Тхай-хоа* (1443–1453) и *Зиен-нинь* (1454–1459) наверху канцлеры-*тэтыонг*, а внизу многочисленные власть предержащие боролись друг с другом в погоне за выгодой. Часто практиковались взятки и подкуп. Ты говоришь, что Нгуен Динь Ми ничтожный человек [и его] нельзя использовать на ответ-

17б

ственных должностях. Я взшел на драгоценный престол пять лет тому назад. [Нгуен] Динь Ми непрерывно хлопочет и усердно служит, отдавая этому всю душу и силы. Раньше был недалеким и ничтожным, позднее стал добродетельным и знающим. Что же в этом губительного? Во времена Ледык-хау увлекались драгоценными безделушками, и Нгуен Ньы До, Чан Фонг во время поездки на север [в качестве послов к Минам] накопили [таких] тысячи штук, обошли сотни канцелярий. Но что же касается верности Нгуен Ньы До и Чан Фонга, то кто о ней знает? Подумай об этом и руководишься этим».

Еще одно наставление Нгуен Тхиену гласило: «Ты — мой сановник, абсолютно честно заботишься об Отечестве, старательно исполняешь должностные обязанности, многократно советовал полезные вещи. Когда Я гневаюсь на тебя и стращаю, не имеешь привычки резко менять свою точку зрения. И хотя в [твоих] делах нет ничего из ряда вон выходящего и [еще] не [все] злодеи подвергнуты наказанию, если брать твою [работу] в целом, то [она] все равно достойна дополнительного вознаграждения. Особо поручаю службе Наблюдения за церемониями¹⁹⁶ преподнести [этот] указ || с поучениями и наградить *лыонгом* серебра, чтобы поощрить твои старания».

Указ-поучение министру Военного министерства Нгуен Винь Титю: «Сейчас Зыонг Куок Минь [заявил], что прежде давал взятки твоей матери, [всего] тридцать четыре *лыонга* серебра в слитках. И хотя доказательств нет, но почему появилась клевета? Поданное послание я сам спрячу, дозволив тебе исправиться».

Еще одно поучение гласило: «Ознакомившись с пунктами твоего послания, считаю их весьма точными. Разве Ван [Гуй] и Вэй [Чжэн] [времен династии] Тан¹⁹⁷ могли бы прибавить к этому [что-то]? Достоем награждения десятью *лыонгами* серебра, чтобы отметить верность и искренность. Кроме того, твои суждения весьма близки к указаниям прежних конфуцианцев. Я их [все] с похвалой принимаю».

[Год] *ат-зау*, шестой год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, Сянь-цзун [по имени Чжу] Цзянь-жу, начальный год [эры] *Чэн-хуа*> (1465 г.).

Весна. Главная луна. Указ-поучение главноуправляющему-*додок* Нгуен Шы Хою: «Грядет громкий судебный процесс. Часто арестовывают сыновей и младших братьев из влиятельных и знатных семей. Почему бы тебе не обдумать это тщательно? Они показывают на Кунг-*выонга* (Ле Кхак Сыонга) и Ле Ниема. Но остерегайтесь говорить [им] об этом».

Указ чиновникам, руководящим учреждениями, которые занима-
ются судебными делами: || «Без промедления предварительно опре-

делиться с *дайфу* прокуратур Пяти наказаний¹⁹⁸. Тех из них, кто при принятии решений по судебным делам не допускает несправедливых осуждений и чрезмерной жестокости, записать в отдельный разряд, обычных — в отдельный разряд, дурных — в отдельный разряд. Подать доклад. Не допускающих несправедливых осуждений и чрезмерной жестокости — наградить, обычных — оставить на должностях, дурных — назначить управителями уездов-*тюен-ван[шы]*»¹⁹⁹.

Решили, что жертвоприношения в храмах-*ванмиеу* губернаторств-*чан* и провинций-*ло* в честь десяти мудрецов²⁰⁰ будут проходить дважды весной и осенью [в дни] *динь*. В этом последовали докладу Нгуен Динь Ми.

Вторая луна. Приказали левому главноуправляющему-*додок* Ле Тхо Выку произвести набор податных в армию. Поучение императора гласило: «Ты являешься сановником, умелым в подавлении мятежей. [Поэтому] особым указом возлагаю на тебя миссию по набору податных в армию. Если не будешь до конца честным, не будешь сдерживать личных устремлений и сделаешь так, что не оправдаешь моего доверия, то как же тогда?»

Третья луна. Шестнадцатый день (11 апреля). Затмение луны. Полное.

Учредили шесть академий²⁰¹.

Личную свиту определили в солдаты [страж] Левая и Правая Вулам²⁰².

Построили дворец Киньтхиен.

Лето. Четвертая луна. Император почтил своим присутствием Сыонгзянг²⁰³. Сопровождавшие [его] награждены [повышением] на один разряд.

Определили порядок ведения уголовных дел в отношении чиновников, занимающих должности вне [столицы]. Допущенный в покои великий *ханькхиен*, левый *бокса*²⁰⁴, *тхамчи* [академии] Политических дел, управляющий делами Тайного совета-*нойматвиен*²⁰⁵ || Ле Кань Хуи доложил: «О принятии решений по уголовным делам, затрагивающим чиновников, занимающих должности вне [столицы]. Если они не тяжкие, то передавать в учреждения, руководящие [этим чиновником], для внесения ясности и представления доклада с оценкой. Если тяжкие — то [сначала] направляют полный доклад, и только потом дозволено проводить расследование».

Определили порядок исполнения высочайших распоряжений. Отныне чиновники всех учреждений, отправленные для выполнения

высочайших распоряжений, после выполнения миссии и возвращения в столицу немедленно подают доклад в канцелярию По приему жалоб и прошений трону²⁰⁶, а потом остаются за воротами Донгхоа в ожидании рассмотрения и вызова для получения ответа. Только обретя [соответствующий] документ, могут возвратиться домой.

Пятая луна. Указ министерству Ритуалов: «Вывесьте таблицу с наставлениями об улучшении нравов».

Осень. Седьмая луна. Составляли подворные списки. Правила составления: крайний срок для всех — шестой год [эры *Куанг-тхуан* (1465)]. Чиновники областей-фу, тьяу и уездов собирают чиновников общин, каждый из которых должен представить списки податных своей общины. [Потом списки] отправляют в столицу для сверки и написания [общего списка].

Впервые учредили [должности] женщин, сопровождающих императорский экипаж.

Восьмая луна. Отправили наследника императора учиться. В связи с этим император составил стихотворение, гласившее:

Что до родственников, то разве они до конца правдивы в любви?

Позволяю баловню и твердохарактерного обести вокруг пальца.

19б Фань Цзи из царства Чу продемонстрировала || женскую добродетель²⁰⁷,

Императрица Чжансунь обладала глубокой прозорливостью²⁰⁸,

Упаду на ложе, что усугубит ненависть у Цинь-вана²⁰⁹,

Притворюсь пьяным, чтобы все поняли, что беспокоюсь, как Вэй Гуань²¹⁰.

Все на свете, запыхавшись, внимают оглушительному шуму,

Раздающиеся звуки — это крики радости,

Разве потом все вместе не увидим Сюэ Цзюй-чжоу?²¹¹

В то время Верховная императрица обладала избытком доброты и недостатком справедливости и решительности. Вразумляя детей и внуков, не имела привычки [хотя бы] делать строгим лицо. Даже отстегав [их] плетью, немедленно жалела, [что сделала им] больно. Император обеспокоился, что в поведении [Ле] Чаня мало-помалу проявится кичливость и коварство, поэтому и составил это стихотворение, чтобы указать ему на это.

Преобразовали *дотиньдьюнга* в министра Прокуратуры-кхам-хинь[виен], ведающих судебными делами — в левого и правого *тхи-лангов*. Инспекцию Секретариата преобразовали в инспекцию Чинов, Морскую инспекцию преобразовали в инспекцию Финансов, Восточную инспекцию преобразовали в инспекцию Ритуалов, Южную инспекцию преобразовали в Военную инспекцию, Западную инспек-

цию преобразовали в инспекцию Наказаний, Северную инспекцию преобразовали в инспекцию Общественных работ, Книжную инспекцию преобразовали в приказ Императорской печати, [учреждения] *ханькхиенов* всех округов-*дао* преобразовали в департаменты-*ти* Туентьиньши.

Построили дворец Кандык.

Девятая луна. Указ: «Намеренно убивший казенного слона || буд- 20а
дет наказан за преступление в зависимости от степени [тяжести со-
деянного]».

Чан Фонга отправили в качестве *туентьиньши* в Западный округ-
*дао*²¹². Поучение императора, зачитанное на заседании династии,
гласило: «Чан Кан — младший брат Чан Фонга. [Чан] Кан совершил
преступление. Я спросил у [Чан] Фонга о повседневной жизни и по-
ведении [Чан] Кана. [Чан] Фонг в связи с этим стал навлекать беду
[на брата], рассказывая, как назревало его преступление, о его без-
дарности, и стремился погубить его. А чувство любви между стар-
шим и младшим братом разве уже не погублено?! Это не то, что по-
нравилось бы людям. Ничего не может быть хуже этого. Если бы
[Чан Фонг] смог вспомнить об этих прошлых просчетах, сохранив
верность, [но и] сохранив почтительность, то для меня было бы до-
статочно подождать, когда он (Чан Кан) позднее исправится».

Высочайший указ-поучение чиновникам губернаторств-*чан* и уез-
дов: «Подобрать в своем учреждении писаря, честного и деятельного,
обладающего опытом, квалификацией и хорошими способностями.
Дозволено [о нем] доложить и назначить постоянным дежурным.
В каждом [учреждении] по одному человеку, чтобы было удобно
вести дела». В то время великий ученый-*дайхокши* академии Ханлам,
исполняющий обязанности *дайфу* Цензората Чан Бан подал следую-
щий доклад: «Династия назначает чиновников и распределяет обя-
занности исключительно ради народа. Народ жалуется, что перегру-
жен мелочами, счетные книги и официальные бумаги ставят всех
в сложное положение, чиновники не в состоянии в одиночку спра-
виться и перепоручают [дела] писарям, которые проверяют доку-
менты и проводят по ним дознание. || Поэтому и говорят: „Чиновник 20б
без писаря не может работать, писарь без чиновника не может быть
назначен“. Потому что они вместе занимаются делами. Сейчас я с
тщанием разобрался и озаботился тем, что все учреждения перегру-
жены счетными книгами и бумагами, ошибок и недочетов трудно
избежать. Склоняя голову, надеюсь, [что Вы] установите правило:
объявите, чтобы во всех уездах и провинциях-*ло* назначили по одно-

му канцеляристу — постоянному дежурному [из числа] прекрасно разбирающихся в счетных книгах и бумагах, хорошо умеющему писать и считать, чтобы ведал бумагами. В этом случае не будет застоя в бумагах и счетных книгах, в гражданских делах избежим задержек и откладывания». Император последовал его [словам] и поэтому установил это правило.

Зима. Десятая луна. Запретили певичкам и лицедеям высмеивать родителей и старших чиновников.

Император отправил послов к Миnam — Дао Туана²¹³, Дао Тьинь Ки²¹⁴ и Ле Дитя с регулярной данью²¹⁵, Нгуен Ши Хынга с докладом о том, как была ограблена *тяу* Баолак²¹⁶.

Одиннадцатая луна. Большая амнистия. Была [объявлена] в связи с завершением строительства двух дворцов — Киньтхиен и Кандык.

21a Руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества и одновременно великий ученый-*дайхокии* дворца Ванминь Нгуен Ба Ки умер. До этого [Нгуен] Ба Ки, поскольку император из-за [увлечения] || литературой пренебрегал канонами и историей, подал Высочайшему доклад с критикой этого. Поучение императора гласило: «Я только что ознакомился с [твоим] докладом. Прочитал критику, что я пренебрегаю канонами и историей, но отдаю предпочтение изучению бесполезных и бессодержательных изысков, настойчиво обращаю помыслы к красотам пейзажей. Допустим, я действительно люблю литературу, но разве ее источник не каноны и история и как тогда назвать *Ши* [*цзин*]? Я ищу причину происходящего в себе. Вникнем в смысл слов. В четырех иероглифах „бесполезные и бессодержательные изыски“ действительно уже содержится чувство верности [говорящего]! Я против [подобных слов] и приверженец литературы, но отмечаю это. Если я действительно допущу ошибки, ты своевременно укажешь на них. Не следует из-за случившегося прятать свои мысли». К тому времени [Нгуен Ба Ки] умер. Император приказал чиновнику службы Наблюдения за церемониями Фам Хо передать указ-поучение, гласивший: «Ты, служа Высочайшему, проявил верность, сам вел себя честно и утром и вечером был рядом [со мной] все шесть лет, пришла пора душе отойти, [но] верность все еще сохраняется».

Обнародовали приемы и правила смотров и учений [для подготовки] к морским и сухопутным сражениям. В приемы и правила морского боя входили приемы и правила «пустота в середине», «змея с горы Чаншань»²¹⁷, «небо, полное звезд», «полет орла», «нанизанный жемчуг», «рыбий косяк», «три начала»²¹⁸, «семь боковых

ворот», «луна полумесяцем». || В приемы и правила сухопутного боя 21b
 входили приемы и правила «развертывание плетеного совка», «встреч-
 ный бой», «маневренные войска». Также обнародовали тридцать
 один пункт войскового устава для морских сражений, двадцать два
 пункта воинского устава для сражений на слонах, двадцать семь
 пунктов воинского устава для сражений кавалерии, сорок два пункта
 воинского устава при обороне столицы и для сухопутных сражений.

Император также обратился с поучением ко всем командирам-
тонгкуан войск страж и армий пяти округов-*дао*, а также областей-
фу и губернаторств-*чан*: «Если есть государство, то непременно есть
 и подготовка войск. Как правило, во время, свободное от сельскохо-
 зяйственных работ, следует прекратить все несрочные дела, и каж-
 дую луну в день полнолуния являться на службу в установленное
 место, распределять солдат для несения службы по охране ворот,
 казарм, постоянных дворов и слоновьих загонов. Оставшимся вначале,
 в первый-второй день, следует на территории, где занимают оборону,
 в соответствии с объявленными государством приемами ведения боя
 укреплять свои ряды, учиться приемам — как стоять, как наступать, как
 ретироваться, как распознавать приказы, подаваемые звуками метал-
 лических гонгов. Заставляйте солдат упражняться в стрельбе из луков,
 чтобы не забывали о военной подготовке. Только на четвертый день 22a
 и после этого [надо начинать] заниматься || исполнением повинностей.
 Если какой-то чиновник не сумеет с душой заняться обучением и на-
 ставлением, тренировкой солдат, осмелится порождать смуту, то бу-
 дет за это наказан понижением или смещением [с должности]».

[Год] *бинь-туат*. Седьмой год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, второй
 год [эры] *Чэн-хуа*> (1466 г.).

Приказали [вновь] собирать налоги и подати²¹⁹.

Вторая луна. Восьмой день (20 февраля). Указ-поучение для чи-
 новников и писарей всех учреждений в [столице] и вне [ее]: «При
 привлечении к суду начальнику [обвиняемого] следует изъять ранее
 выданный [тому] указ о назначении и возратить его в свою инспек-
 цию для принятия к сведению». Ле Нянь Кхоай доложил: «Во всех
 случаях низведения с должности от снятия до направления на катор-
 гу и смертной казни следует отобрать все прежде выданные указы
 о назначении». Император последовал этому.

Учредили должности *тхамтьиней*²²⁰, *тхамнги*²²¹, *тюшы*²²² и
*тхойкуанов*²²³ в департаментах-*ти* Туентьиньшы. Фам Ван Хиена²²⁴
 назначили министром Прокуратуры-*кхамхиньвиен*, Нгуен Тхи Дата —
туентьиньшы департамента-*ти* Туентьиньшы [провинции] Тхуан-

хоа, Нгуен Ван Тятя²²⁵ *тхамтьинем* департамента-*ти* Туентьиньшы [провинции] Нгеан, Ле Нян Кхоая — допущенным в покои младшим охранителем-*тхиеубао*²²⁶, министром Арсенала-*тыбиньвиен*.

22b || Туентьиньшы Западного округа-*дао* Чан Фонг доложил: «Земли по документам о продаже залогообразно, начиная с помеченных годами времен [династий] Чан, Хо и до У²²⁷, не подлежат обратному выкупу. Если [помечены] от начального года [эры] *Куанг-тхуан* (1460) и позднее, то дозволяется выкупать». Последовали этому.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали двадцать семь человек. Третья луна. Двадцатый день (4 апреля). Высочайший посетил дворец Киньтхиен, лично начертал вопрос о правлении императоров и правителей в Поднебесной. Приказал высочайше выдвинутому допущенному в покои левому главноуправляющему-*додок* и одновременно младшему охранителю-*тхиеубао* наследника императора²²⁸ Ле Кань Хуи и исполняющему обязанности министра академии Политических дел и одновременно великому ученому-*дайхокиши* дворца Кандык, *танкхатю* наследника императора Нгуен Ны До стать распорядителями экзаменов-*дэдиуеу*; ученому-*хокиши* академии Ханлам, исполняющему обязанности старшего цензор-*донгышыа* Цензората, *дайфу* Чан Бану стать смотрителем экзаменов-*зямтхи*; начальнику-*тхыатъи* академии Ханлам Нгуен Чыку, начальнику-*тхыатъи* академии Ханлам, исполняющему обязанности правого *тхиланга* министерства Финансов и одновременно великому ученому-*дайхокиши* дворца Кандык, допущенному в покои для обучения канонам и одновременно левому *зудыку* наследника императоралевой резиденции наследника императора-*суанфыонг*²²⁹.

23a Нгуен Кы || Дао²³⁰, ученому-*хокиши* академии Ханлам, исполняющему обязанности ведающего делами департамента-*ти* Туентьиньшы Западного округа-*дао* и одновременно ученому-*хокиши* Секретариата-*битхыязм*²³¹. Ву [Винь] Чиню²³² проверить работы. Отобрали в качестве *тиениши* восемь человек во главе с Зыонг Ны Тяу²³³, в качестве *донгтиениши* — девятнадцать человек во главе с Нгуен Нян Тиепом²³⁴. Проводить одну сессию раз в три года пошло с тех пор.

Двадцать шестой день (10 апреля). Провозглашение имен *тиениши* во главе с Зыонг Ны Тяу и объявление приказа о пожалованиях [для них]. Министерство Ритуалов вынесло золотую табличку [с именами *тиениши*] и повесило за воротами Донгхоа.

Военно-морские учения в Зяотхуи²³⁵.

Третья дополнительная луна. Третий день (17 апреля). Предоставили заслуженные почести *тиениши* во главе с Зыонг Ны Тяу. В тек-

сте стелы с именами сдавших *тиенши*, [написанной] Дам Ван Ле²³⁶, сказано: «Талантливые люди на государство оказывают очень большое влияние. Еще от [правителей] танского и юйского²³⁷, трех династий²³⁸ до [династий] Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), Тан (618–907) и Сун (960–1279) создавались учебные заведения, и талантливым людям было где формироваться, обнародовались правила экзаменов для выдвижения лучших, и талантливым людям было где применить [свои силы]. И хотя порядок и эффективность, хорошее и плохое [в них] не всегда были одинаковы, || однако не принято было, чтобы 23б
выдвижение людей не являлось первостепенной задачей. [Ле] Тхай-то, умиротворив вселенную, воспитывал мужественных и талантливых, в своих масштабных поисках обращался к укрывшимся от мира, набирая на службу, обращался к образованным ученикам-*хокишинь*. И хотя сессии для *тиенши* еще не были организованы, однако жизненные силы того самого учения²³⁹ уже сформировались. [Ле] Тхай-тонг заложил основы, с [года] *ням-туат* (1442) начались сессии, и толпы талантливых „угодили в западню“. [Ле] Нян-тонг продолжил его дело и провел три сессии на выдвижение, и культура стала еще больше проявляться. Когда дело дошло до [Ле] Тхань-тонга, то после Реставрации²⁴⁰ в [год] *куи-муй* (1463) провели сессию и отобрали людей больше, чем [за все годы] до этого. В то же время от [года] *ням-туат* (1442) до [года] *куи-муй* (1463) было то одно выдвижение за шесть лет, то одна сессия за пять лет, а одна сессия за три года стала проводиться лишь с этого года — [года] *бинь-туат* (1466). Все участвовавшие, которые были выдвинуты, получили звания, которых они были достойны. И с тех пор система все больше совершенствовалась, культура все больше распространялась. На столичном экзамене стали составляться списки лауреатов, и тогда стало возможным продемонстрировать этим процветание и просвещенность нынешнего поколения. Имена сдавших стали высекать на камне в виде стелы, и тогда стало возможным показать это будущим поколениям, чтобы усиленно способствовать этому»²⁴¹.

|| Лето. Четвертая луна. Запретили чиновникам, переводимым на 24а
[другую] должность, брать с собой казенное имущество из присутствий.

С того [года] создали пять штабов-*фу* и шесть министерств, реформировали шесть академий в шесть приказов, преобразовали Прокуратуру-*кхамхиньвиен* в министерство Наказаний, а также назначили министров министерства Чинов, министерства Финансов, министерства Ритуалов, Военного министерства, министерства Наказаний и министерства Общественных работ.

Пятая луна. Начальник приказа-тыкхань²⁴² Императорских ко-
нюшен²⁴³ и исполняющий обязанности заместителя начальника при-
каза-тхиеукхань²⁴⁴ Императорской печати²⁴⁵ Ле Динь Туан²⁴⁶ доло-
жил: «В пятую и шестую луну сезон сельскохозяйственных работ,
а несущие дежурную службу военные должны оставаться в местах
дислокации, а также нести повинности, охраняя ворота, казармы, по-
стоялые дворы и слоновые загоны. Половину из них, а также из всех
видов ремесленников мастерских-хук в академиях и *тинях* оставить
на службе, а всех остальных отпустить домой для сельскохозяйст-
венных работ». Последовали этому.

Наградили левого главноуправляющего-додок Ле Тхо Выка два-
дцатью *лыонгами* серебра. Указ-поучение гласил: «Ты — мой санов-
ник вот уже семь лет, но только и мог исполнять и докладывать о де-
лах, входящих в твои служебные обязанности. [Ранее] тебе было не-
свойственно касаться неправильного в моем поведении. Поэтому,
получив этот доклад, я особо поощряю [тебя] за это. Особо награж-
даю || двадцатью *лыонгами* серебра. Это [за твои заслуги] в прошлом,
а не за это маленькое дело ты награждаешься». В то время [Ле] Тхо
Вык доложил: «Первое. Все военные и гражданские чиновники, при-
глашенные на аудиенцию в неурочное время, как и объявлено, вхо-
дят в сопровождении дворцовых чиновников. Если [это люди, кото-
рые] постоянно входят и выходят через ворота запретного [дворца],
такие как ученики-хокшинь на должностях в шести комиссиях, то
дозволять входить [без сопровождения]. Второе²⁴⁷. Всех слонов и ло-
шадей, преподносимых [в качестве дара] из различных мест, должно
приводить и оставлять за воротами Доанминь». Император ознако-
мился с содержанием доклада и приказал немедленно обнародовать
эти два положения. Особо наградил его (Ле Тхо Выка).

Проверка и экзамен для учителей-хуандао²⁴⁸ всех областей-фу.
Указ: «Если должность учителя-хуандао вакантна, то приказать
управляющему органу на местах подобрать [людей] из учеников-
зямшинь всех присутствий, писарей²⁴⁹ различных учреждений, из
выдержавших одно, два или три испытания на столичных экзаменах,
которые отличаются безупречным поведением и хорошими знания-
ми, в возрасте от тридцати пяти лет и старше, и в соответствии с
порядком прежних лет провести проверку и экзамен из четырех
испытаний. Если удовлетворяют требованиям, то допускается [на-
значить]».

Шестая луна. Утвердили цвета одежд гражданских и военных
чиновников. От первого ранга до третьего ранга одевают красные

одежды, четвертый и пятый ранг одевают зеленые одежды, оставшиеся одевают синие || одежды.

25a

Организовали провинции-*тхыатуен* в тринадцати округах-*дао*, называвшиеся Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа, Тхиенчюнг, Намшат, Куокоай, Бакзянг, Анбанг, Хынгхоа, Туенкуанг, Тхайнгуен, Лангшон и область-*фу* Чунгдо. Преобразовали провинции-*ло* в области-*фу*, преобразовали губернаторства-*чан* в *тяу*, преобразовали [должности] губернаторов-*анфушы* провинций-*ло* в губернаторов-*чифу*²⁵⁰, губернаторов-*чанфу*[*шы*] — в помощников губернаторов-*донгчифу*, управителей уездов-*тюенван*[*шы*] — в управителей уезда-*чихуен*²⁵¹, инспекторов-*туаншат*[*шы*] — в помощников управителей уездов-*хуентхья*, общинных чиновников-*сакуан* — в общинных старост-*сачюнг*. Раздали печати губернаторов-*чифу*, прекратили [использование] печатей губернаторов-*анфу*[*шы*] провинций-*ло*.

Вновь прояснили указ о запретных именах.

Осень. Седьмая луна. Переименовали [должности] командира пятерки-*нгутынь* и *нгучюнг* в [должность] *тонгки*, заместителя командира пятерки-*нгучюнг* — в *тиеутонгки*, [должность] командира отряда-*дойшы* — в [должность] командира отряда-*куанлай*, переименовали служащих мастерских-*кук* министерства Общественных работ в заместителей командиров пятерок-*нгучюнг*.

Определили понятие доклада [на высочайшее имя] и памятки. Документ об исполнении высочайших указов, подготовленный соответствующим учреждением, называется «памятка». Изложение всего того, что необходимо сделать в общественной и частной сфере, подготовленное чиновниками и писарями всех учреждений и простыми людьми, называется «доклад».

|| Помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Нгуен Тхиена назначили заместителем начальника пограничной области-*туенфушы* [провинции] Тханьхоа. Указ-поучение гласил: «Прежде ты был чиновником Цензората, обсуждал решения, утверждал правильное. Сейчас будешь умиротворять народ, укреплять целую провинцию. Следует придерживаться законов и заботиться о населении, [чтобы] „сдерживали гнев и умеряли желания“²⁵². Будь в этом усерден и старателен, не опозорь свою должность».

25b

Начальник канцелярии-*чунгтхылень*, ученик-*хокшинь* Секретариата-*битхызам* Лыонг Ньы Хок и иже с ним подали доклад с проектом [указа]: «Если имеется документ какого-либо учреждения, а главный чиновник, служащий [в этом учреждении], отсутствует или находится в командировке, то чиновник — [его] помощник вме-

сто него ставит печать учреждения на документ и свою подпись под датой».

Восьмая луна. Буй Лыу подал доклад: «Первое. В случае, если чиновники всех учреждений, переводимые на [другую] должность, не успевают передать своей замене дела и документы по расследованию судебных дел, то [приходится] ждать, когда вновь к ним обратятся. [Это] обременяет встречающих и провожающих и приводит к задержке [в расследовании] судебных дел. Нижайше просим: на время, когда чиновник переходит [на другую] должность, дозволяется ознакомить с делами и документами по его должности, а также со всеми служебными делами писарей этого присутственного места и передать им || на сохранение. Когда новый чиновник займет должность, то примет их к исполнению». Последовали этому.

Девятая луна. Указ для стражи Вулам. Совершивший преступление становится простолудином, запрещено, чтобы он вновь [пользовался привилегиями] сына чиновника.

Зима. Десятая луна. Передали печати всем министерствам.

Преобразовали [сотрудников] Прокуратуры-*тахинь*[*виен*] в *лангчунгдайфу* департамента-*ти* Тханьхинь, [сотрудников] Прокуратуры-*хыухинь*[*виен*] — в *лангчунгдайфу* департамента-*ти* Тханхинь; Прокуратуру-*тыхинь*[*виен*] — в Миньтыонгхинь. Упразднили должности в Прокуратуре-*тхамхинь*[*виен*], [вместо] всех них учредили [должности] *лангчунгов*. Утвердили штаты *хуанкхоа* в Лечебном департаменте-*ти*²⁵³.

Указ-поучение помощнику старшего цензора-*тхиемдонгышы* Дао Туану гласил: «В годы [эр] *Тхай-хоа* (1443–1453) и *Зиен-нинь* (1454–1459) цензорские должности не отдавали родственникам по матери, но отдавали всесильным сановникам и этим сбивали с толку общественное мнение, не отличая коня от оленя, наносили ущерб государственной политике, серьезнее которого быть не может». Также [император] высказал суждение: «Дао Туан пренебрегает законами государства. В конце концов [безрассудные] мысли приводят к безрассудным действиям. Сейчас исполняет контрольные функции, а высказывается опрометчиво. Вот действительно крючкотвор».

[Год] *динь-хой*, восьмой год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, третий год [эры] *Чэн-хуа*> (1467 г.).

Весна. Главная луна. Почтили присутствием Западную столицу. Возвращаясь, устроили военные учения на реке Тхиенфай²⁵⁴.

26а || Большая амнистия. Это было сделано потому, что с осени до зимы Небо долго не посылало дождей. <В тексте [указа] об амнистии

было сказано: «Высочайший оповещает *конгов*, *хау*, гражданских и военных чиновников и население: „Я, не обладая [достаточной] добродетелью, стал государем народа. Хотел, чтобы все достигли процветания и благополучия, и с помощью этого добился бы расцвета правления. [Но] в прошлом году с осени и до зимы Небо долго не посылало дождей. Люди утратили надежды на хороший урожай. Народ обеспокоен тем, что будет трудно прокормиться. Я для народа как отец и мать, и душа моя болит. Если не распространить [вместе] со снисхождением милости, то разве народ сможет получить реальную пользу?“»>

Запретили изготавливать защищающие от жары головные уборы. Это было сделано потому, что [для их изготовления] воровски обреза-ли хвосты казенным и частным лошадям.

Указ о надписи на поясах чиновников, посещающих заседания ди-настии и составляющих свиту: «Следует сделать надпись „Свита“».

Запретили использовать селитру для развлечений с огнем. Последовали докладу министра министерства Финансов Чан Фонга.

Указ стражам северных губернаторств-чан: «Начиная с этого мо-мента, когда большие армейские учения должны будут вот-вот за-кончиться, из трех департаментов-*ти* данной [провинции] — До[тыхуишы], Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы]²⁵⁵ — по два чиновни-ка от каждого департамента будут прибывать в вашу стражу с при-казом в руках, который обнародуют. Кроме того, особоуполномо-ченные по военным и гражданским делам-*кинълюкшы*²⁵⁶ Бакнама и Виньбонга²⁵⁷ вместе со своими солдатами под знаменами также прибудут в вашу стражу для участия в учениях».

Десятый день (14 февраля). Приказали главноуправляющим-*додок* пяти штабов-[*додок*]фу Чинь Ван Шаю и Ле Хи Кату²⁵⁸ вместе с ми-нистром Военного министерства || Нгуен Винь Титем отобрать *тонгки* 27а и *тиеутонгки* из страж пяти штабов-*додок*[фу] для зачисления в сол-даты пяти страж Стоящих перед дворцом. Контролер-*капшычунг*²⁵⁹ инспекции Ритуалов Ны Ван Лан²⁶⁰ доложил: «Из *тиеутонгки* сле-дует допускать к зачислению [только тех, кто прослужил] от девяти лет и больше». Последовали этому.

Двенадцатый день (16 февраля). Впервые предложили проект о ритуале весенних жертвоприношений, чтобы умиловить духов: «Не держать постов и не использовать шелк. Следовать обычаям нашей страны, и все».

Шестнадцатый день (20 февраля). Провели церемонию поздрав-ления [императора] с днем рождения²⁶¹ во дворце Кантъинь. Раньше

каждую весну проводили церемонию, чтобы умиловить духов, в Тхаймиеу. По ее завершении совершали церемонию поздравления с днем рождения. Начиная с этих времен стали проводить церемонию поздравления с днем рождения в зале Кантъинь. Позже сделали это правилом.

Восемнадцатый день (22 февраля). Если дети и внуки чиновников, ранее зачисленные в солдаты стражи Кимнго²⁶², выдержат испытания, то становятся учениками-*зямиинь* школы Сынов отечества. Если на столичных экзаменах становятся лауреатами, то назначаются учениками трех разрядов²⁶³. Что касается выдержавших провинциальные экзамены, если они обладают хорошими задатками, то чиновникам местных школ дозволено их вновь проверять и докладывать, чтобы допустить к учебе.

27б Взяли под стражу провинциального цензора-*зямиатнгышы*²⁶⁴ Куан Конг Тхиема, поскольку Лыонг Тхэ || Винь обвинил его в том, что тот простил давшего взятку Хан Тонг Нгиепа.

Двадцать седьмой день (3 марта). Император пустился в путь в Ламкинъ, чтобы посетить гробницы в Ламкине и поклониться им.

Двадцать девятый день (5 марта). Императорский экипаж остановился в походном дворце Иенбак²⁶⁵. Обнародовали правила военных учений.

Вторая луна. [День] *динь-зау*. Новолуние (6 марта). Солнечное затмение.

Совершили жертвоприношения в Ванмиеу.

Восьмой день²⁶⁶, [день] *зяп-тхин* (13 марта). Поскольку Небо долгое время не посылало дождей, император составил доклад с молитвой по этому поводу. Кроме того, приказал великому охранителю-*тхайбао* Нгуен Лою и иже с ним молиться в храмах Тьиинь²⁶⁷ и Хоангхыу²⁶⁸.

Приказали министру министерства Финансов Чан Фонгу совместно с *туентъинь[шы]* Фан Шы Тонгу обследовать казенные земли в селении-*хыонг* Ламшон и деревне-*тхон* Зам, выделить их заслуженным сановникам от первой до шестой-седьмой категории в зависимости от заслуг. Также обратились с указом-поучением к чиновникам и старейшинам, который гласил: «Ламкинъ — это родина императоров, основа территории [государства]. Разве ее можно сравнивать с другими столицами? В последнее время могущественные роды во многом искажают ритуалы и правила, с пренебрежением относятся к уголовному законодательству, самовольно захватывают эти земли, превращая их в свою собственность. А у принцесс-дочерей

принцев-*вьонг*, когда они приезжают, нет || земли, [даже] чтобы воткнуть иголку. Хотелось бы поправить их по закону, но, может быть, кто-то до этого [призовет] их следовать ритуалу, сделает так, чтобы у каждого из все увеличивающегося императорского рода была земля, где бы он мог поместиться? Сейчас установим границы. Осмелившийся преступить их будет наказан по закону».

Девятый день. [День] *ат-ти* (14 марта). Приказали командующему-*тонгбинь*[шы]²⁶⁹ Кхуат Да²⁷⁰ повести войска в поход на Айлао. Ранее Айлао захватила селение-*донг* Кылонг, ограбила пограничье. К тому времени пограничные сановники доложили об этом деле, и тогда император приказал Кхуат Да возглавить тысячу с лишним солдат и пойти походом на них. Назначили помощника командующего-*донгтонгбинь*[шы] стражи Диньхуан Нгуен Донга²⁷¹ [его] заместителем, Нгиен Нян Тхо — советником по военным делам, чтобы совместно с войсками военного губернатора-*чантху*²⁷² Зяхынга²⁷³ покарали их. Император сказал [Нгиен] Нян Тхо: «Вам вместе с Кхуат Да дозволяется действовать по своему усмотрению». [Нгиен] Нян Тхо прибыл в Восточную столицу, [попросил] у префекта-*лыутху*²⁷⁴, великого охранителя-*тхайбао* Ле Ниема войска из военных резервов в подмогу и отправился [в поход].

Приказали префекту-*лыутху* Ле Ниему выделить из казенных складов пятьдесят *куанов* денег и приказать Тэшиньдьюнгу²⁷⁵ купить лекарств, послать лекарей || населению областей-*фу* Куокоай²⁷⁶ и Тамдай²⁷⁷, подвергшемуся эпидемии. Также отдали указ: «Отныне и в дальнейшем, если в какой-то области-*фу* случится эпидемия, дозволяется чиновникам этой местности на деньги, полученные от налогов, покупать лекарства для лечения от болезней».

Пятнадцатый день (20 марта). Императорский экипаж прибыл в походный дворец Филай²⁷⁸. Совпало так, что в это же время с данью прибыл посол Чампы Тхамфаклакша. Поэтому устроили прием династии в походном дворце.

Шестнадцатый день (21 марта). Военный губернатор-*чантху* Анбанга доложил, что принадлежавшие Минам корабли, перевозившие рис, приплыли на его территорию. Император спросил великого наставника-*тхайшы*²⁷⁹ Динь Лиета и великого охранителя-*тхайбао* Нгуен Лоя: «Недавно я велел задержать минских перевозчиков риса, поскольку, возможно, [они] задумали этот план, чтобы обмануть нас, и я захотел воспрепятствовать их замыслам. Это разовое мероприятие, а не обычная политика». [Нгуен] Лой и другие ответили: «Предположим, что они задумали такой план — [показать, что] допустили

опрометчивые действия ненарочно. Мы задержали их, им есть что сказать, и, не разобравшись, [мы их] отпустим назад. Но если это не так, боимся, что будет напряженность на границе». Император ска-
 29а зал: «Ваши слова, хотя и правильные, || но разве [они не похожи на слова] недостойных людей, постоянно меняющих свое мнение?» Старший цензор-донгышы Нгуен Кы Дао сказал: «Что бы ни говорили сановники, согласны они или нет, от государя зависит решение, разве не так?» В конце концов людей Минов задержали и не позволили вернуться.

Двадцатый день (25 марта). Учение по отработке боевого [приема] «пустота в середине» на [реке] Лозянг²⁸⁰.

Император посетил присутственное место провинции-тхыатуен Тхиенчюнг. Расспросил тхыатуен[шы] Фам Зу и его людей о бедствиях и трудностях населения. Также наградил [Фам] Зу и губернатора-чифу Нгуен Ты деньгами в соответствии с заслугами²⁸¹.

Приказали исполняющему обязанности начальника-тонгчи стра-
 жи Ниньшок²⁸² Дао Виену стать командиром отдельного отряда-доктыонг и заменить Кхуат Да в походе на Айлао. Когда [Кхуат] Да и его люди прибыли, [войска] Айлао еще до этого скрылись. [Кхуат] Да срочно отправил доклад о том, что Айлао просит смиренно [возвратить] эти земли, и попросил разрешение возвратить войска. Император издал указ, чтобы Кхуат Да был заменен в управлении войсками на Дао Виена и наградил [Кхуат Да] десятью куанами денег.

Эта же луна. Двадцать третий день (28 марта). Учения [по отработке] боевых [приемов] «три начала» и «семь [боковых] ворот» на реке Ви²⁸³. Главноуправляющий-додок Западной армии Ле Тхиет и его люди нарушили приказ. Связанных лично приволокли к воротам военного лагеря, но потом отпустили.

29b || Сместили с должности заместителя военачальника солдат [подразделения-ти] Чандиен²⁸⁴ Ле Хан Диня и иже с ним. Раньше [Ле] Хан Динь был управителем уезда-тюенван[шы], занимая должность, брал взятки. Боясь, что народ пожалуется, подал доклад с просьбой [разрешить отойти от дел] по болезни. Командир-тхихуишы²⁸⁵ Дао Бао²⁸⁶ представил его династии. Сказал, что управитель уезда-тюенван[шы] [Ле] Хан Динь и помощник верховного жреца-тхайтюк-тхыа²⁸⁷ Нгуен Дык длительное время упражнялись в военном искусстве. [Ле] Хан Динь и иже с ним представили боевые приемы. Первый назывался «пустота в середине», второй — «небо, полное звезд», третий — «змея с горы Чаншань». Император похвалил и при-

нял их и тогда назначил обоих заместителями военачальника солдат [подразделения-*ти*] Чандиен. Приказали пяти армиям тренировать эти боевые приемы. Дважды и трижды не получалось. Император приказал [этим] двум обучить, но все равно не получалось. Император рассердился, [приказал] побить палкой, снял с должностей и возвратил их в свои деревни.

Двадцать шестой день (31 марта). Маневры по отработке боевых приемов «рыбий косяк», «полет орла» на реке Антя, маневры по отработке боевого приема «[змея с] горы Чаншань» на разветвлении на три рукава реки Батяхак²⁸⁸.

Двадцать девятый день (3 апреля). Императорский экипаж возвратился в столицу.

Третья луна. Министерство Чинов подало доклад [с предложением] проэкзаменовать приближенных учеников-*хокшинь* и назначить помощниками управителей уездов-*хуентхыа*, а учеников-*зямишинь* школы Сынов отечества || и писарей присутствий назначить на 30а должности учителей в области-*фу*. Согласились с этим.

*Виеннгоайланга*²⁸⁹ [департамента-*ти*] Зоаньтхиен²⁹⁰ Хоанг Ван Биена посадили в тюрьму и оштрафовали на пятьдесят *куанов* денег, правого *тхиланга* министерства Общественных работ Чинь Конг Дана²⁹¹ оштрафовали на тридцать *куанов* денег за то, что оставили под открытым небом казенную древесину.

Приказали всем учреждениям, занимающимся шелководством, выкопать пруд у павильона Зянгво²⁹².

Приказали отыскать уцелевшие рукописи стихов и прозы покойного начальника-*тхыатъи* и ученого-*хокши* [академии] Ханлам Нгуен Чая.

Приказали министру министерства Ритуалов Ле Хоанг Зуку²⁹³ устроить пир на постоялом дворе для послов с севера в честь послов Чампы. Приказали еврехам расспросить послов Чампы о церемониях в отношении большого [государства]. Ответ гласил: «Чампа относится к совершенномудрой династии подобно тому, как сын опирается на родителей. Чему учат и что приказывают, тому и следуем. Однако то, о чем приказывает Сын Неба [сейчас], не входит в обычную дань. Требование дани оловом — это новое правило. Не осмеливаемся дать ответ. Нижайше просим направить послов спросить властителя нашей страны, чтобы облагодетельствовать нижестоящее государство». Не согласились [с этим].

Отوبرали у главноуправляющего-*додок* Западной армии Ле || 30б Тхиета [все], чем он командовал, за то, что сын [Ле] Тхиета — [Ле]

Ба Дат²⁹⁴ — средь бела дня скакал на лошади по торговым кварталам города и позволил [своей] челяди избивать людей.

Министра министерства Финансов и одновременно *танкхатя* наследника императора в Кунгшыфу²⁹⁵ Чан Фонга назначили министром министерства Наказаний и одновременно *танкхатем* наследника императора; министра министерства Чинов Фам Ван Хиена назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* штаба-[*додок*]фу Центральной армии; министра министерства Ритуалов и одновременно начальника приказа-*тыкхань* Храма предков императора²⁹⁶ Ле Хоанг Зука назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* штаба-[*додок*]фу Западной армии; министра министерства Общественных работ Буй Куата назначили товарищем-*тхиенмиш* главноуправляющего-*додок* штаба-[*додок*]фу Восточной армии; министра министерства Наказаний Фам Конг Нги назначили министром министерства Ритуалов; заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората и одновременно по повелению приближенного для обучения канонам во дворце Кантъинь Нгуен Кы Дао назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората и исполняющим обязанности министра министерства Финансов, ведающим делами обучения канонам; *тхыатуеншы* [провинции-*тхыатуен*] Тхиенчыонг Фам Зу²⁹⁷ назначили великим комиссаром по умиротворению окраин-*туенуидайшы*²⁹⁸, исполняющим обязанности министра министерства Общественных работ; заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората Чан Сака²⁹⁹ назначили *танкхатем* наследника императора в Кунгшыфу || и одновременно старшим цензором-*донгышы* Цензората; великого ученого-*дайхокии* академии Ханлам, исполняющего обязанности левого *тхиланга* министерства Чинов и одновременно ученого-*хокии* Секретариата-*битхызым* Нгуен Динь Ми назначили великим ученым-*дайхокии* Кунгшыфу [наследника престола], исполняющим обязанности левого *тхиланга* министерства Финансов; великого ученого-*дайхокии* академии Ханлам; исполняющего обязанности левого *тхиланга* Военного министерства и одновременно ученого-*хокии* Секретариата-*битхызым* Чан Бана назначили *танкхатем* [наследника императора] в Кунгшыфу и одновременно исполняющим обязанности левого *тхиланга* министерства Чинов и начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен; *тхонгтъиньшы* канцелярии По приему жалоб и прошений трону Ле Чунга³⁰⁰ назначили *тхыадыкдайшы* департамента-*ти* Тхыадык, исполняющим обязанности правого *тхиланга* министерства Финансов; начальника приказа-*тыкхань* Пиршественного [приказа]³⁰¹ и одновременно ученого-

31а

хокиши Секретариата-битхыязм Ву Винь Чиня назначили великим ученым-дайхокиши академии Ханлам, исполняющим обязанности правого тхиланга министерства Ритуалов и одновременно начальником приказа-тыкхань Пиршественного [приказа], ученым-хокиши Секретариата-битхыязм, ведающим делами обучения канонам; начальника приказа-тыкхань [приказа] Уголовных дел³⁰² Нгуен Ниня назначили [руководителем службы] Снабжения императрицы и наследника, исполняющим обязанности начальника приказа-тыкхань Уголовных дел; правого зудыка [наследника императора], исполняющего обязанности правого тхиланга министерства Чинов, Фан Зуи Чиня назначили || комиссаром по умиротворению окраин-туенуишы³⁰³, 31б исполняющим обязанности тхыатуеншы провинции Тхиенчюнг; тхамнги [департамента-ти] Тхыатуеншы [провинции] Хынгхоа Нгуен Дык Зу назначили помощником старшего цензора-тхиемдонгышы Цензората; губернатора-чифу области-фу Куихоа Нгуен Тхук Тхонга³⁰⁴ назначили тхамнги [департамента-ти] Тхыатуеншы [провинции] Хынгхоа.

Командир-тонгкуан Кхуат Да вместе с левым помощником руководителя канцелярии По приему жалоб и прошений трону Нгиен Нян Тхо склонили к капитуляции бандита из Айлао Дао Донга³⁰⁵ и его людей и возвратили войска назад. До этого правительственные войска, прибывшие в Моктяу³⁰⁶, что в Зяхынге, вместе с тремястами местных ополченцев направились прямо в селение-шадь Каулонг, что на реке Ма. Через полмесяца пути встали лагерем. Кхуат Да отделил начальника-тонгчи стражи Зяхынга Ле Миена и направил его во главе солдат своей стражи в Кхаутюк, чтобы совместно с ополченцами двух тяу — Вьет³⁰⁷ и Мой³⁰⁸ — пустить слух о том, что начнут боевые действия и ударят по врагу, а самим в действительности контролировать здесь главные дороги. Враги, услышав об этом, разбежались. Кхуат Да послал людей уговорить, показав несчастья и благополучие, выгоду и ущерб. Дао Донг и его люди прибыли к воротам лагеря и сдались. Потом Кхуат Да приказал особоуполномоченному по военным и гражданским делам-кинълюк[шы] Моктяу из саманов восстановить старую || таможню и вместе с туземным чиновником Дао Кам Ла во главе местных ополченцев защищать ее. 32а [Кхуат] Да с войсками возвратился. Эта кампания с учетом похода и возвращения продолжалась всего восемнадцать дней. На марше не беспокоили даже куриц и собак. В день выдачи пленных император захотел возвратить врагов на их прежнее место и казнить их, чтобы дать урок оставшимся. Великий охранитель-тхайбао Динь Лиет и

другие сказали: «Если Дао Донг действительно решил покориться, пришел и сдался, то надо обойтись с ним так, чтобы он не умер, чтобы стимулировать к этому [бунтовщиков], которые появятся в будущем. Если же [лишь] принужденный погоней он таким образом захотел избежать смерти, то можно и казнить». Приказали заключить Дао Донга в тюрьму [стражи] Стоящих перед императором.

32b Ранее двадцать девять человек [из числа] людей Минов во главе с Ли Мо-ши на двух судах, перевозивших двести пять *хок* риса, которые были отправлены департаментом-*сы* Бучжэн[ши] [провинции] Гуандун, приплыли в Анбанг. Патруль их задержал и отправил в присутствие. [Чиновник] Цензората Нгуен Кы Дао подал доклад, что следует отпустить назад в их страну. Император не согласился³⁰⁹. К тому времени из этого зерна выдали членам команды этих судов по одному *хок* [риса] и передали [этих] людей в учреждение-[*шо*]*ти* Военных поселений. || Оставшееся зерно приказали всадникам четырех крепостей погрузить и отвезти, чтобы распределить между местностями Туенкуанг, Куихоа³¹⁰ и Дазянг³¹¹ для раздачи солдатам в случае голода и нужды.

Помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората Зыонг Тонг Хая назначили старшим контролером-*докапычунг*³¹², исполняющим обязанности начальника приказа-*тыкхань* Императорской печати.

Старший ученый-*чыкхокиш* академии Ханлам, исполняющий обязанности контролера-*капычунг* инспекции Общественных работ Лыонг Тхэ Винь выступил с осуждением военачальника солдат [подразделения-*ти*] Чандиен Буй Хуана. В докладе вкратце говорилось: «Есть пять основных моральных устоев. Отношения дружбы и отношения между мужем и женой [каждый] составляют один из этих устоев. Сейчас Буй Хуан пребывает в трауре [в связи со смертью] жены, однако принял следующую по старшинству дочь того, у которого ранее уже взял дочь в жены, в качестве старшей жены. Это — пренебрежение чувством любви между мужем и женой, презрение к этическим нормам и правилам. Данное дело затрагивает нравственные устои, если такое [допустить], то внесем хаос в принципы человеческих взаимоотношений. [Следует] отдать под суд для наказания за преступление». Последовали этому.

С того времени учредили [должности] знатоков канонов-*бакиш* пяти канонов. В то время было много учеников-*зямшинь*, изучавших *Ши* [*цзин*] и *Шу* [*цзин*], а занимавшихся «Книгой этикета», «Чжоускими переменами» и *Чуньцю* мало, поэтому и учредили [должности]

знатоков канонов-*бакиши* пяти канонов, специализировавшихся на [каком-то] одном каноне и обучавших ему учеников-*[зям]шинь*.

|| Командир-*тыхуишы* стражи Вулам Ле Тонг Винь получил 33а значение с повышением благодаря покровительству. [Ле] Тонг Винь был сыном уроженца Зявиена³¹³ Нгуен Ко, но воспитывался в качестве [приемного] сына командира-*тонгкуан* Ле Нгуеном³¹⁴. Благодаря покровительству был повышен в должности, назначен исполняющим обязанности контролера-*кашичунг*. Лыонг Тхэ Винь выступил с обвинением против него. Император отобрал у него должность.

Торговое судно из страны Товандаплат³¹⁵ преподнесло дань.

Уменьшили количество чиновников по одному в каждом *тяу* и уезде двух областей-*фу* Бакбинь и Тхонгхоа³¹⁶.

Отправили провинциального цензора-*зямшатнгышы* Северного округа-*дао* Фан Тонг Тиена в Бакбинь, чтобы допросить военных губернаторов-*чантху* Ле Лука и Нгуен Лыонга, потом арестовали [их] и отправили в столицу³¹⁷. В то время местный уроженец Цэнь Цзу-дэ из области-*фу* Чжэньань минского государства привел свыше тысячи человек своих солдат и обосновался в Иньдуне. Пустил слух, что преследует бандита Цэнь Вана, и под этим предлогом занялся грабежом, [захватил] людей и скот в пограничном [селении] Наман [*тяу*] Тхонггонг³¹⁸ губернаторства-*чан* Бакбинь и скрылся. Позднее вновь [явился и] захватил местных варваров в [селении-*тхон* Ман]ли *тяу* Баолак. [Цэнь] Цзу-дэ подал доклад, гласивший: «Селения-*тхон* 33б Манли и Манньюнг ранее, || притворно подчинившись области-*фу* Чжэньань, грабили население и [отбирали] скот. Нижайше прошу высочайшей милости послать большую армию в поход, чтобы покарать селения-*тхон* [Ман]ньюнг и [Ман]ли. Также прошу приказания покарать две *тяу* — Тхонггонг и Баолак, чтобы изловить бандитов Цэнь Вана и [заставить их] вернуться к мирной жизни». Вся династия пришла к мнению, что слова [Цэнь] Цзу-дэ — ложь. Император особо приказал Канцелярии-*чунгтхы*[*тинь*]³¹⁹ подготовить послание с докладом непосредственно в департамент-*сы* Бучжэн[ши], чтобы возвратили захваченных людей и скот. Кроме того, направили [Фан] Тонг Тиена учинить дознание по этому поводу, а также арестовать Нгуен Лыонга и возвратить в столицу за то, что не проявил тщания в организации обороны, и это привело к тому, что иностранцы ограбили людей пограничья³²⁰.

Воевода-*хьеууи*³²¹ Хоанг Лиен во главе местного ополчения области-*фу* Антай³²² вступил в сражение с людьми из Айлао в Кхаулао,

убил и ранил свыше трех тысяч человек, добыл левые уши убитых врагов.

Потребовали арестовать людей Минов, прибывших на торговом судне государства Товандаплат, и возвратить их в свою страну.

34а Лето. Начало четвертой луны. Приказ для чиновников министерства Чинов: «В отношении гражданских и военных чиновников, которые были недавно назначены, понижены в должности или вышли в отставку с должности, дозволяется || провести расследование на предмет соответствия тому, что им было пожаловано».

Из *тяу* Тхуанмой³²³ области-*фу* Зяхынг в столицу доставили жену, детей и родственников Кам Донга, а также пленных и отрезанные левые уши [людей из] Айлао.

Даровали доски с [вырезанными] иероглифами пяти канонов школы Сынов отечества. Последовали [в этом] предложению ученого-*хокиши* Секретариата-*битхызым* Ву Винь Чиня.

Приказали исполняющему обязанности начальника приказа-*тыкхань* Императорской печати Зыонг Тонг Хаю и левому помощнику руководителя канцелярии По приему жалоб и прошений трону Нгиен Нян Тхо обучать чтению гвардейцев-*киеузунг* и гвардейцев-*биньма*.

Старший контролер-*докапшычунг* Чинь Тхьет Чыонг³²⁴ и иже с ним подали доклад с обвинением: «[Чиновники] министерства Наказаний До Тонг Нам и другие, находясь на чиновничьих должностях, берут взятки; [чиновник] министерства Чинов Нгуен Ньы До поддерживает и выдвигает негодных людей. Передать [дела] в суд для наказания за преступления по закону». Последовали этому.

34б Назначили Нгуен Фука *тхамнги* [департамента-*ти*] Тхыатуен[шы] [провинции] Тханьхоа. Императорский указ-наставление гласил: «Ранее посылал тебя послом на север, и ты вернулся цветущим и здоровым. В этом году пригласил на аудиенцию, и ты высказал замечательные слова, весьма достойные похвалы. Сейчас посылаю *зымтхыа*³²⁵ Нгуен Лоя вручить в качестве награды *лыонг* серебра, чтобы отметить твою верность, || чтобы до конца показать этим свои чувства. Прими это».

Пятая луна. Первый день (2 июня). Управитель *тяу-читяу*³²⁶ из области-*фу* Бакбинь Дао Фук Ле³²⁷ подал доклад: «Местный чиновник из области-*фу* Чжэньань минского государства приказал Цзун Шао захватить ущелье Тоатхоат³²⁸, присвоили земли этой местности, а также отобрали скот». Указ: «Передать на рассмотрение сановникам династии, чтобы разработали план, как избежать подобного». Великий наставник-*тхайшы* Динь Лиет и иже с ним пришли к мне-

нию, что следует держать прочную оборону на границе и [стараться] не вызывать пограничных инцидентов. Если они придут, оказывать сопротивление, и все.

Министр министерства Ритуалов Фам Конг Нги подал доклад, гэливший: «Когда в древности учреждали государства, то в связи с этим создавали и роды, жаловали им земли и давали им фамилии. Когда Се³²⁹ даровали в качестве удела Шан, то он получил фамилию Цзы³³⁰, когда [Хоу-]цзи³³¹ даровали в качестве удела Тай³³², то он получил фамилию Цзи (姬)³³³. Вошло в обычай, что когда передают землю в качестве удела, то создают род и дают фамилию, чтобы установить законную преемственность. С тех пор и в дальнейшем все имеют свою фамилию. Например, Юй-Шунь из рода Яо³³⁴, Ся-Юй из рода Сы³³⁵, чжоуский Вэнь[-ван] из рода Цзи³³⁶. Были и девять чиновников³³⁷, три *конга*³³⁸, пять сановников³³⁹, десять [борцов против] мятежа³⁴⁰. Все они имели заслуги перед отечеством, но обычно || не было такого, чтобы давали фамилию. И только при ханьском 35а Гао-цзу³⁴¹ за то, что Лоу Цзин³⁴² разработал и [доложил] Высочайшему план создания столицы, ему была пожалована фамилия Лю [императорского] рода. При танском Гао-цзу³⁴³, чтобы отметить [Сюй] Ши-цзи³⁴⁴ за чистоту и безупречность сановника, ему была пожалована фамилия Ли [императорского] рода. В обоих случаях это была политика сдерживания с помощью щедрости в отношении выдающихся личностей. Но когда этот источник открылся, то оттуда истекли пороки, поскольку, будучи сановником, каждый возрадуется [подобной] неординарной славе, не ведая, что у рода есть родословная, которую никоим образом нельзя замутить. Получение этой [императорской фамилии] наносит ущерб в отношении очень многого. Будучи сановником, иметь общую фамилию с [правителем] государства — это проявление неуважения [к правителю]. Будучи сыном, отказаться от исконного рода — это проявление непочтительности [к родителям]. Как же, проявляя неуважение и непочтительность, можно помочь в делах? Нужно это исправить. Любому сановнику, получившему ранее государственную фамилию, следует дозволить вновь вернуться к исконной фамилии его предков, чтобы внести ясность в родословную императорской ветви, прояснить изначальные родовые фамилии». Император последовал этому.

Военный губернатор-чантху Туенкуанга, заместитель командующего-тонгбинь[шы] Ле Куи подал доклад: «Люди са <[иероглиф 𠂇] произносятся как [иероглиф] 訖 (há)> сожгли дома, убили и ограбили жителей общины Монгдыонг нашего губернаторства-чан». || Указ: 35б

«Передать для принятия решения сановникам династии». Канцлер-*тэтхан* Динь Лиет и иже с ним сказали: «Варвары в отдаленных пограничных областях [регулярно] нападают друг на друга. Таковы их обычаи. Нужно лишь держать прочную оборону на наших границах, делая так, чтобы не вызывать пограничных инцидентов».

Девятый день (10 июня). Гром ударил в будку охраны ворот в стене города.

Десятый день. [День] *зяп-туат* (11 июня). Приказали солдатам пяти штабов-[*додок*]фу изготовить оружие по образцу. Вскоре поменяли [этот] образец на другой. Среди военных появились недовольные. Солдат стражи Уилой Ван Лы подал доклад следующего краткого содержания: «Я нижайше докладываю, что в главной луне текущего года Вы, Ваше Величество, уже выдали новые образцы, повелев солдатам изготовить оружие. Сейчас же даете другие образцы. Эта политика — неправильная». Император приказал министерству Чинов ответить [Ван] Лы следующее: «Оружие это одного и того же образца. В твоих словах содержится ложь». *Тхиланг* Лыонг Ны Хок в частной беседе сказал [Ван] Лы: «Ты говоришь не по должности, как же ты осмелился лживо судить о государственных делах?» [Ван] Лы сказал: «Государство считает основой народ, а армия служит для защиты народа. Сейчас приказ || неправилен, солдаты и народ тоскуют и вздыхают. Вы, приближенный сановник, закрыли рот и ничего не говорите, а я, слуга, что вижу, то и говорю. И эти все слова из любви к государю». [Лыонг Ны] Хок и иже с ним промолчали.

36а

Тринадцатый день. [День] *динь-шыу* (14 июня). Министр министерства Чинов Нгуен Ны До подал доклад, гласивший: «Выдержавших два или три испытания на столичном экзамене назначать писарями в [разные] учреждения. Сейчас осуществляем проверку учителей. Отвечающих требованиям следует назначать на должности регистраторов-*кинълитъ*»³⁴⁵. Император согласился с этим докладом.

Четырнадцатый день. [День] *мау-зан* (15 июня). Назначили придворного чтеца-*тхидок*³⁴⁶, ученого-*хокиши* академии Ханлам, исполняющего обязанности старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Чинь Тхиет Чыонга толкователем канонов-*тхизянг*³⁴⁷, ученым-*хокиши* академии Ханлам, исполняющим обязанности правого *тхиланга* министерства Общественных работ; исполняющего обязанности советника-*танчи* департамента-*ти* Тхыатуеншы Куокоая и других [провинций], *тхамтъиня* Зыонг Тяп Чунга³⁴⁸ назначили начальником приказа-*тыкхань* Уголовных дел, исполняющим обя-

занности левого *тхиланга* министерства Наказаний; придворного чтеца-*тхидок*, ученого-*хокиши* [академии] Ханлам, одного из заместителей распорядителя дел в академии, одновременно старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции Фам Кы назначили начальником приказа-*тыкхань* Императорских конюшен, исполняющим обязанности советника-*танчи тхамтьиня* [департамента-*ти*] Тхыатуен[шы] Лангшона и других [провинций].

|| Двадцатый день (21 июня). Во дворце Кантьинь устроили пир 36б
для больших сановников и находящихся на должностях евнухов.

Указ-поучение военным губернаторам-*чантху*, заместителям командующих-*тонгбинь*[шы] и местным чиновникам провинций Лангшон, Анбанг и Бакбинь гласил: «Чиновники династии, управляющие территориями, должны всеми силами охранять границы и [заботиться] о спокойствии народа, отражать нападения врагов и защищать честь страны. В этом состоят их должностные обязанности. Недавно иностранцы вторглись в наши пределы, захватили людей и скот. Неоднократно читал [об этом] срочные сообщения. А вот о результатах вооруженной защиты помалкиваете, [и я] ничего [об этом] не слышу. Сейчас хотел бы каждого призвать к ответу по закону, но боюсь, что не охвачу всех. Вам следует отдать всю душу и силы, чтобы испить прежнюю вино».

Вновь обнародовали законодательные положения из одиннадцати пунктов.

Назначили Нгиен Нян Тхо начальником приказа-*тыкхань* Императорской печати, исполняющим обязанности старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов.

Дозволили уйти в отставку исполняющему обязанности *тхамтьиня* провинции Лангшон Нгуен Кха.

Указ: «Отныне и в дальнейшем получившие назначение в дальнее пограничье только по истечении девяти лет могут быть возвращены в столичные уезды».

Шестая луна. Первый день (1 июля). Назначили начальника приказа-*тыкхань* Уголовных дел Ле Ба Дата || пограничным воеводой по 37а
привлечению к суду и наказанию мятежников-*тыеутхаодайшы*, исполняющим обязанности губернатора-*чифу* области-*фу* Бакбинь и одновременно управляющим стражей Бакбиня.

Приказали [чиновникам] двенадцати провинций-*тхыатуен* провести осмотр гор и потоков, рельефа, современных и древних памятников, нарисовать план, составить подробный реестр и направить [их] в министерство Финансов для подготовки географической карты.

Провели экзамен в присутственном месте Фунгги и отправили в отставку толкователей канонов-*тхизянг* Восточного дворца Ву Нгуен Тиема и Та Быу. В то время [Ву] Нгуен Тием и [Та] Быу подавали в Восточном дворце. Император почтил своим присутствием Восточный дворец и спросил о смысле иероглифов [в слове] «рассвет» (晨日). Наследник императора ответил так, как его научил [Ву] Нгуен Тием. Тогда император назвал темы для составления эдикта-*те*, манифеста-*тыеу* и доклада-*биеу* и повелел провести экзамен для [Ву Нгуен] Тиема и [Та] Быу в присутственном месте Фунгги. [Ву Нгуен] Тием и иже с ним уже забыли, как это делается, и по всем трем темам не сумели составить грамотные работы. Император прочитал их и поставил резолюцию, гласившую: «Достоинно оплевывания». Также покритиковал министра министерства Чинов Нгуен Ны До, чиновника Восточного дворца Чан Фонга, старшего цензора-*донгышы* Цензората Чан Сака за выдвижение таких негодных людей, как [Ву Нгуен] Тием и [Та] Быу.

376 Приказали товарищу-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Кхуат Да во главе пятисот солдат из пяти армий отправиться || в крепость-*бао* Кхалак в Анбанге, чтобы поймать и покарать разбойников. Не нашли их и вернулись.

Приказали исполняющему обязанности старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Нгиен Нян Тхо и провинциальному цензору-*зямшат*[*нгышы*] Восточного округа-*дао* Тхиеу Зуи Тиню отправиться в крепость-*бао* Кхалак в губернаторстве-*чан* Анбанг учинить допрос, почему военачальники и войска задержались и как случилась неудача.

Сместили с должности главноуправляющего-*додок* Западной армии Ле Тхieta за то, что посланные [Ле] Тхиейом для патрулирования границ отряды и их начальники запугиванием вымогали серебро у людей из Тхоаттяу. Дело раскрылось, поэтому и сместили его.

Дозволили министру Военного министерства Нгуен Винь Титю уйти на покой за то, что [Нгуен] Винь Тить в прошлом брал у людей серебро. Сейчас, имея высокие полномочия в военной сфере, безосновательно [захотел] назначить [кого-то] начальником-*тонгчи* [стражи] и подал доклад с просьбой о пожаловании. Поэтому отобрали пояс и табличку [чиновника], которые он носил, и дозволили ему уйти на покой.

Приказали шести министерствам, шести приказам и шести инспекциям отобрать из своих писарей по два человека, [хорошо] владеющих грамотой и отличающихся безупречным поведением, для

подключения к выявлению бед и несчастий народа, а также сильных и слабых сторон в политических делах.

Назначили Ле Ба Чу министром Военного министерства³⁴⁹.

Сослали военного губернатора-чантху Бакбиня, || заместителя командующего-тонгбинь[шы] Ле Лука, помощника начальника-донг-тонгчи Нгуен Лыонга в отдаленные районы за то, что, обороняя свое губернаторство-чан, позволили бандитам сжечь пограничную заставу. Дело раскрылось. Поэтому так [и поступили]. [Но] освободили от каторжных работ.

Приказали чиновникам, управляющим хранилищами риса в [столице] и вне [ее], обязать своих подчиненных постоянно наблюдать за ними, не допускать, чтобы проникали и подмачивали <[«подмачивать»] (沴)] звучит как «телега» (軫, chẵn), означает «постепенно приходить в негодность»³⁵⁰> дождь и [грунтовые] воды и была потрея продовольствия.

Приказ чиновникам-подчиненным во всех *тяу*, областях-*фу* и уездах: «Во время заседаний при обсуждении дел запрещено сидеть вместе со [своим] руководителем на главной циновке».

Двенадцатый день³⁵¹ (12 июля или 11 августа). Император показал высшим сановникам печать «Император Небесного Юга», повелел им провести обсуждение. Исполняющий обязанности министра министерства Финансов Нгуен Кы Дао сказал: «Печать императора — это печать, передающаяся по наследству [вместе с] государством. Однако два иероглифа „Небесный Юг“ выглядят несколько неприлично и странно, совсем не так, как [иероглифы] на печати „Во исполнение воли Неба удостоившегося принять [Его] мандат“, которые весьма и весьма точно выражают скрытый смысл и явное значение». Тогда император обратился с указом к сановникам, который гласил: «Ранее была печать, передающаяся по наследству [вместе с] государством. Потом [я] приказал чиновникам Секретариата-*битхы*[зям] во главе с Лыонг Ньы Хоком изучить *Вэнь сянь тун као*³⁵², чтобы изготовить [новую]. [Там она] называется || печатью „Императора, принявшего Мандат [Неба]“. Всем высшим сановникам изложить все в докладе и представить [его]».

Император захотел почитать государственную историю. Приказал евнуху прибыть в академию Ханлам и передать чиновнику-историку Ле Нгиа³⁵³ тайный указ, сказав: «Давным-давно Фан Сюань-лин³⁵⁴ служил чиновником-историком. Танский Тай-цзун захотел почитать *шилу*. [Фан] Сюань-лин не дал ему ее почитать. Сейчас кто добродетельней, вы или [Фан] Сюань-лин?» [Ле] Нгиа сказал: «Что

касается событий у ворот Сюань-линь, то [Фан] Сюань-линь захотел написать об этом не прямо. Танский Тай-[цзун] повелел ему, и только тогда тот записал³⁵⁵. Боюсь, [его] нельзя считать добродетельным». Евнух сказал: «Император хочет почитать ежедневные записи [эры] *Куанг-тхуан* от начального года до восьмого года (1460–1467)». [Ле] Нгиа сказал: «Когда правитель читает государственную историю, это очень неправильно. То, что сделали танский Тай-[цзун] и [Фан] Сюань-линь, последующие поколения не одобрили». Евнух сказал: «Император сообщил, [что хочет] почитать ежедневные записи, чтобы, если ранее были ошибки, можно было их исправить». [Ле] Нгиа сказал: «Пусть Его Величество приложит все усилия, делая добро, и все, к чему тогда читать историю?» Евнух требовал несколько раз. [Ле] Нгиа сказал: «Если совершенномудрый правитель действительно сумеет исправить ошибки, это будет безмерным счастьем для 39а отечества. || В этом случае без уговоров уговорили». И потом выдал ежедневные записи. Император, прочитав, возвратил их в академию [Государственной] истории.

Обсудили [создание] армии по охране губернаторства-чан Анбанг, поскольку в этой территории очень нездоровый климат, кроме того, она имеет отдаленные границы, куда не поспевает подмога. Разбойники захватили крепость-бао Кхалак в Анбанге. Приказали товарищу-тхемши [главноуправляющего-додок] штаба-додокфу Западной армии Кхуат Да во главе тысячи солдат из пяти армий, а также гвардейцев двух подразделений-ти [стражи] Стоящих перед дворцом и двух подразделений-ти армии Хиеуи покарать их. Вызвали великого наставника-тхайши Динь Лиета, великих охранителей-тхайбао Нгуен Лоя и Ле Ниема, [начальника] пяти штабов-[додок]фу Чинь Ван Шая прибыть к воротам Зяху, чтобы обсудить план похода против разбойников. Также приказали начальнику-тонгчи Ле Конг Нги из списков [стражи] Киеувэ возглавить солдат из пяти армий и отправиться на подмогу. Приказали помощнику-донгчи главноуправляющего-додок штаба-[додок]фу Южной армии Нгуен Дык Чунгу и его людям отправиться наблюдать за истреблением разбойников в Анбанге. Дозволили сначала казнить, а потом докладывать. Выделили тридцать тысяч *тхангов* риса из казенных хранилищ. Приказали жителям области-фу Чунгдо³⁵⁶ потрудиться на перевозке продовольствия в губернаторство-чан Ан[банг], чтобы использовать 39б его в качестве || армейского провианта.

Тхамни департамента-ти Тхыатуенши [провинции] Хоатяу Данг Тхиеп³⁵⁷ подал доклад Высочайшему, излагающий пять пунктов для

улучшения. Первый гласил: «Построить оборонительную крепость-бао в Тызунге»³⁵⁸. Второй гласил: «Поставить форт-чай в устье Эо»³⁵⁹. Третий гласил: «Прорыть канал Лиен»³⁶⁰. Четвертый гласил: «Ликвидировать [должности] сборщиков налогов в верховьях рек». Пятый гласил: «Набрать бродяг для подъема целинных земель в Ботьине»³⁶¹.

Восьмая луна. Высочайше уполномоченный исполняющий обязанности контролера-капшычунг инспекции Чинов Нгиен Нян Тхо подал доклад с обвинением командующего-тонгбинь[шы] губернаторства-чан Анбанг Ле Хоя в том, что не сумел предугадать замыслы противника и командира отдельного отряда-доктыонг Кхуат Да в том, что ему не удалось преследование, и это привело к поражению. Издали указ [Нгиен] Нян Тхо провести дознание, а также арестовать [их] и вернуть в столицу.

[Издали] указ о снижении земельной ренты и подушного налога на совершеннолетних в различном размере. Это сделали в связи с докладом министерства Финансов об уменьшении и потере урожая.

Приказали чиновникам [департамента-ти] Тхыатуен[шы] Нгеана на казенные деньги закупить зерно и перевезти в столицу. В то время в столице зерно стало дорогим, а в Нгеане было дешевле, поэтому и закупили его.

Начальника-тонгчи из гвардейской стражи Нгуен Донга назначили военным губернатором-чантху губернаторства-чан Анбанг, || заместителем командующего-тонгбинь[шы] и одновременно тхыатуеншы департамента-ти Тхыатуеншы. Назначили придворного чтеца-тхидок, ученого-хокши академии Ханлам, исполняющего обязанности заместителя старшего цензора-донгышы Цензората Дао Туана начальником приказа-тыкхань Императорских конюшен, исполняющим обязанности советника-танчи и тхамтъиня департамента-ти Тхыатуеншы территорий Анбанга, ведающего армейскими делами в этой [провинции].

40а

Исполняющий обязанности главноуправляющего-додок штаба-[додок]фу Восточной армии Чинь Конг Ло³⁶² вернулся из Анбанга и подал Высочайшему доклад об улучшениях из четырех пунктов. Первый гласил: «Основать крепости-лагеря в Ваннине³⁶³ и Таниене³⁶⁴, чтобы противостоять внешней угрозе». Второй гласил: «Подобрать и назначить старших в населенных пунктах в качестве зянтху, чтобы осуществляли руководство». Третий гласил: «Выбрать обладающих гражданскими и военными способностями и назначить чиновниками при военном губернаторе-чантху». Четвертый гласил: «При строительстве дорог к пограничным заставам не следует выру-

бать деревья и расширять проезд, что приводит к утрате труднодоступности».

Приказали министерству Финансов, чтобы при строительстве дорог среди заливных полей не допускали их затопления или высушивания.

Приказали министерству Финансов направить письма в [департаменты-*ти*] Тхыатуен[шы] всех местностей. Проверить каждый департамент-*ти* Вспомоществования земледелию и Охраны дамб³⁶⁵.

40b Если кто-то допускает затопление посевов или || оставление земли без обработки, доложить для сведения.

Пятнадцатый день (13 сентября). Построили каменную ограду вокруг дворца Киньтхиен. Кроме того, заложили малый дворец на площади Зянгво.

Шестнадцатый день (14 сентября). Сделали доклад в Тхаймиеу в связи с изготовлением печати «Императора, принявшего Мандат [Неба]». В тот день были сильный ветер и дождь.

Приказали помощнику-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Нгуен Дык Чунгу временно возглавить губернаторство-*чан* Анбанг. Направили командующего-*тонгбинь*[шы] Нгуен Ван Дама и его людей в Анбанг карать разбойников, находясь в подчинении у Нгуен Дык Чунга.

Установили численность воинских подразделений. В соответствии с новым положением каждая стража состояла из пяти рот-*шо* и двадцати отрядов-*дой*. В каждом отряде-*дой* по двадцать человек.

Указ о пожалованных грамотах: «Для [гражданских чиновников] первого класса используется *те*, для военных первого класса и гражданских [от] третьего класса используется *као*, для военных третьего-четвертого класса и гражданских четвертого-пятого класса используется *шак*. Всем прочим вручают *кхамхон*».

Тхиланги министерства Ритуалов Лыонг Ны Хок и Нгуен Динь Ми, поскольку времена были хорошими, а год урожайным, народ жил в довольстве, а скот множился, подали доклад с советом принять [титул императора-*хоангдэ*]³⁶⁶.

Девятая луна. Маленький урожай.

Саранча.

41a Высочайше уполномоченный исполняющий обязанности старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов || Нгиен Няи Тхо и иже с ним доставили в столицу Кхуат Да, Нгуен Бао и Ле Хоя, за то, что, карая разбойников, потерпели поражение.

Морское судно государства Сиенла³⁶⁷ прибыло в вотчину-*чанг* Вандон³⁶⁸. Поднесли Высочайшему послание на золотом листе, а также дары местной продукцией. Император отказался и не принял.

Указ-поучение заместителям командующих-тонгбинь[шы] всех страж и военным губернаторам-чантху местностей Анбанг, Лангшон и Туенкуанг: «Ваши должностные обязанности — это обеспечение безопасности западных границ. Должны предвидеть неприятности, предотвращая вторжения извне. Заставляйте военачальников и офицеров наставлять солдат. Нельзя придерживаться прежних привычек, уезжать [домой], оставляя без присмотра то, чем руководите. Нарушители будут наказаны в соответствии с действующими законами».

Побили палками регистратора-кинълитъ [стражи] Стоящих перед дворцом Као Ба Тьонга и сослали в отдаленные районы за то, что караульные-киемдием³⁶⁹ Ле Тхо Вых, Ле Бо, Фам Ван Хиен, которые командовали солдатами, отправляли их на работы к себе в семьи, посылали домой, чтобы привезли денег, а [Као] Ба Тьонг не смог выступить с обвинением [против них].

Повелели даосам молиться об избавлении от саранчи.

Приказали министру министерства Чинов и министерства Ритуалов || Нгуен Ныи До и его людям произвести жертвоприношения 41b всем духам для избавления от саранчи.

Двадцатый день (17 октября). Тайфун. В прибрежных областях-фу Намшань, Зяпшон³⁷⁰, Тхайбинь, Киенсыонг высокий прилив морской воды. Дамбы были прорваны, посеы затоплены, многие жители прибрежных районов умирали от голода. В Нгеане истоки рек и побережье также пострадали от наводнений.

Указ для заместителей командующих-тонгбинь[шы] при военных губернаторах-чантху, одновременно являющихся тхыатуеншы: «Будучи выходцами из военных, вы не сведущи в литературе, но совмещаете должности в двух ведомствах. Боюсь, это повредит и военным делам, и политике. Сейчас заместителям командующих-тонгбинь[шы] следует прекратить одновременно быть тхыатуеншы, на должность заместителя тхыатуен[шы] надо подобрать чиновников, сведущих в литературе. Нынешнее количество тхамтьиней и тхамнги необходимо уменьшить на одну должность. Если на границе случатся неприятности, то [заместитель] командующего-тонгбинь[шы] и тхыатуен[шы] вместе должны обсуждать [ситуацию]». В этом последовали словам военачальника солдат [подразделения-ти] Чандиен Ле Вана³⁷¹.

Зима. Десятая луна. Холунг из Айлао попросил разрешения подчиниться внутренним территориям. Отказали ему.

Военные маневры. Всем определили награды и наказания в соответствии с заслугами.

Переместили лагерь войск военного губернатора-чантху Анбанга
42а || в Байлам.

[Департамент-ти] Тхыатуеншы [провинции] Тханьхоа преподнес кокон дикого шелкопряда, обращенный в нить. Император не принял его.

Указ всем учреждениям: «При отборе для назначения на должности писарей-конфуцианцев, выдержавших экзамены, допускается в зависимости от заслуг производить их выдвижение руководителями. Если основные должности в уездах вакантны или их занимают лица, не сдавшие экзамены, дозволено назначать на них сдавших три испытания [на столичном экзамене]».

Минский местный чиновник из *чжоу* Аньпин Ли Линь во главе восьми тысяч солдат и трехсот всадников вторгся в *тяу* Халанг³⁷². В сражении [Ли] Линь потерпел поражение и отступил в свою *чжоу*, распределил войска и охранял границу. Местные управители губернаторства-чан Дао Виен и Ле Ба Дат попросили разрешение отправить [Ли] Линю послание, чтобы спросить о причине, по которой он привел солдат. Император дозволил это.

Шестнадцатый день (12 ноября). Большие сановники и все чиновники направили послание Высочайшему с советом принять титул [императора]. Император наложил резолюцию, гласившую: «О том, чтобы именоваться императором-*хоангдэ*, Мы еще не смеем и говорить. Для вас, сановников, именуясь „верховный император-*хоанг-тхыонг*“, для Тхаймиеу именуясь „наследный император-*тыхоанг*“, и этого уже достаточно, чтобы отличаться от наименования удельного правителя-*выонга*. Что касается этих слов, то вам следует [еще раз] обсудить и принять решение. Через несколько лет, ||
42б когда убедимся в благосклонности Неба наверху и в спокойствии народа внизу, что дождь — мирный, а ветер не сильный, большие привлечены, а малые в страхе, то только тогда и можно строить планы в отношении титулов. Обдумайте это более тщательно».

Деятнадцатый день (15 ноября). Большие сановники и все гражданские и военные чиновники вновь направили послание с советом принять титул: «Вы, Ваше Величество, уже взошли на почитаемый [престол], следует именоваться императором-*хоангдэ*». Высочайший не последовал [этому].

Дали аудиенцию послу государства Чаооа³⁷³ Набою и иже с ним.

Зима. Одиннадцатая луна. Пятый день (1 декабря). После заседания династии император спросил больших сановников и чиновников: «Хотя главноуправляющий-*додок* Кхуат Да раньше нарушил закон

и министерство Наказаний сейчас проводит расследование, мы хотим позвать его, чтобы назначить командующим-*тонгбинь*[шы] и отправить в качестве военного губернатора-*чантху* в Бакбинь. Можно ли?» Великий охранитель-*тхайбао* Нгуен Лой сказал: «Жить или умереть, жаловать или отобрать [должность] — это право государя, об этом мы сановники-подданные не осмеливаемся судить. Однако Кхуат Да раньше, получив приказ, не сумел выполнить порученное дело. Шесть инспекций выступили с обвинением, министерство Наказаний сейчас проводит расследование. Подождем решения по судебному делу, и если он окажется невиновным, то почему же его не назначить?» Один лишь министр министерства Наказаний Ле Ба Чу || 43а сказал: «Пусть Кхуат Да совершил проступок. Если назначить, сообщаясь с обстоятельствами, то какой от этого вред?» Император последовал словам [Нгуен] Лоя, и тогда [действие] этого приказа (об уголовном преследовании) приостановили.

Указ для высших сановников: «Во время переписи заключенных в тюрьмах должен присутствовать чиновник из приказа Уголовных дел. Если заключенный в тюрьме будет жаловаться на незаслуженность наказания, можно будет пересмотреть решение».

Поручили контролеру-*капшычунг* инспекции Чинов Нинь Тхао³⁷⁴ одновременно обучать учеников-*хокишинь* из числа сыновей и младших братьев заслуженных сановников, а также приближенных.

Приказали чиновнику Цензората Чан Саку и его людям спросить с распорядителя расследований и наказаний старшего командира-*дотыхуишы* Нгуен Фука, который не умеет быстро завершать расследования, что привело к скоплению в тюрьме большого числа преступников, о которых забыли. [Нгуен] Фук представил объяснение, гласившее: «Из тех, о которых забыли, есть только два дела — Ле Ван Тхао и Ван Фонг, и все. Остальные лишь недавно поступили. Сроки, предусмотренные законом, еще не нарушены». Император не стал спрашивать [за это].

Тринадцатый день (9 декабря). Вызвали тридцать человек чиновников различных ведомств, [ранее] выдержавших экзамены на *тиениши* во главе с Ле Динь Туаном и помощником [руководителя] Секретариата-*битхы*[зям] Льюнг Тхэ Винем в присутственное место Фунгнги. Император назначил темы, чтобы проэкзаменовать их.

Призвали министра министерства Чинов Нгуен Нь До и вернули ему прежнюю должность. До этого || [Нгуен] Нь До при регистрации выдвигаемых на должность проявил нечеткость и после расследования, произведенного начальником [стражи] В парчовых оде- 43б

ждах, потерял свою должность. К тому времени вновь дозволили возвратиться на прежнее место.

Министр министерства Наказаний Чан Фонг расследовал дело в отношении командующего-тонгбинь[шы] Бакбиня Ле Хоя. Расследование закончил и захотел наказать его по военным законам. Но поскольку [Ле] Хой имел заслуги, то попросили [о снисхождении] в соответствии с восемью смягчающими обстоятельствами. Старший цензор-донгышы Чан Сак сказал: «[Ле] Хой недавно для проведения расследования был передан в правовой департамент, [который решил, что] следует учесть восемь смягчающих обстоятельств, поскольку смягчающие обстоятельства не принимаются во внимание только для злодеев и изменников. Не слышал, чтобы смягчающие обстоятельства не применялись к преступившим закон». Император обратился к нему с поучением, гласившим: «Военный закон один, не может быть двух. То, что сказал [Чан] Сак, превращает [один закон] в два, это суждение полностью отрицает военный закон. Эти слова — проповедь, а следовать проповеди нельзя». Через некоторое время император вновь обратился к [Чан] Саку с поучением, гласившим: «Я в сердцах обозвал вас проповедником. Эти мои слова неправильные. Будут хорошие мысли, смелые планы, приходите во дворец и докладывайте. Что может быть лучше затяжного дождя в засушливый год, лодки и весла, чтобы преодолеть поток. Высочайше повелеваю».

44a Указ-поучение Чан Фонгу гласил: «Мы слышали, что если в государстве нет наград || и наказаний, то, будь ты хоть [правителем] танским или юйским³⁷⁵, не сможешь в этом случае управлять Поднебесной. Сейчас я возлагаю на тебя трудную миссию, ты же должен придерживаться четырех иероглифов — „упорство“, „порядок“, „почтительность“, „непорочность“, и только. Если не будешь прилагать все усилия в чтении книг, то как же тогда разберешься и познаешь путь к самообладанию?»

Приказали переписать семьи подчинившихся чамов. Также ввели ограничения и запретили все категории казенных и частных рабов.

Приказали исполняющему обязанности правого главноуправляющего-додок Восточной армии Чинь Конг Ло возглавить солдат пяти армий и построить императорский город. Это было сделано потому, что [существовавший] императорский город был мал и тесен.

Понизили тхыатуеныш местностей в Северном округе-дао во главе с Ле Конг Кхаком на один разряд каждого за то, что в этих местностях было много саранчи, [а они] не смогли заранее доложить, только сидели и смотрели на страдания народа.

Вновь подтвердили [указ о том, чтобы] сыновья и внуки заслуженных сановников вернули себе фамилию предков.

Советника-*дайте*³⁷⁶ Зыонг Ньы Тяу за отсутствием прогресса в учебе перевели в помощники начальника приказа-*тытхья*³⁷⁷ приказа Государственных церемоний.

Двенадцатая луна. День *зяп-нго* (28 декабря). Зимние жертвоприношения. Впервые [императора] именовали «Почтительный внук императора государства-*куокхоанг*». Титул «Император государства-*куокхоанг*» начали использовать с тех пор.

|| Исполняющего обязанности товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Северной армии Ле Зяя назначили старшим караульным-*докиемдием*³⁷⁸ подразделения-*ти* Стоящих перед дворцом, министра Военного министерства Ле Ба Чу — левым караульным-*киемдием*. 44b

Вернули на должность левого главноуправляющего-*додок* Западной армии Ле Тхиета. Прежде [Ле] Тхиет воровски взял взятку и был смещен с должности. К тому времени император [решил, что] с учетом способностей может быть использован. Приказали объявить о возвращении ему указа о назначении, который он получил ранее. Объявления о возвращении указа пошли с [Ле] Тхиета.

Повелели Секретариату-*битхытинь* вести нефритовые списки³⁷⁹.

Объявили о вручении старшему караульному-*докиемдием* Ле Зяю и иже с ним указа о назначении-*текао*. У всех было написано: «Указ о назначении-*текао* Высочайшего императора-*хоангтхыонг*». Титул «Высочайший император-*хоангтхыонг*» стал [использоваться] с тех пор.

Повелели сановникам династии выдвинуть по одному человеку на должность уездного чиновника из числа твердых, прямодушных и умеющих карать злодеев.

Министр министерства Чинов Нгуен Ньы До представил для назначения восемь человек из числа членов родовитых семей и знакомых во главе с Нгуен Тхэ Ми³⁸⁰. Император счел, что все они лишь недавно выдвинулись и имеют посредственные способности. На следующий день вновь повелел представить для назначения на должности внутри [дворца] десять человек. Великий охранитель-*тхайбао* Ле Нием представил || Лыонг Тхэ Виня, главноуправляющий-*додок* Чинь Ван Шай представил контролера-*катшычунг* инспекции Финансов Данг Тхук Зяо, министр Чан Фонг представил начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати Зыонг Тонг Хая. Все представили тех, кого знали. Император прочитал их доклады, во 45a

многих случаях на должности [представлялись] должностей не заслуживающие. Тогда вычеркнул из списков фамилии и имена Лыонг Тхэ Виня и других. Оставил для назначения лишь учителя-*зяотху*³⁸¹ Нгуен Нян Туи³⁸² и уездного чиновника Динь Бо Кыонга³⁸³. Также наложил резолюцию, гласившую: «[Чиновники] шести министерств, шести инспекций и Цензората, которые поддержат недостойных людей, будут понижены, уволены или наказаны. Если эти люди окажутся достойными, то [выдвинувшие их] непременно получают большие награды». Приказал евнуху ознакомить [с резолюцией] сановников двора. Никто не испугался и не возмущился в связи с мудростью и прозорливостью императора.

Перевели министерство Наказаний и [приказ] Уголовных дел за пределы города.

Командующий-*тонгбинь*[шы] Лангшона Ле Луен подал доклад, гласивший: «Получены сведения, что главнокомандующий-*цзунбин* [провинции] Гуанси минского государства собрал большие силы, численностью в сто тридцать тысяч солдат и всадников, приказал им обосноваться в Учжоу и Сюньчжоу, пустил слух, что ремонтирует мосты³⁸⁴ и дороги вдоль моря и в горных ущельях, чтобы пойти походом на разбойников из варваров в Ляньчжоу. Кроме того, управитель уезда-*чжисянь* уезда Пинсян, что в Гуанси, || Ли Гуан-нин³⁸⁵, лживо заявляя, что укрепляет оборону на заставе Наньцзяо, без отдыха собирает солдат, чтобы атаковать разбойников из числа варваров». Император приказал сановникам династии собраться и обсудить. Великий охранитель-*тхайбао* Нгуен Лой и другие единодушно заявили: «Следует укрепить оборону на заставах и в труднодоступных местах, и тогда, чтобы они ни делали, то какой будет вред?»

Экзамены *хоаньты*³⁸⁶. Отобрали для участия в экзаменах всего тридцать человек. В то время *лангчунг* Прокуратуры-*кхамхиньвиен* Ву Хыу³⁸⁷, *виенгоайланг* Нгуен Динь Кхоа и другие, [всего] пять человек, сказавшись больными, не прибыли на экзамены. Император удивился, провел дознание и выяснил, что их устремления сосредоточены на взятках. В связи с этим поучал сановников на заседании династии: «[Обязанности чиновников, ведающих] наказаниями и тюрьмами, весьма обременительны. Их сложность состоит в трех вещах. Весь день усердно служишь и, опустив голову, падаешь духом. Это — первое. Судишь за преступления не по совести, приговариваешь к различным наказаниям [за одни и те же преступления]. Это — второе. Судебные дела лежат штабелями, тщательно вникнуть очень сложно. Это — третье. Этих трех сложностей для человека, даже не больного,

вполне достаточно, чтобы заболеть. А если он действительно болен?» В этом содержался намек в отношении Ву Хыу.

Нгуен Тьонгу³⁸⁸, Ле Динь Туану, управителя уездов-чи || хуен 46а
Нгуен Нян Тиепу, Дао Тхуан Кы³⁸⁹, *виеннгоайлангу* Фам Ны Ламу,
таушы Чан Куи Хуену³⁹⁰ поступить в Секретариат-*битхы*[зям] для
чтения документов, поскольку успешно сдали экзамены *хоаньты*.

Вызвали на экзамен в присутственное место Фунгнги двадцать чиновников во главе с Фам Наем³⁹¹. Император сам определил тему для экзамена.

Девятый день (4 января 1468 г.). Император повелел министру министерства Чинов Нгуен Ны До отобрать в учреждениях в [столице] и вне [ее] обладающих человеколюбием, снисходительностью, умом и честностью, составить список их фамилий и имен, чтобы назначить их на должности вместо *лангчунга* и *виеннгоай*[ланга] министерства Наказаний Фам Ная³⁹² и Дам Ван Тхонга. В то время скопилось много судебных дел, династии направлялись одна за другой жалобы. Император был этим очень недоволен, поэтому и появился настоящий приказ.

Указ о прекращении строительства дворцов [запретного] города. Поскольку в многочисленных незарегистрированных докладах [говорилось, что] цены на зерно резко поднялись, это [строительство] отложили.

Отменили большие учения следующего года для солдат приморских районов. Это сделали потому, что в восьмой и девятой луне были сильные тайфуны, морская вода высоко поднялась, дома людей в приморских районах были смыты.

Наградили чиновников Секретариата-*битхы*зям || десятью *куанами* 46б
денег, но подвергли порицанию Лыонг Тхэ Виня и До Хана³⁹³ за отсутствие успехов в обучении.

Учителя-*зяотху* школы Сынов отечества Нгуен Нян Туи, помощника управителя уезда-*хуентхы* Динь Бо Кыонга, регистратора-*зямба* Дао Нян Туи, управителя уезда-*чихуен* Ле Ба Ту, *виеннгоайланга* департамента-*ти* Миньхинь Дао Ланг Тьонга назначили провинциальными цензорами-*зямшатнгышы* Южного, Северного, Восточного, Западного [округов-*дао* и округа-*дао*] Хай[тай].

Приказали провинциальным цензорам-*зямшат*[*нгышы*] Динь Нян Фу и Тхиеу Зуи Тиню распределиться и отправиться в три округа-*дао* — Хайдонг³⁹⁴, Западный и Южный — обследовать дамбы на побережье моря, приказать местным чиновникам департаментов-*ти* Тхыа[туеншы] досыпать и укрепить [их].

Двадцатый день (7 января 1468 г.). Назначили Дао Тхуан Кы советником-*дайте* академии Ханлам, допущенным в Секретариат-*бит-хызым* для ознакомления с документами.

Закончили изготовление императорской печати. Приказали великому наставнику-*тхайшы* Динь Лиету доложить [об этом] в Тхаймиеу.

Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Южного округа-*дао* Чинь Ба Ту подал доклад Высочайшему, где в резких выражениях изложил недочеты и ошибки в текущей политике. В отместку указом отправлен управителем *тяу-читяу* в *тяу* Лонгнгуен³⁹⁵ [области-*фу*] Бакбинь.

За то, что Лыонг Ньы Хок выдвинул недостойного человека —
47а Чан Куи Хуена, император || приказал бросить его в тюрьму, а также отобрать у [Чан] Куи Хуена указ о назначении-*кхамхон*.

Углубили и расширили канал Лиен³⁹⁶ в Тхуанхоа, а также каналы в Тханьхоа и Нгеане.

В тот год во [всей] Поднебесной приняли решение предать смертной казни триста двадцать три человека.

[Год] *мау-ти*, девятый год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, четвертый год [эры] *Чэн-хуа*> (1468 г.).

Весна. Главная луна. Указ-поучение для чиновников, занимающих должности в пограничных, отдаленных и вредных для здоровья районах: «Того, кто сумеет руководить с любовью и действительно, торопя с уплатой положенного, не будет тревожить [народ], но получит налоги сполна, по истечении девяти лет дозволено перевести в [другой], благоприятный район. Если, прикрываясь болезнями, будет уклоняться, будет сдавать налоги с большими недоимками, вновь назначить в пограничные и отдаленные районы, и лишь по истечении шести лет допускается принимать [новое] решение».

Третья луна. Указ для всех учреждений: «При докладе по казенным делам допускается использовать печать своего учреждения. Если это личный доклад чиновника или военного, у которого нет подтверждающей печати, то допускается поставить печать канцелярии. По приему жалоб и прошений трону на пакете и на месте, где прошта бумага».

Поучение старшему командиру-*дотыхуи*[*шы*] Нгуен Фуку: «Ранее, когда ты был моим личным чиновником, то безответственно говорил, что я достоин быть Сыном Неба. Ты кто, Небесный император или дух сверхъестественный? || Как ты мог заранее об этом узнать? К тому же, будучи [простым] чиновником-преподавателем, сумел коварно сделать незаслуженную карьеру. Ты не убил меня, так что
47б

же, мне за это быть тебе благодарным? К тому же у меня есть шесть [причин], чтобы не опираться на тебя, а у тебя есть одиннадцать [причин], чтобы опираться. Вот почему ты — сановник-предатель, сановник-бунтовщик, сановник-враг».

Лето. Четвертая луна. Засуха. Указ-поучение для [обладателей титулов] *конг, хау, ба*, чиновников и байсинов, всего из девяти пунктов.

Назначили Буй Бать Лыонга и Фам Фо³⁹⁷ толкователями канонов-*тхизянг* при наследнике императора.

Шестая луна. Указ-поучение для министерства Ритуалов: «Обсудить и принять решение в отношении документов населения, чтобы соответствовали нормам. Объявить и ввести в действие в Поднебесной».

Определили ритуал молений о [ниспослании] дождя и об [установлении] безоблачной погоды.

Осень. Седьмая луна. Указ-поучение министру министерства Чинов Нгуен Ны До: «В годы [эры] *Дай-хоа* (1443–1453) на все министерство Наказаний было два *дайфу*, принимавших решения, и в Поднебесной скопилось без движения много судебных дел. В прошлом году я учредил в каждом учреждении, ведающем наказаниями, три или четыре чиновника. Почему, спрашивается, сейчас в каждом учреждении, ведающем наказаниями, лишь по два чиновника? Вам в министерстве Чинов [следует] срочно произвести розыск || среди 48а чиновников, не занятых на должностях при династии и вне [столицы], выявить готовых прийти на помощь с большими способностями в решении судебных дел и назначить к каждому чиновнику, ведающему наказаниями, по три чиновника дополнительно».

Восьмая луна. В сопровождении свиты [император отправился] в Ламкинъ. Император вместе с наследником императора, Ки-куанкон-гом Ле Ниемом, а также сопровождавшими его сановниками Ле Хоанг Зуком, До Ньюаном³⁹⁸, Куать Динь Бао³⁹⁹, государь и подданные, один продолжая строфы другого, написали *Ань хоа хиеу чи тхитан* («Сборник стихов блестящего и почтительного [к родителям] правления»), в котором были фразы, по звучанию [сравнимые] с золотыми самородками⁴⁰⁰.

Тринадцатый день (30 августа). Поучение министру министерства Чинов Нгуен Ны До: «Вы упорно настаиваете на [необходимости] назначения учителей-*зяотху* чиновниками в губернаторства-чан. Родился дурной план. Учителя-*зяотху* должны долго находиться на должности, чтобы быть в состоянии воспитывать талантливых людей. Осмелившийся их перевести совершит немалое преступление».

Девятая луна. Указ-поучение: «Отныне и в дальнейшем если кто-то вновь пожалуется на несправедливое осуждение и искажение правды, а заинтересованное учреждение проведет расследование и не найдет несправедливого осуждения и искажения, то дозволяется наказать [жаловавшего] восемьюдесятью ударами палки и штрафом в пять *куанов* денег».

48b Указ-поучение Нгуен Ны До: «Посмотрите, что за человек Чан Фонг: внешне жесткий, а внутри мягкий. Как и должно, говорит резкие слова, но, раболепствуя перед сливками общества, || „наступает на подгрудок и поджигает хвост“ <„подгрудок“ — это мясо, свисающее от подбородка; старый волк с подгрудком, когда идет вперед, наступает на свой подгрудок, когда пятится назад, поджигает свой хвост>. Разглаживает геморрой у [Нгуен] Дык Чунга, высасывает гнойники у Нгуен Иена. Все то, что делает [Чан] Фонг, определяется его любовью к указу о высокой чиновничьей должности». До этого Чан Фонг утром вместе со всеми критиковал недостатки Нгуен Дык Чунга, а вечером пришел к [Нгуен] Дык Чунгу домой и, изменив [своим словам], извинялся за свою ошибку. [Нгуен] Дык Чунг был отцом Верховной императрицы Чыонглак, [Нгуен] Иен — дядей (младшим братом отца) императрицы. [Чан] Фонг посватался [к дочери Нгуен] Иена, простоял во дворе на коленях весь день, и только тогда [Нгуен] Иен позволил ему.

49a Указ-поучение министру министерства Финансов Нгуен Кы Дао: «Прежде, во времена, когда я был маленьким, то дружил с вами. Когда взошел на драгоценный престол, вы стали [допущенными в покои] для обучения канонам. Если смотреть со стороны подчиненных сановников, то вы — друг, знающий меня лучше всех, учитель, давший мне знания. Если смотреть с точки зрения государя и подданных, то вы — как окружение из рыб в воде, как тучи, собранные ветром. Вы должны отдавать всю душу и все силы, усердно строя планы защиты государства, заботиться об общем, || отвергая личное, пресекать взяточничество. Если так получится, то я буду достоин звания государя, знающего людей, а вы будете достойны звания сановника, верного до конца. Личными заслугами приумножите славу предков и прославитесь сами, [ваше имя] засверкает на страницах истории. Разве это не прекрасно? Если не сможете повести себя так, то я буду государем, не знающим людей, а вы сановником, который даром ест свой хлеб. Есть два пути, и только от вашего выбора зависит, [по какому пойти]».

Зима. Десятая луна. Двадцать восьмой день (12 ноября). Император поучал сановников, допущенных на заседания династии: «Если

посмотреть на просьбу Чан Фонга об откупе за наказание — Ле Бо откупается от клеймения лица, — то получается, что богат, дающий много взяток, избегает беды, а бедняк, [даже ни в чем] не замешанный, подвергается наказанию. Осмеливаясь нарушать законы отцов и дедов, оставляем неисправившихся до конца. Что касается откупа от клеймения лица, то эта милость оказывается династией только из снисхождения к способностям. Осмеливаясь брать [на себя право] карать и миловать⁴⁰¹, [Чан Фонг] наносит ущерб государству. Приказу Уголовных дел наказывать за преступление в соответствии с законом».

Назначили Фам Фо командиром-*тыхуи*[шы]. [Фам] Фо — *тиен-ши* сессии [года] *куи-муй* (1463)⁴⁰². Трижды подавал доклады Высочайшему, желая быть назначенным на военную должность. Император похвалил его за целеустремленность, поэтому назначил его не на второстепенную, а на главную [должность].

|| Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам — Зыонг Ван Дана⁴⁰³, Фам Зяма и Хоанг Няня с регулярной данью⁴⁰⁴, Та Тюнга с докладом о том, как были ограблены *тяу* Виньан и Ваннинь⁴⁰⁵. 49b

Указ-поучение [чиновникам] Цензората Чан Саку и Нгуен Ван Тятю: «Вы доложили о том, что евнухи Нгуен Тхы, Тю Дык Дай, Зыонг Минь Фонг, Нго Ат, Фан Тонг Чинь, все будучи приближенными, брали взятки, и по беспристрастному суждению правовых департаментов-*ти* их преступление достойно смертной казни. Но как простить преступление Нгуен Тхы и не простить Фан Тонг Чиня? Это что, справедливость или проявление частных устремлений? Этим мы утратим доверие Поднебесной. Я слышал, что Нгуен Ву⁴⁰⁶ брал взятки, и казнь [его] угодна сердцу. Но я сейчас не убью его в надежде, что в будущем он исправит недостатки и будет достоин быть на побегушках. Что же касается Фан Тонг Чиня, то он был приемным сыном евнуха Хиена. Хиен умер, его труп еще не успел окончить, а [Фан Тонг Чинь] уже развратничал с женой Хиена, забрал ее себе в наложницы. А в прошлом он вступил в противозаконную связь с дворцовой женщиной Нгуен Май. Оба преступления очень тяжелы, и смертная [казнь] необходима⁴⁰⁷».

|| [Год] *ки-шыу*, десятый год [эры *Куанг-тхуан*] <Мины, пятый год [эры] *Чэн-хуа*> (1469 г.). 50a

Весна. Вторая дополнительная луна. Запретили [во всей] Поднебесной хранить оружие дома. Указ-поучение императора гражданским и военным чиновникам: «Мы восприняли по наследству великое дело вот уже несколько лет назад. В стране спокойно, оружие не

используется. Уже объявлял указ о том, что в Поднебесной не разрешается хранить оружие дома, и вновь объявляю указ-поучение, чтобы [подтвердить] этот запрет».

Указ: «Захвативший морских пиратов будет повышен и награжден».

Указ: «Чиновник, совершивший преступление, если он пожилой, то возвращается в крестьяне». Последовали докладу министра министерства Наказаний Чан Фонга.

Столичный экзамен для лауреатов-кынян Поднебесной. Отобрали двадцать человек.

Двадцать шестой день (8 апреля). Высочайший лично посетил палаты Киньтхиен и своей рукой задал тему об управлении страной и отборе ученых мужей. Повелел великому охранителю-*тхайбао*, распорядителю важных военных и государственных дел и одновременно распорядителю экзаменов-*дэдицеу* в школе Сынов отечества Ле Ниему и бывшему министру министерства Чинов Нгуен Ны До стать распорядителями экзаменов-*дэдицеу*; начальнику приказа-*тыкхань* Уголовных дел, исполняющему обязанности правого *тхиланга* министерства Наказаний, Зыонг Тяп Чунгу стать смотрителем экзаменов-*зямтхи*; начальнику-*тхыатьи* академии Ханлам Нгуен Чыку, великому ученому-*дайхокии* академии Ханлам, заместителю распорядителя делами академии и одновременно || начальнику приказа-*тыкхань* Пиршественного приказа, совместно ведающему делами обучения канонам Ву Винь Нию, старшим ученым-*чыкхокии* академии Ханлам Нгуен Дык Чиню⁴⁰⁸ и Куать Динь Бао проверить сочинения. Присвоили Фам Ба⁴⁰⁹ и другим различные [степени] *тиенши суаттхан*.

Указ: «[Имеющим титул] *конг, хау, ба* вручается указ о назначении-*темень*, гражданским и военным чиновникам второго ранга вручается указ о назначении-*каомень*, от третьего ранга до пятого ранга вручается указ о назначении-*шакмень* на драконьей бумаге, шестому-седьмому рангу — вручается указ о назначении-*шакмень* на черной блестящей [бумаге], восьмому-девятому рангу — указ о назначении-*кхамхон*.

Третья луна. Император почтил своим присутствием Биньтхан⁴¹⁰ и отправился в поход против бонманов⁴¹¹.

Люди из Чампы, прибывшие на кораблях по морю, ограбили Хоатяу.

Запретили тюремным чиновникам чинить поборы деньгами с солдат. До этого тюремные чиновники вымогали у солдат деньги на по-

купку свиней и вина под предлогом жертвоприношений покровителью тюрем. Благодаря этому ели и выпивали, расходуя солдатские деньги. К тому времени это запретили.

Лето. Четвертая луна. Указ для страж Тханво, Зуно, Тханги, Вулам, Тхиенуи⁴¹²: «Всякий раз, когда приходит очередь дежурств под открытым небом, всем, группа за группой, заниматься упражнениями по своей профессии. Если это || пять страж Уи⁴¹³, а также [отдельные,] 51a не входящие в стражи отряды-шо, вооруженные огнестрельным оружием, то они должны прекратить исполнение различных повинностей, [не связанных с военной подготовкой]. Выделяются охранники на различные посты, а все оставшиеся занимаются упражнениями в своей профессии. После завершения смены проводится смотр и награждают и штрафуют в соответствии с [действующим] положением.

Утвердили карту областей-фу, тяу, уездов, общин, вотчин-чанг и селений-шать двенадцати провинций-тхыатуен Поднебесной. Тханьхоа: четыре области-фу, шестнадцать уездов, четыре тяу. Нгеан: девять областей-фу, семнадцать уездов, две тяу. Тхуанхоа: две области-фу, семь уездов и четыре тяу. Хайзыонг: четыре области-фу, восемнадцать уездов. Шоннам: одиннадцать областей-фу и сорок два уезда. Шонтай: шесть областей-фу и двадцать четыре уезда. Киньбак: четыре области-фу и девятнадцать уездов. Анбанг: одна область-фу, три уезда и три тяу. Туенкуанг: одна область-фу, два уезда и пять тяу. Хынгхоа: три области-фу, четыре уезда и семнадцать тяу. Лангшон: один уезд и семь тяу. Ниньшок: одна область-фу и семь уездов, а также область-фу Фунгтхиен из двух уездов⁴¹⁴.

Девятый день (19 мая). Наказали за преступление командира-тыхуишы Фан Шы Киня за то, что [Фан] Шы Кинь подал путаный и излишне многословный доклад || и, мороча голову красивыми зву- 51b ками, занимался обманом.

Запретили изготовление и торговлю коническими шляпами, покрашенными в белый цвет.

Пятая луна. Сняли Фам Фо с должности командира-тыхуи[шы]. В то время [Фам] Фо вместе с женой пришел домой к супруге-хуинян Донгдао. Случилось так, что Донгдао уже ушла во дворец. [Фам] Фо вместе с женой пали ниц на пол и стали кланяться мужу Донгдао — Ву Лану, чтобы Донгдао приняла их дочь во дворец. Таким образом, они стремились укрепить свое положение. Император обратился с указом-поучением к сановникам, участвовавшим в заседании династии, который гласил: «Фам Фо — сановник-враг государства». Поэтому его и сняли.

Двенадцатый день (21 июня). Провозгласили имена *тиенши* во главе с Фам Ба. Обнародовали указ о пожалованиях для них, о вручении головного убора, пояса и одежды. Также устроили пир [в их честь] в министерстве Ритуалов.

Осень. Седьмая луна. Четырнадцатый день (20 августа). Император обратился с поучением к министру министерства Чинов Нгуен Ны До: «Вы уже несколько раз обращались с просьбой назначить командира-*куанлинь*⁴¹⁵ Ле Бока начальником-*тонгчи*, но [Ле] Бок психически болен, медлителен, слаб и никуда не годен. Вот уж действительно дурное назначение».

Девятая луна. Запретили фальшивыми деньгами подменять деньги, собираемые в качестве налога.

Зима. Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (19 декабря). Всеобщая амнистия. Изменили || эру правления. Следующий год провозгласили начальным годом [эры] *Хонг-дык*.

Восемнадцатый день (21 декабря). Указ-поучение для гражданских и военных чиновников и *байсинов* Поднебесной: «Я думаю, что человек тем отличается от животных, что соблюдает правила благопристойности и этим бережет [себя]. Если не соблюдаешь правил благопристойности, то даешь волю чувствам, предаешься разврату, не знаешь удержу в зле и пороке. Нет того, чего бы [себе] не позволил. Отныне и в дальнейшем, если кто-то из числа чиновников или писарей переводится [на новую должность], повышается или назначается, министерство Чинов направляет запрос в область-*фу*, уезд и общину, обязуя общинного старосту-*сачыонг* изложить ситуацию от начала до конца. Соответствует ли этот чиновник требованиям по возрасту, соблюдает ли правила семейной жизни, состоя в браке. Только после этого допускается подать доклад для сведения и повышать и назначать в соответствии с [действующим] порядком. Если недостойный человек по недосмотру обретет должность и ранг, то этот чиновник [будет наказан] клеймением лица и ссылкой».

Двенадцатая луна. Указ для чиновников областей-*фу* и уездов: «Лично произвести осмотр полей на подведомственной территории».

Запретили народу на стихийных рынках торговать коническими шляпами-*тхуима* и коническими шляпами, покрытыми красным лаком. Указ Высочайшего чиновникам и населению Поднебесной: «Латы и шлем являются обычной принадлежностью военной формы, таковыми являются и || конические шляпы-*тхуима* и конические шляпы, покрытые красным лаком. [Эти шляпы] надевают на голову

гвардейцы, заступая на пост. Сейчас на стихийных рынках многие занимаются [их] продажей. Следует запретить и прекратить это».

Назначили Ле Кань Зиеу министром министерства Финансов, Ле Куок Чиня⁴¹⁶ — заместителем командующего-тонгбинь[шы], военным губернатором-чантху Нгеана, Тхан Нян Чунга⁴¹⁷ — придворным чтецом-тхидок академии Ханлам, Дам Тонг Ле⁴¹⁸ — редактором документов-хиеули академии Ханлам, Динь Тхук Тхонга⁴¹⁹ — старшим ученым-чыкхокии академии Ханлам.

[Год] кань-зан, начальный год [эры] Хонг-дык <Мины, шестой год [эры] Чэн-хуа> (1470 г.).

Весна. Главная луна. Запретили изготавливать фальшивые конические шляпы из кожи.

Отобрали гвардейцев-вои из стражи Кимнго для поимки пиратов.

Указ: «Сын должен соблюдать траур по родителям, жена должна соблюдать траур по мужу в течение трех лет, это общепринятое правило. Нельзя поступать, руководствуясь личными мотивами, нарушая благопристойность и попирая закон. Сын, находящийся в трауре по родителям, если его главная или вторая жена забеременеет, подлежит наказанию ссылкой. Жена, находящаяся в трауре по мужу, которая занимается развратом или до окончания срока траура снимет траурную одежду и оденет праздничную, а также вновь выйдет замуж за того, с кем была знакома до замужества, || подлежит наказанию смертной казнью. Если, нося траурные одежды, выйдет на улицу, увидит веселые игрища, будет смотреть и не отвернется, то приговаривается к ссылке. Того, кто, стремясь к богатству или из-за сладострастия, женится на старшей жене или наложнице злодея, совершившего тяжелое преступление, или, как варвар, будет прелюбодействовать с женой или наложницей умершего старшего или младшего брата, накажут так же, как чиновника или писаря, берущего взятки.

53a

Вторая луна. Набор в ряды армии. Указ: «Укрывающийся от включения в списки податных от десяти лет и старше, обладающий здоровьем, призывается в армию. Если в семье есть трое податных, включая отца, сыновей, старших и младших братьев, то они не могут [все вместе] попасть в число призываемых». Подготовили указ о порядке набора [в армию] физически здоровых для замены [пожилых и слабых] и пополнения. В целом последовали докладу заместителя командующего-тонгбинь[шы], военного губернатора-чантху Тханьхоа и одновременно тхыатуенши всех местностей в Тханьхоа Нгун Дык Чунга.

Указ-поучение с перечислением преступлений сановника-злодея Нгуен Фука из двенадцати пунктов. В то время [Нгуен] Фук был старшим командиром-*дотыхуишы* стражи В парчовых одеждах.

[Император] почтил своим присутствием Западную столицу. Император сказал: «В прошлом году, когда я заезжал в павильон Фуккуанг⁴²⁰, на рисовых полях Донгбанга⁴²¹ было мало воды, нельзя было сажать рассаду. В этом году воды много. Летний || рис явственно 53b виден». Продиктовал следующее четверостишие:

«Десять тысяч *кхоаней* зелени, это — поля летнего урожая,
Всем людям будет что поесть, по воле Неба,
На деревенскую околицу придет двое-трое крестьян,
Все скажут, что этот год лучше прошедших лет».

В тот момент император посещал павильон Фуккуанг в [общине] Донгбанг.

Третья луна. Подготовили указ о вручении удостоверений поварам из могущественных семей для совместного приобретения товаров. Последовали докладу исполняющего обязанности губернатора-*чифу* области-*фу* Фунгтхиен Нгуен Тонг Тая.

Запретили [лицам], не являющимся буддийскими монахами, брить волосы.

Лето. Четвертая луна. Император лично написал *Дао ам тхиен ты* («Тысяча слов из придорожной хижины») следующего краткого содержания: «Сила мужчины тверда, женское послушание безгранично. Если государь обладает умом и отвагой, то страна будет процветать. Составят супружескую пару, которая будет прекрасна, как [императрицы из рода] Жэнь и Цзянь»⁴²².

Освободили от наказания командира-*тыхуишы* [одной из] страж флота Дао Бао. Высочайший сказал чиновникам династии: «Дао Бао в прошлом был человеком У⁴²³. После того как [население] городов было вырезано, стал домашним рабом Ле Шата. После конфискации имущества Ле Шата отправлен рабом в резиденцию-*фу* Биньнгуен. 54a Сейчас нарушил указ, сознательно не выполнил военный || приказ. Преступление, достойное смертной казни. Однако, поскольку Дао Бао в прошлом был верным рабом в резиденции удельного [князя]⁴²⁴, в порядке исключения освобождаю его от смертной казни и отправляю солдатом на тяжелые сельскохозяйственные работы».

Пятая луна. Император обратился с поучением к сановникам, участвующим в заседании династии, гласившим: «Ничтожного человека отличают две вещи, и Нгуен Динь Ми являет обе из них. Чтобы укрепить свое положение, он докладывает: „Офицеры и солдаты

любят заниматься строительством“. Чтобы выслужиться, докладывает: „Сановники династии в душе хранят зависть“ — и просит [разрешить] трижды в месяц подавать доклады. В прошлом [Нгуен] Динь Ми, благодаря столичным экзаменам, был приближен к Нам. Сейчас [Нгуен] Динь Ми возвысился до почестей третьего ранга [чиновников]. [Это означает, что] династия все еще уважает его и верит ему. Так вот, если ничтожный человек [Нгуен] Динь Ми займет пост четвертого ранга второго класса, этого будет достаточно, чтобы он уяснил мысль о том, что династия порицает очернителей, льстецов и лицемеров. Можно надеяться, что в будущем, если появятся подобные [Нгуен] Динь Ми, пытающиеся изменить душу и строящие коварные планы, то их переведут на места, где они не смогут нанести вред».

Осень. Седьмая луна. Третий день (30 июля). Родился наследник минского императора [Чжу] Ю-тан. Это был [будущий] минский император Сяо-цзун.

Восьмая луна. Правитель государства Чампа Бан||лачатоан лично 54b возглавил больше ста тысяч морских и сухопутных [войск], слонов и конницы и совершил набег на Хоатяу. Охранявший границы в Хоатяу военачальник Фам Ван Хиен и его люди не смогли [ему] противостоять и бежали вместе с населением в крепость. Отправили срочное послание с докладом.

Девятая луна. Указ о том, что полноправные общинники набираются в армию с двенадцати лет, изменили на пятнадцать лет и старше. Они объявляются мужчинами главного разряда. Последовали докладу Нгуен Няч Тханга.

Указ о детях и внуках чиновников, малых годами, но больших телом и способностями. Те, кто все еще скрываются и не представлены для назначения, сами будут отданы в солдаты в своей области-фу, а их отцы лишатся должностей.

Указ-поучение для *тхыатуеншы* области-фу Тхиенчюнг гласил: «При подавлении мятежа нельзя прежде всего обойтись без использования военной [силы], а сила военных в первую очередь в достатке провианта. Когда получите указ, проведите дополнительный сбор с военных, писарей, учеников-*шиньдо* по пятнадцать трубок очищенного риса с каждого человека. С полноправных общинников и стариков — по двенадцать трубок очищенного риса. Добейтесь, чтобы то, что сдают, было просушенным зрелым зерном, а не пропитавшимся водой от времени, и передайте в департамент-*ти* [Тхыатуен]шы. Управляющие здесь чиновники [должны] построить поме-

55a шение под соломенной крышей, тщательно проверить принимаемый провиант, || подать для сведения полный доклад. В отношении осмелившихся уклониться будет применена смертная казнь».

Зима. Десятая луна. Отправили послов к Минам: Нгуен Динь Ми — с докладом о том, что Чампа беспокоит пограничные районы; Куать Динь Бао — [с докладом] о незаконной добыче жемчуга и ограбленных территориях⁴²⁵.

Одиннадцатая луна. Приняли изменения к воинскому уставу из пятидесяти двух пунктов.

Объявили указ о том, что, когда императорский экипаж отправляется в поездку, запрещается распространять домыслы и ложные посулы.

55b Шестой день (28 ноября). Император отдал указ о личном военном походе на Чампу. До этого уроженец Тхиная⁴²⁶, что в Чампе, Банлачазует, будучи сыном кормилицы [правителя], убил своего государя Бидиена и захватил его государство. Передал [власть своему] младшему брату [Банла]чатоану⁴²⁷. [Банлачатоан] был кровожадным и порочным [человеком], заносчивым и жестоким к народу. В душах чамов [зрел] протест, но [Банла]чатоан с этим не считался, а становился все более пренебрежительным, кичливым и самоуверенным. Не подносил положенной дани, нанес оскорбление послам династии, беспокоил население пограничья, обратился к людям Минов с клеветническими обвинениями [в отношении нашей страны], попросил подмоги, чтобы вторглись и ограбили [наши земли]. И тогда император собрал двести шестьдесят тысяч отборных солдат и отдал указ о личном походе. Указ гласил: «Прежде император [Ле] Тхай-то
Высочайший нашей [династии] || подавил мятеж и основал государство. Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный поклонялся Небу и радел о народе, воспринял правое дело предшественников, заботился о меньших и с уважением относился к великим⁴²⁸, совершенствовал внутри [страны] и умиротворял вне [ее пределов. Даже люди] в юбках из травы и волосами, завязанными в пучок, по деревянным лестницам преодолевая горы и на джонках переплывая моря, во множестве прибывали, чтобы почтить добродетель, прикоснуться к совершенству и поклониться просвещению. Дерзкий и невежественный чамский [правитель], пребывающий в нерешительности в своей дьявольской норе, [подобен] осам и скорпионам, которые сначала поедят, а потом ужалат, [подобен] диким зверям, которые принимают пищу, но забывают о благодарности. Топчущийся на месте тиран, бродячий недоумок, демонстрирующий пороки и начисто забывший, что

нет в земле места для его тела, питает коварные замыслы, в безумии строит планы подстрелить Небо. Наш прежний император пришел в гнев и ярость и хранил при себе далеко идущие планы, [но шли] три года воздержания от музыки [из-за траура по Ле Тхай-то], и великий подвиг не был совершен. Когда [Ле] Нян-[тонг] из [Тхай]миеу взошел на престол, это племя стало весьма многочисленным. Полагаясь на лисью стаю в Колуе⁴²⁹, опираясь на муравейник в Добане⁴³⁰, совсем обезумел и называл [себя] дядькой (старшим братом отца), держа нашего императора за племянника⁴³¹. Утратил совесть и занялся самоуправством, называя [себя] Буддой Небесным и держа нас, вьетов, за подданных. Накопившиеся преступления нельзя сокрыть, сказанные слова нельзя разъяснить. Скликает сообщников и собирает || сотоварищей, осмеливается вести себя как мелкий воришка, рас- 56a
пространяя ложь и сея разлад. Неожиданно налетели подобно стае ворон, напали и ограбили Хоатяу, уничтожили пограничные посты, совершили чудовищные преступления. Через месяц были умиротворены, но, хотя происки их не осуществились, строят еще более безумные планы. Пусть срок его гибели подходит, вот-вот его уничтожат, но кривой не может хорошо видеть и болтает неположенное. Исчерпанные планы порождают уловки. Прежде чем поднять мятеж, ведет бесстыжие речи. По-лисьи пресмыкается перед Яньцином⁴³², подыгрывает ему на дудочке, реализуя планы клеветников и пытаясь начать подбедать Сянцзюнь⁴³³, подобно гусенице шелкопряда. Чтобы угрозы [для нас] исходили и с фронта, и с тыла, просит установить медный столб [на горах] Хоаньшон⁴³⁴, требует прихода ханьских войск в Бодао⁴³⁵. И поэтому спешит с докладами, огульно и безнаказанно порочит. Что уж и говорить о лжи о том, что мы записали многих в солдаты, собираясь захватить пограничные территории северной династии, или о других речах, о том, что мы, подобно Небу с двумя солнцами, сами объявили себя императором южной страны. [Он] заявляет, что мы захватили золото, драгоценности и жемчуг, направленные в качестве дани, говорит, что мы увели слониху белого цвета. [Он] презирает наших людей больше, чем дикую траву, позволяет относиться [к нам как] к мелким вшам. Считает, что нашу || страну захватить легко, как в игре в облавные шашки, 56b
[хотя ведь они так и] не сумели отыскать кости [Те]бонгнга⁴³⁶. Если послушать все то, что соскакивает с его языка, то нет ничего, чтобы не было бы направлено против Храмов предков [нашего] народа. И пока это будет продолжаться, нет ничего, на что бы он не пошел. Это уже привело к тому, что у Великих Минов закрались подозрения

и несколько лет подряд [они] посылают указы. Будем ли терпеть ужимки этих омерзительных дикарей, последуем указке злодеев и поедом по прежней колее? „Наложат колодку [на шею], и придавит [она] уши“⁴³⁷, „остановка в бедрах, ужас охватывает сердце“⁴³⁸.

Выпрямившись, как ворона, угрожающая из гнезда⁴³⁹, отнесся, как к челяди, к послам нашей династии. Квакая, как лягушка со дна колодца, осмелял наш указ. Летят дни и бегут месяцы, „петух поет, а куры помалкивают“, но вместе занимаются мятежом. Заявляет, что жестокость не является помехой. Зловонный, как [помесь] отца-грязного пса и матери-свиньи, совершил узурпацию и цареубийство и выслал законных наследников Бодэ⁴⁴⁰. Тратит труды и средства на [постройку] буддийских пагод и храмов духов, посылает несчастье и дарует успех, чтобы возвысить отпрысков [Банла]чатоана. Запретил забивать скот и обрек на несчастье народ [Под]небесной. Прекратил винокурение, и истощились жертвоприношения в храмах. Всех мужчин и женщин он превратил в холопов. Бобылей и вдов издавна обрекает на отрезание носа и сожжение. Если [ты] житель Чампы, то облагаешься тяжелыми налогами и подвергаешься бесчеловечным наказаниям. Если [уроженец] Тхияная, то получаешь высокие должности и красивые || титулы⁴⁴¹. Обращает в рабов наших мужчин и женщин, предоставляет убежище сбежавшим от нас [преступникам]. Переселенцы осторожно ступают по земле, затаив злобу. Прикрывают границы, вызывают к Небу, но все без толку. Как в гексаграмме „Странствие“, „птицам спалили их гнезда“⁴⁴²: сеет зло и беспорядок под предлогом возвращения на праведный путь. Когда в императорах недобрый, то, проводя политику, он проявляет бесчеловечность.

На престол сел ничтожный человек, и великое государство стало врагом. В душе [стремятся] подглядывать в каждую щель, хотя внешне преподносят дань и подношения. Позволим ли лисе кричать, чтобы „император размежевал земли“, и этим услаждать свою душу, и, полагаясь на свой муравейник, постоянно вести себя разнузданно? Когда мы становимся слабее, вопящее стадо вторгается и грабит. Когда мы становимся сильнее, виляют хвостами и просят сочувствия. [Они] — враги нашего Отечества, бедствие для всех живых людей. Говорят, что [даже] длинная плетка не достает до брюха лошади, говорят, что слабующий ветер не пошевелит и лебяжьего пуха⁴⁴³. Осмеливающиеся хранить в себе дух непреклонного мятежа — воистину преступники, которые непременно будут казнены. Храбрецы, услышав об этом, скрежещут зубами, верные долгу, узнав об этом, испытывают сердечную боль. [Это —] мятеж от начала и до конца.

57a

Скудный ум замыслил великую измену. Есть основы, и есть правила. По нормам государства совершившие злодейство не могут быть прощены. Не применяя силу, не дашь острстки. Изведем злодеев, даже если они в || седьмой зоне⁴⁴⁴. Я, с благоговением взирая на добродетели-*дао* Неба, пытаюсь воспринять помыслы покойного отца, уничтожу „врага в девятом поколении“ по *Чуньцю*⁴⁴⁵, осуществлю совершенные планы становления государства, спасу народ, поставленный в нестерпимую ситуацию, умиротворю державу, многие годы исповедующую мятеж. Покарать бунтовщиков и спасти народ: совершенномудрому ради этого [придется] побрызгать оружием. Позаботиться о свержении [тирана]: весь мир ради этого проявит решимость. Поскольку с древности варвары были несчастьем государства, совершенномудрые правители при помощи луков и стрел подерживали престиж Поднебесной. Цзюли поправили добродетель-*дык*, и [Хуан]-ди покарал [их] военной силой⁴⁴⁶. Саньмяо проявили непочтительность, но Великий Юй дал им наставление⁴⁴⁷. Впрочем, к использованию военной силы совершенномудрый прибегает тогда, когда этого нельзя избежать, но законы устанавливают для того, чтобы их знали и уважали даже глупые бабы. Как может какая-то дымка застилать сияние солнца? Как можно допустить, чтобы на краю [твоей] кровати храпел чужеземец? Отобрал целый легион „летающих генералов“⁴⁴⁸, призвал тучу здоровяков, десятки тысяч воинов, [по мужеству не уступающих] барсам и тиграм, кораблей на тысячу *ли*. Солдаты во сто крат увеличили свою храбрость, все как один полны решимости. Никто не разжимает рук, оспаривая [право] быть первым и держа веревку в ожидании врага, [чтобы его связать], || просят „построить сторожевые вышки из злодеев“⁴⁴⁹, жажнут подвигов, которые будут достойны [права быть увековеченными] на бамбуке и шелке. Отправляющиеся в поход войска прославлены стремлением покарать его (врага) без пощады. Я буду руководить командованием военными действиями и отдавать приказы небесному воинству. Буду четок в наградах и наказаниях, благоговейно осуществляя небесную кару. Ветер дует, повелевая тучами: бунчуки и знамена закрывают поля, подобно деревьям. [Лишние] солнца сбиты из лука⁴⁵⁰, и звезды засверкали: занесены в воздух секира и топор [палача]. Легко, как содрать кожу у молодого бамбука, просто, как сломать сухостой⁴⁵¹. Варвары своими глазами узреют: когда гремит гром, лучше спрятаться, войска идут, как по циновке: пламенем вот-вот загорится их шерсть. Подвиг займет [лишь] одно утро, и осуществится мечта смыть позор ста правителей. К тому же ради народа

57b

58a

уничтожим [этих] извивающихся гусениц и оставим без врагов [наших] потомков. Порицаем [ханьского] У-ди за неумеренное использование военной силы, но возвеличиваем [чжоуского] Вэнь-вана за расширение территории⁴⁵². Эх! Разбитый враг „обдирает барана, но крови нет“⁴⁵³. Можно поучиться тому, как выводили армию в шестую луну⁴⁵⁴. На южных рубежах узреют свинью, покрытую грязью⁴⁵⁵. Не будем соблюдать норму семи декад⁴⁵⁶. Объявляю для Поднебесной, чтобы все услышали и знали».

58b Тот же день (28 ноября). Приказали великому наставнику-*тхай-шы* Лан-куанконгу, военачальнику армии Похода на варваров || Динь Лиету, великому охранителю-*тхайбао* Ки-куанконгу, [заместителю]⁴⁵⁷ военачальника Армии Похода на варваров Ле Ниему возглавить морские силы штабов-[*додок*]-фу трех [армий] — Восточной, Южной и Северной — и отправиться первыми. Объявили приказ из двадцати четырех пунктов о походе на Чампу всем отрядам-*зоань*, а также стражам В парчовых одеждах, Кимнго, Тханво и Стоящих перед дворцом.

Седьмой день, [день] *тан-ти* (29 ноября). Император сделал доклад в Тхаймиеу, гласивший: «Я⁴⁵⁸, малолетний и неспособный, получил по наследству великую преемственность власти, в душе держу лишь заботу о народе и охране границ. Разве бы я осмелился быть крайне воинственным? Безобразная гусеница из Чампы ищет повод, чтобы заняться бездумным разбоем. Не страшась Неба, заискивает и просит покровительства, ведет себя в отношении нашей страны как враг. Сначала совершили грабительский набег на Хоатяу, планируя захватить наши земли, потом отправили донос в страну Минов, замышляя разрушить Храмы наших предков. Это порождение отца-лисы и матери-свиньи совершило злодейство предательства государя и узурпации страны, [делает все, чтобы] жирел Тхинай, коварно ожидает случая, [чтобы захватить] Сянцзюнь. Скопившееся зло вздымается до неба, покрыло всю землю. Я тщательно исследовал это [во время выработки] государевых планов, осведомился о мнении народа. Все говорят, что это — жестокость, [присущая] змеям и свиньям, злодейство [в отношении] всех живых. || По справедливости следует поднять войска и спросить за преступления, вывесить голову на шесте на городской улице. У меня нет другого пути и, следуя воле всех людей, с благоговением принимаю на себя осуществление небесной кары. Войска начинают большой поход за пределы [страны]. Для поручений нет недостатка в людях, к которым можно обратиться. В шестой день этой луны, [день] *кань-тхин* (28 нояб-

59a

ря), приказал военачальнику армии Похода на варваров Лан-куан-конгу Динь Лиету и заместителю военачальника [армии Похода на варваров] Ки-куанконгу Ле Ниему возглавить тридцать тысяч человек флота и отправиться первыми. В шестнадцатый день, [день] *кань-зан* (8 декабря), я возглавлю пятьдесят тысяч человек флота и отправлюсь следом. Глубоко проникнем на их территорию, не упустим благоприятный момент. В отношении вышестоящих — утолим этим чувство ярости предков и покойного отца, в отношении нижестоящих — спасем этим тысячи и десятки тысяч переселенцев, испытывающих невыносимые трудности. Исполняя план по искоренению врагов Отечества ради потомков, уповаем в надежде, что святые прежние совершенномудрые на небесах скрытно ниспошлют помощь, сделают так, чтобы во время обращения к войскам перед боем море успокоилось, а ветер стих, войска обретут силу медведей и тигров, из врагов построят „сторожевые вышки из злодеев“. Когда чудесным образом разгромим врага, то в чистом храме доложим об успехе. До того как добьемся умиротворения, все мы уповаем || на поддержку совершенномудрых духов. С почтением подношу доклад для сведения».

59b

Шестнадцатый день (8 декабря). Император лично повел основную армию в наступление вслед [за авангардом]. Приказал левому главноуправляющему-*додок* Ле Хи Кату⁴⁵⁹, правому главноуправляющему-*додок* Ле Кань Хуи и их людям остаться и защищать [столицу].

Тот же день. [Когда] императорский экипаж отправился в путь, шел мелкий дождь и дул северный ветер. Чиновник службы Наблюдения за небом Та Кхак Хай подал доклад, гласивший: «Дождь означает поток милостей, орошающих армию. Ветер, дующий с севера, это — мирный ветер». Поэтому императорский экипаж и отправился в путь. Было составлено следующее стихотворение:

«Многотысячная армия, идущая в далекий поход, отправилась в путь,
Стучащий по траве дождь дополняет звуки [движущегося] войска».

Эта запись была сделана на месте.

Приказали министру министерства Чинов Нгуен Ньы До совершить жертвоприношение в храме Динь Тиен-хоанга⁴⁶⁰. Во всех храмах святых по дороге приказали чиновникам совершать жертвоприношения, молясь [об успехе] армии.

Двадцать пятый день (17 декабря). В ту ночь До Ньюан прибыл на высочайшую аудиенцию. Высочайший заговорил о [значении] двух

иероглифов «путь-дао» и «справедливость-ли». Сказал: «„Дао“ — это понятие само собой разумеющееся, очевидное и легко понимаемое. „Ли“ же по причине своей естественности вещь глубокомысленная и сложная для понимания. Я составлял на эту [тему] два стихотворения в течение многих дней и [только] сейчас закончил». [До]

60a Ньюан ответил: || «Понятие „Ли“, [предложенное] императором, блестящее и ясное, в нем четко показаны особенности, уточнен скрытый смысл, по форме выражено стихами. Разве простой ученый-*хокиши* или изучающий каноны, с почтением ознакомившись, постигнет его?» Высочайший также заговорил об астрономии. Детально показал, что двадцать восемь созвездий и пять планет⁴⁶¹ в своем движении постоянно вторгаются друг к другу. К какой планете вторгаются [созвездия], такое событие этому соответствует. [Можно было] в общем увидеть всю глубину учености императора.

Высочайший ознакомился с картой территории Чампы, дал новые названия горам и рекам.

Двенадцатая луна. Третий день (24 декабря). Императорский экипаж отбыл из Тхиетшона⁴⁶². Наградили судей-*аншатшы*⁴⁶³ День Тхук Тхонга и Нгуен Тая⁴⁶⁴ деньгами в соответствии с рангами. Императорский указ о награждении гласил: «Победа или поражение шести армий — это дело армейских военачальников. Благополучие или несчастье в одном округе — это ответственность судей-*аншат[шы]*. У военных поколения великого наставника-*тхайшы* День Лиета нет дисциплины. Занимаются играми, подобно детям. Вы смогли составить официальную жалобу и доложить ее. Я решил поощрить вас и награждаю казенными деньгами. Можете прийти и получить».

60b || Седьмой день (28 декабря). Местный чиновник из области-*фу* Нгокма⁴⁶⁵ Кам Ле прибыл к династии. Представил дань местными предметами. В этом он подражал древним обычаям вассалов в пограничных областях.

Судьи-*аншатшы* День Тхук Тхонг, Фам Винь Зу, Буй Тхук Шы и Нгуен Тай подали доклад с ложными обвинениями. Вызвали в походную ставку. Спросили за преступление нанесения вреда делу из-за начетничества. Сорвали головные уборы и помочились, чтобы опозорить их.

Указ-поучение Высочайшего военачальникам армии Похода на варваров День Лиету и Ле Ниему гласил: «Только начали военный поход, а уже полно детских шалостей. Допустили пожар, во время которого погибло и было ранено более тридцати человек. По моему

мнению, это действительно большие упущения. Вручаю указ с увещеваниями. Подумайте об этом».

Восемнадцатый день (8 января 1471 г.). Морская армия вторглась в Чампу.

Определили порядок оценки [чиновников] в подведомственном [учреждении]: «Первое. Чиновники-руководители учреждений в [столице] и вне [ее] при оценке подчиненных тщательно изучают результаты работы во время пребывания на должности. Если действительно имеет склонность к оказанию помощи и содействия, пользуется любовью и уважением народа, а также если среди подведомственных ему число сбежавших мало, то отнести к достойным должности. Если докучает поборами, занимается вымогательством, в погоне за личной выгодой || порождает пороки, а также если среди подведомственных ему число сбежавших велико, то отнести к не достойным должности».

[Год] *тан-мао*, второй год [эры *Хонг-дык*] <Мины, седьмой год [эры] *Чэн-хуа*> (1471 г.).

Весна. Главная луна. Второй день (22 января). Высочайший [решил], что в период, когда военачальники великой армии вот-вот вторгнутся во вражеские пределы, солдаты должны еще больше тренироваться. И тогда повелел армии Тхуанхоа выйти в море, чтобы проверить [готовность] к сражению на кораблях. Высочайший обеспокоился тем, что на территории Чампы много мест, которые нелегко изучить, и тогда приказал местному вождю из Тхуанхоа Нгуен Ву отобразить на карте труднодоступные места [Чампы] и доложить ее.

Шестой день (26 января). Командир-*тыхуи*[*шы*] Канг Виен живым доставил чиновника чамской заставы Кудэ — Бонгнгаша.

Местный вождь из Шабой Кам Тить и местный вождь из Тхуанбинь⁴⁶⁶ Дао Нь⁴⁶⁷ прибыли к династии и представили дань местными предметами.

Посол государства Айлао военный губернатор-*чантху* Куанбиня вождь Лангле и его люди преподнесли местные предметы, прибыв с данью.

Император лично составил *Бинь Тьем шатъ* («Стратегия умиротворения Чампы») и объявил ее в войсках. В стратегию входили десять пунктов доводов о неизбежности победы и три пункта о вещах, которых нужно опасаться. Высочайший обеспокоился, что солдаты не || поймут приказ. Командир-*тыхуи*[*шы*] Нгуен Тхэ Ми перевел его на национальную речь и вновь напомнил.

Приказали провинциальному цензору-*змишатнгышы* Ле Ба Зи выдать рис из хранилищ Тхуанхоа, причем чтобы это был твердый рис, и отвезти в походную ставку.

Вторая луна. Пятый день (24 февраля). [Банла]чатоан приказал младшему брату [из] Тхиная⁴⁶⁸ вместе с шестью большими сановниками возглавить пять тысяч человек солдат и слонов и скрытно приблизиться к лагерю императора.

Шестой день (25 февраля). Император тайно приказал военачальникам Лево́й армии партизан⁴⁶⁹ Ле Хи Кату и Хоанг Нян Тхиему⁴⁷⁰, а также военачальнику армии Авангарда Ле Тхэ и Чинь Ван Шаю во главе пятисот с лишним судов и тридцати тысяч отборных солдат ночью войти в устья [Тан]ап и [Кыу]тоа⁴⁷¹, быстро доплыть по морю и войти в устье Шаки⁴⁷². Построить укрепления и крепость, отрезать врагу путь к отступлению. Люди Чампы об этом не узнали.

Седьмой день (26 февраля). Император лично повел войска из свыше семисот тысяч⁴⁷³ отборных солдат на более чем тысяче кораблей и вошел в устья Танап и Кыутоа. Подняли штандарт Сына Неба и с криками и под бой барабанов пошли в атаку. Тайно приказали^{62a} военачальнику армии сухопутных войск Нгуен || Дык Чунгу скрытно повести сухопутные войска в предгорья. Вражеским военачальникам издали показалось, что это — императорский отряд, и они тут же бросились отступать, давили друг друга, [стремясь] убежать в Добан. Когда добрались до горы Моно⁴⁷⁴, неожиданно увидели армию [Ле] Хи Ката, уже перекрывшую пути к отступлению. Заметались в панике, утратив почву под ногами, и побежали прямо в предгорья высоких гор. Люди, лошади, оружие, амуниция и окоченевшие трупы заполнили землю. Ле Ниём и Нго Хонг⁴⁷⁵ повели войска и ударили по ним. Зарубили одного из командующих. Оставшиеся в страхе рассеялись. В то время император подошел к [устью] Тхайкан⁴⁷⁶, повел войска и нанес удар. Отрубили более трехсот голов. Взяли живыми шестьдесят с лишним человек. [Банла]чатоан, узнав о бегстве младшего брата, пришел в ужас и послал своих приближенных поднести послание с просьбой о капитуляции. Император также посылал послов, которые уезжали и приезжали без перерыва.

Двадцать седьмой день (18 марта). Император лично повел главную армию, атаковал и разрушил крепость Тхинай. Отрубили свыше ста голов.

Двадцать восьмой день (19 марта). Император повел войска и окружил крепость Добан.

Двадцать девятый день (20 марта). Подошли непосредственно к стенам крепости, окружили ее в несколько линий.

Третья луна. Первый день (22 марта). Крепость До||бан пала. Взяли в плен более тридцати тысяч человек. Отрубили свыше сорока тысяч голов. Взяли живым и привели [Банла]чатоана. Повели войска назад. До этого в отрядах изготовили «летучие лестницы». [Банла]чатоан ежедневно отправлял прошения о капитуляции. Высочайший вызвал Ле Куэт Чунга и других и сказал: «Боевой дух врага уже испарился. Срок нашего наступления подошел. [Банла]чатоан сейчас в крепости. За один удар барабана можно захватить. Я мог бы подать сигнал выстрелом пушки, но, боюсь, они поймут это. Чтобы не поняли, тайно договоримся между отрядами и одновременно пойдем на штурм». Так же проинструктировали солдат и офицеров: «Нужно быстро приставить лестницы [к стенам] города. Тут же Высочайший, увидав это издалека, пошлет солдат отряда Тиенкху забраться на городские стены, затем сделает подряд три залпа из пушек для их поддержки». Также приказал евноху во главе солдат [стражи] Тханво разрушить ворота восточного входа и через них проникнуть [в крепость]. Повелели помощнику старшего дворцового евноху-донгтхай-зям Нгуен Даму проинструктировать офицеров и солдат всех отрядов: «Все резиденции, склады и имущество надо сохранить, нельзя сжигать. [Правителя] чамского государства [Банла]чатоана живым доставить к воротам военного лагеря, нельзя калечить и убивать». Император приказал командиру-тыхуи[шы] Нго || Няну привести сдавшегося врага Бошанхама. Также приказал разложить ценности и орудия, [направленные в качестве подарков, сопровождавших просьбы о] принятии капитуляции, которых в нашей стране еще не было. Приказал уи До Хоану записать одно за другим их названия. Были серебряные ножны, по форме похожие на [ножны для] меча. Высочайший спросил, что это за предмет. [До] Хоан ответил: «Это — чамская вещь. С древности, чтобы быть правителем Чампы, обязательно надо было иметь это оружие, которое передавалось сыновьям и внукам». [Бошан]хама был дядей [Банла]чатоана по отцу (старшим братом его отца).

Солдаты Тхуанхоа живым захватили [Банла]чатоана и привели его к Высочайшему. [Банлачатоан] пал на колени лицом вниз. Переводчик спросил: «Ты — чамский правитель?» Отвечал: «Это так». Высочайший сказал: «[Ты понял, что я —] государь?» Отвечал: «Я увидел вашу манеру поведения и уже понял, что вы совершенномудрый Высочайший». Высочайший сказал: «Сколько у тебя детей?» Отве-

чал: «Мое недостойное потомство насчитывает десять с лишним человек». До Хоан сказал: «Он просит милости назваться подданным и жаждет, чтобы Вы даровали ему жизнь». Высочайший сказал: «Боялся, что в пылу сражения ты встретишь погибель, к счастью, смог добраться живым, и это действительно радует мое сердце». Потом приказал [Банла]чатоану отправиться в маленькую хижину недалеко от командования [подразделения-*ти*] Чандиен⁴⁷⁷ || и поселиться там. Приближенные стали уводить [его] слишком быстро. Высочайший сказал: «Помедленнее уводите, он все-таки правитель одной из стран, зачем же подвергать его таким унижениям?»

Второй день (23 марта). Высочайший, поскольку Добан был разрушен, отдал приказ о возвращении армии.

Высочайший решил, что корабль, на котором плыл [Банла]чатоан, слишком мал и не вмещает его жен и наложниц. Приказал поместить двух человек вместе с ним. А оставшихся по прибытии в столицу всех отпустить назад. Главной женой [Банла]чатоана была дочь [Ма-ха]бикая⁴⁷⁸. Так же как и его племянница, она [раньше] была главной женой старшего брата [Банлачатоана] — Банлачазуэта, но [Банла]чатоан вступил с ними в противозаконную связь. Как только [Банла]чатоан попал в плен, его генерал Бочичи⁴⁷⁹ бежал в Фиенлунг⁴⁸⁰, присвоил эту территорию и назвался правителем Чампы. [Бо]чичи обрел одну пятую часть страны, отправил послов, назвался подданным и приносил дань. И тогда ему пожаловали [должность] правителя. Император также пожаловал [такие же должности] правителям Хоааня⁴⁸¹ и Намбана⁴⁸² — всего оказалось три государства, чтобы сдерживать его.

Седьмой день (28 марта). Назначили сдавшегося чама Батхая помощником управителя *тяу-донгчитяу* [тяу] Тхайтьем⁴⁸³, Датхуи — товарищем управителя *тяу-тхиемчитяу*. Высочайший поучал || их, говоря: «Две *тяу* — Тхайтьем и Колуй — издавна являются нашей территорией и лишь недавно попали в руки чамского государства. Сейчас полностью их возвратили. Особым указом назначаю вас управлять [здесь]. Осмелившихся допустить непослушание сначала казните, потом докладывайте».

Одиннадцатый день (1 апреля). Приказали До Ты Куи стать помощником управителя *тяу-донгчитяу*, управляющим военными и гражданскими делами в [тяу] Тхайтьем, Ле И Да — стать управителем *тяу-читяу* *тяу* Колуй, ведущим военными и гражданскими делами. Если чамы осмелятся поднять смуту, сначала казнить, потом докладывать.

Айлао направила послов к династии. До этого Айлао направила послов к династии в столицу именно тогда, когда императорский экипаж отправился в путь. Сейчас [послы] из столицы прибыли в походный дворец в Тызунге. Императорский экипаж возвращался после триумфа, и только тогда [император] смог принять [их].

Местный чиновник из области-фу Чаннинь Кам Конг⁴⁸⁴ отправил вождя к династии с данью. Местный чиновник из *тяу* Тхуанбинь Дао Ньи и его люди прибыли к династии. В то время императорский экипаж возвращался и уже прибыл в Тхуанхоа. Управитель *тяу-читяу* Дао Ньи вместе со своим младшим братом Дао Донгом и более чем ста приближенными на пяти слонах прибыл с данью.

Управитель *тяу-читяу донга* Зуфак Дао || Лы, привезя слоновую кость и местные предметы, также прибыл с данью. Поскольку недавно умиротворили Чампу, это прибавило авторитета [нашей стране] на отдаленных территориях, поэтому все зависимые государства запада поспешили, кто раньше, кто позже, и, соревнуясь [друг с другом], прибывали к династии и подносили дань.

Высочайший приказал До Хоану показать [Банла]чатоану Ле Тхо Выка и сказать: «Главноуправляющий-додок [стражи] Стоящих перед дворцом, который атаковал Добан, первым поднялся [на стены] и разрушил город, вот этот человек». [Банла]чатоан в связи с этим долго на него смотрел.

Передали гарнизону Тхуанхоа запасы провианта. У занимавшегося в то время перевозкой провианта Нгуен Ван Тята весь рис был твердый. Высочайший спросил: «Может ли твердый рис храниться десять лет?» [Нгуен] Ван Тят ответил: «Твердый рис похода на Чампу [эры] *Тхай-хоа* (1443–1453) во времена похода на бонманов, когда прошло двадцать шесть лет, все еще был съедобным». Высочайший сказал: «Если хороший, то так. Если не побуревший! В общем, долго-недолго, все равно десять лет он будет нормальным».

Пятнадцатый день (6 апреля). Когда Высочайший умиротворил Чампу и живым заполучил [Банла]чатоана, то лично составил указ о военной победе, приказал чиновникам доставить [его] в столицу и объявить в Поднебесной.

|| Четвертая луна. Императорский экипаж остановился в Нгеане. Восьмой день (27 апреля). Высочайший отправился на реку Филай⁴⁸⁵. Увидел, что на корабле плывет Верховная императрица, а с ней наследник императора, Высочайший сел на легкую лодку и уплыл, сменил одежды и поднялся на корабль. Отправились в походный дворец Тхиенфай⁴⁸⁶.

Чамский правитель [Банла]чатоан от тоски сделался больным и к тому времени умер. Отрубили ему голову. Сожгли его останки и выбросили в реку. Взяли [его] голову и повезли. На носу судна поставили белый флаг с надписью: «Голова первейшего чамского врага [Банла]чатоана», чтобы Поднебесная знала это.

Одиннадцатый день (30 апреля). Императорский экипаж прибыл в походный дворец Тхонгоа⁴⁸⁷. Высочайший находился на корабле «Тхиентху», но потом отправился первым на пристань Ныха⁴⁸⁸. Наследник императора сопровождал его. Вместе с ним отправилось лишь несколько кораблей. Он пришвартовался и довольно долго [ждал], дал шесть залпов из пушек. Только дождавшись прибытия корабля «Тхиентху»⁴⁸⁹, Высочайший возвратился во дворец.

Двадцать второй день (11 мая). Представили пленных в Тхаймиеу. Голову чамского правителя [Банла]чатоана вместе со множеством отрезанных ушей пленных врагов поднесли в Ламкинъ.

65b || Пятая луна. Первый день (20 мая). Провели церемонию награждения за военную победу. Сановники во главе с Ле Ниемом поднесли [императору] поздравление с триумфом.

Шестая луна. Территорию Чампы подчинили непосредственно провинции-*тхыатуен* Куангнам и страже Тхангхоа⁴⁹⁰. Учредили [должности] *судей-аншат[иы]* в двенадцати провинциях-*тхыатуен*, также учредили три [такие] должности в Куангнаме.

Осень. Седьмая луна. Определили порядок оборота географических карт и документов. Ввели в действие начиная с десятого дня главной луны текущего года (30 января 1471 г.). После этого [срока] не соответствующее этому порядку квалифицировалось как неправильное. Последовали докладу министра министерства Финансов и одновременно великого охранителя-*тхайбао* наследника императора Ле Кань Хуи.

Обнародовали порядок действий по уголовным делам.

Десятый день (29 мая). Направили великого охранителя-*тхайбао*, министра министерства Финансов и одновременно великого охранителя-*тхайбао* наследника императора Ле Кань Хуи преподнести золотой указ о назначении [Ле] Тана, пятого сына императора, Киен-выонгом⁴⁹¹.

Восьмая луна. Определили должностные обязанности *дэхинь[зямшатнгышы]*. [Должность] *дэхинь[зямшат]нгышы*, которую династия рекомендовала учредить, полностью соответствовала [должности] провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* в округах-*дао*. Что касается наблюдения за министерством Наказаний и приказом Уголов-

ных дел, проверки тюрем Пяти прокуратур, || то, в соответствии с положениями [эр] *Тхуан-тхиен* (1428–1433) и *Дай-бао* (1440–1442), это не [входило в функции] данного нового учреждения. Если [чиновники] от министерства министерства Наказаний и ниже, а также чиновники приказа Уголовных дел и тюрем незаконно присуждают людям наказания или освобождают от них, то следует подать жалобу, незаслуженно осужденному также следует подать доклад с оправданиями. Если в тюрьмах стражи В парчовых одеждах и подразделений-*ти* Стоящих перед дворцом случайно окажутся имевшие несчастье быть незаслуженно осужденными, следует доложить для сведения. Ежедневно лично осуществлять обход для проверки и опроса.

Девятая луна. Указ: «Все бывшие казенные рабы, вражеские чиновники, вражеские писари, местные чиновники, отбитые у врагов и выведенные из крепостей, примкнувшие к ним [дети] от отцов из У и матерей из киней из семей злодеев и банд бунтовщиков, а также айлао, каохием и чамы все до одного должны стать казенными рабами, оставить свои занятия и нести наказание. Если в младенчестве изменили фамилию и имя и стали крестьянами, а также сочетались браком и уехали в другую общину и другой уезд, то их сыновья, дочери, внуки, племянники, [какие бы] фамилию и имя [ни носили, должны] лично явиться в учреждение-*виен* Тяулам для проверки и отбора».

Двадцать шестой день (9 октября). Утвердили *Хоанг чиеу куан те* («Уложение о чиновниках правящей династии»). Высочайший обратился с поучением к гражданским и военным чиновникам || и населению: «Нынешние территория и уложения, если сравнить с тем, что было раньше, очень сильно различаются, нельзя осуществлять права руководства не лично, поскольку только так можно до конца приспособиться к обстоятельствам. Внутри, что касается военных в армиях и стражах, то управление ими делят пять штабов-*[додок]фу*. Что до [других] многочисленных функций и обязанностей, то их берут на себя шесть министерств. Три подразделения-*ти* страж солдат запретного [города], охраняющих императора, находясь на стороже, являются „когтями“ и „зубами“, основой [государства]. Шесть инспекций полемизируют со всеми учреждениями по очереди. Шесть приказов обеспечивают выполнение различных дел. Канцелярия По приему жалоб и прошений трону служит для того, чтобы быть проводником добродетели Высочайшего и доводить до [его] сведения чувства народа. Чиновники Цензората и судьи-*хиеншат[иы]* служат для того, чтобы находить злоупотребления чиновников и выявлять

народные бедствия. Вне [столицы] тринадцать департаментов-*ти* Тхыа[туеншы] и командующие-*тонгбинь*[шы] вместе с департаментом-*ти* До[тыхуишы] несут сторожевую службу, контролируют стратегически важные места. [Чиновники] областей-*фу*, *тяу* и уездов служат, чтобы присматривать за народом. Крепости-*бао*, ставки-*шо* и заставы служат для поддержания обороны. В своих делах поддерживают постоянный контакт и связаны друг с другом. Поэтому призыв [на воинскую службу] — это дело командования. Но порядок [его проведения], несомненно, определяется Военным министерством. Расходы и доходы входят в обязанности министерства Финансов. Но [ему] помогает инспекция Финансов. Если министерство Чинов утверждает недостойных, инспекция Чинов должна || [его] по-критиковать и поправить. Если министерство Ритуалов проводит церемонии не по правилам, то инспекция Ритуалов должна вынести порицание этому. Инспекция Наказаний обсуждает каждое судебное решение министерства Наказаний, если оно расходится с тем, как было нужно. Инспекция Общественных работ проверяет все дела министерства Общественных работ и устанавливает, где оно было усердным, а где нерадивым. Что же касается копящихся [без исполнения] многочисленных списков потребностей армий пяти штабов-*[додок]фу*, а также выявления нерешительных (掎) <звучит как „нерешительный“ (掎, pǎ), „мягкотелый“ (軟, nhuyến)⁴⁹², означает „стена за пределами дворца“⁴⁹³ военачальников и офицеров, то регистраторы-*кинълитъ* и *тхулини* должны это обнаружить и навести порядок. В соответствии с прежними уложениями о системе чиновников большинство [из них] имели высокие ранги и пышные титулы. В соответствии с настоящим уложением о системе чиновников в целом выплаты [для них] меньше и разряды [у них] ниже. Количество учрежденных должностей по сравнению с тем, что было, существенно возрастет, [но] расходы по содержанию по сравнению с тем, что было, [останутся] на том же уровне. То есть [их] кормление не станет избыточным, а ответственность реально обретет свое место. Великие и малые будут связаны друг с другом, важные и ничтожные будут контролировать друг друга. Властью и полномочиями не будут злоупотреблять, и государство будет трудно расшатать. Появится обычай следовать высшим принципам и придерживаться законов, прекратится нарушение долга и совершение уголовных преступлений, и этим исполним заветы наших совершенномудрых предков и божественных пращуров, защитим на века порядок и покой. Это не [значит], что, умничая, идем наперекор прежним установлениям, но

собираем рекомендации Поднебесной. || Отныне те, кто будут нашими детьми и внуками, должны знать, что, вводя это уложение, [мы] исходили из того, что другого выбора нет. Как только нормы установлены, их следует неукоснительно придерживаться. Нельзя, считая себя слишком умным и опрометчиво копируя [то, что было при] прежних династиях, вносить изменения, подрывать устои и законы, вступая на путь непочтительности к старшим. Если ты вельможа, который служит [династии], то должен неукоснительно следовать действующим установлениям, всегда помогать своему государю, продолжать доблесть прежних [поколений] и никогда не допускать ошибок. К тому, кто осмелится опрометчиво вытащить [на свет] прежние уложения, безрассудно обсуждать [обязанности хотя бы] одного чиновника, изменить [хотя бы] одну должность, будет отношение как к сановнику-злодею, вносящему хаос в действующее законодательство. Казнят публично без [всякой] жалости, а родственников отправят [в ссылку] в отдаленные районы. Этим четко покажут, как наказывать сановника, не соблюдающего верность, чтобы и через десять тысяч поколений понимали, в чем смысл установленных законов!»

Это уложение начиналось с особых титулов родственников императора. Принц-*тханв्योंг*, то есть сын императора, получает титул с [названием] области-*фу* в качестве именной [части] <например, если это область-*фу* Киенхынг, то назовется Киенхынг-*в्योंгом*>. Принц-*тытханв्योंг*, то есть сын-наследник принца-*тханв्योंг*, получает титул с [названием] уезда в качестве именной [части] || <например, если это уезд Хайланг, то назовется Хайланг-*в्योंгом*>. *Конги*, то есть нестаршие сыновья наследника императора и принцев-*тханв्योंг*, получают титул с красивыми иероглифами в качестве именной [части] <например, Чиеукханг-*конг*>. *Хау*, то есть старшие сыновья принцев-*тытханв्योंг* и *конгов*, получают титул с красивыми иероглифами в качестве именной [части] <например, Винькиен-*хау*>. *Ба*, то есть нестаршие сыновья старшего внука-наследника императора, принцев-*тытханв्योंг* и *конгов*, а также старшие сыновья принцесс-*конгтюа*, получают титул с красивыми иероглифами в качестве именной [части] <например, Тинькунг-*ба*>. *Ты*, приравненные к [чиновникам] первого ранга первого класса, то есть нестаршие сыновья принцесс-*конгтюа* и старшие сыновья *хау* и *ба*, получают титул с красивыми иероглифами в качестве именной [части] <например, Киенсьонг-*ты*>. *Нам*, приравненные к [чиновникам] первого ранга второго класса, то есть [получившие] посмертные пожа-

лования старшим сыновьям принцесс-*конгтюа* и нестаршие сыновья *хау* и *ба*, получают титул с красивыми иероглифами в качестве именной [части] <например, Куангчать-*нам*>. Кроме того, по правилам для родственников императора есть восемь [почетных званий]: от *такуокишы* до *тыянышы*⁴⁹⁴. Затем следовало положение о категориях титулов заслуженных сановников. Если нет выдающейся добродетели, основополагающих заслуг, длительного служения отечеству, нельзя без разбора присваивать титулы. Для *куокконггов* и *куанконггов* в качестве именной [части] используется [название] области-*фу* или уезда, || но берется только один иероглиф. Для *хау* и *ба* в качестве именной [части] используется [название] общины и берутся полностью два иероглифа. Что касается почетных званий, то для гражданских заслуженных всего пять таковых, от *тхыонгчукуок* до *тутхантхиеузоан*; в каждом [два класса] — первый и второй⁴⁹⁵. Для военных заслуженных всего пять таковых, от *тхыонгчукуок* до *тхьеткиуи*, в каждом также [два класса] — первый и второй⁴⁹⁶. Почетные должности гражданских чиновников от первого ранга первого класса, который получает Дактиенкимтывиньлок-*дайфу*, до девятого ранга первого класса, который получает Тыонгши-*тхыланг*, всего девять разрядов; в каждом [два класса] — первый и второй⁴⁹⁷. Почетные должности военных чиновников от первого ранга первого класса, который получает Дактиенфукуок-*тхыонгтыонгкуан*, до шестого ранга второго класса, который получает Куакам-*тыонгкуан*, всего шесть разрядов; в каждом [два класса] — первый и второй⁴⁹⁸. Почетные должности евнухов от Тхичунг-*лень* третьего ранга первого класса до заместителя Литышы[-*тьинь*] девятого ранга второго класса. В этом уложении всего семь [разрядов], в каждом также есть [два класса] — главный и заместитель⁴⁹⁹. Что касается ступеней статуса-*тхонгты*, то от *тхыонгчат*, имеющего двадцать четыре *тхонгты*, до *халиет*, имеющего одну *тхонгты*⁵⁰⁰, всего девятнадцать ступеней⁵⁰¹. Что касается почетных пожалований заслуженным сановникам, || то от *Шуичунг* до *Туенлык* всего [могут быть пожалованы] двадцать четыре иероглифа⁵⁰². В большинстве случаев имеющие заслуги гражданские и военные сановники сначала получали дополнительно два иероглифа и потом до восьми иероглифов. Если человек был достоин иероглифов, то в соответствующее время особым распоряжением получал [их].

Кроме того, были [должности] великого наставника-*тхайшы*, великого воителя-*тхайуи*, великого помощника-*тхайфо*, великого охранителя-*тхайбао*, младшего наставника-*тхиеушы*, младшего воителя-

тхиеууи, младшего помощника-*тхиеуфо*, младшего охранителя-*тхиеубао*, которые получали важные сановники, занимавшие высокие посты. Были шесть министерств — Чинов, Финансов, Ритуалов, Военное, Наказаний и Общественных работ. Кроме шести министерств были шесть [одноименных] комиссий и шесть приказов — Уголовных дел, Храма предков императора, Пиршественный, Императорских конюшен, Государственных церемоний, Императорской печати. Также учреждены [должности] провинциальных цензоров-*зямшанг-гышы* в тринадцати округах-*дао*, штабы-*додокфу* в пяти армиях. Кимнго и В парчовых одеждах стали называться двумя стражами. Центральная, Передняя, Левая, Правая и Задняя стали называться четырьмя стражами Хиеулык⁵⁰³. Передняя, Задняя, Левая и Правая стражи стали называться четырьмя стражами Тханво. Вулам, Туенчунг, Тхиенуи, Тхуикуан, Тханшаты, Ынгтхиен стали называться шестью стражами Стоящих перед дворцом. За пределами [столицы] в губернаторствах-*чан* также были учреждены охранные департаменты-*ти* — До[тыхуишы]. На берегах рек и на побережье моря учредили || должности чиновников, наблюдающих за реками. В уч- 69б
реждениях вне столицы: в департаментах-*ти* Тхыа[туеншы], в областях-*фу*, уездах, *тяу* — повсюду посадили чиновников для того, чтобы управляли ими.

Двадцать первый день (4 октября). Отправили послов к Минам: Буй Вьет Лыонга⁵⁰⁴, Нгуен Лама и Ле Няна — с регулярной данью, Нгуен Дык Чиня и Фам Мук с докладом о том, что Чампа беспокоит пограничные районы⁵⁰⁵.

Утвердили положение о подушном налоге. Каждый человек вносил восемь *матей* денег.

Утвердили налог с посадок шелковицы. С каждого *мау* первой, второй и третьей категории уплачивались [определенные] деньги.

Указы: «Все чиновники в [столице], гражданские и военные, включая евнухов, сначала получают испытательный срок. Министерство Чинов подает доклад, выдает удостоверение-*кхамхон*, снабжает головным убором и поясом, выдает жалованье в размере одной трети [от положенного по должности]. Дети и внуки [проходящих испытательный срок не имеют привилегий], как [простые] байсины. Через три года достойные должности и не допускавшие нарушений получают повышение в виде окончательного назначения на должность. Недостойных [должности] прогоняют обратно в ту категорию военных и должностных лиц, в которой они пребывали ранее. Если это люди выдающихся способностей, выдвигаемые благодаря особой

70а милости, то они не подпадают под этот порядок. Еще не включенные и не вступившие [в должность], даже если это окончательно назначенные чиновники, получают лишь удостоверения-*кхамхон*, || но не получают указ».

«Отныне и в дальнейшем, если пришлют указ либо большое или малое уложение, то заинтересованные учреждения — министерство, департамент-*ти*, область-*фу*, уезд, *тяу* — вывешивают его, [переписанное] большими [иероглифами], чтобы байсины с почтением исполняли».

70b Девятая дополнительная луна. Утвердили положение о знаках различия на одежде. Указ-поучение Высочайшего гласил: «Династия — это место, [где демонстрируется] цивилизованность. По раскраске узоров на одежде четко определяется имя и положение, как можно нарушать и превышать [положенное]? Поэтому [Юй] Шунь, посмотрев на людей прошлого, и установил для них свои пять цветов [одежды]. [Ся-]Юй, не любивший [красиво] одеваться, все-таки украсил парадной вышивкой [свой] головной убор! [Юй] Шунь и [Ся-]Юй были совершенномудрыми людьми, но ведь не считали одежду не имеющей значения деталью и непременно уделяли ей внимание. А разве в следующих поколениях люди, которые являются государями, и люди, которые являются подданными, могут без тщания отнестись к этому? Наше государство поддерживает порядок в стране, придерживаясь древних правил этикета. У высших и низших есть [своя] парадная одежда. У гражданских — птицы, у военных — звери. Порядок был заведен еще в древности! У высокопоставленных и у худородных есть [свой] этикет. Нельзя преступать границы. Этот запрет существует издавна! Почему же есть подданные, которые не понимают этого, рассматривают государственное || уложение как пустые словеса?! Простолюдины нарушают закон, полотно для повседневных одежд вышивают золотом. Вы, чиновники и байсины, прислушайтесь к Моим словам! Вышивка на спине и на груди парадных одежд гражданских и военных чиновников должна соответствовать установленным нормам. Те, кто не приведет [свой] одежды в норму в течение ста дней, будут понижены и наказаны за преступление».

Набрали женщин-носильщиц [императорского] паланкина.

Зима. Десятая луна. Обнародовали образцы рисунков знаков различий [на одеждах чиновников], изображений и цвета всех птиц и животных. У *конгов*, *хау*, *ба* и императорских зятьев-*фома* — у всех изображен один, у гражданских и военных первого класса изображен один, второго класса изображено два, у цензоров и чиновников,

участвующих в заседаниях [династии], изображен один, у распределенных по департаментам-*ти* изображено два. Облака, реки, горы, воды, цветы, деревья, сложные или простые, многочисленные или редкие, изображаются произвольно, без соблюдения [каких-либо] церемоний. Цвета на образцах чиновничьей [одежды] — голубой, желтый, красный, белый, золотой, бирюзовый, зеленый — используются в вышивке по желанию, также нет обязательного единого стандарта. Что касается вышивки золотом, то если это облака, реки, если это горы, воды, птицы и звери, то использовать вышивку золотом также допускается.

Произвели изменения [в границах и названиях] областей-*фу*, уездов и *тяу*.

Запретили докладывать документы непонятного содержания.

|| Одиннадцатая луна. Указ-поучение для чиновников [департамента-*ти*] Тхыатуен[шы], областей-*фу* и уездов [провинции] Шоннам: «Вы, находящиеся на высоких постах в целой части света, в обязанности которых входит любить народ, не в состоянии воплотить [в жизнь] гуманность, с любовью вскормленную династией. Занимаетесь лишь такими пустяками, как порки и счетные книги. Сейчас же направьте [чиновников] департамента-*ти*, областей-*фу* и уездов срочно осмотреть районы гор, болот и морского побережья в местах, где вы управляете. [Посмотрите], где нужно построить дамбы и плотины, каналы и протоки, где можно дать выход воде, чтобы получить пахотную землю; а также где свирепствуют злодеи, тираны и подстрекатели, где процветают порочные нравы и обычаи, люди бедствуют. В общем, все хорошее, что следует поддержать, и плохое, что следует устранить. Не позднее, чем через сто дней, подробно и последовательно доложите. Если по нерадению не уложитесь в срок, то pošлю солдат стражи В парчовых одеждах провести дознание. [Если] найдут хорошее, которое следует поддержать, или плохое, которое следует извести, а ваш доклад [это] не затрагивает, то [чиновники] областей-*фу* и уездов будут сняты с должностей и отправлены в солдаты в Куангнам, а чиновников департамента-*ти* Тхыа[туеншы] понизят в должности».

Указ: «[Если] дед или отец теряет должность, то сын или внук отправляется в солдаты в своей области-*фу*».

Указ: «В новолуние, полнолуние и дни больших церемоний военные и гражданские [чиновники], не одевшие парадные || одеяния, но одевшие повседневные одежды, прячущиеся за воротами и отсутствующие на должном месте, отправляются в армию».

Запретили медлить с аттестацией [чиновников]. Императорский указ-поучение гласил: «Правила аттестации [чиновников] существуют, чтобы различать праведных и неправедных, поощрять заслуги перед государством. При правителях танском и юйском [раз в] три года проверяли заслуги и проводили увольнения и повышения. При Чэн[-ване]⁵⁰⁶ и Чжоу[-гуне]⁵⁰⁷ каждые три года обсуждали дела правления, карали и награждали. Если сейчас у вас на должности во всех учреждениях в [столице] и вне [ее чиновник] отслужит три года, немедленно докладывайте вышестоящему начальнику, не допуская промедления. Если по истечении ста дней не подготовите и не направите, это будет считаться промедлением и каждого чиновника оштрафуют на десять куанов денег. Не важно, [сделано это] из корыстных побуждений или из-за снисходительности, все равно накажут за преступление».

Эта же луна. Высочайший издал указ для командующих-тонгбинь[шы] о проверке верительных бирок вызова на аудиенцию. Также обратился с поучением к командующим-тонгбинь[шы] всех страж: «Вы занимаете важные должности военных командиров, защита и оплот того места, где вы находитесь. Если у династии возникнут такие важные дела, как вызов на аудиенцию, арест для допроса или направление войска, [она] обязательно выдаст письменный указ и верительную бирку. Тщательно проверяйте соответствие бирки. Если действительно совпадает, то можно последовать приказу. Если есть указ, но нет бирки, есть бирка, но нет указа, || а также [если это] документы о вызове, подписанные учреждениями конгов, хау и ниже, то все это — фальшивки. Вы их срочно задерживайте и докладывайте почтой. Самовольно оставившие место назначения в тяжелых случаях будут казнены, в обычных случаях отправлены в ссылку».

Восьмой день (19 декабря). Вновь пошли походом на Чампу. Захватили ее правителя [Банла]чатоая и его сообщников и возвратились в столицу⁵⁰⁸.

В тот год До Ньюана и Куать Динь Бао назначили сверщиками текстов-хуеутхы Восточных палат⁵⁰⁹, Нго Ши Лиена — придворным историографом-тушоан Исторической службы-шыкуан⁵¹⁰.

Великого охранителя-тхайбао Киензыонг-ба Ле Кань Хуи назначили ведать шестью комиссиями.

[Год] ням-тхин, третий год [эры Хонг-дык] <Мины, восьмой год [эры] Чэн-хуа> (1472 г.).

Весна. Главная луна. Указ: «Если имеется документ с докладом о награждении за заслуги, вам дозволяется подписываться на полях листа документа с докладом».

Третья луна. Указ о писарях всех учреждений, [участвующих в] провинциальных экзаменах: «Признанных удовлетворяющими требованиями назначать чиновниками на основные должности».

Сгорела башня Западных ворот [столицы].

Столичный экзамен для лауреатов-кынян Поднебесной. Признали сдавшими двадцать шесть человек во главе с Ле Туан Нганом⁵¹¹. Правилами тех экзаменов. Первое испытание: восемь тем по Четверокнижью, четыре темы по *Лунь* [юю], четыре темы по *Мэн*[-цзы], испытуемый сам || выбирает четыре темы и пишет четыре работы; по 72b
три темы по каждому канону Пятикнижия⁵¹², испытуемый сам выбирает одну тему и пишет работу; только по *Чуньцю* две темы, из которых выбирают одну тему и пишут одну работу. Второе испытание: составление эдикта-*те*, указа-*тьеу* и доклада-*биеу* — по три темы по каждому. Третье испытание: стихотворение и ода-*фу*, по две темы для каждого, в оде использовать размер Ли Бо⁵¹³. Четвертое испытание: сочинение на заданную тему; тема сочинения — вопрос о различиях и сходстве указаний и мыслей в канонах, о положительном и отрицательном в политических делах прошлых правлений.

Лето. Четвертая луна. Седьмой день (14 мая). Высочайший почтил своим присутствием и лично предложил тему сочинения об управлении Поднебесной императорами и правителями. Император приказал двум чиновникам — великому охранителю-*тхайбао*, министру Военного министерства и одновременно великому охранителю-*тхайбао* наследника императора Киензюнг-ба Ле Кань Хуи и Тхонгтьюнг-дайфу⁵¹⁴, левому наставнику наследника императора-*тхыты*левой резиденции наследника императора-*суанфюнг* и одновременно министру министерства Чинов Чан Саку стать распорядителями экзаменов-*дэдиу*; двум чиновникам <имена отсутствуют> стать зрителями экзаменов-*зямтхи*; пяти чиновникам во главе с Динь Тхук Тхонгом и Куать Динь Бао читать работы. Присудили первую степень трем человекам — Ву Киету⁵¹⁵, Нгуен Тоан || Ану⁵¹⁶ 73a
и Вюнг Кхак Тхуату⁵¹⁷, которые стали *тиениши*, разделенными на категории; вторую ступень — семи человекам во главе с Ву Дык Кхангом⁵¹⁸, которые стали *тиениши суаттхан*; третью ступень — шестнадцати человекам во главе с Тьы Фонгом⁵¹⁹, которые стали *донгтиениши суаттхан*.

Установили порядок присуждения ступеней статуса[-*тхонг*] *ты* для *тиениши*. Первый лауреат первой степени получает [должность] шестого ранга первого класса и восьмую [ступень статуса-*тхонг*] *ты*, второй лауреат [первой степени] получает [должность] шестого ран-

га второго класса и седьмую [ступень статуса-*тхонг*]ты, третий лауреат [первой степени] получает [должность] седьмого ранга первого класса и шестую [ступень статуса-*тхонг*]ты. Все объявляются *тиенши*, разделенными на категории. Лауреаты второй ступени получают [должность] седьмого ранга второго класса, пятую [ступень статуса-*тхонг*]ты и объявляются *тиенши суаттхан*. Лауреаты третьей ступени получают [должность] восьмого ранга первого класса, четвертую [ступень статуса-*тхонг*]ты и объявляются *донгтиенши суаттхан*. Если поступают в академию Ханлам, то дополнительно повышаются на одну ступень. Получившие должности провинциальных цензоров-*зямшиатнгышы* и управителей уездов-*чихуен* при назначении сохраняют прежнюю ступень.

Пятая луна. Указ: «Аккуратных и старательных писарей назначать на должности чиновников-заместителей начальников».

Шестая луна. Нгуен Мау назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората, чтобы ведал судебными тяжбами.

Осень. Восьмая луна. Утвердили [порядок] жертвоприношений [дня] *динь*. Ежегодно во всех областях-*фу* весной и осенью в первый день *динь* средней луны проводить церемонии⁵²⁰.

73b Повелели || чиновникам департаментов-*ти* Тхыатуеншы, областей-*фу* и уездов всех местностей насыпать дамбы и строить дороги.

Девятая луна. Указ, еще раз поучающий главноуправляющих-*додок* пяти штабов-*[додок]фу* и министров шести министерств: «После окончания аудиенции династии все прибывают в свое учреждение и решают неотложные вопросы по казенным делам. Ваши подчиненные собираются вместе, чтобы получить распоряжения от начальника. Нельзя самовольно уходить. Если подчиненные опоздают или будут отсутствовать, начальник готовит и направляет доклад».

Указ начальнику приказа-*тыкхань* Императорских конюшен: «Об установлении фамилий и имен чамов и варваров. Если это имя чама, то оно преобразуется по принципу сохранения подобия. Имя варвара также преобразуется с сохранением подобия. Если же это имя содержит повторения, то оставлять только три иероглифа. Например, Томон, если Тошамон, или Шакуа, если Шаоакуа».

Зима. Десятая луна. Утвердили церемонию несения караула династии. Все офицеры или солдаты, ежедневно прибывающие к династии, первоначально выстраиваются по ранжиру на востоке и западе за воротами Доан. В новолуние и полнолуние — за воротами Ванминь и Шунгво. Как только трижды ударят в барабаны, входят на

74a красные ступени к трону строго по ранжиру в доспехах, || по стар-

шинству, чинно, в соответствии с церемониалом. Осмелившихся допускать намеренные нарушения из-за неаккуратности, которые приводят к несоблюдению ранжира после трех ударов барабана, [гвардейцы страж] В парчовых одеждах и Киминго будут задерживать и представлять к наказанию.

Установили размер *шао* и *тхыока*. Каждое *мау* земли составляет десять *шао*, каждое *шао* составляет шестнадцать *тхыоков* и пять *таков*.

Запретили чиновникам и байсинам самовольно прятать чамов.

Одиннадцатая луна. Обнародовали указ о походе на варваров из девятнадцати пунктов.

Дао Кы⁵²¹ назначили хранителем императорских указов-*читекао* академии Ханлам⁵²².

Двенадцатая луна. Указ-поучение для великого охранителя-*тхай-бао*, Киензыонг-*ба* Ле Кань Хуи и других: «В докладе, полученном из Анбанга, говорится, что люди Минов почему-то собрали много солдат, которых направили в Гуанси вместе с чиновниками, прибывшими для проверки. Вам следует срочно отправить людей для прояснения ситуации. Если увидят, что дела обстоят совсем необычно, пусть срочно направляют депеши во все местности, чтобы собирали войска для обороны».

Указ для гражданских и военных чиновников: «Отныне на аудиенциях династии, если день будет дождливым, то надевать одежду со знаками различия, и обувь из хлопка и джута также будет || допустимо. В случае солнечной погоды и при сухих дорогах одежда должна соответствовать прежнему уложению».

Дао Туана назначили министром Военного министерства, Фам Нянь Кхиема — контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ, Выонг Шы Ба — учителем-*зяотху* школы Сынов отечества.

Конец двенадцатой главы Правдивого повествования Основных анналов Исторических записок Дайвьета.

|| ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСКИ ДАЙВЬЕТА. ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ. ПРАВДИВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный. Вторая [часть]

[Год] *куи-ти*, четвертый год [эры] *Хонг-дык* <Мины, девятый год [эры] *Чэн-хуа*> (1473 г.).

Весна. Главная луна. Император лично вспахал священную землю, возглавил сановников, [также] пахавших.

Совершили ритуал жертвоприношений Небу и Земле.

Запретили пьянство и разврат. Указ чиновникам и байсинам: «Отныне, если в семье не устраивают прием гостей, нельзя напиваться вином, если жена не совершила преступление, нельзя выгонять. Посмеявшиеся предаваться пьянству и разврату, не соблюдающие строго семейные правила-*дао*, занимающиеся без посредничества свахи „перескакиванием через забор“, будут подвергнуты наказанию».

Вторая луна. [Император] посетил Западную столицу и поклонился гробницам и храмам. Император на легком судне поднялся по [реке] Лойзянг¹, поклонился Нгуенмиеу в крепости Западной столицы, затем побывал за рекой в храме-*тыдыонг* Тхуанмау. Этот храм[-
1b *ты*]*дыонг* находился на родине отца матери совершенномудрого || Верховной императрицы из рода Нго и ее матери из рода Динь².

Двадцатый день (18 марта). Во внутренних покоях гробницы произошло происшествие. Приказали министру министерства Общественных работ Фам Зу отправиться и совершить жертвоприношения

в храме-миеу Хоангхыу³. В конце [этого] дня был сильный ветер и дождь.

Третья луна. Засуха. Молились в Тхаймиеу, также приказали чиновникам повсеместно молиться всем духам. Через два дня пошел дождь.

Лето. Четвертая луна. Третий день (29 апреля). Сильный дождь.

Указ всем учреждениям: «Для докладов использовать бумагу из бамбука».

Утвердили уложение о получении жалованья чиновниками в [столице] и вне [ее], порядок получения денег в различном количестве на простой, очень простой, легкой и очень легкой [работе]. Особо [утвердили] порядок жалованья для двух страж — В парчовых [одеждах] и Ким[нго].

Высочайший обратился с поучениями к великому охранителю-*тхайбао*, Киензыонг-ба Ле Кань Хуи, гласившими: «Разве можно отказаться хотя бы от одного *тхыока* наших гор и одного *така* наших рек? Вы должны быть твердыми и четкими. Если они не прислушаются, можно послать чиновников послами на Север, во всех деталях [изложить], в чем ложь, а в чем истина. Если осмелитесь [попытаться] умиловить врага хоть *тхыоком* территорий, *таком* полей [Ле] Тхай-то, наказание будет очевидным — истребить весь род <[звучание иероглифа] „умиловить“ (蹂, tu) стягивается из [звучаний] двух || [иероглифов] — „болезнь“ (疾, tât) и „торопить-ся“ (趨, ху)>».

2a

Пятая луна. Запретили самовольно посылать солдат [различных] страж исполнять поручения, оставляя пустыми караулы.

Указ министерству Ритуалов вывесить таблицу для чиновников, военных и населения: «Отныне, если [человек] не является признанным авторитетом и крупным ученым зрелого возраста и безупречной нравственности, нельзя безрассудно называть его „преждерожденным“».

Шестая луна. Священная печать изготовлена. Отдали указ чиновникам и байсинам о монарших милостях для всех: [повышении] на одну ступень [статуса-*тхонг*]*ты*.

Экзамен на [право занять] должность учителя. Правила экзаменов. Первое испытание: «Четверокнижие», по одной теме на каждую, «Пятикнижие» — по одной теме на каждую; второе испытание: написание одной оды-*фу* в стиле Ли Бо; третье испытание: написание по одному указу-*те*, манифесту-*тьиеу* и докладу-*биеу*.

Установили полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* в округах-*дао*, подчиняющихся Цензорату. Так, в полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Тханьхоа и Нгеан входит [контроль за] подразделениями-*ти* гвардейцев-*лыкши* стражи В парчовых одеждах, Саняном, Каньбаном, подразделением-*ти* Войск и конницы пяти крепостей⁴, подразделением-*ти* Нгивэ стражи В парчовых одеждах⁵, заместителями в штабе-[*додок*]фу Центральной армии, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Тханьхоа и Нгеана. || В полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Хайзыонг и Анбанг входит [контроль за] гвардейцами-*чангши* подразделения-*ти* Тхан-ти, заместителями командиров стражи Кимнго, четырьмя стражами Тхан-шань, штабом-[*додок*]фу Восточной армии, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Хайзыонга и Анбанга. В полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Шоннам, Тхуанхоа и Куангнам входит [контроль за] шестью стражами и подразделениями-*ти* Стоящих перед дворцом, штабом-[*додок*]фу Южной армии, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Шоннама, Тхуанхоа и Куангнама. В полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Тамзянг и Хынгхоа входит [контроль за] четырьмя стражами Хиеулык, четырьмя стражами Туантыонг⁶, четырьмя стражами Манян⁷, штабом-[*додок*]фу Западной армии, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Тамзянга и Хынгхоа. В полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Киньбак и Лангшон входит [контроль за] учреждениями-*зям* Тхыонг⁸ и Нгызунг⁹, ремесленниками министерства Общественных работ, мастерскими-*кук* Туендата, мастерскими-*кук* Ынгшы, учреждениями-*шоти* Военных поселений, Шелководства, Рисоводства, Овощеводства, Окружных управляющих, штабом-[*додок*]фу Северной армии, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Киньбака и Лангшона. || В полномочия провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* округов-*дао* Тхайнгуен и Туенкуанг входит [контроль за] поварами Туендата, отрядами-*кук* [императорских] телохранителей, армией Фунгчык¹⁰, тремя департаментами-*ти*, народом и солдатами на территории Тхайнгуена и Туенкуанга.

Утвердили должностные обязанности [чиновников] департаментов-*ти* Хиен[шатшы]: «Судья-*хиеншатшы* и заместитель судьи-*хиеншат*[шы] ведают подготовкой докладов, инспекциями при подаче

жалоб [на злоупотребления чиновников], дознанием и принятием решений и справедливых приговоров, коллективной проверкой, проверкой [исполнения] указов, оценкой деятельности [чиновников], инспекторскими поездками». Всего тридцать два пункта.

Осень. Седьмая луна. Экзамен на медицинские темы всего по четырем дисциплинам.

Девятая луна. Сильный дождь. До этого в конце весны три декады не было дождя. Летом — мало дождей. К этому времени дождь полил как из ведра, не прекращался до рассвета.

Указ для всех учреждений в [столице] и вне [ее]: «Первое. Подавая доклад по служебному делу, ответственный чиновник тщательно изучает суть дела, лично готовит черновой проект, передает ответственному писарю переписать, вновь проверяет и отправляет».

|| Указ: «Документы министерства Наказаний [должны быть] на 3б желтой бумаге величиной, соответствующей делу».

Утвердили порядок отнесения письменных докладов к не соответствующим требованиям. К ним отнесли [документы] с иероглифами разных размеров, а также с грязными пятнами. Последовали в этом докладу придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам и одновременно великого ученого-*дайхокии* Восточных палат Тхан Няч Чунга.

Зима. Одиннадцатая луна. Утвердили особый указ о походе на варваров всего из десяти пунктов.

Указ: «Отныне чиновникам, прибывающим на аудиенцию, запрещено выплевывать жеванный бетель у ворот и на красных ступенях к трону».

Двенадцатая луна. Поход на горных варваров.

[Год] *зяп-нго*, пятый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, десятый год [эры] *Чэн-хуа*> (1474 г.).

Весна. Третья луна. Указ чиновникам [департаментов-*ти*] Тхыатуен[шы] всех местностей, областей-*фу*, *тяу* и уездов Поднебесной гласил: «Законы устанавливают, чтобы пресечь клевету, почему же допускается порок извращения законов? Чиновников назначают, чтобы полностью прекращать тяжбы, но вновь возрождается порок продажи должностей. Если строго не запретить и не прекратить, разве пресечешь раздоры? || Отныне и в дальнейшем, если при призна- 4а нии [прав на] землю, когда сроки уже прошли, мошеннически составляется иск [с проставлением в нем] месяца и года в рамках сроков, [даже если] прежде это не рассматривалось, а также если прежде уже было определено, что это фальшивка, то даже если выяснит-

ся, что есть [новые] показания, все равно накладывать резолюцию о прекращении [дела], нельзя проводить рассмотрение для принятия решения. Если уполномоченный чиновник осмелится принять [такое дело] для изучения, то департамент-*ти* Хиен[шатшы] накажет его ссылкой».

Дополнительно назначили Чан Фонга младшим охранителем-*тхиеубао*, старшим цензором-*донгышы* Цензората. Высочайший обратился к нему с указом-поучением, гласившим: «Ты прежде, обучая [меня] канонам, бессовестно во всем соглашался с Нгуен Кхоном, это уже было стыдно. Сейчас, когда ты работаешь цензором, гнешь спину и щелкаешь каблуками перед Нянь Тыннем, это также можно считать позорным. Почему ты не можешь очиститься от несправедливой морали и этим обрести добродетели зрелого возраста?»

Лето. Четвертая луна. Двадцать второй день (7 мая). Указ: «Отправляемые в ссылку преступники, если [сосланы] в ближние территории, то зачисляются в солдаты стражи Тхангхоа, если во внешние территории, то зачисляются в солдаты стражи Тынгия, если в дальние территории, то зачисляются в солдаты стражи Хоайнян¹¹, если это помилованные || от казни, то также зачисляются в солдаты стражи Хоайнян».

Пятая луна. Пятнадцатый день (30 мая). Утвердили указ о покупке бумаги для ведения дел. Указ: «При подготовке подворных и земельных списков чиновник, ведающий списками, в зависимости от их величины принимает решение, что каждый человек, [обязанный] нести повинности, покупает бумаги и кистей на три *матя* и передает их в департамент-*ти* Тхья[туеншы] для использования в установленном порядке».

Шестая луна. Шестнадцатый день (19 июня). Указ: «Учеников-*тамсаинь*, живущих в разных местах, за провинности наказывает управляющий там чиновник. Если допускают провинности многократно, то готовит доклад и отправляет в армию».

Утвердили указ о поощрении верных долгу: «Первое. Что касается верных сановников и [погибших ради] справедливости мужей, таких как Ле Фу Чан¹² и [Чан] Кхат Тянь¹³ при прежней династии или Дао Биеу при нынешней династии, то уполномоченные чиновники областей-*фу* и уездов отыскивают по одному человеку их внуков или племянников, устанавливают подлинность [родства] и готовят доклад. Они награждаются почетными должностями. Если внуки и племянники отсутствуют, то допускается одного человека из род-

ственников || освободить от военной обязанности и налогов, чтобы 5а
по повелению возжигал благовония [для поминовения]. Что касается
заместителя старшего цензора-донгышы Нгуен Зуи Чиня, то [посту-
пить с ним] по положению о погибших в бою, чтобы продемонстри-
ровать поощрение»¹⁴.

Шестая дополнительная луна. Шестнадцатый день (29 июля). Каз-
нили Ха Нгиема¹⁵. Император обратился с указом-поучением к ве-
ликому охранителю-тхайбао Ки-куанконгу Ле Ниему и другим, ко-
торый гласил: «В том, что Ха Нгием умер, есть три несчастья. Не
будучи достойным смертной казни по закону, вдруг незаслуженно
принял смерть, это — несчастье Ха Нгиема. Невольно напрасно каз-
нил, сам для себя спровоцировав дурную славу, это — Мое несча-
стье. В то время министр министерства Чинов Хоанг Нян Тхием,
тхиланги Ха Нгием и Чан Туан часто переводили чиновников с
должностей в отдаленных [местах] в ближние удобные [районы], из
опасных и вредоносных [областей] переводили в зажиточные и бога-
тые, поэтому послали Ву Нян Хоа вызвать Хоанг Нян Тхиема, Ха
Нгиема и Чан Туана на допрос. Мы приболели и затем забыли,
и [Хоанг] Нян Тхием так и остался не допрошен, а Ха Нгием уже
умер. Это — [третье] несчастье».

|| Осень. Восьмая луна. Призвали добровольцев для похода на гор- 5б
ных варваров. В десятую луну уже отправились [в поход]¹⁶.

Девятая луна. Одиннадцатый день (21 октября). Указ для писарей
всех учреждений: «Самовольно возвратившихся в семью „награ-
дят“ отправкой в армию. Уполномоченного чиновника учреждения,
самовольно разрешившего [это], оштрафуют на десять куанов денег».

Вновь пошли походом на горных варваров.

Зима. Десятая луна. Отправили послов к Минам: Ле Хоанг Зука,
Нгуен Дон Фука¹⁷ и Нго Лоя¹⁸ — с регулярной данью; Нгиен Нян
Тхо и Нгуен Динь Ми — с докладом о том, что в Чампе беспорядки,
и о том, что она беспокоит границы¹⁹.

Отремонтировали западную стену столичной крепости.

Айлао поднесла дань местными предметами.

В тот год назначили Чинь Конг Дана министром Военного мини-
стерства, Вьонг Кхак Тхуата — контролером-капшычунг инспекции
Чинов, Ву Дык Кханга — контролером-капшычунг инспекции Финан-
сов, Чан Кхая²⁰ — контролером-капшычунг инспекции Наказаний.

[Год] ат-муй, шестой год [эры Хонг-дык] <Мины, одиннадцатый
год [эры] Чэн-хуа> (1475 г.).

6а Весна. Главная луна. Мины отправили командира-чжисхуйши стражи Цзинью Го || Цзина догнать и схватить перебежчиков. [Го] Цзин прибыл по реке Тхао²¹. Когда [Го] Цзин возвращался, Высочайший приказал великому помощнику-тхайфо, Ки-куанконгу Ле Ниему, министру министерства Чинов Хоанг Нян Тхиему, министру Военного министерства Дао Туану, придворному чтецу-тхидок академии Ханлам и одновременно великому ученому-дайхокиши Восточного дворца Тхан Нян Чунгу, сверщикам текстов-хиеутхы Восточного дворца До Ньюану и Куать Динь Бао, секретарю-письмоводителю-тхитхы академии Ханлам Ву Киету вместе с придворным историографом-тушоан Исторической службы-шыкуан Нго Ши Лиеном составить стихотворение. Император [лично] написал предисловие, чтобы проводить его. Это предисловие называлось: «Предисловие хозяина пещеры Небесного Юга Дао Ама»²².

6б Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян Поднебесной. В то время в конкурсе на выдвижение участвовали три тысячи двести человек. Признали [сдавшими] сорок три человека во главе с Као Куинем²³. Правила той экзаменационной сессии. Первое испытание — «Четверокнижие», *Лунь* [юй] — три темы, *Мэн*[-цзы] — четыре темы, *Чжун юн* — одна тема. Всего восемь тем. Ученые мужи сами выбирают четыре темы и пишут работы, || пропускать [тему] нельзя. «Пятикнижие» — по три темы по каждому канону, только по *Чуньцю* — две темы. Второе испытание — по одному стихотворению-тхи и оде-фу. Для стихотворения использовать танский размер, для оды использовать [стиль] Ли Бо. Третье испытание — указать, эдикт-те и доклад-биеу по одному каждого. Четвертое испытание — работа по [заданной] теме. Тема этой работы: спрашивалось о смысле сходного и различного в канонах и исторических сочинениях, об искусстве военачальника скрывать [свои планы].

Лето. Пятая луна. Одиннадцатый день (14 июня). Высочайший посетил дворец Киньтхиен и лично задал тему о прежних правителях и подданных древности. Приказал Куангтиенчанкуок-тхыонг-тыонгкуану²⁴, императорскому зятю-фома, доуи, левому главноуправляющему-додок штаба-додокфу Восточной армии Доанву-ба Чинь Конг Ло и министру министерства Чинов Хоанг Нян Тхиему стать распорядителями экзаменов-дэдиуеу, младшему охранителю-тхиеубао наследника императора, старшему цензору-донгышы Цензората Чан Фонгу и старшему контролеру-докапшычунг Военной инспекции Фи Ба Кхангу — стать смотрителями экзаменов-зямтхи,

придворному тцецу-*тхидок* академии Ханлам и одновременно великому ученому-*дайхокии* Восточного дворца Тхан Нянь || Чунгу, сверщикам текстов-*хьеутхы* Восточного дворца До Ньюану и Куать Динь Бао — читать работы. Присвоили Ву Туан Тъеу²⁵, Онг Нгиа Дату²⁶ и Као Куиню, трем человекам, [степени] *тиенши*, разделенные на категории, тринадцати человекам во главе с Фам Саном²⁷ — [степени] *тиенши суаттхан*, двадцати семи человекам во главе с До Винем²⁸ — [степени] *донгтиенши суаттхан*. 7а

Двадцать восьмой день (1 июля). Указ: «Если в какой-то местности объявятся банды грабителей, то местные чиновники [департамента-*ти*] Тхыатуен[шы], области-*фу*, *тяу* и уезда, [а также] общинные старосты-*сачьонг* все должны быть наказаны за преступление по закону».

Осень. Седьмая луна. Большая вода на реке Толить затопила квартал-*фыонг* Кимко²⁹.

Восьмая луна. Восемнадцатый день (17 сентября). Экзамен для сыновей и внуков чиновников. Правила экзаменов: доклад-*биеу* — одна тема, исчисления — одна тема.

Зима. Десятая луна. Указ всем общинам, составляющим списки: «Первое. Мужчины и женщины общины с одной фамилией не должны носить одно и то же || имя. Если раньше случилось подобное, следует исправить на другой иероглиф. У вновь [включенных в списки] и прежних не должны совпадать [имена и фамилии]». 7б

Одиннадцатая луна. Набор в ряды армии.

Утвердили указ [о наказании за] присвоение выделенных средств: «Если в процессе строительства и ремонта переданные для производства работ средства будут присвоены, то наказывать за это [по закону] о преступлениях [присвоения] средств».

Утвердили [положение] о наказании чиновников, проходящих испытательный срок: «Первое. Если касается служебных дел, то решать как в отношении чиновника. Если касается личных дел, то решать как в отношении не имеющего должности».

Указ для Поднебесной о ремонте защитных дамб и дорог во всех местностях, назначении на должности способствующих земледелию-*кхуеннонг*[шы] и защитников дамб-*хадэ*[шы]³⁰.

Мины назначили сына императора [Чжу] Ю-тана наследником императора.

Указ командующим-*тонгбинь*[шы]: «Прибывающим в столицу обязательно выдавать приказ и верительную бирку. Только если

8a действительно не имеет нареканий по службе, может получить [такой] приказ. Тех, кто, имея бирки, но не имея приказа, имея приказ, но не имея бирки, самовольно покинет место службы, || в серьезных случаях казнить, в легких — отправлять в ссылку».

Ле Кань Хуи назначили великим охранителем-*тхайбао*, Киензыонг-*хау*; Ле Хи Ката назначили Зиенха-*ба*, Тьы Фонга назначили *дэ-хунь зямшатнгышы*.

[Год] *бинь-тхан*, седьмой год [эры *Хонг-дык*] <Мины, двенадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1476 г.).

Весна. Вторая луна. Император лично почтил своим присутствием школу³¹. Приказал гражданским сановникам распределиться и совершить жертвоприношения в восточной и западной галереях.

Шестнадцатый день (11 марта). Полное затмение луны.

Высочайший почтил своим присутствием Ламкинъ.

8b Двадцать второй день (17 марта). Император выехал из Западной столицы, на легком судне вошел в морское устье Линьчунг³². Написал стихотворение «Морское устье Линьчунг»³³, а также предисловие [к нему]. В этом предисловии было сказано: «Любоваться горами и наслаждаться водами — в этом находят радость все человеколюбивые и мудрые. У морских вод повсюду зеленые горы, высокие и крутые. Скалы же у морского устья по форме своей особенно удивительны. Пещера у подножия горы, уходящая глубоко внутрь ее, безмолвна и не|познаваема. Из поколения в поколение передают, что это пасть дракона. Рядом с пастью дракона, кроме того, есть один камень, очень странный на вид. Из поколения в поколение передают, что это нос дракона. Под носом дракона есть еще один камень, такой круглый и красивый, что ни с чем не сравнить. Из поколения в поколение передают, что это жемчужина под челюстью. Камни огромные и крутые, странного цвета и меняющегося обличия, то исчезнут, то появятся, их нельзя сосчитать. Из поколения в поколение передают, что это борода дракона». Император оставил лодку и сошел на берег, пешком поднялся на вершину горы. Неожиданно пришло вдохновение. И тогда написал пятьдесят шесть иероглифов³⁴, чтобы запечатлеть это.

Двадцать девятый день (24 марта). Указ для префекта-*лыутху* Восточной столицы, великого охранителя-*тхайбао*, Киензыонг-*хау* Ле Кань Хуи и Зиенха-*ба* Ле Хи Ката, а также министра министерства Чинов Хоанг Нян Тхиема: «В третий день третьей луны (27 марта) императорский экипаж прибудет из Ламкина. В этот день распреде-

лите войска, запретите ходить прохожим. В столице || гвардейцы-^{9а}
чангши из охраны на постах [должны быть] бдительны и строги. Основа прибывает в высокую столицу. Особо говорю, чтобы вы поняли это».

Третья луна. Шестнадцатый день (9 апреля). Большая амнистия. Всего сорок девять пунктов.

Лето. Четвертая луна. Засуха.

Двадцать третий день (16 мая). Молились Небесному Высочайшему Императору, поскольку от зимы и до лета он скупился на дожди. Краткое содержание молитвы о дожде: «Не обладающий добродетелью подданный Ле такой-то³⁵ осмеливается со всей искренностью нижайше просить Высочайшего разверзнуть небеса и принять верительную бирку ведающим календарем, блистающим истиной, воплощающим Дао, небесным благоговеино почитаемым яшмовым Императором. Ныне, поскольку от зимы до лета было мало дождей и постоянно светило солнце, люди в делах своих испытывают тяготы, ремесленники и торговцы скорбят, крестьяне утратили надежду. Разве не то, что я, подданный, не обладаю добродетелью, повергло людей в несчастье, и, не ведая [причин, они] стенают, изнемогая на пределе жизненных сил? Поэтому я, подданный, осмелился бить челом Государю, чтобы доложить о скорби и воззвать к его чувствам. Падаю ниц в надежде на отпущение грехов и прощение || преступлений,^{9б} на превращение бедствия в счастье, на ниспослание большого дождя, как манны небесной, издалека распространяющейся до краев земли. Я, подданный, с почтением ожидаю, что молитва эта будет услышана».

Шестая луна. Седьмой день (27 июня). Указ-поучение из двадцати пунктов.

Десятый день (30 июня). Указ: «Из числа сыновей и дочерей, родившихся у женщин-носильщиц паланкина, один раз каждые шесть лет производят отбор для допуска в [покои]. Сделать это правилом».

Секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам Дао Кы назначили сверщиком текстов-*хуеутхы* Восточных палат.

Шестнадцатый день (6 июля). Повелели взять под стражу Кунг-*выонга* [Ле] Кхак Сыонга за то, что [Ле] Кхак Сыонг тайно замыслил великую измену. <В восьмой луне в шестой день (24 августа) [Ле] Кхак Сыонг умер от болезни.>³⁶

Осень. Седьмая луна. Двадцать седьмой день (16 августа). Мины направили с указом главного посла *ланчжуна* министерства Ритуа-

10а лов Лэ Чжана и заместителя || посла *синжэня* Чжан Тин-гана при-
быть и сообщить о назначении наследника престола, а также пода-
рить парчу³⁷.

Умер Нгиен Нян Тхо.

Восьмая луна. Шестнадцатый день (3 сентября). Ночь. Первая четверть пятой стражи. Полное лунное затмение.

Зима. Десятая луна. Пятнадцатый день (1 ноября). Отправили по-
слов к Минам: Буй Шона, Выонг Кхак Тхуата и Тьы Фонга — с по-
здравлениями в связи с назначением наследника престола; Ле Тиена,
Онг Нгиа Дата — с благодарностью за парчу, переданную в дар;
Нгуен Тэ³⁸ — с докладом о делах на территории Чампы³⁹.

[Год] *динь-зау*, восьмой год [эры *Хонг-дык*] <Мины, тринадцатый
год [эры] *Чэн-хуа*> (1477 г.).

Весна. Вторая луна. Третий день (16 февраля). Указ министерст-
ву Ритуалов: «Вывесить таблицы: „Отныне чиновники караула, за ис-
ключением случаев, когда находятся на постах в соответствии с
обычным расписанием, а также в дни, когда получают милостивый
указ о назначении, приходят с поклонами для представления, прихо-
дят с поклонами для прощания, приходят с поклонами благодарно-
сти, всегда должны носить повседневную одежду или || служебную
форму в соответствии с положением о чиновниках, прибывающих
к императору. Запрещено, как это было прежде, носить лакирован-
ные шлемы и длинные одежды. Гражданские и военные чиновники,
приходящие, чтобы поклониться в знак благодарности, также наде-
вают служебную форму, запрещено, как это было прежде, надевать
повседневную одежду“».

Вторая дополнительная луна. Указ для чиновников всех учреж-
дений: «При получении документа ставить подпись и потом с почте-
нием исполнять».

Построили крепость Дайла⁴⁰.

Установили повседневную форму [для аудиенций] династии.

Указ для гражданских и военных чиновников в [столице] и вне
[ее]: «Отныне в дни обычных посещений [династии], при прощании
и представлении одевать полный комплект одежд в точном соответ-
ствии с объявленным чиновникам образцом».

Третья луна. Шестнадцатый день (28 апреля). Начальник-*тхыа-
ты* академии Ханлам и одновременно великий ученый-*дайхокии*
Восточного дворца Тхан Нян Чунг и иже с ним подали доклад: «По
повелению изучили уложение о чиновниках династии. В Шунгван-

куане есть [должности] учителя-*тыхуан* и учителя-*диеннгиа*⁴¹ для обучения учеников-*ньошинь*. Сыновья и старшие внуки *конгов*, *хау*, *ба*, *ты* и *намов*, старшие сыновья гражданских и военных чиновников второго и третьего ранга, || старшие сыновья чиновников на почетных должностях третьего, четвертого, пятого, шестого, седьмого и восьмого рангов, юного возраста, проявившие способности к обучению, направляются в Шунгванкуан в качестве учеников-*ньошинь* для изучения книг. Министерство Чинов определяет учителей-*тыхуан* и учителей-*диеннгиа*, а также гражданских чиновников старшего возраста, обладающих ученостью, которые одновременно ведут обучение. Каждые три года обучения готовят доклад и направляют в министерство Ритуалов для проведения экзамена: тайный смысл — первое испытание, цитаты из канонов — одна тема, Четверокнижие — две темы. Выдержавшие [экзамены] назначаются на различные должности гражданских чиновников. Если же [они] уже зрелого возраста, тупые и желают упражняться в военном деле, то направлять их для занятий в стражу В парчовых одеждах. Каждый день прибывают на ристалище к западу от города и упражняются в искусстве стрельбы из лука, метания дротиков и [использовании] щита. В конце зимы эта стража назначает чиновника для проверки. Каждые три года этот чиновник готовит доклад и направляет в Военное министерство в соответствии с [существующим] порядком. Выдержавших испытания назначают на различные должности военных чиновников. О тех же, кто больны и слабы, не выдерживают [нагрузки], стремятся вернуться в родные места, докладывают чиновникам министерства Чинов и инспекции Чинов || для проверки и полного доклада. Назначают на [почетную] должность и отправляют домой отдыхать от занятий».

Указ: «Сыновей и внуков приближенных [к императору] чиновников, входящих в табель о рангах, которые на экзаменах выдержат испытания по написанию стихотворения и доклада-*биеу*, а также по письму и математике, допускается направлять в Туламук⁴² в качестве учеников-*ньошинь*, а также писарями-*лаями* в различные учреждения в соответствии с положением о сыновьях и внуках гражданских и военных чиновников, выдержавших испытания».

Лето. Четвертая луна. Восемнадцатый день (30 мая). Указ чиновникам [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы], Хиен[шатшы]; областей-*фу* и уездов: «Те, кто при обычных для народа явлениях, таких как засуха, не будет молиться, наводнение — не будет немедленно рас-

чищать стоки, полезное — не будет немедленно содействовать, вредное — не будет немедленно молиться об отвращении зла, бедствие — не будет молиться, накажут ссылкой».

Осень. Девятая луна. Десятый день (16 октября). Высочайший решил, что поскольку уезд Кимшон области-*фу* Чаннинь граничит с внешними варварами, то для приведение их в повиновение нужна сила. Повелел министерству Чинов срочно подобрать способных и разумных чиновников || и назначить [туда] губернатором-*чифу* и управителем уезда-*чихуен*.

Зима. Десятая луна. Шестой день (11 ноября). Утвердили положение об экзаменах для командиров отрядов-*дойчыонг*: «Первое. Если есть вакансии в группах-*дой* писарей в мастерских-*кук* и департаментах-*ти* Ынгшы, Зерна, Окружных управляющих, Овощеводства, Военных поселений, Шелководства, то министерство Финансов проводит экзамены для людей, работающих в мастерских-*кук* и департаментах-*ти*, по пониманию [канонов], письму и исчислениям. Выдержавшие [экзамены] назначаются на эти [должности]».

Утвердили налог на шелковичные отдели на малых реках.

Утвердили положение об открытии новых рынков. Указ для общин, *тяу* и уездов всех местностей Поднебесной: «Население с каждым днем растет. Если захотят открыть новый рынок для удобства торговли, то чиновники областей-*фу*, уездов и *тяу* проверяют, действительно ли будет удобно для народа, и готовят доклад. [Пусть] в зависимости от удобства собираются для торговли, не обращая внимания на то, имеются или отсутствуют прежние регламенты».

Одиннадцатая луна. Двадцатый день (24 декабря). Император от правил левого *тхиланга* Военного министерства Чан Чунг Лапа, || проверяющих-*хиеутхао* академии Ханлам Ле Нган Туана⁴³ и Фан Куи⁴⁴ к Минам с регулярной данью. Также послали срочное уведомление чиновнику уезда Пинсян Ли Гуан-нину и управителю *чжоу-чжичжэсоу* Лунчжоу Чжао Юань[-хуаю]⁴⁵, чтобы оказали содействие во встрече послов с данью, дабы избежать препятствий в перевозке дани⁴⁶.

Утвердили жалованье [чиновникам] на должностях в [столице] и вне [ее]: «В великом каноне говорится: „Жалованье дается, чтобы стимулировать заслуги“⁴⁷, [в зависимости от того], легки или тяжелы обязанности. Родственники императора и заслуженные сановники, хотя у них нет рангов и классов, все равно имеют почетные разряды. У гражданских и военных чиновников на должностях в [столице]

и вне [ее] должностные обязанности не одинаковы, и следует прояснить, трудоемки они или дают время для отдыха. Если, например, [чиновник] совмещает должность того же ранга, то следует выдавать жалованье по той [должности], где [оно] больше. Если совместитель занимает меньшую должность, то выдавать по той должности, что совмещает, но не меньше, чем по основному рангу, устанавливать жалованье в зависимости от того, много или мало работы. Если занимает большую должность, то выдавать по занимаемой должности, но не меньше, чем по основному рангу, устанавливать жалованье в зависимости от того, много или мало работы. В целом находящиеся на должностях в [столице] с большим [объемом работы] повышаются на один разряд, с еще большим — повышаются на два, с меньшим — понижаются на один, с очень небольшим — понижаются на || [уровень] от одного до пяти разрядов. На должностях вне [столицы] с большим [объемом работы] — понижаются на один, с умеренным — понижаются на два, с небольшим — понижаются на два, с очень небольшим — понижаются от трех до пяти рангов. Жалованье чиновникам, проходящим испытательный срок, после того как им уже понизили или повысили разряд, в зависимости от того, много или мало [работы], еще раз понижается на три разряда».

13a

Двенадцатая луна. Пятнадцатый день (18 января 1478 г.). Полное лунное затмение.

Двадцать первый день (24 января 1478 г.). Указ для гражданских и военных чиновников: «Если кто-то, не являющийся родственником [военных из] страж В парчовых [одеждах] и Ким[нго] и страж и подразделений-*ти* Тханво, Стоящих перед дворцом, Хиеулык, и Гвардейцев-*чангши*, под предлогом подношения подарка, визита, устройства пира будет добиваться хороших отношений с ними, а также [уже] имеющие с ними хорошие отношения все должны быть выданы судье-*диньуи* [для расследования]. Если сановники вне [столицы] вступают в контакт с сановниками в [столице], то наказываются отсечением головы. Уполномоченные чиновники, не сумевшие проконтролировать и доложить, наказываются ссылкой».

Указ: «Если несущие караул из всех департаментов-*ти* знаменных войск не имеют поясной бирки, то чиновники этого караула || вешают им на пояс деревянные бирки, соответствующие караульным».

13b

Утвердили порядок приобретения статуса освобожденных от повинностей для писарей всех учреждений: «Все писари в учреждении

ях в [столице], освобожденные от повинностей, сначала назначаются *тхылаями*, отработавшие три года назначаются *датляями*, отработавшие еще три года повышаются до *диенлаев*, отработавшие еще три года и не имеющие нарушений повышаются до *долаев*. Если писари всех учреждений в [столице] не освобождены от повинностей, то сначала назначаются *тхонглаями*, отработав шесть лет, повышаются до *дэлаев*. Если вне [столицы], то так же, как не освобожденные от повинностей в учреждениях в [столице].

Утвердили положение о статусе *леньшы* в резиденциях: «Сначала назначаются *аленьшы*, отработавшие три года повышаются до *тхыаленьшы* в этой же резиденции, отработавшие еще три года повышаются до освобожденного от повинностей *долая* учреждения».

14а || Утвердили положение о посмертных пожалованиях: «У Верховной императрицы получают пожалования три поколения. У императрицы и трех супругов-*фи*⁴⁸ — два поколения. У девяти наложниц-*тан*⁴⁹ и у шести дворцовых женщин-*тбык*⁵⁰, а также у *ныкуан*⁵¹ первого разряда получает пожалование только одно поколение. Лица, получившие посмертное пожалование, хотя и имеют чиновничий титул и звание, могут пользоваться им только сами, все они не имеют должностного жалования и привилегий. Кроме того, чиновники, принявшие смерть при исполнении обязанностей в обычные дни, также подлежат представлению посмертных пожалований. В отношении жен гражданских и военных чиновных особ, достойных указа о посмертных пожалованиях, министерство Чинов составляет полный доклад для получения указа с перечислением титулов, званий, должностей и рангов и доводит до сведения. [Потом] передает в службу Наблюдения за церемониями для исполнения в соответствии с положением».

Утвердили положение о предоставлении земли чиновникам.

[Год] *мау-туат*, девятый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, сорок пятый год [эры] *Чэн-хуа*> (1478 г.).

Весна. Вторая луна. Двадцать второй день (1 апреля). Указ для трех департаментов-*ти* — До[тхихуишы], Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] — всех местностей: «Поручается изучить писарей в своем аппарате. Честные или продажные, усердные или ленивые. То же [касается] чиновников-конфуцианцев, занимающихся преподаванием. Талантливый [или нет], в каком возрасте допущены заниматься обучением, есть такие или нет, много их или мало — все изложить с именами

14б в докладе || для проведения увольнений и повышений».

Указ для чиновников департаментов-*ти* Тхыатуен[шы], областей-*фу* и уездов всех местностей: «Наблюдайте за полями, побуждайте народ проводить воду, чтобы своевременно посеять».

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали из них удовлетворяющих требованиям всего шестьдесят два человека во главе с Ле Нинем⁵² <Ле Нинь — уроженец [общины] Тхуйть [уезда] Иенлак, дед [Ле] Хиена⁵³>.

Лето. Пятая луна. Четырнадцатый день (14 июня). Высочайший лично посетил террасу и задал тему экзамена, спросил об управлении Поднебесной императорами и правителями. Просмотрел то, как отвечали. Присвоили Ле Куанг Тьи⁵⁴ первую степень *тиенши*, разделенных на категории, [но] только второго разряда. Чан Бить Хоаню⁵⁵ и Ле Ниню — обоим первую степень *тиенши*, разделенных на категории третьего разряда <[Ле] Куанг Тьи — уроженец [общины] Тхандау [уезда] Кихоа — дошел в должности до [чиновника] Восточных палат, посмертно назначен министром, псевдоним — прежде-рожденный из Хоаньшона, объявлен духом[-покровителем] высшей категории, старший брат [Ле Куанг] И; [Чан] Бить Хоань — уроженец [общины] Ванкат [уезда] Тхиенбан>. || Девяти человекам во главе с Нгуен Дить Тамом⁵⁶ [присвоили] вторую степень — *тиенши суаттхан*, пятидесяти человекам во главе с Нгуен Нгиемом⁵⁷ [присвоили] третью степень — *донгтиенши суаттхан*.

15a

Осень. Восьмая луна. Большая вода.

Утвердили порядок прибытия с поздравлениями [к императору] вассальных вождей: «В течение каждого года дважды прибывают в столицу <каждый год в главную луну и в седьмую луну по одному разу прибывают к династии>. Если случится, что по собственному произволу откажется от церемонии династии, то первый раз снимут с должности и отберут ранг, второй раз схватят, привезут и покарают за преступление».

Девятая луна. Пятый день (30 сентября). Утвердили порядок представления подписей *тхулиями*: «Первое. *Тхулини* всех учреждений отныне в текстах докладов и в обязательных казенных документах всегда ставят подпись внизу листа бумаги. Запрещено [ставить] рядом с [подписью] чиновника-руководителя учреждения».

Двадцать второй день (17 октября). Император издал указ о походе на Лаокуа.

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцатый день (27 декабря). Утвердили приказ о назначении чиновников в различные департаменты-*ти* министерства Наказаний.

15b || Указ руководящим чиновникам министерства Наказаний: «По справедливости и тщательно изучить чиновников всех департаментов-ти. Если вышли из писарей, обладают скудными знаниями и ограниченными способностями, установить и изложить в докладе, передать в министерство Чинов для проверки истины и перевести на другие должности. На замену подобрать *тиенши*, а также ученых мужей, выдержавших [несколько] испытаний, длительное время работавших в областях-фу, уездах и *тяу*, а также *тхулиней*, которые обладают способностями и знаниями, и назначить вместо них».

Утвердили указ из трех пунктов о подборе и отсева [чиновников]:

«Параграф. Гражданским чиновникам на руководящих должностях в учреждениях в [столице] и вне [ее] необходимо по справедливости и тщательно изучить чиновников, которыми они руководят. Если есть неотесанные и немощные, такие как *тхамнги* Лангшона Чан Зуи Хинь⁵⁸, губернатор-*чифу* области-фу Чыонгкхань Нинь Тхап Нюнг, губернатор-*чифу* области-фу Фубинь⁵⁹ Фам Тхао, а также тупые и заурядные, не справляющиеся со служебными обязанностями, [которых следует] отправить на отдых, изложить в докладе, направить [его] в министерство Чинов для проверки истины и всех вынудить уйти в отставку. На замену подобрать людей, имеющих большой опыт работы, [нужные] личные качества и эрудицию, закаленных и проницательных, || и назначить вместо них.

Параграф. Чиновникам на руководящих должностях в учреждениях, командующих солдатами в [столице] и вне [ее], необходимо по справедливости и тщательно изучить чиновников в своих стражах. Если есть дряхлые и хилые, такие как Нгуен Чи Нгиеу, До Хью Чык, До Конг Тхить, а также бестолковые и заурядные, не имеющие способностей и не справляющиеся со служебными обязанностями, [которых следует] отправить на отдых, изложить в докладе, направить [его] в министерство Чинов для проверки истины и перевести на легкие должности или вынудить уйти в отставку. На замену подобрать имеющих опыт военных походов, [нужные] личные качества и эрудицию, чтобы вершить дела, и назначить вместо них.

Параграф. Руководящим чиновникам всех учреждений при проведении подбора и отсева следует быть справедливыми и мудрыми, не руководствоваться [личной] привязанностью или неприязнью, чтобы проведенная граница между [подчиненными] нашла у всех понимание. Если за взятки будут квалифицировать, отклоняясь от истины, и шесть комиссий, Цензорат, департаменты-ти Хиен[шат-

шы] выявят это, то составят доклад, чтобы покарать за преступление».

Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (8 января 1479 г.). Ночь. Затмение луны.

Приказ войскам провести учения по бою [с применением] слонов || 16б
во дворе дворца Зянгво.

Двадцать третий день (15 января 1479 г.). С этого момента утвердили церемонии бракосочетания и свадьбы. Эти церемонии [таковы]. При женитьбе сначала посылают сваху, чтобы пошла и договорилась. Потом определяют церемонию помолвки. После того как помолвка совершена, определяют [дату] посылки подарка в дом невесты. После того как подарок в дом невесты направлен, назначают день проведения церемонии встречи невесты. На следующий день — представление свекру и свекрови. На третий день — представление в храме-*тыдыонг*. Эта последовательность действий составляет церемониал, его следует соблюдать и проводить, как это было объявлено. Нельзя, чтобы было как прежде, когда семья жениха уже провела установленную церемонию направления подарка в дом невесты и проходит три-четыре года, прежде чем встречают невесту.

Утвердили порядок награждений и штрафов на столичных испытаниях [для военных]. «Параграф. *Конги, хау, ба* вместе с военными чиновниками, состоящими на армейских командных должностях в [столице] и вне [ее], все должны участвовать в столичных испытаниях по [следующим правилам]. На каждом испытании выпускают из лука пять стрел, || бросают четыре дротики, сражаются со щитом 17а
в одном бою. Добившихся результата от восьми до десяти раз относят к высшему разряду. Добившихся результата от шести до семи раз — к среднему разряду. Добившихся результата от четырех до пяти раз относят к низшему разряду. Награждают в соответствии с результатами. Если добились результата от двух до трех раз — не награждают и не штрафуют. Добившихся результата один раз и не добившихся [вовсе] подвергают денежному штрафу также в соответствии с достигнутым».

Чинь Конг Нго назначили министром министерства Финансов.

[Год] *ки-хой*, десятый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1479 г.).

Весна. Главная луна. Девятый день (31 января). Выселили всех гадателей Владыки Севера⁶⁰ за пределы [столицы].

Шестнадцатый день (7 февраля). Высочайший лично присутствовал на военных учениях в течение шестнадцати дней.

Приказали придворному историографу-тушоану Исторической службы-шыкуан Нго Ши Лиену составить пятнадцать глав «Полного собрания исторических записок Дайвьета»⁶¹.

Вторая луна. Двадцатый день (5 марта). Высочайший лично наблюдал за ловлей рыбы на Западном озере.

Третья луна. Десятый день (1 апреля). Указ: «Если чиновники ленивы и невнимательны, тупы и посредственны, неотесанны, дряхлы и немощны, || когда это сыновья и внуки заслуженных сановников, то снимать с должности и возвращать в простолюдины, когда сыновья и внуки простолюдинов, то снимать с должности и отправлять в армию».

Лето. Пятая луна. Приказали собрать зрелый рис и сложить на складах департаментов-ти Тхыа[туеншы] всех местностей. Писари всех учреждений в [столице] и вне [ее] лично сдают по двадцать *тхангов* провианта каждый.

Шестая луна. Седьмой день (26 июня). Император издал указ о походе на бонманов. Указ гласил: «Пусть Небо и Земля мирны, как *ян*, и жестоки, как *инь*, но разве изначальная пневма-*ци* не собирается в беспорядке на обеих сторонах? Когда императоры и правители с гуманностью готовят справедливый поход, то разве [их] добродетель и могущество не привлекают на свою сторону отдаленные страны? И [*цзин*] гласит: „Лук и стрелы служат, чтобы внушить страх Поднебесной“⁶². Шу [*цзин*] гласит: „Исследовать причины гибели [чужой страны] и укреплять существование [своей], тогда государство будет цветущим“⁶³. В Ши [*цзине*] говорится: „Заботясь об армии, укрепляешь государство правителя“⁶⁴. В Чжоу ли говорится: „[Если] губит добродетельных и убивает народ, то покарай его... [Если] опирается на естественные твердыни и не покоряется, то захвати его“⁶⁵. Таковы слова совершенномудрых и добродетельных, [сказанные] много поколений назад. В древности и сейчас закон един. Наша страна объединяет весь мир, управляет и хуа⁶⁶, и варварами. И пределы тигра, и змеиная || страна озарены светом и напоены водой. И с татуированным телом, и с проколотыми ушами — все везут на повозках драгоценности в качестве подношения. Враг из бонманов Кам Конг жил обособленно в далеких краях. [Наши] совершенномудрые предки, обладавшие [бесконечным] великодушием, как море, [принимаящее все реки], и [щедростью] вскармливающей [всех] весны, оставили [его, как] Сюяо⁶⁷, в сорной траве. [Наши] просвещенные императоры, укрытые горами и поддерживаемые пото-

ками, позволили [ему, как] Цзи[сунь] и Мэн[сунь]у⁶⁸, отправиться в горы. Но как изменить звериную сущность? Трудно укротить дикий нрав. Переминаясь с ноги на ногу, как свинья в плетеной корзине, обманывал и лукавил. Радуюсь, что спрятался в корзине, перестал платить дань, [положенную за] должность и землю. Опозорив посредников и послов, лелеял стремление одурачить Небо. Нельзя спокойно потакать недобрым намерениям, [как у] демона или привидения. Злодея, осмелившегося вынашивать планы ослушаться указа, [надо покарать], как громом и молнией. Когда дошло до карательного похода армии Справедливости, тогда, схватившись за голову, далеко сбежал и, задыхаясь, спрятался. В конце концов, вилия хвостом, попросил пощады, в панике преподнес землю⁶⁹. Я, жалея жителей этих мест, великодушно [простил ему] преступление, достойное десяти тысяч казней. Учредил провинции-куан и уезды, чтобы управлять его пределами. Сменил [ему] одежды и дал наш титул. [Но] тупой и невежественный, как дерево или камень, || [он] оказался неблагодарным Небу и Земле. Распустил свою алчность, подобную горному потоку в ущелье, идет наперекор своему званию и уделу, „спу-
тав шляпу и обувь“⁷⁰. Своевольно убивает, как бандит, злоупотребляя силой и властью. Присваивает богатство, как торговец, скупая крестьян и земли. Погряз в буддизме, уничтожая свое тело. Ублажает себя, как животное, развратничая со снохами. Когда слуги встречали за городом посланный [высочайший] указ, возлежал на подушках и не совершил [церемоний]⁷¹. Когда служащие на границе по почтовым станциям направили казенное послание, закрыл ворота и не принял. Более того, пригревает никчемных убийц, лелеет тайные злодейские планы. [Его] лазутчики шмыгают по стране и подсматривают. Пускают лживые слухи, подстрекая варваров. Если это бандиты Ле Кхая, то покрывает и поддерживает, терпим к ним. Если это местный вождь Хан Чиеу, то содержит [его] в заключении и не выпускает. С радостью принял продавшего родину Дык Лана и вступил с ним в родственные отношения. Не понравилось, что Ланг Тунг делает запасы, так убил [его] вместе с женой и детьми. Сброд сосвистывает себе компанию. Многократно вредили казенным поселениям правителя. Делает вид, что уважает указ, а осмеливается задерживаться с отправкой сына к династии. Внутри || вводит в заблужде-
ние, совращая коварными речами, вовне опирается на слух о том, что Лаокуа придет на помощь. Задержал посла Нгуен Ты Нги вместе с десятью с лишним человек его сопровождавших. По любому пово-

18b

19a

ду проявляет непокорность и неуважение. Потомственного сановника Вьонг Ван Дана и двадцать с лишним человек убил за один раз, не убоявшись. К тому же углубляет рвы и приводит в порядок оружие, устраивает засады и располагает войска. Полагает, что заросли бамбука помогут скрыть следы, и строит планы оскорбительных действий и многолетней подлости. Полагает, что бешеная собака может щеголять ядовитой [слюной], и осмеливается лелеять замыслы измены и укусов. В свое время, когда Гэ Бо убил [лишь] одного подростка на поле, шанский [Чэн] Тан⁷² возмутился и двинул войска в поход⁷³. Когда [страна] Лоулань ограбила [лишь] одного проезжавшего посредника, ханьский [У]-ди отправил армию, чтобы наказать за преступление⁷⁴. Что же касается первостатейного злодея Кам Конга, то его вредоносность все возрастает. Обращает в пыль наших владетельных вождей, гнушается нашими сановниками, охраняющими границу. Разве гнев не переполняет сердца людей? Разве преступления не многочисленны, как волосы [на голове]? Цзы Ян, отвернувшийся от Хань, бездумно кичился [собой], как лягушка в колоде⁷⁵. [У] Юань-ци, предавший Тан, так и не смог избежать казни из-за гусяного пруда⁷⁶. || Прежние предостережения очевидны, законы прошлого ясны. Издаю особый указ великому воителю-*тхайуи*, Шунг-*куанконгу* Ле Тхо Выку, Доанву-*хау* Чинь Конг Ло, Зиенха-*ба* Ле Хи Кату с печатями военачальников армий, висящими [на поясах], собрать двести тысяч отборных [солдат] и в восьмую луну этого года распределиться по дорогам и пойти в наступление, публично огласить [его] преступления, прибыть и покарать. Многочисленные, как тучи, храбрецы под барабаны доберутся до логова змей и свиней, до спальных циновок живущих вдалеке бродяг. Безвинные жертвы банды мятежников познают величие и обретут покровительство добра. Сила, по воле Неба ломающая бамбук, спросит за все без изъяна и успокоится отрезанными левыми ушами. Назначаю день доклада о военной победе в походе. Объявляю, чтобы услышали и узнали все в [столице] и вне [ее]».

Утвердили приказ для писарей, переписывающих указы: «Отныне писари всех учреждений, по повелению занимающиеся указами, для больших дел используют большие листы бумаги, для мелких дел используют малые листы бумаги. Всегда используют [только] один лист, нельзя сшивать в книгу [несколько листов]».

|| Осень. Седьмая луна. Двадцать второй день (9 августа). Император отдал указ о личном походе на Айлао. Указ гласил: «Прежние

императоры и правители, властвуя над инородцами, о покорившихся заботились с великодушием, а предавших приводили в трепет силой, чтобы пресечь жестокость и ликвидировать зло, искоренить бедствие притеснения отдаленных территорий, чтобы изменились и почитали культуру, обеспечивая человеколюбие Неба покрывающего и Земли несущей [все сущее]. Поэтому император Сюань[-юань] послал войска [на гору] Чжолу⁷⁷, чжоуский Сюань[-ван]⁷⁸ пошел карательным походом на варваров [на реке] Хуай[хэ]. В обоих случаях выражались действия Неба-цзянь закрывающего и Земли-кунь открывающей, закон приведения в гармонию *инь* и *ян* путем умиротворения зла. Разве ради великого торжества победы пускались на военные авантюры? Наши отцы и деды, претворяя в жизнь Мандат Неба, защищали границы и умиротворяли народ, взращивали человеколюбие в справедливых походах, делали блестящим будущее и изобильным прошлое. Пришло время Мне, „последовав примеру предка У-[вана]“⁷⁹, полностью воспринять грандиозные предназначения, управлять цивилизованными внутри и подчинять варваров вовне, воплощая запечатленное на бумаге правление великого Юй-Шуня, демонстрировать замыслы императоров и проявлять волю правителей, воплощая принципы развития страны чжоуского Вэнь[-вана]⁸⁰. И вот эти, из Лао|куа, живущие на западной границе. Когда совершенномудрый предок совершал подвиги, атакуя оголтелых из У, выждали случай и неожиданно атаковали наши войска⁸¹. А когда [стража] Тханво⁸² уничтожила бандита Нгиема⁸³, также помогли злодею и отправили войска. Только потому, что враг отца-правителя еще не был уничтожен, жестокость варваров приумножилась. Проявляют высокомерие беспредельное, оскорбляют всеми способами. Называли младшим братом императора [Ле Тхай-то] Высочайшего, называли внуком [императора из] Зумиеу⁸⁴: чем отличается их самомнение от [само-мнения] лягушки в колоде? Ограбили [тяу] Лангтянь⁸⁵, разорили [область-фу] Антай: их вредоносность превосходит [вредоносность] ос и скорпионов. Постепенно вгрызаются, как гусеницы шелкопряда, в территории Верхнего и Нижнего Шама. Обворовывают, как крысы, наш народ и слуг в пограничье. Тхуанбинь и Шабой из-за них пришли в смятение. Ламан и Куихоп⁸⁶ были ими опустошены. Тханг-тхыонг и Тхангха, наши пограничные поселения-апы, были ими захвачены своевольно. Дао Луан⁸⁷ и Дао Са⁸⁸, изменившие нам вожди, были ими высвистаны и укрыты. Что касается их послов, то мы радушно принимаем их и позволяем вернуться, если же это наши по-

20b

- 21а средники, то || их бросают в тюрьму и удерживают. В дни, когда Кам Конг прятался, заботились [о нем], укрывая зло. Когда же Кам Конг вновь стал кусаться, [как бешеная собака,] опять же помогли войсками, содействуя бесчеловечности. Презируют нашу цивилизацию, попирают нашу территорию. [Нас] унижают, а себя превозносят. Вводят в заблуждение <[звучание иероглифа „вводить в заблуждение“ (講, trù)] стягивается из [звучаний иероглифов] „бамбук“ (竹, trúc) и „особый“ (尤, vu) ⁸⁹, означает „обманывать“> и сеют сомнения <[„сеять сомнения“ (紿, huỳnh)] звучит как [иероглиф] „страдать“ (患, hoan)> ⁹⁰. Это вовсе не кратковременные пограничные сложности, а действительно враг Отечества во множестве поколений. Мы, пользуясь всеобъемлющим благословением предков и грандиозными и далеко идущими планами императоров и правителей, смоём стыд примирения с варварами сунского [рода] Чжао ⁹¹ и, считая главным просвещение всех живущих на земле под небесами, отомстим за Сяна [из царства] Ци, погибшего ради Отечества, что по законам военных походов *Чунью* является справедливым ⁹². Опять же, эти живущие, как варвары, давно пропитались вонью собак из [ЛАО]куа и желают возвратить устои и правила, основанные на варварских обычаях. Смыкайтесь, чтобы потрясти силой и величием своего оружия. Силачи, поднимающие треножки, и знаменосцы, все собирайтесь вместе, силачи, поднимающие засовы ворот, и выдающиеся таланты, поторопитесь под знамена. || Занимающиеся обсуждениями при императорском дворе, посодействуйте замыслами и планами. Скрывающиеся в горах и лесах, помогите своими способностями. Все проявляют активность и берутся за оружие. Тех, кто не воодушевлен, считанные единицы. Изучив общие устремления, можно предугадать волю людей. В двадцать восьмой день этой луны (15 августа) отдам специальный указ военачальникам распределиться по дорогам и нанести удар. Военачальник армии Западного похода Ле Тхо Вык отправляется в авангарде по главной дороге. Во главе мобильных отрядов уничтожит почтительных племянников врагов — бонманов. Сначала отрежет им крылья, захватит труднодоступные места в Чаннини, потом поразит их в самое сердце. Военачальник армии Похода на варваров Чинь Конг Ло во главе отрядов местного ополчения последует по дороге через Антай, чтобы захватить их предгорья. Военачальник армии Покорения инородцев Ле Динь Нган ⁹³ во главе отрядов ополченцев двинется по дороге через Нгокма, чтобы отрезать [им] пути к отступлению. Заместитель военачальника
- 21б

армии Летучей кавалерии Ле Лонг пройдет через *тяу* Тхуанмой, чтобы „схватить за горло и ударить по спине“⁹⁴. Заместитель военачальника армии Карания врагов || Ле Нян Хиеу отправится через область-*фу* Тханьдо⁹⁵, чтобы занять незанятое и атаковать оставшееся. Если захочешь разом разбить [царство] Ци, обязательно нужен глубокий план, как провести [царство] Чу⁹⁶. Они многочисленны, подобно осам и муравьям. Когда обороняешься, то ждешь их слева, а они — справа. Разбегаются, как олени, и нападают, как сороки. Когда атакуешь, распределяй силы между сильными и слабыми [местами]. Наши планы и замыслы определены заранее, и [мы] знаем, что этот враг будет успешно разбит. Сейчас Мы лично, с белым бунчуком в руках и держа желтую секиру, нанесем урон пределам варваров, обуздаем гребешки, которые при прошлых поколениях еще не были обузданы. Следуя заветам покойного деда, успешно завершим дело, которое еще не было закончено при прошлых правителях. При помощи величественных, не устаревающих тьму поколений планов полностью смоем великий позор сотен правителей. Сверху у вознесенных к Небесам, снизу у пресмыкающихся по Земле — везде засверкают блестящие военные подвиги. На западе двигайся к морю, на юге соприкоснись с рекой — везде грандиозное расширение территорий приведет в смятение. Объявляю для Поднебесной, чтобы все услышали и знали».

22a

Восьмая луна. Двадцать третий день (8 сентября). Приказали военачальникам во главе ста восьмидесяти тысяч солдат, распределившись по пяти дорогам, || покарать Ай[лао], бонманов и Лаокуа. Нанесли им сокрушительное поражение. Императорский зять-*фома*, *доуи*, начальник-*тьюнгфушы* штаба-*додокфу* Восточной армии Доанву-*хау* Чинь Конг Ло был назначен военачальником армии Похода на варваров и повесил [на пояс] печать военачальника армии. Помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Ле Винь⁹⁷, назначенный заместителем военачальника армии Похода на варваров, и помощник-*донгчи* командующего-*тонгбинь*[шы] Нгуен Лонг возглавили гвардейцев-*киеузунг* страж Миньнги, Куангво, Нгоккием, Аньдык, Фануи Восточной армии⁹⁸, всего две тысячи человек, и выступили по дороге через Антай, чтобы атаковать Айлао. Заместитель военачальника армии Летучей кавалерии Ле Лонг вместе с подчиненным военачальником-*тамтьонг* ополченцев Динь Тхэ Нгиеу вошли в их подчинение.

22b

Также отдал указ [Чинь] Конг Ло и его людям, гласивший: «Сейчас приказываю вам возглавить солдат, [храбрых, как] медведи и тиг-

ры, чтобы истребить омерзительных собак и козлов. Военачальники, быстро продвигаясь вперед, силой приведут [врага] в трепет. Носящий на поясе печать военачальника армии, упустивший благоприятный момент, докладывает с нарочным в походную ставку. [Если] подчиненный военачальник-*тхам*[*тыонг*] или заместитель нарушит приказ, то сажайте в клетку и отправляйте в лагерь императора. Если [преступление совершит лицо] уровня [командира] стражи и командующего-*тонг*[*биньши*] и ниже, рубите головы без || колебаний». Также отдали указ регистраторам-*килук* Нгуен Ньы Уену⁹⁹, Нгуен Кангу и другим: «Сверху от командующих, снизу до простых пехотинцев — старательных и трудолюбивых, нерадивых и тупых, осмелившихся проявить малодушие — подробно записывать и полностью изложить в докладе для сведения». Также снабдили малыми серебряными бирками для награды за заслуги лагерь военачальника армии Похода на варваров. Поручили в будущем выдавать награды в соответствии с заслугами. Приказали военачальнику армии Похода на запад Шунг-*куанконгу* Ле Тхо Выку во главе войск выступить в поход по главной дороге через Чалан¹⁰⁰ и, командуя летучими отрядами, нанести удар по Ай[лао] и бон[манам]. Поручили военачальнику армии Покорения инородцев Ле Динь Нгану во главе мобильных отрядов отправиться по дороге через Нгокма, чтобы отрезать [врагу] пути к отступлению; заместителю военачальника армии Летучей кавалерии Ле Лонгу и его людям — отправиться по дороге через *тяу* Тхуанмой, чтобы взять [их] за горло; заместителю военачальника армии Карания врагов Ле Нян Хиеу и его людям — отправиться по дороге через область-*фу* Тханьдо, чтобы ударить [им] в спину. Все вместе по трем дорогам атаковали Айлао и нанесли ей тяжелое поражение. Вошли в крепость Лаокуа¹⁰¹, захватили сокровища, || правитель этой страны бежал. Взяли в полон его народ, отобрали его земли вплоть до реки Чыонгша¹⁰², южной границы государства Миен[диен]¹⁰³. Получили официальное послание от Миен[диен] и с триумфом возвратились.

Девятая луна. Первый день (16 сентября). Указ для главноуправляющих-*додок* пяти штабов-*[додок]фу* и министров шести министерств: «Осмелившиеся самовольно уйти домой после заседания династии руководящие чиновники и их подчиненные будут наказаны понижением в должности».

Тринадцатый день (28 сентября). Указ: «При составлении завещаний и договоров в качестве свидетелей [подписания] документа

должны быть жители этого же населенного пункта от тридцати лет и старше, тогда дозволяется их исполнять. Если осмелятся сознательно нарушить этот указ и привлекут [в качестве свидетелей более] молодых людей с неблаговидными целями, наказываются признанием [документа] недействительным».

Зима. Десятая луна. Восемнадцатый день (1 ноября). Императорский экипаж отправился в поход на Айлао. В тот день встали лагерем в Фулиете¹⁰⁴. В час *зау* (с 17.00 до 19.00) начался пожар. Распространился на склад огнестрельного оружия стражи Тхиенуи¹⁰⁵ за воротами Доан. Выгорели || дотла караульные помещения [подразделения-*ти*] Тханги [стражи] Гвардейцев-чангиши Стоящих перед дворцом¹⁰⁶ к западу [от столицы]. 24а

Одиннадцатая луна. Шестой день (18 декабря). Указом отправили заместителя *доанши*¹⁰⁷ Чан Бао¹⁰⁸, товарища-*тхиешы* старшего командира-*дотыхуи*[*шы*] Фам Нян Киня в область-*фу* Чаннинь. [Что] хорошо, [что] плохо, [все] записать. Организовать склады провианта. Чан Бао с [командиром] Левого и Правого Патрульных [отрядов], заместителем военачальника армии Нгуен Кань Тханем¹⁰⁹ набрали силачей-добровольцев в два Правых Патрульных отряда, в Знаменные войска и мастерские-*куки*. В каждый отряд взяли по шестьсот человек, всего — одна тысяча двести. Взяли оружие и провиант всех отрядов и отправились в лагерь военачальника армии Похода на запад Ле Тхо Выка. Отдали указ о предоставлении данных о достижениях и неудачах в Лаокуа, а также о вестях от находящегося в верховьях военачальника армии Похода на варваров Чинь Конг Ло и находящегося в низовьях военачальника армии Карания врагов Ле Динь Нгана. Далеко или близко продвинулись? Все подробно изложить и в срок до двадцать первого дня этой луны (2 января 1480 г.) || 24б доложить в походную ставку Чиньвинь. Поставили в известность, что отряды [армии] Похода на запад в победной реляции о разгроме Лаокуа доложили о потерях, понесенных от бон[манов], атаковавших на марше. Военачальник армии Ле Тхо Вык, точно следуя истине, все изложил, а также перечислил имена и фамилии [военных], первыми добывших левые уши убитых врагов. Передал [списки] Чан Бао, чтобы отвез в ставку.

Восьмой день (20 декабря). Императорский экипаж прибыл в Тхаубо. Встали лагерем на четыре дня.

Двадцать второй день (3 января 1480 г.)¹¹⁰. Императорский экипаж отправился обратно.

Двадцать девятый день (10 января 1480 г.). Высочайше уполномоченный чиновник, заместитель *доаншы* стражи В парчовых одеждах Чан Бао, [командир] Правого Патрульного [отряда] заместитель военачальника армии Нгуен Кань Тхань, везущие указ, прибыли на территорию предгорий Лаокуа в местность Шакуан у слияния рек в *тяу* Ниемтонгчунг.

Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (27 января 1480 г.). Высочайший прибыл в столицу.

25a Вновь атаковали бонманов. Отправили военачальника Ки-куан-конга Ле Ниема с печатью военачальника армии на пояс во главе || трехсот тысяч солдат атаковать бонманов. Это сделали в связи с тем, что в победной реляции о разгроме Лаокуа [командование] отрядов [армии] Похода на запад доложило о потерях, понесенных от врагов-бон[манов], атаковавших на марше. Когда войска добрались до труднодоступных районов, Кам Конг бежал и погиб. Сожгли его крепость, атаковали и уничтожили [другие] крепости, сожгли их запасы. Раньше бонманы насчитывали девяносто тысяч семей. От голода умерли почти все. Осталось только две с небольшим тысячи. Тогда послали послов, назвались подданными и попросили о капитуляции. В связи с этим назначали Кам Донга (冬) из их племени великим комиссаром по умиротворению окраин-*туенуидайшы*¹¹¹, а также учредили [должности] военного губернатора-*чантху*, уездных чиновников и писарей¹¹², чтобы управляли ими. Позднее и Кам Донг поднял мятеж.

Утвердили особый приказ о походе на Чампу из двадцати пяти пунктов. Также утвердили устав о военном походе и положение о наградах за заслуги.

[Год] *кань-ти*, одиннадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1480 г.).

Весна. Главная луна. Императорский экипаж вернулся от бонманов¹¹³.

Десятый день (20 февраля). Управитель уезда-*чжисянь* уезда Пинсян Минов Ли Гуан-нин задержал и заключил под стражу нашего посланца Хоанг Тхэ Кунга¹¹⁴.

25b || Отпустили не подлежащих набору [в армию].

Третья луна. Пятнадцатый день (24 апреля). Указание: «Чиновников, работающих в местах с плохим климатом, которых в ходе двух и более проверок признают достойными должности и не совершившими ошибок и нарушений, министерство Чинов после проверки, так ли это, переводит на работу в благоприятные места».

Указ: «Параграф. В положении о проверке деятельности [чиновников] уже есть готовые правила, чтобы отличать добродетельных от негодяев, продемонстрировать поощрения и наказания. Сейчас министерству Чинов вместе с чиновниками учреждений в [столице] и вне [ее] следует по повелению действовать по [этим] правилам. Осмелившиеся придерживаться прежних порядков и нарушать нормы, которых выявят и о которых доложат заинтересованные инспекции, будут наказаны по закону».

Двадцать второй день (1 мая). Час *зау* (с 17.00 до 19.00). Град в течение двух *кхаков*¹¹⁵.

Демобилизация солдат.

Лето. Пятая луна. Шестой день (13 июня). Час *зау* (с 17.00 до 19.00). Явилась звезда, которая с середины неба упала на восток.

Министр министерства Финансов Ле Доан Тьи¹¹⁶ по повелению предложил:

«Параграф. Чиновники областей-*фу* и уездов хотя и успешно собирают налоги и подати, но надзор за работами на дамбах и дорогах осуществляют без старания. Когда благоприятное время для сельских работ еще не закончилось, препятствуют сбору урожая. Когда || придет время проверки деятельности [чиновников, таким] не следует подтверждать должность, а также повышать, чтобы предостеречь пренебрегающих повседневными делами народа».

26a

Шестой месяц. Засуха.

Двадцатый день (27 июля). Указ: «Среди чиновников [министерства] Наказаний, а также [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы], Хиен[шатшы], областей-*фу* и уездов всех местностей, которые расследуют уголовные дела, берущих взятки много, придерживающихся справедливости мало. Либо оставляют дела без движения в течение трех-четырех лет, либо вышестоящие и нижестоящие учреждения [множественно] передают [их] друг другу. Превращают белое в черное, выдают ложное за истинное. Обманывают из корысти всеми способами и не дают доказать правоту. Незаслуженно обиженные и безвинно наказанные стонут от скорби, [и это] приводит к постоянным засухам. Сановники династии [должны] назначать и отстранять чиновников [министерства] Наказаний и [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу* и уездов всех местностей, руководствуясь истиной. Повсеместно выдвигать достойных людей, [с тем чтобы] расследование и принятие решений [по уголовным делам] непременно вновь стали справедливыми. Полностью доложите и исполняйте».

26b Двадцать пятый день (1 августа). Помощник-донгчи командующего-тонгбинь[шы] в Бакбине Чан Ао отправил *лиетхиеу* Дао Фу Хоана во главе шестисот [солдат] знаменных войск в местность Камкуа, чтобы основать заставу Тхонгкуанг. Прибыли прямо к пахотным землям Бан||донга, поставили поперек забор. Вожди из иностранцев Ло Чуань и другие во главе с войском из местных атаковали и обстреляли [их]. [Дао] Фу Хоан отвел солдат к заставе. Ло Чуань вновь привел войска, захватил отгороженную забором местность, оставил [ее] за собой и сжег [забор]. Чан Ао доложил об этом деле. Высочайший приказал чиновникам [службы] Наблюдения за церемониями доложить об этом сановникам династии. Ле Нием сказал: «Если сейчас вновь поставить забор, они непременно его вновь сожгут. Для дела это бесполезно. Нужно отправить чиновников провести дознание. Если это действительно расположенные между их территориями наши пахотные земли, которые они захватили, то нарисовать подробную карту, вернуться и доложить в соответствии с истиной, заранее составить официальное письмо, дожидаться, когда в этом году будут отправлены послы, вручить [письмо] сопровождающим, чтобы доложили в департамент-сы Ду[чжихуйши] Гуанси. Показать, в чем ложь, а в чем правда, и только потом восстановить забор». Последовали этому.

Указ: «Чиновники, прибывающие на аудиенцию династии и находящиеся за воротами Доан, в случае если день дождливый, временно укрываются от дождя в Восточной и Западной галереях».

27a || Указ: «Писари, выдержавшие испытания, назначаются на должности главных чиновников *тяу* и уездов, а также регистраторами-*кинълитъ* и *тхулиями* и их заместителями. Если это писари, не выдержавшие испытаний, то назначаются только *тхулиями* или [неглавными] чиновниками *тяу* и уездов».

Осень. Восьмая луна. Указ-поучение гласил: «Чиновники [министерства] Наказаний решают важные задачи. Следует назначать опытных. Если чиновники всех департаментов-*ти* министерства Наказаний, все равно из конфуцианцев ли они или писарей, имеют ограниченные способности и знания, не сведущи в уголовных установлениях, то вышестоящим чиновникам этого министерства следует отстранять [таких], подготовив полный доклад, и передавать в министерство Чинов для определения на другую должность. Также подбирать из чиновников в [столице] и вне [ее], прошедших две и более проверки, из выдержавших испытания на экзаменах и имеющих спо-

собности и знания, а также из выходцев из писарей, которые долгое время работают с уголовными установлениями, и назначать им на замену».

Двадцать седьмой день (3 августа). Мины прислали указ, гласивший: «Недавно получили доклад от военного губернатора-*чжэньшоу* и главнокомандующего-*цзунбин* Юньнани о том, что правитель государства Аннам без причины собрал войска, атаковал и опустошил пределы Лаокуа || и до сих пор еще не отступил. Также планирует поход на Бабайсифу¹¹⁷. Официально приказываю правителю, если он допустил вышеуказанный проступок, срочно отвести войска. Если нет, правителю необходимо спешно отправить доклад для сведения, чтобы династия взыскала с людей, подготовивших лживый донос, и передала их в руки правосудия»¹¹⁸. В тот же день Высочайший приказал службе Наблюдения за церемониями сообщить об этом сановникам династии. Ле Тхо Вык и другие обсудили и доложили: «В настоящее время тринадцать человек [преступников] из Дунгуаня¹¹⁹ бежали в пограничные районы Лаокуа, поэтому послали вождя Нгуен Бао и его людей пересечь границу, чтобы схватить. Захватили лишь повозки на большой дороге и вернулись. Речи не идет о захвате и опустошении Лаокуа, а также о намерении отправиться в поход на Бабайсифу. Этот доклад написан понапрасну». Потом отправили Нгуен Ван Тята вручить [ответное послание]¹²⁰.

Левый *тхиланг* Военного министерства Чан Чунг Лап, историографы-*киемтхао*¹²¹ академии Ханлам Ле Туан Нган и Фан Куи, по повелению отправленные в качестве послов к Минам, возвратились к династии. В связи с этим привезли указ минского императора. Высочайший приказал || Нго Ван Тхонгу представить его для рассмотрения сановникам династии. Указ гласил: «Недавно приближенный сановник Чан Чунг Лап и его люди подали доклад о том, что, когда казенный груз был доставлен в Пинсян и Лунчжоу в Гуанси, управитель уезда-*чжисянь* Ли Гуан-нин и управитель *чжоу-чжисичжоу* Чжао Юань[-хуай] не оказали немедленного содействия в получении и доставке, но распределили [обязанности по] транспортировке между *чжоу* Шанши и Сяши. Это привело к тому, что [груз] был задержан на несколько месяцев. Необходимо всякий раз, когда послы будут направляться в столицу, заранее отправлять письмо чиновникам военного губернатора-*чжэньшоу*. Тогда в указанный срок по прибытии в Пинсян их примут и сопроводят в Лунчжоу, а *сюаньфу* Гуанси в соответствии с существующим порядком выделит сопровождающих.

Когда послы будут возвращаться, поручит чиновникам доставить [их] до заставы в Хуонгтхон, чтобы не было задержек»¹²².

[Чиновники] трех департаментов-ти Лангшона — До[тхихуишы], Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] — Лыу Зоан Чык, Нгуен Дэ и другие <в некоторых работах — Лыу Зоан Тхонг и Нгуен Хыу Дэ> подали доклад, гласивший: «Иностранцы из *чжоу* Сылин вторглись в *тяу* Локбинь, захватили имущество и скот родов Хоанг Ло и Ма Бата из Локбиня и безнаказанно скрылись»¹²³. || Ответственный за оборону чиновник Ле Динь Хоан не смог защитить границы. [Следует] передать в [стражу] В парчовых одеждах для проведения дознания». Сановники династии Ле Тхо Вык и иже с ним заявили: «Они вновь вернулись к прежним привычкам и обычаям вторгаться и брать в полон наших людей. Нужно приказать Восточным палатам составить письмо для стражи Лангшона, чтобы передали в *чжоу* Сылин, с обвинениями в том, что не могут пресечь злоупотребления со стороны людей из внутренних территорий, незаконно вторгающихся в пограничье и провоцирующих беспорядок, пересекающих границу, чтобы отбирать скот и имущество. Потребовать наказания и выдачи. Прояснить, не было ли у Хоанг Ло и других прежде каких-либо дел с ними. Установить, где правда, а где ложь и в чем причины, и четко и последовательно доложить. Когда в этом году пошлем послов, то Восточные палаты вновь полностью изложат от начала до конца причины грабежа, составят официальное письмо от династии, передадут послам, чтобы при удобном случае вручили чиновникам *цзун-чжэну* и генерал-губернатору-*цзунду* двух Гуанов. [Потребовать] расследования на территории *чжоу* Сылин, в чем причина прихода людей, которые перешли границу для грабежа и вызвали беспорядки». || [Что касается того, что] Ле Динь Хоан и его люди не смогли защитить границы и это привело к вторжению иностранцев и грабежу, то вызвать и спросить в соответствии с докладом Лыу Зоан Чыка. Министерству Чинов срочно подобрать другого чиновника и назначить вместо [него]».

Зима. Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (17 декабря). Отправили послов Нгуен Ван Тята, Зоан Хоань Туана¹²⁴ и Ву Зуи Зяо с регулярной данью к Минам, а также с докладом по чамским делам.

Двенадцатая луна. [День] *динь-зау*¹²⁵. Высочайший представил послания о выплате регулярной дани, составленные секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам Лыонг Тхэ Винем для рассмотрения и утверждения сановникам династии. Ле Тхо Вык и иже

с ним сказали: «Все три документа приемлемые, как уже докладывал Тхан Нян Чунг». Высочайший [при подготовке] дипломатических грамот сначала приказывал составить текст академии Ханлам, потом передавал в Восточные палаты для рассмотрения, потом сановники династии рассматривали, и, если были неправильные суждения, их поправляли. Поэтому люди Минов неоднократно повторяли, что [в нашей] стране живут [высокообразованные] люди. Три документа: первый документ || с изложением того, что вождь из Хуачжоу¹²⁶ Ло Чуань уничтожил забор на заставе [Тхонг]куанг¹²⁷; еще один документ с изложением того, что управитель уезда-чжисянь уезда Пинсян Ли Гуан-нин арестовал и заключил под стражу посланного [нами] Хоанг Тхэ Кунга. 29b

Выделили деньги из резиденции и распределили между большими сановниками и всеми чиновниками, чтобы купили шелковые ткани и тафту и внесли их, поскольку в тот год зимой отправляли послов к северной династии.

[Год] *тан-шыу*, двенадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, семнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1481 г.).

Весна. Главная луна. Девятнадцатый день (17 февраля). Старший контролер-*докашичунг* Ву Монг Кханг направил послание на Высочайшее имя о делах. Вкратце оно касалось четырех вопросов:

«Параграф. Захватывающие пахотные земли чамов, забивающие столбы и устанавливающие межевые камни, чтобы самовольно создать границы, подлежат наказанию палками и увольнению; если [только] уничтожили [прежние] земельные межи, то приговаривают лишь к денежному штрафу.

Параграф. Рубящие деревья и бамбук в парках на могилах подлежат наказанию палками и увольнению. Если при обработке земли разрушат склеп прежде живших людей, также подлежат наказанию — ссылке.

Параграф. При вступлении в брак должно брать жену из другого рода. Запрещено ради богатства || и высокого положения жениться на родственниках без разбора. Нарушителей наказывать каторжными работами. 30a

Параграф. При расследовании уголовных дел о различных преступлениях в [столице] и вне [ее] участвующие в этом чиновники должны в соответствии с законом в срок решать, кто виновен, а кто прав. Нельзя сваливать на других и задерживаться. Нарушителей штрафовать деньгами в соответствии с указами».

Лето. Четвертая луна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян Поднебесной. Признали сдавшими сорок человек во главе с Фам Дон Ле¹²⁸.

Двадцать седьмой день (25 мая). Высочайший почтил своим присутствием дворец Киньтхиен и лично предложил тему по исчислениям. Присвоили трем человекам — Фам Дон Ле, Лыу Хынг Хиеу¹²⁹ и Нгуен Зоан Дитю¹³⁰ — степени *тиенши*, разделенные на категории, восьми человекам во главе с Нго Ван Канем¹³¹ — степень *тиенши суаттхан*, двадцати девяти человекам во главе с Нгуен Минь Дао¹³² — степени *донгтиенши суаттхан* <Фам Дон Ле, псевдоним Лы Кхань, уроженец [уезда] Нгытхиен [области-фу] Танхынг¹³³, проживал в [общине] Тханьнян [уезда] Кимхоа¹³⁴. Сдал [экзамен] в возрасте двадцати семи лет. На провинциальном, столичном и дворцовом конкурсе везде был признан первым. [Люди того] поколения называли [Фам] Дон Ле «трижды первым»>.

30b Пятая луна. Двадцать второй день (19 июня). Призвали *тиенши* во главе с Фам Дон Ле на красные ступени к трону. Высочайший || прибыл во дворец Киньтхиен. Чиновники [приказа] Государственных церемоний провели церемонию провозглашения имен. Министрство Чинов выдало указ о пожалованиях. Министерство Ритуалов преподнесло золотую таблицу, отнесли ее под барабаны и музыку и повесили за воротами Донгхоа. Департамент-*ти* Царских конюшен выделил доброго коня, чтобы отвезти *чангнгуена* на родину¹³⁵.

Указ: «Параграф. Если в подразделениях-*ти* и учреждениях-*шо* расположенных в [столице] страж Гвардейцев-*чангши*, Тханво, Хиеулык, Стоящих перед дворцом, Пяти Армий, Манян, Туантыонг, а также среди чиновников расположенных вне [столицы] страж, учреждений-*шо*, областей-*фу*, *тяу* и уездов объявятся такие, кто будет обирать солдат, наносить вред военным и гражданским, заботиться только о достатке [своей] семьи, пренебрегать законами государства, то в [столице] — командиры-*тьихуи*[*шы*], командующие войсками-*дэдок*¹³⁶, караульные-*киемдием* и вплоть до главноуправляющих-*додок*, а также *доаншы* и регистраторы-*кинълитъ*, вне [ее] — [чиновники] двух департаментов-*ти* Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] должны принять решение, основанное на справедливости, выяснив общее мнение. Если прежде относились к разряду продажных и злоупотребляющих, то пусть даже нет реальных улик, но все об этом 31a знают, а также если честные люди, || не замешанные во взяточничестве, — всех расставить по категориям и доложить, отправить [списки]

провинциальному цензору-*зямшатнгышы* этого округа-*дао* для проверки, выяснения истины, подготовки доклада для принятия решения, чтобы продемонстрировать поощрение или наказание».

Создали учреждение-*шо[ти]* Военных поселений¹³⁷. Указ гласил: «Военные поселения создаются для того, чтобы полностью использовать силы в сельскохозяйственных работах, приумножить доходы государства». В этом указе военные поселения в различных местностях были разделены на три категории — высшую, среднюю и низшую¹³⁸.

Шестая луна. Двадцатый день (16 июля). Сократили чиновников и [их] жалованье. Повсеместно, где чиновники весьма многочисленны, а расходы на [их] жалованье избыточны, шести инспекциям следовало провести проверку. Начиная со второго года [эры] *Куанг-тхуан* (1461) чиновников, которые замечены в получении взяток и уже наказаны отстранением или понижением, а также тех, кто относится к разряду начальников и надзирающих, которые допустили задержку платежей за корабельный лес, за дрова и кирпич, тайно собирали деньги с солдат, что привело к большой нехватке сдаваемого, или растративших деньги в размере от десяти связок и более — если эти люди еще остаются чиновниками, [надо] заставить уйти с должности, чтобы избавиться от продажных чиновников || и этим уменьшить [расходы] на жалованье. 31б

Двадцать первый день (17 июля). Указ гласил: «Сановники и приближенные в [столице] и вне [ее], следуя дурному примеру, занимаются злоупотреблениями и бездельничают, наверное, из-за того, что [должности] советчиков и обличителей все еще [занимают] негодные для этого люди. Или мягкотелых выдают за способных, или бьющих в барабаны назначают заниматься клеветниками. Когда чиновники продажны, народ стонет, начинаются вредные испарения, нарушающие гармонию, пороки усугубляются. Отныне чиновникам Цензората, [департаментов-*ти*] *Хиеншат[шы]* и сановникам династии необходимо вести подбор, руководствуясь справедливостью: кого надо прогонять, кого надо назначать взамен, готовить полные доклады и осуществлять [их], с тем чтобы пресечь прежние пороки».

Осень. Седьмая луна. Четвертый день (30 июля). Заместитель старшего цензора-*донгышы* и одновременно левый *чунгзоан*левой резиденции наследника императора-*суанфьонг* Куать Динь Бао подал доклад о самовольном изгнании: «Я по скудоумию полагаю, что столица — эта основа всего. Имущество и товары непременно долж-

32a ны быть в обороте, а обмен и торговля осуществляться в достаточной мере, иначе будем страдать от нужды. Ранее население области-фу Фунгхиен, за исключением тех, кто внесен в списки жителей этой области-фу, даже если они не были в списках, но имели || лавки, подлежащие налогообложению, все вместе со своими кварталами-фыонг платили налоги и несли повинности. Недавно чиновники стали прогонять всех проживающих, не спрашивая, есть ли лавка, подлежащая налогообложению, или нет: все должны вернуться назад, туда, где состоят в списках. Боюсь, что в столице обмен и торговля сократятся, не будет прежней пышности и великолепия. Что же касается людей, живущих только торговлей, то многие потеряют свои занятия, да и рынки, боюсь, запустеют, а налоговые поступления сократятся. По-видимому, это неправильно. Поэтому подаю данный доклад, чтобы исключить высылку без разбора за пределы [столицы] здесь проживающих. Тем, у которых издавна имеются лавки на рынке и которые раньше подлежали налогообложению, следует позволить жить и торговать, зарабатывая на жизнь, позволить вносить налоги в своем квартале-фыонг в соответствии с правилами.

Девятая луна. Двадцать седьмой день (19 октября). Указ: «Отныне для наложниц [императора] и для чиновников составляются отдельные списки».

32b Зима. Десятая луна. Указ для чиновников страж и учреждений-шо: «Осмелившимся заниматься вымогательством, как раньше, и отбирать || имущество и товары, то если это пять *матей* денег и больше, органы правопорядка наказывают за преступление в соответствии с законом. Прочих, [присвоивших] от четырех *матей* и ниже, на равных основаниях снимают с должности и отправляют в солдаты в соответствии с положением о продажных чиновниках».

Указ-поучение из шестидесяти пяти пунктов.

Набор для пополнения армейских рядов.

Экзамен для сыновей, внуков и [других] членов семей чиновников по литературе, составлению текстов и исчислениям.

Выкопали озеро Хай. Это озеро в окружности составляло сто *замов*, посреди озера был дворец Тхуингок, на берегу озера построили дворец Зянгво. [Использовали] для проведения учений войск и слонов.

Нгуен Ба Ки назначили министром министерства Чинов <Нгуен Ба Ки — уроженец [уезда] Тылинь¹³⁹>.

[Год] *ням-зан*, тринадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, восемнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1482 г.).

Весна. Главная луна. [Высочайший] почтил своим присутствием Западную столицу.

Осень. Седьмая луна. Шестой день (21 июля). Указ: «Количество учеников-*ньошинь* в Туламкуке растет, а преподавателей не хватает. Министерству Чинов подобрать трех чиновников из академии Ханлам, которые могут одновременно работать учителями-*ты||хуан* Туламкука, подготовить доклад и назначить, чтобы было удобно преподавать». 33а

Утвердили указ о выдвижении чиновников в департаменты-*ти* Тхья[туеншы]. Указ: «Должностные обязанности чиновников департаментов-*ти* Тхья[туеншы] всех местностей очень сложны. При подборе и назначении следует делать так, чтобы все соответствовали. Отныне, если должность чиновника в департаменте-*ти* какой-то местности будет вакантной, министерство Чинов готовит подробный доклад и передает [его] сановникам династии так же, как и по уложению о двух департаментах-*ти* — До[тыхуишы] и Хиен[шатшы]. Они выдвигают чиновников с должностей в [столице] и вне [ее], которые достойны этой должности, и передают министерству Чинов для исполнения».

Шестнадцатый день (31 июля). Дао Кы назначили придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам и сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат. Поскольку [Дао] Кы, сопровождая [императора] в походе на запад, проявил себя трудолюбивым и деловитым, ни разу не нарушил приказ, поэтому его и повысили.

Восьмая луна. Амнистия в Поднебесной из шестидесяти трех пунктов.

Составляли подворные списки. Нгием Лам¹⁴⁰ подал доклад, гласивший: «При составлении подворных списков общинные старосты-*сачыонг* [должны] подробно указать для чиновников, || высокие или низкие у них должности и разряды, много или мало должностных ступеней-*ты* и титулов. Если не укажут подробно и четко и инспекция Финансов выявит и доложит, то чиновников областей-*фу*, уездов вместе с общинными старостами-*сачыонг* наказать за преступление в равной степени». 33б

Девятая луна. Пятнадцатый день (25 октября). Час *туат* (с 19.00 до 21.00). Лунное затмение.

Зима. Десятая луна. Экзамен по письму и исчислениям для солдат и народа. Указ: «Проверка подворных списков и земельных реестров. Ученикам-*ньошинь* шести инспекций и Туламкука вместе с писарями

министерства Финансов и департаментов-*ти* Тхья[туеншы] явиться в монастырь Баотхиен и на подворье Хойдонг, чтобы пройти проверку вместе с [чиновниками] областей-*фу* и уездов».

Ле Ниня назначили левым *тхилангом* министерства Финансов, Фам Хынг Хиеу¹⁴¹ — контролером-*капшычунг* инспекции Финансов.

[Год] *куи-мао*, четырнадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, девятнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1483 г.).

Весна. Главный месяц. Тринадцатый день (19 февраля). Запретили проводить совместные пиры и встречи с неположёнными по рангу почестями.

Пятнадцатый день (21 февраля). Запретили выставлять яства и размахивать военными знаменами, чтобы добыть деньги, а также вступать в контакты с торговцами.

34а || В Ванмиеу построили дворец Дайтхань, Восточную и Западную крытые галереи, а также дворец Каньфук, хранилище печатных досок, хранилище обрядовых предметов, здания Восточное и Западное Миньлуан.

Вторая луна. Пятнадцатый день (23 марта). Указ: «Простолюдины и солдаты, выдержавшие на провинциальных экзаменах три испытания, становятся учениками-*шиньдо*. [Если пройдут] четыре испытания, становятся учениками-*тангкуангшинь* в соответствии с прежними уложениями. Если ученик-*шиньдо*, ранее [уже] проходивший провинциальные экзамены, вновь не выдержит [ни одного] испытания, его отправляют в солдаты. Выдержавшего одно испытание возвращают в простолюдины, чтобы нес повинности и платил налоги в соответствии с уложениями. Ученика-*тангкуангшинь*, не выдержавшего на столичных экзаменах ни одного испытания, отправляют в солдаты. Отвечающие за это чиновники [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы], Хиен[шатшы] и школы Сынов отечества распределяют по категориям, докладывают и действуют в соответствии с [этим] уложением».

Лето. Четвертая луна. Четырнадцатый день (20 мая). Указ: «При драках частных лиц органы правопорядка выявляют, кто зачинщик, а кто потерпевший, и приговаривают к наказанию».

34б Двадцать второй день (28 мая). Указ: «Отныне в специальных докладах шести министерств и других || казенных бумагах о делах повсюду в конце листа ставится подпись, как у регистраторов-*кинльить* пяти штабов-[*додок*]-*фу* и *тхулиней* департаментов-*ти* Тхья[туеншы]».

Пятая луна. Шестнадцатый день (20 июня). Указ: «Дозволить главным чиновникам подразделений-*шо* [страж] Туантыонг и Манян но-

сить поясные бирки при обычных посещениях аудиенций династии в соответствии с положением для главных чиновников пяти штабов-*[додок]фу*».

Утвердили положения о днях проведения испытаний на провинциальных конкурсах, а также о [количестве] лауреатов-*конгши*. Министр министерства Ритуалов Ламзянг-ба Ле Хоанг Зук и его люди подали доклад: «Касательно указа для департаментов-*ти* Тхыатуен-шы всех местностей о большем или меньшем количестве ученых мужей, [которых можно признать сдавшими], и датах проведения испытаний. По повелению рассмотрели доклад придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам и одновременно великого ученого-*дай-хокии* Восточных палат Тхан Нян Чунга от пятого дня восьмой луны пятого года [эры] *Хонг-дык* (15 сентября 1474 г.), в котором предложен порядок [количества] лауреатов-*конгши* для департаментов-*ти* Тхыа[туеншы] всех местностей. Хайзыонг, Шоннам, Тамзянг и Киньбак — по сто тридцать человек от каждой местности. || Тханьхоа и 35а Нгеан — по шестьдесят человек от каждой местности. Тхуанхоа, Анбанг, Туенкуанг и Хынгхоа — по тридцать человек от каждой местности. Что касается дней проведения испытаний на провинциальных экзаменах, то, не зная, как правильно, падаем ниц в ожидании Высочайшего наставления. Департаменты-*ти* Тхыа[туеншы] всех местностей, а также область-*фу* Фунгтхиен при организации провинциальных экзаменов все проводили первое испытание в восьмой день восьмой луны того года (9 сентября). Департаменты-*ти* Тхыа[туеншы] Хайзыонга, Шоннама, Тамзянга и Киньбака проводили второе испытание в восемнадцатый день этой же луны (19 сентября), проводили третье испытание в двадцать пятый день (26 сентября), проводили четвертое испытание в первый день девятой луны (2 октября) и в седьмой день (8 октября) вывешивали таблицу [с именами] лауреатов-*конгши*, признанных сдавшими. Местности Тханьхоа и Нгеан проводили второе испытание в пятнадцатый день той же (восьмой) луны (16 сентября), проводили третье испытание в двадцать второй день (23 сентября), проводили четвертое испытание в двадцать шестой день (27 сентября) и в первый день девятой луны (2 октября) вывешивали таблицу [с именами] лауреатов-*конгши*, признанных сдавшими. Местности Тхуанхоа, Ан||куанг¹⁴², Хынгхоа, Туенкуанг, 35б Лангшон, Тхайнгуен, а также область-*фу* Фунгтхиен проводили второе испытание в тринадцатый день той же (восьмой) луны (14 сентября), проводили третье испытание в восемнадцатый день (19 сентября),

проводили четвертое испытание в двадцать шестой день (27 сентября) и в первый день девятой луны (2 октября) вывешивали таблицу [с именами] лауреатов-*конгши*, признанных сдавшими».

Шестая луна. Девятый день (13 июля). Сильный ветер, дождь, наводнение.

Двадцать четвертый день (28 июля). Утвердили указ о сокращении количества лишних общинных старост-*сачьонг*.

Осень. Девятая луна. Второй день (3 октября). Заместитель старшего цензора-*донгышы* Цензората и одновременно левый *чунгзоан*левой резиденции наследника императора-*суанфьонг* Куать Динь Бао подал доклад: «Совершившие такие преступления, как злодейство, измена, предательство, грабеж, взяточничество, подстрекательство, буйство, прелюбодеяние, продажность, кастрация провинившихся, преднамеренное убийство, не подлежат прощению при обычных амнистиях. Если это рядовые преступления, совершенные после объявления амнистии, то так же, как преступления до амнистии, в равной степени подпадают под закон об амнистии. Этим приумножим Высочайшие милости». Последовали этому.

36а || Зима. Одиннадцатая луна. Одиннадцатый день (10 декабря). Отправили Ле Дык Кханя, Нгуен Чунга¹⁴³ и До Кана¹⁴⁴ к Минам с регулярной данью¹⁴⁵.

Двенадцатый день (11 декабря). Указ: «Оружие, изготовляемое стражами, подразделениями-*ти* и подразделениями-*шо* сдается в арсеналы этих страж, подразделений-*ти* и подразделений-*шо* в соответствии с уложениями. Запрещено самовольно ремонтировать и изготавливать его в караульных помещениях и казармах за пределами города. Нарушителей наказывать ссылкой».

Указ-поучение. Начальник-*тхыатъи* академии Ханлам, великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат Тхан Нян Чунг, заместитель старшего цензора-*донгышы* Цензората и одновременно левый *чунгзоан*левой резиденции наследника императора-*суанфьонг* Куать Динь Бао доложили: «Сверщик текстов-*хьеутхы* Восточных палат До Ньюан, придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам, сверщик текстов-*хьеутхы* Восточных палат Дао Кы и секретарь-письмоводитель-*тхитхы* [академии] Ханлам Дам Ван Ле составили и подготовили к изданию *Тхиеннам зы ха тап* («Сборник, составленный на досуге, на Небесном Юге») и *Тхан тьинь ки шы* («Записки о деяниях во время личного похода»)»¹⁴⁶. Император приложил к *Тхиеннам зы ха тап* великого ученого-*дайхокиши* Тхан Нян Чунга первое предисловие,

гласившее: «Тысяча кусков полотна от огненной крысы, || пятицветный шелк от ледяного шелкопряда, где найти не имеющие себе равных руки, чтобы скроить парадное облачение императора» <[в книге] Дунфан Шо *Шэнь и ци цзин* («Канон волшебного, странного и удивительного») говорится: «За пределами южной пустоши есть огонь. Внутри его рождаются неумирающие деревья. Огонь горит и днем и ночью. Ни ураганный ветер, ни ливень не гасят [его]. В огне — крыса весом в сто *цзиней* (около 60 кг) с шерстью длинной, в три с лишним *цуня* (около 10 см), тонкой, как шелковая нить, из которой можно ткать полотно»¹⁴⁷. [В книге] Ван Цзы-няня *Ши и цзи* («Записки о найденных утратах») ¹⁴⁸ говорится: «На горе Юаньцзяо в Дунхае есть ледяной шелкопряд размером в семь *цуней* (более 20 см) с чешуей и рогами. Его покрывает кокон»¹⁴⁹. Есть коконы пяти цветов. Нити прядут и делают одежду»¹⁵⁰. [Если ее] опустить в воду, то не смачивается»>.

Нгуен Сунг Сака¹⁵¹ назначили придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам, распорядителем дел академии.

[Год] *зян-тхин*, пятнадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, девятнадцатый год [эры] *Чэн-хуа*> (1484 г.).

Весна. Главная луна. Шестнадцатый день (12 февраля). Великий воитель-*тхайуи*, Фу-*куокконг* Ле Тхо Вык умер.

Вторая луна. Указ об амнистии.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Признали [сдавшими] сорок четыре человека во главе с Фам Чи Кхиемом¹⁵².

Третья луна. Первый день (27 марта). Указ: «Отныне с выкапывающих шахты для добычи серебра собирают налоги в соответствии с уложениями».

Дворцовый экзамен. Задали тему о том, как сунские Чжао¹⁵³ использовали конфуцианцев. Присвоили трем человекам — Нгуен Куанг Бату¹⁵⁴, Нгуен Зяку¹⁵⁵, Май Зуи Тиню¹⁵⁶ || — степени *тиенши*, разделенные на категории, шестнадцати человекам во главе с Нго Ван Фонгом¹⁵⁷ — степень *тиенши суаттхан*, двадцати пяти человекам во главе с Тю Динь Бао¹⁵⁸ — степень *донгтиенши суаттхан*. 37а

Десятый день (5 апреля). Вновь подтвердили запрет на принуждение к продаже. Указ гласил: «Четкий приказ о запрете принуждения к продаже становится еще более строгим. Влиятельные и богатые семьи еще не изменили прежним обыкновениям, вредят народу, наносят ущерб управлению. Нет ничего хуже этого. Отныне [чиновники] области-*фу* Фунгтхиен, а также двух департаментов-*ти* Тхыа[туеншы]

и Хиен[шатшы] всех местностей [должны] повторно подтвердить прежний указ, запретить и предостеречь. Если семье понадобится необходимое для подготовки к свадьбе, что есть на рынке у народа, то, малый это предмет или большой, его следует покупать по действующей цене. Нельзя, как прежде, зариться [на чужое] из-за корысти. Пользуясь силой и полагаясь на могущество, принуждать к продаже или отбирать. Нарушителей в соответствии с прежним указом наказывать за преступление».

37b Двенадцатый день (7 апреля). Вновь подтвердили [запрет] женщинам вызывать выкидыш, а также позволять [другим] людям вызывать выкидыш: «Раньше уже был [такой] запрет: || „В отношении бесчеловечных женщин, которые или из желания иметь меньше детей ради увеличения имущества, или из страха перед родами, дабы избежать тяжких трудов, обнаружив беременность, прибегают к [разным] уловкам, чтобы вытравить плод, посягая на человеческую жизнь и попирая основы морали, равно как и в отношении позволяющих [другим] вызвать выкидыш, проводится расследование, и [они] наказываются за преступление по закону“. Однако, хотя имеется четкий документ, еще не исправили прежние ошибки, как и раньше, следуют прежним порокам. Еще чаще прибегают к давнишним злоупотреблениям, пренебрегая законами и оскорбляя обычаи. Нет ничего хуже этого. Сейчас следует вновь подтвердить прежний приказ, еще строже запретить и предостеречь. Если объявится женщина такого, [как указано] выше, рода и все об этом узнают, то вместе с ее мужем, не сумевшим запретить и пресечь, обоих подвергнуть наказанию за преступление в соответствии с законом».

Лето. Четвертая луна. С той поры запретили злоумышленникам под законными предложениями беспокоить добывающих золото и серебро.

38a Запрет для Поднебесной: «Если это не церемонии регулярных жертвоприношений, вступления в брак, получения монаршей милости и пожалования награды, то без повода собирающихся на пир || накажут за преступление по закону».

Девятый день (3 мая). Запретили страже у ворот брать деньги сверх меры.

Двадцать первый день (15 мая). Утвердили указ о том, что при сдаче положенных [налогов] комиссар по финансовым делам-*доты*¹⁵⁹ складов департамента-*ти* Тхыа[туеншы] не должен вести себя несправедливо.

Двадцать девятый день (23 мая). Утвердили указ о том, что при более поздних захоронениях нельзя перекапывать более ранние. До этого [начальник департамента-*ти*] Тханьхинь, заместитель судьи-*[хиеншат]*шы департамента-*ти* Хиеншатшы местности Анбанг Нгием Куанг подал доклад, гласивший: «Чиновники ничем не отличаются от народа, однако из-за невежества и скудоумия простолюдины, увидав кого-то, сделавшегося чиновником, считают, что это произошло благодаря геомантии, и, когда он умирает, состязаясь [друг с другом], хоронят спереди, сзади, справа и слева [от могилы чиновника], посягая на родовые могилы. Столкнувшиеся с вторжением, дети и внуки [умершего] обычно, изложив обстоятельства, подают жалобы в соответствующие ведомства, а поскольку правила не установлены, трудно определить, кто прав, а кто виноват. Желательно, не касаясь должностей и рангов, большие они или малые, определить размеры погребений». К этому времени министр министерства Ритуалов Куать Динь Бао рекомендовал следующее: «Что касается погребений чиновников и простых людей Поднебесной, то || на общественных или частных землях [они] — это не одно и то же. Если это частные земли, то размеры и место [захоронения] должны определяться в зависимости от мнения держателя земли. При последующих захоронениях нельзя, выставляя в качестве причины то, что это земля частная, посягать и вторгаться в прежние захоронения. В отношении допустивших намеренные нарушения сыновьям, внукам и родственникам прежде похороненного дозволено жаловаться в местные казенные учреждения, чтобы перенесли поздние захоронения в другое место, а также заплатили деньги признания вины по закону». Высочайший последовал этому.

38b

Объявили указ о наградах за заслуги.

Запретили [чиновникам] учреждений [пяти] штабов-*[додок]*фу и страж, полагаясь на власть и похваляясь высоким положением, оскорблять и поносить *тхулиней*, а также назначать на должности и снимать из личной симпатии или в отместку.

Та же луна. Утвердили положение о жителях общин, выделяемых при молениях о ниспослании дождя: «В случае, если чиновники по повелению прибывают в [храмы] святых или буддийские [пагоды] для молений о ниспослании дождя, им дозволено привлекать для помощи людей из ближайших общин. Жителей общин в этой местности, которые воскуряют благовония || и по поручению присланных чиновников кормят монахов, ежедневно должно быть десять человек.

39a

[Они] поочередно меняют друг друга, чтобы было удобно для проведения сельскохозяйственных работ».

Тринадцатый день (6 мая)¹⁶⁰. Утвердили указ о том, что за распространением казенной литературы должны следить [чиновники департамента-*ти*] Хиен[шатшы]. В то время министр министерства Ритуалов и одновременно левый *чунгзоан*левой резиденции наследника императора-*суанфыонг* Куать Динь Бао подал доклад: «Раньше ежегодно в областях-*фу* за пределами [столицы] распространялись казенные книги, такие как „Четверокнижие“, „Пятикнижие“, „Списки выдержавших экзамены“ (*Данг кхоа* лук), „Списки столичных экзаменов“ (*Хой тхи* лук), „Образцовая литература Нефритового зала¹⁶¹“ (*Нгок дьонг ван фам*), „Свод письменных памятников и суждений к ним“ (*Ван хиен тхонгкхао*)¹⁶², „Избранная литература“ (*Ван туен*)¹⁶³, „Основа и частности“ (*Кьонгмук*)¹⁶⁴, а также книги по медицине. Но некоторые стяжатели из числа чиновников областей-*фу* самовольно и упрямо удерживали [их], превращая в свою собственность, и не передавали своевременно чиновникам-учителям и чиновникам-медикам, [что ведет к] чрезвычайному беспорядку. Поэтому представляю доклад: „[Чиновники] департаментов-*ти* Хиен[шатшы] всех местностей [должны] проверить книги, о которых говорится выше, в подведомственных им областях-*фу*. Если чиновники этих областей-*фу* самовольно и упрямо удерживают [их], учебные книги не переданы чиновникам-учителям, медицинские книги не переданы чиновникам-медикам, составить доклад в соответствии с истиной, передать в || министерство Наказаний для наказания за преступление“». Высочайший последовал этому, посему и появился данный приказ.

Пятая луна. Двадцать шестой день (19 июня). Указ: «Среди управляющих армией и народом есть честные и незапятнанные, но также есть алчные и продажные. Если не прославлять [хороших] и не отделить [дурных], то как же поощрять [добро] и наказывать [зло]? В [столице] — главноуправляющие-*додок* пяти штабов-[*додок*]-*фу*, вне [ее] — старшие чиновники трех департаментов-*ти* — До[тхи-хуишы], Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], все [эти] чиновники [должны] по справедливости выдвигаться для назначения. Кто из чиновников в подведомственных учреждениях, областях-*фу*, уездах, *тяу* честный и незапятанный, а кто алчный и продажный, о всех следует доложить в соответствии с реальными делами. В срок не более трех лун после поступления указа полностью изложить в письменном виде, передать в Цензорат для расследования и проведения

увольнений и назначений с целью продемонстрировать политику поощрения [добра] и наказания [зла], с тем чтобы приумножить силы солдат и народа».

Двадцать седьмой день (20 июня). Министр министерства Чинов Нгуен Ба Ки подал доклад: «Если чиновник замешан в [уголовном] деле, министерство Наказаний проводит расследование. Если повинен в преступлении и подлежит наказанию, то в соответствии с высочайшим повелением изъяты прежде указ [о назначении] || и верительная бирка возвращаются в министерство Чинов для представления доклада».

40а

Шестая луна. Шестнадцатый день (8 июля). Утвердили указ о назначении и использовании учеников трех ступеней подготовки. Заместитель старшего цензора-донгышы Цензората Куать Хыу Нгием¹⁶⁵ и иже с ним подали доклад: «Мы, скудоумные, полагаем, что по установлениям три ступени учеников школы Сынов отечества определяются успехами в ходе испытаний на регулярных столичных экзаменах. Выдержавшие три испытания причисляются к ученикам высшей ступени, выдержавшие два испытания причисляются к ученикам средней ступени, выдержавшие одно испытание причисляются к ученикам низшей ступени. В каждой ступени по сто человек. При выдаче сезонных денег ученики [всех] трех ступеней [получают] по девять *матей* каждый. Когда же приходит пора назначения для использования и чиновники министерства Чинов и школы Сынов отечества выдвигают для зачисления и отбирают на должности, то исходят из общего количества учеников трех ступеней, относясь ко всем одинаково и абсолютно не делая различий. Было бы правильным не [выдавать] ученикам трех ступеней сезонные деньги [в равном размере]. Ученикам низшей ступени снизить, ученикам высшей ступени повысить на один *мать*, [то есть] до одного *куана*, ученикам средней ступени [оставить], как прежде, *девять* матей, ученикам низшей ступени понизить на один *мать* до || восьми *матей*. Когда

40б

Осень. Восьмая луна. Четвертый день (24 августа). Утвердили указ о проведении окантовки земель для сбережения воды. Указ для чиновников двух департаментов-*ти* Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу* всех местностей: «Отныне если в подведомственной местности произошел прорыв воды через защитную дамбу и осенние земли оказались затопленными, но положение позволяет задержать воду для летних полей, два департамента-*ти* Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] обязаны приказать чиновникам областей-*фу*, уездов, *тяу*, а также защитникам дамб-*хадэ[шы]* и способствующим земледелию-*кхуеннонг[шы]*, когда паводковые воды постепенно отступают, озаботиться планами спасения от голода простого народа, посмотреть рельеф местности и там, где удобно и нужно, побудить местных || жителей соорудить окантовку земель, чтобы сохранить воду для летнего урожая. Нельзя отстраняться от служебных обязанностей, пренебрегать несчастьями народа, сидеть и смотреть, не имея политики, что приводит к опасности голода».

41a

Пятнадцатый день (4 сентября). Поставили стелы с именами *тиениши*, начиная с сессии [года] *ням-туат*, третьего года [эры] *Дай-бао* [императора Ле] Тхай-тонга нашей династии (1442) и далее. Высочайший в связи с тем, что установка камней с именами *тиениши* сессий от третьего года [эры] *Дай-бао* [императора Ле] Тхай-тонга и далее все еще не была произведена, приказал министру министерства Ритуалов Куать Динь Бао полностью подготовить поименные в соответствии с разрядами списки *тиениши* от сессии [года] *ням-туат* третьего года [эры] *Дай-бао* [Ле] Тхай-тонга (1442); сессии [года] *мау-тхин* шестого года [эры] *Тхай-хоа* [Ле] Нян-тонга (1448), сессии [года] *куи-муй* четвертого года [эры] *Куанг-тхуан* (1463); сессии [года] *бинь-туат* седьмого года [эры] *Куанг-тхуан* (1466); сессии [года] *ки-шыу* десятого года [эры] *Куанг-тхуан* (1469); сессии [года] *ням-тхин* третьего года [эры] *Хонг-дык* (1472); сессии [года] *ат-муй*, шестого года [эры] *Хонг-дык* (1475); сессии [года] *мау-туат* девятого года [эры] *Хонг-дык* (1478); сессии [года] *тан-шыу* двенадцатого года [эры] *Хонг-дык* (1481) до сессии [года] *зяп-тхин* этого года (1484) || и высечь на камне. Куать Динь Бао попросил в связи с этим изменить [степени] *чангнгуен*, *бангнян* и *тхамхоа* на [степени] *тиениши*, разделенные на категории, [степень] *тыньбанг* — на *тиениши суаттхан*, [степень] *фубанг* — на *донгтиениши суаттхан*, чтобы соответствовало действующим уложениям. Высочайший счел его доклад уместным. Приказал чиновникам, ведающим общественными рабо-

41b

тами, приступить к изготовлению камней, мужам науки — начальнику-*тхыат*ы академии Ханлам, великому ученому-*дайхоки*ши Восточных палат Тхан Нян Чунгу, придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам и одновременно ученому-*хоки*ши Восточных палат До Ньюану, придворным чтецам-*тхидок* академии Ханлам, сверщикам текстов-*хиеут*хы Восточных палат Дао Кы, Дам Ван Ле, Нго Луану¹⁶⁶, секретарю-письмоводителю-*тхит*хы академии Ханлам, учителю-*тыхуан*у Туламкука Нгуен Дон Хау, секретарю-письмоводителю-*тхит*хы академии Ханлам и одновременно учителю-*тыхуан*у Шунгванкуана и Туламкука Лыонг Тхэ Виню, сверщику текстов-*хиеут*хы Восточных палат Ле Туан Нгану, придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам и одновременно учителю-*тыхуан*у Туламкука Нгуен Сунг Саку — распределиться и составить тексты. Корректорам текстов-*тыньт*ы Канцелярии-*чунгтхы*зм Нгуен Тунгу и Тхай Тхук Лиему, || *диентхы* 42а
Фан Ли по повелению написать иероглифы, редактору докладов-*дайтьи*еу ворот Кимкуанг¹⁶⁷ То Нгаю по повелению написать иероглифы стилем *чжуань*.

В тексте До Ньюана сказано: «В великой политике императоров и правителей нет ничего насущнее [поиска] талантливых, в полных и последовательных государственных установлениях непременно [должно быть] достойное отношение к прежним совершенномудрым, поскольку если в правлении не опираться на талантливых, а в уложениях не воздавать должное прежним совершенномудрым, то от этого все придет в беспорядок. Как тогда обеспечить расцвет эффективного управления и улучшения нравов, полноту [сохранения] духовного наследия, законов и установлений? Во времена начиная с годов [эры] *Тхуан-тхиен* [Ле] Тхай-то (1428–1434) приступили к упорядочиванию политики в образовании. В третий [год эры] *Дай-бао* (1442) [Ле] Тхай-тонга учредили сессии для конфуцианцев. [Ле] Нян-тонг отбирал добродетельных и назначал способных, с уважением относился к древним законам. Что же касается установок (樹) <в некоторых работах „добавления (附)“> стел в Тхайхоке¹⁶⁸, то этого не было, еще не создавали. [То есть] духовное наследие [сохранялось] полностью, но как же тогда с тем, чтобы воздать положенное? Сейчас совершенномудрый, подобно Небу провозгласивший возрождение, лично взял на себя заботу об этом учении, превозносит конфуцианство, как главное дело, и особо почитает его, тем более что и прежние совершенномудрые оказывали ему (этому учению) особые милости, десятилетиями || прикладывая усилия для его подъема. Прежде большие 42б

экзамены проводили один раз в шесть лет. Сейчас же следуем установлениям [династии] Чжоу и решили [проводить] их [один раз в] три года. Прежде при отборе мужей [число признанных сдавшими], как правило, не превосходило двух-трех десятков человек. Сейчас великодушно выявляют [все] истинные таланты, не заботясь [об ограничении их] числа. Благодаря этому поощрение [талантов] растет, забота [правителя] о государстве ширится. Степени полученных высочайших милостей однозначно определены в своей последовательности, неделимы и четки, превосходя [все], что было и есть. Поэтому и наносится текст на прочные камни, чтобы воспроизвести в иероглифах то, что действительно произошло, установить [камни] у Врат Мудрости, использовать для воодушевления многочисленных [ученых] мужей. Да будут благословенны деяния императоров и правителей!» Таким образом, если подробно изучить культуру династии [Поздние] Ле¹⁶⁹, то политика в сфере конкурсных испытаний корнями уходит в [эру] *Тхуан-тхиен* (1428–1434), берет свое начало в [эру] *Дай-бао* (1440–1443), проводилась в эру *Тхай-хоа* (1443–1454) и достигла расцвета в [эру] *Хонг-дык* (1470–1498). И если бы совершенномудрый Высочайший не исполнил бы до конца свой долг правителя, не реализовал бы лично свои права, то разве бы смогли свершить то, что хотели свершить ранее, исполнили бы то, что прежние совершенномудрые не исполнили?

43а

|| Девятая луна. Пятый день (24 сентября). Указ: «Сложилось так, что среди учителей-хуандао [многие] занимаются одним и тем же канонам, и учеников-шиньдо, упражняющихся в других канонах, обучать неудобно. Приказываю министерству Чинов проверить истинное [положение вещей] и немедленно произвести перестановку, набрав знатоков других канонов и назначить их взамен».

Указ: «Военнослужащих, попавших в безвыходное положение и дошедших до крайности, назначать на легкие работы».

Двадцать девятый день (18 октября). Указ: «При подготовке заведений и купчих единообразно использовать бумагу *лукло* средних размеров. Если это временные документы, то использовать бумагу казенного образца средних размеров». Последовали докладу управителя уезда-чихуен уезда Тэян¹⁷⁰ Данг Киен То¹⁷¹.

Зима. Десятая луна. Одиннадцатый день (30 октября). Указ: «Дети и внуки сановников, имевших заслуги при основании государства, если это заслуженные сановники, уже получившие чиновничьи должности в годы [эры] *Тхуан-тхиен* (1428–1434), которых не одарили

иероглифом <в некоторых работах — [императорской] фамилией>, но отнесли к разряду заслуженных сановников, участвовавших в Создании, также включаются в разряд имеющих заслуги в годы [эры] *Тхуан-тхиен* и ставших чиновниками первого или второго рангов. 43b Их детям и внукам, || которые служат в армии, дозволяется лично представить прошение в два департамента-*ти* — *Тхыа*[туеншы] и *Хиен*[шатшы] — своей местности, которые готовят полный доклад и направляют для проверки в Военное министерство. Тех, кого по физическим данным и способностям можно использовать, направляют в [стражу] В парчовых одеждах в качестве гвардейцев-*туаниши*. Если из-за физической слабости не могут [быть использованы], то дозволяется освободить их лично от повинностей». Последовали прошению великого помощника-*тхайфо*, *Тинь-куокконга* Ле Ниема.

Утвердили положение об уплате налогов добывающими золото, серебро, олово и свинец.

Утвердили положение о строительстве резиденций принцев-*тхан-выонг* и принцесс-*конгтюа*.

Утвердили положение о строительстве походного дворца. Этот дворец состоял из пяти комнат и двух крытых галерей, одной кухни из трех помещений. В центре — помост для наблюдения за сельскохозяйственными работами, высотой в пять *тхыоков* (1,6 м) и шириной в сорок *тхыоков* (12,8 м). Построили алтарь в честь Шэньнуна¹⁷² высотой в семь *тхыоков* (2,24 м) и шириной в тридцать шесть *тхыоков* (11,52 м). С четырех сторон окружили земляным валом. Также [построили] ворота, [чтобы могла] пройти лошадь. Все это в общине *Хонгмай*¹⁷³ уезда *Тханьдам*¹⁷⁴.

Построили дворец *Дайтхань* в [храме] *Ванмиеу*, а также Восточную и Западную галереи, дворец *Каньфук*, хранилище книжных досок и предметов для жертвоприношений, || зал *Миньлуан*, Восточный и Западный классы, Восточное и Западное укрытия для стел (с именами *тиениши*), комнаты для обучения учащихся трех ступеней, а также ворота. С четырех сторон обнесли стеной¹⁷⁵. 44a

Двенадцатая луна. Указ: «Отныне, если обнаружатся вакансии чиновников в учреждениях в [столице] и вне [ее], то по повелению проводят выдвижение — кто кого долго знает как действительно способного, знающего, честного, умелого и [достойного] назначения на какую-то должность. Чиновники комиссий и Цензората совместно подробно заносят в списки и включают в реестр. [Если] потом окажется, [что он] неотесан и зауряден, продажен и неспособен [испол-

нять обязанности], будучи чиновником, ничего не сделал, то выяснить, кто из чиновников неосмотрительно предложил недостойного, выдвинуть обвинение и отправить для расследования».

Ле Динь Нгана назначили левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Западной армии, Тханьтыонг-ба и одновременно левым начальником-тоннянтинь ведомства По делам двора-тоннянфу.

Ле Так стал императорским зятем-фома, доуи, Ванзыонг-ба. Ле Куен¹⁷⁶ стал левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Центральной армии, Киньзыонг-ба.

44b || [Год] *ат-ти*, шестнадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, двадцать первый год [эры] *Чэн-хуа*> (1485 г.).

Весна. Главный месяц. Одиннадцатый день (27 января). Решили, что если чиновники всех областей-фу, уездов и *тяу* Поднебесной при сборе подушного налога, земельной подати, а также налога [с жителей] речных истоков осмелятся проявить небрежность и невнимание, не проявят старания при взимании и это приведет к задержке с уплатой, то брать с них компенсацию в соответствии с указом <указ гласит, что из десяти частей подлежащего сдаче взыскивают с самого человека семь частей, взыскивают со старшего чиновника, управляющего [им], три части>. Если [жители] бедствуют и страдают от нужды, то совместно с деревенским старостой-*тхончыонг* представляют гарантию [о погашении долга в будущем], как это предусматривают принятые ранее приказы.

Вторая луна. Двадцатый день (6 марта). Указ: «При подаче тематических докладов учреждениями в [столице] и вне [ее] сам чиновник ставит подпись. Нельзя поручать писарям, переписывающим [доклад], расписываться вместо себя».

Третья луна. Умер великий помощник-*тхайфо*, Тинь-куокконг Ле Ниём.

45a Лето. Четвертая луна. Десятый день (24 апреля). Утвердили указ о сборе налогов в Куангнаме. До этого в Куангнаме, где не было кораблей, || ежегодно солдаты и крестьяне при транспортировке сдаваемого в качестве налога обычно несли урон. С той поры всякий раз, когда приходило время сдачи налогов, департаменту-*ти* Тхья[туеншы] Куангнама позволялось перевозить сдаваемое в качестве налогов до заставы и сдавать [чиновникам] трех департаментов-*ти* — До[тхихуишы], Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], [чтобы те] послали людей для дальнейшей перевозки и сдачи вышестоящим.

Четвертая дополнительная луна. Двадцать девятый день (11 июня). Утвердили указ [о количестве] слуг, сопровождающих [чиновников]

на аудиенциях династии. В соответствии с этим указом большие сановники и все гражданские и военные чиновники отныне, прибывая на аудиенцию, должны были выходить из повозки или спускаться с лошади за воротами Дайхынг. Если это [обладатели титулов] *конг, хау, ба*, а также императорские зятья-*фома*, [то их могут] сопровождать два человека слуг, если [чиновник] первого ранга — один человек. Прибыв к мосту Нгоамтхием, должны остановиться. Чиновники, охраняющие ворота, будут задерживать нарушителей, выдвигать обвинения и передавать для расследования.

Осень. Седьмая луна. Тринадцатый день (22 августа). Указ министерству Ритуалов подготовить таблицы, гласившие:

«Параграф. Чиновники страж и подразделений-*шо* штабов-[*додок*]фу пяти [армий] после окончания аудиенций династии все возвращаются в свои учреждения для обсуждения казенных дел. Запрещается, как было ранее, || собираться и вести разговоры за углом 45b хранилища Лоанзя.

Параграф. Когда чиновники прибывают на аудиенцию династии и находятся на аудиенции династии, писарям всех учреждений, сопровождающим своих чиновников, следует находиться за воротами Восточные Чыонган и Намхуан. Запрещено, как это было прежде, беспорядочно заходить в ворота Тютюок. Если это писари учреждений шести министерств, шести инспекций, приказа Императорской печати, комиссара по финансовым делам-*домы*, канцелярии По приему жалоб и прошений трону, а также караула, то они не подпадают под этот запрет.

Параграф. После окончания аудиенции династии писари учреждений штабов-[*додок*]фу пяти [армий], шести министерств, Восточных палат, Цензората, шести приказов и Исторической службы-*шыкуан* предъявляют дощечку для записи распоряжений для досмотра. Прибывшие в шесть инспекций для опроса и получения официальных документов не подпадают под это правило».

Двадцать шестой день (4 сентября). Приняли решение о наказании тех, кто прежде до амнистии совершил проступок, подпадающий под амнистию, но он был вновь выявлен [уже после амнистии]. Последовали докладу *дэхинь зямшатнгышы* Нгуен Ты Фу¹⁷⁷.

Двадцать седьмой день (5 сентября). Указ об ужесточении проверок в отношении освобожденных от набора в армию. Указ чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы]: || 46a «В прошлом году при проверках для освобождения от набора среди

сдавших было много случаев проноса шпаргалок и [участия] в экзамене вместо [другого]. До десяти с лишним тысяч человек. Это — крайний беспорядок и разнузданность. Отныне при проведении проверок этого вида во всех местностях следует выявлять знающих иероглифы и способных к письму. Если во время последующего экзамена окажутся люди, которые сдадут пустые экзаменационные работы без текста, то распорядителям экзаменов-*дэдию*, зрителям экзаменов-*зямтхи* и приставам-*туансыюк*¹⁷⁸ допускается запечатать [эти] работы и подать доклад. [Если таких] от одного до четырех-пяти человек и более, [то] чиновники [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] приговариваются к снятию с должности, а сами эти люди наказываются ссылкой или отправкой в солдаты».

Восьмая луна. Третий день (11 сентября). Утвердили церемониал для чиновников, прибывающих на аудиенцию династии. Вот этот церемониал: «Отныне в дни обычных аудиенций династии после первого удара барабанов караул по ранжиру вступает на красные ступени к трону. После второго удара чиновники по ранжиру вступают на красные ступени к трону, нельзя бесцеремонно толкаться, чтобы пройти первым, вносить сумятицу и путать порядок. Если после того, как барабаны уже ударят в третий раз, чиновники все еще будут за воротами Тютюок, а также после того, как гонги ударят более чем пятьдесят раз, || все еще останутся люди слева и справа от ворот Доан, то чиновники, охраняющие эти ворота, всем преградят путь, а департамент-*ти* Санян [стражи] В парчовых одеждах предъявит обвинение и передаст для наказания».

Девятая луна. Утвердили указ о том, что знающие иероглифы и пишущие официальные бумаги за других не должны заниматься подстрекательством.

Зима. Десятая луна. Четырнадцатый день (20 ноября). Указ о сыновьях-наследниках и других сыновьях. Высочайший обратился с поучением к большим и малым чиновникам и населению: «Когда речь заходит о наследовании сыновьями и внуками, то, не считаясь с возрастом и с тем, взрослый [это человек] или ребенок, вне зависимости от чиновничьих рангов, у кого больше, у кого меньше, следует придерживаться обычаев и выбирать для этого [старшего] сына от главной жены. Если [старший] сын от главной жены уже умер, то заменить [его] старшим внуком. Если старшего внука нет, то [только] тогда назначать следующего сына. Если у старшей жены нет сыно-

вей, то [только] тогда выбирать достойного из сыновей следующих [жен]. Если старший сын [или] старший внук больны, а также ведут себя непочтительно [по отношению к родителям] и [их] не следует оставлять наследниками, то должно доложить в местные учреждения и назначить другого сына или внука наследником. || Этим показать, 47а что отец не должен из-за безмерной любви вредить своей семье, а сын не должен нарушать долг [перед родителями], нанося серьезный ущерб цивилизованным обычаям».

Одиннадцатая луна. Указ о введении должностей главного сборщика налогов-*тхуэшы*¹⁷⁹ и [его] заместителя. Указ: «Отныне в случае, если будут вакансии среди чиновников, занимающихся налогами, то министерство Чинов должно выявить невоastreбованных из числа освобожденных от повинностей писарей всех учреждений и назначить, чтобы было кому вести и проверять списки. Если это надзирающий за налогами-*зитътхыа*¹⁸⁰, сборщик налогов-*тхуэшы* [или его] заместитель, то в соответствии с прежним положением назначать [военных] из знаменных войск, которые добыли [в бою] левые уши [убитых врагов], но еще не получили должности». Последовали словам старшего контролера-*докапычунг* инспекции Чинов Хоанг Тхиеу¹⁸¹.

Четырнадцатый день (20 декабря). Вновь подтвердили указ о своеволии. Левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии Киньзыонг-*ба* Ле Куен подал доклад, гласивший: «Если местный заправила, пользуясь своим влиянием, изобьет человека, нанеся ему травмы, захватит || землю и имущество другого, разрушит 47б могилу, нанесет [иной] ущерб другим [и это случится] три раза и более, то рассматривать это как своеволие, не подпадающее под действие амнистий, и определять за это наказание как за преступление своеволия. Если же до этого допускал [подобные] нарушения один-два раза или это относится к дракам, связанным с судебными тяжбами за землю, то определять наказание в соответствии с законами».

Двадцать первый день (27 декабря). Отобрали и назначили чиновников-управителей крупных территорий и ответственных за прием [иностраннх] послов. Указ: «У чиновников департаментов-*ти* Тхыа[туеншы] и Хиеншат[шы] четырех крупных территорий должности весьма почетны, а полномочия весьма широки. При подборе и назначении следует находить достойных людей. Если образуется вакансия, то [на должностях] *тхамнги* использовать [чиновников]

шестого ранга и выше, обладающих умом и хорошей репутацией, прошедших в [предыдущих] должностях от четырех проверок и более; [на должностях] судей-*хиеншат*[шы] — использовать чиновников Цензората, школы Сынов отечества и шести приказов, честных и разумных, обладающих опытом, прошедших [на предыдущих должностях] четыре проверки, которых все хвалят, и назначать в соответствии с [существующим] порядком. В отношении осмелившихся из личных побуждений незаконно отбирать людей низких рангов или

48а

недолго находившихся на должностях, || если это приведет к недовольству людей и появлению пороков в гражданских делах, инспекция Чинов проведет дознание и накажет за преступление». Утвердили указ о вручении дани династии в столице послами вассальных государств: «Когда послы Чампы, Лаокуа, Сиемла, Чаооа, [Ман]латзя¹⁸², а также вожди приграничных губернаторств-*чан* прибывают на подворье Хойдонг, стража В парчовых одеждах направляет гвардейцев-*чангши* подразделений-*ти* Войск и конницы пяти крепостей и Лангтыонг знаменных войск, которые должны в соответствии с правилами нести охрану и наблюдение, внимательно следить за кордонами. Когда будут ездить по дорогам, пойдут на аудиенцию, также следует сопровождать спереди и сзади, разгонять простолоудинов и государственных и частных рабов, которым нельзя вступать в общение и задавать вопросы, обмениваться сообщениями, что приводит к выбалтыванию сведений об обстановке и провоцирует негативные последствия. Если отвечающий за наблюдение чиновник не сможет в соответствии с правилами внимательно проследить и из личных побуждений будет попустительствовать, то департамент-*ти* Санян стражи В парчовых одеждах отдаст предписание гвардейцам-*чангши* в соответствии с истиной подготовить полный доклад для сведения — [такого] арестуют и накажут за преступление».

48б

|| Двадцать шестой день (1 января 1486 г.). Утвердили указ о почитании долга и ритуала и поощрении земледелия и шелководства. Высочайший обратился с поучением к чиновникам [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу* всех местностей Поднебесной: «Ритуал и долг существуют, чтобы совершенствовать нравы народа, земледелие и шелководство существуют, чтобы было достаточно еды и одежды. [Эти] два занятия являются важнейшими политическими делами, тем, чем должны заниматься все правители. С тех пор как Мы вступили на трон, постоянно просвещаем народ, чтобы усовершенствовать его обычаи, ведем поли-

тику поддержания полезного и изничтожения вредного. Нет ничего, что было бы упущено в наставлениях и поучениях, все это вменяется в обязанность и делается. Однако у народа все еще нет избытка имущества, народные обычаи все еще не претерпели существенных изменений. Разве это не потому, что вы считаете первостепенным учетные книги и рассматриваете [мои] поучающие указы как пустые словеса? Выставляете на первое место собрания и оставляете без внимания народные обычаи, что к этому и приводит? Отныне вы должны приложить все силы, чтобы исправить прежние пороки. Любой императорский указ должен быть единодушно осуществлен. Когда население бедствует, то всеми способами искать решение. Что касается чиновников областей-*фу*, уездов и *тяу*, то ежегодно в нужное время || [они должны] осматривать высоко расположенные земли и равнины, поощрять и стимулировать земледелие и шелководство. Если земля может быть улучшена, то в зависимости от того, что надо, провести работу, чтобы сделали это. Если у людей остаются силы, то в зависимости от дел воодушевить на их выполнение. Способствовать тому, чтобы у народа был избыток имущества, и искоренять бедствия голода и холода, бегства и бродяжничества. Во время ежегодных инспекционных поездок, прибыв в село, где проживают люди, непременно один за другим напомним тексты прежних указов и поучений, древние и современные наставления о ритуале и музыке. Скрупулезно давайте инструкции. Если встретитесь с явлениями, попирающими культуру и оскорбляющими обычаи, непременно уделите внимание предостережениям и наказаниям. Людей преданных, честных, почтительных к родителям и старшим братьям непременно от всей души поздравьте и поощрите. [И тогда] весь народ будет жить в достатке, а дурные и вредоносные обычаи будут изведены. Тех, кто сможет следовать этому наставлению, два департамента-*ти* [Тхыатуеншы и Хиеншатшы] поименно перепишут и доложат для определения награды. Тех, кто будет пренебрежительно относиться к должностным обязанностям, снимут с должности и отправят в солдаты».

49a

Двенадцатая луна. Чиновникам на реках во всех местностях в случае необходимости получения подношений дозволяется проводить церемонию в [своем] учреждении || и не прибывать в департамент-*ти* До[тыхуишы].

49b

Ле Доан Тьш назначили министром Военного министерства; Ле Конг Ньонга¹⁸³ — министром министерства Ритуалов; Куать Динь

Бао — министром министерства Наказаний; Данг Киен То — провинциальным цензором-*зямшатнгышы*; Ле Ть¹⁸⁴ — левым главным-управляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, Биньтхуан-ба; Ле Куанг Ть — левым *тхилангом* министерства Ритуалов и одновременно распорядителем дел в академии Ханлам.

В тот год казнили Чан Фонга¹⁸⁵. Император обратился к министру Нгуен Ньы До и его людям с поучением, гласившим: «Чан Фонг в молодости был сановником Ледык-хау. Когда обучал канонам [Ле] Нян-тонга, то превозносил Ледык[-хау], а ко мне относился с глубоким презрением. Сейчас [Чан] Фонг — мой сановник, но обычно питает недостойные сановника чувства. Утверждает, что по моему законодательству определены названия должностей Минского государства, а это отрицает династийные установления [нашей] страны. Устремления, не подобающие сановнику, совершенно очевидны! [Чан] Фонг уже совершил мятеж. Кто же схватит меня за руку, [сказав,] что нельзя казнить [Чан] Фонга? [Чан] Фонг — это сановник, изменивший отечеству. Кто же ради [Чан] Фонга, || как богомол¹⁸⁶, бросится в бой, признав себя главарем, хотел бы я знать».

50a

Также обратился с поучением к [Нгуен] Ньы До и его людям, гласившим: «Я считаю Чан Фонга упрямым и высокомерным, всегда [утверждавшим, что его] наставления верны. Что касается [того, что] дважды награждал [Чан] Фонга стихами, то эта моя большая ошибка. Кусаю локти¹⁸⁷, что сделал [это], но разве уже не поздно? Я читал, что у ханьского [императора] Сяо-Цзин[-ди]¹⁸⁸ и танского [императора] Тай-цзуна¹⁸⁹, которых история называет [первого — одним из] семи законотворцев¹⁹⁰, [второго — одним из] трех *цзунов*¹⁹¹, также были раскаяния [по поводу] Чао Цо¹⁹² и [Лу] Цзу-шана¹⁹³. По прозорливости мне далеко до [этих] двух правителей. Как уберечься от многочисленных случаев раскаяния?»

[Год] *бинь-ngo*, семнадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, двадцать второй год [эры] *Чэн-хуа*> (1486 г.).

Весна. Главная луна. Двенадцатый день (16 февраля). Указ: «Отныне, если по службе надо отправить провинциального цензора-*зямшатнгышы* на территорию с тяжелым климатом, такую как местности Анбанг, Хынгхоа, Лангшон, Тхайнгуен, Куангнам, то направляют провинциального цензора-*зямшатнгышы*, ответственного за этот округ-*дао*. Если [провинциальных цензоров-*зямшатнгышы*] этого округа-*дао* всех уже направляли, то дозволяется послать [*зямшат*]*тхонгкая*. Если *зямшаттхонгкаев* и [провинциальных цензоров-*зямшат*]*нгы-*

шы этого округа-*дао* || всех уже направляли, то только тогда отправ- 50b
ляют провинциальных цензоров-[*зямшат*]*нгышы* других округов-*дао*».

Пятнадцатый день (19 февраля). Указ: «Что касается чиновников-конфуцианцев и начальников всех подразделений-*ти* страж, то министерство Чинов и сама стража проверяют и отбирают в учреждениях в [столице] и вне [ее] из числа занимающих гражданские должности тех, кто выдержал испытания на столичных экзаменах, обладает хорошими физическими данными, и назначают в учреждения и подразделения-*ти*, чтобы несли ночные дежурства».

Шестнадцатый день (20 февраля). Отправили чиновников для проверки воинской амуниции.

Двадцать пятый день (1 марта). Утвердили [правила] установки межевых камней на общественных и частных землях. Эти правила: «В сроки между сезонами сельскохозяйственных работ чиновники областей-*фу* и уездов в соответствии с земельными кадастрами и [документами] о пожалованиях по повелению [определяют] границы с четырех сторон, собирают старейшин, общинных старост-*са*[*чыонг*] и деревенских старост-*тхончыонг*, совместно устанавливают, где казенная земля, а где земля, передающаяся по наследству, и [указывают, где] ставить межевые камни. Сделать это обязательным и вечным правилом».

|| Вторая луна. Третий день (8 марта). Утвердили порядок про- 51a
ставления заголовка доклада и форму подписи.

Двадцать девятый день (3 апреля). Указ: «Отныне, если канцелярия По приему жалоб и прошений трону обнаружит в докладах чиновников учреждений в [столице] и вне [ее] допущенные при переписке пропуски и ошибки, то немедленно готовит доклад в министерство Наказаний, которое наложит денежный штраф в соответствии с указом. Если это солдат или крестьянин, то освобождается от уплаты денежного штрафа».

Третья луна. Отбирали физически сильных для отправки в армию.

Четырнадцатый день (17 апреля). Обнародовали [указ] по военным вопросам всего из двадцати семи пунктов. В обнародованном в [один из] дней третьей луны шестого года [эры] *Хонг-дык* (1475) [указе] говорится:

«Параграф. Все сыновья гражданских и военных чиновников первого и второго ранга, а также старшие сыновья [чиновников] третьего ранга, все сыновья [обладателей титулов] *конг*, *хау* и *ба*, которые

не владеют грамотой, зачисляются в стражу В парчовых одеждах в качестве гвардейцев-*туаниши*. Если владеют грамотой и выдержали испытания, то направляются в Шунгванкуан в качестве учеников-*ньошинь*. Все [прочие] сыновья [чиновников] третьего ранга, а также гражданских и военных чиновников четвертого, [пятого — ?], шестого, седьмого и восьмого ранга [первого и] второго класса, не умеющие || читать, направляются в солдаты стражи Вулам. Владеющие грамотой и прошедшие испытания направляются в Туламкук в качестве учеников-*ньошинь*. Если обладают навыками писарей и прошли испытания, то назначаются писарями учреждений в [столице] и вне [ее]. Два [старших] сына [чиновников] девятого ранга [определяются на службу так же], как и сыновья [чиновников] восьмого ранга. Оставшиеся — как сыновья простолюдинов. Внуков [чиновников] седьмого ранга и ниже забирают в армию в соответствии с порядком для простолюдинов.

Параграф. Если трое и более податных, проживающих совместно в одной общине, являются родными отцом и сыновьями, старшими и младшими братьями, то один податный освобождается от набора в армию. Если [живут] в общинах разных уездов, то не освобождаются.

Параграф. Люди, работающие по найму, которые владеют грамотой, если это уже официально подтверждено департаментом-*ти* Тхыатуен[шы] этой местности, также получают льготы освобождения от набора в армию.

Лето. Четвертая луна. Шестой день (9 мая). Судья-*хиеншатшы* департамента-*ти* Хиеншатшы Тханьхоа Нгуен То¹⁹⁴ подал доклад, гласивший: «Если чиновники областей-*фу* и уездов не проявят старательности в создании защитных лесопосадок на дамбах и в надзоре [за ними], то запрещается повышать их в должности».

Тринадцатый день (15 мая). Указ всем стражам: «Рабы влиятельных родов [должны] записать свои имена и фамилии и отправить || для проверки в область-*фу* Фунгтхиен». В этом последовали предложению заместителя губернатора-*тхиеузоан*¹⁹⁵ области-*фу* Фунгтхиен Нгуен Тат Бота¹⁹⁶.

Двадцать первый день (24 мая). Утвердили [предложение о] проведении работ во время между сельскохозяйственными сезонами¹⁹⁷. Управитель уезда-*чихуен* уезда Тхычи¹⁹⁸ области-*фу* Киенсьонг Чан Ны Ви подготовил доклад, гласивший: «Пахотные земли всех местностей Поднебесной не одинаковы, бывают высокие, бывают низкие.

Перерывы между сельскохозяйственными сезонами на осенних и летних [землях] отличаются. На осенних землях сажают рассаду во второй-третьей луне. На летних землях вспашкой и посевом занимаются в одиннадцатой-двенадцатой луне. То есть на летних землях [должны] успеть [завершить работы] до конца зимы. Сейчас департаменты-*ти* при необходимости проведения [общественных] работ не обращают внимания на то, удобно ли это для крестьян, [обрабатывающих] землю, во всех случаях считая конец зимы перерывом между сельскохозяйственными сезонами и нанося ущерб крестьянам, [обрабатывающим] летние земли. Нижайше прошу, чтобы отныне при проведении работ по строительству дамб два департамента-*ти* [Тхыатуеншы и Хиеншатшы] проверяли: в какой местности есть осенние земли, то начинают работы в конце зимы, в какой — летние земли, то приступают к делу в весенние луны, чтобы это было удобно для крестьянских дел». Последовали этому.

|| Двадцать четвертый день (27 мая). Указ: «Общественные земли 52b
каждые шесть лет заново проверяются, обмеряются и распределяются поровну, как и прежде».

Вновь подтвердили указ о надзоре за беглыми.

Пятая луна. Первый день (2 июня). Запретили выбирать деньги. Указ: «Для использования металлических денег главное — обращение сверху донизу. Для накопления в хранилищах главное, чтобы длительное время не подвергалось порче. Отныне все учреждения в [столице] и вне [ее] при изъятии в казну у частных лиц таких видов денег, как краденое и штрафы, а также на расходы и за досмотр, которые поступают на хранение на казенные склады, все должны отбирать подлинные медные монеты, пусть даже с немного ущербной кромкой. Только если это подлинная медь, долго хранящаяся без порчи, следует отбирать при изъятии. Что же касается денег, используемых в качестве жалованья чиновникам и писарям, а также населением для торговли, то если это подлинная медь, которую все еще можно нанизать в связку, обязательно должно принимать и использовать, запрещено отказываться [брать] и придиричиво отбирать».

|| Двадцать второй день (23 июня). Запретили чиновникам и писа- 53a
рям на должностях вне [столицы] брать в жены местных женщин.

Двадцать шестой день (27 июня). Расширили здание тюрьмы. Набрали дополнительно тюремную охрану для несения службы.

Утвердили [образцы] головных уборов для [аудиенций] династии: «Отныне все гражданские и военные чиновники, прибывающие [на

аудиенцию] династии, одевают шапки из черной кисеи, которые с обеих сторон должны единообразно слегка наклоняться вперед. Запрещается самовольно либо оставлять прямой, либо [сильно] наклонять».

Шестая луна. Одиннадцатый день (11 июля). Вновь дали разъяснение по поводу указа о внеочередных докладах: «Отныне все казенные и частные дела, которые еще не были проведены через учреждения *тяу*, уездов, областей-*фу*, [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы], Хиен[шатшы] и Цензората, а также уже были проведены, но расследования по которым еще не завершены, не могут быть доложены вне очереди».

Двенадцатый день (12 июля). Указ о запрете на переход в списки пограничных губернаторств-*чан*, таких как местности в провинциях-*тхыатуен* Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа, Анбанг, Тхайнгуен, Туенкуанг, Лангшон. Например, из Тханьхоа запрещено переходить в Нгеан, из Лангшона запрещено переписываться в || Тхайнгуен.

Восемнадцатый день (18 июля). Указ для областей-*фу*, уездов и общин: «[Если] есть остающиеся необработанными земли на морском побережье, на [этих] землях недостает людей и добровольцы построят дамбу, поднимут [ее] и будут платить налоги, [то чиновники] областей-*фу* и уездов после проверки достоверности [этого] предоставляют [разрешение]».

Осень. Седьмая луна. Первый день (31 июля). Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* округа-*дао* Хайзыонг Дао Ны Ли подал доклад, гласивший: «Ученые мужи, участвующие в экзаменах, которые хотят попасть в первую партию [сдающих], должны заплатить деньги». Последовали этому.

До этого, с осени двенадцатого года [эры] *Хонг-дык* (1481) и ранее, чиновники, даже если они еще не сдали провинциальные экзамены, все равно допускались к столичным экзаменам. К этому времени вышел указ: «Чиновники, имеющие возможность подготовиться к экзаменам на выдвижение и добровольно прибывающие для прохождения испытаний, в столице являются в область-*фу* Фунгтхиен, вне [ее] являются в местный департамент-*ти* Тхыатуен[шы] [и заявляют об] участии в экзаменах. Предварительно [они] проходят проверку для подтверждения подлинности [своих прав] в областях-*фу* и уездах в соответствии с положением для простых людей, [сдавших] провинциальные экзамены, и лишь потом допускаются в помещение для столичных экзаменов». Последовали докладу секретаря-письмо-

водителя-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно учителя-*тыхуан* Шунгванкуана и Туламкука Лыонг || Тхэ Виня.

54a

Девятая луна. Четвертый день (1 октября). Учредили [должности] станowych приставов-*туанкиемшы* в [местностях] Виешон, Зитьшон, Фонгшон, Лонгшон провинции-*тхыатуен* Лангшон.

Шестой день (3 октября). Указ: «Если это категории участвующих в экзаменах для освобождения от набора сыновей и внуков чиновников, военных, [выдержавшие испытания] по письму и исчислениям, то общинные старосты-*сачыонг* их [общины] являются в министерство Ритуалов и подают поручительство [о том, что этот человек] известен ему в лицо. В день [экзаменов] ранним утром представляют свидетельство за воротами Баокхань, приводят, и только тогда [этот человек] допускается в помещение [для экзаменов]». Последовали докладу левого *тхиланга* министерства Ритуалов и одновременно редактора докладов-*дайтхьеу* ворот Кимкуанг Ву Хыу.

Зима. Десятая луна. Третий день (29 октября). Вновь разъяснили [указ о] форме подаваемых докладов.

Пятый день (31 октября). Запретили сыновьям и внукам, рабам и слугам из влиятельных семей без причины носиться на лошадях по городским улицам и дорогам.

Двадцать шестой день (21 ноября). Отправили министра министерства Ритуалов Ле Нанг Ньыонга, Фам Фук Тхьеу¹⁹⁹, Куать Лиена || с регулярной данью к Минам²⁰⁰. 54b

Двадцать девятый день (24 ноября). Запретили воровски добывать жемчуг²⁰¹.

Экзамен по литературе, письму и исчислениям для детей, внуков и приближенных чиновников.

Зима. Одиннадцатая луна. Утвердили [порядок] входа и выхода по ранжиру [до и после аудиенций династии]: «Все гражданские и военные чиновники после того, как выстроятся по установленному ранжиру на аудиенции династии, когда доложат о делах, откланиваются и собираются уходить или когда завершат имеющиеся дела и отправятся, все должны [идти] вдоль [стен] медленно по кругу, запрещается уходить напрямую кратчайшим путем».

В тот год Ле Доан Тьи назначили министром министерства Финансов, Такуок-*хау*; Нгуен Ньы До — министром министерства Чинов и одновременно руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества; Ле Виня — левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, Дыонгкхэ-*хау*²⁰²; Нгуен Куана — правым главноуправ-

55a ляющим-додок штаба-додокфу Центральной армии, Маукин-ты; Ле Туен стал императорским зятем-фома, доуи, Тынгием-ба; Нгуен Ты Тьи — || [руководителем] департамента-ти Тханьхинь и судьей-хиеншатшы департамента-ти Хиеншатшы Хайзыонга и других местностей.

[Год] *динь-муй*, восемнадцатый год [эры] *Хонг-дык* <Мины, двадцать третий год [эры] *Чэн-хуа*> (1487 г.).

Весна. Вторая луна. Запретили воровски именовать [себя звания-ми] сверх [положенного].

Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали [сдавшими] шестьдесят человек во главе с Фам Чаном²⁰³.

Лето. Четвертая луна. Седьмой день (29 апреля). Высочайший лично предложил тему, спросив о принципах-дао управления. Просмотрев работы, также призвал лучших из *тиенши* к воротам Няткуанг, лично установил иерархию. Объявил Чан Шунг Зиня²⁰⁴ первым, Нгуен Дык Хуана²⁰⁵ и Тхан Кань Вана²⁰⁶ — следующими за ним. Всем [троим] присвоил [степени] *тиенши*, разделенные на категории, тридцати человекам во главе с Ву Канем²⁰⁷ — [степень] *тиенши суаттхан*, двадцати семи человекам во главе с Фам Чаном — [степень] *донгтиенши суаттхан*.

55b Двадцать восьмой день (20 мая). Вновь разъяснили указ об именовании. Так, например, принцев-*тханвюнг* нижестоящие именуют *диенха*; принцев-*тытханвюнг* — *фуха*; *конгов*, *хау*, *ба*, императорских зятьев-*фома*, [чиновников] первого ранга || именуют *какха*, второго и третьего ранга — *монха*, четвертого, пятого и шестого рангов — *дайнян*, седьмого, восьмого и девятого ранга — *куанчюнг*. Если осмелятся, как было ранее, воровски именовать сверх [положенного], и тот, кто именует, и тот, кто [это] принимает, получают пятьдесят ударов палкой и будут оштрафованы на десять *куанов* денег.

Утвердили [порядок] отбора командующих-*тонгбинь*[шы]. Высочайший сказал: «Командующий-*тонгбинь*[шы] исполняет важную миссию в целом районе. Нельзя назначать на [этот] пост недостойных людей. Чиновникам инспекций и Цензората следует отбирать из всех подразделений страж [тех, кто отличается] смелостью и рачительностью, ученостью и умом, хорошей репутацией, способностями, честностью и прилежанием, и назначать [на эти должности]. Те, кто посмеет из личных побуждений безрассудно выдвигать заурядных и невежественных, продажных и трусливых, будут наказаны за преступление».

Пятая луна. Четвертый день (28 мая). Высочайший почтил своим присутствием [церемонию] провозглашения имен *тиениши* во главе с Чан Шунг Зинем во дворце Киньтхиен. Все чиновники в парадных одеждах выкрикивали поздравления. Министерство Ритуалов вынесло золотую таблицу и повесило [ее] за воротами Донгхоа.

|| Шестая луна. Двадцать шестой день (16 июля). Указ для левого 56a
главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии Киньзы-онг-хау Ле Куена, а также учреждений пяти армий-*фу*, шести министерств, Цензората, шести приказов. [Его] составили Биньтхуан-*ба* Ле Тьи и его люди из Южной армии, используя сто сорок пять пунктов минских указов.

Параграф. Служащие всех учреждений в [столице] и вне [ее] отныне, если, поздравляя друг друга, вручают друг другу пологи от комаров, должны использовать [для упаковки] простую бумагу, нельзя оклеивать в складку.

Осень. Седьмая луна. Девятый день (28 июля). Указ: «Чиновников, которые не были переведены на другую работу с понижением за допущенные ошибки, допускается после проверки повышать в должности точно в соответствии с положением о чиновниках во всех местностях. Если по итогам проверки [будет признан] соответствующим должности, то повышается только в рамках департамента-*ти* Тхыа[туеншы] своей местности, нельзя переводить на ближние земли. Если продажный, то в соответствии с прежним указом снимать с должности и отправлять в солдаты в Куангнам».

|| Восьмая луна. Пятнадцатый день (2 сентября). Установили сте- 56b
лу с именами *тиениши* сессии [года] *динь-муй*, восемнадцатого года [эры] *Хонг-дык* (1487)²⁰⁸.

Восемнадцатый день (5 сентября). Запретили чиновникам в [столице] и вне [ее] без причины посещать караульные помещения страж и подразделений-*ти* В парчовых одеждах, Хиеулык, Тханво и Стоящих перед дворцом.

Двадцать второй день (9 сентября). Минский Сянь-цзун опочил.

Девятая луна. Шестой день (22 сентября). Минский наследник императора [Чжу] Ю-тан вззошел на престол. Со следующего года изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Хун-чжи*. Это был Сяо-цзун.

Зима. Одиннадцатая луна. [Указ о] всеобщей амнистии всего из пятидесяти четырех пунктов²⁰⁹.

Утвердили очередность [выступлений] сановников династии при обсуждении дел: «Когда по повелению на аудиенции династии при

57a обсуждении дел чиновник-посредник передает вопрос Совершенно-мудрого, в первую очередь [высказываются] шесть инспекций и Цензорат, следующая очередь шести министерств и шести приказов, || следующая очередь *конгов*, *хау*, *ба* и главноуправляющих-*додок* пяти штабов-*[додок]фу*, которые в зависимости от ранга высказывают мнение. Крайне желательно, чтобы [говорили] точно и ясно, нельзя [говорить] неопределенно, подобно жужжанию [насекомых, а также] хранить молчание и уклоняться [от обсуждения]. В отношении нарушителей следящий за порядком провинциальный цензор-*зямшат-нгышы* выдвинет обвинение и передаст для дознания. Тот, кто в данный день следит за порядком, не участвует в обсуждении».

[Год] *мау-тхан*, девятнадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, [император] Сяо-цзун, начальный год [эры] *Хун-чжи*> (1488 г.).

Весна. Главная луна. Наградили сопровождавших [императора] в Ламкин [повышением в ранге на] одну ступень.

Дополнительная главная луна. Третий день (15 февраля). Повысили Дао Кы до придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, ученого-*хокиши* Восточных палат, *тутхантхиеузоана*²¹⁰. Поскольку Дао Кы занимал пост в столичном учреждении с большим [объемом работы], на трех проверках [признан] достойным должности, не допустил ошибок и нарушений, поэтому его и повысили.

57b Лето. Пятая луна. Девятый день (18 июня). Указ: «Отныне заболевшие чиновники всех учреждений в докладах с просьбой [об отпуске] для лечения должны написать „лечить болезнь“ (治病) или „лечиться“ (療治). Нельзя, как прежде, неуместно использовать иероглиф „поправлять здоровье“ (養)». || Последовали докладу великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат Тхан Нян Чунга.

Пятнадцатый день, [день] *мау-зан* (24 июня), час *ням-ти* (примерно от 23.00 до 01.00). Родился второй внук императора [Ле] Туан <позднее стал императором [Ле] Уи-муком>.

Девятнадцатый день (28 июня). Утвердили порядок церемонии поклонов. Указ для всех гражданских и военных чиновников: «Всякий раз после окончания церемонии поклонов [оставаться] сидеть по ранжиру в соответствии с церемониалом. Получив приказ, немедленно удалиться. Нельзя идти медленно, размахивая руками и задрав лицо. Но также нельзя стремительно убежать, смешав ряды».

Сильная засуха.

Осень. Седьмая луна. Двадцать пятый день (31 августа). Указ для всех учреждений в [столице] и вне [ее]: «При ведении уголовных дел,

если кто-то является свидетелем и вызван для дачи показаний, то чиновник, ведущий следствие, должен вести допрос детально и четко. По малым делам в срок до пяти дней, по большим делам в срок до десяти дней запись показаний на бумаге [должна быть] завершена. Нельзя медлить сверх срока»²¹¹.

|| Восьмая луна. [День] *ням-тхин*. Новолуние (6 сентября). Родился третий внук императора [Ле] Тхуан <позднее стал [императором Ле] Тук-тонгом. *Тхуан* (淳) звучит как «чистый», 純, *thuân*. [Его] ложное [запретное] имя²¹² — Тхуан (濠) — звучит так же>²¹³. 58a

Шестнадцатый день (21 сентября). Утвердили [форму] одежды на приемах минских послов: «*Конги, хау, ба*, императорские зятья-*фома*, все гражданские и военные чиновники должны иметь готовые одежды синего цвета из полотна, шелка и кисеи, длиною на один *так* от земли, с рукавами шириной в один *тхыок* и два *така*. Если это охранники, то используют одежды длиной на девять *таков* от земли с узкими рукавами в соответствии с прежними образцами. У всех должны быть знаки различия и одеты сапоги. [Цвета] обязательно [должны быть] яркими. Нельзя использовать старое и неприличное при участии в приеме послов минского государства.

Отстранили старых, слабых и неприлежных писарей всех учреждений в [столице] и вне [ее]. Убрали с должностей и возвратили в простолудины, [чтобы] несли повинности и платили налоги.

Девятая луна. Указ: «Отныне чиновники областей-*фу* и уездов, если при проверке общинных старост-*сачыонг* [обнаружат среди них] родных и двоюродных братьев, а также родных дядю и племянника по отцу или по матери, то позволяют быть общинным старостой-*сачыонг* только одному [из них]. Нельзя, чтобы все || были назначе- 58b ны, чтобы избежать порока групповщины и одномыслия».

Зима. Десятая луна. Третий день (6 ноября). Приказали министерству Ритуалов обратиться к *тхамтьиню* Куангнама Фам Ба Тонгу со следующим поучением: «[Если] среди мужчин из народа и солдат старше пятнадцати лет, [находящихся под руководством] департамента-*ти* Тхыатьинь[шы]²¹⁴, [обнаружатся] талантливые и способные к учебе, то в день проведения провинциальных экзаменов их отбирают совместно департаменты-*ти* Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] этой местности, вносят в списки и зачисляют в ученики-*шиньдо*, чтобы учились и познавали долг и этикет».

Девятый день (12 ноября). Утвердили новые образцы церемониальных одеяний на аудиенциях династии. Эти одежды [должны бы-

ли быть] длиной два *така* от земли с рукавами шириной один *тхюк* три *така*.

Двадцатый день (15 сентября). Указ: «Отныне ученые мужи, ранее занимавшиеся учебой, способные и сведущие в литературе, участвовавшие в проверках учености, выдержавшие испытания и освобожденные от набора [в армию], [также] освобождаются от половины налогов и трудовых повинностей, чтобы продемонстрировать стремление династии к поддержке и воспитанию талантливых людей».

59a || Одиннадцатая луна. Двадцатый день (14 декабря). Мины направили главного посла толкователя канонов-*шицзян* академии Хань-линь Лю Цзяня, заместителя посла контролера-*гэйшичжун* инспекции Наказаний Люй Сяня сообщить о вступлении на престол [нового минского императора], а также преподнести цветной шелк²¹⁵.

Двадцать третий день (25 декабря). Провели церемонию вскрытия конверта и чтения указа минского государства во дворце Киньтхиен.

Учредили должности станowych приставов-*туанкиемши* в Лойкуане, Лоакуане и Лангкуане.

Двенадцатая луна. Одиннадцатый день (12 января 1489 г.). Отправили послов к Минам: Дам Ван Ле, Выонг Кхак Тхуата, Фам Миен Лана²¹⁶ — с поздравлениями в связи с вступлением на престол; Хоанг Ба Зыонга²¹⁷ — с докладом [о событиях] на территории Чампы²¹⁸ и Туифу²¹⁹; Тонг Фук Лама²²⁰ — с благовониями в дар; Хоанг Дык Лыонга²²¹ — с благодарностью за цветной шелк в подарок²²².

59b Тринадцатый день (14 января 1489 г.). Приказали министерству Ритуалов вывесить таблицу о почитании правителя: «Отныне *конги, хау, ба*, императорские зятя-*фома*, все гражданские и военные чиновники при получении рескриптов-*те*, предписаний-*као*, указов-*шак* и приказов-*мень*, а также указов, скрепленных печатью императора, которые являются регалиями || государственной власти, должны принимать их двумя руками и держать их, подняв на уровень выше головы. Преподнося бумаги с докладами и записками, также держать их, подняв на уровень лица».

Обнародовали положение о проверке результатов [работы чиновников].

«Параграф. Правила проверки результатов: через три года — предварительная проверка, через шесть лет — повторная проверка, через девять лет — окончательная проверка, только потом увольняют или повышают.

Параграф. В отношении родственников императора по отцу и по матери, а также потомков заслуженных сановников эпохи создания государства, кроме того, военных сановников, уже получивших в прошлом должность и затем имевших воинские заслуги, прошедших, занимая свой пост, две проверки и признанных достойными должности, [которые подлежат] по положению повышению до первого-второго ранга, министерство Чинов составляет доклад и ждет указа. После получения указа допускается повышать в соответствии с положением. Если это выходец из народа, получивший должность, будучи простым человеком, или, будучи простым человеком, за военные заслуги обретший чиновничье достоинство, прошедший, занимая свой пост, две проверки и признанный достойным должности, [который подлежит] по положению повышению в ранге, то допускается [повышать] только до третьего ранга, нельзя [повышать] до первого-второго ранга.

Параграф. Если в течение девяти лет за особые заслуги уже был повышен в ранге, а на окончательной проверке вновь [признан] достойным должности и подлежит || повышению до второго класса 60a и выше, то министерство Чинов готовит доклад и ждет указа. Если третьего ранга и ниже, то действовать в соответствии с положением.

Параграф. [Чиновники] всех учреждений, прошедшие в должности три проверки, излагают свои дела и ошибки за время службы, были ли нарушения или нет и их причины, докладывают своему вышестоящему руководителю, который по справедливости проводит проверку от момента вступления в должность. Чиновник, проходящий испытательный срок, по истечении трех лет становится действительным чиновником и [считается прошедшим] предварительную проверку. Допустившие, занимая должность, проступки и не допущенные до проверки, а также повышенные в порядке исключения, [но] не за воинские заслуги считаются проходящими повторно срок для предварительной проверки с момента проступка или повышения в порядке исключения. Полностью и последовательно перечислить достойных должности, обычных и недостойных должности в качестве результата проверки. Кроме того, документ с изложением дел и ошибок за время службы, были ли нарушения или нет и их причины, который докладывается [чиновнику–]руководителю учреждения, подается для сведения в министерство Чинов. К моменту окончательной проверки по истечении девяти лет отвечающий за это чиновник докладывает результаты всех проводимых ранее и сейчас во

60b

время нахождения на должности проверок, какие резолюции утверждались на проверке, || в зависимости от того, маленькая эта должность или большая, или продвинуть, или оставить. Министерство Чинов сопоставляет с прежними и нынешними многочисленными докладами о проверках и в соответствии с положением готовит доклад и действует. Если какое-то учреждение будет лгать, притесняя справедливых и способных, скрывая нарушения и ошибки, а ответственный чиновник не сможет это выявить, если будут вводить в заблуждение и покрывать друг друга, то министерство Чинов проведет тщательное дознание и передаст для расследования. Если [кто-то] обладает выдающимися талантами и неординарными способностями и поvyšается особым указом, то [его] это положение не касается».

Утвердили указ [о порядке] переезда чиновников при повышении или перемещении [по должности].

[Год] *ки-зау*, двадцатый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, второй год [эры] *Хун-чжи*> (1489 г.).

61a

Весна. Главная луна. Утвердили положение о выдвижении чиновников учреждений министерства Наказаний. Указ: «Поскольку дела, связанные с наказаниями тюрьмой, отнюдь не просты, то к подбору чиновников, ведущих расследование, нужно относиться тщательно. Отныне, если должности *лангчунгов* и *виеннгоай* [лангов] министерства Наказаний окажутся вакантными, министерство Чинов готовит доклад. В [столице] — руководители шести министерств, Цензората, шесть начальников приказов-*тыкхань*, вне [ее] — чиновники двух департаментов-*ти* — Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] — || совместно выдвигают тех, кого знают, из числа чиновников своих учреждений, прошедших две проверки и более, честных и непорочных, имеющих опыт, хорошо сведущих в судебных уложениях. Шесть министерств [готовят] один документ, два департамента-*ти* — Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] — этой местности готовят по одному документу от каждой местности и указывают имена и фамилии тех, кого предлагают выдвинуть, четко и полно. Получив указ, передают в министерство Чинов для назначения на должность. Тех, кто осмелится из личных побуждений и ради корысти выдвигать недостойных людей, шесть инспекций и провинциальные цензоры-*зямшатнгышы* выявят, установят истину, выдвинут [в отношении них] обвинение и [таких] покарают за преступление в соответствии с законом».

Утвердили распределение обязанностей между тринадцатью провинциальными цензорами-*зямшатнгышы* по наблюдению и руковод-

ству учреждениями. Высочайший обратился с поучением к Цензорату и тринадцати провинциальным цензорам-*зямшатнгышы*, гласившим: «„Все [должны быть] добросовестны в своих делах“, — так учил занимающих посты Пань Гэн²²³. „Проявляй тщательность в том, чем ведаешь“²²⁴, — так Чэн-ван наставлял своих чиновников. Все потому, что, когда сановники служат правителю, все они [обязаны полностью] исполнять свои должностные обязанности. Принимаешь решение по тяжбе, обратись к судье-*диньюи*. Собираешь налоги, обратись к *нойши*. Поручение есть || кому дать. А что уж и говорить о делах цензоров, в чьи обязанности входит поддержание порядка. Обязательно [надо] заранее принять решение о распределении сфер ведения, и тогда государственные устои будут приведены в норму и [в них] будет наведен порядок. Отныне вы всякий раз, когда в [столице] чиновники учреждений доложат о служащем, берущем взятки и нарушающем закон, и обо всем полезном или вредном в казенных делах, в соответствии с полномочиями [должны] провести дознание и действовать. Если вне [столицы] в учреждениях, управляющих населением, объявятся продажные чиновники и писари или будут жалобы на несправедливые обиды по судебным тяжбам, а также по всем частным делам, случившимся в областях-*фу*, уездах и *тяу*, то в зависимости от распределения полномочий принимайте решение и исполняйте [это]».

61b

Тринадцатый день (13 февраля). Изменили сроки сбора для первого разряда и второго разряда, а также последовательность разрядов, установив срок больших сборов для первой очереди и второй очереди.

Лето. Пятая луна. Сильная засуха.

Большая амнистия. Указ из сорока девяти пунктов.

|| Запретили чиновникам собираться вместе, чтобы предаваться 62a
пьянству и сладострастию.

Шестая луна. Двадцать пятый день (24 июля). Утвердили порядок приветствия сложением рук на аудиенциях династии. Указ *конгам, хау, ба*, императорским зятьям-*фома*, гражданским и военным чиновникам: «Отныне всякий раз, прибывая на аудиенцию династии в [парадных] одеждах и головных уборах, складывать руки в приветствии под круглым вырезом для шеи. Если в одежде охраны, то складывать руки в приветствии под грудью».

Осень. Седьмая луна. Приказали командирам-*тыхуи*[*шы*] и воеводам-*хиеуи* совместно с департаментами-*ти* Тхыатуен[*шы*] рассчитывать русла для стока паводковых вод.

Утвердили девяносто два пункта [положения] о поставках на армейские нужды.

Девятая луна. Девятый день (3 октября). Запретили упрямым простолюдинам из ненависти выдвигать обвинения друг против друга, провоцируя судебные тяжбы.

Зима. Десятая луна. Девятнадцатый день (11 ноября). Отправили сановников вассального государства Нгуен Кхак Кунга²²⁵, Буй Сыонг Чатя²²⁶, Нгуен Хан Диня²²⁷ с регулярной данью к Минам²²⁸.

62b || Лыу Хынг Хиеу назначили толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам, распорядителем дел академии Ханлам.

[Год] *кань-туат*, двадцать первый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, третий год [эры] *Хун-чжи*> (1490 г.).

Весна. Главная луна. Большие армейские сборы. После проверки отпустили назад, чтобы несли оборону по сменам, заменяя [друг друга].

Утвердили положение о местных чиновниках, пропускающих церемонию прибытия с приветствиями к династии. Живущие близко дважды в год приветствуют династию, живущие далеко один раз в год приветствуют династию. Если не прибывают к главному восходу, то дозволяется [прибыть] ко дню рождения императора. Пропустивших один раз снимут с должности, два раза — арестуют и накажут за преступление.

Вторая луна. Отправили [чиновников] академии Ханлам, инспекций, Цензората, воевод-*хиеуи* стражи В парчовых одеждах в области-*фу* и уезды раздать казенный рис в долг беднякам для прокорма. Это было сделано потому, что в уездах области-*фу* Киньмон²²⁹ нельзя было заниматься земледелием и много населения погибло от голода.

63a Утвердили указ о передаче уезжающими чиновниками казенного жилья: «Отныне во всех учреждениях || в случае отъезда [чиновника] по причине, например, получения указа о повышении или болезни занимаемое им казенное жилье и имущество передается чиновникам или писарям, которым поручают охранять их в ожидании прибытия на должность чиновника на замену».

Утвердили указ о снижении на ступень положенных официальных одежд. Указ *конгам*, *хау*, *ба*, императорским зятям-*фома*, гражданским и военным чиновникам: «Отныне, когда династия проводит церемонию молебна в годовщину смерти императора, следует снижать на ступень положенные официальные одежды. Нельзя произвольно

пренебрегать установленными образцами. Если кто-то во время молебна [даже] извинится [за нарушение, все равно] с него спросят».

Указ: «Если командиры-*тыхуи*[*шы*] гражданских подразделений всех страж, несущие ночные дежурства, которые на своих должностях прошли две или более проверки, действительно умеют соблюдать законы и в своих делах не допустили ошибок и нарушений, то главный чиновник этой стражи проверяет истинность [этого] и готовит полный доклад в министерство Чинов, которое в зависимости от наличия вакансий назначает их на гражданские должности. Тех, кто еще не прошел проверку, старых, слабых и не годных для осуществления охраны, отстранять. Если еще можно использовать, назначать на другие [посты]. Осмелившихся заниматься карьеризмом наказывать за преступление по закону, чтобы препятствовать стремлениям чиновников || к незаслуженным наградам».

63b

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Признали [сдавшими] пятьдесят четыре человека во главе с Нгуен Сао <[Нгуен] Сао — уроженец [общины] Футян [уезда] Донгнган²³⁰, на дворцовом экзамене [объявлен] *донгтиениши суатт-хан*>²³¹.

Лето. Четвертая луна. Пятый день (24 апреля). Утвердили карту Поднебесной: провинций-*тхыатуен* — тринадцать, областей-*фу* — пятьдесят две, уездов — сто семьдесят восемь, *тяу* — пятьдесят, селений-*хыонг* — двадцать, кварталов-*фыонг* — тридцать шесть, общин — шесть тысяч восемьсот пятьдесят одна, деревень-*тхон* — триста двадцать две, поместий-*чанг* — шестьсот тридцать семь, селений-*шатъ* — сорок, селений-*донг* — сорок, селений-*нгуон* — тридцать, селений-*чыонг* — тридцать. Тогда же в Тханьхоа, Нгеане, Тхуанхоа, Анбанге, Туенкуанге, Хынгхоа повсюду учредили департаменты-*ти* До[*тыхуишы*], а также [должности] начальников гарнизонов-*тхунгы*.

Девятнадцатый день (8 мая). Большая амнистия из сорока пяти пунктов. Так поступили потому, что в тот год рис был дорог, на один *мать* денег || можно было купить лишь два *тханга* зерна.

64a

Дворцовый экзамен. Высочайший лично задал тему. Приказал министру Военного министерства Диньконг-*ба* Чинь Конг Дану и министру министерства Наказаний Ле Нанг Ньонгу стать распорядителями экзаменов-*дэдиеу*; заместителю старшего цензора-*донгышы* Цензората Куать Хыу Нгиему — стать смотрителем экзаменов-*зямтхи*; великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат Тхан Ня Чунгу, ми-

нистру министерства Чинов Нгуен Ба Ки — читать работы. Высочайший лично установил ранжир, кто выше, кто ниже. Присвоили троем — Ву Зуэ²³², Нго Хоану²³³ и Лыу Тхы Нгану²³⁴ — степени *тиенши*, разделенные на категории, девятнадцати человекам во главе с Ле Туан Мау²³⁵ — степень *тиенши суаттхан*, тридцати двум человекам во главе с Ле Динь Куатом²³⁶ — степень *донгтиенши суаттхан*.

Пятая луна. Четырнадцатый день (1 июня). Министр Военного министерства Диньконг-ба Чинь Конг Дан предложил: «Подразделения-*ти* личной охраны стражи В парчовых одеждах в списках должны стоять ниже, чем [департаменты-*ти*] Каньфиен и Санян [стражи] Гвардейцев-чангши».

64b || Восемнадцатый день (5 июня). Высочайший почтил своим присутствием дворец Киньтхиен. Провозгласили имена *тиенши* во главе с Ву Зуэ. Все чиновники в парадных одеждах выкрикивали поздравления. Министерство Ритуалов вынесло золотую таблицу [с именами лауреатов] и прикрепило ее за воротами Донгхоа. Девятнадцатый день (6 июня). Одарили парадными головными уборами, одеждой и поясами. Двадцатый день (7 июня). Устроили пир.

Утвердили указ о разделении общин: «Если в какой-то общине уже есть пятьсот дворов и сверх этих дворов есть сто и более дворов, которые можно превратить в малую общину, следует отправить сообщение в виде доклада, выделить в отдельную общину, чтобы этим расширить карту».

Осень. Седьмая луна. Утвердили положение о явке чиновников на аудиенцию династии.

Восьмая луна. Пятнадцатый день (30 августа). Установили стелу с именами *тиенши* сессии года *кань-туат*, двадцать первого года [эры] *Хонг-дык* (1490).

Двадцать шестой день (10 сентября). Утвердили положение о том, как должны стоять чиновники, прибывшие на аудиенцию династии.

65a || Девятая луна. Вновь учредили тринадцать застав в провинции-*тхыатуен* Лангшон, среди них — Виешон, Фонгшон, Лаушон, Тамшон.

Зима. Десятая луна. Учредили стражу Правая Тханво²³⁷.

Экзамен для солдат и крестьян по письму и исчислениям. Пополнили [ряды] писарей всех учреждений. Правила этих экзаменов: одно испытание — переписка текста, еще одно испытание — исчисления.

Одиннадцатая луна. Расширили крепость Феникс по образцу [того, что было при династиях Поздние] Ли и Чан. Император извлек

урок из гибели [Ле] Нянь-тонга, отправил солдат, чтобы построить ее около ристалища Кыуэю. Простиралась на восемь *замов*. Через целых восемь лун закончили. Потом построили дворец Заньбао²³⁸, а также устроили зверинец Тхыонглам, в котором были олени и [другие] звери²³⁹.

Реорганизовали две стражи — В парчовых одеждах и Кимнго. Гвардейцы-*зунгши* стражи В парчовых одеждах входили в двадцать подразделений-*ти* от Гвардейцев-*лыкши* до Кибай²⁴⁰ [каждое во главе с] заместителем командира. Нигде не было ни отрядов-*дой*, ни пятаков, были лишь категории от первой до || до восьмой. Гвардейцы-*воши* стражи Кимнго входили в подразделения-*ти* от Гвардейцев-*лыкши* до Тхант²⁴¹, считая Центральные, Передние, Левые, Правые и Задние, всего было сто подразделений-*ти*. Также учредили подразделения-*ти* Тханво и Стоящих перед дворцом²⁴², учредили Центральную, Восточную, Западную, Южную и Северную армии. Также написали воинские уставы и воинские наставления.

65b

[Год] *тан-хой*, двадцать второй год [эры *Хонг-дык*] <Мины, четвертый год [эры] *Хун-чжи*> (1491 г.).

Весна. Вторая луна. Сопровождавшие [императора в поездку] в Западную столицу награждены повышением на одну ступень.

Набирали физически сильных в армию, отпустили старых [солдат].

Лето. Пятая луна. Утвердили указ об отдельном списке для вернувшихся после [несения службы]: «Если подлежат включению в отдельные списки для вернувшихся после [несения службы лиц], приписанных к прежним общинам в связи с занимаемой должностью, то во время составления списков чиновники областей-*фу* и уездов, общинные старосты-*сачыонг*, а также *тхулини* производят сверку, что-бы было взаимное соответствие».

Осень. Восьмая луна. Двадцать восьмой день и двадцать девятый день (1 и 2 октября). И ночью и днем постоянно шел непрекращающийся сильный дождь. || Рухнули стены дворца Киньтхен. Вода залила [землю на] два *тхыока* и два *тхона*. Что касается уезда Тханьоай²⁴³ и других, то ровные поля были залиты водой на четыре *тхыока*.

66a

Двадцать девятый день (2 октября). Послали командиров-*тхи-хуи[шы]*, воевод-*хиеууи* и сотников двух страж — В парчовых одеждах и Кимнго — на территорию ближайших провинций-*тхыатуен* расчищать русла и отсыпать преграды для воды, наносящей вред посевам. Указ-поучение Высочайшего высшим сановникам, чиновникам пяти штабов-*[додок]фу*, шести министерств, шести инспекций

и Цензората гласил: «[Когда] в политике есть упущения и недостатки, Небо посылает стихийные бедствия. Это Мы совершили прегрешения, потому-то есть такие проявления. В чем же вина жителей страны? Может быть, Наша искренность не доходит до народа, а честность все еще остается без внимания Неба и к этому приводит? Мы не знаем, может быть, [вы, мои] приближенные, в дни, проведенные дома в семье, действительно усердно думаете о государственных делах и никогда не предаетесь лени, стремясь исправить находящееся не на должном уровне? Или же безмятежно блаженствуете, заботясь [лишь] о себе, думая о [личной] выгоде и преследуя корыстные цели, не имеете собственного мнения, пытаясь утвердиться || на властных должностях? Среди гражданских чиновников мало преданных и верных и много лживых и коварных, продающих честь, чтобы сделать карьеру путем обмана, по верности и по честности подобных таким проходимцам, как Чан Фонг и Дао Туан, разве это может доставить радость? В прошлом, при императоре [Ле] Тхай-тонге нашей [династии], правитель и подданные были единомышленны, при талантливом [правителе] способные [чиновники] выдвигались к [общей] радости, умиротворенная пневма-ци являла благие знамения, и разве был недостаток справедливости? [В эры] *Тхай-хоа* (1443–1454) и *Зиен-нинь* (1454–1459) политика перешла за занавеску²⁴⁴, нарушилась твердая власть [и право государя] наказывать и награждать. [Появились] такие, кто нанес удар по могуществу государства, подобные [Ле] Кхак Фуку²⁴⁵ и [Нгуен] Монг Туану²⁴⁶, кто делал надписи на стенах и убивал людей, подобные До Би²⁴⁷ и До Чыонгу, и это привело к недобрым проявлениям внутри жилища [императора], к бедствиям, случившимся [прямо рядом с его] ложем. Потомки [До] Би и [До] Чыонга все исчезли, [будто бы были выловлены] за один заброс сети. Танский [император] Тай-цзун говорил: „Когда правитель утратит страну, разве подданные смогут одни остаться в целости?“²⁴⁸. Разве это не так? Отныне и в дальнейшем, если [кто-то] по-прежнему закоснеет в пороке, не будет иметь собственного мнения, стремясь лишь укрепить свое властное положение, то Мы ради [вас, мои] приближенные, казним его по закону. Того же, кто сможет изменить себя и избавиться от недостатков, будет верным, честным и || преданным, приложит все свои силы и весь свой ум, Мы также ради [вас, мои] приближенные, богато наградим. Постарайтесь добиться этого!»

Зима. Десятая луна. Хороший урожай зерна.

Восемнадцатый день (19 ноября). Учредили стражу Задняя Тханво.

Император повелел [министерству] Общественных работ построить именуемое *динем* за воротами Дайхынг, чтобы стал местом для вывешивания [указов об] управлении государством. Когда закончили, присвоил название «*динь* Куангван». Этот *динь* находился в городе Дракона перед Фунглау, слева и справа от него располагался Нганкау.

Одиннадцатая луна. Приказали *дэхинь зямшатнгышы* проверить чиновников и писарей министерства Наказаний. Выявленных ленивых и нерадивых, лживых и продажных, допускающих задержки при вынесении приговоров, всех включить в доклад для сведения и наказать за преступление по закону.

Назначили Нгуен Сунг Сака придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам, распорядителем дел академии Ханлам и одновременно || левым *тхилангом* министерства Ритуалов.

67b

[Год] *ням-ти*, двадцать третий год [эры *Хонг-дык*] <Мины, пятый год [эры] *Хун-чжи*> (1492 г.).

Весна. Третья луна. Вновь подтвердили сто тридцать пунктов всех положений.

Лето. Четвертая луна. Приказали чиновникам [академии] Ханлам, инспекций и Цензората отправиться в двенадцать провинций-*тхыатуен*²⁴⁹ для проверки судебных решений.

Зыонг Чык Нгуена назначили судьей-*хиеншатшы* департамента-*ти* Хиеншатшы провинции-*тхыатуен* Хайзыонг. [Зыонг] Чык Нгуен, выполняя обязанности судьи-*[хиен]шат[шы]*, воспротивился высочайшему указу, был понижен и возвращен в редакторы документов-*хиеули* академии Ханлам <из [его] семейной хроники-*зяфа*>. До этого Высочайший, который любил литературу, приплыв на лодке в Ламшон, предался воспоминаниям и составил стих о делах совершенно-мудрых предков. [Зыонг] Чык Нгуен по повелению продолжил произведение [императора], привязав к стиху строфу, гласившую: «Ламшон совсем близко перед глазами [правителя] Великого Юга, во веки веков возвысился, заложив основы славного дела». Резолюция императора гласила: «Эта фраза содержит далекие перспективы»²⁵⁰.

|| Шестая луна. Указ: «Потомки заслуженных чиновников получают почетные должности. Те, кто участвовал в отрядах справедливости во времена Создания государства и уже получил звание генерал-губернатора-*тыньдок* и помощника генерал-губернатора-*донг-док*, но погиб в боях во время сражений с врагами У, еще не удосто-

68a

ившись должности и ранга, а также те, чьи имена и фамилии имеются в списке заслуженных сановников, [клявшихся на горе] Лунгняй, такие как Ле Чао²⁵¹, которые при жизни не имели [должностей] первого и второго ранга, если у них сейчас остались потомки, то тем дозволяется направить доклад в министерство Чинов, которое проверит подлинность доклада и назначит на почетную должность первого ранга».

Зима. Десятая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей Поднебесной. Приказали чиновникам [академии] Ханлам поработать проверяющими чиновниками в четырех департаментах-*ти* Тхыатуен[шы] Хайзыонга, Шоннама, Тамзянга и Киньбака. В каждом департаменте-*ти* по четыре человека. Работа [чиновников академии] Ханлам в качестве проверяющих чиновников на провинциальных экзаменах началась с тех пор.

Одиннадцатая луна. Шестой день (25 ноября). Отправили сановников вассального государства Ле Зу, Буй Шунг Дао, Нгуен Нган 68b Кхака и Чинь Куи²⁵² || к Минам с регулярной данью, а также Кхонг Нгу с докладом о расследовании перехода населением [границ] территорий для обмена и торговли²⁵³.

Двенадцатая луна. Двадцать четвертый день (11 января 1493 г.). Мины отправили главного посла *ланчжуна* министерства Наказаний Чэнь Фэна, заместителя посла *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Дун Чжэня с сообщением о назначении наследника престола, а также чтобы вручить цветной шелк²⁵⁴.

Великий голод. Среди людей были [вынужденные] питаться осокой.

Учредили воинские склады и арсеналы огнестрельного оружия. Между ними была широкая площадка, по краям поставили [ограду] из камня и бамбука. Учредили хранилище денег у озера Хайчи, посреди находилось присутственное место Тхыонглам²⁵⁵. Учредили департамент-*ти* До[тыхуишы] в Тхайнгуене, стражу По приручению слонов в Тхайнгуене. Также учредили подразделение-*ти* Начальников гарнизонов-*тхунгы* и стражу Умиротворения варваров.

Ле Кань Хуи назначили министром министерства Финансов. 69a || [Год] *куи-шыу*, двадцать четвертый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, шестой год [эры] *Хун-чжи*> (1493 г.).

Весна. Главный месяц. Восьмой день (25 января). Отправили послов к Минам: сановников вассального государства Нгуен Хоанг Тхака²⁵⁶ и Ле Тунга²⁵⁷ — с поздравлениями в связи с назначением

наследника императора, *ханьяна* Фам Мана — с благодарностью за вручение цветного шелка²⁵⁸.

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Признали [сдавшими] сорок восемь человек во главе с Ву Зыонгом²⁵⁹.

Шестнадцатый день (2 апреля). Утвердили последовательность размещения [на аудиенциях] династии для гражданских и военных.

«Параграф. Последовательность размещения [на аудиенциях] династии для гражданских и военных одного и того же ранга: давно находящиеся в должности и старшие по возрасту стоят спереди, вновь назначенные и младшие по возрасту идут следом за ними.

Параграф. Для гражданских и военных чиновников, находящихся в подчинении друг у друга, с низкими рангами, но высокими должностями: третьего ранга главноуправляющий-*додок* становится вместе с [чиновниками] второго ранга, седьмого и восьмого ранга *лангчунги* становятся вместе с [чиновниками] шестого ранга. Для [имеющих] высокий ранг, но низкую должность: второго ранга *экуаны* становятся вместе с [чиновниками] третьего ранга, четвертого и пятого ранга *виеннгоайланги* становятся вместе с [чиновниками] шестого ранга. Остальные выстраиваются по такому же принципу.

Параграф. Чиновники Цензората, Восточных палат, академии Ханлам, || провинциальные цензоры-*зямшатнгышы* размещаются на [аудиенциях] династии также в соответствии с порядком, [изложенным] выше, для [чиновников] с низким рангом, но высокой должностью. Так, седьмого и восьмого ранга чиновники из шести инспекций становятся справа от [чиновников] шестого ранга. 69b

Параграф. На аудиенциях династии гражданские и военные [чиновники], у которых хотя и высокий ранг, но должность маленькая, в зависимости от разряда своей должности становятся справа от [чиновников] этого же ранга. Если они подведомственны министерству Финансов, то на аудиенциях династии становятся в конце [шеренги чиновников] своего ранга и разряда.

Параграф. Гражданские и военные чиновники, совершающие церемонии поклонов по случаю представления, прощания и выражения благодарности, следуют последовательности разрядов как при обычных [аудиенциях] династии. Если это *ховэ* третьего и четвертого ранга, то [становятся] в соответствии со своим рангом. Чиновники департаментов-*ти* и учреждений-*шо*, хотя бы у них и высокий ранг, становятся вместе с чиновниками учреждений на разряд ниже».

Лето. Четвертая луна. Двадцать первый день (6 мая). Высочайший ошастливил личным определением темы [экзаменационной работы]. Приказал министру Военного министерства Диньконг-ба Чинь Конг Дану, старшему цензору-донгышы Цензората Куать Хыу Нгиему стать распорядителями экзаменов-дэдию, || заместителю старшего цензора-донгышы Цензората Дам Ван Ле — стать смотрителем экзаменов-зямтхи, начальнику-тхыатхи академии Ханлам, великому ученому-дайхокиши Восточных палат и одновременно руководителю-тэтыу школы Сынов отечества Тхан Нян Чунгу, министру министерства Чинов Нгуен Ба Ки, придворному чтецу-тхидок академии Ханлам, великому ученому-дайхокиши Восточных палат До Ньюану, ученому-хокиши Восточных палат Ле Куанг Тьи, секретарю-письмоводителю-тхитхы академии Ханлам, распорядителю дел академии Ханлам и одновременно учителю-тыхуан Шунгванкуана и Туламкука Лыонг Тхэ Виню, сверщику текстов-хиеутхы Восточных палат Нго Луану — читать работы. Высочайший лично определил, кто выше, а кто ниже. Присвоили трем человекам — Ву Зыонгу, Нго Тхаму²⁶⁰ и Ле Хунгу²⁶¹ — [степени] *тиениши*, разделенные на категории, двадцати трем человекам во главе с Лай Дык Зу²⁶² — [степень] *тиениши суаттхан*, двадцати двум человекам во главе с Нгуен Куанг Май²⁶³ — [степень] *донгтиениши суаттхан*.

Пятая луна. Восьмой день (22 мая). Высочайший почтил своим присутствием главный дворец. Провозгласили имена *тиениши* во главе с Ву Зыонгом. Чиновники министерства Ритуалов вынесли золотую табличку [с именами лауреатов] и вывесили за воротами Донгхоа.

Двадцать || седьмой день (10 июня). Одарили [*тиениши*] парадными головными уборами и одеждами.

Двадцать восьмой день (11 июня). Устроили пир [в честь *тиениши*].

Осень. Восьмая луна. Девятнадцатый день (29 сентября). Установили стелу с именами *тиениши* сессии года *куи-шыу* (1493).

Зима. Одиннадцатая луна. Четвертый день (12 декабря). Назначили До Няна²⁶⁴ редактором документов-хиеули академии Ханлам.

[Год] *зяп-зан*, двадцать пятый год [эры *Хонг-дык*] <Мины, седьмой год [эры] *Хун-чжи*> (1494 г.).

Лето. Четвертая луна. Указ: «Учеников-хокишинь китайской грамоты зрелого возраста, ранее исполнявших поручения или участвовавших в [военных] походах и имевших заслуги, министерство Чинов

назначает на должности в соответствии с порядком для писарей всех учреждений, ставших освобожденными от повинностей».

Осень. Восьмая луна. Седьмой день (6 сентября). Приказали чиновникам [академии] Ханлам, инспекций и Цензората отправиться в 12 провинций-*тхыатуен* для разбора судебных дел.

Назначили Нго Хоана сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат.

[Год] *ат-мао*, двадцать шестой год [эры *Хонг-дык*] <Мины, восьмой год [эры] *Хун-чжи*> (1495 г.).

Осень. Восьмая луна. Восемнадцатый день (6 сентября). Указ: «Если чиновники || были больны [от] трех месяцев, то они не подлежат проверке результатов [работы]». 71a

Зима. Одиннадцатый месяц. Отправили послов к Минам: правого *тхиланга* министерства Общественных работ Ле Хан Диня и секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам Ву Зыонга — с регулярной данью, сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Ле Туан Нгана и провинциального цензора-*зямшатнгышы* Нгуен Сао — с докладом о почтовом сообщении²⁶⁵.

Создали *Нгы те Куиньюен кью са* [*тхитан*] («[Сборник] девяти песен, высочайше сочиненных в [парке] Куиньюен»). Высочайший, поскольку в годы [куи]-*шыу* (1493) и [зяп]-*зан* (1494) был обильный урожай злаков, [отразил] гармонию в стихах прославления, чтобы запечатлеть это благое знамение. О пути-*Дао* правителя и верных подданных, о мудром правителе и достойных подданных, о чудесных способностях прозорливости, храбрости и добродетели, все, что ради забавы было записано вчерне, обращено в иероглифы. Поэтому и назвали [*Нгы те*] *Куиньюен кью са тхитан* («Сборник девяти песен, [высочайше сочиненных в парке] Куиньюен»). Приказали великим ученым-*дайхокии* Восточных палат Тхан Нян Чунгу и До Ньюану, сверщику текстов-*хиеутхы* Восточных палат Нго Хоану, придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам, распорядителю дел академии Нгуен Сунг Саку, придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам сораспорядителю дел академии Лыу Хынг Хиеу, секретарям-письмоводителям-*тхитхы* академии Ханлам || Нгуен Куанг Бату, Нгуен Дык Хуану, Ву Зыонгу и Нго Тхаму, советникам-*дайте* академии Ханлам Нго Ван Каню, Фам Чи Кхиему и Лыу Тхы Нгану, редакторам документов-*хиеули* академии Ханлам Нгуен Нян Би²⁶⁶, Нгуен Тон Миету²⁶⁷, Нго Куену, Нгуен Бао Кхуэ²⁶⁸, Буй Фо²⁶⁹, Зыонг Чык Нгуену и Тю Хоану, историографам-*киемтхао* академии Ханлам Фам 71b

Кан Чыку²⁷⁰, Нгуен Ить Тону²⁷¹, До Тхуан Тхы, Фам Нью Хуэ, Лыу Зитю²⁷², Дам Тхан Хуи²⁷³ и Фам Дао Фу²⁷⁴ по повелению продолжить гармонию этих рифм. [*Нгы те Куиньуен*] кыу са *тхитан* начал создаваться в тот год.

Император также написал *Ко ким бать винь тхи* («Сто прославляющих стихов о древности и современности»). Придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам, распорядитель дел академии Нгуен Сунг Сак и сораспорядитель [дел академии] Лыу Хынг Хиеу копировали рифмы, великий ученый-*дайхокии* Восточных палат Тхан Нян Чунг и ученый-*хокии* Дао Кы по повелению подвергли критике.

[Год] *бинь-тхин*, двадцать седьмой год [эры *Хонг-дык*] <Мины, девятый год [эры] *Хун-чжи*> (1496).

72a Весна. Вторая луна. Четвертый день (12 февраля). Императорский корабль отплыл из || Восточной столицы, чтобы почтить своим присутствием гробницы [прежних императоров].

Одиннадцатый день (24 февраля). Сделали доклад [перед гробницами].

Двенадцатый день (25 февраля). Построили мост Тэдо через речку за воротами Куангдык.

Император написал *Суан ван тхитан* (сборник стихов «Весенние облака») ²⁷⁵.

Четырнадцатый день (27 февраля). Небо не посылало дождя. Император молился. Своей рукой написал выбранные им стихи из сборника на четырех листах. Приказал Нгуен Дону развесить на стенах храмов в честь духов. В тот день в первую стражу небо послало маленький дождь, в пятую стражу сильный дождь лил ручьем. Император посвятил храму-*миеу* Хоангхыу стихотворение, гласившее:

«Особо святая отвага потрясла далекое Небо,
Могущество и строгость в управлении создали преобразующую силу,
Заставляют святые горы оросить все живое,
Добиваются сладкого дождя, делающего год урожайным».

Император прибыл в Ламкин, почтил память славных дел отца Ле Тыи — [Ле] Ниема, деда [Ле] Тыи — [Ле] Лама²⁷⁶, отца Ле Виня — Ле Тхо Выка, деда [Ле] Виня — [Ле] Кхоя²⁷⁷. Написал стихотворение и вручил им. Также пожаловал Ле Тыи тридцать *лыонгов* серебра, Ле Виню — двадцать пять *лыонгов* серебра, чтобы потратили на пир для родственников.

72b Двадцать || четвертый день (8 марта). Отправились в обратный путь.

Дополнительная вторая (третья?)²⁷⁸ луна. Пятый день. Устроили для гражданских и военных сановников и приближенных пир на отмели Тхуиай²⁷⁹. В то время императорский корабль, возвращаясь после плавания по реке Лыонгзянг, причалил к [отмели] Тхуиай, гражданские и военные сановники и приближенные [прибыли] с поклонами и поздравлениями, поэтому дали им пир.

До этого, во вторую луну, Верховная императрица, вернувшись после поклонения гробницам, неожиданно заболела мучительной дизентерией и в час *хой* (21.00–23.00) двадцать шестого дня дополнительной [третьей]²⁸⁰ луны (8 мая) скончалась в средней опочивальне дворца Тхяхаоа в возрасте семидесяти шести лет. Раньше, еще до кончины императрицы, зимой император и наследник императора, видя [ее] болезнь, не отходили от нее. Когда давали лекарство, питье и пищу, непременно первыми сами пробовали, внутри зывали к предкам, вовне ревностно молились, не было духа, к которому бы не обратились. Когда прикладывали вату [в предсмертный час], также сами громко рыдали. Благодаря этому удалось заметить, что императрица на миг приоткрыла рот, желая [что-то] сказать. Одевание в саван и вложение в рот [покойной] риса одно за другим лично сделали из-за тяжелой скорби по ней²⁸¹.

|| Император написал *Ко ким кунг ты тхи* («Стихи о древней и современной дворцовой жизни»), а также собственное предисловие. Приказали великому ученому-*дайхокии* Восточных палат Тхан Нян Чунгу и сверщику текстов-*хиеутхы* Нго Луану подвергнуть их критике. 73а

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали сорок три человека во главе с Нгуен Ван Хуаном²⁸².

Третья луна. Девятнадцатый день, [день] *динь-зау* (2 апреля). Высочайший лично экзаменовал на красных ступенях к трону во дворце Киньтхиен, спрашивал о пути-*Дао* управления. Приказал министру Военного министерства Диньконг-ба Чинь Конг Дану и старшему цензору-*донгышы* Цензората Куать Хыу Нгиему стать распорядителями экзаменов-*дэдиуе*, левому *тхилангу* министерства Финансов Нгуен Хоанг Тхаку и заместителю старшего цензора-*донгышы* Цензората Дам Ван Ле стать зрителями экзаменов-*зямтхи*, начальнику-*тхыат-ты* академии Ханлам, великому ученому-*дайхокии* Восточных палат и одновременно руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества Тхан Нян Чунгу, придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам, ученому-*хокии* Восточных палат Дао Кы, толкователю канонов-*тхизянг* академии Ханлам, распорядителю дел академии Ханлам Лыу Хынг Хиеу,

73b сверщикам текстов-*хиеутхы* Восточных палат || Нго Луану и Нго Хоану, секретарю-письмоводителю-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно учителю-*тыхуан* Туламкука Чан Кхак Ниему, секретарю-письмоводителю-*тхитхы* академии Ханлам Нго Тхаму — читать работы.

Двадцать шестой день (8 апреля). Привели ученых мужей во двор дворца Кимлоан. Высочайший лично посмотрел на их лица. Решили отобрать тридцать человек.

Двадцать седьмой день (9 апреля). Высочайший почтил своим присутствием главный дворец, [где прошло] провозглашение имен [сдавших]. Присвоили трем человекам — Нгием Виену²⁸³, Нгуен [Ван] Хуану и Динь Лыу²⁸⁴ — [степени] *тиенши*, разделенные на категории, восьми человекам во главе с Динь Кыонгом²⁸⁵ — [степень] *тиенши суаттхан*, девятнадцати человекам во главе с Нгуен Дао Зие-ном²⁸⁶ — [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Пятая луна. Восьмой день (18 июня). Указ гласил: «Департамент-*ти* Хиен[шатшы] ведает обвинениями. Если появятся вакансии, отбирать из числа *тиенши*, а также военных и гражданских, служащих в учреждениях, командиров-конфуцианцев из страж и подразделений-*ти*, которые [успешно] прошли испытания на столичных экзаменах, могут действовать строго по закону при ведении дел, прямы и открыты, не прячутся от страха перед властными и богатыми, не совершали проступков, || и назначать заместителями судей-*хиеншатшы*. Кроме того, чиновники областей-*фу*, уездов и *тяу* непременно должны быть сведущи в делах управления народом и руководством. Если ученики-*зяминь*, *ньошинь*, *хокишинь*, *анлаи* и писари всех учреждений неоднократно [частично] проходили испытания на столичных экзаменах, зрелые годами, добросовестные и старательные в делах, а также те, кто имеет воинские заслуги, то сначала назначать [их] на должности управителей уездов-*чихуен*, управителей *тяу-читяу*, помощников управителей уездов-*хуентхыа*, помощников управителей *тяу-донгчитяу*, *тхулиней* и *тыбанов*²⁸⁷. Только когда прослужат полных три года, не допустив нарушений, допускается брать на действительную службу. Не допустившие нарушений в течение шести лет управители уездов-*чихуен* и управители *тяу-читяу* назначаются на должности *виеннгоайлангов*, а помощники управителей уездов-*хуентхыа*, помощники управителя *тяу-донгчитяу*, *чиба*²⁸⁸, *диенба*²⁸⁹ и *тыбаны* — на должности *тыву*²⁹⁰, *тюшы*²⁹¹, *тхойкуанов*²⁹² и *докуанов*. Только прошедшие шесть проверок и не

допустившие нарушений *виеннгоайланги* и помощники губернаторов-*донгчифу* могут быть повышены до губернатора-*чифу*».

Двадцать второй день (2 июля). Министр министерства Чинов и одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества Ле Нюан²⁹³ и Нгуен Ньы До подали официальный доклад: «Рассмотрели документ || провинциального цензора-*зямшатнгышы* Шоннама Нгуен Зыонг Ки²⁹⁴, доложившего: „Писарей из *тяу* и уездов в отдаленных пограничных районах, которые вместе с варварами собирают налоги, смогли приспособиться к местным условиям, являются знатоками нравов местных жителей и могут благодаря этому справляться с работой, надлежит назначать на должности в *тяу* и уездах этой местности“». Последовали этому.

74b

Осень. Седьмая луна. Запретили называть династийный зал (堂) династийным покоем (房).

Отбирали и экзаменовали учителей-*хуандао*. Отныне, если в какой-то местности будет вакансия учителя-*хуандао*, обучающего конфуцианству, то министерство Чинов в соответствии с прежним порядком готовит полный доклад и передает его в школу Сынов отечества, а также чиновникам всех учреждений, чтобы подобрали ученика-*ньошинь* или писаря, выдержавшего [несколько] испытаний [на экзаменах]. Если ученику-*ньошинь* тридцать пять и более лет, он имеет [необходимые] знания, отличается примерным поведением и не допускал нарушений, то докладывают в министерство Ритуалов для проверки. Признанные удовлетворяющими требованиям четыре раза в соответствии с положением назначаются на должности.

Восьмая луна. Второй день (29 августа). Указ *тяу* и уездам об отборе и назначении общинных старост-*сачыонг*: «Если двоюродная родня, сводные братья от двух [разных] жен, || мужчины и женщины из одной семьи, вступивших в брак, то нельзя назначать общинными старостами-*сачыонг* в одной [общине]. Если уже являются общинными старостами-*сачыонг*, следует выбрать того человека, кто [более] способен к ведению дел, и оставить, а об оставшемся доложить и отправить в прежний разряд».

75a

Четвертый день (10 сентября). Годовщина смерти императора [Ле] Тхай-тонга²⁹⁵. В ту ночь был сильный ветер и дождь. Паводковые воды и сильная приливная волна погубили все имущество крестьян.

Девятая луна. Назначили Дао Кы толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам, ученым-*хокиши* Восточных палат. Высочайший подарил ему сборник *Тхиеннам зы ха* [тан] («[Сборник, составленный]

на досуге на Небесном Юге»), а также подарил стихотворение *Льонг-зянг за хынг* («Ночное вдохновение на реке Льонг») и наградил двадцатью пятью связками монет.

Двадцать третий день (29 октября). Изменили правила, касающиеся конских выпасов и конюшен.

Зима. Одиннадцатая луна. Семнадцатый день (21 декабря). Император был нездоров. Поучая великого ученого-*дайхоки* Восточных палат Тхан Нян Чунга²⁹⁶ и ученого-*хоки* Дао Кы, сказал: «„Тучи плывут по небу, луна висит в пространстве. Тучи приходят, || и луна меркнет. Тучи уплывают, и луна сверкает“. Кто из людей этого не видел? Но красноречивые люди — редкость. Я взираю на Небо и чувствую внутреннее волнение, что внешне выражается словами, в которых есть фраза: „Белая жаба²⁹⁷ ярка, как сияющее яшмовое блюдо²⁹⁸, тучи забавляются, гася холодный блеск и вновь зажигая“. Разве любой может быть таким красноречивым? Оу Ван-сю²⁹⁹ сказал: „Произведение “Высокая репутация, как у гор Лушань” даже Ду Цзы-мэй³⁰⁰ не смог бы написать. Только я могу это“. Разве то, что он сказал, это безудержная фантазия? В [ваших] прославляющих стихах, Тхан Нян Чунг и Дао Кы, есть фраза: „Агатовым островам снится, что разбили весну на десять тысяч мгновений, стихи холодной реки остаются после третьей ночной стражи“³⁰¹. Даже если бы Ли [Бо]³⁰², Ду [Фу]³⁰³, Оу[ян Сю]³⁰⁴, Су [Ши]³⁰⁵ ожили, вовсе не обязательно, что смогли бы так [сказать], только мы можем так. В старинном стихотворении *Цзиньсэ* („Гусли“) ³⁰⁶ говорится: „Чжуан Шэн³⁰⁷ в предрассветном сне принял [себя] за мотылька³⁰⁸, Ван-ди в весенней меланхолии превратился в кукушку³⁰⁹, синий океан и яркая луна льют слезы из жемчуга, на [горе] Лантянь в теплые дни самоцветы рождаются, как дым³¹⁰“. Вот уж действительно по безупречности и изяществу [эти слова]

76а могут сравниться с нашими. || Однако по яркости и блеску, чистоте и прозрачности не достигают их. Мы ведь не стремимся к тому, чтобы выдать один прекрасный иероглиф за достижение, превознести один умело выбранный иероглиф, объявив его прекрасным, но действительно говорим откровенно, как Оу Ван-сю! Каково ваше суждение?»

Указ: «Командирам гвардейских подразделений в [столице] и вне [ее], начальникам подразделений-*ти* [страж] В парчовых одеждах, Кимнго, Стоящих перед дворцом, Тханво, Хиеулык, штабов-*до-до*[фу] пяти армий и старшим командующим-*дотонгбиньшы*³¹¹ совместно отобрать из находящихся в подчинении военачальников и офицеров или имеющих заслуги в военных походах, преданных, на-

дежных и достойных назначения, или овладевших стратегией и тактикой, глубоко сведущих в военном искусстве, а также талантливых и знающих, бескорыстных и способных, старательных и трудолюбивых, умных и проникательных и позволить им остаться на должностях. О тех же, кто продажен, туп, не имеет заслуг, а также низкопоклонствует, прося о снисхождении, [оказался на должности] благодаря слепому случаю, направить представление об отставке. Представление направить в срок до первой декады двенадцатой луны. Кроме того, проводить подготовку солдат для || доведения их до 76b уровня отборных, помогать солдатам и народу, быть справедливыми к заслугам и упущениям. В отношении тех, кто осмелится при выдвижении не руководствоваться истиной, нерадив в проведении подготовки, что приведет к большому количеству взяточников среди военачальников и офицеров, к большому количеству дезертиров среди солдат, шесть инспекций, провинциальные цензоры-*зямшат*[*нгышы*], *саняны* стражи В парчовых одеждах проведут расследование, отправят доклад, чтобы покарать за преступление».

Двенадцатая луна. Шестой день (9 января 1497 г.). Установили стелу с именами *тиениши* сессии года *бинь-тхин*, двадцать седьмого [года эры] *Хонг-дык* (1496)³¹².

[Год] *динь-ти*, двадцать восьмой год [эры *Хонг-дык*] <Мины, десятый год [эры] *Хун-чжи*> (1497 г.).

Весна. Главная луна. Пятый день (6 февраля). Указ о сборе налогов за каждый год: «К концу года сдавать полностью запрещено, как ранее, [подлежащее] сдаче в этом году собирать в следующем».

Двадцать второй день (23 февраля). Запретили поочередно сменяющимся писарям учреждений [находиться в них] в свободное от дежурства [время]: «*Санянам* вне своей смены запрещается под каким-либо предлогом самовольно находиться в своем учреждении, совершая злоупотребления».

|| Двадцать девятый день, [день] *тан-муй* (2 марта). Болезнь императора быстро усугублялась. Тогда, опершись на нефритовый стол для письма, приказал наследнику императора воспринять престол. Император в предсмертный час создал автобиографическое стихотворение, гласившее: 77a

Пять десятков и семь — цветущее время для брэнного тела,
[Но] характер твердый, как железо, стал мягким,
Принесенный ветром через окно желтый цветок увял,
Покрылась росой чахлая зеленая ива во дворе.

Небесная лазурь и Млечный Путь³¹³ взирают на жалкие облака, вдали исчезающие,

Золотому мосту снится, что проснулся ночью в печали:

Голос и образ [умершего] исчезли на горе Пэнлай³¹⁴,

Неужто лед и яшма души покойника явились во сне?

Тридцатый день, [день] *ням-ти*³¹⁵ (3 марта). Император опочил во дворце Баокуанг. В тот день исчезли волшебный меч и волшебная печать. У императора было четырнадцать сыновей-принцев. Старший — наследник императора [Ле] Чань, следующие — Лыонг-выонг [Ле] Тхуен³¹⁶, Тонг-выонг [Ле] Тунг³¹⁷, Дыонг-выонг [Ле] Као³¹⁸, Киен-выонг [Ле] Тан, Фук-выонг [Ле] Чань (錚)³¹⁹, Зиен-выонг [Ле] Тхонг, Куанг-выонг [Ле] Тао³²⁰, Лам-выонг [Ле] Тыонг, Ынг-выонг Ле Тьеу³²¹, Нгия-выонг [Ле] Кань³²², Чан-выонг [Ле] Кинь³²³, Чиеу-выонг [Ле] Тоан³²⁴, Кинь-выонг [Ле] Киен³²⁵. [Также 77b было] двадцать дочерей-принцесс³²⁶. При жизни || построил дворец Тыха, дворец Баован, дворец Кимлоан, дворец Баокуанг, дворец для отдыха Ламшон. Император, как только взошел на престол, почтил [императора Ле] Нян-тонга посмертным титулом, почтил почетным именем [императрицу] Туенты. Дао Биеу, погибшего ради справедливости, особо наградил, отмечая заслуги. [Ле] Дак Ниня, присоединившегося к узурпатору, строго наказал, казнив по закону. От всего, вносящего беспорядок и разлад в политические дела, непременно отказывался. Жестокие уголовные наказания тут же отменил. Этим заложил основы исправления нравственных устоев, исполнил высочайшие предназначения по управлению страной. Император, поучая сановников на заседаниях династии, обычно говорил: «У меня есть два недостатка: первый — в законотворческой деятельности, проводимой в жизнь, нарушаю высшие принципы-*дао* и гонюсь за славой, второй — не по заслугам сидя на престоле, вношу беспорядок в исполнение священного долга. И хотя трудно подробно перечислить занимающих различные должности в [столице] и вне [ее], скажу лишь о наиболее выдающихся. Главнo-управляющий-*додок* Ле Луен подобен деревянной кукле или глиняному идолу, разве можно было одеть [его] в круглую шляпу и квадратные сапоги?»³²⁷. Великий наставник-*тхайшы* Динь Лиет и великий помощник-*тхайфо* Ле Ниен, занимавшие посты [одного из] 78a трех *конгов*, не знали [даже] о взаимодействии *инь* и || *ян*, управляя страной и ведая политикой. Кроме того, ни разу не выдвинули ни одного достойного мужа и не отстранили ни одного ничтожного

человека. Разве они не подобны осмеянным блаженствующим в шубах из овчины?»

Историк Ву Куинь³²⁸ сказал: «Император обладал природными качествами, намного превосходящими [качества других], был талантлив и мудр, отважен и решителен, обладал выдающимися способностями начертания грандиозных планов, был умен и в военных, и в гражданских делах, но особенно прилежен [в изучении] конфуцианского учения. Руки [его] не выпускали книг. Сборники канонов и книги по истории, календари и математические работы, повествования о совершенномудрых небожителях — не было таких, в которых бы не был действительно сведущ. В стихах же далеко превзошел образцы мужей науки³²⁹. Вместе с Нгуен Чыком, Ву Винь Мо, Тхан Нян Чунгом, Куать Динь Бао, До Ньюаном, Дао Кы, Дам Ван Ле написал *Тхиеннам зы ха* [*map*] („Сборник, составленный] на досуге на Небесном Юге“). Взял себе псевдонимы *Тхиен нам донг тю* („Хозяин пещеры Небесного Юга“) и *Дао ам тю нян* („Хозяин приюта Дао“). Также почитал конфуцианскую ученость, выискивал мудрых и талантливых. Сессии по отбору ученых мужей [ранее] не имели единого порядка, проводить большие экзамены на выдвижение [один раз] в три года стали [только] начиная с [этого] императора. || Расцвет использования 78b достойных людей с древности приносит славу. И гражданские и военные использовались с учетом своих сильных сторон, поэтому смог усовершенствовать политику и добиться достижений, установить церемониал и разработать каноны музыки. Тексты указов и литературных произведений засверкали и достойны толкования. Раньше, когда император занимал резиденцию удельного [правителя], то по собственной воле жил в уединении. Когда же в стране неожиданно случилась великая смута, приближенные сановники в спешке пригласили занять [престол]. Унаследовав великую преемственность власти, император знал, что банда [Фам] Дона и [Фан] Бана уже была истреблена вместе со всеми родственниками, [но] и родной ему Лангшон-вьонг также был ими убит, [поэтому] горевал и не радовался, испытывая скорбь и жалость. Порицал, что кровные родственники убили друг друга, и это привело к тому, что чужие люди воспользовались раздорами. Старший и младший брат из одной семьи оба понесли от них ущерб. Император вначале не радовался тому, что обрел престол,

79а

равно как и не тревожился из-за потрясений того времени, поэтому из выдающихся людей — [его] современников не было никого, кто бы не восхитился. Заносчивые и своевольные военачальники один за другим были казнены вместе с родственниками, так были приняты во внимание прежние изъяны. В [столице] и вне [ее] стали ревностными и строгими. Учредил две стражи — В парчовых одеждах и Кимнго, || подразделения-ти Тханво и Стоящих перед дворцом. Родственников [по отцу] назначал командирами-тихуи[шы], родственников по матери назначал караульными-киемдием. Также отобрал надежных и добропорядочных сановников и определил их в качестве своих „когтей и клыков, сердца и позвоночника“. Такие люди, как Нгуен Фук, Хоанг Нян Тхием, До Хунг и Ву Лан, встали в ряды его окружения. Спустил [рукава] одежды и сложил руки, [ничего не делая, а] в Поднебесной царил покойствие. Кроме того, тревожился, что чамские бандиты из поколения в поколение всегда являлись нашей болью. Если сейчас их не истребить, то что делать с ними в будущем? И тогда пошел походом на юг на [Банла]чатоана, отобрав его удел, на западе истребил Нялана, срыв подчистую его логово. Был поход на горных варваров, и [наше] влияние распространилось на север, был поход на бонманов, и [наши] земли расширились на запад. Масштаб его прозорливости и заслуги в Возрождении можно сравнить с делами Шао-кана [времен династии] Ся³³⁰, идут по следам [дел] чжоуского Сюань-вана³³¹ и оставляют за собой [дела] ханьского Гуань[у-ди]³³² и танского Сянь[-цзуна]³³³! Жаль³³⁴, что этот император слишком часто принимал женщин, что усилило тяжкие телесные болезни. Императрица [из дворца] Чыонглак ||

79б

долго находилась в заточении в отдельном дворце, и только когда болезнь императора постепенно усугубилась, была допущена для ухода за больным. В то время [она] тайно взяла в руку яд и незаметно коснулась места, покрытого нарывами. Болезнь императора от этого еще усилилась».

Прославление гласит <составлено Тхан Нян Чунгом и его людьми>: «О, каким замечательным был [Ле] Тхань-тонг, унаследовавший дело предков. По повелению Неба [правил] самолично, приближенные и народ дождались исполнения своих желаний. Владея верительной биркой, раздвинул [границы] драгоценной [страны], осуществляя Мандат Неба о законности места, по спра-

ведливости вступил на императорский престол и по законам предков [принял] верховную власть. Распространяя человеколюбие, обогатил потомков, почтительный к родителям и щедрый, почтил предков. Прославившись в литературе под созвездиями Кхуэ³³⁵ и Бить³³⁶, в учебе был глубок и всеобъемлющ. Почитая классику и исполняя ритуалы, удалял коварных и приближал талантливых. Правил страной на основе девяти принципов³³⁷, управлял сановниками на основе восьми рычагов³³⁸, справедливо ведя дела, умиротворял все население. Литература и просвещение широко распространились, военные дела были доведены до конца; горные лао попрятались, бонманы подчинились, и только эти бандиты-чамы, из века в век остававшиеся врагами, беспокоили наши южные границы, захватили четыре *тяу*³³⁹, уподобившись тигриному племени. Но великий государь сел на корабль, и Добан || спалил свою шерсть, Тхинай залился кровью, [Банла]чатоан расстался с жизнью, в Тханьмиеу представили пленных, расширили территории на десять тысяч *ли*, отомстили врагу [за обиды, наносимые] в течение тысячелетий. Наглые лаокуа препятствовали распространению нашей культуры, император воспылал гневом, поднял войска и отправился в карательный поход. Сто бунчуков [поднялись как] один, [еще] до прихода войск [враг] отступил. Бамбук сломали, и пепел [его] улетел, перепахали двор и вычистили логово; на трех границах прекратились грабежи, дороги [по землям] девяти варварских [племен] стали проходимыми. По величию сравнимо с временами Хуан-ди³⁴⁰, достойно [времен] Юй-Шуня и чжоуского [Вэнь-вана]³⁴¹; глубокое человеколюбие и широкие благодеяния были нисполаны в течение сорока лет»³⁴².

80a

Вторая луна. Первый день (4 марта). Указ-поучение наследника императора *конгам*, *хау*, *ба*, гражданским и военным чиновникам: «Совершенномудрый император-отец, блистательно открывший [эпоху] Возрождения, сумевший приумножить славные дела предков, находился на престоле тридцать восемь лет. И по ночам, и по утрам все напрягал себя трудами. В конце концов, в двадцать седьмой день одиннадцатой луны зимой прошлого года (31 декабря 1496 г.) заболел язвенной болезнью и в час *тхин* (07.00–09.00) тридцатого дня главной луны весной этого года (3 марта) опочил во дворце Баокуанг. Я, || испытывая любовь и глубокую скорбь, беру на себя право рас-
поряжения делами во дворце. Сановники и народ в [столице] и вне

80b

[ее] в соответствии с занимаемыми постами, как и ранее, каждый день рано утром приходят к воротам Восточные Чыонган и ждут приказа. Позднее последует указ о выборе дня для проведения [похоронных] церемоний. Издаю особое поучение для вашего, сановники, сведения».

Также изложили в табличке порядок аудиенций для гражданских и военных: «Всем одеть головные уборы из черной кисеи, одежды с черными круглыми воротниками и прибывать всякий раз к воротам Кань в часы династийных [аудиенций] в ожидании проведения [похоронной] церемонии в соответствии с ритуалом».

Третий день (6 марта). Провели обряд оплакивания. Наследник императора обратился с поучением к сановникам династии, гласившим: «Ребенок только через три года после рождения сходит с рук родителей, поэтому люди в древности взяли за правило носить траур по родителям в течение трех лет — от Сына Неба вверху до простолюдинов внизу. Ханьский [Сяо-]Вэнь[-ди]³⁴³ не последовал древним заветам и издал указ о сокращении траура, заменив месяцы днями. С той поры и в дальнейшем вслед [за ним] поступали так же. Это — отказ от церемониала, пренебрежение основами морали, в высшей степени достойное того, чтобы [этого] не придерживаться. Прежние совершенномудрые в нашей стране, хотя и действовали с уважением [к заветам прошлого], однако в отношении сроков || церемоний еще не полностью восстановили [то, что было в] древности. Сейчас Его Величество император внезапно оставил свой народ и вознесся на небеса. Испытывая глубокую скорбь и тяжкое горе, воздавая за беспримерную доброту, вам, сановники, следует принять решение о введении норм трехлетнего траура, с тем чтобы проявить чувства сыновней любви». Все большие сановники и чиновники склонились в земном поклоне и ответили: «Почитание родителей — это основа законодательства Поднебесной. Сейчас Вы, Ваше Величество, выступаете за уважение сыновнего долга, блюдете изначальный неизменный порядок старшинства [в семье]. И даже великая сыновья почтительность императора [Юй-]Шуня и совершенная сыновья почтительность У-вана не поднимаются выше этого. Разве мы, сановники, осмелимся отнестись с неуважением и не последовать?» И тогда решили ввести трехлетний траур. Положение в гроб, вынос гроба, погребение, тризна — все единообразно следовало прежним церемониям. Приказали населению из простолюдинов оставлять волосы длинными в связи с трауром в течение ста дней. Если чиновник или

81a

гвардеец — оставлять волосы длинными в связи с трауром три года. Также надевать белые траурные одежды³⁴⁴. Если, находясь дома, во время занятия трудом временно надевают синие одежды, то на это ограничения не распространяются. По истечении ста дней использовать синие и черные || одеяния. Нельзя использовать [одежды] красного и зеленого цвета. Мужчины и женщины из народа и солдат в области-фу Фунгтхиен, а также во [всей] Поднебесной [должны] одевать белые траурные одежды, отложить вступление в брак на три месяца. 81b

Сановник династии Диньконг-ба Чинь Конг Дан и иже с ним рекомендовали наследнику императора вступить на престол. Соглашения не дал.

Шестой день, [день] *мау-зан* (9 марта). Великий охранитель-*тхай-бао* Биньльонг-*хау* Ле Тъи, министр Военного министерства Диньконг-ба Чинь Конг Дан и левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Западной армии, Шунгкхэ-ба Ле Винь прибыли во дворец Хоангван и по повелению пригласили наследника императора вступить на престол. Изменили [эру правления] со следующего года на начальный год [эры] *Кань-тхонг*.

Восьмой день (11 марта). Запретили вымогать при покупках и выбирать деньги. Указ для женщин-служительниц из внутренних покоев, наложниц из дворца Тхиенхоа и домашних рабов принцев-*выонг*, принцесс-*конгтюа* и больших сановников: «Отправляясь на рынок за товарами, продаваемыми местными жителями, нельзя, следуя прежним [дурным] привычкам, использовать свое положение в погоне за личной выгодой, навязывать цену продажи, а также, злоупотребляя им, забирать [товар], не уплатив денег. Отныне, || [если монета,] брошенная на землю, зазвенит и все еще может быть нанизана в связку, хотя бы кромка ее немного шербата, простолюдины, торгующие товарами, а также чиновники, контролирующие прием денег в казну, начиная с этого времени [должны ее] на равных [с целой] принимать и использовать. Нельзя придирчиво выбирать и отказываться». 82a

Десятый день (13 марта). Поучение [чиновникам] шести инспекций, Цензората и провинциальным цензорам-*зямшат*[*нгышы*]: «Выдвигать достойных и отстранять неумных является великим делом в политике, поэтому назначайте достойных, не колеблясь, отстраняйте дурных, не сомневаясь. Тан[-Яо]³⁴⁵ и [Юй-]Шунь добились улучшения нравов потому, что отмечали добродетельных и выделяли недостойных, поощряли добро и бичевали зло. Поэтому же Чэн[-ван]

и Чжоу[-гун], управляя, достигли Великого Спокойствия. Как только Я, император, вступил на престол, то возвел назначение людей в ранг политики, искал достойных и талантливых, чтобы способствовать успешному правлению. Однако тревожусь, что среди чиновников учреждений хорошие и плохие не различаются, верные и порочные не выделены. А если не разделить, то как показать поощрение и наказание? Вы, ведающие государственными установлениями, служите || ушами и глазами Сына Неба. Выдвигать безупречных и гневаться на порочных — это та работа, которую вы должны исполнять. Следует проникнуться Моими устремлениями и всем уважать справедливость. Отныне все учреждения в [столице] и вне [ее] о бескорыстных и способных, верных и прямых, достойных поощрения и выдвижения, [а также] о стяжателях и ничтожных глупцах, не соответствующих должностям, о всех должны выяснить истинную правду и полностью поименно докладывать. Осмелившиеся быть пристрастными из личной неприязни, обмениваться взятками, давать распоряжения, не соответствующие тому, что нужно, будут сурово и беспощадно наказаны».

Тринадцатый день (16 марта). Простили недоимки по налогам и повинностям солдат и народа.

Указ: «Если в уездах в [столице] и вне [ее] у больших рынков есть налоговые регламенты, то оставить их прежними, если еще нет налоговых регламентов, то нельзя писать дополнительные налоговые регламенты. Если на территории [провинции] Нгеан среди солдат и крестьян есть бобыли, вдовы, страдающие от голода, холода и болезней, у которых не хватает пищи, то два департамента-*ти* — Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] — отправляют вниз чиновникам обласстей-*фу* и уездов [указание] всех срочно установить по именам и перечислить в списке, раздать казенное зерно из хранилищ каждому по сто || *тхангов*. Когда будет богатый урожай, соответствующее количество отобрать и сдать обратно».

Шестнадцатый день (19 марта). Обнародовали запретное имя императора — Чань, а также запретное имя верховной императрицы — Ханг.

Указ: «Чиновники и писари, сдавшие [дворцовые] экзамены, выдержавшие [часть] испытаний на столичных экзаменах, признанные сдавшими на провинциальных экзаменах, а также ученики-*зямшинь*, *ньошинь* и *шиньдо* могут соблюдать глубокий траур только в случае смерти отца или матери».

Двадцать шестой день (29 марта). Назначили Дао Кы придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам и ученым-*хокиши* Восточных палат, Зыонг Чык Нгуена — сверщиком текстов-*хьеутхы* Восточных палат. В то время Небо послало сильную засуху. [Зыонг] Чык Нгуен выступил с просьбой о совершенствовании добродетели, чтобы отвести небесное знамение.

Приказали министерству Финансов повысить налоги на медные копи, чтобы увеличить расходы на армию.

Третья луна. Шестой день (8 апреля). Утвердили положение о налоге золотом и яйцами шелкопряда с женщин-носильщиц паланкина.

Утвердили положение о налоге на соль.

|| Двенадцатый день (14 апреля). Высочайший обратился с поучением к принцам-*выонг*, принцессам-*конгтюа*, императорским зятям-*фома*, гражданским и военным [чиновникам]: «Бродяги и подлый люд обычно [склонны], опираясь [на сильных], творить безобразия. Укрывающие и принимающие [их] люди должны сдерживать и наказывать, строго [заставлять соблюдать] запреты. Отныне и в дальнейшем все [чиновники] учреждений или авторитетные и богатые роды, которые имеют рабов в своих резиденциях в области-*фу* Фунгтхиен, а также в поместьях в областях-*фу* и уездах различных местностей, должны задекларировать рабов, в какой они области-*фу* или учреждении, какие у них фамилии, женщины [это или] мужчины. Учреждения этой области-*фу* вместе с соответствующими провинциальными цензорами-*зям[шатнгышы]* сами проверяют [эти сведения]: если это действительно казенный раб, позволяют остаться на проживании, если в беспорядке смешался [с рабами] и живет, то непременно прогнать. Также составить поименные списки всех рабов и передать местным чиновникам областей-*фу* и уездов, чтобы была основа для проверки».

Шестнадцатый день (18 апреля). Указ: «Отныне если среди чиновников, осуществляющих надзор за пограничными районами, появятся вакансии, то министерство Чинов отбирает || *киней*³⁴⁶ из близлежащих территорий, имеющих военные заслуги и сумевших [в бою добыть] левые уши [убитых врагов], подлежащих назначению по закону и привычных к местному климату, и назначает на должности».

Двадцатый день (22 апреля). Указ: «Отныне если появятся вакансии среди контролеров-*капшычунг* шести инспекций и провинциальных цензоров-*зямшатнгышы*, то министерство Чинов выбирает из освобожденных от повинностей *тиениши* в [столице] и вне [ее] бес-

корыстных и старательных, твердых и прямых, имеющих достижения в работе и предлагает для назначения. После одного года пребывания в должности контролеров-капшычунг шести инспекций совместно изучают проделанную работу, составляют полный доклад и ждут указаний. Годных для использования оставляют на должности, негодных для использования переводят на другие должности. Если контролеры-капшычунг шести инспекций будут несправедливы, то старший цензор-донгышы проверяет проделанную [ими] работу, готовит полный доклад и ждет указаний. Годных для использования оставляют на должности, негодных для использования переводят на другие должности. Если Цензорат будет оценивать [деятельность контролеров-капшычунг] несправедливо, то чиновники шести инспекций докладывают истинное [положение дел] и подают жалобу. Если министерство Чинов назначит || недостойного, инспекции и Цензорат будут покрывать друг друга, то на равных основаниях подлежат расследованию и наказанию за преступление».

84b

Утвердили указ о повышении и переводе [по службе]: «Отныне если повышают или переводят [на другую должность] руководителей учреждений областей-фу, уездов и тяу, то министерство Чинов направляет письмо ведающему [этим] учреждением для тщательной проверки [назначаемого]. Если действительно бескорыстен, старателен, умел в делах и при исполнении служебных обязанностей не имел недостатков, то тогда дозволяется повышать или переводить».

Лето. Четвертая луна. Тринадцатый день (14 мая). Указ о сроках и очередности выдачи денежного жалования [чиновникам].

Семнадцатый день (18 мая). Вновь подтвердили указ о [запрете] жаловаться [чиновникам] выше [установленного уровня].

Двадцать шестой день (27 мая). Утвердили указ о повышении и назначении до[лаев], дэ[лаев] и диенлаев³⁴⁷.

Указ [о необходимости получения] письменного согласия на командировки.

Утвердили указ о подборе и назначении на сложные должности: «Должности [в уездах] Лойзыонг³⁴⁸ и Лыонгзянг³⁴⁹ области-фу Тхие-утхиен³⁵⁰ считать || сложными. Отныне если [здесь] будут вакансии, то министерство Чинов выбирает бескорыстного, способного, честного, прямого, старательного и трудолюбивого для назначения».

85a

Двадцать восьмой день (29 мая). Указ о переводе на другие должности: «Если в [провинции] Нгеан среди управляющих солдатами и управляющих населением есть уроженцы этих же самых областей-фу

и уездов или те, чьи семьи проживают рядом с их учреждениями, то министерству Чинов следует перевести таких на другие должности и подобрать других чиновников для назначения на замену».

Еще один указ: «Отныне министерству Чинов не разрешается назначать [на должности] управляющих солдатами и управляющих народом во всех местностях уроженцев этих местностей, а также лиц, чьи семьи проживают рядом с территорией, которой они управляют».

Пятая луна. Третий день (3 июня). Построили здание для ожидания аудиенции. Раньше при [Ле] Тхай-то здание для ожидания аудиенции находилось за Западными воротами. Так же было и при [Ле] Тхай-тонге и [Ле] Нян-тонге. [Ле] Тхань-тонг дополнительно построил две балюстрады за воротами Дайхынг. К этому времени издали особый указ для пяти штабов-[*додок*]фу послать знаменные войска и за воротами Дайхынг || построить здание для ожидания аудиенций из двух балюстрад. Каждая балюстрада состояла из трех площадок и двух крытых помещений. 85b

Четырнадцатый день (14 июня). Запретили чиновникам и народу использовать хрусталь для изготовления таких предметов, как [украшения для] шляп и плевательницы.

Утвердили порядок налогообложения женщин-податных летней хлопчатобумажной тканью.

Шестая луна. Восьмой день (7 июля). Запретили воровски использовать не положенные по закону предмету. Например, запретили вещи, гравированные золотом, инкрустированные жемчугом, покрытые лаком, [с изображениями] драконов и фениксов.

Осень. Восьмая луна. Третий день (30 августа). Утвердили указ об отборе и назначении чиновников, ведающих судебными делами: «Отныне, если среди чиновников департаментов-*ти* Тхыа[туеншы], ведающих судебными делами, будут вакансии, министерство Чинов отбирает во всех учреждениях чиновников, которые уже прошли две или более проверки, бескорыстны, способны, сведущи и хорошо разбираются в судебных уложениях, и назначает [на эти вакансии]».

Двадцать восьмой день (24 сентября). Утвердили указ о выдаче [денег и имущества] на военные нужды [войскам] сопровождения.

|| Девятая луна. Утвердили порядок получения [посмертных] пожалований [отцам чиновников] гражданского и военного разряда: «[Если] военного разряда, то получает посмертное пожалование с понижением на один класс. Так, если [в должности] первого ранга первого класса, то отец [получает] первый ранг второго класса. [Если] граж- 86a

данский разряд, то с понижением на два класса. Так, например, если [в должности] первого ранга первого класса, то отец [получает] второй ранг первого класса».

Зима. Десятая луна. Двадцать шестой день (20 ноября). Министр министерства Финансов Нгак Хой и иже с ним по повелению прибыли для принятия новых решений. Утвердили порядок выдачи жалованья.

Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам. Старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов Фам Хынг Вана³⁵¹ и редактора документов-*хиеули* академии Ханлам Нгуен Дык Тхуана — с известием о трауре [по Ле Тхань-тонгу], редактора документов-*хиеули* академии Ханлам Фан Тонга, Фам Кхак Тхана³⁵² и Нгуен Динь Туана³⁵³ — с просьбой о назначении³⁵⁴.

Учредили должности начальников гарнизонов-*тхунгы* Биньлука и Лаккхы в департаменте-*ти* До[тхихуиш] Лангшона.

866 Утвердили положение о солдатах на границе: «Если в знаменных войсках в местностях, прилегающих к границе, отец и сыновья, старшие и младшие братья — уроженцы одной общины || или деревни-*тхон* — разбросаны по [разным] стражам и подразделениям-*шо* армии, то во время составления списков мест, выходцами из которых являются солдаты, сопоставить, откуда они родом, и отправить в [один и тот же] отряд одной и той же стражи для удобства контроля».

Ле Нанг Ньонга назначили старшим караульным-*докиемдием* [стражи] Стоящих перед дворцом, Конгсуен-*ба*; Ле Ньюана — командующим войсками-*дэддок* четырех страж, Зунгхо-*ба*; Тю Чана — прачивым *дэдиемом*.

Двенадцатая луна. Двадцать четвертый день, [день] *тан-мао* (16 января 1497 г.). Почтили покойного императора титулом, гласившим: «Император Совершенный и почтительный, Проницательный и воинственный, Чудесный и просвещенный, Совершенномудрый и заслуженный, Великий и добродетельный, Превосходный и беспристрастный, Сиятельный и мудрый, Высочайший, возвышающийся до Неба, Охватывающий все пространство». Храмовое имя — [Ле] Тхань-тонг.

Конец тринадцатой главы Правдивого повествования Основных анналов Исторических записок Дайвьета.

|| ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСКИ ДАЙВЬЕТА.
ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ.
ПРАВДИВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ.

1a

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный <Запретное имя — Чань, еще одно запретное имя — Хуи¹, старший сын [Ле] Тхань-тонга. Занимал престол семь лет. Опочил в возрасте сорока четырех лет. Похоронен в [гробнице] Зуланг. Император обладал небесными качествами отваги и мудрости. Распоряжался и управлял во славе и в благополучии, но всего лишь семь лет. Поднебесная пребывала в покое. [Сделал] достаточно, чтобы сохранить достигнутое прекрасными правителями. Очень жаль, что недолго царствовал!>.

Его мать — Верховная императрица Тханьты [из дворца] Чыонглак, урожденная Нгуен, запретное имя Хуен, уроженка внешней вотчины-чанг Зямиеу [уезда] Тонгшон², вторая дочь [Нгуен] Дык Чунга, посмертно провозглашенного великим воителем-*тхайуи* и Чинь-куок-конгом. До этого, когда у [Ле] Тхань-тонга еще не было восприемника, Верховная императрица Куангтхук постоянно молилась о [его рождении]. Повелела [Нгуен] Дык Чунгу молиться на горе Фаттит в ските Тыконг. Во сне предстал перед Верховным Императором и молил его о наследнике для императора. Верховный Император сказал: «Пусть небесная квакша станет сыном урожденной Нгуен». Потом взял [ее] на руку и усадил перед собой. И тогда || Верховная императрица [из дворца] Чыонглак, проживавшая во дворце Виньнинь, понесла. Когда подошел срок [рожать], во сне увидела золотого дракона, который спустился с небес и прилетел в ее жилище, и через некоторое время родила императора.

1b

<Родился во второй год [эры] *Куанг-тхуанг*, [в год] *тан-ти*, в восьмую луну, десятый день (13 сентября 1461 г.)³. В надписи Нгуен Ба Банга на стеле в монастыре Тхиенфук говорится: «Верховной императрице [из дворца] Чыонглак явилось знамение в виде золотого дракона, внедрившегося [ей] в правый бок».>

Император родился с величественной внешностью, высоким носом и царственным ликом. Одухотворенность, внушительность и изящество [его] были выдающимися. [Ле] Тхань-тонг глубоко его любил. В третий год [эры] *Тхуан-куанг* (1462), в третью луну, издал указ о назначении [его] наследником императора. В двадцать восьмой год [эры] *Хонг-дык* (1497), в главную луну, [Ле] Тхань-тонг опочил. И тогда [он] занял императорский престол, изменил эру правления, объявил большую амнистию. Объявил [свой] день рождения императорским днем рождения Небесного долголетия. Назвался «хозяином пещеры Тхыонгзыонг», позднее удостоился посмертного заслуженного титула. Храмовое имя — [Ле] Хиен-тонг.

[Год] *мау-нго*, начальный год [эры] *Кань-тхонг* <Мины, одиннадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1498 г.).

- 2а Весна. Главная луна. Шестнадцатый день (6 февраля). Указ-пучение || для подразделений-*ти* охраны в [столице] и [вне] ее гласил: «[Если] ворота походной резиденции [охраняются] не строго, то и дворцы Запретного города не будут в спокойствии. В случае, если императорский экипаж отправится поклониться императорским гробницам, охрана из трех подразделений-*ти*⁴ [должна] еще строже исполнять приказ о бдительности. Не следует считать это безмятежным временем и проявлять небрежение в принятии мер по охране. *Шу* [*цзин*] гласит: „[Если] будут приняты меры, [то] не будет беды“⁵. *И* [*цзин*] гласит: „Строго охраняй входы ночью, чтобы защититься от бандитов“⁶. Так говорится [именно] об этом. Если какой-то человек будет особым указом приглашен на аудиенцию, то днем использовать пластину вызова на аудиенцию из слоновой кости. Также [должны] иметься верительный флаг и медная табличка. [Для прочих] запрещается распахивать ворота крепостной стены лагеря. Ночью использовать золотую пластину вызова на аудиенцию с двойным тигром. Также [должны] иметься верительный флаг и медная табличка. Всех, у кого нет золотой верительной бирки или таблички из слоновой кости, пропускать запрещено. Если обнаружится негодяй, который проявит невнимательность и неуважение к указу, то дело будет решено в соответствии с воинским уставом».

Третья луна. Пятый день (27 марта). Установили порядок сбора и сдачи налогов. Что касается налогов в Поднебесной, то в какой год они собраны, в конце того же года все полностью [должны быть и] сданы. Не допускается || в этом году собирать, а в следующем году 2б сдавать.

«В шести подразделениях-шо стражи Лангшона знаменных войск мало, а чиновников и писарей много. Чиновникам трех департаментов-ти этой местности [необходимо] совместно обсудить, [кого] оставить. В каждом подразделении-шо по два человека. В каждой страже для обучения по шесть человек знатоков канонов-бакиши. Всех остальных сократить. Подготовить [список] фамилий и имен, подлежащих сокращению, и обо всех послать доклад в министерство Чинов и Военное министерство для перевода по службе и назначения на подобные [должности] обучающихся в других стражах и подразделениях-шо».

Восьмой день, [день] *зяп-туат* (30 марта?)⁷. Гроб с телом императора [Ле] Тхань-тонга Совершенного доставили в Ламкин. Когда пришел двадцать восьмой день, [день] *зяп-нго* (19 апреля?)⁸, похоронили в Ламшоне слева от [гробницы] Виньланг. Назвали [гробницей] Тьеуланг. До этого чиновники [министерства] Ритуалов подали доклад с просьбой установить стелу и высечь надпись, чтобы прославить дело покойного императора перед грядущими поколениями. Император одобрил этот доклад. Приказал великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат и одновременно руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества Тхан Нян Чунгу, министру министерства Ритуалов и одновременно великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат 3а Дам Ван Ле, великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат || Лыу Хынг Хиеу составить текст⁹. В тот день император приказал десяти придворным дамам и дворцовым женщинам отнести золотой гроб во временное погребение. Затем уехал.

Отпустили сотню человек дворцовых наложниц.

Отправили посланцев во все концы страны. Кто из служащих в армии нищ и обездолен, стар и слаб, милостиво отпустить их. Если налоги и повинности, строительные работы слишком тяжелы, облегчить и сократить их. Отпустить пострадавших за свои ошибки и проявить справедливость к незаслуженно обиженным, потерявших должности вновь включить в списки [чиновников], а имеющих заслуги наградить, простить должников и проявить милосердие к уголовным преступникам, отметить целомудрие и верность долгу и помочь си-

ротам и беднякам, отличать честных и бескорыстных и выдвигать добродетельных и способных. В [столице] и вне [ее] возликовали. Император находился в Восточном дворце тридцать шесть лет, [его] добродетель день ото дня совершенствовалась, человеколюбием и почитательностью к родителям прославился в Поднебесной, поэтому его политика в начале была активной и заслуживающей одобрения.

На территории Нгеана и Тхуанхоа повсеместно появились шайки разбойников. [Чиновники] соседних провинций атаковали их, но не смогли усмирить. Император издал указ отвечающим за это ведомствам непременно направить солдат для поимки и увещевать [бунтовщиков], обещая сдавшимся [дозволение] вернуться к [своим] делам.

36 Император изучил представленные служащими [министерства] Финансов отчеты [о запасах] денег и риса. Также справился у || окружения, чтобы выяснить ситуацию с казенными и частными запасами. С тех пор стали уделять еще больше внимания сельским делам. [Император] собственноручно написал указ чиновникам [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу* и уездов, чтобы проводили инспекции и побуждали к строительству защитных дамб, углублению оросительных канав, созданию пограничных [валов] на полях, чтобы быть готовыми к наводнениям и засухам. Также приказал сановникам династии следить за этим. В каждой общине учредили [должность] одного общинного старосты-*са[чьонг]* или деревенского старосты-*тхончьонг*, отвечающего за сельское хозяйство и шелководство. Также повелели общинным чиновникам-*сакуан* и деревенским старостам-*нонгчьонг* управлять и надзирать за ними. Чиновников на должностях вне [города], прибывающих в столицу по делам, а также посланцев династии, прибывающих из поездок за пределы [города], непременно вызывали и опрашивали о том, плохо или хорошо растет рис, легко или тяжело народу. Что касается посменной [службы] солдат и ремесленников, то в соответствии с прежним положением в шестую луну и десятую луну половину из них возвращали к сельским работам.

Шестнадцатый день (7 апреля). Указ для чиновников в [столице], а также чиновников вне [ее], не имеющих [собственных] сыновей, но принявших приемных сыновей. Всем в зависимости от должности дозволялось получать для них освобождение от повинностей и назначения на должности как для родных сыновей.

Утвердили положение о выдвижении и назначении командующих-*тонгбинь[шы]*. Указ гласил: «Должность командующего-*тонг-*

бинь[шы] является важнейшей для целого региона, и ее нельзя поручать недостойным этого || людям. Отныне если [должность] командующего-тонгбинь[шы] окажется вакантной, то чиновники инспекций и Цензората выдвигают для назначения на нее чиновников различных учреждений, обладающих смелостью и расчетом, ученостью и знаниями, добрым именем и хорошей репутацией, талантами и деловитостью, честностью и прилежанием. Осмелившиеся из корыстных интересов опрометчиво выдвинуть невежественных и заурядных, трусливых и немощных будут наказаны строже, чем обычно по закону». 4а

Утвердили положение о сборе налогов на шелк-сырец, последовав предложению Чинь Чи.

Назначили Зыонг Чык Нгуена старшим контролером-докапшы-чунг инспекции Чинов. В особом порядке за честность и бескорыстие увеличили регулярно получаемое жалованье деньгами.

Лето. Четвертая луна. Пятый день (25 апреля). Указ-поучение: «Диемлаи, которые совершили проступок и были отправлены в армию, после амнистии должны назначаться писарями в учреждения вне [столицы]. К допустившим незначительные [проступки] проявляют определенное снисхождение и направляют в благоприятные места. Допустивших тяжелые [проступки] направляют в дальнее приграничье с вредоносным климатом».

Девятнадцатый день (9 мая). Советник-танчи департамента-ти Тхыатуеншы Хайзыонга, тхамтьинь Ву Зуэ и иже с ним подали доклад Высочайшему: «Доклад о сроках провинциальных экзаменов. Мы по повелению в соответствии с существующим положением следили за провинциальными экзаменами в прошлом году. В восьмую луну, восьмой || день провели первое испытание. В девятнадцатый день провели второе испытание. В двадцать пятый день провели третье испытание. В девятую луну в первый день провели четвертое испытание. В соответствии с этим мы позволяем себе уведомить, что в восьмой луне текущего года придет срок провинциальных экзаменов, но в этой же луне в десятый день с благоговением встречаем праздник Небесного Долголетия — день рождения императора. Таким образом, если в эту луну в восьмой день Ву Зуэ вместе с чиновниками департамента-ти Хиен[шатшы] уже отправятся для проведения испытаний провинциального экзамена, то в десятый день они должны вновь вернуться в свое учреждение для проведения церемонии, и в экзаменационных делах не будет проявлено [должное] тща- 4б

ние. Если же в помещении для экзаменов устанавливать столики для курильниц и проводить церемонию [там], то обряд церемонии будет неполон. Нижайше просим в этом году продлить сроки и во второй день этой луны провести первое испытание, в двадцатый день провести второе испытание, в двадцать девятый день провести третье испытание и в девятую луну в шестой день провести четвертое испытание. Если поступить так, то, с одной стороны, проявим верно-подданические чувства сановников, справляющих праздник верховного правителя, а с другой стороны, будем строги, || исполняя волю династии, учредившей сессии для отбора ученых мужей». Высочайший последовал этому.

5a

Пятая луна. Двадцать четвертый день (13 июня). Утвердили положение о сборе налогов с податных женщин летним полотном.

Осень. Седьмая луна. Пятнадцатый день (2 августа). Старший цензор-донгышы Цензората Куать Хыу Нгием подал доклад: «Если гвардеец-лык[ши], гвардеец-зунг[ши], гвардеец-во[ши], диенлай или кто-то из солдат поймает грабителя, злодея или бандита и в соответствии с существующим порядком станет освобожденным от повинностей, то министерство Чинов назначает его на должность в соответствии с положением для освобожденных от повинностей. Если по существующему порядку не подлежит выдвижению в освобожденные от повинностей, то все равно назначается на почетную должность в соответствии с указом».

Изменник Хоанг Хап Киен покорно принял смерть.

Восьмая луна. Двадцать второй день (13 сентября). Указ-поучение для чиновников министерства Наказаний и департамента-ти Диньуй, а также расследующих уголовные преступления в [столице] и вне [ее] гласил: «От применения наказаний и заключения под стражу зависят жизни людей. Если они справедливы, то народ повинуетеся и доволен, если они не справедливы, то народ несет от этого ущерб. Поэтому Сян [чжуань] к И [цзину] строго предостерегает от промедления при взятии под стражу, Шу цзин настоятельно требует [быстро] решать вопрос о заключении в тюрьму¹⁰. Разве при ведении следствия и

5b

принятии || решения можно допускать медлительность?! Отныне и в дальнейшем чиновники министерства Наказаний и департамента-ти Диньуй, а также расследующие уголовные преступления во всех сомнительных и трудноразрешимых делах должны принимать окончательное решение в соответствии с [установленными] сроками. Если кто-то осмелится медлить и допускать просрочки, то в конце каждо-

го года дозволяется [его] начальнику, а также министерству Наказаний, *дэхинь зямшатнгышы*, Прокуратуре-*тхамхинь[виен]*, департаменту-*ти* Хиеншатшы проводить ревизию, подавать доклад, чтобы наказать его по закону. Если из корыстных побуждений допустит оправдание и [вышестоящие] не смогут проверить и выявить, дозволяется самому [потерпевшему] человеку направить полный доклад высшим чиновникам Цензората, а также *санянам*. Если это правда, то составят полный доклад для наказания за преступление. Если вышеуказанные категории чиновников не смогут поступить справедливо, то дозволяется человеку, понесшему ущерб, полностью изложить истину и подать доклад для сведения [императора], чтобы их наказали в соответствии с законом».

Учредили подразделения-*шо* и подразделения-*хиеу* трех страж — Тхангхоа, Тынгия и Хоайнян — в департаменте-*ти* До[тгыхуишы] Куангнама.

Зима. Десятая луна. Двадцатый первый день (4 ноября). Министр министерства Ритуалов Ву Хыу и иже с ним сказали: «В Тхайкуантхы¹¹ || среди находящихся на службе поваров по-прежнему [много] беглых. Работа поваров в Тхайкуантхы, если сравнить с [работой] ухаживающих за слонами министерства Общественных работ, примерно одинакова, однако ухаживающие за слонами министерства Общественных работ с приходом шестой луны и десятой луны уже могут по повелению вернуться к сельскому труду, а повара еще не могут. То, что это так, несправедливо. Нижайше просим, чтобы департаменты-*ти* Тхыатуеншы четырех местностей — Хайзыонга, Шоннама, Тамзянга и Киньбака — отобрали людей из числа зажиточных крестьян в повара для пополнения, чтобы их количество соответствовало прежнему порядку сменности, и этим сделало удобным исполнение ими обязанностей, этим сделало справедливым труд и отдых и, надеемся, смогло покончить с бедствием бегства поваров». Высочайший последовал этому.

Одиннадцатая луна. Восьмой день (20 декабря). Император отправил сановников вассального государства Нгуен Куан Хиена¹², Фам Тхиня¹³ и Ле Туан Мау к Минам с регулярной данью¹⁴.

Двадцатый день (1 января 1499 г.). Указ департаментам-*ти* Тхыа[туеншы] четырех местностей — Хайзыонг, Шоннам, Тамзянг и Киньбак: || «Прикажите чиновникам областей-*фу* и уездов заставить взрослых мужчин из числа крестьян общин в свободное от сельской работы время отвезти казенный рис этого уезда, по двена-

6а

6б

дцать тысяч пятьсот *даней* от каждого департамента-*ти* Тхья[туеншы], в столицу для сдачи на проверку в хранилище Тхиенхой и на сохранение в четырех отсеках хранилища, ранее оставленных пустыми. Что касается департаментов-*ти* Тхья[туеншы] Тханьхоа, Нгеана, Тхуанхоа, Тхайнгуена, Лангшона, Хынгхоа и Туенкуанга, то [им] следует, как и прежде, оставлять [рис] на хранение в своей местности, чтобы этим укрепить оборону границ».

Двенадцатая луна. Десятый день (21 января 1499 г.). Указ: «Отныне чиновники–руководители учреждений в [столице] и вне [ее], проверяя результаты работы должностных лиц в подведомственных стражах, подразделениях-*шо*, областях-*фу* и уездах, должны скрупулезно изучить реальные результаты работы на занимаемых ранее постах. Только [тех, кто] вкладывает душу в оказание помощи, [кого] солдаты и народ любят и уважают, [у кого] налоги вносят, как положено, без недоимок, на проверке называть достойными должностей и повышать и награждать в соответствии с существующим порядком. Если беспокоят и докучают, непомерно требуют, из корыстных побуждений порождают злоупотребления, пусть даже в докладе не выявлено реальных следов, но повсеместно известны народу как корыстные и продажные, || а также если на управляемой [ими] территории большое количество беглых, то всех на проверке считать недостойными должности».

7а

Указ о назначении *тхулиней*. Указ гласил: «Должности *тхулиней* [по важности] могут соперничать с должностями чиновников-руководителей, они могут спорить с ними, что можно делать, а что нельзя, не только следить за списками областей-*фу* и страж и заполнять их, но и выявлять и обнародовать неблагоприятные поступки военачальников и старших офицеров, соблюдать справедливость и этим поддерживать законность, быть прямыми и этим вести за собой. Когда появляются честные и бескорыстные, достойные должностей, такие как Ву Фук Лонг, Фам Ньы Зу, Ву Тхэ Хао, следует их отмечать и награждать, чтобы побудить [к подобному] приходящих вслед за ними. Те, кто занимают эти должности сейчас, не в состоянии отличить хороших [от плохих] и не боятся быть хуже [них], более того, следуют дурным примерам, покрывают друг друга и, упражняясь в этом, превращают такое в обычную практику. Доходит до того, что, сговорившись, закрывают глаза на недостатки, пресмыкаются и угодничают. Большое зло порождает пороки, о которых всего не расскажешь, поэтому нет пути отметить добродетельных и выявить

злонамеренных, чтобы поощрить и наказать. Отныне в [столице] шесть инспекций, вне [ее] департаменты-*ти* Хиен[шатшы] четко и по справедливости будут определяться с каждым *тхулинем*, кто честен и бескорыстен и следует закону, || а кто продажен и гонится за личным богатством, непременно о всех поименно докладывать и передавать провинциальным цензорам-*зямшатнгышы* этого округа-*дао* для проверки, подготовки доклада и его исполнения. Тех же, кто будет из-за родственных чувств или вражды, погрязнув во взятках, выдвигать и отстранять не сообразуясь с истиной, а также тех, кто позволит себе промолчать, чиновникам шести инспекций дозволяется тем же порядком включать в доклад».

[Год] *ки-муй*, второй год [эры *Кань-тхонг*] <Мины, двадцать второй год [эры] *Хун-чжи*> (1499 г.).

Весна. Главная луна. Двадцатый день (1 марта). Утвердили указ о сроках большого сбора [налога] *шайзы*¹⁵: «В [столичных] учреждениях — в течение пятнадцати дней; в Хайзыюнге, Шоннаме, Тамзянге, Киньбаке — в течение двадцати пяти дней; в Тханьхоа, Анбанге, Лангшоне, Тхайнгуене, Туенкуанге, Хынгхоа — в течение месяца; в Нгеане, Каобанге, Тхуанхоа — в течение месяца и пятнадцати дней; в Куангнаме — в течение двух месяцев. Все собирают и вносят в соответствии [с этими] сроками. Министерство Финансов проверяет полноту сбора в соответствии с положением».

Указ-поучение для чиновников и военных Поднебесной в [столице] и вне [ее]: «Для достижения воинской славы важно, || есть ли трезубец, а разве при исправлении политики не важно устранение пороков? Поэтому *Сань люэ* делает упор на управлении военачальниками людьми, а *Лю тао* пишет о заслуженности наград и справедливости наказаний¹⁶. Глубокого изучения этих аргументов достаточно, чтобы получить зеркало с четким изображением. Нашему государству, использующему силы народа, учреждающему государственные нормы и войска в областях-*фу* и стражах в [столице] и вне [ее], совершенно необходимо создавать установления. Для больших и малых мастеровых очень важна проверка [их] достижений. Наказывая взяточников и стяжателей, вразумляешь весьма широко. Награждая честных и трудолюбивых, непременно укрепляешь законодательство. Разве, чтобы усердно вразумить, не наказываем батогами и не стеем плетью? Разве не прикладываем все силы, чтобы убеждать от взяток и темных делишек? Почему же вы, все приближенные, находящиеся на должностях, не считаетесь с совершенными за-

8b конами династии? Радеющих о государстве и забывающих о семье — мало, забросивших работу и манкирующих служебными обязанностями — много. Прощаете богатых и перекладываете [вину] на бедных, не исправляя прежних ошибок. Стремитесь к наживе и алчете богатств, по-прежнему предаваясь старым порокам. Кто-то возвышается за счет того, что, истощая народ, жиреет сам. Кто-то без остатка прелюбодействует и пьянствует. Кто-то, будучи || выдвинут благодаря вышестоящим, замышляет обобрать [их]. Кто-то, вступив в брак с нижестоящими, позволяет себе домогаться прибылей. Кто-то, благодаря обстоятельствам и укрывательству, строит далеко идущие планы, отбросив в сторону запреты государства. Кто-то считает хорошей политикой чрезмерные требования и наказания батогами, отдыхая от заботы о бедных людях. Армии и политике наносится ущерб, больше которого никогда еще не было. Когда Я был удостоен драгоценного престола, то помышлял пресечь порочные нравы, хотел ужесточить наказания, чтобы сделать чистой политику с самого начала. Однако подумал, что карание злодеев с помощью уголовных наказаний — это вспомогательный способ в управлении, что если язык во рту заменит секиру и топор [палача] — это будет чело-
веколюбием правителя по отношению к подданным. Особо провозглашаю новые положения и требую отказаться от прежних обыкновений. Тот, кто сможет проникнуться этими Моими мыслями, не будет продолжать нарушать установленные нормы, получит щедрую награду, чтобы отметить его. Тот, кто заостенет в прежних делах, не прислушается к увещаниям, подвергнется жестокой каре в качестве узды для него. У горя и счастья нет ворот. Каждый должен быть осмотнительным при выборе».

Вспахали священное поле.

9a Вторая луна. Семнадцатый день (28 марта). Указ-поучение для великого охранителя-*тхайбао*, Шунгкхэ-*хау* Ле Виня и старшего кара-
ульного-*докиемдием*, || Конгсуен-*хау*¹⁷ Ле Нанг Ньонга: «Накануне получил ваш доклад на высочайшее имя с глубокой заботой о великих планах Отечества, в котором умоляете назначить восприемника императора, и выражаю за него высокую хвалу. Первый императорский сын — [Ле] Туан (洵, Tuân) — любит одеваться в женские одежды, подложил яд матери¹⁸. Второй императорский сын — [Ле] Туан (濬, Tuán)¹⁹ — ничтожен, не обладает добродетелью и, боюсь, недостаточно силен, чтобы справиться. Третий императорский сын — [Ле] Тхуан²⁰ — всегда имел пристрастие к *Ши* [*цзину*] и *Шу* [*цзину*],

с ранних лет искренен, почиттелен к родителям и рачителен, Я лично [его] растил и воспитывал, и сейчас он уже возмужал. Исходя из чувства справедливости, [достойн] возвышения и обладания предметами громовержца. Это вовсе не отстранение старшего ради выдвижения младшего, а только выбор Поднебесной своего государя. Однако в главной резиденции Восточного дворца сейчас живу Я. Нужно рядом с резиденцией построить новый дворец, а также составить указ, сообщить о церемонии и определить порядок ее проведения. Получив этот указ, заинтересованные ведомства [должны] назначить день и осуществить это».

Вновь подтвердили запрет в отношении роскошных яств.

Третья луна. Второй день (11 апреля). Провели церемонию жертвоприношений в честь [Ле] Тхань-тонга. В тот день сняли траур²¹.

|| Лето. Четвертая луна. Указ-поучение для министра министерства Ритуалов Ву Хыу: «Талантливые люди — это жизненная пневма государства. Если жизненная пневма сильна, то и управление процветает. Конкурсы на выдвижение — это главная дорога для чиновников. Там, где главная дорога открыта, появляется подлинное конфуцианство. Поэтому с древности для экзаменов по поиску одаренных и выдающихся непременно утверждали жесткие правила, строго блюли порядок заклеивания имен²², подсказки были запрещены, а обмен работами пресекался. И все для того, чтобы воспрепятствовать появлению [во власти] негодяев, выявить и отправить в дальний путь добродетельных, сделав их достоянием, в котором нужда государства безгранична. Закон наших предков по отбору ученых мужей — это брать древнее и делать подобное в настоящем. Великолепные образцы копируются достаточно скрупулезно, однако правила были установлены и не меняются уже давно, поэтому проявляются пороки и небрежение, посредственностей воровски включают в число отобранных, а действительно образованные нередко остаются вне круга удовлетворяющих требованиям. Кипят ключом людские пересуды, в сердцах ученых мужей недовольство. Я, милостью судьбы обретя грандиозные предначертания, призываю к справедливости и всеми силами стремлюсь к торжеству истины. Желаю вернуться к простым и добрым обычаям и устранить напыщенность и претенциозность. Мыслью пресечь || дурные привычки, чтобы сделать все для возвышения добродетельных и мудрых, досконально уяснить, как защититься [от порочных]. Вновь ввожу в действие параграфы, которые все перечислены ниже. Всего двадцать параграфов: 9б 10а

Первый: Помещение для экзаменов обязательно должно быть просторным, внутри разделено на четыре части, каждая из которых отделена от других передвижной бамбуковой перегородкой. Также сделать в четырех углах внутри помещения по одному постаменту [для наблюдающих]. В день экзаменов евнухи и воеводы-*хиеууи* по одному человеку должны находиться на постаменте и наблюдать...».

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. В то время претендентов на выдвижение было более пяти тысяч человек. Высочайший сказал: «Если не соблюдать строго запреты, то разве можно обойтись без незаслуженной удачи? Если отбор лучших будет неточен, то разве можно не пропустить действительно талантливых?» И тогда дозволил приказу Церемоний²³ установить правила для этих экзаменов; приближенным сановникам вновь подтвердить экзаменационные темы, написать и передать в каждый из отсеков всех помещений; надзирателям, как прежде, нести стражу весь день. Проверяющим чиновникам позволялось удалиться [с экзаменов] из-за родственников, [участвующих в нем]. Признаны удовлетворяющими требованиям пятьдесят пять человек.

106 Пятая луна. Девятнадцатый день (27 июня). Указ: «Отныне в благоприятный год || с обильным урожаем, когда собирается много больше, [чем обычно], зерна, департаменты-*ти* Тхыатуеншы всех местностей поручают подведомственным чиновникам областей-*фу*, уездов и *тяу* потребовать от деревенских старост-*нонгчыонг* и *тхончыонг* приложить все силы, чтобы побудить жителей общин накапливать его в избытии, а не транжирить и не расходовать как попало, занимаясь расточительством».

Сильная засуха. Молебен о дожде в Тхаймиеу. Зной продолжался. Двадцать девятый день (6 июля). Передали указ министерству Наказаний: «Сегодня в Тхаймиеу молебен о дожде. Отсрочьте палочные наказания заключенных, а также напишите о палочных наказаниях заключенных в этом месяце и доложите для сведения. Исполнить немедленно».

Эта же луна. Зыонг Чык Нгуена назначили губернатором-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен.

Шестая луна. Девятнадцатый день (26 июля). Провели чистку среди писарей. Указ для министра министерства Чинов Чан Кана²⁴ и иже с ним: «Используя закон, домогаться прибыли — это обычный порок писарей. Время от времени производить чистку — это обычная политика государства. В прежние годы писарей отбирали не по

справедливости. Писарей, делающих карьеру, слишком много. Не-
 которым незаслуженно повезло: владея лишь одним навыком, они
 были внесены в списки назначенных. || Другие, полагаясь на все- 11а
 сильных, домогаются высоких постов, открыто дают взятки, чтобы
 получить повышение и стать освобожденными от повинностей. Есть
 даже такие, кто не в состоянии [сам] составить черновик доклада
 и лишь выкладывает деньги, нанимая для этого других. Также есть
 и не умеющие снять копию со счетной книги и лишь „ловящие в сил-
 ки, чтобы привлечь повара“. Болезнь, зашедшая слишком далеко, из
 года в год, из месяца в месяц все усугубляется. И даже если захо-
 чешь, чтобы устои и правила вернулись к первоизданной чистоте, то
 толпа ничтожеств, стоящая на пути, не позволит этого добиться. Вам
 должно передать документ в учреждения всех местностей Подне-
 бесной в [столице] и вне [ее], чтобы до третьей луны управляющие
 [писарями] чиновники составили полный доклад, кто из их людей
 неподкупен и прям, справедлив и чист, а кто из их людей коварен
 и продажен, глуп и медлителен, которых вместе со старыми, боль-
 ными и слабосильными единовременно отправить восвояси в соот-
 ветствии с указом о чистке. Также отобрать сыновей и младших
 братьев из добропорядочных родов и только по рекомендации об-
 щинного старосты-*сачыонг* под угрозой смертной казни, [если оши-
 бется], допускается допускать к экзаменам и включать в списки на-
 значенных».

Двадцать шестой день (2 августа). Указ: «Отныне и в дальнейшем,
 если солдаты и народ Куангнама поймают для общественных нужд
 слона, то допускается составить доклад для трех департаментов-*ти*,
 чтобы совместно изучили реальное положение. [Например], слон —
 || один, [а поймали его] тридцать пять и более человек. [В этом слу- 11б
 чае] допускается двадцать [человек] считать главными ловцами,
 а двадцать — помощниками ловцов. Всех включить в список и пред-
 ставить к различным наградам».

Осень. Седьмая луна. Пятый день (11 августа). Указ-поучение для
 чиновников и населения: «Разве расцвет или упадок правления не
 зависит от нравов и обычаев? А хорошие или дурные нравы и обычаи
 разве не зависят от судьбы? И [цзин] гласит: „Здесь живет благород-
 ный муж, безупречного поведения и добрых нравов“²⁵. Шу [цзин]
 гласит: „Распространять повсюду пять принципов воспитания, что-
 бы умиротворять народ [своим] примером“²⁶. Ши [цзин] гласит: „Ес-
 ли эти этические нормы не будут нарушаться, то этим будет наведен

порядок в удельных княжествах²⁷. [Чжоу] ли гласит: „Собрать во-
едино восемь политических дел, чтобы уберечься от порока, объеди-
нить добродетели, чтобы унифицировать обычаи“²⁸. В канонах со-
вершенномудрые оставили [такие] заветы, и [их] блистательность
доказана в полной мере. В древности не было такого императора и
правителя, который бы, обретя календарь и оправдав волю Неба²⁹,
войдя во власть и отблагодарив, не считал бы безотлагательным де-
лом последовать им. Император нашей [династии Ле] Тхай-то Высо-
чайший, собрав и умиротворив Отечество, исправил нравственные
устои. Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный, стараясь довести до
12a всех указы двора, неустанно приводил в порядок || обычаи народа.
Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный, продолжая и развивая до-
стижения прежних [императоров], сделал гармоничной человеческую
жизнь, гениально воплотил наследие совершенномудрых, унаследовав
угольник и цена циркуль³⁰. Доброе сердце и добрая слава переполни-
ли хуася³¹. Справедливое управление и правильное просвещение рас-
пространились, возносясь к небесам и пресмыкаясь по земле. Весь на-
род наслаждался счастьем чудесного спокойствия, мириады годин все-
объемлющее процветание переполняло [страну]. Я, с благоговением
вступив на драгоценный престол, с почтением воспринял прежние
замыслы. Лично оказываю почтение [старшим], чтобы преподнести
и воплотить изначальные идеалы. Обращаюсь к устоям и правилам,
чтобы разъяснить и распространить слова наставлений. Верхи дей-
ствуют (подают пример), а низы подражают: издавна пример был
основой для согласия и покоя. Длительное [добродетельное] управле-
ние [порождает] продолжительный мир: желаю навечно превознести
это в качестве великого подвига. Особо напоминаю о пунктах дого-
вора, указанных отдельно с левой стороны³². Поэтому и издаю указ».

Девятый день (15 августа). Дворцовый экзамен³³. Темой был во-
прос о талантливых людях и политике правителя. Приказали левому
главноуправляющему-додок штаба-додокфу Северной армии Хоа-
лам-хау Чинь Тону и министру министерства Чинов Чан Кану стать
распорядителями экзаменов-дэдиуе, министру министерства Наказа-
ний Динь Бо Кыонгу — стать смотрителем экзаменов-зямтхи, уче-
12b ному-хокшии Восточных палат Нгуен Бао³⁴, || толкователю канонов-
тхизянг академии Ханлам, распорядителю дел академии Ханлам Ле
Нган Туану — читать работы. Присвоили первый разряд тиенши,
разделенных на категории, трем человекам — До Ли Кхиему³⁵,
Льонг Дак Бангу³⁶ и Нгуен Кхак Киему³⁷; второй разряд — тиенши

суаттхан — двадцати четырем человекам от Хоанг Чынга³⁸ до Нгуен Ханга (恒)³⁹. Третий разряд — *донгтиениши суаттхан* — двадцати восьми человекам от Чан Ба Лыонга⁴⁰ до Ле Ты⁴¹. Всего пятьдесят пять человек.

Шестнадцатый день (22 августа). Высочайший находился во дворце Киньтхиен. [Чиновник приказа] Государственных церемоний провозгласил имена [сдавших дворцовый экзамен]. Министерство Ритуалов вынесло золотую таблицу [с именами сдавших] и вывесило ее за воротами Донгхоа.

Двенадцатый день (18 августа). Императорский день рождения, праздник Небесного долголетия. Отменили отправку офицеров на охоту [за слонами?]⁴².

Двадцать пятый день (29 августа). Старший цензор-донгышы Цензората Куать Хыу Нгием подал доклад: «Наградить или наказать, дать или отобрать — это отточенное из поколения в поколение право правителя. Если награда достойна заслуги, то все люди возрадуются. Если наказание соответствует преступлению, то все люди извлекут урок. Именно поэтому, награждая или наказывая, следует придерживаться полного учета содеянного. || Сейчас Вы, Ваше Величество, законно вступив на престол, взяли в свои руки всю полноту преобразующей власти, выдвигаете добродетельных и прогоняете порочных. Среди людей Поднебесной нет никого, кто бы не преклонялся перед прекрасными нравами, не взирали бы с радостью на правление времен процветания. Однако я, ничтожный, полагаю, что отборные силачи из знаменных войск страж Хиеулык, которые в прежние годы во время походов на горных варваров, Чампу, Лыукау и Лаокуа первыми поднимались и обретали левые уши [поверженного врага, далеко] не все назначены на должности. Встречаются и представленные к отставке или отосланные в армии пяти штабов-[*додок*]фу вместе с теми, кто левых ушей не добывал и не имеет выдающихся заслуг. Падая ниц, прошу, чтобы [военных] из знаменных войск четырех страж Хиеулык, которые обретали левые уши, но были отправлены в отставку или на службу в армии [пяти] штабов-[*додок*]фу, Военное министерство перечислило в докладе и приписало к четырем отдельным отрядам [страж] Хиеулык в соответствии с положением об отдельных отрядах в [страже] Тханво, чтобы этим поощрить бойцов, совершивших подвиги на войне. Кроме того, когда людям из числа гвардейцев-лык[*ши*], гвардейцев-зунг[*ши*], гвардейцев-воши, диенлаев и солдат удается поймать грабителей, а также злоумышлен-

13а

13б ников, то одним положен [статус] освобожденных от налогов, а другим не положен [статус] освобожденных || от налогов. Если принимать решение о награде огульно, то в сложных или простых случаях не будет четкого выделения. Падая ниц, прошу, чтобы отныне поймавшим грабителя или злоумышленника, которым положен [статус] освобожденных от налогов, министерство Чинов, в соответствии с положением об [имеющих статус] освобожденных от налогов, назначало на [реальные] должности. Тем же, кому не положен [статус] освобожденных от налогов, давало почетные должности⁴³ в соответствии с указом. Таким образом, присвоение рангов и наград за трудное и простое будет производиться как должно, и все люди будут знать о поощрении. Мы, ничтожные, также видим, что каретников, причастных к грабежам и [другим] преступным делам, которых министерство Наказаний по закону приговорило к ссылке, туда вовсе не отправляют. Нарушать закон входит [для них] в привычку, не зная страха ни перед чем, часто бесчинствуют и творят непотребное, мстят прежним обидчикам. Многие добропорядочные люди несут от них ущерб. Отныне и в дальнейшем каретников, которые впервые совершили преступление и приговорены к ссылке или клеймению [лица] и отправке солдатом в Южную армию, вновь возвращать в каретники в соответствии с указом. Однако если не сможет [понять] предостережение, сознательно допустит повторное преступление, то тех, кого следует сослать в *тяу*, непременно туда отправить, чтобы люди, 14а творящие беззаконие, || знали, чего бояться, и не осмеливались давать себе волю и творить злодейства». Высочайший последовал этому.

Восьмая луна. Девятый день (13 сентября). Указ: «Отныне и в дальнейшем, чтобы способствовать укреплению нравов, всем, начиная от принцев-*тханв्योंг* и вплоть до простолюдинов, не разрешается брать чамских женщин в качестве жен». Последовали докладу старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов Ву Лока.

Двенадцатый день (16 сентября). Указ: «[Если] добропорядочные люди вносят зерно, чтобы получить чиновничью должность, то дозволяется Фам Тхаю, повинаясь указу, проверять, действительно ли это добропорядочные люди в точном соответствии с положением. Если это злодеи и изменники, грабители, подстрекатели, грубияны, певички и актеры, а также их дети и внуки, то всем им не дозволяется получать чиновничьи должности».

Четырнадцатый день (18 сентября). Министр министерства Общественных работ Чан Бао подал доклад Высочайшему: «В соответ-

ствии с указом совершенномудрого [чиновники] всех учреждений и байсины [должны] подавать документы за воротами Намхуан, преклонив колени при передаче, как и прежде».

Двадцатый день (24 сентября). Министр министерства Общественных работ Чан Бао подал доклад о повторном принятии решения о пресечении злонамеренных действий со стороны писарей в армейских подразделениях-*шо*.

Двадцать || второй день (26 сентября). Министр Военного министерства Нгуен Фунг Тхи и иже с ним подали доклад, касающийся дел в особых подразделениях-*шо* в Туенкуанге для заключенных преступников. 14б

Капитально отремонтировали монастырь Тхиенфук на горе Фатить, а также установили стелу в соответствии с завещанием отца Верховной императрицы — Чинь-куокконга Нгуен Дык Чунга.

Девятая луна. Шестой день (10 октября). Учредили ставки начальников гарнизонов-*тхунгы*⁴⁴ в Нгеане и Тхуанхоа.

Девятый день (13 октября). Указ: «Отныне и в дальнейшем человека, поймавшего сбежавшего заключенного⁴⁵, преступление которого не наказывается смертной казнью, следует представить к награде в соответствии с прежним положением о задержании грабителя. Если преступление [сбежавшего должно] караться смертью, то следует представить к награде в соответствии с прежним положением о задержании бандита».

Старший командир-*дотьхуиши* департамента-*ти* Дотьхуиши стражи В парчовых одеждах, распорядитель дел стражи, одновременно ведающий покаями, Фонгхо Динь До и иже с ним повторно по повелению приняли положение о наградах и наказаниях для гвардейцев-*лык[ши]*, гвардейцев-*зунг[ши]* и гвардейцев-*воши*, которые выдержали или не выдержали экзамены по воинскому искусству.

Девятнадцатый день (23 октября). Указ: «Когда министерство Ритуалов вывешивает табличку о встрече минских послов и все чиновники надевают кожаную обувь, то зимой, в десятую луну и позднее, || если будет сильный холод, все чиновники надевают одежды из шелка и полотна, которые соответствуют погоде. Не следует надевать одежды из кисеи». 15а

Двадцать девятый день (2 ноября). Министерство Ритуалов подало доклад о повседневной одежде на приемах династии: «Говорят, что в отношении режима одежды Небо и Земля подают вполне очевидные сигналы: летом следует одевать *кат*⁴⁶, а зимой — шубу. Смотря

по погоде, чтобы было удобно. *Конги, хау, ба*, императорские зятья-*фома*, гражданские и военные [чиновники] и гвардейцы отныне и в дальнейшем в качестве повседневной одежды на приемах династии с десятой луны и позднее одевают одежды из шелка и полотна, а со второй луны и позднее — одевают одежду из кисеи. Если будет ветреный и дождливый день, то одевают одежду из кисеи и хлопчатобумажной ткани, чтобы соответствовала погоде».

Тридцатый день (3 ноября?)⁴⁷. Министр Военного министерства Нгуен Фунг Тхи подал доклад: «Отныне и в дальнейшем, если гвардеец-лык[ши], гвардеец-зунг[ши] или гвардеец-воши серьезно заболеет, то возвращается домой для лечения на срок до десяти дней. Если болезнь усилится, составляет доклад для рассмотрения Военным министерством, которое подает рапорт евнухам и чиновникам инспекций и Цензората для повторного совместного выяснения истины. Когда здоровье восстановится, докладывает о возвращении в свою стражу или подразделение-ти в качестве гвардейца-лык[ши], гвардейца-зунг[ши] или гвардейца-во[ши], а если нет, то зачисляется солдатом в [стражу] Стоящих перед дворцом». Высочайший последовал этому.

Зима. Десятая луна. Седьмой день (9 ноября). Призвали *тиенси* [во главе с] До Ли Кхиемом прибыть для участия в конкурсе *те*. Приказали составить «Записки о шатре пяти *выонгов*» (*Нгу выонг чыонг ки*)⁴⁸. Лучшим стал Лыонг Дак Банг. Нгуен Куи Ня⁴⁹ нарушил рифму. Отправлен управителем уезда-*чихуен* в уезд Фузык.

Вновь внесли ясность в вопрос о повседневных одеждах на приемах династии. Указ для *конгов, хау, ба*, императорских зятьев-*фома*, высокопоставленных чиновников с высокими рангами, а также для чиновников охраны: «Десятая луна. Пятнадцатый день (17 ноября). Все чиновники и должностные лица в первый день каждой луны в качестве повседневной одежды на приемах династии должны надевать одежды из шелка и полотна. Если день будет ветреный и дождливый, а также в дни дежурства в своем учреждении допускается одевать одежды из кисеи и полотна из конопли или [только] из кисеи по своему усмотрению». Еще один указ: «Отныне и в дальнейшем в дни годовщины смерти императора допускается надевать [одежды] из кисеи, не допускается надевать одежды из цветного шелка. Для знаков различия использовать вышивку темного цвета, нельзя использовать шелк пяти [основных цветов]⁵⁰».

16a Указ: «Отныне *конги, хау, ба*, императорские зятья-*фо||ма*, гражданские и военные чиновники третьего ранга и выше в служебной

форме в качестве головного убора используют черную кисею с пером, несколько бóльшим, чем [у других] гражданских и военных чиновников, нельзя использовать [головной убор] в форме высокой груши, украшенной перьями. Если это простые чиновники, то следуют прежним образцам».

Двадцать первый день (23 ноября). Утвердили [правила] проверки [чиновников]. Указ-поучение для министра министерства Чинов Чан Кана и старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Ле Тунга: «Повышения в чине и награды — это политика, отточенная поколениями, проверка — это метод определения действительно [хороших] чиновников. Разжалование ничтожеств и повышение талантливых: именно благодаря этому [император] Юй-Шунь пришел к выдающимся успехам. Связывание сущности предмета с его названием: именно благодаря этому ханьский Сюань-[ди] добился Возрождения. Только тогда, когда верхи всеми силами вдохновляют, низы непременно проявляют стремление к совершенствованию. Если быть несправедливым к добру и злу, то как же поощрять и предостерегать? Наше государство учредило чиновников, учась у древних, назначает людей на должности, чтобы способствовать проведению политики. Правила назначения и выдвижения справедливы и ясны, положения о проверке подробны и исчерпывающи. Почему же все упорно считают их пустыми словесами? Чиновники-руководители путаются в различении талантливых и || невежественных, обычно [всех] относя к наилучшим и хорошим. А как же в подведомственных им учреждениях определить, кто достоин, а кто нет? И всех уравнивают как добродетельных и способных. Приказ Чинов⁵¹ обычно стоит на стороне властей предрежащих, инспекция Чинов редко прибегает к опровержениям и поправкам. Способные и трудолюбивые все истомились, лишь через долгие годы получая повышения. А ничтожества и лентяи уже за считанные дни устаиваются продвижения и чинов. И именно в этом главная причина того, что количество чиновников, делающих карьеру, избыточно. [Я] совсем недавно вступил на престол, тем более настоятельно [необходимы] изменения к лучшему в правлении. Необходимо поступать в соответствии с прецедентами. Поучаю вас, чтобы [вы] их знали. Отныне и в дальнейшем гражданские и военные чиновники в [столице] и вне [ее], отслужившие полные девять лет и не замеченные во взяточничестве и неблагоприятных поступках, считаются прошедшими проверку. Ответственный за проверку чиновник поступает [с ними] в соответствии с прежним поряд-

16b

ком, особенно тщательно относясь к выяснению достоверности [до-
ложенного]. Если кто-то из чиновников в делах проявляет таланты,
способности и деловитость, действительно не является заурадной
личностью, не имеющей своего мнения, то тогда дозволяется квали-
фицировать в качестве достойного должности, повышать и награж-
дать в соответствии с положением. Если же какой-то чиновник,
17a пусть даже и отслужил полных девять лет и не замечен в коррупции
и неблагоприятных поступках, но по своим личным качествам не име-
ет талантов и способностей, делает работу чужими руками, то [тако-
го] не должно по итогам проверки повышать и награждать. Что же
касается лентяев и нерадивых || дураков, таких как заместитель [на-
чальника] мастерской-кук Чанми Нгуен Лао, то в обычных случа-
ях — понижать по службе, а в тяжелых — снимать с должности. Ес-
ли чиновник, проводящий проверку, осмелится из личных побужде-
ний исказить [результаты] проверки, министерство Чинов во время
проверки не проявит четкости, инспекция Чинов во время рассмот-
рения и критики будет действовать не должным образом, то [их дела]
единообразно будут переданы в министерство Наказаний для кары
за преступление в соответствии с законом».

Двадцать седьмой день (29 ноября). Отдали указ департаменту-
ти Тхыа[туеншы] Тханьхоа направить [чиновников] для проверки
поднятой в различных местностях целины и помощи добропорядоч-
ным семьям, которым позволили [здесь] поселиться.

Старший цензор-донгышы Цензората Куать Хыу Нгьем подал до-
клад: «В учреждениях Цензората недостает писарей, осуществляю-
щих проверку. Прошу дополнительно назначить для удобства про-
верок». Последовали этому.

Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (18 декабря). Указ: «От-
ныне в Куангнаме запрещается вести охоту за людьми из варваров
и торговать ими в качестве частных рабов. В отношении нарушите-
лей департаменту-ти Хиен[шатшы] дозволяется проводить дознание
и наказывать за преступление».

Указ об учреждении самостоятельного департамента-ти Диньуй.
До этого, по положению времен [эры] Хонг-дык (1460–1497), депар-
тамент-ти Диньуй входил в стражу В парчовых одеждах. По указу
Сына Неба [здесь содержались] подозреваемые в совершении тяж-
ких преступлений для || дознания и допросов. К тому времени пере-
стал подчиняться страже В парчовых одеждах. Также учредили де-
партамент-ти Тыхуишы и [должности командира-тыхуишы,] по-

мощника-донгчи командира-тыхуи[шы] и товарища-тхиемши командира-тыхуи[шы] по одному чиновнику на каждой. На все эти должности поставили конфуцианцев. С той поры стали отдельно назначать сановников, занимавших высокие посты, исполнять эту работу.

Приказали стражам Туантыонг провести учения боевых слонов на плацу Зянгво. Также поручили [стражам] Туантыонг заставить знаменные войска построить стойла, крытые черепицей, и передать их под охрану солдат [стражи] Чунгтхань, чтобы уменьшить расходы на строительство крытых соломой шалашей для посменного пребывания.

За стеной запретного дворца построили хранилища для зерна, всего двадцать отсеков.

Указ солдатам страж, мастерам и солдатам подразделений-ти и подразделений-шо: «Всякий раз, когда будет производиться строительство и сбор для проведения работ, например, во внутренних покоех, на военных складах, в храмах, монастырях и монашеских обителях, если чиновники, командующие этими *ти* и *шо*, а также надзиратели осмелятся творить беззаконие, наказывая батогами, вымогая деньги и имущество, а также освобождая за взятки [от работ], то шесть инспекций, провинциальные цензоры-зямшатнгышы вместе с *санянами* [стражи] В парчовых || одеждах [должны] провести проверку, изболечить и наказать за преступление».

18a

Двенадцатая луна. Шестой день. [День] *тан-мао* (6 января 1500 г.). Император послал великого охранителя-*тхайбао*, Дыонгкхэ-ба Ле Виня и левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии, старшего караульного-*докиемдием* подразделения-*ти* Старших караульных [стражи] Стоящих перед дворцом, Зунгхо-ба Ле Лана вручить золотой указ с драгоценными писаниями о назначении сына императора Тхуана (漳) <звучит как *тхуан* (漳, *thuàn*)> наследником императора.

Пятнадцатый день. [День] *кань-ти* (15 января 1500 г.). Мины отравили *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Сюй Юя прибыть для проведения траурных жертвоприношений в честь императора [Ле] Тхань-тонга⁵².

Семнадцатый день. [День] *ням-зан* (17 января 1500 г.). Мины отравили главного посла библиотекаря-*сяньма* Дворцовой библиотеки и одновременно толкователя канонов-*шицзян* академии Ханьлинь Лян Чу, заместителя посла старшего контролера-*дугэйшичжун* Военной инспекции Ван Чжэня прибыть для вручения указа о назначении

императора правителем Аннама⁵³. До этого в девятый день той же луны (9 января 1500 г.) император приказал министру Военного министерства Конгсуен-ба Ле Нанг Ньонгу, младшему охранителю-*тхиеубао* Чинь Конг Дану, левому *тхилангу* министерства Наказаний Нгуен Кхак Кунгу, || товарищу-*тхиемишы* старшего командира-*дотыхуи*[*шы*] стражи В парчовых одеждах и одновременно начальнику [департамента-*ти*] Диньуй Фам Миен Лану, сверщику текстов-*хиеутхы* Восточных палат Фам Чи Кхиему, заместителю начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Уголовных дел Лыу Туку⁵⁴, провинциальному цензору-*зямшатнгышы* округа-*дао* Тханьхоа Ву Дат Дао, драгоманам-*тхонгышы* Ву Нян Ту, Нгуен Кхаму и Фам Кану отправиться к границе; императорскому зятю-*фома*, *доуи* Чан Кхуэ, правому *тхилангу* министерства Наказаний Буй Нгуен Дао, правому *тхилангу* министерства Общественных работ Ле Няку, старшему контролеру-*докапшычунг* инспекции Наказаний Нгуен Бао Кхуэ — отправиться на почтовую станцию Тхосьонг⁵⁵; левому главномууправляющему-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии Хоалам-ба Чинь Куи Тхуату, правому *тхилангу* министерства Общественных работ Нгуен Зяну⁵⁶, старшему контролеру-*докапшычунг* инспекции Чинов Ле Тунгу, *тхамнги* [департамента-*ти*] Тхыатуен[*шы*] Нгуен Хан Диню — отправиться на почтовую станцию Тхикау⁵⁷; левому главномууправляющему-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, императорскому зятю-*фома*, *доуи*, Ламхоай-ба Ле Дат Тьиеу⁵⁸, правому *тхилангу* министерства Финансов Чан Шунг Зиню, помощнику старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората Хоанг Хангу, || провинциальному цензору-*зямшатнгышы* округа-*дао* Анбанг Чинь Куи отправиться на почтовую станцию Лыкхой⁵⁹ для встречи Лян Чу, Сюй Юя и иже с ними, как это было принято издавна.

Двадцать третий день (23 января 1500 г.). Лян Чу, Ван Чжэнь, Сюй Юй и иже с ними прибыли на почтовую станцию Тхикау. В тот день император приказал великому ученому-*дайхокии* Восточных палат Дам Ван Ле, ученым-*хокии* [Восточных палат] Нгуен Нян Тиепу и Буй Няну прибыть на почтовую станцию Тхикау и совместно с Лян Чу и его людьми обсудить церемонию.

Двадцать четвертый день (24 января 1500 г.). Лян Чу, отправившись из почтовой станции Тхикау, прибыл на почтовую станцию Лыкхой. Император на корабле «Тиеукуанг» прибыл на почтовую станцию, чтобы встретить [его]. [Когда] император возвращался во дворец, [Лян] Чу, вышедший за ворота станции, чтобы посмотреть

на отъезд, сказал Буй Няну: «Сегодня с почтением лицезрел правителя государства. Зрел годами. Вот оно — воплощение совершенно-мудрого человека, вот оно — воплощение долголетия. Действительно живое счастье Небесного Юга. Как же он высокообразован и быстро принимает решения по возникающим вопросам!» Хвалил и восторгался без конца.

Двадцать пятый день (25 января 1500 г.). Сюй Юй, отправившись с почтовой станции Лыкхой, прибыл на пристань Тхиньлиет⁶⁰ и сошел с корабля. Император прибыл во дворец Куинь|ван, чтобы встретить его. Сначала Высочайший возвратился в [свой] дворец, а Сюй Юй отправился во дворец Кантьинь и принес жертвы в честь императора [Ле] Тхань-тонга. По завершении церемонии император вместе с Сюй Юем провели церемонию представления друг другу, затем [император] приказал чиновникам отвезти [Сюй Юя] в помещение для послов.

19b

Двадцать седьмой день (27 января 1500 г.). Лян Чу и иже с ним прибыли во дворец Киньтхиен. Провели церемонию вскрытия [пакета] и прочтения текста указа. Его краткое содержание: «Волею Неба и велением Судьбы Высочайший император сказал примерно следующее: „Мы, правители-императоры [династии] Мин, ведаем десятью тысячами стран, обладаем полнотой власти на всех окраинах, широко распространяются наш престиж и культурное влияние на соседей, вся Вселенная прониклась ими. Вы, чья страна Аннам, живете за южной границей и ограждаете нас [от вторжений], для всех славны [строгим] соблюдением этикета, богаты прекрасными обычаями. Прежде правитель государства [Ле] Хао⁶¹ ревностно соблюдал порядок принесения положенной дани, хранил народ и умиротворял пределы почти сорок лет, сейчас же отошел к завершившим [жизнь]. Государственная преемственность власти требует наследника. Наследник правителя⁶² [Ле] Чань обладает выдающейся добродетелью, и к нему обращены сердца людей, которые попросили пожаловать [ему] титул. Воля выражена, и слова сказаны. Особым [указом] направляю [Лян] Чу и его людей с посольскими бирками, чтобы провозгласить [его] правителем государства Аннам. || Эх! Великая добродетель и образец мудрости, справедливость, не отличающая близких от далеких, продолжают планы и разовьют достигнутое. И пусть стремления не претерпят изменений отныне и в дальнейшем. Призываю старейшин, сановников и приближенных страны общими усилиями совместно с благоговением принять [это], чтобы прославить

20a

взлелеянную Нами добродетель. Ради этого и отдаю указ, чтобы о нем все знали“». Прежний церемониал не предусматривал подношение благовоний, не предусматривал больших церемониальных поклонов и провозглашения здравниц [минскому императору]. В этот раз [Лян] Чу, [Ван] Чжэнь предложили церемониал, их включающий. Император не согласился с их докладами, и [Лян] Чу и иже с ним следовали прежнему порядку. После завершения церемонии император отправился во дворец Кантынь для проведения ритуала знакомства. Потом приказал чиновникам проводить [Лян] Чу и его людей в помещение для послов.

Двадцать девятый день (29 января). Лян Чу заболел. Император лично прибыл в помещение для послов и посетил больного [Лян] Чу. [Лян] Чу вышел его встречать. В тот день император устроил прием в честь [Лян] Чу и иже с ним во дворце Кантынь. Всех в разной степени одарил золотом, серебром и шелком. Ни [Лян] Чу, ни его люди не приняли [подарков], с упорством отказывались и возвратились на родину. Император написал им прощальное стихотворение.

206 Установили || у ворот Тхайхок стелу с именами *тиенши* сессии [года] *ки-муй*, второго года [эры] *Кань-тхонг* (1499).

[Год] *кань-тхан*, третий год [эры *Кань-тхонг*] <Мины, тринадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1500 г.).

Весна. Главная луна. Двадцать пятый день (24 февраля). Император отправил послов к Минам: левого *тхиланга* министерства Наказаний Нгуен Зуи Чиня⁶³, старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Ритуалов Ле Лан Хиня⁶⁴, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* [приказа] Императорской печати Нгуен Нью Тонга⁶⁵ и иже с ними — с благодарностью за проведение [траурной] церемонии [по императору Ле Тхань-тонгу]; ученого-*хокиши* Восточных палат Лью Хынг Хиеу, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам, учителя-*тыхуан* Туламкука До Няна и помощника начальника департамента-*титхыа* [департамента-*ти*] Переводчиков Буй Доан Зяо⁶⁶ — с благодарностью за указ о пожаловании титула [императору], а также с просьбой подарить [императору] одеяния⁶⁷.

Куать Хыу Нгиема назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора.

Двадцать седьмой день (26 февраля). Министр министерства Финансов Чинь Куи Туан доложил предложение: «Остатки средств на проведение больших воинских учений в течение этой луны должны быть полностью внесены. Местности Тханьхоа и Нгеан, а также [де-

партаменты-*ти*] Тхыатуен[шы] четырех [местностей] в течение одной луны и десяти дней, все учреждения местности Тхуанхоа в течение одной луны и пятнадцати дней, || все учреждения местности Куангнам в течение двух лун сдают полностью. Все точно в срок сдают подтверждение. Комиссар по финансовым делам-*до*тыи министерства Финансов совместно со стражей В парчовых одеждах и инспекцией Финансов проверяют и принимают». 21a

Двадцать восьмой день (27 февраля). Дао Тхуана назначили министром министерства Финансов и одновременно ведающим делами Шунгванкуана и Туламкука.

Вторая луна. Шестой день (5 марта). Утвердили указ о сроках возврата краденого и внесения денежных штрафов.

Одиннадцатый день (10 марта). *Тхыате* Данг Туан Чуен получил указ: «Если [*там*]сашинь⁶⁸ на столичных экзаменах прошел три испытания, а также в прошлые годы неоднократно был в числе выдержавших испытания, а среди учителей-хуандао есть вакансии, то чиновники школы Сынов отечества дают гарантию в том, что [он] отличается примерным поведением и хорошими манерами и справится с обязанностями учителя людей, и направляют в министерство Чинов для назначения [на имеющуюся вакансию]».

Лето. Четвертая луна. Седьмой день (4 мая). Утвердили указ о рассмотрении вещей, [сданных в качестве] налога, и возврате обратно негодного. Указ гласил: «Отныне корабельный лес совместно проверяется за воротами хранилищ. Соответствующий требованиям заносится на [склад], || принимается и совместно вписывается в реестр. Не соответствующий требованиям, [но пригодный] также заносится на [склад], совместно принимается и заносится в реестр, а непригодный в обязательном порядке возвращается обратно». 21b

Зыонг Чык Нгуена повысили до старшего судьи-*додиньуи*. Раньше [Зыонг] Чык Нгуен был губернатором-*фузоан* [области-*фу* Фунг-тхиен], умирал богатых и всемогущих, держал в строгости знатных и влиятельных. Ле Куанг До⁶⁹ дал гарантию, что он искушен в политике, тверд и выдержан и может быть повышен до старшего судьи-*[до]диньуи*. Поэтому и вышел данный указ.

Понизили сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат Нго Хоана, отправив солдатом в его область-*фу*, за то, что болтал о делах династии с посторонними. Позднее на сессии [года] *тан-зау* (1501) на местных экзаменах выдержал три испытания, но не был допущен на четвертое испытание.

Указ: «Отныне и в дальнейшем, когда возникает необходимость в строительстве или ремонте, до установленного срока проведения работ все [необходимые для нее] материалы и имущество в обязательном порядке должны быть полностью подготовлены. Оценить, легка или тяжела [работа], обычная или срочная. Проводить ее последовательно, поскольку нельзя в один день работать всем вместе, чтобы людям было легче».

- 22a Левый *тхиланг* министерства Финансов Нгуен || Дык Куанг⁷⁰ доложил Высочайшему: «Когда раньше император [Ле] Тхай-то Высочайший поднял восстание, военачальники-сановники и рядовые воины объединили волю и силы. Все военачальники-сановники, имевшие большие заслуги, уже получили титулы, посмертные имена и награды. У кого были дети, внуки и прочее потомство, то и они обрели воздаяние за заслуги предков и назначения на должности. Но и рядовые солдаты участвовали в славных делах. Хотя [они] и получили указы с присвоением красивых иероглифов и сами были отобраны служить солдатами и офицерами в стражах, [их] дети и внуки в большинстве несправедливо служат в простых войсках и еще не обрели воздаяние за заслуги предков. Боюсь, что правила поощрения за заслуги реализуются еще не полностью. Сейчас, когда Вы только лишь вступили на драгоценный престол, Ваша добродетель распространяется на Земле и на Небе. Если кому, находясь в войсках, удалось обрести левые уши врага, то позволяете дать ему назначение. Даже если при отборе не был признан, все равно предоставляете реальные должности. Но как стерпеть, что рядовые воины времен Создания государства, которые перенесли тяжкие испытания многочисленных сражений на протяжении десяти с лишним лет и сами свершили славные подвиги, остались без посмертных наград, а [их] дети и внуки без воздаяния за заслуги предков. Чем тогда можно увещивать людей достойно выполнять долг подданного? Сейчас я, падая ниц, прошу позволить сыновьям и внукам свершивших подвиги в
- 22b годы [эры] *Тхуан-тхиен* (1428–1433) и заслуживших указа || о присвоении красивых иероглифов подать рапорт вышестоящему чиновнику, который проверит и внесет ясность, составит полный доклад с указанием фамилий и имен и направит в министерство Чинов для повышения на один разряд. Если найдутся сыновья, внуки и иное потомство [таких солдат], которые не обучены грамоте, то их зачислить в качестве гвардейцев-*туаниши* в стражу В парчовых одеждах. Умеющих читать и знающих иероглифы зачислить в качестве уче-

ников-хокшинь в Шунгванкуан в соответствии с порядком для заслуженных сановников. Вверху будем соответствовать клятве совершенномудрого о том, что „...пока в оселок не источится гора и до размера пояса не усохнет река...“⁷¹, а внизу будем щедрыми в отношении наград заслуженным сановникам, удостоившимся благоволения государства». Высочайший последовал этому и отдал указ: «Если [у сановников] от третьего разряда и выше, которые в период Создания государства и в годы [эры] *Тхуан-тхиен* (1428–1433) получили указы о присвоении красивых иероглифов, обнаружатся дети и внуки, отправленные на службу солдатами в различные подразделения армии, то им самим дозволяется подать рапорт в Военное министерство для установления истины. Простые солдаты зачисляются в качестве гвардейцев-туаниши в стражу В парчовых одеждах, владеющие грамотой зачисляются в качестве учеников-ньоинь в Шунгванкуан. От третьего разряда и ниже — зачисляются в стражи Вулам и Тханги».

|| Осень. Восьмая луна. Пятнадцатый день (8 сентября). Император собственноручно составил стихотворение «В середине осени в павильоне-динь Куанзя люблюсь луной» (*Куанзя динь чунг тху нгоан нгует*) из пятнадцати стрóf. Приказал великим ученым-дайхокши Восточных палат Нгуен Нян Тиепу, Ле Нган Туану, Ле Мау Тхыонгу и Нгуен Сунг Саку, секретарю-письмоводителю-тхитхы академии Ханлам Нгуен Тон Миету, сверщикам текстов-хиеутхы Восточных палат Данг Тонг Ку⁷², Данг Минь Кхиему⁷³ и Лыонг Дак Бангу, редакторам документов-хиеули академии Ханлам Нгуен Виену и Ву Тяу⁷⁴, проверяющему-хиеутхао Нгуен Ману по повелению продолжить [это стихотворение]. 23а

Указ: «Отныне и в дальнейшем, если среди ремесленников образуются вакансии, то во время набора податных [в армию] отбирать полноправных в общинах и поместьях-чанг, искусных в различных профессиях, и заполнять [вакансии]. Прекратить посылать людей в различные провинции для отбора искусных в различных профессиях и зачисления в ремесленники».

Зима. Десятая луна. Двадцать пятый день (16 ноября). Нгуен Доан⁷⁵ подал доклад, гласивший: «Общинных старост-сачыонг, прилежных в наставлениях и вразумлении, хорошего нрава и примерного поведения, можно назначать неаттестованными чиновниками. Чиновники из их *тяу* или уезда проверяют подлинность [сведений] и докладывают в два департамента-ти — Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], || 23б

которые опрашивают общинных старост-*сачыонг* этой общины и соседних общин для установления истины, излагают все в докладе и отмечают и награждают».

Построили стену на восточной окраине [города?].

Установили нормы для носимых одежд и головных уборов. Приказали министерству Ритуалов изложить все в таблице, а *выонгам*, *конгам*, *хау*, *ба*, императорским зятьям-*фома*, гражданским и военным чиновникам, писарям-конфуцианцам, солдатам и народу в [столице] и вне [ее] следовать образцам одежды, которые предусматривается использовать в соответствии с нормами.

Построили склады, а также резиденции для принцев-*тханвыонг* и принцесс-*конгтюа*.

[Год] *тан-зау*, четвертый год [эры *Кань-тхонг*] <Мины, четырнадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1501 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (19 января). [Император] почтил своим присутствием Западную столицу⁷⁶. Запретили сопровождающим чиновникам заставлять знаменные войска везти следом за ними их жен, детей или публичных девок, чтобы не давать волю страстям и не наносить ущерб обычаям.

Указ: «[Если] чиновники, командующие солдатами и ремесленниками и наблюдающие за проведением общественных работ, обнаружат лентяев и прогульщиков, им следует подать доклад об отстранении нарушителя и наказать его по закону. Запрещено по собственному усмотрению жестоко избивать их батогами, руками, ногами, кирпичами, камнями и палками. Нарушители будут наказаны за преступление по закону».

24а Назначили Зыонг Чык Нгуена || левым *тхилангом* министерства Общественных работ.

Второй день (20 февраля). Исправили положение о следующих в свите и остающихся [в столице при выездах императора] всего из семи пунктов.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (17 апреля). Указ: «[Если] женщины-рабыни ранее были объявлены подаренными императорскому гарему, а также принцессам, то это касается только самих этих женщин. Рожденное ими потомство передается в казну».

Пятая луна. Двадцать четвертый день (9 июня). Указ: «Отныне и в дальнейшем ежегодно, когда придет время набора податных [в армию], если в какой-то общине есть люди, живущие в нищете, не важно, на общинных или частных землях, то общинный староста-

сачыонг заблаговременно дает письменное подтверждение и гарантирует [это], чиновники области-*фу* и уезда проводят повторную проверку, декларируют в разряде бедняков и на основании этого освобождают [от набора]».

Осень. Седьмая луна. Двадцать девятый день (12 августа). Указ: «Отныне и в дальнейшем чиновники двух департаментов-*ми* — Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] — всех местностей проводят тщательное изучение положительного и отрицательного в работе чиновников областей-*фу* и уездов и в конце каждого года по итогам проверки определяют высших, средних и низших. Тех, кого любит и уважает народ, кто бескорыстен и старателен, добился успехов в работе, относят на проверке к высшему [разряду]. Тех, кого любит и уважает народ, || при сборе [налогов] и наказаниях [штрафами] не лютует, в служебных делах не имел упущений, относят на проверке к среднему [разряду]. А тех, кто способностями зауражен, не имеет собственного мнения, относят на проверке к низшему [разряду]. Тех из писарей в [департаментах-*ми*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], областях-*фу*, уездах и *тяу*, кто бескорыстен, талантлив, старателен и прилежен, относить к среднему [разряду]. Тех, кто малокультурен, труслив и небрежен, относить к низшему [разряду]. Всех квалифицировать с указанием фамилий и имен и подробным изложением результатов работы включить в доклад, направляемый в министерство Чинов для сведения. В отношении чиновников, ранее прошедших проверки по совокупности в течение полных девяти лет, проводить повышения или понижения в соответствии с положением о проверках. Писарей, до конца доработавших срок и многократно отнесенных к среднему разряду, допускается повышать и назначать в соответствии с [действующим] порядком. [Дела] чиновников и писарей, действительно причастных к взяткам, двуличных и нерадивых, если тому есть реальные доказательства, передавать в министерство Чинов для проверки истины и наказания за преступления по закону. [В отношении] чиновников [департаментов-*ми*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], действительно проявляющих милость или немилость за взятки, квалифицирующих в докладах несправедливо, что приводит к смешению добра и зла, отсутствию правды [при определении] заслуг и проступков, чиновники инспекций и Цензората после проверки достоверности составляют обвинение и направляют для дознания. Что касается чиновников Цензората, то они также тщательно проверяют || заслуги и упущения [чиновников департаментов-*ми*] 24б 25а

Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], всякий раз в конце года относят их к высшему, среднему или низшему разряду на проверке и подают доклад, а затем действуют в соответствии с порядком, подобным тому, по которому чиновники [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] квалифицируют чиновников областей-*фу*, уездов и *тяу*.

Указ чиновникам всех областей-*фу* и уездов: «Если есть заброшенные земли, которые ранее были отданы заявителям для обработки и выплаты положенных налогов, или нищие люди ранее, взяв семьи, уже завладели заброшенными или свободными землями в других областях-*фу* и уездах и подняли их, то по положению [они] могут передавать их для обработки детям и внукам [по наследству]».

Дозволили чиновникам, проводящим расследование, направлять запрос в родной уезд и общину [подследственных], чтобы задержали их главных жен и наложниц, представили чиновникам, ведущим следствие, полный список содержащихся в тюрьме и их главных жен и наложниц с фамилиями и именами и передали главных жен и наложниц этих людей (подследственных) тюремному чиновнику.

Этот же день (12 августа). Еще один указ определил порядок назначения на должности писарей-конфуцианцев. Указ: «Если учеников-*хокишинь* китайского письма, учеников-*ньошинь*, *анлаев*, учеников-*зямишинь*, *долаев* всех учреждений собираются отобрать и назначить [на чиновничьи должности], то министерство Чинов проверяет, кто из них в прошлые годы || прошел больше испытаний на столичном экзамене, и назначает их первыми, кто меньше — назначает позднее. Если не были признаны сдавшими на столичном экзамене, то сначала назначает тех, кто дольше [служит], кто меньше — назначает позднее. Нельзя, как раньше, при отборе и утверждении, делая на категории по личным талантам, подходить огульно и назначать беспорядочно. Нарушители будут наказаны».

Девятая луна. Новолуние (12 октября). Сильный ливень. Наводнение в городе.

Отбирали податных на службу в армию.

Утвердили указ о налогах и повинностях для податных. Податные-инвалиды, не способные заработать себе на пропитание, освобождались от налогов и повинностей. Со способных заработать на пропитание брали половину подушного налога.

Зима. Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (25 декабря). Император отправил левого *тхиланга* министерства Чинов Нгуен Ука⁷⁷,

сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Динь Кыонга, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно учителя-*тыхуан* Туламкука Данг Минь Кхиема к Минам с регулярной данью⁷⁸.

Двадцать шестой день (3 января 1502 г.). Министр Военного министерства Нгуен Хоанг Тхак подал доклад: «Холопу, который поймал грабителя, положены повышение и награда. С таким поступают в соответствии с порядком для поймавшего грабителя порученца учреждения: || повышают, назначая *кукняном* в подразделение-*кук* 26a
Туендат. Если сумел еще раз поймать грабителя, то поступают как с поймавшим грабителя *долаем* учреждения: дают небольшую награду имуществом. Не следует повышать и назначать. Гвардеец-*чангши*, участвовавший в поимке [грабителя], также не подлежит повышению и назначению, но награждается имуществом в количестве не меньшем, чем [*до*]лай учреждения». Последовали этому.

Двенадцатая луна. Двадцать пятый день (2 февраля 1502 г.). Указ, определяющий порядок проведения провинциальных экзаменов:

«Параграф (1): отныне и в дальнейшем во время проведения провинциальных экзаменов общинные старосты-*сачьонг* всех местностей дают поручительство за ученых мужей своей общины, за исключением являющихся учениками-*шиньдо* Туламкука, что этот военный или крестьянин действительно выходец из добропорядочной семьи и проявил примерное поведение и высокую ученость. За его знания в литературе, достаточные для прохождения четырех испытаний, также допускается поручиться. Если это ученые мужи из четырех местностей — Хынгхоа, Анбанг, Туенкуанг и Лангшон, которые выдержали три испытания, то им также допускается участвовать в экзамене [в количестве]: от большой общины — двадцать человек, от средней общины — пятнадцать человек, от малой общины — десять человек. Если в какой общине мало образованных людей, || то 26b
это положение к ней не относится. Общинные старосты-*сачьонг* предъявляют списки с фамилиями и именами, а [чиновники] из областей-*фу*, уездов и *тяу* одного за другим повторно проверяют. Когда ученые мужи пройдут первое испытание по письму под диктовку и выявятся сдавшие, [чиновники] двух департаментов-*ти* — Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] — в соответствии с положением проводят проверку экзаменационных [работ]. Если какой-то общинный староста-*сачьонг* дал поручительство, не соответствующее истине, а [чиновники] области-*фу*, уезда и *тяу* при повторной проверке не выявили [это] и это привело к тому, что пришедший на экзамены

ученый муж по скудоумию и тупости не смог грамотно написать текст, а также были люди, получившие поручительство из-за родственных связей, то порученец от инспекции или Цензората доискивается до истины и в обоих случаях отправляет [дело] для дознания и наказания за преступление.

Параграф (2). Отныне и в дальнейшем, когда ученые мужи принимают участие в экзамене, чиновники, являющиеся распорядителями экзаменов-*дэдию* и смотрителями экзаменов-*зямтхи*, поручают проверяющим и досматривающим чиновникам совместно проводить обыск. Если в помещении для экзаменов вдруг спрячут *Ши* [*цзин*], *Шу* [*цзин*] и другие материалы, то непременно отыскать. Когда придет срок ученым мужам входить в помещение для экзаменов, то еще за воротами дополнительно тщательно обыскивать. Если кто-то имеет записи содержания канонов в виде шпаргалок, а также пришел вместо экзаменуемого, то его самого хватают и отдают под следствие. Нарушителей вышеуказанной категории || отправляют на три года в армию в своей области-*фу* и пожизненно запрещают участвовать в экзаменах. Если надзиратели плохо заклят [имена экзаменуемых на их работах], то их наказывают понижением или снятием с должности. [Чиновники] двух департаментов-*ти* — Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] — проводят совместный досмотр и только потом разрешают [присматривающим] входить в помещение [для экзаменов] и проверять [экзаменуемых]. Если кто-то заметит признаки злоупотреблений на экзаменах, то задерживает самого [нарушителя], составляет доклад и направляет для дознания. [Если] чиновники [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы] осмелятся допускать нарушения, потворствовать лжи и злоупотреблениям, [то] представители инспекций установят истину и тем же порядком направят [дело] для дознания и наказания за преступление.

Параграф (3). Отныне и в дальнейшем чиновники, равно как и ученые-*ньошинь* и *диенлаи*, относящиеся к категории находящихся на должностях в [департаменте-*ти*] Тхыа[туеншы] другой местности, отрабатывающие свою смену или прибывшие в столицу в командировку, которые добровольно захотят участвовать в экзамене, сами пишут прошение для повторной проверки. Если действительно способны написать сочинения, удовлетворяющие требованиям к участникам четырех испытаний, то тогда им дозволяется вернуться на родину и участвовать в экзаменах. Нельзя, как прежде, получать поручительства в департаменте-*ти* Тхыа[туеншы] или области-*фу* Фунг-

27а

тхиен и участвовать в экзаменах [по месту пребывания]. Нарушителей отправят под следствие и накажут за преступление.

Параграф (4). Отныне и в дальнейшем писари, признанные сдавшими на провинциальных экзаменах, || зачисляются на учебу в школу Сынов отечества. 27b

Параграф (5). Отныне и в дальнейшем если у учеников-*зямшинь* или *шиньдо* во время провинциальных экзаменов в семье будет глубокий траур, то они должны подать уведомление [чиновникам] области-*фу* для регистрации и проверки по спискам. В отношении не сделавших этого ответственный чиновник составит полный доклад, и их отправят в армию в своей области-*фу*. Незаконно проникнувших извне в помещение для экзаменов, равно как и сдающих экзамены вместо [другого], наказывать ссылкой, пожизненным запретом на участие в экзамене и на использование [в качестве чиновника]. Если общинный староста-*сачьонг* во время опознания [экзаменуемых] обнаружит ложь, но по сговору будет потворствовать и это приведет к тому, что в помещение для экзаменов войдет сдающий экзамены вместо [другого], которого обнаружат и задержат, то [такого общинного старосту-*сачьонг*] отправят в армию в своей области-*фу* для службы по третьей категории.

В тот год в [области-*фу*] Фунгтхиен был пожар.

Указ: «Жителей столицы, которые сбежали, бросив дела, но затем сдались [властям], отправлять на работы в пограничные губернаторства-*чан*».

[Год] *ням-туат*, пятый год [эры *Кань-тхонг*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1502 г.).

Весна. Главная луна. Третий день (9 февраля). Указ.

«Параграф (1). Отныне и в дальнейшем чиновники уездов и *тяу* всех местностей должны оказывать воздействие на подчиненных им общинных старост-*сачьонг*. Если в какой общине для солдат и занятых на обязательных работах ремесленников || скоро придет срок больших военных учений или их смена, заранее понуждать и предписывать. Если кто-то пропустит срок [учений] или смену или будет работать не полный срок и до времени сбежит назад, провести тщательное дознание и допрос, заставить дать четкие разъяснения. Если будет установлено, что по неразумению и нерадивости [пропустил] срок [учений] или смену отработки, то дозволяется сообщить чиновникам уезда и *тяу*, чтобы отправили доклад в заинтересованное министерство для наказания по закону. 28a

Параграф (2). Во всех подразделениях-*ти* и *шо* страж имеются сбежавшие и вернувшиеся к прежним занятиям, а также старые и больные люди. Отныне и в дальнейшем всякий раз, когда приходит их смена, в соответствии с прежним приказом отправлять [старых и больных] на легкие работы. Если человек крепок и здоров, но вдруг заболел и не может справиться с делами, то его пятерке дозволяется взять [от него] деньги. Нельзя лукавить, ссылаясь на болезнь».

Правого *тхиланга* министерства Наказаний Зыонг Чык Нгуена назначили левым *тхилангом* Военного министерства, Нгуен Куан Хиена — правым *тхилангом* министерства Наказаний.

28b Вторая луна. Столичные экзамены для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Участие в экзамене приняли пять тысяч человек. Признали сдавшими шестьдесят одного человека во главе с Чан Зыком⁷⁹. || Министерство Чинов доложило их имена. Высочайший лично задал тему [дворцового экзамена]: «О приведении в порядок Поднебесной императорами и правителями». Приказал левому главноуправляющему-*додок штаба-додокфу* Южной армии, императорскому зятю-*фома, доуи*, Ламхоай-*ба* Ле Дат Тъеу и министру министерства Финансов Ву Хыу стать распорядителями экзаменов-*дэдиёу*; левому *тхилангу* Военного министерства Зыонг Чык Нгуену и помощнику старшего цензора-*тхиёмдонгышы* Цензората Буй Сыонг Чатю — стать смотрителями экзаменов-*зямтхи*; министру министерства Ритуалов, правому *зудыку* наследника императоралевой резиденции наследника императора-*суанфыонг* и одновременно великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат Дам Ван Ле, министру министерства Ритуалов и одновременно придворному чтецу-*тхидок* академии Ханлам, распорядителю дел академии Нгуен Бао, левому *тхилангу* министерства Ритуалов и одновременно ученому-*хокиши* Восточных палат Ле Нган Туану, руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества Ха Конг Чиню⁸⁰, заместителю руководителя-*тынгиеп* [школы Сынов отечества] Хоанг Бою, начальнику приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора Нгием Лам Тиену⁸¹ — читать экзаменационные работы. Ознакомившись [с работами], Высочайший присвоил Ле Ить Моку <уроженец [общины] Тханьланг [уезда] Тхуйдионг⁸², раньше был даосом; когда выдержал экзамен, император поручил ему читать текст указа; до этого в жаровне зажгли благовония и сильно обожгли его руку,⁸³ || Ле Шану⁸⁴, Нгуен Ван Тхаю⁸⁵, всего трем человекам первый разряд — степени *тиениши*, разделенные на категории; двадцати четырем человекам [от Нгуен Кань Зиена⁸⁶ до]

29a

Ле Нян Тэ⁸⁷ — второй разряд, степень *тиенши суаттхан*⁸⁸, тридцати четырем человекам от Фам Кхием Биня⁸⁹ до Нгуен Мау⁹⁰ — третий разряд, степень *донгтиенши суаттхан*. Высочайший почтил своим присутствием дворец Киньтхиен, [чиновники приказа] Государственных церемоний провозгласили последовательность [сдавших]. В предыдущие годы золотую таблицу [с именами сдавших] вывешивали за воротами Донгхоа. В этот раз приказали министерству Ритуалов вынести [ее], пронести под барабанный бой и музыку и вывесить на воротах Тхайхока. С тех пор золотую табличку [с именами сдавших] стали вывешивать на воротах Тхайхока.

Третья луна. Набор податных [в армию]. Указ для кварталов-*фьонг*, общин и селений-*шатъ*: «[Если] имеются податные мужского пола, которые в четвертый год [эры] *Кань-тхонг* (1501) записаны одиннадцатилетними и в этом году достигли двенадцати лет, а также скрытые при переписи податные, которые здоровы и физически крепки, ростом от четырех *тхыюков* и выше, [то] общинные старосты-*сачьонг* всех выявляют и докладывают в три департамента-*ти* всех местностей или в [область-*фу*] Фунгтхиен. Во время, свободное от сельских работ, будут проверены и отобраны [в армию]».

|| Лето. Четвертая луна. Восемнадцатый день (23 мая). Левый 29b
тхиланг министерства Наказаний Нгуен Куан Хиен сказал Высочайшему: «Я с благоговением следую указу, [гласящему]: „Отныне и в дальнейшем в соответствии с положением для ремесленников следует отпускать их для сельхозработ посменно в пятую-шестую и в десятую-одиннадцатую луны. Всех должно разделить пополам и отпустить для сельхозработ. Нельзя распределять [так, чтобы уходили] и осенью, и летом“. Повинуясь этому, я, скудоумный Нгуен Куан Хиен, [докладываю]. В прошлом году в смену шестой луны и в смену десятой луны солдаты прокуратур Пяти наказаний прекратили исполнение приговоров по судебным делам. А в этом [году] в смену пятой луны и в смену одиннадцатой луны, когда солдаты и ремесленники уже разделятся и вернутся к сельским работам, солдаты-тюремщики тюрем прокуратур Пяти наказаний будут продолжать исполнение приговоров по судебным делам? Не зная, как правильно, я с тщанием подготовил полный доклад для сведения и, падая ниц, [жду] указаний совершенномудрого». Последовали этому.

Двадцатый день (25 мая). Указ: «[Если среди] министров и *тхилангов* министерств, чиновников Цензората, Восточных палат, [академии] Ханлам, шести приказов, шести инспекций, [департаментов-*ти*]

Тхыатуеншы и Хиеншатшы будут вакансии, министерство Чинов составляет полный доклад и после получения указа осуществляет [назначения]».

30а || Шестая луна. Двадцатый день (23 июля). Отправленный по повелению послом на север До Нянь вернулся назад. Назначили сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат и одновременно учителем-*тыхуан* Туламкука.

Осень. Восьмая луна. Девятнадцатый день (19 сентября). До Няня назначили правым *тхилангом* министерства Ритуалов.

Зима. Одиннадцатая луна. Зыонг Чык Нгуена назначили левым *тхилангом* министерства Ритуалов.

Двенадцатая луна. Пятый день (2 января 1503 г.). [Предложили] проект [положения] о подборе чиновников в штабах-*[додок]фу*, стражах, подразделениях-*ти, шо* и выше. Если среди главноуправляющих-*додок* пяти штабов-*[додок]фу*, старших караульных-*докиемдием, хоандоков*⁹¹, командиров-*тыхуишы*, старших командующих-*дотонгбинь[шы]* будут вакансии, то министерство Чинов составляет полный доклад, получает указ и осуществляет [назначения]. Если в каких-то стражах и подразделениях-*шо* есть одна вакансия начальника-*тонгчи*, то по положению берут двух командиров-*куанлинь* [и выбирают из них одного], если есть одна вакансия командира-*куанлинь*, то по положению берут трех *воуи*⁹² и выбирают из них одного. Министерство Чинов составляет список с именами, фамилиями, должностями, отличиями, [сведениями] об отсутствии нарушений и подает полный доклад. [Если это] должность в [столице], то назначением ведают внутренние покои. [Если это] должность вне [столицы], || отбор проводится совместно с командиром-*тыхуи[шы]*, академией Ханлам и тремя департаментами-*ти* — До[тыхуишы], Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], составляющими полный доклад для проведения назначения.

30б Восемнадцатый день (15 января 1503 г.). Отправили начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора Куать Хыу Нгиема, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Нгуен Бинь Хоа, контролера-*капычунг* Чан Мау Тая к Минам с просьбой подарить одежды [для императора]⁹³. В то время минская императрица, узнав, что прибыли послы нашего государства, приказала отобрать у них багаж, доставить во дворец и отыскать экзотические благовония. Куать Хыу Нгием, который еще раньше купил императорские одежды, являющиеся запретными [к вывозу], и положил их в багаж, ис-

пугался, что Мины при проверке обнаружат их, и составил предостережение для членов своего посольства, взял экзотические благовоения и преподнес их Высочайшему. Текст этого [предостережения] гласил: «Простолюдин, спрятавший яшму, в заветах канона *линя-единорого*⁹⁴ осмеян как стяжатель. Торговец из варваров-ху, утаивший жемчужину, в *Ши [цзи]* Сы[ма Цяня] показан с презрением и послужил поводом для предостережения. Поэтому, что может быть выше верности и чистосердечности стучащегося в дверь, чтобы подарить самоцветы, но и подносящие сельдерей и солнечные лучи, пусть и ничтожны [эти дары], достойны похвалы. Что хорошо, а что плохо, очевидно и четко [различается], как щит черепахи || и зеркало. Как известно, члены нашего посольства отправились издалека низших сторон света⁹⁵ и прибыли, чтобы лицезреть блеск высшего государства. Десять тысяч *ли* карабкались по горам и плыли по морям, но как можно было отказаться от тягот путешествия на остров? Высоки на небе солнце и луна, но всеми силами стремились с радостью лицезреть особу императора. Спешили к кристально чистым памятникам династии Юй-Шуня взглянуть на ритуал и музыку, одежды и головные уборы чжоуских образцов, с глубоким уважением в помыслах и не имея возможности [хоть как-то] отблагодарить. Если и есть с собой какое-то имущество, то разве можем хранить в сердце скаредность? Все чудесные южные благовоения, которые имеем, соберем вместе и передадим присланным чиновникам, чтобы отобрали [нужное] и преподнесли [во дворец]». Минский правитель прочитал это послание и сказал, [что оно подобно писаниям] лучших людей [времен] Троецарствия. Приказал старшему дворцовому евнуху Чэнь Куаню⁹⁶ дать посмотреть [его] старейшине Государственной канцелярии-[*нэй*]⁹⁷ Ли Дун-яну⁹⁷, который доложил, что этот человек является собой образец верности и преданности и [его] следует щедро отблагодарить и наградить, чтобы продемонстрировать поощрение. В связи с этим спросили окружение, какую должность он занимает в [своей] стране. Окружение ответило, [что должность] старшего цензора-*донгышы*. Тогда минский правитель устроил пир во дворце, одарил [его] большими алыми [одеждами] с оленями-единорогами, || 31a
золотом вышитыми на груди и на спине⁹⁸, и шелковым полотном. В связи с этим Куать Хью Нгием направил Высочайшему благодарственное послание, которое гласило: «Я, скудоумный, полагаю, что Небо и Земля порождают и возвращают все живое. И пусть это даже первые маленькие зародыши корней деревьев и трав, но и они ощуща-

32а

ют [их] живительное милосердие. Императоры и правители управляют мириадами держав. И пусть это даже [самый] бедный народ далеко за границей, но и он зависит от [их] великой умиротворяющей благодати. Сейчас я, недостойный, по случаю передачи дани Ся, приблизился и с надеждой взираю на облако [императора Тан-]Яо, лицезрею светило небесное в Чанъане и всеми силами стремлюсь к надлежащему поведению. [Получив] единственное одеяние на празднике у правителя, обрадовался изрядно. Могло ли надеяться никому не нужное ничтожество, прибывшее издалека, что содрогнется от признательности за подарок в ореоле монаршего благоволения? Одежда блистательна, расцветка ярка. Пожалованную форму еще не вручили, а узор в форме оленя-единорога уже заиграл красками. И хотя у травы и деревьев только один корень, но и они ощущают огромную милость, оказанную Небом и Землей. Взвизывая с благоговением, я не могу сдерживать чувства [благодарности], которые навеки сохраняю в своем сердце. Желаю императору многия лета, чтобы возрастом он сравнился с Небом, на приближенных и народ распространял правление равного счастья, мира и согласия, а все || государства, большие и малые, вечно пребывали в покое под его покровительством. Эта моя самая заветная мечта».

[День] *бинь-нго* (5 января 1503 г.). Умер Киен-*выонг* [Ле] Тан. На три дня прервали [аудиенции] династии. Присвоили посмертное имя Чинь Тинь («Честный и Спокойный») ⁹⁹.

Указ: «Отныне и в дальнейшем подразделения-*шо* страж Киенан и Туантыонг должны построить два торговых корабля для удобства транспортировки зерна».

Нгуен Винь и иже с ним [предложили подтвердить] указы, [принятые] в годы [эр] *Куанг-тхуан* (1460–1469) и *Хонг-дык* (1470–1497): «Евнухи, которые уйдут за пределы [дворца] и самовольно посетят частный дом, будут казнены».

Упразднили постоянные должности *санянов*. Отобрали высоких ростом и крепких в *саняны* стражи В парчовых одеждах, а низкорослых и щуплых — во внештатные *саняны*.

[Год] *куи-хой*, шестой год [эры *Кань-тхонг*] <Мины, шестнадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1503 г.).

Весна. Главная луна. Засуха.

Восьмой день (4 февраля). Указ-поучение советнику-*танчи* департамента-*ти* Тхыатуеншы Тханьхоа, *тхамнги* Зыонг Тиню и иже с ним: «Я очень внимательно отношусь к сельским делам. Вы, опекаю-

щие солдат и народ, должны стараться изо всех сил. Проверяйте и инспектируйте, не ленитесь, пускайте воду [на поля] своевременно. Если проводить || правильную политику, то навечно сохранишь положение и репутацию. Шу [*цзин*] гласит: „Есть подготовка, нет бедствия“¹⁰⁰. Так говорится [как раз] об этом. Кроме того, о чем изложено в докладе, там, где бывают засухи или наводнения, должно заранее позаботиться о защитных дамбах и семенах для [будущих посевов]. А то чиновники уездов и *тяу* относятся [к народу как к людям из царств] Цинь или Чу¹⁰¹, не обращая внимания, сытые они или голодные. Всякий раз, когда я посылаю евнухов отправиться проверить земли на юге, [они докладывают] то о провалах в земле, то о заросших сорняками межах, то о брешах в земляных валах [дамб], то о ныряющих гусях, которые портят всходы. Только что было несколько посещений, а [вода] по-прежнему не может долго [храниться], побудет лишь несколько дней и непременно вычерпывается до дна. Все это из-за того, что должности, [где надо] разделять тяготы [с народом], занимают недостойные их по своим способностям, проводится жестокая политика и принимаются неверные решения. Эх! [Разве] вы одеты в красивые одежды и получаете большое жалованье, чтобы украсить жилища? Или чтобы способствовать выполнению священного долга [императора]? Я один напрягаю силы, испытывая страх, и все ради того, чтобы вы наслаждались весельем и праздностью. А ведь именно сейчас [кончается] третья треть Большого цикла, и мы окажемся под самой большой угрозой¹⁰². Канон Сюань шу гласит: „Зима || дошла до [года] ням¹⁰³, и земля опустошена на тысячу ли“¹⁰⁴. Канон Ди му гласит: „В год куи-хой¹⁰⁵ дождей и воды будет очень много“¹⁰⁶. Как же можно не проявлять рвение в ремонте и строительстве? Вам следует срочно строить на вверенной территории защиту на реках, водяные колеса, малые протоки и большие дороги и в срок до двух лун закончить. Вы лично отправляйтесь для проверки и подтверждения. Не имеющих претензий отнести при проверке к высшему разряду. Проявивших медлительность в строительстве квалифицировать как недостойных должностей. Четко изложить и доложить для принятия решения о повышении или понижении. Если вы, [даже] невольно, не проконтролируете и не взыщете и это приведет к затоплению рисовых полей во время затяжных дождей, то после выяснения истины предстанете перед судом наравне [с непосредственными виновниками]».

Девятый день (5 февраля). Послы к Минам во главе с Куать Хыу Нгиемом собрались назад. Минский император приказал главноуправляющему-дуду [армии Похода на] западных варваров, *датун-ши*, старшему командиру-дучжихуйши стражи В парчовых одеждах Ян Цуну¹⁰⁷ и его людям провозгласить указ Совершенномудрого: «Наградить Куать Хыу Нгиема большими алыми [одеждами] с булавой в виде облака и золотом вышитыми оленями-единорогами, четырьмя отрезами шелкового полотна и тремя отрезами вареного шелка. Кроме того, министру Военного министерства Цзэн || И¹⁰⁸ и его людям переписать и вручить указ совершенномудрого, а также предоставить Куать Хыу Нгиему лошадь и корабль. Повелеваю [сделать] это». Куать Хыу Нгием написал стихотворение с благодарностью за милость, гласившее: «И вот получил драгоценное пожалование в связи с [поездкой] по государственным делам для вручения дани, незаслуженно удостоился блестящего пира на ступенях драгоценного престола, разноцветный олень-единорог вышит на [подаренных] одеяниях [чиновника] третьего ранга, к тому же поплыву в [свою] глушь на [подаренной] джонке с цаплей [на носу]. В стихах [в жанре] *цы* без смеха [прославлю] великодушие, обширное, как море; вино крепко, разве выпьешь его, как змея; [желаю] счастья и долголетия таких же, как в здравнице в чжоуских „Одах“¹⁰⁹; желаю успеха и долгих лет жизни, [чтобы дождаться], когда солнце и луна засверкают вместе».

Вторая луна. Семнадцатый день (14 марта). Министр министерства Ритуалов Ву Хыу подал доклад, гласивший: «Всякий раз, когда приходит срок больших учений и время сбора денег *шайзы* и от старых и больных, то заблаговременно полностью декларировать, что будет внесено: категории чиновников, имена и фамилии, а также реальное количество денег и количество людей. Направлять в министерство Финансов, которое будет собирать в соответствии [с этим]».

Сильная засуха.

Лето. Четвертая луна. Комета появилась на востоке.

Левый *тхиланг* министерства Ритуалов Зыонг Чык Нгуен подал доклад о || строительстве дамбы на реке Толить сверху от общины Чаткиеу и вниз до общины Конгсуен¹¹⁰ для защиты от наводнений и засухи, чтобы помогать земледелию, а также о прорытии канала Иенфук вниз до канала Тхыонгфук¹¹¹ для орошения крестьянских земель.

Пятая луна. Пятый день (29 мая). Обнародовали стихотворение-предостережение, написанное императорской рукой на веере, которое

гласило: «Марс померк в ночи, перекасти-поле появилось на востоке; в Цзин сильное наводнение, Вэй боится начала войны¹¹², надо быть еще более осмотрительными, отвергая и проверяя как сумбурное, так и странное».

Осень. Восьмая луна. Чиновники Цензората подали доклад: «Если чиновники [академии] Ханлам нерадивы в делах и ленивы, то их следует отдавать под суд и наказывать».

Девятая луна. Десятый день (29 сентября). Большой пожар. На восточном рынке сгорели все кварталы и улочки.

Зима. Двенадцатая луна. Восьмой день (26 декабря). Назначили левого *тхиланга* министерства Ритуалов Зыонг Чык Нгуена одновременно [распорядителем] дел академии Ханлам.

В тот год сначала была сильная засуха, а потом большое наводнение, обвалы в горах Танвиен и Тамдао¹¹³.

|| [Год] *зяп-ти*, седьмой год [эры *Кань-тхонг*]; с шестого месяца и 34б
далее — начальный год [эры] *Тхай-чинь* [императора Ле] Тук-тонга
<Мины, семнадцатый год [эры] *Хун-чжи*> (1504 г.).

Весна. Главная луна. Указ: «Отныне и в дальнейшем ускорить работы по ремонту и усовершенствованию в пределах ограды дворца». Решили построить [новый] императорский дворец, а также административные здания.

Вторая луна. [Император] почтил своим присутствием Западную столицу.

Лето. Четвертая луна. Император все еще был в Ламшоне. [Когда] императорский экипаж возвратился во дворец, заболел.

Пятая луна. Двадцать третий день (5 июня). Тяжелая болезнь императора из-за [его] чрезмерного увлечения наложницами обострилась. Тогда отдал указ о восприимстве престола императорским наследником.

Двадцать четвертый день (6 июня). Император опочил во дворце Дочи.

При жизни император построил дворцы Тхыонгзыонг, Зямчи, Дочи, Чыонгшинь в качестве опочивален, дворцы для чтения книг и воздержания от пищи. Кроме того, в Запретном городе построил дворец Лыубой («Лить в Чашку») <провели воду в место перед зданием и назвали «дом Лыубой»>. Назвал себя хозяином пещеры Тхыонгзыонг. Родил шесть принцев. Старший сын — Ан-выонг [Ле] Туан (Tuân), второй — император Уи-мук [Ле] Туан (Tuân), третий — наследник императора [Ле] Тхуан, четвертый — Тхонг-выонг [Ле]

35a Зунг¹¹⁴, || [35a] пятый — Минь-выонг [Ле] Чи, шестой — Ты-выонг [Ле] Зыонг.

Шестая луна. Шестой день (17 июля). Левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии Биньшон-*хау* Ле Куанг До, левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, императорский зять-*фома*, Ламхоай-*ба* Ле Дат Тьиеу вместе с императорскими зятьями-*фома*, чиновниками штабов-[*додок*]фу пяти [армий], шести министерств, Восточных палат, академии Ханлам, шести приказов, [шести] инспекций и Цензората прибыли во дворец Хоангкык («Императорского престола») и возвели наследника императора [Ле] Тхуана на престол. Всеобщая амнистия. Изменение эры правления: этот год стал начальным годом [эры] *Тхай-чинь*.

Восхваление гласит¹¹⁵: «[Ле] Хиен-тонг в почитании знаний сохранил достигнутое; экономил в расходах, был осмотрителен в наказаниях; проводя политику, на должности назначал достойных; почитал Небо и заботился о народе. [Его] также считают добродетельным правителем. Но царствовал недолго. Жаль!»

35b Восхваление Ву Куиня гласит: «Император обладал небесными чертами облика правителя: высокий нос, царственный лик с необычайным выражением одухотворенности. || [Ле] Тхань-тонг очень его любил. Был чрезвычайно умным и прозорливым, возвышаясь в этом над всеми живущими, но [в то же время] человеколюбивым и милосердным, умеренным и спокойным, не проявлял строгости при наведении порядка. Обычно после окончания аудиенций приглашал больших сановников и расспрашивал о хорошем и о плохом. В речах и манерах был великолепен. Произнося наставления, входил в положение нижестоящих, не проявлял недоступности. [Если] сановники и подчиненные совершали промахи, был снисходительным и [ограничивался] поучениями и порицанием, не допускал отстранения [от аудиенций] и тем более позора наказания батогами. Когда нужно было что-то привести в порядок, жертвовал свободным временем. Не имел обыкновения повышать голос, но Поднебесная беспрекословно подчинялась. Часто говаривал: „Совершенномудрые предки заложили фундамент империи. Император-отец в [стране] добился совершенства, а вне [ее] — отвращения бед. Нормы и правила уже установлены. У меня не осталось того, что требует перемен, [нужно] лишь сохранить достигнутые образцы, приумножить их и сделать

более блистательными, с тем чтобы продемонстрировать добродетель моих предков, и все!“».

[Ле] Тук-тонг Почитаемый

<Запретное имя — Тхуан (漳, Thuân), еще одно запретное имя — Тхуан (漳, Thuân). Был третьим сыном [Ле] Хиен-тонга. Занимал престол неполный год. В возрасте семнадцати лет опочил. Похоронен в [гробнице] Киньланг. || Император был целеустремлен и прилежен в учебе, ценил таланты и любил делать добро, обладал должными качествами, чтобы быть хорошим правителем пребывающей в мире [страны]. К несчастью, скончался рано. Жаль!> 36а

Его мать, Верховная императрица Чангтхуан[минь], урожденная Нгуен, запретное имя — [Нгок] Хоан¹¹⁶, была уроженкой [общины] Биньланг [уезда] Тхиентхи¹¹⁷. В первый день восьмой луны девятнадцатого года [эры] *Хонг-дык* (6 сентября 1488 г.) родила императора. В третьей луне второго года [эры] *Кань-тхонг* (1499) [ее сын] был объявлен наследником императора. Когда [Ле] Хиен-тонг умер, немедленно занял императорский престол. Изменил эру правления на *Тхай-чинь*¹¹⁸, объявил день своего рождения императорским днем рождения Небесного Прозрения. Назвался Ты-хоангом. Позднее удостоился посмертного титула и храмового имени [Ле] Тук-тонг.

Когда император взшел на престол, то назвался Ты-хоангом, оповестил об этом [духов] Неба и Земли и Храм предков императора, удостоил свою родную бабуку Верховную императрицу [из дворца] Чыонглак званием Верховной императрицы Верховного императора¹¹⁹.

Осень. Седьмая луна. Куать Хыу Нгием и иже с ним, отправленные по повелению послами, возвратились от Минов.

Восьмая луна. Первый день (8 сентября). || Объявили день рождения [императора] императорским днем рождения Небесного Прозрения. 36б

Эта же луна. Большая звезда была видна на северо-западе.

Девятая луна. Восьмой день (15 октября). Поднесли драгоценный указ, почтив покойного императора уважительным посмертным именем «Император Проникновенный и почтительный к родителям, Блестящий и совершенномудрый, Почитаемый и прозорливый, Прославленный и воинственный, Законно воспринявший престол и просвещенный, Блистательный и человечный, Превосходный, добродетельный и цветущий, Квинтэссенция Дао и Воплощение Неба». Род-

ную мать [императора], супругу-*куифи*, объявили Верховной императрицей Чангтхуанминьи.

Казнены бандиты Доан Тхэ Нунг и другие. В то время [Доан] Тхэ Нунг поднял мятеж в Каобанге. Захватили его и пятьсот с лишним человек его сообщников. Все были казнены.

Зима. Десятая луна. Восемнадцатый день. [День] *зяп-тхин* (24 ноября?)¹²⁰. Гроб с телом императора [Ле] Хиен-тонга отправили в Западную столицу.

Одиннадцатая луна. Восьмой день (13 декабря). [Императора Ле Хиен-тонга] похоронили в [гробнице] Зуланг. Чиновники [министерства] Ритуалов, сверившись с тем, как это было ранее, подали доклад с просьбой установить стелу. Император согласился с этим докладом. Тогда приказали гражданским сановникам Нгуен Нян Тиепу, 37а Фам Тхиню, Чинь Тьи || Шаму¹²¹ составить текст стелы¹²².

Отправили послов к Минам: левого *тхиланга* министерства Чиннов Данг Тана¹²³, историографа-*киемтхао* Кхуат Куинь Кыу¹²⁴, старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов Лыу Куанг Фу — с регулярной данью; правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Лана¹²⁵, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Нгуен Кинь Нгиема — с сообщением о трауре [по Ле Хиен-тонгу]; правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Бао Кхуэ, сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Чан Вьет Лыонга, редактора документов-*хиеули* Ву Тяу — с просьбой о пожаловании титула [императору]¹²⁶.

Эта же луна. Восьмой день (13 декабря). Император заболел. Ранее, когда император вступил на престол, то отпустил на свободу заключенных, отправил восвояси дворцовых наложниц, приостановил несрочные работы, уменьшил тяжесть налогов, стал менее требователен к дани [с инородцев], уменьшил трудовые повинности. На должностях использовал заслуженных и проверенных временем, обуздывал могущественных и всесильных, призывал к порядку и предостерегал родственников по внешней линии, был в теплых отношениях и великодушен с удельными князьями. Все планы государственного управления и основные законы, закладка первооснов — не было такого, в чем не применялось бы наилучшее. Сановники и народ Поднебесной потирали руки в нетерпении, глядя на его политику на начальном этапе, считая, что Чэн-[вана], Кан-[вана], [Сяо-]Вэнь-[ди] 37б и [Сяо-]Цзин-[ди]¹²⁷ || вновь увидят в те дни.

Двенадцатая луна. Шестой день. [День] *ням-туат* (10 января 1505 г.). Император обратился с указом-поучением к сановникам династии Биньшон-*хау* Ле Куанг До, Конгсуен-*ба* Ле Нанг Ньбюнг,

а также гражданским и военным сановникам и приближенным: «Моя болезнь все не проходит. Беспокоясь о вверенном мне важном деле, боюсь, что не смогу [его исполнять]. Второй сын прежнего императора [Ле] Туан — добродетелен, умен, человеколюбив и почтителен, может унаследовать преемственность власти, чтобы стать восприимчивым [своих] предков, чтобы позаботиться о сановниках и народе. Большим сановникам и всем чиновникам нужно всю свою верность и чистоту отдать для [его] поддержки в свершении великих дел. Если кто-то из принцев-*тханвьонг* покусится на Небесный престол, всей Поднебесной убейте его».

Седьмой день. [День] *куи-хой* (11 января 1505 г.). Болезнь императора усилилась.

Восьмой день. [День] *зяп-ти* (12 января 1505 г.). [Император] опочил во дворце Хоангкык. В посмертном указе [приказал] чиновникам в трауре полностью придерживаться древних ритуалов.

Восемнадцатый день. День *зяп-туат* (22 января 1505 г.). Левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии Биньшон-*хау* Ле Куанг До, *тыаншы* приказа По делам двора-*тонгнянлень* Ле Нанг Ньонг || вместе с *конгами*, *хау*, *ба*, императорскими зятьями-*фома* и *доуи*, чиновниками штабов-*[додок]фу* пяти [армий], шести министерств, Цензората, Восточных палат, [академии] Ханлам, шести приказов, шести инспекций, *дэхинь* [*зямшатнгышы*] и провинциальные цензоры-*зямшатнгышы* тринадцати округов-*дао* прибыли во дворец Хынгминь и возвели на императорский престол второго сына [императора Ле] Хиен-тонга — [Ле] Туана. Большая амнистия. Изменили эру правления: следующий год сделали начальным годом [эры] *Доан-кхань*¹²⁸.

38а

В то время отправленный к Минам Нгуен Бао Кхуэ еще не проехал [пограничную] заставу. Изменили документ с просьбой о пожаловании титула [императору], отправили [Нгуен] Бао Кхуэ, чтобы по повелению отвез.

В то время обнародовали пункты указа о большой амнистии в Поднебесной. В одном из них дозволили детям и внукам лиц, сдавших экзамены на степень *тиенши*, но не получивших назначение для использования и умерших из-за болезни, пользоваться освобождением от повинностей по положению для [детей] чиновников. Кроме того, дозволили у чиновников-экзаменаторов, входящих в табель о рангах, освобождать от повинностей одного сына, но включать в число податных другого сына.

38b Двадцать пятый день (29 января 1505 г.). Утвердили положение о строительстве караульных помещений за воротами Нгутхань. Указ: «За воротами Нгутхань для [страж] Хиеулык, Тхан||во и Стоящих перед дворцом строят два здания, крытых черепицей. Каждое здание из семи комнат. Ежедневно ответственные за охрану ворот отправляют одного человека в караульное помещение, чтобы осуществлял досмотр вместе с надзирателем из [стражи] В парчовых одеждах, пребывающим там же. В ночное время внутри помещения ворот находится евнух. В каждом здании во время ночных дежурств в соответствии с законом от [страж] Тханво, Стоящих перед дворцом и Хиеулык должно быть два офицера, двадцать человек солдат, пятьдесят щитов, пять дротиков».

Двадцать шестой день (30 января 1505 г.). Указ о порядке строительства деревянных стоек у караульных помещений армий пяти штабов-[*додок*]фу: «Если караульные помещения находятся на расстоянии друг от друга, то во всех случаях строят деревянные стойки на больших столбах. В каждом помещении должно быть пять крюков с заостренным концом. На острие также должен быть крюк. Находятся с двух сторон от караульного помещения. Все заступившие на дежурство офицеры и солдаты должны пребывать в караульном помещении. Запрещено, пользуясь случаем, заниматься посторонними делами».

39a || Император Уи-мук

<Запретное имя — Туан, еще одно запретное имя — Хуен¹²⁹. Второй сын [Ле] Хиен-тонга, один из старших братьев [Ле] Тук-тонга. Занимал престол пять лет. Дожил до двадцати двух лет. Был изгнан Зянту-конгом [Ле] Зинем и затем принял смерть. Похоронен в [гробнице] Анланг. Император питал страсть к вину, любил убивать и заниматься развратом. Утверждая свое положение, беспощадно истреблял родственников, тайно убил [свою] бабу (со стороны отца). Родственники по внешней линии полностью распустились. Жители ненавидели [императора] и гневались. В то время [его] называли «правитель-дьявол». [Тогда-то] и появились признаки смуты.>

Его мать, Верховная императрица Тьеуунян[хоанги], урожденная Нгуен, запретное имя — Кан, была уроженкой [общины] Футян [уезда] Донгнган. Будучи ребенком, осиротела и впала в нищету. Продавала себя жителям [области-фу] Фунгтхиен. [Кто-то из членов] ее

семьи совершил преступление, [и ее] забрали в казну рабыней. По этой причине попала в окружение императрицы Куаннинь¹³⁰. Когда [Ле] Хиен-тонг был наследником императора, то, увидав ее красивую внешность, взял в качестве наложницы. В час *ти* (23.00–01.00) пятого дня пятой луны¹³¹ девятнадцатого года [эры] *Хонг-дык* (14 июня 1488 г.) родила императора¹³². В начальный год [эры] *Тхай-чинь* (1504) [император Ле] Тук-тонг умер, не оставив потомства, и младшая мать¹³³, супруга-*кинъфи*, урожденная Нгуен¹³⁴, в Запретном дворце воплотила замысел о его возведении [на трон]. И тогда вступил на императорский престол. Большая || амнистия. День рождения [императора] объявили императорским днем рождения Праздника Совершенномудрого. Назвался хозяином пещеры Куиньдо.

[Год] *ат-шыу*, начальный год [эры] *Доан-кхань* <Мины, двадцатый год [эры] *Хун-чэжи*> (1505 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (4 февраля). Солнечное затмение.

Двадцать первый день (24 февраля). Указ для чиновников [департаментов-*ти*] Тхыатуен[шы] и населения всех местностей: «Для важных дел использовать бумагу большого формата, для малых дел использовать бумагу малого формата. Для завещаний и купчих использовать бумагу большого [формата]. Запрещается, как прежде, пренебрежительно относиться к формату бумаги. Подчиняясь, [следует] в течение луны непременно [привести бумаги] в соответствие с этим указом. Если чиновники и население будут пренебрежительно относиться к формату бумаги для завещаний и купчих, то дозволяется старшим в родах подавать доклад и после проверки его достоверности наказывать [виновных] как за фальшивку: продавец теряет свою часть, а покупатель потеряет затраченные деньги, завещание или купчая будут признаны недействительными».

Вторая луна. Шестнадцатый день. [День] *зян-туат* (23 марта?)¹³⁵. Почтили покойного императора посмертным именем, гласившим: «Император Почитаемый и уважаемый, Надежный и почтительный, Великодушный и немногословный, Глубокомысленный и уважаемый, Открытый, умеренный и человеколюбивый, Справедливый и блистательный». Храмовое имя — [Ле] Тук-||тонг.

Восемнадцатый день. [День] *бинь-ти* (25 марта?)¹³⁶. Посмертно почтили родную мать [императора], урожденную Нгуен, [титолом] Верховной императрицы Тьеунянхоанги.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали пятьдесят пять человек во главе с Ле Наем <уроженец [общины]

Мочать [уезда] Дыонган¹³⁷. На дворцовом экзамене трем человекам, Ле Наю, Буй Зоан Вану¹³⁸, Чан Фи <уроженец [общины] Тьинэ [уезда] Тьонгдык¹³⁹, сын [Чан] Кхая¹⁴⁰>, присвоили первый разряд — степени *тиениши*, разделенные на категории; шестнадцати человекам от Нгуен Тиеу Тьонга¹⁴¹ до Чан Лоя¹⁴² присвоили второй разряд — степень *тиениши суаттхан*; тридцати шести человекам от Фам Дон Тхука¹⁴³ до Нгуен Ты¹⁴⁴ присвоили третий разряд — степень *донг-тиениши суаттхан*.

Третья луна. Гроб с телом императора [Ле] Тук-тонга отправили в Западную столицу. [В день] *куи-мао* (восемнадцатый день третьей луны, 21 апреля) похоронили в [гробнице] Киньланг. Чиновники [министерства] Ритуалов подали доклад с просьбой установить стелу. Император одобрил доклад, приказал Дам Ван Ле, Нгуен Нян Тиепу, Фам Тхиню и Чинь Тьи Шаму составить текст стелы.

40б Двадцать второй день (25 апреля). Верховная императрица Верховного императора бесчеловечно умерщвлена в главной спальне дворца Чьонглак в возрасте || шестидесяти пяти лет. Раньше, когда [Ле] Тук-тонг умер, не оставив наследника, евнух Нгуен Ньы Ви¹⁴⁵ захотел возвести [на престол] императора [Уи-мука]. Верховная императрица Верховного императора сочла невозможным, чтобы [Уи-мук] воспринял великую преемственность власти, поскольку он был сыном рабыни, и упорно настаивала на возведении [на престол] Лыкхой-выонга. Тогда [Нгуен] Ньы Ви успокоил Верховную императрицу, [сказав], что послал пригласить Лыкхой-выонга. [Сам же Нгуен] Ньы Ви и иже с ним заперли ворота [Запретного] города и возвели [на престол] императора [Ле Уи-мука]. Верховная императрица, увидав, что император [Уи-мук] уже возведен [на престол], выразила недовольство. И тогда император послал своих подручных тайно убить ее. Приостановили аудиенции династии на семь дней.

Двадцать седьмой день (30 апреля). Возвысили мать [императора] Верховную императрицу Тьиеунянхоанги, приобшив ее душу к предкам [императора] во дворце Миньдык [храма] Тхаймиеу в Восточной столице.

Та же луна. [Люди] из варварских *чжоу* вторглись, претендуя на пограничные земли в Наняме¹⁴⁶. Император приказал Данкхэ-ба Чинь Хью¹⁴⁷ навести порядок на территории Минькуанга¹⁴⁸, учредить заставу и вернуться.

Лето. Четвертая луна. Двадцать седьмой день (30 мая). Почтили бабку [императора] посмертным именем, гласившим: «Верховная им-

ператрица Верховного императора, Благосклонная и кроткая, Уважаемая и умеренная, Безмятежная и величественная, Чудесная и почтенная»¹⁴⁹.

|| Император соорудил дворец Тянггуен, построил зал Баотхуи в селении-хыонг Футян [уезда] Донгган¹⁵⁰, построил зал Туензы в селении-хыонге Хоаланг [уезда] Тхуйдыонг¹⁵¹. Также построил дворец Куангми в квартале-фыонг Левиен [уезда] Куангдык¹⁵² для почитания предков Верховной императрицы Верховного императора¹⁵³.

Пятая луна. Седьмой день (8 июня). Минский [император] Сяо-цзун опочил. Посмертное имя — Цзин-хуанди.

Тринадцатый день (14 июня). Приказали Чинь Хыу отправиться служить в Туенкуанг¹⁵⁴.

Двадцать пятый день (26 июня). Объявили день рождения [императора] императорским днем рождения Праздника Совершенномудрого.

Двадцать восьмой день (29 июня). Наследник минского императора [Чжу] Хоу-чжао вступил на императорский престол¹⁵⁵. Изменили эру правления на *Чжэн-дэ*¹⁵⁶ <это был У-цзун>.

Зыонг Чык Нгуена назначили левым *тхилангом* министерства Финансов и одновременно [распорядителем дел] Тьеуванкуана.

Шестая луна. Пятый день (5 июля). Разжаловали министра министерства Ритуалов Дам Ван Ле, старшего цензора-донгышы Цензора Нгуен Куанг Бата, отправили в Куангнам, а затем убили. До этого [Ле] Хиен-тонг лежал больным. Мать императора [Ле Уи-мука] || [Верховная] императрица Тьеуунян[хоанги], которая, будучи рабыней, удостоилась монаршей милости и родила императора, рано умерла. У младшей матери, супруги-кинъфи, не было детей, и она вскормила [его], как своего сына, лелея мысль о его возведении [на престол]. Боясь, что большие сановники не согласятся, давала взятку золотом [Дам] Ван Ле, [но тот] не взял. Когда болезнь [Ле] Хиен-тонга усилилась, [Дам] Ван Ле вместе с [Нгуен] Куанг Батом восприняли посмертный рескрипт и помогли наследнику императора унаследовать престол. В то время принцы-выонг соперничали за возведение [на престол]. [Дам] Ван Ле, испугавшись, что в спешке поднимется смута, вошел в опочивальню дворца, забрал печать, используемую при передаче государства, и унес домой. Потом вместе с гражданскими и военными большими сановниками возвел [Ле] Тук-тонга на императорский престол. Император [Уи-мук] в душе обиделся на них. К этому времени по подсказке Кхыонг Тюнга¹⁵⁷ и Нгуен

Ньы Ви понизил этих двух и отправил в [департамент-*ти*] Тхыатуен-шы Куангнама. Когда подъехали к большой реке в уезде Тяньфук¹⁵⁸, посланные императором догнать их на дороге передали приказ покончить жизнь самоубийством. Оба перед тем, как броситься в воду, продекламировали стихи на родном языке и только затем умерли. Позднее сановники династии, понимая в душе, что эти два человека погибли безвинно, осудили это. Император свалил вину на [Нгуен]

42a Ньы || Ви и тогда казнил его.

Ле Тунга назначили *тхыатуеншы*¹⁵⁹ [департамента-*ти* Тхыатуен-шы] Тханьхоа.

Восстановили на службе Нго Хоана, назначив судьей-*хиеншатшы* [департамента-*ти* Хиеншатшы] Тханьхоа. Ранее [Нго] Хоана отдали в солдаты. Вновь сдавал экзамены и стал учеником-*шиньдо*. К этому времени снова стали использовать.

[Год] *бинь-зан*, второй год [эры *Доан-кхань*] <Мины, У-цзун, начальный год [эры] *Чжэнь-дэ*> (1506 г.).

Весна. Раньше командир-*куанлинь* ворот в [общине] Нянемук [из рода] Чан <Чан — это фамилия, его имя отсутствует, командир-*куанлинь* — это название должности>, являвшийся по происхождению родственником по внешней линии династии Чан, родил двух дочерей: старшую по имени Тунг и младшую по имени Чук. Император, услышав, что Тунг отличается красотой, забрал ее во дворец. Родила императору сына, но он рано умер. Позднее и Чук также взяли во дворец¹⁶⁰.

Вторая луна. Отбирали податных [в армию].

Понизили Фам Кхием Биня до *хиеншатшы* [департамента-*ти* Хиеншатшы] Хайзыонга. В то время [Фам] Кхием Бинь вместе с Ле Шаном сделали надпись на камне. [Чиновники] династии выступили с обвинением в связи с этим. Поэтому и понизили его.

42b Вызвали управителя уезда-*чихуен* уезда Фузык Нгуен Куи Ня и назначили *дэхинь зямшатнгышы*. До этого || [Нгуен] Куи Ня на испытаниях *те* ошибся в рифме и был понижен. К этому времени вызвали обратно и [вновь стали] его использовать [на высоких должностях].

Лето. Четвертая луна. Тринадцатый день (5 мая). Восстановили на службе До Няна, назначив правым *тхилангом* министерства Ритуалов, придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам, распорядителем дел академии Ханлам. Так поступили потому, что [До] Ня до этого скорбел по матери, но срок траура истек <«истекать» (関, khuuét)

звучит как «недоставать» (缺, *khuyét*), когда траур заканчивается, говорят «истек»».

Зима. Двенадцатая луна. Двенадцатый день (25 декабря). Назначили министра Военного министерства Нгуен Куанг Ми, старшего контролера-*докашчычунг* инспекции Чинов Нгуен Тиня¹⁶¹, *дэхинь зямшатнгышы* Нгуен Чонг Куи¹⁶² распорядителем экзаменов-*дэдиуеу*, смотрителем экзаменов-*зямтхи* и смотрителем проверяющих-*зямкхао* на испытаниях для солдат и выходцев из народа по письму и исчислениям во дворе дворца Зянгво. В испытаниях приняли участие тридцать с лишним тысяч человек. Признали сдавшими одну тысячу пятьсот девятнадцать человек во главе с Нгуен Ты Ки¹⁶³.

Изменили пароли у военных от заместителей командиров гвардейцев-*зунгши* и ниже.

|| [Год] *динь-мао*, третий год [эры *Доан-кхань*] <Мины, второй год [эры] *Чжэн-дэ*> (1507 г.). 43а

Весна. Главная луна. Девятый день (21 января). Мины отправили главного посла редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Цзэн До и заместителя посла правого контролера-*гэйшичжун* инспекции Чинов Чжан Хун-чжи сообщить о вступлении на престол [нового минского императора] и подарить цветастый шелк¹⁶⁴.

Нгуен Сао назначили *тхыатуеншы* [департамента-*ти* Тхыатуеншы] Хайзыонга. Раньше по повелению [Нгуен] Сао ездил послом на север, приобрел у северян очень хорошую подушку, но не преподнес ее Высочайшему. *Санян* направил доклад об этом, [его] разжаловали и отправили домой. К тому времени вновь стали использовать. Позднее [Нгуен] Сао умер на при исполнении своих обязанностей.

Дополнительная главная луна. Мины отправили *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Хэ Лу для жертвоприношений в честь императора [Ле] Хиен-тонга Проникновенного¹⁶⁵. Также отправили главного посла редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Шэнь Тао и заместителя посла левого контролера-*гэйшичжун* инспекции Общественных работ Сюй Тянь-си вручить указ, объявляющий императора правителем государства Аннам, || а также подарить комплект церемониальных одежд и головной убор из кожи и комплект повседневных одежд¹⁶⁶. [Сюй] Тянь-си, посмотрев на облик императора, написал стихотворение, гласившее: «История Аннама насчитывает много больше, чем четыреста лет, почему же по промыслу небесному был послан правитель-дьявол?» 43б

Еще одно испытание по письму и исчислениям для ста сорока четырех человек. Признаны сдавшими двадцать пять человек во главе с Нгуен Ты Ки. Зачислены в ученики-*хокшинь* китайской грамоты.

Вновь учреждено подразделение-*ти* Кыонглык.

Губернатор-*чифу* Нгуен Тыи, которого свойственники Кхыонг Тюнга, родственника [императора] по внешней линии, забили до смерти, вновь ожил. До этого [Нгуен] Тыи при [Ле] Хиен-тонге служил в качестве корректора текстов-*тыиньты*¹⁶⁷ в Канцелярии-*чунгтхытинь*. Выдержал [одно из четырех] испытаний на столичном экзамене. Поскольку был уроженцем родины императора по внешней линии — [уезда] Донгнган, был назначен губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен. Позднее служил губернатором-*чифу* области-*фу* Фубинь. По своим человеческим качествам был нестигаем. Свойственник Кхыонг Тюнга Нгуен Чонг посадил его в тюрьму [департамента-*ти*] Диньуй, забил до смерти и выбросил труп на улицу города. Дети и внуки завернули [его] в циновку и унесли, чтобы похоронить. И вдруг он вновь ожил. Прятался в семьях родственников. Днем обитал в пещере, ночью || сидел на дереве. Жена и дети взяли кости постороннего человека и похоронили [как тело Нгуен Тыи]. Постились, как того требует траурный ритуал. И так прошло три года, а местные [жители] не знали. И только в год *ки-ти* [эры] *Хонг-тхуан* (1509), когда поднялись войска повстанцев¹⁶⁸, прибыл к воротам Запретного города и доложил. Дозволили стать *саняном* в Секретариате-*битхы*[*зям*]. Удостоили прозвища Хоан Шинь («Вернувшийся к жизни»). Во времена узурпаторов Маков дошел в должности до губернатора-*чифу* [областей-*фу*] Нгиахын¹⁶⁹ и Каобинь.

44а

Третья луна. Император отправился поклониться [могилам предков] в Западной столице.

Двадцать четвертый день. [День] *мау-туат* (5 июня?)¹⁷⁰. [Император], возвращаясь из Западной столицы, остановился в походном дворце Суандо, лично почтил своим присутствием дворец Тянггуен, тщательно осмотрел рай на земле.

Нгуен Тхи Унга¹⁷¹ назначили [*тхамтьинем*¹⁷² департамента-*ти*] Тхыатуеншы Тханьхоа.

Зима. Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам: левого *тхиланга* министерства Финансов Зыонг Чык Нгуена, сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Тю Тонг Вана¹⁷³ и историографа-*киемтхао* академии Ханлам Динь Тхуана¹⁷⁴ — с поздравлениями

44б по случаю вступления [императора] У-цзуна на престол; || Лыонг

Кхана¹⁷⁵ — с благодарностями за цветастый шелк в подарок; заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Государственных церемоний Нгуен Тхуена — преподнести благовония; правого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Дао, историографа-*киемтхао* академии Ханлам Зоан Мау Кхоя¹⁷⁶, контролера-*капшичунг* инспекции Финансов Ле Динь Ты¹⁷⁷ — с благодарностью за жертвоприношения [в честь Ле Хиен-тонга]; *тхыатуеншы* [департамента-*ти* Тхыатуеншы] Тханьхоа Ле Тунга, историографа-*киемтхао* академии Ханлам Динь Чиня¹⁷⁸, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Ле Хиеу Чунга¹⁷⁹ — с благодарностью за указ о пожаловании [титула императору]; *тхамнги* Нгеана Ле Уена, редактора документов-*хиеули* академии Ханлам Нго Туи¹⁸⁰, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Хоанг Няка¹⁸¹ — с регулярной данью¹⁸².

[Год] *мау-тхин*, четвертый год [эры *Доан-кхань*] <Мины, третий год [эры] *Чжэнь-дэ*> (1508 г.).

Весна. Вторая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали пятьдесят четыре человека во главе с До Зунгом (登) <звучит как 容 (dung)¹⁸³, [До] Зунг — уроженец [уезда] Тхычи, на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши суаттхан*>¹⁸⁴. На дворцовом экзамене три человека, Нгуен Зян Тхань¹⁸⁵, Хыа Там Тинь¹⁸⁶ и Нгуен Хыу Нгием¹⁸⁷, получили первый разряд — степени *тиенши*, разделенные на категории¹⁸⁸, пятнадцать человек во главе с Чан Тонгом¹⁸⁹ получили второй разряд — степень *тиенши суаттхан*, тридцать шесть человек во главе с Нгуен Нгия Тхо¹⁹⁰ || 45а получили третий разряд — степень *донгтиенши суаттхан*.

Нгуен Ба Туана¹⁹¹ назначили товарищем-*тхиемшы* командующего-*тонгбинь*[шы] Тханьхоа, Нгуен Чунга — судьей-*хиеншатшы* [департамента-*ти* Хиеншатшы] Тханьхоа.

Третья луна. Четвертый день (3 апреля). Указ: «Если среди *до*[лаев] и *дэлаев* всех учреждений в [столице] и вне [ее], служащих посменно, имеется некоторое количество вакансий, то в соответствии с положением, [принятым] в годы [эры] *Хонг-дык* (1470–1497), министерство Чинов отбирает заслуживающих назначения, составляет полный поименный список и отправляет его в инспекцию Чинов, которая его переписывает и возвращает в министерство Чинов. [И только потом этот список] передают в учреждения на исполнение».

Мак Данг Зунга назначили старшим командиром-*дотьхуишы* командования-*дотьхуишы* стражи Тхиенво. [Мак] Данг Зунг — уроженец [общины] Каодой [уезда] Биньха <то есть общины Лонгдонг

уезда Тылинь¹⁹². Его дальний предок Мак Динь Ты был *чанггун-еном* при династии Чан. В должности дошел до левого *бокса*¹⁹³. [Мак] Динь Ты родил [Мак] Као, [Мак] Као¹⁹⁴ родил [Мак] Тхуи, [Мак] Тхуи¹⁹⁵ родил [Мак] Тунга, который переехал в общину Ланкхэ [уезда] Тханьха¹⁹⁶ и родил [Мак] Биня. [Мак] Бинь перебрался в общину
45b Кочай [уезда] Нгизыонг¹⁹⁷ || и поселился здесь¹⁹⁸. [Мак] Бинь родил [Мак] Хитя. [Мак] Хить¹⁹⁹ женился на старшей дочери уроженца этой же общины Данг Суана, которая родила трех сыновей²⁰⁰. Старшего звали [Мак] Данг Зунг, следующего — [Мак] Док Тин²⁰¹, последнего — [Мак] Кует²⁰². [Мак] Данг Зунг обладал храбростью и силой. Выдвинувшийся во время военных испытаний, попал в гвардию. К тому времени удостоился такой должности²⁰³.

Лето. Шестая луна. До Няна назначили заместителем старшего цензора-*донгышы* Цензората.

Левый *тхиланг* министерства Финансов Зыонг Чык Нгуен вернулся от Минов. Император наградил его дощечкой из слоновой кости для записи распоряжений и серебряным поясом.

Зима. Одиннадцатая луна. Четвертый день (26 ноября). Заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората До Няна бросили в тюрьму [департамента-*ти*] Диньуй. [До] Нян в своих речах противился сказанному императором. Отправили в тюрьму. Позже его отпустили.

Люди из государства Хаклала²⁰⁴ вторглись в пограничный район Тютхондиен²⁰⁵. Император приказал [главноуправляющему-*додок*] штаба-*додокфу* Северной армии Чан Тхук Маю стать заместителем военачальника отряда-*зоань* Правый Зукить, Фам Нят Нгаку — стать
46a регистратором-*килук* и отправиться в авангарде. || Приказали Микванконгу Ле Куиню стать военачальником армии Похода на варваров, получив печать военачальника армии Похода на варваров, Данкхэ-ба Чинь Хыу — стать заместителем *дэлиня* и возглавить войска страж Тханво, Хиеулык, Стоящих перед дворцом, штабов-*[додок]фу* Центральной, Восточной, Западной, Южной и Северной [армий], разделить их на шесть отрядов-*зоань*, в каждом отряде по десять тысяч человек, три тысячи человек использовать для транспортировки провианта и отправиться в поход на Хаклала. Прибыв в Тютхондиен, распределились и установили пограничные камни, потом приказали [Ле] Куиню и его людям прочесать территории Тхуиви²⁰⁶ и Тюкуан в местности Тхуанхоа²⁰⁷, чтобы навести порядок в пограничном районе.

[Год] *ки-ти*, пятый год [эры *Доан-кхань*] <с двенадцатой луны и позднее — начальный год [эры] *Хонг-тхуан* императора Тьонг-зыка. Мины, четвертый год [эры] *Чжэн-дэ*> (1509 г.).

Весна. Вторая луна. Пахали священную землю. Плуг сломался.

Пулао²⁰⁸, [изображенный] на большом колоколе Кангуен во дворце Киньтхиен, треснул. Сам колокол упал²⁰⁹.

Нгуен Тхыа Нгиепа назначили одновременно быть [начальником] приказа По делам двора-*тонгнянлень*. Ты Мо стал командовать всеми гвардейскими стражами²¹⁰.

Третья луна. Военачальникам армии Похода на варваров Ле Куиню и Чинь Хыу отправили указ вернуть войска обратно.

Император || по своей натуре питал пристрастие к военным делам. 46b
Возвращаясь в присутствие после жертвоприношений Небу и Земле, сел на голову слона [по кличке] Виенван и въехал [на нем] в ворота Донгхоа. Приказал привести и показать ему казенных слонов всех подразделений-*ти* и штабов-*[додок]фу* пяти [армий] для отбора, а также отсортировать казенных слонов во всех губернаторствах-*чан* и привести их в столицу. Отобранных причислили к императорским слонам и распределили по стражам [гвардии].

В то время среди вновь учрежденных чиновников в покоях были *лыкшинойшы* подразделения-*ти* Фиво. Назначили Нгуен Тонга *дофиво лыкшинойшы* подразделения-*ти* Фиво дежурить в покоях Доанкханг подобно тому, как гвардейцы-*лыкши* дежурили во дворце Кимкуанг. Одели в серебряный шлем, украшенный изображением головы феникса и хвостом из алых перьев. Назначили Нгуен Конг Луана *лыкшинойшы* подразделения-*ти* Фиво, одели в посеребренный шлем с красными перьями.

Учредили дворцовую службу-*зяи* Тхыате, подобную двум подразделениям-*ти* — Императорских слонов и Императорских коней, — в службе Наблюдения за церемониями.

Учредили службу Императорских слонов и службу Императорских коней. *Дайдаонойшы* [службы] Императорских слонов носили посеребренные шлемы с изображениями золотых подсолнухов, [а службы] Императорских || коней — посеребренные шлемы [с изображениями] красных подсолнухов. Две службы, Императорских коней и Императорских слонов, меряясь силами, с палками в руках нападали друг на друга от ворот Тханьзыонг и вплоть до ворот [храма] Тхаймиеу. Император получал от этого удовольствие и награждал их деньгами и шелком. 47a

С тех пор как император вступил на престол, каждую ночь без меры предавался пьянству с дворцовыми женщинами. Напившись пьяным, убивал их. В то время знатные и властные из родственников [императора] по внешней линии — на востоке из [общины] Хоаланг <родины отца приемной матери>, на западе из [общины] Нянемук <родины жены императора>, на севере из [общины] Футян <родины матери императора> — стали своевольничать, пользуясь могуществом и силой. Притесняли сановников и приближенных. Одни из личных побуждений истребляли простых людей. Другие тайно вымогали деньги и имущество. Шесть видов скота и плоды земли народа — все без разбора отнимали. Если в какой-то семье были необычные предметы и удивительные вещи, заметив, отбирали. Народ озлобился, но император не вмешивался, более того, в душе затаил подозрения. Всех чиновников, которые прежде выступали за то, что-

47b

бы он не вступил [на престол], одного за другим казнил. Также || тайно послал евнуха Нгуен Динь Кхоа следить за младшими братьями отца и своими старшими и младшими братьями, всего за двадцатью шестью принцами-выонг. Кинь-выонг, младший брат его отца, скрылся неизвестно куда, и только Зянтю-конг, сын двоюродного брата отца, посаженный в тюрьму, бежал²¹¹. Оказавшись из-за этого под угрозой, все люди все чаще стали подумывать о мятеже.

Приказали главноуправляющему-додок Баолок-ба Ле Ты Вану и Ву Каню отправиться для наведения порядка на территории Куанг-нама. До этого в годы [эры] Хонг-дык (1460–1497), когда [Ле] Тхань-тонг лично пошел походом на Чампу, захватили жену и детей [Банла]чатоая и отвезли в нашу страну. Поселили за воротами Баокхань, [где они] спокойно [прожили] тридцать лет. Когда пришли годы [эры] Кань-тхонг (1498–1504), сын [Банла]чатоая, [Банла]чафук, похитив кости отца, бежал обратно в свою страну, оставив одну родную старшую сестру, которая погибла еще во времена пожара войны <[«пожар войны»] (兵燹)] означает «пожар» (火), о нем говорилось выше²¹². К этому времени [рабы-]чама, жившие в поместьях-диенчанг могущественных родов и заслуженных сановников, также стали бежать в свою страну. Ву Кань через почтовые станции по-

48a

слал доклад о мятеже, || поднятом чамами. Император приказал казнить всех чамов до одного, [даже] не зная о поднявших мятеж чамах Темана. Позднее захватили скитавшегося по морю чама Мамата и доставили в Тхыате. Он вновь сообщил о том, что в прошлом году [Банла]чафук возвратился в свою страну, отправил сына, Мала, в го-

сударство Минов с просьбой о помощи, а также построил много кораблей для [транспортировки] продовольствия, поэтому приказали [Бу] Каню и его людям отправиться и навести порядок.

Зыонг Чык Нгуена назначили старшим цензором-донгышы Цензората.

Осень. Восьмая луна. Указ: «Хватать чамов, сидящих в заточении, и перебить всех».

Девятая луна. Старший контролер-докапшычунг инспекции Чин-нов Зыонг Дык Зян²¹³ подал доклад, гласивший: «Мы, сановники, по повелению рассмотрели указ седьмого года [эры] Хонг-дык (1466). [В соответствии с ним] учеников-зямишнь и тамсашинь [школы] Сынов отечества в возрасте тридцати лет и старше управляющие ими чиновники могут выдвигать для отбора и использования. [В соответствии с] указом восьмого года [эры Хонг-дык (1467)] || ученики-ньошинь Шунгванкуана и Туламкука, которых управляющие ими чиновники в письменном виде рекомендуют для сдачи экзаменов, которые достигли зрелых лет, способны и старательны, а также выдержали [одно или несколько] испытаний на столичном экзамене, также подлежат назначению для использования. Мы, скудоумные, полагаем, что, когда ученики-ньошинь, еще не достигшие тридцати лет и находящиеся на учебе неполные пятнадцать лет, однако выдержавшие испытания на столичных экзаменах благодаря счастливой случайности, просят о назначении, это будоражит и является неправильным. Падая ниц, просим, чтобы отныне и в дальнейшем только ученикам-зямишнь и ньошинь, достигшим тридцати лет и старше, находящимся на учебе полные пятнадцать лет и больше, в соответствии с существующим порядком управляющие ими чиновники могли давать поручительства для назначения и использования. В отношении осмелившихся из личной корысти давать поручительство молодым и недослужившим заинтересованная инспекция и Цензорат готовят доклад для наказания за преступление, чтобы стало уроком для сановников, незаслуженно выдвигающих из личных побуждений, а также чтобы избежать беспорядка [выдвижения из-за] счастливой случайности».

48b

Нинь-куанконг Ле Куанг До и иже с ним подали доклад, гласивший: «Мы, скудоумные сановники, полагаем, что в словах Зыонг Дык Зяна действительно есть резон. Однако их содержание еще не всеобъемлюще. И сейчас мы вновь по повелению рекомендуем [следующие] параграфы:

49а

|| Параграф (1). По повелению рекомендуем, чтобы только учеников-*зямишнь* школы Сынов отечества, многократно выдержавших испытания на столичных экзаменах, [проучившихся] пятнадцать и более лет, зрелых годами и многократно участвовавших в экзаменах, дозволялось зачислять в ученики-*тхыонгсашинь*, представлять для отбора и назначения на должности *тхулиней*, руководящих народом, *бандоков*²¹⁴, *чыонгшы*²¹⁵ и учителей-*хуандао*. Если неоднократно выдерживал испытания [на столичном экзамене] и уже [отучился] пятнадцать лет, но не может быть зачисленным в ученики-*[тхыонг]сашинь*, а также единожды выдержал испытание [на столичных экзаменах], но уже [отучился] полные восемнадцать и более лет, то и [таких] дозволяется рекомендовать и назначать на должности *капмон[шы]*²¹⁶, *тыбанов*, *бандоков*, *чыонгшы* и *зянззу*²¹⁷.

49б

Параграф (2). По повелению рекомендуем, чтобы из детей и внуков чиновников, зачисленных в Шунгванкуан и Туламкук в качестве учеников-*ньошинь*, было дозволено рекомендовать для выдвижения и назначать на должности *тхулиней*, руководящих народом, только тех, кто выдержал испытания на столичном экзамене, зрел годами, участвовал во многих экзаменах и [проучился] полные пятнадцать и более лет, а также единожды сдал испытание [на столичном экзамене], но [отучился] полные восемнадцать и более лет. Если зрелый годами, способный и старательный не выдерживал испытаний [на столичном экзамене], но [отучился] полные двадцать пять и более лет, || также дозволяется рекомендовать для участия в экзаменах и назначения на вторые должности в уездах и *тяу*. Те, кто уже был направлен для отбора, но еще не [проучился] полный положенный срок, ждут, когда подойдет срок, и только тогда назначаются для использования. Если это отпрыски родственников императора или императрицы, а также сыны и внуки заслуженных чиновников времен Создания государства, зачисленные учениками-*ньошинь* в Шунгванкуан, то поступать в соответствии с прежним положением».

Зима. Десятая луна. Первый день (12 ноября). Появилась комета белого цвета, которая была видна на западе. Только через десять дней исчезла.

Одиннадцатая луна. Дымка в форме меча размером более *чыонга* появилась на юго-востоке.

Император изгнал императорских родственников и заслуженных сановников в Тханьхоа, а также казнил смотрительниц из внутренних покоев и евнухов, являвшихся чамами. В то время родственники

по внешней линии [императора] Кхыонг Тюнг и Нгуен Ба Тханг самовольно казнили и миловали, состязаясь в [демонстрации] власти в [столице] и вне [ее]. Народ не мог поднять руку или пошевелить ногой. Запретили декламировать буддийские сутры, даосам, поклоняющимся Дао, остригли волосы — носить длинные волосы было запрещено. По этой причине на улочках и рынках люди, поклонявшиеся совершенномуудрым, скрывали || это. Позднее, когда [Нгуен] Тхыа Зяо или [Нгуен] Тхыа Нгиеп шли по дороге, чиновники и простые люди, завидев их за один *зам*, все разбежались и прятались в домах жителей улочек и рынков и выходили только после того, как они пройдут. Нгуен Динь Кхоа тайно послал людей во все провинции, области-*фу* и уезды Поднебесной. Они приходили к людям и забирали женщин, состоящих в браке, притесняя народ. Поднебесная утратила надежды. 50a

В то время родственник Верховной императрицы [из дворца] Чыонглак²¹⁸ Нгуен Ван Ланг²¹⁹ также оказался среди изгнанных и вернулся на свою родину. Большой сановник из числа императорских родственников Нги-*куанконг* Ле Нанг Кан, не добившись успеха в своих устремлениях, отправил Нгуен Ван Лангу стихотворение с призывом поднять войска и уничтожить банду злодеев. [Нгуен] Ван Ланг был сведущ в стратегии и тактике, совершенен в военном искусстве, умел определить благоприятный момент и был силен так, что мог поймать тигра. И тогда [Нгуен] Ван Ланг привлек чамского раба Темана, Ву Ба, Ву Тиэпа, а также людей из трех областей-*фу* Тханьхоа и поднял восстание в Западной столице, захватив [со своими] войсками устье Тханфу²²⁰.

В то время император уничтожал родственников императорской семьи. Зян||ту-*конг* [Ле] Зинь²²¹, брошенный в тюрьму, с помощью имущества подкупил охранников и обрел свободу. Не успев сказать [об этом] матери, старшим и младшим братьям и своей жене, он один бежал в Западную столицу. Прибыв в устье Тханфу, наткнулся на [Нгуен] Ван Ланга, который с почтением встретил его и сделал главным. В связи с этим поручил [Нгуен] Ван Лангу готовить большие ружья и вместе с видными сановниками Нгуен Зиеном, Нго Кхэ²²², Нгуен Ба Као, Ле Чамом, а также товарищем-*тхиеймишы* командующего-*тонгбинь*[*шы*] Тханьхоа Нгуен Ба Туаном, *тхыатуеншы* [департамента-*ти* Тхыатуеншы этой же провинции] Ле Тунгом и *тхамтинем* Нгуен Тхи Унгом совместно поднять войска. Повелел Лыонг Дак Бангу составить приказ о начале военных действий с при- 50b

зывают к большим сановникам и всем чиновникам. Его краткое содержание: «Правитель-злодей Ле Туан, ничтожество, рожденное наложницей, безудержно бесчестит великие предначертания. Следует привычному неполных пять лет, но уже исполнил коварных замыслов на десять тысяч [лет] ужаса. Истребляет единокровных, подавляет сановников и приближенных. Благоволит родственникам [по внешней линии], и „собачьи хвосты торчат повсюду“²²³. Удаляет прямых и честных, и „с рыбой наверху разбегаются и прячутся“²²⁴. [Положенное] по титулу уже исчерпано, но безудержно награждает без остановки. Народ уже || обнищал, но злоупотребляет поборами сверх меры. Взимает налоги, считая каждую монету, а тратит добро, как ил и песок. По жестокости и бесчеловечности [его политика] почти уподобилась циньскому [Чжао] Чжэну²²⁵. Обходится с сановниками как с собаками и лошадьми, смотрит на народ как на сорную траву. Проявляет высокомерие даже большее, чем [в случае с] вэйским Ином²²⁶. К тому же расширяет свой дворец, увеличивает свой парк. Принуждает народ сажать деревья, в который раз следуя по колее сунской „программы цветного [мрамора]“²²⁷. Засыпает море, чтобы построить дворец, и безумные поветрия циньского Эфана²²⁸ вновь повторяются. Ведется строительство, но [все] меняется, [все] меняется и [вновь] строится, приводя в изнурение жителей [провинций] Хайзыонг и Киньбак. Его сородичи [становятся все более] заносчивыми и своевольными, своевольными и заносчивыми, будоража окраинные области на всех четырех рубежах и вызывая головную боль у жителей. Вся страна скорбит». Также обратились с призывом, гласившим: «С тех пор как *Доан-кхань*²²⁹ управляет страной, [его] родственники по внешней линии своевольничают в политике. Ты Мо, ровня дураку на рынке, вносит хаос в порядки в государстве. [Нгуен Ба] Тханг и [Кхыонг] Тюнг, деревенские юнцы-молокососы, по своему усмотрению наказывают и милуют. Дошло до того, || что отравил свою бабу, обошелся как с добычей с принцами-*тханв्योंг*. Из личных побуждений истребляет простых людей, не зная предела. Тайно вымогает деньги и имущество, множа похоть и разврат. Все области обнищали, весь народ горюет и возмущается».

Зянту-конг [Ле] Зинь притворно назвался Камзянг-выонгом и поднял флаги умиротворения [от имени] Камзянг-выонга²³⁰.

Та же луна. Восьмой день (19 декабря). Зянту-конг [Ле] Зинь из Западной столицы повел морские и сухопутные отряды в наступление. Военный флот дошел до горы Тхиенкиен²³¹. Император на двух

легких судах «Хатхань» и «Хайтхань» доплыл до монастыря Бао на горе Тхиенкиен, захватил одного офицера из этого морского отряда и обрел левые уши двадцати солдат, а затем вернулся к воротам Донгхоа.

Император приказал заместителю военачальника Донгням-ба Ле Ву стать советником [по военным вопросам], старшему цензору-донгышы Цензората Зыонг Чык Нгуену стать регистратором-килук, [вместе с] правым тхилангом Фам Тхином и Чан Нангу²³² || во главе 52a армии Запретного [города], а также страж Хиеулык и Стоящих перед дворцом правительственных войск обороняться против них²³³. Победы не одержали.

Двадцать третий день (3 января 1510 г.). Старший брат [Ле] Зиня Камзянг-выонг [Ле] Шунг, а также младшие братья Тиньльонг-конг [Ле] Зоань и [Ле] Куен вместе с императорским зятем-фома Нгуен Кинем из Тхомая были казнены. Армия [Ле] Зиня по-прежнему выступала под знаменами умиротворения Камзянг-выонга и склоняла [Ле] Ву и его людей к капитуляции. [Ле] Ву показал им голову Камзянг-выонга и сказал: «Вот голова Камзянг-выонга, чего ради вы лжете?» [Ле] Ву верхом на слоне подал сигнал войскам идти в бой в местности Донглак, проигрывая сражение, не покорился и погиб. Зыонг Чык Нгуен, Фам Тхинь и Чан Нанг также приняли смерть в Тюкау²³⁴. Правительственные войска потерпели поражение и отступили²³⁵.

Двадцать шестой день (6 января 1510 г.). Отряды армии [Ле] Зиня пошли в наступление и добрались до местностей Баода²³⁶, Няммук, Хонгмай²³⁷ и Тхиеутхан. Император вышел через ворота Тханьзыонг, поблагодарил за службу гвардейцев-лыкиши дворца, а также военачальников и офицеров [страж] В парчовых одеждах и Кимнго, вручил мечи Чинь Тьи || Шаму и Ле Куанг До. Золотом, серебром и деньгами одарил заключенных, сидевших [в тюрьмах] Пяти прокуратур, дав каждому по три связки, и послал их сражаться с врагом. Взяв [деньги], все они ушли по домам. Так же в спешке набирали войска. Император приказал посланцам императора-чунгышы²³⁸ и ученикам-хокишинь китайской грамоты, по два человека от каждого подразделения-ти, получить указы и верительные бирки и отправиться в департаменты-ти До[тхихуишы] Лангшона, Тхайнгуена, Туенкуанга и Анбанга, сообщить указ и подтвердить его верительной биркой, мобилизовать местное ополчение во всех [этих] губернаторствах-чан, от каждого губернаторства по пять тысяч человек, чтобы противо-

52a

52b

стоять врагу. Эти люди взяли указы и верительные бирки и удалились. Император дозволил [вручить] каждому из них от имени императора по одной короткой пике, покрытой красным лаком, чтобы взяли с собой. Не успели добраться до местностей Бодэ и Суанкань, а войска [Ле] Зиня уже подошли вплотную к городу, и все они разбежались. Императрица Чан Тхи Тунг²³⁹ бежала в общину Хонгмай и спряталась в [одной] из крестьянских семей, [затем] повесилась в здании монастыря. Ле Куанг До и Зянтунг-конг, [первый] в [столице], [второй] вне [ее], договорились друг с другом. Обменивались выстрелами из пушек в качестве сигналов, выставляли шесты в качестве сигнальных флагов. Рубили деревья, имитируя военные действия, || [как будто] атаковали друг друга, и этим запугивали войска [в столице]. Этим же вынудили императора бежать на север. Зянтунг-конг вошел в Восточную столицу. Узнав, что [его] отец Киен-выонг вместе со старшим братом Камзянг-выонгом, младшим братом Тинь-лыонг-конгом и самым младшим братом [Ле] Куеном были погублены²⁴⁰, приказал чиновникам провести траурные мероприятия и осуществить ритуал похорон.

Двадцать восьмой день (8 января 1510 г.). Когда император еще не добрался до квартала-фыонг Нягтьиу, солдат одной из страж догнал его, схватил и выдал Зянтунг-конгу, постучав в ворота Лекань. [Зянтунг]-конг решил, что [этот] солдат стражи нарушил долг, и тогда казнил его.

Двенадцатая луна. Первый день (10 января 1510 г.). Император выпил яд, покончив с собой. Гнев Зянтунг-конга из-за того, что прежде император безжалостно убил [его] отца, мать, старших и младших братьев, еще не прошел. Послал людей зарядить большую пушку [его] телом. Зажгли огонь, и пушка выстрелила, полностью разметав останки. И лишь оставшийся пепел отправили похоронить на родине матери в селении-хыонг Футян в [гробнице] Анланг²⁴¹. Понизили до Манле-конга. <По другим рассказам, когда повстанческие войска подошли вплотную [к городу], император бежал в деревню-тхон Капхой общины Донгкао уезда Иенланг²⁴², был принят человеком с рынка в этой общине и выдан Нгуен Ван Лангу, затем отправлен в здание для послов с севера, где его убили. || Его родственников по внешней линии также перебили всех до единого.>

В Хонг-тхуан чи бинь бао фам («Драгоценный образец установления порядка в [эру] Хонг-тхуан (1510–1516)»)²⁴³ говорится: «В годы [эры] Доан-кхань (1505–1509) евнухи вмешивались в по-

литику, родственники по внешней линии занимались самоуправством. Законы и указы были жестокими, в государственные устои был внесен хаос. Земледелие и шелководство приходило в упадок, нравы и обычаи с каждым днем становились все более подлыми, что весьма достойно сожаления. Дошло до того, что уничтожали единокровных, угнетали сановников и приближенных. Поступая подобным образом, разве можно ожидать, что избежишь свержения?»

В *Хонг-тхуан чунгхынг ки* («Записки о Реставрации [в эру] *Хонг-тхуан* (1510–1516)») ²⁴⁴ Нгуен Зука ²⁴⁵ говорится: «Манле-*[конг]* утратил небесную силу-дэ, *[Кхыонг]* Тюнг и *[Нгуен Ба]* Тханг занимались самоуправством. *[Нгуен]* Тхыа Нгиеп, который ранее был холопом, пасшим коз, стал одновременно распорядителем [в ведомстве] родственников [императора]. Ты Мо, который ранее был мальчишкой, торговавшим рыбой, стал главнокомандующим императорской гвардии. Назначали и выдвигали стаю шакалов и волков, широко распахнули ворота для взяток. Расширяли резиденцию [императора], и в горах Тхайнгуена и Туенкуанга не осталось деревьев, даже чтобы оградить источники. || Потребовали соли, и в морях на территории Нгеана и Анбанга не осталось даже [одной рыбе] чешуйки, чтобы положить в голодные рты. *[Меч]* Тайз ²⁴⁶ попал не в те руки, драгоценные регалии были поколеблены. Многократно наблюдали стихийные бедствия и недобрые предзнаменования. Простой народ скорбел и роптал. Его свержение было необходимым».

54a

Комментарий гласит: «Манле-*[конг]* доверял родственникам по внешней линии, был жесток, безжалостен и безнравственен. Уничтожил императорских родственников, был бесчеловечен к простому народу. Сам определил свое свержение, разве это не должно было произойти?»

Эта же луна. Четвертый день (13 января 1510 г.). Зянту-*конг* вступил на императорский престол ²⁴⁷. Большая амнистия. Изменили эру правления. С этого года — начальный год [эры] *Хонг-тхуан* ²⁴⁸.

До Няна назначили ученым-*хокши* Восточных палат, повысили до Чиеулиет-*дайфу* ²⁴⁹. Поскольку [До] Нян многократно по повелению направлялся послом на север, поэтому получил такую должность.

После того как император вступил на престол, [он] приказал высокопоставленным чиновникам Ле Куанг До, Ле Диеу, Нгуен Ван

54b Лангу, Ле Тунгу, Лыу || Хынг Хиеу, Чинь Тьи Шаму, Чинь Туи²⁵⁰, Лыонг Дак Бангу, До Ли Кхиему, Динь Кыонгу, Данг Минь Кхиему, До Няну, Ле Наю, Дам Тхан Зяну²⁵¹ поднести доклад с изложением ситуации Минам²⁵². В нем были такие слова: «Доан-кхань Ле Туан по наследству владел титулом правителя [страны] в течение четырех лет. Удостоил должностей свойственников матери Кхыонг Тюнга и Нгуен Ба Тханга, бесчинствовал и свирепствовал, привел в хаос порядки в стране, уничтожил родственников императора, отравил свою бабушку, притеснял и угнетал жителей государства. Народ не смог вынести [такую] участь. [Кхыонг] Тюнг и [Нгуен] Ба Тханг узурпировали власть в [столице] и вне [ее], банда злодеев с каждым днем жирела, замышляв овладеть кормилом государственной власти»²⁵³.

Семнадцатый день (26 января 1510 г.). Посмертно почтили мать [императора], урожденную Чинь²⁵⁴ [титулом] «Верховная императрица, Деятельная и доброжелательная, Строгая, ласковая и великолепная». Приказали старшему караульному-докиемдием [стражи] Стоящих перед дворцом Тхуизыонг-хау Чинь Хыу отправиться послом к императорским гробницам, министру министерства Финансов Чинь Зуи Даю²⁵⁵ — стать его заместителем; Зиен-куанконгу, императорскому зятю-фома, доуи Ле Мау Тьеу²⁵⁶ — стать главным в охране || послов, товарищу-тхиемыши командующего-тонгбинь[шы] Тханьхоа Нгуен Ба Тхуену <это Нгуен Ба Туан> и Дам Тхан Хуи — стать его заместителями; в девятнадцатый день (28 января 1510 г.) этой луны — похоронить [мать императора] в селении-хыонг Миса [уезда] Нгытхиен²⁵⁷.

Двадцать девятый день. [День] ат-шыу (7 или 16 февраля 1510 г.)²⁵⁸. Установили стелу в честь Верховной императрицы, Деятельной и доброжелательной, Строгой, ласковой и великолепной. Приказали левому тхилангу министерства Ритуалов, придворному чтецу-тхидок академии Ханлам и распорядителю дел академии Ханлам Лыонг Дак Бангу составить надпись [на стеле].

Посмертно почтили почетными титулами [всех от] императоров [Ле] Хиен-то, [Ле] Туен-то, [Ле] Тхай-то и Верховной императрицы и ниже. Почтили отца [императора] Киен-выонга [Ле Тана титулом] «Император Деятельный и почтительный, Мирный и удачливый, Умиротворяющий и правдивый, Блестящий и просвещающий, Милостивый и прозорливый, Просвещенный и мудрый, Сиятельный и достойный, Умеренный и совершенномудрый, Щедрый и достойный Неба»; мать, Верховную императрицу, Деятельную, урожденную

Чинь, — [титолом] «Верховная императрица, Благословенная и счастливая, Совершенная и прекрасная, Беспристрастная и мудрая, Уступчивая и правдивая, Величественная и благожелательная, Совершенномудрая и кроткая, Светлая и чудесная, Доброжелательная и строгая, Ласковая и великолепная». Посмертно провозгласили еди-
 ноутробного старшего брата [императора] Камзянг-выонга [Ле] Шунга Чангдинь-дайвыонгом, младшего брата Тиньлыонг-конга || 55b
 [Ле] Зоань — Мукъи-выонгом, самого младшего брата [Ле] Куена —
 Зыккунг-выонгом <Шунг (滯) звучит как шунг (崇, sùng), зоань (滌,
 doanh) звучит как унг (雍, ung)²⁵⁹>.

Нго Хоана назначили советником-танчи тхыатуеншы департамента-ти Тхыатуеншы Тханьхоа. Чуть позже получил [должность] министра министерства Чинов.

Исторические записки Дайвьета. Основные анналы. Правдивое повествование. Глава четырнадцатая <конец>.

|| ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСКИ ДАЙВЬЕТА. ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ. ПРАВДИВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император Тьонг-зык <Запретное имя — Зинь. Еще одно запретное имя — Чыу. Внук [Ле] Тхань-тонга. Занимал престол восемь лет. Дожил до двадцати четырех лет. Был убит могущественным сановником Чинь Зуи Шаном. Похоронен в [гробнице] Нгуенланг. Когда император только взошел на престол, то занимался просвещением, был осторожен в применении наказаний. [Его] также можно [было] отнести к имеющим заслуги. Однако был праздным, пустил все на самотек и не проявлял решительности. [При нем] велось грандиозное строительство. У мелкого люда не было занятий, и множились и восставали бандиты и грабители. И именно это постепенно привело к угрозе свержения>.

Его мать — Верховная императрица Хуиты¹, урожденная Чинь. Запретное имя — Туен. Уроженка [общины] Тхуитю [уезда] Лойзыонг. Четвертая дочь товарища-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* и одновременно левого *тонгтьиня* [Чинь] Чонг Фонга. В двадцать пятый день шестой луны двадцать шестого года [эры] *Хонг-дык* (27 июля 1495 г.) родила [императора].

Во время [правления Ле] Хиен-тонга удостоен титула Зянту-конг. Когда император [Ле] Уи-мук стал истреблять родственников императорской семьи, бесстрашно || ушел в Западную столицу. В десятую луну пятого года [эры] *Доан-кхань* (1509) повел войска на Восточную столицу, а затем убил императора Уи-мука и сам провозгласил себя [императором]. Объявил свой день рождения императорским

днем рождения Сбережения Совершенномудрого. Назвался «хозяином пещеры Няньхай». После того как был убит, Чинь Зуи Шан низвел его в титуле до Линьан-выонга. Позднее посмертно почтили титулом «император [Ле] Тьонг-зык».

[Год] кань-нго, второй год [эры] Хонг-тхуан <Мины, пятый год [эры] Чжэнь-дэ> (1510 г.).

Весна. Главная луна. Наградили за заслуги участия в повстанческих войсках. Нгия-куанконга Нгуен Ван Ланга объявили Нгия-куокконгом, повысили Тхиеу-куанконга Ле Куанг До до Тхиеу-куокконга; Лыонг-куанконга Ле Фу² — до Лыонг-куокконга; Уи-куанконга Ле Ба Лана — до Уи-куокконга; министра министерства Финансов Чинь Зуи Дая — до Ван-куанконга³; старшего караульного-докиемдием [стражи] Стоящих перед дворцом Тхуизыонг-хау Чинь Хыу — до Тхо-куанконга; императорского зятя-фома, до||уи Ле Мау Тьиеу до Зиен-куанконга; сына [Нгуен] Ван Ланга, Нгуен Хоанг Зу — до Анхоа-хау; Чинь Зуи Шана — до Михуэ-хау, товарища-тхиемши командующего-тонгбинь[шы] Тханьхоа Нгуен Ба Туана <изменил [имя на Нгуен] Ба Тхуен> — до министра министерства Ритуалов, Золе-ба; тхыатуенши [департамента-ти Тхыатуенши] Тханьхоа Ле Тунга до министра министерства Чинов, [титул —] Донтхы-ба; тхамтьиня [департамента-ти Тхыатуенши провинции Тханьхоа] Нгуен Тхи Унга — до старшего цензора-донгышы Цензората, [титул —] Лыонгван-ба; Дам Тхан Хуи — до министра министерства Наказаний⁴; придворного чтеца-тхидок академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам Лыонг Дак Банга — до левого тхиланга министерства Чинов.

Предложили учредить должности дэлиней, включая главного дэлиня, помощника дэлиня и заместителя дэлиня, чтобы ведали военными делами в стенах города. [Чиновники] на этих должностях патрулировали столицу, осуществляли досмотр в различных местах и хватали мошенников и бандитов⁵.

|| Вторая луна. Император отправил послов к Минам: министра министерства Наказаний Дам Тхан Хуи, сверщика текстов-хиеутхы Восточных палат Нгуен Ван Тхая, старшего контролера-докапшы-чунг Военной инспекции Ле Тхыа Хыу⁶, драгомана-тхонгшы Нгуен Фонга, трех ханьянов и восемь сопровождающих — доложить о случившемся; левого тхиланга министерства Ритуалов Нгуен Куиня, секретаря-письмоводителя-тхитхы Ву Кана⁷, дэхинь [зямшатнгышы] Нгуен Зоан Вана, драгомана-тхонгшы Нгуен Хао, трех ханьянов и девять сопровождающих — с просьбой о пожаловании титу-

ла. В то время [Ле] Тхыа Хыу, когда добрались до границы, заболел. Тогда послали старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции Нгуен Ван Туана отправиться вместо [него]⁸.

Император назвался «хозяином пещеры Нянхай».

Двадцать седьмой день (5 апреля). Ученого-*хокши* Восточных палат До Няна назначили левым *тхилангом* министерства Финансов. Изменил [имя] с Няна на Няка, чтобы избежать совпадения с императорским именем «[хозяина пещеры] Нянхай».

Обвалился потолок в храме-*миеу* [Ле] Тхай-то⁹.

3а Лето. Четвертая луна. Двадцать пятый день (1 июня). Ночь. Третья стража (23.00–01.00). Дворцовый служка Нгуен Кхак Хай¹⁰ поднял || мятеж, пытаясь силой заставить [императора отказаться от престола].

Император почтил своим присутствием дворец Чунгхоа, потом почтил своим присутствием дворцы Вантхо, Кандык и Киньтхиен.

Император написал стихотворение на национальном языке. Прибывшие на аудиенцию большие сановники, гражданские и военные чиновники по повелению [должны были составить] соответствующее [ему]. Только сверщик текстов-*хиеутхы* Восточных палат Чан Зык [составил] соответствующее, удовлетворив требованиям. Награжден пятью *куанами* денег.

В ночное время евнух Нгуен Линь проводил императора к озеру лотосов. [Неожиданно] извне появились мятежники, отправили паланкин, чтобы пригласить Хоакхэ-*выонга* [Ле] Тонга стать правителем-узурпатором. Император приказал Чинь Хыу и иже с ним покарать их. Настигли в Донгха¹¹ и тут же перебили больше половины бунтовщиков. Оставшиеся, переправившись через реку в Бодэ, бежали на гору Тамдао. [Чинь] Хыу отправил подчиненного военачальника догнать и покарать их.

Двадцать шестой день (2 июня). Большая амнистия.

Издали указ об учреждении двух страж Тхиенво и Тханьюи, выше [по статусу], чем [стражи] В парчовых одеждах и Кимнго. В соответствии с образцами они в качестве головных уборов использовали красные шлемы с желто-красными «перьями феникса».

3b Кукмонг из Айлао отправил || послов, которые прибыли в Нгеан. Передали послание, отправленное через почтовые станции, с просьбой [разрешить] вручить петицию о присоединении. Указом им отказали. Так поступили потому, что [император лишь] недавно обрел страну и боялся, что они замышляют разведать обстановку в государстве.

Шестая луна. Объявили день рождения [императора] императорским днем рождения Сбережения Совершенномудрого.

Осень. Восьмая луна. Венера пересекла небо.

Изменили [название должности] командира-хьеулень гвардейцев-лыкши на командира-тхэшат гвардейцев-лыкши.

Девятая луна. Седьмой день (9 октября). Указ совершенномудрого: «Всякий раз, когда [необходимо] одарить землями, шелковичными поймами и рыбными прудами, позволить всем местностям, которые должны их предоставить, использовать для этого выпавшее из-под контроля, оставшееся у крестьян и еще не внесенное в казенные реестры. Дозволить чиновникам [приказа] Императорских конюшен своими силами учинить розыск и полностью изложить в докладе для сведения, который будет передан в министерство Финансов и департамент-ти Тхыа[туеншы] этой местности. Тем дозволяется проверить все изложенное и, получив указ, передать на исполнение в министерство Ритуалов, которое по указу передаст [выявленное] в разном количестве конгам, хау и ба».

|| Зима. Десятая луна. Левого тхиланга министерства Финансов 4а
До Няка назначили великим ученым-дайхокии Восточных палат и допущенным в покои для обучения канонам. Восстановили левого тхиланга министерства Чинов Лыонг Дак Банга, чтобы одновременно занимал должность ученого-хокии Восточных палат и допущенного в покои для обучения канонам. [Тот] упорно отказывался и не принимал [назначения]. В связи с этим [Лыонг] Дак Банг представил четырнадцать пунктов политики наведения порядка [в стране]. Их краткое содержание: «Я слышал, что правители прошлого были совершенномудрыми не потому, что, получив власть в Поднебесной, [могли] пренебречь мыслями об осторожности, а сановники в древности были добродетельными не потому, что, имея совершенномудрого правителя, [могли] забыть о [его] предостережении. Вот почему во времена Юй-Шуня, когда было процветание, Бо-и¹², излагая свои планы, говорил: „Не предавайтесь отдыху, не уходите с головой в веселую жизнь... не ленитесь и не распускайтесь, а не то затрепещете от страха, когда вот-вот придет опасность свержения“¹³. Император [Юй-]Шунь принял его слова, но [сказал], что предостерегать надо от того, что достойно предостережения, и это потому, что он был великим мудрецом. Во времена ханьского [Сяо-]Вэнь-[ди], когда царили богатство || и порядок, Цзя И¹⁴ упорно говорил: „Искры 4б
от точильного камня [летят] на кучу хвороста, [готовую вспыхнуть]

(‘живем как на пороховой бочке’). Нужно лить слезы, нужно горько рыдать, а не то задрожите от ужаса, когда мятеж уже произойдет“¹⁵. [Сяо-]Вэнь-ди принял его слова, но [сказал], что волноваться [надо] о том, что достойно волнения, потому что он был добродетельным правителем. Ведь если слова сановника, обращенные [к правителю], не будут убедительными и настоятельными, не будут резкими и прямыми, то и у правителя не будет ясности от критических речей [его] помощников. Если правитель, слушая [эти] слова, не примет их, не проявит снисходительности, то и не откроет пути для критических речей сановников. Ныне Вы распространяете человеколюбие и великодушие. Не имеете склонности к [бессмысленному] убийству людей. Восстановили дело предков, поддерживаете жизнь всего народа. Посреди четырех морей все как будто перевернулось: нет никого, кто бы не вытянул шею и не встал на цыпочки [в нетерпеливом ожидании], не запрокинул голову, взирая на совершенство новой политики, не пляшет под барабан от радости перед лицом правления Великого спокойствия. Однако, с тех пор как [Вы] взойшли на престол, атмосфера мира еще не пришла к гармонии, щиты и оружие еще не убраны. || Государственные установления еще не определены, в военных и политических [делах] еще не наведен порядок. Постоянно являют себя стихийные бедствия и недобрые предзнаменования: боюсь, что воля Неба еще не удовлетворена. Проваливаются горы, и раскалываются камни: боюсь, что желаниям Земли еще не отвечаем. [Кругом] тайно действуют враги и предатели, вновь незаметно появляются воры и бандиты: боюсь, что людские устремления еще не умиротворены. А сановники династии знают это, но не говорят. Они заботятся только о своей выгоде! А как же забота о государстве? Я, недостойный, выходец из прежних сановников, [мой] долг делить радости и боль [со страной]. И хотя сейчас мне время ходить в траурных одеждах [из пеньки, так как] глубокий траур еще не завершился, но Вы [повелели] ради долга отбросить личное и назначили своим приближенным именно ради того, чтобы я выступал с предложениями и строил планы, как принести пользу Поднебесной и как помочь установлению Великого спокойствия! Если я не буду говорить, не имея собственного мнения, став заурядным перепевщиком чужих мыслей и угождая, чтобы не по заслугам получать жалованье, то, значит, нет во мне ни верности [государю], ни почтительности [перед родителями]. Как тогда отплатить за Вашу милость, до конца исполнить свой долг сановника?! Всякий раз, когда думаю о нынеш-

5a

них делах, то глаз не смыкаю всю ночь, || крошки в рот не беру в 5б
обед. Мои верноподданнические чувства не могут исчерпаться. С по-
чтением излагаю четырнадцать пунктов о наведении порядка.

Первый: будьте осмотрительны, чтобы прекратились стихийные бедствия и появление недобрых предзнаменований.

Второй: проявляйте милость к почтительным [к родителям], чтобы укрепить чувство верности [государю] и чистоты.

Третий: откажитесь от музыки и женской красоты, чтобы очистить глубины сердца.

Четвертый: прогоните подлецов, чтобы очистить источники всех изменений.

Пятый: скупитесь на должности и титулы, чтобы блюсти законы поощрений и наказаний.

Шестой: будьте справедливыми при назначениях, чтобы очистить дорогу для [заслуженного] продвижения по службе.

Седьмой: экономьте в расходах, чтобы высоко почитали обычаи бережливости.

Восьмой: удостойте наград погибших за правое дело, чтобы укрепить моральные устои.

Девятый: запретите лихоимство, чтобы воспрепятствовать стяжательству.

Десятый: приведите в порядок оружие, чтобы укрепить силу кипящего золота.

Одиннадцатый: назначьте цензоров и наставников, чтобы царила атмосфера смелых речей.

Двенадцатый: сократите трудовые повинности, чтобы удовлетворить глубокие чаяния [народа].

|| Тринадцатый: установите правила, чтобы объединить устремле- 6а
ния всех.

Четырнадцатый: будьте осмотрительны, принимая законы, чтобы открыть дорогу для правления Великого спокойствия.

[Надеюсь, что] перечисленные выше пункты удостоятся высочайшего внимания. Я когда-то слышал древнюю пословицу, в которой говорится: „[Даже если это] речи деревенщины, совершенномудрый человек [все равно сможет] в них разобраться“. Шу [цзин] гласит: „Знать не сложно, делать сложно“¹⁶. Я надеюсь, что Вы не воспримете мои слова как нелепость. Выберете и последуете предостережениям от того, что достойно предостережения, и [разделите] беспокойство о том, что достойно беспокойства. И тогда, наверное,

удовлетворим волю Неба, ответим на желания Земли, умиротворим людские устремления и достигнем Великого спокойствия». Высочайший последовал этому.

Дополнительно провозгласили Тхьеу-куокконга Ле Куанг До распорядителем важных военных и государственных дел, верховным управителем государственной политики, великим канцлером-*тхай-тэ* и великим наставником-*тхайшы*.

6b Восстановили должности постоянно действующих *санянов*. Ранее в годы [эры] *Кань-тхонг* (1498–1504) должности постоянно действующих *санянов* были упразднены. К этому времени командир стражи Миньлуан-хау Ле Нием подал || доклад с просьбой восстановить. Последовали этому [докладу].

Построили дворец Тхиенкуанг.

7a Утвердили награды за заслуги [присоединения к армии повстанцев в] Тиеувиене и Баода, а также защиты опорных пунктов [вне] Запретного города: «Чиновники и жители местности Шоннам, прибывшие в Тиеувиен и присоединившиеся к повстанческой армии, а также последовавшие за ее отрядами [во время продвижения через] уезды Иеннинь, Иенмо, Фунгхоа и Зявиен, если имеют чиновничьи должности, то повышаются на пять ступеней, если не имеют чиновничьих должностей, то освобождаются от воинской службы и в соответствии с прежним порядком свободного выбора поочередно упражняются [в воинском] искусстве и несут ночное дежурство. Если кто-то был временно не на дежурстве, то по заслугам [все равно] приравнивается к дежурившим: имеющие должность повышаются на один ранг, не имеющие должность назначаются [на должности] девятого ранга первого класса. Те, кто нес ночное дежурство и был отобран в телохранители, но не был в числе последовавших за повстанческой армией, назначаются [на должности] девятого ранга второго класса. Гвардейцы-*вэши* и гвардейцы-*туанши*, дети и внуки заслуженных сановников, [а также] ученики-*ньошинь* и *зямишинь* из числа гражданских, если старательные, трудолюбивые и крепкие физически, то назначаются в телохранители, если старательные, трудолюбивые, но не крепкие физически, то назначаются на должности вне [столицы]. Солдат || и простолюдинов, имевших воинские заслуги, местным должностным лицам также дозволяется в зависимости от категорий назначать для использования, [а их] дети и внуки приобретают наследственные привилегии. Чиновники и народ из всех местностей, которые решились прибыть в Западную столицу, после-

довать за экипажем императора и добились заслуг, награждаются за подвиги наравне с чиновниками и народом из Тханьхоа. Если это чиновники и народ, оборонявшие уезды Тханьдам <сейчас переименован в Тханьчи>, Тхыонгфук¹⁷, Тханьоай, Тылием¹⁸ и поочередно дежурившие во внешних опорных пунктах Запретного города, то имеющие чиновничью должность повышаются на один ранг, не имеющие чиновничьих должностей освобождаются от службы в армии и в соответствии с прежним порядком свободного выбора разбиваются на двадцать смен для обороны внешних опорных пунктов [Запретного города] и упражнений в [воинском] искусстве. Если входили в число сменных дежурных, но не участвовали в обороне, то награждаются [повышением в должности] на пять ступеней и разбиваются на двадцать смен для обороны внешних опорных пунктов [Запретного города]. Ученики-*ньошинь* и *шиньдо* награждаются [повышением в должности] на пять ступеней».

Одиннадцатая луна. Император отправил заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората До Ли Кхиема, || придворного чтеца-*7b*
тхидок академии Ханлам и одновременно чиновника-историка Нгуен Бинь Хоа <уроженец [общины] Виньтхэ [уезда] Шиеулоай, прежнее имя — [Нгуен] Ван Хиен>¹⁹, *дэхинь* *ямшатнгышы* Нгуен Дык Куанга, драгомана-*тхонгышы* Нгуен Миня, восемь человек *ханьянгов* и двадцать пять человек сопровождающих к Минам с регулярной данью²⁰.

Учредили подразделение-*ти* Тхиембаодао, дежурящее во дворце Кимкуанг.

Фи Ван Тоана <уроженец [общины] Суанчи [уезда] Виньлай>²¹ назначили заместителем старшего цензора-*донгышы* Цензората, Фам Кхием Биня — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Дополнительно повысили Лыонгван-*ба* Нгуен Тхи Унга до Фунгчык-*дайфу*²², министра, старшего цензора-*донгышы* Цензората; До Няка — до Фунгчык-*дайфу*, министра, великого ученого-*дайхокии* Восточных палат и допущенного в покои для обучения канонам; Золе-*ба* Нгуен Ба Тхуена — до Фунгчык-*дайфу*, министра министерства Ритуалов; Чинь Тьи Шама — до Фунгчык-*дайфу*, министра министерства Общественных работ; Ву Куиня — до Чиеулиет-*дайфу*, министра Военного министерства; Фам Хао²³ — до Зяхань-*дайфу*²⁴, || левого *8a*
тхиланга министерства Финансов; Данг Минь Кхиема — до Чиеулиет-*дайфу*, левого *тхиланга* министерства Чинов; Ле Динь Тьи — до правого *тхиланга* министерства Финансов.

[Год] *тан-муй*, третий год [эры *Хонг-тхуан*] <Мины, шестой год [эры] *Чжэн-дэ*> (1511 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (29 января). Солнечное затмение.

Вторая луна. Император почтил своим присутствием Ламкинъ. В то время Тхан Зуи Няк и Нго Ван Тонг подняли войска на территории уездов Зялам²⁵, Донгнган, Иенфу [провинции] Киньбак. В Иенфу²⁶ нашелся ученик-*ньошинь* Тю Тхык, доложивший [о заговоре] префекту-*лыутху* Восточной столицы Тхуи-*куанконгу* Нго Биню²⁷ и Кимнгуен-*ба* Чинь Ба Куату²⁸. Послали войска, атаковавшие и разгромившие их. Схватили [Тхан] Зуи Няка и [Нго] Ван Тонга, посадили в клетку и привезли в столицу. Отправили в походный лагерь [императора]. До этого [Тхан] Зуи Няк в годы [эры] *Доан-кхань* (1505–1509) сдал [экзамен] на [должность *донг*] *тиенши суаттхан*. Дошел в должности до *доанши* стражи В парчовых одеждах, дежурившего во дворце Кимкуанг. Когда император поднял повстанческие войска и убил Ман||*ле-конга*, [Тхан] Зуи Няк вернулся домой, отказавшись служить, собрал войска и поднял мятеж. И тогда его казнили. Позднее Тю Тхыка наградили за заслуги, назначив губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен <[Тхан] Зуи Няк — уроженец [общины] Дайлиен [уезда] Вунинь>²⁹.

8b

Император отбыл из Кимшона, вместе с наложницами из шести покоев почтил своим присутствием монастырь Кимау³⁰, вечером зашел в монастырь Филай³¹, смотрел, как соревнуются лодки, почтил своим присутствием дворец Хиеннян, затем почтил своим присутствием дворец Тхиньми. Императорский кортеж остановился в Тхуи-ай³², когда случился сильнейший ураган. Императорский корабль также был унесен в море.

Третья луна. Дворцовый экзамен для ученых мужей Поднебесной. Отобрали сорок семь человек во главе с Нгуен Тхай Хоа <[Нгуен] Тхай Хоа — уроженец [общины] Дайзук [уезда] Тханьлам, на дворцовом экзамене стал *донгтиенши суаттхан*>³³. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему о системах управления в древности и сейчас, приказал распорядителю экзаменов-*дэдиуе* — великому канцлеру-*тхайтэ*, великому наставнику-*тхайшы* Тхиеу-*куокконгу* Ле Куанг До ведать выдвижением. Министр министерства Общественных работ Чинь Тьи Шам стал смотрителем экзаменов-*зямтхи*, левый *тхиланг* министерства Финансов Фам Хао || и левый *тхиланг* министерства Чинов Данг Минь Кхием читали экзаменационные работы. Министр министерства Ритуалов Нгуен Ба Тхуен, министр,

9a

старший цензор-*донгышы* Цензората Нгуен Тхи Унг, министр, великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат, допущенный в покои для обучения канонам, До Няк по повелению представили работы для чтения [императору]³⁴. Высочайший лично ознакомился и определил, какая лучше, какая хуже. Присвоили первый разряд, степени *тиенши*, разделенные на категории, трем человекам — Хоанг Нгия Фу³⁵, Чан Бао Тину³⁶ и Ву Зуи Тю³⁷; второй разряд, степень *тиенши суаттхан* — девяти человекам во главе с Буй Зоан Хиепом³⁸; третий разряд, степень *донгтиенши суаттхан* — тридцати пяти человекам во главе с Чан Зоан Минем³⁹.

Лето. Четвертая луна. Приказали помощнику-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Ле Фонгу стать старшим командующим-*дотыонг*, Фам Дык Бану — стать подчиненным военачальником-*тхамтыонг*, Нгуен Доку — стать генерал-губернатором-*тонгдок*, отправиться на территорию Куангнама и Тхуанхоа, чтобы ловить слонов для казны.

Ле Конг Чынга назначили *тхамтынем* Хайзыонга, Фам Кхием Биня — судьей-*хиеншатшы* [департамента-*ти* Хиеншатшы] Хайзыонга.

|| Министр Военного министерства, заместитель руководителя- 9б
тынгйеп школы Сынов отечества и одновременно чиновник-историк и старший редактор-*дотонгтай* Ву Куинь <[уроженец] общины Мочать уезда Дыонган> преподнес *Дайвьет тхонгзям тхонгкхао* («Полное исследование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета»), повествующее сначала во Внешних анналах [о времени] от рода Хонг-банг и до двенадцати *шыкуанов* и в Основных анналах — [о времени] от Динь Тиен-хоанга до первых лет наведения Великого порядка при императоре [Ле] Тхай-то Высочайшем нашей династии. Все было подробно изложено по эпохам и по годам. Всего двадцать шесть глав⁴⁰.

Старшего командира-*дотыхуишы* стражи Тханво Мак Данг Зунга повысили в титуле до Вусуен-ба. В то время выдающиеся люди и гадатели в один голос утверждали, что на востоке появилась пневма-*ци* Сына Неба. Император послал Нгия-*куокконга* Нгуен Ван Ланга вместе с прорицателями в Дошон⁴¹ подавить это. [Мак] Данг Зунг также участвовал в этом походе. В конце концов ничего не нашли⁴².

Двадцать седьмой день (23 мая). Обнародовали в Поднебесной [*Хонг-тхуан*] *чи бинь бао фам* («Драгоценный образец установления порядка [в эру *Хонг-тхуан*]»), всего из пятидесяти пунктов. [Указ-]пучение гражданским и военным || чиновникам и населению [гласил]: 10а
«Поскольку Небо благоволит людям, оно обязательно дает им прави-

теля. Поскольку владыка повинуется Небу, он обязательно считает первостепенным для себя воспитание, и тогда сердца людей умиротворены, богатство народа приумножено, что ведет к процветанию и долгосрочному спокойствию в государстве. Разве в древности счастье сияющего мира и согласия в конце правления [Тан-]Яо и [Юй-]Шуня было достигнуто не благодаря почитанию Пяти законов и воспеванию Девяти заслуг? А разве при Чэн [Тане] и У[-ване] добились правления радости, порядка и всеобщего спокойствия не благодаря распространению Пяти правил⁴³ и применению Восьми политик? И если бы совершенномудрые императоры и прозорливые правители, управлявшие вместо Неба, не занимались просвещением и воспитанием, то как бы они достигли процветания? Разве император [Ле] Тхай-то Высочайший, заложивший основы великого дела и передавший преемственность власти, не строил школы и не поощрял земледелие, чтобы этим умиротворять на [всех] четырех направлениях? Разве император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный, воспринявший волю и продолживший дело [отца,] не увещевал и не воспитывал, заботясь о народе, чтобы этим добиться согласия и спокойствия среди десяти тысяч стран? Разве император [Ле] Тхань-тонг Совершенный, почитавший воспринятые прежние начинания, не узаконил все, не создал все, провозгласив великие указы, чтобы этим || укрепить основы улучшения нравов? Разве император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный, оставшийся верным прошлым достижениям, не проявил мудрость и не приумножил благоденствие, распространяя свои поучения, чтобы этим способствовать чистоте и строгости обычаев? Мир и процветание длились несколько поколений, добились высокой добродетели и чистоты нравов. Результаты управления были прекрасными, и поэтому наступило благоденствие. Но недавно, когда пришли годы [эры] Доан-кхань (1505–1510), внухи династии стали вмешиваться в политику, родственники [императора] по внешней линии узурпировали власть, законы и запреты ужесточились, основы государственности пришли в беспорядок, земледельцы и шелководы утратили занятия, нравы и обычаи день ото дня ухудшались, что было очень огорчительным. Мы, видя угрозу созданному предками, переживая в связи с горестями и бедами простых людей, ради храма предков [императора] и ради народа подняли войска повстанцев, чтобы навечно очистить [все земли посреди] четырех морей. После того как вступил на престол, распространяю просвещение и осторожен в наказаниях, чтобы этим добиться расположения людей. Поступаю спра-

106

ведливо и человечно, чтобы этим достойно исполнить Небесный Мандат. Но если хочешь, чтобы законы и установления были блестящими, их непременно надо обновлять. И вот собрал имеющее отношение к политике, нравам и обычаям и объединил в [*Хонг-тхуан*] *чи бинь* || *бао фам*, чтобы объявить и внедрить их в Поднебесной. Надеюсь, что вы, сановники и простые люди, до конца проникнетесь моими чувствами, будете поступать в соответствии с наставлениями, совместно будете стремиться к процветанию, чтобы наслаждаться счастьем Великого спокойствия десять тысяч поколений, чтобы тьму лет оставались незыблемыми вечные планы. Вот они, пункты поучений, изложенные отдельно левее:

11a

Параграф (1). Все сановники на службе у правителя должны хранить в душе верность и добросовестность, быть внимательными при исполнении служебных обязанностей. Ради страны забывать о семье, ради общественного забывать о личном. Сотрудничать и совместно добросовестно исполнять [свой долг], говорить прямо и критиковать нелицеприятно. Нельзя льстить, заискивать и приспосабливаться, даром получать жалованье, незаслуженно занимая свой пост, руководствоваться личными выгодами, выступая на аудиенциях [династии], торговать титулами и смягчать наказания за взятки, что наносит ущерб системе управления. Нарушители будут подвергнуты суровым карам.

Параграф (2). Родственники императорской семьи и заслуженные сановники, могущественные роды, [чьи женщины входят] в императорский гарем, которые делят вместе со страной радости и горести, должны воплощать в жизнь устремления династии, любящей народ и заботящейся о нем. Что касается предоставления в дар полей, прудов и шелковичных поим, то точно в соответствии с прежним положением [необходимо] дожидаться обследования, передачи и установки межевых камней и только тогда начинать их обработку. || Если еще не закончено обследование и выяснение истины, не установлены межевые камни, нельзя захватывать и собирать рис. Также не позволять себе отправлять бандитов, чтобы незаконно отбирали землю у людей, воровски забирали больше [положенного], доводили простых людей до утраты занятия. Также следует наставлять и предостерегать детей и внуков, держать в строгости рабов и челядь, чтобы знали и соблюдали ритуал и законы. Нельзя, полагаясь на могущество, быть кичливыми и заносчивыми, избивать мелкий люд, носиться на конях по улочкам и переулкам, топча и калеча живых людей,

11b

а также преграждать дороги в различных местностях и отбирать у людей имущество. В отношении нарушителей потерпевшим и свидетелям дозволяется жаловаться чиновникам инспекций, Цензората, департаментов-*ти* Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу*. Полный доклад направлять в министерство Наказаний, которое покарает за преступление. Если чиновники инспекций, Цензората, департаментов-*ти* Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу* из страха перед могущественными и всевластными не захотят поступить справедливо, то дозволяется самим этим людям прибыть к Запретному [городу] и доложить для сведения [императора. В этом случае чиновники инспекций, Цензората и департаментов-*ти* Хиен[шатшы] будут наказаны за преступления в той же мере, [что и сами преступники].

12а Параграф (3). Чиновники всех учреждений в [столице] и вне [ее] должны самосовершенствоваться, быть || справедливыми, осмотрительными и добросовестными, исполняя свои обязанности. Находясь на службе, нельзя, исходя из личных пристрастий, предаваться пьянству и разврату, незаконно посылать своих подчиненных, чтобы приводили публичных девок, требовать [от них] вина и закуски и непрерывно пировать, что порождает нерадивость и отстраненность от служебных дел, наносит ущерб нравам и обычаям. Нарушителей покарают за преступление в соответствии с законом.

Параграф (4). [Чиновникам] министерства Чинов следует быть осмотрительными и справедливыми. Взвешенно подходить к назначению людей, проявлять скрупулезность и скупость при присвоении титулов и рангов, освобождая от препятствий путь продвижения по службе. При выдвижении для назначения всякий раз [рассматриваются кандидатуры не менее] сорока человек. Министерство Чинов заблаговременно рассылает письма во все учреждения, чтобы направили списки имен, достойных назначения, затем совместно с инспекциями и Цензоратом представляют для отбора, готовят полный доклад, получают указ и производят назначение. Те, кто старше летами и [выдержал] больше испытаний [на экзаменах], получают назначения раньше. Те, кто моложе летами и [выдержал] меньше испытаний [на экзаменах], получают назначение после [первых]. Совершивших военные подвиги представляют к назначениям в соответствии с указами о награждении за заслуги [эры] *Хонг-дык* (1470–1497). Больных и слабосильных, худых и немощных назначают на неаттестованные и почетные должности. Если кто осмелится за взятки или из личной 12б корысти || отбирать и назначать не по ранжиру, то старшему цензо-

ру-донгышы Цензората дозволяется проверить и доложить, чтобы наказали за преступление в соответствии с законом. Если старший цензор-донгышы Цензората не сможет перепроверить и доложить, [то и его] накажут за преступление в той же мере.

Параграф (5). Ученики-зямишнь, ньошнь и шиньдо всякий раз в дни новолуния и полнолуния одевают полные форменные одежды, и их проверяют по спискам в соответствии с законом. Они должны придерживаться правил учебного заведения, учиться и упражняться в усвоенном, совершенствуясь в своем мастерстве, чтобы, когда их готовность к службе будет полной, стать достоянием для государственного использования. Если кто-то осмелится полагаться на авось и ловить счастливый случай, будет праздно шататься по улицам, забросив учебу, то первый раз пропустивших проверку оштрафовать на сто сорок средних листов бумаги, второй раз пропустивших проверку оштрафовать на двести средних листов бумаги, третий раз пропустивших проверку наказать сорока ударами палкой, четвертый раз пропустивших проверку после выяснения истины и подачи доклада передать для дознания в министерство Наказаний. В отношении отсутствующих на проверках в течение года готовить доклад об отправке в армию.

Параграф (6). Чиновники, исполняющие обязанности распорядителей экзаменов-дэдиеу, смотрителей экзаменов-зямтхи, смотрителей проверяющих-зямкхао, проверяющих-кхаотхи, и приставы-туан-сыок на провинциальных экзаменах вместе с общинными старостами-сачьонг должны быть проводниками нравственных идей династии, быть справедливыми в служебных делах, чтобы выделить действительно талантливых людей || для государственного использования. Общинные старосты-сачьонг составляют списки и представляют ученых мужей, которые действительно должны обладать реальными знаниями. Число людей, мало или много, неограниченно. [Списки] передают чиновникам своего уезда или тьяу, которые проводят первое испытание в форме письма под диктовку. Чиновники областей-фу проверяют знание смысла канонных трех учений. [Затем] чиновники [департаментов-ти] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы] совместно проводят испытания в соответствии с положением. Закончив это, в тот же день отбирают столько-то людей — как выдержавших три испытания и столько-то людей — как выдержавших четыре испытания, составляют список и совместно с чиновниками, которым было поручено проведение экзаменов, ставят подписи, с тем чтобы избе-

13а

жать злоупотреблений. В течение трех дней чиновники, исполняющие обязанности распорядителей экзаменов-*дэдицу* и смотрителей экзаменов-*зямтхи*, составляют полные доклады и отправляют для сведения [императору] с остановкой для утверждения в департаментах-*ти* Хиен[шатшы]. Если кто-то осмелится из личных побуждений или ради корысти торговать милостью или зажимать из мести, поддается могущественным и всеильным и выдвинет недостойных или же промедлит с отправкой доклада, то инспекциям и Цензорату дозволяется представить доклад для наказания за преступление.

Параграф (7). В [эру] *Доан-кхань* (1505–1509) было много негодяев, которые посещали семьи преступников из [общин] Футян и Хоаланг, или лживо называли себя [их] родственниками, или выпрашивали || за деньги их ярлыки, чтобы отбирать землю у крестьян, отнимать у народа имущество, избивать добропорядочных людей, издеваться над женщинами. Также были и такие, кто привечал негодяев, чтобы поделились [награбленным] имуществом, использовал их силу, чтобы преследовать и обижать [других], творя еще большее зло. И хотя сейчас банда преступников [из общин Футян и Хоаланг] уже покорно приняла кару, но среди негодяев, о которых говорилось выше, все еще есть такие, кто не отказался от прежних привычек, разнузданно творит насилие и зло, будоражит мелкий люд. Дозволено людям, понесшим [от них] ущерб, вместе со старостами кварталов-*фыонг*, деревень и общин брать таких под стражу и сообщать чиновникам [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу*, которые подготовят полный доклад для наказания за преступление в соответствии с законом. Если же чиновники [департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] и Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу* из-за страха уклонятся и не захотят поступить по справедливости, то понесшим ущерб дозволяется прибыть к [воротам] Запретного [города], и тогда [эти чиновники] понесут кару за преступления от министерства Наказаний в той же мере, [что и сами преступники]».

Пятая луна. Пятый день (31 мая). Высочайший посетил дворец Киньтхиен. [Приказ] Государственных церемоний провозгласил имена *тиенши* во главе с Хоанг Нгиа Фу. Все чиновники в парадных одеяниях принесли поздравления и по повелению объявили высочайший указ. Министерство Ритуалов вынесло || золотую табличку [с именами сдавших] и вывесило ее за воротами Тхайхока. Также одарили [*тиенши*] одеждой, головными уборами, поясами и устроили пир.

Дополнительно объявили Лыонг-куокконга Ле Фу левым распорядителем важнейших военных и государственных дел, допущенным в покой *киемхиеу*, верховным канцлером-*тхыонгтыонг* и великим воителем-*тхайуи*; Нгия-куокконга Нгуен Ван Ланга — открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *ти*, распорядителем важных военных и государственных дел, *фукуоком*, помощником верховного канцлера-*тхыаттыонг*, верховным канцлером-*тхыонгтэ*, великим помощником-*тхайфо*; Уи-куокконга Нгуен Ба Лана⁴⁴ — министром министерства общественных работ, распорядителем дел министерства, ведающим дворцом Хиенфук; Дам Тхан Хуи — министром министерства Чинов, ведающим делами Тьесуванкуана и Туламкука; Ле Тан Тьонга⁴⁵ — правым *тхилангом* министерства общественных работ.

Зима. Одиннадцатая луна. Одиннадцатый день (30 ноября). Уроженец [общины] Куангби [уезда] Батбат Чан Туан поднял мятеж на территории [провинции] Шонтай <[Чан] Туан — внук Чан Кана, который в прежние времена был министром министерства Чинов>⁴⁶. В то время жители столичных кварталов || заволновались, все собрались 14b
отправить жен и детей назад в свои родные места. Улицы и переулки, дороги и проезды опустели и остались без прохожих. Император приказал правому *тхилангу* министерства Финансов Ле Динь Тьи совместно с чиновниками инспекций и Цензората обследовать кварталы и рынки: кто оставил [родственников] у себя дома, а чьи жены и дети уже отправились в свои родные места. Приказали ужесточить запреты и сделать более строгими законы. Нельзя было пошевелить ни рукой, ни ногой. Многие из тех, кто уже отправил жену и детей на родину, подкупали посторонних, чтобы прикинулись [их] женами и детьми в ожидании, когда чиновники придут проверять истину. К этому времени приказали *саньянам* посетить дома больших сановников и дома гражданских чиновников, чтобы посмотреть, кто из них лжет, а кто говорит правду. Обнаружили, что у пяти человек — Ле Динь Тьи, Нгуен Тонг Тхока, Нгуен Ли Куанга⁴⁷, а также историографа-*киемтхао* академии Ханлам Нго Туи и провинциального цензора-*жмяшатнгышы* Чан Хука — у всех жены и дети вернулись на их родину. Император приказал казнить [Ле] Динь Тьи и остальных на перекрестке трех дорог в квартале-*фыонг* Донгха. [Ле] Динь Тьи || и иже с ним были чиновниками, осуществлявшими про- 15a
верку, а [их] жены и дети уже сбежали, поэтому их и наказали.

Император приказал Мыхуэ-*хау* Чинь Зуи Шану возглавить правительственные войска и отправиться покарать Чан Туана. В то время

войска [Чан] Туана приближались к Тылиему <название уезда, подчинен области-фу Куокоай>. Правительственные войска потерпели поражение и отступили, встав лагерем в районе [общин] Донгнкак и Нятыиеу⁴⁸. Военная мощь [Чан] Туана еще больше возросла, и [он] захотел втогнуться в столицу. Нгиа-куокконг Нгуен Ван Ланг приказал солдатам из шести страж Стоящих перед дворцом отволочь и спустить на воду судно «Малый Тхиенкуанг», желая, [чтобы император] почтил своим присутствием [провинцию] Тханьхоа, дабы использовать [для обороны] естественные твердыни. Кроме того, собрал дежурных ремесленников из подразделений-шо и мастерских-кук министерства Общественных работ и оставил их одних, чтобы оборонялись в районе Донгха. Ночью, испугавшись, [все они] разбежались по домам. Император приказал Миньлуан-ба Ле Ниему и верховному евнуху-тонгтхайям Ле Ван Хуи вместе с двумя учениками-хокшинь китайской грамоты силами гвардейцев-лыкши из двух подразделений-ти — Хайтхань и Хатхань — сесть на два легких судна и отправиться || на территорию [уезда] Тылием, чтобы разведать обстановку у противника. [Ле] Нием сначала прибыл на рынок Анзя и обнаружил, что кварталы [столицы здесь] полностью сожжены, а правительственные войска уже потерпели поражение, отступили и переправились через реку в общину Куахой. Тогда [Ле] Нием вновь быстро вернулся во дворец, предстал перед императором и доложил.

15b

В то время у потерпевшего поражение от врага [Чинь] Зуи Шана под командованием осталось чуть более тридцати человек. [Он] разорвал одежды, превратив их в знамя, и поклялся сразиться с врагом. В час *зау* (17.00–19.00) [Чинь] Зуи Шан внезапно атаковал, ворвался в покои [Чан] Туана, увидел самого [Чан] Туана, который в красном халате почивал на ложе, и выстрелом из ружья убил его. Все бывшие с ним сообщники обратились в бегство, в то время как [другие], собравшиеся в прочих местах, даже и не знали, что мятежник [Чан] Туан уже умер, и продолжали оставаться там, где собрались, как прежде.

Двадцатый день (9 декабря). Император доложил [о происшедшем] в Тхаймиеу, потом приказал Нгуен Ван Лангу возглавить отряды офицеров и солдат, кавалерии и слонов и покарать их (мятежников). В то время [Чинь] Зуи Шан уже убил Чан Туана. Поэтому, используя преимущество, дали три залпа из пушек, и войска под бой барабанов и крики пошли в наступление. || Нанесли им поражение.

16a

Преследовали [врага] до общин Тхуихыонг, Куадонг и Донггак⁴⁹. Заколотых было очень много, громоздившиеся друг на друга трупы заполнили поля. Утонувших в реке нельзя было пересчитать. Позднее, когда оценили заслуги, объявили [Чинь] Зуи Шана Нгуен-куан-конгом. Все те, кто последовали за [Чинь] Зуи Шаном и убили много врагов, получили [должности] помощников-донгчи старших командиров-дотыхуи[шы]. С тех пор и пошло, что получение должности за воинские подвиги зависело от количества убитых [в бою врагов].

Обезглавили Хо Ба в квартале-фыонг Зиенхынг. До этого старший гвардеец-долыкши Хо Ба, отступая после сражения с врагом, оборвал золотые перья феникса и спрятал их. Когда умиротворили врага, его казнили.

Казнили *тыву* министерства Финансов Ли Ван Ты. До этого во время мятежа Чан Туана все принцы-выонг и принцессы-конгтюа, жители кварталов и рынков столицы бежали за пределы крепости Дайла⁵⁰ и остановились на территории общин Хонгмай и Тхиньлиет⁵¹. [Ли] Ван Ты также убежал и разнузданно и оскорбительно высказывался в адрес больших сановников. Нгуен || Ван Ланг и Чинь 16b Зуи Дай лично доложили для сведения [императору]. Потому и казнили его.

Наградили одиннадцать человек во главе с великим ученым-дай-хокши До Няком. Ранее, когда Чан Туан вплотную подошел к столице, сердца людей были объаты ужасом, и только До Няк и иже с ним продолжали заниматься делом в приемных покоях династии. Император приказал перечислить больших сановников и гражданских чиновников, [оставшихся в городе]: таких оказалось только одиннадцать. По повелению издали указ о награждении, чтобы отблагодарить их за преданность [престолу].

Определили порядок взимания налога на золото и серебро. Порядок сбора налога золотом в Поднебесной: хорошее золото десятой пробы — четыреста сорок девять *лангов*, пять *фанов*, шесть *ли* и четыре *хао*. В соответствии с прежним порядком — четыреста шестьдесят *лангов*. [Если] вместо казенного слона, [то еще?] двадцать *лангов*. [Обычное] золото десятой пробы — две тысячи девятьсот один *ланг*, шесть *тиенов*, девять *фанов*, пять *ли* и один *ти*. В соответствии с прежним порядком — две тысячи восемьсот шестьдесят три *ланга*. Что касается положения о налоге на серебро, то серебро с золотистым отливом десятой пробы — шесть тысяч сто двадцать пять *лангов*, девять *тиенов*, восемь *фанов*, || четыре *ли* и восемь *хао*. В соответ- 17a

ствии с прежним порядком — четыре тысячи девятьсот тридцать лангов.

Приказали Нгуен Ван Лангу капитально отремонтировать дворец Шунгньо в школе Сынов отечества, а также обе крытые галереи, шесть залов Миньлуан, кухню, хранилище. Кроме того, заново отстроить помещения для стел на востоке и на западе и справа и слева от каждого помещения установить по одной стеле. В тот год установили две стелы с именами *тиениши* сессии [года] *ат-шыу*, начального года [эры] *Доан-кхань* (1505) и сессии [года] *мау-тхин*, четвертого года [эры *Доан-кхань* (1508)]. В тот год, когда Высочайший приказал капитально отремонтировать школу Сынов отечества, а также заново построить помещения для стел, он одновременно озаботился тем, что еще не были установлены стелы о двух сессиях [эры] *Доан-кхань*. И тогда приказал «зимнему чиновнику»⁵², чтобы обтесали камни. Министр, великий ученый-*дайхокии* Восточных палат, допущенный в покои для обучения канонам, До Няк составил текст, *санян* Канцелярии-*чунгтхызам* До Ньы Тьи написал [обычный] текст, а ведающий службой-*зам* Императорской печати Буй Тхи написал текст «червячковым письмом».

17b В тексте стелы До Няка говорится: «Император был достаточно мудр и одарен, чтобы стать правителем, знаниями и проникновенностью являл пример всей стране. Он восстановил || беспримерное величие, созданное [Ле] Тхай-то, приумножил масштабы цивилизованного правления, которые мы видели при [Ле] Тхань-тонге. С самого начала ввел [для себя] обучение канонам, всей душой отдавался древним писаниям. Вот ослепительные императорские покои, вдоль измеряемые Небом, а поперек — Землей, где поселилось созвездие Кхуэ⁵³ и появился *Баотхиен тхань ха тап* („Сборник высоких [речей, сказанных] на досуге во [дворце] Баотхиен“). Вот зеркало мироустройства, широко охватывающее и прошлое, и настоящее, и появился *Куангтхиен тхань ха тап* („Сборник высоких [речей, сказанных] на досуге во [дворце] Куангтхиен“). Ученость совершенномудрого становится все выше и ярче, добродетель совершенномудрого становится все чище и светлее. Более того, посещает [Тхай]хок, познавая истину, и в высочайшем присутствии задается тема ученым мужам [на экзамене]. Его умение вдохновлять с тех пор стало еще большим. Недавно приказал чиновникам капитально отремонтировать школу Сынов отечества, а также заново построить помещения для [экзаменационных] стел. Кроме того, озаботился тем, что для двух

сессий [годов] *ат-мао* и *мау-тхин* еще не поставлены стелы, и тогда приказал чиновникам обтесать камни и составить тексты, чтобы их водрузить. Разве в этом не проявляется наглядно стремление к возвышению высоких наград [*тиениши*]?!»

[Год] *ням-тхан*, четвертый год [эры *Хонг-тхуан*] <Мины, седьмой год [эры] *Чжэн-дэ*> (1512 г.).

Весна. Главная луна. Приказали военачальникам во главе войск и До || Няку в качестве советника по военным вопросам отправиться на территорию [провинций] Шонтай и Хынгхоа, чтобы покарать и умиротворить мятежников во главе с Нгуен Нгиемом⁵⁴.

18a

Третья луна. Третий день (20 марта). Указ совершенномудрого: «Если дети и внуки сановников, имевших заслуги при создании государства, все еще несправедливо служат в армии, то им дозволяется представить благодарственные указы о присуждении предкам красивых иероглифов и доложить по команде для проверки достоверности. Владеющие грамотой зачисляются в ученики-*хокшинь* Шунгванкуана, не владеющие грамотой зачисляются в гвардейцы-*лыкши* стражи В парчовых одеждах».

Дополнительно назначили Ле Тунга младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Ритуалов, великим ученым-*дайхокши* Восточных палат и одновременно руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества, ведающим делами обучения канонам. [Титул] — Донт-хы-ба.

Лето. Четвертая луна. Экзамены для сыновей и внуков чиновников по письму и исчислениям. Сдавших зачисляли в ученики-*ньошинь*, а также писари различных учреждений.

Ле Хи (熙) <в некоторых работах — [Ле] Хи (禧)>, Чинь Хынг и Ле Минь Чиет подняли мятеж на территории Нгеана. Император приказал Кханг-*куанконгу* Чан Нги и сверщику текстов-*хиеутхы* Восточных палат Чан || Зыку отправиться и покарать их. Когда [Чан] Нги и его люди прибыли в Нгеан, то были атакованы и спереди, и сзади. Правительственные войска ушли морем, но попали в сильный шторм. Вся армия утонула. [Чан] Нги и [Чан] Зык также погибли в морской пучине. [Ле] Хи и [Чинь] Хынг подошли вплотную к [уезду] Лойзыонг.

18b

Пятая луна. После полнолуния. Император приказал Чинь Зуи Шану возглавить правительственные войска, До Няку — стать советником по военным вопросам, отправиться в Тханьхоа и Нгеан и покарать и умиротворить их (мятежников). Зарубили Ле Минь Чиета,

отправили [отрубленную] голову в столицу и вывесили в квартале-*фыонг* Донгтан⁵⁵. Живьем схватили [Ле] Хи и [Чинь] Хынга, отвезли в столицу и казнили.

Отпустили набранных ополченцев из четырех управлений⁵⁶ обратно на свои земли. В то время пришли в замешательство, услышав, что бандиты Чинь Хынга наступают и почти вторглись в Тханьхоа. Время было уже позднее, ворота закрыли. Отдали указ, созывавший чиновников на совещание династийного совета. Также [вывесили] указ-поучение за воротами Дайхынг. Приказали большим сановникам || собрать ополченцев из четырех управлений, чтобы прибыли на территорию всех местностей, были внесены в военные списки для обороны и отражения [нападений] врага. К тому времени главари бандитов были уничтожены, и отдали указ отпустить [ополченцев] обратно на поля.

Создали [стражи] Левая Кимдао и Правая Баодао⁵⁷.

Засуха. В Поднебесной великий голод.

Строили огромный дворец в сто с лишним коньков. До этого ремесленник Ву Ны То по прозвищу До Нян («Столичный гусь») из общины Минькует уезда Камзянг⁵⁸ дома из тростника сделал [макет] огромного дворца в сто коньков. К тому времени преподнес макет императору и уговорил построить такой.

Зима. Десятая луна. Посмертно провозгласили Зыонг Чык Нгуена старшим цензором-донгышы Цензората⁵⁹.

[Год] *куи-зау*, пятый год [эры *Хонг-тхуан*] <Мины, восьмой год [эры] *Чжэн-дэ*> (1513 г.).

Весна. Нгиа-*куокконг* Нгуен Ван Ланг умер. Посмертно объявлен Нгиахуан-*выонгом*. На [его] похоронах и при жертвоприношениях использовали ритуал для *выонгов*. Отлили из золота его статую.

|| Главная луна. Двадцать шестой день (3 марта). Мины направили главного посла редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Чжань Жо-шуй и заместителя посла правого контролера-*гэйшичжун* инспекции Наказаний Пань Си-цзэна, чтобы вручить указ об объявлении императора правителем государства Аннам, а также передать ему в дар один кожаный головной убор и один комплект повседневных одежд. [Пань] Си-цзэн, увидав императора, сказал [Чжань] Жо-шуй: «Правитель Аннама молод и красив, но телом ушербен, по характеру склонен к разврату. Это — правитель-свинья. Мятеж и свержение не за горами!» Когда отправлялись назад, император богато одаривал их, [но Чжань] Жо-шуй и [Пань] Си-цзэн [подарков] не взяли⁶⁰.

Император [тогда в качестве] прощального подарка [посвятил Чжань] Жо-шую стихотворение, гласившее:

Имел честь получить указ феникса⁶¹, спустившийся с девяти кругов Неба⁶²,

Императорский посланец прибыл в край, где собираются весенние ветры⁶³,

И милость распространилась и вовне [Поднебесной] на горы и потоки вьетов во втором поясе ленных земель,

Люди, запрокинув головы, взирают, [чувствуя себя как] под Небом, солнцем и луною [императора] [Тан-]Яо,

Пришедшие в единство формы письма и ширина колеи повозок⁶⁴,

Правила этикета, церемониал и музыка обращаются с ходатайством к ослепительному сиянию,

Пусть посольская звезда блистает лучами и сверкает повсюду,

Заранее разнося благие вести, и блеском сравнится с тремя парами высочайших звезд⁶⁵.

[Чжань] Жо-шуй, || подхватив рифму, отвечал [стихотворением,] 20а гласившим:

Город в горах и город у моря следуют друг за другом,

Только что прочитанные новые стихи показали обычаи страны,

Не говори, что южные княжества — это далекие территории,

Ведь Полярная звезда сверкает в центре Неба у всех,

Весенние ветры мощны и безудержны [в обоих краях], прекрасны и вместе кружатся,

Животворное солнце, блистающее над морем, встает и заходит для всех,

Сохраню в своем сердце смысл сказанных мне небесных стихов,

Пусть Великое спокойствие на вечные времена воцарится как на внутренних, так и на внешних [территориях].

Император [тогда в качестве] прощального подарка [посвятил Пань] Си-цзэну стихотворение, гласившее:

Багрянец от алых облаков виден заранее,

Блистающая посольская звезда осветила южное Небо,

Образец этикета и пример верности долгу следуют друг за другом,

Царит атмосфера согласия, и соседствующие весенние ветры улыбаются друг другу,

Милосердный указ императора повсюду вызвал новые дожди и росы⁶⁶,

Ослепительное пожалование навечно определило участь древних гор и рек,

Осознаем неизмеримо великое дело добродетельного [подданного],

Отдадим все силы, чтобы стать опорой императорской семьи на вечные времена.

[Пань] Си-цзэн, подхватив рифму, отвечал [стихотворением,] гласившим:

Престиж и культурное влияние на соседей императорской семьи издревле не имеют себе равных,
И вот настал день, когда весенние ветры привели в движение море и небо,
Посольская верительная бирка издали озарила внешние [земли под]
Южным Ковшом⁶⁷,
20b Ведь звезды южного сектора неба блистают || рядом с Полярной звездой,
О! Эта земля — бастион чувства долга,
Поток талантов, скромно принимающих поучения,
Накануне расставания разве нужны богатые дары,
Когда подарены глубокомысленные слова с воспоминаниями о прошлом.

Император [в качестве] прощального подарка [посвятил Чжань] Жо-шюю еще одно стихотворение, гласившее:

Совершенномудрая династия управляет и просвещает, множа плоды цивилизации,
Имею честь принять посольские бирки у прибывших из внутренних [территорий],
Высокий ритуал, внушительный и пышный, освящает систему рангов и титулов,
Распространяет добродетель и устраняет преграды на пути ослепительных милостей и почестей.
Пока [вы] были здесь, хотелось выразить чувство глубокой признательности,
А в день вручения прощальных даров трудно передать нашу преданность [династии],
Когда в дальнейшем академия Ханьлинь будет просить консультаций,
[Скажите, что] народ южной державы живет в обстановке мира и порядка.

[Чжань] Жо-шуй, подхватив рифму, отвечал [стихотворением,] гласившим:

Лян Фу в самом начале весеннего утра⁶⁸,
Наши песни скоро закончатся, и мы отправимся в путь,
Получить три дара Неба — изначально завидная судьба,
Кто [еще] из небольших держав удостоился подобной чести?
И пусть еще старательнее через *чжифана*⁶⁹ отблагодарит Совершенно-мудрого и Добродетельного,
И пусть каждый воочию убедится в [добрых] чувствах людей,
Но, расставаясь на развилке дорог, не стоит слишком много внимания уделять поручениям,
21a Путь наград и наказаний в десять тысяч *ли* || будет расчищен и проходим.

Император подарил [Пань] Си-цзэну еще одно стихотворение, гласившее:

Спокойны и счастливы Небо и Земля в три весенних месяца,
Послы, удостоившие своим посещением, принесли новые радости,
Блистательны десять раз провозглашенные ханьские рескрипты,
И ширь четырех морей переполнилась человеколюбием императора
[Тан-]Яо.

Лед и яшма, оставшиеся в груди, не покроются пятнами,
Жемчуга и самоцветы стихов литературных талантов просто изумительны!
Но сей день звездный экипаж отправится назад в Запретный [город] на севере,
И кубок вина на прощальном пиру лучше непрерывной череды слов.

[Пань] Си-цзэн, подхватив рифму, отвечал [стихотворением], гласившим:

На протяжении десяти тысяч *ли* любовался ветрами батьвьетской весны,
Вредоносные испарения полностью исчезли, и все преобразилось,
Ширина колеи повозок и форма знаков письма не отличаются от установлений чжоуского Чэн[-вана],
Стремительный взлет изначально такой же, как величайшие заслуги человеколюбия.

Подобно благодарственному жертвоприношению в конце года синей пучине моря,

Навечно сохраню в душе то, что Красный сокол⁷⁰ преподнес духам огня,
Трепеща перед деяниями Неба и его бесконечно большими помыслами,
Всего лишь преподношу новый стих, докучая своими обращениями.

Повысили Доан Мау до министра министерства Финансов, ведающего Тьеуванкуаном и Туламкуком. [Титул —] Канле-нам⁷¹.

Вторая луна. Двадцать седьмой день (2 апреля). Император отправил правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен || Чанга⁷², историкографа-*киемтхао* академии Ханлам Нгуен Шы <это был Нгуен Шы Чуен>⁷³ и контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов Чыонг Фу Зуэта⁷⁴ к Минам с благодарностью за указ о пожаловании титула [императору], а также с благодарностью за переданные в дар головной убор и одежды⁷⁵.

Двадцать восьмой день (3 апреля). Минские послы на подворье для послов с севера попросили людей с красивым почерком, чтобы переписали набело предписание для отправки в *чжоу* Пинсян их страны: «Приготовить солдат и носильщиков и ждать, когда минские послы отправятся в обратный путь».

Тот же день (3 апреля). Император посетил дворец Куангчи, наблюдал, как слоны сражаются с тигром⁷⁶.

Редактора докладов-*дайтьи*еу ворот Передней Кимкуанг Нгуен Хуэ назначили левым *тхилангом* министерства Ритуалов, исполняющим обязанности редактора докладов-*дайтьи*еу ворот Кимкуанг и ведающим всеми мастерскими-*кук* службы-*зям* Императорской печати. Когда ранее император обрел страну, государственная печать была утрачена и нечего было приложить к минской верительной бирке. Нашелся редактор докладов-*дайтьи*еу ворот Кимкуанг Нгуен Хуэ, который смог сделать государственную печать. Приказали поставить оттиск. Сравнили с [оттиском] минской [печати]. Действительно, был точно таким же, как от врученной печати. К тому времени, когда Мины прислали [Чжань] Жо-шуя и иже с ним для пожалования титула [императору], Нгуен Хуэ по старости вернулся в семью. Император вспомнил || о его заслугах, вновь призвал для использования [на должности].

На реке Коса⁷⁷ появились змеи, [их] видели в течение двадцати дней.

Третья луна. Император лично молился о ниспослании наследника во дворце Тьонгкуанг.

Повысили До Няка до Куангнгиеп-*дайфу*⁷⁸, министра, великого ученого-*дайхоки* Восточных палат, допущенного в покои для обучения канонам.

Император перед дворцом Фунгтиен построил дворец Муктхань и два павильона с табличками умерших предков⁷⁹ к востоку и к западу, чтобы там совершали жертвоприношения в честь Лыонг-*выонга* [Ле] Тхуена, Тонг-*выонга* [Ле] Диня⁸⁰ и [других] ниже [рангом]. До этого во дворце Фунгтиен посередине [была табличка] императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, слева — императора [Ле] Туен-то⁸¹, справа — императора [Ле] Хиен-то⁸². [Таблички Ле] Тхай-тонга, [Ле] Тхань-тонга, [Ле] Тук-тонга стояли слева от [таблички Ле] Туен-то в сторону востока. [Таблички Ле] Нян-тонга, [Ле] Хиен-тонга, [Ле] Дык-тонга⁸³ стояли справа от [таблички Ле] Хиен-то в сторону запада. В павильоне Хиеукинь поминали Тьиеухиуе-*дайвыонга*⁸⁴, [табличку] Куанай-*выонга*⁸⁵ поместили восточнее, [табличку] Чунгзунг-*выонга*⁸⁶ поместили западнее. К тому времени построили дворец Муктхань, павильон с табличками умерших предков к востоку назвали павильоном Тьонгдык и поминали в нем Тьиеу||хиуе-*дайвыонга*, Куанай-*выонга*, Лыонг-*выонга*, Дыонг-*выонга*, Зиен-*выонга* <по име-

ни [Ле] Као»⁸⁷, Ынг-выонга <по имени [Ле] Тьиеу>, Чиеу-выонга <по имени [Ле] Тоан>. Павильон с табличками умерших предков к западу называли павильоном Тьиеухуан и поминали в нем Чунгзунг-выонга <по имени [Ле] Тхать>, Кунг-выонга, Тонг-выонга, Фук-выонга <по имени [Ле] Чань>, Куанг-выонга <по имени [Ле] Тхуен»⁸⁸, Чан-выонга <по имени [Ле] Кинь>, Нгия-выонга <по имени [Ле] Кань> и Кинь-выонга <по имени [Ле] Киен>.

Лето. Шестая луна. Седьмой день (9 июля). Наводнение. Прорвало дамбу Иенхоа. Образовалась протока [из реки] в Западное озеро.

Историографа-киемтхао академии Ханлам Нгуен Мау назначили судьей-хиеншатшы [департамента-ти Хиеншатшы] Тханьхоа. Император неоднократно посылал людей собирать цветы хлопкового дерева. [Нгуен] Мау в послании на высочайшее имя подверг порицанию эти распоряжения. Император направил посланца императора-чунгшы побить его за это.

Осень. Восьмая луна. Тридцатый день (28 сентября). Указ для гвардейцев-туанши стражи В парчовых одеждах: «В отношении тех, кого наказали направлением в армию, вновь готовить прошение и в соответствии с существующим порядком отсылать [таких] на родину».

Установили стелу с именами тиенши сессии [года] тан-муй, третьего года [эры] Хонг-тхуан (1511)⁸⁹. Приказали министру министерства Общественных работ, распорядителю дел министерства, ведающему дворцом, Хиенфук Уи-куанконгу || Нгуен Ба Лану руководить изготовлением стелы. Младшему охранителю-тхьеубао, министру министерства Ритуалов, великому ученому-дайхокии Восточных палат и одновременно руководителю-тэтыу школы Сынов отечества, ведающему делами обучения канонам, Донтхы-ба Ле Тунгу — составить текст, саняну Канцелярии-чунгтхы[зям] Нго Ниню — переписать текст, ведающему всеми мастерскими-куками службы-зьяма Императорской печати Нгуен Мау — написать текст «червячковым [письмом]».

23а

Зима. Десятая луна. Тринадцатый день (9 ноября). Отправили правого тхиланга Военного министерства Нгуен Чонг Куи, секретаря-письмоводителя-тхитхы академии Ханлам Хья Там Тиня, дэхинь зямшатнгышы Нгуен Куи Ня к Минам с регулярной данью⁹⁰.

Объявили Зиен-куанконга Ле Нгия Тьиеу великим помощником-тхайфо, Хунг-куокконгом⁹¹.

Повысили Нгуен Лы до министра министерства Финансов, Куиньям-хау.

Двенадцатая луна. Третий день (29 декабря). Великий помощник-*тхайфо* Тхо-куанконг Чинь Хыу и иже с ним получили указ: «[Потомки] заслуженных чиновников времен [эры] *Тхуан-тхиен* (1428–1433), у которых есть указ о присвоении красивых иероглифов, а также членов императорского рода, у которых на руках [есть документы] на конопляной [бумаге], если ранее они за заслуги || предков уже были зачислены в гвардейцы-*туаниши* стражи В парчовых одеждах, то продолжают оставаться в этой страже. Если еще не зачислены в соответствии с прежним порядком, а также зачислены в прежние годы в [другие] стражи, то сейчас вновь возвращаются в гвардейцы-*туаниши*, как и прежде. Это делается для того, чтобы отметить подвиги заслуженных сановников и продемонстрировать всем чувство любви [императора] к [своим] родственникам».

23b

[Год] *зяп-туат*, шестой год [эры *Хонг-тхуан*] <Мины, девятый год [эры] *Чжэн-дэ*> (1514 г.).

Весна. Вторая луна. Девятый день (5 марта). Император почтил своим присутствием Западную столицу⁹².

Пахали ритуальное поле. Плуг сломался.

Третья луна. Столичные экзамены для ученых мужей Поднебесной. В то время в экзамене приняли участие пять тысяч семьсот человек. Признали сдавшими всего сорок три человека во главе с Нгуен Бинь Дыком <прежнее имя [Нгуен] Бинь Дыка — Зьой, потом изменил на Нинь Тьи, еще раз изменил на Нинь Банг. Уроженец квартала-*фыонг* Тхинькуанг уезда Куангдык, на дворцовом экзамене стал *донгтиенши суаттхан*. На службе у [династии] Мак дошел до министра, младшего наставника-*тхиеушы*, *Лиём-куанконга*>⁹³.

24a

Лето. Четвертая луна. Двадцать седьмой день (21 мая). Император лично участвовал в дворцовом экзамене. Задал тему о талантливых людях. Приказал левому распорядителю важных военных и государственных дел, допущенному в покои *киемхиеу*, верховному канцлеру-*тхыонгтыонг*, великому воителю-*тхайуи*, *Лыонг-куокконгу* || Ле Фу; министру министерства Чинов, ведающему Тьеуванкуаном и Туламкуком Дам Тхан Хуи; правому *тхилангу* министерства Общественных работ Ле Тан Тьонгу; младшему охранителю-*тхиеубао*, министру министерства Ритуалов Золе-ба Нгуен Ба Тхуену; министру министерства Финансов, ведающему Тьеуванкуаном и Туламкуком Канле-наму Доан Мау; младшему охранителю-*тхиеубао*, министру министерства Ритуалов, великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат и одновременно руководителю-*тэтыу* школы Сынов

отечества, ведающему делами обучения канонам, Донтхы-ба Ле Тунгу; министру министерства Финансов, великому ученому-дайхокиши Восточных палат, допущенному в покои для обучения канонам, До Няку — всем распределиться и проследить за этим экзаменом. Трем человекам, Нгуен Дык Лыонгу⁹⁴, Нгуен Тъиеу Хуану⁹⁵ и Хоанг Минь Та⁹⁶, присвоили первый разряд — степени *тиенши*, разделенные на категории; двадцати человекам во главе с Нгуен Ву⁹⁷ присвоили второй разряд — степень *тиенши суаттхан*; двадцати человекам во главе с Нгуен Бинь Зи⁹⁸ присвоили третий разряд — степень *донг-тиенши суаттхан*.

Пятая луна. Призвали *тиенши* во главе с Нгуен Дык Лыонгом во дворец Тхиенкуанг для экзамена *те*. Повелели составить *Тхиен||куанг* 24б *диен ки* («Записки из дворца Тхиенкуанг»).

В тот год случилось так, что Золотая звезда (金星) была видна днем.

Сильное наводнение. В городе в прудах и протоках появились огромные змеи, которых видели в течение двадцати дней. Высочайший пытался прогнать их выстрелами из пушек и барабанным боем. Только через четыре месяца ушли.

Поставили крепостные стены вдоль реки Толить. Построили дворец Тьонгкуанг⁹⁹.

Император послушал лживый доклад воеводы-хиеууи Хыу Виня <фамилия отсутствует> и истребил родственников. Все пятнадцать *выонгов* и *конгов* были уничтожены. Призвал к себе наложниц Ман-ле[-конга] и наложниц прежних императоров и прелюбодействовал с ними.

Осень. Девятая луна. Приказали младшему охранителю-тхиеубао, министру министерства Ритуалов, одновременно великому ученому-дайхокиши Восточных палат, одновременно руководителю-тэтыу школы Сынов отечества, ведающему делами обучения канонам, Донтхы-ба Ле Тунгу составить *Вьет тхонгзям тонглуан* («Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]») ¹⁰⁰ <[Ле] Тунг, прежнее имя — [Зыонг] Банг Бан, уроженец [общины] Иенлак, [уезда] Тханьлием>.

Зима. Десятая луна. Семнадцатый день (3 ноября). Старший контролер-докапшычунг инспекции Чинов Фам Чи Нанг подал доклад.

«Параграф (1). Отныне || и в дальнейшем при назначении чинов- 25а ников на должности министерство Чинов должно придерживаться положений, принятых в годы [эры] *Хонг-дык* (1470–1497). Отбирать

тех чиновников, кто находился на посту длительное время, прошел проверки, добился результатов в работе и обрел доверие со стороны народа, и только тогда можно повышать. Если министерство Чинов повысит недостойного человека, то министерство Наказаний должно покарать за преступление в соответствии с законом».

Двенадцатая луна. Четвертый день (19 декабря). Министр министерства Ритуалов, распорядитель дел министерства, императорский зять-*фома, доуи*, Хынг-*куанконг* Нгуен Чинь¹⁰¹ и иже с ним подали доклад: «При выделении тетрадей для упражнений в написании иероглифов, а также дощечек для письма и одной тушечницы для [старшей принцессы] Фуккуок-*чыонгконгтюа* надо или не надо, чтобы служба-*зям* Императорских нужд составляла список? Также в соответствии с настоящей просьбой выделите дополнительно для нужд ритуала в честь семидесяти ученых мужей, расставленных по порядку занимаемых мест, необходимые вещи <будут использованы восемьдесят столов для чтения, восемнадцать палок черных благовоний в форме нити, восемнадцать маленьких пучков благовоний из белого дерева, двадцать [больших] свечей, три *ланга* чая, один *кан* масла, один *ланг* травы мискантус, соленой оленины, сухой оленины, солений, проса, юйюбы, сельдерея, зеленой фасоли на подносы по восемнадцать чашек-*мам* каждого, две бутылки вина, тридцать шесть вязанок хвороста, чтобы, когда придет время, проводить церемонии. Для тетрадей использовать квадратную бумагу, как для книг-поучений>».

25b || Чан Шунг Зиня назначили министром министерства Финансов. [Год] *ат-хой*, седьмой год [эры *Хонг-тхуан*] <Мины, десятый год [эры] *Чжэнь-дэ*> (1515 г.).

Весна. Главная луна. Приказали Тхуи-*куанконгу* Нго Биню и Нгуен-*куанконгу* Чинь Зуи Шану стать старшими командующими-*дотыонг*, помощнику старшего цензора-*тхьемдонгышы* Цензората Фам Ххием Биню — стать советником по военным вопросам и покарать Фунг Тьыонга в районе горы Тамдао. [Фунг] Тьыонг потерпел поражение и бежал.

Вторая луна. Император лично наблюдал за военными учениями в [общине] Диньконг¹⁰². На обратном пути почтил своим присутствием дом императорской супруги-*фи*, урожденной Ле¹⁰³.

Тхиеукхэ-*ба* Нго Тхы поднял мятеж. Покорно принял смертную казнь.

В тот год провели досмотр во всех губернаторствах-*чан*, чтобы сдавали корабельный лес для похода на Айлао.

В то время появились зерновые, которые родили по два зерна в одной оболочке.

Правого *тхиланга* министерства Общественных работ Ле Тан Тьонга назначили исполняющим обязанности правого *тхиланга* министерства Чинов.

Восьмая луна. Девятая луна. Сильное наводнение.

Зима. Десятая луна. Седьмой день (12 ноября). Анхоа-хау Нгуен Хоанг Зу подал доклад с просьбой забрать зерно из военных поселений-*дондиен*, || чтобы пустить на государственные нужды.

26a

Данг Хан и Ле Хат подняли мятеж на территории уезда Нгокшон [провинции] Тханьхоа¹⁰⁴. Император приказал военачальникам повести войска, назначил советником по военным вопросам До Няка, чтобы покарали и умиротворили их.

[Год] *бинь-ти*, восьмой год [эры *Хонг-тхуан*] <с четвертой луны и позднее — начальный год [эры] *Куанг-тхиеу* [императора Ле] Тьиеу-тонга; Мины, одиннадцатый год [эры] *Чжэнь-дэ*> (1516 г.).

Весна. Главная луна. Во время проведения больших учений Чан Конг Нинь поднял мятеж в районе Хойдо уезда Иенланг¹⁰⁵.

Двадцать третий день (25 февраля). Приказали великому ученому-*дайхокиши* Восточных палат До Няку остаться военным губернатором-*чантху* в столице. Император лично повел войска и свиту из больших сановников, гражданских и военных чиновников и главноуправляющих-*додок* пяти штабов-*[додок]фу*, вышел через ворота Бактхан, встал походным лагерем на берегу [реки] Ньиха. Отдал указ военачальникам переправиться через реку и пойти в наступление. Нанесли им (мятежникам) сокрушительный удар. Враг потерпел полное поражение, павших в бою было очень много. Потом отметили заслуги военачальников и солдат, одарив всех должностями.

До этого император развернул бурное строительство, сооружал || крепость площадью в тысячи *чыонгов* вокруг дворца Тьонгуанг, обитель Тянво, монастырь Тхиенхоа в [квартале-*фыонг*] Кимко, простирившийся с востока на запад поперек реки Толить. Наверху строили Запретный город, внизу — место для подношений. Кирпич, щебень и землю размельчали, и из квадратных каменных блоков сооружали ступени, скрепляя их железом. Кроме того, построили военные корабли, повелели мастерам нанести на них рисунки, приказали дворцовым служанкам раздеться догола и с веслами в руках [плавать на этих кораблях по] Западному озеру. Император катался вместе с ними, получая от этого большое удовольствие. Ремесленник

26b

Ву Ны То строил огромный дворец для приезжих в более чем сто коньков, подчистую используя все силы и имущество в стране. Также построили девятиярусную башню, а перед дворцом вырыли пруд, связанный с рекой Толить, заполнили водой и пустили корабль «Тхиенкуанг», чтобы [с башни можно было] свободно наблюдать за его перемещениями. Этот пруд был вырыт с извилистыми берегами, в которых открывались проходы. В них могли заходить легкие лодки. Все это было сделано ради удовольствия чрезвычайно роскошно и расточительно. Народ страдал от тягот, солдаты теряли силы. Армии

27а

Третья луна. Наводнение.

Шестой день (7 апреля). Чан Као¹⁰⁶, евнух из дворца Тхуанми, что в вотчине-чанг Зыонгтян [уезда] Тхуидыонг, поднял мятеж. [Чан] Као, узнав о предсказании, что на востоке появилась пневма-ци Сына Неба, втайне замышлял великое злодеяние, лживо объявил себя потомком императора Чан Тхай-тонга и родственником по внешней линии императрицы Куангтхук¹⁰⁷ и вместе со своим сыном [Чан] Тхангом и своими сообщниками Фан Атом <это был чам по имени Донглой, выходец из семейной челяди Чинь Зуи Дая>, Динь Нганом, Динь Нге, Конг Уаном, Динь Бао, Доан Бо призвал солдат в монастырь Куиньлам¹⁰⁸ в [уезде] Донгчиеу¹⁰⁹ и взял под контроль территорию уездов Тхуидыонг и Донгчиеу в [провинции] Хайзыонг. Сам

27б

Лето. Четвертая луна. Новолуние (2 мая). Чан Као привел войска в уезды Тиензу¹¹⁰, Куэзыонг¹¹¹ и Зялам, почти захватил пристань Бодэ, перекрыл реку, сделав невозможной переправу. Император лично пошел в поход, остановился во дворце Тьонгтхо <это был дворец Куиньван>, приказал военачальникам — Донгням-ба Лай Тхук Мау¹¹², Куангфук-ба Нгуен Кхак Ньонгу и Миньво-ба Чинь Хонгу — во

главе правительственных войск форсировать реку и вступить в сражение на территории Бодэ и Ламха¹¹³. Император приказал подать сигнал тремя выстрелами из пушки, и армия пошла в наступление, чтобы нанести им (мятежникам) сокрушительный удар. [Чан] Као потерпел поражение и бежал, отступив в Нгакшон¹¹⁴.

Третий день (4 мая). Император приказал Динь-куанконгу Фунг Тиену, Зиенхынг-ба Чинь Кхонг Тьеу, Фулок-ба Чинь Нгаку во главе правительственных войск покарать их (мятежников). В нескольких сражениях не одержали победу. [Фунг] Тиен и [Чинь] Кхонг Тьеу оба погибли в бою. Чинь Нгак был взят в плен. [Чан] Као захотел сделать его [своим] чиновником. [Чинь] Нгак не || покорился и умер. Тогда император приказал Анхоа-хау Нгуен Хоанг Зу отправиться покарать их (мятежников). [Нгуен] Хоанг Зу во главе армии остановился в лагере Бодэ.

28a

Чинь Зуи Шан убил императора около ворот Тхайхока. До этого [Чинь] Зуи Шан за то, что неоднократно критиковал императора и противился указам, был наказан палками. Тогда [Чинь] Зуи Шан совместно с Ле Куанг До и Чинь Тьи Шамом замыслили свержение, привели в порядок корабли и оружие на пристани Тхайкык¹¹⁵ и пустили слух, что [собираются идти] карать врагов [во главе с Чан Као].

Шестой день (7 мая). Ночь. Вторая стража (21.00–23.00). Три с лишним тысячи офицеров из охранных страж Кимнго ворвались в ворота Бактхан. Император услышал это, заподозрил, что это пришли враги, и ушел из [Запретного города] через ворота Баокхань.

Седьмой день (8 мая). Перед рассветом. Начальник-тхыатъи [академии Ханлам] Нгуен Ву последовал за императором. Пройдя ворота Тхайхока и добравшись до озера Тютюк¹¹⁶ в квартале-фыонг Бить-кау¹¹⁷, император наткнулся на [Чинь] Зуи Шана и спросил: «В каком квартале-фыонг враг?» [Чинь] Зуи Шан не ответил, посмотрел по сторонам и громко засмеялся. Император направил свою лошадь на запад. [Чинь] Зуи Шан приказал гвардейцу-вои по имени Хань || броситься наперерез, пикой-трезубцем стащить императора с лошади и убить его. Нгуен Ву также был убит следом [за ним]. Отнесли труп императора в подворье северных послов и, как ритуальное платье из бумаги, сожгли его. <Некоторые говорят, что труп положили поперек лошади, добрались до Южных ворот и сожгли в парке Дайлау на территории резиденции канцлера-тэтыонг.> Императрица Кхамдык <посмертное имя — Дон Тиет («Преданная и Целомудренная»)> сама бросилась в огонь. Солдаты в двух гробах отвезли и по-

28b

хоронили в гробнице Нгытхиен. Понизили в титуле до Линьан-выонга. <Сейчас в общине Миса уезда Нгытхиен есть дворец Куанг-хьеу.> Фамилия императрицы — Нгуен. Запретное имя — Дао. Была дочерью командира-куанлинь из селения-хыонг Ванзянг¹¹⁸. Нгуен Ву — уроженец [общины] Тхиенмо [уезда] Тылием. [Выдвинулся] благодаря тому, что выдержал четыре испытания на провинциальных экзаменах. Был хорошим каллиграфом. В сессию [года] *зяп-туат* (1514) на столичном экзамене в возрасте пятидесяти восьми лет совершил ошибку в стиле сочинения и поэтому не был отобран. Император все равно позволил допустить [к дворцовому экзамену]. И тогда прошел по второй категории и стал *тиенши суаттхан*. Вскоре дошел в должности до министра министерства Наказаний, одновременно [ведающего] дворцом Баотхиен, || великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат и одновременно начальника-*тхыатъи* академии Ханлам, допущенного в покои для обучения канонам. Днем и ночью пил вино и играл в карты во дворце. Люди того поколения его презирали. Но в тот час последовал за императором, сказав своему сыну: «Если получаешь жалованье от правителя, то должен и умереть в трудную для правителя минуту». Так же был убит [Чинь] Зуи Шаном.

29а

Комментарий гласит: «Линьан-выонг прелюбодействовал с женами отца, сократил траур по родителям, воспользовался именем старшего брата, чтобы привлечь [на свою сторону] жителей страны, утопал в роскоши и погряз в прелюбодеяниях, ужесточил наказания и увеличил налоги, истребил всех наследных принцев-выонг. Военные действия вспыхнули повсюду. Люди того времени называли [его] правителем-свиньей. И тогда все увидели признаки угрозы падения»¹¹⁹.

Когда [Чинь] Зуи Шан убил императора, то вместе с родственниками императорской семьи и большими сановниками стал строить планы и возжелал возвести на престол сына Мукъи-выонга¹²⁰ — [Ле] Куанг Чи. Вута-хау Фунг Май воспротивился и предложил возвести на престол старшего сына Камзянг-выонга [Ле] Шунга¹²¹ — [Ле] И. Тыонг-куанконг Фунг Зинь послал гвардейцев-лыкши, которые убили [Фунг] Мая [прямо] в зале заседаний Запретного дворца. И тогда

29б

возвели на престол || [Ле] Куанг Чи <в то время [ему] было восемь лет>. Уже через три дня, когда еще не успели изменить эру правления, Чинь Зуи Дай отправил [его] в Западную столицу.

В то время Анхоа-хау Нгуен Хоанг Зу и его войска стояли лагерь в Бодэ. Узнав, что [Чинь] Зуи Шан совершил великое злодеяство убийства [императора], тут же пришел в неистовство и послал солдат форсировать реку, сжег кварталы столицы, вместе со своими близкими и родственниками задумал выполнить свой долг перед отечеством. И тогда отрубил голову Ву Ньы То за воротами столицы. До этого [Ву Ньы] То, выходец из ремесленников, искусно одурманил императора, незаслуженно стал главноуправляющим-*додок*, одновременно [управлявшим] всеми мастерскими-*кук* министерства Общественных работ. И с тех пор в связи со строительством большого дворца в сто коньков работы велись нескончаемо. Народ скрежестал зубами. Когда император встретил смерть, [Ву] Ньы То также подвергли публичной казни. Все сановники и простые люди показывали на него пальцем и смеялись, некоторые плевали на его труп.

Тот же день. Чинь Зуи Шан вместе с Ле Нгия Тьиеу, а также заслуженные большие сановники и члены императорской семьи возвели на престол в качестве императора старшего сына Камзянг-*вюнга* [Ле] И. В то время [ему] было четырнадцать лет. Увидав, что [Нгуен] Хоанг Зу сжег столицу, [Чинь] Зуи Шан и [Ле] Нгия Тьиеу || приказали гвардейцам-*лыкши* Дам Кы¹²² отвезти императора за пределы [города], в крепость Западной столицы в Тханьхоа. Собрались и поклялись поднять повстанческие войска. Лишь один Ле Куанг До сдался Чан Као.

30а

В то время в городе началось безвластие. Отечество пришло в упадок. Люди входили в город и в драках хватали золото, серебро и драгоценности. Сандаловое дерево, мускус, ткани из газа, полотно и шелк — все оказалось в руках простолюдинов. Чертежи и книги, черный перец, благовония были выброшены на улицы [и покрывали их слоем] высотой в один-два *така* (3–6 см). Всего невозможно описать. Некоторым сильным и храбрым в драке удавалось добыть до трехсот–четырехсот *лангов* золота и серебра. Слабым также доставалось по двести и более *лангов*. И поэтому помещения и склады Запретного дворца были опустошены.

Послы с регулярной данью [Минам], убывшие в предыдущем году, — правый *тхиланг* Военного министерства Нгуен Чонг Куи, Хья Там Тинь и Нгуен Куи Ня и иже с ними — по дороге назад прибыли в *чжоу* Пинсян. Узнали, что Чан Као поднял мятеж и захватил Ланг-нгуен¹²³ и дороги стали непроходимыми. Драгоман-*тхонги* Ха Конг Миен и До Кхань Зы || взяли казенные драгоценности и ушли к [Чан]

30б

Као. В шестой год [эры] *Куанг-тхиеу* (1521) [Нгуен] Чонг Куи и других¹²⁴ казнили [за это].

Одиннадцатый день (12 мая). Чан Као занял столицу. Воровски объявил [эру] *Тхиен-ынг*. Стал давать аудиенции и издавать повеления. Назначил Ле Куанг До управлять государственными делами. В то время уроженец Ланинь <название общины>¹²⁵ в Тылиеме <название уезда> гвардеец-*лыкши* Тхиетшон-ба Чан Тянь¹²⁶ и другие призвали пять-шесть тысяч бывших гвардейцев-*лыкши*, а также родственников и местных ополченцев и подняли восстание на рынке Хоангхоа¹²⁷. [Чан] Као, узнав об этом, распределил [силы] по отрядам и послал Фан Ата пойти в наступление из [общины] Баода [уезда] Тханьбай. [Чан] Тянь также выступил из [общины] Зызу [уезда] Тханьдам. [Чан] Тянь первым атаковал своими войсками противника, дошел до Садои¹²⁸, где вступил в ожесточенное сражение с [Фан] Атом. Когда израсходовали весь запас боеприпасов, стали бросать в них маленькими горшками. [Чан] Тянь был тяжело ранен в челюсть, его войска остались в одиночестве, и тогда он отступил. А когда пришла ночь, отошел и встал лагерем на рынке Хоангхоа. В то время Зыонг Бао и его люди также обратились с призывом поддержать отечество и наказать бунтовщиков [Чан] Као.

31а || Пятнадцатый день (16 мая). Император собрал в Западной столице повстанческие войска из трех областей-*фу* [провинции Тханьхоа]¹²⁹ и приказал Чинь Зуи Шану наступать через Тхиенкуан¹³⁰ на Ынгтхиен, а Нгуен Хоанг Зу — наступать через Чыонган¹³¹ на Линян¹³². Главный отряд, в котором Биньфу-хау Нгуен Ван Лы¹³³ и Виньхынг-хау Чинь Туи возглавляли сухопутные войска, также пошел вперед. Подошли вплотную к Восточной столице и обратились с призывом к провинциям и уездам.

Деятнадцатый день (20 мая). Император прибыл в [общину] Тиеувиен¹³⁴. Чан Тянь еще до [своих] солдат один прибыл в походный лагерь на аудиенцию.

Двадцать третий день (24 мая). Заместитель военачальника бригады-*зоань* По умиротворению Шоннама, Антин-ба Чинь Хи, *дэшат* Ле Шан, советник [по военным делам] Ле Зык¹³⁵ и регистратор-*килук* Чыонг Хуен Линь поочередно двинулись вперед и блокировали снаружи ворота Дайхынг. [Чан] Као вывел сообщников, взшел на башню над воротами Дайхынг, развернул знамя и выстрелил из пушки, чтобы противостоять правительственным войскам. Вскоре появились три отряда бритых наголо солдат, наступающих от моста Муонг¹³⁶

на дворец Тхуикуанг. Чинь Туи немного подался назад и подошел вплотную к гроту Хонгмай¹³⁷, где встретил || войска Нгуен Хоанг Зу 31b и вновь пошел вперед. В то время [Чинь] Зуи Шан распределил свои морские и сухопутные войска и также пошел вперед. С четырех сторон окружили город. [Чинь] Зуи Шан атаковал врага от пристани Тхайкык до пристани Донгха. Мятежники потерпели сокрушительное поражение. Чинь Хи вел осаду от ворот Дайхынг. [Чан] Као закрылся в городе и держал оборону. [Когда Чинь] Зуи Шан осаждал крепость с северо-запада, то неожиданно столкнулся с мятежником из Шонтая Ха Конг Тяном, который привел своих сторонников непосредственно к городу, хотел истребить [Чан] Као и посоперничать за престол с императором. [Чинь] Зуи Шан вступил в бой. [Ха] Конг Тян потерпел поражение и погиб. В то время левый караульный-киемдием Ле Лиен пал в сражении у Зитьвонга <название общины>¹³⁸. [Чан] Као открыл [ворота] города, бежал, переправившись через реку Тхиендык¹³⁹, и скрылся в Лангнгуене.

Двадцать четвертый день (25 мая). Император встал лагерем в Тханьдам <название общины>¹⁴⁰.

Двадцать пятый день (26 мая). Лыонгван-хау Нгуен Тхи Унг вместе с До Няком встретили императора и препроводили в столицу.

Двадцать седьмой день (28 мая). Восстановление престола. Большая амнистия. Этот год объявлен начальным годом [эры] Куанг-тхиеу. В то время [Ле] Куанг Чи был в Западной столице, позднее || 32a Ван-куанконг Чинь Зуи Дай убил его. Его два младших брата также приняли смерть.

Комментарий гласит: «Злодеяния [Чинь Зуи] Шана и [Чинь Зуи] Дая чудовищны. Позднее они обязательно должны были погибнуть от руки [других] людей. Их смерть была просто неизбежной!»

Лето. Шестая луна. Двадцать восьмой день (25 августа). Великий помощник-тхайфо, Хунг-куокконг Ле Нгия Тьиеу предложил утвердить указ о награде за поимку отца и сына Чан Као. За поимку [Чан] Као [можно] наградить пятьдесят человек. Первому, кто возглавлял захвативших, дозволяется стать правым главноуправляющим-додок, должность первого ранга второго класса, и получить пожалованные титулы [за заслуги предков] для трех поколений. Если не захочет стать чиновником, получит в награду триста лангов золота и две тысячи мау земли. Одному человеку, помогавшему [главному] в поимке, дозволяется стать старшим командиром-дотьхуишы, должность

третьего ранга первого класса, и получить пожалованные титулы [за заслуги предков] для трех поколений. Еще одному человеку, помогавшему [главному] в поимке, дозволяется стать помощником-донгчи старшего командира-дотыхуишы, должность третьего ранга второго класса. Следующим десяти человекам, помогавшим в поимке, дозволяется стать товарищами-тхиемишы старшего командира-дотыхуишы, должность четвертого ранга первого класса. Следующим тридцати человекам, помогавшим в поимке, || дозволяется стать помощниками-донгчи командиров-тыхуи[шы]. Если удастся поймать сына мятежника [Чан] Као, то наградить двадцать человек. Возглавившему захват одному человеку дозволяется стать помощником-донгчи главноуправляющего-додок.

32b

Осень. Восьмая луна. Поймали сообщника Чан Као Фан Ата в уезде Донгчиеу, в клетке отправили в столицу и обезглавили в квартале-фыонг Донгха.

Приказали Чинь Зуи Шану возглавить морские и сухопутные отряды и вместе с помощником старшего цензора-тхиемдонгышы Цензората Фам Кхием Бинем, ставшим советником по военным вопросам, установить порядок в [провинции] Хайзыонг. Виньхынг-хау Чинь Туи, Анми-хау Лай Тхук Мау вместе с Дам Кы <уроженец [общины] Восточная Ламшон [уезда] Куэзыонг> [приказали] возглавить сухопутные войска и навести порядок в [провинции] Киньбак. Золе-ба Нгуен Ба Туану [приказали] отправиться успокоить уезды в Тышон <название области-фу>¹⁴¹. [Нгуен] Ба Туан прибыл в Куэзыонг и был убит местным населением. [Чинь] Туи дошел до [общины] Тхикау¹⁴² в [уезде] Вунинь¹⁴³ и встал лагерем.

Девятая луна. Тринадцатый день (8 октября). Ле Нгия Тьиеу предложил повторно утвердить || указ о награждении за заслуги при поимке военачальников узурпатора.

33a

«Параграф (1). Если удастся поймать великого военачальника-дайт्योंг узурпатора, в сложных случаях награждать десять человек, в простых случаях награждать пять человек. Одному человеку, руководившему поимкой, в сложных случаях дозволяется стать старшим командиром-дотыхуишы, должность третьего ранга второго класса, в простых случаях дозволяется стать товарищем-тхиемишы старшего командира-дотыхуи[шы], должность четвертого ранга второго класса.

Параграф (2). Если удастся поймать заместителя военачальника-фот्योंг узурпатора, в сложных случаях награждать восемь человек, в простых случаях награждать четырех человек».

Кроме того, утвердили указ о награждении заслуженных сановников за заслуги в поимке мятежника [Чан] Као и должностных лиц узурпатора. Также утвердили указ о награждении гвардейцев-лык[ши], зунг[ши], воши, туанши, детей и внуков заслуженных чиновников за заслуги в поимке военачальников узурпатора.

Зима. Одиннадцатая луна. Вновь приказали Чинь Зуи Шану и Нгуен Хоанг Зу вместе с Миньво-хау Чинь Кунгом и Куангфук-ба Нгуен Кхак Ньонгом возглавить правительственные войска, отправиться и покарать Чан Као в монастыре Шунгнгием на склоне горы [в общине] Чаушон [уезда] Тылинь¹⁴⁴. В то время, поскольку солдаты длительное время испытывали невзгоды, а [Чан] Као все еще не был уничтожен, [Чинь] Зуи Шан написал воззвание, чтобы ободрить и поблагодарить офицеров и солдат¹⁴⁵. Кроме того, отправил подчиненного генерала Тхьетшон-ба Чан Тяна возвратиться || в столицу 33б и покарать Да Ши. До этого Да Ши, возгордившись, что имеет заслуги, бесчинствовал в стране, насилдовал незамужних девушек, прелюбодействовал с мужними женами, поэтому [Чинь] Зуи Шан и послал [Чан] Тяна покарать его. В то время в лагерь [Чинь Зуи Шана] упала звезда. Армия [Чинь] Зуи Шана вошла в Тылинь <название уезда> и по двум направлениям вступила в бой с [Чан] Као в [общине] Намзян. Подчиненный военачальник по имени Хань погиб в бою. [Чинь] Зуи Шан увидал, что враг провоцирует его на сражение, и захотел ударить по нему, но военачальники засомневались и не подчинились. Враг вновь стал провоцировать сражение, [Чинь] Зуи Шан разгневался, распределил [силы] по отрядам и пошел в бой лично впереди солдат. [Чинь] Зуи Шан и Нгуен Тхыонг оба попали в плен к Чан Као. Их отправили в ставку Ванкиеп и казнили. [Чан] Као подошел к Бодэ. Император приказал Тхьетшон-ба Чан Тяну покарать [его]. Нанесли им сокрушительное поражение. Уничтожили очень многих. [Чан] Као тогда скрылся в Лангнгуене и не осмеливался более выходить [оттуда]. Сделали реку Нгует¹⁴⁶ границей, [по которой] армии [Чан] Тяна и [Чан] Као отделились друг от друга. [Чан] Као передал [власть] своему сыну [Чан] Тхангу. Воровски объявили [эру] Туен-хоа. Позднее [Чан] Као сбрил || волосы и стал буддийским 34а монахом, скрылся и смог уйти [от наказания]. Сейчас в деревнях-тхон Баолок, Иенлак, Тюнгуен¹⁴⁷ все еще остаются храмы, [ему посвященные], наверное, [Чан] Као умер здесь¹⁴⁸.

Император [Ле] Тьиеу-тонг Чудесный

<Запретное имя — [Ле] И, еще одно запретное имя — [Ле] Хуэ. Правнук [Ле] Тхань-тонга, внук-наследник Киен-выонга [Ле] Тана, старший сын Камзянг-выонга [Ле] Шунга. Занимал престол семь лет. Был убит Мак Данг Зунгом. Похоронен в гробнице Виньхынг.>

<В то время была великая смута. Власть не исходила [от него]. Во [дворце] прислушивался к словам коварных льстецов, за [его пределами] упивался охотой. Был глуп и невежественен, упрям и самовластен. Поэтому его свержение было неизбежным.>

Его мать, императрица Чинь Тхи Лоан, была уроженкой [общины] Фибao¹⁴⁹ [уезда] Тханьтьонг¹⁵⁰. Родила [императора] в четвертый день десятой луны второго года [эры] Доан-кхань (19 октября 1506 г.). В восьмой год [эры] Хонг-тхуан (1516), когда император [Ле] Тьонг-зык принял смерть, не оставив наследника, крупные сановники Ле Нгия Тьиеу, Чинь Зуи Шан и иже с ними выбрали его и возвели на престол. Потом уехал в Западную столицу, собрал и повел повстанческие войска, пошел прямо на столицу, изгнал Чан Као и затем вступил на престол. Изменил эру правления на Куанг-||тхиеу, объявил [свой] день рождения императорским днем рождения «Подарка Неба». Через семь лет отбыл за пределы [столицы]. Мак Данг Зунг возвел на престол [его] младшего брата и низвел императора до Дазыонг-выонга. В пятый год [эры] Тхонг-нгуен (1526) был убит [Мак] Данг Зунгом. Позднее посмертно удостоен титула «Император Чудесный», храмовое имя — [Ле] Тьиеу-тонг.

[Год] динь-шыу, второй год [эры] Куанг-тхиеу <Мины, двадцатый год [эры] Чжэн-дэ> (1517 г.).

Весна. Почтили деда императора Киен-выонга титулом «Император [Ле] Дык-тонг Деятельный», отца императора Чангдинь-дайвыонга — титулом «Император [Ле] Минь-тонг Прозорливый». Также отдали указ министру министерства Ритуалов Дам Тхан Хуи откорректировать храмовые запретные иероглифы [и запретные иероглифы] императорских имен <храмовых запретных имен было двенадцать, императорских [запретных] имен было два — И (掎) и Хуэ (諱)>. При составлении текстов, их переписывании и гравировке на досках для издания все они не запрещены, но при чтении вслух было необходимо избегать [их произношения]. Если следуют друг за другом, как в случае с Чжэн Цзай¹⁵¹, то не следует писать.

Приказали Бинь-куанконгу Нгуен Ван Лы стать старшим командующим-*дотыонг*.

|| Лето. Четвертая луна. Лживо назвавшего себя «Небесным воителем» Ко Кхак Сыонга забили палками до смерти. [Ко] Кхак Сыонг из селения-*хыонг* Нянво уезда Тхиентхи¹⁵² был солдатом стражи Передняя Хиеулык. В шестой год [эры] *Хонг-тхуан* (1514) назвался воплощенным императорским зятем-*фома*. Вскоре также назвался «Небесным воителем». В главную луну этого года ушел и поселился в монастыре своей общины, носившем название Фукинъ, попросил девять упаковок риса и все съел. Взял упаковки, сжег и пепел размолот в порошок. Помогал добрым людям, не имевшим потомства, вымогая кур и вино. Те, кто прибегал к помощи, сразу получали эффект. Об этом доложили династии. Послали людей схватить и препроводить в столицу. Палками забили его до смерти. Его казнили за то, что он с помощью сверхъестественного обманывал народ.

Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Тхуи-куанконгу Нго Биню стать старшим командующим-*дотыонг*.

Нгуен Ван Вана¹⁵³ назначили советником-*танчи тхыатыньшы* департамента-*ти* Тхыатыньшы Киньбака.

Пятая луна. Двадцать восьмой день (16 июня). Линьан-*выонга* посмертно удостоили титула «Император Ле Тыонг-зык».

|| Осень. Седьмая луна. Новолуние (19 июля). Анхоа-*хау* Нгуен Хоанг Зу и Виньхынг-*ба* Чинь Туи поссорились, построили войска и противостояли друг другу. До этого Нгуен Хоанг Зу и Чинь Туи совместно пошли, чтобы покарать врага, а затем вернулись в столицу. Послушав подстрекательские речи челяди, стали испытывать неприязнь [друг к другу. Нгуен] Хоанг Зу укрепился в квартале-*фыонг* Донгха, а [Чинь] Туи — за стенами крепости Дайла и противостояли друг другу. [Нгуен] Хоанг Зу сказался больным и не приходил [на аудиенции] династии. Чиновник Цензората Нгуен Куан Тьи подал доклад. Высочайший увещевал их на примерах Лянь [По] и Линь [Сян-жу]¹⁵⁴, Цзя [Фу] и Коу [Сюня]¹⁵⁵, но не преуспел. К этому времени Нгуен Ван Лы и Чинь Зуи Дай совместно предстали перед императором и подали доклад с просьбой разрешить уладить мирным путем [ссору между] двумя [этими] людьми. [Нгуен] Ван Лы [неожиданно] вытащил спрятанный в рукаве тайный указ и доложил, что Чинь Туи и [Чинь] Зуи Дай сделали правителем-узурпатором сына Нгуен Чиня¹⁵⁶ — Нгуен Тунга, совершив [тем самым] великое злодейство. И тогда схватили [Чинь] Зуи Дая, а также правого главно-

управляющего-*додок* Ле Ить Кыу (𪛗) <звучит как 舊, сју> и обоих обезглавили. Чинь Ба Куата удавили. Голову [Чинь] Зуи Дая вывели на шесте за || территорией лагеря Тхиетшон-*ба* Чан Тяна.

36a

Тот же день (19 июля). Нгуен Хоанг Зу повел солдат и атаковал [Чинь] Туи в кварталах-*фыонг* Кхукфо и Фукко, [что в уезде] Винь-сыонг¹⁵⁷. В трех сражениях не добился перевеса. Подчиненный военачальник Чинь Туи — Нгуен Тхэ Фо был ранен стрелой и отступил. Тогда [Чинь] Туи бежал в Тханьхоа. Чан Тян увидел, что [войска Нгуен] Хоанг Зу преследует Чинь Туи, и тогда повел солдат и атаковал [войска Нгуен] Хоанг Зу <[Чинь] Зуи Шан и Чинь Туи были родственниками, и ранее [Чинь] Зуи Шан воспитал Чан Тяна как приемного сына>. Послал тайное предписание своим приспешникам в гарнизонах Шонтая [также] атаковать его [войска]. В тот день [Нгуен] Хоанг Зу, прибывший на аудиенцию к императору, [должен был] выйти через ворота Дайхынг. Заподозрил, что там Чан Тян, и тогда вышел через ворота Донгхоа, тут же сел на корабль и скрылся в Тханьхоа. В то время Мак Данг Зунг был военным губернатором-*чантху* Шоннама. Чан Тян послал письмо, попросив его перерезать дорогу. [Мак] Данг Зунг не выполнил [просьбу], и [Нгуен] Хоанг Зу удалось уйти. До этого, когда [Нгуен] Хоанг Зу сражался с Чан Тяном и день клонился к вечеру, на востоке появилось пятицветное облако, а желтое облако пронеслось по всему небу. Знатоки сочли это недобрым предзнаменованием.

36b

|| Комментарий гласит: «Во времена [эры] *Куанг-тхиеу* (1516–1522) династии [Поздние] Ле бандиты вне [столицы] не были умиротворены, могущественные приближенные нападали друг на друга и скрещивали оружие прямо у [ворот] Запретного [города], столица купалась в крови. Солнце к вечеру становилось желтым, облака на небе разлетались куда попало. Это были предвестники приближающегося падения государственного престола!»¹⁵⁸.

Посмертно удостоили Манле-*конга* титула «Император [Ле] Уи-мук».

Двадцать восьмой день (15 августа). Убили лживо назвавшего себя Тхиен-бонгом Чан Конг Ву <[Чан] Конг Ву — солдат из общины Фамтунг уезда Зяфук¹⁵⁹>. До этого заместитель военачальника-*фотьюнг*, левый главноуправляющий-*додок* Вусуен-*ба* Мак Данг Зунг подал доклад, гласивший: «[Чан] Конг Ву безрассудно занимался бесовщиной, вводил в заблуждение и одурманивал народ». Кроме того, выступил с осуждением чиновников [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы]

и Хиен[шатшы] Ле Тоана и До Тхао, поверивших ереси. Вкратце он сводился к следующему: «Я, скудоумный, полагаю, что совершенномудрый человек придерживается человеколюбия, долга, верности и справедливости, а о нечистой силе, насилии, смуте и бесовщине совершенномудрый человек [даже и] не заикается. Если посмотреть на прошлое, то этому есть четкие свидетельства. Во времена правления Хуан-ди непременно различали потустороннее и осязаемое. || 37а

Когда в Гаояне¹⁶⁰ был основан престол, непременно отделяли [друг от друга] Землю и Небо. И все это, чтобы поставить цель для тогда живущих, ради того, чтобы оставить после себя пример для следующих поколений, для совершенномудрых высочайших императоров, озаряющих и распространяющих дело Возрождения. Обязанности того, кто является правителем, является учителем, это любить и умиротворять. Счастье воспитания в духе совершенства-Дао, воспитания в духе высокой нравственности-Дэ — это непременно познание сокровенного. И все, что возносится [к небесам] и пресмыкается [по земле], получит возможность питаться и дышать. Сейчас солдат из [общины] Нянво [уезда] Тхиентхи Ко Кхак Сыонг и солдат из [общины] Фамтунг [уезда] Зяфук Чан Конг Ву, выходцы из низших слоев, изначально бывшие простолюдинами, которые должны были подчиняться и следовать путями-дорогами, указанными правителем, и прислушиваться к даваемым наставлениям, презрев [это], лживо присвоили себе прозвища Тхиен-во и Тхиен-бонг, обманом завлекают и одурманивают народ. [Один] превратил буддийский монастырь Фукин в торжище обмана, [другой] использует святой храм Бобай в качестве логова для укрытия преступников. [А еще первый] перетер золу в порошок, занимается предсказаниями, и старые, и малые заматались в хлопотах, [а второй] заговаривает воду, пророчествует, продает советы, и у простого народа все перевернулось. || 37б

Что творят колдуны. Необходимо было, чтобы служилые силой обуздали их. А что же чиновники [департаментов-*ти*] Тхья[туеншы] и Хиен[шатшы], которые когда-то читали книги совершенномудрых и добродетельных и все обязаны быть примером для подражания? Должны поступать, как [Ди] Жэнь-цзе¹⁶¹, который разрушил все еретические капища в Хэнани, чтобы покончить с заблуждениями, [как] Ху Ин¹⁶², который побил палками монаха из Гуандуна, чтобы искоренить ересь. Как можно попустительствовать этому и не прояснить порядок, установленный императором? Ле Тоан и [Нгуен] Ван Ван оказались одурманены и не одумались, написав опрометчивое про-

шение и поверив бредням этих негодяев. Ты Ки и До Тхао впали в помрачение и не прозрели, прислав никуда не годное послание, поддержав и присоединившись к их суждению. И те и другие одинаково поверили ложному учению, устремились навстречу дурману шаманизма. Морочат друг друга сверхъестественным, страшат друг друга чертовщиной. Когда проявляется такой чудовищный обман, разве можно [лишь] увещавать, не прибегая к наказаниям, разве можно терпеть, не призвав к закону? Ибо таковы положения предостережения строгостью наказания». Император последовал этому.

Нгуен Зы¹⁶³ назначили заместителем старшего цензора-донгыши Цензората.

38a || Зима. Одиннадцатая луна. Двадцатый день (3 декабря). До Няка назначили министром министерства Чинов и одновременно великим ученым-дайхокиши Восточных палат, допущенным в покои для обучения канонам.

Дополнительная двенадцатая луна. Казнили сановника-предателя Ле Куанг До. До этого [Ле] Куанг До сдался Чан Као. К тому времени военачальники в губернаторстве-чан Ха Фи Тюан (鶻)¹⁶⁴ <звучит как 隼, chuân> и Нгуен Ло поймали [его] и отправили в столицу. Мак Данг Зунг подал доклад Высочайшему, попросив казнить его. Его краткое содержание: «Три устоя¹⁶⁵ и пять постояньств¹⁶⁶ — это главный фундамент, на котором покоятся Небо и Земля, незыблемая опора, на которой зиждется спокойная жизнь людей. Если этого не будет в государстве, то [хуа]ся в [стране] превратятся в варваров. Если этого не будет у людей, то они начнут носить одежды, как у птиц и телят. С древности и до сих пор не было такого, чтобы, воздерживаясь от этого, мог остаться под Небом и на Земле. Сейчас Ле Куанг До, пользовавшийся привилегиями за заслуги предков и купавшийся в щедрых милостях династии, состоявший на службе у четырех императоров и дошедший до поста канцлера, в связи с тем, что плыл по течению, в конечном счете всегда выискивал лазейки.

38b Добиваясь своего у государя, || льстил и заискивал любыми путями, злоупотребляя властью, выпячивал себя всеми способами. Причины катастроф, случившихся в [эру] Доан-кхань (1505–1509) и в [эру] Хонг-тхуан (1509–1516), не возникли в один миг. Недавно, когда изменник Чан Као поднял войска, узурпировал престол и титул, он (Ле Куанг До), цепляясь за жизнь и страшась смерти, стерпел позор и пошел служить врагу, принял фальшивые звания и титулы и на благо изменника [Чан] Као лживыми увещаниями вводил в заблуждение

народ. Изображая из себя одного из предводителей-даумук, просил для изменника [Чан] Као титул у зарубежного государства. Его действия под стать [поведению] собаки и свиньи, его сердце [такое же, как у] совы и леопарда <сова — название хищной птицы, леопард (獾) произносится как 竟, kình¹⁶⁷, — название хищного зверя; совы пожирают [своих] отцов, леопарды пожирают [своих] матерей>. Все люди презирали [его], а он, скудоумный, делал вид, что ничего не случилось, и не задумывался о долге за щедрую милость государя и отца, о великом смысле [трех] устоев и [пяти] постоянств. Он совершал преступления в отношении Неба и Земли, совершал преступления в отношении предков, совершал преступления в отношении Поднебесной, относящиеся к разряду не подлежащих амнистии. Сейчас военачальникам Ха Фи Тюану и Нгуен Ло удалось схватить его самого. Нижайше прошу дать указ гвардейцам-лыкши отвести и обезглавить его».

До этого шесть инспекций и тринадцать округов-дао подали Высочайшему доклад о большом || сановнике, который во время мятежа не смог умереть ради правого дела и пошел служить врагу: «Мы, сановники, проверили и установили, что бывший великий наставник-тхайшы, Тхиеу-куокконг Ле Куанг До, находясь в должности канцлера-[тэ]тыонг, не сумел быть верным до конца и, когда случился мятеж, не смог умереть за правое дело, пошел на службу к изменнику [Чан] Као и стал противодействовать династии. Тот, кого поймали и выдали гарнизонные военачальники, военные губернаторы-чантху Ха Фи Тюан и Нгуен Ло, действительно этот сановник-предатель. Что касается данного преступления, то мы, скудоумные сановники, полагаем, что непреложные законы Неба и Земли реально заложены в высших принципах-дао отношений между государем и подданными. Основной смысл Чуньцю [состоит в] особо строгом [соблюдении правила] казни изменников, поднявших мятеж. Имя и удел предельно ясны. Вся система законов в этом. Сейчас Ле Куанг До лицемерно ссылается на привилегии в связи с достижениями предков, [пытается] злоупотребить правилами принятия во внимание [смягчающих обстоятельств] и оценки [прошлых заслуг]. Тем более должен был совершенствовать моральные устои, быть верным и непорочным, заботясь о том, чтобы воздать должное за заботу и благоволение нескольких императоров. Почему же тогда погряз в многочисленных срамных пороках и в конце концов взял на себя роль своекорыстного вероломного злодея? По строптивости не уступает

39a

Хань Сю¹⁶⁸, по коварству на самом деле едва ли не превосходит [Ли] Линь-фу¹⁶⁹. Порочен в отношениях с женщинами, нечистоплотен, как
 39b было в обычаях [царств] Чжэн || и Вэй¹⁷⁰. [Когда] фундамент порочен, то не хватит сил даже у таких гениев, как И [Инь] и Чжоу[-гун]. В погоне за наживой нарушал установленные нормы, ссылаясь на закон, злоупотреблял властью. Положил начало бедствию и захватывал леса, чтобы расширить свои усадьбы и дворцы. Радовался затуманиванию сознания и брал кувшины с вином, чтобы напоить до беспамятства [своих] подчиненных. Чем был озадачен, так это выпрашиванием золота и вымогательством земли, чем занимался, так это продажей должностей и освобождений от тюремной отсидки. Все должностные лица штабов-[*додок*]фу и страж в [столице] проходили через его ворота, а все чиновники [департаментов-*ми*] Тхыа[гуен-шы] и Хиен[шатшы] вне [столицы] были поставлены его рукой. Потоки ненасытной жадности и знамена и бунчуки манили сбегающих [со всех] сторон приспешников. Деревня приходила в упадок, народ нишал, но это его не заботило. Государственные устои были повержены в хаос, управление прогнило, но об этом он не задумывался. В отношении вышестоящих — презрел благодеяния покровительствовавшего ему Отечества, в отношении нижестоящих — предал дело, унаследованное от отцов и дедов. Того, кто так поступает, разве можно [назвать] мудрецом? Недавно, когда изменник [Чан] Као узурпировал престол, не стал подражать возмущению [Янь] Чжэнь-цина¹⁷¹.
 40a [Когда нужно было] прийти на помощь стране в трудную минуту, || не поднял оружие на защиту Отечества, но, питая нежную любовь к богатствам своей семьи, замыслил сделать схрон для ворованного золота. Каждое утро осмеливался пренебрегать священной клятвой, каждый вечер делал подлости во благо варварской династии. Во время мятежа уклонился от исполнения долга принятия смерти и стерпел позор согласия служить врагу ради спасения жизни. Покорился и бил поклоны изменнику — так постыдно, [особенно если сравнить с] обладавшим [большей] мудростью пляшущим слоном¹⁷². Делал погребальные статуэтки, совращая и обманывая народ, — пустопорожнее тьяканье (猜) <произносится как 銀, ngân, [означает] звуки, издаваемые дерущимися собаками> только ради того, чтобы собрать его в кучу. Но глядя назад и обращаясь к прошлому (愍) <произносится как 眷, quén, означает „обратиться к прошлому“>, ты [напрасно пытаешься] укусить себя за пупок [в позднем раскаянии]. Ведь даже совершенномудрые божества все равно стремились к са-

мосовершенствованию и постоянно проявляли доверие и великодушные в мудрых указах. Почему же ты, негодяй, так и не задумался [об этом] прежде и упрямо и тупо лелеял дьявольские планы? Совершил ужасное преступление, [подобно Пан] Мэну, предавшему [династию] Хань¹⁷³, пошел по пятам Чжу Цы, противостоявшего [династии] Тан¹⁷⁴. Ужели море смое злодеяния [и ты] справишься с бурными волнами, ужели Небо стерпит преступления и [и ты] не попадешь вдруг в огромную сеть? Как поднимаешь глаза, чтобы посмотреть на солнце и луну? Что можешь сказать в ответ увенчанным и подпоясанным¹⁷⁵? Пренебрегал || своими родственниками и грабил своих 40b
родственников, служил своему правителю и предал своего правителя. Неверный подданный и непочтительный потомок. Обесчестивший себя уже совершил преступление, достойное самой жестокой кары. В уголовных наказаниях есть основа и есть долг. На основании фактов вполне очевидно нарушение государственных запретов».

Сановники династии также подали доклад Высочайшему о преступлении присоединения к узурпатору большого сановника: «Мы, сановники, пришли к заключению, что бывший Тхиейу-куокконг Ле Куанг До в годы [эры] *Доан-кхань* (1505–1509) и [эры] *Хонг-тхуан* (1509–1516), питая злые намерения, посеял в Поднебесной смуту. Когда же изменник [Чан] Као захватил Запретный [город], не смог решительно соблюсти долг подданного и, более того, стал предателем, повернулся лицом к северу и стал служить врагу. Совершенно очевидно, что он предал Отечество и присоединился к узурпатору, что заслуживает суровой кары. С учетом этого мы, скудоумные сановники, полагаем, что среди [трех] устоев и [пяти] постоянств Неба и Земли нет ничего важнее долга подданного в отношении государя. Великий долг правителя состоит в особо строгом соблюдении [обязанности] казнить изменников, поднявших мятеж. Что же говорить о таких ничтожествах, как Ле Куанг До, который, обладая весьма посредственными способностями, незаслуженно получил важные полномочия опоры престола? За деньги освобождал из тюрьмы, торговал должностями, что стало причиной катастрофы || в дни сохранения достигнутого в [эру] *Доан-кхань* (1505–1509). Потворствовал 41a
[дурным поступкам] государя, льстил и угодничал, что ускорило крушение во времена правления подчиненными в [эру] *Хонг-тхуан* (1509–1516). Но как расскажешь обо всем, что пришлось вынести? Не было таких бедствий, которые бы не навлек. Десять лет поддерживал хаос в Поднебесной, уподобившись злодею [Ли] Линь-фу, и од-

нажды вечером поднял войска Юйяна¹⁷⁶, поступив так же, как разбойник [Ань] Лу-шань. Население страны из-за него пришло в волнение, девять храмов императорских предков из-за него были поколеблены. Тем более должно было ради страны не щадить себя, чтобы искупить преступление предательства Отечества и нанесения ущерба людям. Но, напротив, из-за жажды жизни и страха перед смертью пошел служить врагу, последовал за самозванцем. Был сновником у узурпатора [Чан] Као целых три года, тайно помогал узурпатору [Чан] Као всеми возможными способами. Распоряжения узурпатора, поучения узурпатора, указы узурпатора — присвоением званий и титулов соблазнял и дурачил народ. Лицемерные планы, лицемерные действия, лицемерные речи — назвался старейшиной-*даумук*, чтобы попросить о титуле [для узурпатора] в зарубежном государстве. Вот уж действительно хуже собаки и свиньи, хуже пчел и ос. Вот [наш] почтительный полный доклад для сведения». [Ле] Куанг До предали казни.

41b || Нгуен Мау определили в *тхамтьини* [департамента-*ти* Тхыатуеншы] Хайзыонга и одновременно в советники [по военным вопросам], Куангфук-*ба* Нгуен Кхак Ньонг стал ведать военными делами в гарнизоне. До этого [Нгуен] Мау, судья-*хиеншатшы* [департамента-*ти* Хиеншатшы] Тханьхоа, вернулся в семью в связи с трауром. После истечения срока прибыл в столицу. В то время как раз Чан Као затеял мятеж. [Нгуен] Мау не подчинился приказу узурпатора. Династия решила, что [Нгуен] Мау имеет добрую репутацию, и определила его в область по месту происхождения в качестве *тхамтьиня* и одновременно советника по [военным вопросам]. Вскоре был повышен до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен.

Тот же год. В Поднебесной сильный голод. [Трупы] людей, умерших от голода, громоздились друг на друга. Особенно тяжело было в районах, где велись боевые действия, — в [уездах] Донгчиеу и Зяпшон [провинции] Хайзыонг и [уездах] Иенфонг, Тиензу¹⁷⁷ и Донгнган [провинции] Киньбак. В то время правитель был мал [годами], а страна находилась под угрозой. Военачальники сами себя делали властителями, то один, то другой затевали раздоры. Когда Тхиетшон-*ба* Чан Тян изгнал Нгуен Хоанг Зу, то стал военным губернатором-*чантху* столицы. Император назначил *тахиена* Тхиеттхань-*ба*, а также недавно сдавшегося генерала Нгуен Конг До командовать сухопутными войсками, Мак Данг Зунга — командовать флотом,

чтобы догнали [Нгуен] Хоанг Зу и иже с ним, || скрывшихся в [уезде] Тхуанху¹⁷⁸ <сейчас переименован в [уезд] Тхуанлок, чтобы избежать [произнесения и написания] запретного имени [императора Ле] Тянь-тонга¹⁷⁹. Правительственные войска раскопали могилу отца [Нгуен] Хоанг Зу — [Нгуен] Ван Ланга и отрубили ему голову. [Нгуен] Хоанг Зу вновь собрал солдат и выступил против правительственных войск. Тогда же [Нгуен] Хоанг Зу отправил письмо и стих Мак Данг Зунгу. [Мак] Данг Зунг, получив письмо и стих, остановил войска и не участвовал в сражении. Тогда и [Нгуен] Хоанг Зу также отвел войска и бежал.

Утвердили указ о наградах за перевозку [по морю] казенного риса в [провинцию] Тхуанхоа. Все, кто по службе дважды участвовали в перевозке [морем] казенного риса в [провинцию] Тхуанхоа, [подлежат награждению]. Чиновники повышаются на один ранг и награждаются двумя ступенями. Бывшие гвардейцы-лык[ши], зунг[ши] и воши пожилых лет, уже имеющие [статус] освобожденных от повинностей, могут вернуться на свою родину. Добровольно [остающиеся] приравняются [по статусу к] освобожденным от повинностей и назначаются чунгуи¹⁸⁰. Недавно набранные, которые имеют [статус] освобожденных от повинностей, назначаются воуи, [на должность] восьмого ранга первого класса, и распределяются на службу в стражи ночных дежурств. Относящиеся к гражданским и имеющие [статус] освобожденных от повинностей в соответствии с положением назначаются управителями уездов-чихуен и помощниками управителей уездов-хуентхыа [уездов]. Если не имеют [статуса] освобожденных от повинностей, а также являются [простыми] солдатами и крестьянами, то назначаются заместителями воуи, [на должность] восьмого ранга второго класса¹⁸¹.

|| Ле Шана назначили министром министерства Финансов.

[Год] мау-зан, третий год [эры Куанг-тхиеу] <Мины, тринадцатый год [эры] Чжэн-дэ> (1518 г.).

Весна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян Поднебесной. Отобрали семнадцать человек во главе с Данг Атом <уроженец [общины] Хайчиеу уезда Нгытхиен, на дворцовом экзамене стал тиениши суаттхан>¹⁸². На дворцовом экзамене предложили тему о знании людей и умиротворении народа. Троице человекам — Нго Миен Тхиеу¹⁸³, Нгуен Ман Доку¹⁸⁴ и Лыу Кхай Тюену¹⁸⁵ — присудили первые ступени — степени тиениши, разделенные на категории; шести человекам во главе с Лай Ким Бангом¹⁸⁶ присудили вторую ступень —

степень *тиениши суаттхан*; восьми человекам во главе с Нгуен До¹⁸⁷ присудили третью ступень — степень *донгтиениши суаттхан*.

43а В записках Нгуен Ван Тхя говорится: «Я с почтением констатирую: „При прежних правителях от сессии, проведенной в [год] *ням-туат*, третий год [эры] *Дай-бао* (1442), были экзамены либо один раз в шесть лет, либо один раз в пять лет, четкого порядка еще не существовало. Начиная с сессии [года] *куи-муй*, четвертого года [эры] *Куанг-тхуан* (1463) и в дальнейшем, сессии проводились один раз в три года, так же как и по || уложению минского государства: [в годы] *ти*, *нго*, *мао* и *зау* проводить провинциальные экзамены, в годы *тхин*, *туат*, *шыу* и *муй* проводить столичный экзамен. Только в [год] *мау-зан*, третий год [эры] *Куанг-тхьеу* (1518), была сессия, в то время как большое выдвижение должно было проводиться в [год] *динь-шыу*, второй год [этой эры] (1517). Но в то время случились события, и поэтому выдвижение прошло тогда, позднее“»¹⁸⁸.

Повысили Мак Данг Зунга до Вусуен-хау.

Осень. Седьмая луна. Седьмой день (12 августа). Небо послало ужасный ураган и ливень. Ударами грома было убито очень много людей.

43б Одиннадцатый день (16 августа). Убили Тхьетшон-ба Чан Тяна вместе с шестью его приспешниками во главе с Нгуен Нга, Нгуен Ба Датом и Ле Нгуен Кхамом [прямо] в Запретном [городе]. До этого, когда [Чан] Тян прогнал Нгуен Хоанг Зу, вся власть сосредоточилась в его руках. Мак Данг Зунг также опасался его и женил своего сына [Мак] Данг Зоаня на дочери [Чан] Тяна. В то время нашлись охотники до скандалов, которые говорили о нем: «Среди Чанов найдется человек, который станет правителем Поднебесной, || голова кролика и хвост тигра спасут мир и успокоят народ». По этой причине государственный старейшина Тьы Кхай, Тхо-куокконг Чинь Хью и Тхуи-куанконг Нго Бинь, строя планы, сказали: „Среди Чанов найдется человек“ — это про Чан Тяна. „Голова кролика и хвост тигра“ — это конец [года] *зан* (*мау-зан*, 1518) и начало года *мао* (*ки-мао*, 1519). Боимся, что в эти годы начнется смута». Посоветовали императору заранее устранить его. Чинь Туи, который в то время снова стал ведать дворцом Кимкуанг, одобрил их замысел. И тогда после окончания аудиенции династии император послал вызвать [Чан] Тяна и его приближенного Чан Чи в Запретный [город]. Приказал людям закрыть

ворота города и отправил гвардейцев-лыкши схватить [Чан] Тяна. [Чан] Тянь побежал к крепостной стене. Охранявшие ворота схватили и обезглавили его. Его приближенные Хоанг Зуи Ньяк¹⁸⁹, Нгуен Кинь¹⁹⁰ <[Нгуен] Кинь позднее служил Макам, дошел в должности до великого воителя-тхайуи, Тай-куокконга, посмертно объявлен Тайки-выонгом> и Нгуен Анг узнали об этом и трижды ударили в гонг. Офицеры и солдаты собрались у ворот Дайхынг. Увидав, что ворота уже закрыты, направились прямо к подразделению-ти Дитьван стражи В парчовых одеждах¹⁹¹. Охранники ворот помешали им и || не позволили войти. Император, который с войсками находился в [Запретном] городе, показал им [отрубленную] голову Чан Тяна. Тогда [Хоанг Зуи] Ньяк и [Нгуен] Кинь бежали. 44а

Четырнадцатый день (19 августа). Нгуен Кинь, Нгуен Анг, Нгуен Хиеу и Као Суан Тхи <в некоторых работах — Нгуен Тьи и Ма Кы> собрались в монастыре Иенланг¹⁹² и подняли войска, угрожая захватить столицу. [Но] император [еще] ночью почтил своим присутствием [общину] Бодэ [уезда] Зялам, чтобы скрыться от них. На следующий день почтил своим присутствием павильон Шукьи в [общине] Зыонгкуанг¹⁹³, посетил дом Дам Кы <[Дам] Кы — уроженец [уезда] Куэзыонг, проживал в общине Зыонгкуанг [уезда] Зялам>, ничего не поев вплоть до послеобеденного времени. Жители поднесли ему лепешки из таро. В то время Чинь Туи, стоявший гарнизоном в Шоннаме, имел [в своем распоряжении] свыше десяти тысяч человек. Узнав, что император ушел за пределы [столицы], все они тут же разбежались. И тогда солдаты из Шонтая дали себе волю в насилии и грабеже. Город был опустошен. Столица превратилась в место охоты и рыбной ловли. Император из-за этого призвал Нгуен Хоанг Зу, чтобы покарал Нгуен Киня и иже с ним. [Но Нгуен] Хоанг Зу оставался в нерешительности и не осмелился прийти.

|| Комментарий гласит: «Когда Чан Као вступил в столицу и Храм предков императора был разрушен, когда армия из Шон-тая¹⁹⁴ подняла мятеж и столица была опустошена, стало ясно, что при династии [Поздние] Ле порядка [больше] не будет»¹⁹⁵. 44б

Комментарий гласит: «У человека есть три [святыни], которым [должно] служить, как одной: государь, учитель и отец. Разве есть [в этом служении] различия? Раньше Чжан Сю пошел под топор, убил человека, чтобы отомстить за своего отца, и прославился при доме Тан¹⁹⁶. Куать Бок с войсками ворвался в Запрет-

ный [город] и изгнал правителя, чтобы спасти своего военачальника, и стал знаменитым при семье [Поздние] Ли¹⁹⁷. Оба они отменили служение государю и служение правителю ради долга служения отцу и служения учителю. Разве они отличаются друг от друга? Чан Тянь при династии [Поздние] Ле совершил немало славных подвигов. Когда узурпатор [Чан] Као захватил Восточную столицу, [Чан] Тянь силами всего одного отряда днем и ночью контратаковал его более десяти дней, и главарь разбойников [Чан] Као отступил и бежал. Когда изменник [Чан] Као вновь подошел к Бодэ, [Чан] Тянь, || имея лишь тысячу солдат, переправился через реку и ударил по нему. Не прошло и десяти дней, как [Чан] Као и его приспешники бежали и рассеялись. Солнце и луна [династии Поздние] Ле вновь засверкали, в Храме предков [императоров династии Поздние] Ле вновь стали проводить жертвоприношения. Если сравнить его с сановником Ми, восстановившим Ся¹⁹⁸, и с [Инь] Цзи-фу, который помог Чжоу¹⁹⁹, то разве найдешь отличия? Что же тут поделать, если, когда могущественный враг еще не был усмирен, [внизу] шайка злодеев выждала случай, вверху безмозглый правитель поверил клевете, а посередине коварная мать допустила катастрофу?²⁰⁰ Дошло до того, что [его] вызвали в Запретный [город] и убили вместе с приближенными военачальниками. Его можно сравнить с [Фам] Бинь Зи, убитым Ли Као-тонгом²⁰¹, и Данг Татом, убитым Чан Зян Динем²⁰², которые имели заслуги, попали под подозрение и безвинно погибли, и затаить ненависть и проглотить обиду. Небо и Земля не могут, а то бы и [они] скорбели. Если говорить о Нгуен Кине и Нгуен Анге и судить их, то ведь эти два человека были в [одном] шатре со своим полководцем. Воодушевившись духом мщения врагу, с благородным стремлением устранить несправедливость встали грудью, чтобы прийти на помощь. В отношении к верхам хотели этим отплатить за прошлые милости, в отношении к низам || хотели этим удовлетворить чувство гнева за жестокую обиду. Утвердили свою честь на мириады лет, истребив авантюристов — их современников. Их долг служения учителю абсолютно ясен и прозрачен! Однако [Чан] Тянь, будучи военачальником, не умел сдерживать и пресекать [злоупотребления со стороны своего] окружения. То убивал известных сановников прямо в великой столице, то пил императорское вино прямо во [дворце] Лук-тань. Это совсем не соответствовало ритуалу сановника. Поэтому

смерть [Чан] Тяна также была по вине его самого. Что в ней удивительного?»²⁰³.

Шестнадцатый день (21 августа). Министра министерства Чинов До Няка назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората и одновременно великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат, допущенным в покой для обучения канонам.

Начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен Нгуен Мау назначили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората.

Ле Шана назначили министром министерства Чинов.

Восьмая луна. Венера прошла поперек неба.

Тхыатъиньшы Киньбака Фам Кхием Бинь, узнав, что император почтил своим присутствием || [уезд] Зялам, прибыл в походную ставку с поклонами на аудиенцию. Повинуясь указу, стал собирать про- 46а
довольствие, чтобы использовать в качестве военного провианта.

Император приказал Кунгкием-*хау* Ха Ван Тьиню, Койкхэ-*ба* Ле Дай До призвать Мак Данг Зунга из Хайзыонга. Император перенес ставку в павильон Тхуанми, стал проводить аудиенции для чиновников. В то время [Мак] Данг Зунг, прибывший на аудиенцию к императору, держал под контролем флот на [реке] Ныха. Поскольку павильон Шукъи был довольно далеко, обратился с просьбой еще раз переехать в Бодэ и поселиться в павильоне Тхуанми, чтобы было удобно для свиты²⁰⁴. Также послал людей обратиться с увещеваниями к приближенному Чан Тяна Нгуен Ангу и иже с ним. Все [они] сказали, что смерть Тхиетшон-[*ба*] была спровоцирована клеветой Ты Кхая, Чинь Хыу и Нго Биня. Если князят этих троих, то отношения государя и подданных будут такими же, как прежде, [и они] не будут иметь каких-то коварных планов. Император прислушался к совету Дам Кы и казнил [Ты] Кхая и остальных. Однако Нгуен Анг и иже с ним дали себе еще больше воли, творили насилие и самоуправство и не распускали солдат, которые были в их подчинении²⁰⁵.

Девятая луна. Двадцать первый день (25 октября). Мак Данг Зунг казнил старшего цензора-*донгышы* Цензората До Няка || и заместителя старшего цензора-*донгышы* Нгуен Зы. В то время [Мак] Данг Зунг решил: пока император пребывает во дворце Тхуанми, флот находится слишком близко к территории, [контролируемой] сторонниками [Чан] Тяна, и попросил его переехать в Баотяу²⁰⁶. До Няк и Нгуен Зы воспротивились этому. [Мак] Данг Зунг тогда послал 46б

своего приближенного Динь Монга схватить [До] Няка и [Нгуен] Зы, отвести на тутовую плантацию за воротами походного лагеря Суан-до²⁰⁷ и убить их. У Ву Зуэ есть стихотворение, в котором говорится:

«Развеваются (旖旎) <旖 звучит как 倚 (y), 旎 звучит как 爾 (nhǐ); [вместе означает] колыхание бунчуков и знамен на ветру> бунчуки и знамена, вывешенные на вечерней заре,

Два дворца²⁰⁸ летят, оседлав саранчу,

Панцири бойцов из кожи носорога утоплены в реке²⁰⁹,

Верные сановники, служившие как единороги, умерли на дорожной обочине,

На десять тысяч *ли*, как лес посаженной репы (菁) <[звучание этого иероглифа (tinh)] стягивается из [звучаний иероглифов] 子 (tǐ) и 盈 (dinh), означает „репа“>, стоит враг,

Три армии голодают, мешка с колосьями нет в провианте.

Тханглонг с древности был землей процветающих правителей,

Почему же не определить победителя в единственном сражении?»

В то время [Ву] Зуэ видел, как император и его младший брат Суан на лодке уплыли за пределы [столицы], [До] Няк и [Нгуен] Зы погибли за увещевания, в Поднебесной — голод, у солдат не хватает провианта, и к тому же император не находится в Тханглонге, но скрывается в Бао||тяу, поэтому и написал это стихотворение <[Ву] Зуэ — уроженец [уезда] Шонви, получил степень *тиенши*, разделенные на категории в сессию [года] *кань-нго* в [эру] *Хонг-дык*²¹⁰, дошел по службе до младшего охранителя-*тхиеубао* и министра, позднее стал сановником, пожертвовавшим собой, защищая долг>.

Динь Монг препроводил императора в Баотяу. Когда император скрылся в Баотяу, Виньхын-ба Чинь Туи и гражданский сановник Нгуен Шы вместе с военачальниками из Шонтая составили заговор и возвели на императорский престол сына Тиньту-конга [Ле] Лока — [Ле] Банга. Изменили эру правления на *Дай-дык* <[Ле] Банг — правнук Кунг-выонга [Ле Кхак] Сыонга>²¹¹. Через полгода свергли его и возвели [на престол] Ле Зо (標) <звучит как 猶 (do)>. Изменили эру правления на *Тхиен-хиен*. <Некоторые говорят, что [Ле] Зо — это младший брат [Ле] Банга по матери, отец же его — простой человек. Не ясно.>²¹² Построили походный дворец в Тылиеме <название уезда> в общине Зоня²¹³, набрали простолюдинов, распределили и назначили чиновниками и приближенными, военными и гражданскими, выдвинутыми династией. <Когда [Чинь] Туи возвел [на престол] *Тхиен-хиена*, Ле Ван Тиен был командующим-*тонгбинь*[шы] в Тхуанхоа, и [Чинь] Туи написал [об этом] письмо и отправил [Ле] Ван Тиену.>

Когда император был в Баотяу, в его свиту входили Чинь Тьи Шам и Нгуен Тхи Унг. Отправили людей, чтобы склонить Нгуен Хоанг Зу [присоединиться к императору]. [Нгуен] Хоанг Зу послушал их и повел войска Тханьхоа, чтобы помочь [государству]. Тогда император приказал [Нгуен] Хоанг Зу вместе с Мак Данг Зунгом || 47b возглавить отряды армий Тханьхоа и Шоннама, распределиться по направлениям и атаковать Нгуен Анга и Нгуен Киня в Шонтае. [Нгуен] Хоанг Зу потерпел сокрушительное поражение. Погибших было очень много. [Нгуен] Хоанг Зу бежал, сел на корабль, понял, что ему не победить, и увел свои ослабленные [поражением] войска назад²¹⁴. Остался лишь один Мак Данг Зунг, который противостоял Нгуен Ангу и иже с ним.

Зима. Десятая луна. Приказали Мак Данг Зунгу руководить всеми делами морских и сухопутных отрядов.

Отправили Нгуен Тхи Унга, Нгуен Нгиема²¹⁵, Ле И²¹⁶, Нго Хоана к Минам с регулярной данью, а также с просьбой о пожаловании титула [императору]. Поскольку в стране была смута, позднее так и не доехали.

Отправленный ранее с регулярной данью посол Нгуен Куи Ня вернулся из Пинсяна. Назначили сверщиком текстов-*хьеутхы* Восточных палат.

Император вновь почтил своим присутствием лагерь Суандо [в уезде] Зялам.

Нгуен Фи Хо <в некоторых работах — [Нгуен] Зуи Хо, уроженец уезда Зялам>²¹⁷ назначили помощником старшего цензора-*тхием-донгышы* Цензората, Ву Лан Диня — *тхамтьинем* Тхуанхоа. Изменили указ для *тхыатъиньшы* Киньбака Фам Кхием Биня, сделав его *тхыатъиньшы* Нгеана. Приказали || *тхыатъиньшы* Нгеана Фан Динь 48a Та стать *тхыатъиньшы* Киньбака. Поскольку [Фам] Кхием Бинь был уроженцем [уезда] Куэзыонг Киньбака, а [Фан] Динь Та был уроженцем [уезда] Тхиенлок Нгеана, поэтому и изменили для них указы. [Фам] Кхием Бинь принял указ, [Фан] Динь Та не захотел отправляться в Киньбак и поэтому вместе с [Фам] Кхием Бинем [продолжал] служить в Нгеане²¹⁸.

Дам Тхан Хуи назначили младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Ритуалов, допущенным в покои для обучения канонам.

Отправили министра министерства Чинов Ле Шана устроить поминальную церемонию от имени императора в честь покойного стар-

шего цензора-донгышы До Няка, а также подарить сто связок денег на оплакивание. <[До] Няк — уроженец [общины] Лайок [уезда] Ванзянг²¹⁹, второе имя — Дон Тьинь, посмертное имя — Ван Тьет («Просвещенный и Душевно чистый»), псевдоним — Нгия Шон преждежденный. Имел четырех сыновей. Старший сын [До] Тонг при Маках в сессию [года] *ки-шыу* [эры] *Минь-дык* (1529) получил степени *тиенси*, разделенные на категории, дослужился до великого ученого-*дайхоки* Восточных палат²²⁰. Еще один сын, [До] Тан, при Маках в сессию [года] *ат-муй* эры *Дай-тьинь* (1535) получил степень *донгтиенси*, дослужился до министра министерства Наказаний, Ча-куанконга, пал в бою²²¹. [До] Няк составил сборник стихов в танском размере, прославляющий императоров и правителей прошлого, который был популярен в то время²²².>

[Год] *ки-мао*, четвертый год [эры *Куанг-тхиеу*] <Мины, четырнадцатый год [эры] *Чжэн-дэ*> (1519 г.).

48b Весна. Главная луна. Когда император находился в походном лагере Бодэ, Чинь Туи навел || плавучий мост и довел солдат до середины переправы, провоцируя сражение. Император послал великих военачальников-*дайтионг* атаковать и разгромить их. Разрушили плавучий мост, зарубили вражеского военачальника Майзыонг-ба. [Чинь] Туи и Ле Зо отступили на земли [уездов] Иенланг²²³ и Иенлак²²⁴. Император вновь приказал военачальникам пойти на них походом. [Чинь] Туи и иже с ним ночью пришли в ужас и бежали.

Вторая луна. Второй день (2 марта). Указ: «На передаваемых переписчиками указах и распоряжениях должны стоять фамилия и имя переписчика, [и тогда приказ] Императорской печати поставит драгоценную [печать]».

Вторая луна и до четвертой луны. Небо послало сильную жару, посевы понесли ущерб, рис подорожал.

Бандиты са из предгорий Тхайнгуена и Туенкуанга подняли мятеж, отбирали жен, детей и имущество у народа.

Сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Нгуен Куи Ня назначили ученым-*хоки* Восточных палат.

49a Лето. Пятая луна. Бандиты са рассеялись. В то время пошли сильные дожди. Са встали лагерем на болотистом месте, || из-за этого среди них поднялась смута, они утратили боевой пыл, и их войска рассеялись.

Осень. Седьмая луна. Сильные дожди. Приказали Мак Данг Зунгу возглавить морские и сухопутные войска и окружить Ле Зо в Тылиеме.

Потом пустили воду [через дамбу] на войска Ле Зо. [Ле] Зо вместе с Нгуен Шы бежали в [уезд] Ниньшон <сейчас это [уезд] Иеншон>²²⁵. Правительственные войска схватили их и повезли, чтобы показать. Нгуен Шы, когда его [везли] показывать, написал стихотворение, гласившее:

Изначально хотел возвеличить Чжоу и спасти народ,
 Кто знал, что промысел небесный не будет на моей стороне?
 Широки воды [Янцзы у] Уцзяна, трудно переправиться на восточный
 [берег]²²⁶,
 Силен ветер, и в Чиби легко пустить на север огонь²²⁷,
 Сгустившиеся облака над драконом из Ниньшона²²⁸ уплывают все дальше,
 Ясная луна над землей обетованной журавлем непрерывно летает,
 И в древности бывало, что герои терпели поражение,
 Лишь бы вечное чувство ненависти не распространялось.
 <[Нгуен] Шы — уроженец [уезда] Иенланг>

Девятая луна. Двадцатый день (13 октября). Император вернулся в столицу. Большая амнистия. Монаршьи милости. [Всех чиновников] повысили на один разряд. Присвоили Мак || Данг Зунгу титул *Минь-куанконга*. 49б

Ученого-*хокиши* Восточных палат Нгуен Куи Ня назначили левым *тхилангом* министерства Чинов.

[Год] *кань-тхин*, пятый год [эры *Куанг-тхиеу*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Чжэн-дэ*> (1520 г.).

Весна. Главная луна. Приказали Мак Данг Зунгу стать главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей. Назначали Фам Зя Мо²²⁹ [его] советником по военным вопросам.

В то время Ву Нгием Уи поднял войска в Чыонгтхане и Дайдонге²³⁰ <находятся в Туенкуанге>. Император приказал Куинькхэ-*хау* Ву Хо²³¹ возглавить войска и покарать его. Фам Кхием Биня назначили [его] советником по военным вопросам.

Ву Зуэ назначили младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Чинов, великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат, допущенным в покои для обучения канонам.

Левого *тхиланга* министерства Чинов Нгуен Куи Ня назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората²³².

Лето. Четвертая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Отобрали четырнадцать человек во главе с Нгуен Батом <[Нгуен] Бат — уроженец Нгеана, || на дворцовом экзамене сдал на [степень] *донгтиенши суаттхан*>²³³. На дворцовом экзамене высо- 50а

чайший лично задал тему, спросив о талантливых людях. Присудили Нгуен Тхай Бату вторую ступень — степень *тиениши суаттхан*²³⁴ <[Нгуен] Тхай Бат — уроженец общины Биньланг, уезда Камзянг, был среди тех, кто погиб ради долга>²³⁵; тринадцати человекам во главе с Данг Конг Тоаном²³⁶ и Нгуен Батом присудили третью ступень — степень *донгтиениши суаттхан*.

Приказали министру министерства Ритуалов и одновременно чиновнику-историку, заместителю редактора-*тонгтай*, ведавшему Тьеуванкуаном и Туламкуком, Данг Минь Кхиему составить *Дайвьет лить дай шы ки* («Хронологические исторические записки Дайвьета») <[Данг] Минь Кхием — уроженец [уезда] Шонви, взял себе псевдоним «преждерожденный Тхоат Хиен», написал *Вьет зям винь шы тхи тап* («Сборник стихов зеркала славы вьетской истории»), популярный в то время».

Нгуен Хыу Нгиема назначили ведать делами академии Ханлам.

Присвоили младшему охранителю-*тхиеубао*, министру министерства Чинов и одновременно великому ученому-*дайхокии* Восточных палат, допущенному в покои для обучения канонам, Ву Зуэ звание *Чиньи-конгтхан*.

506 Шестая луна. Местные вожди земель в [провинции] Тхуанхоа прогнали командующего-*тонгбиньшы* Доанлыонг-ба Фам Ван Хуана, захватили его жену, детей и имущество. В то время [Фам] Ван Хуан привел с собой большое количество приближенных, назначил их чиновниками охранных страж, || обирал тамошнее население. Кроме того, самовольно убил четырех человек во главе с местным вождем общин Анчуен и Воса уезда Дандиен²³⁷ Хо Ба Куангом. Из-за этого приближенные Хо Ба Куанга, собрав более четырех тысяч местных жителей, окружили его крепость и прогнали [Фам] Ван Хуана. [Фам] Ван Хуан бросил свою жену и детей и бежал на территорию Танбиня. Исполнявший обязанности *тхыатуеншы* Фам Кхием Бинь и судья-*хиеншатшы* Нго Куанг То²³⁸ вместе с женой и детьми [Фам] Ван Хуана бежали на корабле, но были подчистую ограблены местными жителями, захватившими корабль, имущество, а также жену и детей [Фам] Ван Хуана. Корабли [Фам] Кхием Биня и [Нго] Куанг То заставили вернуться назад к месту их службы. Через два месяца император приказал Шай Каню (愍) <звучит как 景 (cảnh)> заменить [Фам] Кхием Биня на посту *тхыатиньшы* Тхуанхоа, только тогда [Фам] Кхием Бинь и иже с ним смогли уехать оттуда.

Осень. Дополнительная восьмая луна. Двадцать третий день (4 октября). Посмертно объявили До Няка младшим охранителем-*тхиеубао*, министром, || старшим цензором-*донгышы* Цензората, Ван-*чинь-ба*. Посмертное имя — Ван Тьет («Просвещенный и Душевно чистый»).

51a

Помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората Нгуен Мау назначили заместителем старшего цензора-*донгышы* Цензората, Нгуен Куи Ня — министром министерства Чинов, совместно [допущенного] в покои для обучения канонам.

[Год] *тан-ти*, шестой год [эры *Куанг-тхиеу*] <Мины, шестнадцатый год [эры] *Чжэн-дэ*> (1521 г.).

Весна. Присвоили Мак Данг Зунгу титул Нян-*куокконг*, [назначили] главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов тринадцати округов-*дао*.

Фам Кхием Биня назначили министром министерства Ритуалов, участвующим в политических делах династии.

Третья луна. Четырнадцатый день (20 апреля). Минский император У-цзун Непоколебимый опочил, не оставив наследника. Верховная императрица Цышоу последовала заветам предков, по которым умершему старшему брату наследует младший брат, выпустила посмертный манифест, повелевающий гражданским и военным большим сановникам пригласить одного из представителей многочисленного потомства — [Чжу] Хоу-си²³⁹ из резиденции Син[-*вана*], принять на себя великую преемственность власти. В двадцать второй день четвертой луны (27 мая) вступил на императорский престол. Большая амнистия. Следующий год провозгласили || началь-
ным годом эры *Цзя-цзин*.

51b

Лето. Четвертая луна. Семнадцатый день (22 мая). Установили стелу с именами *тиенши* сессии [года] *зяп-туат*, шестого года [эры] *Хонг-тхуан* (1514). Приказали младшему охранителю-*тхиеубао*, министру министерства Чинов, великому ученому-*дайхокии* Восточных палат, допущенному в покои для обучения канонам, Ву Зуэ составить текст, *диентхы* Канцелярии-*чунгтхыям* Тю Динь Бао — написать текст [уставным письмом], а редактору докладов-*дайтьицеу* ворот Кимкуанг Фам Дык Мао — [написать текст] «червячковым» [письмом].

В тексте Ву Зуэ говорится: «Что касается *тиенши* сессии [года] *зяп-туат*, шестого года [эры] *Хонг-тхуан* (1514), то об их заслугах и о последовательности степеней чиновники Весеннего прика-

за²⁴⁰ попросили высечь стелу и установить в Тхайхоке точно в соответствии с очевидными порядками, чтобы запечатлеть их навечно. Но так случилось, что по воле злого рока, пославшего военные столкновения и крайне тяжелую ситуацию, дело высечения имен сдавших не было успешно завершено. [Но вот] замечательное дело Вашего Величества возродилось, и [Вы] приумножили заслуги прежних героев. Восславили учение совершенномудрых, и забили родники Дао. Способствуете просвещению, и заново формируется гражданское управление. Весной [года] *мау-зан* (1518) уже || почтили своим высочайшим присутствием и задали тему ученым мужам. Весной [года] *кань-тхин* (1520) организовали конкурс для выдвижения добродетельных, а когда пришел нынешний [год] *тан-ти* (1521), помимо прочего, установили стелу с именами [*тиениши* сессии года] *зяп-туат* (1514), чтобы восполнить недостающее по закону, чтобы восславить и вдохновить [талантливых], способствовать [их появлению]. Разве это не дела совершенномудрого Высочайшего, благословляющего конфуцианство и хорошо к нему относящегося? А ведь *тиениши* этой сессии уже используются в соответствии со способностями, и все вошли в число приближенных. Кто-то по повелению [держал в руках] узду и поводья в годину бед и страданий, кто-то строил тайные планы во времена мирного правления. Кто-то совершенствует политику и занимается [конкретными] делами, кто-то лично запечатлевает государевы речи. Безупречность их поведения, их таланты и способности в целом уже можно было оценить. И вот, наконец, сейчас вновь наводится лоск. Какова же должна быть их признательность? Непременно быть кристально чистым и удостоиться благословения. Непременно от начала и до конца стремиться отблагодарить. Прежде всего душевные качества и знания, только потом профессиональное мастерство. Прежде всего высоконравственное поведение, только потом литературные таланты. Стать счастливой звездой²⁴¹ и благовещим облаком, чтобы послужить счастливыми предзнаменованиями в наше время, быть неочищенным золотом и неотшлифованной яшмой²⁴², || чтобы превратиться в драгоценность своего поколения. Стать [драгоценными мечами] Ганьцзян и Мое, чтобы с их помощью утомили узурпаторов и мятежников, быть камфорным деревом и деревом *наньму*, ивой и катальпой, укрепляющими коньковые балки²⁴³. Стать бобами и рисом, холстом и шелком, чтобы помочь

52a

52b

народу, стать женьшенем и темедой, трутовиком и веретенником, способствующими долголетию государственной системы. Сделать так, чтобы правление возвысилось до блистательного и чистого и чтобы Поднебесная пребывала в спокойствии, [незыблемом], как каменная громада Тайшань. И тогда сверху не будут нарушать то, что даровано совершенномудрыми добродетельными, а внизу не будут нарушать то, чему учат всю жизнь. И тогда славное дело, запечатленное на прочном камне, останется нетленным. А если этого не будет, то разве будет дозволено скрыть проявления добродетели или порока, верности или предательства, то, что было, и то, чего не было, правильное и неправильное?»²⁴⁴.

Осень. Седьмая луна. Император почтил своим присутствием резиденцию Мак Данг Зунга, повысил [его] до великого помощника-*тхайфо*.

Восьмая луна. Император почтил своим присутствием дворец Куиньван, поблагодарил за службу Мак Данг Зунга, военачальников и солдат [и отправил их] на земли Лангнгуена в Киньбаке, || чтобы 53a
разыскали и схватили Чан Тханга.

Девятая луна. Указ-поучение Мак Данг Зунгу, а также военачальникам и солдатам всех отрядов: «Я, император, слышал, что устранить злодеев ради отечества, подвергая себя опасности, — это обязанность военачальников и армии. Поэтому циский Тянь Дань презрел [летящие в него] стрелы и камни, и варвары-*ди* подчинились²⁴⁵, танский Ли Су пошел против ветра и снега, и [области] Хуай и Цай были умиротворены²⁴⁶. Оба они, защищая родину, добились величайших заслуг перед Поднебесной. Вы, сановник, — Моя опора. Сейчас изменник [Чан] Тханг высвистал остатки своей банды и грабит земли Лангнгуена. Династия приказывает вам стать старшим командующим-*дотыонг*, взять на себя командование [всеми] морскими и сухопутными отрядами Поднебесной, распределить [их] по направлениям и отправиться в карательный поход. Сумейте превозмочь тяготы пути через горы и потоки, повернитесь лицом к ветру и дождю, разгромите врага в уездах Фыонгнян²⁴⁷ и Баолок²⁴⁸, сожгите и уничтожьте его лагерь, добудьте левые уши убитых врагов, живыми возьмите врагов в плен. Там, где будете проходить, не троньте ни волоска, [и тогда] жители общин все вам покорятся. Победные реляции докладывайте многократно, чтобы Мы им еще больше радовались. Особо посылаю || младшего охранителя-*тхьеубао*, мини- 53b

стра Военного министерства Камшон-хау Ле Тхук Хыу²⁴⁹, верховного внуха-тонгтхайзям службы Наблюдения за церемониями и одновременно [распорядителя] дел сырьевых складов Ле Кхоая, левого тхиланга, ученого-хокиши Восточных палат Нгуен Куиня преподнести указ-поучение с благодарностью за службу вам, а также военачальникам и солдатам [всех] отрядов. Кроме того, передаю вам сто *лыонгов* кускового серебра, наградите за заслуги тех, кого сочтете нужным. Когда придет указ, вам должно проникнуться его смыслом и настроить военачальников и солдат в духе верности и долга, чтобы объединили волю и силы и разработали план, который позволил бы обязательно и безоговорочно поймать самого изменника [Чан] Тханга и его сообщников и опустошить логово много лет скрывающегося грабителя, чтобы терпящие невыносимые страдания жители целой области вернулись к прежней спокойной жизни, чтобы пути стали проходимыми, чтобы свершить величайший подвиг. И тогда ваша заслуженная слава прогремит по всему миру, а клятва верности „пока в оселок не источится гора и до размера пояса не усохнет река...“ останется для потомков навсегда неисчерпаемой!»

54a Это же время. Правительственные войска прибыли на земли Лангнгуена. [Чан] Тханг и иже с ним || бежали. Удалось схватить жену и дочь [Чан] Тханга. Казнили их. [Чан] Тханг бежал в *тяу* Тхатнгуен <некоторые говорят, что [Чан] Тханг скрылся на территории минского государства, позднее в клетке доставлен в столицу>.

[Год] *ням-нго*, седьмой год [эры *Куанг-тхиеу*] <с восьмой луны и позднее — дополнительно начальный год [эры] *Тхонг-нгуен* [Ле] Кунг-хоанга; Мины, начальный год [эры] *Цзя-цзин* [императора] Ши-цзуна> (1522 г.).

Весна. Главная луна. Мины отправили редактора-бяньсю академии Ханьлинь Сунь Чэн-эня и контролера-гэйшичжун Юй Дуня прибыть с сообщением о том, что император *Цзя-цзин* вступил на престол. В то время в [нашей] стране была смута. [Сунь] Чэн-энь и иже с ним не смогли добраться. В год *куи-муй* (1523) [Сунь] Чэн-энь вернулся в область-фу Тайпин. [Юй] Дунь умер по дороге²⁵⁰.

Лето. Четвертая луна. Двадцатый день (15 мая). В столице появились грабители. Жгли и уничтожали столичные кварталы и улицы. Император приказал Донг-куанконгу Мак Куету²⁵¹, Куанг-куанконгу Киеу Ван Кону²⁵² с войсками войти в покои и стать личной охраной [императора]. [Мак] Кует и [Киеу] Ван Кон подали доклад с просьбой разрешить своим приближенным расположиться

за пределами города. И тогда столица смогла || [свободно] вздох- 54b
нуть²⁵³.

Баосуен-хау Ле Кхак Кыонг и Лыонгфу-хау Ле Ба Хиеу подняли мятеж, призвали солдат на земли [уездов] Донгнган и Зялам. Мак Данг Зунг повел военачальников, чтобы покарать их, но не смог. Заместитель *дэлиня* по делам армии Четырех крепостей Чаушон-ба Ле Тхо погиб в бою. Позднее войска [Ле] Ба Хиеу [все-таки] потерпели поражение. [Он] скрылся в Лангнгуене, был схвачен и доставлен в столицу. Раньше, когда [Ле] Ба Хиеу жил у себя на родине, люди считали его благодетелем, и когда [его] схватили, пятьдесят с лишним старых и малых прибыли к [воротам] Запретного [города] и попросили [разрешить ему] откупиться за преступление. Не дозволили. Казнили на Восточном рынке. Выставили на шесте голову на три дня.

Осень. Седьмая луна. Двадцать седьмой день (18 августа). Император почтил своим присутствием уезд Миньнга в [провинции] Шонтай²⁵⁴. В то время авторитет и силы Мак Данг Зунга с каждым днем укреплялись. К нему обратились сердца людей. [Отправил] женщину, которую выдавал за дочь, в покои императора якобы только для того, чтобы прислуживала ему, но действительно, чтобы шпионила. Кроме того, приказал сыну, [Мак] Данг Зоаню, ставшему Зукми-хау, контролировать дворец Кимкуанг. Если [Мак] Данг Зунг перемещался по земле, || то в экипаже правителя под золотым шелком, если плыл по воде, то на корабле с драконами, который тянули на канате. Входил и выходил из запретных покоев, не зная страха ни перед чем. Также убил *тхывэ* Нгуен Кау²⁵⁵, старшего гвардейца-*долыкиши* Миньшон-ба Нгуен Тхо, а также Дам Кы. Император вступил в тайный заговор с Фам Хиеном и Фам Тхы, приказал человеку отвезти тайный указ в Западную столицу, чтобы Чинь Туи встретил и помог [ему]. И тогда в двадцать седьмой день, ночью, во вторую стражу (21.00–23.00) [Фам] Хиен и [Фам] Тхы пришли в покои, [якобы чтобы] услужить, по повелению вывезли императора за пределы [столицы]. Верховная императрица и младший брат императора [Ле] Суан не участвовали и не ведали [об этом]. Император почтил своим присутствием [гору] Монгшон уезда Миньнга в Шонтае²⁵⁶. На следующий день [Мак] Данг Зунг узнал об этом. Послал войска перехватить [его] в пути на стратегически важных пунктах.

Двадцать восьмой день (19 августа). [Мак] Данг Зунг вывесил флаги в столице, приказал [жителям] кварталов и улиц не поддавать-

ся страху и сомнениям. Также послал Хоанг Зуи Няка во главе конницы догнать императора в [уезде] Тхатътхат²⁵⁷. Император вместе с солдатами из [уезда] Тхатътхат оказал ему сопротивление. [Хоанг] Зуи Няка удалось схватить.

55b Этот же день. [Мак] Данг Зунг вошел в столицу. Освободил || Чинь Тьи Шама и Нгуен Тхи Унга, находившихся в тюрьме. До этого император за то, что эти двое поддерживали [Мак] Данг Зунга, заточил их во дворце Куиньван. Не успев казнить, убил за пределы [столицы], поэтому [Мак] Данг Зунг освободил их. Поскольку император уже убил за [пределы] столицы, [Мак] Данг Зунг совместно с великим наставником-*тхайшы* Лыонг-куокконгом Ле Фу, Микванконгом Ле Тю, Камшон-хау Ле Тхук Хыу, Хоангле-хау Фам Зя Мо, Доанле-хау Зыонг Ким Ао²⁵⁸, Куинькхэ-хау Ву Хо, Зыонгсуен-хау Нгуен Ны Куэ замыслили сделать императором младшего брата [бежавшего императора — Ле] Суана. Этот указ-поучение гласил: «Я — внук императора [Ле] Дык-тонга Деятельного, второй сын императора [Ле] Минь-тонга Прозорливого, родной младший брат императора Куанг-тхиеу. Ныне, поскольку ночью в двадцать седьмой день седьмой луны седьмого года [эры] Куанг-тхиеу злодеи заставили императора Куанг-тхиеу покинуть [столицу и уехать] за [ее] пределы, сановники династии — великий наставник-*тхайшы*, Лыонг-куокконг Ле Фу, великий помощник-*тхайфо*, Нян-куокконг Мак Данг

56a Зунг вместе с *конгами*, *хау*, || *ба*, императорскими зятьями-*фома*, *доуи*, гражданскими и военными сановниками и приближенными — единой волей признали [меня] главою. [Они] сказали, что жители страны не могут быть без правителя, а царский престол не может долго оставаться незанятым, и все вместе попросили меня воспринять великую преемственность власти. Ради отечества и его подданных долг не позволяет мне отказаться, и я взял полномочия распоряжаться всеми делами дворца. Гражданские и военные сановники и приближенные в [столице] и вне [ее] занимают [свои] должности, как и прежде. Личная охрана, а также военачальники и солдаты отрядов в столице [должны] еще строже нести дежурства и охранять все в соответствии с законом. Чиновники и жители области-*фу* Фунгтхиен, общин во всех областях-*фу* и уездах [должны] спокойно жить и заниматься своим делом, чтобы обрести счастье остаться целыми и невредимыми».

Тридцатый день (21 августа?)²⁶⁰. Ле Тю и Нгуен Ны Куэ по повелению препроводили [Ле] Суана в [общину] Хонгтхи [уезда] Зяфук²⁶¹,

построив [там] походный дворец. Также [приказали] солдатам и народу срочно построить укрепление [в уезде] Камзянг для самообороны.

Заместитель старшего командующего-*дотыонг* Бакзянга Фукшон-ба Ха Фи Тюан, Биньхо-ба Нгием Ба Ки²⁶², Фукнгуен-ба Нгуен Си²⁶³, Фухын-ба Фам Тай, ранее получившие || тайный указ императора *Куанг-тхиеу*²⁶⁴, а также письмо с увещеваниями, собрали [своих] сторонников из Бакзянга и встали военным лагерем на реке Тайкиеу в [уезде] Донгнган. Ламсуен-ба Дам Тхан Хуи, распорядитель [дел] академии Ханлам Нгуен Хыу Нгием и Зыонг Кхай²⁶⁵ также оказались там. [Мак] Данг Зунг во главе военачальников противостоял [Ха] Фи Тюану. [Мак] Данг Зунг склонил Фам Тая стать проводником. [Нгием] Ба Ки и иже с ним бежали на север. В то время гражданские чиновники Нгуен Бинь Хоа, Фам Тьинь Хоа, Нгуен Бат Туи²⁶⁶, Тьы Шы Донг²⁶⁷ совместно прибыли в общину [Восточная] Ламшон уезда Куэзыонг и вместе с Фам Кхием Бинем задумали присоединиться к императору *Куанг-тхиеу*. Узнали, что [Фам] Кхием Бинь уже был в лагере [Ха] Фи Тюана и что [его] дело не было успешным, все вместе пошли на аудиенцию к [Ле] Суану.

Восьмая луна. Новолуние (21 августа). [Мак] Данг Зунг и Ле Фу привели сановников и совместно возвели младшего брата императора [Ле] Суана на императорский престол. Указ гласил: «Небо дарует правителя ради народа. Правитель следует воле Неба, || чтобы облагодетельствовать народ. Мой великий старший брат — высочайший император *Куанг-тхиеу* вот уже семь лет как почтительно принял на себя благоволение Неба, стал преемником подвигов предков, усмирил мятежников и вернул [страну] на правильный [путь], сеял благодетельства и умиротворял народ. В двадцать седьмой день седьмой луны этого года ночью злодеи заставили [его] покинуть [столицу и уехать] за [ее] пределы. Сановники династии во главе с Ле Фу в связи с тем, что Мы являемся вторым сыном императора [Ле] Минь-тонга Прозорливого и родным младшим братом высочайшего императора *Куанг-тхиеу*, единой волей признали [Нас] главою и несколько раз советовали взойти [на престол]. Почитая отечество и народ наиглавнейшими, Мы [полагаем], что упорно отказываться будет неправильным, и сейчас с почтением докладываем храму предков императоров, что в первый день восьмой луны этого года (21 августа) вступаем на престол». Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхонг-нгуен*. Большая амнистия в Поднебесной всего из тридцати двух пунктов.

Десятый день (30 августа). Император *Тхонг-нгуен* почтил своим присутствием общину Фукзиен уезда Зяфук [провинции] Хайзыонг и молился об избавлении от бед в храме-миеу²⁶⁸. Вновь почтил своим присутствием [общину] Хонгтхи. Тогда построили походный дворец в уезде. Погрузили золото, серебро, деньги и ценности из складов в городе и все перевезли || туда.

Одиннадцатый день (31 августа). Император *Куанг-тхиеу* из походного дворца в Монгшоне направился в столицу. Остановился в общине Мангшон.

Сильный ветер два дня.

Контролер-капшичунг инспекции Чинов Нгуен Кхак Туи предстал пред очи. Император приказал гвардейцам-лыкши обезглавить его. До этого император вызывал [Нгуен] Кхак Туи. [Нгуен] Кхак Туи, решив, что император убыл за пределы [столицы], не захотел прийти и выглядел заносчивым. К этому времени предстал пред очи. Поэтому его казнили.

Во время пути при переезде через реку Кунгкием сломался мост, и [император] упал в реку. Желтые одежды и императорский экипаж все промокли. Приказал схватить [чиновников] области-фу Куокоай во главе с Зыонг Динь Ту, обвинив за то, что допустили плохое состояние мостов. Потом все-таки отпустили их.

Шестнадцатый день (5 сентября). [Император *Куанг-тхиеу*] заседал в походном дворце Тхуикуанг, призвал всех чиновников династии. Со всех сторон откликнулись. Ламсуен-ба Дам Тхан Хуи и заместитель старшего командующего-дотыонг Ха Фи Тюан получили тайный указ Вьонгдам-хау. Ле Винь и Хали-хау Ле Куанг предстали пред очи. Ниньсуен||-хау Ле Динь Ту из нижней половины Шоннама также откликнулся и примкнул к ним. Также приказали [Ле] Динь Ту собрать отряды в своем уезде и из числа подчиненных, распределить солдат и взять под контроль стратегически важные районы в общинах Бокдо, Ниньзянг и Нгиале. Позднее [Ле Динь Ту] потерпел поражение от [Мак] Данг Зунга. Соратники задержали [Ле] Динь Ту и выдали в лагерь [Мак] Данг Зунга. Потом переправили в походный дворец в Хонгтхи. Император *Тхонг-нгуен* решил, что [Ле] Динь Ту имеет давние славные заслуги, и лишь приказал [ему] умереть, удавившись.

Император *Куанг-тхиеу* отправил Нгуен Киня, Ле Виня, Нгием Ба Ки, Киеу Ба Кхиема и Нгуен Си распределиться по направлениям и пойти в карательный поход на уезды Зялам, Ванзянг, Дьонгхао²⁶⁹,

Камзянг, Лыонгтай²⁷⁰ и Зядинь²⁷¹. Противостояли друг другу целый месяц, но кто победил, а кто потерпел поражение, так и не определилось.

В то время, когда император *Куанг-тхиеу* находился в походном дворце Тхуикуанг, он послал посредника призвать Чинь Туи из Тханьхоа. Уезжал и возвращался три-четыре раза. [Чинь] Туи видел, что император в [походном дворце] Тхуикуанг не слушает военачальников, доверяет должности недостойным, || медлил и не приезжал. 58b

В то время западные, южные и северные земли оказались в руках императора *Куанг-тхиеу*. Мак Данг Зунг разделил морские и сухопутные отряды и вторгся в район пристани Донгха. Император *Куанг-тхиеу* приказал Лай Тхук Мау, Нгуен Зы Хоану, Нгуен Диню, Дам Кхак Ньонгу занять позиции, обороняться и противостоять ему. [Они] были разгромлены Мак Данг Зунгом. [Лай] Тхук Мау и [Нгуен] Зы Хоан отошли, но недалеко.

Четыре человека во главе с Хынг Хиеном со щитами и ружьями в руках со стороны квартала-*фыонг* Фукко ворвались прямо во дворец Тхуикуанг. В то время у императора *Куанг-тхиеу* была аудиенция. Начальник-*тонгчи* Чинь Ан доложил: «Войска приближаются!» Тогда император бежал. Увидав, что люди Хынг Хиена неожиданно ворвались во дворец, личная охрана императора стала давать им отпор, а император в то время укрылся, войдя в старый храм-*динь* в [общине] Нянмук. Народ наперебой подносил ему рисовую кашу. Чиновники, в спешке разбежавшиеся от мятежа, вновь собрались. В тот же день, в час *тхан* (15.00–17.00) [император] почтил своим присутствием монастырь Чунгкуанг в [общине] Тхиенмо [уезда] Тылием²⁷².

Девятая луна. Двадцатый день (9 октября). || Император *Куанг-тхиеу* вновь привел войска, возвратившись в столицу. Остановился к западу от столицы в общине Верхняя Иенкует уезда Тылием²⁷³. Построили походный дворец для проведения аудиенций династии. Основали Тхаймиеу к востоку от города. 59a

Зима. Десятая луна. Третий день (21 октября). В связи с днем траура по Верховной императрице Туенты император *Куанг-тхиеу* посетил Тхаймиеу и провел церемонию. Когда проходили по мосту Иенкует, человек из свиты, несший опахало, оступился и упал в реку²⁷⁴.

Четвертый день (22 октября). Императорский день рождения Небесного Эталона²⁷⁵. Все чиновники пришли с поздравлениями и преподнесли поздравительные письма.

Через несколько недель, чтобы поддержать императора, прибыл Чинь Туи во главе десяти с лишним тысяч солдат и офицеров трех областей-фу Тханьхоа, а также других местностей, но потом вновь вернулся в свой лагерь. Подчиненный генерал [Чинь] Туи Нгуен Ба Ки прибыл в покои [императора]. Фам Диен испугался, что он будет претендовать на власть, и подал доклад, чтобы его обезглавили, а его голову повесили на воротах лагеря. [Чинь] Туи от этого пришел в ярость и с тех пор затаил недобрые намерения²⁷⁶.

Десятый день (28 октября). Небо послало дожди и саранчу.

59b Тринадцатый день (31 октября). Император *Куанг-тхьеу* лично молился Небу. В тексте его || доклада [Небу] говорилось: «Ныне, поскольку судьба неожиданно послала испытания государству, Небо являет предостережения, посылая стихийные бедствия. Осенний рис почти созрел, но его поразила саранча. В разгар летних работ, опять же неожиданно, началась засуха. И вот, все три рода земледельцев²⁷⁷ утратили надежды, ужас обуял весь народ. Я, подданный, уже давно скитаюсь без крова, однако принимаю это близко к сердцу и думаю, что добрые предзнаменования все еще не проявляются потому, что пороки в политике до сих пор не устранены. Может быть, выдвигаем как преданных, так и продажных и еще не овладели наукой, кого назначить, а кого отставить? Может быть, несправедливы уголовные наказания, что порождает многочисленные пороки злоупотреблений? А может быть, это потому, что на жизни людей, подставленных под мечи и стрелы, обрушились все беды и несчастья? А может быть, это потому, что народное добро порядком оскудело от налогов и повинностей? Или власть предрежащие в государстве нарушили необходимую гармонию? Или военачальники ведут себя своевольно, жадны и жестоки? И потому-то *инь* и *ян* пришли в беспорядок и случается столько стихийных бедствий? Муки и усталость глубоко ранят [мое] больное сердце, трепет сразу же охватил [меня] от просьб и мольбы. Падаю ниц в надежде, что снизойдете до народных чаяний, явите чудо, ниспослав волшебные изменения. И тогда благодатные
60a дожди пойдут повсюду, || все злые твари скроются, во все четыре времени года будут то косить, то рубить, не нарушая сроки сева. Сто злаков будут действительно хорошими и действительно крепкими, и все оправдают надежды на хороший урожай. Воры и грабители, услышав об этом, затаят дыхание. Страна быстро добьется спокойствия и порядка. Я, подданный, неустанно буду просить об этом, молясь и отбивая поклоны».

Семнадцатый день (4 ноября). Появились желто-красные испарения. Также на востоке неба показалась перепутанная яркая пелена желтого цвета.

Восемнадцатый день (5 ноября). Час *тхан* (15.00–17.00). Чинь Туи и Чинь Зуи Тхуан²⁷⁸, заявив, что якобы ищут ровное место для устройства лагеря, чтобы осуществлять контроль из общины Зитьвонг, вечером встали на постой. На следующий день ближе к рассвету [Чинь] Туи и [Чинь] Зуи Тхуан, стоявшие с войсками в засаде в [общине] Зитьвонг, трижды выстрелили из пушки и повели громко кричащих солдат. Заметавшийся император *Куанг-тхьеу* не смог противостоять и бежал во внутренние покои. И тогда [Чинь] Туи и его люди заставили императора отправиться в Тханьхоа. Заместитель руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества Ле Хиеу Чунг погиб [во время] этих [событий]. С тех пор Поднебесная утратила надежды.

Одиннадцатая луна. || Двенадцатый день (29 ноября). Диньшон-хау Зянг Ван Зу поднял войска в уездах Тханьоай, Шонминь²⁷⁹, Хоайан²⁸⁰ и Тьонгдык²⁸¹. Жители уездов Тханьдам, Тхьонгфук, Фунгуен²⁸² присоединились к нему. Лиенхо-ба срочно доложил Мак Данг Зунгу. [Мак] Данг Зунг, в то время наводивший порядок в [провинции] Киньбак, послал подчиненных военачальников покарать их. Киеу Ван Кон через [уезд] Фунгуен вторгся в [уезд] Тханьоай, Майсуен-хау Ле Ба Ки через [уезд] Тханьдам вторгся в [уезд] Тьонгдык, Донгшон-хау Мак Кует через [уезд] Тханьоай вторгся в [уезд] Тьонгдык. Взяв в клещи, атаковали с четырех сторон и нанесли им сокрушительное поражение. Походным маршем преследовали всю ночь и, только дойдя до предгорий, вернулись.

Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (4 января 1523 г.). Император *Тхонг-нгуен* из походного лагеря Хонгтхи отправился назад в столицу.

Двадцать второй день (8 января 1523 г.). [Император] прибыл в ставку в Бодэ. Аудиенция для всех чиновников.

[Ле] Кунг-хоанг

<Запретное имя — Суан, еще одно запретное имя — Лы, правнук [Ле] Тхань-тонга, внук Киен-вьонга [Ле] Тана, один из сыновей Камзянг-вьонга [Ле] Шунга. Занимал престол пять лет. Дожил до двадцати одного года. Был || убит Мак Данг Зунгом. Погребен в гробнице Хоазыонг. В то время судьба вела государство к концу, сердца лю-

дей уже не принадлежали [династии]. Собственные же таланты [императора] были посредственными. Разве он мог навести порядок?>²⁸³.

Император был младшим братом [Ле] Тьеу-тонга от одной матери. Родился в двадцать шестой день седьмой луны третьего года [эры] *Доан-кхань* (2 сентября 1507 г.). В седьмой год [эры] *Куанг-тхиеу* [Ле] Тьеу-тонг бежал за пределы [столицы], и из-за этого Мак Данг Зунг сделал [Ле Суана] императором. Объявили [его] день рождения императорским днем рождения Почитающего Небо. Когда [Мак] Данг Зунг узурпировал престол, был низведен до *Кунг-выонга* и встретил смерть вместе с Верховной императрицей²⁸⁴. Позднее получил посмертное имя «Император [Ле] Кунг-хоанг».

[Год] *куи-муй*, второй год [эры] *Тхонг-нгуен* <Мины, второй год [эры] *Цзя-цзин*> (1523 г.).

Весна. Вторая луна. Двадцать девятый день (15 марта). Император в походном дворце в Бодэ дал аудиенцию всем чиновникам.

В предыдущем году, [году] *ням-нго*, по положению должны были быть провинциальные экзамены, но из-за смуты в государстве сессия не была проведена. Тогда собрали ученых мужей из четырех местностей — Шоннама, Шонтая, Хайзыонга и Киньбака²⁸⁵, чтобы все прибыли на отмель в [общине] Суандо [уезда] Зялам для участия в экзамене <некоторые говорят, что на отмель посреди [реки] Ньиха>.

61b Динь Чиня и Хоанг Тонга || назначили распорядителями экзаменов *дэдиэу* и смотрителями экзаменов-*зямтхи*. В соответствии с правилами [того] экзамена разделили всех на четыре группы. Для всех четырех дали одни и те же темы. Лучшим объявили Выонг Мау Уена <это был Выонг Хи Танг>²⁸⁶.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Отобрали тридцать шесть человек во главе с Дао Нгиемом²⁸⁷. На столичном экзамене Высочайший лично задал тему о долге государя и учителя. Присвоили первый разряд, степени *тиенши*, разделенные на категории, трем человекам — Хоанг Ван Тану²⁸⁸, Нгуен Тхуену²⁸⁹ и Нгуен Дао Куану²⁹⁰; второй разряд, степень *тиенши суаттхан*, — восьми человекам во главе с Доан Динь Тьонгом²⁹¹; третий разряд, степень *донгтиенши суаттхан*, — двадцати пяти человекам во главе с Нгуен Шуком²⁹². Недавно ставшие лауреатами-*конг[ши]* Фам Шо Нгок²⁹³ и Выонг Хи Танг также вошли в число отобранных.

Мак Данг Зунг отправил своих приспешников Шондонг-хау Мак Куета, Куинькхэ-хау Ву Хо и Зыонгсуен-хау Ву Ньы Куэ атаковать Чинь Туи в Тханьхоа. Нанесли ему сокрушительное поражение. [Чинь] Туи тогда отправил императора *Куанг-тхиеу* в горы.

Присвоили Нгуен Тхи Унгу титул *Лыонг||ван-хау*. В то время у [Нгуен] Тхи Унга было две дочери. Одну отдал за императора *Тхонг-нгуена*, а еще одну — за Мак Данг Зунга. Позднее получил титул *Тхонг-куанконга* <[Нгуен] Тхи Унг — уроженец общины Данггу уезда Ванзянг>.

Третья луна. Шестнадцатый день (1 апреля). Министр министерства Ритуалов Динь Чинь подал доклад с просьбой провести императорские церемонии поминовения усопших, а также присвоить титулы духам храмов-*ты* из пантеонов всех областей, всего [духам] ста тридцати храмов-*ты*.

Лето. Шестая луна. *Хунгшон-хау* Киеу Ван Кону присвоили титул *Куанг-куанконг*.

Осень. Седьмая луна. Двадцать шестой день (5 сентября). Объявили день рождения [императора] императорским днем рождения Почитающего Небо.

Восьмая луна. Саранча.

Мак Данг Зунг низвел императора *Куанг-тхиеу* до *Дазыонг-выонга*.

Великого ученого-*дайхокии* Восточных палат Нгуен Куи Ня назначили левым *тхилангом* министерства Чинов.

[Год] *зяп-тхан*, третий год [эры *Тхонг-нгуен*] <Мины, третий год [эры] *Цзя-цзин*> (1524 г.).

Весна. Император в походном дворце Бодэ объявил Мак Данг Зунга || распорядителем важных военных и государственных дел, великим помощником-*тхайфо*, Ня-*куокконгом*.

Мак Данг Зунг послал своего приспешника Мак Куета во главе войск атаковать Чинь Туи в горных районах Тханьхоа.

Нгуен Куи Ня назначили заместителем старшего цензора-*донгышы* Цензората.

Осень. Восьмая луна. Построили площадку для проведения испытаний, смотров и отбора около караульных помещений страж Тханво и Стоящих перед дворцом.

Составляли подворные списки и земельные реестры.

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцать четвертый день (30 декабря). Дополнительно присвоили прежним совершенномудрым императорам и императрицам почетные имена по одному иероглифу каждому.

Посмертно объявили покойного Тхиетшон-*ба* Чан Тяна *куанконгом*. Присвоили его сыну Чан Тхыку титул *Хоангхыу-ба*. До этого [Чан] Тяна, оклеветанный сановниками-злодеями, вместе с шестью

своими приближенными был убит. К этому времени император, зная о его верности, наградил его посмертно.

63а || [Год] *ат-зау*, четвертый год [эры *Тхонг-нгуен*] <Мины, четвертый год [эры] *Цзя-цзин*> (1525 г.).

В тот год дважды было землетрясение.

Лето. Шестая луна. Сильная засуха.

Пятнадцатый день (15 июля). Лунное затмение.

Зима. Десятая луна. Девятый день (4 ноября). Мак Данг Зунг проехал по всем местностям. Объявил себя старшим командующим-*дотыонг*, *тонгсуатом* морских и сухопутных отрядов Поднебесной. Атаковал Чинь Туи в горах Тханьхоа.

Двадцать восьмой день (23 ноября). Час *муй* (13.00–15.00). Удалось схватить императора *Куанг-тхиеу* в *донгах* Анняян и Каошон, селения-*шань* Тхуикы *тяу* Лангтянь области-*фу* Тханьдо²⁹⁴.

Одиннадцатая луна. Новолуние (29 ноября). Император *Куанг-тхиеу* прибыл в Донгха.

Двенадцатый день (6 декабря). Император *Куанг-тхиеу* плыл на втором императорском корабле. Было утро, полдень еще не наступил. Солдаты собрались за воротами ставки в местечке Баньнем.

63б Девятнадцатый день (13 декабря). Большая амнистия. В тексте указа о ней говорилось: «Императоры и правители устраняют зло и умиротворяют народ: в этом состоит главный смысл *Чуньцю*. Государь оказывают милости и раздают награды: все это для того, чтобы распространить || человеколюбие, посылающее [благодатные] дождь и росу. Высшие принципы-*дао* состоят в сочетании послаблений и строгости. Основные законы-*хоа* состоят в использовании повышений и отстранений. Наше государство использует благоприятные условия, посылаемые судьбой, повинуетя Небу и служит людям. Император [Ле] Тхай-то Высочайший положил начало Делу и заложил Основы, спас всех живущих от воды и огня. Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный установил законы и изложил правила, обратил мощь государства в железные [стены и рвы] с кипятком, сформировал основное, сделал мощными источники, распространял человеколюбие и осыпал милостями. Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный внутри [страны] навел порядок, вне [ее] добился подчинения, покорял с помощью военной мощи и управлял с помощью просвещения. Император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный соблюдал порядки и совершал ритуалы. Как мудры были [его] планы, какое прекрасное [дело он] воспринял! Божественность передавалась,

совершенная мудрость наследовалась, правила преемствовали, законы уважали. Идеи „коллегальности и согласия“ распространялись, как в счастливые времена Чжоу²⁹⁵, но удары судьбы и неожиданные неприятности были подобны злосчастью [династии] Хань. Во времена [эр] *Хонг-тхуан* (1509–1516) и *Куанг-тхуеу* (1516–1522) судьба обрекла государство на многочисленные бедствия. Негодяи Чан Као и Чинь Туи породили смуту и великое брожение. Самодурствующие шакалы и волки распространяли хаос и беспорядок, и [повсюду] раздавались горестные крики лебедей и диких гусей. Я являюсь внуком [императора Ле] Дык-тонга и сыном [императора Ле] Минь-тонга. Только ради долга милостиво согласился на || выдвижение, пришедшее по нраву всем чиновникам. И видя, как страдает народ, очень огорчаюсь из-за многолетних испытаний для всех живущих. Но если хочешь добиться того, чтобы спрятали копыя, [нужно] составить послание, попросив подтолкнуть колесницу [императора]. Особым указом приказал старшему командующему-*дотыонг*, великому помощнику-*тхайфо*, Нян-*куокконгу* Мак Данг Зунгу возглавить все морские и сухопутные отряды Поднебесной, объявить о преступлениях и пойти в карательный поход. Солдаты главнокомандующего-*тиетте* взлетели, как орлы, и зарычали, как тигры, и обратили [преступников] в бегство. Они разбежались, как муравьи или перепуганные кабарги. [Чан] Као и [Чинь] Туи, сорвав дыхание, быстро расстались с жизнью. [Нгуен] Кинь и [Нгуен] Анг, обхватив головы, пошли на казнь²⁹⁶. Бандитов Кхак Тхана и [Нгуен] Зы Хоана в один миг бросили крокодилам в Тхиенкуане. Проходимцев Конг Кхана и Динь Тана мгновенно, как зайцев, загнали в Лангтяни. В конце этой луны в день чистой силы *инь*²⁹⁷ встретили вернувшегося Дазыонг-*вьионга*. Восток и запад, север и юг объединены, у упрямых нет и мысли о непокорности. Повсюду возникают бездонные омуты благоприятных моментов, и следует везде проводить политику, основанную на снисхождении. Те дела, которые этому соответствуют и которые необходимы, перечислены левее. Эх! Государь воплощает основу, порождающую || на свет, и в этом подобен животворным Небу и Земле. Если народ будет стремиться к добру и соблюдать верность, то воссоздадим сияющее благоденствие [времен] Тан-[Яо] и Юй-[Шуня]. Объявляю в Поднебесной, чтобы все услышали и знали».

Двенадцатая луна. Пятнадцатый день (8 января 1526 г.). Ночью прогремели раскаты грома.

Семнадцатый день (10 января 1526 г.). Лунное затмение.

Зыонг Ким Ао назначили *дэлинем* по делам армии Четырех крепостей, присвоили титул Доанле-хау.

Мак Данг Зунг казнил Фуклыонг-хау Ха Фи Тюана и других. В то время [Ха] Фи Тюан и его люди, узнав, что [Мак] Данг Зунг уже захватил императора *Куанг-тхиеу*, рассеялись и бежали на север. [Ха Фи Тюан] был схвачен своим приближенным Тыняк-ба и отправлен в столицу, где его удушили. После того как [Ха] Фи Тюан умер, Нгием Ба Ки вместе с Нгуен Си скрылись и умерли в *тяу* Вануен²⁹⁸, что в Лангшоне. Дам Тхан Хуи, который в прежние дни по повелению был послом, знал маршрут и когда-то отправился в путь, чтобы сообщить о скитаниях Дазыонг-вюонга, также скрылся и умер. Нгуен Ван Ван и Нгуен Тхай Бат оба умерли, исполняя долг. Нгуен Хыу Нгием || скрылся в [уезде] Тамнонг²⁹⁹, позднее в клетке был доставлен в столицу, разорван колесницами и оставлен напоказ. Также предали смерти его сына. Зыонг Кхай позднее также в клетке был доставлен в столицу. Его освободили, но понизили до *тхыатъиньшы* Куангнама. Умер на месте службы. [Зыонг] Кхай был силен в зубо-скальстве. Все его презирали. Один только Фам Кхием Бинь сумел доложить, [сам] явившись на аудиенцию. Понижен до правого *тхиланга* министерства Финансов. Нгуен Мау когда-то последовал за императором *Куанг-тхиеу* в Тханьхоа. Когда император *Куанг-тхиеу* был схвачен [Мак] Данг Зунгом, [Нгуен] Мау бежал, прибыл в столицу и ждал наказания. Император собирался его казнить, но Фам Зя Мо, которому нравились его таланты, выступил против, сказав, что можно использовать. Тогда его отпустили, понизив до *тхыатъиньшы* Туенкуанга. Вскоре вновь продвинули, назначив старшим цензором-донгышы Цензората.

[Год] *бинь-туат*, пятый год [эры *Тхонг-нгуен*] <Мины, пятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1526 г.).

Весна. Вторая луна. Двенадцатый день (24 марта). Император почтил своим присутствием Западную столицу. Император *Куанг-тхиеу* участвовал в этом. Приказали Доанле-хау Зыонг Ким Ао остаться префектом-лыутху в Восточной столице.

65a || Третья луна. Пятнадцатый день (26 апреля). Лунное затмение.

Утвердили двадцать четыре пункта [положения] об участвующих в свите сопровождающих [при посещении Западной столицы] и об остающемся в качестве префекта-лыутху [в Восточной столице].

Лето. Четвертая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Отобрали двадцать человек во главе с Фам Динь Куангом³⁰⁰.

На дворцовом экзамене спросили о том, как совершенномудрые и прозорливые обустроят Поднебесную. Присвоили первый разряд, степени *тиенши*, разделенные на категории, трем человекам — Чан Тат Вану, Нгуен Ван Зу³⁰¹ и Лыу Чунг Зоану³⁰²; второй разряд, степени *тиенши суаттхан* — четырем человекам во главе с Ле Куанг Би³⁰³; третий разряд, степень *донгтиенши суаттхан* — тринадцати человекам во главе с Фам Динь Куангом <Чан Тат Ван — уроженец общины Нгуетанг, уезда Иенлао, на службе у Маков дошел в должности до министра, [титул] — Хансуен-ба³⁰⁴, отец [Чан] Тао³⁰⁵>.

Осень. Седьмая луна. Пятнадцатый день (22 августа). Утвердили указ о справедливом отборе на должности. Старший цензор-*донгышы* Цензората Нгуен Май подал доклад.

«Параграф. Для командиров в армии есть должности в стражах и подразделениях-*ти* и *шо*. Для управляющих народом есть должности в областях-*фу*, уездах и *тяу*. При подборе на должности нельзя это делать несправедливо. Падая ниц, прошу отныне и в дальнейшем, если || на должностях, указанных выше, образуются вакансии, то 66а управляющий ими старший чиновник готовит полный доклад, передает [его] в министерство Чинов, которое производит назначение в зависимости от вакансии в соответствии с существующим порядком. Если какой-то чиновник, раздобыв письменное поручительство, предложит назначить себя, инспекция Чинов [должна] отвергнуть этот документ, чтобы продемонстрировать справедливость при отборе на должности».

Восьмая луна. Приказали областям-*фу* Тхыонгхонг, Хахонг, Киньмон, Намшаты и Тхайбинь насыпать дамбу Тянким в Хайзыонге.

Мак Данг Зунг убил Тиен-*куанконга* Нгуен Линя. [Нгуен] Линь был женат на младшей сестре [Мак] Данг Зунга [по имени] Хуэ, которую [позднее] незаконно объявили принцессой-*конгтюа* Кхань-зием³⁰⁶. [Нгуен] Линь взял десять человек наложниц. Хуэ обвинила [Нгуен] Линя в рассылке писем, чтобы собрать заговорщиков. Поэтому его убили. В связи с этим Хуэ отдали Лыонгкхэ-*хау* Буй До, который потом получил титул Лам-*куокконг*. В то время секретарь-письмоводитель-*тхитхы* Нгуен Тхуен был женат на дочери [Нгуен] Линя. Узнав, что [Нгуен] Линь убит, [Нгуен] Тхуен тут же прогнал его дочь.

Шестой день (12 сентября). Заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората Нгуен Куи Ня назначили министром министерства Чинов, совместно [допущенным] в покои для обучения канонам.

66b || Девятая луна. Двадцать первый день (26 октября). Старший цензор-донгышы Цензората Нгуен Мау и иже с ним подали доклад.

«Параграф (1). Если советники [по военным вопросам], регистраторы-килук и тыонгтханлаи имеют боевые заслуги, о которых подготовлен полный доклад для их привлечения к отбору, то устанавливается категория для каждого, и они по порядку назначаются на должности тхулиней, руководящих населением. Если кто-то не соответствует по своим способностям, то назначать на должности чунгуи и сотников, чтобы пресечь порок взяточничества».

Зима. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (19 января 1527 г.). Великий помощник-тхайфо, Нян-куокконг Мак Данг Зунг приказал Байкхэ-ба Фам Ким Бангу тайно убить императора Куанг-тхиеу в месте, где он жил в уединении. Потом гроб с телом отправили для похорон в гробнице Виньхынг в [уезде] Тханьдам³⁰⁷.

[Год] динь-хой, шестой год [эры Тхонг-нгуен] <начиная с шестой луны и позднее — начальный год [эры] Минь-дык узурпаторов Макков. Мины, шестой год [эры] Цзя-цзин> (1527 г.).

67a Лето. Четвертая луна. Отправили Тунгзыонг-хау Ву Хыу, Лансуен-ба Фан Динь Та, посланца императора-чунгшы До Хиеу Дэ с бунчуком в руках вручить || золотой указ, головной убор и одежды черного дракона, нефритовый пояс и пурпурный паланкин, расписной веер и пурпурный зонтик. Отправились в [общину] Кочай [уезда] Нгизыонг, чтобы присвоить Мак Данг Зунгу титул Анхынг-выонга и дополнительно [одарить] девятью пожалованиями³⁰⁸. [Мак] Данг Зунг встретил [их] на переправе Антхап в [уезде] Танминь³⁰⁹.

Пятая луна. Первый день (30 мая). Императорская обсерватория-тытхиен[дай] доложила [прогноз о] затмении солнца. Не сбылось.

Пятый день (3 июня). [Император] наградил [Мак Данг Зунга] веером с собственноручно составленным стихотворением «Чжоу-гун помогает Чэн-вану»:

Счастливая судьба дома Чжоу действительно исходит от Неба,
Неутомим помогающий в управлении, в использовании человеколюбивых и мудрых,
[И пусть] изменники и злодеи согласились быть возведенными клеветниками,
Верность и почтительность в конце концов сохранили действительную добродетель и непреклонность.
О! Умиротворенные дни совершенной музыки и полных ритуалов,
О! Блистательные годы правильного управления, когда не нужны наказания,

Славные традиции и доброе имя воссияют навечно,
 Преклоняюсь перед добродетелью, пусть продолжает стараться!

Мак Данг Зунг из [общины] Кочай прибыл в столицу. Явился на аудиенцию. Прошел от ворот Донгхоа до ворот Дайхынг. В тот день прошел небольшой дождь³¹⁰.

|| Одиннадцатый день (9 июня). Мак Данг Зунг вновь вернулся в [общину] Кочай. 67b

Шестая луна. Мак Данг Зунг из [общины] Кочай прибыл в столицу. Заставил императора уступить престол. В то время сановники и народ страны все поддерживали Мак Данг Зунга и, как один, приняли [его] в столице.

Пятнадцатый день (12 июля). Все чиновники встали по ранжиру, но все еще не было манифеста об отречении от престола. Все чиновники приказали министру министерства Чинов Чыонг Фу Зуету составить его. Чыонг Фу Зует посмотрел на них и гневно сказал им: «[Если сделать] это, то как быть с долгом?» Тогда приказали [написать манифест] великому ученому-*дайхокии* Восточных палат Даонгуен-ба Нгуен Ван Тхаю. [Нгуен] Ван Тхай взял в руки кисть и написал его. В том манифесте говорилось: «Думаем то, что наш [император Ле] Тхай-то, использовав благоприятный момент и изменение Мандата [Неба], собрал все местности, а следовавшие за ним совершенномудрые передавали [власть] друг другу и преемственность воспринималась неоднократно, произошло благодаря тому, что Мандат Неба и сердца людей слились воедино. В последние годы [эры] *Хонг-тхуан* (1509–1516) судьба неожиданно послала множество бедствий. Чан Као положил начало беспорядку, Чинь Туи вероломно возвел [на престол] мальчишку-злодея³¹¹. И тогда сердца людей перестали принадлежать [династии], Мандат Неба уже не помогал. С той поры Поднебесная перестала быть тем, || чем владеет наша семья. Я отсутствием добродетели позорю престол и не могу справиться с непосильной ношей. Мандат Неба и сердца людей переходят к тому, в ком есть добродетель. Что касается вас, великий наставник-*тхайши*, Анхынг-*вчюнг* Мак Данг Зунг, [то вы] от рождения обладаете мудростью и проницательностью, умеете строить планы как в гражданской, так и в военной [области]. Вне [столицы] держите в строгости земли [всех] четырех [сторон света], и люди всех местностей сдались и подчинились. Внутри [ее] заложили основу общих порядков и во всем добились больших достижений. Велики заслуги и прекрасна добродетель. Небо и люди обернулись [к ним]. И вот, 68a

все взвесив, сейчас отказываюсь от престола. Постарайтесь же блюсти добродетель и навечно сохранить Мандат Неба, чтобы люди жили в довольствии. Этим отдаю высочайший указ».

Этот же день. [Мак] Данг Зунг назвался императором. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Минь-дык* (1527–1529). Императора понизили в титуле до Кунг-выонга и вместе с Верховной императрицей, урожденной Чинь, заточили в покоях Тайной. Позднее, через несколько лун, принудили покончить жизнь самоубийством. Верховная императрица, взывая к Небу, говорила: «Этот [Мак] Данг Зунг — подданный, а затеял узурпацию престола и к тому же убивает нас, мать и сына. Придет день, и с его потомками поступят так же». Потом оба вместе с императором [Ле] Кунг-хоангом приняли смерть. [Мак] Данг || Зунг [приказал] отнести их тела в Подворье северных послов и оставить под открытым небом. Похоронили в гробнице Хоазыонг в [уезде] Нгытхиен в соответствии с ритуалом для Сына Неба и императрицы <сейчас в общине Миса уезда Нгытхиен есть дворец Тхяхыху. [Это] — то самое [место]>.

Комментарий гласит <краткое содержание прославления [династии Поздние Ле]>: «Таких бедствий, какие принесли люди Минов, не знавали и в древности. Ле Тхай-то поднял войска, как единый род, истребил мириады врагов, и за десять с небольшим лет в Поднебесной был наведен Великий порядок. Это уже было сложно сделать. Но он еще смог, лично возглавив шесть армий, навести порядок в крепостях со всех четырех сторон³¹². Умиротворил мыонгле, умиротворил каохиемов. Навел порядок в Тхайнгуене, навел порядок в Туенкуанге. Чампа покорилась и стала послушной, Айлао затрепетала от страха. Заслуги и добродетель безграничны, ничто не может их превзойти. Однако часто прибегал к убийствам и казням. Нередко поступал вопреки человеколюбию. [Ле] Тхай-тонг, почитавший Дао и преклонявшийся перед конфуцианством, учредивший сессии по отбору ученых мужей, назначавший на должности добродетельных и прислушивавшийся к порицаниям, благоговевший пред небесами и заботившийся о народе, также [может быть] отнесен к достойным. Однако пристрастился к вину и сладострастию, разве не это привело его к закономерной кончине? [Ле] Нян-тонг || в совсем еще юном возрасте удостоился исключительного благоволения фортуны. Императрица-мать издавала повеления в качестве регента, и повсеместно царили покой и безмятежность. Однако, к несчастью, столк-

нулся с мятежом, что весьма достойно сожаления. [Ле] Тхань-тонг во время бедствия в стране был всеми удостоен [высших] почестей. Ценил и уважал [владевших одним из] пяти титулов, был инициатором множества дел. Учредил штабы-[*додок*]фу и стражи, создал систему чиновников. Развивал церемониал и музыку, выдвигал честных и способных. Ходил карательными походами во все четыре стороны света и расширил пределы земель. [Банла]чатоан смирился с пленом, земли Лаокуа обрушились. В Лыукау подбирали убитых, Кам Конг бежал и погиб. Варвары [всех] четырех [сторон света] подчинились, во [всех] восьми направлениях прислушались к увещаниям. Тридцать восемь лет в Поднебесной царили покой и порядок. Как не назвать это процветанием? [Ле] Хиен-тонг лелеял грандиозные планы, но правил страной недолго. [Ле] Тук-тонг уважал наставников и почитал Дао, но в юном возрасте опочил. Что до наследовавших [им] Манле-конга, [отличавшегося] жестокостью и безнравственностью, Линьан-выонга, обретшего страну благодаря узурпации и цареубийству, Дазыонг-выонга, при котором мятеж в стране стал угрожающим, и императора [Ле] Кунг-хоанга, уже утратившего небесный престол, || то что тут поделать?»

69b

Приложение: Мак Данг Зунг

<Незаконно занимал престол три года, затем незаконно получил посмертное имя [Мак] Тхай-то.>

[Мак] Данг Зунг — уроженец [общины] Кочай [уезда] Нгизыонг. В детстве его занятием было рыболовство. Когда вырос, обрел храбрость и силу. На испытаниях был отобран в гвардейцы-*лыкшии*, освобожденные от повинностей. В [эру] *Хонг-тхуан* (1509–1516) был повышен до старшего командира-*дотьхуиши*, [удостоен титула] Вусуен-ба. Служил двум императорам. В [эру] *Тхонг-нгуен* (1522–1527) стал великим наставником-*тхайши*, Нян-куокконгом. Позднее удостоен [титула] Анхынг-выонг. Тайно собирал друзей и сторонников, чтобы совместно строить планы в [столице] и вне [ее]. Сердца людей обратились к нему, и тогда свершил узурпацию и цареубийство, подделал указ об отречении от престола и официально принял титул [императора].

Та же луна. [Мак] Данг Зунг прибыл в город Тханглонг и поселился в главном дворце.

Комментарий Данг Биня³¹³ гласит: «Основные анналы повествуют о том, как семья Маков сменила [династию Поздние] Ле, специально, чтобы высветить начала великого злодейства узурпации. || В то время, когда это случилось, все большие сановники, поддерживающие династию, тарашили глаза, не открывая рта, и смущенно переглядывались. Если бы в [окружении] династии [Поздние] Ле нашелся хотя бы один человек, который смог бы во имя справедливости отдать все силы в защиту дома Ле, уничтожить негодяев, пресечь зло и этим покарать за преступление сановников-предателей, то он бы возродил Отечество, и это можно было предвидеть. Но [сановники] династии со спокойным сердцем занимали [свои] должности, заботясь о благосклонности и пожалованиях [правителя], чтобы любыми средствами добиться богатства и почета, и думали лишь о спасении самих себя. Более того, попустительствовали ничтожествам, тайными советами и тихими поучениями [содействовали их] замыслам, подстрекали их, чтобы добиться славы и известности, что делало дом Маков с каждым днем все более кичливым, наглым и упивающимся самоуправством. Вверху не было различия между государем и подданными, внизу зрели ростки устремлений к великому злодейству узурпации. Цепляясь за титулы и стремясь добиться расположения [узурпатора], нарушили долг и забыли о верности. Поступили как собаки и свиньи, [их] преступления и злодейства очевидны и известны. Если сравнить их с древними добродетельными, то как далеки [они от них]! В то время у полновластных злодеев была огромная сила, сановники таили предательские || устремления, Сын Неба был отделен от своих сподвижников, среди династии не было ни одного человека, на которого можно было бы положиться. Даже если бы захотели избежать краха, то как смогли этого добиться? В конце концов спровоцировал несчастья, повторившиеся в [эры] *Куанг-тхиеу* (1516–1522) и *Тхонг-нгуен* (1522–1527), силой расположил к себе сердца людей, отправил императора в отдаленную пустошь, захватил Поднебесную династии [Поздние] Ле, взял фальшивые названия поста и эры правления, поселился в золотом доме. Проявлял вероломство во всех видах, клочок земли в [провинции] Хайзыонг назвал Солнечной столицей, самовольно разрушил усыпальницы династии [Поздних] Ле³¹⁴, истреблял потомков заслуженных сановников прошлых поколений. То, что творил, ничем не отличается от действий Цао Цао³¹⁵. Как стерпеть боль?!»

[Мак] Данг Зунг объявил своего родственника Мак <имя отсутствует> Тинь-куокконгом³¹⁶, дворцового евнуха Нгуен Тхэ Ана — Ли-куокконгом <уроженец общины Мочать уезда Дыонган>³¹⁷, чтобы были его помощниками и приближенными. Сановники и народ потеряли надежду. Поднебесная трепетала в растерянности. [Мак] Данг Зунг испугался, что сердца людей останутся приверженными прошлому и еще долго будут возникать волнения, поэтому стал придерживаться || законов и уложений династии [Поздние] Ле, не осмеливаясь отменять или [вновь] устанавливать, гуманно относился к сановникам и подчиненным, овладевал сердцами людей, затыкая им уши и глаза. Задумал якобы отыскать сынов и внуков из семей потомственных заслуженных чиновников. В то время многие люди укрывались в горах и лесах: или скрывали имена и фамилии и не являлись [ко двору], или объединялись в банды для грабежа, или уезжали и становились сановниками в иностранном государстве, чтобы поддержать свое существование. Никто не знал, за кем последовать.

71a

[Год] *мау-ти* <Маки, второй год незаконной [эры] *Минь-дык*; *Мины*, седьмой год [эры] *Цзя-цзин*> (1528 г.).

Весна. Главная луна. В то время [Мак] Данг Зунг захотел изменений и обновления политики и тогда приказал чеканить деньги *тхонг-бао* по прежней денежной системе и с эрой прошедшего года. В большинстве случаев не получилось. Позднее вновь чеканили деньги нового образца [с добавлением] олова и железа, распространили в различных местностях Поднебесной и пустили их в оборот.

Комментарий Данг Биня гласит: «Хотя в предыдущем году дом Маков уже овладел престолом, в документах || главным оставался шестой год [эры] *Тхонг-нгуен* династии [Поздние] Ле. С этого времени и в дальнейшем у династии Ле не было названий эр правления, которые можно было бы записать, поэтому и указывается маковская эра правления *Минь-дык*, которая записана [малыми иероглифами] двойной строкой. Ее нельзя писать большими иероглифами, дабы было очевидно, что она узурпаторская и незаконная. Когда пришел год *куи-ти* (1533), [Ле] Чанг-тонг вновь поднял войска в Айлао. И хотя в стране еще не все покорились, все-таки записываем [эру правления] большими иероглифами, чтобы было ясно, каковым было разделение на государя и подданных».

71b

Вторая луна. [Мак] Данг Зунг объявил Нгуен Куок Хиена императорским зятем-*фома*, *доуи*, великим охранителем-*тхайбао*, Лам-*куокконгом*, дал ему фамилию Мак, Мак Куок Чиня³¹⁸ — великим наставником-*тхайшы*, Лан-*куокконгом*, Мак Динь Кхоа — левым главноуправляющим-*додок*, Кхием-*куанконгом*. Пятьдесят шесть человек во главе с младшим охранителем-*тхиеубао* Тхонг-*куанконгом* Нгуен Тхи Унгом, Лай-*куанконгом* Чан Фи, Тхуанкхэ-*хау* Кхуат Куинь Кыу, Кханькхэ-*хау* Нгуен Бинь Дыком, Хоангле-*хау* Фам Зя

72a

Мо, Лан||суен-*ба* Фан Динь Та, Даосуен-*хау* Нгуен Ван Тхаем, Вандат-*ба* Нгуен Мау, Шунгле-*ба* Ха Кань Дао³¹⁹, Нгисуен-*ба* Мак Ить Чынгом, Хынган-*ба* Нгуен Туэ³²⁰, Локхиен-*хау* Нгуен Дитем³²¹, Ванчыонг-*ба* Фам Тьинь Нги³²², Вандау-*хау* Нгуен Тюен Ми³²³, Хафан-*ба* Нгуен До, Тосуен-*хау* Ле Куанг Би, Ваннинь-*хау* Нгуен Диен Кинем, а также евнухом, распорядителем службы-*зям* Нгуен Хау Лиемом все были повышены в должности и получили титулы в зависимости от заслуг³²⁴.

[Мак] Данг Зунг послал людей в Яньцзин с докладом для людей Минов, заявив: «Среди потомков семьи Ле нет человека, чтобы унаследовал [престол]. Велите большому сановнику, урожденному Мак временно ведать делами страны, чтобы управлял населением». Миновы не поверили. Тайно направили людей, чтобы прибыли и тщательно собрали сведения о положении в стране, разузнали причины [случившегося], негласно разыскивали потомков дома Ле, чтобы их возвести [на престол]. Люди Маков всякий раз отвечали им очень красноречиво, кроме того, || многократно давали взятки золотом и серебром. Когда послы вернулись, то подали тайный доклад, утверждавший: «Потомки дома Ле уже все перевелись и не могут унаследовать власть, которая уже передана Макам. Люди страны преклоняются перед ними и подчиняются им и просят простить преступление». Минский император обругал [послов] и не дозволил [этого]. [Мак] Данг Зунг испугался, что люди Минов спросят за преступление, и тогда задумал отрезать земли и отдать жителей двух *тяу* — Куи[*тяу*] и Тхуан[*тяу*]³²⁵, а также две статуи из золота и серебра, драгоценный жемчуг, редкие товары и удивительные предметы. Минский император принял это. С тех пор юг и север вновь стали обмениваться по-*сольствами*³²⁶.

72b

Зима. Десятая луна. [Мак] Данг Зунг решил, что после восстановления мира нормы и правила были слегка подзабыты, и захотел внести изменения, чтобы воодушевить [народ]. И тогда приказал своим

сановникам во главе с [Нгуен] Куок Хиеном обсудить и принять военный кодекс, кодекс о земле, кодекс о кормлениях, кроме того, учредить четыре стражи — Хынгкуок, Тьеуу, В парчовых одеждах и Кимнго, а также штабы-[додок]фу пяти [армий], стражи и подразделения-шо в [столице] и вне [ее], подчиненные подразделениям-шо подразделения-ти. Названия подразделений-ти, наименование чиновничьих должностей, а также количество чиновников, персонала и солдат во всех учреждениях || были такими же, как предусматривали нормы предыдущей династии. На основании положения и списков пополнили их. Также солдат, обороняющих Хайзыонг, подчинили страже Хынгкуок; солдат, обороняющих Шоннам, подчинили страже Тьеуу; солдат, обороняющих Шонтай, подчинили страже В парчовых одеждах; солдат, обороняющих Киньбак, подчинили страже Кимнго. Разделили их на подразделения-ти. В каждом подразделении-ти учредили одну должность командира-тыхуишы, одну должность помощника-донгчи командира-тыхуи[шы], одну должность товарища-тхиемыши командира-тыхуи[шы], десять должностей офицеров-чунгхиеу и одну тысячу сто человек гвардейцев-чунгши. Разделили на двадцать две смены для ночных дежурств. Тех, кто имел заслуги, назначили на должности тысяцких, тхонгте, командиров-куанлинь и чунгуи. В каждой страже учредили одну должность секретаря-тхыки. Использовали прежние списки лиц, пользовавшихся статусом освобожденных от повинностей, чтобы назначить на должности тхулиней-руководителей населения. Что касается положения о разделении гвардейцев-чунгши на смены, то каждая смена делилась на пять групп-зяп, в каждой группе-зяп учреждается одна должность зяптху. Чиновники отбирали в своем подразделении-ти офицеров-чунгхиеу, достойных || этих [должностей], и готовили до- 73а
кумент для назначения.

[Год] ки-шыу <Маки, третий год [эры] Минь-дык; Мины, восьмой год [эры] Цзя-цзин> (1529 г.).

В то время бывшие сановники династии Ле два брата Чинь Нгунг и Чинь Нганг бежали, чтобы доложить [о ситуации в стране] Минам. Семья Маков дала Минам большие взятки и свела это на нет. Дело так и не смогло состояться. Оба [брата] умерли у Минов.

В то время военачальник Правой стражи Стоящих перед дворцом, Антхань-хау Нгуен Ким <уроженец [общины] Байчанг [уезда] Тонгшон, некоторые говорят, что был сыном [Нгуен] Хоанг Зу>³²⁷ из Тханьхоа и иже с ним забрали своих родственников и приближен-

ных и бежали в Айлао. Правитель страны, Шадау, поскольку страны были [близкими и дружественными, как] губы и зубы, взял население и землю Шамтяу и отдал им. Тогда стали готовить солдат, набирать разбежавшихся и недовольных, тайно искали потомков дома Ле, чтобы возвести их [на престол] и осуществить план Реставрации.

Маки провели сессию столичного экзамена³²⁸. Присвоили трем человекам — До Тонгу <[уроженец] общины Лайок уезда Ванзянг>, Нгуен Хангу³²⁹ и Нгуен Ван Хуи³³⁰ — степени *тиенси*, разделенные на категории, восьми человекам во главе с Нгуен Ван Куангом³³¹ — степень *тиенси суаттхан*, || шестнадцати человекам во главе с Нгуен Хыу Хоаном³³² — степень *донгтиенси суаттхан*.

74a

Зима. Двенадцатая луна. В то время Мак Данг Зунг, незаконно занимавший престол [уже] три года, счел себя старым и тогда передал престол старшему сыну [Мак] Данг Зоаню. Назвался Верховным императором. Уехал и поселился во дворце Тыонгкуанг. Сделал своим занятием рыбную ловлю, гулял и путешествовал, развлекая себя.

Мак Данг Зоань

<Сын [Мак] Данг Зунга, незаконно занимал престол одиннадцать лет, позднее получил незаконное посмертное имя [Мак] Тхай-тонг.>

[Год] *кань-зан* <Маки, начальный год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, девятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1530 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (29 января). Мак Данг Зоань незаконно вступил на престол. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Дай-тьинь*.

В то время житель Тханьхоа Ле И, родственник дома Ле по внешней линии, разгневавшись на узурпаторов Маков, поднял войска в *тяу* [Куан]за³³³. Вновь стал использовать эру правления *Куанг-тхуеу*. Многие люди пошли за ним. В течение от декады до [одной] луны откликнулись [многие] уезды, количество солдат дошло до десяти тысяч человек с лишним. Тогда вместе со старшими командующими-*донтьонг* || Ле Ны Битем, Ле Ба Тао, Ха Конг Лиеу, Ле Тонг Са, Нгуен Као встали лагерями, разделили [войска], учредив подразделения-*ко*, отряды-*дой* и пятерки, подавали сигналы пушками, поднимали сигнальные флаги и расположили войска на реке Ма. В то время все близкие и далекие храбрецы воодушевились тем, что семья Ле возрождается, и поспешили на помощь. Менее чем за год громко прогремела слава армии.

74b

Третья луна. Сильная засуха. Саранча. Посевы погибли, засохнув. Только в последней декаде шестой луны пошел дождь.

Лето. Четвертая луна. [Мак] Данг Зунг лично возглавил десять тысяч [солдат] морских и сухопутных [войск] и атаковал Ле И на реке Ма. Армия [Мак] Данг Зунга потерпела несколько поражений и тогда отступила в столицу. Оставили их великого наставника-*тхайшы* Лан-куокконга Мак Куок Чиня и его людей оборонять лагерь в Хоаламе³³⁴. Позднее [Мак] Куок Чинь отошел и укрепился на реке Тонг³³⁵.

Осень. Седьмая луна. Ле И пошел в наступление и занял крепость Западной столицы. Построил походный лагерь на реке Нгиало. В то время || нашлись люди, которые преподнесли золотой халат и два золотых зонта. Военачальники и солдаты громко поздравляли. 75a

Восьмая луна. Двадцать третий день (3 октября). Когда [Мак] Данг Зунг вернулся в столицу, [Мак] Данг Зоань тут же повел войска в [провинцию] Тханьхоа. Провел большой сбор на реке Хоангхоа³³⁶, разделил войска на две колонны, и обе пошли в наступление. Мак Куок Чинь приказал двумстам боевым кораблям двинуться первыми. Договорились на следующий день прибыть на реку Далок³³⁷, [что в уезде] Иендинь <в некоторых работах — на реку Лиеттхи³³⁸>. В то время Ле И уже заблаговременно подготовился, сделал вид, что расположил войска на реке Далок, а сам во главе отборных солдат ночью скрытно пошел в наступление по дорогам внутри уезда. Утром армия прибыла на берег реки Иеншон³³⁹. Подали сигнал, трижды выстрелив из больших пушек, и атаковали арьергард армии [Мак] Куок Чиня. Войска Маков обуял страх, они потерпели поражение, бросили корабли, сошли на берег, бежали и рассеялись. [Ле И] верхом на лошади лично повел военачальников и неожиданно пошел в наступление, собственноручно зарубил более семидесяти человек. Армия Маков потерпела сокрушительное поражение. [Ле И,] пользуясь моментом, погнал [ее] на север. Отрубленных голов было не счесть.

Тот же день. Час *нго* (11.00–13.00). [Мак] Данг || Зоань, еще не зная, что [Мак] Куок Чинь уже потерпел поражение, лично возглавил своих родственников и повел войска на [общину] Донгбанг, чтобы зайти в тыл армии [Ле И]. [Ле И] узнал об этом и тогда, воодушевившись, отдал военачальникам приказ, гласивший: «Сегодня встретим этого страшного врага. Если не победим, то когда же сможем возродить династию Ле?» Все военачальники, услышав приказ, самозабвенно бросили войска в бой и нанесли им (врагам) сокрушительное поражение. Убили более десяти тысяч солдат Маков, трупы громоздились друг на друга. [Мак] Данг Зоань отводил войска и упорно оборонялся. Армия [Ле И] в течение одного дня одержала две победы. Слава ее прогремела повсюду. Войска Маков отступили [еще] дальше. 75b

Зима. Одиннадцатая луна. [Мак] Данг Зоань возвратился в столицу.

Двенадцатая луна. Ле И был схвачен войсками Маков. В то время [Ле] И собрал войска и распределил по гарнизонам, отступил и встал в *тяу* [Куан]за. Благодаря военным победам в душе возгордился, перестал заниматься подготовкой к обороне и в какой-то мере воспылал пренебрежением к врагу. К этому времени войскам стало не хватать заканчивающегося провианта. Послал военачальников и солдат далеко в горы для сбора продовольствия. Из-за этого лагеря и гарнизоны опустели, ряды || армии поредели. Нашлись люди, отправившиеся доложить об этом Мак Куок Чиню. [Мак] Куок Чинь тогда отобрал легковооруженных воинов, которые на пятидесяти военных кораблях, плывя днем и ночью, прибыли к лагерю в *тяу* [Куан]за. [Ле] И, внезапно атакованный, не смог противостоять и был схвачен солдатами Маков. [Его] армия потерпела полное поражение и разбежалась. Некоторые скрылись в Айлао и присоединились к Антхань-хау Нгуен Киму, некоторые рассеялись по полям. [Мак] Куок Чинь отправил [Ле] И в клетке в столицу, где [его] разорвали колесницами за южными воротами крепости.

[Год] *тан-мао* <Маки, второй год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, десятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1531 г.).

Бывшие сановники династии Ле Битькхэ-хау Ле Конг Уен, Нгуен Нга, Нгуен Тхо Чыонг, Нгуен Нян Лиен <[Ле] Конг Уен — уроженец [общины] Хайлить [уезда] Лойзыонг³⁴⁰; [Нгуен] Тхо Чыонг — уроженец [общины] Ханой [уезда] Нонгконг³⁴¹; [Нгуен] Нян Лиен — уроженец [уезда] Тьонгнга³⁴² [провинции] Куангнам> подняли войска в [провинции] Тханьхоа. В то время [Ле] Конг Уен и иже с ним разгневались на семью Маков, презревшую государя, и тогда по собственной воле забрали родственников и приближенных, вернулись в Тханьхоа и подняли войска. Также назвались армией [династии] Ле. Грабили уезды, жгли дома крестьян. || Некоторые из них погибли в боях, некоторые были схвачены и отправлены в столицу. Жители целой области на свою беду несли от них ущерб, не имея передышки. Народ голодал. Один *тханг* неочищенного риса стоил один *мать* денег. Позднее уроженец Шондонга по имени Хунг Шон, совершивший преступление в отношении Маков, по собственной инициативе возглавил сотню своих родственников и знакомых, бежал в провинцию Тханьхоа, построил укрепленный лагерь, где продержался несколько месяцев. [Мак] Данг Зоань послал военачальни-

ков атаковать его. [Хунг Шон] отошел в деревню Нгокхуан, где умер от болезни. И тогда [его] солдаты пришли в смятение.

[Год] *ням-тхин* <Маки, третий год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, одиннадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1532 г.).

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена³⁴³. Присвоили трем человекам — Нгуен Тхиену <уроженец [общины] Каньхоать [уезда] Тханьоай, дослужился до министра и Тхы-куанконга, позднее подчинился династии Ле³⁴⁴; отец [Нгуен] Куена³⁴⁵>, Буй Виню³⁴⁶ и Нго Шон Кхоаю³⁴⁷ — [степени] *тиенши*, разделенные на категории; шести человекам во главе с Нгуен Дить Кхангом³⁴⁸ — [степень] *тиенши суаттхан*; восемнадцати человекам во главе с Нгуен Лыонг Батом³⁴⁹ — [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Маки указом запретили [живущим] в [столице] и во всех землях вне [ее], имея при себе пики, мечи, а также || кинжалы, щиты, клевцы и [другое] боевое оружие, перекрывать дороги. Нарушителей судебным учреждениям дозволялось преследовать и хватать. С тех пор все купцы и прохожие передвигались с пустыми руками (без оружия), по ночам не было налетов и грабежей, отпускали скот без присмотра, лишь один раз в луну проверяли. Случалось, рождались [детеныши] и не могли определить, чьей семьи это животное. В течение нескольких лет на дорогах не поднимали оброненное, входные двери не закрывали. Целые годы жили в достатке, и внутренние территории слегка успокоились.

Зима. Десятая луна. [Мак] Данг Зоань указом назначил евнуха Чунгхау-хау <имя и фамилия отсутствуют³⁵⁰, уроженец уезда Хоангхоа³⁵¹> великим военачальником-*дайтыонг* армии, отправил командовать солдатами и осуществлять общее руководство тремя областями-*фу* [провинции] Тханьхоа и одновременно тремя департаментами-*ти*, стать верховным военным губернатором-*тонгчан* над солдатами и народом целого района. Тайан-ба Ле Фи Тхыа <уроженец [общины] Хыонгтхи уезда Иендинь> дал совет: «На территории Айтяу³⁵² горы и реки создают много труднодоступных мест, земля плодородна, воинский провиант в изобилии. Передавая в управление, нужно разделить, не нужно отдавать [целиком]. Если отдать ее [целиком], то непременно возникнет бедствие мятежа. А если возникнут волнения, то, боюсь, потом будет трудно их подавить и эта территория || перестанет быть владением династии. Я, подданный, хотел бы, чтобы тщательно изучили [этот вопрос], дабы потом не раскаиваться». И тогда [Мак] Данг Зунг разделил Тханьхоа пополам. Семь уездов — Тхуингуен³⁵³, Иендинь, Виньфук³⁵⁴,

77а

77б

Донгшон, Камтхуи, Тхатътхань и Куангбинь³⁵⁵ — отдал под общее управление Ле Фи Тхыа, чтобы вместе с Чунгхау-хау контролировали друг друга. Когда [Ле] Фи Тхыа обрел власть, то стал еще более кичливым и своевольным. Вскоре [у него] появились мысли о мятеже³⁵⁶.

Та же луна. На востоке появилась комета.

Двенадцатая луна. Бывший сановник династии [Поздние] Ле Антхань-хау Нгуен Ким в Айлао возвел на престол сына [Ле] Тьёу-тонга — [Ле] Ниня. Ранее [Нгуен] Ким, готовивший и закалявший солдат в Айлао, отправил людей в [свою] страну повсюду разыскивать потомков дома Ле. И вот нашли сына [Ле] Тьёу-тонга — [Ле] Ниня. Возвели на престол в качестве императора. Изменили эру правления на *Нгуен-хоа* <это был [Ле] Чанг-тонг>, чтобы утвердить в государстве [законную] преемственность власти. В то время храбрые из числа мужей западных земель в большинстве пришли и покорились ему. Император отблагодарил [Нгуен] Кима, объявив его великим наставником-*мхайшы* и Хынг-куокконгом. Кроме того, || все военачальники и приближенные в зависимости от рангов получили пожалования. Все военные и гражданские дела, большие или маленькие, непременно поручали [решать] всем вместе, дабы днем и ночью совместно обдумывали и совместно строили планы Возрождения.

78a

Комментарий Данг Биня гласит: «К несчастью, династия Ле к середине [своего правления] пришла в упадок, который к этому времени достиг апогея. Поэтому, как я, неразумный, уже говорил, [поскольку] дом Мак был [всего лишь] мятежными подданными династии Ле, [то], когда император Ле вступил на престол в Айлао, год помечаем [эрой] законных преемников власти для того, чтобы прояснить разделение между государем и подданными, утвердить основополагающие принципы. В то время дом Маков полностью овладел их (династии Ле) страной. Так почему же не записать их в качестве законных преемников власти? А потому, что дом Маков — это подданные! Но ведь император Ле взшел на престол за пределами [своего государства], скрываясь в соседней стране и не владея ни *таком* земли, ни единым человеком. Так почему же мы только его записываем в качестве законного преемника власти? А потому, что дом Ле — это государи! Попробуем разобраться в этом. В древности люди говорили: „Поднебесная — это не || Поднебесная одного человека“. Издавна, с тех пор, как Янь-ди раздвинул пределы до южной страны, прошло много поколений просвещенных правителей и добродетельных владетелей. Некоторые до-

78b

бывались заслуг в ее завоевании, другие получали по наследству и из поколения в поколение управляли ею. Все они были наследственными правителями, имели название своего престола, и поэтому пишем их как законных преемников власти. Называй это „Основными анналами“, называй это „Главными анналами“, называй это „Предварительными анналами“, называй это „Поздними анналами“, называй это „Средними анналами“, называй это „Завершающими анналами“ — все это будет абсолютно правильным. А если это непокорные злодеи, совершившие узурпацию и царевубийство, то пусть они и утвердили сами себя, пусть они взяли себе [высокие] звания и титулы, все их звания незаконны, [и их следует] называть неправильными, поэтому повествуем о них в „Приложениях“, чтобы подчеркнуть их абсолютную неправомочность. Из поколения в поколение случались многочисленные мятежи, которые завершались возвышением [одних] и падением [других], и об этом можно даже не говорить. Возьмем восстание Чиеувет-*выонга*, который был выходцем из подданных Раннего Ли Нам-дэ. Только наследовав [Ли] Нам-дэ и обрета его страну, он вззошел на престол и назвался правителем. Поскольку || государя может за- 79а
менить в управлении его подданный, то это правильно. Динь Тиен-хоанг подавил мятеж двенадцати *шыкуанов* и полностью овладел ею (страной). [Динь] Тхиеу-дэ был слаб и тщедушен, не мог противостоять врагу, поручил государственные дела великому военачальнику-*дайтыонг* Ле Хоану. И то, что Ле Хоан принял на себя [власть], переданную императрицей [династии] Динь, и поэтому обрел страну, — правильно. То, как [Поздние] Ли заменили [Ранних] Ле, а Чаны заменили [Поздних] Ли и обрели престол, было правильным. Что касается четырех династий — Чиеу, [Ранние] Ле, [Поздние] Ли и Чан, — то все они либо воспользовались тем, что в стране не было властителя, либо согласились на мольбы сановников, либо воспользовались передачей [власти] женщиной-властителем. Жители государства поддержали и подчинились, Небо было на их стороне, люди последовали за ними: во всех случаях они правильно взяли то, чем [потом] владели. А при Маках было не так. Посмотрим, что это были за люди. [Мак] Данг Зунг был не более чем одним из больших сановников династии Ле. Столкнувшись с тем, что властитель династии Ле оказался слабым, а [его] подданные — сильными, || [Мак] Данг Зунг мог взять при- 79б
мер с совершенномудрых подданных и добродетельных первых

министров прошлого, поддержать правителя и взять под защиту народ подобно тому, как И Инь поддержал Тай Цзя³⁵⁷, Чжоу-гун поддержал Чэн-вана. Совершенно очевидно, что [это был бы] его великий подвиг, достойный похвалы любого. Почему же [он] так не поступил, но свернул с праведного пути-*дао*, не смог избежать того, чтобы вынудить властителя отречься от власти, узурпировать страну и убить государя, замышляя утвердиться [на престоле] самому? Даже если он и овладел страной, то лишь на шесть-семь лет. Если это назвать успехом, то он — как у Ван Мана, который в конце концов не избежал истребления всего [своего] рода. Вот уж действительно подобен Цао [Цао] в отношении [династии] Хань, подобен Хо [Куи Ли] в отношении [династии] Чан, которые оба поступили, как он. Поэтому, как я, неразумный, уже говорил, если злодей захватил [страну] и владеет ею, нельзя записывать его как законного преемника власти. К счастью, прежние заслуженные и известные сановники династии Ле полностью выполнили свой великий долг, объединили усилия в оказании поддержки, совместно советуя, навели порядок и помогли [вернуть престол] и благодаря этому удалось отвести беду. В этом и есть промысел Неба, ожидавшего [достойного] мужа. В наши дни || государь и подданные оттачивали волю, планируя возвращение, восстанавливали то, что было прежде, и поэтому смогли вновь добиться Возрождения, объединить территории, преобразовать Отечество, истребить бесчеловечных проходимцев, восстановить на Небе солнце и луну на должном месте, возвеличив этим их единство. Посему и записываю это здесь особо.

В стихотворении говорится:

„Престол [династии] Ле вновь восстановлен, и прежние времена возвратились,

В Ламшоне вновь увидали существовавшие ранее дворцы и постройки.

О как прекрасны отношения-*дао* государя и подданных,

В управлении с радостью наблюдаем за Возрождением повсеместно“.

Оно повествует как раз об этом».

Выше [приводятся анналы] императоров династии Ле от [года] *мау-туат* (1418) [Ле] Тхай-то до [года] *динь-хой* (1527) [Ле] Кунг-хоанга, всего сто десять лет. Если прибавить [правление] узурпаторов Маков от [года] *мау-ти* (1528) до [года] *ням-тхин* (1532), всего пять лет, то в общей сложности получится сто пятнадцать лет.

|| Исторические записки Дайвьета. Основные анналы. Правдивое повествование. Глава пятнадцатая <конец>.

КОММЕНТАРИЙ

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава двенадцатая

¹ Второе запретное имя использовалось в основном в переписке с китайскими императорами. Таким образом, с одной стороны, соблюдался принцип обязательной подписи дипломатических документов подлинным запретным именем вассала, как того требовали северные соседи, а с другой — эта процедура не становилась совсем унижительной, так как подлинное запретное имя было все-таки иным. Данное явление появилось в практике двусторонних отношений между Вьетнамом и Китаем еще со времен правления династии Поздние Ли (1010–1225).

² *Ханьский У-ди и танский Тай-цзун* — наиболее прославленные императоры династий Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.) — Сяо-у-ди (прав. в 141–87 гг. до н.э.) и Тан (618–907) — Тай-цзун (прав. в 626–649 гг.).

³ *Не так, как предписывает [Шу цзин]* — так мы передали выражение 失於友于, которое является недомолвкой словосочетания 友于兄弟 — «дружить со старшими и младшими братьями» из *Шу цзина*. Судя по всему, летописцы порицают Ле Тхань-тонга за то, что он повелел покончить самоубийством своему старшему брату Ле Кхак Сыонгу (ВК-ХII: 3b). Такими летописцами могли быть только историографы династии Мак, что позволяет рассматривать данную фразу как позднюю интерполяцию в уже сформировавшийся ранее текст хроники (подробней об этом см. [Федорин 2008: 72–88]).

⁴ *Верховная императрица Куангтхук* — Нго Тхи Нгок Зао, см. примеч. 141 к гл. XI Основных анналов.

⁵ *Иендинь* — свое название этот уезд получил во времена минской оккупации и с тем же названием и примерно теми же границами существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 604–605].

⁶ *Медная монетка* — это выражение передано иероглифами письменности *тыньном* (饉童, tiên ðòng). В китайском языке данные знаки такого значения не имеют.

⁷ *Чан Фонг* — см. примеч. 21 к гл. XI Основных анналов.

⁸ *Верховная императрица Туенты* — Нгуен Тхи Ань, мать родного брата Ле Тхань-тонга — императора Ле Нян-тонга (прав. в 1442–1459 гг.). Сведения о ее любви к сводному брату своего сына противоречат историческому

преданию, утверждающему, что она ненавидела и его самого, и его мать, рассматривая их как потенциальных соперников действующего императора и себя.

⁹ К середине XV в. в Дайвьете сформировалась новая система титулов, отличная от той, которая существовала ранее. Высшим титулом стал титул *выонга* с одним иероглифом. Этот титул получал старший сын императора до его провозглашения наследником престола (*тхайты*). Далее шел титул *выонга* с двумя иероглифами, который получали прочие (нестаршие) сыновья императора, потом последовательно титулы *конг*, *куокконг*, *куанконг*, *хау*, *ба*, *ты* и *нам*. Первые три титула (*выонг* с одним иероглифом, *выонг* с двумя иероглифами и *конг*), как правило, могли получать только кровные родственники императора. Следующие два (*куокконг* и *куанконг*) — только не-родственники императора. Остальные (*хау*, *ба*, *нам* и *ты*) — как кровные родственники императора, так и его подданные. Обладатели титулов от *ба* и выше в иерархии занимали более высокое место, чем чиновники первого ранга первого класса. Титул *ты* приравнивался к первому рангу первого класса, титул *нам* — к первому рангу второго класса [Ле Ким Нган 1963: 138–139; Федорин 1985: 147].

Получение Ле Тхань-тонгом титула *выонг* с одним иероглифом и предоставление ему отдельной резиденции в Запретном городе свидетельствует о том, что Ле Нги Зан рассматривал своего младшего брата как возможного преемника престола на случай чрезвычайных обстоятельств. Ему оставалось сделать лишь маленький шаг, чтобы стать официальным наследником императора.

¹⁰ *Нгуен Си* — см. примеч. 38 к гл. X Основных анналов.

¹¹ *Динь Лиет* — см. примеч. 177 к гл. X Основных анналов.

¹² *Фам Дон*, *Фан Бан* — см. примеч. 336 к гл. XI Основных анналов.

¹³ *Созвездие Крыла* — в соответствии с принятой в Китае астрономической системой, 27-е из 28 зодиакальных созвездий и 6-е из 7 созвездий южного сектора неба. Состоит из 22 звезд созвездий Чаша и Гидра европейской астрономической системы. Имеет непосредственное отношение к Аннам [КМ/A2674, СВ-XIX: 1a], поэтому появление кометы в этом созвездии сулило беды именно этой стране

¹⁴ *Шесть министерств и шесть инспекций* — министерство Чинов, министерство Финансов, министерство Ритуалов, Военное министерство, министерство Наказаний и министерство Общественных работ; инспекция Секретариата, Морская инспекция, Восточная инспекция, Южная инспекция, Западная инспекция и Северная инспекция, призванные контролировать деятельность этих министерств. При Ле Тхань-тонге инспекции были переименованы и стали носить названия, аналогичные министерским (инспекция Чинов и т.д.). Подробно об их структуре и функциях см. [Ле Ким Нган 1963: 13, 52–74, 96–97]. Некоторые из этих министерств существовали и ранее, но создание по китайскому образцу целостной министерско-инспекционной системы как основы гражданского управления страной произошло

именно при императоре Ле Нги Зане. И она просуществовала практически в неизменном виде вплоть до конца XIX в.

¹⁵ *Чи-ю* — мифический князь и волшебник, воевавший против Хуан-ди и превратившийся в туман над озером. «Флагом Чи-ю» в Китае называли комету, появление которой якобы предвещало военный бунт или войну в принципе.

¹⁶ Совершенно очевидно, что авторы хроники намекают на смерть императора Ле Нги Зана, последовавшую в том же году.

¹⁷ По данным КМ, военный переворот в Дайвьете произошел в 6-й день 6-й луны, или 24 июня 1460 г. [КМ/А.2674, СВ-XIX: 2b].

¹⁸ *Титул хау* — см. примеч. 9 к этой главе.

¹⁹ *Открывший резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех конгов* — высший ранг сановников в Китае (династия Хань — династия Мин). В том же качестве использовался и в Дайвьете.

²⁰ *Киемхиеу* — одно из званий, обычно присуждаемых канцлерам-*тэтыонг*, распоряжающимся от имени императора всеми государственными делами. Как правило, использовалось параллельно с рангом «открывший резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех конгов» (см. предыдущее примеч.). В некоторых случаях (но не в этом) могло означать «приравненный» [Ле Ким Нган 1963: 4–5; До Ван Нинь 2002: 367–368].

²¹ *Великий помощник-тхайфо* — один из «трех великих» (*tam thái*): в порядке убывания значимости — великий наставник-*тхайшы* (или великий канцлер-*тхайтэ*), великий помощник-*тхайфо*, великий охранитель-*тхайбао*. Древнейшие должности высших сановников государства (при Ле Тхань-тонге — первый ранг первого класса), ближайших советников и помощников императора, заседавших в императорском совете. Каких-то конкретных обязанностей не предполагали [Ле Ким Нган 1963: 102, До Ван Нинь 2002: 626–628].

²² *Распорядитель важных военных и государственных дел* — еще одно из званий канцлера-*тэтыонг* [До Ван Нинь 2002: 102–103; Ле Ким Нган 1963: 4–5].

²³ *Акуанхау* — система титулов, существовавшая в Дайвьете сразу после освобождения от минской оккупации и упраздненная Ле Тхань-тонгом, была весьма сложной и до сих пор плохо изучена. Судя по наградным спискам 1429 г. (ВК-Х: 67а), она состояла из следующих категорий (в порядке убывания значимости): 1) *хуентхыонгхау*, 2) *атхыонгхау*, 3) *хыонгтхыонгхау*, 4) *диньтхыонгхау*, 5) *хуенхау*, 6) *ахау*, 7) *куаннойхау*, 8) *куанфукхау*, 9) *тхыонгчиты*, 10) *чыокфукхау*. *Акуанхау* в этой линейке титулов не упомянут, но поскольку он идет в данном тексте перед титулом *атхыонгхау*, то стоял либо сразу после высшего *хуентхыонгхау*, либо даже выше его. Авторы КМ в своем комментарии указывают, что называть Нгуен Си в этом контексте *акуанхау* неправильно, так как он и все остальные обладатели титулов, перечисленные ниже, получили их уже после переворота 1460 г. — за заслуги в его осуществлении [КМ/А.2674, СВ-XIX: 3b–4a].

²⁴ *Атхыонгхау* — титул знатности. См. примеч. 23 к этой главе.

²⁵ *Ле Ланг* — см. примеч. 337 к гл. X Основных анналов.

²⁶ *Полководец-тыма* — в Древнем Китае один из трех государственных министров при дворе императора (*tam tu*): полководец-*тыма*, главный управитель общественных работ-*тыкхонг* и главный блюститель нравов-*тыдо*. По статусу шли сразу после «трех великих» (см. выше примеч. 21), «трех младших» (младший наставник-*тхиеушы*, младший помощник-*тхиеуфо* и младший охранитель-*тхиеубао*) и великого воителя-*тхайуи* [Фан Хуи Тю 1957: 15]. В Дайвьете учреждены при династии Чан и продолжали существовать при первых императорах династии Ле Шо (упразднены Ле Тхань-тонгом) [До Ван Нинь 2002: 787–788], причем должность полководца-*тыма* была существенно ниже по статусу, чем ее китайский аналог. Ее одновременно могли занимать несколько разных человек из числа действующих военачальников.

²⁷ *Диньтхыонгхау* — титул знатности. См. примеч. 23 к этой главе.

²⁸ *Ле Ниём* — см. примеч. 288 к гл. X Основных анналов.

²⁹ *Начальник-тонгчи* — военный чиновник третьего ранга второго класса, командующий одной из страж территориальных войск, подчиненных департаменту-*ти* Дотьхуишы или одной из шести территориальных армий [Ле Ким Нган 1963: 85, 126].

³⁰ *Задняя армия Стоящих перед императором* — императорская гвардия: шесть армий Стоящих перед императором (*Ngũ tiền*) были созданы Ле Тхай-то для собственной защиты. В их число входили армия Гвардейцев-*воши*, Центральная армия, армия Зыктхань (Левая, Правая, Передняя и Задняя), армия Фунгтхань, армия Тхойлой и армия Баоынг [Ле Ким Нган 1963: 11]. При Ле Тхань-тонге в связи с изменением структуры гвардии они перестали существовать. Упоминая Заднюю армию, авторы ТТ, по-видимому, имеют в виду Заднюю армию Зыктхань Стоящих перед императором.

³¹ *Ахау* — титул знатности. См. примеч. 23 к этой главе.

³² *Центральная армия Стоящих перед императором* — см примеч. 30 к этой главе.

³³ *Куаннойхау* — титул знатности, см. примеч. 23 к этой главе.

³⁴ *Ле Няи Кхоай* — за свои заслуги этот деятель получил 150 *мау* наследственных земель и в 1466 г. был повышен в должности до допущенного в покой младшего охранителя-*тхиеубао* и министра Арсенала-*тыбиньвиен* (ВК-ХП: 5b, 22a, 22b).

³⁵ *Прославленная армия Тхиенчао Стоящих перед императором* (御前善棹名軍) — об этом подразделении императорской гвардии какой-либо информации найти не удалось. Авторы КМ называют Чинь Ван Шая начальником-*тонгчи* Морской армии (水軍) Стоящих перед императором и в комментарии указывают, что под названием «армия Тхиенчао» подразумевался флот, входивший в гвардию Стоящих перед императором [КМ/А.2674, СВ-ХП: 3a, 4b].

³⁶ *Куанфукхау* — титул знатности. См. примеч. 23 к этой главе.

³⁷ Чинь Ван Шай — впоследствии он стал главноуправляющим-додок (1461 г.) и начальником штабов-додокфу всех пяти армий (не позже 1467 г.). Активный участник разгрома Чампы в 1471 г. (БК-XII: 5b, 8b, 9b, 10a, 26b, 39a, 61b).

³⁸ Товарищ-тхиемчи ведающего списками солдат и народа Северного округа-дао — при Ле Тхай-то весь Дайвьет был разделен на пять округов — Восточный, Западный, Южный, Северный и Западно-морской (Hải-tâu) [Ле Ким Нган 1963: 12]. Главным гражданским руководителем округа был хань-кхиен, ведающий списками солдат и народа. У него были заместитель и товарищ.

³⁹ Старший командир-дотыхуиши — должность военного чиновника третьего ранга первого класса (3а), при Ле Тхань-тонге — командир «большой» стражи или армии в столице. Помимо него в командование входили помощник-донгчи старшего командира-дотыхуиши (3b) и товарищ-тхиемши старшего командира-дотыхуиши (4а) [Ле Ким Нган 1963: 112].

⁴⁰ По данным источников, армия Стоящих перед дворцом делилась не на подразделения-ти, а на стражи (vê) [Ле Ким Нган 1963: 90, 92].

⁴¹ Нгуен Дык Чунг — уроженец вотчины-чанг Зямиеу уезда Тонгшон провинции Тханьхоа (сейчас это община Халонг уезда Хачунг) [КМ/А2674, СВ-XIX: 4а; КМ 1998, т. 1: 948, примеч. 3]. Старший сын Нгуен Конг Зуана, активного участника войны сопротивления против минской оккупации (1418–1427), близкого к императору Ле Лою. Был тестем Ле Тхань-тонга. Не исключено, что он стал им еще до свержения Ле Нги Зана, поскольку его вторая дочь, наложница императора, родила ему первенца (позднее стал императором Ле Хиен-тонгом, прав. в 1497–1504 гг.) уже 4 сентября 1461 г., т.е. чуть позднее, чем через год после переворота. При жизни Ле Тхань-тонга его карьера не была столь успешной. В 1467 г. он был всего лишь помощником-донгчи главноуправляющего-додок Южной армии. Последовательно назначался военным губернатором-чантху Анбанга (1467 г.) и Тханьхоа (1470 г.). Активный участник похода на Чампу в 1471 г. Он стремительно возвысился уже после смерти Ле Тхань-тонга, когда его дочь была провозглашена Верховной императрицей. Посмертно удостоен высокого титула Чинь-куокконг. Нгуен Дык Чунг считается родоначальником рода Нгуен, из которого впоследствии вышли тьюа Нгуен, фактические правители юга Вьетнама в 1558–1777 гг., и императоры последней вьетнамской династии Нгуен (1802–1945) (БК-XII: 5а, 8а, 39а, 40b, 48b, 53а, 62а; БК-IV: 14b) [Нгуен Ван Тхань 2009].

⁴² Нгуен Иен — младший брат Нгуен Дык Чунга (см. предыдущее примеч.), дядя будущей Верховной императрицы (БК-XII: 48b).

⁴³ Великий ханькхиен — при Ле Лое должность ханькхиена получал высший гражданский чиновник в государстве (ее занимал Нгуен Чай). Позднее (с 1428 г.) так стали называть губернаторов пяти округов-дао (см. примеч. 38 к этой главе) [До Ван Нинь 2002: 296], а канцлеру-тэтыонг стали давать должность великого ханькхиена [КМ/А.2674, СВ-XIX: 4а].

⁴⁴ *Ле Зяй* — в 1467 г. был назначен старшим караульным-докиемдием департамента-ти Стоящих перед дворцом (БК-ХІІ: 5а, 44b).

⁴⁵ ...выдвинутые в сановники не по заслугам... — традиционная уничижительная форма, используемая государственными чиновниками при представлении перед вышестоящими.

⁴⁶ *Чан Ланг* (陳陵) — один из заговорщиков Ле Нги Зана, регулярно упоминаемый вместе с Фам Доном и Фан Баном (БК-ХІ: 96а), по-видимому, был гражданским чиновником. В китайских источниках он упоминается под именем Чинь Ланга (程稜, замена Чан (陳) на Чинь (程), очевидно, сделана в связи с соблюдением запрета на использование иероглифа *чан* при династии Ле Шо), который направил в Пекин послание и убедил минского императора в том, что Ле Нян-тонг утонул, поэтому присылать делегацию для организации его поминаения не положено по ритуалу [МШЛ, Ин-цзун, цз. 317: 6612–6613].

⁴⁷ Похоже, что эта информация малыми иероглифами двойным столбцом, которая бросает тень на императора Ле Тхань-тонга, не сумевшего соблюсти долг в отношении старшего брата, была добавлена в текст хроники позднее, уже при династии Мак. Впрочем, выявить эту вставку методом изучения расположения иероглифов на листе ксилографа нельзя, поскольку текст гл. ХІІ Основных анналов был заново сверстан в середине ХVІІ в. (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 60, 72–88]).

⁴⁸ *Дао Биеу* — один из приближенных Верховной императрицы Туенты, матери императора Ле Нян-тонга, который в 1459 г. или погиб вместе с нею, или покончил жизнь самоубийством после ее смерти (БК-ХІ: 96а; примеч. 338 к гл. ХІ Основных анналов).

⁴⁹ Описание этого события см. (БК-ХІ: 96а).

⁵⁰ *Командир-тонгкуан* (также *тонгкуанлинь*, *куанлинь*, *тонглинь*) — должность военного чиновника пятого ранга первого класса, чаще всего это командир подразделения-шо столичной гвардии [Ле Ким Нган 1963: 113].

⁵¹ *Хок* (石) — при Минах в Китае этот термин (кит. *ши* или *дань*) мог использоваться в трех значениях: мера объема (около 100 л), мера веса (около 72 кг) и единица исчисления оклада чиновника (около 3 куб. дм риса). В данном контексте эта мера, по-видимому, использовалась в первом значении.

⁵² *Динь Лан* — см. примеч. 92 к гл. ХІ Основных анналов.

⁵³ *Нгуен Фук* (?–1470) — уроженец общины Доантунг уезда Тхьонгтан (сейчас это в уезде Тханьмиен провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1453 г., родной отец *хоангзяпа* 1514 г. Нгуен Дама. Входил в комиссию по проведению дворцового экзамена 1463 г. Был учителем детей императора. В 1467 г., будучи *тхамнги* академии Политических дел, отправлен служить в Тханьхоа. Во время похода на Чампу в 1470 г. отвечал за подвоз продовольствия. Из-за неблагоприятного ветра задержался в пути и был казнен по приказу Ле Тхань-тонга. Позднее Ле Тхань-тонг раскаялся в содеянном, провозгласил его *Донгхай-дайвьонгом* — почитаемым духом первой категории — и по-

велел помянуть в храмах нескольких общин страны (БК-ХII: 12b, 13a, 34a; БК-ХIII: 79a) [Нго Дык Тхо 2006: 83; Ха Тхьет Тхатъ 2003].

⁵⁴ *Нгуен Дык Зу* — в 1467 г. он был назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората (БК-ХII: 31b).

⁵⁵ *Нгуен Ты* (1429-?) — уроженец общины Шондонг уезда Лаптхатъ провинции Виньфук, *хоангзяп* 1453 г. (БК-ХII: 29a) [Нго Дык Тхо 2006: 82–83].

⁵⁶ Посольство Нгуен Нят Тханга (阮日昇) (в МШЛ — Нгуен Тханг, 阮升) было принято в столице минского государства раньше (25 апреля 1461 г.), чем посольство Динь Лана (6 июля 1461 г.). Причем, по данным МШЛ, именно Нгуен Тханг просил инвеституру для будущего вьетнамского императора, а Динь Лан доложил о случившемся (а не наоборот, как в ТТ). Соглашение признать Ле Ты Тханя Мины дали далеко не сразу, решив предварительно проверить достоверность данных об убийстве Ле Нян-тонга, узурпации власти Ле Нги Заном и законности притязаний нового претендента на престол. Посольство Нгуен Нят Тханга отправили назад без ответа, а посольство Динь Лана задержали в Пекине. Чтобы ускорить процесс признания, Динь Лан 28 октября 1461 г. потребовал, чтобы предварительно во Вьетнам было направлено посольство для оказания посмертных почестей Ле Нян-тонгу, предусмотренных церемониалом взаимоотношений между двумя странами (ранее Ле Нги Зан доложил, что Ле Нян-тонг утонул, а для правителя, погибшего таким образом, ритуал поминаения не предполагался). Император Ин-цзун счел это требование справедливым, и соответствующая делегация была направлена, однако это никак не ускорило процесс признания. Чтобы вновь привлечь внимание к своему посольству, 2 января 1462 г. Динь Лан попросил снабдить его людей углем, так как они не были готовы провести зиму в столице Минов. Эта просьба также была выполнена. Решение о признании Ле Тхань-тонга правителем Аннама было принято только в марте 1462 г. Тогда же (25 марта) во Вьетнам было направлено специальное посольство, которое сопровождали Динь Лан и его люди, наконец-то получившие разрешение вернуться [МШЛ, Ин-цзун, цз. 326: 6729; цз. 328: 6760; цз. 329: 6773–6774; цз. 332: 6820; цз. 335: 6846; цз. 337: 6884–6885].

⁵⁷ *Ле Бо* — караульный-*киемдием*. В дальнейшем (1467 и 1468 гг.) упоминается как чиновник, совершивший серьезные правонарушения, заслуживший позорное клеймо на лбу, который смог откупиться от этого наказания (БК-ХII: 41a, 49a).

⁵⁸ *Ле Кует Чунг* — в дальнейшем один из активных участников похода на Чампу в 1471 г. (БК-ХII: 62b).

⁵⁹ *Ле Лат* — см. примеч. 482 к гл. X Основных анналов.

⁶⁰ *Куанконг* — титул знатности, см. примеч. 9 к этой главе.

⁶¹ *Великий охранитель-тхайбао* — третий из «трех великих». См. примеч. 22 к этой главе.

⁶² *Ле Тхо Вык* — см. примеч. 208 к гл. XI Основных анналов.

⁶³ *Левый главноуправляющий-додок* — должность военного чиновника первого ранга второго класса (1b), командующий одной из пяти армий (Цен-

тральная, Восточная, Западная, Южная и Северная), в которые входили все территориальные войска Дайвьета. Командование этих армий составляли левый и правый главноуправляющие-*додок* (оба — 1b), помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* (2a) и товарищ-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* (2b) [Ле Ким Нган 1963: 84–90].

⁶⁴ *Тхамнги политических дел* (參議朝政) — по-видимому, речь идет о должности члена академии Политических дел (см. ниже, примеч. 159 к этой главе).

⁶⁵ *Нгуен Лой* — вплоть по крайней мере до 1467 г. входил в близкое окружение императора Ле Тхань-тонга, принимая активное участие в решении политических дел. В 1463 г., будучи главным блюстителем нравов-*тыдо*, вместе с Ле Ниемом возглавлял комиссию на дворцовом экзамене. В дальнейшем упоминается как великий охранитель-*тхайбао* (ВК-XII: 8a, 9b, 12a, 24b, 28b, 34a, 39a, 42b, 43a, 45b).

⁶⁶ *Ле Кханг* — см. примеч. 317 к гл. XI Основных анналов.

⁶⁷ *Моса* — по-видимому, это общины Даймо и Таймо, входящие в уезд Тылием современного Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 341].

⁶⁸ *Уезд Ингтхиен* — один из двух уездов, на которые была разделена столица страны [Динь Суан Винь 1996: 571].

⁶⁹ *Ле Шы Хой* — судя по всему, речь идет о Нгуен Шы Хое, хотя чуть ниже (в следующем сообщении) авторы ТТ указывают, что он так и не получил императорскую фамилию. Косвенно это подтверждается данными КМ, в тексте соответствующего сообщения которой он записан именно как Нгуен Шы Хой [КМ/2674, СВ-XIX: 12a]. Сын выходца из домашних слуг Ле Лоя — Нгуен Си (Ле Си), добившегося больших заслуг в ходе восстания против Минов (см. примеч. 38 к гл. X Основных анналов). Вместе с отцом (вплоть до смерти последнего в 1465 г.) входил в близкое окружение императора, но находился в оппозиции к его основному ядру. Неоднократно попадал в сложные ситуации, и только заступничество самого Ле Тхань-тонга позволяло ему удерживать свои позиции и сохранять жизнь. Занимал должность главноуправляющего-*додок* (ВК-XII: 6a, 9a, 9b, 10a, 14b, 17a, 18a).

⁷⁰ В сообщении КМ указывается, что Ле Нян Тхуан получил 150, а не 130 *мау* земли, следующие три деятеля — не по 150, а по 130 *мау* [КМ/А.2674, СВ-XIX: 12a]. Это делает текст более логичным, но вовсе не означает, что так оно действительно и было.

⁷¹ По данным КМ, список награжденных земель возглавили Ле Си и Ле Лиет, получившие по 350 *мау*, которые в перечне ТТ оказались пропущенными [КМ/А.2674, СВ-XIX: 12a].

⁷² *Ле Си* — он же Нгуен Си, см. примеч. 38 к гл. X Основных анналов.

⁷³ *Ле Куан Тыи* (黎貫之) — этот сын известного соратника Ле Лоя Динь Лиета в ТТ больше не упоминается, зато упоминается персонаж с точно таким же именем, который был сыном другого близкого сподвижника первого императора из династии Поздние Ле — Ле Кхуена и которого едва не казнили в 1450 г. за бандитизм и убийство (ВК-X: 85b).

⁷⁴ *Ле Лиет* — см. примеч. 177 к гл. X Основных анналов.

⁷⁵ *Ле Ван Лао* (黎文老) — деятель с таким же именем в 1456 г. возглавил посольство к Минам (ВК-ХI: 94b; примеч. 325 к гл. XI Основных анналов) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 276: 5894; цз. 279: 5969, 5980–5981]. Тем не менее, скорее всего, это был его однофамилец, поскольку дети военных сановников во Вьетнаме (а Ле Би был одним из них) чрезвычайно редко становились гражданскими чиновниками.

⁷⁶ *Ле Би* — см. примеч. 37 к гл. X Основных анналов.

⁷⁷ *Ле Луен* (黎練) — в комментарии к событиям 1459 г., когда Ле Нги Зан совершил государственный переворот, Ле Луен с теми же иероглифами имени упомянут среди бездарных и необразованных военных чиновников, которые не смогли предотвратить преступление против своего государя (ВК-ХI: 97a). Возможно, именно он был сыном Ле Да Ми и братом Ле Лонга (упомянуты в этом же сообщении чуть ниже) (см. также примеч. 28 к гл. XI Основных анналов).

⁷⁸ *Ле Лонг* — см. примеч. 28 к гл. XI Основных анналов.

⁷⁹ *Ле Ван* (問) — см. примеч. 139 к гл. X Основных анналов.

⁸⁰ *Ле Бой* — см. примеч. 185 к гл. X Основных анналов.

⁸¹ *Ле Тхиет* — см. примеч. 196 к гл. X Основных анналов.

⁸² *Ле Э* — см. примеч. 488 к гл. X Основных анналов.

⁸³ *Ле Тху* — см. примеч. 281 к гл. X Основных анналов.

⁸⁴ *До Би* (祕) — он же Ле Би, см. выше, примеч. 76 к этой главе.

⁸⁵ *Ле Нганг* — сын Ле Кха Ланга (см. примеч. 485 к гл. X Основных анналов), известного военачальника, близкого к Ле Лою.

⁸⁶ «*Смуты в бродильном чане*» — см. примеч. 118 к Вводной главе [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 165].

⁸⁷ «*Чжао Дунь, убивший своего государя*» — имеется в виду эпизод из истории царства Цзинь в VII в. до н.э. Чжао Дунь был фактическим правителем этого царства при малолетнем Лин-гуне. Лин-гун, повзрослев, решил убить его, чтобы избавиться от опеки. Чжао Дунь бежал и сумел избежать гибели, но не успел он еще покинуть пределы царства Цзинь, как его родственник Чжао Чуань убил Лин-гуна и привел к власти его младшего брата, ставшего Чэн-гуном, который вновь призвал Чжао Дуня управлять государством. Современники насмехались над Чжао Дунем, указывая, что, убежав, он не покинул пределы своей территории, а возвратившись, не покарал преступника. «Говорили: „Чжао Дунь убил своего правителя“, уничтожив его чужими руками [ИЗ 1972–2010, т. 6: 45–46, 298, примеч. 16].

⁸⁸ *Зыонгланг* (楊陵) — ранее в тексте составители ТТ называли эту гробницу Мукланг (穆陵) (ВК-ХI: 58a, 98b). Так же она названа и в стеле, которая была здесь установлена. То, что в этом месте и чуть ниже ее именуют Зыонгланг, авторы перевода ТТ на современный вьетнамский язык считают чисто технической ошибкой, подменой иероглифа 穆 на похожий по написанию 楊 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 392, примеч. 3]

⁸⁹ *Канцелярия-чунгтхытинь* — одно из пяти учреждений-тинь (или шань), созданных или воссозданных при Ле Лое и призванных обеспечивать работу

высших органов власти. В его функции входила организация обсуждения политических вопросов на заседаниях династии. До Ле Тхань-тонга это учреждение занимало одно из центральных мест в правительстве, и его, как правило, возглавлял канцлер-*тэтыонг*, занимавший одновременно должность начальника секретариата-*чунгхылень*. С упразднением должности канцлера в 1471 г. значение этого учреждения, преобразованного в *зям* (Канцелярия-*чунгхызиям*), резко уменьшилось и свелось лишь к составлению и размножению различных документов. Возглавлять его стал чиновник-*санян* (должность всего лишь шестого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 15, 47–48].

⁹⁰ *Кхиньсауи* — шестое по старшинству из 12 почетных званий, присуждаемых военным чиновникам [Ле Ким Нган 1963: 141].

⁹¹ *Нгуен Чык* — см. примеч. 154 к гл. XI Основных анналов.

⁹² *Тхиланг* — после реформы государственного аппарата, осуществленной в 1471 г., левые и правые *тхиланги* — это всегда заместители министра (должности третьего ранга второго класса). До этого аналогичные должности существовали и в других учреждениях.

⁹³ *Доуи* — должность военного чиновника, появившаяся в Китае еще в эпоху «Сражающихся царств» и многократно изменявшаяся по своему содержанию [До Ван Нинь 2002: 238]. При Ле Тхань-тонге и позднее ее практически всегда давали только зятям императора.

⁹⁴ *Нгуен Ба Ки* — см. примеч. 243 к гл. XI Основных анналов.

⁹⁵ *Ле Лыу* — см. примеч. 283 к гл. X Основных анналов.

⁹⁶ *Род Кам* — как полагают комментаторы переводов хроник на современный вьетнамский язык, речь здесь идет о предводителе бонманов Лы Каме [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 392, примеч. 5], роде Лы-кам [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 350, примеч. 10] или о Кам Лы [КМ 1998, т. 1: 958, примеч. 1]. Данг Суан Банг указывает, что боевые действия велись против бонманов в современной ему области-*фу* Чаннинь провинции Нгеан [Данг Суан Банг 2000: 332].

⁹⁷ *Нгуен Ньы До* — см. примеч. 155 к гл. XI Основных анналов.

⁹⁸ *Министр* — должность гражданского чиновника второго ранга второго класса (2b).

⁹⁹ *Совет двора-хоангмонтинь* — одно из пяти учреждений-*тинь* (или *шань*), созданных или воссозданных при Ле Лое и призванных обеспечивать работу высших органов власти. Здесь хранились императорские печати. Совет возглавлял чиновник в должности *тхиланг* (3b) [Ле Ким Нган 1963: 3, 49].

¹⁰⁰ *Академия Государственной истории* — появилась еще при династии Чан и была воссоздана Ле Лоем, при котором ее возглавлял чиновник в должности придворного историографа-*тушоан* (8a) [Ле Ким Нган 1963: 6, 78, 109].

¹⁰¹ *Хоанг Шан Фу* — см. примеч. 236 к гл. XI Основных анналов.

¹⁰² *Император Ле Хиен-то* — дед Ле Лоя — Ле Динь.

¹⁰³ *Императрица Хиенты* — бабка Ле Лоя — Чинь Тхи Куать.

¹⁰⁴ Император Ле Туен-то — отец Ле Лоя — Ле Кхоанг.

¹⁰⁵ Императрица Чиньты — мать Ле Лоя — Чинь Тхи Нгок Тхыонг.

¹⁰⁶ Императрица Кунгты — мать императора Ле Тхай-тонга — Фам Тхи Нгок Чан.

¹⁰⁷ Императрица Туенты — мать императора Ле Нян-тонга — Нгуен Тхи Ань.

¹⁰⁸ Императрица Куангтхук — мать императора Ле Тхань-тонга — Нго Тхи Нгок Зао.

¹⁰⁹ Нгуен Тхиен — уроженец общины Хыонгкуат уезда Тыки (сейчас это община Кишон уезда Тыки провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1448 г. Дошел в должности до министра министерства Чинов (ВК-ХII: 7b, 14a, 16a, 17a–17b, 25b) [Нго Дык Тхо 2006: 79–80].

¹¹⁰ *Бакбинь* — название области-фу. Так при династии Ле Шо называлась провинция Каобанг, входившая в состав Тхайнгуена. В отдельную провинцию была выделена в 1599 г. и тогда же получила новое название [Динь Суан Винь 1996: 46].

¹¹¹ По данным КМ, До Бат Мот попросил отставки в связи с преклонным возрастом [КМ/А2674, СВ-ХIХ: 14b].

¹¹² Сведения о дате рождения императора Ле Хиен-тонга, содержащиеся в ТТ, противоречивы: это и 1-й день 8-й луны (как здесь), и 10-й день 8-й луны (ВК-ХIV: 1b), и 12-й день 7-й луны (ВК-ХIV: 12b).

¹¹³ По данным Ле Куи Дона, вторая дочь Нгуен Дык Чунга — Нгуен Тхи Хуен или Нгуен Тхи Ханг (1441–1505) стала наложницей-*шунгги* Ле Тхань-тонга в 7-й луне 1460 г., т.е. уже после переворота, в результате которого он пришел к власти. Судя по всему, это было одной из наград ее отцу, активному участнику переворота. Тем не менее, по данным того же автора, сам Ле Тхань-тонг относился к своей супруге и ее мощному клану из вотчины-*чанг* Зямиеу уезда Тонгшон провинции Тханьхоа достаточно настороженно. Будучи длительное время матерью наследника престола, она при жизни мужа так и не была провозглашена императрицей, да и карьера ее отца была при этом императоре не слишком блестящей. Широкие властные полномочия она и ее родственники получили уже после возведения на престол в 1498 г. ее сына, императора Ле Хиен-тонга. В 1505 г. она была тайно умерщвлена по приказу Ле Уи-мука, ставшего императором при содействии другого придворного клана [Ле Куи Дон/А.1389: 86b–87b; Данг Вьет Хуи, Данг Тханг Чунг 2012: 188–194].

¹¹⁴ *Наложница-шунгги* — относилась к третьему разряду жен императора после императриц и супругов-*фи*. Ее положение соответствовало положению чиновника второго ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 567].

¹¹⁵ *Цензорат* — высший контрольный орган государства Цензорат был создан еще при династии Чан. При династии Поздние Ле он сохранил свое название, однако номенклатура чиновников, в него входивших, поменялась: его стал возглавлять старший цензор-*донгышы* (должность третьего ранга первого класса, 3а), которому помогали заместитель старшего цензора-*донгышы*

(4а) и помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы* (5а) [До Ван Нинь 2002: 13–14, 97–100]. Подробную информацию о структуре и функциях этого органа власти при династии Ле Шо см. [Дао То Уен, Фан Нгок Хуен 2010].

¹¹⁶ *Нго Ши Лиен* — см. примеч. 68 к гл. IX Основных анналов.

¹¹⁷ *Нгиен Нян Тхо* (?–1476) — ранее на страницах ТТ имя этого чиновника не появлялось. Несмотря на жесткую критику со стороны Ле Тхань-тонга, граничившую с обвинением в преступлениях, Нгиен Нян Тхо, как и Нго Ши Лиен, в дальнейшем продолжил службу. В 1467 г. он был назначен военным советником при командующем успешного похода на Айлао. В этом же году повышен до помощника руководителя канцелярии По приему жалоб и прошений трону и одновременно стал начальником приказа Императорской печати и инспекции Чинов. В 1475 г. возглавил посольство в Китай, которому было поручено оправдываться в связи с разгромом Чампы в 1471 г. (ВК-XII: 28а, 31b, 34а, 36b, 37b, 39b, 41а; ВК-XIII: 5b, 10а).

¹¹⁸ Это событие авторы КМ и Данг Суан Банг относят к следующему, 1462 г. [КМ/А.2674, СВ-XIX: 17а–17b; Данг Суан Банг 2000: 335]. Данная информация является весьма важной для понимания процесса формирования имперского культа в Дайвьете. Отказ от собственных жертвоприношений Небу и Земле, которые могли проводить только императоры, безусловно, низводил Ле Тхань-тонга до уровня простого удельного князя, и его гневная отповедь подданным, осмелившимся советовать ему такое, позволяет отчетливо представить себе позицию этого правителя по столь принципиальному вопросу.

¹¹⁹ «*Великое воззвание...*» — авторы КМ отказались разъяснить (無考), о каком воззвании идет речь, хотя и изменили его название на «Великое воззвание поучений народу» (訓民大誥) [КМ/А.2674, СВ-XIX: 16b–17а]. Переводчики КМ сочли, что был распространен какой-то текст воспитательного характера [КМ 1998, т. 1: 961, примеч. 3]. Во всяком случае, это явно не *Бинь Нго дайкао*, воззвание, написанное в конце 1427 г. Нгуен Чаем и посвященное победе вьетнамцев над оккупационными войсками Минов.

¹²⁰ *Ву Лам* — скорее всего, речь идет о *хоангзяпе* 1442 г., уроженце общины Тиенкиеу (сейчас — община Баокхэ) уезда Кимдонг провинции Хынг-иен, дошедшем в должности до старшего ученого-*чыкхокии* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 68] (ВК-XII: 14b).

¹²¹ *Старший ученый-чыкхокии* — эта должность в академии Ханлам была введена уже после правления династии Чан. В новом списке должностей чиновников этой академии, который сложился в результате реформ Ле Тхань-тонга, ее не оказалось. По номенклатуре первой половины XV в. она была четвертой по старшинству в этом учреждении после великого ученого-*дайхокии* (4b), придворного чтеца-*тхидок* (5а) и толкователя канонов-*тхизанг* (5b) [Ле Ким Нган 1963: 4].

¹²² *Ученый-хокии* — должность гражданского чиновника пятого ранга второго класса (5b). При Ле Тхань-тонге эта должность, как и должность великого ученого-*дайхокии* (4b), была не в академии Ханлам, а в Восточных па-

латах, а также в Секретариате-*битхыязм* [Ле Ким Нган 1963: 47; До Ван Нинь 2002: 318].

¹²³ *Нгуен Динь Ми* — см. примеч. 193 к гл. XI Основных анналов.

¹²⁴ *Академия Ритуалов и церемоний* (禮儀院, Lễ nghi viện) — такая академия была создана в Китае при династии Сун в 1008 г. для наблюдения за правильностью проведения традиционных церемоний и разработки новых. В тексте ТТ это учреждение упоминается трижды, и всякий раз в статьях 60-х годов XV в. Одной из его функций было обеспечение проведения государственных экзаменов (ВК-ХII: 10а) [До Ван Нинь 2002: 400].

¹²⁵ *...поклонение таблицам [с изображением драконов]...* — ритуал выражения верноподданнических чувств императору чиновниками по государственным праздникам.

¹²⁶ *Виенньи, ынгшай* — посыльные в различных учреждениях [До Ван Нинь 2002: 264].

¹²⁷ Посольство для организации поминовения Ле Нян-тонга было направлено в Дайвьет 21 октября 1461 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 332: 6820].

¹²⁸ То есть отказываться брать при торговых операциях и в качестве налогов медные монеты, имеющие какой-то дефект.

¹²⁹ *...во время Реставрации...* — то есть во время свержения Ле Нги Зана в 1460 г.

¹³⁰ *...во времена основания государства...* — то есть во время восстания Ле Лоя против владычества Минов (1418–1427).

¹³¹ *Лауреат-кынян* — такое звание получали лица, успешно сдавшие провинциальные экзамены [До Ван Нинь 2002: 161–162].

¹³² «Четверокнижие» — конфуцианское «Четверокнижие» включало в себя «Великое учение» (*Да сюэ*), «Следование середине» (*Чжун юн*), «Суждения и беседы» (*Лунь юй*) и *Мэн-цзы* [Четверокнижие 2004].

¹³³ *Поэма-фу* — литературный жанр, дескриптивная поэма, или поэмописание, часто одического характера.

¹³⁴ *Лисао* — «Элегия отверженного», классическая элегия IV в. до н.э. великого китайского поэта Цюй Юаня. Здесь означает элегическую форму в целом.

¹³⁵ *Хоанг Тхань* — см. примеч. 18 к гл. XI Основных анналов.

¹³⁶ *Лангчунг* — должность гражданского чиновника, существовавшая в различных учреждениях. В частности, эту должность до второй половины XV в. занимали руководители прокуратур Пяти наказаний, Гражданского и Военного отдела Совета Двора-*монхатинь*. В конечном счете при Ле Тхань-тонге так стали называться чиновники шестого ранга первого класса (6а) шести министерств, третьи по старшинству после министра и *тхилангов*, возглавлявшие самостоятельные подразделения-*ти* в рамках этих учреждений [Фан Хуи Тю 1957: 70–73; Ле Ким Нган 1963: 17, 52, 54, 57, 61, 66, 69, 72, 107, 108; До Ван Нинь 2002: 392–393; Справочник 2008: 132].

¹³⁷ *Совет Двора-монхатинь* (или *монхашань*) — один из пяти департаментов-*тинь* при императоре, которые были созданы еще при династии Чан.

Восстановлен после изгнания минских оккупантов и просуществовал вплоть до административных реформ императора Ле Тхань-тонга. При первых императорах династии Ле Шо это учреждение контролировало государственную печать, отвечало за доведение до общего сведения указов императора, за сбор данных о том, как эти указы выполняются, за управление некоторыми церемониями во дворце. Состоял из двух отделов — *ти* — Гражданского (левого, *тати*) и Военного (правого, *хыути*), которые возглавляли чиновники в должности *лангчунг*. Кроме них в этом учреждении работали левые и правые привратные советники — *зянгнгидайфу* [Фан Хуи Тю 1957: 70–71; Ле Ким Нган 1963: 3; До Ван Нинь 2002: 426–428; Справочник 2008: 149].

¹³⁸ *Округ-дао Хайтай* — один из пяти военных округов, созданных императором Ле Тхай-то на территории освобожденного Дайвьета [Ле Ким Нган 1963: 9]. В него входили провинции к югу от дельты Красной реки, начиная с Тханьхоа. Округа были упразднены Ле Тхань-тонгом после разделения страны на 13 провинций.

¹³⁹ *Губернатор-чанфушы* — должность чиновника, управлявшего провинцией. Введена в 1242 г. В отдельных провинциях называлась *анфушы* [До Ван Нинь 2002: 744–745]. Упразднена Ле Тхань-тонгом после проведения территориально-административной реформы.

¹⁴⁰ *Цзан Вэнь-чжун* — речь идет о персонаже из пятнадцатой главы («Вэйский Лин-гун...») «Суждений и бесед» (*Лунь юй*, XV, 14). Цзан Вэнь-чжун происходил из влиятельной аристократической семьи, пользовавшейся правом наследования высших административных должностей, и возглавлял судебное ведомство при четырех правителях царства Лу. Конфуций обвинил его в том, что он незаслуженно занимает свой пост, поскольку Цзан Вэнь-чжун, зная, что некий Хуэй из Люся обладает мудростью и профессионализмом, тем не менее, отказался продвигать его по службе [Переломов 1998: 413–414].

¹⁴¹ *Великий воитель-тхайуи* — военная должность, появившаяся в Китае еще в глубокой древности. При разных династиях функции занимавшего ее чиновника существенно отличались, но она всегда обозначала высшего военного руководителя. В Дайвьете в целом и в начале правления династии Поздние Ле в частности она носила скорее статусный, чем реальный характер: великий воитель-*тхайуи* был лишь один в стране, он приравнялся к чиновнику первого ранга первого класса и в табеле о рангах шел сразу за «тремя великими» (см. примеч. 21 к этой главе). В то же время каких-то реальных полномочий в военной сфере эта должность сама по себе не предусматривала [До Ван Нинь 2002: 641–643]. В дальнейшем (XVI–XVIII вв.) ее значение, как и значение многих других высших должностей, постепенно девальвировалось. Ее стали получать большинство высших военачальников страны, причем одновременно.

¹⁴² Ле Ланг сыграл одну из главных ролей во время военного переворота 1460 г., и во многом благодаря ему Ле Тхань-тонг стал императором. Но именно он был убийцей Ле Нги Зана, старшего брата Ле Тхань-тонга, к ко-

тому, что бы об этом ни писали в хронике, тот был очень близок и наследником которого он фактически стал в 1459 г. Кроме того, Ле Ланг настаивал на том, что престол должен был перейти к другому старшему брату Ле Тхань-тонга — Ле Кхак Сыонгу, и только твердая позиция руководителя заговора Нгуен Си воспрепятствовала этому. По-видимому, именно это стало причиной казни Ле Ланга. Во всяком случае, современники сочли его несправедливо наказанным [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 21а–21б; Данг Суан Банг 2000: 335].

¹⁴³ Это посольство убыло в Дайвьет 25 марта 1462 г. Сведения о его персональном составе в целом совпадают с данными МШЛ, только Ван Юй назван там контролером-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов, а не инспекции Чинов [МШЛ, Ин-цзун, цз. 337: 6884–6885].

¹⁴⁴ По данным МШЛ, вьетнамцы пытались подарить Цянь Пу золото и серебро по 40 *лянов* каждого, по одному поясу из золота и серебра, а [Ван] Юю — 30 *лянов* золота и 40 *лянов* серебра, по одному поясу из золота и серебра. Когда они отказались принять эти подарки, Ле Тхань-тонг повелел все равно отвезти их в Пекин. И уже здесь после возвращения послов в июне 1463 г. по повелению императора Ин-цзуна они их все-таки взяли [МШЛ, Ин-цзун, цз. 353: 7071].

¹⁴⁵ *Ученик-зямишнь* — ученик школы Сынов отечества (Куоктызям), набранный из числа лиц, выдержавших все четыре испытания на провинциальных экзаменах [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 21б–22а; Данг Суан Банг 2000: 335; До Ван Нинь 2002: 264–266; Справочник 2008: 91].

¹⁴⁶ *Ученик-ньошнь* — ученик учебных подразделений академии Ханлам — Тьеуванкуана и Туламкука. В отличие от учеников-*зямишнь* и учеников-*шньдо* школы Сынов отечества, в которые можно было попасть любому человеку, выдержавшему соответственно четыре или три испытания на провинциальных экзаменах, учениками-*ньошнь* могли стать только потомки аристократов и чиновников не ниже восьмого ранга [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 21б–22а; До Ван Нинь 2002: 137, 460, 778–779].

¹⁴⁷ *Ученик-шньдо* — ученик школы Сынов отечества (Куоктызям), набранный из числа лиц, выдержавших три из четырех испытаний на провинциальных экзаменах [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 21б–22а; Данг Суан Банг 2000: 335; До Ван Нинь 2002: 564; Справочник 2008: 191].

¹⁴⁸ В обоих вариантах ксилографа ТТ сразу два сообщения (это и следующее) помечены 12-й луной, что свидетельствует о какой-то ошибке. В переводе Као Хуи Зю первое сообщение отнесено к 11-й луне [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 184] без всяких пояснений почему. Авторы второго перевода с ним соглашаются [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 397, примеч. 2], также не поясняя свою позицию. И они, по-видимому, правы: посольство было принято в Пекине уже 24 марта 1464 г., или в 5-й день 3-й луны [МШЛ, Ин-цзун, цз. 350: 7033], необычайно быстро добравшись до цели, если считать временем отъезда 12-ю луну, особенно с учетом того, что принимали посольство обычно далеко не сразу после прибытия. Тем не ме-

нее, авторы КМ дату этого события (12-я луна) сохранили [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 22b].

¹⁴⁹ *Ле Конг Ло* — уроженец общины Кимбой уезда Виньнинь (сейчас это уезд Виньлок провинции Тханьхоа), сын великого воителя-*тхайу* Чинь Кха (см. примеч. 210 к гл. X Основных анналов), выходца из семьи матери Ле Лоя и ближайшего его сподвижника в борьбе против минской оккупации, получившего императорскую фамилию [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 23а–23b; КМ 2008, т. 1: 968, примеч. 1]. У Данг Суан Банга он назван Чинь Конг Ло [Данг Суан Банг 2000: 335]. Не исключено, что он играл роль «наследника престола», как того требовали китайцы при направлении первого посольства с просьбой об инвеституре.

¹⁵⁰ *Чан Бан* — уроженец общины Тышон уезда Куэзыонг (сейчас это община Бонглай уезда Куэво провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1442 г., в 1466 г. входил в комиссию по проведению дворцового экзамена (ВК-ХІІ: 20а, 22b, 31а) [Нго Дык Тхо 2006: 72].

¹⁵¹ *Буй Хыу* — см. примеч. 324 к гл. ХІ Основных анналов.

¹⁵² Посольство Ле Конг Ло было принято в Пекине 24 марта 1463 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 350: 7033].

¹⁵³ *Та Ты Диен* — уроженец общины Ила уезда Тылием (сейчас это община Зыонгной уезда Хоайдык провинции Хатай), *донгтиенши* 1448 г., в должности дошел до *тхамтыня* [Нго Дык Тхо 2006: 80–81; Буй Суан Динь 1997: 86].

¹⁵⁴ Церемония передачи дани состоялась 26 июня 1463 г. По данным МШЛ, главным от вьетнамской стороны был все тот же Ле Конг Ло, посольство которого, по-видимому, к тому времени Пекин еще не покинуло [МШЛ, Ин-цзун, цз. 353: 7071].

¹⁵⁵ *Правый канцлер государства-тыонгкуок* (右相國) — левый и правый канцлеры государства, должности высших чиновников, призванных распоряжаться всеми делами страны, были введены в Дайвьете при династии Чан. Ле Тхань-тонг упразднил их вскоре после прихода к власти, взяв все их функции на себя [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 23b–24а; До Ван Нинь 2002: 800–801].

¹⁵⁶ *Главный блюститель нравов-тыдо* — третий по старшинству из трех государственных министров при дворе императора (*tam tu*). См. примеч. 26 к этой главе.

¹⁵⁷ *Руководитель-тэтыу школы Сынов отечества* — должность гражданского чиновника четвертого ранга второго класса (4b). Была введена в начале правления династии Поздние Ле. До этого при династии Чан школой управлял *тынгтеп* (5b), который в новой табели о рангах стал заместителем *тэтыу* [Ле Ким Нган 1963: 7, 17, 76]. Эту должность, как правило, занимал чиновник, имеющий степень *тиенши*. Как на ней мог оказаться военный вельможа Ле Нием, непонятно. Не исключено, что здесь в текст вкралась какая-то ошибка, тем более что чуть ниже в этом же сообщении в качестве *тэтыу* назван совсем другой человек (Нгуен Ба Ки).

¹⁵⁸ *Распорядитель экзаменов-дэдиёу* — экзаменационная комиссия по приему столичного экзамена, как правило, состояла из председателей (рас-

порядители экзаменов-дэдиеу), их заместителей (смотрители экзаменов-зямтхи) и группы чиновников, проверяющих экзаменационные работы. Руководители экзаменов-дэдиеу осуществляли лишь общий надзор за процедурой. Это были высшие государственные сановники, близкие императору. Нередко эти функции (как в данном случае) выполняли военные чиновники, которые в принципе были не в состоянии оценить представленные работы, поэтому главную роль в комиссии, безусловно, играл смотритель экзаменов-зямтхи. Примерно по такому же принципу была организована работа экзаменационных комиссий и более низкого уровня.

¹⁵⁹ *Тхамнги политических дел академии Политических дел* — академия Политических дел, наряду с Тайным советом, была высшим органом государственной власти, созданным императором Ле Тхай-то. В нее входили высшие гражданские чиновники, и предназначалась она для обсуждения важнейших политических дел династии. Этот орган был ликвидирован в ходе административной реформы Ле Тхань-тонга.

Лица, включенные в состав академии, занимали должности *тхамнги* и их помощников (*донгтхамнги*). Чуть позже во главе этого учреждения был поставлен министр. Упомянутая здесь должность *тхамнги* не имеет никакого отношения к аналогичной по написанию должности пятого ранга второго класса (5b), существовавшей при Ле Тхань-тонге в гражданском аппарате руководителей провинций (департамент-*ти* Тхыатуеншы) [Фан Хуи Тю 1957: 22–23; Ле Ким Нган 1963: 5].

¹⁶⁰ *Смотритель экзаменов-зямтхи* — см. примеч. 158 к этой главе.

¹⁶¹ *Левый привратный советник-зянгнгдайфу Гражданского отдела-таи Совета Двора-монхатинь* — см. примеч. 137 к этой главе.

¹⁶² *Начальник-тхыаты, ученый-хокии академии Ханлам* — начальник-*тхыаты* — должность четвертого ранга первого класса (4a). В воссозданной императором Ле Тхай-то академии руководителем был великий ученый-*дайхокии*. Начальник-*тхыаты* появился позднее [Ле Ким Нган 1963: 45]. Судя по тексту ТТ, некоторое время старое и новое названия должностей существовали параллельно.

¹⁶³ *Нгуен Винь Тить* — см. примеч. 116 к гл. XI Основных анналов.

¹⁶⁴ Интересно отметить, что одним из лауреатов (*хоангзяпом*) этого конкурса стал младший брат Нгуен Ба Ки (驥) — Нгуен Ба Ки (驥) [Нго Дык Тхо 2006: 95].

¹⁶⁵ *Лыонг Тхэ Винь* (1441–1496) — уроженец общины Каохыонг уезда Тхиенбан (современная община Лиеубао уезда Вубан провинции Намдинь); в отличие от большинства других *тиениш*, был выходцем из простой крестьянской семьи и выдвинулся целиком за счет своих собственных стараний. Став *чангнгуеном*, особой карьеры при Ле Тхань-тонге не сделал. По состоянию на 1467 г. он был контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ и помощником руководителя Секретариата-*битхызам*, затем (не позднее 1481 г.) стал секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам. В текстах под 1484–1496 гг. упоминается как учитель-*тыхуан* Шунгванкуана и Туламкука. В 1496 г. входил в комиссию по проведению двор-

цового экзамена для *тиениш*. По данным других источников, дошел в должности до толкователя канонов-*тхизянг* академии Ханлам, управляющего делами этой академии, был преподавателем у детей Ле Тхань-тонга, отвечал за составление документов, направляемых в Китай (ВК-ХI: 27b, 32b, 33a, 43a, 45a, 46b; ВК-ХIII: 29a, 41b, 54a, 70a) [Нго Дык Тхо 2006: 89]. Сохранился текст работы Лыонг Тхэ Виня, составленной на дворцовом экзамене. Он был автором первого в стране собственного учебника по математике (*Дай тхань тоан фан* или *Тхинь тхань тоан фан*). До сих пор существует храм в его честь на его родине [Буй Ван Там 1984; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 90–93; Буй Ван Там 2001; Хоанг Тхи Май Хыонг 2004; Нгуен Нгок Иен 2012]. Как считал известный вьетнамский историк Чан Куок Вьонг, отношения между Лыонг Тхэ Винем и Ле Тхань-тонгом были прохладными, он часто оказывался в оппозиции мнению императора, в частности по вопросам нелюбимого властителем театра *тео*, его излишнего пристрастия к поэзии в ущерб другим видам творчества, включая математику, негативного отношения к буддизму и даосизму. В конце концов Лыонг Тхэ Винь, несмотря на относительно молодой возраст (он умер в 55 лет), был отправлен в отставку и смог посвятить остаток жизни изучению и распространению буддийских канонов, а также истории столь любимого им театра *тео*. Лыонг Тхэ Винь до сих пор весьма почитаем во Вьетнаме [Буй Ван Там 1984; Чан Куок Вьонг 1998: 106; Конференция 2011]. Сохранилось несколько стел, им написанных (см., например, стелу 1463 г. [Нго Тхи Тхань Там 2016]).

¹⁶⁶ *Уезд Тханьчи* — сейчас входит в Большой Ханой (его самая южная часть). При Ле Тхань-тонге этот уезд назывался Тханьдам, свое современное название получил лишь при императоре Ле Тхэ-тонге (прав. в 1573–1599), когда иероглиф *дам* (禪), как личное имя действующего императора, был табуирован. Использование этого топонима свидетельствует о несомненно позднем (XVII в.?) изменении в тексте источника, первоначально составленного Ву Куинем в начале XVI в. (1511 г.) [Федорин 2008: 104]. Интересно отметить, что авторы текста КМ называли этот уезд так, как он назывался в то время (Тханьдам) [КМ/А.2674, СВ-ХIX: 24b].

¹⁶⁷ По сведениям Данг Суан Банга, доблесть Нгуен Тхи Бо состояла в том, что, рано потеряв мужа, она не стала выходить замуж повторно [Данг Суан Банг 2000: 335].

¹⁶⁸ *Лыонг Ньы Хок* — см. примеч. 156 к гл. XI Основных анналов.

¹⁶⁹ Довольно странное произведение: храмовое имя Ле Тхань-тонг появилось только после его смерти в 1497 г. и никак не могло использоваться в стихотворении 1465 г. Лауреат дворцового конкурса 1442 г. Лыонг Ньы Хок, который прожил 82 года [Нго Дык Тхо 2006: 67], вполне мог пережить Ле Тхань-тонга, однако то, что он составил эпитафию более чем через тридцать лет после смерти коллеги, выглядит очень сомнительным. Этот факт, по-видимому, отметили составители КМ, которые приписали Лыонг Ньы Хоку совсем другое стихотворение, где Ле Тхань-тонг под своим храмовым именем не упоминается [КМ/А.2674, СВ-ХIX: 25a].

¹⁷⁰ Авторы КМ связали это сообщение с информацией о засухе и землетрясении, которые произошли в том году и были зафиксированы в хронике выше [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 25b–26a].

¹⁷¹ В данном сообщении «министр Военного министерства» упомянут дважды. Скорее всего, это не означает, что один и тот же пост занимали разные чиновники. По-видимому, мы имеем дело с опiskой в хронике. Во втором случае должно быть либо министерство Ритуалов, либо министерство Общественных работ, причем последний вариант более вероятен, так как названия министерств идут в строгой иерархической последовательности.

¹⁷² *Сыма Гуан* (1019–1086) — историк, философ, политический и государственный деятель эпохи Северная Сун (960–1127). Автор более 40 трудов, главным из которых является *Цзичжи тунцзянь* («Всепроникающее зеркало, управлению помогающее») — сводная хроника, повествующая о событиях в Китае с 403 г. до н.э. по 903 г. н.э. [ДКК 2006–2010, т. 1: 400; т. 4: 617–620, 706–709]. Цитату, которую приводят авторы ТТ, ссылаясь на поучение императора Нгуен Динь Ми, в произведениях Сыма Гуана найти не удалось.

¹⁷³ *Ле Кань Хуи* — см. примеч. 321 к гл. XI Основных анналов.

¹⁷⁴ *Фам Зу* — см. примеч. 173 к гл. XI Основных анналов.

¹⁷⁵ *Нгуен Мау* — см. примеч. 229 к гл. XI Основных анналов.

¹⁷⁶ *Драгоценные скипетры* (重圭) — нефритовая дощечка с закругленным концом, регалия власти владетельного князя.

¹⁷⁷ *Чжу Цзянь-жу* (濡) — запретным именем императора династии Мин Сянь-цзуна сначала было имя Чжу Цзянь-цзюнь (濬), а потом (с 1457 г.) — Чжу Цзянь-шэнь (深) [Концевич 2010: 204]. По-видимому, кто-то из авторов или переписчиков ТТ спутал похожие иероглифы (濡 и 濬).

¹⁷⁸ *Эра Чэн-хуа* (1465–1487) — эта эра была провозглашена уже в следующем году по лунному календарю (с 27 января 1465 г.) [Концевич 2010: 204].

¹⁷⁹ В соответствии с историческим преданием, в 1442 г., когда был казнен Нгуен Чай и истреблены все его родственники, одной из его наложниц из рода Фам, уроженки общины Тхуйтху (сейчас это община Тхуйфу уезда Фусуен провинции Хатай), которая была беременна, удалось бежать в провинцию Шоннам, где она впоследствии родила сына. Позднее она скрывалась в горах у бонманов и только через очень продолжительное время тайно вернулась и поселилась в общине Бойкхэ уезда Тханьоай в той же провинции Хатай. Ее сын Фам Ань Ву (он взял фамилию матери) выдержал три испытания на экзаменах (столичных?). Узнав об этом, император Ле Тхань-тонг смилостивился, разрешил ему носить фамилию отца и назначил управителем уезда-чихуен [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 350–351, примеч. 22].

¹⁸⁰ *Ду* (杜) *Жу-хуй*, *Фан* (房) *Сюань-лин*, *Дай Чжоу*, *Вэнь* (溫) *Янь-бо* — известные государственные деятели времен правления танского императора Тай-цзуна (626–649).

¹⁸¹ *Дун Сюань* — чиновник времен правления императора У-ди династии Западная Хань (141–86 гг. до н.э.), отличавшийся прямоотой и твердостью.

Расследуя убийство повара одной из дочерей императора, он проявил принципиальность, а когда император потребовал, чтобы тот извинился перед принцессой, категорически отказался это сделать [XXШ 1996: 2489].

¹⁸² *Су Вэй* — высокопоставленный сановник времен династии Суй (581–619). После падения династии продолжал занимать важные посты при всех временщиках, приходивших к власти. Лишь танский император Тай-цзун отказался его принять [Суй шу 1987: 1184–1190].

¹⁸³ По данным МШЛ, Шао Чжэнь был начальником департамента По делам приезжих посланцев, а не простым *синжэнем* [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 2: 53–54].

¹⁸⁴ Китайское посольство убыло из Пекина 26 марта 1464 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 2: 53–54].

¹⁸⁵ *Фам Ба Кхуэ* (1419–?) — уроженец общины Няли уезда Тханьлам (сейчас это территория г. Намшат в провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1453 г. В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 82].

¹⁸⁶ *Ле Хыу Чык* — больше это имя на страницах ТТ не встречается, между тем, по данным МШЛ, именно он руководил посольством [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 20: 406].

¹⁸⁷ *Зыонг Тонг Хай* — уроженец общины Мишон уезда Тхуидыонг (сейчас это община Чунгха уезда Тхуингуен, входящего в Большой Хайфон), *хоангзяп* 1453 г. В 1467 г., будучи помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, стал старшим контролером-*докапшычунг*, исполняющим обязанности начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати. В том же году получил задание обучать грамоте солдат императорской гвардии. Был близок к учителю Ле Тхань-тонга — Чан Фонгу, впоследствии казненному (ВК-ХП: 32b, 34a, 45a) [Нго Дык Тхо 2006: 82].

¹⁸⁸ *Ле Тонг Винь* — по-видимому, речь идет о приемном сыне Ле Нгуена (см. примеч. 306 к гл. X Основных анналов), впоследствии ставшем командиром-*тыхуишы* одной из страж Вулам (ВК-ХП: 33a).

¹⁸⁹ *Фам Кы* — уроженец общины Лафу уезда Тхыонгфук (сейчас это уезд Тхыонгтин провинции Хатай), *хоангзяп* 1442 г. (ВК-ХП: 36a) [Нго Дык Тхо 2006: 68–69].

¹⁹⁰ Это посольство было принято в Пекине 12 сентября 1465 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 20: 406].

¹⁹¹ ...вольнo бродил... — по заглавию первой главы трактата *Чжуан-цзы*.

¹⁹² *Ши Шоу-синь* (石守信) и *Гао Хуай-дэ* (高懷德) — крупные военачальники времен сунского императора Тай-цзу (960–976). Однажды во время пира император в шутку посоветовал им отказаться от воинских обязанностей и заняться развлечениями с мальчиками-певцами и девочками-танцовщицами [Сун ши 1977: 8809–8815, 8821–8823].

¹⁹³ *Фан Сюань-лин* и *Ду Жу-хуй* — высокопоставленные чиновники времен правления танского императора Тай-цзуна (626–649), прославившиеся своими заслугами. Они уже упоминались в тексте хроники (ВК-ХП: 16a).

¹⁹⁴ Нгуен Си умер в 10-й луне следующего, 1465 г. [КМ/А.2674, СВ-ХП: 34a].

¹⁹⁵ *Помощник старшего цензора-тхьемдонгышы* — см. примеч. 115 к этой главе.

¹⁹⁶ *Служба Наблюдения за церемониями* — орган, отвечавший за управленческие внутренними делами дворца. Комплектовался исключительно евнухами.

¹⁹⁷ *Ван Гуй* (王珪) и *Вэй Чжэн* (魏徵) — чиновники времен правления танского императора Тай-цзуна (626–649). Отличались бескомпромиссностью и прямыми суждениями [Цзю Тан шу 1987: 2527–2531, 2545–2563].

¹⁹⁸ *Прокуратуры Пяти наказаний* — пять органов исполнения судебных наказаний, созданных императором Ле Тхай-го: Тхамхиньвиен, Тахиньвиен, Хыухиньвиен, Тьонгхиньвиен и Тыхиньвиен. Их возглавляли чиновники в должности *дайфу*. Особенности функций этих учреждений не выяснены. Были упразднены в ходе административных реформ Ле Тхань-тонга [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 29а; Ле Ким Нган 1963: 7].

¹⁹⁹ *Управитель уезда-тхюэнваншы* — при Ле Тхань-тонге эта должность стала называться «управитель уезда-чихуен» (должность седьмого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 109].

²⁰⁰ *Десять мудрецов* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет о десяти учениках Конфуция, упомянутых в тексте *Лунь юй* [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 404, примеч. 2].

²⁰¹ *Шесть академий* (viện) — о каких именно академиях идет речь, непонятно. По мнению авторов КМ, имеются в виду уже упомянутые ранее шесть министерств [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 32а]. В целом в начале правления Ле Тхань-тонга учреждений с детерминативом «академия» было довольно много. Это и прокуратуры Пяти наказаний (см. примеч. 198 к этой главе), и академия Политических дел (Тьиньшывиен), и Тайный совет (Кхуматвиен или Нойматвиен), и Тхайшывиен, занимавшаяся родственниками императора и поминовением его предков, и академия Государственной истории (Куокшывиен), и академия Ханлам (Ханламвиен) [Ле Ким Нган 1963: 5–7], и Арсенал-тыбиньвиен (ВК-ХІІ: 22а).

²⁰² *Стражи Вулам* — подразделения стражи В парчовых одеждах, выполнявшие полицейские функции в столице. В этих гвардейских частях могли служить только сыновья чиновников от восьмого ранга и выше [Ле Ким Нган 1963: 90, 92, 123].

²⁰³ *Сьонгзянг* — по-видимому, речь идет о построенной в начале XV в. китайской крепости, располагавшейся в 4 км от современного г. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 602].

²⁰⁴ *Левый и правый бокса* — в соответствии с чиновничьей системой, существовавшей при династии Чан, это были должности высших государственных сановников, следовавших по рангу сразу после канцлеров-*тэтыонг*, занимавших должности левого и правого канцлеров государства-*тыонгкуок* [Ле Ким Нган 1963: 5, 16].

²⁰⁵ *Тайный совет-нойматвиен* (или *кхуматвиен*) — один из высших органов власти, учрежденный при императоре в начале правления династии Ле Шо. Как и академия Политических дел, включал в себя высших чиновников,

допущенных к обсуждению важнейших государственных дел, однако был значительно уже по составу: в него входили только самые доверенные люди императора [Ле Ким Нган 1963: 5].

²⁰⁶ *Канцелярия По приему жалоб и прошений трону* (Тхонгтыньты) — специализированное (не подчиняющееся министерствам) учреждение, занимавшееся пересылкой распоряжений и указов династии и доведением их содержания до населения, а также приемом посланий к династии от простых людей. Во главе этого учреждения стояли чиновник четвертого ранга второго класса (4b) *тхонгтыньшы* и его заместитель (5b) [Ле Ким Нган 1963: 76].

²⁰⁷ *Фань Цзи из царства Чу* — по преданию, Чжуан-ван из царства Чу был прекрасным охотником и часто уезжал на охоту. Его супруга Фань Цзи порицала его за это и, чтобы продемонстрировать свое недовольство, никогда не ела мясо добытых им животных [ЦЧТЦ 1956: 996].

²⁰⁸ *Императрица Чжансунь* — супруга императора танской династии Тай-цзуна (626–649), отличалась уступчивым характером и сдержанностью, была примером для всех других жен, обладала литературными талантами, император часто беседовал с ней о государственных делах [Синь Тан шу 1987: 3470–3472].

²⁰⁹ *Цинь-ван* — титул сына танского императора Тай-цзуна Ли Чжи, будущего императора Гао-цзуна (прав. в 649–683). По преданию, однажды Тай-цзун, оставшись в узком кругу своих приближенных, сказал, что у него есть младший брат и два сына и он не знает, кого сделать наследником, поэтому очень грустит. Потом он упал на ложе и приставил нож к своему горлу, собираясь покончить жизнь самоубийством. Его младший брат вырвал у него нож и спросил, кого тот хочет сделать наследником. Тай-цзун заявил, что хотел бы видеть им Цинь-вана. И тогда его младший брат пообещал ему, что выполнит его волю и казнит любого, кто будет ей противиться [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 405, примеч. 4].

²¹⁰ *Вэй Гуань* — приближенный императора династии Цзинь У-ди (прав. в 266–290). Зная, что наследник императора (будущий император Сяо-хуй-ди, прав. 290–307) страдает слабоумием, он, тем не менее, боялся сказать об этом У-ди. Чтобы как-то намекнуть на это, однажды на пире он прикинулся пьяным и упал прямо на ложе, где сидел император, со словами: «Это место действительно достойно жалости» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 406, примеч. 1]. И он оказался прав: после смерти У-ди реальная власть оказалась в руках императрицы Цзя-хоу, а после ее убийства в 301 г. страна погрузилась в хаос (начался «период 16 царств») [Концевич 2010: 141, примеч. 5].

²¹¹ *Сюэ Цзюй-чжоу* — деятель из царства Сун времен «Сражающихся царств» (403–221 гг. до н.э.), образец добродетельного подданного. См., например, *Мэн-цзы* [Четверокнижие 2004: 305].

²¹² По данным КМ, Чан Фонг до этого занимал должность министра Прокуратуры-*кхамхынвиеи* и был понижен и выслан из столицы [КМ/А.2674, СВ-XIX: 33b–34a].

²¹³ *Дао Туан* (1419–?) — уроженец общины Шунгшон уезда Тьонгдык (сейчас в уезде Тьонгми провинции Хатай), *донгтиенин* 1448 г. После

возвращения из Китая в 1466 г. был назначен помощником старшего цензора-*тхьемдонгышы* Цензората, но тут же допустил оплошность и был отпущен руководить приказом Императорских конюшен, а затем (в 1467 г.) — гражданским губернатором провинции Анбанг. В 1472 г. стал министром Военного министерства и пребывал на этом посту по крайней мере до 1475 г. Имел титул Шунгшон-*ба* (по названию общины, уроженцем которой он был), но закончил, по-видимому, плохо: в указе Ле Тхань-тонга от 1491 г. он наряду с Чан Фонгом упоминается как «чиновник-проходимец» (ВК-ХII: 20b, 26a, 40a, 74b; ВК-ХIII: 6a, 66b) [Нго Дык Тхо 2006: 80].

²¹⁴ *Дао Тьинь Ки* — уроженец общины Тхуанкханг уезда Шиеулоай (сейчас в уезде Тхуантхань провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1453 г. В должности дошел до *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 83].

²¹⁵ Посольство было принято в Пекине 28 августа 1466 г., и его руководителем, по мнению китайцев, был именно Нгуен Ши Хынг [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 32: 639].

²¹⁶ *Баолак* — уезд с этим названием и примерно теми же границами сохранился в провинции Каобанг до сих пор.

²¹⁷ ...«змея с горы Чаншань»... — построение войска, обеспечивающее фланговые удары по атакующему неприятелю. Чаншаньская змея при нападении с головы поражает нападающего хвостом, при нападении сбоку — поражает и головой и хвостом.

²¹⁸ ...«три начала»... — Небо, Земля, человек.

²¹⁹ Сбор налогов и податей был приостановлен в связи с всеобщей амнистией 1465 г. [КМ/А.2674, СВ-XX: 1a].

²²⁰ *Тхамтьинь* — должность провинциального гражданского чиновника четвертого ранга второго класса (4b). Занимал второе по старшинству место в администрации провинции (департаменте-*ти* Тхыатыньшы) после гражданского губернатора *тхыатыньшы* (3b) [Ле Ким Нган 1963: 104–105].

²²¹ *Тхамнги* — должность провинциального гражданского чиновника пятого ранга второго класса (5b). В провинциальной администрации был третьим по старшинству [Ле Ким Нган 1963: 106].

²²² *Тюшы* — должность провинциального гражданского чиновника, была не выше восьмого ранга первого класса (8a) [Фан Хуи Тю 1957: 36–37].

²²³ *Тхойкуан* — провинциальный пристав, в обязанности которого входили задержания преступников или подозреваемых. По табели о рангах эры *Бао-тхай* (1720–1729) это была должность восьмого ранга второго класса (8b) [До Ван Нинь 2002: 688].

²²⁴ *Фам Ван Хиен* — в 1467 г. он перешел в военный разряд, став помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Центральной армии. Также упоминается как командующий войсками в Хоатяу, не очень удачно противостоявший нападению Чампы в 1470 г. (ВК-ХII: 30b, 54b).

²²⁵ *Нгуен Ван Тят* — см. примеч. 249 к гл. XI Основных анналов.

²²⁶ *Младший охранитель-тхиеубао* — один из «трех младших» (по аналогии с «тремя великими», см. примеч. 21 к этой главе). В порядке старшинства:

младший наставник-*тхьеушы*, младший помощник-*тхьеуфо* и младший охранитель-*тхьеубао*. Чиновничьи должности второго ранга первого класса (2а). Они не предполагали конкретных должностных обязанностей, их обладатели лишь имели право присутствовать на аудиенциях династии и участвовать в дискуссиях [Ле Ким Нган 1963: 103].

²²⁷ То есть годами владычества Минов во Вьетнаме.

²²⁸ *Младший охранитель-тхьеубао наследника императора* — помимо должностей «трех великих» (см. примеч. 21 к этой главе) и «трех младших» (см. примеч. 226 к этой главе) аналогичные должности существовали и при наследнике престола. Назывались они так же, но с добавлением слов «наследника императора» и по статусу были на ранг ниже, чем аналогичные должности при императорском дворе (например, великий наставник-*тхайшы* — это должность первого ранга первого класса, а великий наставник-*тхайшы* наследника императора — должность первого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 102–103]. По идее лица, занимавшие эти должности, должны были формировать «теневой кабинет» наследника, чтобы в случае его прихода к власти немедленно стать основой нового официального правительства. Но в условиях Дайвьета этот принцип часто не соблюдался, и соответствующая должность просто указывала на место того или иного сановника в чиновничьей иерархии. Действительно, было бы странным решение создавать «теневой кабинет» при наследнике Ле Тхань-тонга — Ле Чане, которому в 1466 г. исполнилось лишь пять лет.

²²⁹ *Левый зудык наследника императора* *Левой резиденции наследника императора-суанфюнг* — Левая и Правая резиденции наследника императора-*суанфюнг* были составной частью Кунгшыфу, или Восточного дворца (см. примеч. 286 к этой главе). Дублируя друг друга, они были обязаны помогать наследнику, воспитывать его и разъяснять ему смысл документов, направляемых императором. Обычно это делала Правая резиденция, но, если что-то не получалось, к делу подключалась Левая. Во главе этих учреждений стояли левый и правый наставники наследника императора-*тхыты* (должность третьего ранга первого класса, 3а). Левый и правый *зудык* (3b) занимали в резиденциях второе место после руководителя [Ле Ким Нган 1963: 50–52].

²³⁰ *Нгуен Кы Дао* — см. примеч. 258 к гл. XI Основных анналов.

²³¹ *Секретариат-битхыям* — учреждение, ведавшее библиотекой императора, было создано при династии Ле Шо. Его возглавлял чиновник в должности ученого-*хокиши* [Ле Ким Нган 1963: 4].

²³² *Бу Винь Чинь* — см. примеч. 253 к гл. XI Основных анналов.

²³³ *Зыонг Ньы Тяу* (1448–?) — уроженец общины Лактох уезда Шиеулоай (сейчас это община Шонгхо уезда Тхуанхань провинции Бакинь); победитель (*диньгуен*) дворцовых испытаний 1466 г. *Хоангзяп* Зыонг Ньы Тяу карьеры не сделал. Уже в 1467 г. его за отсутствие результатов в учебе понизили из советников-*дайте* академии Ханлам до помощника начальника приказа-*тытхыа* приказа Государственных церемоний, а потом он вообще

исчез со страниц исторических документов (ВК-ХІІ: 44а) [Нго Дык Тхо 2006: 101].

²³⁴ *Нгуен Нян Тиен* (1452-?) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтян уезда Куэво провинции Бакнинь), первый из *донгтиениши* сессии 1466 г. Несмотря на юный возраст, сразу был назначен управителем уезда-*чихуен*. Уже в 1467 г., став лауреатом конкурса *хоаньты*, был повышен до чиновника Секретариата-*битхытинь*. Быструю карьеру сделал уже при следующем императоре Ле Хиен-тонге. На 1499 г. — ученый-*хокиши*, на 1500 г. — великий ученый-*дайхокиши* академии Ханлам. Один из авторов поминальных стел в честь императоров Ле Хиен-тонга (1504 г.) и Ле Тук-тонга (1505 г.). Дошел до должности министра министерства Чинов. Представитель мощного рода гражданских чиновников, подготовившего в конце XV — начале XVI в. не менее восьми лауреатов дворцовых экзаменов (ВК-ХІІ: 46а; ВК-ХІV: 19а, 23а, 36б, 40а) [Нго Дык Тхо 2006: 103].

²³⁵ *Зяотхуи* — название уезда в области-*фу* Тхиенчюнг; сейчас это уезд в провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 205].

²³⁶ *Дам Ван Ле* (1452–1505) — уроженец общины Ламшон уезда Куэзыонг (сейчас это община Намшон уезда Куэво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1469 г. Известный литератор, входивший в окружение Ле Тхань-тонга. В 1483 г. в качестве секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам принимал участие в редактировании и составлении сборника стихов *Тхиеннам зы ха тап*. В 1484 г., будучи сверщиком текстов-*хлеутхы* Восточных палат, участвовал в составлении серии стел, посвященных *тиениши*. В 1489 г. возглавлял посольство в Китай. После возвращения был назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1493 и 1496 гг. входил в комиссии по проведению дворцового экзамена сначала в качестве заместителя старшего цензора-*донгышы*, а затем в качестве старшего цензора-*донгышы*. На первый план выдвинулся уже при Ле Хиен-тонге, став министром министерства Ритуалов и великим ученым-*дайхокиши* (1498 г.). В 1502 г. вновь стал членом комиссии по приему дворцового экзамена. Один из авторов текста поминальных стел в честь императоров Ле Хиен-тонга (1504 г.) и Ле Тук-тонга (1505 г.). Принимал активное участие в придворных интригах, в частности в возведении на престол императора Ле Тук-тонга в обход другого претендента, будущего императора Ле Уи-мука (1504 г.). За это и поплатился: придя к власти, Ле Уи-мук понизил его и отправил служить в Куангнам, приказав сопровождающим заставить его утопиться по дороге к месту назначения (1505 г.) (ВК-ХІІІ: 36а, 41б, 59а, 70а, 73а; ВК-ХІV: 3а, 19а, 28б, 40а, 41а, 41б) [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 37: 794; Нго Дык Тхо 2006: 115; Нгуен Тхи Тхао 1996: 28–30].

²³⁷ *Правители танский и юйский* — последние из пяти легендарных китайских императоров Тан-Яо (2357–2258 гг. до н.э.) и Юй-Шунь (2257–2208 гг. до н.э.) [Концевич 2010: 78].

²³⁸ *Три династии* — Ся, Шан и Чжоу.

²³⁹ *То самое учение* — имеется в виду конфуцианское учение.

²⁴⁰ *После Реставрации* — под Реставрацией здесь, безусловно, подразумевается свержение императора Ле Нги Зана в 1460 г.

²⁴¹ В цитате текст стелы, написанный Дам Ван Ле в 1484 г., передан точно, но с существенными сокращениями [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 50].

²⁴² *Начальник приказа-тыкхань* — должность гражданского чиновника пятого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: 105].

²⁴³ *Приказ Императорских конюшен* — в обязанности этого учреждения входило управление повозками и каретами, обслуживающими императора и наследника престола, надзор за императорскими конюшнями и общий надзор за «пасущимся скотом» в стране [Ле Ким Нган 1963: 75].

²⁴⁴ *Заместитель начальника приказа-тхиеукхань* — должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 107].

²⁴⁵ *Приказ Императорской печати* — ведал печатями императора и постановкой этих печатей на экзаменационных работах, представленных на столичном экзамене [Ле Ким Нган 1963: 76].

²⁴⁶ *Ле Динь Туан* — уроженец общины Тханьланг уезда Тэзянг (сейчас это община Миньхай уезда Ванлам провинции Хынгйен), *хоангзяп* 1463 г. В 1467 г. стал лауреатом конкурса *хоаньты*. Дошел в должности до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат (ВК-ХІІ: 43а, 45б) [Нго Дык Тхо 2006: 91].

²⁴⁷ В подлиннике пункты доклада Ле Тхо Выка выделены иероглифом «—» и на первый и второй не разделены.

²⁴⁸ *Учитель-хуандао* — при династии Ле Шо гражданские чиновники, занимавшие эту должность, были в каждой области-*фу*. Позднее они уже были в каждом уезде, за исключением горных и пограничных. По табели о рангах эры *Бао-тхай* (1720–1729) это была должность девятого ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 335–336].

²⁴⁹ В подлиннике иероглиф 吏 («писарь») ошибочно записан как 使.

²⁵⁰ *Губернатор-чифу области-фу* — гражданский чиновник шестого ранга второго класса (6б) [Ле Ким Нган 1963: 108].

²⁵¹ *Управитель уезда-чихуен* — должность гражданского чиновника седьмого ранга второго класса (7б) [Ле Ким Нган 1963: 109].

²⁵² ...сдерживали гнев и умеряли желания — *чэньюй* с образным значением «страх перед наказанием сдерживает гнев и умеряет желания».

²⁵³ *Хуанхюа* — при императоре *Зя-лонге* (1808) гражданский чиновник девятого ранга, занимавшийся медицинскими делами в рамках провинции [До Ван Нинь 2002: 336].

²⁵⁴ *Река Тхиенфай* — так называлась часть реки Дай, протекающей по территории уезда Иен провинции Намдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 412, примеч. 1].

²⁵⁵ Высшее руководство недавно созданных 12 провинций-*тхыатуен* (кроме столичного округа) входило по минским образцам в три департамента-*ми*: департамент Тхыатуеншы (или Тхыати) занимался общим административным руководством, департамент Дотьихуишы (или Доти) — военными и по-

лицейскими делами, департамент Хиеншатшы (Хиенти) — судебными делами и контролем за исполнением указов.

²⁵⁶ *Особоуполномоченный по гражданским и военным делам-кинълюкышы* — военный чиновник, направленный с особой миссией в горные или неспокойные районы [До Ван Нинь 2002: 377].

²⁵⁷ *Бакнам и Виньбонг* — населенные пункты на северной границе страны [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 413, примеч. 3].

²⁵⁸ *Ле Хи Кат* — см. примеч. 204 к гл. XI Основных анналов.

²⁵⁹ *Контролер-капшычунг* — недавно созданные инспекции, контролирующие деятельность шести министерств, возглавляли старшие контролеры-*докапшычунг* (должность седьмого ранга первого класса, 7а) и их заместители контролеры-*капшычунг* (8а) [Ле Ким Нган 1963: 97].

²⁶⁰ *Ньы Ван Лан* — уроженец общины Иенты уезда Танминь (сейчас это община Киентхьет уезда Тиенланг Большого Хайфона), *донгтиенши* 1463 г. Дед по матери известного вьетнамского поэта и общественного деятеля Нгуен Бинь Кхиема. В должности дошел до министра министерства Финансов [Нго Дык Тхо 2006: 100].

²⁶¹ Эта церемония не была непосредственно связана с датой рождения Ле Тхань-тонга (20-й день 7-й луны).

²⁶² *Стража Кимнго* — так же как стражи В парчовых одеждах и Стоящих перед дворцом, исполняла полицейские функции в столице страны. Пополнялась в основном за счет выходцев из знатных семей, становившихся гвардейцами-*лыкши*, *воши* и *чангши*. Подробно о структуре этой стражи см. [Ле Ким Нган 1963: 90–91].

²⁶³ *Ученики трех разрядов* (三舍生, tam xá sinh) — ученики высшего, среднего и низшего разрядов.

²⁶⁴ *Провинциальный цензор-зямшатнгышы* — чиновники седьмого ранга первого класса, контролирующие деятельность местных властей. Появились вместе с учреждением 13 провинций. В столичном округе эта должность называлась *дэхинь зямшатнгышы*. Все эти чиновники входили в систему Цензора и подчинялись старшему цензору-*донгышы*. Помимо наблюдения за ситуацией в провинциях они надзирали и за деятельностью всех столичных учреждений и распределением обязанностей между отдельными провинциальными цензорами [Ле Ким Нган 1963: 98–99].

²⁶⁵ *Иенбак* — возможно, речь идет о населенном пункте Иенбак в провинции Хабак на берегу реки Тхьюнг [Динь Суан Винь 1996: 603].

²⁶⁶ *Восьмой день* — в подлиннике ошибочно записано «восьмая луна».

²⁶⁷ *Храм Гылинь* — в *тяу* (сейчас — уезд) Лангтянь провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XX: 12а; КМ 1998, т. 1: 994, примеч. 1].

²⁶⁸ *Храм Хоангхыу* — в уезде Лыонгзянг провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XX: 12а].

²⁶⁹ *Командующий-тонгбиньшы* (также мог называться старшим командиром-*дотьхуишы*) — руководитель департамента-*ти* Дотьхуишы в отдельной провинции или командир одной из страж. Должность военного чинов-

ника третьего ранга первого класса (3а). Помимо него департаментом или стражей руководили помощник-донгчи командующего-тонгбиньши или донг-тонгбиньши (3b) и товарищ-тхьемши командующего-тонгбиньши (4а) [Ле Ким Нган 1963: 112–113].

²⁷⁰ *Кхуат Да* — поход на Айлао этому военачальнику удался, он сумел склонить главаря мятежников к капитуляции, получил повышение и денежную премию в 10 *куанов*. А вот состоявшийся в том же, 1467 г. его поход против пиратов в Анбанге закончился провалом, и он едва избежал уголовного преследования (ВК-ХII: 28а, 29а, 31b, 37а, 39b, 41а, 42b, 43а).

²⁷¹ *Нгуен Донг* (洞, *đống*) — не исключено, что этот военачальник позднее в том же, 1467 г. был назначен военным губернатором-чантху провинции Анбанг (ВК-ХII: 39b), хотя в летописи имя вновь назначенного передано другим иероглифом (動, *động*).

²⁷² *Военный губернатор-чантху* — архаичное название командующего провинциальными войсками *тонгбиньши*, которое при Ле Тхань-тонге и позднее продолжало использоваться параллельно с вновь введенным [Ле Ким Нган 1963: 96].

²⁷³ *Зяхынг* — см. примеч. 215 к гл. X Основных анналов.

²⁷⁴ *Префект-лыутху* — здесь временная должность высшего сановника, оставленного управлять столицей на время отъезда императора за ее пределы (этот термин может иметь и другие значения).

²⁷⁵ *Тэииньдьюнг* — специализированное учреждение, занимавшееся приобретением лекарственных средств [Ле Ким Нган 1963: 64].

²⁷⁶ *Куокоай* — см. примеч. 214 к гл. X Основных анналов.

²⁷⁷ *Тамдай* (Тамдиеп) — см. примеч. 217 к гл. X Основных анналов.

²⁷⁸ *Филай* — так называется гора в общине Тыкмак уезда Ииен провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 403].

²⁷⁹ *Великий наставник-тхайшы* — см. примеч. 21 к этой главе.

²⁸⁰ *Лозянг* — так китайцы называли отрезок Красной реки в районе Тханглонга [Динь Суан Винь 1996: 319] (см. примеч. 7 к гл. IX Основных анналов). По другим данным, это отрезок Красной реки на территории уезда Линян провинции Ханам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 415, примеч. 1].

²⁸¹ В буддийском монастыре Лонгшон (в общине Дойшон уезда Зунтиен провинции Ханам) сохранилась датированная 1467 г. стела, текст которой был написан Ле Тхань-тонгом (эстампаж № 7968 по единому каталогу). Этот текст представляет собой стихотворение танского размера, в котором содержится критика императоров династии Поздние Ли за «приверженность к суевериям» и восхищение красотами монастыря [Чинь Кхак Мань 1997]. Вполне вероятно, что эта надпись была создана во время упомянутой в этом сообщении поездки императора в провинцию Тхиенчюнг, где и располагался монастырь Лонгшон.

²⁸² *Ниньшок* — так при Ле Тхань-тонге очень короткое время (с 1469 по 1490 г.) называлась провинция Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 492]. По-

явление этого топонима в летописной статье 1467 г. свидетельствует об очень ранней записи этого сообщения, сделанной, по-видимому, еще до того, как окончательный текст летописи стал составлять Ву Куинь.

²⁸³ *Река Ви* — река Онгви в современном уезде Вутхы провинции Тхайбинь [КМ/А.2674, СВ-XX: 13b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 415, примеч. 2].

²⁸⁴ *Подразделение-ти Чандиен* — входило в состав столичной полицейской стражи Кимнго, состояло из гвардейцев-*воиш* [Ле Ким Нган 1963: 91].

²⁸⁵ *Командир-тыхуишы* — должность военного чиновника четвертого ранга первого класса (4а), командир подразделения («малой» стражи, или подразделения-*ти*), входившего в состав «большой» стражи, или армии. Помимо него здесь командовали помощник-*донгчи* командира-*тыхуишы* (4b) и товарищ-*тхиемши* командира-*тыхуишы* (5а) [Ле Ким Нган 1963: 113].

²⁸⁶ *Дао Бао* — вероятно, речь идет о китайце, который попал в плен во время борьбы против минской оккупации, потом был домашним рабом Ле Шата, а затем, получив вольную, стал служить на флоте и дослужился до командира-*тыхуишы* одной из флотских страж. В 1470 г. он был обвинен в нарушении воинской дисциплины и едва не казнен. Его спасло лишь заступничество самого императора (ВК-ХII: 53b–54a).

²⁸⁷ *Помощник верховного жреца-тхайтуктхья* — второе по старшинству лицо в академии Тхайтук (при династии Ле Шо преобразована в академию Тхайшы), учреждении, ведавшем табличками с именами предков императора, наблюдавшем за церемониями поминовения и назначавшем лиц из числа родственников императорской семьи для чтения поминальных речей [Ле Ким Нган 1963: 6–7].

²⁸⁸ *Река Батьхак* — по-видимому, речь идет об основном русле Красной реки, протекающей по уезду Батьхак (сейчас это уезд Виньтыонг провинции Виньфук) [Динь Суан Винь 1996: 36].

²⁸⁹ *Виеннгоайланг* — гражданский чиновник шестого ранга второго класса (6b), который мог служить в разных учреждениях. В рамках министерств он был четвертым по старшинству после министра (2b), левого и правого *тхилангов* (3b) и *лангчунга* (6a) [Ле Ким Нган 1963: 52].

²⁹⁰ *Департамент-ти Зоаньтхиен* («строительный») — являлся структурным подразделением министерства Общественных работ. Его возглавлял *лангчунг* (6a), а заместителем его был *виеннгоайланг* (6b) [Ле Ким Нган 1963: 71–72].

²⁹¹ *Чинь Конг Дан* (1437 — после 1499) — имени этого деятеля нет в списках *тиенши*. Несмотря на это и наказание, которому он подвергся в самом начале своей службы, в дальнейшем он смог сделать блистательную карьеру, поскольку был родным сыном Чинь Кха, известного деятеля эпохи борьбы против минской оккупации, и выходцем из рода, давшего Дайвьету несколько императриц, в том числе мать императора Ле Тхай-то. Обычно представители этого рода были военными чиновниками. Чинь Конг Дан составлял исключение из этого правила.

В 1475 г. Чинь Конг Дан был назначен министром Военного министерства и находился на этой должности вплоть до 1497 г. Не позднее 1493 г. получил титул знатности Диньконг-ба. В 1490, 1493 и 1496 гг. возглавлял комиссии по проведению дворцового экзамена. В 1497 г. от имени всех гражданских чиновников участвовал в церемонии приглашения наследника императора занять престол. В 1499 г., будучи уже младшим охранителем-*тхиеубао*, возглавил делегацию, встречавшую на границе китайское посольство, прибывшее, чтобы вручить Ле Хиен-тонгу указ о назначении (ВК-ХІІІ: 5b, 64a, 69b, 73a, 81b; ВК-ІV: 18a). В уезде Иендинь провинции Тханьхоа сохранилась стела, посвященная этому деятелю, в тексте которой приводится его подробная биография [Нгуен Ван Хай 2009].

²⁹² *Зянгво* — военное училище, открытое еще в 1253 г. императором Чан Тхай-тонгом в предместьях столицы. Это место сохранило свое название вплоть до настоящего времени, расположено в районе Бадинь Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 204].

²⁹³ *Ле Хоанг Зук* — см. примеч. 348 к гл. ХІ Основных анналов.

²⁹⁴ *Ле Ба Дат* — в статье 1467 г. это имя упоминается еще дважды: как начальник приказа-*тыкхань* приказа Уголовных дел и как местный управитель в *тяу* Халанг (ВК-ХІІ: 36b, 42a). Скорее всего, это три разных человека.

²⁹⁵ *Кунгшифу* (или Восточный дворец, *Đông cung*) — резиденция наследника престола, состояла из академии Тьемши илевой и Правой резиденций наследника императора-*суанфыонг* (см. примеч. 229 к этой главе) [Ле Ким Нган 1963: 47–48].

²⁹⁶ *Приказ Храма предков императора* — один из шести приказов, созданных Ле Тхань-тонгом. Занимался наблюдением за ритуалами, музыкой, отвечал за алтари Неба и Земли, духов четырех времен года и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 75].

²⁹⁷ *Фам Зу* — см. примеч. 173 к гл. ХІ Основных анналов.

²⁹⁸ *Великий комиссар по умиротворению окраин-туенуидайшы, комиссар по умиротворению окраин-туенуишы* — временные должности военных чиновников, направляемых для борьбы против мятежников или в районы со сложной обстановкой [Справочник 2008: 252].

²⁹⁹ *Чан Сак* — см. примеч. 331 к гл. ХІ Основных анналов.

³⁰⁰ *Ле Чунг* — см. примеч. 383 к гл. Х Основных анналов.

³⁰¹ *Пиршественный приказ* — один из шести приказов, занимался приобретением и поставкой вина и пищи для организации церемоний, приемов и пиров [Ле Ким Нган 1963: 75].

³⁰² *Приказ Уголовных дел* — апелляционная инстанция по судебным делам о тяжких преступлениях, в обязанности которой входили изучение приговора и подготовка доклада по этим делам императору с целью принятия окончательного решения [Ле Ким Нган 1963: 74–75].

³⁰³ *Комиссар по умиротворению окраин-туенуишы* — см. примеч. 298 к этой главе.

³⁰⁴ *Нгуен Тхук Тхонг* — см. примеч. 251 к гл. ХІ Основных анналов.

³⁰⁵ *Дао Донг* — Кам Донг (冬), наследственный властитель земель на территории современного уезда Тхуантяу провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 417, примеч. 1].

³⁰⁶ *Моктяу* — уезд с этим названием и примерно с теми же границами в провинции Шонла сохранился до сих пор.

³⁰⁷ *Вьеттяу* — позднее называлась Мыонгвьет; современный уезд Иен-тяу провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 417, примеч. 2].

³⁰⁸ *Мойтяу* — позднее называлась Мыонгмуой; современный уезд Тхуан-тяу провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 417, примеч. 2].

³⁰⁹ Подтверждение фактов задержки китайцев, случайно оказавшихся на территории Дайвьета, и их отправки в военные поселения можно найти и в китайских источниках: «Некий У Жуй, уроженец уезда Вэньчан, что в Гуандуне, в эру *Чэн-хуа* (1465–1487) вместе с тридцатью односельчанами во главе с Лю Цю отправился в Циньчжоу, чтобы заняться торговлей. Неожиданно ураганный ветер отнес их в воды Аннама. Наблюдавшие [за пограничем] схватили их и отправили в свою страну. [Лю] Цю и других всех выслали в военные поселения. И только [У] Жуя, единственного, кто был молод, кастрировали. В десятый год [эры] *Хун-чжи* (1497) правитель [этого] государства Ле Хао умер. [У] Жуя отправили в Донгтан наблюдать за военными. [Там он] нашел солдата из стражи Лангшона, Зыонг Тама, который знал дорогу назад. Девять дней пробирались по горам и вышли на управлявшего в Лунчжоу вожда Вэй Чэна. [Его] домашние замыслили доложить чиновникам, держащим оборону, и возвратить [У Жуя] назад, но [Вэй] Чэн не захотел [это сделать]. Через некоторое время в Аннаме узнали об этом, испугались, что [У Жуй] раскроет [секреты] государственных дел, отправили лазутчика, который принес сто [лянов] золота в качестве выкупа. [Вэй] Чэн счел, что этого мало. Решение еще не было принято, когда управитель *чжоу-чжи-чжоу* Пинсян Ли Гуан-нин, узнав об этом, послал солдат, которые схватили и выдали [У Жуя] чиновникам, подчиненным старшему цензуродующий Дэн Тин-цзаню. Отправили его в столицу. Министерство Ритуалов попросило наказать [Вэй] Чэна, чтобы предостеречь жителей пограничья, и наградить [Ли] Гуан-нина как местного чиновника, имеющего заслуги. Последовали этому. [У] Жуя отправили в службу Блюстителей этикета-*сы-лицзянь* для получения назначения [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 153: 2704–2705].

³¹⁰ *Куихоа* — см. примеч. 194 к гл. IX Основных анналов.

³¹¹ *Дазянг* — см. примеч. 216 к гл. X Основных анналов.

³¹² *Старший контролер-докапшычунг* — см. примеч. 259 к этой главе.

³¹³ *Явиеи* — название уезда в провинции Ниньбинь, существует до сих пор.

³¹⁴ *Ле Нгуен* — см. примеч. 306 к гл. X Основных анналов.

³¹⁵ *Товандаплат* — остров Суматра [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 418, примеч. 2].

³¹⁶ *Тхонгхоа* — располагалась на части территории современной провинции Баккан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 417, примеч. 2].

³¹⁷ Чуть позже в этом же, 1467 г. Ле Лука и Нгуен Лыонга признали виновными и отправили в ссылку в отдаленные районы, освободив, правда, от каторжных работ (ВК-ХП: 38а).

³¹⁸ *Тхонгнонг* — уезд с этим же названием и примерно теми же границами сохранился в провинции Каобанг до сих пор.

³¹⁹ *Канцелярия-чунгтхытинь* — одна из трех канцелярий (Канцелярия-тхыонгтхытинь, Канцелярия-чунгтхытинь, Совет Двора-монхатинь), созданных Ле Тхай-то для обеспечения деятельности центрального правительства, занималась дипломатическими отношениями с иностранными государствами, в первую очередь с минским Китаем. При Ле Тхань-тонге все эти канцелярии были объединены в одну — Канцелярию-чунгтхызыам [Ле Ким Нган 1963: 47–48].

³²⁰ Дело о вторжении Цэнь Цзу-дэ на территорию Аннама было доложено минскому императору 4 октября 1469 г., и он повелел расследовать этот инцидент [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 70: 1385–1386]. 29 августа 1472 г. Сянь-цзун получил следующий доклад: «Цэнь Цзу-дэ в связи с конфликтом по поводу наследства с печатью за пазухой бежал и поселился в [одном из] селений-дун [области-фу] Чжэньвань. Житель селения Цэнь Ван в связи с тем, что было раскрыто его воровство, бежал в Аннам, в селение-донг Тхонгнонг, что в тьяу Тхайнгуен. [Цэнь] Цзу-дэ послал людей в погоню, чтобы схватили. Поймать не удалось. Жители Зяо[тьи] преградили ему дорогу, и он вернулся. Что же касается жителей Циньчжоу, то они не имеют обыкновения пересекать границу, вторгаться и грабить» [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 106: 2076–2077].

³²¹ *Воевода-хиеуи* — должность военного чиновника шестого ранга второго класса; обычно он занимался подавлением внутренних мятежей и восстаний горцев [До Ван Нинь 2002: 310–311; Справочник 2008: 101].

³²² *Антай* — область-фу в провинции Хынгхоа, ранее называлась тьяу Фукле (см. также примеч. 389 к гл. XI Основных анналов), новое название получила уже при Ле Тхань-тонге. Занимала большую часть провинции и включала 10 тьяу [Динь Суан Винь 1996: 23–24].

³²³ *Тхуанмой* — современный уезд Тхуангяу в провинции Шонла.

³²⁴ *Чинь Тхиет Чыонг* — см. примеч. 227 к гл. XI Основных анналов.

³²⁵ *Зямтхыа* — помощник начальника службы. Скорее всего, речь идет о службе Наблюдения за церемониями, укомплектованной евнухами, которым обычно и давали подобные поручения.

³²⁶ *Управитель тьяу-читяу* — должность гражданского чиновника седьмого ранга второго класса (7b) [Ле Ким Нган 1963: 109].

³²⁷ *Дао Фук Ле* — см. примеч. 298 к гл. XI Основных анналов.

³²⁸ *Ущелье Тоатхоат* — сейчас это ущелье Куатхоат в уезде Куангуен провинции Каобанг [КМ/А.2674, СВ-XX: 24а].

³²⁹ *Се* — обожествленный предок династии Инь-Шан [Концевич 2010: 88].

³³⁰ *Цзы* — родовая фамилия императоров династии Шан.

³³¹ *Хоу-цзи* — министр императора Юй-Шуня, обожествленный основоположник земледелия, считавшийся предком династии Чжоу.

³³² *Удел Тай* — географические словари относят Тай к современному уезду Угун провинции Шэньси [ИЗ 1972–2010, т. 1: 180, 303, примеч. 5].

³³³ *Цзи (姬)* — родовая фамилия императоров династии Чжоу.

³³⁴ *Юй-Шунь из рода Яо* (усл. 2257–2208 гг. до н.э.) — обычно просто Шунь, пятый из пяти легендарных китайских императоров [Концевич 2010: 78].

³³⁵ *Ся-Юй из рода Сы* (ок. 2140 г. до н.э.) — легендарный китайский правитель, усмиритель вод потопа, основатель династии Ся [Концевич 2010: 78].

³³⁶ *Чжоуский Вэнь-ван из рода Цзи* — отец первого правителя династии Чжоу — *У-вана*, основатель чжоуской государственности [ИЗ 1972–2010, т. 1: 182–183, 306–307, примеч. 24].

³³⁷ *Девять чиновников* — имеются в виду девять высших чиновничьих должностей, учрежденных при династии Чжоу.

³³⁸ *Три конга* — имеются в виду великий наставник-*тхайшы*, великий помощник-*тхайфо* и великий охранитель-*тхайбао* (см. примеч. 21 к этой главе), посты, также впервые учрежденные при династии Чжоу.

³³⁹ *Пять сановников* — пять помощников императора Шуня, между которыми он распределил обязанности управления страной: Юй (приводил в порядок воды и земли), Ци (руководил земледельческими работами), Се (наводил порядок в нравах), Гао-яо (ведал судебными делами) и И (был смотрителем лугов и лесов) [ИЗ 1972–2010, т. 1: 145–146].

³⁴⁰ *Десять [борцов против] мятежа* — десять приближенных чжоуского *У-вана*, которые помогли ему одержать победу над шанским Чжоу-синем, во главе с Чжоу-гуном и Чжао-гуном [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 420, примеч. 2].

³⁴¹ *Ханьский Гао-цзу* (прав. в 206–195 гг. до н.э.) — основатель династии Ранняя Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.) Лю Бан.

³⁴² *Лоу Цзин* — о нем см. [ШЦ 1992: 2715–2716].

³⁴³ *Танский Гао-цзу* (прав. в 618–626) — основатель династии Тан (618–907) Ли Юань.

³⁴⁴ *Сюй Ши-цзи* — о нем см. [Цзю Тан шу 1987: 2483–2494].

³⁴⁵ *Регистратор-кинълитъ* — такие должности были в пяти армиях провинциальных войск (6а) и в Цензорате (8b) [Ле Ким Нган 1963: 107, 109].

³⁴⁶ *Придворный чтец-тхидок, ученый-хокиши* — иерархия чиновников академии Ханлам при династии Ле Шо была следующей: академию возглавлял великий ученый-*дайхокиши* (4b), затем шли придворный чтец-*тхидок* (5а), толкователь канонов-*тхизянг* (5b), старший ученый-*чыкхокиши* (6а?), хранитель императорских указов-*читекао* (?), советник-*дайте* (?), помощник-*хиеукием* (или редактор документов-*хиеули*, 7а), проверяющий-*хиеутхао* (7b) [Ле Ким Нган 1963: 4]. Судя по тексту этого сообщения, к названию некоторых из этих должностей добавлялось обозначение «ученый-хокиши».

³⁴⁷ Пост придворного чтеца-*тхидок* (5а) в академии Ханлам по рангу был выше поста толкователя канонов-*тхизянг* (5b), поэтому либо Чинь Тхьет Чыонг был понижен в должности, либо в тексте сообщения содержатся какие-то неточности.

³⁴⁸ *Зыонг Тяп Чунг* — см. примеч. 244 к гл. XI Основных анналов.

³⁴⁹ *Ле Ба Чу* — чуть ниже этот чиновник будет назван министром министерства Наказаний, потом снова министром Военного министерства (ВК-ХII: 42b, 44b).

³⁵⁰ Тут авторы комментария, записанного малыми иероглифами двойной строкой, скорее всего, не правы: иероглиф 沱 означает «стоячая, гнилая вода».

³⁵¹ В тексте ошибочно написано «12-я луна».

³⁵² *Вэнь сян тун као* — «Свод письменных памятников и суждений к ним» — фундаментальный энциклопедический труд Ма Дуань-линя (1254–1323), заверченный в 1307 г., в котором содержатся извлечения из разного рода первоисточников (по большей части не сохранившихся), запечатлевшие хозяйственные, политические, социальные, правовые, нравственные и духовные традиции Китая [ДКК 2006–2010, т. 4: 463–464].

³⁵³ *Ле Нгиа* — уроженец общины Дайдиен уезда Биньха (сейчас это община Хонглак уезда Тханьха провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1463 г., позднее стал начальником-*тхыатъи* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 98].

³⁵⁴ *Фан Сюань-лин* — см. примеч. 180 и 193 к этой главе.

³⁵⁵ У ворот Сюанью будущий танский император Тай-цзун убил своих братьев. Фан Сюань-лин, составляя погодные записи (*шилу*), упомянул этот факт весьма туманно, назвав его «событиями четвертого дня шестой луны». Но император потребовал, чтобы он описал все как было [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 424, примеч. 4].

³⁵⁶ *Чунгдо* (букв. «центральная столица») — так в 1466–1469 гг. называлась область-*фу*, в которую входили два столичных уезда (Куангдык и Виньсьонг). В 1469 г. была переименована в Фунгтхиен [Динь Суан Винь 1996: 554].

³⁵⁷ *Данг Тхиеп* (貼) (1429–?) — в списках *тиенши* — Данг Тхиеп (帖), в КМ — Данг Тхием (贍), в некоторых современных публикациях — Данг Тьем. Уроженец общины Маофо уезда Шонви (сейчас это община Лыонгло уезда Тханьба провинции Футхо), *хоангзяп* 1453 г. Правнук Данг Тата, внук Данг Зунга (известные военачальники времен династии Поздние Чан), родной отец лауреатов Данг Тонг Ку (*донгтиенши* 1484 г.), Данг Минь Кхиема (*хоангзяп* 1487 г., известный поэт и историк), Данг Тана (*донгтиенши* 1487 г.). Практически всю жизнь прослужил на юге страны. Дошел до губернатора-*тхыатуенши* Хоатяу [КМ/А.2674, СВ-ХХ: 25b; Нго Дык Тхо 2006: 84; Данг Ван Лыонг 2007: 122–124].

³⁵⁸ *Тызунг* — морское устье Тыхиен в современном уезде Фулок провинции Тхыатхиен-Хюэ [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 425, примеч. 1].

³⁵⁹ *Устье Эо* — морское устье Тхуанан в современном уезде Фуванг провинции Тхыатхиен-Хюэ [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 425, примеч. 2].

³⁶⁰ *Канал Лиен* — канал Лиенкы или Лиенканг в современном уезде Летхуи провинции Куангчи [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 425, примеч. 3].

³⁶¹ *Ботынь* — название уезда, современный уезд Бочать и г. Донгхой провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

³⁶² *Чинь Конг Ло* — в том же, 1467 г. этот военачальник возглавил строительство нового Запретного города для Ле Тхань-тонга и, по-видимому, преуспел в этом. В 1475 г. он, уже будучи обладателем титула знатности Доанву-ба, стоял во главе комиссии по проведению столичного экзамена. В 1479 г. Чинь Конг Ло по приказу императора командовал войсками во время успешного похода на бонманов и Лаокуа (ВК-ХI: 44а; ВК-ХIII: 7а, 19b, 21b, 22b, 24а).

³⁶³ *Ваннинь* — название *тяу*, сейчас это уезд Хайнинь провинции Куангнинь [КМ/А.2674, СВ-ХI: 16а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 426, примеч. 1].

³⁶⁴ *Таниен* — название *тяу*, сейчас это уезд Тиениен провинции Куангнинь [КМ/А.2674, СВ-ХХ: 30b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 425, примеч. 2].

³⁶⁵ *Департаменты-ти Вспомоществования земледелию и Охраны дамб* — эти учреждения были созданы при Ле Тхань-тонге. Их возглавляли соответственно способствующий земледелию-*кхуеннонгиши* и защитник дамб-*хадэши* (обе должности девятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 79].

³⁶⁶ Вся информация летописной статьи 1467 г. свидетельствует о том, что этот год отнюдь не был благоприятным (наводнения, прорывы дамб, высокий прилив, саранча, нехватка продовольствия в столице, его транспортировка из Нгеана и т.д.). Так что предложение двух чиновников, скорее всего, было выражением стремления выслужиться, что и нашло отражение на страницах летописи с помощью метода «скрытых указаний», без прямого его осуждения.

³⁶⁷ *Сиемла* — Сиам.

³⁶⁸ *Вандон* — см. примеч. 190 к гл. IX Основных анналов.

³⁶⁹ *Левый и правый караульные-киемдием* — должности военных чиновников второго ранга второго класса (2b). Являлись заместителями старшего караульного-*докиемдием* (2а), занимались охраной Запретного дворца [Ле Ким Нган 1963: 112].

³⁷⁰ *Зяпшон* — это был уезд, а не область-*фу*. Раньше он назывался Тхиешон, название Зяпшон получил в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469). Сейчас это уезд Киньмон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 205].

³⁷¹ *Ле Ван* — по мнению вьетнамского историка До Банга, речь идет о земляке Ле Лоя (уроженце общины Ламшон), сыне его соратника Ле Тхыка — Ле Ване (1426–1505). По данным *О тяу кан лук*, в свое время он учился вместе с будущим императором Ле Тхань-тонгом, и тот, по преданию, однажды написал на его экзаменационной работе, что сделает своего соученика мини-

стром. Много лет спустя Ле Ван предъявил ему эту работу и немедленно был назначен на этот пост [О тьу кан лук 2009: 65а]. Позднее, после похода на Чампу и создания на ее землях провинции Куангнам, Ле Ван был оставлен здесь в качестве администратора. Он похоронен в общине Хакхэ уезда Кимча (сейчас это территория г. Хюэ). Его могила и храм в его честь сохранились до сих пор [До Банг 1990].

³⁷² *Тяу Халанг* — сейчас это уезд Халанг провинции Каобанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 428, примеч. 1].

³⁷³ *Чаооа* — Ява.

³⁷⁴ *Чан Сак* — см. примеч. 331 к гл. XI Основных анналов.

³⁷⁵ [Правители] *танский или юйский* — см. примеч. 237 к этой главе.

³⁷⁶ *Советник-дайте* — должность чиновника академии Ханлам. См. примеч. 346 к этой главе.

³⁷⁷ *Помощник начальника приказа-тытхыа* — должность гражданского чиновника седьмого ранга второго класса (7b). Занимал в приказе третье место после начальника приказа-*тытхыа* (5a) и заместителя начальника приказа-*тхуеукхыа* (6a) [Ле Ким Нган 1963: 53].

³⁷⁸ *Старший караульный-докиемдием* — должность военного чиновника второго ранга первого класса (2a). Возглавлял охрану Запретного города [Ле Ким Нган 1963: 111].

³⁷⁹ *Нефритовые списки* — списки родственников императорской семьи.

³⁸⁰ *Нгуен Тхэ Ми* — в 1471 г. этот чиновник, будучи командиром-*тыхуиши*, перевел на вьетнамский язык манифест императора в связи с походом на Чампу, чтобы он был понятен всем солдатам, участвующим в походе (ВК-ХІ: 61b).

³⁸¹ *Учитель-зяотху* — должность гражданского чиновника восьмого ранга первого класса, преподавал в школе Сынов отечества [Ле Ким Нган 1963: 7, 77].

³⁸² *Нгуен Нян Туи* — в том же году учитель-*зяотху* школы Сынов отечества Нгуен Нян Туи был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* (ВК-ХІІ: 46b).

³⁸³ *Динь Бо Кыонг* — уроженец общины Каомон уезда Тханьтьонг провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-ХХІ: 8b]. На момент выдвижения Динь Бо Кыонг был помощником управителя уезда-*хуентхыа*. В том году он также был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* и позднее успешно продвинулся по службе: в 1499 г., будучи министром министерства Наказаний, был смотрителем-*зямтхи* на столичном экзамене (ВК-ХІІ: 46b; ВК-ХІІІ: 12a; ВК-ХІV: 12a).

³⁸⁴ Слово «мост» (cầu) в этой фразе выражено в «номовском» варианте через омонимичный иероглиф 棧, который в собственном китайском языке означает «желудь».

³⁸⁵ *Ли Гуан-нин* — управитель пограничного с Дайвьетом уезда Пинсян в провинции Гуанси Ли Гуан-нин длительное время (по крайней мере до 1499 г.) был одним из главных недоброжелателей вьетнамцев, строя всякие козни

и препятствуя нормальному передвижению послов и грузов между двумя странами. Эта информация подтверждается не только вьетнамскими (ВК-ХІІ: 12b, 25a, 28a, 29b), но и китайскими источниками [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 190: 3383–3384; Сяо-цзун, цз. 153: 2704–2705]. Вьетнамцы даже попытались изменить традиционный путь доставки дани, препроводив ее пару раз через провинцию Юньнань, однако китайские власти эти попытки пресекли.

³⁸⁶ Экзамены *хоаньты* — нерегулярные экзамены для действующих чиновников, в том числе уже имеющих степень *тиенши*, с целью заполнить вакансии высших гражданских чиновников. Объявлялись указом императора. Четкой обязательной программы не имели [До Ван Нинь 2002: 327]. По мнению Данг Суан Банга, это был первый подобный экзамен, проведенный в Дайвьете [Данг Суан Банг 2000: 350].

³⁸⁷ Ву Хыу (1444–1530) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), лауреат (*хоангзяп*) дворцового конкурса для *тиенши* 1463 г. Судя по всему, после этого инцидента особым доверием у Ле Тхань-тонга не пользовался. На страницах хроники появляется спустя двадцать лет, в 1487 г., в качестве левого *тхиланга* министерства Ритуалов. Однако при Ле Хиен-тонге и последующих императорах этот деятель быстро пошел в гору. В 1498 г. он уже министр министерства Ритуалов. В 1502 г. в качестве министра министерства Финансов возглавил комиссию по проведению дворцовых экзаменов для *тиенши*. В 1527 г. Тунгзыонг-хау Ву Хыу, будучи уже глубоким стариком, возглавил делегацию гражданских чиновников, которая вручила будущему императору новой династии Мак Данг Зунгу указ о провозглашении его Анхынг-вьяонгом (ВК-ХІІ: 45b; ВК-ХІІІ: 54a; ВК-ХІV: 5b, 9b, 28b, 33b, 66b) [Нго Дык Тхо 2006: 93].

³⁸⁸ Нгуен Тьонг — уроженец общины Каокьонг уезда Танфонг (сейчас это община Донгкуанг уезда Бави провинции Хатай), лауреат (*хоангзяп*) дворцовых испытаний 1463 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 91].

³⁸⁹ Дао Тхуан Кы (1449–?) — он же Дао Кы, уроженец общины Тхуанкханг уезда Шиеулоай (как эта община называется сейчас, не установлено, находилась где-то на границе современных Большого Ханоя и провинции Бакнинь), донгтиенши 1466 г. Выдающийся литератор, входивший в близкое окружение Ле Тхань-тонга. Лауреат конкурса *хоаньты* 1467 г. Последовательно назначался советником-*дайте* академии Ханлам (1467 г.), хранителем императорских указов-*читекао* этой же академии (1472 г.), сверщиком текстов-*хьеутхы* Восточных палат (1476 г.), придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам (1482 г.), ученым-*хокиши* (не позднее 1495 г.), толкователем канонов-*тхизянг* (1496 г.). Один из авторов и редакторов сборника стихов *Тхиеннам зы ха тап* (1483 г.) и многих других, составленных при участии Ле Тхань-тонга. Написал некоторые тексты серии стел в честь *тиенши*, установленных в 1484 г. Член комиссии по проведению дворцового экзамена в 1496 г. После смерти Ле Тхань-тонга в 1497 г. новый император подтвердил

его полномочия, вновь назначив придворным чтецом-*тиходок* академии Ханлам и ученым-*хокиши* Восточных палат (ВК-ХІІ: 74а; ВК-ХІІІ: 9b, 33а, 36а, 46а, 47b, 57а, 71b, 73а, 75а, 75b, 78а, 83а) [Нго Дык Тхо 2006: 108].

³⁹⁰ *Чан Куи Хуен* — уже в том же году этот чиновник был признан непригодным к службе и изгнан со своего поста, а выдвинувший его Лыонг Ны Хок лишился должности и даже на некоторое время был посажен в тюрьму (ВК-ХІІ: 46b).

³⁹¹ *Фам Най* — уроженец общины Виенной уезда Тьонгдык (сейчас это община Виенной уезда Ынгхоа провинции Хатай), *донгтиенши* 1463 г. [Нго Дык Тхо 2006: 98].

³⁹² По мнению авторов КМ, в данном сообщении речь идет не о Фам Нае (奈), а о Фам Каме (禁), которого они также считают *донгтиенши* 1463 г. [КМ/А.2674, СВ-ХХІ: 9а–9b]. По-видимому, они ошибаются, поскольку в стеле, посвященной экзамену 1463 г., этот деятель записан именно как Фам Най [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 36].

³⁹³ *До Хан* — уроженец общины Каочиен уезда Тханьмиен (сейчас это община Каотханг уезда Тханьмиен провинции Хайзыонг), лауреат (*хоангзяп*) дворцового конкурса для *тиенши* 1463 г. В должности дошел до левого *тиханга* [Нго Дык Тхо 2006: 91].

³⁹⁴ *Округ-дао Хайдонг* — по-видимому, в тексте содержится ошибка: одним из пяти округов страны (помимо Восточного, Западного, Северного и Южного), был округ Хайтай, а не Хайдонг [Ле Ким Нган 1963: 9].

³⁹⁵ *Лонггуен* — так при Ле Тхань-тонге называлась *тяу* Куангуен в провинции Каобанг, сейчас это уезд Куангуен [Динь Суан Винь 1996: 322].

³⁹⁶ *Канал Лиен* — находился в общине Тхуилиен уезда Летхуи провинции Куангбинь [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 5b].

³⁹⁷ *Фам Фо* — уроженец общины Иенбай уезда Биньлук (сейчас это община Чиньса уезда Биньлук провинции Ханам), *донгтиенши* 1463 г. В 1467 г. также стал лауреатом конкурса *хоаньты*. В 1468 г. перешел в военный разряд и был назначен на должность командира-*тыхуиши*. В 1469 г. его обвинили в попытке по протекции внедрить свою дочь в императорский гарем, и он был изгнан с государственной службы (ВК-ХІІ: 47b, 49а, 51b).

³⁹⁸ *До Нюан* (1446–?) — уроженец общины Кимхоа одноименного уезда (сейчас это община Кимхоа уезда Мелинь провинции Виньфук), *донгтиенши* 1466 г. Один из выдающихся литераторов своего времени, близкий к Ле Тхань-тонгу, редактор и соавтор ряда поэтических сборников императора, включая *Тхиеннам зы ха тап* и др. Учитель его сыновей. При этом высоких чиновничьих постов не занимал. Назначенный в 1471 г. сверщиком текстов-*хьеутхы* Восточных палат, оставался на этой должности по крайней мере до 1483 г. В 1475 и 1493 гг. входил в комиссии по проведению дворцового экзамена. На 1484 г. — ученый-*хокиши* Восточных палат и придворный чтец-*тиходок* академии Ханлам. На 1493 г. — великий ученый-*дайхокиши* (ВК-ХІІ: 59b, 72а; ВК-ХІІІ: 6а, 7а, 36а, 41b, 42а, 70а, 71а, 78а) [Нго Дык Тхо 2006: 104].

³⁹⁹ *Куать Динь Бао* (1440–1507) — уроженец общины Фуккхэ уезда Тханьлан (сейчас это община Тхайфук уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь). В 1463 г. стал победителем столичного экзамена (*хойнгуен*), а на дворцовых испытаниях удостоен степени *тхамхоа*. Вошел в близкое окружение Ле Тхань-тонга как талантливый литератор. Один из авторов знаменитого сборника стихов *Тхиеннам зы ха тап*. В 1469 г. в качестве старшего ученого-чыкхюкии академии Ханлам вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена для будущих *тиенши*. В 1470–1471 гг. возглавлял посольство в Китай с докладом в связи с жалобами на незаконную добычу вьетнамцами жемчуга в территориальных водах Китая (или, по версии МШЛ, с докладом о положении на границе с Чампой). После возвращения в 1471 г. назначен сверщиком текстов-*хуеутхы* Восточных палат. В 1472 и 1475 гг. вновь был включен в комиссию по проведению дворцового экзамена для *тиенши*. На 1482–1483 гг. был заместителем старшего цензора-*донгышы*, левым *чунгзо-аном*левой резиденции наследника императора-*суанфьонг*. Потом (не позднее 1484 г.) стал министром министерства Ритуалов, сохранив пост при наследнике. В этом же году возглавил работу по созданию серии стел с именами *тиенши* (1442–1484 гг.). В 1485 г. назначен министром министерства Наказаний, коим был до самой смерти (ВК-ХII: 48а, 50b, 55а, 72а, 72b; ВК-ХIII: 6а, 6b, 31b, 35b, 38а, 39а, 41а, 41b, 49b, 78а) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 91: 1771–1772]. Его младший брат Куать Хью Нгием также стал лауреатом (*хоангзяном*) дворцового экзамена уже в следующем, 1466 г. и также достиг высоких государственных постов (см. примеч. 165 к гл. XIII Основных анналов). Сохранилась могила Куать Динь Бао. Оба брата вплоть до настоящего времени почитаются на своей родине: в их честь построены специальные храмы [Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 159–162; Тхуи Винь 2001: 581–582; Нгуен Куанг Тхуи, Нгуен Куинь Нган 2006: 535].

⁴⁰⁰ Этот сборник стихов не сохранился [Ле Ван Динь 1998: 69].

⁴⁰¹ *Право карать и миловать* — то есть присваивает себе функции государя.

⁴⁰² На момент перевода в военные Фам Фо занимал должность толкователя канонов-*тхизянг* при наследнике императора [КМ/А.2674, СВ-XXI: 13а].

⁴⁰³ *Зьонг Ван Дан* — уроженец общины Хало уезда Донгнган (сейчас это община Лиенха уезда Донгха, входящего в Большой Ханой), *хоангзян* 1463 г. В должности дошел до губернатора провинции (*тхыатыньшы*) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 70: 1384; Нго Дык Тхо 2006: 90].

⁴⁰⁴ Это посольство было принято в Пекине 2 октября 1469 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 70: 1384].

⁴⁰⁵ *Виньян и Ваннинь* — территория современной провинции Куангнинь, см. примеч. 224 и 225 к гл. IX Основных анналов. Посольство было отправлено с докладом о том, как в 1467 г. на территорию провинции вторглись войска под командованием Цэнь Цзу-дэ (ВК-ХII: 33а) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 70: 1385–1386].

⁴⁰⁶ *Нгуен Ву* (武) — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, в тексте допущена ошибка и речь здесь идет об уже упомянутом выше Нгуен Тхы (書) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 436, примеч. 1]. При этом они ссылаются на то, что в КМ это исправление внесено [КМ/А.2674, СВ-XXI: 14a].

⁴⁰⁷ По сведениям Данг Суан Банга, Фан Тонг Чинь был заключен в тюрьму, где вскоре умер [Данг Суан Банг 2000: 352].

⁴⁰⁸ *Нгуен Дык Чинь* (1439–1472) — уроженец общины Анзьой уезда Тханьлам (сейчас это община Аншон уезда Намшань провинции Хайзыонг). В 1463 г. на дворцовом экзамене получил степень *бангняна* и был назначен на должность старшего ученого-чыкхокши академии Ханлам. В этом качестве в 1469 г. вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена. В 1471–1472 гг. возглавил посольство к Минам с докладом о положении на границе с Чампой, после вторжения в эту страну. На обратном пути заболел и умер (ВК-ХII: 50b, 69b) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 108: 2100–2101; Нго Дык Тхо 2006: 89].

⁴⁰⁹ *Фам Ба* — уроженец общины Факсуен уезда Танминь (сейчас это община Батьданг уезда Тиенланг Большого Хайфона), победитель (*диньнгуен*) дворцового экзамена 1469 г., получил степень *хоангзяпа*. Дошел в должности до министра министерства Чинов и руководителя школы Сынов отечества [Нго Дык Тхо 2006: 108–109].

⁴¹⁰ *Биньтхан* — переправа в уезде Зябинь провинции Бакнинь. Сейчас это пристань Бить около места слияния рек Дуонг и Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 65].

⁴¹¹ *Бонманы* — тайский народ, проживавший на территории западных уездов современных вьетнамских провинций Нгеан, Тханьхоа и Шонла, а также лаосской провинции Хуапхан. Свою государственность ему удалось создать во второй половине XIV в., после падения династии Юань в Китае [Сонг Джон Нам 2010: 19].

⁴¹² *Стражи Тханво, Зуно, Тханги, Вулам, Тхиенуи* — подразделения столичной гвардии, расквартированные в столице и занимавшиеся охраной Запретного города. Тханво и Тхиенуи были созданы еще при Чан Зу-тонге (прав. в 1374–1377), Зуно входила в стражу В парчовых одеждах, Тханги входила в стражу Кимнго (обе были укомплектованы гвардейцами-чангиши) [Ле Ким Нган 1963: 10, 91]. Вулам — см. примеч. 202 к этой главе.

⁴¹³ *Пять страж Уи* — Тянуи, Фануи, Лойуи, Хунгуи, Туенуи. Эти стражи подчинялись соответственно Центральной, Восточной, Западной, Южной и Северной армиям [Ле Ким Нган 1963: 85–89].

⁴¹⁴ Подробный список всех этих новых административных единиц приводят авторы КМ, у которых количество уездов и областей-фу в некоторых провинциях (Нгеан, Иенбанг, Лангшон, Ниньшок) отличается от сведений, содержащихся в ТТ [КМ/А.2674, СВ-XXI: 15b–35b].

⁴¹⁵ *Командир-куанлинь* — командир подразделения-шо, входившего в состав одной из шести страж в пяти территориальных армиях (Центральной, Восточной, Западной, Северной и Южной) [Ле Ким Нган 1963: 86].

⁴¹⁶ *Ле Куок Чинь* — см. примеч. 400 к гл. X Основных анналов.

⁴¹⁷ *Тхан Нян Чунг* (1418–1499) — уроженец общины Иеннинь уезда Иензунг (сейчас это община Хоангнинь уезда Вьетиен провинции Бакзянг), победитель столичного экзамена (*хойнгуен*), *донгтиенши* 1469 г. Один из известных литераторов своего времени, соавтор императора Ле Тхань-тонга, редактор его многочисленных сборников стихов. Сдав экзамены уже в зрелом возрасте, быстро продвинулся по служебной лестнице. В 1473 г. уже был великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат. Дошел до руководителя-*тэ-тыу* школы Сынов отечества, министра министерства Чинов. Трое его потомков также стали *тиенши* (сын Тхан Нян Ву — в 1481 г., внук Тхан Кань Ван — в 1487 г., старший сын Тхан Нян Тин — в 1490 г.). Участник комиссий по проведению дворцовых экзаменов 1475, 1490, 1493 и 1496 гг. В 1483 г. был автором проекта реформ провинциальных экзаменов, в 1484 г. участвовал в составлении серии стел в честь *тиенши*, в 1497 г. — один из авторов эпитафии в связи с кончиной Ле Тхань-тонга. До сих пор является весьма почитаемым во Вьетнаме деятелем (ВК-ХIII: 3b, 6a, 7a, 34b, 36a, 41b, 57b, 64a, 70a, 71a, 71b, 73a, 75a, 75b, 78a, 79b) [Нго Дык Тхо 2006: 109; Чыонг Тхи Хиен Лыонг 1993; Май Тхи Хуен 2011; Вьонг Тхи Хыонг 2011; Конференция 2000]. Биографию Тхан Нян Чунга и описание его творчества см. [Лам Зянг 1988].

⁴¹⁸ *Дам Тонг Ле* (覃宗禮) — скорее всего, в тексте хроники допущена описка, и речь здесь идет о *донгтиенши* 1469 г. Дам Ван Ле (覃文禮) (см. примеч. 236 к этой главе).

⁴¹⁹ *Динь Тхук Тхонг* (1442–?) — уроженец общины Куанвинь уезда Зявиен (сейчас это община Зячунг уезда Зявиен провинции Ниньбинь), *хоангзяп* 1463 г. Позднее (1471) был провинциальным судьей-*аниаши*, входил в комиссию по приему дворцового экзамена в 1472 г. Дошел до должности министра (ВК-ХII: 60a, 60b, 73a) [Нго Дык Тхо 2006: 93].

⁴²⁰ *Павильон Фукуанг* — был построен Ле Тхань-тонгом специально для своей матери Верховной императрицы [КМ/А.2674, СВ-XXI: 37b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 439, примеч. 1].

⁴²¹ *Донгбанг* — название общины, находилась в уезде Иендинь провинции Тханьхоа. Являлась родной деревней матери Ле Тхань-тонга (ВК-ХII: 1a) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 439, примеч. 1].

⁴²² *Императрицы из рода Жэнь и Цзян* — матери чжоуских правителей Сяо-вана (прав. в 909–895 гг. до н.э.) и Сюань-вана (прав. в 827–782 гг. до н.э.), которые благодаря своей добродетели и непорочности считались образцовыми женщинами [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 440, примеч. 1].

⁴²³ *Был человеком У* — то есть китайцем.

⁴²⁴ До вступления на престол Ле Тхань-тонг носил титул удельного князя Биньгуена (Биньгуен-вьонг), таким образом Дао Бао, по-видимому, служил лично ему [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 440, примеч. 2].

⁴²⁵ Посольство Нгуен Динь Ми (美) (китайцы называют этого деятеля Нгуен Динь Ань (英), видимо, спутав похожие иероглифы) и Куать Динь Бао

было принято в Пекине 16 июня 1471 г. Главной его задачей было уведомить Минов о предстоящей военной кампании против Чампы и попытаться убедить их в справедливости и целесообразности будущей операции. Впрочем, китайцы санкцию на ее проведение так и не дали, обратившись к Ле Тхань-тонгу со специальным посланием, предостерегающим от этого, которое было передано руководителям вьетнамского посольства 26 июня 1471 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 91: 1771–1772; цз. 92: 1774–1775].

⁴²⁶ *Тхинай* — современный город Куиньон в провинции Биньдинь (залив под названием Тхинай сохранился до сих пор).

⁴²⁷ События в Чампе после ее разгрома в 1446 г. войсками Дайвьета и пленения правителя Маха Виджайя (Махабикай), впоследствии так и не вернувшегося на родину, реконструируются с большим трудом. По неподтвержденным данным, после отвода вьетнамских войск к власти в стране в 1447 г. пришел его племянник Махакуилай, который просил инвестиру у Вьетнама, но не дождался ее, так как в 1449 г. был свергнут и заключен в тюрьму своим младшим братом Махакуизо (貴由). Махакуизо (или, как в ТТ, Бидиену (貴田), явно спутаны похожие иероглифы, поэтому авторы КМ поправили текст ТТ и написали Махакуизо [KM/A.2674, СВ-XXI: 38a–38b]) удалось получить инвестиру у Китая, но в 1458 г. он был убит, его династия прервалась, и власть в стране перешла к зятю Махабикая — Банлачазуету (или Банлачангуету), который в 1460 г. уступил престол своему младшему брату Банлачатоану [Дорохеев 1965: 93–95].

⁴²⁸ ...заботился о меньших и с уважением относился к великим... — имеется в виду отношения с небольшими государствами, окружавшими Дайвьет, и с минским Китаем.

⁴²⁹ *Колуй* — провинция Чампы, уступленная чамами Ле Куи Ли еще в 1402 г.; примерно соответствует современной вьетнамской провинции Куанг-нгай [Динь Суан Винь 1996: 119].

⁴³⁰ *Добан* (или Тябан) — древний чамский город, основанный еще в 806 г. Его развалины находятся недалеко от современного города Биньдинь в уезде Анньон провинции Биньдинь [Динь Суан Винь 1996: 94].

⁴³¹ Непонятно, какой из чамских правителей какого из вьетнамских императоров так обидел. Ле Нян-тонг был убит во время переворота в 1459 г., Банлачатоан пришел к власти только в 1460 г. По-видимому, он пытался так обратиться к самому Ле Тхань-тонгу, но признать такое оскорбление действующего императора сочли невозможным даже в манифесте с перечислением преступлений.

⁴³² *Яньцзин* — так в документах той эпохи называли Пекин.

⁴³³ *Сяньцзюнь* — подразумевается самое древнее название Вьетнама (см. примеч. 88 к гл. II Внешних анналов).

⁴³⁴ ...установить медный столб [на горах] Хоаньшон... — в соответствии с исторической традицией ханьский полководец Ма Юань, победив в 43 г. н.э. повстанцев под руководством сестер Чынг, установил бронзовые столбы, обозначающие южный предел ханьских земель (НК-III: 3b) [ТТ/Леонов, Ни-

китин, Федорин 2010: 225–227, примеч. 38], который также можно было рассматривать как границу между Дайвьетом и Чампой. Требование установить столб на горах Хоаньшон — цепи гор, отделяющих провинцию Хатинь от провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 2006: 249], — фактически означает требование вернуть Чампе все территории, которые были отторгнуты от нее Дайвьетом в течение последних четырехсот лет.

⁴³⁵ *Бодао* — уезд, основанный ханьским императором У-ди (прав. в 140–87 гг. до н.э.) на юго-западных рубежах его империи [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 442, примеч. 6]. «Послать ханьские войска в Бодао» означает направить китайскую армию на границу с Дайвьетом

⁴³⁶ *Тебонгнга* (прав. в 1369–1390 гг.) — правитель Чампы, которому удалось нанести Дайвьету ряд сокрушительных поражений и даже захватить его столицу. В конце концов он все-таки потерпел поражение и погиб в бою, причем его тело так и не удалось найти [Дорохиим 1965: 82–88].

⁴³⁷ «Наложат колодку [на шею], и придавит [она] уши» — цитата из *И цзина* (21-я гексаграмма, «Стиснутые зубы», 噬嗑); максимальное развитие зла, отсталости, охватывающее всего человека снизу доверху [Щуцкий 1993: 343].

⁴³⁸ «Остановка в бедрах, ужас охватывает сердце» — цитата из *И цзина* (52-я гексаграмма, «Сосредоточенность», 艮); остановка, сосредоточенность охватывает человека, он уже не может шелохнуться, и в нем самом точно происходит раскол [Щуцкий 1993: 421].

⁴³⁹ *Выпрямившись, как ворона, угрожающая из гнезда...* — то есть не совершив поклонов.

⁴⁴⁰ *Бодэ* — правитель Чампы Вира Бхадраварман Индраварман (прав. до 1441 г.) [Дорохиим 1965: 92–93]. Поддерживал относительно нормальные отношения с Дайвьетом и рассматривался там как законный властитель страны.

⁴⁴¹ Судя по тексту существенной части манифеста, он был адресован в том числе и непосредственно населению Чампы, поскольку в нем явно перечисляются непопулярные реформы Банлачатоана, содержится попытка противопоставить и сравнить жителей старых (северных, «Чампа») и новых (южных, «Тхинай») регионов страны.

⁴⁴² Автор воззвания цитирует 56-ю гексаграмму *И цзина*, «Странствие» (旅), олицетворяющую несчастье [Щуцкий 1993: 433].

⁴⁴³ ...длинная плетка не достанет до брюха лошади... (鞭長不及馬腹) — китайская поговорка: «руки коротки», «сил не хватит». В этой фразе автор воззвания намекает на уверенность правителя Чампы в том, что вьетам не хватит сил и стойкости, чтобы добраться до его столицы

⁴⁴⁴ ...в седьмой зоне... — по системе девяти зон, существовавшей в древнем Китае, седьмая зона (夷服) располагалась в 4000–4500 ли от столицы.

⁴⁴⁵ ...уничтожу «врага в девятом поколении» по Чуньцю — имеется в виду событие, датированное 690 г. до н.э., когда царство Ци было побеждено царством Ци, и хоу (правитель) царства Ци был вынужден навсегда

покинуть свою страну [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 356, примеч. 129] («Цзиский Хоу совершенно удалился из своего Государства» [Чунью 1999: 19]). В ряде комментариев к этому канону указывается, что захвативший царство Цзи Цзян-гун отомстил таким образом династии правителей Цзи за то, что в прошлом, за девять поколений до этого, они оболгали Ай-гуна из царства Ци перед правителем дома Чжоу и тот был казнен. См., например, комментарий автора эпохи Мин Чжо Эр-кана «Разъяснение смысла Чунью» [Чжо Эр-кан СКЦШ, гл. 5: 19а–19б].

⁴⁴⁶ Цзюли — согласно китайской мифологии, народ на юге Китая, вождем которого был герой-мятежник Чи-ю, начавший войну против легендарного Хуан-ди и потерпевший сокрушительное поражение [ДКК 2006–2010, т. 2: 730].

⁴⁴⁷ Саньмяо — согласно китайской мифологии, это были инородцы, проживавшие западнее междуречья Хуайхэ–Янцзы и в Цзинчжоу. Они постоянно враждовали с хуа, но когда Великий Юй сумел обуздать потоки и обустроить заселенные ими области, саньмяо успокоились [ИЗ 1972–2010, т. 1: 140, 146, 155, 241, примеч. 88].

⁴⁴⁸ «летающий генерал» (飛將) — почетный титул, присуждаемый в Китае лучшим военачальникам; учрежден еще при династии Хань.

⁴⁴⁹ «...построить сторожевые вышки из злодеев» (築鯨鯢之觀) — после победоносных сражений солдаты собирали тела убитых врагов, складывали их в большие кучи и потом засыпали землей; подобные действия называли «построить сторожевые вышки из злодеев».

⁴⁵⁰ В соответствии с китайской мифологией, во времена Тан-Яо всходило 10 солнц и все выгорало. Тан-Яо приказал искусному стрелку из лука сбить девять из них. Народ возликовал, и Тан-Яо стал императором.

⁴⁵¹ «...сломать сухостой...» (摧枯) — часть чэньюя «ломать сухостой и сокрушать труху» (摧枯拉朽) в значении «одержать легкую победу», «сделать то, на что не требовалось больших усилий».

⁴⁵² Порицаем [ханьского] У-ди за неумеренное использование военной силы, но возвеличиваем [чжоуского] Вэнь-вана за расширение территории — ханьский Сяо-у-ди (прав. в 141–86 гг. до н.э.) отличался исключительной воинственностью и ходил в военные походы даже в тех случаях, когда в этом не было особой нужды. И наоборот, основатель династии Чжоу Вэнь-ван прибегал к использованию военной силы только тогда, когда без этого нельзя было обойтись. Эта фраза в воззвании подчеркивает, что экспедиция против Чампы — насущная необходимость, а не прихоть императора, стремящегося добиться воинской славы.

⁴⁵³ «...обдирает барана, но крови нет...» — еще одна цитата из И цзина (54-я гексаграмма, «Невеста», 歸妹), указывает на неблагоприятность позиции и безысходность [Щуцкий 1993: 427].

⁴⁵⁴ «...выводили армию в шестую луну...» — когда племена сяньюнь вторглись в пределы Чжоу, Сюань-ван (прав. в 827–782 гг. до н.э.) вынужден был поднять войска в шестую луну года, несмотря на жару [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 445, примеч. 2].

⁴⁵⁵ «...узреют свинью, покрытую грязью...» — еще одна ссылка на *И цзин* (30-я гексаграмма, «Сияние», 離). «Царю надо выступать в карательный поход... казнить главаря и переловить тех, кто не предан ему» [Щуцкий 1993: 366].

⁴⁵⁶ «...соблюдать норму семи декад...» — подавляя выступление племени саньямо, Юй-Шунь, тогда еще только полководец императора Тан-Яо, установил для себя срок ведения боевых действий не более семи декад и уложился в него [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 445, примеч. 4].

⁴⁵⁷ Слово «заместитель» добавлено в соответствии с текстом доклада Ле Тхань-тонга в Тхаймиеу, который приводится ниже (в следующем сообщении).

⁴⁵⁸ Здесь и далее в своем докладе предкам Ле Тхань-тонг именуется себя «подданным» (臣).

⁴⁵⁹ Не очень понятное сообщение: Ле Хи Кат не находился в столице, но принял самое активное участие в войне против Чампы, причем с самого ее начала (см. далее).

⁴⁶⁰ *Динь Тиен-хоанг* — Динь Бо Линь, основатель династии Динь (968–980).

⁴⁶¹ *Пять планет* (五星) — Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн.

⁴⁶² *Тхиетион* — как считали составители КМ, речь идет о горе, расположенной на севере уезда Хынгнгун провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-XXI: 40а–40б]. По мнению Дао Зуи Аня, вероятно, это гора Тхань недалеко от рынка Чанг [ТТ/Као Хуи Зуи 1972–1973, т. 3: 357, примеч. 138].

⁴⁶³ *Судья-ашиатши* — старое (существовавшее до Ле Тхань-тонга) название должности судьи-хиеншиатши (ба), возглавлявшего судебный департамент в провинции (департамент-ти Хиеншатши), аналогичное китайской должности судьи-аньчаши [Ле Ким Нган 1963: 107].

⁴⁶⁴ *Нгуен Тай* — здесь и чуть ниже речь идет о лауреате (*хоангзьяне*) дворцового конкурса 1463 г., уроженце общины Хыонгкуат уезда Тыки (сейчас это община Кишон уезда Тыки провинции Хайзыонг) [Нго Дык Тхо, 2006: 90].

⁴⁶⁵ *Нгокма* — см. примеч. 70 к гл. X Основных анналов.

⁴⁶⁶ *Шабой, Тхуанбинь* — название *тяу*, расположенных в предгорьях Камло, сейчас это территория провинции Куангчи [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 448, примеч. 1].

⁴⁶⁷ *Дао Ньи* — в тот год вождь из *тяу* Тхуанбинь приносил дань дважды: второй раз уже после победы над Чампой (ВК-ХII: 64а).

⁴⁶⁸ ...младшему брату [из] *Тхиная...* (弟尸耐) — перевод условен. «Тхинай» может быть именем или частью титула этого младшего брата [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 448, примеч. 3].

⁴⁶⁹ *Военачальник Лево́й армии партизан* (左游擊將軍) — командир отдельного соединения нескольких подразделений, которое создавалось только на время ведения боевых действий [Ле Ким Нган 1963: 95].

⁴⁷⁰ *Хоанг Нян Тхиет* — судя по всему, он был гражданским советником при военачальнике. Не позднее 1474 г. этот деятель был назначен министром

министерства Чинов и в этом качестве руководил комиссией по проведению дворцового экзамена 1475 г. (БК-ХIII: 5а, 6а, 6б, 8б, 79а).

⁴⁷¹ *Устья Танап и Кыутоа* — современные устья Дайап и Тиеуап в уезде Тамки провинции Куангнам [КМ/А.2674, СВ-XXII: 3а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 448, примеч. 4–5].

⁴⁷² *Устье Шаки* — находится в уезде Биньшон провинции Куангнгай [КМ/А.2674, СВ-XXII: 3а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 448, примеч. 6].

⁴⁷³ *...семьсот тысяч отборных солдат...* — это число выглядит явно преувеличенным [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 448: примеч. 7; КМ/А.2674, СВ-XXII: 2б].

⁴⁷⁴ *Гора Моно* (или Макно) — располагалась к западу от устья Шаки [КМ/А.2674, СВ-XXII: 3а–3б].

⁴⁷⁵ *Нго Хонг* — по-видимому, речь идет о Нго Тхи Нгок Зао — родном брате, матери Ле Тхань-тонга [Ле Хуи Чам 1998: 58, 64].

⁴⁷⁶ *Тхайкан* (采芹, Thái-cân) — в килографах серии школы Сынов отечества это географическое название четко записано как Мекан (米芹, Mễ-cân). В тексте, взятом в основу для данного перевода [ТТ/SA.PD 2310], первый иероглиф плохо читаем, но больше похож на тхай (采). Именно так его прочитал и Као Хуи Зю в первом полном переводе ТТ на современный вьетнамский язык, а Дао Зуи Ань в комментарии к нему пометил, что это устье находится в уезде Биньшон провинции Куангнгай [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 236, 357, примеч. 145].

⁴⁷⁷ *Подразделение-ти Чандиен* — одно из 14 подразделений-ти, входивших в стражу Кимнго, охранявшую дворец императора и укомплектованную гвардейцами-воиши [Ле Ким Нган 1963: 91].

⁴⁷⁸ *Махабикай* — Маха Виджайя, см. примеч. 190 к гл. XI Основных анналов.

⁴⁷⁹ *Бочичи* — в дальнейшем этот военачальник провозгласил себя правителем под именем Тяя (Джайя) Мафунган, получил инвеституру от Ле Тхань-тонга и едва не получил аналогичный указ от Минов: в 1478 г. китайское посольство уже прибыло в его страну, когда он неожиданно умер, как говорят, не без участия своего младшего брата Кыулая, занявшего чамский престол после него [Дорохиим 1965: 99].

⁴⁸⁰ *Фиенлунг* — Пандуранга, современный город Фанранг в провинции Ниньтхуан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 450, примеч. 1].

⁴⁸¹ *Хоаань* — располагалась на территории современных провинций Фуиен и Ханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 450, примеч. 2].

⁴⁸² *Намбан* — располагался на территории современных провинций Зялай, Контум и Даклак [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 450, примеч. 2].

⁴⁸³ *Тхайтьем* (太占) — букв. «Великая Чампа».

⁴⁸⁴ *Кам Конг* — см. примеч. 24 к гл. XI Основных анналов.

⁴⁸⁵ *Река Филай* — река в общине Филай уезда Нгашон провинции Тханьхоа [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 358, примеч. 148].

⁴⁸⁶ *Дворец Тхиенфай* — см. примеч. 254 к этой главе.

⁴⁸⁷ *Тхонгоа* — населенные пункты с таким названием имеются в уездах Летхуи и Куангчать провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 516]. Но, по-видимому, это место было уже где-то недалеко от Тханглонга.

⁴⁸⁸ *Ныха* — название Красной реки в районе Ханоя.

⁴⁸⁹ *Корабль «Тхиентху»* — корабль Верховной императрицы (матери Ле Тхань-тонга) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 450, примеч. 2].

⁴⁹⁰ *Тхангхоа* — одна из областей-фу вновь учрежденной тринадцатой провинции Дайвьета — провинции Куангнам [КМ/А.2674, СВ-XXII: 7b].

⁴⁹¹ *Киен-выонг Ле Тан* (1466–1503) — единственный из 14 сыновей императора Ле Тхань-тонга (исключая наследника императора Ле Чаня, будущего императора Ле Хиен-тонга), о котором в тексте хроники дана более-менее подробная информация, включая дату получения титула (29 мая 1471 г.) и дату смерти (5 января 1503 г.). Это связано с тем, что он был родным отцом императора Ле Тьонг-зыка (прав. в 1510–1516) и родным дедом императоров Ле Тьиеу-тонга (прав. в 1516–1525) и Ле Кунг-хоанга (прав. 1522–1527). В феврале 1510 г. его посмертно провозгласили императором Ле Дык-тонгом Деятельным и стали почитать в Тхаймиеу, храме предков императоров. Ле Тан был пятым сыном Ле Тхань-тонга от наложницы Фунг Тхи Тхук Зянг (1444–1489), она же Фунг Тхи Зиен Куи (это имя получила от императора), уроженки столицы, дочери гражданского чиновника средней руки, которая впоследствии посмертно была провозглашена Верховной императрицей [Ле Куи Дон/А.1389: 88a–88b; 101a–101b] (BK-XIV: 55a; BK-XV: 34a, 60b).

⁴⁹² ...звучит как «нерешительный» (懦, *ноа*), «мягкотелый» (軟, *nhuỳnh*) — в китайском языке эти два иероглифа звучат одинаково — *guan*.

⁴⁹³ ...означает «стена за пределами дворца»... (宮外垣也) — смысл этой фразы непонятен.

⁴⁹⁴ Восемь почетных званий родственников императоров по прямой линии — в порядке старшинства: *такуокиши* (приравнивался к чиновнику второго ранга первого класса, 2a), *фунгкуокиши* (2b), *зыккуокиши* (3a), *лыонгкуокиши* (3b), *шунганиши* (3b), *зыаиши* (3b), *мауаниши* (4b), *тыаниши* (5b) [Ле Ким Нган 1963: 139–140].

⁴⁹⁵ *Пять почетных званий гражданских чиновников* — *тхыонгчукуок* (приравнивался к чиновнику первого ранга первого класса, 1a) и *чукуок* (1b); *тыньчичтхыонгкхань* (2a) и *тыньчикхань* (2b); *тытьиньтхыонгкхань* (3a) и *тытьинькхань* (3b); *кхуонгмизоан* (4a) и *кхуонмитххуеузоан* (4b); *тытханзоан* (5a) и *тытхантххуеузоан* (5b) [Ле Ким Нган 1963: 141].

⁴⁹⁶ *Пять почетных званий военных чиновников* — *тхыонгчукуок* (приравнивался к чиновнику первого ранга первого класса, 1a) и *чукуок* (1b); *тхыонгхокуан* (2a) и *хокуан* (2b); *тхыонгкххиньсауи* (3a) и *кххиньсауи* (3b); *киеукиуи* (4a) и *фикиуи* (4b); *ванкиуи* (5a) и *тххуеукиуи* (5b) [Ле Ким Нган 1963: 141].

⁴⁹⁷ *Девять разрядов почетных должностей гражданских чиновников* — *Дактиенкимтывиньлок-дайфу* (приравнивался к чиновнику первого ранга первого класса, 1a) и *Шунгтиенбаолок-дайфу* (1b); *Куанглыонг-дайфу* (2a)

и Фунгчык-дайфу (2b); Тхонгтыюнг-дайфу (3a) и Зяхань-дайфу (3b); Чунг-чинь-дайфу (4a) и Чиеулиет-дайфу (4b); Хоангтин-дайфу (5a) и Хиен-кунг-дайфу (5b); Маулам-ланг (6a) и Маулам-таланг (6b); Каншы-ланг (7a) и Каншы-таланг (7b); Тиенконг-ланг (8a) и Тиенконг-тхыланг (8b); Тьонгши-ланг (9a) и Тьонгши-тхыланг (9b) [Ле Ким Нган 1963: 143].

⁴⁹⁸ *Шесть разрядов почетных должностей военных чиновников* — Дактиенфукуок-тхыонгтыонгкуан (приравнялся к чиновнику первого ранга первого класса, 1a) и Шунгтиенчанкуок-дайтыонгкуан (1b); Тьеунги-тыонгкуан (2a) и Вохуан-тыонгкуан (2b); Аньлиет-тыонгкуан (3a) и Миньзык-тыонгкуан (3b); Хоайзиен-тыонгкуан (4a) и Чиун-тыонгкуан (4b); Киет-чунг-тыонгкуан (5a) и Чанглиет-тыонгкуан (5b); Фанлык-тыонгкуан (6a) и Куакам-тыонгкуан (6b) [Ле Ким Нган 1963: 143].

⁴⁹⁹ *Семь разрядов почетных должностей евнухов* — Тхичунг-лень (приравнялся к чиновнику третьего ранга первого класса, 3a) и его заместитель (3b); Батчык-лень (4a) и его заместитель (4b); Хиеплыонг-лень (5a) и его заместитель (5b); Шунглием-тьинь (6a) и его заместитель (6b); Тхуанлыонг-тьинь (7a) и его заместитель (7b); Тушык-тьинь (8a) и его заместитель (8b); Литышы-тьинь (9a) и его заместитель (9b) [Ле Ким Нган 1963: 142].

⁵⁰⁰ *Двадцать четыре ступени статуса-тхонгты* — тхыонгчат (обладатель титула куокконг, 24-я ступень), тхыонгзэй (обладатель титула куанконг, 23-я ступень), тхыонглиен (обладатель титула хау, 22-я ступень), тхыонгбан (обладатель титула ба, 21-я ступень), тхыонгты (обладатель титула ты, 20-я ступень), тхыонгте (обладатель титула нам, 19-я ступень), тхыонгтуен (чиновник первого ранга первого класса, 1a, 18-я ступень), тхыонглиет (1b, 17-я ступень), чунгчат (2a, 16-я ступень), чунгзэй (2b, 15-я ступень), чунглиен (3a, 14-я ступень), чунгбан (3b, 13-я ступень), чунгты (4a, 12-я ступень), чунгте (4b, 11-я ступень), чунгтуен (5a, 10-я ступень), чунглиет (5b, 9-я ступень), хачат (6a, 8-я ступень), хазэй (6b, 7-я ступень), халиен (7a, 6-я ступень), хабан (7b, 5-я ступень), хаты (8a, 4-я ступень), хате (8b, 3-я ступень), хатуен (9a, 2-я ступень), халиет (9b, 1-я ступень) [Ле Ким Нган 1963: 144–145].

⁵⁰¹ *Всего девятнадцать ступеней* — вообще-то таких ступеней было двадцать четыре (см. предыдущее примечание). Даже если не считать ступени статуса обладателей титулов знатности (первые шесть), то их все равно будет не девятнадцать, а восемнадцать.

⁵⁰² *Двадцать четыре иероглифа почетных пожалований* — на самом деле это двадцать четыре пары иероглифов. По нисходящей: 1) Шуичунг, 2) Зыкван, 3) Тали, 4) Канле, 5) Танчи, 6) Зыонгву, 7) Киньтхан, 8) Миньнга, 9) Чиньли, 10) Фукуок, 11) Хиепмыу, 12) Донгдык, 13) Кхиемкунг, 14) Доанья, 15) Киеттиет, 16) Чанглиет, 17) Уизунг, 18) Кыонгтыинь, 19) Биньван, 20) Хиетухуан, 21) Тхуантин, 22) Донхау, 23) Тиньнан, 24) Туенлык [Данг Суан Банг 2000: 358]. К этим парам иероглифов (в разном сочетании) в почетном звании присоединялся определитель конгтхан («заслуженный чиновник»).

⁵⁰³ *Четыре стражи Хиеулык* — входили в состав стражи Кимнго [Ле Ким Нган 1963: 90, 92].

⁵⁰⁴ *Буй Вьет Лыонг* — уроженец общины Нямланг уезда Нгытхиен (сейчас это община Тантиен уезда Хынгха провинции Тхайбинь), *хоангзяп* 1466 г. В должности дошел до министра. Выходил в отставку [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 108: 2096; Нго Дык Тхо 2006: 101].

⁵⁰⁵ Вьетнамское посольство было принято в Пекине 7 октября 1472 г. Китайский император не поверил словам Нгуен Дык Чиня о том, что «жители этой страны (Чампы) сами пришли в возмущение и перебили друг друга», и направил указ-увещевание с требованием возвратить Чампе отторгнутые у нее территории [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 108: 2096, 2100–2101].

⁵⁰⁶ *Чэн-ван* (прав. в 1024–1005 гг. до н.э.) — второй из правителей династии Чжоу после *У-вана* [Концевич 2010: 100], считался образцовым государем.

⁵⁰⁷ *Чжоу-гун* — младший брат *У-вана*, основателя китайской династии Чжоу, дядя второго правителя этой династии Чэн-вана, некоторое время правивший вместо него. В китайской и вьетнамской историографии Чжоу-гун считался образцом подданного и помощника правителя [ИЗ 1972–2010, т. 5: 64–69].

⁵⁰⁸ *Банлачатой* — младший брат Банлачатояна. Во время похода Ле Тхань-тонга на Чампу в начале 1471 г. ему удалось бежать и скрыться [КМ/А.2674, СВ-XXII: 28а]. После пленения он и его родственники были поселены в Тханглонге и спокойно прожили здесь около 30 лет. Уже при Ле Хиен-тонге (1498–1504) сын Банлачатоя, Банлачафук, бежал в Чампу и попытался противостоять вьетнамцам, но был разгромлен в 1509 г. в ходе специальной экспедиции (ВК-XIV: 47b).

⁵⁰⁹ *Сверщик текстов-хиеутхы Восточных палат* — должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса (6а). В Восточных палатах был третьим по старшинству после великого ученого-*дайхокиши* (5а) и ученого-*хокиши* (5b) [Ле Ким Нган 1963: 47].

⁵¹⁰ *Историческая служба-шыкуан* — так при Ле Тхань-тонге иногда называлась академия Государственной истории. Наименование и ранг должности чиновника, который возглавлял эту академию (придворный историограф-*тушоан*, 8а), не изменились [Ле Ким Нган 1963: 78].

⁵¹¹ *Ле Туан Нган* (также упоминается в тексте летописи и в тексте экзаменационной стелы как Ле Нган Туан) — уроженец общины Виньлок уезда Тэзьянг (сейчас это община Винькхук уезда Ванзянг провинции Хынгхиен), победитель столичного экзамена 1472 г. (*хойнгуен*), однако на дворцовом экзамене был признан лишь *донгтиенси*. После окончания экзаменов был назначен историографом-*киелтхао* академии Ханлам. В 1477 и 1495 гг. выезжал послом в Китай. В 1484 г. в качестве сверщика текстов-хиеутхы Восточных палат участвовал в составлении текстов серии экзаменационных стел (автор текста стелы, посвященной экзаменам 1475 г.). При императоре Ле Хиен-тонге быстро продвинулся по службе. Стал великим ученым-*дайхокиши* и левым *тхилангом* министерства Ритуалов. Дважды (в 1499 и 1502 гг.) входил

в состав комиссий по проведению дворцового экзамена (ВК-ХIII: 12b, 27b, 41b, 71a; ВК-ХIV: 12b, 23a, 28b) [Нго Дык Тхо 2006: 121–122].

⁵¹² *Пятикнижие* — конфуцианское Пятикнижие включало в себя *И цзин* («Книга перемен»), *Шу цзин* («Книга истории»), *Ши цзин* («Книга песен»), *Ли цзи* («Записки о благопристойности») и *Чуньцю* («Вёсны и осени»).

⁵¹³ *Ли Бо* (701–762/3) — один из крупнейших поэтов Китая, которому удалось органично соединить качества конфуцианца и последователя даосизма [ДКК 2006–2010, т. 3: 324–325].

⁵¹⁴ *Тхонгтьюнг-дайфу* — почетная должность чиновника третьего ранга первого класса (3a) [Ле Ким Нган 1963: 143]. См. также примеч. 497 к этой главе.

⁵¹⁵ *Бу Кьет* (1453–?) — уроженец общины Иенвьет уезда Шиеулоай (сейчас это община Нгутхай уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), победитель (*диньгуен*) дворцового конкурса 1472 г., получивший высшую степень *чангнгуен*. Под 1475 г. упоминается как секретарь-письмоводитель-*тхитхы* в академии Ханлам, посмертно повышен до *тхиланга* и великого ученого-*дайхокии* (ВК-ХIII: 6a) [Нго Дык Тхо 2006: 115].

⁵¹⁶ *Нгуен Тоан Ан* (1463–?) — уроженец общины Тхикы уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), в 1472 г. на дворцовом экзамене стал вторым лауреатом (*бангнян*). Но в должности дошел лишь до секретаря письмоводителя-*тхитхы* [Нго Дык Тхо 2006: 115–116].

⁵¹⁷ *Вьонг Кхак Тхуат* — уроженец общины Койзянг уезда Донгнган (сейчас это община Донгхой уезда Донгань Большого Ханоя), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1472 г. В 1474 г. был назначен контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1476 и 1489 гг. выезжал послом в Китай (ВК-ХIII: 5b, 10a, 59a) [Нго Дык Тхо 2006: 116].

⁵¹⁸ *Ву Дык Кханг* — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), на дворцовом экзамене 1472 г. стал *хоангзяпом*. В 1474 г. назначен на должность контролера-*капшычунг* инспекции Финансов (ВК-ХIII: 5b) [Нго Дык Тхо 2006: 116].

⁵¹⁹ *Тьы Фонг* — уроженец общины Койзянг уезда Донгнган (сейчас это община Донгхой уезда Донгань Большого Ханоя), *донгтиенши* 1472 г. В 1475 г. имел титул знатности *Зиенха-ба* и был назначен *дэхинь зямшатнгышы*. В 1476 г. направлялся послом в Китай (ВК-ХIII: 8a, 10a) [Нго Дык Тхо 2006: 118].

⁵²⁰ *Жертвоприношения дня динь* — церемония жертвоприношений в храмах литературы (Ванмиеу). Проводились соответственно в первую декаду (с 1-го по 10-й день) 2-й и 8-й луны в день *динь* по лунному календарю [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 353, примеч. 157 и 158].

⁵²¹ *Дао Кы* — он же Дао Тхуан Кы, см. примеч. 389 к этой главе.

⁵²² *Хранитель императорских указов-читекао* — см. примеч. 346 к этой главе.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава тринадцатая

¹ Река Лойзянг — см. примеч. 44 к гл. IX Основных анналов.

² См. примеч. 141 к гл. XI Основных анналов.

³ Храм-миеу Хоангхыу (弘佑廟) — по мнению Дао Зуи Аня, речь может идти о храме в честь старшего брата Ле Лоя — Ле Чы, носившего титул Хоангзу-выонга (弘裕王), в имени которого оказался спутан один иероглиф [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 358, примеч. 2].

⁴ Каньбан, департаменты-ти Войск и конницы пяти крепостей — учреждения, отвечающие за организацию военных приготовлений в провинциях [Ле Ким Нган 1963: 98, примеч. 7].

⁵ Подразделение-ти Нгивэ стражи В парчовых одеждах — одно из 20 подразделений этой стражи, укомплектованное гвардейцами-зунги [Ле Ким Нган 1963: 91].

⁶ Четыре стражи Туантыонг — входили в стражу В парчовых одеждах [Ле Ким Нган 1963: 92]. Судя по названию (馴象, «дрессировать слонов»), занимались содержанием и использованием слонов.

⁷ Четыре стражи Манян — входили в стражу В парчовых одеждах [Ле Ким Нган 1963: 92]. Судя по названию (馬閑, «объезжать лошадей»), занимались содержанием и использованием лошадей.

⁸ Учреждение-зям Тхыонгги — занималось изготовлением одежды для императора [Ле Ким Нган 1963: 99, примеч. 1].

⁹ Учреждение-зям Нгызунг — занималось организацией питания и приобретением предметов повседневного спроса для императора [Ле Ким Нган 1963: 99, примеч. 2].

¹⁰ Армия Фунгчык — располагалась в провинциях Тхайнгуен и Туенкуанг [Ле Ким Нган 1963: 82].

¹¹ Тынгуа, Хоайнян — названия областей-фу в недавно образованной на бывшей территории Чампы провинции Куангнам [КМ/А.2674, СВ-XXII: 7b].

¹² Ле Фу Чан — деятель эпохи Чан, герой сопротивления нашествию юаньских армий (ВК-V: 17a, 22a, 23b, 24a, 26a).

¹³ Чан Кхат Тянь — деятель конца правления династии Чан, совершивший неудачную попытку свергнуть Ле Куи Ли (ВК-VIII: 16a, 17a, 17b, 18b; ВК-IX: 7b, 8b).

¹⁴ Нгуен Зуи Чинь — не исключено, что здесь речь идет о Нгуен Дык Чине, бангняне 1463 г., который был в 1472 г. отправлен послом в Китай и умер от болезни по дороге назад (см. примеч. 240 к гл. XII Основных анналов).

¹⁵ Ха Нгием (?–1474) — уроженец общины Кимхоа (сейчас это в уезде Мелинь провинции Виньфу), донгтиенши 1466 г. На момент осуждения и казни занимал должность левого тхиланга министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 108].

¹⁶ Авторы КМ и Данг Суан Банг уточняют, что целью похода были варвары, проживавшие на территории Пинсяна в китайской провинции Гуанси, которые накануне совершили набег на провинцию Лангшон [КМ/А.2674, СВ-XXII: 35a–35b; Данг Суан Банг 2000: 361]. Составители ТТ об этом умалчивают.

¹⁷ *Нгуен Дон Фук* — уроженец общины Чиле уезда Тханьоай (сейчас это община Таныок уезда Тханьоай провинции Хатай), *хоангзьяп* 1466 г. В должности дошел до левого *тхиланга*, великого ученого-*дайхокии* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 102].

¹⁸ *Нго Лой* — уроженец общины Фукхэ уезда Донгнган (сейчас это община Фукхэ уезда Тышон провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1466 г. Позднее перешел в военный разряд [Нго Дык Тхо 2006: 107].

¹⁹ Вьетнамское посольство было принято в Пекине 20 сентября 1475 г. Основной темой переговоров вновь стала ситуация в Чампе. Китайский император еще раз направил Ле Тхань-тонгу «увещевание» с требованием возвратить этой стране отторгнутые территории [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 141: 2659–2660, 2660–2661].

²⁰ *Чан Кхай* (1441–?) — уроженец общины Тьиле уезда Тьонгдык (сейчас это община Чунгхоа уезда Тьонгми провинции Хатай), *хоангзьяп* 1472 г. Отец *тхамхоа* 1505 г. Чан Фи. Получил титул Лезяо-хау. Выходил в отставку (ВК-ХIV: 40a) [Нго Дык Тхо 2006: 117].

²¹ *Река Тхао* — Красная река в том месте, где она начинает течь по территории Дайвьета.

²² Пишные встреча и проводы столь незначительной фигуры, как командир-*чжисхуиши* Го Цзин, а также большое внимание, уделенное этому факту на страницах ТТ, имеют свою подоплеку. Дело в том, что получивший приказ преследовать перебежчиков и вручить послание вьетнамским властям евнух Цянь Нэн, исполнявший функции гражданского губернатора в Юньнани, отправил Го Цзина не по традиционному пути через Гуанси, а прямой дорогой из Юньнани (по Красной реке). В дальнейшем этому евнуху удалось установить прямые контакты с вьетнамской администрацией (включая самого императора Ле Тхань-тонга), наладить обмен информацией о положении в пограничье, «подарками» и товарами. Более того, новая практика в отношениях с северным соседом позволила Дайвьету однажды отправить свое посольство именно этим путем (через Юньнань), минуя ненавистные ему Пинсян и Лунчжоу, администрация которых вьетнамских послов всячески третировала. В конце концов в дело пришлось вмешаться Пекину, который, проведя тщательное расследование, категорически запретил несанкционированные контакты с иностранцами на местном уровне, а также использование в целях поддержания двусторонних отношений любых дорог, кроме проходов в Гуанси. При этом евнух Цянь Нэн отделался лишь выговором [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 168: 3042–3043; цз. 174: 3151–3152].

²³ *Као Куинь* (1439–1535) — уроженец общины Каоса уезда Донгтхань (сейчас это община Зиентхань уезда Зиентяу провинции Нгеан), победитель

столичных экзаменов 1475 г. (*хойнгуен*), на дворцовом экзамене признан третьим лауреатом (*тхамхоа*). Прежнее имя — Као Ло. Новое имя Као Куинь получил лично от императора Ле Тхань-тонга. Дошел в должности до великого ученого-*дайхокии* Восточных палат (ВК-ХIII: 7а) [Нго Дык Тхо 2006: 124]. По данным из пожалованных ему посмертно в XIX и XX вв. указов императоров династии Нгуен, последняя его должность — *тхамтынь* в провинции Тханьхоа. В 1510 г. он ушел в отставку и поселился в общине Туанкиет уезда Зиенфук, где до сих пор существует храм в его честь [Фан Тхао 2014].

²⁴ *Куангтиенчанкуок-тхыонгтыонгкуан* — судя по форме и структуре, это почетная должность военного чиновника (см. примеч. 498 к гл. XII Основных анналов). Однако она несколько отличается от утвержденных указом императора в 1471 г. Наиболее близкой к ней является должность Шунгтиенчанкуок-*дайтионгкуан*, приравненная по статусу к чиновнику первого ранга второго класса (1b) или обладателю титула знатности *нам* [Ле Ким Нган 1963: вкладка между листами 154 и 155]. Но не исключено, что это более высокая должность, соответствующая титулу знатности *ба*, почетная должность для которого в указе 1471 г. прописана не была.

²⁵ *Бу Туан Тьёу* (1423–?) — уроженец общины Коза уезда Тайтян (сейчас это община Намхунг уезда Намчык провинции Намдинь); с шести лет после смерти отца проживал на родине матери в квартале-*фыонг* Нятыёу уезда Куангдык (сейчас это район Тайхо Большого Ханоя), победитель (*чангнгуен*) дворцового экзамена 1475 г. Дошел в должности до левого *тхиланга* министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 123; Фам Тхи Хоа 1997; Доан Тхи Кхунг 1996].

²⁶ *Онг Нгиа Дат* — уроженец общины Фузя уезда Тылием (сейчас это община Фузя района Тайхо Большого Ханоя), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1475 г. В 1476 г. выезжал послом в Китай. Дошел в должности до заместителя старшего цензора-*донгышы* (ВК-ХIII: 10а) [Нго Дык Тхо 2006: 123–124].

²⁷ *Фам Сан* (1444–?) — уроженец общины Лойзыонг уезда Дыонган (сейчас это община Тхайхок уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1475 г.

²⁸ *До Винь* — уроженец общины Хонглюк уезда Чыонгтан (сейчас это община Танхынг уезда Зялок провинции Хайзыонг), *донгтиениши* 1475 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 127].

²⁹ Река Толить и квартал-*фыонг* Кимко располагаются на севере современного Ханоя.

³⁰ По данным КМ и Данг Суан Банга, эти две должности (способствующий земледелию-*кхуеннонгыши* и защитник дамб-*хадэши*, обе — девятого ранга второго класса, 9b [Ле Ким Нган 1963: 110]) были учреждены именно тогда [КМ/А.2674, СВ-XXIII: 2а–2b; Данг Суан Банг 2000: 362].

³¹ Данг Суан Банг полагает, что здесь речь идет о храме Литературы (Ванмиеу) [Данг Суан Банг 2000: 362].

³² *Устье Линьчюнг* — сейчас это устье Лятычюнг в уезде Хаулок провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 466, примеч. 2].

³³ *Любоваться горами и наслаждаться водами...* — явный намек на слова Конфуция из *Лунь юя*: «Мудрый наслаждается водой, человеколюбивый наслаждается горами» [Переломов 1998: 345; ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 359, примеч. 8].

³⁴ *Пятьдесят шесть иероглифов* — стихотворение было написано в танском стиле [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 359, примеч. 9].

³⁵ *...Ле такой-то...* — собственно в тексте молитвы безусловно стояло запретное имя императора (Ле Ты Тхань), поскольку только так он мог обращаться к небесному владыке, но в летописи при копировании документа его заменили на «такой-то» (某).

³⁶ Существует предание, что Ле Кхак Сыонг не умер, но исчез с политической арены, тайно перейдя по повелению своего брата-императора в род своей матери (Буй), изменив имя на Буй Тху Тян и поселившись в современной общине Тхыонгчынг уезда Виньтыонг провинции Виньфук. Он дожил до 1508 г., был похоронен под своим новым именем, и его могила сохранилась до сих пор. Эта история выглядит в целом сомнительной, и скорее всего, ее появление было обусловлено попыткой оправдать императора Ле Тхань-тонга в связи с братоубийством. Более правдоподобной выглядит версия о том, что в общине Тхыонгчынг скрывались мать Ле Кхак Сыонга и его сын Ле Тху Тян, принявший фамилию Буй и женившийся здесь на дочери еще одного известного деятеля эпохи борьбы против минской оккупации — Буй Ы Дая. Род Буй, насчитывавший на 2003 г. 22 поколения, по-прежнему проживает в этой общине. Он весьма многочислен, и его члены свято верят в это предание, тем более что оно зафиксировано в их семейной хронике, которую до последнего времени тщательно скрывали не только от посторонних, но и от рядовых членов рода. Из этого рода вышли несколько выдающихся деятелей более поздних эпох, в частности *хоангзяп* 1538 г. Буй Хоанг, составивший план примирения династии Мак с Минами, выдающийся полководец Буй Ван Кхуэ, сыгравший самостоятельную роль в ходе ожесточенных сражений армий династии Мак и дома Чинь в конце XVI в., *хоангзяп* 1685 г. Буй Конг Тон (1649–1685) [Динь Конг Ви 2005: 129–132; Буй Тхьет 2011].

³⁷ Посольство Минов убыло из Пекина 23 декабря 1475 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 147: 2707].

³⁸ *Нгуен Тэ* — уроженец общины Вантхай уезда Камзянг (сейчас это община Камван того же уезда провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1453 г. Дошел в должности до заместителя старшего цензора-*донгышы*, титул — *Камлинь-хау* [Нго Дык Тхо 2006: 87–88]. В китайских документах его называют Нгуен Дат Тэ [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 176: 3185–3186].

³⁹ Это посольство было принято в Пекине 14 апреля 1477 г. После этого оно задержалось в Китае довольно надолго: доклад Нгуен Тэ был заслушан только 28 апреля 1478 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 176: 3185–3186]. По данным

китайских источников, во главе посольства стоял *донгтиенши* 1469 г. Чан Кан [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 164: 2973; цз. 176: 3173–3174]. Судя по всему, имя этого чиновника было специально удалено из текста хроники (в гл. XII и XIII Основных анналов оно вообще ни разу не упоминается), поскольку он был родным дедом Чан Туана, провозгласившего себя потомком династии Чан и поднявшего восстание в начале XVI в. В связи с этим все оставшиеся в живых представители этого рода позднее были вынуждены взять фамилию Данг.

⁴⁰ *Крепость Дайла* — крепостная стена столицы.

⁴¹ *Шунгванкуан* — учреждение в составе академии Ханлам, библиотека, отвечающая за хранение и оборот книг и рукописей, выдачу их ученикам. Ее возглавлял чиновник в должности учителя-*тыхуан* (8а), ему помогал чиновник в должности учителя-*диеннга* (8b) [Ле Ким Нган 1963: 46–47, 109].

⁴² *Туламкук* — учебное заведение, входившее в состав академии Ханлам, которое было создано специально для обучения родственников обладателей титулов знатности и чиновников на высоких должностях. Это учреждение (как и Шунгванкуан) возглавляли учитель-*тыхуан* (8а) и его заместитель учитель-*диеннга* (8b) [Ле Ким Нган 1963: 46–47].

⁴³ *Ле Нган Туан* — он же Ле Туан Нган, см. примеч. 511 к гл. XII Основных анналов.

⁴⁴ *Фан Куи* — уроженец общины Фанса уезда Шиеулоай (сейчас это община Хаман уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1475 г. (ВК-ХIII: 27b) [Нго Дык Тхо 2006: 130].

⁴⁵ *Чжао Юань-хуай* — полное имя управителя уезда Лунчжоу в Гуанси восстановлено по [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 190: 3383–3384].

⁴⁶ Действительно, это посольство было принято в Пекине только 28 апреля 1479 г., т.е. добиралось до места назначения почти полтора года, а вернулось в Дайвьет уже в 1480 г. (ВК-ХIII: 27b–28a). 6 июня 1479 г. руководитель посольства пожаловался на сложности, с которыми оно столкнулось при передвижении по территории провинции Гуанси. Минский император признал правомочность высказанных претензий и повелел, чтобы вьетнамские посольства отныне непременно сопровождали ответственные чиновники из центра с целью избежать произвола на местах (ВК-ХIII: 28a) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 189: 3365; цз. 190: 3383–3384].

⁴⁷ «*Жалование дается, чтобы стимулировать заслуги*» — цитата из *Ли цзи* («Книги этикета») [Вэй Чжи СКЦШ, гл. 24: 18b].

⁴⁸ *Три супруги-фи* — по нисходящей — *куифи*, *миньфи* и *киньфи*: высшие ранги супруг императора, уступающие только императрице-*хау* [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 2: 359, примеч. 21].

⁴⁹ *Девять наложниц-тан* — по нисходящей — три *тыеу* (*тыеунги*, *тыеузуи*, *тыеувиен*), три *ту* (*тунги*, *тузуи*, *тувиен*), три *шунг* (*шунгги*, *шунгзуи*, *шунгвиен*). В таблице о рангах шли сразу после трех *супруги-фи* [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 2: 359, примеч. 22].

⁵⁰ *Шесть дворцовых женицин-тык* — по нисходящей — *тиепзы*, *зунххоа*, *туенвинь*, *тайян*, *лыонгян*, *нынян* [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 2: 359, примеч. 23].

⁵¹ *Ныкуан* — женщины-чиновники, обслуживающие нужды императорского дворца. Могли иметь шесть рангов [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 2: 359, примеч. 24].

⁵² *Ле Нинь* (1448–?) — община, где он родился, сейчас называется Лиентяу и находится в уезде Иенлак провинции Виньфук. Победитель (*хойнгуген*) столичного экзамена 1478 г. На дворцовом экзамене вместе с Чан Бить Хоанем признан третьим лауреатом (*тхамххоа*). Это единственный случай, когда в одну сессию было присуждено сразу две степени *тхамххоа*. Уже в 1482 г. был назначен левым *тхилангом* министерства Финансов. Посмертно провозглашен министром. Назначался послом (ВК-ХIII: 33b) [Нго Дык Тхо 2006: 135].

⁵³ *Ле Хиен* (1514–?) — *донгтиенши* 1550 г. [Нго Дык Тхо 2006: 370].

⁵⁴ *Ле Куанг Тыи* (1454–?) — сейчас община, где он родился, называется Кифыонг и находится в уезде Киань провинции Хатинь. Победитель (*диньнгуген*) дворцового экзамена 1478 г., получил степень *бангняна*. В 1485 г. был назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов и распорядителем дел в академии Ханлам. В 1493 г. в качестве ученого-*хокиши* Восточных палат принимал участие в комиссии по организации дворцового экзамена. В 1505 г. стал великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат. В 1509 г. повышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. Выйдя в отставку, открыл собственную школу, прославленную своими учениками (ВК-ХIII: 49b, 70a) [Нго Дык Тхо 2006: 134].

⁵⁵ *Чан Бить Хоань* (1452–?) — община, где он родился, сейчас называется Кимтхай и находится в уезде Вубан провинции Намдинь. На дворцовом экзамене 1478 г. занял второе место, получив степень *тхамххоа* вместе с Ле Нинем [Нго Дык Тхо 2006: 134–135].

⁵⁶ *Нгуен Дить Там* — уроженец общины Хоангса уезда Ниньшон (сейчас это город Куокоай в провинции Хатай), *хоангзяп* 1478 г. В должности дошел до министра, младшего охранителя-*тхиеубао*, титул — *Ан-куанконг* [Нго Дык Тхо 2006: 135].

⁵⁷ *Нгуен Нгьем* (1419–?) — уроженец общины Иенчы уезда Донгнган (сейчас это община Чунгнга уезда Иенфонг провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1478 г.

⁵⁸ *Чан Зуи Хинь* — уроженец общины Вуланг уезда Тхыонгфук (сейчас это община Тханглой уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *донгтиенши* 1448 г. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 81].

⁵⁹ *Область-фу Вубинь* — входила в провинцию Тхайнгуен, сейчас это уезд Фубинь провинции Бактхай [Динь Суан Винь 1996: 413–414].

⁶⁰ *Владыка Севера* (真武, *Chân Vũ*) — даосское божество, изображается с черепахой и змеей. Поклонение ему — один из весьма распространенных народных культов, заимствованный из Китая.

⁶¹ Нго Ши Лиен сам написал гл. I Внешних анналов и гл. X Основных анналов. Остальные тринадцать глав (II–V Внешних анналов и I–IX Основных анналов) были им переработаны и исправлены. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 103–104].

⁶² «Лук и стрелы служат, чтобы внушить страх Поднебесной» — непосредственно в тексте *И цзина* этой фразы нет. Она встречается в комментариях, причем к разным гексаграммам. См., например [Вэй Цзюнь СКЦШ, цз. 5: 40a].

⁶³ «Исследовать причины гибели [чужой страны] и укреплять существование [своей], тогда государство будет цветущим» — см. [Шу цзин 1973: 124].

⁶⁴ «Забываясь об армии, укрепляешь государство правителя» — цитата из оды «О походе воеводы Инь Цзифу на гуннов», входящей в третью часть второго раздела («Малые оды») *Ши цзина*. В переводе А.А. Штукина: «Так царь свое войско в далекий поход высылает, чтоб в царстве его укрепились и мир, и порядок» [Ши цзин 1987: 143].

⁶⁵ «[Если] губит добродетельных и убивает народ, то покарай его... [Если] опирается на естественные твердыни и не покоряется, то захвати его» — в исходном тексте эти две фразы идут не подряд. См. [Чжоу ли СКЦШ, цз. 29: 3b–5a].

⁶⁶ *Хуа* — под этим термином подразумеваются, естественно, не китайцы, а цивилизованные люди вообще, в противоположность варварам.

⁶⁷ *Сюйао* — имя вождя одного из племен во времена правления легендарного императора Тан-Яо, которые он в конечном счете покорил. См., например, *Чжуан-цзы*: «В старину Высочайший (Тан-Яо) обратился к Ограждающему (Юй-Шуню):

— С тех пор, как я встал лицом к югу (т.е. стал правителем), не могу успокоиться — хочу пойти походом на Цзун, Гуй и Сюйао. Почему это [происходит]?

— Почему же не можете успокоиться? Ведь эти три правителя живут, словно среди бурьяна и полыни...» (пер. Л.Д. Позднеевой) [Позднеева 1994: 134–135, 386, примеч. 19, 20].

⁶⁸ *Цзи[сунь]* и *Мэн[сунь]* — по мнению Дао Зуи Аня [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 360, примеч. 35], речь идет о двух из трех родов потомков правителя царства Лу Хуань-гуна (прав. в 711–694 гг. до н.э.) — Мэнсунь, Цзисунь и Шусунь, которые после смерти Вэнь-гуна (прав. в 626–609 гг. до н.э.), опираясь на свои укрепленные города, оспаривали друг у друга власть в княжестве, а правители-гун стали не более чем марионетками в их руках [ИЗ 1972–2010, т. 9: 328, 520, примеч. 96].

⁶⁹ Речь идет о посольстве с данью, которое Кам Конг направил в 1471 г. после разгрома Чампы (ВК-XII: 64a).

⁷⁰ ...*спутав шляпу и обувь*... — это выражение означает, что верхи и низы должны знать свое место; шляпа, хотя бы и рваная, носится на голове, обувь, хотя бы и новая, носится на ногах.

⁷¹ ...встречали за городом... — то есть встречали с особым почетом. По существовавшему тогда протоколу вассальный правитель, принимая послов Небесной династии, обязан был сделать это в предместьях своей столицы. Судя по всему, Кам Конг послал встречающих в предместья, но сам туда не выехал.

⁷² *Шанский Чэн Тан* (прав. в 1766–1760 гг. до н.э.) — основатель династии Шан–Инь, в традиционной дальневосточной историографии считался идеальным правителем.

⁷³ Гэ Бо был правителем одного из соседних владений, когда столицей основателя династии Шан, Чэн Тана, был еще г. Бо. Он не совершал жертвоприношений, заявив послам Чэн Тана, что у него нет жертвенного скота. Но когда Чэн Тан прислал ему скот, он его забил. Следующим послам Чэн Тана он пожаловался на отсутствие зерна. Тогда Чэн Тан отправил своих людей обрабатывать для него поля, но Гэ Бо отбирал у них пропитание, а тех, кто сопротивлялся, убивал. Однажды он даже убил мальчишку, чтобы отобрать принесенные им продукты. Это стало последней каплей, переполнившей чашу терпения Чэн Тана, и он пошел на Гэ Бо походом [ИЗ 1972–2010, т. 1: 167, 283–284, примеч. 17].

⁷⁴ *Лоулань* — второе название — Крорайн, государственное образование, занимавшее один из оазисов недалеко от Туфанской впадины [ИЗ 1972–2010, т. 9: 455, примеч. 22]. В данной фразе речь, по-видимому, идет о взаимоотношениях между империей Хань времен императора У-ди (прав. в 141–86 гг. до н.э.) и государством Дайюань. В это государство прибыли китайские послы и потребовали дань превосходными конями, которые здесь водились. Послам было отказано, их прогнали, а по дороге перехватили и убили. В отместку император послал Чжое-хоу нанести удар по Лоулани, правитель которого был схвачен. Затем ханьские войска совершили несколько походов на Дайюань, которые, впрочем, нельзя было назвать вполне удачными [ИЗ 1972–2010, т. 9: 210–216].

⁷⁵ *Цзы Ян* — первое имя Гунсунь Шу, мятежный подданный династии Хань. Его сравнение с лягушкой, сидящей на дне колодца (т.е. человеком, имеющим крайне узкий кругозор), принадлежит известному полководцу Ма Юаню. Биографию Гунсунь Шу см. [ХХШ 1996: 533–548].

⁷⁶ *У Юань-цзи* — потомок рода высокопоставленных сановников времен династии Тан (618–907), поднявший мятеж против императора. Посланный против него полководец Ли Цзи-фу, воспользовавшись тем, что из-за выпавшего снега гуси подняли сильный шум, сумел нанести неожиданный удар и захватить его. У Юань-цзи и его родственникам (дяде и отцу) посвящена существенная часть отдельной главы (цз. 145) в *Цзю Тан шу* [Цзю Тан шу 1987: 3945–3952].

⁷⁷ *Сюань-юань* — личное имя Хуан-ди, первого из пяти легендарных китайских императоров. На поле у горы Чжолу он победил своего главного соперника — Чи-ю [ИЗ 1972–2010, т. 1: 133–135, 225, примеч. 14].

⁷⁸ *Сюань-ван* (прав. в 827–782 гг. до н.э.) — одиннадцатый правитель династии Западная Чжоу. Был воспитан двумя князьями-регентами Чжао-гуном

и Чжоу-гуном, которые некоторое время (841–828 гг. до н.э.) правили вместо него [ИЗ 1972–2010, т. 1: 200].

⁷⁹ У-ван (прав. в 1122–1116 гг. до н.э.) — первый правитель династии Чжоу. «Последовать примеру предка У[-вана]» — устойчивое словосочетание, означающее идти по стопам своих предшественников.

⁸⁰ Чжоуский Вэнь-ван — посмертный титул Си-бо Хуан-пу, фактического основателя династии Чжоу, отца чжоуского У-вана [ИЗ 1972–2010, т. 1: 182–183].

⁸¹ Подразумеваются события 1421 г., когда союзные Ле Лою лаосские войска неожиданно ночью напали на него (ВК-Х: 8а–8б).

⁸² Стража Тханво — название подразделения гвардии, созданной еще при Чан Зуэ-тонге (прав. в 1372–1377) [Ле Ким Нган 1963: 10].

⁸³ Речь идет об успешном походе императора Ле Тхай-тонга в 1441 г. на местного вождя из тьяу Тхуанмой по имени Нгием (ВК-ХI: 53б).

⁸⁴ Зумиеу (裕廟) — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, под этим термином в тексте послания подразумевается император Ле Тхай-тонг. Вместо иероглифа зу (裕) должен стоять иероглиф хыу (祐), который входил в название его гробницы — Хыуланг (祐陵) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 476, примеч. 5].

⁸⁵ Лангтянь — в провинции Тханьхоа, сейчас это уезд.

⁸⁶ Куихоп — см. примеч. 218 к гл. XI Основных анналов.

⁸⁷ Дао Луан — см. примеч. 49 к гл. XI Основных анналов.

⁸⁸ Дао Са — см. примеч. 99 к гл. XI Основных анналов.

⁸⁹ Современному звучанию иероглифа 譚 (trù) это примечание не соответствует; по-видимому, когда оно составлялось, он звучал по-другому (trui).

⁹⁰ И в этом примечании современное и средневековое звучания иероглифов не совпадают. По-видимому, их чтение не было устойчивым и со временем менялось.

⁹¹ Стыд примирения с варварами сунского [рода] Чжао — речь идет о правителях китайской династии Сун (960–1279), носивших фамилию Чжао. Император Гао-цзун (прав. в 1127–1162) этой династии был вынужден признать себя подданным созданного чжурчжэнями государства Цзинь.

⁹² См. примеч. 96 к этой главе.

⁹³ Ле Динь Нган — позднее, в конце 1484 г. этот военачальник по совокупности заслуг был назначен левым главноуправляющим-додок штаба-додок-фу Западной армии и одновременно левым начальником-тоннянтинь ведомства По делам двора-тоннянфу, получил титул Тханьтыонг-ба

⁹⁴ «Схватить за горло и ударить по спине» (扼吭拊背) — слегка переделанное (обычно — 拊背扼喉, «ударить по спине и схватить за горло») устойчивое выражение, означающее «захватить важные стратегические пункты».

⁹⁵ Область-фу Тханьдо — располагалась на западе провинции Тханьхоа, территория современных уездов Куанхоа, Тхьонгсуан, Куаншон, Мьонглат, Лангтянь [Динь Суан Винь 1996: 495–496].

⁹⁶ «Если захочешь разом разбить [царство] Ци, обязательно нужен глубокий план, как провести [царство] Чу» — неточная цитата из комментариев

к сообщению в *Чунью* в статье под 657 г. до н.э.: «Осень. Циский Хоу, Сунский Гун, Цзяньские люди и Хуанские люди имели сейм в Ян-гу» [Чунью 1999: 28]. См., например, комментарий юаньского ученого Ван Кэ-куаня [Ван Кэ-куань СКЦШ, т. 11: 18a].

⁹⁷ *Ле Винь* (黎永) — сын Ле Тхо Выка. После смерти отца (в 1484 г.) в 1486 г. был назначен главноуправляющим-*додок* Северной армии и вскоре стал, как прежде его отец, играть важную роль при дворе. В 1497 г., находясь в должности главноуправляющего-*додок* Западной армии, вошел в делегацию, которая от имени всех придворных попросила наследника (будущего императора Ле Хиен-тонга) вступить на престол. В 1499 г., будучи уже великим охранителем-*тхайбао*, также от имени всех придворных обратился к императору Ле Хиен-тонгу с просьбой назначить наследника. В том же году вручал указ о назначении наследником императора будущему императору Ле Тук-тонгу. При описании событий 1522 г. упоминается некий Вьонгдам-*хау* Ле Винь с теми же иероглифами фамилии и имени, но почти наверняка это другое лицо (ВК-ХIII: 54b, 72a, 81b; ВК-ХIV: 8b, 18a; ВК-ХV: 57b, 58a). О титуле знатности Ле Виня см. примеч. 202 к этой главе.

⁹⁸ *Стражи Миньги, Куангво, Нгоккием, Аньдык, Фануи Восточной армии* — всего в Восточную армию входило шесть страж. Кроме пяти упомянутых это еще стража Ламкханг [Ле Ким Нган 1963: 86].

⁹⁹ *Нгуен Ньы Уен* (1437–?) — уроженец общины Нижняя Иенкует уезда Тылием (сейчас это квартал Иенхоа района Каузай Большого Ханоя), *хоанг-зяп* 1469 г. Дошел в должности до министра министерства Чинов, распорядителя делами всех шести министерств и одновременно руководителя школы Сынов отечества. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 109].

¹⁰⁰ *Чалан* — см. примеч. 165 к гл. X Основных анналов.

¹⁰¹ *Крепость Лаокуа* — современный г. Луангпрананг [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 361, примеч. 47].

¹⁰² *Река Чьонгша* — авторы КМ называют ее рекой Кимша, и это правильно, так как речь здесь идет об Иравади (по-китайски — Намкимша) [КМ/А.2674, СВ-ХХIII: 29a–29b; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 361, примеч. 48].

¹⁰³ Данные о победах вьетнамской армии в Лаосе подтверждаются китайскими источниками: «В то время главнокомандующий-*цзунбин* Юньнани [Му] Цзун и иже с ним отправили людей, чтобы разведали обстановку в Аннаме. Вернувшись из Сали, [они] доложили: „Люди из Зяо[тьи] под предлогом того, что преследуют банду бунтовщиков, атаковали и захватили двадцать с лишним населенных пунктов в Лаокуа. Убили более двадцати тысяч человек. Также хотят отправиться на земли Бабая“» [МШЛ, Сянь-цзун, изд. 206: 3592–3593].

¹⁰⁴ *Фулиет* — см. примеч. 264 и 267 к гл. X Основных анналов.

¹⁰⁵ *Стража Тхиенуи* — входила в стражу Стоящих перед императором [Ле Ким Нган 1963: 90, 92].

¹⁰⁶ По другим данным, стража Гвардейцев-*чангши* входила не в стражу Стоящих перед дворцом, а в стражу Кимнго [Ле Ким Нган 1963: 91].

¹⁰⁷ Доанишы — командир стражи, расквартированной вне столицы, должность военного чиновника шестого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 107].

¹⁰⁸ Чан Бао — возможно, речь здесь идет об уроженце общины Чанса уезда Намсьонг (сейчас это община Конгли уезда Линянь провинции Ханам), донгтиенши 1469 г., который впоследствии, уже при императоре Ле Хиентонге (1499), был министром министерства общественных работ (БК-ХIII: 24b; БК-ХIV: 14a) [Нго Дык Тхо 2006: 113].

¹⁰⁹ Чуть ниже (БК-ХIII: 24b) Нгуен Кань Тхань назван командиром только Правого Патрульного отряда [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 479, примеч. 1].

¹¹⁰ Если император действительно стоял четыре дня лагерем в Тхаубо, куда прибыл в 8-й день 11-й луны, то он должен был отправиться в столицу не в 22-й, а в 12-й день той же луны (24 декабря 1479 г.) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 479, примеч. 2].

¹¹¹ Великий комиссар по умиротворению окраин-туенундайшы — чиновник, как правило, из местных жителей, управляющий отдаленными провинциями с вьетнамским населением, тем не менее, уже считавшимися «внутренними территориями». Должность военного чиновника третьего ранга первого класса [Данг Суан Банг 2000: 366].

¹¹² На территориях, ранее управляемых Кам Конгом, была образована область-фу Чаннинь, в которую входили семь уездов (Кимшон, Тханьви, Кань-тхуан, Куангвинь, Минькуанг, Куангланг, Тьтхуан) [КМ/А.2674, СВ-XXIII: 30a; Данг Суан Банг 2000: 366].

¹¹³ На этом повествование ТТ о походе на запад вьетнамских войск заканчивается. Между тем, как считали авторы МШЛ, вьетнамцы на этом не остановились: «После того как [правитель] Аннама атаковал Лаокуа, в прошлом году (1480) в восьмой луне он собрал войска в количестве восьмидесяти тысяч человек, проторил дороги, запаса провиантом и в девятой луне повел своему подданному Донг Тьинь Нги (это имя во вьетнамских источниках не упоминается. — А.Ф.) во главе шестидесяти тысяч солдат отправиться воевать. [Тот] потерпел поражение, потеряв двадцать тысяч солдат. Тогда в десятую луну правитель государства Аннам Ле Хао лично возглавил девяносто тысяч солдат и пошел на них, но вновь был остановлен войсками варварских государств. Число убитых составило тридцать тысяч человек. От гнева и стыда [Ле] Хао даже заболел и в двенадцатую луну вернулся в [свою] страну» [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 210: 3666–3667]. И далее: «Ранее [Ле] Хао лично возглавил девяносто тысяч солдат из варваров, проторил в горах три дороги, повел войска и разгромил Айлао. Вслед за этим вторгся на территорию Лаокуа, убил комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] Дао Фан Ня и его двух сыновей — Лана и Тьыонга. Его младший сын Фа Ня Тай бежал и доверился [государству] Бабай. Комиссар по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] [этой местности] Дао Лам На послал войска, чтобы сопроводили его на земли Цзинкань. Сразу после этого [Ле] Хао запаса продо-

вольствием, подготовил войска и даже стал провозглашать противозаконные указы [на землях, подчиненных] департаменту-сы Комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] Сали, установил сроки сбора войск для нападения на Бабай. Несколько тысяч его солдат поразила скоропостижная смерть, ходили слухи, что их поразил гром. В связи с этим Бабай отправил войска, чтобы преградить им дорогу к отступлению, напал и перебил более десяти тысячи солдат из Зяо[тьи]. Потерпев сокрушительное поражение, вернулся» [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 216: 3750–3753].

Если эта информация соответствует действительности, то можно констатировать, что данные о новом впервые неудачном походе Ле Тхань-тонга на запад бесследно исчезли со страниц ТТ или, возможно, никогда там и не появлялись.

¹¹⁴ По сведениям Данг Суан Банга, Хоанг Тхэ Кунг был направлен к властям провинции Гуанси с жалобой на то, что проживающие в пограничье этой провинции варварские племена вторгались на территорию Дайвьета [Данг Суан Банг 2000: 367].

¹¹⁵ Кхак (刻) — сотая часть суток, четверть часа.

¹¹⁶ Ле Доан Ты — в 1485 г. этот чиновник был назначен министром Военного министерства, но уже в следующем, 1486 г. возвращен на прежний пост министра министерства Финансов (ВК-ХIII: 49b, 54b).

¹¹⁷ Бабайсифу (八百媳婦), или просто Бабай (八百) — так в китайских документах того времени именовали небольшое государство в пределах современной Бирмы. В состав Бирмы оно вошло в эру Цзя-цзин (1522–1566) минского императора Ши-цзуна [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 361, примеч. 52].

¹¹⁸ По данным китайских источников, указ императора Сянь-цзуна, датированный 5 июля 1481 г., гласил: «Мы с благоговением приняли Небесный мандат и по наследству обрели небесный престол. Полагаем, что Поднебесная есть единая семья, считаем всех людей подобными единому организму в каждом слове и в каждом поступке и пока не имеем привычки перечить Небу. И пусть твоя страна удалена на много тысяч ли, Мы не рассматриваем ее далекой и достойной пренебрежения. В минувшем году, как говорят, ты, правитель, поднял войска и напал на Лаокуа, убивая [ее жителей]. А теперь захотел пойти походом на Бабай. Мы полагаем, что называем тебя угодным Небу потому, что песни и писания, ритуалы и обязанности у тебя такие же, как у [жителей] Срединного государства. Даже засомневался, как же ты мог предаваться такому злодейству. Повелел сановникам на местах передать тебе, правитель, послание, чтобы ты его прочитал. А ты доложил следующее: „Послал [местных] предводителей, чтобы догнали и схватили вождя пограничного [племени] Кам Конга и его людей. Никакой отправки [войск] для нападения на Лаокуа не было“. Также доложил: „Даже и не знаю, где находятся земли Бабая. Что же и говорить о том, что захотел пойти на них походом“. Так что речи, сказанные ранее, наверное, это неправда? Тем не менее, мои заключительные слова тебе, правитель, будут та-

кими. Шу [цзин] не стал бы вещать о том, что движение вперед — это счастье, а движение вспять — это несчастье, если бы Небо и человек не взаимодействовали друг с другом. Ведь в чем корень счастья и несчастья? В послушании или бунте! Да, народ Зяо[тьи] — это люди Неба. Но и народ Лаокуа — тоже люди Неба! Если то, о чем доложили раньше, действительно правда, и люди Неба без причины понесли урон, то ведь это бунт против Неба! И с древности разве было так, чтобы тот, кто пошел наперекор Небу, сохранил себя и не встретил бы бедствий и несчастий? Отныне и в дальнейшем тебе следует спокойно довольствоваться тем, что ты имеешь, с трепетом относиться к естественным законам, соблюдать ритуал сановника-вассала, поддерживать дружеские отношения с соседями. И это не только Лаокуа, с кем должно пребывать в дружбе. Со всеми, кто граничит с твоей страной, должно пребывать в дружбе. Если же сочтешь, что армия сильна, а государство богато, перейдешь границы и нападешь на них, то ведь Небо [все] увидит и услышит от своего народа. И разве ответ Его не будет моментальным? Глубоко подумай об этом» [МШЛ: Сянь-цзун, цз. 216: 3750–3753].

¹¹⁹ Дунгуань (Донгкуан) — так назывался Тханглонг во времена минского владычества (1407–1427). Используя этот термин, вьетнамцы, по-видимому, демонстративно стремились избежать конфронтации с китайцами.

¹²⁰ Посольство Нгуен Ван Тята отправилось в поездку 17 декабря 1480 г. (ВК-ХIII: 29а) и было принято в Пекине 12 сентября 1481 г. Китайские власти явно продемонстрировали отсутствие желания активно вмешиваться в конфликт на своих юго-западных границах, и доклад, подготовленный в Аннаме, несмотря на свое очевидное несоответствие истине, их удовлетворил: «Направленные правителем государства Аннам Ле Хао чиновники вассального государства во главе с Нгуен Ван Тятот, которые привезли послание, прибыли к династии. Поднесли в качестве дани сосуды из золота и серебра. Устроили пир [в их честь], а также одарили отрезами цветастого шелка в зависимости от рангов. Кроме того, передали послам отрезы узорчатого цветастого шелка, чтобы по возвращении вручили их своему правителю» [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 218: 3776].

¹²¹ *Историографы-киемтхао* — в сообщении о направлении этого посольства в Китай (ВК-ХIII: 12b) Ле Туан Нган и Фам Куи упомянуты не как историографы-киемтхао (檢討), а как проверяющие-хиеутхао (校討), что, по-видимому, правильно, поскольку это действительно были должности чиновников академии Ханлам.

¹²² Посольство Чан Чунг Лапа выполняло свою миссию исключительно долго (в Китай оно отправилось еще в конце 1477 г., а в Пекине его смогли принять только 28 апреля 1479 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 189: 3365]), и вина в этом действительно лежала на властях пограничных с Вьетнамом районов, что было признано минским двором: «Сановники вассального государства во главе с Чан Чунг Лапом подали доклад: „Когда доставляли дань по дороге через Гуанси, местный чиновник, управитель уезда-чжисиянь уезда Пинсян Ли Гуан-нин и местный чиновник, управитель чжоу-чжичжоу Лунчжоу

Чжао Юань-хуай, припомнив прежнюю неприязнь, всеми способами препятствовали и задерживали. Чиновники, отвечающие за патрулирование, не стали в это вникать и наказывать“. Передали в министерство Ритуалов, которое согласилось с докладом. Сказали, что в прошлом, когда приезжали чиновники вассального государства из Аннама, они докладывали об этом, и тогда уже посылали *синжэня*, чтобы сопровождал их до границы. Сейчас [Чан] Чунг Лап вновь говорит о том же. Необходимо, чтобы по-прежнему их сопровождали, как и ранее, дабы на местах не доходило до подобного проявления неприязни. Также [надо] предупредить все *чжоу* и уезды. Отныне и в дальнейшем, если привозящим дань послам Аннама кто-то вновь будет чинить препятствия или задерживать их, непременно его накажем. Отдали указ с одобрением [этого]» [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 190: 3383–3384].

¹²³ Информацию об этом инциденте в китайских источниках найти не удалось.

¹²⁴ *Зоан Хоань Туан* — уроженец общины Анзуен уезда Тхыонгфук (сейчас это община Ванты уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *донгтиениши* 1478 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 138–139].

¹²⁵ В 12-й луне года *кань-ти* (1480) не было дня *динь-зау*. Возможно, речь идет об 11-й луне, в которой день *динь-зау* приходился на 21-й день (22 декабря).

¹²⁶ *Хуачжоу* (化州) — по мнению Дао Зуи Аня, в тексте летописи допущена ошибка: вместо Хуачжоу, которой в Гуанси никогда не было, следует читать 化外, т.е. «из некитайских земель» [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 361, примеч. 53].

¹²⁷ *Застава Тхонгкуанг* — находилась в общине Куангланг в Онтяу (сейчас это уезд Тыланг, провинция Лангшон) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 361, примеч. 50].

¹²⁸ *Фам Дон Ле* (1455–?) — уроженец общины Хайчиеу уезда Нгытхиен (сейчас это община Фамле уезда Хынгха провинции Тхайбинь). *Чанггуен* 1481 г. Был одним из первых и очень немногих лауреатов (таких было всего пять в истории страны), признанных лучшими на всех трех конкурсах (провинциальном, столичном и дворцовом). Впрочем, особой карьеры на государственной службе не сделал, дойдя лишь до левого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 149]. В то же время он остается весьма почитаемым в своей общине. Считается, что, находясь послом в Китае, именно он узнал секрет плетения циновки и обучил этому ремеслу своих земляков, став основоположником новой профессии [Данг Суан Банг 2000: 368; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 143–144; Хоанг Ле 1997]. Храм в его честь сохранился до сих пор (восстановлен в 1851 г.) [Чыонг Тхи Тхуи 2013].

¹²⁹ *Льву Хынг Хиеу* (1456–?) — уроженец общины Лыонгха уезда Виньнинь (сейчас это в уезде Виньлок провинции Тханьхоа). Второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1481 г. В 1490 г. назначен толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам, распорядителем дел академии. Был известным литератором, входил в близкое окружение Ле Тхань-тонга, зани-

мавшееся вместе с ним поэтическим творчеством. В 1496 г. участвовал в комиссии по проведению дворцового экзамена. В 1498 г., будучи великим ученым-*дайхокии*, стал одним из авторов посмертной стелы в честь императора Ле Тхань-тонга. В 1501 г. выезжал послом в Китай. В 1509 г. стал одним из авторов текста послания Минам в связи со свержением императора Ле Уи-мука (ВК-ХIII: 62b, 71a, 71b, 73b; ВК-ХIV: 3a, 20b, 54a, 54b) [МШЛ, Сяо-цзун, из. 174: 3178; из. 175: 3198–3199; Нго Дык Тхо 2006: 149].

¹³⁰ *Нгуен Зоан Дить* — уроженец общины Каозыонг (сейчас это община Хонгзыонг уезда Тханьоай провинции Хатай). Третий лауреат (*тхамхоа*) дворцовых экзаменов 1481 г. Дошел в должности до правого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 149–150].

¹³¹ *Нго Ван Кань* (1443–?) — уроженец общины Иеннинь уезда Иензунг (сейчас это община Хонгнинь уезда Иенвьет провинции Бакзянг). *Хоангзяп* 1481 г. Был известным литератором, входил в близкое окружение Ле Тхань-тонга, занимавшееся вместе с ним поэтическим творчеством. В 1496 г. занимал пост советника-*дайте* академии Ханлам (ВК-ХIII: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 150].

¹³² *Нгуен Минь Дао* (道) — на стеле и в списках *тиении* значится как Нгуен Минь Тхонг (通). Уроженец общины Суанкань уезда Донгнган (сейчас это община Суанкань уезда Донгань Большого Ханоя), *донгтиении* 1481 г. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 96; Нго Дык Тхо 2006: 152].

¹³³ *Уезд Нгытхиен области-фу Танхынг* — сейчас это уезд Хынгха провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 383].

¹³⁴ *Община Тханьнян уезда Кимхоа* — сейчас это территория уезда Шокшон Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 149].

¹³⁵ Дарить *чангнгуену* коня из императорской конюшни с тех пор стало правилом «на вечные времена» [КМ/А.2674, СВ-XXIII: 36a].

¹³⁶ *Командующий войсками-дэдок* — должность военного чиновника второго ранга первого класса. Командовал отдельными отрядами-*зоань* в столице [Ле Ким Нган 1963: 111].

¹³⁷ Во главе этого учреждения стояли начальник-*шошы* (должность восьмого ранга второго класса, 8b) и его заместитель (9a) [Ле Ким Нган 1963: 78].

¹³⁸ Всего в тот год было создано 43 военных поселения [Данг Суан Банг 2000: 368]. Их перечень см. [КМ/А.2674, СВ-XXIII: 36b–37a].

¹³⁹ Судя по всему, эта пометка о месте рождения министра была сделана в хронике для того, чтобы отличить его от полного тезки, *хоангзяпа* 1448 г. Нгуен Ба Ки, уроженца уезда Тьыонгдык, а не Тьиинь (см. примеч. 243 к гл. XI Основных анналов), который умер еще в 1465 г. (ВК-ХII: 20b–21a). Второй Нгуен Ба Ки также сделал неплохую карьеру. Должность министра министерства Чинов он занимал по крайней мере до 1496 г., при этом дважды (в 1490 и 1496 гг.) входил в комиссию по проведению дворцового экзамена (ВК-ХIII: 32b, 39b, 64a, 70b).

¹⁴⁰ *Нгием Лам* (嚴琳) — уроженец общины Лафу уезда Тхыонгфук (сейчас это община Кханьха уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *хоангзяп* 1478 г.

Позднее также стал лауреатом конкурса *хоаньты*, назначался послом к Минам, был преподавателем у детей императора, носил титул *ты*. Возможно, участвовал в комиссии по проведению экзаменов в 1502 г. (там в списке упомянут Нгием Лам Тиен с теми же первыми иероглифами имени — 嚴琳進) (ВК-ХIV: 28b) [Нго Дык Тхо 2006: 136].

¹⁴¹ *Фам Хынг Хиеу* (范興孝) — возможно, речь идет о *бангняне* 1481 г. Лыу Хынг Хиеу (см. примеч. 129 к этой главе) с теми же иероглифами имени.

¹⁴² *Анкуанг* — современная провинция Куангнинь в начале правления династии Поздние Ле называлась Анбанг. Она была переименована в провинцию Анкуанг только в начале правления императора Ле Ань-тонга (1556–1573) в связи с тем, что второй иероглиф в ее названии совпадал с личным именем этого императора и стал запретным [Динь Суан Винь 1996: 442]. Таким образом, здесь налицо следы одной из немногочисленных поздних правок текста ранних глав ТТ (до ВК-ХIII включительно), которые могли быть произведены не ранее конца XVI в., но, скорее всего, были сделаны уже в XVII в. комиссией Фам Конг Чы.

¹⁴³ *Нгуен Чунг* — уроженец общины Донгзыонг уезда Тханьоай (сейчас это община Донгмай уезда Тханьоай провинции Хатай), *донгтиенши* 1472 г. В 1508 г. был назначен на должность судьи-*хиеншатшы* провинции Тхань-хоа (ВК-ХIV: 45a) [Нго Дык Тхо 2006: 121].

¹⁴⁴ *До Кан* (1434–?) — уроженец общины Тхонгтхыонг уезда Иенфо провинции Тхайнгуен. *Донгтиенши* 1478 г. Прежнее имя — До Виен, новое имя получил от императора Ле Тхань-тонга. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 148].

¹⁴⁵ Посольство Ле Дык Кханя было принято в Пекине 6 сентября 1484 г. [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 255: 4309].

¹⁴⁶ *Тхан тьинь ки шы* — это произведение было посвящено описанию императорских походов на Чампу и Лаокуа [КМ/А.2674, СВ-XXIII: 40b]. Его текст не сохранился [Данг Суан Банг 2000: 369, примеч. 5].

¹⁴⁷ *Дунфан Шо* (161–78 гг. до н.э.) — известный китайский философ и литератор [ДКК 2006–2010, т. 3: 80, 573, 797]. Его биографии посвящена специальная глава в *Хань шу* [ХШ 1983: 2841–2876]. «Канон волшебного и удивительного» (神異經, в ТТ — 神異奇經) входит в «Полное собрание книг по четырем разделам» (СКЦШ). Цитируемая фраза в подлиннике звучит так: «В южной пустоши есть огненная гора высотой в тридцать *ли* и шириной в пятьдесят *ли*. Внутри ее повсюду рождаются негорящие деревья. Огонь горит и ночью, и днем. Ни ураганный ветер, ни ливень не гасят [его]. В огне — крыса весом в сто *цзиней* с шерстью длиной в два с лишним *чи* (около 64 см), тонкой, как шелковая нить, из которой можно ткать полотно» [Ян Кань СКЦШ, цз. 10: 1b].

¹⁴⁸ Сборник автора эпохи правления династии Цзинь (266–421) Ван Цзя (второе имя Ван Цзы-нянь) [Заметки о чтении СКЦШ, цз. 2а: 20а] «Записки о найденных утратах», посвященный чудесным явлениям; упоминается в библиографических разделах *Суй шу* [Суй шу 1987: 961] и *Сун ши* [Сун ши

1977: 5219]. Этот сборник дошел до нас в многочисленных цитатах в более поздних произведениях.

¹⁴⁹ *Его покрывает кокон* (以蠶覆之) — в цитируемом произведении: «Снег и иней покрывают его, превращаясь в кокон» (以雪霜覆之, 則為繭) [Собрание стихов и историй СКЦШ, цз. 5: 21а].

¹⁵⁰ *Есть коконы пяти цветов. Нити прядут и делают одежду* (有繭五色、絲織為衣) — в цитируемом произведении: «[Из его] нитей делают узорчатую парчу» (織為文錦) [там же]. Пятицветной в этом же своем произведении Ван Цзя называет чудесную летучую мышь [Дуань Гун-лу СКЦШ, цз. 1: 1а].

¹⁵¹ *Нгуен Сунг Сак* (1451–?) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтян уезда Куэво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1469 г. Также известен под именами Нгуен Нян Фунг, Нгуен Чонг И и Нгуен Чонг Сак (это имя дал ему император Ле Тхань-тонг). О первых годах его службы после получения степени лауреата ничего не известно. Особо выдающейся карьеры он не сделал, остановившись на должностях придворного чтеца-тхидок академии Ханлам, распоряжающегося делами этой академии (с 1483 г.), и одновременно учителя-тыхуан Туламкука (с 1484 г.), левого тхиланга министерства Ритуалов (с 1491 г.). Тем не менее входил в близкое окружение двух императоров, занимавшееся вместе с ними литературным творчеством, стоял пятым в списке «28 звезд мира литературы» (Таодан). В конце карьеры за просчеты в работе был понижен до руководителя-тэты школы Сынов отечества. Один из авторов текстов стел серии 1484 г., посвященных сессиям на соискание степени *тиениши*. Выходец из рода, в котором было много *тиениши* в течение нескольких поколений и которому *чангнгуен* Льюнг Тхэ Винь посвятил специальную стелу — семейную хронику. В частности, его младший брат Нгуен Нян Тиеп сдал экзамен на *хоангзяпа* в 1466 г. в возрасте всего 15 лет, его родным племянником был Нгуен Нян Би, сдавший экзамен на *донгтиениши* дважды, в 1466 (отказался от степени) и в 1481 гг. Льюнг Тхэ Винь также написал стелу, установленную на могиле родителей Нгуен Сунг Сака (ВК-ХIII: 41b, 67a, 71a; ВК-ХIV: 23a) [Нго Дык Тхо 2006: 110; Лам Зянг 1990; Хоанг Ле 1993a; Буй Ван Там 2008].

¹⁵² *Фам Чи Кхием* (1461–?) — уроженец общины Иенчанг уезда Тхиентай (сейчас это в уезде Камзянг провинции Хайзыонг). Будучи победителем столичного экзамена (*хойнгуен*), на дворцовом экзамене был отнесен ко второй категории лауреатов (*хоангзяп*). Под 1496 г. упомянут в качестве советника-дайте академии Ханлам, входившего в окружение императора Ле Тхань-тонга, занимавшееся вместе с ним литературным творчеством. В 1499 г. в должности сверщика текстов-хьеутхы Восточных палат принимал участие во встрече на границе китайских послов (ВК-ХIII: 71b; ВК-ХIV: 18b) [Нго Дык Тхо 2006: 163].

¹⁵³ *Сунские Чжао* — китайская династия Сун (960–1279), императоры которой носили фамилию Чжао.

¹⁵⁴ *Нгуен Куанг Бат* (1464–1505) — уроженец общины Биньнго уезда Зядинь (сейчас это община Анбинь уезда Тхуантхань провинции Бакнинь),

победитель (*чанггуен*) дворцового экзамена 1484 г. В 1496 г. был секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам, входил в окружение императора Ле Тхань-тонга, занимавшееся вместе с ним литературным творчеством. В дальнейшем сделал быструю карьеру, стал старшим цензором-*донгышы*. Сыграл важную роль во время борьбы за престол после смерти императора Ле Хиен-тонга, поддержав кандидатуру Ле Тук-тонга (1504 г.). За это и поплатился, когда в том же году Ле Тук-тонг скоропостижно скончался и к власти все-таки пришел его соперник император Ле Уи-мук. В 1505 г. он был понижен и отправлен чиновником в далекий Куангнам. По дороге к новому месту службы его догнал гонец от нового императора с повелением покончить жизнь самоубийством, что он и сделал, утопившись в реке (ВК-ХIII: 71b; ВК-ХIV: 41a) [Нго Дык Тхо 2006: 158–159].

¹⁵⁵ *Нгуен Зяк* (1455–?) — уроженец общины Тханглам уезда Тханьоай (сейчас это община Фульонг уезда Тханьоай провинции Хатай), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1484 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 159].

¹⁵⁶ *Май Зуи Тинь* (1460–?) — уроженец общины Таймо уезда Нгашон (сейчас это территория г. Нгашон в провинции Тханьхоа), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1484 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 159].

¹⁵⁷ *Нго Ван Фонг* — уроженец общины Фуэз уезда Дыонгхао (сейчас это община Куангвинь уезда Антхи провинции Хынгием), стал лучшим во втором разряде (*хоангзян*) победителей дворцового экзамена 1484 г. В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 159].

¹⁵⁸ *Тю Динь Бао* (1452–?) — уроженец общины Куанглиет уезда Тханьдам (сейчас это община Тханьлиет уезда Тханьчи Большого Ханоя), *донг-тиенши* 1484 г. Правнук известного вьетнамского литератора и государственного деятеля Тю Ван Ана. В 1521 г., будучи *диентхы* Канцелярии-*чунг-тхызым*, стал одним из авторов текста стелы в честь *тиенши* 1514 г.

¹⁵⁹ *Комиссар по финансовым делам-донты* — чиновник, отвечающий за тыловое обеспечение армейских подразделений [Справочник 2008: 83].

¹⁶⁰ *Тринадцатый день* — до этого в тексте хроники последней датой был 29-й день 4-й луны. Но указанный здесь 13-й день все-таки относится к той же, 4-й луне, поскольку 5-я луна появляется в тексте позднее. Скорее всего, хронологический порядок событий здесь был почему-то нарушен.

¹⁶¹ *...Нефритового зала...* — под «Нефритовым залом» обычно подразумевалась академия Ханлам.

¹⁶² «Свод письменных памятников и суждений к ним» (*Ван хиен тхонг-кхао*) — *Вэнь сянь тункао*, исторический труд энциклопедического характера и масштаба, завершенный после 20-летней подготовительной работы в 1307 г. Ма Дуань-линем (1254–1323) [ДКК 2006–2010, т. 4: 463–464].

¹⁶³ «*Избранная литература*» (*Ван туен*) — возможно, речь идет об антологии *Вэнь сюань* («Избранные произведения изящной словесности»), подготовленной при династии Лян (502–557) и включающей в себя 578 поэти-

ческих и прозаических произведений начиная с IV–III вв. до н.э. и вплоть до начала VI в. н.э. [ДКК 2006–2010, т. 3: 255–257].

¹⁶⁴ «*Основа и частности*» (Кыонгмук) — скорее всего, это дидактическая летопись *Цзичжэ тунцзянь ганму* («„Всепроницающее зеркало, управлению помогающее“ в сжатом изложении и с комментариями») основоположника сунского неоконфуцианства Чжу Си [ДКК 2006–2010, т. 4: 709–710].

¹⁶⁵ *Куать Хью Нгием* — уроженец общины Фуккхэ уезда Тханьлан (сейчас это община Тхайфук уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь), *хоангзяп* 1466 г., младший брат *тхамхоа* 1463 г. Куать Динь Бао, также занимавшего высокие государственные посты (см. примеч. 399 к гл. XII Основных анналов). На должности заместителя старшего цензора-донгышы он задержался надолго (по крайней мере до 1490 г.). В том же году впервые вошел в состав экзаменационной комиссии на дворцовом экзамене. В 1493 и 1496 гг., уже будучи старшим цензором-донгышы, возглавлял подобные комиссии. В 1500 г. назначен начальником приказа-тыкхань приказа Храма предков императора. В 1503 г. возглавил посольство в Китай. По данным вьетнамских хроник, произвел на китайского императора очень благоприятное впечатление и удостоился особых наград и подарков, в частности специального корабля и коня (БК-ХII: 64а, 69b, 73а; БК-ХIII: 5а, 12b, 17а, 20b, 30b, 31b, 33а, 36а). Впрочем, китайские источники об этих почестях ничего не говорят [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 204: 3807]. В честь Куать Хью Нгиема на его родине построен храм. В соответствии с храмовым житием этого деятеля он трагически погиб, попав в бурю на обратном пути из Китая вместе со всем посольством, которое он возглавлял [Тхуи Винь 2001: 581–582].

¹⁶⁶ *Нго Луан* — уроженец общины Тамшон уезда Донгнган (сейчас это община Тамшон уезда Тышон провинции Бакнинь), *донгтиенин* 1475 г. В 1496 г., будучи сверщиком-текстов-хуеутхы, принимал участие в комиссии по организации дворцового экзамена (БК-ХIII: 70а, 73а, 73b) [Нго Дык Тхо 2006: 133].

¹⁶⁷ *Кимкуанг* — так называлась расквартированная в столице гвардейская стража, состоящая из десяти подразделений-ти и укомплектованная гвардейцами-лыкии [Ле Ким Нган 1963: 90, 91].

¹⁶⁸ *Тхайхок* — обиходное название школы Сынов отечества.

¹⁶⁹ Использование в тексте фамильного иероглифа правящей династии вместо обычного в этих случаях выражения «наша династия» свидетельствует о том, что эта цитата была добавлена в текст позднее, скорее всего, уже во времена правления династии Мак (1527–1593). Подробнее об этом явлении см. [Федорин 2008: 82].

¹⁷⁰ *Уезд Тэзянг* — входил в провинцию Хайзыонг, свое название получил во времена минской оккупации. При императоре Ле Тьёу-тонге (1516–1522) был переименован в уезд Ванзянг. Сейчас это часть территорий уездов Ванзянг, Иенми и Кхоайтяу провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 485].

¹⁷¹ *Данг Киен То* — уже в следующем, 1485 г. этот чиновник был повышен в должности (по-видимому, за инициативу) и назначен провинциальным цензором-зямшатнгышы (БК-ХIII: 49b).

¹⁷² *Шэньнун* — обожествленный основоположник земледелия в Китае.

¹⁷³ *Община Хонгмай* — сейчас это община Хоангмай уезда Тханьчи Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 493, примеч. 3].

¹⁷⁴ *Уезд Тханьдам* — сейчас это уезд Тханьчи Большого Ханоя.

¹⁷⁵ Практически идентичное сообщение есть в погодной статье предыдущего, 1483 г. (ВК-ХIII: 34а) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 362, примеч. 68]. Не исключено, что в первом случае авторы хроники фиксируют факт начала работ, а во втором — факт их завершения.

¹⁷⁶ *Ле Куен* — этот военачальник будет упомянут на страницах ТТ еще дважды (ВК-ХIII: 47а, 56а).

¹⁷⁷ *Нгуен Ты Фу* — уроженец общины Саккхэ уезда Тылинь (сейчас это община Конгхоа уезда Тылинь провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1475 г. [Нго Дык Тхо 2006: 133].

¹⁷⁸ *Пристав-туансыок* — военный чиновник, выделяемый для обеспечения порядка и безопасности в ходе проведения конкурсных экзаменов [До Ван Нинь 2001: 778].

¹⁷⁹ *Сборщик налогов-тхуэиы* — должность гражданского чиновника девятого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: 110].

¹⁸⁰ *Надзирающий за налогами-зитътхыа* — также должность гражданского чиновника девятого ранга второго класса [там же].

¹⁸¹ *Хоанг Тхиеу* — уроженец общины Таймо уезда Тылием (сейчас входит в Большой Ханой), *донгтиенши* 1475 г. Дошел в должности до министра министерства Наказаний. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 128].

¹⁸² *Манлатзя* — Малакка.

¹⁸³ *Ле Конг (公) Ньыонг* — в дальнейшем этот чиновник в тексте ТТ упоминается как Ле Нанг (能) Ньыонг, и по-видимому, это правильное написание, поскольку и в китайских документах его также именуют Ле Нанг Ньыонгом [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 3: 35]. В 1487 г. в той же должности министра министерства Ритуалов он выезжал послом в Китай. В 1490 г., будучи министром министерства Наказаний, вошел в состав комиссии по проведению дворцового экзамена. В 1497 г., после смерти императора Ле Тханьтонга занял ключевой пост при новом императоре Ле Хиен-тонге, став старшим караульным-докиемдием и получив титул знатности Конгсун-ба. В 1499 г. от имени чиновников династии обратился с просьбой о назначении наследника императора. В том же году, будучи министром Военного министерства, выезжал на границу с Китаем для встречи минских послов. В 1504 г. активно участвовал в возведении на престол императора Ле Тук-тонга (ВК-ХIII: 54а, 64а, 86б; ВК-ХIV: 9а, 18а, 37б).

¹⁸⁴ *Ле Ты* — старший сын уже к тому времени скончавшегося высокопоставленного военачальника Ле Ниема (см. примеч. 288 к гл. X Основных анналов). Назначен на эту должность фактически по наследству. В дальнейшем получил титулы знатности Биньтхуан-ба (не позднее 1487 г.), Бинь-лыонг-хау и стал, как и его отец, великим охранителем-тхайбао (не позднее

1497 г.). Участвовал в возведении на престол императора Ле Хиен-тонга (ВК-ХIII: 56а, 72а, 81b).

¹⁸⁵ По данным КМ, Чан Фонга не казнили: он был обвинен в оскорблении величия и брошен в тюрьму, где вскоре умер [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 4а–4b]. И это похоже на правду. В речах, приведенных ниже, Ле Тхань-тонг скорее оправдывает свои действия в связи со смертью своего учителя, чем клеймит его преступления.

¹⁸⁶ ...как богомол... — то есть переоценив свои силы.

¹⁸⁷ ...кусаю локти... — в тексте «кусаю пупок» в том же значении — о недостижимом в связи с поздним раскаянием.

¹⁸⁸ Сяо-Цзин-ди — пятый император династии Западная Хань, правил в 157–141 гг. до н.э.

¹⁸⁹ Танский [император] Тай-цзун — второй император династии Тан, правил в 626–649 гг. Судя по высокой частоте упоминаний этой личности в речах Ле Тхань-тонга, был для него образцом для подражания.

¹⁹⁰ Семь законоотворцев — семь императоров династии Хань, активно занимавшихся законотворчеством: Гао-цзу (прав. в 207–195 гг. до н.э.), Сяо-Вэнь-ди (прав. в 180–157 гг. до н.э.), Сяо-Цзин-ди (прав. в 157–141 гг. до н.э.), Сяо-У-ди (прав. в 141–87 гг. до н.э.), Гуань-ди (прав. в 25–57), Сяо-Мин-ди (прав. в 57–75), Сяо-Шан-ди (прав. в 106) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 362, примеч. 74].

¹⁹¹ Три цзуна — три самых известных императора династии Тан: Тай-цзун (626–649), Сюань-цзун (712–756) и Сянь-цзун (805–820) [там же].

¹⁹² Чао Цо — ближайший помощник и советник императоров династии Хань Сяо-Вэнь-ди (180–157 гг. до н.э.) и Сяо-Цзин-ди (157–141 гг. до н.э.), ярый противник другого приближенного этих императоров Юань Ана, по предложению которого он и был казнен. По совету Чао Цо император Сяо-Цзин-ди стал существенно ограничивать земельные владения местных князей-чжухоу, что вызвало мятежи в семи удельных княжествах, в том числе в У и Чу, которые стали серьезной угрозой династии. Чтобы успокоить мятежи, Сяо-Цзин-ди казнил Чао Цо. Следует отметить, что, по данным Сыма Цяня, Сяо-Цзин-ди в дальнейшем раскаивался вовсе не в том, что прислушивался к советам Чао Цо и приблизил его к себе, а как раз в том, что казнил его, так как смерть этого деятеля никоим образом не способствовала умирению мятежей. В этой связи слова Ле Тхань-тонга о его раскаянии в связи с делом Чан Фонга выглядят достаточно двусмысленными. Биографии Чао Цо и Юань Ана помещены в отдельной главе (цз. 101) *Ши цзи* [ИЗ 1972–2010, т. 8: 210–220].

¹⁹³ Лу Цзу-шан — известный полководец и администратор конца правления династии Суй — начала правления династии Тан. В 628 г. император Тай-цзун назначил его главноуправляющим-дуду в Зяоты, но он отказался туда поехать, несмотря на многочисленные увещания и угрозы. Тогда император повелел казнить его, что и было сделано. Краткая биография Лу Цзу-шана приводится в цз. 69 *Цзю Тан шу* [Цзю Тан шу 1987: 2521–2522].

Его отказ поехать в Зяоты отражен и в ТТ, причем дополнительно удостоин специального комментария Нго Ши Лиена (НК-V: 3b–4a) [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 183, 299, примеч. 32–36]. Китайские источники свидетельствуют, что вновь, как и в случае с Чао Цо (см. предыдущее примечание), император раскаивался вовсе не в том, что использовал Лу Цзу-шана на службе, а в том, что казнил его. Он даже вернул потомкам казненного «тень его чина» (положенные по наследству привилегии). Вполне возможно, что эту речь, касающуюся смерти своего учителя Чан Фонга, Ле Тхань-тонг произнес уже после этого события и иносказательно, ссылаясь на исторические примеры, понятные каждому конфуциански образованному человеку, выразил в ней свое сожаление в связи со случившимся, как он это уже делал ранее по поводу поспешной казни чиновника Ха Нгиема в 1474 г. (БК-XII: 5a).

¹⁹⁴ *Нгуен То* (1440–?) — уроженец общины Шондонг уезда Лаптахть (сейчас это в провинции Виньфук), *хоангзяп* 1472 г., в должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши*. Лауреатом дворцового экзамена стали и два его родных брата — Нгуен Чинь и Нгуен Ты Фук (оба в 1475 г.) [Нго Дык Тхо 2006: 117; Нгуен Ван Кхань, Ле Ким Ба Иен 1997: 66].

¹⁹⁵ *Заместитель губернатора-тхиеузоан* — должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса (6a). Заместитель руководителя области-*фу* Фунгтхиен, в которую входила территория столицы Тханглонга [Ле Ван Нинь 2001: 681]. Здесь, в отличие от других областей-*фу* страны, которыми управляли губернаторы-*чифу* (6b) и помощники губернаторов-*донгчифу* (7a), были должности губернатора-*фузоан* и заместителя губернатора-*тхиеузоан*.

¹⁹⁶ *Нгуен Там Бот* (1439–?) — уроженец общины Тонгло уезда Тхатъха (сейчас это община Тхатъдай уезда Тхатъха провинции Хатинь), *донгтиениши* 1466 г. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* [Нго Дык Тхо 2006: 104].

¹⁹⁷ Авторы КМ относят появление этого документа к предыдущему, 1485 г. [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 3b–4a].

¹⁹⁸ *Уезд Тхычи* — сейчас это уезд Вутхы провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 526; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 499, примеч. 1].

¹⁹⁹ *Фам Фук Тъиеу* — уроженец общины Тыхо уезда Донгиен (сейчас это община Зяйфам уезда Иенми провинции Хынгиен), *хоангзяп* 1472 г. [Нго Дык Тхо 2006: 116–117].

²⁰⁰ Это посольство было принято в Пекине 30 сентября 1487 г. Поскольку в то время отношения между двумя странами были напряженными из-за чамской проблемы и постоянных столкновений на границе, минский император с полами не встречался, а прием в их честь не сопровождался музыкой [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 2: 35].

²⁰¹ ...*воровски добывать жемчуг* — по всей вероятности, речь идет о жемчужных отмелях в Китае, где несанкционированная добыча жемчуга местным населением была категорически запрещена. Эти отмели в течение длительного времени регулярно подвергались набегам вьетнамцев, что являлось

одной из причин напряженности в отношениях между Дайвьетом и минским Китаем [МШЛ, Ин-цзун, цз. 317: 6614–6615; Сянь-цзун, цз. 70: 1385–1386; цз. 92: 1774–1775; цз. 106: 2076–2077].

²⁰² *Дыонгкхэ-хау* (棠溪侯) — в тексте ТТ наблюдается очевидная путаница с титулами Ле Виня. Ниже, под 1497 г., он упоминается как *Шунгкхэ-ба* (崇溪伯) (титул *ба* ниже титула *хау*), потом, под 1499 г., — как *Шунгкхэ-хау* (崇溪侯) и, наконец, под тем же годом, — как *Дыонгкхэ-ба* (棠溪伯) (ВК-ХІІІ: 81b; ВК-ХІV: 8b, 18a). И если различие иероглифов в именной части титула еще можно объяснить тем, что составитель текста или его переписчики могли спутать похожие знаки (棠 *đường* и 崇 *sùng*, правильный вариант, скорее всего, *шунг*, поскольку отец Ле Виня, Ле Тхо Вых, носил титул *Шунг-куанконг* 崇郡公, а именная часть титула часто наследовалась), то неоднократный переход из *ба* в *хау* и обратно при столь удачно складывающейся карьере Ле Виня не поддается интерпретации.

²⁰³ *Фам Чан* — уроженец общины Восточная Фулиет уезда Тханьдам (сейчас это община Донгми уезда Тханьчи Большого Ханоя). Победитель столичного экзамена 1487 г. (*хойнгуюн*), на дворцовом экзамене также был первым, но только среди *донгтиениши* [Нго Дык Тхо 2006: 178].

²⁰⁴ *Чан Шунг Зинь* (1465–?) — уроженец общины Донгкхэ уезда Тханьлам (сейчас это община Анлам уезда Намшат провинции Хайзыонг), победитель (*чангнгуен*) дворцового конкурса 1487 г. В 1514 г. был назначен министром министерства Финансов (ВК-ХV: 25b) [Нго Дык Тхо 2006: 170].

²⁰⁵ *Нгуен Дык Хуан* — уроженец общины Иендинь уезда Тылинь (сейчас это община Нянхуэ уезда Тылинь провинции Хайзыонг), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1487 г. Входил в окружение императора Ле Тхань-тонга, которое вместе с ним занималось литературным творчеством. На 1496 г. занимал должность секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам. Дошел до министра (ВК-ХІІІ: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 171].

²⁰⁶ *Тхан Кань Ван* (1463–?) — уроженец общины Иеннинь уезда Иензунг (сейчас это община Хоангнинь уезда Иенвьет провинции Бакзянг). Третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1487 г. Внук *тиениши* 1469 г. Тхан Нян Чунга, сын *тиениши* 1490 г. Тхан Нян Тина (выдержал экзамены раньше отца). В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 171].

²⁰⁷ *Ву Кань* — уроженец общины Зыонгдонг уезда Тхуйдионг (сейчас это община Миньтан уезда Тхуйнгуюн Большого Хайфона), *хоангзяп* 1487 г. В 1509 г. был советником при армии, направленной в провинцию Куангнам в связи с волнениями среди чамов. В должности дошел до министра и старшего цензора-*донгышы* (ВК-ХІV: 47b, 48a) [Нго Дык Тхо 2006: 171].

²⁰⁸ Текст этой стелы см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 107–124].

²⁰⁹ В 80-х годах XV в. император Ле Тхань-тонг трижды (в 1482, 1484 и 1487 гг.) объявлял амнистии без указания причин, что вызвало законное недоумение императора *Ты-дыка* (прав. в 1847–1884), одного из авторов комментариев к КМ [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 5b]. В 1488, 1489 и 1490 гг. большую амнистию объявляли вновь, но на этот раз причины были указаны — засуха,

голод, высокие цены на продовольствие (БК-ХІІІ: 57b, 61b, 63b–64a). Не исключено, что и в трех других упомянутых выше случаях амнистии были связаны со стихийными бедствиями, но позднее информация о самих бедствиях из текста хроники исчезла, чтобы не дискредитировать авторитет столь почитаемого императора, как Ле Тхань-тонг (по средневековым представлениям, любое стихийное бедствие было выражением недовольства Неба в отношении действий правителя), а сведения об амнистиях остались.

²¹⁰ *Тутхантхиеузоан* — десятое по важности из десяти почетных званий гражданских чиновников, соответствовало чиновнику пятого ранга второго класса [Ле Ким Нганг 1963: 141].

²¹¹ В КМ это сообщение связано причинно-следственной связью с предыдущим (о сильной засухе) [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 6b–7a].

²¹² [*Его*] *ложное [запретное] имя* — то есть запретное имя, используемое в переписке с китайскими императорами.

²¹³ Иероглифы в этом примечании двойной строкой в ТТ/SA.PD 2310 плохо читаемы. Они восстановлены по ТТ/А.2694.

²¹⁴ *Департамент-ти Тхыатъиньшы* — так авторы ТТ, начиная с гл. XV Основных анналов, называют департамент-ти Тхыатуеншы по названию должности чиновника, его возглавляющего, — *тхыатъиньшы* [Ле Ким Нганг 1963: 104].

²¹⁵ Это посольство убыло из Пекина 19 декабря 1487 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 8: 158].

²¹⁶ *Фам Миен Лан* — уроженец общины Хоакау уезда Тхиентай (сейчас это община Нгиачу уезда Ванзянг провинции Хынгьен). *Донгтиенши* 1478 г. Позднее перешел в военные чиновники: в 1499 г. участвовал во встрече на границе китайских послов в качестве товарища-*тхиенши* старшего командира-*дотыхуши* стражи В парчовых одеждах (БК-ХІV: 18b) [Нго Дык Тхо 2006: 143].

²¹⁷ *Хоанг Ба Зьонг* — уроженец общины Бойкхэ уезда Тханьоай (сейчас это община Тамхынг уезда Тханьоай провинции Хатай), *хоангзяп* 1481 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 38: 813–814; Нго Дык Тхо 2006: 151].

²¹⁸ Попытка Хоанг Ба Зьонга оправдать в глазах Пекина действия Дайвьета в отношении Чампы не увенчалась успехом. Вот что пишет о результатах его миссии в сообщении от 12 июня 1490 г. МШЛ: «Чампа вновь направила послов, которые доложили, что Аннам по-прежнему стремится уничтожить и поглотить их страну. Попросила войска Небесной [династии], чтобы помогли и защитили. Поскольку в то время в посольском подворье находился сановник вассального государства из Аннама Хоанг Ба Зьонг, повелели Военному министерству отправить указ с увещеваниями из министерства Ритуалов, в котором говорилось: „Возвращайся и скажи правителю твоей страны, чтобы он не упражнялся в многословии. Пусть по-прежнему удерживает пределы дарованных ему земель и тем самым укрепляет Великое Спокойствие. А если не будет этого делать, то династия в один прекрасный день разгневется и выйдет из себя, Небесное воинство подступит к грани-

цам, как это уже было в эру Юн-лэ (1403–1424). И разве тогда не раскается?» Их посол затрепетал от ужаса и отправился назад» [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 38: 813–814].

²¹⁹ *Туифу* — спорная территория на северо-западной границе Дайвьета; в эру Кань-хынг (1740–1787) окончательно отошла к китайской провинции Юньнань [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 362, примеч. 76].

²²⁰ *Тонг Фук Лам* (1466–?) — уроженец общины Нячтай уезда Тхиентай (сейчас это община Чынгса уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1484 г. Дошел в должности до начальника-*тхыаты* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 166–167].

²²¹ *Хоанг Дык Лыонг* — уроженец общины Кыукао уезда Зялам (сейчас это община Кыукао уезда Ванзянг провинции Хынгйен), *хоангзяп* 1478 г. Около 1489 г. выезжал послом в Китай, по возвращении повышен до левого *тхиланга* министерства Финансов [Нго Дык Тхо 2006: 136–137; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 58–59].

²²² Следует отметить, что это вьетнамское посольство было принято в Пекине только 4 мая 1490 г., т.е. почти через полтора года после отъезда [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 37: 794]. Не исключено, что это было связано с попыткой вновь проехать по нетрадиционному маршруту через Юньнань, о чем может косвенно свидетельствовать подтверждение запрета использовать эту дорогу вьетнамскими послами, которое было сделано в августе 1489 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 28: 622–623].

²²³ *Пань Гэн* — 19-й правитель династии Инь (прав. в 1324–1297 гг. до н.э.). Воцарился после своего старшего брата, при котором династия пришла в упадок, и сумел с этим справиться [Концевич 2010: 91; ДКК 2006–2010, т. 4: 668]. Правлению Пань Гэна посвящено три главы в разделе «Шанские письма» *Шу цзина*. Цитируемая фраза взята из 9-й главы этого раздела [Шу цзин 1973: 158].

²²⁴ «Проявляй тщательность в том, чем ведаешь» (慎乃攸司) — эта цитата также взята из *Шу цзина* (4-й раздел, «Чжоуские письма», глава 22 «Чжоуские чиновники» [Шу цзин 1973: 381]), но слегка изменена. В источнике она звучит так: «Все достойные мужи, занимающие должности, с почтением относятся к тому, чем ведают, проявляют тщательность когда получают приказ...» (欽乃攸司、慎乃出令).

²²⁵ *Нуен Кхак Кунг* (1433–?) — уроженец общины Суанлунг уезда Шонви (сейчас это община Суанлунг уезда Ламтхао провинции Футхо), *донгтиенши* 1469 г. В 1499 г. вновь отправился послом в Китай, будучи правым *тхилангом* министерства Наказаний (ВК-XIV: 18а) [Нго Дык Тхо 2006: 111].

²²⁶ *Буй Сыонг Чать* (1451–1529) — уроженец общины Диньконг уезда Тханьдам (сейчас — в районе Хоангмай Большого Ханоя), *донгтиенши* 1478 г. В 1489 г. выезжал послом в Китай. В 1502 г., будучи помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, входил в комиссию по проведению дворцового экзамена. Дошел в должности до министра Военного министерства, распорядителя делами шести министерств, старшего цензора-*донгышы*, руково-

дителя-*тэты* школы Сынов отечества, ведающего обучением наследника императора. Таких высоких постов добился благодаря тому, что его дочь была любимой наложницей императора Ле Хиен-тонга и родила ему четвертого по счету сына, Тхонг-выонга Ле Зунга. В 1520 г. вышел в отставку. В 1529 г. посмертно провозглашен великим помощником-*тхайфо* и получил титул Куанг-куокконга (ВК-ХIV: 28b) [Ле Куи Дон/А.1389: 92a–92b; Нго Дык Тхо 2006: 140–141; Тао Чанг 1989; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 19–20].

²²⁷ Нгуен Хан Динь — уроженец общины Кокуан уезда Тханкхэ (сейчас это община Тханглонг уезда Хынгха провинции Тхайбинь), *хоангзяп* 1484 г. В 1499 г., будучи *тхамнги* департамента-*ти* Тхыатуеншы одной из провинций, принимал участие во встрече китайских послов на границе. В должности дошел до министра министерства Финансов (ВК-ХIV: 18b) [Нго Дык Тхо 2006: 159–160].

²²⁸ Сведений о прибытии этого посольства в Пекин в китайских источниках найти не удалось.

²²⁹ *Область-фу Киньмон* — входила в провинцию Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 290].

²³⁰ *Уезд Донгган* — сейчас большая часть его территории вошла в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 179].

²³¹ Нгуен Сао (1465–?) — община Футян, уроженцем которой является Нгуен Сао, в настоящее время входит в состав уезда Тышон провинции Бакнинь. Прежнее имя — Нгуен Тат Дай. Имя изменил сам накануне проведения конкурса. Будучи победителем столичных экзаменов (*хойнгуен*), этот деятель на дворцовом экзамене не смог подтвердить свое первенство, став лишь рядовым *донгтиенши*. В 1495 г. занимал должность провинциального цензора-*зямшиатнгышы*, был отправлен послом в Китай. Там он приобрел для себя какую-то особую подушку. Был обвинен в том, что не преподнес ее императору, и изгнан из чиновников. На службе его восстановили только в 1507 г., назначив *тхыатуеншы* (гражданским губернатором) провинции Хайзыонг (ВК-ХIII: 71a; ВК-ХIV: 43a) [Нго Дык Тхо 2005: 192].

²³² Ву Зуэ (1468–1522) — прежнее имя — Ву Нгиа Ты, новое имя получил от императора. Уроженец общины Чиньса уезда Шонви (сейчас это община Виньлай уезда Ламтхао провинции Футхо), победитель (*чангнгуен*) дворцового экзамена 1490 г. На 1498 г. — *тхамтынь* провинции Хайзыонг. Быструю карьеру сделал уже при императоре Ле Тьиеу-тонге, который назначил его младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Чинов, великим ученым-*дайхокиши*, ведающим делами обучения императора (1520 г.). В том же году стал одним из авторов текста стелы в честь *тиенши* 1514 г. В 1522 г., когда Ле Тьиеу-тонг был захвачен Чинь Туи, бежал в провинцию Тханьхоа, где покончил жизнь самоубийством (ВК-ХIII: 64b; ВК-ХIV: 4a; ВК-ХV: 46b, 49b, 50a, 51b) [Нго Дык Тхо 2006: 185; Чыонг Дык Куа 2013].

²³³ Нго Хоан (1460–1522) (吳煥, Ngô Hoán) — уроженец общины Тхыонгдап уезда Тханьлам (сейчас это община Намхонг уезда Намшаты провинции Хайзыонг), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1490 г. (Не путать

с Нго Хоаном (吳驩, Ngô Hoan), *хоангзяном* 1487 г.) Входил в литературную академию Таодан, созданную императором Ле Тхань-тонгом. В 1500 г. был изгнан с должности сверщика текстов-*хуеутхы* Восточных палат и отправлен в армию за то, что «болтал о делах династии». В 1501 г. попытался себя реабилитировать, вновь сдавая провинциальный экзамен, но не был допущен к четвертому испытанию. В 1505 г. амнистирован и назначен судьей-*хиен-шатшы* в провинцию Тханьхоа. В 1509 г. стал советником-*танчи тхыатуен-шы* этой провинции. В 1519 г. возглавил посольство в Китай, которое должно было поднести дань и попросить инвеституру для императора Ле Тьеу-тонга, однако это посольство до Пекина так и не добралось. В 1522 г. вместе с соратниками отправился следом за императором Ле Тьеу-тонгом, похищенным Чинь Туи, в провинцию Тханьхоа, где в 1522 г., не найдя императора, покончил жизнь самоубийством. На родине Нго Хоана в общине Намхонг сохранилась стела, ему посвященная, в тексте которой приводится его подробная биография (БК-XIV: 21b, 42a, 55b; БК-XV: 47a) [Нго Дык Тхо 2006: 186; Фам Минь Дык, Ле Тхи Тхонг 2010; Чыонг Дык Куа 2013; Данг Ван Лок 2013].

²³⁴ *Льу Тхы Нган* — уроженец общины Данги уезда Виньлай (сейчас это территория уезда Ниньзянг провинции Хайзыонг и уезда Виньбао Большого Хайфона). Третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1490 г. На 1496 г. — советник-*дайте* академии Ханлам, входил в близкое окружение императора, занимаясь вместе с ним литературным творчеством (БК-XIII: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 186].

²³⁵ *Ле Туан Мау* (1467–1527) — уроженец общины Суанлой уезда Иенфонг (сейчас это община Тхуилам уезда Донгань Большого Ханоя), *хоангзян* 1490 г. В 1498 г. назначался послом в Китай. В должности дошел до министра министерства Финансов и одновременно старшего цензора-*донгышы*. Когда Мак Данг Зунг пришел к власти, то призвал его к себе. Ле Туан Мау спрятал в рукаве одежды камень и, улучив момент, бросил в нового императора, но не попал. Был казнен. По некоторым сведениям, вместе с Дам Тхан Хуи был послан набирать добровольцев для борьбы против узурпатора, но не успел уехать из столицы. В его честь на родине построили храм, существующий до сих пор (БК-XIV: 6a) [Нго Дык Тхо 2006: 186–187; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 83–85; Буй Тхи Тхань Хоа, Тхат Тхиет Ха 2012; Чыонг Дык Куа 2013].

²³⁶ *Ле Динь Куат* — уроженец общины Кимхоат уезда Лыонгзянг (сейчас это община Хынглок уезда Хаулок провинции Тханьхоа), *донгтиениш* 1490 г. В должности дошел до старшего цензора-*донгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 191–192].

²³⁷ *Стража Правая Тханво* — входила в состав стражи Кимнго. Всего было четыре стражи Тханво: Левая, Правая, Задняя и Передняя [Ле Ким Нган 1963: 92].

²³⁸ *Дворец Заньбао* — авторы КМ называют его дворцом Тхатътхат [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 12b].

²³⁹ Указанное строительство велось в северной части Тханглонга в районе современного квартала Зянгво. Подробнее об этом см. [Нгуен Кхак Дам 1987].

²⁴⁰ Стража Гвардейцев-зунгши стражи В парчовых одеждах действительно состояла из 20 подразделений-*ти*, последнее из которых называлось Кибай, но первое называлось не Гвардейцев-зунгши, а Нгандао [Ле Ким Нган 1963: 91].

²⁴¹ Гвардейцы-воши стражи Кимнго действительно входили в стражу Тханги (12-е по списку из 14 названий), но подразделения-*ти* Гвардейцев-лыкши в ней не было [там же].

²⁴² Четыре стражи Тханво входили в стражу Кимнго (см. примеч. 262 к гл. XII Основных анналов); стража Стоящих перед дворцом состояла из 6 страж, разделенных на 32 подразделения-*шо* [Ле Ким Нган 1963: 92].

²⁴³ *Уезд Тханьоай* — входит в провинцию Хатай, расположен к юго-западу от Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 500].

²⁴⁴ ...*политика перешла за занавеску*... — то есть власть попала в руки императрицы-матери, ставшей регентшей при малолетнем императоре.

²⁴⁵ *Ле Кхак Фук* — см. примеч. 490 к гл. X Основных анналов.

²⁴⁶ *Нгуен Монг Туан* — см. примеч. 209 к гл. XI Основных анналов.

²⁴⁷ *До Би* — см. примеч. 37 к гл. X Основных анналов.

²⁴⁸ Цитата взята из цз. 192 *Цзичжи тунцзянь* Сыма Гуана [ЦЧЦТ 1956: 6060].

²⁴⁹ Всего в Дайвьете в то время было 13 провинций. По-видимому, проверка не коснулась наиболее удаленной провинции Куангнам, система управления которой отличалась от той, что существовала в других провинциях.

²⁵⁰ *Зыонг Чык Нгуен* (1468–1509) — уроженец общины Тхыонгфук уезда Тхыонгфук (сейчас это община Нгуенчай уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *хоангзяп* 1490 г. Входил в близкое окружение императора, занимаясь вместе с ним литературным творчеством. В 1497 г. повышен в должности до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат, выезжал послом в Китай, в 1498 г. «за честность и бескорыстие» произведен в старшие контролеры-*докапшычунг* инспекции Чинов. В 1499 г. стал столичным градоначальником (губернатором-*фузоан*), а в следующем году — старшим судьей-*додиньуй*. В 1501 г. назначен правым *тхилангом* министерства Общественных работ, в 1502 г. — правым *тхилангом* министерства Наказаний, потом левым *тхилангом* Военного министерства и, наконец, левым *тхилангом* министерства Ритуалов. В том же году исполнял обязанности смотрителя-*зямтхи* на столичном экзамене. В 1503 г. стал одновременно ведать делами академии Ханлам. В 1505 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов и распорядителем дел в Тьеуванкуане. В 1507 г. вновь выезжал послом в Китай. В 1509 г. назначен старшим цензором-*донгышы*. Во время переворота 1509 г. по приказу императора Ле Уи-мука возглавил войска, защищавшие столицу, потерпел поражение и погиб в бою. Несмотря на то что он был противником императора Ле Тьонг-зыка и открыто выступил против него, тот оценил его верность присяге и в 1513 г. повелел посмертно вернуть ему должность старшего

цензора-донгышы (ВК-ХІІІ: 71b, 83a; ВК-ХІV: 4a, 10b, 21b, 23b, 28a, 28b, 30a, 33b, 34a, 41a, 44a, 45b, 48a, 51b; ВК-ХV: 19a) [МШЛ, У-цзун, цз. 35: 850–851; Нго Дык Тхо 2006: 188–189; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 26–27]. Можно отметить, что ни у одного чиновника подобного уровня его служебная биография не отражена столь тщательно и подробно в основном тексте ТТ, как у Зыонг Чык Нгуена. Это дает основания подозревать, что он мог иметь непосредственное отношение к составлению текста источника.

²⁵¹ *Ле Чао* — возможно, речь идет о военачальнике среднего ранга, упомянутом в гл. ХІ Основных анналов под 1449 г. (ВК-ХІ: 84b).

²⁵² *Чинь Куи* (1460–?) — уроженец общины Тызыонг уезда Тхыонгфук (сейчас это община Тхюеу уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *хоангзяп* 1487 г. В 1499 г., будучи провинциальным цензором-*жянциангышы* провинции Анбанг, вошел в состав делегации, прибывшей на границу для встречи китайских послов. В должности дошел до министра министерства Чинов (ВК-ХІV: 19b) [Нго Дык Тхо 2006: 174].

²⁵³ Это посольство было принято в Пекине 13 ноября 1493 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 81: 1533–1534].

²⁵⁴ Это посольство убыло в Дайвьет 25 апреля 1492 г. В китайских документах указаны другие имена послов: главный посол — Шэнь Сян (沈庠), а не Чэнь Фэн (沈奉), заместитель посла — Дун Чэнь (辰), а не Дун Чжэнь (振) [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 61: 1191–1192]. Это, по-видимому, просто ошибки при переписывании, допущенные вьетнамскими хронистами.

²⁵⁵ ...*посреди находилось присутственное место Тхыонглам*... — в этой фразе по какой-то причине продублированы первый и последний иероглифы (中中有上林寺寺).

²⁵⁶ *Неуен Хоанг Тхак* — в дальнейшем этот деятель упоминается как левый *тхиланг* министерства Финансов (в 1496 г. входил в комиссию по проведению столичного экзамена), а в 1501 г. — как министр Военного министерства (ВК-ХІІІ: 73a; ВК-ХІV: 25b) [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 83: 1552–1553].

²⁵⁷ *Ле Тунг* (1452–1514) — он же Зыонг Банг Бан, уроженец общины Иенкы (или, как в ТТ, Иенлак) уезда Тханьлием (сейчас это община Тханьлыу уезда Тханьлием провинции Ханам), *хоангзяп* 1484 г. В 1499 г. в должности старшего контролера-*докашичунг* инспекции Чинов встречал китайских послов. В 1505 г., после прихода к власти императора Ле Уи-мука отправлен гражданским губернатором (*тхыатуеншы* департамента-*ти* Тхыатуеншы) в провинцию Тханьхоа. В 1507 г. выезжал послом в Китай. В 1509 г. принял активное участие в перевороте будущего императора Ле Тьонг-зыка. Тогда же ему позволили носить императорскую фамилию и присвоили новое имя, под которым он и известен (Ле Тунг). Это имя он получил еще до очередной поездки послом в Китай в 1510 г. (чтобы объяснить Минам причины случившегося), поскольку именно под ним он упоминается в китайских источниках. После возвращения в том же году по совокупности заслуг был повышен до министра министерства Чинов, получил титул знатности Донтхы-ба. В 1512 г. получил новое повышение: стал младшим охранителем-*тхиеубао*,

министром министерства Ритуалов, великим ученым-*дайхокии* Восточных палат, руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества и возглавил императорских учителей. Автор текста стелы в честь *тиениши* 1511 г., которая была установлена в 1513 г. Член комиссии по проведению дворцового экзамена в 1514 г. В этом же году завершил работу над краткой версией истории Вьетнама, которую написал по поручению императора Ле Тьонг-зыка (*Вьет зям тхонгкхао тонглуан*, «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]») (ВК-ХIV: 16а, 19а, 42а, 44б, 50б, 54а; ВК-ХV: 2а, 18а, 23а, 24а, 24б) [МШЛ, У-цзун, цз. 38: 895; Нго Дык Тхо 2006: 160–161]. Она включена в предисловие к ТТ и стала неотъемлемой составной частью хроники (текст см. [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 30–40], перевод см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 84–108]). Подробную биографию Ле Тунга см. [Нгуен Куанг Чунг, Ле Ким Тхуен 1998; Нгуен Куанг Нгок, Нгуен Куанг Ха 2006].

²⁵⁸ Это посольство было принято в Пекине 31 декабря 1493 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 82: 1552–1553].

²⁵⁹ *Бу Зыонг* (1472–?) — уроженец общины Маннюэ уезда Тханьлам (сейчас это община Антяу уезда Намшань провинции Хайзыонг). Был признан первым на всех трех экзаменах (провинциальном, столичном и дворцовом). Стал *чангнгуеном*. Входил в близкое окружение императора Ле Тхань-тонга, занимавшееся вместе с ним литературным творчеством. Дошел до министра министерства Общественных работ, получил титул знатности *хау*, назначался послом [Нго Дык Тхо 2006: 199; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 171].

²⁶⁰ *Нго Тхам* (1462–1530) — уроженец общины Тамшон уезда Донгнган (сейчас это община Тамшон уезда Тышон провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангян*) дворцового экзамена 1493 г. Входил в близкое окружение императора Ле Тхань-тонга, занимавшееся вместе с ним литературным творчеством. В тексте ТТ дважды упомянут как секретарь-письмоводитель-*тхитхы*. Входил в комиссию по проведению дворцового экзамена 1496 г. (ВК-ХIII: 71б, 73б) [Нго Дык Тхо 2006: 199].

²⁶¹ *Ле Хунг* (1466–?) — уроженец общины Лактхык уезда Тханьлам (сейчас это община Донглак уезда Намшань провинции Хайзыонг). Третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1493 г. [Нго Дык Тхо 2006: 199].

²⁶² *Лай Дык Зу* (1460–?) — уроженец общины Дапкхэ уезда Тылинь (сейчас это община Нянкуэ уезда Тылинь провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1493 г. Дошел в должности до *дэхинь зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 200].

²⁶³ *Нгуен Куанг Мау* (1470–?) — уроженец общины Тхитунг уезда Донгнган (сейчас это община Ванха уезда Донгань Большого Ханоя) [Нго Дык Тхо 2006: 206].

²⁶⁴ *До Няп* (1474–1518) — он же До Няк (с 1510 г.), уроженец общины Лайок уезда Тэзянг (сейчас это община Лонгхынг уезда Ванзянг провинции Хынгйен), *хоангзяп* 1493 г. В 1500 г., будучи секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам и учителем-*тыхуан*, направлялся послом в Китай. После возвращения в 1502 г. назначен сверщиком текстов-*хьеутхы* Вос-

точных палат, правым *тихангом* министерства Ритуалов. Из-за траура по матери на некоторое время отходил от дел. В 1506 г., уже при императоре Ле Уи-мукке был восстановлен в прежней должности. В 1509 г. стал заместителем старшего цензора-*донгышы*. В том же году за то, что «противился словам императора», был лишен должностей и брошен в тюрьму, но вскоре (уже при императоре Ле Тьонг-зыке?) его освободили и назначили великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат, присвоили звание Чиеулиет-*дайфу*. В 1509 г. в связи с государственным переворотом был направлен послом в Китай для дачи объяснений. После возвращения в 1510 г. был назначен правым *тихангом* министерства Финансов. Тогда же изменил имя на До Няк, поскольку иероглиф прежнего имени (*нян*) совпадал с частью литературного псевдонима нового императора («хозяин пещеры Нянхай»). Вскоре (в том же году) стал великим ученым-*дайхокиши* и учителем императора, а затем повышен до министра в звании Фунгчык-*дайфу*. В 1511 г. вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена, стал автором текста стел в честь *тиениши* 1505 и 1508 гг. Начиная с 1512 г., когда в стране повсеместно вспыхивали военные мятежи, неоднократно направлялся советником в действующую армию или оставался военным губернатором в столице во время личных походов императора. В 1513 г. получил звание Куангнгиеп-*дайфу*, в 1514 г. назначен министром министерства Финансов и вновь вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена. В 1517 г. повышен до министра министерства Чинов, а в 1518 г. — до старшего цензора-*донгышы*. В том же году император Ле Тьиеу-тонг был вынужден оставить столицу и призвать себе на помощь армию Мак Данг Зунга. У До Няка произошел с последним конфликт, и он был казнен без суда и следствия. В 1519 г. его реабилитировали, а в 1520 г. посмертно провозгласили младшим охранителем-*тихеубао*, носящим титул Ванчинь-*ба* (ВК-XIV: 20b, 30a, 42b, 45b, 54a, 54b; ВК-XV: 2b, 4a, 7b, 9a, 16b, 17a, 18a, 18b, 22a, 24a, 26a, 31b, 38a, 45b, 46a, 48a, 50b) [Нго Дык Тхо 2006: 201; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 45].

²⁶⁵ Это посольство было принято в Пекине 18 апреля 1497 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 123: 2200–2201].

²⁶⁶ Нгуен Нянь Би (1448–?) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтянь уезда Кузво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1466 г., представитель мощного рода гражданских чиновников, воспитавшего только при Ле Тхань-тонге 11 *тиениши* (см. также выше примеч. 151 о его брате Нгуен Сунг Саке). Стал лауреатом в одну сессию вместе со своим дядей по отцу Нгуен Нянь Тиепом. Желая получить более высокую степень, степень *донгтиениши* в 1466 г. не принял. В 1481 г. вновь стал лауреатом дворцового конкурса и вновь только *донгтиениши*. На этот раз согласился эту степень принять. Занимая вплоть до смерти довольно скромную должность (редактор документов-*хиеули* академии Ханлам), тем не менее, входил в близкое литературное окружение императора Ле Тхань-тонга. Посмертно повышен в должности до министра Военного министерства [Нго Дык Тхо 2006: 104, 153; Лам Зянг 1990; Буй Ван Там 2008].

²⁶⁷ *Нгуен Тон Миет* (1441–?) — уроженец общины Суанхи уезда Кимхоа (сейчас это община Фуктханг уезда Мелинь провинции Виньфук), *донгтиении* 1481 г. Позднее он входил и в литературное окружение следующего императора, Ле Хиен-тонга, занимая в 1501 г. должность секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам (ВК-ХIV: 23а) [Нго Дык Тхо 2006: 153].

²⁶⁸ *Нгуен Бао Кхуэ* (1456–?) — уроженец общины Лихай уезда Иенланг (сейчас это община Фусуан уезда Биньсуен провинции Виньфу), *хоангзяп* 1487 г. В 1499 г., занимая должность старшего контролера-*докапиычунг* инспекции Ритуалов, выезжал на границу для встречи китайских послов. В 1504 г. был уже правым *тхилангом* министерства Ритуалов и сам возглавил посольство в Китай (ВК-ХIV: 18b, 37а, 38а) [МШЛ, У-цзун, цз. 8: 61; Нго Дык Тхо 2006: 172–173].

²⁶⁹ *Буй Фо* (1463–?) — уроженец общины Леса уезда Нгизыонг (сейчас это община Тушон уезда Киентхуи Большого Хайфона), *хоангзяп* 1487 г. [Нго Дык Тхо 2006: 176].

²⁷⁰ *Фам Кан Чык* — уроженец общины Дамса уезда Чыонгтан (сейчас это уезд Зялок провинции Хайзыонг), *донгтиении* 1484 г. [Нго Дык Тхо 2006: 169].

²⁷¹ *Нгуен Ить Тон* (1458–?) — уроженец общины Маухоа уезда Данфыонг (сейчас это община Минькхай уезда Хоайдык провинции Хатай), *донгтиении* 1484 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 168].

²⁷² *Льу Зитъ* (1463–?) — уроженец общины Дайтяу уезда Кимтхань (сейчас это община Дайдык уезда Кимтхань провинции Хайзыонг), *донгтиении* 1490 г. [Нго Дык Тхо 2006: 194].

²⁷³ *Дам Тхан Хуи* (1462–1528) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнган (сейчас это община Хыонгмак уезда Тышон провинции Бакнинь), *донгтиении* 1490 г. Карьеру сделал при императоре Ле Тьонг-зыке. В 1510 г. был одним из организаторов похорон матери императора, в том же году его назначили министром министерства Наказаний и отправили послом в Китай. После возвращения повышен до министра министерства Чинов, ведающего делами Туламкука и Тьиеуванкуана. В 1514 г. вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена. В 1518 г. повышен до младшего охранителя-*тхиеубао* и министра министерства Ритуалов. Не позднее 1522 г. получил титул знатности Ламсуен-ба. После бегства императора Ле Тьиеу-тонга из столицы в 1522 г. остался его сторонником. По приказу императора попытался поднять войска на севере, но потерпел поражение, вынужден был скрываться в уезде Иентхэ и через некоторое время умер или покончил жизнь самоубийством вместе с женой и двумя младшими дочерьми. После реставрации Поздних Ле посмертно провозглашен министром министерства Чинов и получил титул Ламсуен-хау. На его родине сохранился храм в его честь (ВК-ХIV: 55а; ВК-ХV: 2а, 14а, 24а, 34b, 48а, 56b, 57b, 64b) [Нго Дык Тхо 2006: 195; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 27–28; Ле Ван 2002; Чыонг Дык Куа 2013]. Подробно о биографии Дам Тхан Хуи и его творчестве см. [Лам Зянг 1989].

²⁷⁴ Фам Дао Фу (1462–1539) — уроженец общины Хоангса уезда Дайан (сейчас это община Иеннян уезда Иен провинции Намдинь), *донгтиениши* 1490 г. Младший брат *хоангзяна* 1487 г. Фам Дао Бао. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. После прихода к власти Мак Данг Зунга со службы ушел и доживал свой век в деревне, учительствовал, помогал землякам осваивать новые пахотные земли, появляющиеся в связи с постоянным ростом дельты [Нго Дык Тхо 2006: 194; Тхуи Винь 1989].

²⁷⁵ Этот сборник стихов не сохранился [Ле Ван Динь 1998: 68]. В него могло входить стихотворение *Дэ Лонгкуанг донг тинь зан* («Посвящение пещере Лонгкуанг и краткое предисловие к нему») кисти Ле Тхань-тонга, которое было выбито на камне в 22-й день 2-й луны этого года (6 марта 1496 г.), за два дня до возвращения императора в Тханглонг, в пещере Лонгкуанг (Хамжонг), находящейся в современном уезде Донгшон провинции Тхань-хоа [Хонг Фи, Хыонг НАО 2001].

²⁷⁶ *Ле Лам* (?–1430) — см. примеч. 288 к гл. XI Основных анналов.

²⁷⁷ *Ле Кхой* (?–1446) — см. примеч. 184 к гл. X Основных анналов.

²⁷⁸ В соответствии с китайским календарем в году *бинь-тхин* этого цикла (1496) действительно было тринадцать месяцев, однако дополнительной была не вторая, а третья луна [Ле Куи Нгыу 2004, т. 2: 1249]. Таким образом, эта датировка могла бы свидетельствовать о том, что календарь в Дайвьете уже тогда составляли самостоятельно, и он совпадал с китайским далеко не во всем. Однако в приведенной чуть ниже другой датировке этого же года — третья луна, день *динь-зау*, девятнадцатый день этой луны (ВК-ХІІІ: 73а) — она полностью совпадает с китайской, в соответствии с которой девятнадцатый день третьей луны действительно был днем *динь-зау*. А описанное в нем событие (начало дворцового экзамена) состоялось явно позднее события, отмеченного здесь (встреча императора после возвращения из поездки на юг). При проверке даты следующего летописного сообщения — о смерти Верховной императрицы, матери Ле Тхань-тонга (26-й день дополнительной луны), путем сличения с данными стелы, поставленной на ее могиле «по горячим следам» в 1498 г. [Хоанг Ле 1993], можно прийти к выводу, что дополнительной была именно третья, а не вторая луна. В тексте этой надписи указано, что императрица умерла в 26-й день дополнительной луны (без обозначения порядкового номера), однако заболела именно в 3-й луне. Таким образом, здесь в тексте хроники допущена явная путаница, однако однозначно определить, с чем она связана, сложно.

²⁷⁹ *Отмель Тхуицуй* — располагалась на южном берегу Красной реки на территории современной общины Линьнам уезда Тханьчи Большого Ханоя [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 19а–19б; КМ 1998, т. 1: 1144, примеч. 1].

²⁸⁰ См. примеч. 278.

²⁸¹ По сведениям стелы, поставленной на могиле императрицы, из-за смерти ее сына, императора Ле Тхань-тонга в начале 1497 г. ее похороны были отложены и состоялись лишь в начале 1498 г. (в 24-й день 2-й луны; 16 марта) [Хоанг Ле 1993: 46].

²⁸² *Нгуен Ван Хуан* (1473–?) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтян уезда Куэво провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1496 г. До этого был признан первым и на провинциальном, и на столичном экзаменах (*хойнгуен*). В должности дошел до министра министерства Ритуалов. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тихеубао*. Далее по тексту ТТ и по тексту экзаменационной стелы, сохранившейся до наших дней, упоминается как Нгуен Хуан (ВК-ХІІІ: 73b) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 125; Нго Дык Тхо 2006: 211].

²⁸³ *Нгием Виен* (阮, việп) — уроженец общины Бонглай уезда Куэзыонг (сейчас это община Бонглай уезда Куэво провинции Бакнинь). Победитель (*чангнгуен*) дворцового экзамена 1496 г. По преданию, когда он пришел сдавать экзамены, то носил другое имя — Нгием Ло (盧, lô). На экзамене он и второй лауреат (Нгуен Хуан) набрали одинаковое количество баллов, и окончательное решение о том, кто лучший, должен был принять сам император. Он провозгласил победителем Нгием Ло. Поскольку накануне экзамена во сне Ле Тхань-тонг увидел тигра, пожиравшего голову человека, то повелел Нгием Ло изменить имя на Нгием Виен (в состав иероглифа *ло* входит ключ 虎, обозначающий тигра) и выдал за него замуж одну из принцесс. После возвращения домой Нгием Виен был отравлен своей старшей женой, приревновавшей его к принцессе, т.е. сон императора оказался вещим [Нго Дык Тхо 2006: 211].

²⁸⁴ *Динь Лыу* (1479–?) — уроженец общины Андат уезда Тханьлам (сейчас это община Аншон уезда Намшань провинции Хайзыонг), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1496 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокии* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 212].

²⁸⁵ *Динь Кыонг* (曺, cuong) — уроженец общины Тиентао уезда Биньха (сейчас это община Тханьан уезда Тханьха провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1496 г. По повелению императора Ле Тхань-тонга изменил имя на Динь Кыонг (曺, cuong). В 1502 г., будучи сверщиком текстов-*хуеутхы* Восточных палат, направлялся послом в Пекин. Позднее перешел на сторону династии Мак. В должности дошел до министра министерства Чинов, носил титул *хау* (ВК-ХІV: 25b) [Нго Дык Тхо 2006: 212].

²⁸⁶ *Нгуен Дао Зиен* (1468–?) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтян уезда Куэво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1496 г. Сын Нгуен Сунг Сака (*донгтиениши* 1469 г.) [Нго Дык Тхо 2006: 214].

²⁸⁷ *Тыбан* — должность гражданского чиновника девятого ранга первого класса. Такие должности были в том числе и в приказах-*ты* [До Ван Нинь 2001: 796].

²⁸⁸ *Чиба* — должность гражданского чиновника, ведающего списками. В разные эпохи существовала в разных учреждениях и обозначала служащих разного уровня (от самого низшего и до ранга 5b) [До Ван Нинь 2001: 746].

²⁸⁹ *Диенба* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, существовала в различных учреждениях, в том числе в школе Сынов отечества, приказах-*ты* и т.д. [До Ван Нинь 2001: 203].

²⁹⁰ *Тыву* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, младший чиновник в рамках министерства [Ле Ким Нган 1963: 52].

²⁹¹ *Тюшы* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, руководил канцелярией в самых различных учреждениях, включая министерства [До Ван Нинь 2001: 144].

²⁹² *Тхойкуан* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса в провинциальных департаментах-*ти* Тхыатуеншы. В его обязанности входили задержания преступников и обвиняемых [До Ван Нинь 2001: 688].

²⁹³ *Ле Ньюан* — скорее всего, речь идет о *тиенши* 1466 г. До Ньюане (см. примеч. 398 к гл. XII Основных анналов), который мог получить императорскую фамилию.

²⁹⁴ *Нгуен Зыонг Ки* — уроженец общины Каозуэ уезда Чыонгтан (сейчас это община Няттан уезда Зялок провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1478 г. В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 138].

²⁹⁵ Император Ле Тхай-тонг действительно умер в 4-й день 8-й луны 1442 г. [ВК-ХІ: 55b]. Связывая эту дату со стихийным бедствием, вьетнамский историограф (Ву Куинь?) явно стремится подчеркнуть, что это дурное предзнаменование никак не связано с деятельностью действующего императора Ле Тхань-тонга, но обусловлено преступлением, совершенным 54 года назад в отношении его отца.

²⁹⁶ *Поучая великого ученого-дайхокии Восточных палат Тхан Нян Чунга* (諭行在東閣大學士申仁忠) — в середине этой фразы стоят два иероглифа (行在), смысл и функция которых не ясны. Не исключено, что текст мог быть испорчен в результате сокращения [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 362, примеч. 86].

²⁹⁷ ...*белая жаба*... (素蟾) — в китайской литературе образное обозначение луны.

²⁹⁸ ...*яшмовое блюдо*... (玉盤) — также является образным обозначением луны.

²⁹⁹ *Оу Ван-сю* (歐王脩) — здесь и чуть ниже в этом же абзаце речь идет о великом сунском поэте, литераторе, историке и политическом деятеле Оуян Сю (歐陽脩, 1007–1072) [ДКК 2006–2010, т. 3: 373–377].

³⁰⁰ *Ду Цзы-мэй* (712–770) — он же Ду Фу, один из крупнейших поэтов Китая [ДКК 2006–2010, т. 3: 298–299].

³⁰¹ По мнению Дао Зуи Аня, и эта фраза, возможно, частично испорчена: стихотворение об агатовых островах принадлежит кисти самого Ле Тхань-тонга, а не его сановников Тхан Нян Чунга и Дао Кы [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 89].

³⁰² *Ли Бо* (701–762) — он же Ли Тай-бо, один из крупнейших поэтов Китая [ДКК 2006–2010, т. 3: 324–325].

³⁰³ *Ду Фу* — см. примеч. 300.

³⁰⁴ *Оуян Сю* — см. примеч. 299.

³⁰⁵ *Су Ши* (1036–1101) — знаменитый китайский поэт, один из «трех Су»; он сам, его младший брат *Су Чэ* и отец *Су Сюнь* были известными литераторами [ДКК 2006–2010, т. 3: 414–415].

³⁰⁶ *Цзиньсэ* («Гусли») — стихотворение выдающегося китайского поэта *Ли Шан-иня* (813–858) [ДКК 2006–2010, т. 3: 332–333].

³⁰⁷ *Чжуан Шэн* (莊生) — сокращение от «преждерожденный Чжуан Чжоу» (莊周先生), китайский философ, автор трактата *Чжуан-цзы*.

³⁰⁸ По преданию, однажды на склоне лет Чжуан-цзы пригрезилось, что он стал мотыльком, и когда он проснулся, то никак не мог понять, мотылек он или Чжуан-цзы [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 91].

³⁰⁹ По преданию, во времена правления династии Чжоу Ду Юй, правитель царства Шу, провозгласил себя императором (Ван-ди), но потом уступил престол, ушел в горы и стал отшельником. После смерти его душа превратилась в кукушку [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 92].

³¹⁰ *Гора Лантянь* — располагалась на востоке одноименного уезда в провинции Шанси и славилась своими самоцветами [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 93]. Формула «Лантянь дарит свои самоцветы» (藍田生玉), кроме прочего, означала похвалу отцу талантливых сыновей: «У мудрого отца — мудрые сыновья».

³¹¹ *Старший командующий-дотонгбиньшы* — должность военного чиновника третьего ранга первого класса, командующий провинциальными войсками (в случае если они не подчинялись непосредственно одной из пяти армий), руководитель департамента-ти Дотыхуишы одной из провинций [Ле Ким Нган 1963: 83, 112].

³¹² Текст этой стелы см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 125–135].

³¹³ ...небесная лазурь и Млечный путь... — то есть небо днем и ночью.

³¹⁴ *Гора Пэнлай* — в китайской мифологии — обиталище бессмертных.

³¹⁵ 13-й день 1-й луны приходился на день *ням-тхан*, а не на день *ням-ти*.

С учетом того, что в предыдущем сообщении день по лунному календарю указан правильно, здесь мы, скорее всего, имеем дело с ошибкой составителя (или переписчика), а не с разницей во вьетнамском и китайском календарях.

³¹⁶ *Льонг-вьонг Ле Тхуен* — имя второго сына *Ле Тхань-тонга*, умер не позднее 1513 г., под которым он упомянут среди других представителей императорского дома, поминаемых в родовом храме (ВК-ХV: 22b).

³¹⁷ *Тонг-вьонг Ле Тунг* (1466–?) — четвертый сын императора *Ле Тхань-тонга* от супруги (*миньфи*) из рода *Фам* (?–1498), военного рода средней руки (ее отец *Фам Ван Лиеу* носил титул *Кхангву-ба*). Умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b) [Ле Куи Дон/А.1389: 88b–89a].

³¹⁸ *Дьонг-вьонг Ле Као* (1465–1491) — пятый сын императора *Ле Тхань-тонга* от наложницы-*туэнты* *Ха Тхи Зи*. *Вьонгом* был провозглашен в 1470 г., собственную резиденцию открыл в 1486 г. Сохранилась стела, поставленная на его могиле в общине *Иенлак* уезда *Льонггянг* (сейчас это община *Суанминь* уезда *Тхосуан*) провинции *Тханьхоа* в 1492 г. (ВК-ХV: 22b) [Нгуен Данг Нган, Ву Зуи Чинь 2002; Нгуен Ван Хай 2008; Ле Ван Виен 2012].

³¹⁹ *Фук-выонг Ле Чань* (1467–1500) — шестой сын Ле Тхань-тонга от дворцовой женщины-тайнян из рода Нгуен (1445–1479), рода гражданских чиновников средней руки из общины Тхиенмо (сейчас это община Таймо уезда Тылием Большого Ханоя). Титул *выонга* получил в 1471 г. В 1500 г. умер от болезни, оставив трех малолетних детей. Сохранились могила Ле Чаня, стела, установленная на ней, семейная хроника рода его матери [Ле Куи Дон/А.1389: 90а, 102а–103а; Ву Зуи Мэн 2003; Нгуен Дык Тоан 2009].

³²⁰ *Куанг-выонг Ле Тао* — восьмой сын Ле Тхань-тонга. Кто была его мать, неизвестно. В 1471 г. он был отдан в приемные сыновья супруге-кинфи Ле Тхань-тонга из военного рода Нгуен из Лойзыонга (1445–1485), которая рано осталась сиротой и стала приемной дочерью известного военачальника Ле Хиеу (см. примеч. 119 к гл. X Основных анналов). Умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b) [Ле Куи Дон/А.1389: 89а–90а; Ву Тхи Лан Ань 2014].

³²¹ *Бинг-выонг Ле Тьиеу* — умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b).

³²² *Нгиа-выонг Ле Кань* — умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b).

³²³ *Чан-выонг Ле Кинь* — умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b).

³²⁴ *Чиеу-выонг Ле Тхоан* — тринадцатый сын Ле Тхань-тонга, сын уроженки уезда Кимча провинции Тхуанхоа из рода Нгуен, случайно попавшей в гарем Ле Тхань-тонга во время его похода на Чампу и ставшей супругой-кинфи. Умер не позднее 1513 г. (упомянут в сообщении этого года в числе поминаемых в храме предков императоров) (ВК-ХV: 22b) [Ле Куи Дон/А.1389: 90b, 103а–103b].

³²⁵ *Кинь-выонг Ле Киен* — самый младший сын Ле Тхань-тонга от одной из любимых наложниц. После прихода к власти императора Ле Уи-мука, опасаясь репрессий, скрылся из столицы и навсегда исчез. Упомянут в числе поминаемых в храме предков императоров в статье 1513 г. (ВК-ХV: 22b) [Ле Куи Дон/А.1389: 103b].

³²⁶ По данным эпиграфики, известна биография старшей дочери Ле Тхань-тонга — Ле Тхань Бао или Ле Тхань Тоай (Зятхук-конгтюа), родившейся в 1462 г. и умершей в 1483 г. Она похоронена на территории современной общины Шонган уезда Вутхы провинции Тхайбинь. Сохранились стела (датирована 1484 г.) и поминальный храм в ее честь [Хоанг Ле 1991; Ле Суан Куанг 1992]. Имена и титулы еще 12 принцесс см. [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 587–588]. Третья принцесса, дочь наложницы из рода Нгуен, родившаяся в 1463 г., носила титул Тхуихоа-конгтюа (умерла в 1494 г. в возрасте 32 лет). Эта же наложница в 1474 г. родила двенадцатую принцессу, носившую титул Камвинь-чыонгконгтюа и вышедшую замуж за сына Ле Тхо Выка [Динь Ххак Тхуан, Динь Ми Линь 2014; Ву Тхи Лан Ань 2014].

³²⁷ *Круглая шляпа и сапоги с квадратными носами* — отличительный признак военных чиновников.

³²⁸ *Ву Куинь* (1453–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзюонг), *хоангзян* 1478 г. Занимал высокие государственные посты — министра Военного министерства, заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества, старшего редактора-*дотонгтай* департамента Истории. Автор очередной редакции ТТ, работа над которой была завершена в 1511 г., — «Полного исследования всеобщего зеркала [истории] Дайвьета» (*Дайвьет тхонгзям тхонгкхао*), редактор окончательной редакции чрезвычайно важного сборника преданий «Записки об удивительном к югу от Нгулиня» (*Линьнам тьить куай*) кисти Чан Тхэ Фапа, также ставшего частью вьетнамской исторической традиции. Его сын Ву Кан был *хоангзяном* 1502 г., зять Ле Най победил (объявлен *чангнгуеном*) на дворцовом конкурсе 1505 г. [Нго Дык Тхо 2006: 135–136; Фам Тхуи Зыонг 2005].

³²⁹ *Мужичи науки или служители слова* (詞臣) — обычно употребляется в отношении чиновников академии Ханлам.

³³⁰ *Шао-кан* (прав. в 2079–2058 гг. до н.э.) — шестой правитель династии Ся. Внук пятого правителя этой династии Чжун-кана. Чжун-кан был убит своим приближенным Хань Чжо, а его сын Сян — сыном Хань Чжо. Жена Сяна успела бежать в дом своей матери, где и родила Шао-кана, которому удалось вернуть власть. Его возвращение к власти после ряда смутных лет историографы часто называют «реставрацией Шао-кана» [ИЗ 1972–2010, т. 1: 277–278, примеч. 168].

³³¹ *Чжоуский Сюань-ван* (прав. в 827–782 гг. до н.э.) — одиннадцатый правитель династии Чжоу, сын десятого правителя Ли-вана. Ли-ван отличался жестокостью и бесчеловечностью, народ взбунтовался и изгнал его. Наследник Ли-вана — Цзин, которого хотели убить, спасая в доме Чжао-гуна, и он был вынужден выдать бунтовщикам своего собственного старшего сына вместо него. В течение четырнадцати лет (эра *Гун-хэ*, «Общее согласие») государством совместно управляли Чжао-гун и Чжоу-гун, а когда Цзин вырос, они передали ему власть, провозгласив его Сюань-ваном [ИЗ 1972–2010, т. 1: 200]. Таким образом, и в этом случае речь идет о возрождении почти прервавшейся династии после некоторого перерыва в ее правлении.

³³² *Ханьский Гуань[у-ди]* (прав. в 25–57) — основатель династии Восточная Хань (25–220). Пришел к власти после многолетней смуты, начавшейся с узурпации власти Ван Маном в 9 г.

³³³ *Танский император Сянь[-цзун]* (прав. в 805–820) — тринадцатый император династии Тан (618–907), пришедший к власти также после драматических событий.

³³⁴ Начиная с этого места слова комментария, скорее всего, Ву Куиню уже не принадлежат. Они представляют собой позднюю интерполяцию в текст ТТ, сделанную историографами династии Мак. Подробно об этом см. [Федорин 2008: 75].

³³⁵ *Созвездие Кхуэ* (кит. Куй, 奎) — 15-е из 28 китайских зодиакальных созвездий. Считалось покровителем литературы и культуры.

³³⁶ *Созвездие Бить* (кит. Би, 壁) — 14-е из 28 китайских зодиакальных созвездий.

³³⁷ *Девять принципов* — девять принципов управления страной были сформулированы в конфуцианском каноне *Чжун юн* («Следование середине»): совершенствование себя, почитание мудрых (достойных), любовь к близким, уважение к министрам, искреннее отношение к слугам, забота о простом людях как о своих детях, приглашение ремесленников, мягкое отношение к чужеземцам, привлечение на свою сторону местных князей» (пер. А.Е. Лукьянова) [Четверокнижие 2004: 137; ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 95].

³³⁸ *Восемь рычагов* — определение восьми рычагов, с помощью которых можно управлять чиновниками, было сформулировано во входящем в конфуцианское «Тринадцатиканоние» каноне *Чжоу ли* («Чжоуские ритуалы»), авторство которого приписывают Чжоу-гуну, младшему брату основателя династии Чжоу У-вана, воспитателю его преемника Чэн-вана [ДКК 2006–2010, т. 1: 583]. К ним относятся титулование (предоставление чиновникам титулов знатности), жалование (достойная оплата труда), поощрение (награды за конкретные дела), назначение (повышение за заслуги), воспитание (подготовка достойных стать чиновниками), конфискация (казнь чиновника, совершившего преступление, и конфискация его семьи и имущества), изгнание (лишение должности за проступки) и наказание (меры дисциплинарного воздействия на чиновников, имеющих менее тяжкие прегрешения) [Чжоу ли СКЦШ, изд. 2: 9а].

³³⁹ *Четыре тя* — Тхангтяу, Хоатяу, Тытяу и Нгиатяу — территория современных провинций Куангнам и Куангнгай [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 363, примеч. 97].

³⁴⁰ *Хуан-ди* — первый из пяти легендарных китайских императоров, основателей государственности в стране.

³⁴¹ *Юй[-Шунь]* и *чжоуский [Вэнь-ван]* — Юй-Шунь — пятый из пяти легендарных императоров, основоположников китайской государственности, чжоуский Вэнь-ван — отец первого правителя династии Чжоу — У-вана (прав. в 1122–1116 гг. до н.э.), фактический основатель этой династии. По традиционным представлениям того времени, периоды правления Юй-Шуня и Вэнь-вана считались идеальными и образцовыми [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 522, примеч. 1].

³⁴² В подлиннике текст этого прославления зарифмован.

³⁴³ *Ханьский [Сяо-]Вэнь[-ди]* (прав. в 180–157 гг. до н.э.) — четвертый император династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 25 г. н.э.).

³⁴⁴ В оригинальном тексте в выражении «белые траурные одежды» (素縗衣) второй иероглиф, по-видимому, из-за ошибки переписчика записан как 縗.

³⁴⁵ *[Тан-]Яо* — обычно просто Яо, четвертый из пяти легендарных императоров, основателей китайской государственности.

³⁴⁶ *Кини* — то есть вьетнамцы по национальности.

³⁴⁷ *Долай, дэлай, диенлай* — должности секретарей в различных учреждениях. Эти секретари делились на освобожденных от повинностей и не освобожденных от повинностей. Линейка этих должностей для освобожденных от повинностей (снизу вверх) выглядела следующим образом: *тхылай, датлай, диенлай, долай*; для не освобожденных от повинностей — *тхонглай, дэлай* [До Ван Нинь 2002: 193–194, 200–201, 205, 225, 690, 703–704].

³⁴⁸ *Уезд Лойзыонг* — сейчас это уезд Тхосуан провинции Тханьхоа, родной уезд рода Чинь, рода матери Ле Лоя, давшего таких известных деятелей того времени, как Чинь Кха, Чинь Кхак Фук, Чинь Зуи Шан, Чинь Зуи Дай, Чинь Туи [Динь Суан Винь 1996: 321].

³⁴⁹ *Уезд Лыонгзянг* — сейчас это уезды Тхиеухоа и Нгоклак провинции Тханьхоа, родной уезд императорской семьи, где располагалась вторая столица страны Ламшон [Динь Суан Винь 1996: 325–326].

³⁵⁰ *Область-фу Тхиеутхиен* — уже при императоре Ле Тьиеу-тонге (1516–1522) эта область-фу была переименована в Тхуантхиен и в дальнейшем длительное время называлась именно так [Динь Суан Винь 1996: 512–513]. Использование наименования «Тхиеутхиен» свидетельствует, что этот текст первоначально был составлен в описываемое им время «по горячим следам».

³⁵¹ *Фам Хынг Ван* — уроженец общины Донгхой уезда Тханьлан (сейчас это община Донгкинь уезда Донгхынг провинции Тхайбинь), *хоангзяп* 1475 г. [Нго Дык Тхо 2006: 125–126].

³⁵² *Фам Кхак Тхан* (1441–?) — уроженец общины Котунг уезда Намтян (сейчас это община Намхунг уезда Намчык провинции Намдинь), *хоангзяп* 1493 г. В должности дошел до министра, обладателя титула *ба*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 205–206].

³⁵³ *Нгуен Динь Туан* (1451–?) — уроженец общины Куангбо уезда Тхиентай (сейчас это община Куангфу уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), *донг-тиенни* 1481 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 156].

³⁵⁴ Вьетнамское посольство, руководителем которого китайцы сочли Фам Тонга, было принято в Пекине 28 декабря 1498 г. и отправлено домой 6 марта 1499 г. уже после того, как в Дайвьет убыло китайское посольство, чтобы вручить инвеституру императору Ле Хиен-тонгу [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 144: 2513–2514; цз. 146: 2569–2570].

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава четырнадцатая

¹ *Ле Хуи* — второе запретное имя давалось специально для использования в переписке с Минами.

² *Уезд Тонгшон* — в провинции Тханьхоа (сейчас это уезд Хачунг) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 112, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 539].

³ О противоречивости данных о дате рождения Ле Хиен-тонга см. примеч. 112 к гл. XII Основных анналов.

⁴ *Охрана из трех подразделений-ти* — стражи Тханво, Хиеулык и Стоящих перед дворцом [КМ/А.2674, СВ-XXIV: 27a].

⁵ Цитата из 13-й главы раздела «Шанские письма» [Шу цзин 1973: 178].

⁶ Этой фразы в собственно тексте *И цзина* нет. Она часто встречается в различных комментариях к этому канону, в частности, касающихся гексаграммы № 62 «Переразвитие малого». См., например [Чэнь Мэн-лэй СКЦШ, цз. 2: 64b].

⁷ 8-й день 3-й луны приходился на день *зяп-тхин*, а не *зяп-туат*. Ближайшим днем *зяп-туат* был 9-й день 4-й луны (29 апреля).

⁸ 28-й день 3-й луны был днем *зяп-ти*, а не *зяп-нго*. Ближайшим днем *зяп-нго* был 29-й день 4-й луны (19 мая).

⁹ О тексте этой стелы и разночтениях в нем см. [Фам Ван Тхам 2005].

¹⁰ *Сян чжуань* — «Комментарий символов», один из поздних традиционных комментариев к *И цзину*, ставших его неотъемлемой частью и называемых *Ши и* («Десять крыльев») [Щуцкий 1993: 189–192]. На какие именно цитаты из *И цзина* и *Шу цзина* ссылается император Ле Хиен-тонг в своем указе, определить сложно.

¹¹ *Тхайкуантхы* — учреждение, отвечающее за питание императора и его семьи [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 337, примеч. 9].

¹² *Нгуен Куан Хиен* — в 1502 г. после возвращения из Китая этот чиновник был назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний. Чуть ниже, в сообщении ТТ под этим же годом он упоминается как левый *тхиланг* того же министерства (ВК-XIV: 28a, 29b).

¹³ *Фам Тхинь* (?–1510) — уроженец общины Тама уезда Зядинь (сейчас это община Зядонг уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1487 г. Был одним из авторов текста стел, поставленных у гробниц императоров Ле Хиен-тонга (в 1504 г.) и Ле Тук-тонга (в 1505 г.). Во время переворота 1509 г. правый *тхиланг* Фам Тхинь остался верен императору Ле Уи-муку и даже попытался возглавить войска, поднятые на его защиту, но потерпел поражение и был убит в начале 1510 г. (ВК-XIV: 37a, 40a, 52a) [Нго Дык Тхо 2006: 182].

¹⁴ Это посольство было принято в Пекине 5 декабря 1499 г. и убыло на родину 8 марта 1500 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 156: 2792; цз. 159: 2853].

¹⁵ [*Налог*] *шайзы* — подушный налог [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 337, примеч. 11].

¹⁶ *Сань люэ* («Три стратегии») и *Лю тао* («Шесть планов») — наряду с *Сунь-цзы* и *У-цзы* составные части *У цзин ци шу* («Семикнижия военного канона»), сборника основных произведений *Бин-цзя*, китайской школы военной философии [ДКК 2006–2010, т. 1: 155].

¹⁷ *Конгсуен-хау* — ранее, под 1497 г. (ВК-XIII: 86b), и в дальнейшем, под 1499 и под 1504 гг. (ВК-XIV: 18a, 37b), Ле Нанг Ньбюнг упоминается с более низким титулом Конгсуен-ба.

¹⁸ *Ле Туан* (洵, Tuàn) (29.05.1482 — 29.10.1512) — старший сын Ле Хиен-тонга от наложницы Май Нгок Динь (1463–1526) из незнатного рода Май уроженцев дельты Красной реки (отец ее был простым торговцем). Его мать попала во дворец в 1479 г. благодаря помощи действующей наложницы будущего императора из рода Као. Носил титул *Ан-выонг*. По данным Ле Куи Дона, был весьма способным к учебе, отличаясь в этом в лучшую сторону от всех своих братьев. Однако не пользовался любовью отца, еще в детстве обвинившего его в попытке отравить мать, которая, впрочем, благополучно пережила его на 14 лет. После смерти Ле Хиен-тонга уже упомянутая наложница из рода Као попыталась все-таки помочь ему занять престол, но этому воспротивилось окружение покойного императора, тем более что его завещание было вполне очевидным, а за спиной Ле Туана не было могущественного рода, который мог бы ему помочь. При последующих императорах (Ле Уи-мук и Ле Тьонг-зык) Ле Туан, формально имевший очевидные права на престол как старший сын Ле Хиен-тонга и старший внук Ле Тхань-тонга, всячески демонстрировал свое нежелание становиться императором и не принимал никакого участия в жизни двора. Это позволило ему сохранить жизнь (в 1512 г. в возрасте 31 года он умер своей смертью). Интересно отметить, что точно такую же линию проводил и его сын Ле Ки (1506–1559), который ухитрился спокойно жить при династии Мак, не вызывая каких-либо подозрений. Внук Ле Туана — Ле Бат (?–1598) — служил в армии на невысоких должностях уже при Возрожденных Ле, носил титул *Ванбат-нам*, а правнук Ле Сить (1568–1640) входил в окружение *тюа* Чинь Тунга и Чинь Чанга, прославившись военными заслугами. Они оставили многочисленное потомство, никто из которого никогда на престол не претендовал [Ле Куи Дон/А.1389: 92а, 103b–105а].

¹⁹ *Ле Туан* (濬, Tuàn) — будущий император Ле Уи-мук (1505–1510).

²⁰ *Ле Тхуан* — будущий император Ле Тук-тонг (1504–1505).

²¹ Вопреки обещаниям Ле Хиен-тонга, траур по его отцу продолжался меньше трех лет (с 3 марта 1497 по 11 апреля 1499 г.).

²² Имеется в виду заклеивание имен экзаменующихся на их работах, что бы экзаменаторы не знали, кто их написал.

²³ *Приказ Церемоний* (儀曹) — орган, существовавший в Китае в период от династии Вэй до династии Тан (386–907). В данном случае, скорее всего, так названо министерство Ритуалов.

²⁴ *Чан Кан* (1442–?) — уроженец общины Тхатбат уезда Батбат (сейчас это община Тонгбат уезда Бави провинции Хатай), *донгтиенши* 1469 г. В 1477 г. возглавлял посольство в Китай. Но высшие должности в государстве стал занимать уже при императоре Ле Хиен-тонге. В частности, в 1499 г. был министром министерства Чинов и возглавлял комиссию по проведению дворцового экзамена. Чан Кан был родным дедом по отцу Чан Туана, провозгласившего себя в начале XVI в. потомком династии Чан и возглавившего восстание против центральной власти, которое было подавлено с большим трудом. В связи с этим представители этого рода вынуждены были сменить

фамилию на Данг (ВК-ХIV: 10b, 12a, 16a) [МШЛ, Сянь-цзун, цз. 164: 2973; цз. 176: 3173–3174].

²⁵ *Здесь живет благородный муж, безупречного поведения и добрых нравов* — цитата из комментария к гексаграмме *И цзина* № 53 «Течение» [Щуцкий 1993: 579].

²⁶ *Распространять повсюду пять принципов воспитания, чтобы умиротворять народ [своим] примером* — цитата из цз. 27 раздела «Чжоуские письма» *Шу цзина* приводится с ошибкой: в подлиннике вместо «пять принципов воспитания» (教) стоит «пять правил» (典) [Шу цзин 1973: 415].

²⁷ «Если эти этические нормы не будут нарушаться, то тогда будет наведен порядок в удельных княжествах» — цитата из стихотворения «На той шелковице голубка сидит» раздела «Песни царства Цао» *Ши цзина*: «В деяньях его не отыщешь вины — Исправил четыре предела страны...» (пер. А.А.Штукина) [Ши цзин 1987: 116].

²⁸ «Собрать воедино восемь политических дел, чтобы уберечься от порока, объединить добродетели, чтобы унифицировать обычаи» — цитата из главы «Установления правителя» *Чжоу ли* [Чжоу ли СКЦШ, цз. 13: 1a].

²⁹ *...обретя календарь и оправдав волю Неба...* — то есть вступив на престол.

³⁰ *Угольник и циркуль* — здесь в значении «непреложные правила», «привычки и обыкновения».

³¹ *Хуася* — древнее самоназвание Китая и собственно китайцев (см. также примеч. 97 к гл. II Внешних анналов). Здесь этот термин, так же как и чисто китайский термин «Поднебесная», авторы используют для обозначения своего народа и своей собственной страны.

³² *...с левой стороны...* — то есть ниже по тексту (китайский текст записывался столбиками и шел справа налево).

³³ Между столичным и дворцовым экзаменом в том году прошло необычно много времени. Ранее, как правило, один шел сразу следом за другим.

³⁴ *Нгуен Бао* — уроженец общины Фыонглай уезда Вутиен (сейчас это община Фусуан уезда Вутхы провинции Тхайбинь), *донгтхиени* 1472 г. В 1490 г. назначен преподавателем детей императора (левым *тызыангом* Ле-вой резиденции наследника императора-*суанфьонг*2). Некоторое время работал в провинции Хайзыонг *тхамтьинем*. В 1502 г., будучи распорядителем дел в академии Ханлам, вновь участвовал в комиссии по проведению дворцового экзамена. Автор текста стелы в честь императора Ле Тхань-тонга, установленной в монастыре Тхай на горе Шайшон (1498 г.), а также многочисленных поэтических произведений, включенных в поздние сборники Буй Хуи Битя (*Хоанг Вьет ван туен*) и Ле Куи Дона (*Тоан Вьет тхи лук*). В должности дошел до министра министерства Ритуалов, распорядителя дел академии Ханлам, старшего цензора-*донгышы*. Выходил в отставку (ВК-ХIV: 28b) [Нго Дык Тхо 2006: 119–120; Чыонг Ши Хунг 1998].

³⁵ *До Ли Кхием* — уроженец общины Нгоайланг уезда Тхычи (сейчас это община Шонгланг уезда Вутхы провинции Тхайбинь), победитель (*чангнгуен*)

дворцового экзамена 1499 г. Позднее изменил имя на До Ли Ить. В том же году выдержал конкурс *те*. В 1509 г. вошел в состав посольства в Китай для дачи разъяснений в связи с государственным переворотом. В 1510 г., будучи уже заместителем старшего цензора-донгышы, вновь выезжал с посольством в Китай для поднесения регулярной дани. Его младший брат До Зунг победил на столичном экзамене и стал *донгтиениши* в 1508 г. (БК-ХIV: 15b, 54b; БК-ХV: 7a) [Нго Дык Тхо 2006: 218, 272; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 46–47].

³⁶ *Льонг Дак Банг* (1475–1526) — также известен как *Льонг Нган Ить*, второе имя получил от императора Ле Тхань-тонга. Уроженец общины Хойчиеу уезда Хоангхоа (сейчас это община Хоангфонг уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа). Выходец из семьи чиновников, его отец *Льонг Хай* был победителем провинциального экзамена в Тханьхоа (1460), дошел в должности до ученого-*хокиши* академии Ханлам, помощника начальника приказа-*тытхы* приказа Храма предков императора. В возрасте 12 лет отец отдал его на обучение своему близкому родственнику *чангнгуену* 1463 г. *Льонг Тхэ Виню*. В результате *Льонг Дак Банг* стал победителем провинциального (1496) и столичного экзамена (*хойнгуен*), вторым лауреатом (*бангнян*) дворцового экзамена (1499). В том же году победил на конкурсе *те*, проведенном для *тиениши*. Входил в близкое окружение Ле Хиен-тонга, занимавшееся вместе с ним литературным творчеством (данные 1501 г.; в то время занимал должность редактора документов-*хиеули*). Во время переворота 1509 г., еще до начала похода на Тханглонг присоединился к будущему императору Ле Тьонг-зыку, написал от его имени воззвание к чиновникам и населению страны. В 1509 г. отправлен с посольством в Китай, чтобы дать разъяснения в связи с переворотом. После возвращения, находясь в должности придворного чтеца-*тхидок*, написал текст стелы для усыпальницы матери Ле Тьонг-зыка, убитой по приказу Ле Уи-мука. В 1510 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов, чуть позже — ученым-*хокиши* Восточных палат. Вскоре он, недовольный политикой поддержанного им императора, ушел в отставку и занялся преподавательской деятельностью у себя на родине. Не вернулся он ко двору и при Ле Тьиеу-тонге, хотя тот его настойчиво приглашал. Был наставником многих будущих *тиениши*, включая выдающегося литератора и политического деятеля эпохи Мак — Нгуен Бинь Кхиема. Посмертно получил должности министра министерства Чинов, великого ученого-*дайхокиши*, ведающего обучением императора, а также титул *Дончунг-ба*. Его сын *Льонг Хью Кхань*, родившийся через полгода после смерти отца в 1526 г., стал учеником Нгуен Бинь Кхиема. При Маках он победил на столичном экзамене, но не стал участвовать в дворцовом, перешел на сторону династии Поздние Ле, дойдя в должности до министра министерства Чинов. Отец и сын из рода *Льонг* до сих пор являются объектами почитания и изучения в своей родной провинции Тханьхоа. В 2014 г. их жизни и деятельности была посвящена специальная научная конференция (БК-ХIV: 15b, 23a, 50b, 54b, 55a; БК-ХV: 2a, 4a) [Нго Дык Тхо 2006: 219; Ле Ван Тоан 2011; Нгуен Бао 2014].

³⁷ *Нгуен Кхак Кiem* (1460–?) — уроженец общины Биньлам уезда Иен-фонг (сейчас это община Тхуилам уезда Донгань Большого Ханоя), третий лауреат дворцового экзамена 1499 г. В должности дошел до старшего цензора-донгышы [Нго Дык Тхо 2006: 219].

³⁸ *Хоанг Чынг* — уроженец общины Биньло уезда Лазян (сейчас это община Дыкнян уезда Дыктхо провинции Хатинь), *хоангзяп* 1499 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, распорядителя дел академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 219].

³⁹ *Нгуен Ханг* (恒, Hằng) — в некоторых списках — Нгуен Тхан (坦, Tân) или Нгуен Виен (垣, Viên). Уроженец общины Каомат уезда Тханьоай (сейчас это община Тханькао уезда Тханьоай провинции Хатай), *хоангзяп* 1499 г. [Нго Дык Тхо 2006: 225–226].

⁴⁰ *Чан Ба Лыонг* — уроженец общины Леса уезда Нгизыонг (сейчас это община Тушон уезда Киентхуи Большого Хайфона), *донгтиениши* 1499 г. [Нго Дык Тхо 2006: 226].

⁴¹ *Ле Ты* (1466–?) — уроженец общины Нгоакау уезда Кихоа (сейчас это община Камтхинь уезда Камсуен провинции Хатинь), *донгтиениши* 1499 г. [Нго Дык Тхо 2006: 232].

⁴² Это сообщение вставлено в текст хроники с нарушением хронологической последовательности (12-й день 7-й луны идет после 16-го). Да и его содержание вызывает много вопросов (о путанице с датой рождения императора Ле Хиен-тонга см. примеч. 112 к гл. XII Основных анналов).

⁴³ *Почетная должность* — см. примеч. 37 к Вводной главе [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 155].

⁴⁴ *Ставка начальника гарнизона-тхунгы* (守禦所) — в средневековом Китае учреждения с таким названием отвечали за охрану границ.

⁴⁵ В тексте источника иероглиф «заключенный» (囚) ошибочно заменен похожим знаком 囡.

⁴⁶ *Кат* (葛) — ткань с основой из шелка с шерстяной или хлопчатобумажной нитью в утке.

⁴⁷ *Тридцатый день* — в соответствии с китайским лунным календарем на тот год, 9-й месяц был неполным, т.е. состоял из 29 дней и 30-го дня в нем не было. Подобная запись даты в хронике дает основание предположить, что уже в то время вьетнамцы могли составлять свой календарь, отличный от китайского.

⁴⁸ *Шатер пяти выонгов* — по-видимому, речь в этом стихотворении шла об известной любви танского императора Сюань-цзуна к своим пяти братьям-выонгам. Придя к власти, он повелел изготовить такой большой шатер, под которым он мог находиться вместе с ними [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 338, примеч. 26].

⁴⁹ *Нгуен Куи Ня* (1466–?) — уроженец общины Дайви уезда Тиензу (сейчас это община Дайдонг уезда Тиензу провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1499 г. В 1506 г. он был реабилитирован и назначен на должность *дэхинь зямшатнгышы*. В 1513 г. входил в состав посольства в Китай, которое на обратном

пути было блокировано на границе в связи с восстанием Чан Као и утратило подарки от китайского императора Ле Тьонг-зыку, оказавшиеся в руках повстанцев. Тем не менее, в отличие от руководителя посольства Нгуен Чонг Куи, казнен не был. Смог вернуться в страну только в 1519 г. Дальнейшая его служебная карьера, подробно описанная в ТТ, была стремительной, но извилистой: сверщик текстов-*хьеутхы* Восточных палат (1519), ученый-*хокиши* Восточных палат (1519), левый *тхиланг* министерства Чинов (1519), старший цензор-*донгышы* (1520), министр министерства Чинов и учитель императора (1520), левый *тхиланг* министерства Чинов (1523), заместитель старшего цензора-*донгышы* (1524), вновь министр министерства Чинов (1526). Позднее перешел на сторону Маков, оставлен на посту министра министерства Чинов и одновременно стал великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат, учителем детей императора (ВК-ХIV: 42а, 42б; ВК-ХV: 23а, 47б, 48б, 49б, 51а, 62а, 62б, 66а) [МШЛ, У-цзун, цз. 123: 2470; Нго Дык Тхо 2006: 230–231].

⁵⁰ *Пять основных цветов* — синий, желтый, красный, белый, черный.

⁵¹ *Приказ Чинов* (銓曹) — как считают вьетнамские переводчики ТТ, этим древним термином в тексте указа именуется министерство Чинов [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 3: 19, примеч. 6].

⁵² Посольство Сюй Юя убыло из Пекина 28 декабря 1498 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 144: 2513–2514].

⁵³ Второе китайское посольство отбыло из Пекина чуть позже (12 января 1499 г.) [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 145: 2525–2526], но в Дайвьет прибыло одновременно с первым.

⁵⁴ *Льу Тук* — уроженец общины Вузи уезда Батьхак (сейчас это община Виньтуи уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1487 г. [Нго Дык Тхо 2006: 184].

⁵⁵ *Тхосыонг* — в уезде Баолок провинции Киньбак [Динь Суан Винь 1996: 515].

⁵⁶ *Нгуен Зян* — уроженец общины Донгкой уезда Зядинь (сейчас это г. Хо в уезде Тхуантхань провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1478 г.; сохранилась стела 1497 г., текст которой он составил [Нго Дык Тхо 2006: 137; Зыонг Минь Шау 1996].

⁵⁷ *Тхикау* — в уезде Тиензу провинции Киньбак, на правом берегу реки Кау. Сейчас это территория г. Бакнинь одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 508; КМ 1998, т. 2: 6, примеч. 1].

⁵⁸ *Ле Дат Тьёу* — в 1502 г. он был распорядителем на дворцовом экзамене, а в 1504 г. возглавил делегацию чиновников, которые возвели на престол императора Ле Тук-тонга (ВК-IV: 28б, 35а).

⁵⁹ *Лькхой* — эта почтовая станция находилась в уезде Зялам в пригородах Тханглонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 21, примеч. 3].

⁶⁰ *Пристань Тхиньлиет* — располагалась непосредственно в Тханглонге в современном ханойском районе Хай Ба Чынг [Динь Суан Винь 1996: 513].

⁶¹ *Ле Хао* — второе запретное имя императора Ле Тхань-тонга, которое использовалось в переписке с Минами.

⁶² *Наследник правителя* — Мины, как и любая другая китайская династия, не признавали вьетнамских правителей императорами, поэтому именовали их наследников наследниками правителя (世子), а не наследниками императора (太子), как они официально назывались в самом Дайвьете.

⁶³ *Нгуен Зуи Чинь* (1443–?) — уроженец общины Тхыонгкат уезда Тылием (сейчас входит в Большой Ханой), *хоангзяп* 1481 г. Дошел в должности до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 150–151].

⁶⁴ *Ле Лан Хинь* (1446–?) — уроженец общины Андо уезда Танфонг (сейчас это община Тханьлиет уезда Тханьчи Большого Ханоя), *донгтиенши* 1484 г. Прежнее имя — Нгуен Шы Мань. За заслуги получил императорскую фамилию и новое имя. Дошел в должности до министра министерства Ритуалов [КМ/А.2674, СВ-XXV: 2а; Нго Дык Тхо 2006: 164].

⁶⁵ *Нгуен Ньо Тонг* — уроженец общины Выкдыонг уезда Тхиентхи (сейчас это община Хонгван уезда Антхи провинции Хынгвиен), *донгтиенши* 1487 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 180].

⁶⁶ *Буй Доан Зяо* — уроженец общины Дайдием уезда Биньха (сейчас это община Хонглак уезда Тханьха провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1487 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 172].

⁶⁷ Посольство Лыонг Хынг Хиеу было принято в Пекине 29 мая 1501 г. Одежду в подарок императору они получили еще раньше (21 апреля 1501 г.), однако это была одежда для высокопоставленного чиновника, а не для правителя-*выонг*, как они просили. Их требования повысить уровень ритуала по отношению к Ле Хиен-тонгу результатов не дали: китайцы отказались это сделать [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 173: 3145; цз. 174: 3178; цз. 175: 3198–3199].

⁶⁸ *Тамсаинь* — ученик, относящийся к одной из трех категорий (*са*), — в зависимости от количества испытаний, которые он выдержал на дворцовых экзаменах (высшая, средняя, низшая: *тхыонгсаинь*, *чунгсаинь*, *хасаинь*) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 338, примеч. 38].

⁶⁹ *Ле Куанг До* (?–1518) — впервые упомянутый здесь высокопоставленный сановник Ле Куанг До в дальнейшем сыграл важную роль в политической жизни страны. В 1504 г. он, будучи командующим Центральной армией с титулом знатности Биньшон-хау, возглавил делегацию чиновников, пригласивших императора Ле Тук-тонга занять престол. Свое положение (в отличие от большинства других придворных) сохранил и при императоре Ле Уи-мук: под 1509 г. он упомянут с титулом Нинь-куанконг и в том же году возглавил оборону столицы перед лицом наступления повстанцев во главе с будущим императором Ле Тьонг-зыком. Оборонять столицу Ле Куанг До не стал, сдав ее без боя и оговорив при этом свои будущие привилегии. В 1510 г. он стал Тхиеу-куокконгом, а чуть позже — главным распорядителем всех дел в государстве, великим канцлером-*тхайтэ* и великим наставником-*тхайши*. В 1511 г. возглавил комиссию по проведению дворцового экзамена. Несмотря на высокое положение, в 1516 г., по данным ТТ, Ле Куанг До вошел в число заговорщиков, которые убили императора Ле Тьонг-зыка. В этом же году он стал одним из очень немногих приближенных династии Поздние

Ле, которые перешли на сторону повстанцев Чан Као, захвативших столицу. При нем также возглавил правительство. После поражения Чан Као пытался бежать, но был схвачен и казнен по предложению Мак Данг Зунга (БК-XIV: 35a, 48b, 52b, 54a; БК-XV: 1b, 6a, 8b, 28a, 29b, 30b, 38a, 38b, 39a, 40b, 41a).

⁷⁰ Нгуен Дык Куанг — в 1510 г. этот чиновник, занимая должность *дэхинь зямшиатнгышы*, был отправлен послом в Китай (БК-XV: 7b).

⁷¹ «...пока в оселок не источится гора и до размера пояса не усохнет река...» — см. примеч. 139 к гл. XI Основных анналов.

⁷² Данг Тонг Ку (1458–?) — уроженец общины Маофо уезда Шонви (сейчас это община Лыонгло уезда Тханьба провинции Футхо), *донгтиениши* 1484 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* академии Ханлам, распорядителя дел академии. Старший брат упомянутого далее в списке *хоангзяпа* 1487 г. Данг Минь Ххиема [Нго Дык Тхо 2006: 170, 178].

⁷³ Данг Минь Ххием — уроженец общины Маофо уезда Шонви (сейчас это община Лыонгло уезда Тханьба провинции Футхо), *хоангзяп* 1487 г. Дальний потомок Данг Тата, известного борца против минской оккупации начала XV в., приближенного императора династии Поздние Чан — Чан Нгоя. Представитель мощного гражданского рода, давшего сразу нескольких лауреатов. В частности, ими были его отец Данг Тхиеп (*хоангзяп* 1453 г.) и его братья Данг Тонг Ку (*донгтиениши* 1484 г.) и Данг Тан (*донгтиениши* 1487 г.). В 1501 г., будучи секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно учителем-*тыхуан* Туламкука, был отправлен послом в Китай. В 1509 г. вновь вошел в состав многочисленного посольства, отправленного в Пекин, чтобы подать доклад в связи со свержением императора Ле Уи-мука. В 1511 г. занимал пост левого *тхиланга* министерства Финансов и был повышен до левого *тхиланга* министерства Чинов, получил звание Чиеулиет-*дайфу*. В том же году был включен в состав комиссии по проведению дворцового экзамена. Автор *Дайвьет лить дай шы ки* («Хронологические исторические записки Дайвьета»; составление завершено в 1520 г.) — хроники, ко сожалению, до нас не дошедшей, и сборника стихов *Вьет зям винь шы тхи тап* («Сборник стихов зеркала славы вьетской истории»), из которого не менее 124 стихов сохранились. После прихода к власти Мак Данг Зунга оставил службу, однако не пытался организовать сопротивление, но целиком сосредоточился на литературной деятельности и преподавании (БК-XIV: 25b, 54b; БК-XV: 8a, 9a, 50a) [Нго Дык Тхо 2006: 178; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 36–37; Хоанг Тхи Нго 2006; Данг Ван Лыонг 2007: 138–141].

⁷⁴ Ву Тяу — уроженец общины Зишы уезда Дыонгхао (сейчас это община Зишы уезда Михао провинции Хынгиен), *хоангзяп* 1499 г. В 1504 г. выезжал послом в Китай (БК-XIV: 37a) [Нго Дык Тхо 2006: 225].

⁷⁵ Нгуен Доан (1473–?) — уроженец квартала-*фыонг* Тхуитыонг уезда Куандык (сейчас это квартал Тхуикхуэ района Тайхо Ханоя), *донгтиениши* 1502 г. [Нго Дык Тхо 2006: 246].

⁷⁶ Во время этой поездки Ле Хиен-тонг написал несколько стихотворений, восхваляющих местную природу, которые были высечены на скалах горы

Тьитьчо в уезде Нгашон, горы Тьеубать в уезде Хоангхоа (в современной общине Халам уезда Хачунг), горы Хамжонг (на территории современного г. Тханьхоа), горы Суандай (в современной общине Виньнинь уезда Виньлок) и сохранились до наших дней [Вьонг Тхи Хьонг 2003: 247–250; Ле Тхи Винь 2005; До Хьу Кыонг, Нгуен Динь Вьонг 2008: 581; Динь Конг Ви 2009].

⁷⁷ *Нгуен Ук* — уроженец общины Тамшон уезда Донгнган (сейчас это община Тамшон уезда Тышон провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1487 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 192: 3538; Нго Дык Тхо 2006: 179].

⁷⁸ Это посольство было принято в Пекине 3 ноября 1502 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 192: 3538].

⁷⁹ *Чан Зык* (1465–1512) — уроженец общины Нгайланг уезда Лазянг (сейчас это община Дыкиен уезда Дыктхо провинции Хатинь), победитель (*хой-нгуен*) столичного экзамена 1502 г., на дворцовом экзамене был признан *хоангзяном*. Под 1510 г. он упомянут как сверщик текстов-*хьеутхы* Восточных палат, получивший денежную премию от императора за успехи в литературном творчестве. В 1512 г. он был назначен советником при командующем армией, направленной в Нгеан для подавления восстания. Армия была разбита, ее командование попыталось скрыться морем, но попало в бурю и погибло во время кораблекрушения (ВК-ХV: 3а, 18б) [Нго Дык Тхо 2006: 234].

⁸⁰ *Ха Конг Чинь* (1434–?) — уроженец общины Тиньтхатъ уезда Тхиенлок (сейчас это община Тунглок уезда Канлок провинции Хатинь), *хоангзян* 1466 г. [Нго Дык Тхо 2006: 102].

⁸¹ *Нгием Лам Тиен* (嚴琳進) — возможно, речь идет о Нгием Ламе (嚴琳), *хоангзяне* 1478 г. (см. примеч. 140 к гл. XIII Основных анналов).

⁸² *Уезд Тхуидьонг* — сейчас это уезд Тхуингуен Большого Хайфона [Динь Суан Винь 1996: 525].

⁸³ *Ле Ить Мок* (1458–1538) — сейчас место рождения *чангнгуена* 1502 г. Ле Ить Мока находится в общине Куангтхань уезда Тхуингуен Большого Хайфона. Он еще в молодости ушел из семьи и получил буддийское образование в одном из монастырей Тханглонга. В должности дошел до левого *тхиланга*. После смерти императора Ле Хиен-тонга вышел в отставку. Будучи фактически земляком Мак Данг Зунга, тем не менее, не принял его предложения вернуться на государственную службу после прихода к власти династии Мак. Сохранился текст работы, которая была им написана на дворцовом экзамене [Нго Дык Тхо 2006: 232–233; Нгуен Хонг Тхао, Чан Фьонг 1996; Май Суан Хай 1999].

⁸⁴ *Ле Шан* (1476–?) — уроженец общины Ванфук уезда Тханьдам (сейчас это община Ванфук уезда Тханьчи Большого Ханоя), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1502 г. В 1506 г. подвергся порицанию за то, что самовольно помог чиновнику Фам Кхием Биню (*донгтиениши* того же, 1502 г.; см. примеч. 89 к этой главе) составить надпись на стеле в его честь. В 1516 г., занимая должность *дэшта*, служил гражданским советником

в армии, сражающейся против повстанцев Чан Као. После победы над повстанцами был назначен сначала министром министерства Финансов (1517), потом министром министерства Чинов (1518). Посмертно получил титул знатности Чунгхуан-ба (ВК-XIV: 42а; ВК-XV: 31а, 42b, 45b, 48а) [Нго Дык Тхо 2006: 233].

⁸⁵ *Нгуен Ван Тхай* (1479–?) — уроженец общины Тиенлиет уезда Виньлай (сейчас это община Донгсуен уезда Ниньзянг провинции Хайзыонг), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового конкурса 1502 г. В 1510 г., будучи сверщиком текстов-*хиуетхы* Восточных палат, вошел в состав посольства к Минам. Позднее был повышен до великого ученого-*дайхокиши*, имевшего титул знатности Даонгуен-ба (или Даосуен-ба по Нго Дык Тхо). В 1527 г. стал автором текста манифеста императора Ле Кунг-хоанга об отречении от престола. За это в 1528 г. получил титул Даосуен-хау. При Маках дошел до министра министерства Ритуалов. Назначался послом в Китай. Там был надолго задержан. Успел жениться на китайке, которая родила ему сына, ставшего *цзиньши* в минском Китае (ВК-XV: 2b, 42b, 67b, 72а) [Нго Дык Тхо 2006: 233; Федорин 2008: 84].

⁸⁶ *Нгуен Кань Зиен* (1447–?) — уроженец общины Верхняя Иенты уезда Танминь (сейчас это община Кхойнгиа уезда Тиенланг Большого Хайфона), *хоангзяп* 1502 г. В должности дошел до министра министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 233–234].

⁸⁷ *Ле Нян Тэ* (1480–?) — уроженец общины Дайнюэ уезда Хоангхоа (сейчас это община Хоангтханг уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа), *хоангзяп* 1502 г. [Нго Дык Тхо 2006: 240].

⁸⁸ *Хоангзяп* Ле Нян Тэ, судя по спискам *тиениши* 1502 г. и тексту соответствующей стелы [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 144; Нго Дык Тхо 2006: 240], был последним в разряде *хоангзяпов* 1502 г., а не первым, как это обычно фиксировалось. Судя по всему, это стало возможным в результате не совсем корректного позднего сокращения текста ТТ, поэтому мы сочли целесообразным его дополнить по примеру того, как это было записано для дворцового экзамена 1499 г. (ВК-XIV: 12b).

⁸⁹ *Фам Кхием Бинь* — уроженец общины Ламшон уезда Куэзыонг (сейчас это община Намшон уезда Куэво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1502 г. В 1507 г. понижен в должности до судьи-*хиенишатши* Хайзыонга за то, что самовольно установил стелу в свою честь. В 1510 г. стал помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, но в следующем году вновь возвращен в Хайзыонг на прежнюю должность. В 1515 и 1516 гг. был советником в войсках, подавлявших мятежи соответственно в Тамдао и Хайзыонге. В 1518 г., будучи *тхыатыньшы* (гражданским губернатором) провинции Киньбак, предложил свою помощь императору Ле Тьиеу-тонгу, бежавшему из столицы в уезд Зялам. В 1519 г. назначен *тхыатыньшы* Нгеана, затем Тхуанхоа. В следующем году в ходе восстания в этой провинции фактически стал заложником повстанцев, но в конце концов смог выбраться в столицу. В том же году назначен министром министерства Ритуалов. В 1522 г. пытался воспрепятствовать

возведению на престол Ле Кунг-хоанга, но активных действий не предпринял. В 1526 г. все-таки сдался Мак Данг Зунгу, сохранив себе жизнь, и был лишь понижен до правого *тхиланга* министерства Финансов (ВК-ХIV: 42а; ВК-ХV: 7b, 9а, 25b, 32b, 45b, 47b, 49b, 50b, 51а, 56b, 65а) [Нго Дык Тхо 2006: 240].

⁹⁰ *Нгуен Май* — уроженец общины Зула уезда Тханьха (сейчас это община Камте уезда Тханьха провинции Хайзыонг), *донгтиениши* 1502 г. В 1513 г., будучи историографом-*киемтхао* академии Ханлам, был побит палками и отправлен судьей-*хиеншатши* в провинцию Тханьхоа за то, что критиковал действия императора. В том же году стал одним из авторов текста стелы в честь *тиениши* 1511 г. Позднее временно оставил службу в связи с трауром. После окончания срока траура отказался служить Чан Као. За это после свержения последнего быстро пошел в гору: *тхамтьинь* провинции Хайзыонг (1517), начальник приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен, помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы* (1518), заместитель старшего цензора-*донгышы* (1520). В 1522 г. бежал в Тханьхоа вместе с императором Ле Тьиеу-тонгом. В 1526 г. добровольно вернулся в столицу и стал ждать наказания. Благодаря заступничеству Фам Зя Мо смог его избежать, получил назначение в Туенкуанг гражданским губернатором (*тхыатуенши*). Вскоре был назначен на высокую должность старшего цензора-*донгышы*. За активную поддержку Мак Данг Зунга в 1528 г. получил титул знатности Вандат-ба (ВК-ХV: 22b, 23а, 41b, 45b, 51а, 65а, 65b, 72а) [Нго Дык Тхо 2006: 248].

⁹¹ *Хоандок* — такое название должности военного чиновника появляется на страницах вьетнамских источников первый и последний раз. По мнению Дао Зуи Аня, возможно, его составители допустили ошибку и речь идет о командующем войсками-*дэдок* или *тхамдоке* [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 338, примеч. 45].

⁹² *Воуи* — должность военного чиновника, заместитель командира-*куанлинь* (см. примеч. 50 к гл. XII Основных анналов), командовавший подразделением-*шо* одной из территориальных армий. Всего таких заместителей было три (по убыванию): заместитель командира-*куанлинь*, *воуи*, заместитель *воуи* [Ле Ким Нган 1963: 86].

⁹³ Посольство Куать Хыу Нгиема было принято в Пекине 17 ноября 1503 г. [МШЛ, Сяо-цзун, цз. 204: 3807], однако какой-либо информации об особом отношении к нему минского императора, посланиях, отправляемых руководителем посольства местным чиновникам, и других событиях, описанных ниже, в китайских документах найти не удалось.

⁹⁴ *Канон линия-единорога* — летопись *Чуньцю*, см. примеч. 148 к Вводной главе [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 170].

⁹⁵ *Низшие стороны света* — по китайским представлениям, низшими сторонами света были Запад и Юг, а высшими — Север и Восток.

⁹⁶ *Чэнь Куань* — евнух с таким именем действительно существовал, и его неоднократно упоминают в китайской летописи и других исторических документах (см., например, цз. 304 *Мин ши*, посвященный знаменитым евнухам [Мин ши 1997: 7786]).

⁹⁷ Ли Дун-ян — известный сановник минского Китая, его биография помещена в цз. 181 *Мин ши* [Мин ши 1997: 4820–4825].

⁹⁸ Волшебный олень-единорог в древнем и средневековом Китае был символом правосудия. По всей вероятности, такой подарок был связан с тем, что Куать Хыу Нгима представили минскому императору как старшего цензора-донгышы (должность третьего ранга первого класса), хотя чуть выше сказано, что он занимал более низкий пост начальника приказа-*тыххань* в приказе Храма предков императора (должность пятого ранга первого класса), причем, в отличие от цензора, никак не связанный с судопроизводством.

⁹⁹ См. примеч. 491 к гл. XII Основных анналов.

¹⁰⁰ *Есть подготовка, нет бедствия* — цитата из 13й главы раздела «Писания Шан» *Шу цзина* [Шу цзин 1973: 178].

¹⁰¹ [Как к людям из царств] Цинь и Чу — то есть как к инородцам.

¹⁰² *Третья треть Большого цикла* — по существовавшим в то время пророчествам, каждые 180 лет заканчивался Большой цикл, состоявший из трех малых циклов, которые соответствовали циклам китайского календаря (по 60 лет). Его окончание всегда сопровождалось несчастьями и стихийными бедствиями [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 339, примеч. 49]. 1503 год (год *куи-хой*) был 60-м годом третьей части Большого цикла, так что неприятностей следовало ожидать уже в ближайшее время. По-видимому, авторы ТТ намекают, что император Ле Хиен-тонг мог предвидеть свою скорую смерть (в 1504 г.) и последовавшую за этим большую смуту в стране.

¹⁰³ *Год ням* — недавно закончившийся 1502 год (год *ням-туат*) вполне подходит под это определение.

¹⁰⁴ *Канон Сюань шу* (玄樞) — по-видимому, речь идет о произведении выдающегося китайского ученого-энциклопедиста Чжан Хэна (78–139) *Сюань ту* (玄圖, «План таинственного»), в котором скрупулезные астрономические расчеты сочетались с демонстрацией веры в астрологическую взаимосвязь земных существ и небесных светил [ДКК 2006–2010, т. 1: 566–567]. Дословный источник приведенной цитаты найти не удалось. Впрочем, *Сюань ту* дошло до нас лишь в отрывках из более поздних работ.

¹⁰⁵ *Год куи-хой* — этот год (1503) как раз и был годом *куи-хой*, последним годом 60-летнего цикла и последним годом Большого 180-летнего цикла.

¹⁰⁶ *Канон Ди му* («Канон Матери-земли») — непонятно, о каком произведении идет речь. Упоминание о нем удалось найти только в одной работе юаньских времен [Ли Чун СКЦШ: 20а], причем оно не позволяет судить о характере и содержании этой книги.

¹⁰⁷ *Ян Цун* — военного чиновника с таким именем в китайских источниках найти не удалось. Минский гражданский чиновник Ян Цун (*юаньвэйлан* министерства Чинов) был отстранен от занимаемых должностей задолго до 1503 г. [Мин ши 1997: 3520].

¹⁰⁸ *Цзэн И* — в документах эпохи Мин есть упоминания о двух высокопоставленных чиновниках с таким именем, но оба они вышли на политическую арену уже после 1503 г.

¹⁰⁹ *Чжоуские «Оды»* — речь, по всей вероятности, идет о разделах «Малые оды» и «Великие оды» *Шли цзина*. По мнению вьетнамских переводчиков [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 3: 33, примеч. 2], Куать Хыу Нгием имел в виду здравицу из оды «Славословие царю»:

«— Ты как луна, чье сиянье растет, /— Ты как пресветлого солнца восход! /— Вечностью жизнь да сравнится твоя /— С южной горой, что вовек не падет, /— Ты как на соснах и туях хвоя, /— Что в бесконечном преемстве живет!» (перевод А.А.Штукина) [Книга песен и гимнов 1987: 132].

¹¹⁰ *Общины Чаткиеу и Конгсуен* — в то время входили в уезд Тхыонгфук, сейчас находятся на территории уезда Тхыонгтин провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 33, примеч. 3].

¹¹¹ Эти оросительные каналы находились в уезде Тхыонгфук. Сейчас это уезд Тхыонгтин провинции Хатай и часть уезда Тханьчи Большого Ханоя, причем упомянутые каналы располагались на территории именно современного уезда Тханьчи соответственно в общинах Танчиеу (Иенфук) и Левая Тханьоай (Тхыонгфук) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 33, примеч. 4; КМ 1998, т. 2: 16, примеч. 1–3].

¹¹² *Цзин и Вэй* — по всей вероятности, речь идет о царствах Чу (в то время также именовалась Цзин) и Вэй эпохи *Чуньцю*, хотя Вэй записано другим иероглифом (衛 вместо 魏).

¹¹³ Составители хроники явно подчеркивают предзнаменования будущей смерти императора Ле Хиен-тонга и последовавшей вслед за ней многолетней смуты (появление кометы, обвалы в горах, неизбежные несчастья конца Большого цикла).

¹¹⁴ *Тхонг-вюнг Ле Зунг* — был внуком Буй Сыонг Чатя (см. примеч. 226 к гл. XIII Основных анналов).

¹¹⁵ В хронике появляются комментарии, автор которых не указан. Это характерно для интерполяций, сделанных в тексте ТТ во времена правления династии Мак. Подробнее об этом явлении см. [Федорин 2008: 81].

¹¹⁶ Мать Ле Тук-тонга Нгуен Нгок Хоан к тому времени уже умерла [Ле Куи Дон/А.1389: 90b–91a], и он находился под покровительством и контролем своей бабушки Нгуен Тхи Хуен, дочери Нгуен Дык Чунга. Именно этот род, из которого вышли *тюа* Нгуен и императоры последней вьетнамской династии, и способствовал его возведению на престол.

¹¹⁷ *Уезд Тхиентхи* — сейчас это территория уездов Антхи и Иенми провинции Хынгхиен [Динь Суан Винь 1996: 511].

¹¹⁸ В отличие от своего отца, Ле Тук-тонг не стал дожидаться окончания года, в котором умер предыдущий император, но провозгласил свою эру правления сразу после вступления на престол. Это, очевидно, свидетельствует о придворной борьбе за трон, зыбкости позиций нового императора (он был лишь третьим сыном своего предшественника, причем два его старших брата были живы и здоровы). Данные обстоятельства, по-видимому, побуждали его окружение забыть о приличиях и объявить новую эру правления немедленно.

¹¹⁹ Мать Ле Хиен-тонга и бабка Ле Тук-тонга Нгуен Тхи Хуен (1451–1505) и ее род сыграли решающую роль в возведении этого императора на престол, поэтому новый титул она получила первой, еще до матери императора (см. ниже), которой, впрочем, к тому времени уже не было в живых.

¹²⁰ Днем *зяп-тхин* был 18-й день 11-й (23 декабря), а не 10-й луны. Поскольку далее все даты в этой погодной статье совпадают с китайским календарем, объяснить это возможной разницей между календарями двух стран нельзя. Можно было бы предположить, что здесь авторы текста или его переписчики допустили техническую ошибку, пропустив иероглиф «一» после иероглифа «十». Но в этом случае получается, что отправка гроба произошла после похорон (13 декабря, см. ниже). Так что, скорее всего, было перепутано обозначение дня по лунному календарю (он не был днем *зяп-тхин*).

¹²¹ *Чинь Тьи Шам* — уроженец квартала-*фыонг* Кхукфо уезда Виньсьонг (сейчас это в районе Бадинь в черте г. Ханоя), *донгтиенши* 1487 г. В следующем, 1505 г. стал также одним из авторов текста стелы, поставленной у гробницы императора Ле Тук-тонга. Во время переворота 1509 г. император Ле Уи-мук пробовал на него опереться и даже вручил меч, чтобы он возглавил оборону столицы, однако Чинь Тьи Шам предпочел перейти на сторону его противников. За это при императоре Ле Тьонг-зыке он был отправлен с посольством в Пекин, а затем в 1511 г. стал министром министерства Ритуалов и получил почетное звание Фунгчык-*дайфу*. В том же году включен в комиссию по проведению дворцового экзамена. Входил в свиту императора Ле Тьеу-тонга. Когда тот в 1522 г. решил бежать из-под опеки Мак Данг Зунга, категорически возражал против этого плана и был брошен в тюрьму. Освобожден Мак Данг Зунгом в том же, 1522 г. и перешел на его сторону. Дошел в должности до министра министерства Общественных работ, младшего охранителя-*тхьеубао*, распорядителя дел шести министерств. Получил титул Тыхо-*ба* (ВК-XIV: 40a, 52b, 54b; ВК-XV: 7b, 8b, 47a, 55b) [Нго Дык Тхо 2006: 185].

¹²² Анализ текста этой стелы см. [Чан Тхи Ким Ань 2006].

¹²³ *Данг Тан* — уроженец общины Маофо уезда Шонви (сейчас это община Лыонгло уезда Тханьба провинции Футхо), *донгтиенши* 1487 г. Потомок известных полководцев времен династии Поздние Чан Данг Тата и Данг Зунга. Представитель крупного гражданского рода, давшего большое количество лауреатов, сын *хоангзяпа* 1453 г. Данг Тхипа, младший брат Данг Минь Кхиема, *хоангзяпа* того же, 1487 г. В должности дошел до министра [МШЛ, У-цзун, цз. 9: 299; Нго Дык Тхо 2006: 182; Данг Ван Лыонг 2007: 130–131].

¹²⁴ *Кхуат Куинь Кыу* (1474–?) — уроженец общины Чатьлой уезда Тхатхат (сейчас это община Чатьми уезда Фуктхо провинции Хатай), *донгтиенши* 1499 г. В должности дошел до министра министерства Ритуалов, обладателя титулов знатности Тхуанкхэ-*ба*. Перешел на сторону Мак Данг Зунга. В 1528 г. вошел в число 56 гражданских чиновников, получивших от него

особые награды, в том числе он получил титул знатности Тхуанкхэ-хау (ВК-ХV: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 227].

¹²⁵ *Нгуен Лан* (鄰, Lân) — в китайских источниках этого деятеля называют Нгуен Ки (麒, Kù) или Нгуен Лан (麟, Lân) [МШЛ, У-цзун, цз. 7: 231]. Судя по всему, речь идет о *донгтиенши* 1478 г. уроженце общины Нылан уезда Тэзянг (сейчас это община Лонгхынг уезда Ванзянг провинции Хынгием) Нгуен Ки (麒, Kù) (1443–?), который действительно назначался послом в Китай и дошел в должности до левого *тхиланга* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 139]. Интересно отметить, что употребленные вместе эти два иероглифа (麒麟) обозначают мифического единорога-цилиндра.

¹²⁶ В связи с последовавшей вскоре смертью Ле Тук-тонга посольству, не успевшему пересечь границу, поменять документы, чтобы оно попросило инвеституру уже для императора Ле Уи-мука (см. ниже). Посольство было принято в Пекине 20 декабря 1505 г. [МШЛ, У-цзун, цз. 7: 231].

¹²⁷ Чэн-ван (1115–1079 гг. до н.э.) и Кан-ван (1078–1053 гг. до н.э.) — правители династии Чжоу; Сяо-Вэнь-ди (180–157 гг. до н.э.) и Сяо-Цзин-ди (157–141 гг. до н.э.) — императоры династии Хань. Все четверо считались образцовыми правителями. Можно отметить, что Кан-ван был сыном Чэн-вана, а Сяо-Цзин-ди был сыном Сяо-Вэнь-ди: по-видимому, выбирая такие примеры, авторы ТТ стремились подчеркнуть надежду современников Ле Туктонга на то, что он будет преемником политики своего отца.

¹²⁸ В отличие от своего предшественника, император Ле Уи-мук все-таки дождался окончания года, прежде чем провозгласил собственную эру правления, что свидетельствует о том, что он чувствовал себя увереннее в плане прочности своих позиций, чем император Ле Тук-тонг. Впрочем, новый год по лунному календарю наступил уже через 17 дней после его вступления на престол (4 февраля 1505 г.), так что риски были невелики.

¹²⁹ *Ле Хуен* (諲) — второе запретное имя вьетнамских императоров предназначалось исключительно для использования в переписке с минскими властями. Между тем в китайских документах Ле Уи-мука всегда зовут Ле Нги (諲), а не Ле Хуен [МШЛ, У-цзун, цз. 8: 261 и далее]. Совершенно очевидно, что здесь мы в очередной раз имеем дело с путаницей, связанной с использованием похожих иероглифов, причем эту ошибку, скорее всего, совершили именно вьетнамские историографы, поскольку в китайских документах второе личное имя Ле Уи-мука встречается многократно, а в ТТ — лишь один раз.

¹³⁰ *Императрица Куаннинь* (管寧皇后) — по мнению Дао Зуи Аня, речь здесь идет о той же Верховной императрице из дворца Чыонглак, матери Ле Хиен-тонга и бабке Ле Уи-мука. До того как стать Верховной императрицей, она проживала во дворце Виньнинь (永寧). При редактировании текста ТТ на каком-то этапе иероглиф 永 был ошибочно заменен на иероглиф 管 [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 339, примеч. 54].

¹³¹ ...родился в пятый день пятой луны... — по поверьям древних китайцев, сын, родившийся в 5-й день 5-й луны, убьет своих родителей. Известный

деятель периода Чжаньго Тянь Вэнь (Мэнчан-цзюнь) родился в 5-й день 5-й луны, и его отец, Тянь Ин, приказал не кормить его. Когда он, тайно вскормленный своей матерью, вырос и отец узнал об этом, между ними состоялся такой разговор: «По какой причине вы, *цзюнь*, не хотели иметь сына, рожденного в пятой луне?» — спросил Тянь Вэнь. — «Такой ребенок, возмужав, достает головой до дверного косяка и в дальнейшем приносит вред своим родителям», — отвечал Тянь Ин [Крюков и др. 1983: 264; ИЗ 1972–1996, т. 7: 174]. Не исключено, что рождение Ле Уи-мука именно в этот день простое совпадение, но, скорее всего, авторы ТТ таким образом пытались подчеркнуть, что сама судьба предопределила участь императора стать злодеем для своей родни.

¹³² Родная мать Ле Уи-мука Нгуен Кан умерла рано, скорее всего, сразу после его рождения, и он воспитывался бездетной женой Ле Хиен-тонга супругой-*кинъфи* также из рода Нгуен (см. далее), которая и сыграла решающую роль в его возведении на престол [Ле Куи Дон/А.1389: 91а–91b].

¹³³ *Младшая мать* (庶母) — так дети старшей жены называли второстепенных жен своего отца.

¹³⁴ Приемная мать Ле Уи-мука супруга-*кинъфи* из рода Нгуен была уроженкой общины Хоаланг уезда Тхуидыонг (сейчас это уезд Тхуингуен Большого Хайфона). Став императором, Ле Уи-мук щедро отблагодарил ее и ее родственников, построив специальный храм для поминовения их предков в общине Хоаланг. После прихода к власти императора Ле Тьонг-зыка весь ее род был истреблен [Ле Куи Дон/А.1389: 91b].

¹³⁵ День *зяп-туат* приходился на 18-й, а не на 16-й день 2-й луны. Здесь мы имеем дело с различием в календарях двух стран, поскольку в следующем сообщении, датированном днем *бинь-ти*, также речь идет не о 18-м, как в тексте, а о 20-м дне 2-й луны, т.е. между календарями был сдвиг на два дня.

¹³⁶ См. примеч. 135.

¹³⁷ *Ле Най* (1479–?) — победитель столичного (*хойнгуен*) и дворцового (*чангнгуен*) экзаменов 1505 г., зять известного историка и государственного деятеля Ву Куиня (см. примеч. 328 к гл. XIII Основных анналов). В 1509 г. стал одним из авторов доклада Минам, оправдывающего переворот Ле Тьонг-зыка. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Финансов. Посмертно получил титул знатности Даочать-ба (ВК-ХIV: 54b) [Нго Дык Тхо 2006: 248; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 74–75; Фам Тхуи Зыонг 2005].

¹³⁸ *Буй Зоан Ван* (允文) — в большинстве списков *тиенши* второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1505 г. упоминается как Буй Нгуен (元) (1474–1523), уроженец уезда Виньсьонг (в городской черте современного Ханоя). Когда в 1522 г. император Ле Тьиеу-тонг бежал из Тханглонга из-под контроля Мак Данг Зунга, этот чиновник попытался к нему присоединиться, но по дороге умер [Нго Дык Тхо 2006: 249].

¹³⁹ *Чан Фи* (1479–?) — сейчас община, в которой родился третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1505 г., называется Чунгхоа (в уезде Тьонг-ми провинции Хатай). В конце правления династии Ле Шо занимал долж-

ность правого *тхиланга* и гражданского губернатора провинции Анбанг. Перешел на сторону Маков, получив от них в 1528 г. титул знатности Лай-куанконг. Позднее стал министром министерства Чинов и младшим наставником-*тхиеушы* (ВК-ХV: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 249].

¹⁴⁰ *Чан Кхай* — *хоангзяп* 1472 г., см. примеч. 20 к гл. XIII Основных анналов.

¹⁴¹ *Нгуен Тиеу Тыонг* — уроженец общины Лактхо уезда Шиеулоай (сейчас это община Южная Лактхо в городе Хо уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1505 г. Позднее перешел на сторону Маков. При них стал левым *тхилангом* министерства Чинов, учителем детей императора [Нго Дык Тхо 2006: 249].

¹⁴² *Чан Лой* — уроженец общины Тханьтхуи уезда Танфук (сейчас это община Дыкхоа уезда Шокшон Большого Ханоя), *хоангзяп* 1505 г. [Нго Дык Тхо 2006: 253].

¹⁴³ *Фам Дон Тхук* (или *Фам Дон Тхыок*) (1484–?) — уроженец общины Лактхык уезда Тханьлам (сейчас это община Донглак уезда Намшань провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1505 г. [Нго Дык Тхо 2006: 253].

¹⁴⁴ *Нгуен Ты* (1480–?) — уроженец общины Донгло уезда Шонминь (сейчас это община Донгло уезда Ынгхоа провинции Хатай), *донгтиенши* 1505 г. Обычно в сообщениях о лауреатах дворцового экзамена упоминаются первый и последний *тиенши* списка соответствующей категории, однако Нгуен Ты последним в списке не является, за ним перечислены еще три *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 261]. Чем это можно объяснить — непонятно.

¹⁴⁵ *Нгуен Ньы Ви* (?–1505) — несмотря на заслуги в возведении на престол Ле Уи-мука, этот евнух в 1505 г. был обвинен в подстрекательстве императора отдать приказ покончить с собой двум высокопоставленным гражданским чиновникам Дам Ван Ле и Нгуен Куанг Бату и был казнен (ВК-ХIV: 41b, 42a).

¹⁴⁶ *Наням* — Дао Зуи Ань высказал предположение, что речь может идти о населенном пункте Нашам в уезде Ванланг провинции Каобанг [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 339, примеч. 55; Динь Суан Винь 1996: 352].

¹⁴⁷ *Чинь Хьу* (?–1518) — в дальнейшем этот военачальник активно использовался императором Ле Уи-муком, получил титул знатности Тхуизыонг-хау, стал старшим караульным-*докиемдием*. Это не помешало ему в 1509 г. примкнуть к повстанцам будущего императора Ле Тыонг-зыка и войти в его ближайшее окружение: он стал Тхо-куанконгом и великим помощником-*тхайфо*. Убит в 1518 г. Ле Тыеу-тонгом по требованию повстанцев из провинции Шонтай, поставивших императора в безвыходное положение (ВК-ХIV: 41a, 46a, 54b; ВК-ХV: 1b, 3a, 23a, 43b, 46a).

¹⁴⁸ *Минькуанг* — так очень непродолжительное время называлась провинция Туенкуанг. Она была переименована при Ле Тыонг-зыке, поскольку один из иероглифов ее названия (*туен*) совпадал с личным именем бабки этого императора Чинь Тхи Туен и стал запретным. После его падения провинции вернули прежнее название. Использование этого топонима лишний раз сви-

детельствует о том, что первоначальный текст, легший в основу гл. XIV Основных анналов, составлялся Ву Куином при императоре Ле Тьонг-зыке.

¹⁴⁹ Такой титул получила родная бабка Ле Уи-мука по отцу Нгуен Тхи Хуен, совсем недавно убитая по его же приказанию (ВК-XIV: 40а), что явно было направлено на то, чтобы скрыть это его преступление.

¹⁵⁰ *Община Футян* — находится в современном уезде Тышон провинции Бакнинь, сохранив свое название. Именно здесь впоследствии были захоронены останки императора Ле Уи-мука [Динь Суан Винь 1996: 409].

¹⁵¹ *Община Хоаланг* — находилась на территории современного уезда Тхунгуен, входящего в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 524].

¹⁵² *Уезд Куангдык* — один из двух уездов, в которые входила вся территория столицы.

¹⁵³ Таким образом, император Ле Уи-мук почтил специальными храмами свою родную мать (в общине Футян), приемную мать, которая помогла ему стать императором (в общине Хоаланг), и бабуку (непосредственно в столице). И если с первыми двумя храмами вопросов не возникает: они были построены на родине почитаемых, то строительство храма в Тханглонге в честь уроженки провинции Тханьхоа со всей очевидностью отражает неприязнь Ле Уи-мука не столько к самой этой провинции, сколько ко всей своей родне по мужской линии, представители которой были выходцами отсюда.

¹⁵⁴ В погодной статье 1505 г. уже есть информация о направлении Чинь Хью в Туенкуанг, где эта провинция проходит под другим названием (Минькуанг, см. выше примеч. 148). Дублирование одних и тех же данных — явление нередкое для средневековых хроник и обычно бывает следствием компиляции сведений сразу из нескольких параллельных источников.

¹⁵⁵ По данным китайских источников, император У-цзун вступил на престол в день *жэнь-инь* (ням-зан), или 18-й день 5-й луны (19 июня 1505 г.) [Мин ши 1997, т. 2: 199]. Причины появления этой ошибки в ТТ непонятны.

¹⁵⁶ Новая эра правления в минском Китае была введена с первого дня нового года по лунному календарю (24 января 1506 г.) [Концевич 2010: 205], как это и было положено по ритуалу.

¹⁵⁷ *Кхьонг Тьонг* — уроженец общины Футян уезда Донгган (сейчас это в уезде Тышон провинции Бакнинь) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 42, примеч. 2], родственник императора Ле Уи-мука по материнской линии. В дальнейшем «прославился» самоуправством и незаконными действиями (ВК-XIV: 43b, 49b, 51a, 53b, 54b).

¹⁵⁸ *Уезд Тяньфук* — сейчас это уезд Нгилонг провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 367].

¹⁵⁹ *Тхыатъиньшы* — должность гражданского чиновника третьего ранга второго класса, руководителя департамента-ти Тхыатъиньшы в одной из провинций, фактически гражданского губернатора этой провинции [Ле Ким Нган 1963: 104].

¹⁶⁰ По данным КМ, Ле Уи-мук не только взял в жены представительницу ранее павшей династии Чан, но и провозгласил ее императрицей (по-види-

мому, сразу после рождения умершего в младенчестве сына) [КМ/А.2674, СВ-XXV: 22a], что окончательно испортило его отношения с главной опорой династии Поздние Ле — военной знатью из Тханьхоа и Нгеана.

¹⁶¹ *Нгуен Тинь* — уроженец общины Ванса уезда Лангтай (современной общины Фухоа уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1493 г. [КМ/А.2674, СВ-XXV: 23a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 41, примеч. 2; Нго Дык Тхо 2006: 206].

¹⁶² *Нгуен Чонг Куи* (達) (?–1521) — в списках *тиенши* числится как Нгуен Чонг Дат (達), судя по всему, авторы ТТ спутали похожие иероглифы. Уроженец общины Маофо уезда Шонви (сейчас это община Лыонгло уезда Тханьба провинции Футхо), *донгтиенши* 1499 г. В 1513 г. был направлен послом в Китай. На обратном пути, поскольку сухопутная дорога была перекрыта в связи с восстанием Чан Као, надолго застрял в пограничном китайском уезде Пинсян. Переводчик посольства и один из чиновников, который в него входил, украли подарки, предназначенные императору Дайвьета, и перебежали на сторону Чан Као. После возвращения в Тханглонг он за это преступление своих подчиненных был казнен (ВК-ХV: 23a, 30a, 38b) [МШЛ, У-цзун, цз. 123: 2494; Нго Дык Тхо 2006: 230].

¹⁶³ *Нгуен Ты Ки* (1463–?) — уроженец общины Ньичай уезда Тхиентай (сейчас это община Чынгса уезда Лыонгтай провинции Бакнинь). В следующем, 1507 г. он вновь победил на экзаменах для выходцев из народа и был зачислен в ученики китайской грамоты, а в 1508 г. на дворцовых экзаменах стал *хоангзяном* (ВК-ХIV: 43b; ВК-ХV: 37b) [Нго Дык Тхо 2006: 267].

¹⁶⁴ Китайское посольство выехало из Пекина 11 сентября 1505 г. По данным китайских источников, его возглавлял не Цзэн До (деятели с таким именем, жившего в то время, найти не удалось), а Лунь Вэнь-суй. Чжан Хун-чи назван там же контролером-*гэйшичжун* инспекции Финансов, а не инспекции Чинов [МШЛ, У-цзун, цз. 4: 135–136].

¹⁶⁵ Этот *синжэнь*, имя которого в китайских источниках пропущено, отбыл из Пекина 20 декабря 1505 г. [МШЛ, У-цзун, цз. 7: 231].

¹⁶⁶ Это китайское посольство отбыло из Пекина 4 января 1506 г. [МШЛ, У-цзун, цз. 8: 261].

¹⁶⁷ Корректор текстов-*тыньты* — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 142].

¹⁶⁸ Под повстанцами авторы текста ТТ, безусловно, подразумевают войска, собранные будущим императором Ле Тьонг-зыком. Судя по использованному термину (義師起), они явно считают его мятеж легитимным, что еще раз свидетельствует о первичном написании текста этой части хроники при указанном императоре.

¹⁶⁹ *Область-фу Нгиахынг* — располагалась на территории современных уездов Нгиахынг, Иен и Вубан провинции Намдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 42, примеч. 5].

¹⁷⁰ 24-й день 3-й луны приходился на день *динь-мао*. Ближайшим днем *мау-туат* был 25-й день 4-й луны (5 июня).

¹⁷¹ *Нгуен Тхи Унг* (1468–?) — уроженец общины Данггу уезда Тэяннг (сейчас это община Тантнен уезда Ванзянг провинции Хынгиен), *донгтиенши* 1493 г. В 1509 г. активно поддержал мятеж будущего императора Ле Тьонг-зыка. После его вступления на престол был назначен старшим цензором-*донгышы*, получил титул *Льонгван-ба* (1510). В следующем году дополнительно стал министром со званием *Фунгчык-дайфу*, вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена. Играл важную роль в политике при императоре Ле Тьиеу-тонге, что во многом обуславливалось тем, что он был тестем и младшего брата императора (будущий император Ле Кунг-хоанг), и Мак Данг Зунга. В 1518 г. возглавил посольство в Китай, которому, впрочем, до Пекина добраться так и не удалось. Когда в том же году император Ле Тьиеу-тонг решил порвать отношения с Мак Данг Зунгом, Нгуен Тхи Унг его не поддержал и всячески отговаривал от этого поступка. Был брошен в тюрьму и едва не погиб. На свободу его отпустил пришедший в столицу Мак Данг Зунг, присудивший ему титул *Льонгван-хау*. В результате он полностью перешел на его сторону и, имея титул *Тхонг-куанконг* и должность младшего охранителя-*тхиеубао*, возглавил список гражданских чиновников, принесших присягу новому императору Мак Тхай-то в 1528 г. (БК-XIV: 44а, 50b; БК-XV: 2а, 7b, 9а, 31b, 47а, 47b, 55b, 61b, 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 208]. После свержения Ле Кунг-хоанга Нгуен Тхи Унг упросил Мак Данг Зунга разрешить его дочери, которая была замужем за бывшим императором, вернуться домой. Но та, вернувшись, отказалась от еды и умерла. Детей у нее не было [Ле Куи Дон/А.1389: 95а–95b].

¹⁷² Именно в этой должности (*тхамтьинь*) Нгуен Тхи Унг упоминается далее по тексту хроники (БК-XIV: 50b; БК-XV: 2а).

¹⁷³ *Тю Тонг Ван* — уроженец общины Даши уезда Дьонгхао (сейчас это община Даши уезда Михао провинции Хынгиен), *хоангзяп* 1499 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 224].

¹⁷⁴ *Динь Тхуан* — уроженец общины Анзыонг уезда Тайлан (сейчас это территория уезда Доанхунг провинции Футхо), *донгтиенши* 1499 г. В должности дошел до министра, носил титул знатности *Биньле-ба* [Нго Дык Тхо 2006: 226].

¹⁷⁵ *Льонг Кхан* (1466–?) — уроженец общины Фьонгтыонг уезда Данфьонг (сейчас это община Данфьонг уезда Данфьонг провинции Хатай), *донгтиенши* 1499 г.

¹⁷⁶ *Зоан Мау Кхой* — уроженец общины Иензует уезда Тхьонгфук (сейчас это община Ванты уезда Тхьонгтин провинции Хатай), *донгтиенши* 1502 г. Позднее перешел на сторону Маков, дошел в должности до министра, распорядителя дел академии Ханлам. Имел титул знатности *Тьонган-хау* [Нго Дык Тхо 2006: 241].

¹⁷⁷ *Ле Динь Тьи* (?–1511) — уроженец общины Няшон уезда Лаптахть (сейчас это община Няшон уезда Лаптахть провинции Виньфук), *донгтиенши* 1499 г. В конце 1510 г. был повышен до левого *тхиланга* министерства

Чинов. В следующем году, когда повстанцы Чан Туана подошли к Тханглонгу, из него началось массовое бегство. Ле Динь Тьи, который упоминается в тексте в должности правого *тхиланга* министерства Финансов, было поручено выяснить, кто из гражданских чиновников отправил свои семьи за пределы столицы. Неожиданно обнаружилось, что и он сам отправил свою семью на родину, чтобы избежать возможных угроз. Император Ле Тьонгзык повелел его за это казнить (ВК-ХV: 8а, 14b) [Нго Дык Тхо 2006: 228].

¹⁷⁸ *Динь Чинь* — уроженец общины Выхэ уезда Тханьлан (сейчас это община Тхайфук уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь), *донгтиении* 1502 г. Дошел в должности до министра министерства Ритуалов (не позднее 1523 г.). В 1523 г. был распорядителем-*дэдиу* на столичном экзамене. Носил титул знатности Тханьсуен-ба. Прожил более 80 лет (ВК-ХV: 61b, 62a) [Нго Дык Тхо 2006: 243].

¹⁷⁹ *Ле Хиеу Чунг* (?–1522)— уроженец общины Тьинэ уезда Тьонгдык (сейчас это община Чунгхоа уезда Тьонгми провинции Хатай), *донгтиении* 1502 г. После экзамена был назначен провинциальным цензором-*зямишатнгышы*. В 1507 г. выезжал послом в Китай, после возвращения повышен до заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества [Нго Дык Тхо 2006: 246; Нгуен Тхи Тхао 1996: 70–71]. В 1522 г., занимая ту же должность, погиб во время похищения Ле Тьиеу-тонга кланом Чинь (ВК-ХV: 60a). В КМ его называют и Ле Хиеу Чунг [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 8b], и Ле Чунг Хиеу [КМ/А.2674, СВ-XXV: 25b].

¹⁸⁰ *Нго Туи* (?–1511) — уроженец общины Тонгчань уезда Дьонган (сейчас это община Тхуккханг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), *донгтиении* 1499 г. В 1511 г. был историографом-*киемтхао* академии Ханлам. Перед лицом наступавших на столицу повстанцев во главе с Чан Туаном многие чиновники отправили свои семьи за пределы Тханглонга. Нго Туи вошел в комиссию, которая должна была выявить тех, кто это сделал. Впоследствии обнаружилось, что и он сам отослал свою семью, и император повелел его казнить (ВК-ХV: 14b) [Нго Дык Тхо 2006: 232].

¹⁸¹ *Хоанг Няк* (1478–?) — уроженец общины Хоангса уезда Донгтхань (сейчас это община Зиенлой уезда Зиентяу провинции Нгеан), *донгтиении* 1502 г.

¹⁸² Это посольство из Дайвьета было принято в Пекине 26 марта 1508 г. [МШЛ, У-цзун, цз. 35: 850–851].

¹⁸³ В списках *тиении* лауреата До Зунга (鑒) называют До Оанем (塹, oánh) [Нго Дык Тхо 2006: 272], по-видимому, спутав похожие знаки. При этом правы, по-видимому, авторы ТТ, поскольку иероглиф *зунг*, в отличие от иероглифа *оань*, используется крайне редко.

¹⁸⁴ *До Зунг* — уроженец общины Нгоайланг уезда Тхычи (сейчас это община Шонгланг уезда Вутхы провинции Тхайбинь). В должности дошел до министра, погиб в бою [Нго Дык Тхо 2006: 272].

¹⁸⁵ *Нгуен Зян Тхань* (1481–?) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнган (сейчас это община Хьонгмак уезда Тышон провинции Бакнинь), стал побе-

дителем (*чангнгуен*) дворцового конкурса 1508 г. При династии Поздние Ле дошел в должности до великого ученого-*дайхокии* Восточных палат. Перешел на сторону Маков. При них стал министром министерства Ритуалов, получил титул знатности Чунгфу-ба, посмертно повышен в титуле до хау [Нго Дык Тхо 2006: 262].

¹⁸⁶ *Хыа Там Тинь* (1481–?) — уроженец общины Ньынгует уезда Иенфонг (сейчас это община Тамзянг уезда Иенфонг провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1508 г. В 1513 г., будучи секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам, назначался послом в Китай. Из-за восстания Чан Као долго не мог вернуться. Часть посольства перешла на сторону Чан Као, и впоследствии эти люди были казнены. Хыа Там Тинь в их число не попал. Позднее перешел на сторону Мак Данг Зунга. Вновь выезжал послом в Китай, после возвращения был назначен министром министерства Чинов, младшим охранителем-*тхиеубао*, получил титул знатности Донзюо-ба. Выходил в отставку (ВК-ХV: 23а, 30а; ВК-ХVI: 3b) [Нго Дык Тхо 2006: 262–263].

¹⁸⁷ *Нгуен Хыу Нгьем* (1491–1525) — уроженец общины Фуккхэ уезда Донгнган (сейчас это община Донгтхо уезда Иенфонг провинции Бакнинь), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцовых экзаменов 1508 г. В 1520 г. возглавил академию Ханлам. В должности дошел до министра. В 1522 г., когда император Ле Тьиеу-тонг бежал из столицы, Нгуен Хыу Нгьем, занимавший пост заместителя старшего цензора-*донгышы*, по приказу императора уехал в родной уезд, чтобы собрать армию и противостоять Мак Данг Зунгу. После разгрома повстанцев бежал и некоторое время скрывался в уезде Тамнонг провинции Шонтай. В 1525 г. был схвачен вместе с сыном, доставлен в столицу и разорван колесницами (ВК-ХV: 50а, 56b, 65а) [Нго Дык Тхо 2006: 263; Нгуен Ван Дап, Ле Вьет Нга 2000; Чыонг Дык Куа 2013].

¹⁸⁸ Все три главных лауреата дворцового экзамена 1508 г. были уроженцами одного и того же уезда Донгнган. И это наверняка не является случайным совпадением, поскольку этот уезд был родиной матери императора Ле Уи-мука.

¹⁸⁹ *Чан Тонг* — уроженец общины Биньдонг уезда Тхуйдионг (сейчас это община Хоадонг уезда Тхуйнгуен Большого Хайфона), *хоангзяп* 1508 г. В должности дошел до заместителя старшего цензора-*донгышы*, был учителем детей императора [Нго Дык Тхо 2006: 263].

¹⁹⁰ *Нгуен Нгиа Тхо* — уроженец уезда Зуитиен провинции Ханам, *донг-тиениши* 1508 г. [Нго Дык Тхо 2006: 267].

¹⁹¹ *Нгуен Ба Туан* (?–1516) — он же Нгуен Ба Тхуен, уроженец уезда Вунинь (сейчас это уезд Куэво провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1499 г. В 1509 г. в числе первых присоединился к будущему императору Ле Тьонг-зыку, поднявшему восстание в Тханьхоа. В том же году вошел в состав комиссии по организации похорон матери императора, убитой Ле Уи-муком. В следующем году по совокупности заслуг был повышен до министра министерства Ритуалов, получил титул знатности Золе-ба. Убит в 1516 г. (или в 9-й луне

1515 г., по Нго Дык Тхо) во время подавления античиньских выступлений в провинции Хайзыонг, куда был направлен во главе войск (БК-XIV: 50b, 55a; БК-XV: 2a, 32a) [Нго Дык Тхо 2006: 222].

¹⁹² *Община Каодой уезда Биньха* — Ле Куи Дон и авторы КМ полагали, что представители рода Мак были выходцами из селения-хыонг Донгкао того же уезда [Ле Куи Дон/А.1389: 176a; КМ/А.2674, СВ-XXV: 25b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 43, примеч. 8].

¹⁹³ *Мак Динь Ты* — уроженец общины Лунгдонг уезда Тьилинь (сейчас это община Намтан уезда Намшаты провинции Хайзыонг), стал победителем (*чангнгуен*) экзамена для учеников-*мхайхокинь* в 1304 г. при императоре Чан Ань-тонге [Нго Дык Тхо 2006: 43–44].

¹⁹⁴ *Мак Као* (高) — у Ле Куи Дона и в КМ этого предка Мак Данг Зунга зовут Мак Зао (搖) [Ле Куи Дон/А.1389: 176a; КМ/А.2674, СВ-XXV: 25b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 43, примеч. 9].

¹⁹⁵ *Мак Тхуи* (?–1412) — по сведениям вьетнамских и китайских источников, во время интервенции в Дайвьет войск династии Мин в первой четверти XV в. прадед Мак Данг Зунга — Мак Тхуи вместе со своим отцом и братьями перешли на сторону китайцев и оказали им действенную помощь в подавлении сопротивления сначала войск династии Хо, а затем повстанцев династии Поздние Чан (подробнее о нем см. примеч. 57 к гл. IX Основных анналов) [Ле Куи Дон/А.1389: 176a–176b]. Тот факт, что в данной информации летописи это никак не отмечено, лишний раз свидетельствует, что она составлялась историографами династии Мак, отнюдь не заинтересованными в афишировании столь непопулярных для будущего основателя династии сведений.

¹⁹⁶ *Уезд Тханьха* — в современной провинции Хайзыонг.

¹⁹⁷ *Община Кочай уезда Нгизыонг* — находилась на территории современного уезда Дошон Большого Хайфона. Впоследствии, после прихода к власти династии Мак именно здесь была построена вторая столица страны — Зыонгкинх («Солнечная столица») [Динь Суан Винь 1996: 120].

¹⁹⁸ Частые переезды семьи Мак во второй половине XV в. были обусловлены стремлением скрыться и избежать репрессий со стороны центральных властей, активно преследовавших и уничтожавших бывших коллаборационистов и их семьи, несмотря на соглашение, заключенное с династией Мин. По той же причине три поколения дома Мак были простыми крестьянами [Ле Куи Дон/А.1389: 176b].

¹⁹⁹ Отец Мак Данг Зунга, Мак Хить, умер в 1514 г. [Ле Куи Дон/А.1389: 177a].

²⁰⁰ Мать Мак Данг Зунга и его двух братьев звали Данг Тхи Хиеу [Ле Куи Дон/А.1389: 176b].

²⁰¹ *Мак Док Тин* — впоследствии носил титул знатности Чао-куанконг, а после вступления Мак Данг Зунга на престол провозглашен Ты-выонгом [Ле Куи Дон/А.1389: 176b].

²⁰² *Мак Кует* — впоследствии носил титул знатности Донг-куанконг, а после вступления Мак Данг Зунга на престол провозглашен Тин-выонгом, посмертный титул — Уитин-дайвыонг [Ле Куи Дон/А.1389: 176b].

²⁰³ Столь подробную родословную в ТТ можно найти только у будущего императора Ле Тхай-то. Все это позволяет предположить, что в одной из ранних версий источника, составленной во времена правления династии Мак (1527–1593), здесь начиналась глава, посвященная приходу к власти будущего императора Мак Тхай-то (Мак Данг Зунга), подобная гл. X Основных анналов, рассказывающей о приходе к власти Ле Лоя. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 76].

²⁰⁴ *Хаклала* (黑羅羅, хэйлоло) — черные лоло, народность, проживающая на территории современной китайской провинции Юньнань.

²⁰⁵ *Тютхондиен* — перевал в *тяу* Тхуиви (см. примеч. 206) провинции Хынгхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 44, примеч. 3].

²⁰⁶ *Тяу Тхуиви* — входило в состав области-фу Куихоа провинции Хынгхоа, занимало обширные территории, примерно соответствующие современной провинции Лаокай [Динь Суан Винь 1996: 525].

²⁰⁷ ...*в местности Тхуанхоа*... — явная описка составителей ТТ: все события, описанные в данном сообщении, происходили в провинции Хынгхоа, а не Тхуанхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 44, примеч. 5].

²⁰⁸ *Пулао* — сказочный морской зверь, якобы громко кричащий при нападении на него кита; поэтому изображался на колоколах, в которые били билом в форме кита.

²⁰⁹ Текст погодной статьи 1509 г. изобилует описаниями различных дурных предзнаменований, которые должны были подчеркнуть правомерность и неизбежность изменений, следовавших как в этом году (падение императора Ле Уи-мука), так и чуть позже (падение династии Ле Шо и приход к власти династии Мак). В их поиске и включении в текст источника, судя по всему, поучаствовали как историки императора Ле Тьонг-зыка (прежде всего Ву Куинь), так и историки времен династии Мак. Подробнее об этом явлении см. [Федорин 2008: 76–77].

²¹⁰ Нгуен Тхья Нгип и Ты Мо были родственниками императора по материнской линии из совсем незнатных и небогатых родов. Первого из них авторы ТТ чуть ниже назовут «холопом, пасшим коз», а второго — «мальчишкой, торговавшим рыбой». Их назначение на столь высокие посты (ответственный за родословную императора и командир всей императорской гвардии), по-видимому, означало окончательный разрыв с родственниками по линии отца и представителями военных родов из Тханьхоа (ВК-XIV: 50a, 51a, 53b).

²¹¹ *Зянтун-конг* — будущий император Ле Тьонг-зык.

²¹² Непонятно, какой конкретно пожар имеют в виду составители ТТ. Ближайшие по времени пожары помечены в источнике 1501 и 1503 гг. (ВК-XIV: 27b, 34a).

²¹³ *Зыонг Дык Зян* — уроженец общины Линькуанг уезда Биньтуен (сейчас это община Каоминь уезда Мелинь провинции Виньфук), *хоангзяп* 1505 г. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 252].

²¹⁴ *Бандок* — при Нгуенах (1802–1945) должность гражданского чиновника шестого или седьмого ранга, принимавшего участие в обучении сыновей императора [Справочник 2008: 24; До Ван Нинь 2002: 90]. По-видимому, и в более ранние периоды эти чиновники занимались тем же.

²¹⁵ *Чыонгши* — должность гражданского чиновника седьмого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 108] или пятого ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 771–772], возглавлял канцелярию резиденции *выонга* (дяди или брата императора).

²¹⁶ *Капмонши* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, входила в систему министерства Ритуалов. Этот чиновник сопровождал лиц, пришедших на аудиенцию к императору, отвечал за соблюдение ритуалов во время выездов императора за пределы дворца [Справочник 2008: 40; До Ван Нинь 2002: 115].

²¹⁷ *Зянгзу* — должность гражданского чиновника девятого ранга первого класса, занимался преподавательской работой во дворце [До Ван Нинь 2002: 268].

²¹⁸ *Верховная императрица [из дворца] Чыонглак* — жена Ле Тхань-тонга, мать Ле Хиен-тонга Нгуен Тхи Хуен. См. примеч. 113 к гл. XII Основных анналов.

²¹⁹ *Нгуен Ван Ланг* — сын Нгуен Дык Чунга, родной брат Верховной императрицы [из дворца] Чыонглак [КМ/А.2674, СВ-XXV: 33а]. Сохранилась стела, посвященная событиям конца 1509 г., текст которой уже в 1510 г. составил известный вьетнамский историограф Ле Тунг. В соответствии с ним главную роль в этом восстании сыграли представители рода Нгуен из Зямиеу (рода Нгуен Дык Чунга и матери Ле Хиен-тонга, Верховной императрицы из дворца Чыонглак) — Нгуен Ба Лан, Нгуен Хоанг Зу и Нгуен Ван Лы [Нгуен Куанг Ха, Нгуен Куанг Нгок 2005; Нгуен Куанг Нгок, Нгуен Куанг Ха 2006; Чыонг Ши Хунг 2015].

²²⁰ *Устье Тханфу* — сейчас не существует, в XVI в. это было главное русло Красной реки, впадавшей в Южно-Китайское море. Его следы видны в уезде Тамдиеп провинции Ниньбинь. Занимавшие это устье контролировали водный путь к столице Дайвьета [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 47, примеч. 2].

²²¹ Здесь и далее будущего императора Ле Тьонг-зыка многократно называют его запретным именем (Ле Зинь), что является неприемлемым в летописи действующей династии (обычно запретное имя указывается только один раз — в сообщении о занятии императором престола, а в дальнейшем он именуется исключительно храмовым именем). Это лишний раз свидетельствует о том, что гл. XIV Основных анналов была написана историками династии Мак, которые не были связаны обязательствами соблюдать ритуал в отношении правителей прошлой династии.

²²² *Нго Кхэ* — по-видимому, речь идет о родном брате матери Ле Тхань-тонга — Нго Тхи Нгок Зао, позднее получившем титул Тхань-куокконга [Ле Хуи Чам 1998: 59, 64].

²²³ «Собацьи хвосты торчат повсюду» — Чжао-ван времен династии Цзинь (266–420) щедро раздавал титулы и звания своим рабам и слугам. На аудиенцию приходило множество людей в шапках из собольих хвостов (отличительный признак высокопоставленных чиновников). Люди того времени шутили: «Собольих хвостов не хватает, придется обходиться собачьими» [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 340, примеч. 79].

²²⁴ «С рыбой наверху разбегаются и прячутся» — высокопоставленный сановник Лу Цзун-дао времен сунского императора Жэнь-цзуна (1022–1063) отличался прямоотой и мудростью (его биографию см. [Сун ши 1977: 9627–9629]). Родственники императора по материнской линии ненавидели его и всячески пытались сместить с поста. Маскируясь, они в беседах между собой называли его «тот, кто с рыбой наверху», поскольку в иероглифе фамилии этого деятеля (魯) сверху стоит корень «рыба» (魚) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 340, примеч. 80].

²²⁵ *Чжао Чжэн* — личное имя основателя династии Цинь, считавшегося в традиционной дальневосточной историографии отъявленным злодеем.

²²⁶ [В случае с] *вэйским Ином* — по мнению Дао Зуи Аня [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 340, примеч. 82], имеется в виду эпизод из истории царства Вэй времен «Сражающихся государств». После смерти правителя этого царства У-хоу в 371 г. до н.э. его сыновья Ин и Гунчжун Хуань стали бороться за престол. Этим воспользовались правители царств Чжао и Хань, разгромившие обоих претендентов. Ханьцы предложили ликвидировать царство Вэй, поделив его земли, но чжаосцы отказались это сделать и под покровом ночи ушли. В результате царство Вэй не было поделено, Ин стал его правителем с титулом Хуэй-ван и позднее не раз наносил поражения своим противникам из Хань и Чжао [ИЗ 1972–2010, т. 4: 84–85]. Впрочем, где и кем было проявлено высокомерие в этом эпизоде, не совсем понятно.

²²⁷ *Сунская «прозрачная цветного [мрамора]»* (花[石]綱) — по мнению Дао Зуи Аня, здесь автор текста ТТ намекает на события времен сунского императора Хуй-цзуна (прав. в 1100–1126), когда судам авантюриста Чжу Мяня дали право навигации по районам в центре страны под предлогом разработки мрамора в Чжэцзяне и доставки его в столицу [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 340, примеч. 82; БКРС 1983–1984, т. 4: 297].

²²⁸ *Циньский Эфан* — название огромного загородного дворца, построенного императором Цинь Ши-хуанди близ Чанъани. После падения династии Цинь он был подожжен и, по преданию, непрерывно горел целых три месяца [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 341, примеч. 84].

²²⁹ *Доан-кхань* — в воззвании император Ле Уи-мук назван по зре его правления, чтобы подчеркнуть негативное отношение к нему.

²³⁰ Ле Зинь был внуком императора Ле Тхань-тонга, вторым сыном его пятого сына Киен-выонга Ле Тана, умершего еще в 1503 г. У него был старший

брат Камзянг-в्योंг Ле Шунг, который оставался в Тханглонге и был в том же году казнен Ле Уи-муком в связи с мятежом его младшего брата. Претензии на престол Ле Зиня в глазах дайвьетской аристократии были более чем сомнительными в связи с наличием большого количества старших родственников, имевших на это значительно больше прав. С учетом изложенного ему и пришлось воспользоваться регалиями старшего брата, чтобы хоть как-то подкрепить свои притязания. В дальнейшем династическая линия Камзянг-в्योंга была признана в Дайвьете главной, и его оставшиеся в живых сыновья и внук были последовательно провозглашены императорами (Ле Тьиеу-тонг, Ле Кунг-хоанг, Ле Чанг-тонг).

²³¹ *Гора Тхиенкиен* — сейчас это гора Диакан в общине Киенкхэ уезда Тханьлием провинции Ханам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 49, примеч. 1].

²³² *Чан Ханг* (1445–1510) — уроженец общины Куаншон уезда Тханьлам (сейчас это община Аншон уезда Намшань провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1493 г. Остался верным Ле Уи-муку до конца и погиб во время сражения с войсками будущего императора Ле Тьонг-зыка (ВК-XIV: 52a) [Нго Дык Тхо 2006: 201].

²³³ Назначение Ле Уи-муком на должность командующих войсками по большей части гражданских чиновников не имеет прецедентов в истории страны и свидетельствует, что либо военные чиновники оставили своего императора перед лицом повстанческих сил, наступающих из Тханьхоа, либо он просто перестал им доверять.

²³⁴ *Тюкау* — название общины, сейчас это территория г. Фули в провинции Ханам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 49, примеч. 2].

²³⁵ Решающей битве за власть, состоявшейся в пригородах Тханглонга, посвящен текст специальной стелы, созданной «по горячим следам» (в 1510 г.), кисти известного историка Ле Тунга, которая до сих пор хранится в буддийском монастыре Чам в общине Фунгтяу уезда Тьонгми провинции Хатай. Перевод этого текста см. [Чьонг Ши Хунг 2002; Чьонг Ши Хунг 2015].

²³⁶ *Баода* — название общины в уезде Тханьчой провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 49, примеч. 3].

²³⁷ *Нянмук и Хонгмай* — название общин, располагавшихся непосредственно в черте г. Тханглонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 49, примеч. 3].

²³⁸ *Посланец императора-чунгши* — должность чиновника, приближенного к императору, его специальный посланец. *Чунгши* обычно заранее направляли в провинцию, которую хотел посетить император, чтобы он помог организовать его прием [Справочник 2008: 246].

²³⁹ *Чан Тхи Тунг* — главная жена Ле Уи-мука, на которой он женился в 1506 г., потомок династии Чан (ВК-XIV: 42a) [Ле Куи Дон/А.1389: 93a–93b].

²⁴⁰ Здесь в тексте ТТ содержится неточность: пятый сын императора Ле Тхань-тонга Киен-в्योंг Ле Тан, впоследствии посмертно объявленный императором Ле Дык-тонгом Деятельным (ВК-XIV: 55a), не был «погублен» Ле

Уи-муком, но умер значительно раньше, 5 января 1503 г. естественной смертью (ВК-ХIII: 32а). Столь вопиющая неразбериха в генеалогии будущего государя, которая является, собственно говоря, главной темой любой дальневосточной летописи, лишний раз свидетельствует, что текст, касающийся Ле Тьонг-зыка, был написан при династии Мак (1527–1593), для историографов которой этот вопрос (генеалогия династии Поздние Ле) уже не был столь важным (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 106]).

²⁴¹ Могила императора Ле Уи-мука и стела на ней в селении Футян сохранились до сих пор. К сожалению, прочитать текст надписи, кроме ее заголовка, обновленного в эру *Минь-манг* (1819–1841), не представляется возможным [Нгуен Ван Дап 1999].

²⁴² *Уезд Иенланг* — сейчас это часть территории уезда Мелинь провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

²⁴³ *Хонг-тхуан чи бинь бао фам* — это произведение, посвященное совершенствованию государственного законодательства (см. ВК-ХV: 9b–13b), упомянуто в разделе «Записки об искусстве и литературе» «Сводной истории Дайвьета» Ле Куи Дона под названием *Чи бинь бао фам*. В качестве его автора указан сам император Ле Тьонг-зык [Ле Куи Дон/А.1389: 67а].

²⁴⁴ *Хонг-тхуан чунхынг ки* — это произведение под заголовком *Чунхынг тхыклук* также упоминается у Ле Куи Дона и также приписывается кисти самого императора Ле Тьонг-зыка [Ле Куи Дон/А.1389: 76b].

²⁴⁵ *Нгуен Зук* (1476–?) — уроженец общины Нойзуэ уезда Тиензу (сейчас это в уезде Тиензу провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1511 г. [Нго Дык Тхо 2006: 278].

²⁴⁶ *Меч Тайэ* — меч «Великого изгиба», меч-кладенец, символ власти. Взять меч Тайэ за лезвие, рукояткой от себя означало передать власть другому человеку.

²⁴⁷ По данным эпиграфических памятников, созданных сразу после этих событий, император Ле Тьонг-зык вступил на престол во 2-й день 12-й луны (11 января 1510 г.) [Чьонг Ши Хунг 2002; Нгуен Куанг Нгок, Нгуен Куанг Ха 2006: 28].

²⁴⁸ Новую эру правления вновь провозгласили немедленно после вступления императора на престол, не дожидаясь Нового года по лунному календарю, до которого оставалось всего 26 дней. Но в данном случае это было оправданно и соответствовало ритуалу, поскольку прежний император был свергнут и убит и его эра не могла далее продолжаться даже один день.

²⁴⁹ *Чиеулиет-дайфу* — почетное звание, которое присваивалось чиновникам четвертого ранга второго класса. Сначала их провозглашали Чиеулиет-дайфу, потом Чиеудоан-дайфу и, наконец, Чиеутинь-дайфу (в рамках одной и той же должности) [Ле Ким Нган 1963: 105].

²⁵⁰ *Чинь Туи* — праправнук самой младшей сестры Ле Тхай-то, правнук Чинь Кхак Фука, внук Чинь Ба Няя и старшей сестры императора Ле Тхань-тонга старшей принцессы-*чьонгконгтюа* Анкуок, младший брат Чинь Зуи Шана. В дальнейшем один из лидеров клана Чинь — после смерти Чинь Зуи

Шана и Чинь Зуи Дая возглавил его [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 78, примеч. 2; Нгуен Ван Тхань 2006].

²⁵¹ Дам Тхан Зян (1466–?) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнан (сейчас это община Хыонгмак уезда Тышон провинции Бакнинь), младший брат *донгтиенши* 1490 г. Дам Тхан Хуи, *хоангзяп* 1499 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Финансов, посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 224].

²⁵² Никакой информации о посольствах Дайвьета, посетивших Китай в период с 1509 по 1511 г., в МШЛ нет. Судя по всему, это послание было передано губернатору пограничной провинции Гуанси.

²⁵³ На этом изложение текста доклада минскому императору о событиях 1509 г. в Дайвьете в ТТ обрывается, и это не случайно, поскольку далее в нем содержались сведения, не соответствовавшие действительности. Их можно частично восстановить по тексту *Мин ши*: «[Ле] Нги выдвинул на высшие посты в государстве родственников матери братьев Нгуен Тюнга и Нгуен Ба Тханга, своевольничал и утверждал свою власть жестокостью. Истреблял родственников правящей семьи и приближенных, отравил свою бабуку. [Нгуен] Тюнг и иже с ним, злоупотребляя положением, узурпировали власть, в четвертый год [эры] *Чжэнь-дэ* (1509) принудили [Ле] Нги покончить жизнь самоубийством и поставили на престол своего младшего брата [Нгуен] Ба Тханга. Понизили [Ле] Нги до Леман-*выонга*. Жители страны во главе с Ле Куанг [До] покерали и истребили их. Возвели на престол внука [Ле] Хао — [Ле] Чыу, изменили посмертное имя [Ле] Нги на император [Ле] Уи-мук...» [Мин ши 1997: 8330]. Таким образом, в послании всю вину за гибель признанного Китаем правителя свалили на его родственников по материнской линии.

²⁵⁴ Мать императора Ле Тьонг-зыка Чинь Тхи Туен (1472–1510) происходила из рода Чинь из общины Тхуитю уезда Лойзыонг, выходцем из которого была и мать Ле Лоя — Чинь Тхи Нгок Тхыонг, и ряд других императорских жен и наложниц, что определило важную роль его представителей в истории страны. Ее предком был приближенный Ле Лоя Чинь Кха, родным дедом — известный военачальник Чинь Кхак Фук, отцом — Чинь Чонг Фонг, занимавший пост товарища-*тхиемши* главноуправляющего-*додок*. В гарем к сыну Ле Тхань-тонга Киен-*выонгу* Ле Тану она попала в 1484 г., родив ему четырех сыновей, включая будущего императора Ле Тьонг-зыка и его старшего брата Камзянг-*выонга* Ле Шунга (отца императоров Ле Тьеу-тонга и Ле Кунг-хоанга). После бегства Ле Тьонг-зыка в провинцию Тхань-хоа в 1509 г. Ле Уи-мук повелел казнить ее саму и ее оставшихся сыновей (3 января 1510 г.) [Ле Куи Дон/А.1389: 92b–93a]. Посмертно провозглашена Верховной императрицей Хуиты (или Тыхуи) [КМ/А.2674, СВ-XXV: 35a–35b, 37b]. После прихода к власти Ле Тьонг-зыка его родственники по материнской линии (Чинь Зуи Шан, Чинь Зуи Дай и др.) стали играть важную роль в управлении страной. В дальнейшем, по-видимому, именно из этого рода вышли фактические правители Дайвьета в XVI–XVIII вв. *тюд* Чинь.

²⁵⁵ *Чинь Зуи Дай* (?–1517) — родной внук известного деятеля эпохи становления государства Чинь Кха, близкий родственник матери императора Ле Тьонг-зыка, сыгравший важную роль в истории во время и после его правления. За заслуги в возведении на престол нового императора в 1510 г. он получил титул знатности Ван-куанконг и занял пост министра министерства Финансов. После гибели Ле Тьонг-зыка от рук их общего родственника Чинь Зуи Шана в 1516 г. Чинь Зуи Дай сделал попытку монополизировать власть в стране. Именно он возвел на императорский престол восьмилетнего племянника Ле Тьонг-зыка (сына его младшего брата) Мукьи-выонга Ле Куанг Чи, а потом через три дня, когда еще не успели провозгласить новую эру правления, увез его в провинцию Тханьхоа. Когда императором стал Ле Тьеу-тонг, Чинь Зуи Дай убил Ле Куанг Чи и двух его младших братьев, чтобы они в будущем не смогли стать его соперниками. В 1516 г. у Чинь Зуи Дая возникли непримиримые противоречия с другим ведущим военачальником Нгуен Хоанг Зу, который в 1517 г. заманил его в императорский дворец якобы для переговоров об урегулировании отношений, где его казнили по приказу Ле Тьеу-тонга (ВК-ХV: 1b, 16b, 27a, 29b, 32a, 35b, 36a). Биография Чинь Зуи Дая есть у Ле Куи Дона [Ле Куи Дон/А.1389: 164b–165a; Ле Куи Дон 2012, т. 2: 38–39].

²⁵⁶ *Ле Мау Тьеу* — в 1510 г. за заслуги во время переворота 1509 г. он получил титул знатности Зиен-куанконг (ВК-ХV: 2a).

²⁵⁷ *Община Миса уезда Нгьтхиен* — сейчас это община Фушон уезда Хынгха провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 350].

²⁵⁸ 29-й день 12-й луны того лунного года приходился на день *бинь-тхин*, а не на день *ат-шыу*. Днем *ат-шыу* был 8-й день 1-й луны следующего года по лунному календарю (16 февраля 1510 г.). Тем не менее, точно так же (29-й день 12-й луны, день *ат-шыу*) обозначен день установки стелы и у Ле Куи Дона [Ле Куи Дон/А.1389: 93a].

²⁵⁹ Современное чтение иероглифа 潑 — *зоань* (doanh, кит. ying), а не *унг* (ung, кит. yong). Не исключено, что такое (*унг*) прочтение иероглифа 潑 — ошибка комментатора текста.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава пятнадцатая

¹ *Верховная императрица Хуиты* — в тексте КМ однажды упоминается как Верховная императрица Тыхуи, но затем, так же как и в ТТ, — Хуиты [КМ/А.2674, СВ-XXV: 35b, 37b]. По-видимому, первый случай можно рассматривать как опisku.

² *Ле Фу* — в дальнейшем этот деятель фактически стал канцлером, разделив этот пост с Нгуен Ван Лангом. В 1511 г. его провозгласили распорядителем дел государства и великим воителем-*тхайуи*. В 1514 г. он возглавил комиссию по проведению дворцового экзамена. Ле Фу был одним из немногих представителей близкого окружения императоров Ле, которые сумели наладить отношения с Мак Данг Зунгом и согласились его поддержать. В 1522 г. именно он, будучи уже великим наставником-*тхайшы*, был первым в списке чиновников, пригласивших занять престол императора Ле Кунг-хоанга (ВК-ХV: 14а, 24а, 55b, 56b).

³ *Ван-куанконг* (文) — в КМ — Лай-куанконг (吏) [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 1а].

⁴ По данным КМ, Дам Тхан Хуи помимо должности также получил титул знатности Ламсуен-ба [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 1а].

⁵ *Дэлини* выполняли в столице те же функции, что и судьи-*хиеншатиш* в провинциях [Ле Ким Нган 1963: 99].

⁶ *Ле Тхыа Хыу* — уроженец общины Дангнинь уезда Тиензу (сейчас это община Лиенхиеп уезда Хынгха провинции Тхайбинь), *донгтиениши* 1499 г. [Нго Дык Тхо 2006: 230].

⁷ *Ву Кан* (1475–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1502 г. Дошел в должности до министра министерства Ритуалов, распорядителя дел академии Ханлам, учителя детей императора. Носил титул знатности Ледо-ба [Нго Дык Тхо 2006: 237], родной сын известного историка и государственного деятеля Ву Куиня (см. примеч. 328 к гл. XIII Основных анналов). После прихода к власти династии Мак службу продолжил [Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 169–170; Фам Тхуи Зыонг 2005].

⁸ Сведений о прибытии этого посольства в Пекин найти не удалось.

⁹ Здесь и далее историографы династии Мак включили в текст гл. XV Основных анналов немало сообщений о недобрых предзнаменованиях, предрекавших, по их мнению, скорое падение династии Поздние Ле (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 76–77]).

¹⁰ *Нгуен Кхак Хай* — имя этого «дворцового служки» полностью совпадает с именем *донгтиениши* 1505 г., уроженца общины Тхыонгкок уезда Чыонгтан (сейчас это город Зялок в уезде Зялок провинции Хайзыонг) [Нго Дык Тхо 2006: 260]. По данным Ле Куи Дона, Нгуен Кхак Хай и его сообщники попытались совершить переворот и возвести на престол одного из родственников императора Ле Тьонг-зыка по имени Тунг (титул — Хоакхэ-вьонг). Мятеж был подавлен Тхо-куанконгом Чинь Хыу, который сначала вытеснил заговорщиков из столицы, а потом схватил и их главаря [Ле Куи Дон 2012: 56].

¹¹ *Донгха* — название квартала-*фыонг* в Тханглонге и пристани на Красной реке. Располагался у въезда в столицу Куантзыонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 53, примеч. 8; 78, примеч. 7].

¹² *Бо-и* — один из десяти ближайших сподвижников Юй-Шуня, приближенный ко двору еще при императоре Тан-Яо. При Юй-Шуне стал ведать ритуалами [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144, 147, 158].

¹³ «*Не предавайтесь отдыху, не уходите с головой в веселую жизнь... не ленитесь и не распускайтесь*» — разорванная цитата из слов Бо-и, обращенных к императору Юй-Шуню, которые приводит *Шу цзин* в разделе «Письмена Юя» [Шу цзин 1973: 57]. Вторая часть фразы не является цитатой из слов Бо-и.

¹⁴ *Цзя И* (201?–168? гг. до н.э.) — известный поэт, историк и общественный деятель, представивший ханьскому императору Сяо-Вэнь-ди (прав. в 180–157 гг. до н.э.) проект реформ, который был осуществлен. Его биография помещена в цз. 84 «Исторических записок» Сыма Цяня [ИЗ 1972–2010, т. 7: 287–294; ДКК 2006–2010, т. 3: 523–524].

¹⁵ «*Искры от точильного камня [летят] на кучу хвороста, [готовую вспыхнуть]*» — эти слова действительно принадлежат Цзя И [ЦЧТЦ 1956: 3392], однако вторую часть фразы авторы воззвания, по-видимому, придумали сами.

¹⁶ «*Знать не сложно, делать сложно*» (知之非艱、行之惟艱) — такой фразы в *Шу цзине* нет, зато она очень часто встречается в комментариях к этому канону, причем к разным главам. См., например [Чэнь Цзин СКЦШ, цз. 40: 1а].

¹⁷ *Уезд Тхыонгфук* — сейчас это уезд Тхыонгтин провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 527].

¹⁸ *Уезд Тылием* — территория современных уездов Тылием Большого Ханоя и Хоайдык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 565–566].

¹⁹ *Нгуен Бинь Хоа* (1476–?) — он же Нгуен Ван Хиен, *хоангзяп* 1502 г., дошел в должности до министра министерства Ритуалов. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 238].

²⁰ Это посольство было принято в Пекине 24 июня 1512 г. [МШЛ, У-цзун, цз. 89: 1905].

²¹ *Фи Ван Тоан* — сейчас община, где он родился, называется Фыонгтин (расположена в уезде Виньбао Большого Хайфона). Позднее этот деятель перешел на сторону Маков и в 1535 г. сдал дворцовый экзамен на степень *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 337].

²² *Фунгчык-дайфу* — почетное звание, которое присваивали чиновникам второго ранга второго класса. В рамках одной должности этого ранга чиновники могли получать все более высокие почетные звания: *Фунгчык-дайфу*, затем *Фунгконг-дайфу* и, наконец, *Фунгхуан-дайфу* [Ле Ким Нган 1963: 103].

²³ *Фам Хао* — еще одно имя — Фам Кань Тьеу, уроженец общины Куиньхэ уезда Кимтхань (сейчас это община Кимсуен уезда Кимтхань провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1487 г. В 1511 г., будучи левым *тхилангом* министерства Финансов, был включен в состав комиссии по проведению дворцового экзамена (ВК-XV: 9а) [Нго Дык Тхо 2006: 176]. Сохранились написанные Фам Хао стелы, датированные 1515 [Чан Тхи Зянг Хоа 2013]

и 1516 г. [Динь Ван Минь 2002]. Во второй он назван министром министерства Ритуалов и Куанглыонг-дайфу.

²⁴ *Зяхань-дайфу* — почетное звание, которое присваивали чиновникам третьего ранга второго класса. В рамках одной должности этого ранга чиновники могли получать все более высокие почетные звания: *Зяхань-дайфу*, затем *Зятить-дайфу* и, наконец, *Зятхонг-дайфу* [Ле Ким Нган 1963: 104].

²⁵ *Уезд Зялам* — входил в провинцию Киньбак, располагался на противоположном от Тханглонга берегу Красной реки. Сейчас включен в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 201].

²⁶ *Уезд Иенфу* — так очень непродолжительное время (только при императоре Ле Тьонг-зыке) назывался современный уезд Иенфонг провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 607]. Использование этого топонима свидетельствует, что первоначальный текст этой главы составлялся именно при этом императоре.

²⁷ *Нго Бинь* (?–1518) — в 1515 г. этот военачальник участвовал в подавлении восстания Фунг Тьонга в Тамдао, в 1517 г., уже будучи великим охранителем-*тхайбао*, получил должность старшего командующего-*дотыонг*. В 1518 г. стал одним из организаторов убийства Чан Тяна и был казнен императором по требованию сторонников убитого, поднявших восстание (ВК-ХV: 25b, 35a, 43b, 46a).

²⁸ *Чинь Ба Куат* (?–1517) — один из представителей семьи Чинь, игравших важную роль в жизни страны в конце правления династии Ле Шо. В 1517 г. его вместе с руководителем группировки Чинь Зуи Даем якобы для ведения переговоров заманил к себе Чан Тянь и казнил (ВК-ХV: 35b).

²⁹ *Тхан Зуи Ньяк* (?–1511) — *донгтиенин* 1508 г. Сейчас община, где он родился, называется Дайсуан (в уезде Куэво провинции Бакнинь) [Нго Дык Тхо 2006: 271].

³⁰ *Монастырь Кимау* — находился на территории современной общины Хадонг уезда Хачунг провинции Тханьхоа. Сейчас уже не существует, однако сохранилась стела, датированная 25-м днем 2-й луны (24 марта) 1511 г., установленная в связи с посещением Ле Тьонг-зыком этого монастыря. Двадцатью днями ранее (в 5-й день 2-й луны, или 4 марта) император посетил храм в честь Нгиа-*куокконга* Нгуен Ван Ланга, расположенный в современной общине Хатан уезда Хачунг провинции Тханьхоа, где также позднее была поставлена стела с его стихами [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 57, примеч. 4; Динь Конг Ви 2001; Нгуен Тхи Кхуен, Ву Тхи Ханг 2008].

³¹ *Филай* — община с этим названием располагалась в уезде Нгашон провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 57, примеч. 5].

³² *Тхуай* — сейчас это квартал-*фыонг* Батъданг района Хай Ба Чынг Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 523].

³³ *Нгуен Тхай Хоа* — в тексте стелы в честь *тиенин* 1511 г. указано, что он был уроженцем общины Кимдо уезда Тханьлам (сейчас это община Намтъинь уезда Намшань провинции Хайзыонг) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 171].

В общину Дайзук этого же уезда он перебрался уже после экзаменов [Нго Дык Тхо 2006: 284].

³⁴ По данным соответствующей стелы, экзаменационные работы были представлены императору в 4-й день 5-й луны (30 мая 1511 г.) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 166].

³⁵ *Хоанг Нгиа Фу* (1480–?) — уроженец общины Макса уезда Тьонгдык (сейчас это в уезде Тьонгми провинции Хатай), победитель (*чангенгуен*) дворцовых экзаменов 1511 г. [Нго Дык Тхо 2006: 275].

³⁶ *Чан Бао Тин* (1483–?) — уроженец общины Кхаймонг уезда Нгисуан (сейчас это территория г. Суанан уезда Нгисуан провинции Хатинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1511 г. При Ле Шо дошел в должности до левого *тхиланга* министерства Чинов. Макам служить отказался, укрылся в горах, где через некоторое время умер [Нго Дык Тхо 2006: 275].

³⁷ *Бу Зуи Тю* (1484–?) — уроженец общины Туле уезда Шонминь (сейчас это община Кимдыонг уезда Ынгхоа провинции Хатай), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1511 г. В должности дошел до левого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 276].

³⁸ *Буй Зоан Хиен* — уроженец общины Даоса уезда Фуван (сейчас это в уезде Фусуен провинции Хатай), *хоангзяп* 1511 г. В должности дошел до старшего цензора-*донгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 276].

³⁹ *Чан Зоан Минь* (1485–?) — уроженец общины Ланкхэ уезда Биньха (сейчас это община Вьетхонг уезда Тханьха провинции Хайзыонг). Впервые был объявлен *донгтиенши* после дворцового экзамена 1508 г., но не принял эту степень, так как претендовал на более высокую. Через три года вновь выдержал дворцовые испытания и вновь не смог претендовать больше чем на степень *донгтиенши*. На этот раз принял ее. Позднее перешел на сторону Маков, дошел в должности до министра министерства Финансов, получил титул знатности Ванан-хау, ездил послом в Китай [Нго Дык Тхо 2006: 267, 278].

⁴⁰ Хроника Бу Куиня, несмотря на изменение названия, по существу явилась новой редакцией хроники Нго Ши Лиена, которая и заменила ее в качестве «учебника истории» вплоть до очередной переработки текста государственной летописи, осуществленной уже историографами династии Мак в XVI в. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 104].

⁴¹ *Дошон* — название уезда и общины, в настоящее время входят в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 173].

⁴² Эта информация в летописи, несомненно, появилась уже во времена правления Маков и носит явно издательский характер в отношении династии Ле Шо. Совершенно очевидно, что «пневма-ци Сына Неба» (признак предстоящей смены династии), обнаруженная на востоке (в провинции Хайзыонг, где должен был утвердиться новый род императоров), «явилась» в связи с возвышением Мак Данг Зунга, будущего основателя новой династии. И именно его направили на восток, чтобы подавить это явление, а неразум-

ный Нгуен Ван Ланг (прародитель рода *тюа* Нгуен и династии Нгуен) не смог в этом разобраться. Подробно об этом см. [Федорин 2008: 77].

⁴³ *Пять законов* (五教) — здесь речь, скорее всего, идет не о «пяти [буддийских] учениях», которые были выделены основателем буддийской школы *хуаянь* Фа-цзаном (643–712) и конкретизированы его последователем Цзун-ми (780–841) [ДКК 2006–2010, т. 1: 468, 543], а о тех пяти конфуцианских постулатах (правилах, 五典, см. выше в этом же абзаце), регламентирующих семейные отношения: отец должен быть верен долгу, мать должна относиться к нему с любовью, старшие братья должны любить младших, младшие братья должны уважать старших, дети должны почитать родителей [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 342, примеч. 13].

⁴⁴ *Нгуен Ба Лан* — по данным стелы, посвященной победе императора Ле Тьонг-зыка в 1509 г. и созданной сразу после этих событий (в 1510 г.), Нгуен Ба Лан занимал в повстанческой армии одну из главных позиций [Чыонг Ши Хунг 2002; Чыонг Ши Хунг 2014]. В 1513 г. этому деятелю была поручена работа по созданию стелы в честь *тиенши* 1511 г. (ВК-ХV: 23а).

⁴⁵ *Ле Тан Тьонг* (1482–?) — уроженец общины Тхыонгкок уезда Лойзыонг (сейчас это община Тхолок уезда Тхосуан провинции Тханьхоа), *хоангзяп* 1499 г. В 1514 г. вошел в комиссию по проведению дворцового экзамена, в 1515 г. повышен до исполняющего обязанности правого *тхиланга* министерства Чинов. В должности дошел до министра министерства общественных работ, носил титул знатности Ванфук-хау (ВК-ХV: 24а, 25b) [Нго Дык Тхо 2006: 223].

⁴⁶ *Чан Туан* (?–1511) — по данным Ле Куи Дона, он был также внуком по материнской линии другого *тиенши* — Чан Ван Хуи, получившего эту степень еще в 1442 г. и дошедшего в должности до левого *тхиланга*. Его повстанческие войска сформировались, как банда разбойников, в горных районах провинции Хынгхоа и лишь затем вторглись в провинцию Шонтай, где получили массовую поддержку населения (его родная община Куангби уезда Батбат располагалась в этой провинции на территории современного уезда Бави провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 436]). Именно это восстание способствовало в дальнейшем созданию «шонтайской группировки» (сначала Чан Тян, потом Нгуен Кинь, Нгуен Анг, Хоанг Зуи Няк и др.), которая сыграла чуть ли не решающую роль в смене династий [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 40–41].

⁴⁷ *Нгуен Ли Куанг* (?–1511) — уроженец общины Кимдой уезда Вунинь (сейчас это община Кимтян уезда Куэво провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1508 г. [Нго Дык Тхо 2006: 264].

⁴⁸ *Общины Донгнгак и Нянттьеу* — находились на территории уезда Тылием, примыкающей к Тханглонгу (сейчас входят в Большой Ханой). Община Нянттьеу позднее была переименована в общину Нянтан [Динь Суан Винь 1996: 178, 387].

⁴⁹ Все эти три общины также находились в уезде Тылием недалеко от Тханглонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 62, примеч. 3].

⁵⁰ *Крепость Дайла* — так назывались укрепления Тханглонга.

⁵¹ *Община Тхиньлиет* — находилась на территории Тханглонга, сейчас эти земли входят в городской район Хай Ба Чынг г. Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 513].

⁵² «зимнему чиновнику» (冬官) — так при династии Чжоу в Китае называли начальника приказа Общественных работ. Здесь речь, скорее всего, идет о министерстве Общественных работ.

⁵³ *Созвездие Кхуэ* — см. примеч. 335 к гл. XIII Основных анналов.

⁵⁴ *Нгуен Нгзем* — возглавлял остатки повстанческих войск Чан Туана [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 342, примеч. 21].

⁵⁵ *Донгтан* — район Тханглонга, примыкающий к пристани Донгбодау (сразу за современным зданием Большого театра в г. Ханое) [Динь Суан Винь 1996: 176].

⁵⁶ *Четыре управления* — по-видимому, имеются в виду четыре главные провинции дельты Красной реки (Хайзыонг, Киньбак, Шонтай и Шоннам) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 342, примеч. 22].

⁵⁷ Стражи Кимдао и Баодао входили в столичную полицейскую стражу Кимкуанг (полицейских страж было еще две — В парчовых одеждах и Кимнго) и были укомплектованы гвардейцами-лыкиши [Ле Ким Нган 1963: 91].

⁵⁸ *Уезд Камзянг* — в провинции Хайзыонг.

⁵⁹ Зыонг Чык Нгуен (см. примеч. 250 к гл. XIII Основных анналов) был сторонником свергнутого императора Ле Уи-мука, в 1509 г. по его приказу возглавил войска, защищавшие столицу, потерпел поражение и пал в бою, сражаясь против сторонников будущего императора Ле Тьонг-зыка. Тем не менее, тот оценил его верность присяге и в назидание своим приближенным посмертно вернул ему должность старшего цензора-донгыши, которую он занимал на момент смерти.

⁶⁰ В МШЛ сведений об этом китайском посольстве нет. И вообще, отношения Минов с династией Поздние Ле в Дайвьете после 1509 г. отражены в китайских источниках менее развернуто, чем в более ранний период. *Цзиньши* 1504 г. Чжань Жо-шуй — известный деятель того времени, занимавший самые высокие посты при дворе династии Мин, доживший до 95 лет и удостоенный чести помещения отдельной биографии в *Мин ши* [Мин ши 1997: 7266–7267]. В ней ничего не говорится о его поездке в качестве посла, но это не значит, что он им не был. *Цзиньши* 1502 г. Пань Си-цзэн также неоднократно появляется на страницах *Мин ши* (цз. 83, 85, 191, 199, 304) в качестве *шилана* министерства Общественных работ, активно занимавшегося ирригационными сооружениями. О его поездке в Дайвьет также никакой информации нет.

⁶¹ *Указ феникса* (鳳詔) — образное выражение в значении «указ императора».

⁶² *Девять кругов Неба* (九重) — то же что «императорский дворец».

⁶³ *Весенние ветры* (春風) — то же что «милосердие», «великодушие», «гуманность».

⁶⁴ *Пришедшие в единство формы письма и ширина колеи повозок* — то же что «объединение государства».

⁶⁵ *Три пары высочайших звезд* (三台瑞) — у этого выражения есть два значения: три пары звезд из созвездия Большой Медведицы, олицетворявшие судьбу, и три гуна, три высших сановника в государстве. Таким образом, в данной фразе в иносказательной форме содержится пожелание послу достичь самого высокого положения при дворе императора.

⁶⁶ *Дожди и росы* — образное выражение в значении «обильные милости», «благоденяния».

⁶⁷ *Южный Ковш* — созвездие в китайской астрономии, охватывает пять звезд созвездия Стрельца.

⁶⁸ «*Лян Фу* (良富, Luong Phú) в самом начале весеннего утра...» — смысл этой фразы не ясен. Дао Зуи Ань предположил, что в этом выражении иероглифы надо поменять местами, тогда получится «Фулыонг», название Красной реки в районе Тханглонга, где послы грузились на корабли, отправляясь в обратный путь [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 342, примеч. 75].

⁶⁹ *Чжифан* — чиновник, при династии Чжоу ведавший картами империи и поступающей данью.

⁷⁰ *Красный сокол* — китайский астрономический термин, означающий южный сектор неба (район созвездий Блинецов, Рака, Гидры, Чаши и Ворона).

⁷¹ *Доан Мау* — уроженец общины Кимнгой уезда Иенлао (сейчас это община Тьентханг уезда Иенлао Большого Хайфона), *донгтиенни* 1475 г. В 1514 г. входил в комиссию по проведению дворцового экзамена (ВК-XV: 24а) [Нго Дык Тхо 2006: 131].

⁷² *Нгуен Чанг* — уроженец общины Верхняя Тханьоай уезда Тханьоай (сейчас это община Хакау в городе Хадонг провинции Хатай), *донгтиенни* 1490 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов [МШЛ, У-цзун, цз. 116: 2346; Нго Дык Тхо 2006: 195].

⁷³ *Нгуен Шы* (?–1519) — уроженец уезда Иенланг, позднее этот чиновник будет приближен к клану Чиней и в 1519 г. станет одним из инициаторов возведения на престол императоров Ле Банга, а затем Ле Зо — вместо бежавшего из столицы императора Ле Тьиеу-тонга. В 1519 г. был схвачен войсками Мак Данг Зунга и казнен (ВК-XV: 47а, 49а).

⁷⁴ *Чьонг Фу Зует* (1476–?) — уроженец общины Кимзау уезда Тханьмиен (сейчас это община Ламшон уезда Тханьмиен провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1505 г. Выезжал послом в Китай. При династии Ле Шо дошел до министра министерства Чинов. В 1527 г. именно ему Мак Данг Зунг пытался поручить составить текст манифеста об отречении от престола от имени Ле Кунг-хоанга, но он категорически отказался. За это сначала был понижен до левого *тхиланга* министерства Наказаний, а затем отправлен гражданским губернатором в пограничную с Китаем провинцию Анбанг. Вскоре ушел со службы и, по преданию, вплоть до смерти занимался простым крестьянским трудом (ВК-XV: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 251; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 168].

⁷⁵ Это посольство было принято в Пекине 25 сентября 1514 г. По данным китайских источников, несколько сотрудников миссии по дороге в Пекин умерли от болезни [МШЛ, У-цзун, цз. 116: 2346].

⁷⁶ ...как слоны сражаются с тигром... — бои слонов с тиграми не были простыми зрелищами для развлечения, они входили в систему боевой подготовки слонов к предстоящим сражениям. Вот как описывал эту процедуру китайский путешественник, посетивший Вьетнам, правда, на триста с лишним лет позднее, в 1836 г.: «Однажды... тигра из клетки вогнали в тенета и, связав его весьма крепко, вырвали у него зубы и когти. Потом вывезли его на площадь, где производится смотр войск, и туда же привели стадо слонов. Увидев слонов, тигр страшно заревел, а слоны в испуге начали отступать и смотрели, куда бы скрыться; только один старый слон прямо пошел вперед и схватил тигра за шею; три раза тигр вырывался, но после каждого раза был снова захвачен, наконец, припал к земле и притаил дыхание. Стадо слонов устремилось на тигра, и через несколько минут от него остались лишь истерзанные клочки. Когда я спросил, для чего это делается, мне отвечали, что этим способом приучают слонов не бояться тигра» (пер. с кит. иеромонаха Евлампия) [Цай Тин-лань 1870: 138].

⁷⁷ *Река Коса* — часть основного русла Красной реки, протекавшей через квартал-*фьонг* Коса Тханглонга, который располагался к северу от современного моста Лонгбиен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 70, примеч. 5]. Подробно об этом географическом названии см. [Нгуен Суан Хоа, Нгуен Хыу Тьонг 2003].

⁷⁸ *Куангнгиен-дайфу* (光業大夫) — возможно, речь идет о почетном звании Куангхьем-*дайфу* (光謙大夫), одном из трех званий (по возрастанию значимости: Куангтиен-*дайфу*, Куанглыонг-*дайфу*, Куангхьем-*дайфу*), которое присуждалось чиновникам второго ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 103].

⁷⁹ «Павильон с табличками умерших предков» (夾室) — под этим термином подразумеваются специальные помещения, где хранились таблички с именами предков, которым уже не надлежало поклоняться в основном храме предков императора (Тхаймиеу) в связи с тем, что с момента их смерти прошло уже пять и более поколений [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 343, примеч. 29].

⁸⁰ Лыонг-*выонг* и Тонг-*выонг* — младшие братья Ле Хиен-тонга, второй и третий сыновья Ле Тхань-тонга. В списке сыновей Ле Тхань-тонга (ВК-ХIII: 77а) Тонг-*выонг* назван не Ле Динем, а Ле Тунгом.

⁸¹ *Ле Туен-то* — Ле Кхоанг, отец Ле Лоя.

⁸² *Ле Хиен-то* — Ле Динь, дед Ле Лоя.

⁸³ *Ле Дык-тонг* — сын Ле Тхань-тонга и дед Ле Тьонг-зыка — Ле Тан.

⁸⁴ *Тьеухиеу-дайвыонг* — старший брат Ле Лоя — Ле Хок.

⁸⁵ *Куанай-дайвыонг* — старший сын Ле Лоя — Ле Ты Тэ.

⁸⁶ *Чунгзунг-выонг* — посмертный титул Ле Тхатя (см. примеч. 26 к гл. X Основных анналов).

⁸⁷ *Ле Као* — комментатор текста ТТ, по-видимому, ошибся: в списке сыновей *Ле Тхань-тонга* *Ле Као* — это его четвертый сын, носивший титул *Дыонг-в्योंга*, который упомянут чуть выше. *Зиен-в्योंга*, седьмого сына *Ле Тхань-тонга*, звали *Ле Тхонг* (ВК-ХІІІ: 77а).

⁸⁸ *Ле Тхуен* — и здесь, скорее всего, ошибка комментатора: в списке сыновей *Ле Тхань-тонга* *Куанг-в्योंга* зовут *Ле Тао*. *Ле Тхуен* — это имя второго сына *Ле Тхань-тонга*, носившего титул *Лыонг-в्योंга* (ВК-ХІІІ: 77а).

⁸⁹ Текст стелы в честь *тиении* 1511 г. датирован 15-м днем 3-й луны (20 апреля 1513 г.) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 156].

⁹⁰ Это вьетнамское посольство, принятое в Пекине 2 мая 1514 г., при выполнении своей миссии встретилось с целым рядом злоключений. Сначала по дороге в Пекин у берегов Лунчжоу судно, на котором оно проделало часть пути, наскочило на скалы. При этом один из послов погиб, а шелк, который везли в качестве дани, был безнадежно испорчен. На обратном пути дорогу ему преградили повстанцы Чан Као, и послы были вынуждены длительное время переждать в Пинсяне. При этом часть сотрудников миссии, прихватив с собой подарки, отправленные минским императором, и его послание, тайно бежали и перешли на сторону восставших. За это руководитель посольства Нгуен Чонг Куи, когда остатки посольства в 1521 г. наконец прибыли в Тханглонг, был казнен (ВК-ХV: 30b) [МШЛ, У-цзун, цз. 123: 2470].

⁹¹ *Ле Нгуа Тьеу* — в дальнейшем этот деятель занял ведущие позиции при дворе императора. Именно он возглавил чиновников, пригласивших в 1516 г. императора *Ле Тьеу-тонга* занять престол. Вплоть до бегства этого императора в Тханьхоа в 1522 г. его позиции при дворе были незыблемыми (ВК-ХV: 29b, 32a, 32b).

⁹² Во время этой поездки император *Ле Тьонг-зык* составил стихотворение, которое было выбито на склоне горы Тьеубат в уезде Хоангхоа (на территории современной общины Халам уезда Хачунг провинции Тханьхоа). Эта надпись, датированная 7-м днем 2-й луны (3 марта 1514 г.), сохранилась до сих пор [Хонг Фи, Хыонг Нао 2007; День Конг Ви 2009].

⁹³ *Нгуен Бинь Дык* (1493–?) — уроженец Тханглонга (квартал-*фыонг* Тхинькуанг расположен в районе Донгда современного Ханоя), позднее переехал в пригород столицы, в общину Хыонгкань уезда Тылием (сейчас это община Суанфыонг уезда Тылием Большого Ханоя). Карьеру сделал уже при Маках, получил право носить фамилию Мак и титул знатности *Кханькхэ-хау* (ВК-ХV: 71b) [Нго Дык Тхо 2006: 294].

⁹⁴ *Нгуен Дык Лыонг* (1465–?) — уроженец общины Каньхоать уезда Тханьоай (сейчас это община Занхоа уезда Тханьоай провинции Хатай), победитель (*чангнгуен*) дворцового экзамена 1514 г. Прежнее имя — Нгуен Хэ, изменил по повелению императора [Нго Дык Тхо 2006: 287].

⁹⁵ *Нгуен Тьеу Хуан* — уроженец общины Иенфонг уезда Иенфонг (сейчас это община Иенфу уезда Иенфонг провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1514 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 287].

⁹⁶ *Хоанг Минь Та* — уроженец общины Хоангса уезда Камзянг (сейчас это община Камдиен уезда Камзянг провинции Хайзыонг), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцовых экзаменов 1514 г. В должности дошел до гражданского губернатора провинции — *тхыатыньшы*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 287].

⁹⁷ *Нгуен Ву* (1457–1516) — уроженец общины Тхиенмо уезда Тылием (сейчас это община Даймо уезда Тылием Большого Ханоя). В прошлом Нгуен Ву выдержал четыре испытания на провинциальном экзамене, получил возможность стать чиновником, вошел в близкое окружение императора Ле Тьонг-зыка, который назначил его левым *тхилангом* Военного министерства. На столичном экзамене 1514 г. он не был отобран в число выдержавших все испытания, однако по требованию императора его все-таки допустили к дворцовому экзамену, на котором признали *хоангзяном*. После этого он был назначен министром министерства Наказаний, заместителем начальника *тхыаты* академии Ханлам, великим ученым-*дайхокии* Восточных палат и одним из учителей императора. Во время переворота 1516 г. Нгуен Ву был единственным из всего окружения, кто не покинул императора Ле Тьонг-зыка и погиб вместе с ним (ВК-ХV: 28а, 28б) [Нго Дык Тхо 2006: 287–288].

⁹⁸ *Нгуен Бинь Зи* — уроженец общины Оме уезда Тыки (сейчас это община Хынгдао уезда Тыки провинции Хайзыонг), в должности дошел до правого *тхиланга* Военного министерства [Нго Дык Тхо 2006: 293].

⁹⁹ По мнению вьетнамского историка Нгуен Кхак Дама, именно тогда была проложена дорога на север через Западное озеро (современная «дорога Молодежи», *đường Thanh Niên*), и в результате на карте Тханглонга появилось озеро Чукбать [Нгуен Кхак Дам 2003].

¹⁰⁰ *Вьет тхонгзям тонглуан* — это произведение больше известно как *Вьет зям тхонгкхао тонглуан*. Оно было включено в предисловие к ТТ и стало неотъемлемой составной частью хроники (текст см. [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 30–40], перевод см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 84–108], анализ см. [Динь Конг Ви 2005: 382–389]).

¹⁰¹ *Нгуен Чинь* (1447–?) — не исключено, что речь идет о *донгтиении* 1475 г., уроженце общины Шондонг уезда Лапхтхь (в современной провинции Виньфу), одном из трех родных братьев, ставших *тиении* в 1472 г. (Нгуен То) и в том же, 1475 г. (Нгуен Ты Фук). В отличие от братьев, он сначала сделал карьеру на военном поприще, став старшим гвардейцем-*долыкии*. Работая гражданским чиновником, дошел в должности до министра [Нго Дык Тхо 2006: 129; Нгуен Ван Кхань, Ле Ким Ба Иен 1997: 66]. Впрочем, иероглифы имени Нгуен Чиня в тексте ТТ (貞) и на стеле в честь *тиении*, сдавших экзамены в 1475 г. (禎), не совпадают.

¹⁰² *Община Диньконг* — сейчас это одноименный квартал-*фыонг* в ханойском районе Тханьсуан [Динь Суан Винь 1996: 169].

¹⁰³ *Императорская супруга-фи из рода Ле* — авторы КМ уточняют, что это была супруга предыдущего императора, Ле Уи-мука, и присоединяют к этому сообщению информацию о сильном наводнении в 8-й и 9-й луне того

же года, явно намекая на недостойное поведение правителя, приведшее Небо в возмущение [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 24b] (в ТТ информация о наводнении дана ниже и вне связи с поступком императора, а чьей была супруга-*фи* из рода Ле, вообще не указывается).

¹⁰⁴ *Уезд Нгокион* — сейчас это уезд Тиньзя провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 375].

¹⁰⁵ *Уезд Иенланг* — сейчас это часть уезда Мелинь провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

¹⁰⁶ *Чан Као* (高, Cáo) — авторы КМ используют в его имени другой иероглиф (高, Cao) [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 25b]. Не исключено, что это не ошибка, а целенаправленное исправление с целью подчеркнуть, что он не имеет никакой связи с последним императором династии Чан — Чан Као (高, Cáo), убитым в 1428 г. по приказу императора Ле Тхай-то и обещавшим перед смертью непременно вернуться в новом перерождении и отомстить династии Поздние Ле (ВК-Х: 55a–55b).

¹⁰⁷ *Императрица Куангтхук* — Нго Тхи Нгок Зао, жена императора Ле Тхай-тонга, мать императора Ле Тхань-тонга.

¹⁰⁸ *Монастырь Куиньлам* — располагался в общине Халой уезда Донгчиеу [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 26a].

¹⁰⁹ *Уезд Донгчиеу* — в настоящее время входит в провинцию Куангнинь.

¹¹⁰ *Уезд Тиензу* — в настоящее время входит в провинцию Бакнинь.

¹¹¹ *Уезд Куэзыонг* — сейчас это часть уезда Куэво провинции Хайзыонг.

¹¹² *Лай Тхук Мау* — судя по всему, этот военачальник по итогам битвы с Чан Као был поощрен, получив новый, более высокий титул знатности Анми-хау, с которым он упоминается в тексте ТТ под этим же, 1516 г. В дальнейшем он оставался верным императору Ле Тьену-тонгу вплоть до поражения от Мак Данг Зунга в 1522 г. (ВК-ХV: 32b, 58b).

¹¹³ *Ламха* — название общины в уезде Зялам (сейчас входит в Большой Ханой) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 75, примеч. 3].

¹¹⁴ *Нгакион* (鄂山) — по мнению составителей КМ, речь идет о горе Чаушон (鄒山), расположенной в одноименной общине уезда Куэзыонг [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 27b] (сейчас это уезд Куэво провинции Бакнинь).

¹¹⁵ *Пристань Тхайкык* — находилась в квартале-*фьонг* Тхайкык уезда Тхосыонг Тханглонга, располагалась в районе современной ханойской улицы Хангдао [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 75, примеч. 5].

¹¹⁶ *Озеро Тютюок* — находится в квартале-*фьонг* Битькау г. Ханой (см. ниже) [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 29a].

¹¹⁷ *Квартал-фьонг Битькау* — улица Битькау до сих пор существует в ханойском районе Донгда недалеко от здания школы Сынов отечества [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 75, примеч. 6].

¹¹⁸ *Нгуен Тхи Дао* (?–1516) — несмотря на относительно низкое происхождение и отсутствие собственного клана, который мог бы ей помочь, супруга императора Ле Тьонг-зыка оказывала на него заметное влияние и играла немаловажную роль при дворе. Она не родила ему наследника (в браке с им-

ператором у нее было три дочери), тем не менее ей довольно скоро был присвоен титул императрицы-*хоангхау* [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 195–199].

¹¹⁹ Еще один пример анонимного комментария, явно написанного историографами династии Мак, чтобы оправдать необходимость смены династии (подробнее см. [Федорин 2008: 81–84]).

¹²⁰ *Мукъи-вьонг* — Ле Зоань, младший брат императора Ле Тьонг-зыка [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 76, примеч. 5], казненный императором Ле Уи-муком в 1510 г.

¹²¹ *Камзянг-вьонг Ле Шунг* — старший брат императора Ле Тьонг-зыка, казненный императором Ле Уи-муком в 1510 г.

¹²² *Дам Кы* — уроженец общины Восточная Ламшон уезда Куэзыонг (сейчас это в уезде Куэво провинции Бакнинь), проживал в общине Зьонгкуанг уезда Зялам (сейчас — в уезде Тхуантхань провинции Киньбак). В дальнейшем этот гвардейский офицер стал одним из приближенных императора. Именно по его совету в 1518 г. были казнены Тьы Кхай, Чинь Хью и Нго Бинь, чтобы примириться со сторонниками ранее убитого Чан Тяна. Дам Кы впоследствии (не позднее 1522 г.) был казнен Мак Данг Зунгом (ВК-ХV: 32b, 46a, 55a).

¹²³ *Лангзуген* — территория провинции Тхайнгуен к северу от реки Кау и вплоть до провинции Лангшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 77, примеч. 1].

¹²⁴ Кого составители ТТ подразумевают под словом «другие» (等), непонятно. Хья Там Тинь и Нгуен Куи Ня казнены не были. Более того, оба при Маках сделали неплохую карьеру.

¹²⁵ *Община Ланинь* — позднее была переименована в общину Лакхэ, поскольку иероглиф *нинь* (寧) был запретным именем императора Ле Чанг-тонга (прав. в 1533–1548). И именно так (Лакхэ) эту общину называют авторы КМ [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 31a]. Использование этого названия свидетельствует о том, что текст этой главы ТТ был написан сразу после произошедших событий. Сейчас территория этой общины входит в состав города Хадонг провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 295].

¹²⁶ *Чан Тянь (?–1518)* — этот деятель, игравший в дальнейшем важную роль на политической арене Дайвьета, был приемным сыном лидера семейного клана Чинь — Чинь Зуи Шана [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 31a] и активно защищал интересы именно этого клана. В 1518 г. он был убит по приказу императора Ле Тьиеу-тонга, который заподозрил его в намерении захватить власть в стране. В 1525 г. посмертно был удостоен титула знатности *куанконг* (ВК-ХV: 31a, 33a, 33b, 36a, 41b, 43a, 43b, 44a, 44b, 45b, 46a, 46b, 62b).

¹²⁷ *Рынок Хоангхоа* — современный рынок Нгокха в Ханое [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 31a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 77, примеч. 4].

¹²⁸ *Садой* (射堆) — букв. «холм, где стреляют». Стрельбище, располагавшееся в современном квартале Зянгво г. Ханоя [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 31a].

¹²⁹ *Три области-фу провинции Тханьхоа* — Тхиеутхиен, Хачунг и Тиньзя [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 32b].

¹³⁰ *Тхиенкуан* — сейчас это уезд Ньюкуан провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 511].

¹³¹ *Чыонган* — современная провинция Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 559].

¹³² *Линян* — сейчас это уезд в провинции Ханам.

¹³³ *Нгуен Ван Лы* — младший брат Нгуен Ван Ланга, один из лидеров клана Нгуен. Играл ведущую роль в ходе военного переворота 1509 г. [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 33a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 78, примеч. 1; Чыонг Ши Хунг 2015].

¹³⁴ *Община Тиеувиен* — располагалась на территории современного уезда Ынгхоа провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 78, примеч. 3].

¹³⁵ *Ле Зык* — уроженец общины Дайдинь уезда Тханьоай (сейчас это община Тамхынг уезда Тханьоай провинции Хатай), *донгтиенни* 1502 г. [Нго Дык Тхо 2006: 242].

¹³⁶ *Мост Муонг* (夢橋) — иероглиф *монг* (夢, mông) выступает здесь в роли номовского иероглифа и читается как *муонг* (muông). Мост Муонг находился в современном квартале Кимлиен г. Ханоя [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 33a; КМ 1998, т. 2: 71, примеч. 2; ТТ/НгоДык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 78, примеч. 6].

¹³⁷ *Грот Хонгмай* — располагался в современном ханойском квартале-*фыонг* Батьмай района Хай Ба Чынг [КМ 1998, т. 2: 71, примеч. 2].

¹³⁸ *Община Зитъвонг* — сейчас это одноименный квартал-*фыонг* в районе Каузай г. Ханоя [КМ 1998, т. 2: 71, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 133].

¹³⁹ *Река Тхиендык* — современное название — река Дуонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 78, примеч. 9].

¹⁴⁰ *Община Тханьдам* — по-видимому, речь идет об административном центре одноименного уезда (сейчас это уезд Тханьчи Большого Ханоя).

¹⁴¹ *Область-фу Тышон* — создана при династии Ле Шо, входила в провинцию Киньбак, включала уезды Донгнган, Куэзыонг, Возянг, Тиензу и Иенфонг [Динь Суан Винь 1996: 566].

¹⁴² *Община Тхикау* — находилась на территории современного города Бакнинь, центра одноименной провинции. Здесь была переправа через реку Кау на дороге в сторону Китая и почтовая станция [Динь Суан Винь 1996: 508].

¹⁴³ *Уезд Вунинь* — сейчас это часть уезда Куэво провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 79, примеч. 2].

¹⁴⁴ *Община Чаушон уезда Тылинь* — в современной провинции Хайзыонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 79, примеч. 3].

¹⁴⁵ Текст воззвания Чинь Зуи Шана сохранился. См. [Ле Куи Дон/А.1389: 161a–164b].

¹⁴⁶ *Река Нгует* — современная река Кау [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 80, примеч. 1].

¹⁴⁷ *Деревни-тхон Баолок, Иенлак, Тюнгуен* — находились на территории современного уезда Лангзянг провинции Бакзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 89, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 43].

¹⁴⁸ Современные исследования подтверждают версию о том, что Чан Као никуда не бежал, но остался жить в одном из монастырей на севере Вьетнама. На территории общины Тхьонглам современного уезда Лукнам провинции Бакзянг сохранился буддийский монастырь Лонгкот, который, судя по названию (букв. «кости дракона»), мог стать его последним пристанищем [Нгуен Ван Лам, Нгуен Хыу Ты 1993].

¹⁴⁹ *Община Фибao (丕杲)* — второй иероглиф в этом географическом названии, скорее всего, номовский. Его транскрипцию мы заимствовали из перевода ТТ на современный вьетнамский язык [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 80]. Впрочем, по-видимому, он был непонятен уже авторам средневековых текстов. В частности, в разных вариантах рукописи Ле Куи Дона название этой общины звучит и как Фикуан, и как Фикуа, и как Фитао [Ле Куи Дон 2012, т. 1: 204].

¹⁵⁰ *Уезд Тханьтьюнг* — в провинции Нгеан. По данным Ле Куи Дона, Чинь Тхи Лоан была уроженкой уезда Тханьдам (сейчас это уезд Тханьчи Большого Ханоя) [Ле Куи Дон/А.1389: 94а], т.е. являлась северянкой. Скорее всего, правы авторы ТТ, поскольку община Фибao в уезде Тханьтьюнг провинции Нгеан действительно ранее существовала [Динь Суан Винь 1996: 403].

¹⁵¹ *Чжэнь Цзай (徵在)* — имя матери Конфуция. Здесь приводится в качестве примера написания запретных имен в текстах: порознь использовать эти иероглифы было можно, но если они шли один за другим, то писать их было нельзя.

¹⁵² *Уезд Тхиентхи* — сейчас это уезд Антхи провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 511].

¹⁵³ *Нгуен Ван Ван (?–1522)* — уроженец общины Нгокчук уезда Камзянг (сейчас это община Нгоклиен уезда Камзянг провинции Хайзыонг), *донг-тенииш* 1505 г. Когда Чинь Туи вынудил императора Ле Тьиеу-тонга отправиться в Тханьхоа, Нгуен Ван Ван, будучи старшим цензором-*донгышы*, последовал за ним. В том же, 1522 г. был схвачен и казнен Мак Данг Зунгом (ВК-ХV: 64b) [Нго Дык Тхо 2006: 261].

¹⁵⁴ *Лянь По и Линь Сян-жу* — высокопоставленные сановники царства Чжао времен «Сражающихся царств». Лянь По был выдающимся полководцем, а Линь Сян-жу блестящим дипломатом. Лянь По завидовал Линь Сян-жу в связи с теми почестями, которые он получил от правителя, и всячески его третировал. Но Линь Сян-жу уклонялся от открытого конфликта. Однажды в своем окружении он сказал: «Мне думается, что сильное Цинь не осмеливается поднять свои армии против Чжао только потому, что живы мы оба. Если же сейчас два тигра начнут драться друг с другом — и тот и другой погибнет. Именно по этой причине я на первое место ставлю насущные заботы о государстве и в последнюю очередь думаю о личной неприязни».

Узнав об этих словах, Лянь По лично пришел к воротам дома Линь Сян-жу и попросил прощения. В конце концов они помирились, став близкими друзьями. Жизнеописаниям Лянь По и Линь Сян-жу посвящена специальная глава в «Исторических записках» Сыма Цяня (цз. 81) [ИЗ 1972–2010, т. 7: 247–261].

¹⁵⁵ *Цзя Фу и Коу Сюнь* — военачальники основателя династии Поздняя Хань Гуань-ди (прав. в 25–57). Однажды, когда Коу Сюнь казнил за совершенное преступление одного из подчиненных Цзя Фу военачальников, между этими двумя деятелями вспыхнула непримиримая вражда, и они стали искать возможность уничтожить друг друга. Император вызвал их к себе и потребовал прекратить вражду перед лицом сложной ситуации в отечестве. После этого военачальники уехали в одной колеснице, помирились и даже подружились. Жизнеописания Коу Сюня и Цзя Фу помещены в XXIII (соответственно в цз. 46 и цз. 47) [XXIII 1996: 620–626; 664–674].

¹⁵⁶ *Нгуен Чинь* — уроженец общины Чиньми уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа, отец императорского зятя-*фома* Диен-*куанконга* Нгуен Мау Туена [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 36b].

¹⁵⁷ *Кварталы-фыонг Кхукфо и Фукко* — в районе современных переулков Хуен и Тхосыонг в Ханое (недалеко от главного собора) [КМ 1998, т. 2: 75, примеч. 1].

¹⁵⁸ Еще один пример анонимного комментария, вставленного в источник историографами династии Мак. Это тем более очевидно, поскольку в тексте комментария присутствует фамильный иероглиф правящей династии (Ле). Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 82].

¹⁵⁹ *Уезд Зяфук* — сейчас это уезд Зялок провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 202].

¹⁶⁰ *Гаоян* — название древнего поселения, находившегося к западу от современного уездного г. Цисянь провинции Хэнань [ИЗ 1972–2010, т. 2: 421, примеч. 74].

¹⁶¹ *Ди Жэнь-цзе* — знаменитый сановник династии Тан. Будучи губернатором провинции Цзяннань (а не Хэнань, как в ТТ), повелел уничтожить 1700 храмов, которые считал еретическими. Его биография помещена в *Цзю Тан шу* [Цзю Тан шу 1987: 2885–2894].

¹⁶² *Ху Ин* — сановник династии Южная Лян (502–557), известный своей борьбой против суеверий и предрассудков. Его жизнеописание помещено в *Нань ши* [Нань ши 1975: 1627–1628].

¹⁶³ *Нгуен Зы* (?–1518) — уроженец общины Хайчиеу уезда Нгытхиен (сейчас это община Чанфу уезда Хынгха провинции Тхайбинь), *донгтиенши* 1508 г. В 1518 г. входил в близкое окружение Ле Тьиеу-тонга, был убит по приказу Мак Данг Зунга, так как рекомендовал императору не слушаться его советов (ВК-XV: 46b) [Нго Дык Тхо 2006: 270].

¹⁶⁴ *Ха Фи Тюан* (?–1526) — в 1522 г., когда император Ле Тьиеу-тонг бежал из Тханглонга, Ха Фи Тюан перешел на его сторону и активно сражался против войск Мак Данг Зунга. После пленения Ле Тьиеу-тонга был схвачен

в 1526 г., выдан столичным властям и казнен. На момент смерти носил титул знатности Фуклыонг-хау (ВК-ХV: 38b, 39a, 56a, 57b, 64b).

¹⁶⁵ *Три устоя* (三綱) — абсолютная власть государя над подданными, отца над сыном, мужа над женой.

¹⁶⁶ *Пять постоянств* (五常) — пять добродетелей: человеколюбие (仁), долг (義), ритуал (禮), мудрость (智) и верность (信).

¹⁶⁷ Современное чтение иероглифов 獵 и 竟 не совпадает: соответственно *кань* (cánh) и *кинь* (kính). Не исключено, что и во время написания хроники они также не совпадали, и в данном случае мы имеем дело с ошибкой средневекового комментатора.

¹⁶⁸ *Хань Сю* — канцлер при танском императоре Сюань-цзуне (прав. в 712–756), отличался твердостью и прямоотой суждений, часто критиковал императора за его неправильные действия. Его жизнеописание помещено в *Цзю Тан шу* [Цзю Тан шу 1987: 3077–3079].

¹⁶⁹ *Ли Линь-фу* — также (см. примеч. 168) был канцлером при танском императоре Сюань-цзуне, однако, в отличие от Хань Сю, известен крайней лстьивостью и двоедушием. Его жизнеописание см. [Цзю Тан шу 1987: 3235–3241].

¹⁷⁰ Во времена *Чуньцю*, по обычаям царств Чжэн и Вэй, молодежь могла до свадьбы заводить беспорядочные связи, что оценивалось историками-конфуцианцами крайне негативно. Выражение «обычаи Чжэн и Вэй» стало обозначением торжества порока [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 344, примеч. 74].

¹⁷¹ *Янь Чжэнь-цин* — сановник времен танского императора Дэ-цзуна (прав. в 779–805). Отправленный увещевать мятежников, он отказался им покориться и был убит. Его жизнеописание см. [Цзю Тан шу 1987: 3589–3598].

¹⁷² *Пляшущий слон* — у танского императора Сюань-цзуна (прав. в 712–756) был слон, который умел плясать. Когда этот император был свергнут мятежником Ань Лу-шанем, тот приказал привести слона, чтобы сплясал для него. Но слон плясать не стал и лишь стоял, угрожающе глядя на мятежника [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 345, примеч. 79].

¹⁷³ *Пан Мэн* — военачальник времен позднечаньского императора Гуань-уди (прав. в 25–57), поднявший против него мятеж. Жизнеописание Пан Мэна см. [ХХШ 1996: 496–497].

¹⁷⁴ *Чжу Цы* — сановник времен танского Дэ-цзуна (прав. в 779–805). Во время мятежа он был провозглашен императором, но вскоре свергнут и убит. Его жизнеописание помещено в цз. 200b *Цзю Тан шу* [Цзю Тан шу 1987: 5385–5400].

¹⁷⁵ *Увенчанные и подпоясанные* — означает «гражданские чиновники», поскольку те носили специальные, отличные от других головные уборы и подпоясывались особым поясом со свисающими концами.

¹⁷⁶ *Войска Юйяна* — так называлась повстанческая армия мятежника Ань Лу-шаня времен танского императора Сюань-цзуна.

¹⁷⁷ *Уезды Иенфонг и Тиензу* — в настоящее время входят в провинцию Бакнинь.

¹⁷⁸ *Уезд Тхуанху* — сейчас это уезд Хаулок провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 37а; Динь Суан Винь 1996: 520].

¹⁷⁹ Данный комментарий является примером весьма немногочисленных поздних вмешательств в текст гл. XV Основных анналов ТТ: Ле Тянь-тонг правил в 1643–1649 гг. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 108].

¹⁸⁰ *Чунгуи* — должность военного чиновника пятого ранга второго класса, командир патруля в стражах Тханво и Стоящих перед дворцом [Ле Ким Нган 1963: 114].

¹⁸¹ Данные ТТ о статусе военных должностей *воуи* и заместителя *воуи* отличаются от известных по табели о рангах Ле Тхань-тонга, в соответствии с которой *воуи* был военным чиновником шестого ранга первого класса (6а), а не восьмого ранга первого класса (8а), а заместитель *воуи* — шестого ранга второго класса, а не восьмого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: 114].

¹⁸² *Данг Ат* (1495–?) — община Хайчиеу уезда Нгытхиен (сейчас это община Фамле уезда Хынгха провинции Тхайбинь). На дворцовом экзамене Данг Ат был признан *хоангзяпом*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы*. Продолжил службу и после прихода к власти династии Мак [Нго Дык Тхо 2006: 299; Данг Ван Лыонг 2007: 145–146].

¹⁸³ *Нго Миен Тхиеу* (1499–?) — уроженец общины Тамшон уезда Донгнган (сейчас это община Тамшон уезда Тышон провинции Бакнинь), победитель (*чанггуен*) дворцового экзамена 1518 г. Позднее перешел на сторону Маков. Дослужился до должностей министра министерства Чинов и одновременно старшего цензора-*донгышы*, распорядителя дел академии Ханлам, учителя императорских сыновей. Получил титул знатности Ликхэ-ба [Нго Дык Тхо 2006: 298].

¹⁸⁴ *Нгуен Ман Док* (1492–?) — уроженец общины Суанлунг уезда Шонви (сейчас это община Суан уезда Ламтхао провинции Футхо), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1518 г. В должности дошел до министра, в 1522 г. последовал за императором Ле Тьиеу-тонгом, бежавшим в Тханьхоа. Позднее покончил жизнь самоубийством [Нго Дык Тхо 2006: 298].

¹⁸⁵ *Льу Кхай Тюен* — уроженец общины Андэ уезда Дьонган (сейчас это община Нянкуен уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1518 г. В должности дошел до правого *тхи-ланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 298].

¹⁸⁶ *Лай Ким Банг* — уроженец общины Кимлан уезда Камзянг (сейчас это община Кимзянг уезда Камзянг провинции Хайзыонг), *хоангзяп* 1518 г. В должности дошел до старшего цензора-*донгышы*. Когда Мак Данг Зунг пришел к власти, уехал в родную общину. Новый император повелел насильно привезти его в столицу. По дороге он покончил с собой, бросившись в реку. После реставрации Поздних Ле посмертно был провозглашен левым *тхилангом* министерства Ритуалов, получил титул знатности *куанконг* [Нго Дык Тхо 2006: 299; Чьонг Дык Куа 2013].

¹⁸⁷ *Нгуен До* (1493–?) — уроженец общины Фувэ уезда Дьонгхао (сейчас это община Куангвинь уезда Антхи провинции Хынгиен), *донгтиенши* 1518 г.

Позднее перешел на сторону Маков, получил от них в 1528 г. титул Хафан-ба, в должности дошел до министра (ВК-ХV: 72а) [Нго Дык Тхо 2006: 300].

¹⁸⁸ Эта цитата также могла появиться в тексте ТТ только во время правления династии Мак, поскольку ее автор Нгуен Ван Тхай, по представлениям историографов династии Поздние Ле, был одним из отъявленных злодеев, цитировать которого было никак не позволительно. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 84].

¹⁸⁹ Хоанг Зуи Няк — так же, как и Нгуен Кинь (см. примеч. 190), входил в «шонтайскую группировку», едва не свергнувшую императора Ле Тьиеу-тонга в 1519 г. и поддержавшую императора Ле Зо. После разгрома Ле Зо этот военачальник перешел на сторону Маков. В 1522 г. он был послан преследовать бежавшего из Тханглонга императора Ле Тьиеу-тонга в уезд Тхатътхат, но был там разбит и взят в плен (ВК-ХV: 55а) [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 55–56].

¹⁹⁰ Нгуен Кинь — уроженец общины Зинау уезда Тхатътхат провинции Хатай. Входил в так называемую «шонтайскую группировку», сыгравшую важную роль в ходе событий первой четверти XVI в. Стал соратником Чан Тяна еще во времена, когда он боролся против Чан Као. После убийства Чан Тяна вместе с другими его соратниками поднял восстание против центральной власти, которое поставило династию на грань катастрофы, от чего ее спас Мак Данг Зунг. Когда Чинь Туи возвел на престол Ле Зо, вместе с другими представителями провинции Шонтай поддержал его. После разгрома Ле Зо в 1519 г. перешел на сторону Мак Данг Зунга. Занял при его дворе весьма прочные позиции. Стал тестем будущего фактического правителя северных земель Мак Кинь Диена. Все его сыновья, в том числе известный военачальник Мак Нгок Лиен, перешли в род Мак. После смерти Мак Данг Зунга некоторое время был фактическим соправителем при императорах Мак Фук Нгуене и Мак Фук Хае, по крайней мере в этом его обвиняли в посланиях Минам оставшиеся старшие представители рода Мак. Посмертно получил весьма высокий титул Тайки-вьонг, который по ритуалу обычно полагался только близким родственникам императора [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 53–56; КМ/А.2674, СВ-XXVI: 39b].

¹⁹¹ Дитьван — одно из 18 подразделений-ти стражи В парчовых одеждах, в котором служили гвардейцы-чангии [Ле Ким Нган 1963: 91].

¹⁹² Монастырь Иенланг — сейчас это монастырь Ланг в районе Донгда г. Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 87, примеч. 1].

¹⁹³ Община Зьонгкуанг — в уезде Тхуантхань провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 88, примеч. 1].

¹⁹⁴ Армия из Шонтая — войска сторонников Чан Тяна — Нгуен Киня и Хоанг Зуи Няка — были в основном укомплектованы уроженцами этой провинции [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 88, примеч. 3].

¹⁹⁵ Этот комментарий также, безусловно, принадлежит кисти историографов времен династии Мак (в тексте упомянут фамильный иероглиф династии Поздние Ле).

¹⁹⁶ *Чжан Сю* — во времена танского императора Сюань-цзуна (прав. в 712–756) провинциальный чиновник Чжан Шэнь-су был обвинен в преступлении. Направленный для расследования этого дела цензор Ян Ван признал его виновным, и он был казнен. Малолетний сын Чжан Шэнь-су — Чжан Сю — сначала скрывался, но потом, так и не достигнув зрелости, тайно прибыл в столицу и убил Ян Вана, за что и был обезглавлен. Эта история вызвала большой резонанс в те времена, многие высказывались против казни малолетнего убийцы, поэтому в назидание потомкам ее зафиксировали на страницах хроники [Цзю Тан шу 1987: 4933–4934].

¹⁹⁷ Авторы комментария здесь ссылаются на события 1209 г., когда военачальник династии Поздние Ли — Фам Бинь Зи был казнен по приказу императора Ли Као-тонга, а подчиненный ему военачальник Куать Бок в качестве возмездия атаковал и разгромил Запретный город (ВК-IV: 25b и далее) [ТТ/Леонов, Федорин 2012: 248].

¹⁹⁸ *Сановник Ми* — приближенный Шао-кана (прав. в 2079–2058 гг. до н.э.), императора династии Ся. Мятежник Хань Чжо захватил власть в стране, последовательно убив трех правителей Ся — Хоу И, Чжун-кана и его сына Сяна. Жена Сяна успела бежать и позднее родила сына, Шао-кана. Шао-кан сумел расправиться с Хань Чжо и вернуть престол. Решающую роль в этом сыграл сподвижник Хоу И по имени Ми из племени югэ, о котором и идет речь в этом комментарии [ИЗ 1972–2010, т. 1: 277–278, примеч. 168].

¹⁹⁹ *Инь Цзи-фу* — полководец Сюань-вана (прав. в 827–782 гг. до н.э.), правителя династии Чжоу. Помог ему справиться с жунами сяньюань [Бамбуковые анналы 2005: 226, 262, примеч. 136].

²⁰⁰ «...коварная мать допустила катастрофу» — на момент этих событий императору Ле Тьеуе-тонгу было всего 12 лет, поэтому комментатор, видимо заслуженно, сваливает вину за произошедшее на его мать, которая в условиях ожесточенной внутривластной борьбы разных придворных группировок наверняка сохраняла существенные властные полномочия, тем более что она была представителем рода Чинь, который и инициировал убийство Чан Тяна.

²⁰¹ См. примеч. 197.

²⁰² Речь идет о событиях, произошедших в период правления династии Поздние Чан в 1409 г. (ВК-IX: 12b).

²⁰³ Справедливость суждений этого очередного анонимного комментария, который, безусловно, также принадлежит кисти историографов династии Мак (в тексте используется фамильный иероглиф династии Поздние Ле), с точки зрения конфуцианских канонов выглядит весьма сомнительной: верность государю всегда стоит на первом месте, и ею нельзя пожертвовать ради верности отцу или учителю. По всей вероятности, причиной того, что данный комментарий вообще появился в тексте ТТ, стало стремление историографов династии Мак оправдать действия соратников Чан Тяна — Нгуен Киня и Нгуен Анга, которые позднее перешли на сторону Мак Данг Зунга и заняли при его дворе весьма важные позиции.

²⁰⁴ Основные силы Мак Данг Зунга составлял военный флот, поэтому он и перевез императора на берег Красной реки в общину Бодэ (расположена на противоположном от Тханглонга берегу Красной реки).

²⁰⁵ Тыи Кхай, Чинь Хыу и Нго Бинь были главными военачальниками, оставшимися верными императору. Их казнь, по-видимому, была спровоцирована не столько словами повстанцев, сколько самим Мак Данг Зунгом, который таким образом освободил для себя место в окружении Ле Тьеу-тонга и стал безальтернативным командующим его войск. Позднее (см. далее) он расправился и с ведущими гражданскими чиновниками, способными составить ему конкуренцию и противодействовать его влиянию на императора.

²⁰⁶ *Баотяу* — входила в уезд Тылием, сейчас это квартал Тутонг Большого Ханоя [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 40b; КМ 1998, т. 2: 79, примеч. 1].

²⁰⁷ *Суандо* — название общины в уезде Зялам [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 40b–41a].

²⁰⁸ *Два дворца...* — имеются в виду император Ле Тьеу-тонг и его младший брат Ле Суан, бежавший из столицы вместе с ним.

²⁰⁹ *Панцири бойцов из кожи носорога утоплены в реке* — судя по всему, здесь идет речь об убийстве без суда и следствия военачальников Тыи Кхая, Чинь Хыу и Нго Биня.

²¹⁰ Ву Зуэ стал *чанггуеном* в 1490 г., в 21-й год эры *Хонг-дык*, в год *кань-туат* [Нго Дык Тхо 2006: 185], а не *кань-нго* (1450 или 1510), как сказано в данном комментарии.

²¹¹ *Ле Кхак Сыонг* — второй сын императора Ле Тхай-тонга, старший брат императора Ле Тхань-тонга (см. примеч. 151 к гл. XI Основных анналов). По данным КМ, Ле Лок был сыном, а не внуком Ле Кхак Сыонга, соответственно, Ле Банг был его внуком, а не правнуком [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 41b].

²¹² Еще меньше ясности в китайских источниках. В частности, *Мин ши* вообще принимает этих двух псевдоправителей за одного, называя его Ле Зо Банг (Ли Ю-бан) [Мин ши 1997: 8330].

²¹³ *Община Зоня* (由芽) — авторы КМ называют эту общину Миеуна (苗芽) [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 41a], и они, по-видимому, правы: такая община в уезде Тылием действительно была [Динь Суан Винь 1996: 337].

²¹⁴ По данным КМ, вскоре после возвращения в Тханьхоа Нгуен Хоанг Зу умер [КМ/А.2674, СВ-XXVI: 41b].

²¹⁵ *Нгуен Нгуем* (1472–?) — уроженец общины Донгзыонг уезда Тханьоай (сейчас это община Донгмай уезда Тханьоай провинции Хатай), *донгтиении* 1493 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 210–211].

²¹⁶ *Ле И* (懿) — не исключено, что здесь речь идет об уроженце общины Тхандау уезда Кихоа (сейчас — община Кифионг уезда Киань провинции Хатинь) Ле И (意) (1454–1526), *донгтиении* 1499 г. [Нго Дык Тхо 2006: 226].

²¹⁷ *Нгуен Фи Хо* — не исключено, что здесь речь идет о *донгтиении* 1505 г., носившем точно такое же имя (1479–?). Однако он не был уроженцем уезда Зялам: он родился в общине Кимдо уезда Тхатъха (сейчас это община

Тхатхкам уезда Тхатхха провинции Хатинь) [Нго Дык Тхо 2006: 256]. Впрочем, вполне вероятно, что указание на место рождения специально сделано для того, чтобы не перепутать двух полных однофамильцев.

²¹⁸ *Фан Динь Та* (1468–?) — уроженец общины Фулуу уезда Тхиенлок (сейчас это община Танлок уезда Канлок провинции Хатинь), *хоангзяп* 1499 г. Судя по всему, фактическое снятие его с должности за отказ переехать из Нгеана во многом определило его негативное отношение к династии Поздние Ле и будущий переход на сторону Мак Данг Зунга. В 1527 г. он вошел в состав делегации гражданских чиновников, вручивших этому деятелю указ о провозглашении его *Анхынг-выонгом*, а в 1528 г. попал в список 56 особо награжденных и получил титул знатности *Лансуен-ба* (ВК-ХV: 66b, 72a) [Нго Дык Тхо 2006: 221].

²¹⁹ *Уезд Ванзянг* — входил в провинцию Киньбак, сейчас является частью провинции Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 575].

²²⁰ *До Тонг* (1504–?) — стал победителем (*чангенгуен*) дворцового экзамена 1529 г., в должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 319].

²²¹ *До Тан* (1514–?) — *донгтиенши* 1535 г., одновременно с должностью министра занимал должность великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 335].

²²² Сборник стихов До Няка назывался *Винь шы тхи тап* («Сборник стихов на исторические темы») [Нго Дык Тхо 2006: 201].

²²³ *Уезд Иенланг* — часть современного уезда Мелинь провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

²²⁴ *Уезд Иенлак* — также находится в современной провинции Виньфук.

²²⁵ Еще один поздний комментарий, который был вставлен в текст историографами династии Ле Мат. Уезд Ниньшон был переименован в уезд Иеншон в связи с тем, что иероглиф *нинь* стал табуированным при императоре Ле Чанг-тонге (прав. в 1533–1548). Реально переименовать его императоры династии Поздние Ле могли не ранее 1592 г., когда эти земли оказались под их контролем. Сейчас это уезд Куокоай провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 392].

²²⁶ «*Широки воды [Янцзы у] Уцзяна, трудно переправиться на восточный [берег]*» — подразумевается заключительный эпизод борьбы Сян Юя против Лю Бана, будущего основателя династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.). Потерпев поражение от Лю Бана и оставшись лишь с горсткой своих самых преданных сторонников, Сян Юй оказался на берегу Янцзы около города Уцзяна. Начальник волости Уцзян подогнал к берегу лодку, чтобы он смог переправиться на другой берег этой полноводной реки. Но тот отказался, сказав: «Небо [решило] погубить меня, к чему же сопротивляться?» И покончил жизнь самоубийством [ИЗ 1972–2010, т. 2: 153–154].

²²⁷ «*Силен ветер, и в Чибии легко пустить на север огонь*» — подразумевается эпизод борьбы между основателем царства У Сунь Цюанем и основателем царства Вэй Цао Цао времен Троецарствия. Оказавшийся в непростой

ситуации недалеко от города Чибь Сунь Цюань, сумев воспользоваться сильным ветром, поджег флот Цао Цао и нанес ему тяжелое поражение [Санг го чжи 1985: 1285].

²²⁸ *Дракон из Ниньшона* — судя по всему, под этим именем фигурирует император Ле Зо, попавший в плен к Мак Данг Зунгу вместе с Нгуен Шы.

²²⁹ *Фам Зя Мо* (1476–?) — уроженец общины Леса уезда Нгизыонг (сейчас это община Тушон уезда Киентхуи Большого Хайфона), *донгтиениш* 1505 г. Будучи земляком Мак Данг Зунга, с ним породнившимся, в дальнейшем он так и остался одним из самых близких к нему гражданских чиновников. Принимал непосредственное участие в возведении на престол императора Ле Кунг-хоанга. После прихода к власти династии Мак в 1528 г. получил титул знатности Хоангле-хау, потом стал распорядителем военных и государственных дел, великим наставником-*тхайшы*, обладателем титула Хай-куокконг (BK-XV: 55b, 65a, 71b) [KM/A.2674, CB-XXVII: 1b; Нго Дык Тхо 2006: 259].

²³⁰ *Чыонгтхан, Дайдонг* — находились в современном уезде Иенбинь провинции Иенбай недалеко от провинциального центра; при Поздних Ле здесь располагался провинциальный центр Туенкуанга [KM/A.2674, CB-XXVII: 2a; Динь Суан Винь 1996: 148].

²³¹ *Бу Хо* (1476–1531) — этот военачальник также был земляком Мак Данг Зунга (уроженцем общины Тхузу уезда Нгизыонг) и его родственником (мужем младшей сестры), поэтому неудивительно, что он в конце концов присоединился к Мак Данг Зунгу. По данным Ле Куи Дона, на момент начала похода Бу Хо носил титул Куинькхэ-ба, а более высокий титул, указанный в хронике, — Куинькхэ-хау — как раз и получил за разгром Бу Нгием Уи в 1521 г. Когда император Ле Тьиеу-тонг в 1522 г. бежал из столицы, Бу Хо отказался его поддержать и открыто перешел на сторону Мак Данг Зунга вместе со всеми войсками провинции Шонтай, где он губернаторствовал. Позднее принял активное участие в возведении на престол императора Ле Кунг-хоанга (BK-XV: 55b). В 1525 г. стал левым главноуправляющим-*додок* Западной армии и получил титул Ты-куанконг. Чуть позже стал министром Военного министерства. Когда в 1527 г. Мак Данг Зунг взошел на престол, Бу Хо получил императорскую фамилию (Мак Банг Хо), титул Тинь-куокконг и почетную должность младшего охранителя-*тхьеубао*. Умер в 1531 г. в возрасте 54 лет, получив высокие посмертные почести. Сын Бу Хо — Мак Банг Хуан — был мужем старшей дочери Мак Данг Зунга Тыхоа-чыонгконг-тюа [KM/A.2674, CB-XXVII: 2a, 3a; KM 1998, т. 2: 85, примеч. 4; Ле Куи Дон 2012, т. 2: 57–60].

²³² Чуть ниже (BK-XV: 51a) Нгуен Куи Ня будет упомянут как заместитель старшего цензора-*донгышы*, а не как старший цензор-*донгышы*.

²³³ *Нгуен Бат* (1493–?) — уроженец общины Чаоня уезда Тхатъха (сейчас это г. Канлок уезда Канлок провинции Хатинь) [Нго Дык Тхо 2006: 303].

²³⁴ В 1520 г. впервые за многие годы победители дворцового экзамена не получили высших степеней и лишь один из них был признан *хоангзяпом*.

Кроме того, лауреатов оказалось существенно меньше, чем обычно. Это, очевидно, свидетельствует о падении роли гражданского чиновничества в стране на фоне все усиливающейся гражданской войны.

²³⁵ *Нгуен Тхай Бат* (?–1526) — сейчас община Биньланг, где родился Нгуен Тхай Бат, — это община Нгоклиен уезда Камзянг провинции Хайзыонг. Он стал победителем дворцового экзамена 1520 г., однако получил лишь степень *хоангзяпа*. Работал в академии Ханлам. Оставался верным Ле Тьеу-тонгу и после его бегства из столицы. После того как император был схвачен в 1526 г., прикинулся подслеповатым, подобрался к Мак Данг Зунгу, плюнул в него и обрушился с ругательствами, за что был немедленно казнен (ВК-ХV: 64b) [Нго Дык Тхо 2006: 302; Чыонг Дык Хоа 2013].

²³⁶ *Данг Конг Тоан* (1484–?) — уроженец общины Верхняя Иенкует уезда Тьлием (сейчас это в квартале-*фыонг* Иенхоа района Каузай г. Ханоя), *донгтиенши* 1520 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 302–303].

²³⁷ *Уезд Дандиен* — современные уезды Фонгдиен и Куангдиен в провинции Тхыатхиен [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 346, примеч. 100].

²³⁸ *Нго Куанг То* (1475–?) — уроженец общины Хыонгкай уезда Хынгнгуен (сейчас это община Хынгтай уезда Хынгнгуен провинции Нгеан), *донгтиенши* 1508 г. [Нго Дык Тхо 2006: 271].

²³⁹ *Чжу Хоу-си* (焘) — авторы ТТ, по-видимому, ошиблись, спутав похожие иероглифы, — минского императора Ши-цзуна (прав. в 1521–1567) звали Чжу Хоу-цун (熾) [Концевич 2010: 205].

²⁴⁰ *Весенний приказ* — так в Китае с эпохи Тан (618–907) называлось министерство Ритуалов.

²⁴¹ *Счастливая звезда* (景星) — в соответствии с китайскими мифами встает над страной с правильным управлением.

²⁴² *Неочищенное золото и неотилифованная яшма* (渾金璞玉) — образное выражение в значении «неиспорченная натура», «самородный талант», «прирожденная честность».

²⁴³ *Коньковые балки* (棟梁) — то же что и «опора государства».

²⁴⁴ Текст стелы (см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 172–186]) передан с существенными искажениями и сокращениями.

²⁴⁵ *«Поэтому циский Тянь Дань презрел [летящие в него] стрелы и камни, и варвары-ди подчинились»* — судя по всему, имеются в виду события эпохи «Сражающихся царств» (403–221 гг. до н.э.), описанные в цз. 82 «Исторических записок» Сыма Цяня, посвященном правителю царства Ци Тянь Даню, который был осажден в городе Цзимо превосходящими силами противника из царства Янь (жителей его часто называли варварами-ди, впрочем, как и жителей самого царства Ци), но благодаря многочисленным военным хитростям сумел нанести им сокрушительное поражение [ИЗ 1972–2010, т. 7: 262–266].

²⁴⁶ *«Танский Ли То пошел против ветра и снега, и [области] Хуай и Цай были умиротворены»* — имеются в виду события в Китае в 817 г., когда пол-

ководец династии Тан, Ли Су, отправленный покорять область Хуайси, воспользовавшись плохой погодой, неожиданно атаковал закрепившегося в области Цай мятежника У Юань-цзи и победил его [Синь Тан шу 1987: 216].

²⁴⁷ *Уезд Фыонгнян* — сейчас это часть территории современных уездов Лукнам и Иензунг провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 430].

²⁴⁸ *Уезд Баолок* — сейчас это уезд Лангзянг провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 43].

²⁴⁹ *Ле Тхук Хыу* — в дальнейшем он перешел на сторону Маков, в 1522 г. вошел в состав делегации, пригласившей императора Ле Кунг-хоанга взойти на престол (ВК-ХV: 55b).

²⁵⁰ Информация о посольстве Сунь Чэн-эня подтверждается данными из китайских источников. Оно убыло из Пекина еще 26 сентября 1521 г. и возвратилось назад, не выполнив свою миссию, 9 апреля 1523 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 5: 238; цз. 24: 698]. К тому времени (после изгнания Чан Тханга) дорога для обмена посольствами и информацией между Китаем и Вьетнамом стала проходимой. Мак Данг Зунг воспользовался этим, чтобы попросить инвестиру для Ле Кунг-хоанга. Пекин потребовал от властей провинции Гуандун предварительно собрать информацию о ситуации во Вьетнаме. Об этом был подготовлен доклад (датирован 21 января 1525 г.), в котором достаточно точно описывалось положение дел в стране и содержалась рекомендация никого не признавать правителем вплоть до того, как обстановка во Вьетнаме так или иначе стабилизируется. Этот доклад был одобрен [МШЛ, Ши-цзун, цз. 46: 1191–1193].

²⁵¹ *Мак Кует* (?–1529) — младший брат Мак Данг Зунга, его многолетний соратник и известный полководец. В 1529 г. старший брат заподозрил его в претензиях на императорский престол и немедленно казнил [Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 23a].

²⁵² *Киеу Ван Кон* — военачальник Мак Данг Зунга, в 1522 г. носил титул знатности Хунгшон-хау. Титул Куанг-куанконг получил только в следующем, 1523 г. (ВК-ХV: 60b, 62a).

²⁵³ Судя по всему, целью этой операции было удаление из столицы личной гвардии императора и замена ее на охрану, верную Мак Данг Зунгу. Скорее всего, это и послужило одной из причин последовавшего затем бегства Ле Тьеу-тонга за пределы Тханглонга.

²⁵⁴ *Уезд Миньгяи* — сейчас это территории провинции Хатай, непосредственно примыкающие к Ханюю [Динь Суан Винь 1996: 339].

²⁵⁵ *Нгуен Кау* (1442–1522) — он же Нгуен Динь Кау, уроженец общины Тиеуле уезда Танфук (сейчас это община Донгтиен уезда Фоиен провинции Тхайнгуен), донгтиенин 1463 г. Уже после дворцовых экзаменов перешел в военные чиновники. Сохранились его могила и храм, ему посвященный [Нго Дык Тхо 2006: 98–99; Ван Иен 2008; Нгуен Динь Хынг 2011].

²⁵⁶ *Гора Монгшон* — находится в 23 замах (1 зам $\approx$ 0,5 км) к юго-западу от г. Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 342].

²⁵⁷ *Уезд Тхатьтхат* — в современной провинции Хатай.

²⁵⁸ *Зьонг Ким Ао* — титул Доанле-хау этот военачальник получил позднее, в 1526 г.; в том же году он был оставлен префектом-*лыутху* в Восточной столице на время поездки императора в Западную столицу (ВК-ХV: 64b, 65a).

²⁵⁹ *Нгуен Ньы Куэ* — этот военачальник, уроженец провинции Хайзыонг, позднее служил четырем императорам династии Мак и получил императорскую фамилию. В общине Дайча уезда Кientхуи Большого Хайфона сохранился храм в его честь [Ле Тхэ Лоан 1994].

²⁶⁰ *Тридцатый день* — по китайскому календарю в 7-й луне года *ням-нго* (1522) было только 29 дней. Не исключено, что в то время у вьетнамцев уже был свой календарь, отличающийся от китайского, в частности, распределением дней по лунам. Это тем более вероятно, поскольку в то время из-за постоянных восстаний в приграничных районах дипломатические связи с минским Китаем фактически прервались, и с получением календаря от сюзерена могли возникнуть проблемы.

²⁶¹ *Уезд Яфук* — сейчас это уезд Зялок провинции Хайзыонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 97, примеч. 1].

²⁶² *Нгием Ба Ки* — уроженец общины Лыонгкам уезда Иенфонг (сейчас это в провинции Бакнинь), оставался верным Ле Тьиеу-тонгу вплоть до его пленения в 1526 г. Потом скрывался в провинции Лангшон, где вскоре умер (ВК-ХV: 56b, 58a, 64b) [KM/A.2674, СВ-XXVII: 5a; Чыонг Дык Куа 2013].

²⁶³ *Нгуен Си* — так же как и Нгием Ба Ки, оставался верным Ле Тьиеу-тонгу вплоть до 1526 г. Потом скрывался в провинции Лангшон, где и умер (ВК-ХV: 58a, 64b).

²⁶⁴ Упоминание в тексте Ле Тьиеу-тонга не по храмовому имени, а по эре правления (император *Куанг-тхиеу*), как и такое же упоминание Ле Кунг-хоанга (чуть ниже) как императора *Тхонг-нгуена*, безусловно, свидетельствует о том, что один из вариантов этого текста ТТ был написан историко-графами династии Мак.

²⁶⁵ *Зьонг Кхай* — уроженец уезда Вунинь (сейчас это уезд Куэво провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1511 г. Оставался верным Ле Тьиеу-тонгу и после 1522 г. В 1525 г. был схвачен и в клетке доставлен в столицу, однако Мак Данг Зунг его простил, более того, назначил гражданским губернатором далекой южной провинции Куангнам, где он и умер впоследствии (ВК-ХV: 65a) [Нго Дык Тхо 2006: 280].

²⁶⁶ *Нгуен Бат Туи* (1485-?) — уроженец общины Фаланг уезда Тхиентай (сейчас это г. Тхья в уезде Лыонгтай провинции Бакнинь), на дворцовом экзамене 1508 г. сдал на степень *донгтиениши*, но не принял ее, так как претендовал на большее. На экзамене 1511 г. вновь сдал все испытания и вновь не смог получить больше, чем *донгтиениши*. На этот раз степень принял. Позднее перешел на сторону Мак Данг Зунга, дважды выезжал послом в Китай, дошел в должности до министра, великого охранителя-*тхайбао*, носил титул знатности *куанконг*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 268, 282].

²⁶⁷ *Тыи Шы Донг* — уроженец общины Хойфу уезда Донгган (сейчас это община Донгхой уезда Донгань Большого Ханоя), *хоангзяи* 1514 г. В должности дошел до министра. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 291].

²⁶⁸ В тексте хроники записано не «молился об избавлении от бед в храме-миеу» (檣廟), а «можжевеловый храм» (檣廟). По нашему мнению, здесь перепутаны два похожих по написанию иероглифа, в ином случае смысл фразы понять трудно.

²⁶⁹ *Уезд Дыонгхао* — входил в провинцию Киньбак; сейчас это уезды Миао и Иенми провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 195].

²⁷⁰ *Уезд Лыонгтай* — в провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Бакнинь).

²⁷¹ *Уезд Зядинь* — в провинции Киньбак, сейчас это уезд Зябинь провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 199].

²⁷² *Община Тхиенмо* — современная община Даймо уезда Тылием Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 100: примеч. 1].

²⁷³ *Община Нижняя Иенкует* — располагалась в современном районе Каузай г. Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 100, примеч. 2].

²⁷⁴ *Верховная императрица Туенты* — мать императора Ле Нянтонга Нгуен Тхи Ань, убитая вместе с ним в 1459 г., причем действительно в 3-й день 10-й луны (ВК-ХІ: 95b). Какое отношение она имела к императору Ле Тьиеутонгу и почему он оказал ей персональные почести, не совсем понятно. Скорее всего, это сообщение было оставлено в тексте хроники, чтобы подчеркнуть его вторую часть: падение человека из свиты с моста — явно неблагоприятное для этого императора предзнаменование, которое могло быть связано не с ним лично, а с негодованием Неба в связи со случившимся в прошлом убийством императрицы.

²⁷⁵ *Императорский день рождения Небесного Эталона* (儀天聖節) — так назывался день рождения императора Ле Тьиеу-тонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 100, примеч. 3].

²⁷⁶ Глубокие противоречия между императором Ле Тьиеу-тонгом и кланом Чинь, безусловно, возникли значительно раньше, еще в 1518 г., когда был казнен Чан Тянь, приемный сын Чинь Зуи Шана.

²⁷⁷ *Три рода земледельцев* — земледельцы, обрабатывающие заливные, равнинные и горные поля.

²⁷⁸ *Чинь Зуи Тхуан* — уроженец общины Тхуитю уезда Лойзыонг [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 8b], представитель клана Чинь.

²⁷⁹ *Уезд Шонминь* — входил в провинцию Шонтай, сейчас это уезд Ын-хоа и часть уезда Мидык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 463].

²⁸⁰ *Уезд Хоайан* — входил в провинцию Шонтай, сейчас это часть уезда Мидык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 245].

²⁸¹ *Уезд Тьонгдык* — входил в провинцию Шонтай, сейчас это уезд Тьонгми и часть уезда Мидык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 114].

²⁸² *Уезд Фунгуен* — сейчас это уезд Фусуен провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 101, примеч. 4].

²⁸³ Этот заголовок подраздела, безусловно, был написан историографами династии Мак и если и подвергался поздней правке, то только частично. Историографы династии Поздние Ле не могли бы назвать Киен-выонга иначе чем император Ле Дык-тонг, а Камзянг-выонга иначе чем император Ле Минь-тонг. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 82].

²⁸⁴ По данным китайских источников, Мак Данг Зунг женился на матери Ле Тьеу-тонга и Ле Кунг-хоанга Верховной императрице Чинь Тхи Лоан, чтобы, став отчимом бежавшего и действующего императоров, подкрепить в будущем притязания своего клана на престол [МШЛ, Ши-цзун, цз. 46: 1191–1193]. Если это соответствует действительности, то должно было произойти примерно тогда.

²⁸⁵ Собрать кандидатов для участия в столичном экзамене из других провинций, по-видимому, было невозможно, так как эти провинции центральной властью не контролировались.

²⁸⁶ *Вьонг Хи Танг* (1496–?) — уроженец общины Битькхэ уезда Донгиен (сейчас это в уезде Кхоайтяу провинции Хынгйен). На дворцовых экзаменах 1523 г. сдал на степень *донгтиенши*. Служил Макам, дошел в должности до провинциального судьи-хиеншиаши [Нго Дык Тхо 2006: 312].

²⁸⁷ *Дао Нгьем* (1496–?) — уроженец общины Тхиенфиен уезда Тиенлы (сейчас это в провинции Хынгйен), победитель столичного экзамена (*хойн-гуен*). На дворцовом экзамене был признан *донгтиенши*. Назначался послом в Китай, в должности дошел до правого *тхиланга* Военного министерства [Нго Дык Тхо 2006: 312].

²⁸⁸ *Хоанг Ван Тан* — уроженец общины Суанлой уезда Возянг (сейчас это община Куэтан уезда Куэво провинции Бакнинь), победитель (*чангнгуен*) дворцовых экзаменов 1523 г. Вместе с Нгуен Ван Тхаем был автором манифеста об отречении императора Ле Кунг-хоанга от престола. При Маках дошел в должности до левого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 304–305].

²⁸⁹ *Нгуен Тхуен* — уроженец общины Даотай уезда Куэзыонг (сейчас это община Даовиен уезда Куэво провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1523 г. На 1526 г. являлся секретарем-письмоводителем-*тхитхы*, в должности дошел до гражданского губернатора провинции *тхыатъиньши*. Посмертно объявлен министром, получил титул знатности *хау* (ВК-ХV: 66b) [Нго Дык Тхо 2006: 305].

²⁹⁰ *Нгуен Дао Куан* (阮道貴) (1504–?) — в списках *тиенши* упоминается как Нгуен Куан Дао (阮貴道), уроженец общины Биньзан уезда Донгиен (сейчас это община Танзан уезда Кхоайтяу провинции Хынгйен), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1523 г. Прежнее имя — Нгуен Куан Ты, новое имя взял по распоряжению императора [Нго Дык Тхо 2006: 305].

²⁹¹ *Доан Динь Тьонг* — уроженец общины Чунгчинь уезда Лангтай (сейчас это община Чунгтъинь уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), *хоанг-зяп* 1523 г. [Нго Дык Тхо 2006: 305–306].

²⁹² *Нгуен Шук* — уроженец квартала-*фыонг* Баотхиен уезда Виньсюнг (сейчас это в районе Хоанкием г. Ханоя), *донгтиенши* 1523 г. [Нго Дык Тхо 2006: 307–308].

²⁹³ *Фам Шо Нгок* (1483–?) — уроженец общины Няли уезда Тханьлам (сейчас это община Анлам уезда Намшат провинции Хайзыонг), *донгтиенши* 1523 г.

²⁹⁴ *Уезд Лангтянь* — находится в горных районах провинции Тханьхоа недалеко от границы с Лаосом. По данным китайских источников, после разгрома армии клана Чинь император Ле Тьиеу-тонг бежал в Лаокуа и обратился за помощью к правителю этой страны Чжаоланьчжану (в китайской транскрипции). Тот попросил разрешения у Минов помочь Ле Тьиеу-тонгу вернуться во Вьетнам, но такового не получил [МШЛ, Ши-цзун, цз. 111: 2642; цз. 122: 2924].

²⁹⁵ *Коллегиальность и согласие* (共和, *гунхэ*, *cộng hòa*) — с 841 по 828 г. до н.э. совместный девиз правления добродетельных Чжоу-гуна и Чжао-гуна, низложивших чжоуского Ли-вана [Концевич 2010: 100].

²⁹⁶ Сообщая о казни Нгуен Киня, авторы ТТ противоречат сами себе. Комментарий, приведенный чуть раньше (ВК-ХV: 43b), свидетельствует, что Нгуен Кинь позднее стал чиновником династии Мак, дослужился до должности великого воителя-*тхайуи*, имел титул знатности Тай-*куокконг* и по-смертно был провозглашен Тайки-*выонгом*.

²⁹⁷ *День чистой силы инь* — день под циклическим знаком *ки-хой* в 10-м месяце года. По данным ТТ (см. выше), Ле Тьиеу-тонга удалось схватить в день *ки-муй* (28-й день 10-й луны, или 23 ноября), а не в день *ки-хой* (8-й день 10-й луны, или 3 ноября).

²⁹⁸ *Тяу Вануен* — сейчас это часть уезда Ванланг в провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 578].

²⁹⁹ *Уезд Тамнонг* — в провинции Шонтай, сейчас это одноименный уезд в провинции Футхо [Динь Суан Винь 1996: 473].

³⁰⁰ *Фам Динь Куанг* — уроженец общины Колам уезда Лыонгтай (сейчас это община Биньдинь уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), победитель (*хойнгуен*) столичного экзамена 1526 г., на дворцовом экзамене сдал на степень *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 315].

³⁰¹ *Нгуен Ван Зу* (阮文猷) — в списках *тиенши* упоминается как Нгуен Ван Хиен (阮文獻), видимо, авторы ТТ перепутали похожие иероглифы. Уроженец общины Камса уезда Тхиентай (сейчас это община Чынгса уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1526 г. Служил Макам, назначался послом в Китай [Нго Дык Тхо 2006: 314].

³⁰² *Льу Чунг Зоан* — уроженец общины Выонгса уезда Шиулоай (сейчас это община Нгиадао уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1526 г. На службе династии Поздние Ле дошел до должности *тхиланга*, Макам служить отказался [Нго Дык Тхо 2006: 314].

³⁰³ *Ле Куанг Би* (1504–1566) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас это община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг), сын *ти-ениши* 1505 г. Ле Ная, *хоангзяп* 1526 г. Перешел на сторону Маков, за это в 1528 г. получил должность левого *тхиланга* министерства Финансов и титул знатности Тосуен-хау. В 1548 г. был отправлен послом в Китай, где его задержали на 19 лет. После возвращения стал министром министерства Чинов. Посмертно получил титул То-куанконг (БК-ХV: 72а) [Ле Куи Дон 1973: CCCVI–CCCVII; Нго Дык Тхо 2006: 314; Нгуен Тхи Тхао и др. 1996: 73–74]. Сохранилась стела кисти До Уонга о нем и его семье, поставленная в 1579 г., через 12 лет после его смерти [Динь Кхак Тхуан 1993].

³⁰⁴ *Чан Там Ван* — община, где он родился, сейчас называется Тхайшон и находится в уезде Иенлао Большого Хайфона. Победитель (*чангнгуен*) дворцового экзамена 1526 г., при Маках неоднократно назначался послом в Китай, в должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 313–314].

³⁰⁵ *Чан Тао* — сдал на степень *донгтиениши* 1565 г. при Мак Мау Хопе. Дошел в должности до *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 1993: 458].

³⁰⁶ *Принцесса-конгтюа Кханьзием* — была по старшинству второй младшей сестрой Мак Данг Зунга из трех [Ле Куи Дон/А.1389: 186а].

³⁰⁷ Могила императора Ле Тьиеу-тонга на территории г. Ханоя сохранилась до сих пор. В 1841 г. здесь была поставлена памятная стела [Нгуен Ван Тхань 2009а].

³⁰⁸ *Девять пожалований* — от государя удельному князю: лошадь с коляской, одежда, музыкальные инструменты, право выкрасить свои ворота в красный цвет, право выстроить почетное парадное крыльцо, право иметь 100 телохранителей, лук и стрелы, боевой топор и секиру, жертвенное вино [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 14а–14б].

³⁰⁹ *Уезд Танминь* — в провинции Хайзыонг, сейчас это уезд Тиенланг Большого Хайфона. Важно отметить, что название Танминь уезд носил только до эры *Хоанг-динь* (1600–1619), потом он был переименован в уезд Тиенминь в связи с тем, что иероглиф *тан* стал запретным, так как совпадал с личным именем императора Ле Кинь-тонга [Динь Суан Винь 1996: 478]. Это еще одно свидетельство того, что текст гл. XV Основных анналов был составлен историографами Маков.

³¹⁰ *В тот день пошел небольшой дождь* — эта информация явно повисает в воздухе. Судя по всему, когда-то в тексте летописи под 1527 г. были помещены сведения о засухе, и тогда сообщение о небольшом дожде после приезда Мак Данг Зунга явно должно было продемонстрировать доброе предзнаменование. Недружественные Мак Данг Зунгу историографы запись о засухе убрали, а парную с ней запись о небольшом дожде оставили, сделав текст немного странным.

³¹¹ *Мальчишка-злодей* — речь идет об одном из малолетних императоров Ле Банге (1518) или Ле Зо (1518–1519), которых клан Чиней во главе с Чинь Туи пытался утвердить на престоле в пику императору Ле Тьиеу-тонгу.

³¹² *Крепости со всех четырех сторон* — подразумеваются племена и государства, находящиеся в вассальной зависимости.

³¹³ *Данг Бинь* — о личности этого комментатора ТТ нам ничего не известно. Считается, что именно он где-то в конце XVI — начале XVII в. первым (еще до Фам Конг Чы) переработал последние главы хроники, взяв за основу текст, подготовленный историографами династии Мак и преобразовав его с учетом новых политических реалий (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 106–107]). Впрочем, можно отметить, что в своих комментариях он, так же как и историографы династии Мак, использует именную иероглифическую династию Поздние Ле, т.е. она для него была «чужой династией». Так что не исключено, что эти комментарии — совсем поздние, появившиеся в тексте источника во время его последней переделки в начале XIX в.

³¹⁴ Информация о том, что Мак Данг Зунг разрушил усыпальницы императоров династии Поздние Ле, не соответствует действительности. Многие из этих усыпальниц сохранились до сих пор. Более того, первый император династии Мак повелел привести их в порядок, тщательно оберегать и проводить там регулярные жертвоприношения. Это касалось в том числе и усыпальниц умерщвленных по его приказу императоров Ле Тьиеу-тонга и Ле Кунг-хоанга [Ле Куи Дон/А.1389: 187a].

³¹⁵ *Цао Цао* — фактический основатель династии Вэй (220–266) времен Троецарствия, тронное имя — У-ди, храмовое имя — Тай-цзу. Правил в 190–220 гг., но под девизами правления династии Поздняя Хань, поэтому в официальный список императоров династии Вэй не вошел. В конфуцианской историографии являет собой образ записного злодея и воплощение коварства.

³¹⁶ *Тинь-куокконг* — этого деятеля звали Ву Хо. Он был женат на младшей сестре Мак Данг Зунга, получил за заслуги право носить фамилию Мак и сменил имя на Мак Банг Хо. Одновременно с присвоением титула знатности он также был назначен на должность великого охранителя-*тхайбао* [Ле Куи Дон/А.1389: 186a, 187a].

³¹⁷ По данным Ле Куи Дона, Ли-*куокконг* евнух Нгуен Тхэ Ан был уроженцем общины Нгоклам уезда Тыки [Ле Куи Дон/А.1389: 186b], авторы КМ считают его уроженцем общины Мочать уезда Дыонган [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 16b].

³¹⁸ *Мак Куок Чинь* — в дальнейшем стал одним из командующих войсками Маков и сыграл решающую роль в разгроме в 1530 г. повстанцев из провинции Тханьхоа во главе с Ле И (ВК-ХV: 74b, 75a, 75b, 76a).

³¹⁹ *Ха Кань Дао* (1491–?) — уроженец общины Даоту уезда Шиеулоай (сейчас это община Шонгхо уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1514 г. При Маках дошел в должности до министра [Нго Дык Тхо 2006: 291].

³²⁰ *Нгуен Туэ* — уроженец общины Кимбай уезда Тханьоай (сейчас это община Киман уезда Тханьоай провинции Хатай), *донгтиенни* 1511 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 285; КМ/А.2674, СВ-XXVII: 17b; КМ 1998, т. 2: 101, примеч. 1].

³²¹ *Нгуен Дить* (狄) — в тексте экзаменационной стелы 1511 г. и в списках *тиениши* его называют Нгуен Тху (秋), однако авторы КМ также именуют его Нгуен Дитем. Уроженец общины Лайса уезда Тхиентай (сейчас это община Куангфу уезда Лыонгтай провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1511 г. В должности дошел до министра. Выходил в отставку [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 17b; Нго Дык Тхо 2006: 285; Нго Као Ланг 1961–1962, т. 1: 158].

³²² *Фам Тьинь Нги* (1486–?) — уроженец общины Хоакау уезда Лангтай (сейчас это община Нгиачу уезда Ванзянг провинции Хынгиен), *хоангзяп* 1514 г. При Маках дошел в должности до министра [Нго Дык Тхо 2006: 288].

³²³ *Нгуен Тюен Ми* — уроженец общины Тхательу уезда Иенлао (сейчас это община Антхай уезда Иенлао Большого Хайфона), *донгтиениши* 1514 г. При Маках дошел в должности до министра [Нго Дык Тхо 2006: 293].

³²⁴ По данным Ле Куи Дона, указанные деятели получили свои перечисленные выше должности и титулы знатности именно в этом году [Ле Куи Дон/А.1389: 187a–187b].

³²⁵ *Тхуантяу* и *Куитяу* — эти две территории отошли к Китаю еще во времена правления династии Сун (960–1279) и сейчас входят в состав провинции Гуанси [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 112, примеч. 1]. Таким образом, Мак Данг Зунг не передал Минам какие-то земли, принадлежащие Дайвьету, а отказался от территориальных притязаний в отношении уже ранее утраченных районов.

³²⁶ В китайских источниках нет информации о посольствах, прибывавших из Дайвьета в столицу Минов во времена правления императора Мак Тхай-то (Мак Данг Зунга). Судя по всему, их и не было, и дипломатические отношения между двумя странами поддерживались исключительно на уровне и при посредничестве администрации китайских пограничных провинций. При этом центральные власти в Пекине были достаточно хорошо осведомлены о ситуации, сложившейся в соседней стране. Подробный и вполне объективный доклад о ней был подготовлен и доложен еще в середине 1525 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 46: 1191–1193]. Переговоры о восстановлении традиционных дипломатических отношений между двумя странами (инвеститура, обмен посольствами, регулярная дань и т.д.) в обмен на территориальные уступки и согласие на существенное понижение статуса Дайвьета прошли позднее.

³²⁷ *Нгуен Ким* (1467–1545) — он не был сыном Нгуен Хоанг Зу и внуком Нгуен Дык Чунга. Он был внучатым племянником Нгуен Дык Чунга, внуком его младшего брата *Фо-куокконга* Нгуен Ньы Чака, четвертого из семи сыновей Нгуен Конг Зуана, основателя рода Нгуен из вотчины Зямиеу (Нгуен Дык Чунг был его старшим сыном) [Нгуен Ван Тхань 2009; Нгуен Тхи Тхуи 2007].

³²⁸ Для исправлявших этот текст историографов династии Поздние Ле династия Мак была незаконной, поэтому они оставили в нем лишь сообщение о столичном экзамене, а сообщение о дворцовом экзамене, тему которого обычно задавал сам император, убрали.

³²⁹ *Нгуен Ханг* (1488–?) — уроженец общины Вуланг уезда Тхыонгфук (сейчас это община Тханглой уезда Тхыонгтин провинции Хатай), второй лауреат (*бангнян*) дворцового экзамена 1529 г., в должности дошел до *тхи-ланга* [Нго Дык Тхо 2006: 319].

³³⁰ *Нгуен Ван Хуи* (1486–?) — уроженец общины Винькау уезда Донгнган (сейчас это община Донгнгуен уезда Тышон провинции Бакнинь), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового экзамена 1529 г., в должности дошел до министра министерства Ритуалов, неоднократно выезжал послом в Китай, вышел в отставку в возрасте 67 лет (1553). Все трое его сыновей также стали *тиенши*: Нгуен Дат Тхиен (*хоангзяп* 1559 г.), Нгуен Чонг Куинь (*хоангзяп* 1547 г.) и Нгуен Хиен Тить (*донгтиенши* 1565 г.). Лауреатом дворцовых экзаменов был и его внук Нгуен Зяо Фыонг, *тхамхоа* 1586 г. [Нго Дык Тхо 2006: 319; Ле Вьет Нга 2002: 368–369].

³³¹ *Нгуен Ван Куанг* (1484–?) — уроженец общины Биньшон уезда Донгнган (сейчас это община Тамшон уезда Тышон провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1529 г. Сын *донгтиенши* 1478 г. Нгуен Нгиема [Нго Дык Тхо 2006: 319–320].

³³² *Нгуен Хыу Хоан* — уроженец общины Суананг уезда Танфук (сейчас это в уезде Шокшон Большого Ханоя), *донгтиенши* 1529 г.

³³³ *Тяу* [*Куан*]за — сейчас это уезд Куанхоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 113, примеч. 1].

³³⁴ *Хоалам* — название общины в уезде Нгашон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 22а].

³³⁵ *Река Тонг* — берет свое начало в уезде Ньюкуан провинции Ниньбинь, затем течет по территории уезда Тхатътхань [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 113, примеч. 2].

³³⁶ *Река Хоангхоа* — современная река Латьчюнг в уезде Хоангхоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 114, примеч. 1].

³³⁷ *Далок* — название общины в уезде Иендинь провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 23б].

³³⁸ *Лиеттхи* — современный город Тьошэт в уезде Иендинь провинции Тханьхоа, расположенный на реке Ма. Именно о ней, по-видимому, и идет речь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 114, примеч. 2].

³³⁹ *Река Иеншон* — река Ма в уезде Иендинь провинции Тханьхоа, ниже по течению от города Тьошэт [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 114, примеч. 3].

³⁴⁰ *Община Хайлить уезда Лойзюнг* — сейчас входит в уезд Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 225; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 115, примеч. 1].

³⁴¹ *Уезд Нонгконг* — сейчас это территория уездов Нонгконг и Чиеушон провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 115, примеч. 2].

³⁴² *Уезд Тьонгнга* — сейчас это территория уезда Тынгиа и часть территории уезда Нгиахынг провинции Куангнгай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 115, примеч. 3].

³⁴³ Авторы ТТ вновь пишут только о столичном экзамене, поскольку не признают дворцовый экзамен, проведенный от имени незаконной, по их мнению, династии Мак, хотя ниже в тексте указаны результаты именно дворцового экзамена.

³⁴⁴ *Нгуен Тхиен* (1495–1557) — община, уроженцем которой являлся Нгуен Тхиен, сейчас входит в общину Занхоа уезда Тханьоай провинции Хатай. Став фактически высшим гражданским чиновником династии Мак (он был министром министерства Чинов, старшим цензором-*донгыши*, великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат и учителем детей императора), Нгуен Тхиен активно участвовал в придворных интригах и в 1550 г. вместе с великим канцлером-*тхайтэ* Фунг-*куокконгом* Ле Ба Ли и всеми своими родственниками был вынужден бежать на юг во владения *тюа* Чинь, где стал одним из основателей их нового гражданского аппарата власти (БК-ХVI: 10а, 14b) [Нго Дык Тхо 2006: 325–326].

³⁴⁵ *Нгуен Куен* (?–1593) — после смерти отца в 1557 г. вернулся к Макам и стал одним из лучших полководцев в их армии. Во время разгрома основных сил Маков в 1593 г. попал в плен к Чиням и умер в заключении (БК-ХVI: 12а, 12b, 14b, 15b, 20а, 29а, 34b; БК-ХVII: 4а, 4b, 5b, 6а, 7а, 9а, 10b, 14а, 15а, 17b, 18а, 23b, 25а, 28а, 28b, 29а, 45а).

³⁴⁶ *Буй Винь* (1498–?) — уроженец общины Диньконг уезда Тханьдам (сейчас — квартал-*фыонг* Диньконг в районе Хоангмай г. Ханоя), второй лауреат (*бангнян*) дворцовых экзаменов 1532 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул знатности Майлинь-*хау* [Нго Дык Тхо 2006: 326].

³⁴⁷ *Нго Шон Кхоай* (1491–?) — уроженец общины Диньбанг уезда Донгнган (сейчас это в уезде Тышон провинции Бакнинь), третий лауреат (*тхам-хоа*) дворцовых экзаменов 1532 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 326].

³⁴⁸ *Нгуен Дить Кханг* (1492–?) — уроженец общины Виньтхэ уезда Шиеулоай (сейчас — община Чикуа уезда Тхуантхань провинции Бакнинь), *хоангзяп* 1532 г., неоднократно выезжал послом в Китай, в должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 327].

³⁴⁹ *Нгуен Лыонг Бат* — уроженец общины Нойчы уезда Иенфонг (сейчас это территория г. Тьо в уезде Иенфонг провинции Бакнинь), *донгтиениши* 1532 г. [Нго Дык Тхо 2006: 328].

³⁵⁰ По данным КМ, этого евнуха звали Зыонг Тяп Нят, он был уроженцем уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 24а, 25а]. В 1543 г. он сдался войскам Нгуен Кима и был им принят на службу. В 1545 г. ему удалось отравить Нгуен Кима и вновь бежать к Макам (БК-ХVI: 6b, 7а, 7b).

³⁵¹ *Уезд Хоангхоа* — в провинции Тханьхоа.

³⁵² *Айтяу* — древнее (до 1029 г.) название провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 17].

³⁵³ *Уезд Тхуингуен* — сейчас это уезд Тхиеухоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 116, примеч. 1].

³⁵⁴ *Уезд Виньфук* — сейчас это уезд Виньлок провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 116, примеч. 2].

³⁵⁵ *Уезд Куангбинь* — сейчас это северо-западная часть уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 116, примеч. 3].

³⁵⁶ *Ле Фи Тхыа* (?–1541) — в 1537 г. он бежал в Лаос и присоединился к войскам Нгуен Кима. В 1541 г. Нгуен Ким заподозрил его в двурушничестве и повелел удавить (ВК-ХVI: 2b, 4a).

³⁵⁷ *Тай Цзя* (прав. в 1753–1721 гг. до н.э.) — внук основателя династии Шан-Инь Чэн Тана (прав. в 1759–1757 гг. до н.э.). Придя к власти через некоторое время после смерти деда, он стал проявлять жестокость, и сановник Чэн Тана И Инь отстранил его от власти и сослал на три года в земли Тунгуна. Когда Тай Цзя раскаялся, И Инь вернул ему власть.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН

(*Мин ши*)

Цз. 13–16

Основное повествование

(*Бэнь цзи*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяоты)¹

Цзюань 13

Восьмой год [эры *Тянь-шунь*] (1464). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Второй год [эры *Чэн-хуа*] (1466). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Пятый год [эры *Чэн-хуа*] (1469). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Седьмой год [эры *Чэн-хуа*] (1471). В тот год... Ле Хао из Аннама напал на Чампу и разгромил ее... Аннам... преподнес дань.

Восьмой год [эры *Чэн-хуа*] (1472). Осень. Девятая луна. День *бинь-нго* (14 октября). Обратились с увещанием к Ле Хао из Аннама, чтобы он вернул Чампе захваченные земли. В тот год... Аннам... преподнес дань.

Одиннадцатый год [эры *Чэн-хуа*] (1475). В тот год... Аннам преподнес дань.

Цзюань 14

Тринадцатый год [эры *Чэн-хуа*] (1477). В тот год... Аннам... преподнес дань.

¹ Перевод сделан по [Мин ши 1997: 161–214].

Пятнадцатый год [эры Чэн-хуа] (1479). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Семнадцатый год [эры Чэн-хуа] (1481). В тот год... Аннам... преподнес дань. Ле Хао из Аннама атаковал [территорию, подчинявшуюся] департаменту-сы Комиссара по умиротворению окраин-сюань-вэй[ши] Лаокуа. Направили ему указ-увещевание.

Двадцатый год [эры Чэн-хуа] (1484). В тот год Аннам... преподнес дань.

Двадцать второй год [эры Чэн-хуа] (1486). Зима. Одиннадцатая луна. День куи-шыу (7 декабря). Чампа была захвачена Аннамом. Прибыл бежавший [из своей страны] сын правителя [Чампы] Колай.

Цзюань 15

Двадцать третий год [эры Чэн-хуа] (1487). В тот год Аннам... преподнес дань. Провозгласили сына чамского правителя Колая правителем [Чампы]. Отправили Ле Хао из Аннама указ-увещевание, чтобы он вернул отнятые у Чампы территории.

Третий год [эры Хун-чжи] (1490). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Шестой год [эры Хун-чжи] (1493). В тот год Аннам... преподнес дань.

Десятый год [эры Хун-чжи] (1497). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четырнадцатый год [эры Хун-чжи] (1501). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Пятнадцатый год [эры Хун-чжи] (1502). В тот год... Аннам преподнес дань.

Шестнадцатый год [эры Хун-чжи] (1503). В тот год Аннам... преподнес дань.

Цзюань 16

Восемнадцатый год [эры Хун-чжи] (1503). В тот год Аннам... преподнес дань.

Третий год [эры Чжэн-дэ] (1508). В тот год Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Чжэн-дэ] (1509). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Седьмой год [эры Чжэн-дэ] **(1512)**. В тот год Аннам... преподнес дань.

Девятый год [эры Чжэн-дэ] **(1514)**. В тот год Аннам... преподнес дань.

Десятый год [эры Чжэн-дэ] **(1515)**. В тот год... Аннам... преподнес дань.

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1460–1532)

Записи о случившемся при минском императоре Ин-цзуне (часть 2, 1460–1464)

Четвертый год эры *Тянь-шунь*. Четвертая луна. Четырнадцатый день (4 мая 1460 г.). Правитель государства Аннам Ле Тонг направил послов с данью сосудами из золота и серебра и местными предметами. Всем устроили пир, а также одарили цветастым шелком и другими подарками (*Ин-цзун*, цз. 314, с. 6576).

Четвертый год эры *Тянь-шунь*. Седьмая луна. Десятый день (27 июля 1460 г.). Из министерства Ритуалов подали доклад: «В рапорте чиновников вассального государства из Аннама Чинь Ланга (程稜) и Фам Хоанга (范璜) говорится: „Правитель нашего государства Ле Туан (黎浚) утонул в озере. Уже сподобились получения помощи династии на похороны и повеления чиновникам провозгласить императорский панегирик в честь усопшего. Сейчас уже сократили сроки траура и сняли траурные одежды. Мы слышали, что династия также желает отправить чиновников, чтобы совершили траурные церемонии. Падая ниц, просим отменить их“». Высочайший указал министерству Ритуалов: «Ритуал не предусматривает проведения траурных церемоний в отношении утонувших. Сейчас послы просят их отменить. Последуем этому» (*Ин-цзун*, цз. 317, с. 6612–6613).

Четвертый год эры *Тянь-шунь*. Седьмая луна. Пятнадцатый день (1 августа 1460 г.). Указ заместителю главнокомандующего-*цзунбин* Гуандуна помощнику-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Оу Синю (歐信) и его людям гласил: «Ранее в связи с тем, что поймали прибыв-

ших из Аннама и воровски добывавших жемчуг четырех бандитов во главе с Фам Виеном (范員) (или Фам Куи — 貴), было проведено дознание и установлена истина. Отправили указ с осуждением этого правителю государства Аннам. Сейчас уже получили в ответ доклад правителя государства Аннам: „[Фам] Виен и другие — это жители деревень, примыкающих к Восточному морю. Выходят в море, [якобы] чтобы ловить рыбу, [а сами] воровски вступают в контакт с торговцами из Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], чтобы незаконно добывать жемчуг на отмелях и торговать с ними. Уже наказали местных предводителей за то, что не могут осуществить контроль, а также ввели еще более строгие запреты“. Когда придет указ, вы [должны] немедленно вывесить таблицы с запретом живущим у моря торговцам из Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу] вступать в тайные контакты с людьми из Аннама и подговаривать их воровать жемчуг. Также прикажите стражам Лянь[чжоу] и других областей-фу самым тщательным образом следить за жемчужными отмелями. Чиновники, обнаружившие бандитов, ворующих жемчуг, должны их арестовывать. Схваченных препровождать в свою местность для рассмотрения дела в суде, докладывать и просить вынести приговор. Нельзя из-за лени считать это обычным явлением. Если найдутся нарушители, то будут наказаны без пощады» (Ин-цзун, цз. 317, с. 6614–6615).

Четвертый год эры *Тянь-шунь*. Восьмая луна. Шестнадцатый день (31 августа 1460 г.). Послы сына покойного правителя государства Аннам Ле Лана (黎麟) — [Ле] Тонга (琮) — чиновники вассального государства Чинь Фонг (程封) и другие прибыли к династии и поднесли дань местными предметами. Удостоили пира, а также подарили [им] бумажные деньги, цветастый шелк, двойные одежды из полотна на подкладке. Также повелели [Чинь] Фонгу отвезти указ, а также цветастый шелк и одежды на подкладке и по возвращении вручить их [Ле] Тонгу. Из министерства Ритуалов доложили: «Недавно правитель государства Чампа сообщил, что подвергается набегам со стороны государства Аннам вот уже несколько лет подряд. Сейчас, когда [Чинь] Фонг и его люди возвращаются, нужно приказать, чтобы они сказали [Ле] Тонгу: „Отныне и в дальнейшем соблюдай ритуал добрососедства. Нельзя продолжать раздоры и наживать себе врагов“.» Последовали этому (Ин-цзун, цз. 318, с. 6631).

Четвертый год эры *Тянь-шунь*. Восьмая луна. Девятнадцатый день (3 сентября 1460 г.). Направили левого *цань* канцелярии По приему жалоб и прошений трону Инь Миня (尹旻) в качестве главного посла, контролера-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юя (王豫) — в каче-

стве заместителя посла отвезти указ о назначении нестаршего сына покойного правителя государства Аннам Ле Лана — [Ле] Тонга — правителем государства Аннам. В то время жители страны, поскольку Ле Туан скончался, не оставив потомства, подали прошение на Высочайшее имя о возведении [на престол Ле] Тонга, поэтому и последовал этот указ (*Ин-цзун*, цз. 318, с. 6632).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Вторая луна. Десятый день (21 марта 1461 г.). Левый *цань* канцелярии По приему жалоб и прошений трону Инь Минь, контролер-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юй и старший дворцовый евнух-*тхайзям* департамента Церемоний Чай Шэн (柴升) подали доклад: «Недавно получили указание отвезти грамоту в государство Аннам и провозгласить старшего сына покойного правителя Ле Лана — [Ле] Тонга — правителем государства. Когда добрались до Хэнчжоу, что в Гуанси, выяснили, что [Ле] Тонг убил прежнего правителя Ле Туана, солгав, что [тот] утонул в озере, и незаконно попросил о назначении. Люди страны его не приняли, повелели нестаршему сыну [Ле] Лана — [Ле] Хао (灝) — унаследовать [престол] и временно управлять страной и уже заставили [Ле] Тонга покончить с собой. Нам следует вернуться». Высочайший повелел Инь Миню и Ван Юю вернуться в столицу. Чай Шэну повелели сдать предметы, предназначенные для подарков, в хранилище Южной столицы, временно там остаться в ожидании приказа, который последует позднее (*Ин-цзун*, цз. 325, с. 6714–6715).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Третья луна. Пятнадцатый день (25 апреля 1461 г.). Присланные правителем государства Аннам, чтобы передать послание, послы во главе с Нгуен Тхангом (阮升) прибыли к династии. Поднесли дань сосудами из золота и серебра, а также местными предметами. Устроили пир [в их честь], подарили им цветастый шелк и одежду на подкладке (*Ин-цзун*, цз. 326, с. 6729).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Пятая луна. Двадцать девятый день (6 июля 1461 г.). Послы во главе с чиновником вассального государства Динь Ланом (丁蘭), которых отправил [Ле] Хао, младший брат покойного правителя государства Аннам Ле Туана, прибыли в столицу и попросили о назначении. Одарили бумажными деньгами, цветастым шелком, одеждой на подкладке (*Ин-цзун*, цз. 328, с. 6760).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Шестая луна. Двадцать четвертый день (31 июля 1461 г.). Из министерства Ритуалов подали доклад: «Семь лет назад, когда находившийся у власти правитель государства Аннам Ле Лан умер, династия назначила правителем его сына от главной жены — [Ле] Туана. В третий год [эры] *Тянь-шунь* (1459) [Ле] Туан

был убит своим старшим братом, не являющимся законным наследником, — [Ле] Тонгом, который отправил просьбу о получении назначения по наследству. Посольство с указом еще не успело прибыть, когда из его страны сообщили, что [Ле] Тонг покончил жизнь самоубийством. Сейчас младший брат [Ле] Тонга — [Ле] Хао отправил чиновником вассального государства во главе с Нгуен Тхангом с докладом о том, что [Ле] Хао действительно является сыном [Ле] Лана от главной жены и его надо назначить правителем. Мы подозреваем, что ситуация в этом государстве еще не стабилизировалась и не следует сразу отправлять послов, чтобы провести назначение. Нужно дать пир в честь [Нгуен] Тханга и его людей, наградить [их] и повелеть им еще до этого (получения назначения) вернуться назад. Кроме того, направить послание трем департаментам-сы и инспектору-ревизору-сюнь-аньюйши Гуанси, чтобы отправились на соседние (с Аннамом) земли уезда Пинсян, проверили, действительно ли умер [Ле] Тонг, действительно ли [Ле] Хао является младшим братом [Ле] Туана, который должен ему наследовать, чтобы не было поводов для соперничества. И только потом назначать». Высочайший сказал: «Также прикажите чиновникам из стражи В парчовых одеждах отправиться и провести дознание об этом» (*Ин-цзун*, цз. 329, с. 6773–6774).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Девятая луна. Двадцать пятый день (28 октября 1461 г.). Сановник вассального государства из Аннама Динь Лан доложил: «Для живых — назначение, для мертвых — поминовение: таковы должны быть торжественные церемонии совершенному мудрой династии для успокоения людей, живущих вдалеке. Недавно правитель государства Ле Туан был убит своим старшим братом, не имевшим права наследования, [Ле] Тонгом, который послал своего сообщника Чинь Ланга, чтобы доложил о том, что он (Ле Туан) утонул. Это было сделано для того, чтобы, основываясь на ритуальных канонах, не проводили траурных церемоний и подлый план увенчался бы успехом. Династия, не подозревая о том, что он лжет и искажает правду, соблаговолила последовать этому. Это было сделано потому, [что нас считают] варварами и не вдаются в детали. Но сейчас ситуация наконец-то прояснилась, и поэтому без ритуала поминальных жертвоприношений обойтись нельзя. Что касается нас, то мы прибыли в столицу вот уже четыре с лишним луны назад. А послы династии для совершения поминальных жертвоприношений все еще не отправлены. Вот из-за этого осмеливаемся врываться и докладывать». И тогда послали *синжэня*, чтобы отправился и совершил в честь него (Ле Туана) поминальные жертвоприношения (*Ин-цзун*, цз. 332, с. 6820).

Пятый год эры *Тянь-шунь*. Двенадцатая луна. Второй день (2 января 1462 г.). Сановник вассального государства из Аннама, которого задержали в столице, заявил, что южане не выносят холода. Высочайший повелел министерству Общественных работ ежемесячно снабжать [его] углем (*Ин-цзун*, цз. 335, с. 6846).

Шестой год эры *Тянь-шунь*. Вторая луна. Двадцать пятый день (25 марта 1462 г.). Послали придворного чтеца-*шиду*, ученого-*сюэши* академии Ханьлинь Цянь Пу (錢溥) и контролера-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юя главным послом и его заместителем, чтобы отправились и назначили [Ле] Хао, сына покойного правителя государства Аннам Ле Лана, правителем. Указ гласил: «Я, император династии Мин, родился для того, чтобы воплотить в жизнь заботу Неба о наследственном управлении китайцами-*хуа* и варварами-*зи*, чтобы соединились („имели унифицированную форму письменных знаков и ширину колеи хода повозок“) во всех местностях и распространяли престиж и культурное влияние на далекие окраины. А вы, в Аннаме, стремясь к справедливости, назвались вассалами. И это уже длится [многие] годы! Покойный правитель страны Ле Лан, благоговев перед Небом и служа получившему Его мандат величию, принял назначение, оберегал свои пределы, умиротворял народ, внимательно относился к исполнению обязанности предоставления положенной дани. Унаследовавший ему сын [Ле] Туан не стал пренебрегать прежними порядками. Но, увы, пресеклась преемственность власти, отпрысков не осталось, чтобы взять на себя государственные дела. Что касается [Ле] Хао, то он является сыном правителя государства [Ле] Лана, вроде бы добродетелен и склонен к добру. Он уже добился признания со стороны жителей государства, направил послание и преподнес дары, [обещав] еще более тщательно относиться к ритуалу, положенному вассалу. Сейчас специально посылаю главного посла, придворного чтеца-*шиду* и ученого-*сюэши* академии Ханьлинь Цянь Пу, заместителя посла контролера-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юя, чтобы отвезли указ о провозглашении [его] правителем государства Аннам. Вы все, подданные, приближенные и старейшины государства, должны всей душой помогать [ему], всеми силами содействовать [ему], [чтобы добился] блестящих успехов [в претворении в жизнь] прежних замыслов, строго следовал нормам ритуала, поддерживал в целой стороне света процветание и покой, добавил еще больше счастья прежнему величию. Поэтому провозгласите этот указ, чтобы все его знали. Также послал старшего дворцового евнуха-*тхайзям* службы Наблюдения за церемониями Чай Шэна и *фэнъюя* Чжан Жуна от-

правиться вместе [с посольством] и передать деньги и товары, чтобы получить в обмен необходимые для употребления благовония. Повелеваю [Ле] Хао установить цену для каждого [вида] в отдельности, чтобы при обмене хватило для использования, передать [благовония] [Чай] Шэну и его людям для преподнесения [двору]» (*Ин-цзун*, цз. 337, с. 6884–6885).

Седьмой год эры *Тянь-шунь*. Третья луна. Пятый день (24 марта 1463 г.). Отправленный правителем государства Аннам сановник вассального государства Ле Конг Ло и его люди прибыли к династии, поднесли сосуда из золота и серебра и местные предметы. Устроили [в их честь] пир, а также одарили одеждами из цветастого шелка и другими подарками (*Ин-цзун*, цз. 350, с. 7033).

Седьмой год эры *Тянь-шунь*. Шестая луна. Десятый день (26 июня 1463 г.). Отправленный правителем государства Аннам Ле Хао сановник вассального государства Ле Конг Ло и его люди прибыли к династии, чтобы передать послание. Поднесли дань сосудами из золота и серебра. Устроили пир [в их честь], а также одарили бумажными деньгами и двойными одеждами из цветастого шелка, вышитыми золотой нитью одеждами на подкладке. Кроме того, приказали [Ле] Конг Ло и его людям отвезти указ и двойные одежды из цветастого шелка и вручить их своему правителю (*Ин-цзун*, цз. 353, с. 7071).

Седьмой год эры *Тянь-шунь*. Шестая луна. Одиннадцатый день (27 июня 1463 г.). Из министерства Ритуалов доложили: «Когда придворный чтец-*шиду*, ученый-*сюэши* академии Ханьлинь Цянь Пу и контролер-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юй прибыли в качестве послов в государство Аннам, правитель государства Аннам Ле Хао подарил [Цянь] Пу золота и серебра по 40 *лянов* каждого, по одному поясу из золота и серебра, подарил [Ван] Юю тридцать *лянов* золота и сорок *лянов* серебра, по одному поясу из золота и серебра. [Цянь] Пу и его люди упорно отказывались и не принимали [подарков]. Правитель повелел чиновнику вассального государства Чинь Бан Тхуану передать это все в столице. [Цянь] Пу и его люди все равно не посмели принять». Высочайший сказал: «Раз уж они доставили сюда, повелеваю [Цянь] Пу и другим принять это» (*Ин-цзун*, цз. 353, с. 7071).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1460–1532)

Записи о случившемся при минском императоре Сянь-цзуне (1464–1487)

Восьмой год эры *Тянь-шунь*. Вторая луна. Девятнадцатый день (26 марта 1464 г.). В связи с недавним вступлением на престол [нового императора династии Мин] помощника-чэн начальника приказа Императорских конюшен Цзинь Чжи назначили главным послом, *шэ-жэня* Секретариата-чжуншю Чжан Чэна назначили заместителем посла и отправили в государство Корею; начальника приказа-сыцин Императорской печати [Су] Лин-синя назначили главным послом, начальника департамента-сы По делам приезжих посланцев Шао Чжэня назначили заместителем посла и отправили в государство Аннам. Оба [посольства] повезли указы, а также одежды из полотна на подкладке и узорчатую парчу из шелка для вручения правителям этих [государств] и их женам. По указу главных послов и их заместителей каждого снабдили комплектом одежд с вышитым золотом изображением единорога, чтобы одели во время проведения церемоний, а также бу-мажными деньгами на дорожные расходы по сто связок (*Сянь-цзун*, цз. 2, с. 53–54).

Восьмой год эры *Тянь-шунь*. Третья луна. Третий день (9 апреля 1464 г.). Подарили правителю Аннама Ле Хао один комплект одежды и головной убор из белой оленьей кожи, один комплект повседневных одежд из тонкого красного шелка, парадную кисейную шапку и пояс [из кожи] носорога по одной штуке. [Это было сделано] в связи с тем, что [Ле] Хао прислал чиновника вассального государства, чтобы он

попросил парадный головной убор и одеяние владетельного князя. Высочайший не согласился [с просьбой] и сделал этот подарок. Также [передал?] сто *лянов* серебра присланному чиновнику вассального государства (*Сянь-цзун*, цз. 3, с. 70–71).

Восьмой год эры *Тянь-шунь*. Третья луна. Седьмой день (13 апреля 1464 г.). Посол, присланный правителем государства Чампа Банлача-тоаном, доложил: «Государство Аннам нападает и грабит нашу страну. Требует от нас белых слонов и других подношений. Просим, как это уже было в годы эры *Юн-лэ* (1403–1424), прислать в качестве посла губернатора-*аньфу*[*ши*], чтобы установил межевые столбы и надписи на камне и этим прекратил агрессию и вторжения, пресек и остановил кровавую вражду». Передали в Военное министерство. Приняли решение через приказ Переводчиков предложить прибывшему послу вернуться и сказать правителю [его] государства, чтобы он старательно соблюдал церемонии, тщательно охранял рубежи своих земель, тем самым защищаясь от внешних врагов, и не навлекал опрометчиво на себя несчастье. Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 3, с. 76–77).

Восьмой год эры *Тянь-шунь*. Седьмая луна. Четвертый день (6 августа 1464 г.). Вожди из *тяу* Ниньвиен, что в Аннаме, — Лат Мань и Лат Тиен привели сотню «черноногих» варваров-*и* и ограбили Ломэй и другие деревни в области-*фу* Линьань, что в Юньнани. Губернатор-*чжифу* Чжоу Ин скрыл это и не доложил об этом. Вскоре более восьмидесяти человек мужчин и женщин из разбойничьего лагеря в Аннаме пришли и подчинились. [Чжоу] Ин вновь скрыл свои ошибки и присвоил себе чужие заслуги. Главнокомандующий-*цзунбин* помощник-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Му Цзань и его люди доложили об этом. Цензорат попросил дозволения, чтобы исполняющий обязанности цензора-*аньчаюйши* арестовал и допросил [его]. Согласились с этим. *Тяу* Ниньвиен изначально была территорией Срединного государства. В первые годы существования страны (империи Мин) находилась под управлением департамента-*сы* Бучжэн[ши] Юньнани. Когда в начале [эры] *Сюань-дэ* (1426–1435) Ле Лой поднял мятеж, династия пожаловала ему прежние земли. И тогда вместе [с ними] он незаконно захватил *тяу* Ниньвиен и Локтяу, принадлежавшую области-*фу* Тайпин, что в Гуанси. Те люди, кто занимался этим в то время, не смогли проконтролировать. И сейчас [эти земли] по-прежнему в руках варваров-*и* (*Сянь-цзун*, цз. 7, с. 163–164).

Первый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать первый день (11 сентября 1465 г.). В связи с тем, что прежний император улетел на небеса, правитель государства Аннам Ле Хао отправил чиновника вас-

сального государства Фам Ба Кхуэ поднести благовония. [Фам] Ба Кхуэ и его люди посетили [гробницу] Юйлин и провели церемонию [поминовения прежнего императора] (*Сянь-цзун*, цз. 20, с. 405).

Первый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать второй день (12 сентября 1465 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановник вассального государства Ле Хыу Чык и иже с ним поднесли послание, а также [дань] местными предметами, поздравив Высочайшего со вступлением на драгоценный престол. Дали пир [в их честь], а также подарили одежды и шелк в соответствии с рангами. Кроме того, послам передали указ, текст которого был вышит золотом на шелке, чтобы по возвращении вручили его своему правителю (*Сянь-цзун*, цз. 20, с. 406).

Второй год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Восемнадцатый день (28 августа 1466 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановник вассального государства Нгуен Ши Хынг и его люди прибыли к династии, передали послание, а также дань местными предметами. Одарили различными шелковыми одеждами в зависимости от рангов. Прежде Аннам раз в три года подносил дань династии. В тот год [подносили дань] по этому правилу (*Сянь-цзун*, цз. 32, с. 639).

Третий год эры *Чэн-хуа*. Четвертая луна. Двадцать первый день (24 мая 1467 г.). Заместитель начальника приказа-*шаоцин* приказа Императорских конюшен Чан Доан (Чэнь Дуань, 陳端) умер. [Чан] Доан был уроженцем Зяоты. [Его] отец [Чан] Ван Туан (文俊) в начале [эры] *Юн-лэ* (1403–1424) привел своих людей и подчинился. Ин-*гогун* Чжан Фу в соответствии с действующим порядком назначил [его] делопроизводителем-*паньгуань* в Шаочжоу, что в Гуандуне. Затем был призван к династии и оставлен в столице. Переведен на должность регистратора-*чжубу* в приказ Императорских конюшен. Когда он умер, [Чан] Доан за заслуги отца попросил наследственных милостей. Будучи чиновником, дорос до заместителя начальника приказа-*шаоцин*, кроме того, получал жалованье [чиновника] третьего ранга первого класса. [К тому времени] умер. [Чан] Доан по виду был внушителен и важен, при общении с людьми проявлял вежливость. Хотя и являлся выходцем из далеких окраин, однако, будучи чиновником, не совершал серьезных проступков. Вполне можно удостоить похвалы (*Сянь-цзун*, цз. 41, с. 842–843).

Третий год эры *Чэн-хуа*. Шестая луна. Десятый день (10 июля 1467 г.). Распорядитель дел стражи В парчовых одеждах помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юань Бинь (袁彬) сказал:

«Шестьсот пятьдесят три беглых ремесленника во главе с Нгуен Аном (阮安) все являются потомками людей, взятых в плен в Зяотьи. Вот уже долгие годы, когда их недоставало, все резиденции-фу покупали [их] детей в качестве рабов. Постепенно они убегали, и не стало возможности для нормального пополнения. Прошу, чтобы заниматься подбором поручили министерству Общественных работ». Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 43, с. 876–877).

Четвертый год эры *Чэн-хуа*. Четвертая луна. Двадцать первый день (12 мая 1468 г.). Тысяча с лишним человек солдат из Аннама построили частокол, выкопали [вокруг него] ров и захватили землю в уезде Пинсян, что в Гуанси. Отвечающий за военные дела командующий провинциальными войсками-*тиду* и старший цензор-*дуюй-ши* Хань Юн (韓雍) доложили об этом. Высочайший повелел [Хань] Юну вместе с военным губернатором-*чжэньшоу* и главнокомандующим-*цзунбин* выработать генеральный план, проявить строгость и навести порядок в рядах подчиненных им солдат, несущих оборону (*Сянь-цзун*, цз. 53, с. 1076–1077).

Пятый год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Девятнадцатый день (28 июня 1469 г.). Чэншань-*бо* Ван Цун (王琮) умер. [Ван] Цун был сыном Чэншань-*хоу* [Ван] Туна. В ходе суда по делу об [оставлении] Зяотьи имя [Ван] Тун исключили из числа передающих [титул] по наследству. [В год] *ки-ти* (1449) вновь [стал использоваться] и был назначен на должность помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*. В [год] *тан-муй* [эры] *Цзин-тай* (1451) умер. [Ван] Цун по наследству стал товарищем-*цяньши* командира-*чжисхуй*[*ши*] стражи Цзинлина. Когда Ин-цзун вновь взшел на престол (1457), то издал указ по Поднебесной о том, что все заслуженные сановники, ранее лишившиеся своих титулов, вновь их получают. [Ван] Цун, у которого предок [Ван] Чжэнь имел титул первой категории, по наследству получил титул *бо*. В пятый год [эры] *Тянь-шунь* (1461) назначен главнокомандующим-*цзунбин* и военным губернатором-*чжэньшоу* в Ляодуне. Не раз добивался воинских заслуг. В третий год [эры] *Чэн-хуа* (1467) назначен ведать делами штаба-*дудуфу* Задней армии Южной столицы и одновременно исполнять обязанности *цаоцзяна* (чиновника, отвечающего за защиту от наводнений на Янцзы). К тому времени умер. Отправили чиновников совершить поминальные жертвоприношения. Повелели отвечающим за это управлять похоронами. Сын [Ван] Юн наследовал [ему] (*Сянь-цзун*, цз. 67, с. 1347).

Пятый год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Двадцать девятый день (4 сентября 1469 г.). Охранявший жемчужные отмели в Гуандуне

фэнъюй Чэнь И (陳彝) доложил: «В этом году в пятую луну появились десять с лишним черных судов, которые заплыли на отмели Цинъюн и Янмэй и стали незаконно добывать раковины устриц-жемчужниц. Послушали их речь, оказалось, что это варвары-и из Зяоты. Просим отправить указ правителю государства Аннам, чтобы запретил и наказал [виновных]». Министерство Финансов решило, что сказанное о варварском языке привело к поспешному докладу, которому еще нельзя до конца верить. [Надо] направить указ о том, что находящиеся там лица, отвечающие за это, должны ужесточить охрану. Если ведущий наблюдение старший цензор-*дуюйши* также сочтет, что эти речи соответствуют действительности, то только когда присланные правителем Аннама для подношения дани послы будут возвращаться, передать им для вручения указ с увещеваниями (*Сянь-цзун*, цз. 69, с. 1373).

Пятый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать седьмой день (2 октября 1469 г.). Посланные правителем государства Аннам Ле Хао сановник вассального государства Зыонг Ван Дан (楊文旦) и его люди с посланием прибыли к династии и поднесли дань местными предметами. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждами из цветастого [шелка] и другими подарками в соответствии с рангами. Также вручили [Зыонг] Ван Дану указ, вышитый золотом на шелке, чтобы, вернувшись, передал своему правителю (*Сянь-цзун*, цз. 70, с. 1384).

Пятый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать девятый день (4 октября 1469 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао доложил: «Местный чиновник из области-*фу* Чжэньань, что в Гуанси, — Цэнь Цзу-дэ вместе со старейшиной Хуан Цзин-нанем из Циньчжоу, что в Гуандуне, перешли границу и занимались грабежом». Передали в Военное министерство для принятия решения. Министр Бай Гуй и его люди сочли, что это государство постоянно без причины посылает толпы, которые захватывают земли в пределах уезда Пинсян в Гуанси, к тому же постоянно отправляет людей, которые переплывают море и незаконно добывают жемчуг на отмелях. То, что они сейчас изложили в своем докладе, вполне возможно, ложь, направленная на то, чтобы замаскировать свои преступления. Попросили отдать указ военным губернаторам-*чжэньшоу*, главнокомандующим-*цзунбин* и ведущим наблюдение чиновникам двух Гуанов, чтобы выявили истину и наказали виновных. Также отдать указ правителю этого государства, чтобы соблюдал законы, оберегал границы и не допускал, чтобы злодеи порождали конфликты. Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 70, с. 1385–1386).

Пятый год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Девятнадцатый день (23 октября 1469 г.). Семь человек жителей уезда Шуньдэ и других в Гуандуне во главе с Яо Мином переплыли море и ограбили *тяу* Виньан в Зяотьи, уничтожив жилища местных людей. Чиновники, осуществляющие наблюдение и контроль, провели дознание, выявили это и доложили. Попросили обезглавить их и вывесить головы на шестах на территории Циньжоу. Высочайший сказал, что можно (*Сянь-цзун*, цз. 71, с. 1395–1396).

Седьмой год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Двадцать восьмой день (16 июня 1471 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао отправил чиновников вассального государства Куать Динь Бао и Нгуен Динь Аня к династии с докладом: «Моя страна расположена рядом с Чампой и с далеких времен подвергается агрессии и оскорблениям. В годы [эры] *Сюань-дэ* (1426–1435) четыре *тяу* — Тханг, Хоа (華), Ты и Нгия — вдруг зачали. С тех пор многократно атаковали и окружали Хоатяу (化州), сделали так, что народ целой области бросился в бега, спасая свою жизнь. Нижайше полагаю, что мой народ и земля получены от династии, которая передала их [моим] предкам, дабы вечно исполняли обязанности вассалов–хранителей рубежей. Но сейчас в один миг упразднен ритуал и поправа справедливость. Нарушена высочайшая воля и наносится оскорбление Небу. У людей на границе, выдающихся и обычных, нет ни одного спокойного года. Захочешь в порядок привести войска и сразиться с ними, но боишься нарушить свои обязательства в соответствии с поучениями и увещеваниями совершенномудрой добродетели. Захочешь уклониться, смириться и не вступать в схватку, но тогда пренебрегаешь величием любви, милости и долга владетельного князя. Где грань между наступлением и отступлением? С мокрым хвостом тянем повозку. [...] С тщанием направляю чиновника вассального государства к [воротам] Запретного [города], чтобы зачитал положения доклада». Передали в Военное министерство для принятия решения. Пришли к выводу, что [Ле] Хао чрезвычайно алчен, переходя все границы. Тайно замыслив насильственное присоединение, лицемерно посылает доклад с просьбой. Нужно вручить ему указ с предостережениями и увещеваниями, чтобы поставить заслон его злодейству. И тогда Высочайший издал указ, гласивший: «Вы в Аннаме вместе с [правителями] Чампы получили от династии земли, положенные по должности, чтобы из поколения в поколение подносить установленную дань, представлять собой прикрытие Среднего государства. Как же можно завязывать вражду, самовольно нападать друг на друга с использованием войск?! *Чуньцю* осуждает

подобных подданных. Тебе нужно довольствоваться своим уделом, следовать законам и оберегать границы своих земель. Отказаться от ненависти и остановить соперничество. Поставить на первое место принцип добрососедских отношений. Также запретить и удерживать предводителей, оберегающих границу, чтобы они не приумножали причины раздоров, вызывающих столкновения. Прекрати лгать по этому поводу, строя планы насильственного присоединения. Вражда не принесет счастья твоему государству. Будешь осмотрительным в этом, и если Чампа провоцирует инциденты, то когда придут ее послы, подробно разберемся, дойдем до истины и направим еще одно отдельное предостережение. Мы от имени Неба управляем всеми живущими и одинаково человеколюбивы ко всем. Не допустим, чтобы жители ваших двух государств испытали на себе тяготы войны. Особо отправляю предостережения и поучения, чтобы они дошли прямо до сердца. Прими их и с почтением подчинишься, не вздумай пренебрегать» (*Сянь-цзун*, цз. 91, с. 1771–1772).

Седьмой год эры *Чэн-хуа*. Шестая луна. Двадцать шестой день (26 июня 1471 г.). Устроили пир в честь сановников вассального государства из государства Аннам Нгуен Динь Аня и иже с ним, а также подарили им цветастый шелк и другие подарки в соответствии с рангами. [Нгуен] Динь Ань возвратился с указом для правителя его государства Ле Хао, в котором запрещалось жителям страны переходить границы и заниматься грабежом. До этого из стражи Ляньчжоу, что в Гуандуне, доложили: «Объявились жители Зяо[тьи], которые на больших двухмачтовых судах пересекают море и занимаются воровством, добывая жемчуг на отмелях и грабя привозящих товары». Кроме того, из приморских областей-фу Цюньлэй и других также все докладывали: «Морские пираты неожиданно выходят на берег, убивают людей, отбирают скот». Высочайший уже однажды отправлял указ [Ле] Хао, чтобы провел дознание в стране. Если обнаружатся творящие злодеяния, то нужно наказать их по закону. Кроме того, обратился с поучениями к своим приближенным: «Отныне и в дальнейшем надо придерживаться этикета, не допускать, чтобы негодяи вторгались и грабили пограничье». К тому времени [Ле] Хао в связи с тем, что отправил сановников вассального государства к династии с данью, помимо прочего, подал Высочайшему доклад, гласивший: «Я, подданный, пав ниц, выслушал драгоценный указ, пришел в растерянность и стал расставлять сети. Немедленно отправил людей провести дознание повсюду на моей территории, схватить и собрать [пиратов] в одном месте на морском побережье. Однако чиновники и писари,

местные старейшины, проведя дознание, сказали, что байсины на их землях не осмеливаются допускать нарушений. Вполне возможно, что суда, выходящие в море, воруящие жемчуг и похищающие товары, это те, о которых регулярно докладывают чиновники страж на-шей [провинции] Тханьхоа. Объявились пираты на тридцати с лишним судах, которые неожиданно выходят на морское побережье, замыслив захватывать имущество и убивать людей. Когда чиновники пограничья отправляют корабли, чтобы их переловили и уничтожили, тут же снимаются и быстро скрываются в отдаленных местах. Они очень похожи на тех, о ком докладывают из Гуандуна. Я пребываю в беспредельном страхе и ужасе, не осмеливаясь прийти в себя». Также сообщил: «Моя страна находится в далеком захолустье на морском берегу. Жители ее живут за счет ловли рыбы. Время от времени полагаются на ветер и волны, подвергаясь опасности. Когда патрули не готовы, выждав случая, занимаются мелким воровством. Трудно утверждать, что такого нет. Что же касается таких диковинок, как кража жемчуга, то полагаю, что это дело рук [настоящих] грабителей, а негодные чиновники выдвигают глупые способы преодоления этого. Проанализировав себя, падаю ниц, уповаю, что совершенномудрый Сын Неба, который видит [все] за десять тысяч *ли*, соизволит даровать милость соседям, в качестве особого дара ниспошлет милосердное расследование». И вот тогда вновь направили [ему указ], поручив [Нгуен] Динь Аню по возвращении передать [Ле] Хао поучения (*Сянь-цзун*, цз. 92, с. 1774–1775).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Двадцать первый день (27 июня 1472 г.). Государство Чампа отправило посла Лакша, чтобы прибыл и срочно доложил следующее: «Наши земли находятся по соседству с Аннамом. Многократно подвергались нападениям и грабежу. Недавно [они] отправили послов, которые потребовали дать им носорогов, слонов и драгоценности. Хотят, чтобы с людьми, прибывшими из этой страны, обходились по тому же ритуалу, как и с послами Небесной династии. Наше государство сочло, что оно и Аннам вместе используют [один и тот же] календарь Небесной династии, не согласилось покорно последовать этому и в результате навлекло на себя беду. Во второй луне седьмого года [эры] *Чэн-хуа* (1471) пришли аннамские войска, атаковали и разрушили столицу государства, взяли в плен правителя государства Банлачатоана вместе с его родственниками, всего пятьдесят с лишним человек, отобрали драгоценную печать, сожгли жилища. Ограбленных и убитых солдат и крестьян, мужчин и женщин невозможно сосчитать. Сейчас младший брат прави-

теля Банлачазует временно управляет делами государства. Падая ниц, просит разобраться в этом деле». Передали в Военное министерство. Министр Бай Гуй и его люди доложили: «В седьмой год [эры] *Чэн-хуа* (1471) в связи с тем, что Аннам докладывал о вторжениях на его территорию Чампы с целью грабежа и о своем желании, чтобы его „рекруты“ непременно обуздали эту агрессию, мы уже высказали предположение, что Ле Хао в душе лелеет планы аннексии, но лицемерно подает доклад об их [всего лишь] наказании. [Если сравнить с тем, что произошло] сейчас, то действительно разрушили эту страну и захватили ее правителя. Если никак на это не откликнуться, то не только утратим чувства верноподданного со стороны Чампы, но и, боюсь, будем потакать своеволию Аннама. Нужно послать чиновников вручить [Ле] Хао указ с увещеваниями, чтобы он обязательно вернул обратно в свою страну захваченного в плен правителя государства Чампа вместе с его родственниками и печатью. Не вел непрерывные войны, сея бедствия». Получили распоряжение о том, что необязательно посылать чиновников, следует дожидаться, когда придут послы из Аннама, и вручить им этот указ (*Сянь-цзун*, цз. 104, с. 2045–2046).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Двадцать второй день (28 июня 1472 г.). Повелели департаменту-сы Бучжэнши Гуанси направить послание в Аннам об определении границ. До этого жители Верхнего и Нижнего Дунчжоу области-фу Тайпин, что в Гуанси, доложили: «Жители *тяу* Тхайнгуен, что в Аннаме, построили частокол и незаконно захватили земли деревни Ганлунвэй, что в Верхнем Дун[чжоу]. Сейчас уже оставили частокол и вернули земли». Жители Лунчжоу также доложили, что границей их земель и территории аннамской *тяу* Нижний Тыланг считаются горы, проходящие между ними. Южный склон гор принадлежит Лунчжоу, земли к северу от горных [вершин] принадлежат *тяу* Нижний Тыланг. Сейчас на них жители Зяо[тьи] также построили частокол, хотя это — земля двух деревень, Нанун и Муфан. Кроме того, земли [еще] трех деревень, Цзяомо, И (益) (или Ан, 盎) и Янь, также все оказались окруженными и захваченными. Эмиссар-инспектор-сюньфу[ши], старший цензор-дуюйши Хань Юн доложил об этом. Также сказал, что в словах [взаимных] претензий со стороны Лунчжоу и *тяу* Нижний Тыланг нет единства и, когда проводили дознание, ясность в этот вопрос так и не смогли внести. И вот тогда Военное министерство вновь подало доклад: «Необходимо повелеть департаменту-сы Бучжэн[ши] Гуанси отправить послание правителю Аннама с увещеваниями, чтобы он

был верен великому долгу и тщательно оберегал границы земель, не допускал, чтобы выходили за ее пределы, навлекая [на себя] беду. Также повелеть ему отправить людей, чтобы вместе с чиновниками трех департаментов-сы Гуанси вновь провели дознание и установили истину, поставили пограничные столбы, чтобы их вечно уважали и придерживались». Поэтому и последовал данный указ (*Сянь-цзун*, цз. 104, с. 2048–2049).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Шестая луна. Двадцать второй день (27 июля 1472 г.). Отдали указ о назначении по наследству правителем государства Чампа младшего брата бывшего правителя государства Чампа Банлачатоана — Банлачазуэта. Банлачатоан был взят в плен Аннамом. Кроме того, дарованные династией печать и верительная бирка были утрачены. Его младший брат Банлачазуэт стал временно управлять делами государства, подал доклад с прошением о назначении, а также попросил печать и верительную бирку. Министерство Ритуалов попросило поступить так, как это было в [эру] *Чжэнь-тун* (1435–1449) в случае с наследником престола Махабилаем: отправить чиновников, чтобы провели назначение. Издали указ, чтобы просьбу удовлетворили. И тогда послали правого контролера-*гэишичжун* Чэнь Цзюня (陳峻) и *синжэня* департамента-сы По делам приезжих посланцев Ли Шаня (李珊) туда отправиться (*Сянь-цзун*, цз. 105, с. 2061).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Двадцать пятый день (29 августа 1472 г.). Из Военного министерства доложили: «Ранее правитель государства Аннам Ле Хао в докладе пожаловался, что местный чиновник из области-*фу* Чжэньань Цэнь Цзу-дэ (岑祖德) совместно с жителями Циньчжоу перешел границу и совершил грабительский набег. Военное министерство опасается, что поскольку государство Аннам постоянно сеет раздоры и захватывает земли уезда Пинсян, что в Гуанси, попустительствует варварскому населению, которое переплывает море и воровски собирает жемчуг на отмелях, то в этом докладе содержится ложь, но если откажем, то это будет способствовать [умножению] злодейских происков. Поэтому повелели эмиссару-инспектору-*сюньфуши* двух Гуанов выяснить истину. Сейчас дознаватели доложили следующее: „Цэнь Цзу-дэ в связи с конфликтом по поводу наследства с печатью за пазухой бежал и поселился в [одном из] селений-*дун* [области-*фу*] Чжэньань. Житель селения Цэнь Ван в связи с тем, что было раскрыто его воровство, бежал в Аннам, в селение-*донг* Тхонггонг, что в *тяу* Тхайнгуен. [Цэнь] Цзу-дэ послал людей в погоню, чтобы схватили. Поймать не удалось. Жители Зяо[тьи] преградили им дорогу, и он вернулся. Что же каса-

ется жителей Циньчжоу, то они не имеют обыкновения пересекать границу, вторгаться и грабить“. В связи с этим нужно, когда придут их послы, с ними отправить поучение их правителю, чтобы охранял границы, умиротворял народ и не допускал того, чтобы принимали перебежчиков. И чтобы не скрывал свои проступки». Указом одобрили это (*Сянь-цзун*, цз. 106, с. 2076–2077).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Двадцать восьмой день (1 сентября 1472 г.). Охраняющий жемчужные отмели *фаньюй* Чан И доложил: «Жителей уезда Наньхай, которых бурей заносит в Аннам, правитель этого государства обращает в солдат. Те, кто позднее бежал и вернулся, говорят, что занесенных волнами жителей Срединного государства отправляют в ссылку, а также уже кастрировали для нужд Запретного [города] более сотни человек». Доклад передали в министерство Финансов. Порекомендовали отправить послание эмиссару-инспектору-*сюньфу*[ши] и военному губернатору-*чжэньшоу*, чтобы запретили солдатам и народу действовать без приказа, самовольно общаться с чужеземным государством. Также приказали солдатам и народу, охраняющим жемчуг, принять меры предосторожности. Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 106, с. 2078–2079).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Шестой день (7 октября 1472 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао отправил чиновника вассального государства Буй Вьет Лыонга и иже с ним к династии, чтобы вручили дань местными предметами. Дали пир [в их честь], а также одарили одеждами из цветастого [шелка] в соответствии с рангами (*Сянь-цзун*, цз. 108, с. 2096).

Восьмой год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Шестой день (7 октября 1472 г.). [Ранее] был отдан указ с увещеваниями правителю государства Аннам Ле Хао, чтобы он не вторглся в пределы территорий Чампы. [Ле] Хао отправил посла Нгуен Дык Чиня с письмом Высочайшему, в котором содержалось его мнение: «Недавно в связи с тем, что Чампа вторглась на территорию Хоатяу, отправил войска на помощь. Поскольку жители этой страны сами пришли в возмущение и перебили друг друга, она потерпела сокрушительное поражение». Тогда Высочайший повелел [Нгуен] Дык Чиню отвезти назад указ-поучение [Ле] Хао, в котором говорилось: «Недавно государство Чампа прислало доклад с жалобой на твою страну в том, что во вторую луну седьмого года [эры] *Чэн-хуа* (1471) она напала и разрушила его столицу, схватила его правителя, а также пятьдесят с лишним человек его родственников. Кроме того, отобрала печать, сожгла и разрушила жилища, убила и взяла в полон стариков и детей, число которых нельзя

сосчитать. Мы полагали, что слова лишь одной стороны не достойны того, чтобы им до конца поверить. И вот сейчас получили искренние слова из твоего, правитель, доклада, которые совсем разнятся [с тем, что говорят чамы]. Но ведь вопрос о том, чьи силы больше, твоей страны или Чампы, не подлежит даже обсуждению. Если они первыми начали нападения и захват, то и тогда не были бы соизмеримы ваши духовные и физические возможности, что по существу не соответствует долгу. А если ты, правитель, без причины, воспользовавшись, что они малы, самовластно затеял раздоры, в гневе поднял войска, обидел слабого и ограбил беззащитного, то тогда уже о каком чувстве долга может идти речь? Когда придет указ, ты должен предпочесть мелким утратам большое чувство великого долга. Пусть все до одного взятые в плен люди в полном составе будут отпущены. Строго предупреди чиновников пограничных районов, чтобы не провоцировали беспорядки, дабы добиться заслуг. Направление войск порождает злобу и быстро приводит к возмездию. И это несчастье будет передаваться по наследству. Надеюсь, что, предупрежденный Небом и озаренный светом конфуцианства, навечно прославишь свое имя. Сим повелеваю!» (*Сянь-цзун*, цз. 108, с. 2100–2101).

Девятый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Тринадцатый день (5 сентября 1473 г.). [Нгуен] Динь Кхуэ, сын покойного губернатора-*чжифу* области-*фу* Шуньцин Нгуен Тхиен Кана, подал доклад: «Мой отец [Нгуен] Тхиен Кан был одним из жителей Зяотьи, которые пришли и подчинились. Имел заслуги. Постепенно повышался и дошел до губернатора-*чжифу*. По старости вышел в отставку. Поселился в уезде Сюаньчэн, где и умер. Сейчас прошу назначить меня чиновником на какую-нибудь должность, чтобы [мог себя] содержать и чтобы был избавлен от бездомности и доставшейся мне тяжелой доли». Передали в министерство Чинов. Его трудно было представить к должности, попросили отправить в [уезд] Сюаньчэн и освободить от трудовой повинности, чтобы тем самым продемонстрировать помощь детям бывших чиновников. Высочайший сказал: «[Нгуен] Тхиен Кан пришел из Зяотьи и подчинился. Как чиновник, имел заслуги. Когда умер, его сын сам доложил о своем бедственном положении на чужбине. Достоен проявления милосердия. Нужно в порядке исключения назначить его помощником управителя уезда-*сяньчэн*, чтобы он получал его жалованье, но не занимался делами. Этим продемонстрируем мое доброе отношение к далеко живущим» (*Сянь-цзун*, цз. 119, с. 2295).

Десятый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Пятый день (15 сентября 1474 г.). Отправили указ правителю государства Аннам Ле Хао, чтобы

он не потакал легкомысленно варварским солдатам, которые беспокоят пограничные районы. В то время чиновники военного губернатора-чжэньшоу Юньнани доложили: «Фучжоу, что в области-фу Гуаннань, граничит с принадлежащими Аннам местностями Туенкуанг и другими. Сейчас под предлогом того, что солдаты и народ собрались в толпу и занимаются грабежами, постоянно набирают войска из варваров, насчитывающие десятки тысяч, переходят границу, атакуют и беспокоят пограничье, устрашают и заставляют пускаться в бег местных солдат». Высочайший тогда издал указ, гласивший: «Сейчас получил доклад от военного губернатора-чжэньшоу и главнокомандующего-цзунбин Юньнани о том, что подчиненные твоей, правитель государства, страже Туенкуанга солдаты и жители тья Баолак во главе с Хоанг Тьыонг Ма собрались в толпу и творят беззаконие. Отвечающие за это собрали войска, преследуют и ловят их, переходя границу, в пределах двух областей-фу — Гуаннань и Чжэньвань. В связи с этим атакуют и грабят пограничные лагеря, распугивают и обращают в бег местных жителей. Уже послал чиновников, чтобы побудили их вернуться. Мы полагаем, что потакание грабителям и бандитам всегда было плохим обыкновением, но и переход границы и занятие грабежом тоже является методом, достойным порицания. Уже приказал военным губернаторам-чжэньшоу и главнокомандующим-цзунбин Юньнани и двух Гуанов совместно с [чиновниками] трех департаментов-сы вместе управлять обороной границ, подготовиться так, чтобы их не беспокоили. Если наткнутся на бандитов, о которых говорилось выше, перебегающих в наше пограничье, то немедленно хватать их и выдавать государству, из которого они пришли. И более не иметь привычки их укрывать. Тебе, правитель, [следует] воплотить в жизнь мои мысли и устремления. В первую очередь нужно безотлагательно предостеречь стражу [и власти] тья Баолак и других, чтобы немедленно поймали упомянутых бандитов и очистили [от них] территорию. Не позволять собирать войска из варваров, переходить границу и заниматься грабежами, пугать и вызывать недоверие у добропорядочных крестьян. Пусть все живущие здесь люди обретут покой, и пусть не будет больше бедствий. Тебе, правителю, нужно этому благоговейно последовать и не пренебрегать» (*Сянь-цзун*, цз. 132, с. 2487–2488).

Десятый год эры Чэн-хуа. Восьмая луна. Девятый день (19 сентября 1474 г.). Вышедший в отставку правый заместитель старшего цензора-дуюйши Цензората Сунь Юэ-лян умер. [Сунь Юэ-]лян, второе имя — Лян Ци, был уроженцем уезда Фэнчэн, что в Цзянси. В [год] *тан-мао*

[эры] Юн-лэ (1411) был представлен Высочайшему, который назначил его провинциальным цензором-цзяньчаюйши. В то время династия лишь недавно вернула себе земли Аннама. Хотели обрести опытных людей, сильных и бескорыстных, чтобы умиротворили и собрали местных жителей. Был повышен до губернатора-чжи[фу] области-фу Зяотяу. Проживая в далеком пограничном районе, варварским населением которого было трудно управлять и еще труднее умиротворять, [Сунь] Юэ-лян своими делами весьма прославился. В начале [эры] Чжэнь-тун (1436–1449) сверх положенного был повышен до правого бучжэньши Гуанси... Выйдя в отставку, прожил в семье двадцать три года. К тому времени умер в возрасте восьмидесяти семи лет. Когда пришла траурная весть, даровали поминовение и похороны в соответствии с действующим порядком... (Сянь-цзун, цз. 132, с. 2489–2490).

Десятый год эры Чэн-хуа. Двенадцатая луна. Четырнадцатый день (21 января 1475 г.). Правый контролер-гэйшичжун инспекции Общественных работ Чэнь Цзюнь и иже с ним, направленные послами в Чампу, не смогли туда попасть и вернулись. Они сохранили в неприкосновенности текст указа, а также покрытую золотом серебряную печать и цветастый [шелк] и сдали [их] в казну. Ранее [Чэнь] Цзюнь и его люди поехали послами в Чампу, чтобы назначить на должность правителя страны Банлачазуета. На корабле морем добрались до чамского порта Тантяу. Охранявшие порт [чиновники] воспрепятствовали и не позволили двигаться дальше. Через переводчика узнали, что эти земли захвачены Аннамом, а правитель Чампы укрылся в Линьшоне. Но когда прибыли в Линьшон, то узнали, что Банлачазует вместе с семьей захвачен Аннамом, а территория Чампы уже обращена в тяу Зяонам. [Чэнь] Цзюнь и его люди не осмелились двигаться дальше. Однако, поскольку у них с собой было много личных товаров и их сопровождало большое количество купцов, они сделали вид, что их отнесло бурей, пересекли границу и прибыли в государство Манлатзя (Малакка). Отторговавшись, они вдобавок уговорили правителя этой [страны] отправить послов с данью. К тому времени вернулись. Доложили, что Аннам захватил Чампу. Также доложили, что правитель государства Манлатзя снабдил их всем необходимым и проявил при этом большое почтение. Дело передали тем, кто должен был им заниматься. В министерстве Ритуалов сказали, что следует принять дань от Манлатзя. Когда послы будут возвращаться, передать указ их правителю с одобрением [его инициативы] и увещеваниями. В Военном министерстве сказали: «Аннам, опираясь на силу, аннексировал государство, [правитель которого был нами] назначен.

Это нельзя рассматривать как незначительную вещь. Необходимо передать на обсуждение высшим должностным лицам». Тогда Ань-гогун Чжан Мао и иже с ним сказали: «Поскольку Аннам прибег к грубой силе, совершенно необходимо всенародно объявить об этом преступлении и должным образом наказать за него. Но политика императоров и правителей в отношении варваров строится на том, чтобы управлять ими, не занимаясь управлением. К тому же еще непонятно, по какой причине Чампа пала. Нельзя действовать легкомысленно. В будущем году придет срок, когда Аннам должен поднести дань. Надо дождаться дня, когда придут сановники вассального государства, повелеть переводчикам доискаться до сути произошедшего, и только тогда можно принимать решение. Кроме того, в пограничных [с Аннамом] районах Юньнани и Гуанси, а также Цюн[чжоу] и Лянь[чжоу], что в Гуандуне, исполняющим обязанности военных губернаторов-чжэньшоу и главнокомандующих-цзунбин следует заставить подчиненных прочно держать оборону, чтобы предотвратить бедствия вторжений и нападений». Высочайший всему этому последовал (Сянь-цзун, цз. 136, с. 2553–2554).

Одиннадцатый год эры Чэн-хуа. Пятая луна. Шестнадцатый день (16 июня 1475 г.). Отдали указ главнокомандующему-цзунбин Юньнани Цянь-гогуну Му Цзуну, чтобы передал послание с разъяснениями и увещеваниями правителю государства Аннам Ле Хао. До этого военный губернатор-чжэньшоу старший дворцовый евнух-тай-цзянь Цянь Нэн повелел командиру-чжисхуй[ши] Го Цзину отвезти указ в государство Аннам. Тот не воспользовался прежней дорогой через Гуанси, но отправился [напрямую] из Юньнани. Тогда же и эта страна отправила сановника вассального государства Ха Туэна и его людей отвезти казенное послание для доклада и к тому же выдать преступников из Лунчжоу, что в Гуанси. Под предлогом того, что они повторяют путь [Го] Цзина, через Юньнань отправились в столицу, потребовав к тому же шестьсот носильщиков и оповестив о том главнокомандующего-цзунбин Му Цзуна и его людей. Получив письмо, они сообщили об этом. Дело для принятия решения было передано в Военное министерство. [Оттуда доложили]: «Юньнань еще со времен правления [Тай]-цзу и [Тай]-цзуна никогда не был дорогой, по которой люди из Зяо[тъя] доставляли дань. Сейчас хотят [этим маршрутом] выдать преступников, что противоречит правилам. Нельзя согласиться». Отдали указ [Му] Цзуну и его людям передать послание с разъяснениями и увещеваниями. Кроме того, преступники, которых выдавало это государство, все являлись жителями Лунчжоу. Таким об-

разом, именно Гуанси было тем местом, которому они нанесли ущерб. Следует передать в Гуанси для расследования и последующего доклада с предложениями о наказании. Вовсе не обязательно проезжать [всю] чужую страну и беспокоить людей, выдавать в столице, так далеко [от места совершения преступления]. Также приказали [Му] Цзуну и его людям тренировать войска, охраняющие границу, чтобы были во всеоружии и не дали себя обмануть. Согласились с этим. Все это потому, что дорога, по которой Аннам доставлял дань, издавна проходила через Гуанси. В то время в связи с тем, что Цянь Нэн стал поддерживать связь с Зяо[тьи через дорогу] в Юньнани, захотели сами воспользоваться [этой] дорогой, избегая затаивших обиду в Лунчжоу (*Сянь-цзун*, цз. 141, с. 2628–2629).

Одиннадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать первый день (20 сентября 1475 г.). Присланные правителем государства Аннам сановники вассального государства Ле Хоанг Зук и другие с посланием в руках прибыли к династии. Поднесли дань сосудами из золота и серебра. Устроили пир [в их честь], а также одарили вышитой золотом одеждой из цветастого [шелка] в соответствии с рангами. Также передали [Ле] Хоанг Зуку и его людям цветастый узорчатый шелк и другие [подарки], чтобы по возвращении вручили своему правителю (*Сянь-цзун*, цз. 144, с. 2659–2660).

Одиннадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Двадцать пятый день (24 сентября 1475 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао подал доклад: «Прежде правитель государства Чампа Банлачатоан во время вторжения на территорию округа-*дао* Хоатяу был убит своим младшим братом Банлачатоаем. [Банлача]тоай только собрался самовольно вступить на престол и попросить о назначении, когда Банлачазует и сын [Банлача]тоана, Тяттайлай, убили и его. С тех пор эта страна погрузилась в хаос. Нападают друг на друга. У [тамошних] солдат нет и дня покоя. Это не есть преступление моей страны. Сейчас, с усердием исполняя поучение совершенномудрого о прекращении военных действий и добрососедских отношениях, захваченных ранее семьсот сорок с лишним человек мужчин и женщин всех до одного уже отправил назад в их страну». Доклад передали в Военное министерство. [Там] сказали: «Коротко говоря, в докладе [Ле] Хао утверждается, что он не имеет отношения к захвату Чампы. Это не совпадает со словами правого контролера-*гэйшичжун* Чэнь Цзюня и его людей. Это неискренность, этому нельзя верить». Высочайший в связи с тем, что сановники вассального государства из этой [страны] Ле Хоанг Зук и другие возвращались, передал им указ-поучение для

[Ле] Хао, в котором говорилось: «Прежде получил доклад Банлачазуэта из Чампы, в котором говорилось, что правитель этой [страны] Банлачатоан был схвачен твоим государством, Чампа осталась без правителя, и прибывшие попросили о назначении [Банлачазуэта]. Мы, воплощая в жизнь милость Земли и Неба, любящих всех живущих, согласились с изложенным в этой просьбе и отправили послов, чтобы поехали и произвели назначение. Вернувшись, послы доложили, что земли Чампы в действительности были твоей страной захвачены и обращены в *тяу* и *апы* [Аннама]. Мы продолжаем сомневаться и еще не до конца этому поверили. Но вот сейчас обрели подготовленный тобою, правителем, доклад о том, что Чампа взялась за оружие, завязала вражду, вторглась и ограбила земли соседей. Это привело и к личной гибели [их правителя], и к крушению государства, что является результатом их собственных действий. И хотя полной ясности в этом пока еще нет, такое вполне возможно. Тем более что твои прочувствованные слова искренни и чистосердечны и явно не направлены на то, чтобы скрыть собственные прегрешения. Тем не менее, Чампа — это государство, в котором власть передается уже давно. Разве в прошлом не было многочисленных полчищ и больших сил, чтобы ее захватить? Но на страницах истории этого не записано. Кто знает, добыча это или утрата? И вот сейчас, если однажды утром [эту страну] начисто уничтожат, не думаешь ли ты, что это станет нарушением указа династии? Это приведет в беспокойство заморских вассалов, породит у них сомнения и страх, они вместе поднимутся, начнут враждовать и захватывать [друг друга]. Разве такое принесет пользу твоей стране? Когда придет указ, тебе следует переосмыслить свои действия, стать более покладистым и осмотрительным. Отослать назад его (чамского правителя) родственников, вернуть ему его народ, восстановить его территории, сделать так, чтобы не дошло до гибели его наследников. И тогда ты одновременно добьешься двух целей: исполнишь долг возрождения погибшего и продолжения прервавшегося и почтишь своей искренностью величие небесных свершений. Ты уж постарайся и спланируй это» (*Сянь-цзун*, изд. 144, с. 2660–2661).

Одиннадцатый год эры *Чэн-хуа*. Одиннадцатая луна. Двадцать шестой день (23 декабря 1475 г.). В связи с назначением наследника императорского престола отправили *ланчжун*а министерства Финансов Ци Шуня и *ланчжун*а министерства Ритуалов Лэ Чжана в качестве главных послов, левого заместителя начальника департамента *сы* По делам приезжих посланцев Чжан Цзиня и *синжэня* [того же департамента] Чжан Тин-гана — в качестве заместителей послов, что-

бы отвезли и вручили тексты указов государствам Корея и Аннам для прочтения. Подарили правителям этих государств и их супругам шелк с цветными узорами в размере, соответствующем рангу (*Сянь-цзун*, цз. 147, с. 2707).

Двенадцатый год эры *Чэн-хуа*. Третья луна. Шестнадцатый день (9 апреля 1476 г.). В связи с назначением наследника императорского престола послы государства Рюкю во главе с Лян Ином подали доклад с просьбой, чтобы [их] стране направляли указ по тому же порядку, что и в Корею и Аннам. Передали [на рассмотрение] в министерство Ритуалов. [Там сочли,] что Рюкю, так же как Япония и Чампа, является заморским государством, поэтому существующие порядки не требуют объявления там указа. Высочайший принял это, [однако] повелел вручить им указ, а также передать послам вышитый узорами цветастый шелк, чтобы по возвращении подарили его правителю их [страны] и его супруге (*Сянь-цзун*, цз. 151, с. 2764).

Тринадцатый год эры *Чэн-хуа*. Первая луна. Тринадцатый день (27 января 1477 г.). Повелели страже Чжанчжоу, что в Фуцзяни, назначить на руководящие должности в страже В парчовых одеждах Ян Саня и Ян Сы, предоставить обоим головной убор и пояс [чиновника], установить жалованье в размере двух *ши* обрушенного риса. [Ян] Сань и иже с ним в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) следом за своим отцом отправились в поход на Зяоты и были там задержаны. К тому времени им удалось бежать и вернуться. Поэтому и последовал этот указ (*Сянь-цзун*, цз. 161, с. 2949).

Тринадцатый год эры *Чэн-хуа*. Третья луна. Второй день (14 апреля 1477 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао отправил сановников вассального государства Чан Кана и других к династии, чтобы доложить о делах. Дали пир [в их честь], а также наградили цветастым [шелком] в соответствии с рангами (*Сянь-цзун*, цз. 164, с. 2973).

Тринадцатый год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Двадцать четвертый день (4 июля 1477 г.). Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] Юньнани, первый заместитель старшего цензора-*дуюйши* Ван Шу подал доклад: «Недавно доложили, что государство Аннам время от времени посылает людей, чтобы тайно проникали в Линьань и другие местности и занимались шпионажем. Когда позволяют обстоятельства, на отмени Лянхуа, что в уезде Мэнцзы, выторговывают наши слитки черновой меди, которые используются для изготовления оружия. Кроме того, на границе территории Зяо[ты] учредили незаконную должность командующего-*тонгбинь*[*ши*], который ездит здесь с дозорами, чтобы держать заставы в строгости. Слышал, что был такой уроженец

Цзянси по фамилии Ван, который прибыл, приписав себе не свое место рождения. На экзаменах в Юньнани он потерпел неудачу и вслед за этим бежал. Аннам принял его и назначил на незаконную должность цензора-*нгышы*. Все эти злоупотребления и ложь во многом исходят от его происков. Недавно один из солдат, вернувшихся из Аннама, говорил, что люди Зяо[тьи] уже аннексировали Чампу и вот теперь хотят воспользоваться плодами победы, совершить вторжение и ограбить Юньнань. Их злодейские планы и коварные замыслы прежде и сейчас — это не события одного дня. Но это уже не просто ростки, раз дело дошло до столь очевидного! Сейчас в Линьани, наиболее близкой к Аннаму, учреждена только одна стража. Если посмотреть на нее, то крепость удерживает лишь чуть более двухсот солдат правительственных войск. А всего в Юньнани двадцать пять страж, численность которых не превышает тринадцати тысяч человек. Налоги и подати, которые собирают с различных варваров-и, здесь проживающих, очень невелики. Провиант для армии [в основном] собирают с военных поселений. Если посчитать запасы продовольствия на складах, то их едва хватит на год. Кроме того, год за годом случаются неурожаи и стихийные бедствия. В этом году они особенно разрушительны. Воры и бандиты растут, как волосы [на голове], [от них] нет и дня покоя. Местные чиновники повсюду круглый год занимаются убийствами из мести. К тому же из-за повсеместного обложения серебром требуют его сдачи в качестве дани, что удручает население. Помимо прочего, к востоку от Линьани — в Цюйцзине и в Люляне, к западу — в Михе и Дали, повсеместно не хватает чиновников на должностях. Прошу сделать так, чтобы в двадцати двух стражах на территории Юньнани действовало порядка четырех тысяч человек правительственной армии, разделенных на две смены, сменяющих друг друга для осуществления обороны границ Линьнани. Кроме того, необходимо дополнительно учредить одну должность — заместителя судьи-[*аньча*]ши департамента-сы Аньча[ши], чтобы он занимался наведением порядка в подготовке к обороне. Также в Аньнине на Черном и Белом соляных колодцах надо ввести систему продажи соли по средним ценам, чтобы было достаточно провианта для армии. Временно приостановить действие систем обложения серебром и сбора дани драгоценными камнями, чтобы дать послабление народу. У утомленного подданного способности к службе весьма посредственны, по возрасту и силам я дряхл и изможден. Поэтому прошу отдать указ о назначении одного молодого по возрасту, крепкого здоровьем, обладающего равно гражданскими и военными способностями большого

сановника, чтобы заменил меня на должности эmissара-инспектора-*сюньфу*[*ши*]. [Меня же] отправьте в родные места, чтобы я мог провести там остаток отведенных мне лет». Документ отправили для принятия решения в Военное министерство. [Оттуда доложили]: «Что касается проникновения жителей Зяо[*тьи*] в пределы [нашего государства] с целью шпионажа и покупки меди, то это происходит потому, что чиновники при военном губернаторе-*чжэньшоу* уже давно попустительствуют этому и не докладывают об этом. Что касается некоего деятеля по фамилии Ван, который принял от них незаконную должность и возглавляет солдат, проводящих патрулирование, и незаконного учреждения должности командующего-*тонгбинь*[*шы*], то если вдруг призовем солдат, чтобы по очереди осуществляли оборону, боимся, как бы это не породило кровопролитие. Но если обойтись одними словами и не укрепить дополнительно оборону, то также боимся, что начнутся волнения, которых нельзя будет предугадать. Непременно следует, строя планы, все тщательно обдумать. Внешне демонстрировать доброжелательное отношение, но действительно укреплять боеготовность. Надо, чтобы люди, находящиеся на должностях при военном губернаторе-*чжэньшоу*, осуществляющие патрулирование, тщательно обследовали все местности, включая Линьань. Нужно ли учредить должность заместителя судьи-*аньча*[*ши*], а также направлять солдат, чтобы охраняли [границу] по очереди или нет, обо всем приказать составить доклад и направить для сведения». Также заявили: «[Ван] Шу полон сил и еще вовсе не дряхл. К тому же совсем недавно он был повышен в должности до правого старшего цензора-*дуюйши*. Его трудно будет быстро заменить». Указом одобрили его доклад. Повелели [Ван] Шу отдавать все силы контролю над территориями. Министерство Ритуалов также вышло с предложением о том, что нужно временно прекратить повсеместное обложение серебром, а также сбор дани драгоценными камнями. Издали указ о том, что, за исключением ежегодных обычных податей, все остальные сборы следует запретить, чтобы без приказа не докучали народу (*Сянь-цзун*, цз. 166, с. 3016–3017).

Тринадцатый год эры *Чэн-хуа*. Шестая луна. Шестой день (15 июля 1477 г.). *Ланчжун*а министерства Ритуалов Лэ Чжана и *синжэня* Чжан Тин-гана немедленно заключили в тюрьму Сыскной службы-*сичан* для допроса за то, что, когда они были послами в Аннаме, прихватили с собой товары на обмен, многократно принимали подношения. Министерство Финансов допросило и [предложило] сделать их простолюдинами. Повелели [отобрать] у обоих головной убор и пояс [чиновника] и отстранить от должностей (*Сянь-цзун*, цз. 167, с. 3023).

Тринадцатый год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Десятый день (18 августа 1477 г.). Контролирующий Юньнань правый старший цензор-*дуюйши* Ван Шу и его люди выступили с докладом, обвиняющим в преступлениях военного губернатора-*чжэньшоу*, старшего дворцового евнуха-*тайцзянь* Цянь Нэна и его соучастника, исполняющего обязанности командира-*чжихуй[ши]* Лу Аня. Цензорат официально представил доклад. Направили *шуланчжун* министерства Наказаний Чжун Фаня поехать [на место преступления], совместно с чиновниками трех департаментов-*сы* провести дознание, а также схватить [Цянь] Нэна и отправить в столицу для полного расследования в его отношении. В указе [говорилось], что если [Цянь] Нэн действительно совершил преступление, то подготовить доклад с подробностями. Ранее [Цянь] Нэн направлял командира-*чжихуйши* Го Цзина в столицу с докладом о том, что государство Аннам в погоне за бандитами из числа варваров-*и* нарушило границу и совершило грабежи. Попросил предупредить правителя этого государства, чтобы он более этим не занимался. Династия повелела [Го] Цзину в этой связи отправиться и вручить указ с предостережениями. В соответствии с древними уложениями дорога для отправляющихся в Аннам могла проходить исключительно через Гуанси. Однако [Го] Цзин воспользовался дорогой через Юньнань. [Цянь] Нэн снабдил [Го] Цзина нефритовым поясом и шелковым кафтаном с драконами, собаками и лошадьми, луками и стрелами, конской упряжью, чтобы в качестве частного подарка вручил правителю Аннама. И тогда тот через Юньнань отправился в эту страну и получил несметное множество даров. Когда возвращался, подговорил послов этой [страны], отправлявшихся с данью, воспользоваться дорогой через Юньнань [и поехать вместе с ним]. На полпути, как-то их обманув, сказал, чтобы ехали первыми. Когда же послы с данью прибыли в Юньнань, люди, охранявшие границу, остановили их и не захотели через нее пропускать. [Местные] жители, помнившие, как люди из Аннама прежде вторгались и грабили, были ошеломлены, желая избежать этого. Главнокомандующий-*цзунбин* и чиновники трех департаментов-*сы* многократно посылали людей к послам, привезшим дань, и только тогда они уехали. А династия об этом не знала. Через три года появился юноша, перебежавший из Аннама и подчинившийся. [Он] сказал, что когда-то видел какого-то командира-*чжихуй[ши]*, который в сопровождении тридцати с лишним человек приезжал в Аннам, подарив правителю [этой страны] собак и лошадей. Указом повелели чиновникам, занимающимся патрулированием, провести дознание. Оказалось, что после того, как [Го]

Цзин вернулся из Аннама, [Цянь] Нэн еще несколько раз посылал его вместе с командирами-чжисхуй[ши] Лу Анем, Су Бэнем и сотником Ян Нэном ездить повсюду и встречаться с начальниками пограничных областей-туенфу[шы] Кан Няем и Мань Матом и заниматься вымогательством. [Лу] Цзин отбирал у них ценности и дошел до того, что принудил к сожительству внучку Нанг Хан Лонга, обещав ему за это учредить для него присутственное место, где тот будет распоряжаться делами. Во время возвращения, когда он добрался до Цзиньчи, его арестовали. Тогда он бросился в колодезь и умер. К тому времени [Ван] Шу совместно с цензором-юйши, ведущим патрулирование, допросил сообщников [Лу] Цзина, выяснил все от начала и до конца и потом доложил для сведения династии (*Сянь-цзун*, цз. 168, с. 3042–3043).

Четырнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Первая луна. Тридцатый день (4 марта 1478 г.). Проведя дознание, ланчжун министерства Наказаний Чжун Фань доложил, что содержащееся в докладе патрулирующего Юньнань старшего цензора-дуюйши Ван Шу утверждение о том, что военный губернатор-чжэньшоу старший дворцовый евнух-тай-цзянь Цянь Нэн посылал командира-чжисхуй[ши] Го Цзина частным образом подарить правителю государства Аннам нефритовый пояс и шелковый кафтан, а также собак и лошадей, и о том, что еще и посылал Лу Аня и Су Бэня вступить в контакт с варварами-и Кан Няем и Мань Матом, соответствует действительности. Цензорат предложил арестовать [Цянь] Нэна и иже с ним, отправить в столицу и наказать за преступление. Высочайший проявил особую милость к [Цянь] Нэну, отправил указ, содержащий его суровую критику, в котором говорилось: «Учреждения правосудия доложили о выясненном: все сведения о том, что ты нарушаешь закон, соответствуют действительности. Что же касается содержащихся в твоём докладе [обвинений] в отношении чиновников, ведущих патрулирование, то все это ложь. Преступление совершенно очевидно, и вначале хотел в клетке доставить тебя в столицу и в соответствии с законом провести следствие. Однако подумал, что ты находишься на границе вот уже долгие годы и можно отклониться от закона и проявить снисхождение. Тебе, находящемуся на должности военного губернатора-чжэньшоу, следует считать самым главным для себя обретение благожелательности местных жителей. Строго следи за тем, чтобы подчиненные тебе военные в стражах, отвечающие за это, не будоражили [их]. Кроме того, чиновники из местных еще не затронуты [нашим] культурным воздействием. И так повелось со времен отцов и дедов, что если они своевременно подносят дань, то управляют ими на принципах *цзими*, и все, а вовсе не

так, как на внутренних территориях. Отныне и в дальнейшем, если возникнут трудности, обращайся к Цянь-гогуну Му Цзуну, а также ведущему патрулирование цензору-юйши и чиновникам трех департаментов-сы для совместного принятия решения. Пусть три департамента-сы заботятся об исправлении нравов чиновников, их предостережении, расследованиях и допросах. Не следует проявлять своеволие и без законного права посылать проходимцев, чтобы они, как это было раньше, занимались вымогательством и шантажом. Тогда можно будет избежать кровопролития и беспорядков. Если вдруг допустишь нарушение, то кто, [кроме тебя], ответит за проступок? Получив это предостережение, отнесись к нему с благодарностью» (*Сянь-цзун*, цз. 174, с. 3151–3152).

Четырнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Вторая луна. Шестнадцатый день (20 марта 1478 г.). Дополнительно ввели одну должность заместителя судьи-[аньча]ши департамента-сы Аньча[ши] Юньнани, чтобы тщательно следил за войсками, обороняющими Линьань. Назначили на нее провинциального цензора-цзяньчаюйши Хэ Чуня. В то время главнокомандующий-цзунбин Цянь-гогун Му Цзун и ведущий патрулирование старший цензор-дуюйши Ван Шу докладывали, что эти земли близки к Аннам, поэтому так и поступили.

Четырнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Третья луна. Девятый день (11 апреля 1478 г.). Повелели запретить послам из государства Аннам привозить с собой много товаров для личного [обогащения]. До этого правитель государства Аннам Ле Хао доложил, что дорога для доставки дани династии из этой страны проходит через Гуанси, через уезд Пинсян, а также Лунчжоу. Во время поездок сановников вассального государства местные чиновники — Лу Гуан-нин и Чжао Нань-цзе занимались вымогательством и задерживали продвижение. Сановник вассального государства Чан Кан также об этом сообщил. Высочайший повелел отвечающим за это сановникам провести расследование. Доложили: «Того, что называют грузом с данью Аннама для вручения династии, очень много, а население в пограничных районах немногочисленно, его не хватает, чтобы все перевезти и доставить. Все это ведет к конфликтам». Передали для принятия решения в министерство Ритуалов. [Оттуда доложили]: «Послы из этой страны, доставляющие дань династии, везут с собой много собственных товаров в целях обогащения и этим создают очень большие мучения пограничью. Просим еще раз строго запретить это». Поэтому и последовал данный указ (*Сянь-цзун*, цз. 176, с. 3173–3174).

Четырнадцатый год эры Чэн-хуа. Третья луна. Двадцать шестой день (28 апреля 1478 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао подал доклад: «Чамский вождь Балунгама ранее поддерживал хорошие отношения с моей страной, но в одиннадцатый год [эры] Чэн-хуа (1475), заполучив корабли из государства Рюкю, собрал толпу и повел ее, чтобы заняться грабежом. Пограничные войска моего государства нанесли ему поражение. Сейчас сановник вассального государства Ле Хоанг Зук, вернувшийся от Небесной династии, почтительно преподнес указ-предостережение, в котором меня обвинили в том, что я захватил территорию Чампы, обратив ее в [свои] *тяу* и города. Именно поэтому я не могу не изложить слова, написанные каплями крови, в [свою] защиту, поскольку этого, безусловно, не было. Ведь все земли, полученные по указу Чампой, совсем неплодородные. У населения нет больших запасов. В деревнях не разводят тутовник и коноплю. В горах нет золота и драгоценностей, которые можно было бы взять. В море мало рыбы и соли, которые можно было бы использовать. Только и есть, что слоновая кость, рога носорога, черное дерево и благовония. Но ведь и моя страна все это рождает во множестве. И для использования, и про запас хватает с избытком! Если обрешь их земли, не сможешь на них жить. Если обрешь их население, не сможешь им распорядиться. Если обрешь их имущество, не станешь от этого богаче. Если обрешь их силы, то не станешь от этого могущественнее. Удержать их мне было бы очень трудно, а пользы от них совсем мало. Расходы велики, а выгода скудна. Несчастья очевидны, а слава сомнительна. Вот почему я не захватывал земли Чампы и не обращал их в наши *тяу* и города! А тут династия ругает меня, чтобы вернул им их территорию, сделал так, чтобы не погибли их храмы предков. Искренне опасаюсь, что послы Неба проводили розыск в спешке и им было трудно докопаться до сути. Что же касается людей, бегущих из Чампы из-за беспорядков, то их ненависть к моей стране очень глубока, [поэтому их] словам нельзя полностью доверять. Падаю ниц в надежде, что династия пошлет специальных послов, которые вновь проведут границу, возродят погибшее и продолжат прервавшееся. Сделают так, что верхи и низы в Чампе вместе наслаждались покоем, чтобы [набеги] на пограничные районы моей страны прекратились. Этим [укрепите] вассальные отношения со Срединным государством, этим облагодетельствуете людей, живущих далеко. В этом состоит моя великая мечта. Почтительно направляю сановника вассального государства Нгуен Дат Тэ, чтобы

довел до сведения». Высочайший направил этот документ тем, кто этим занимался (*Сянь-цзун*, цз. 176, с. 3185–3186).

Четырнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Четвертая луна. Двадцать четвертый день (25 мая 1478 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао отправил сановников вассального государства во главе с Буй Шоном к династии, чтобы поднесли послание, а также сосуды из золота и серебра и поздравили с назначением наследника императорского престола. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждами из цветастого шелка в соответствии с рангами. Кроме того, передали Буй Шону и его людям цветастый узорчатый шелк, чтобы по возвращении вручили его своему правителю (*Сянь-цзун*, цз. 177, с. 3200).

Четырнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Третий день (3 июня 1478 г.). Сановники вассального государства из Аннама во главе с Буй Шоном, собиравшиеся возвращаться, подали доклад, гласивший: «В прошлом во время дороги назад сталкивались с трудностями. Сейчас просим направить чиновника, чтобы оказывал помощь». Министрство Ритуалов одобрило этот доклад. Сказали, что нужно назначить драгомана, который сопроводит их до области-*фу* Наньнин. Высочайший согласился с этим. Кроме того, повелел отобрать в качестве переводчика способного человека, чтобы во время сопровождения [послы] ни в чем не нуждались (*Сянь-цзун*, цз. 178, с. 3204).

Пятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Вторая луна. Пятнадцатый день (8 марта 1479 г.). Захваченные тысяцким, обороняющим Тайпин, что в Гуанси, семь человек шпионов из Аннама были заключены в тюрьму департамента-*сы* губернатора-*чэньфу*[*ши*]. Нашлись люди, знавшие их, которые срочно сообщили семьям. Те дали взятки солдатам, охранявшим тюрьму, чтобы все [заключенные] сбежали из своих клеток и скрылись. Дело раскрылось. Эти люди и тюремные солдаты были казнены. Чиновники военного губернатора-*чжэньшоу* доложили об этом случае, а также сказали, что нужно наказать ответственного за охрану тысяцкого Чжао Бана, который не проявил требовательности при организации охраны. Органы юстиции одобрили эту просьбу о строгом наказании. Появился указ о том, что Чжао Бан, виновный в отсутствии бдительности при организации охраны, может откупиться от наказания. В конце концов был понижен в должности на два разряда и оставлен в своей страже на посылках (*Сянь-цзун*, цз. 187, с. 3348).

Пятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Четвертая луна. Седьмой день (28 апреля 1479 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановники вассального государства во главе с Чан Чунг Лапом

прибыли к династии с данью сосудами из золота и серебра, а также местными предметами. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждой из цветастого шелка в соответствии с рангами (*Сянь-цзун*, цз. 189, с. 3365).

Пятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Семнадцатый день (6 июня 1479 г.). Сановники вассального государства во главе с Чан Чунг Лапом подали доклад: «Когда доставляли дань по дороге через Гуанси, местный чиновник, управитель уезда-*чжисянь* уезда Пинсян Ли Гуан-нин и местный чиновник, управитель *чжэоу-чжисичжэоу* Лунчжоу Чжао Юань-хуай, припомнив прежнюю неприязнь, всеми способами препятствовали и задерживали. Чиновники, отвечающие за патрулирование, не стали в это вникать и наказывать». Передали в министерство Ритуалов, которое согласилось с докладом. Сказали, что в прошлом, когда приезжали чиновники вассального государства из Аннама, они докладывали об этом и тогда уже посылали *синжэня*, чтобы сопровождал их до границы. Сейчас [Чан] Чунг Лап вновь говорит о том же. Необходимо, чтобы по-прежнему их сопровождали, как и ранее, дабы на местах не доходило до подобного проявления неприязни. Также [надо] предупредить все *чжэоу* и уезды. Отныне и в дальнейшем, если привозящим дань послам Аннама кто-то вновь будет чинить препятствия или задерживать их, непременно его накажем». Отдали указ с одобрением [этого] (*Сянь-цзун*, цз. 190, с. 3383–3384).

Пятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Десятая луна. Шестой день (20 октября 1479 г.). Старший контролер-*дугэйшичжун* инспекции Финансов Чжан Хай и иже с ним в связи со стихийными бедствиями доложили Высочайшему о пяти вещах:

«...В последние годы пираты грабят территорию Фуцзяни, [жители] Зяоты многократно нарушали границы Юньнани. Должности патрулирующих здесь остаются вакантными, на них все еще никто не назначен. Просим временно назначить большого сановника, чтобы осуществлял патрулирование в Фуцзяни». Повелеть старшему цензору-*дуюйши* осуществлять патрулирование в Юньнани. В то время провинциальные цензоры-*цзяньчаюйши* тринадцати округов во главе с Ли Цзе также говорили об этом... (*Сянь-цзун*, цз. 195, с. 3438–3441).

Шестнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Вторая луна. Двадцать второй день (1 апреля 1480 г.). Военный губернатор-*чжэньшоу* Юньнани, старший дворцовый евнух-*тайцзянь* Цянь Нэн доложил: «В десятую дополнительную луну пятнадцатого года [эры] *Чэн-хуа* (1479) государство Аннам направило отряд солдат из варваров-и в количестве более восьмисот человек, который перешел границу уезда Мэнцзы,

создал [здесь] лагерь и построил жилища под предлогом того, что хочет укрепить труднодоступные места и ловить [здесь] грабителей. И только после грозного повеления убрались восвояси. Однако боюсь, что со своими противозаконными действиями они все еще не утихомирились. Нужно дополнительно запретить и контролировать события». Передали в Военное министерство. [Там] сказали, что нужно повелеть сановникам, управляющим в Юньнани, еще строже крепить оборону, спокойно наблюдать за тем, что происходит, докладывать для сведения и принятия мер. Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 200, с. 3513).

Шестнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Пятая луна. Семнадцатый день (24 июня 1480 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин*, военному губернатору-*чжэньшоу*, ведущему патрулирование, чиновникам трех департаментов-*сы* Юньнани, а также главнокомандующим-*цзун*[*бин*], военным губернаторам-*чжэнь*[*шоу*] и генерал-губернаторам-*цзунду* двух Гуанов: «Привести в полный порядок пограничную оборону. Поскольку Зяотьи и департамент-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэй*[*ши*] Лаокуа смертельно враждуют, предотвратить их [возможное] вторжение с целью грабежа» (*Сянь-цзун*, цз. 203, с. 3555–3556).

Шестнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Седьмой день (10 сентября 1480 г.). Повелели департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Гуанси предостеречь правителя государства Аннам Ле Хао. В то время главнокомандующий-*цзунбин* Юньнани [Му] Цзун и иже с ним отравили людей, чтобы разведали обстановку в Аннаме. Вернувшись из Сали, [они] доложили: «Люди из Зяо[тьи] под предлогом того, что преследуют банду бунтовщиков, атаковали и захватили двадцать с лишним населенных пунктов в Лаокуа. Убили более двадцати тысяч человек. Также хотят отправиться на земли Бабая. Удалось в Сали добыть незаконный аннамский указ, где стоит дата: „Десятый год [эры] *Хонг-дык*“». [Му] Цзун и его люди подали доклад [об этом]. Высочайший спустил его в Военное министерство на рассмотрение. Попросили собрать больших гражданских и военных чиновников, а также чиновников Цензората для обсуждения. Сказали: «Если отправить [ему] указ с резкими порицаниями, боимся, что это преградит ему дорогу к самообновлению и исправлению. Но если оставим это без внимания, боимся, что его настрой плохого подданного еще больше усилится. Нужно повелеть департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Гуанси передать послание Ле Хао, чтобы он отвел войска в пределы [своих] границ и тем самым полностью исполнил долг подданного. Также

[нужно отдать указ] главнокомандующим-цзунбин Юньнани и двух Гуанов, чтобы крепили оборону, дабы не допустить бедствий на границе». Высочайший последовал всему тому, о чем приняли решение (*Сянь-цзун*, цз. 206, с. 3592–3593).

Шестнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Одиннадцатая луна. Шестой день (7 декабря 1480 г.). Осуществляющий патрулирование Юньнани правый заместитель старшего цензора-*дуюйши* У Чэн подал доклад: «Люди из Зяо[тьи] совсем обезумели. Недавно они уже атаковали Лаокуа и перебили [ее жителей]. А сейчас вновь узнаем, что хотят напасть на Бабай. Бедствие внутренних усобиц не позволяет о том не задумываться. Полагаю целесообразным отобрать какого-нибудь человека, разбирающегося в гражданских и военных делах и хорошего оратора, чтобы с указом в руках отправился к ним и предостерег их, уповав на высокий долг, чтобы они прекратили заниматься агрессией за пределами границ». Передали в Военное министерство. [Там] сказали: «Накануне, получив указ, уже повелели департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Гуанси передать послание с порицанием правителю государства Аннам Ле Хао. Приказать ему, чтобы он сам изменил свое поведение и отправил ответный доклад. Кроме того, направили указ сановникам, управляющим Юньнанью и двумя Гуанами, чтобы еще больше внимания уделяли обороне, проявляли осмотрительность и выполняли все обязанности подданного, не допускали ошибок в делах. Кроме того, просим отправить письма управляющим тремя местностями, чтобы они самым серьезным образом бдели. И если те поднимут бунт, немедленно послали бы доклад для принятия мер». Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 209, с. 3639–3640).

Шестнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Двенадцатая луна. Двадцать первый день (20 января 1481 г.). Главнокомандующие-цзунбин двух Гуанов, отвечающие за военные дела, и правый старший цензор-*дуюйши* Чжу Ин подали доклад: «Губернатор-*чжифу* области-*фу* Тайпин Хэ Чу-ин, местный чиновник из Лунчжоу, управитель *чжоу-чжичжоу* Чжао Юань-[хуай], местный чиновник из уезда Пинсян управитель уезда-*чжисянь* Лу Гуан-нин доложили полученную ими информацию о положении в Аннаме. Сказали, что после того, как [правитель] Аннама атаковал Лаокуа, в прошлом году в восьмой луне он собрал войска в количестве восьмидесяти тысяч человек, проторил дороги, запаса провиантом и в девятой луне повелел своему подданному Донг Тьинь Нги во главе шестидесяти тысяч солдат отправиться воевать. [Тот] потерпел поражение, потеряв двадцать тысяч солдат. Тогда в десятую луну правитель государства Аннам Ле Хао лично возглавил девяносто

тысяч солдат и пошел на них, но вновь был остановлен войсками варварских государств. Число убитых составило тридцать тысяч человек. От гнева и стыда [Ле] Хао даже заболел и в двенадцатую луну вернулся в [свою] страну». Дело передали в Военное министерство. Посоветовали передать послание [Чжу] Ину и его людям, повелев им баранами и вином отблагодарить трех человек во главе с [Хэ] Чу-ином. Сочли, что так можно поступить. Также отдали указ [Чжу] Ину и его людям вместе с главнокомандующим-цзунбин Му Цзуном, в котором говорилось: «Недавно узнали, что государство Аннам, напав на Лаокуа, потеряло очень много живой силы. Они, отвергнув справедливость и предав чувство долга, сами обрекли себя на поражение. Это совершенно естественно. Но вам не следует доводить для сведения [всех] то, что вы узнали. Говорите, что на границе все спокойно. Дабы тотчас не вызвать нерадивости, следует еще больше внимания уделять обороне границ, чтобы быть готовым к непредсказуемому» (*Сянь-цзун*, цз. 210, с. 3666–3667).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Шестая луна. Девятый день (5 июля 1481 г.). Указ правителю государства Аннам Ле Хао гласил: «Мы с благоговением приняли Небесный мандат и по наследству обрели небесный престол. Полагаем, что Поднебесная есть единая семья, считаем всех людей подобными единому организму в каждом слове и в каждом поступке и пока не имеем привычки перечить Небу. И пусть твоя страна удалена на много тысяч *ли*, Мы не рассматриваем ее далекой и достойной пренебрежения. В минувшем году, как говорят, ты, правитель, поднял войска и напал на Лаокуа, убивая [ее жителей]. А теперь захотел пойти походом на Бабай. Мы полагаем, что называют тебя угодным Небу потому, что песни и писания, ритуалы и обязанности у тебя такие же, как у [жителей] Срединного государства. Даже засомневался, как же ты мог предаваться такому злодейству. Повелел сановникам на местах передать тебе, правитель, послание, чтобы ты его прочитал. А ты доложил следующее: „Послал [местных] предводителей, чтобы догнали и схватили вождя пограничного [племени] Кам Конга и его людей. Никакой отправки [войск] для нападения на Лаокуа не было“. Также доложил: „Даже и не знаю, где находятся земли Бабая. Что же и говорить о том, что захотел пойти на них походом“. Так что речи, сказанные ранее, наверное, это неправда? Тем не менее, мои заключительные слова тебе, правитель, будут такими. *Шу* [цзин] не стал бы вещать о том, что движение вперед — это счастье, а движение вспять — это несчастье, если бы Небо и человек не взаимодействовали бы друг с другом. Ведь в чем корень счастья

и несчастья? В послушании или бунте! Да, народ Зяо[тьи] — это люди Неба. Но и народ Лаокуа — тоже люди Неба! Если то, о чем доложили раньше, действительно правда, то люди Неба без причины понесли урон, а ведь это бунт против Неба! И с древности разве было так, чтобы тот, кто пошел наперекор Небу, сохранил себя и не встретил бы бедствий и несчастий? Отныне и в дальнейшем тебе следует спокойно довольствоваться тем, что ты имеешь, с трепетом относиться к естественным законам, соблюдать ритуал сановника-вассала, поддерживать дружеские отношения с соседями. И это не только Лаокуа, с кем должно пребывать в дружбе. Со всеми, кто граничит с твоей страной, должно пребывать в дружбе. Если же сочтешь, что армия сильна, а государство богато, перейдешь границы и нападешь на них, то ведь Небо [все] увидит и услышит от своего народа. И разве ответ Его не будет моментальным? Глубоко подумай об этом». Ранее [Ле] Хао лично возглавил девяносто тысяч солдат из варваров, проторил в горах три дороги, повел войска и разгромил Айлао. Вслед за этим вторгся на территорию Лаокуа, убил комиссара по умиротворению окраин-*сюань-вэй*[ши] Дао Фан Ня и его двух сыновей — Лана и Тьонга. Его младший сын Фа Ня Тай бежал и доверился [государству] Бабай. Комиссар по умиротворению окраин-*сюань-вэй*[ши] [этой местности] Дао Лам На послал войска, чтобы сопровождали его на земли Цзинкань. Сразу после этого [Ле] Хао запаса продовольствием, подготовил войска и даже стал провозглашать противозаконные указы [на землях, подчиненных] департаменту-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюань-вэй*[ши] Сали, установил сроки сбора войск для нападения на Бабай. Несколько тысяч его солдат поразила скоропостижная смерть, ходили слухи, что их поразили гром. В связи с этим Бабай отправил войска, чтобы преградить им дорогу к отступлению, напал и перебил более десяти тысячи солдат из Зяо[тьи]. Потерпев сокрушительное поражение, вернулся. Дао Лам На доложил об этом сановнику, управляющему Юньнанью, — Цянь-*гогуну* Му Цзуну и его людям. Му Цзун и иже с ним в связи с этим подали доклад: «[Ле] Хао недавно уже завладел Чампой. Пока Высочайший император проявлял великодушие, рассчитывая, что он раскается в своих ошибках, [Ле] Хао дал себе волю творить злодеяния, не зная страха, поступает жестоко и бесчеловечно. Недавно под предлогом того, что хочет поймать Хоанг Тьонг Ма, ограбил деревни и укрепленные пункты в Чжэньане. Кроме того, используя в качестве повода необходимость устранения Гуань Чжэна и других, разведовал обстановку на границе в Линьане. Самовольно направил особоуполномоченного по военным

и гражданским делам-кинълыок[шы], который расквартировал войска на территории Мэнцзы. Прикидываясь, что преследует Кам Конга, напал на Лаокуа, убил ее правителя вместе с сыновьями. Просим отдать указ с его осуждением. Дао Лам На сумел защитить свой народ, атаковал и разгромил врагов из Зяо[тьи]. Просим даровать указ и наградить [его], чтобы отметить верность долгу. Что касается просьбы сына [правителя] Лаокуа Фа Ня Тая, то дать ему должность, передаваемую по наследству, сверх того что положено, чтобы продемонстрировать заботу и участие. Помимо прочего, отдать указ местным чиновникам в Сали, Юаньцзяне, Мубане, Гуаннани и Мэнгэне, чтобы они сообща крепили оборону». Когда пришел доклад, повелели собрать сановников династии для его обсуждения. [Решили], что нужно последовать тому, что написано: Дао Лам На — наградить в департаменте-сы Бучжэн[ши] Юньнани ста лянми серебра, четыремь отрезами цветастого шелка в качестве поощрения. Фа Ня Таю — также срочно направить указ о пожалованиях, а также повелеть занять по наследству должность отца, освободить его от поднесения положенной дани сроком на один год. Кроме того, сказать [Му] Цзуну и его людям, чтобы держали оборону должным образом. Также следует даровать указ о [его] награждении и поощрении. Высочайший последовал этому предложению. Кроме того, наградил Фа Ня Тая головным убором и поясом [чиновника] и отрезом цветастого шелка, чтобы продемонстрировать заботу и участие. Также отправили указ [Ле] Хао, о котором сказано [выше] (*Сянь-цзун*, цз. 216, с. 3750–3753).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Деятнадцатый день (12 сентября 1481 г.). Направленные правителем государства Аннам Ле Хао чиновники вассального государства во главе с Нгуен Ван Тятом, которые привезли послание, прибыли к династии. Поднесли в качестве дани сосуды из золота и серебра. Устроили пир [в их честь], а также одарили отрезами цветастого шелка в зависимости от рангов. Кроме того, передали послам отрезы узорчатого цветастого шелка, чтобы по возвращении вручили их своему правителю (*Сянь-цзун*, цз. 218, с. 3776).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Первый день (23 сентября 1481 г.). Послы из Маньлацзя во главе с Дуаньямаладинача доложили: «В пятый год [эры] *Чэн-хуа* (1469) посол нашей страны Вэй-чжэжаньна, который поднес дань, на обратном пути, перемещаясь по морю, ветром и волнами был отнесен в государство Аннам. Вэй-чжэжаньна и сопровождавшие его были убиты этим государством. Оставшихся заклеямили и сделали казенными рабами, а всех молодых уничтожили». Также сообщили: «Аннам, захватив города Чампы,

задумал также аннексировать территорию Маньлацзя. Поскольку обе страны являются Вашими вассалами, наше государство не осмелилось поднять войска, чтобы с ними сразиться». [В то время] и послы Аннама также прибыли к династии. Дуаньямаладинача попросил разрешения вступить с ними в диспут прямо на заседании династии. Министр Военного министерства Чэнь Юэ счел, что это уже дела давно минувших дней и вовсе не обязательно усугублять болезнь. Нужно предостеречь их на будущее. И тогда Высочайший в связи с тем, что послы из Аннама возвращались, направил поучение их правителю Ле Хао, которое гласило: «Твое государство и Маньлацзя вместе приняли [наш] календарь и должны поддерживать добрососедские отношения и дружить с семьями правителей-вассалов на окраинах. Как можно, полагаясь на собственное богатство и мощь, наносить урон государственным устоям, рискуя тем самым пострадать от небесных кар?! Династия все еще не до конца легковесно верит тому, о чем доложили послы Маньлацзя, но и тебе следует умерить свой пыл, подумать о возмездии, убоиться Неба и придерживаться законов, чтобы самому защитить свою страну». Также направили поучение послам Маньлацзя, которое гласило: «С древности совершенномудрые правители, обуздывая варваров [всех] четырех [сторон света], не преследовали за проступки, совершенные в далеком прошлом. Если Аннам действительно вновь совершит агрессию, то вашей стране следует тренировать пехоту и конницу, чтобы дать ему отпор» (*Сянь-цзун*, цз. 219, с. 3785–3786).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Двадцать второй день (14 октября 1481 г.). Министр Военного министерства Чэнь Юэ подал доклад: «Государство Аннам прячется далеко на юго-западе за много *ли* [от столицы], гранича с Юньнанью и двумя Гуанами. В [эру] *Юн-лэ* (1404–1424) войска правителя захватили и разделили на провинции и уезды его территорию. Но впоследствии управлявшие [здесь] сановники не смогли [его] обуздать, и тогда он вновь пропал. А сейчас вот, воспользовавшись послаблениями, творят насилие. На востоке — захватили Чампу, на западе — также поступили с Лаокуа, разрушили Бабай. Распространяют незаконные указы в департаменте-сы Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэй[ши]* Сали, убили послов Маньлацзя. Нельзя над этим не призадуматься. В прошлом году объявились жители пограничья, вернувшиеся из Аннама, которые сказали, что эта страна хотела вторгнуться в Юньнань и только увещевания матери их правителя прекратили это. Старший цензор-*дуюйши* Ван Шу также говорил, что Аннам посылает людей под ви-

дом торговцев, чтобы разведать обстановку. Также слышал, что есть такой уроженец Цзянси по фамилии Ван, который бежал, стал незаконным цензором *нгышы*, составляет для них планы и руководит войсками. Несколько вторжений и проникновений, уж не происки ли этого человека? Послы Чампы также сказали, что Аннам, располагая тремя тысячами боевых кораблей, хочет вторгнуться на Хайнань. Нельзя к этому не подготовиться». Высочайший сказал: «Мы с Аннамом придерживаемся церемоний, предназначенных отдаленным иностранным государствам. Всякий раз, когда [они] совершают преступления или проявляют неповиновение, относимся к ним снисходительно, а они внешне демонстрируют почтение и усердие, но в душе жестоки и вероломны. Но таковы они и есть, и потому-то никак нельзя скрыть их неблагоприятные проступки. Закон войны гласит: „Не надейся на то, что они не придут, надейся на себя и готовься к их приходу“. Нужно вновь повелеть сановникам, управляющим Юньнанью и двумя Гуанами, чтобы строго соблюдали запрет на пересечение границы и бегство за рубеж. Если паче чаяния будут нарушители, следует строго предупредить войска, чтобы противодействовали этому» (*Сянь-цзун*, цз. 219, с. 3793–3794).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Двадцать шестой день (18 октября 1481 г.). Издали указ-поучение правителю государства Аннам Ле Хао вернуть земли Чампе. В то время Колай из государства Чампа отправил послов, которые доложили: «В четвертую луну пятого года [эры] *Тянь-шунь* (1461) Зяотьи подняла войска и захватила нашу страну, взяла в плен правителя страны, сожгла города, похитила драгоценную печать. Младший брат правителя Банлачазует бежал и укрылся на горе Фатлинь. В шестой год [эры] *Чэн-хуа* (1470) [он] подал доклад, попросил печать и запросил о Небесном назначении. Еще до того, как послы вернулись, Банлачазует был уже схвачен Зяотьи. Я, подданный, вместе с моим старшим братом Тэамаватом тайно укрылись в горах и лесах. Позднее люди Зяо[тьи], убоявшись Небесной династии, сами послали людей, чтобы срочно разыскали наших детей и внуков и отправили их назад на их земли, в пять местностей от Бангдоланга до границы с территорией Камбоджи. Назначили Тэамавата правителем. Вскоре Тэамават умер. Сейчас я должен унаследовать престол, но не осмеливаюсь самоуправствовать. Прошу прислать посла Неба, чтобы одарил драгоценной печатью и провозгласил меня правителем; особым указом предостерег людей Зяо[тьи], чтобы немедленно вернули моей стране все принадлежащие ей земли, всего двадцать семь провинций, четыре области-

фу, одно тяу и двадцать два уезда. На востоке — до Восточного моря. На юге — до Камбоджи. На западе — до горы Ленян. На севере — до Амоктхыбо; всего три тысячи пятьсот с лишним *ли*. Имею честь просить милости Неба, чтобы оно распорядилось делами маленького государства». Приказали собрать чиновников и обсудить это. Министр Военного министерства Чэнь Юэ, Ань-гогун Чжан Мао, министр министерства Чинов Инь Минь решили: «Чампа уже давно была захвачена Аннамом. Династия неоднократно в связи с этим направляла поучения и порицания, но Аннам вернул лишь пять провинций из [всей] ее территории. Сейчас Колай, несмотря на огромное расстояние, [нас разделяющее], прислал [людей] с жалобой. Если не снизойдем и не последуем тому, что он просит, то это будет не то, что называют утешением и удовлетворением устремлений людей, живущих далеко. Нужно направить в Аннам двух послов, одного — близкого [императору] сановника, обладающего авторитетом, второго — умелого оратора, чтобы обратились с поучением к правителю этой [страны], дабы он полностью вернул Чампе ее прежние территории». Издали указ о том, что чиновников посылать необязательно. Когда послы Аннама поедут назад, дать им для [Ле] Хао указ, гласивший: «Мы, повинуюсь Небу, считаем народ своими детьми, чтобы все, и внутри морей, и за морями, думали только о спокойствии и дружбе, чтобы они имели то, что называется „человеколюбием единого отношения“. И к тому же две ваши страны, Аннам и Чампа, еще со времен [династий] Цинь и Хань и в дальнейшем были провинциями и уездами Срединного государства, как бы далеко вы ни отстояли от их столиц. Чампа докладывает, что ты поднял войска и взял в плен их правителя, убил их людей, захватил их города и территорию. Мы об этом сильно горюем. Дважды направлял указ, чтобы ты вернул захваченное и этим выполнил свой великий долг. А ты вновь и вновь отвечал: „Взятые в плен и угнанные мужчины и женщины уже отправлены назад в их страну“. Также говорил: „Границы земель скоро будут определены. Как можно вторгаться и соперничать?“ Мы поверили этому и не сомневались. А сейчас Колай из Чампы прислал людей с просьбой о назначении. Стали разбираться, в чем дело, и только тогда выяснили, что вся их территория была тобой захвачена, а то, что было недавно возвращено, не превосходит и одной пятой [от того, что было]! Если это так, то ты в душе лелеешь планы аннексии, а внешне изображаешь из себя доброго соседа. Разве так выполняют свой великий долг? Ведь зачем мы настойчиво направляем тебе указы? Вовсе не из частного желания облагодетельствовать Чампу! А из желания, чтобы ты во-

плотил в жизнь Наше стремление к „человеколюбию единого отношения [ко всем]“, к добрососедству и заботе о народе, чтобы все люди в обеих странах пребывали в счастье! Ты как будто не слышал и не помнишь того, как это было во времена твоих предков, когда Чампа брала реванш. Эта очевидность совсем рядом. Старики твоей страны наверняка помнят все в деталях. [Тебе] следует тщательно обдумать это. Древние называли государство следующим принципом-*Дао* за его нравственность, а не за его силу. С тех пор как ты получил назначение, ты не только захватил Чампу. Недавно к тому же убил поднесших дань послов из Маньлацзя, заклеил и обратил в рабов сопровождавших их лиц. Вызываешь злобу у соседей, жалобы на тебя пришли одновременно. Ты что, полагаешь это за счастье и не считаешь злом? Тот, кто боится Неба и [желает] сохранить страну, служит большим и снисходителен к маленьким. Так поступают все добропорядочные люди. Почему же ты не хочешь этого придерживаться?! Как только придет указ, подумай о силе взаимодействия, прояви благородство, установив хорошие отношения с соседями. Полностью верни Чампе ее прежние территории. И если поколения храма предков не будут прерываться, то это не только позволит жителям двух стран избежать бедствий войны, но и прославит твое имя на скрижалях истории, а [твои] дети и внуки из поколения в поколение будут пользоваться бесконечным уважением. Осуществи это с тщанием. Не заставляй потомков мучиться угрызениями совести» (*Сянь-цзун*, цз. 219, с. 3795–3796).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Десятая луна. Четвертый день (26 октября 1481 г.). В министерстве Финансов провели обсуждение. Чиновники, отвечающие за перевозку податного зерна водным путем, и чиновники, отвечающие за патрулирование, доложили о делах, которые было необходимо сделать: «В *чжоу* Лунань, что в Юньнани, медь из шахт зачастую воруют злодеи, незаконно переплавляют и торгуют ей, способствуя появлению оружия в Зяотьи. Просим направить послание отвечающим за это, чтобы закрыли [шахту], и отменить ежегодный налог на нее, а также обнародовать указ и развесить таблички с запретами. Если паче чаяния кто-то нарушит его, отправлять в местности с нездоровым климатом и сдавать в солдаты». Император повелел: «Тех лиц, кто обращает юньнаньскую медь в товар, самовольно скупает и вывозит за границу, приговаривать к смерти. Членов его семьи отправлять в районы с нездоровым климатом и сдавать в солдаты» (*Сянь-цзун*, цз. 220, с. 3803–3805).

Семнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Десятая луна. Пятнадцатый день (6 ноября 1481 г.). Направленный послом в государство Чампа правый

заместитель начальника департамента-сы По делам приезжих посланцев Чжан Цзинь совершил преступление. Посажен в тюрьму. [Чжан] Цзинь вместе с контролером-гэишичжун Фэн И, повинаясь повелению, повез указ и печать, чтобы провозгласить внука чамского правителя — Тэамаватама — правителем. Прихватили с собой много личных товаров, планируя извлечь выгоду от их продажи. Когда прибыли в Гуандун, то узнали, что Тэамаватам уже умер, а его младший брат Колай отправил Капнаба и иже с ним просить о назначении. Подумав, что, вернувшись с пустыми руками, не будут иметь прибыли, поспешили в Чампу. В Чампе люди сказали им, что внук правителя, после того как попросил о назначении, был убит Колаем и Аннам уже выдал последнему незаконный указ о возведении на престол. Люди этого государства [также] сказали, что некий Дэбадай исполняет обязанности управления делами страны. [Чжан] Цзинь и иже с ним не стали дожидаться ответа на доклад, но вручили печать и бумагу Дэбадаю, провозгласив его правителем. Получили от него в качестве взятки более ста *лянов* золота. Кроме того, заехали в страну Маньлацзя и продали все свои личные товары. По дороге назад [Фэн] И во время плавания по морю умер. [Чжан] Цзинь подробно доложил об этом и даже передал династии незаконный указ. Министерство Ритуалов обвинило [Чжан] Цзиня в том, что он проявил самоуправство при назначении [вассального правителя], и сочло, что он подлежит наказанию за уголовное преступление. Повелели посадить в тюрьму стражи В парчовых одеждах для разбирательства. И вот тогда прояснили ситуацию. Судьи квалифицировали это как преступление самоуправства высокопоставленного сановника при подборе чиновников и постановили, что он подлежит казни отсечением головы. В то время в посольском подворье находился Капнаба. Министерство Ритуалов через переводчика допросило его. Сказал, что Колай действительно является младшим братом правителя. Тэамаватам умер от болезни, а не был убит, а тот, кого называют Дэбадаем, не знает, откуда взялся. И тогда приказали Капнаба и его людям временно вернуться в Гуандун. Повелели тем, кто за это отвечает, отнестись к ним самым почтительным образом. Дождаться, когда придут послы Дэбадая, чтобы выразить благодарность, выяснить у них ситуацию в их [стране], где ложь, а где правда, и поступить соответствующим образом (*Сянь-цзун*, цз. 220, с. 3807–3808).

Восемнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Четвертая луна. Двадцать третий день (10 мая 1482 г.). *Синжэнь* департамента-сы По делам приезжих посланцев Ван Мянь посажен в тюрьму стражи В парчовых одеждах.

До этого [Ван] Мянъ [был отправлен] в несколько районов Гуанси, чтобы прояснить ситуацию в Аннаме. После возвращения доложил вышестоящим, что правитель государства Аннам Ле Хао уже давно лелеет в себе чувства, недостойные подданного, воровски провозгласил эру правления, самоуправствует, устраивая карательные походы. Попросил отправить войска, чтобы наказать его за преступления. Дело передали в Военное министерство. Поскольку [Ван] Мянъ стремился к повышению [путями], которые могли привести к кровопролитию на границе, он подлежал наказанию. Согласились с этим (*Сянь-цзун*, цз. 226, с. 3881–3882).

Восемнадцатый год эры Чэн-хуа. Седьмая луна. Третий день (18 июля 1482 г.). Отправили правого заместителя старшего цензора-*дуюй-ши* Чэн Цзуна изучить ситуацию у варваров Мубана, что в Юньнани. В то время главнокомандующий-*цзунбин* Юньнани Му Цзун и его люди доложили: «Нан Хань-нун, женщина из варваров-*мэнми*, [проживающих на территории, подконтрольной] департаменту-*сы* Комиссара по умиротворению окраин Мубана, по рождению является дочерью покойного комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэй[ши]* Хань Дэ-фа. Она вышла замуж за вождя из того же департамента Сы Вай-фа. На этой земле есть колодцы, где [добывают] драгоценности, которые пожаловали ей в управление, чтобы кормилась. Когда Хань Дэ-фа умер, его внук Хань Ло-фа получил его должность по наследству. Нан Хань-нун сочла, что является старшей в своем роду, и не подчинилась. Возглавила подстрекаемых ею соплеменников и стала бороться с ним за должность. Ненавидели и убивали друг друга. В [эру] *Цзин-тай* (1450–1456) подняла мятеж в Мубане, прогнала комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэй[ши]*, захватила присутственные места, грабила и убивала на территории соседних местностей — в Лунчуане и Мэнъяне. В конце концов ее силы и мощь стали расти с каждым днем. Назвала себя Дочерью Неба. Ее сын, Сы Бин, назвал себя комиссаром по умиротворению окраин-*сюаньвэй[ши]*. Недавно чиновники трех департаментов-*сы* отправились, чтобы усовестить их, но они, поскольку все подчиненные им вожди ими смущены, не признают своих ошибок и не покоряются. Также слышали, что они отправили [людей] заключить союз с Зяотьи. Хотят, [чтобы те] одолжили войска для нападения и грабежа на территории Мубана и Бабая. Если сейчас сразу же пришлем войска, то, боюсь, провианта им будет недостаточно. Полагаю нужным прежде подготовить послание с предостережениями, повелеть им умерить себя и изменить свое поведение. Если же они вновь не последуют этому, то тогда непременно отпра-

вить войска и истребить их, чтобы ликвидировать это варварское бедствие». Дело передали в Военное министерство. Министр Чжан Пэн и его люди сочли, что надо принять решение об использовании армии. Издали указ о том, что это дело является очень важным и значительным, и тогда передали высоким сановникам министерств и резиденций для совместного рассмотрения. В то время все участвующие в рассмотрении заявили, что в деле обуздания варваров главное — проявлять осмотрительность. Тем более что [Му] Цзун однозначно заявил: провианта не хватит. Кроме того, Лаокуа недавно [неудачно] воевала с людьми из Зяо[тьи], [потому] еще рано рассчитывать на [ее] вспомогательные войска. Нужно снабдить [Му] Цзуна и его людей табличкой с текстом или драгоценным посланием, чтобы он усовестил их. Если они смогут отказаться от враждебности и подчинятся, возвратят захваченные деревни и укрепления, прекратят обижать Мубан и Лунчуань и установят с ними добрые отношения, то все прежние преступления будут прощены и за них не привлекут к ответу. А если действительно будут упорствовать в непослушании и усугублять его, то послать войска и тогда будет непоздно. В то время сановники Государственной канцелярии-нэйгэ Вань Ань и Лю Сюй также затронули это дело, сказав: «Что касается мэнми, то они лишь враждуют с Мубаном, соперничают и занимают деревни и укрепления в варварских землях, которые даже не граничат с нашими территориями. И к тому же что касается повинности представления положенной дани, то они еще не имели обыкновения нарушать это. Именно поэтому пришли к общему решению основное внимание уделить их усмирению путем увещевания. Нельзя поспешно и легкомысленно увеличивать количество войск на их землях. Это в наибольшей степени соответствует логике вещей. Лучший способ [решения проблемы] состоит в том, чтобы написать указ и передать его сановникам, управляющим Юньнанью, послать людей, чтобы отправились и увещевали их. Мы, сановники, прекрасно знаем людей, которых обычно посылают в те земли. Все это чиновники из числа командиров-чжисихуй[ши] [различных] страж. Они умелы только в управлении солдатами, но не имеют навыков увещевания. А ведь зачем нужно увещевание? Затем, чтобы не тратить деньги и продовольствие, не напрягать силы людей, не прибегать к раздаче титулов и наград. Оно очень полезно династии. Если посылаешь войска, то они расходуют деньги и продовольствие, отбирают детей и женщин, золото и деньги. А когда возвращаются, к тому же алчут повышений и наград. Это приносит выгоду военным чиновникам. Если сейчас последует

тому, о чем договорились, то они непременно вновь скажут, что увещевание не принесло результата, и будет принято решение о направлении войск. На затраты сил и средств для единовременного военного похода не стоит скупиться. Боймся только, что первая неудача непременно приведет к повторному [походу]. Повторная неудача непременно приведет к третьему походу. Завяжется бедствие непрерывных военных действий. К тому же люди из Зяо[тьи] уже давно следят за ситуацией, и может зародиться еще одно бедствие. Раскашесь, но что сделать! Падая ниц, уповаем на то, что последует повеление найти какого-нибудь талантливой и умного человека из числа высокопоставленных сановников, под руководством которого будет человек, прекрасно знающий язык и ситуацию у варваров. Они отправятся и вместе с сановниками на местах лично доберутся до этих мест. Объявят увещевания династии и [покажут] отсутствие у нее стремления к направлению войск, простят их злоупотребления силой, а также преступление самовольного назначения вождей. Повелят им переродиться и обратиться к цивилизации, быстро возвратить захваченные деревни и укрепленные пункты. И если они смогут с радостью последовать увещеванию, то жители на территории Юнь[нани], [Сы]чуани и [двух] Гуанов будут избавлены от трудозатрат по перевозкам, войска будут избавлены от тягот сражений. И все люди обретут избавление от необходимости, выбиваясь из сил, месить грязь. Вот уж действительно будет подарок от Совершенномудрого просветления и Великой добродетели! Если же они будут упорствовать в своих заблуждениях, не послушаются увещеваний, то тогда в ответ на бесчисленные злодейские преступления Нан Хань-нун и Сы Бина Небесные кары окажутся неизбежными. И только тогда придет время помериться силами, поднять войска в поход, чтобы их уничтожить. Этот план, если его сравнивать с тем решением, к которому пришли, точно ему соответствует». Высочайший одобрил это решение. Также поручил отправить какого-нибудь большого сановника вместе с переводчиком, чтобы отвезли указ [Му] Цзуну и его людям, лично отправились на эти земли, занялись увещеванием варваров-мэнми, [сказали им,] что прежние их преступления будут прощены и за них не спросят. Повелели возвратить захваченные деревни и укрепленные пункты на территории Мубана. Воспользовавшись этим, провести разведку в пределах принадлежащей им страны с целью ее умиротворения. После того как будет заслушан доклад, принять решение. В то время как раз заканчивался личный траур [Чэн] Цзуна. Общим решением выдвинули его как способного выполнить миссию.

И тогда повелели ему срочно отправиться в поездку вместе с переводчиком Су Цюанем (*Сянь-цзун*, цз. 229, с. 3919–3922).

Восемнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Тринадцатый день (26 августа 1482 г.). Главнокомандующий-цзунбин Юньнани Цянь-го-гун Му Цзун и его люди доложили: «Командир-чжихуй[ши] Пань Ци умер в Мэнгэне. При нем было послание на бирманском языке от комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] Фа Ня Тая. Его краткое содержание — описание вторжения людей из Зяо[тьи]. Кроме того, [он напоминает, что] недавно [династия] прислала чиновника, обещавшего помощь войсками, и сейчас уже он уже собрал позавоеванных у варваров солдат и ждет ее. Также написал, что Сали хочет переметнуться к Зяотьи, попросил направить людей, чтобы увещевали ее. До этого Сали также уже докладывала, что армия Зяо[тьи], исчисляемая десятками тысяч человек, встала лагерем на границе Лаокуа. Бабай также докладывала, что люди из Зяо[тьи] вторглись в Лаокуа и Мэнбань, однако сопровождавший [Пань] Ци солдат Ян Минь сказал, что прежним докладам и нынешним письмам нельзя доверять. Все это потому, что Фа Ня Тай хочет утолить свою ненависть за смерть отца и старших братьев и подбивает Юньнань отправить солдат ему на помощь». Дело передали в Военное министерство. [Там] сказали, что в словах варваров много лжи, поэтому трудно снизойти до их исполнения. Однако люди, живущие далеко, подали жалобу, поэтому нужно продемонстрировать им нашу благожелательность. Следует сделать так, чтобы [Му] Цзун и его люди передали им послание, повелели Лаокуа залечивать нанесенные ей раны и не затевать кровопролитие на границе. Повелели Бабаю и Сали постоянно помнить, [что они с Поднебесной, как] губы и зубы, и не заниматься двурушничеством. Также надо [сказать Му] Цзуну и его людям, что впредь, когда кого-то посылают, нужно подбирать достойных и осмотрительных людей. Не направлять алчущих обогащения, которые вызывают конфликты. Высочайший сказал: «При прежних династиях, когда сталкивались с тем, что варвары занимаются убийствами из ненависти, считали, что эти банды громил полезны для Срединного государства. Мы абсолютно с этим не согласны. Варвары из Зяотьи и Лаокуа подчиняются Срединному государству вот уже долгие годы, и Мы смотрим на них, как на наших собственных детей. Помощь и искоренение ненависти — вот позиция Срединного государства. Пусть прикажут [Му] Цзуну и его людям, чтобы увещевали их, дабы все оберегали границы своих земель, проявляли добрососедство и таким образом сберегали свой народ. Что же касается людей, которых

направляют, то нужно их тщательно отбирать, как об этом сказали в Военном министерстве» (*Сянь-цзун*, цз. 230, с. 3936–3937).

Восемнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Пятнадцатый день (28 августа 1482 г.). Сановники, управляющие Юньнанью, доложили: «Житель уезда Ланцюн некий Чжан Пин повел за собой более десяти человек, чтобы совместно промыслить ворожкой. От лагерей Байша и других в области-*фу* Юаньцзян на лодке речным путем воровски уплыли за границу. Были пойманы местным чиновником Дао Тунгом из *тяу* Тхуиви, что в Аннаме, и в клетке отправлены назад. Кроме них еще два человека, некие Ли Цзя и Ян Бао-чунь, также на лодках отправались водным путем, но где они сейчас, никто не знает. Что касается тех, кого выдали, то их приговорили к казни удушением. А в отношении тех двоих, которых еще не доставили, нужно провести дознание по месту их рождения, чтобы отыскать их следы». Документ спустили в Военное министерство. [Там] попросили передать послание управляющим этой [провинции], чтобы проявляли бдительность на заставах и переправах, тщательно охраняли и перекрывали пути, которые были ранее использованы [преступниками]. Высочайший признал это правильным (*Сянь-цзун*, цз. 230, с. 3938).

Восемнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая дополнительная луна. Шестнадцатый день (28 сентября 1482 г.). Главнокомандующий-*цзун-бин* двух Гуанов правый старший цензор-*дуюйши* Чжу Ин и его люди доложили о делах и ситуации в государстве Аннам. Сказали, что в соответствии с докладом из Циньчжоу вдоль границы внешней угрозы не наблюдают. А из Лунчжоу и уезда Пинсян доложили, что люди [Зяо]тьи готовят войска и они боятся, что те лелеют недобрые замыслы. Также сказали, что люди Зяо[тьи,] бегущие оттуда на [нашу] территорию, говорят, что их правитель захватил Лаокуа и срочно проводит мобилизацию. Доклады, поступившие из двух территорий, не совпадают. Непонятно, какой из них правдив. Все это потому, что, после того как он получит указ [о назначении], регулярно направляет послов с целью признания своей вины, а мы лишь увещеваем этих присланных послов. Сейчас, если все доложенное действительно правда, то непременно в будущем послы, которые еще не вернулись, в душе будут таить страх наказания за преступление. Но наши местные чиновники на границе в душе испытывают неприязнь к заграничным варварам. То, что сейчас докладывают, противоречиво. Опасна ли обстановка там или нормальна, как поймешь? Следует вновь отправить указ с укоризной и увещеваниями их правителю, чтобы развеять ненависть и избавиться от подозрений. Пусть охраняет территорию и даст

народу жить мирно. Дело передали в Военное министерство. [Там] сказали, что недавно изучили доклад из Юньнани, и там также [доложено, что] в словах варваров много лжи. Драгоценное послание нельзя направлять легкомысленно. Надо сделать так, чтобы у сановников, управляющих Юньнанью и двумя Гуанами, было принято повышать дисциплину своих подчиненных, укреплять оборону границ. Если внешние варвары действительно покусятся на подчинившихся, то давать им достойный военный отпор и одновременно посылать людей, чтобы доложили. Что же касается сановников, управляющих в Гуанси, то они должны еще раз предостеречь варваров из Лунчжоу, чтобы те тщательно оберегали границу, не позволяли незаконно вторгаться и грабить, вызывая тем самым кровопролитие на рубежах. [Император] счел это правильным (*Сянь-цзун*, цз. 231, с. 3948–3949).

Девятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Двенадцатая луна. Девятый день (7 января 1484 г.). Главнокомандующий-цзунбин Юньнани Цянь-гогун Му Цзун и его люди [доложили] о возобновлении разработки меди на шахтах Синьсин, Хуанкуан, Наньань и Цзиншань: «Рудоносные жилы очень малы, а задание по сбору налога недавно подняли до ста двух тысяч трехсот с лишним *лянов*. К тому же шахты очень глубокие, в них скапливается вода. Рудокопы, ведущие добычу, испытывают большие трудности. Это ведет к тому, что умерших даже нельзя всех сосчитать. Чиновные подворья, непременно желая увеличить ежегодный сбор, преследуют и мучают, заставляя платить полностью, [они] разоряются, продают в рабство детей, дело доходит даже до самоубийств. А ведь эти шахты находятся совсем недалеко от Зяоты. И если на границе случится беда, то противостоять ей будет некому. Просим вернуться к положениям второго года эры *Тянь-шунь* (1458) или девятого года эры *Чэн-хуа* (1472) и установить норму в пятьдесят тысяч или в двадцать с небольшим тысяч *лянов*, чтобы облегчить судьбу трудящихся и не допустить тревожной ситуации на местах». Министерство Финансов сочло, что сказанному [Му] Цзуном и его людьми надо последовать. Отдали указ о том, что снижение делать необязательно, нужно сохранить действующий размер налога (*Сянь-цзун*, цз. 247, с. 4176–4177).

Девятнадцатый год эры *Чэн-хуа*. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (16 января 1484 г.). Осуществляющий патрулирование в Гуандуне провинциальный цензор-цзяньчаюйши Сюй Мао доложил: «Корабль всех двадцати восьми человек военных и гражданских лиц, которые сопровождали посла, отправленного в государство Маньлацзя, был отнесен ураганом в государство Аннам. Правитель государства Аннам Ле Хао снабдил их продовольствием и кораблем и повелел возвратить

их назад. Текст его послания был выдержан в весьма почтительных тонах, а все переданные слова очень уважительны, что позволяет сделать вывод о том, что он тщательно соблюдает волю Небесной династии, о чем и сообщаем с почтением». Высочайший сказал: «Правитель государства Аннам потратился на возвращение домой занесенных волнами военных и гражданских лиц и проявил почтительность. Можно поощрить». Повелели департаменту-сы Бучжэн[ши] Гуандуна передать ему послание, чтобы правитель об этом знал (*Сянь-цзун*, цз. 247, с. 4180–4181).

Девятнадцатый год эры Чэн-хуа. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (26 января 1484 г.). Главнокомандующий-цзунбин Юньнани Цянь-гогун Му Шэн и его люди доложили: «Беда области-фу Линьань, а также чжоу Цзяньшуй состоит в том, что там расположены пять больших и малый территорий, которые граничат с землями Аннама. Тяу Туифу этого [государства] направило послание, в котором называет эти территории „Верхний и Нижний Чык, Лам, Туан и Выонг“ и вдобавок заявляет, что они ему принадлежат, платят ему налоги, передают на рассмотрение дела о взаимных спорах. Мы уже передали послание в эту страну, чтобы они еще раз одернули [своих подданных], а также отругали [их за то], что в этих словах содержится бескультурье и строптивость. Недавно это государство также прислало послание нам, в котором говорилось: „Деревни и укрепленные пункты на обеих наших территориях — все это земли династии. Жители обеих территорий — все они драгоценные дети династии. Мы уже предостерегли ответственных за это, чтобы они не смели переходить границу и вызывать кровопролитие. Если в их словах содержится бескультурье и строптивость, то все это из-за грубых нравов и дурных обыкновений на тех территориях“. Сейчас изучили местоположение и рельеф этих пяти больших и малых территорий. Все это стратегически важные места, которые труднодоступны и позволяют контролировать варваров. Ранее никогда не слышали таких названий, как „Верхний и Нижний Чык“ и прочее. Опасаемся, что они втайне лелеют замыслы внезапного нападения. Уже повелели своим подчиненным, которые за это отвечают, усилить оборону границы и сделать ее более тщательной и докладываем об этом». Дело передали в Военное министерство. Оттуда ответили, что, поскольку люди из Зяо[тьи] часто лгут, вполне возможно, что под вежливыми фразами скрывается стремление сделать так, чтобы мы ослабили оборону границ. Нужно еще и еще раз предостеречь [несущих оборону]. Высочайший согласился с этим мнением. Кроме того, повелел уездам и чжоу: «Отныне

и в дальнейшем, в случае если столкнетесь с такими же ситуациями, дозволяется лишь докладывать вышестоящим и ждать принятия решения. Нельзя самовольно обмениваться с ними посланиями» (*Сянь-цзун*, цз. 247, с. 4190–4191).

Двадцатый год эры *Чэн-хуа*. Седьмая луна. Седьмой день (28 июля 1484 г.). Повелели правителю государства Чампа Колаю договориться с Дэбадаем, приказать ему отдать ранее полученную печать правителя государства Чампа. Простили ему преступление принятия незаконного титула от государства Аннам. Приказали по-прежнему оставаться вождем в своем государстве (*Сянь-цзун*, цз. 254, с. 4289–4290).

Двадцатый год эры *Чэн-хуа*. Восьмая луна. Семнадцатый день (6 сентября 1484 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао чиновники вассального государства во главе с Ле Дык Кханем поднесли послание и дань местными предметами. Устроили пир [в их честь], а также подарили им вышитые золотом одежды и отрезы цветастого [шелка] в соответствии с рангами. Все четверо во главе с [Ле] Дык Кханем попросили вручить им головные уборы и пояса [чиновников] по положению, действующему для послов Сиам, Чаооа и Чампы. Согласились с этим, однако повелели в будущем не делать это правилом (*Сянь-цзун*, цз. 255, с. 4309).

Двадцатый год эры *Чэн-хуа*. Десятая луна. Двенадцатый день (31 октября 1484 г.). Сановники, управляющие Юньнанью, доложили: «Лаокуа и Бабай прислали послания на бирманском языке. Говорят, что Зяотьи уже вывела войска в свою страну. Вот только боимся, что осуществляющие разведку ситуации у варваров, которые получили и передали это, испытывали трудности при переводе варварского послания, которое трудно превратить в документ, чтобы опереться. Нужно повелеть, чтобы находящиеся в пограничных районах власти по-прежнему крепили оборону». Дело передали в Военное министерство. Попросили поступить так, как предлагается. Также сказали, что Бабай и Лаокуа отстоят от Юньнани очень далеко. Если паче чаяния люди из Зяо[тьи] притворяются и, воспользовавшись удобным моментом, вновь придут, то эти две страны в любом случае уже понесут ущерб. Нужно, чтобы сановники, там управляющие, отдали указ всем варварам готовить войска для обороны. Проявлять еще больше усердия в обеспечении готовности армий. Одновременно следить за внутренними территориями, проявлять еще больше усердия в организации обороны. Что же касается стражи Линьаня, то ей особенно нужно следить за нашим населением, делать так, чтобы оно не покидало пределов страны, вызывая тем самым кровопролитие на гра-

нице. Изобличать жителей их [страны], делать так, чтобы они не проникали на [нашу] территорию, относясь к нам пренебрежительно и оскорбительно. Последовали этому (*Сянь-цзун*, цз. 257, с. 4343–4344).

Двадцать второй год эры *Чэн-хуа*. Одиннадцатая луна. Двенадцатый день (7 декабря 1486 г.). Осуществляющий патрулирование в Гуандуне провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Сюй Тун-ай и иже с ним доложили: «Сын правителя Чампы Колай атаковал и убил утвержденного Зяотьи незаконного правителя Дэбадая. В Зяотьи разгневались и отправили войска, которые подошли к его границе. Потребовали непременно выдать им живым Дэбадая. Колай испугался, взял свою жену, внуков правителя, приближенных более тысячи с лишним человек, привез местные предметы и прибыл в Яйчжоу, что в Гуандуне». Дело передали в министерство Ритуалов для принятия решения. Высочайший сказал: «Колай, потерпев поражение, вместе со всеми оставшимися с трудом преодолел большое расстояние, взял с собой родных и близких, прибыл и подчинился Срединному государству. Ситуация, достойная сочувствия». И тогда повелели главнокомандующему-*цзунбин*, военному губернатору-*чжэньшоу*, чиновникам, осуществляющим патрулирование, отнестись к нему с особым вниманием и заботой, снабдить его продовольствием со складов, сделать так, чтобы он жил спокойно и не страдал от холода и голода. Вновь приказали укрепить оборону застав (*Сянь-цзун*, цз. 284, с. 4806).

Двадцать второй год эры *Чэн-хуа*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (22 января 1487 г.). Повелели военным губернаторам-*чжэньшоу*, главнокомандующим-*цзунбин* и чиновникам, ведущим патрулирование в Юньнани и двух Гуанах, с особой тщательностью относиться к обороне границ, готовясь отразить [нападение] Аннама. В этом деле последовали предложению, содержащемуся в докладе Военного министерства (*Сянь-цзун*, цз. 285, с. 4826).

Двадцать третий год эры *Чэн-хуа*. Первая луна. Двадцатый день (13 февраля 1487 г.). Повелели правому старшему цензору-*дуюйши* из Южной столицы Ту Юну обратиться с поучениями к правителю государства Чампа Колаю. Генерал-губернатор-*цзунду* по военным делам двух Гуанов и правый старший цензор-*дуюйши* Сун Минь доложили: «Находящийся в Яйчжоу Колай упорно настаивает на поездке к династии, чтобы пожаловаться об ущербе, нанесенном агрессией Зяотьи. Также говорит о том, что все возвращенные ему *тяу* и уезды — захолустные и опустошенные районы». Передали для повторного рассмотрения в Военное министерство. [Там] сказали, что слова Колая не совпадают с тем, о чем ранее докладывали из Аннама. По-

велели собрать большое количество чиновников для обсуждения. И тогда Ань-гогун Чжан Мао и левый *шилан* Военного министерства Ха Цун пришли к выводу, что дело в отношении двух стран трудно квалифицировать на расстоянии. Следует направить какого-нибудь высокопоставленного сановника, чтобы он передал подарки Колаю и одновременно обратился к нему с увещеваниями, сказав: «Династия опечалена в связи с тем, что ты, которому было поручено государство, убежал далеко [от него], испытав тяготы пути. Тебе не надо являться к династии, поскольку есть опасения, что длительное пребывание под открытым небом за пределами [твоей страны] мало-помалу создаст у захватчиков прочное желание остаться. А если ты не вернешься как можно скорее и не успокоишь жителей страны, все они станут лелеять в душе бунтарские чувства». Также [следует] отправить послание в Аннам, потребовать, чтобы он выполнил долг восстановления утраченного и продолжения прерванного. Если вдруг действительно не последует помыслам правителя, нужно отправить послов, чтобы сопроводить Колая обратно в его государство, чтобы сам всем распорядился». Сочли правильным. И тогда повелели [Ту] Юну отправиться (Сянь-цзун, цз. 286, с. 4836).

Двадцать третий год эры Чэн-хуа. Третья луна. Десятый день (3 апреля 1487 г.). Эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] Юньнани, правый заместитель старшего цензора-дуюйши Чжан Люй и его люди доложили: «Уроженец Зяо[тьи] Дао Тюк тайно поселился на территории Убана, что в Линьани, нападал и грабил жителей нашего приграничья. Сейчас сановники трех департаментов-сы уже прогнали его за пределы [наших] земель. Просим направить послание в Зяотьи, чтобы расследовали преступление и наказали за него. А потом также нужно наказать и жителей нашего пограничья, которые с ним самовольно поддерживали отношения». Дело передали в Военное министерство. [Там решили], что, поскольку грабивший жителей пограничья Дао Тюк, услышав, что правительственные войска непременно придут, испугался и убежал, его страх и ужас вполне очевидны. Если сановники, охраняющие пограничье, будут вести себя должным образом, вовсе не обязательно, что [он] сможет стать большим бедствием. Что же касается передачи послания в Аннам, то следует дожидаться, когда разрешится проблема с Чампой, и тогда вновь обсудить его. Поскольку Дао Тюк уже бежал и вернулся [на родину] и его необязательно преследовать по суду, Высочайший повелел эмиссару-инспектору-сюньфу[ши] и его людям строго блюсти границы, держать оборону, запрещать и пресекать перемещения (Сянь-цзун, цз. 288, с. 4867).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1460–1532)

Записи о случившемся при минском императоре Сяо-цзуне (1487–1505)

Двадцать третий год эры *Чэн-хуа*. Девятая луна. Четырнадцатый день (30 сентября 1487 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао чиновники вассального государства Ле Нанг Ньёнгу и иже с ним в соответствии с порядком регулярного [поднесения дани] привезли послание, местные предметы и лошадей. Министерство Ритуалов доложило об этом. Повелели не приводить их для изложения доклада, а при организации пира [не сопровождать его] музыкой. Подарили правителю парчу, [Ле] Нанг Ньёнгу и его людям одежды из цветастого [шелка] в соответствии с рангами (*Сяо-цзун*, цз. 2, с. 35).

Двадцать третий год эры *Чэн-хуа*. Десятая луна. Тринадцатый день (29 октября 1487 г.). После того как в Гуандуне провозгласили Колая (сына правителя государства Чампа), правителем и помогли ему вернуться в его страну, направили указ в Аннам, чтобы вернул ему захваченные земли. До этого в Чампу отправили контролера-*гэйши-чжун* Ли Мэн-яна и *синжэня* Е Ина, назначив их главным послом и его заместителем, чтобы вручили указ [ему] о назначении. [Они] еще не успели прибыть, когда Колай подвергся нападению со стороны Аннама и в связи с этим оставил страну и на кораблях по морю прибыл в Гуанчжоу. Накануне прибытия подал жалобу династии. Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[ши] и старший цензор-*дуюйши* доложили об этом. Отправили правого старшего цензора-*дуюйши* из Цензората Южной столицы Ту Юна в Гуандун, дабы посовещаться о том, что нужно

сделать. [Ту] Юн, вернувшись, доложил Высочайшему: «По словам Колая, его страна изначально владела восемью *тяу* и двадцатью пятью уездами, которые все были аннексированы Аннамом. И только в эру *Чэн-хуа* (1465–1487), когда Чампа собралась пожаловаться династии, вернули четыре *тяу*, включая Бангдоланг и Манали, и пять уездов. После этого [один из] чамских вождей, Дэбадай, пошел на измену и отправился в Аннам. Аннам тогда наделил его одним *тяу* и тремя уездами, так что у Чампы осталось только три *тяу* и два уезда. Сейчас, когда Дэбадай уже умер, Аннам потребовал выдать его живым, пожелав заполучить и всю территорию Бангдоланга, чтобы сделать [здесь] правителем сына Дэбадая. Однако сын Колая, Лума, вместе с десятком тысяч людей во главе с вождями упорно сопротивляется в ожидании исполнения плана Колая. Тот захотел прибыть в Гуандун, получить назначение и попросить войска, которые сопровождали бы его [на родину]. Также просит передать послание, в котором были бы утверждены границы его земель, с тем чтобы достичь спокойствия. Мы, сановники, хотели бы, чтобы поступили так, как он просит. Прикажите [Ли] Мэн-яну и его людям прибыть сюда и вручить [Колаю] указ о назначении, затем дожидаться зимы и отправить военных сановников помочь ему вернуться на родину. [Ли] Мэн-яну и его людям необязательно отправляться лично. Также просим отправить указ Аннаму, чтобы вернул захваченные земли». Военное министерство подало доклад о том, что [надо] последовать этому. И тогда отправили правителю государства Аннам Ле Хао указ, который гласил: «Недавно получили совместный доклад от сановников из Гуандуна о жалобе сына правителя Чампы Колая. Его государство, когда оно было создано, состояло из восьми *тяу*, включая Банзя и Бантхань, а также двадцати пяти уездов, включая Даа. В седьмой год [эры] *Чэн-хуа* (1471) твоя страна повела войска и захватила земли, о которых сказано выше. В тринадцатый год [эры Чэн-хуа (1477)] в третью луну вернула назад четыре *тяу*, включая Бангдоланг и Манали, и пять уездов. А вскоре передала одно *тяу* и три уезда, включая Майдали, Бондэ и Бадэ, в управление мятежному вождю Дэбадаю. Затем также тайно повелела Дэбадаю поднять войска, чтобы убить Колая. И это привело к тому, что твои люди были перебиты войсками и конницей, подчиненной Колаю. Тогда [ты] послал предводителей во главе войск, чтобы им выдали Дэбадая живым. В связи с этим Колай, оказавшись в стесненном положении, забрал семью, морем ушел в далекие [земли] и вновь пожаловался. Если изучить то, о чем ты и твои люди докладывали в прошлые годы, то на земле Чампы все произошло из-за вождей,

которые отделились друг от друга. Но сейчас, если учесть изложенное в жалобе Колая, получается, что твоя страна осуществила захват и прогнала его. Оставшиеся следы же можно проверить. Иначе как получилось так, что Колай оказался в таком положении вдали [от родины]? Ведь твоя страна издавна утверждает, что чтит Ритуал. А получается, что имеет склонность внешне изображать добродетельность, но тайно творить зло. Не надо за красивыми словами скрывать свои недостатки. В отношениях с вышестоящими не хватает верности служения величию, в отношениях с нижестоящими не исполняется долг добрососедских отношений. А может быть, к этому привело то, что ты, правитель, ничего не знаешь, а банда злодеев из числа вождей, управляющих пограничьем, завязывает вражду, тайно дурачит и вводит в заблуждение? Департамент-сы Бучжэн[ши] уже неоднократно готовил послания для твоего государства, но пока не получал ответных писем. Сейчас в связи с тем, что государственные послы возвращаются, особо дарую указ-поучение. Тебе, правитель, следует основываться на стремлении оказывать помощь бедствующим и спасать попавших в беду, помогать нашей династии в осуществлении идеи возрождения погибшего и продолжения прервавшегося. Еще более строго предупредить людей, защищающих границы, чтобы сильные не обижали слабых, чтобы не копили зло и не плодили преступления. Всю территорию восьми *тяу* и двадцати пяти уездов за пределами границы по [горе] Маолинь возврати во владение Колаю, чтобы укрепить добрососедские отношения и вместе наслаждаться Великим Спокойствием. Ведь так происходит не только с одной Чампой. Чиновники, управляющие Юньнанью, также многократно докладывали, что местный чиновник из твоей страны *санян* Дао Тюк обосновался в наших укреплениях Убан и Маньмэй, лживо провозгласил себя начальником над людьми под названием „управитель *чжоу-чжичжэу чжоу* Нинъюань“, тиранил народ в нашем пограничье. И хотя его уже прогнали назад с помощью военной силы, однако конец этому устремлению еще не положен, и вполне возможно, что эта мысль к нему еще вернется. Тебе, правитель, следует особо позаботиться о проведении расследования, отправить людей, чтобы нашли Дао Тюка и всех оставшихся членов его семьи, дабы они предстали перед правосудием. И не пытайся их покрывать. Если он снова тайно придет, назвавшись фальшивым званием, будет ясно, что недостаток у тебя преданности, о которой ты говоришь, не прекратился. На этом деле, когда отчитаешься, быстро определим, какова твоя искренность. А если будешь лгать, то для того и существует Небесный закон, чтобы [отличать]

добродетель от злокозненности. Тщательно обдумай это. Сим повелеваю, отдавая этот указ-поучение» (*Сяо-цзун*, цз. 4, с. 79–82).

Двадцать третий год эры *Чэн-хуа*. Двенадцатая луна. Пятый день (19 декабря 1487 г.). В связи с недавним вступлением на престол [императора Сяо-цзуна] [...] отправили толкователя канонов-*шицзян* академии Ханьлинь Лю Цзяня и контролера-*гэйшичжун* инспекции Наказаний Люй Сяня, назначив их главным послом и его заместителем, провозгласить указ в государстве Аннам, а также одарить правителя этого государства и его жену шелком и узорчатой парчой. Каждому вручить один комплект одежд, вышитых золотом, и по сто связок бумажных денег (*Сяо-цзун*, цз. 8, с. 158).

Первый год эры *Хун-чжи*. Третья луна. Шестой день (17 апреля 1488 г.). Старший контролер-*дугэйшичжун* инспекции Ритуалов Ли Мэн-ян доложил о пяти вещах: «...Цюнчжоу расположено к Югу от большого моря. Раньше здесь были войска во главе с заместителем *ши*, потом их упразднили. Между тем эта территория поддерживает отношения с варварами из Зяоты, Чампы и Сиам. Опасаемся, что она станет тайным прибежищем для беглецов, которые будут заниматься грабежами. Просим вновь расположить здесь войска, которые будут нести за это ответственность» (*Сяо-цзун*, цз. 51, с. 274–276).

Второй год эры *Хун-чжи*. Пятая луна. Семнадцатый день (15 июня 1489 г.). Предки ремесленников из варваров в страже В парчовых одеждах Нгуен Тханя и других были уроженцами Аннама. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424), поскольку они умели изготавливать огнестрельное оружие, укороченные мушкеты и чудесные стрелы, а также шить из парчи с выпуклым узором парадные облачения, их зачислили в военные ремесленники и ежемесячно выдавали по одному *ши* неочищенного зерна. Позднее в соответствии с существующим положением снизили до пяти *доу*. К тому времени [Нгуен] Тхань и другие доложили, что, поскольку у варваров нет семей, [их] некому поддерживать. Издали указ вновь давать по одному *ши* (*Сяо-цзун*, цз. 26, с. 585).

Второй год эры *Хун-чжи*. Седьмая луна. Девятнадцатый день (15 августа 1489 г.). Осуществляющий патрулирование Юньнани провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Лю Хун доложил: «С недавних пор официальные письма из Аннама в большинстве своем передаются через Линьань, которая вновь стала официальным маршрутом. Однако наблюдающие за этим чиновники проявляют самоуправство при приеме и передаче, которая мало чем отличается от отправки через почтовые станции. Охрана границ не строга. Никто этому не уделяет внимания». Военное министерство также доложило обвинение в от-

ношении несущих охрану [границ] помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжисхуйши* Лу Цина и его заместителя по обороне Се Бинчжуна, которые не проявляли строгости к подчиненным, что привело к ущербу для обороны. Повелели схватить и допросить [Лу] Цина и иже с ним. Подтвердили указ о том, что отныне и в дальнейшем официальные послания из Аннам принимать только прежним путем через Гуанси. В будущем на границе Юньнани не дозволено заниматься их передачей» (*Сяо-цзун*, цз. 28, с. 622–623).

Второй год эры *Хун-чжи*. Десятая луна. Тринадцатый день (5 ноября 1489 г.). Правитель государства Чампа Колай, как только вернулся в свою страну, вновь направил своего младшего брата Бокколыонга и иже с ним передать послание сановникам, управлявшим двумя Гуанами, в котором говорилось, что Аннам по-прежнему позволяет себе продолжать оккупацию. Места, где можно было бы поселиться, нет. Попросил по примеру [эры] *Юн-лэ* (1403–1424) отправить чиновников во главе армии, чтобы [ему] помогли. Военный губернатор-*чжэньшоу*, старший дворцовый евнух-*тайцзянь* Вэй Чунь и осуществляющий патрулирование старший цензор-*дуюйши* Цинь Хун вместе решили, что можно последовать тому, о чем просит. Дело передали для повторного рассмотрения в Военное министерство. [Там сказали, что] и Аннам, и Чампа — это захолустные приморские территории, которые из поколения в поколение по повелению подносят дань. К тому же, как сказано в «Заветах предка [императоров]», они относятся к странам, на которых не ходят походом. Недавно Колай, взяв семью, прибыл в Гуандун. И династия уже направила указ Аннаму, повелев ему войти в положение. До сих пор ответный доклад пока еще не поступил. К тому же в [эру] *Юн-лэ*, когда отправили военачальников, чтобы повели войска, то сделали это, чтобы покарать Ле Куи Ли, совершившего преступление убийства государя, а вовсе не по причине злодейства на территории соседей. В настоящее время Ле Хао тщательно исполняет долг поднесения дани, но Колай в своих сомнительных обвинениях хочет исказить ситуацию. Если основываться на его бездоказательных речах, то тогда придется послать войска в опасные прибрежные места с походом на тех, на кого нельзя идти с походом. Опасаемся, что это не будет политикой задабривания. Нужно всего лишь повелеть военному губернатору-*чжэньшоу* и его чиновникам отправить ответное послание Колаю, в котором сказать: «Ранее, когда ты, правитель страны, обращался, династия уже повелела большим сановникам обходиться с тобой доброжелательно и помогать всем, чем возможно. Сейчас уже отправила всех твоих людей

назад. Обстановка в твоей стране, [как мы знаем, такова]: люди из Зяотьи убили сына правителя Котома, правитель тут же собрал народ и нанес им поражение. Позор отомщен, а Аннам вновь пока не собирается вторгаться и вредить. [Таким образом,] утраченные земли твоей страны вновь существуют, твои племена, которые были рассеяны, вновь собрались. И все это произошло благодаря воле Небесной [династии]. Сейчас вновь говоришь, что Аннам хочет отвоевать прежние территории. Но ведь Аннам издавна называет себя приверженцем Ритуала. Разве он совсем выжил из ума, чтобы обрезать себя на неизбежные неудобства? Мы, сановники, командующие обороной, доложили Высочайшему твое послание. Династия ожидает ответного доклада из Аннама и не считает это дело до конца проясненным. Опасается, что ты, правитель, из-за прежней ненависти не понял разъяснений или отклоняешься от истины. Неправильно будет в спешке прислушиваться к мнению только одной стороны. Дождемся прихода доклада из Аннама и тогда примем решение, о котором письмом известим тебя. Тебе же, в свою очередь, следует неустанно добиваться усиления [своей страны], совершенствовать управление, утешать население и помогать ему надежно защищать границы. Кроме того, поддерживать с Аннамом добрососедские отношения, как это уже было в прошлом. Что же касается всяких мелких обид и незначительных неурядиц, то все их надо исключить и устранить. Если не можешь сам укрепиться и из-за личной выгоды рассчитываешь на то, что династия отправит войска в далекий поход сражаться вместо тебя, правителя, управляющего страной, то и в древности такого не бывало». Эти мысли [надо] довести до Бокколыонга, вручить ему подарки и повелеть вернуться. Последовали этому (*Сяо-цзун*, цз. 31, с. 694–696).

Третий год эры *Хун-чжи*. Четвертая луна. Пятнадцатый день (4 мая 1490 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановники вассального государства Дам Ван Ле и иже с ним прибыли с поздравлениями. Устроили пир. Одарили их цветастым шелком в зависимости от рангов. Также подарили правителю страны цветастый шелк и узорчатую парчу в соответствии с правилами (*Сяо-цзун*, цз. 37, с. 794).

Третий год эры *Хун-чжи*. Пятая луна. Двадцать первый день (8 июня 1490 г.). Правитель государства Чампа Колай прислал своего младшего брата Бокколыонга, который поднес дань местными предметами. Также доложил, что Аннам [по-прежнему] удерживает [чамскую] территорию, отобрал одежду на подкладке, подаренную по высочайшему повелению. Попросил войска, чтобы защитили и помогли. Повелели

передать [послания] занимающимся этим ведомствам для сведения (Сяо-цзун, цз. 38, с. 812).

Третий год эры *Хун-чжи*. Пятая луна. Двадцать пятый день (12 июня 1490 г.). Ранее отправили указ с порицанием правителю государства Аннам Ле Хао за преступление оккупации Чампы, а также за нападения на население и варваров в *чжоу* Цзяньшуй, что в нашей Юньнани. К тому времени [Ле] Хао отправил послов с докладом Высочайшему, в котором, вступив в спор, заявил, что происходящее сейчас разрушение Чампы обусловлено внутренними раздорами и противостоянием местных вождей. А недавние события в Юньнани связаны [с деятельностью] местного населения нашей страны, которое уже издавна здесь проживает, а вовсе не с тем, что [Аннам] осмеливается пересекать границу и сеять раздоры. Однако Чампа вновь направила послов, которые доложили, что Аннам по-прежнему стремится уничтожить и поглотить их страну. Попросила войска Небесной [династии], чтобы помогли и защитили. Поскольку в то время в посольском подворье находился сановник вассального государства из Аннама Хоанг Ба Зыонг, повелели Военному министерству отправить указ с увещеваниями в министерство Ритуалов, в котором говорилось: «Возвращайся и скажи правителю твоей страны, чтобы он не упражнялся в многословии. Пусть по-прежнему удерживает пределы дарованных ему земель и тем самым укрепляет Великое Спокойствие. А если не будет этого делать, то династия в один прекрасный день разгневется и выйдет из себя, Небесное воинство подступит к границам, как это уже было в эру *Юн-лэ* (1403–1424). И разве тогда не раскаетесь?» Их посол затрепетал от ужаса и отправился назад (Сяо-цзун, цз. 38, с. 813–814).

Пятый год эры *Хун-чжи*. Третья луна. Двадцать девятый день (25 апреля 1492 г.). В связи с выходом указа о назначении наследника императора повелели *ланчжуну* министерства Наказаний Шэнь Сяну стать главным послом, *синжэню* Дун Чэню — стать заместителем посла, отправиться и провозгласить указ в Аннаме. Кроме того, подарить правителю [этого государства] и его жене цветастый шелк и узорчатую парчу (Сяо-цзун, цз. 61, с. 1191–1192).

Шестой год эры *Хун-чжи*. Десятая луна. Пятый день (13 ноября 1493 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановник вассального государства Ле Зу (Ле Тиен?) и иже с ним в соответствии с действующим положением прибыли для поднесения дани. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждами из цветастого шелка в зависимости от рангов. Когда возвращались, подарили правителю

парчу и шелк в соответствии с существующим порядком (Сяо-цзун, цз. 81, с. 1533–1534).

Шестой год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая луна. Двадцать третий день (31 декабря 1493 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановники вассального государства во главе с Нгуен Хоанг Тхаком прибыли, чтобы поднести послание, дань местными предметами, а также поздравление в связи с указом о назначении в Восточный дворец (назначении наследника императора). В честь [Нгуен] Хоанг Тхака и его людей устроили пир, а также вручили им одежды в зависимости от рангов. Подарили их правителю парчу в соответствии с действующим порядком (Сяо-цзун, цз. 82, с. 1552–1553).

Шестой год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (4 января 1494 г.). Сановник вассального государства из Аннама До Куинь (До Вонг?), отправленный с поздравлениями к династии, еще не прибыв, по дороге умер. Повелели подарить по одному отрезу цветастого шелка и газовой ткани, чтобы утешить его семью (Сяо-цзун, цз. 82, с. 1555).

Восьмой год эры *Хун-чжи*. Десятая луна. Двадцать восьмой день (14 ноября 1495 г.). Правитель государства Чампа Колай доложил, что его страна по-прежнему подвергается захвату территорий и убийствам людей со стороны Аннама. Как и раньше, игнорируется указ с поучениями, присланный династией, в котором повелевается жить в добрососедстве. Внешне подчинились, но тайно противятся. Копят зло и не исправляют свои ошибки. В связи с этим отправил одного из своих сыновей Шакотиня к воротам Запретного [города]. Попросил повелеть большим сановникам отправиться, чтобы уладить конфликт. Слова [послания] были очень жалобными. Передали сановникам династии для принятия совместного решения. Сказали, что с древности не было такого, чтобы посылали больших сановников примирять варваров во внешних землях. Попросили повелеть сановникам, управлявшим двумя Гуанами, передать послание в Аннам с указом-увещанием жить в добрососедстве и вернуть захваченные ими земли; одновременно обратиться с увещеваниями к Чампе, чтобы помогала народу и заботилась о нем, прилагала усилия к повышению боеготовности, чтобы самой строить планы своего утверждения. Когда все устроится, повелеть обоим государствам полностью изложить всю правду и доложить. Это решение подали Высочайшему. Высочайший вознамерился [все-таки] послать чиновников. [Тогда] великий ученый-*дасюэши* Сюй Пу и иже с ним сказали: «Государство Чампа просит послать в их страну большого сановника, рассчитывая, что Аннам

в ближайшее время полностью возвратит ей захваченные земли. Все учреждения уже дважды собирались, чтобы обсудить, и всякий раз [приходили к выводу], что это делать необязательно. [Тем не менее, мы] просим вновь отдать указ и обязать ведомство Блюстителей этикета-*сылцзянь* передать сообщение о помыслах совершенномудрого согласиться послать чиновника для увещевания. Мы нижайше полагаем, что совершенномудрый Высочайший в душе ко всем относится с одинаковым человеколюбием, не различая, варвар ли это или [хуа]ся. В то же время мы, не по заслугам возвышенные, попробуем рассмотреть суть дела. В комментарии к *Чунью* есть фраза: „Правитель не управляет варварами“. Это означает, что правила обуздания варваров не совпадают с [правилами] управления на внутренних [территориях]. Хотя аннамцы и приняли по повелению наш календарь, исправно платят положенную дань, по сути, это все равно внешние варвары. Опираясь на труднодоступность [своих территорий] и естественные препятствия [на пути проникновения в них], допускают нарушения закона, вторгаясь, захватывая и грабя. И такое происходит издавна. Однако целый ряд совершенномудрых при прошлых династиях, проявляя великодушие и снисходительность, не обращали на это внимание. Что же касается Чампы, то это очень маленькое [государство] с незначительным [населением]. Мы, падая ниц, отмечаем, что в „Заветах предка минских императоров“ есть фраза: „Чампа и подобные ей государства, когда привозят дань династии, прихватывают с собой товары для торговли, часто мошенничают, поэтому надо их останавливать“. С восьмого года [эры] *Хун-у* (1375) [прием дани] приостановили и только в двенадцатый год [эры] *Хун-у* (1379) вновь дозволили [ее подносить]. Позднее, когда в седьмой год [эры] *Чэн-хуа* (1471) они подверглись агрессии со стороны Аннама и прибыли, чтобы подать жалобу, император Сянь-цзун неоднократно отдавал указы генерал-губернатору-*цзунду* двух Гуанов и старшему цензору-*дуюйши*, чтобы нашли решение, однако Аннам подавал доклады Высочайшему, что границы четко определены, а захваченные земли уже возвращены, хотя в действительности они и не помышляли об откровенности и признании преступлений. Если сейчас вдруг отдадим указ и направим чиновника в дальний путь в ту страну, то это будет бесполезная болтовня, которую трудно подкрепить демонстрацией силы. Заморские территории необъятны, их невозможно все тщательно изучить. Да и разве они смогут разом резко перестроиться в отношении прибыли, получаемой уже десятки лет, и в один миг отказаться от нее? Недостойные непременно скрывают свои преступления, вы-

давая их за незначительные. А если будут упорствовать в своих заблуждениях и воспротивятся повелению, то направленному чиновнику нечем будет ответить, чтобы исполнить указ династии, а пограничным военачальникам нечем будет внушать страх внешним [варварам]. А это приведет к ущербу государственному ритуалу, сохранит озлобленность на местах. Так как же надо поступить в сложившейся ситуации? Если оставим все как есть и не спросим [за преступления], то нанесем большой ущерб [своему] авторитету. А если спросим за преступления и направим войска, то это приведет в последующем к тяжелым бедствиям. Мы также хотим обратить внимание на фразу в „Заветах предка [императоров]“: „Что касается варваров всех сторон света, то все они живут за горами и морями в медвежьих углах. Заполучишь их территорию, этого не хватит, чтобы прокормиться [там]. Заполучишь их народ, этого не хватит, чтобы найти управляющих [ими]. Если они сами не будут прятаться и вести себя разумно, придут и будут беспокоить наше пограничье, то это не принесет им счастья. Ну а если они не представляют собой угрозы для Срединного государства, а мы пошлем армию и без труда покараем их, это также не станет удачей. Я боюсь, что мои потомки в будущих поколениях, опираясь на богатство и мощь Срединного государства, домогаясь сиюминутной боевой славы, без причины поведут войска, что приведет к ущербу и гибели людей. Твердо помните, этого делать нельзя. Именно так!“. Речи совершенномудрого являются истиной на тьму поколений. Как же не посмотреть на эти заветы с точки зрения истинного и ложного в нынешних планах государства? Как же не [оценить в этой связи] силу и слабость войск? Возжелать потратить имущество, которое не следовало бы тратить, чтобы совершить переход в бесплодные земли совершенно бесполезным походом? Это совершенно ненужное дело! К тому же [вспомним, как земли] Хами были оккупированы местными [варварами из] Луфая на протяжении двух-трех десятков лет. Повелели чиновникам послать военачальников. То отвоевывали, то опять отдавали. До сих пор там все еще неспокойно. К тому же местные чиновники всех территорий враждуют и убивают друг друга, и нет возможности подавить их и прекратить это, установив законы правителя. А все потому, что взаимные нападения у варваров — это их обычное состояние. Сейчас Чампа называется своим прежним названием, и, как и прежде, подносит дань династии. Был или не был захват территорий, правда это или вымысел, пока так и не разобрать. И хотя и нужно быть милосердным, резоны не позволяют обещать все [что угодно]. Достаточно

и того, что уже повелели отвечающим за это отправить послание с поучениями. Разве обязательно проявлять высочайшее внимание, беспокоить совершенномудрого и особо посылать чиновника? К тому же еще не бывало такого, чтобы по важным делам династии не советовались бы с сановниками. Сейчас все [они] в один голос говорят, что этого делать не надо. Их доводы немногословны, и они исходят из принципиальных позиций, [не касаясь конкретных] пользы и вреда, преимуществ и недостатков, поскольку опасаются, что документ станет общеизвестным, в том числе и за границей государства, поэтому они не осмеливаются говорить все. Сейчас мы находимся на закрытой территории, говорим от чистого сердца. [Давайте] не скажем всего этого Высочайшему императору, ведь это может быть воспринято как проявление строптивости, мы умрем, и никто [из нас] не сможет искупить вину. Но мы потому не прячемся и досаждаем, что действительно строим планы ради Высочайшего императора, строим планы ради Отечества и ради народа. И не осмеливаемся подлаживаться под всех. Если обстановка это позволяет и решение не наносит ущерба, мы сами должны посоветовать Высочайшему императору, что делать. Разве осмелимся упорствовать и поступать в этом наперекор [его] словам?» Высочайший принял это и затем последовал общему решению (*Сяо-цзун*, цз. 105, с. 1922–1925).

Десятый год эры *Хун-чжи*. Третья луна. Шестнадцатый день (18 апреля 1497 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хао сановники вассального государства во главе с Ле Туаном преподнесли дань. Когда возвращались, вручили [им] для их правителя парчу и шелк. Устроили пир [в честь Ле] Туана и его людей, а также подарили им одежды из цветастого шелка в соответствии с рангами (*Сяо-цзун*, цз. 123, с. 2200–2201).

Десятый год эры *Хун-чжи*. Пятая луна. Шестой день (6 июня 1497 г.). Сановник вассального государства из государства Аннам Ле Туан умер на общем подворье. Устроили специальный алтарь для его поминовения, а также повелели отвезти через почтовые станции гроб с его телом на родину (*Сяо-цзун*, цз. 125, с. 2227).

Одиннадцатый год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая дополнительная луна. Шестнадцатый день (28 декабря 1498 г.). Правитель государства Аннам Ле Хао умер. [Его] сын-наследник Ле Хуи отправил чиновников вассального государства во главе с Фан Тонгом сообщить о трауре. *Синжэнь* департамента-сы По делам приезжих посланцев Сюй Юй отправился, чтобы совершить жертвоприношения [в его честь]. Устроили пир для [Фан] Тонга и его людей, а также подарили им

одежды из цветастого шелка в соответствии с существующим порядком. [Фан] Тонг и иже с ним попросили, чтобы во время пира не играла музыка. Дозволили это (*Сяо-цзун*, цз. 144, с. 2513–2514).

Одиннадцатый год эры *Хун-чжи*. Двенадцатая луна. Первый день (12 января 1499 г.). Повелели библиотекарю-*сяньма* библиотеки наследника императора-*сыцзюй* Лян Чу одновременно исполнять обязанности толкователя канонов-*шицзян* академии Ханьлинь и стать главным послом, контролеру-*гэйшичжун* Военной инспекции Ван Чжэню — стать заместителем посла, с верительной биркой в руках отправиться в Аннам и провозгласить тамошнего наследника Ле Хуи правителем государства Аннам (*Сяо-цзун*, цз. 145, с. 2525–2526).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Первая луна. Двадцать пятый день (6 марта 1499 г.). Повелели чиновникам сопровождать сановников вассального государства из Аннама во главе с Фан Тонгом назад на родину (*Сяо-цзун*, цз. 146, с. 2569–2570).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Третья луна. Тридцатый день (9 мая 1499 г.). Левый *шилан* министерства Наказаний Южной столицы Нгуен Кан умер. [Нгуен] Кан, второе имя — Тат Тхань, был уроженцем уезда Дазук, что в Аннаме. Его отец, [Нгуен] Тьем, переписался в списки уезда Чыонгты провинции Шонтай. [Нгуен] Кан — *цзиньши* пятого года [эры] *Цзин-тай* (1454). Был назначен левым оценщиком приказа Уголовных дел. Потерял отца. После трехлетнего траура вновь назначен на должность правого оценщика. Понижен до заместителя правого оценщика. [Потом] повышен до губернатора-*чжифу* области-*фу* Тайчжоу. Сумел искоренить злоупотребления писарей и поспособствовать благополучию народа. Жители очень его любили, поэтому, когда он оставил должность, установили каменную стелу, в которой описали его должностные успехи. Потом последовательно был повышен до левого *цаньчжэна* в Шаньдуне, правого и левого *бучжэн-ши*, правого заместителя старшего цензора-*дуюйши* Цензората, эмиссара-инспектора-*сюньфу*[*ши*] в Сяси. Отозван [в столицу] и назначен правым *шиланом* Военного министерства. Тут же стал левым [*шиланом*]. Вскоре был переведен в Южную столицу в министерство Наказаний. Неоднократно просил отправить себя в отставку из-за возраста и болезней. Не отпустили. Позднее по итогам доклада об успехах за девять лет был повышен до чиновника второго ранга первого класса. Подал прошение разрешить посетить могилы [близких]. Накануне отъезда вновь из-за болезни обратился с такой же просьбой [об отставке]. На этот раз дозволили. Получил звание Шань-*дафу*. Позднее, через пять лет, в соответствии с действующим положением

повышен в разряде на одну ступень. К тому времени умер. О трауре доложили. Даровали поминовение и погребение [за казенный счет], как это было положено. [Нгуен] Кан по своей натуре был бескорыстным и честным. Его успехи по службе можно отметить. Длительная, более чем сорокалетняя служба в [столице] и вне [ее] прошла для него как один день. Ученые мужи почитали его как умелого [администратора] (*Сяо-цзун*, цз. 148, с. 2615).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Восьмая луна. Четвертый день (8 сентября 1499 г.). Некий У Жуй, уроженец уезда Вэньчан, что в Гуандуне, в эру *Чэн-хуа* (1465–1487) вместе с тридцатью односельчанами во главе с Лю Цю отправился в Циньчжоу, чтобы заняться торговлей. Неожиданно ураганный ветер отнес их в воды Аннама. Наблюдавшие [за пограничьем] схватили их и отправили в свою страну. [Лю] Цю и других всех выслали в военные поселения. И только [У] Жуй, единственного, кто был молод, кастрировали. В десятый год [эры] *Хун-чжи* (1497) правитель [этого] государства Ле Хао умер. [У] Жуй отправили в Донгтан наблюдать за военными. [Там он] нашел солдата из стражи Лангшона, Зыонг Тама, который знал дорогу назад. Девять дней пробирались по горам и вышли на управлявшего в Лунчжоу вождя Вэй Чэна. [Его] домашние замыслили доложить чиновникам, держащим оборону, и возвратить [У Жуй] назад, но [Вэй] Чэн не захотел [это сделать]. Через некоторое время в Аннам узнали об этом, испугались, что [У Жуй] раскроет [секреты] о государственных делах, отправили лазутчика, который принес сто [лянов] золота в качестве выкупа. [Вэй] Чэн счел, что этого мало. Решение еще не было принято, когда управитель *чжоу-чжи* *чжоу чжоу* Пинсян Ли Гуан-нин, узнав об этом, послал солдат, которые схватили и выдали [У Жуй] чиновникам, подчиненным старшему цензору-*дуюйши* Дэн Тин-цзаню. Отправили его в столицу. Министерство Ритуалов попросило наказать [Вэй] Чэна, чтобы предостеречь жителей пограничья, и наградить [Ли] Гуан-нина — как местного чиновника, имеющего заслуги. Последовали этому. [У] Жуй отправили в службу Блюстителей этикета-*сылицзянь* для получения назначения (*Сяо-цзун*, цз. 153, с. 2704–2705).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая луна. Третий день (5 декабря 1499 г.). Присланные Ле Хуи, наследником [покойного правителя] государства Аннам, сановники вассального государства во главе с Нгуен Куан Хиеном прибыли и поднесли дань. Когда возвращались, передали для [Ле] Хуи парчу и шелк, а также устроили для [Нгуен] Куан Хиена и его людей пир и подарили им одежды из цве-

тастого шелка в соответствии с действующим положением (*Сяо-цзун*, цз. 156, с. 2792).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая луна. Двадцать шестой день (28 декабря 1499 г.). Чиновник, командовавший в области *фу* Наньсюн, что в Гуандуне, *даши* Цай Гэн оказывал помощь в поездке сановнику вассального государства из Аннама Нгуен Куан Хиену, который привез дань династии. [Нгуен] Куан Хиен, прибыв в Наньсюн, нанял девять человек жителей Наньхя, чтобы помогали ему в дороге. Когда добрался до Ичжэня, нанял еще несколько человек портных. Когда добрались до столицы, соответствующие люди обнаружили это. За то, что [Цай] Гэн и иже с ним знали, но не доложили, повелели провести расследование и спросить с них по закону (*Сяо-цзун*, цз. 156, с. 2808).

Двенадцатый год эры *Хун-чжи*. Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (29 декабря 1499 г.). Шестнадцать человек варварских послов из государства Аннам, а также один человек варварский посол из государства Чэнла — все из-за внезапного шторма, разрушившего их судно, прибились к берегу на территории Гуандуна. Следящий за морскими путями заместитель судьи-[*аньча*]ши департамента-сы *Аньча*[ши] доложил об этом. Попросил разрешения снабдить продовольствием и помочь добраться в свою страну. Людей, привезших дань династии, целесообразно препроводить вместе с их пожитками назад. Министерство Ритуалов поддержало доклад. Последовали этому (*Сяо-цзун*, цз. 156, с. 2809).

Тринадцатый год эры *Хун-чжи*. Вторая луна. Девятый день (8 марта 1500 г.). Повелели драгоманам сопроводить сановников вассального государства из государства Аннам во главе с Нгуен Куан Хиеном назад на родину (*Сяо-цзун*, цз. 159, с. 2853).

Четырнадцатый год эры *Хун-чжи*. Четвертая луна. Пятый день (21 апреля 1501 г.). Подарили правителю государства Аннам Ле Хуи один комплект одежды и головной убор из кожи, один комплект повседневной одежды и один пояс, инкрустированный золотом и рогом носорога. Сделали это по его просьбе (*Сяо-цзун*, цз. 173, с. 3145).

Четырнадцатый год эры *Хун-чжи*. Пятая луна. Тринадцатый день (29 мая 1501 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хуи сановники вассального государства во главе с Лыу Хынг Хиеу поднесли послание и местные предметы, чтобы выразить благодарность [за назначение Ле Хуи]. Когда они возвращались, передали для [Ле] Хуи парчу и шелк, а также устроили пир [в честь Лыу] Хынг Хиеу

и его людей и подарили им одежды из цветастого шелка в соответствии с рангами (*Сяо-цзун*, цз. 174, с. 3178).

Четырнадцатый год эры *Хун-чжи*. Шестая луна. Двадцать третий день (7 июля 1501 г.). До этого Высочайший подарил правителю государства Аннам Ле Хуи комплект одежды, головной убор из кожи и комплект повседневной одежды. Тамошний сановник вассального государства Лыу Хынг Хиеу вновь подал доклад, гласивший: «Названный правителем нашего государства недавно получил титул *выонга*, однако подаренная ему повседневная одежда из-за того, что ткань и головной убор черного цвета, ничем не отличается от [одежды] подчиненного сановника. По-видимому, она не соответствует званию. Просим заменить подарок на повседневную одежду, [соответствующую] титулу *выонга*». Министерство Ритуалов вышло с предложением, заявив: «Аннам — это захолустное место в южных пустошах, [но он] стремится стать цивилизованным. Предки и их потомки нашей династии, поскольку они могли блюсти добродетель подданных, провозглашали их хозяев правителями (*выонгами*) государства Аннам. Все это для того, чтобы сложилась преемственность власти в целой стороне света, которая была бы заслоном на пути к Срединному государству. И хотя он зовется *выонгом*, но в действительности это подданный. И это длится от начала и до сих пор при переходах власти вот уже сто с лишним лет. Для разрядов их званий и должностей, порядка поднесения дани, ритуалов и церемоний пиров и подарков, для всего этого есть установленные нормы. Всякий раз, когда умирает правитель этого государства, просят милости [позволить] унаследовать престол. Династия, не забывая людей, живущих далеко, направляет послов, чтобы провозгласили назначение и провели поминальные жертвоприношения, а также подарили правителю один комплект кожаных одежд, дабы у него не было недостатка в почестях, предназначенных властителю целой страны. Также дарят один комплект повседневных одежд [чиновника] первого разряда, дабы он по одежде в почете не уступал сановникам Срединного государства. Эти почести и ритуал и одновременно звание и удел нельзя повергнуть в хаос. А сейчас сановник вассального государства Лыу Хынг Хиеу и его люди, не сведущие в великом церемониале, хотят получить по высочайшему повелению повседневные одежды для правителя (*выонга*) государства, переводя [это] как одежды для обладателя титула *выонга*, чтобы они отличались от одежд [простых] сановников. А все потому, что не знают, что у правителя их страны звание и удел соответствуют сановнику. По уложениям, установленным династией, его звание

и ранг именно таковы. Но это вовсе не потому, что [Лыу] Хынг Хиеу и его люди действительно настаивают на этом. Это все переводчик из этой страны Фам Хоай Кан, который изощряется в притворстве и по своему лукавству положил начало этому докладу. Просим все тщательно расследовать и спросить [за преступление], чтобы в будущем было неповадно». Высочайший сказал: «Фам Хоай Кан и Лыу Хынг Хиеу достойны попасть под следствие и быть наказанными, но пока не будем с них спрашивать». Также повелел министерству Ритуалов, не вдаваясь в подробности, предостеречь их (*Сяо-цзун*, цз. 175, с. 3198–3199).

Пятнадцатый год эры *Хун-чжи*. Десятая луна. Четвертый день (3 ноября 1502 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хуи сановники вассального государства во главе с Нгуен Уком поднесли дань. Когда они возвращались, подарили их правителю парчу и другие подарки, а также устроили пир в честь Нгуен Ука и его людей, подарили им одежды из цветастого шелка в соответствии с действующим положением (*Сяо-цзун*, цз. 192, с. 3538).

Шестнадцатый год эры *Хун-чжи*. Шестая луна. Двадцать пятый день (18 июля 1503 г.). Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[ши] Юньнани старший цензор-*дуюйши* Чэнь Цзинь подал доклад: «В области-*фу* Гуаннань, что в Юньнани, были учреждены одна стража и пять ставок [тысяцкого]. Для охраны дорог и почтовых станций были построены дозорные укрепления для приема и отправки. Но потом, поскольку правительственные войска испытывали трудности, оказавшись [в районах, где свирепствовала] болотная лихорадка, подали доклад и отозвали их назад в города. И тогда укрепления были покинуты. Вожди, зажиточные люди, старейшины, байсины распустились и дают себе волю. Посланные туда чиновники не осмеливаются отправиться к месту службы и живут в отдалении. Казенная печать Линьани находится в руках местного правителя канцелярии-*тушэ* Нун Ши-ина. Чиновники и писари бывают наездами, не осуществляют управление непосредственно. Опасаемся, что поскольку такое длится уже долго, территорию, принадлежащую Фучжоу, вдруг увидим под пятой Нам-зяо (Аннама), и она больше не будет собственностью Срединного государства! Сейчас Левая стража Юньнани, а также стражи и ставки Цюйцзин, Юэчжоу, Луцзин, Илян ежегодно набирают в правительственные войска одну тысячу человек, чтобы обороняли Линьань, защищали ее от людей из Зяо[ты]. Однако Линьань расположена далеко от Зяотьи, а Гуаннань отстоит от Зяотьи всего на 100 *ли*, что ближе. Нужно повелеть одному из командиров-*чжихуй*[ши] в каждой

из страж, обороняющих Гуаннань, осуществлять здесь командование. Сделали так, чтобы чиновники и писари этой области-*фу* здесь же и входили в списки. Затем добрались бы до всех укреплений, сторожевых вышек и казарм. Если они разрушились и пришли в негодность, заблаговременно поручили чиновникам возглавить работы по их ремонту и воссозданию. Кроме того, отобрали бы у Нун Ши-ина печать, которой он сейчас распоряжается, и передали ее присланным чиновникам, чтобы управляли ею. Подождали один-два года, когда сердца людей успокоятся и ситуация постепенно станет стабильной, и потом оставили только половину [людей], дабы посменно здесь держали оборону. Что же касается штатного налога продовольствием в Фучжоу, то его надо собирать в соответствии с действующими нормами, чтобы платить жалование чиновникам и писарям, а также выдавать в качестве провианта солдатам. Почтовые станции, подчиненные этой области-*фу*, а также *чжоу* Вэймо и *чжоу* Ами, все должны управляться присланными чиновниками. Также [необходимо] направить туда лошадей и конюхов, чтобы принимали и передавали [корреспонденцию]. Кроме того, *чжоу* Вэймо входит в провинцию-*дао* Гуаннань. Когда она подчинена [непосредственно] Гуанси, никак нельзя ею управлять. Сейчас же нужно переподчинить ее Гуаннани. В разгар лета, когда множатся ядовитые испарения, следует приказать [находящимся здесь] временно вернуться в Линьань. Если Нун Ши-ин в будущем исправит свои ошибки и сможет преобразиться, будет слушать указы и выполнять договоренности, то можно повелеть, чтобы он сохранил власть, передаваемую по наследству». Главнокомандующий-*цзунбин* Му Кунь и осуществляющий здесь патрулирование провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Хэ Чэнь также об этом говорили. Дело передали в Военное министерство, где доклад поддержали. Порекомендовали еще раз повелеть управляющим и патрулирующим чиновникам особое внимание уделять обороне, проследить, чтобы назначенные сюда чиновники лично прибыли на эти территории, тщательно обследовали и во всем разобрались. Если сохранились прежние выгоды и преимущества, то последовательно проводить их в жизнь в соответствии с этим решением. [Высочайший] последовал этому (*Сяо-цзун*, цз. 200, с. 3722–3723).

Шестнадцатый год эры *Хун-чжи*. Восьмая луна. Двадцать шестой день (16 сентября 1503 г.). В Даньжоу, что в Гуандуне, обнаружили туземное судно, которое ураганный ветер и волны принесли в гавань Синьин. На нем находилось десять с лишним человек инородцев, которые заявили, что являются жителями области-*фу* Чиеуфонг, что

в Аннаме. Сановники, управляющие Гуандуном, доложили о них. Повелели отвечающим за это снабдить их всем необходимым и отослать обратно в свою страну (*Сяо-цзун*, цз. 202, с. 3766–3767).

Шестнадцатый год эры *Хун-чжи*. Десятая луна. Двадцать девятый день (17 ноября 1503 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Хуи сановники вассального государства во главе с Куать Хыу Нгиемом прибыли, чтобы выразить благодарность, поднесли послание и местные предметы. Когда они возвращались, подарили [Ле] Хуи тафту и шелк. Устроили пир в честь [Куать] Хыу Нгиема и его людей, а также подарили им одежды из цветастого шелка в соответствии с рангами (*Сяо-цзун*, цз. 204, с. 3807).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1460–1532)

Записи о случившемся при минском императоре У-цзуне (1505–1521)

Восемнадцатый год эры *Хун-чжи*. Шестая луна. Семнадцатый день (17 июля 1505 г.). Сын правителя государства Чампа Шакобоклак отправил посла Шабатдангколо, который преподнес дань местными предметами. Попросил повелеть большим сановникам прибыть в их страну, которая по-прежнему располагается в землях около гавани Тантяу, чтобы дать ему титул. Однако не сказал прямо, его отец Колай уже скончался или нет. Вместо этого прислал обширный доклад о захваченных [землях], в конце которого кратко это затронул. Контролер-*гэйшичжун* Жэнь Лян-би и иже с ним сказали: «Когда речь идет о просьбе о назначении, нужно все обдумать и взвесить, прежде чем принять решение. В „Заветах предка императоров“ [говорится], что когда Чампа подносила дань династии, то [ее послы] прихватывали на внутренние [территории с собой торговцев], много лгали и обманывали. Бывало, что силой препятствовали им прибывать. Когда нашей [династии] Тай-цзун разбирался с Аннамом, то вступил в тесный контакт с Чампой, и только тогда с ней были налажены регулярные связи и ее [правители] стали получать назначения и подарки. Однако это была совсем не та регулярная дань, если сравнивать с Аннамом или Кореей. В последние годы в первую очередь потому, что страна обессилела, под видом поднесения дани и просьб о назначениях [ишут] поддержки со стороны Небесного могущества, чтобы запугать и подчинить страну, находящуюся по соседству с ними. В действи-

тельности, станет [кто-то] правителем страны или не станет, вовсе не зависит от того, назначит ли его династия или не назначит. А ведь ранее правитель государства Колай как-то уже просил утвердить назначение Шакобокклака наследником, но указа так и не получил. Сейчас заявляют, что Колай уже подох. Правда это или вымысел, трудно понять. А вдруг наш посол прибудет, а этот Колай жив и здоров? Ему что, [все равно] придется давать назначение его сыну? Или, может быть, сославшись на чувство долга, отказаться и не делать этого? [Тогда] подвергнется принуждению сделать это, что приведет к сложной ситуации, как это было совсем недавно в случае с контролером-гэйшичжун Линь Сяо, отправленным послом в Маньлацзя, [правитель которой] отказался повернуться лицом на север и преклонить колени. Брошенный в темницу, он умер от голода. А возможности, чтобы отправиться туда и спросить за преступление, нет! Нельзя не скорбеть по поводу такого [попрания] указа властителя и государственных ритуалов. В большинстве случаев, когда в заморских странах все спокойно, они забывают о дани династии и сами себя назначают. Когда что-то происходит, то под видом поднесения дани просят о назначении. Вот и сейчас прибыли из Чампы, разве думая о просьбе о назначении? А может быть, просто хотят возвращения земель, оккупированных Аннамом, и отправки назад людей, бежавших в Гуандун? Что касается земель, захваченных Аннамом, то в предыдущие годы отправили послание с драгоценной печатью с увещеваниями и приказом вернуть их назад. Обещали, если не вернут, накажем их за преступление. Но они полагаются на свою силу, [считают], что трудно вот так просто направить войска, поэтому, несмотря на настоятельные слова [сына] Неба, по-прежнему сохраняют за собой [захваченные] земли. Допустим, что мы еще и еще раз будем их увещевать. Они к этому отнесутся с пренебрежением, и, таким образом, авторитету Неба будет нанесен урон. Сейчас, не решив предварительно вопрос с установлением границ страны, вдруг хотят, чтобы приехали и дали им назначение. А если арестуют наших послов, требуя принять меры, даже и не знаю, как должна будет поступить династия в этом случае. Что же касается людей, бежавших в Гуандун, то Военное министерство уже отправило послание управляющим [здесь] чиновникам, чтобы провели расследование. Доклад до сих пор пока не получили. Если ко всему прочему в связи с этим задержат наших послов, требуя [возврата] перебежчиков, то получится, что из-за каких-то несчастных варваров сделаем заложниками послов Небесной династии. Надо поступить так, как поступили недавно с Колаем,

прибывшим в Гуандун просить назначение, — отправить послов, чтобы доставили их к границам Гуандуна, повелеть им с указом в руках вернуться на родину. Министерству Финансов еще раз отправить послание сановникам, управляющим двумя Гуанами, чтобы выговорили Аннам, предостерегли его, показав беды и преимущества, [которые он получит, если не подчинится или подчинится указу,] и велели полностью вернуть захваченные территории. Что же до группы бежавших туземцев, то [надо], чтобы управляющие [там] сановники убедили их вернуться [назад], тем самым, [с одной стороны], полностью реализовав принцип доброжелательного отношения к людям, живущим далеко, [а с другой —] не нанося ущерб авторитету Срединного государства». Дело было передано в министерство Ритуалов для коллективного решения. [Там] сказали: «В соответствии с правилами, существующими для случая смерти правителя, сначала посылают его родственника, чтобы доложил о трауре. Но сейчас так не поступили. Кроме того, в докладе, в котором Шакобоклак просит о назначении, нет четких слов о годе и луне, в которых Колай умер от болезни. Нужно, чтобы департамент-сы Бучжэн[ши] Гуандуна отправил послание в эту страну, [а когда получим ответ,] вновь обсудим и примем решение». Последовали этому (У-цзун, цз. 2, с. 72–74).

Восемнадцатый год эры Хун-чжи. Восьмая луна. Четырнадцатый день (11 сентября 1505 г.). Повелели придворному чтецу-шиду академии Ханьлинь Сюй Му стать главным послом, контролеру-гэйшичжун инспекции Чинов Цзи Ши — стать заместителем посла и отправиться в государство Корею; редактору-бяньсю Лунь Вэнь-сюю — стать главным послом, контролеру-гэйшичжун инспекции Финансов Чжан Хун-чжи — стать заместителем посла и отправиться в государство Аннам. И тем и другим — передать указ с сообщением о возведении на престол [нового императора]. Повелели подарить правителям этих стран, а также их женам одежды из полотна и шелка на подкладке, узорчатую парчу и бархат в соответствии с рангами (У-цзун, цз. 4, с. 135–136).

Восемнадцатый год эры Хун-чжи. Одиннадцатая луна. Двадцать пятый день (20 декабря 1505 г.). Правитель государства Аннам Ле Хуи скончался. Его сын [Ле] Нги отправил сановников вассального государства во главе с Нгуен Ки (麒, Kù) (в некоторых списках — Нгуен Лан, 麟, Lân) доложить о трауре. Повелели отправить чиновников, чтобы исполнили поминальный ритуал (У-цзун, цз. 7, с. 231).

Восемнадцатый год эры Хун-чжи. Двенадцатая луна. Одиннадцатый день (4 января 1506 г.). Повелели редактору-бяньсю академии

Ханьлинь Шэнь Тао стать главным послом, левому контролеру-гэи-шичжун инспекции Общественных работ Сюй Тянь-си — стать заместителем посла и с верительной биркой в руках назначить одного из сыновей (не старшего) правителя государства Аннам Ле Хуи — [Ле] Нги — правителем государства Аннам. До этого [Ле] Хуи скончался. Его сын-наследник [Ле] Кинь еще до получения назначения умер от болезни. И тогда поспешили отдать страну [Ле] Нги, который в связи с этим направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Бао Кхуэ передать послание и дань местными предметами, а также попросить о назначении. Высочайший дозволил это. Также передали в дар [Ле] Нги комплект одежды, головной убор из кожи и комплект повседневной одежды (*У-цзун*, цз. 8, с. 261).

Первый год эры *Чжэн-дэ*. Вторая луна. Первый день (23 февраля 1506 г.). Устроили пир в честь прибывших из государства Аннам с данью послов во главе с Данг Таном. Также наградили их вышитыми золотом одеждами и цветастым шелком. Когда возвращались, передали в дар новому правителю Ле Нги парчу и шелк с тканым узором (*У-цзун*, цз. 9, с. 299).

Второй год эры *Чжэн-дэ*. Вторая луна. Двадцать пятый день (26 марта 1508 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Нги сановники вассального государства во главе с Зыонг Чык Нгуеном вручили послание и поднесли дань местными предметами, чтобы поздравить династию [с возведением на престол императора У-цзуна]. Подарили [Ле] Нги десять отрезов цветастого шелка и четыре отреза парчи. Также дали пир [в честь Зыонг] Чык Нгуена и его людей. Подарили им вышитые золотом одежды и цветастый шелк в соответствии с рангами (*У-цзун*, цз. 35, с. 850–851).

Третий год эры *Чжэн-дэ*. Пятая луна. Первый день (30 мая 1508 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Нги сановники вассального государства во главе с Ле Тунгом прибыли, чтобы передать династии дань местными предметами. Подарили [Ле] Нги десять отрезов цветастого шелка и четыре комплекта одежды из парчи. Дали пир [в честь] Ле Тунга и его людей. Вручили им вышитый золотом узорчатый шелк в соответствии с рангами (*У-цзун*, цз. 38, с. 895).

Третий год эры *Чжэн-дэ*. Двенадцатая луна. Шестой день (27 декабря 1508 г.). Из министерства Ритуалов доложили: «Издавна еще не было такого, чтобы возвращающихся послов внешних варваров, поднесших дань, препровождали через почтовые станции. Это началось с тех пор, когда с такой просьбой обратились сановники вассального государства Аннам. Поскольку обслуживающие почтовые станции

в пути вели себя противозаконно, приняли решение это прекратить. Сохранили это, как прежде, только для Кореи, а также варваров, подчиненных [трем] стражам Тайнин, и варваров Хами. Вскоре Военное министерство приняло решение [и это] отменить, чтобы только управляющие и патрулирующие чиновники их препровождали. Сейчас товарищ-цзяньши командира-чжисхуй[ши], старший драгоман Ван Си, получающий жалованье в страже В парчовых одеждах, подал доклад, чтобы вновь вернуться к прежнему порядку. Нужно дозволить, чтобы через почтовые станции препровождали только варваров из Кореи, Аннама, а также [территорий, подвластных] трем стражам Тайнин. Остальным по-прежнему не дозволять». Высочайший счел это правильным. Кроме того, повелел строго предостеречь обслуживающих почтовые станции, чтобы по дороге не провоцировали конфликты, не вредили варварам, которых сопровождают (*У-цзун*, цз. 45, с. 1025).

Четвертый год эры *Чжэнь-дэ*. Пятая луна. Двадцать четвертый день (11 июня 1509 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Нги сановники вассального государства во главе с Ле Уеном прибыли к династии и поднесли дань сосудами из золота и серебра. Устроили пир. Также наградили [их] сукном и шелком с тканым узором в соответствии с рангами (*У-цзун*, цз. 50, с. 1154).

Седьмой год эры *Чжэнь-дэ*. Шестая луна. Двенадцатый день (24 июля 1512 г.). Присланные правителем государства Аннам Ле Чыу сановники вассального государства во главе с До Ли Кхиемом поднесли послание и дань местными предметами. Наградили одеждами из цветастого шелка в соответствии с рангами (*У-цзун*, цз. 89, с. 1905).

Девятый год эры *Чжэнь-дэ*. Девятая луна. Восьмой день (25 сентября 1514 г.). Входившие в состав посольства для поднесения дани из государства Аннам Нгуен Ван Ле и [несколько] других по дороге умерли от болезни. Сановник вассального государства Нгуен Чанг попросил выделить судно и солдат, чтобы помочь возвратить их [тела] на родину. Дозволили это. Также повелели ответственным за это снабдить продовольствием, компенсировать расходы по перевозке гроба, а также совершить в честь [усопшего] поминальные жертвоприношения, соответствующие его должности (*У-цзун*, цз. 116, с. 2346).

Десятый год эры *Чжэнь-дэ*. Четвертая луна. Девятнадцатый день (2 мая 1515 г.). Прибывший из государства Аннам к династии сановник вассального государства Нгуен Куи Ня доложил: «На отмели Лянцунь, что в Лунчжоу, судно потерпело крушение. Пятьдесят кусков шелка, предназначенные для дани, промокли. Там же погиб ханьян Нгуен Ван Хоан, который ударился о камни». Министерство Ри-

туалов попросило обойтись великодушно, а также проявить милосердие в отношении погибшего. Получило указ: «Промокший шелк отдать и не учитывать [его потерю при приеме дани]. Что же до упомянутого *ханьяна*, то повелеть отвечающим за это для предания гроба земле дозволить воспользоваться почтовыми станциями, чтобы отправить его назад на родину» (У-цзун, цз. 123, с. 2470).

Десятый год эры *Чжэн-дэ*. Четвертая дополнительная луна. Пятый день (18 мая 1515 г.). Чиновники, управляющие двумя Гуанами, доложили: «[Ле Зыонг Ланг (или Ле Тьонг Ланг), сын Доанкхань-выонга из Аннама, из *чжоу* Сылин возвращается на родину, чтобы по наследству занять престол. Попросил поднять правительственные войска, расквартированные в районе Сылина, а также Чжунцзяна, чтобы помочь ему вернуться. Поскольку намерения варваров трудно познать, уже послали людей, чтобы провели дознание, а также строго предупредили о необходимости крепить оборону пограничья». В Военном министерстве в связи с этим сказали: «Аннам отделен [от нас] горами и морями. Когда-то в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) он уже принадлежал нашему Срединному государству, но позднее из-за мятежа там от него отказались. И это все потому, что не хотели из-за варваров, живущих вдалеке, обременять Срединное государство. Как можно поднимать войска, чтобы помочь вернуться [Ле Зыонг Лангу]? Следует строго предупредить территории, соседние с Аннамом, чтобы привели в порядок войска и крепили оборону, не позволяли варварам вторгаться на свою землю. Подтвердить запрет людям, ведущим переговоры, чтобы они не устанавливали с ними тайные контакты». Последовали этому (У-цзун, цз. 124, с. 2485).

Десятый год эры *Чжэн-дэ*. Четвертая дополнительная луна. Двадцать третий день (5 июня 1515 г.). Присланные правителем государства Аннам сановники вассального государства во главе с Нгуен Чонг Куи поднесли дань местными предметами. Устроили пир [в их честь]. Подарили им цветастый шелк в соответствии с рангами. Когда [они] возвращались, передали в дар правителю страны десять отрезов цветастого шелка и четыре комплекта двойных одежд из парчи (У-цзун, цз. 123, с. 2494).

Десятый год эры *Чжэн-дэ*. Седьмая луна. Шестнадцатый день (25 августа 1515 г.). Повелели послам из Чампы во главе с Лыкбана с посланием и указом о назначении в руках возвратиться на родину. Ранее Шабокколак отправил послов с просьбой о назначении. Повелели контролеру-*гэйшичжун* Ли Гуаню и иже с ним взять указ и отправиться туда. [Ли] Гуань прибыл в Гуандун и попросил поступить

так, как в предыдущие годы поступили при вручении указа о назначении Колаю: повелеть их послу взять указ и с ним уехать. Династия обсудила это и сочла, что чиновник отправлен уже более двух лет назад. Сейчас, если остановиться на перепутье, то долг возрождения погибшего и продолжения прерванного не будет выполнен. К тому же посол может не захотеть отвезти [указ о] назначении или отвезет его домой, но вручит не тому человеку, что еще больше усугубит противостояние. Как тогда поступать? Нужно повелеть [Ли] Гуаню немедленно отправиться в путь. [Ли] Гуань на это сказал: «Когда отправляешь послов к варварам, живущим далеко, непременно нужно иметь проводника, который знает дорогу, и переводчика, который владеет речью и письмом [варваров]. Сейчас ни того ни другого нет. Нужно решить, как поступить». Сановники династии вновь собрались и решили: «Повелеть чиновникам, управляющим этой местностью, всем провести розыск любыми способами. Если действительно нет проводника и переводчика, то поступить так, как поступали прежде». Но в это время [Ли] Гуань вновь обратился со словами: «Исполняя указ вот уже более пяти лет, многократно писал письма наверх, но до сих пор решение, что делать, так и не было принято. Может быть, это все потому, что боюсь опасностей, исходящих от ветра и волн? Мне было невдомек, что [жители] Чампы с тех пор, как Аннам прогнал Колая, бежали и поселились на землях Ситькхама, что в государстве Доланг, и не живут в своих прежних границах. К ним не добраться. Помимо прочего, Колай — это ведь один из вождей правителя Чампы Тэмаватама. Он, по существу, убил своего государя и узурпировал его место. У правителя было три сына. Один из них до сих пор жив. Так зачем же беспокоиться о долге? Закон, прописанный в *Чуньцю*, требует: „Если нет возможности повести войска и спросить за преступление, то все равно непременно следует перекрыть им дорогу для поднесения дани“. Отданный мне приказ отправиться, чтобы назначить, действительно сохранит в них [веру в] Ритуал, однако не должен нанести ущерб необходимости все тщательно взвесить. А тут зачем-то еще и приняли решение вести поиск [проводника и переводчика]! Тянем время, бессмысленно тратим годы и месяцы. Вот таковы дела!» В то время инспектирующий Гуандун цензор-юйши Дин Кай подал доклад такой же, как слова [Ли] Гуаня. Передали резиденциям, министерствам, комиссиям и военным стражам для совместного обсуждения. Сочли, что [принципы отношения] Срединного государства к варварам таковы: приходят — привлекай на свою сторону, не приходят — и не надо. Сын-наследник [правителя Чампы]

убыл в [такое] захолустье, куда нельзя добраться. Нужно приказать чиновникам, управляющим [там], лично встретиться с главным послом Лыкбана и его людьми, довести до них мысль о том, что [наши] послы не могут отправиться [так] далеко. Передать им послание, указ и подарки, которые сейчас находятся в руках [Ли] Гуаня и иже с ним. И тогда мы не нанесем ущерб отношению к нам варваров, а [с другой стороны], полностью исполним государственный ритуал. В указе согласились с этим. Повелели [Ли] Гуаню и его людям вернуться (У-цзун, цз. 127, с. 2546–2547).

Шестнадцатый год эры Чжэн-дэ. Вторая луна. Восьмой день (16 марта 1521 г.). Внук покорившегося местного чиновника из Зяоты Чан Фук Тонга — [Чан] Нят Лан попросил отправить [его] в училище в области-фу Шуньтянь, чтобы, получая стипендию, читать каноны. Согласились с этим (У-цзун, цз. 196, с. 3664).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1460–1532)

Записи о случившемся при минском императоре Ши-цзуне (часть 1, 1521–1532)

Шестнадцатый год эры *Чжэн-дэ*. Восьмая луна. Второй день (2 сентября 1521 г.). Патрулирующий в Шаньдуне провинциальный цензор *цзяньчаюйши* Ян Бай-чжи сказал: «Старшие дворцовые евнухи-*тай-цзянь* Цзинь И и Чэнь Хао по дороге вымогали взятки в Ляодуне. С одной провинции уже набрали взятку на тысячу с лишним [*лянов* золота]. Об этом и в других провинциях могут знать. Сейчас, когда династия сталкивается с необходимостью отправить послов в вассальные государства, такие как Чампа, Аннам или Маньлацзя, всегда использует чиновников [академии] Ханьлинь или контролеров-*гэй-шичжун* и *синжэней*, отправляющихся туда с указами в руках. Что же до Кореи, то, по сравнению с этими странами, она является государством, где с особым почтением относятся к ритуалам, и в то же время единственной страной, куда послами направляют евнухов. Это позорит [наше] отечество, наносит большой ущерб его авторитету. Я слышал, что правитель Кореи, который уже давно желает обратиться с просьбой о назначении, боится вымогательства со стороны послов, поэтому до сих пор медлит. Именно поэтому в той стране существует поговорка: „Один раз получишь назначение, пять лет будешь испытывать нужду“. Разве так почитают доброе отношение Срединного государства к живущим далеко людям? Прошу отныне и в дальнейшем, когда направляем послов в Корею, всегда отбирать их из числа

гражданских чиновников, назначать ими *цзиньши*. Не следует отправлять послами евнухов, позорящих отечество». Повелели проинформировать об этом департаменты, занимающиеся данным делом, чтобы знали (*Ши-цзун*, цз. 5, с. 213–214).

Шестнадцатый год эры *Чжэн-дэ*. Восьмая луна. Двадцать шестой день (26 сентября 1521 г.). В связи с занятием [новым императором] драгоценного престола издали указ проинформировать об этом два государства: Корею и Аннам. Повелели придворному историографу-*сючжун* академии Ханьлинь Тан Гао и редактору-*бяньсю* [академии Ханьлинь] Сунь Чэн-эню стать главными послами, контролеру-*гэйшичжун* Военной инспекции Ши Дао и контролеру-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ли Си — стать заместителями послов и отправиться туда (*Ши-цзун*, цз. 5, с. 238).

Шестнадцатый год эры *Чжэн-дэ*. Восьмая луна. Двадцать шестой день (26 сентября 1521 г.). Управитель уезда-*чжисянь* уезда Хуайань, что в Фуцзяни, Син Бан-сян (Вэй Бан-сян?) подал доклад: «В Гуанси территория Левого Лунчжоу примыкает к Аннаму. В прошлые годы здесь для обороны учредили должность командира-*чжихуй* [*ши*], чтобы совместно с местным чиновником — управителем *чжоу-чжичжоу* тщательно охранял все стратегически важные места, запрещал частную торговлю туземными товарами, а также не разрешал торговать шелком. Он также имеет приказ в отношении внешних варваров на пограничных переходах — обеспечить жильем и радушно принимать послов, подносящих дань, досматривать у них вещи, предназначенные для передачи в качестве дани, а чиновников, которым это поручено, под охраной переправлять в столицу. Этим демонстрируется особое внимание и доброжелательное отношение к живущим далеко людям. В последнее время [должность] несущего оборону получают не по результатам отбора, а чаще всего за взятки. Это приводит к конфликтам, многочисленным самовольным контактам и торговле. Кроме того, когда послы от варваров прибывают на границу, не проверяют [багаж] и не пропускают немедленно, но требуют плату за носильщиков, причем количество *лянов* серебра исчисляется тысячами. Помимо прочего, ведут самовольную торговлю туземными товарами, навязывают цены, недодают плату, выйдя за заставу, перепродают их. Величие и солидность сановников, получивших власть от Небесной династии, подменяются погоней за рыночной прибылью. Когда так, разве можно добиться, чтобы не было пересудов у [представителей] иностранных государств? Также, желая, чтобы торговцы за пределами территории за-

нимались самовольной торговлей, [дозволяют им] вперемешку с варварами проходить через заставы. А потом правительственные войска, которые обороняют эти местности и защищают заставы, конфискуют [имущество и деньги] торговцев, что ведет к разжиганию вражды с внешними варварами, приводит к гибели людей. Кроме того, все торговые порты в Лунчжоу, что в [области-фу] Тайпин, взимают пошлины с судов. Ежегодно примерно две с лишним тысячи *лянов* [серебра]. Все это попадает в частные руки. Прошу передавать [эти деньги] в казну, чтобы использовать для увеличения расходов на военные корабли на двух реках». Дело передали в Военное министерство. Там попросили, чтобы исполняющие должности военных губернаторов-*чжэньшоу* и чиновники, осуществляющие патрулирование, обратили внимание на назначение людей достойных и по-прежнему о них докладывали. Пороки, связанные с внутренним положением, должны еще строже пресекаться. Согласились с этим (*Ши-цзун*, цз. 9, с. 359–360).

Второй год эры *Цзя-цзин*. Третья луна. Двадцать четвертый день (9 апреля 1523 г.). До этого редактор-*бяньсю* академии Ханьлинь Сунь Чэн-эн и правый контролер-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Юй Дунь с указом и цветастым шелком при себе были отправлены передать подарки правителю государства Аннам Ле Чыу. Когда добрались до Лунчжоу, узнали, что его подданный Чан Хао поднял мятеж и [Ле] Чыу принял смерть. Жители страны провозгласили правителем его нестаршего сына [Ле] Хуэ. Его подданный Мак Данг Зунг вновь поднял мятеж и прогнал [Ле] Хуэ. Дороги — непроходимы. Послы не могут туда проехать, [поэтому] вернулись в Учжоу. [Юй] Дунь заболел болотной лихорадкой и вот-вот умрет. [Сунь] Чэн-эн направил письмо на высочайшее имя, чтобы доложить обстановку. Также пришло послание генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов и старшего цензора-*дуюйши* Чжан Дина, [подтверждающее эти данные]. Министерство Ритуалов поддержало это предложение. Высочайший повелел [Сунь] Чэн-эню вернуться в столицу. Что касается обстановки на территории варваров, то приказал управляющим и патрулирующим здесь чиновникам тщательно ее изучить и доложить о ней (*Ши-цзун*, цз. 24, с. 698).

Третий год эры *Цзя-цзин*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (21 января 1525 г.). До этого, поскольку в докладе о ситуации в Аннаме не было ясности, управляющие и патрулирующие чиновники провели расследование. К тому времени патрулирующий Гуанси цензор-*юйши* Ван Юань подал полный доклад, гласивший: «У правителя

государства Аннам Ле Чыу не было потомства, чтобы наследовать его пост, поэтому наследником стал [Ле] Хуэ, сын его старшего брата [Ле] Хиена. В одиннадцатый год [эры] Чжэн-дэ (1516) мятежный сановник Чан Хао убил [Ле] Чыу. Жители страны во главе с Ле Куинем совместно провозгласили [Ле] Хуэ правителем. Его сановник Мак Данг Зунг наказал [Чан] Хао. [Чан] Хао бежал и умер. [Его] сын [Чан] Биен, тем не менее, продолжал удерживать Лангшон, загромождая дорогу. [Мак] Данг Зунг, имевший заслуги по подавлению врага, тогда взял в жены вдову Ле Хиена, которая была матерью [Ле] Хуэ, и стал замысливать, как бы захватить управление страной. Тогда До Он Ньюан и Чинь Туи, повинаясь повелению, увезли [Ле] Хуэ и укрыли его в области-фу Тханьдо. [Мак] Данг Зунг в связи с этим принудил младшего брата [Ле] Хуэ — [Ле] Куанга перебраться в другое место и удерживать области-фу Хайдонг и Чыонгкхань. Все враждовали между собой и убивали друг друга. А из области-фу Чыонгкхань пришло послание, в котором говорилось, что, пока [Мак] Данг Зунг карал врагов во внешних землях, злодеи До Он Ньюан и Чинь Туи принудили [Ле] Хуэ отправиться в Тханьдо, и поэтому [Мак] Данг Зунг назначил [Ле] Куанга временно ведать делами государства. Сейчас [До] Он Ньюан уже убит, Чан [Биена] прогнали, и в государстве царит полный покой. Чтобы оценить управление [страной Мак] Данг Зунгом, я рассмотрю его с точки зрения [реальных] дел. Пусть даже престол и должность Ле Хуэ получил абсолютно законно, но, временно управляя страной семь лет, вдруг позволил себе сбежать. И если [Мак] Данг Зунг действительно верен долгу, так почему же он вместо того, чтобы карать врагов, немедленно занялся возведением на престол другого? Это трудно охарактеризовать иначе как преступление узурпации и принуждения. Кроме того, Ле Хиен умер молодым, откуда у него мог быть малолетний сын? Может быть, [Мак] Данг Зунг женился на его жене и сын родился [от него], а Ле Хоанг присвоил себе чужое имя? Все это нельзя выяснить. К тому же [области-фу] Тханьдо не посчастливилось оказаться на [далеком] юге, вести [оттуда] не пропускают. Когда он (Мак Данг Зунг) говорит о том, что До Он Ньюан убили, невозможно докопаться, правда это или ложь. Да и то, жив или умер Ле Хуэ, также пока еще достоверно не выяснено. [Поэтому я] не осмеливаюсь легкомысленно высказывать мнение в отношении просьбы о назначении». Послание передали в два министерства — Ритуалов и Военное. Оттуда доложили: «Мятеж в Аннаме берет свое начало от мятежа Чан Хао, в ходе которого Ле Чыу принял смерть. Вслед за

этим, благодаря усилиям авантюриста [Мак] Данг Зунга, Ле Хуэ был вынужден бежать. И тогда [Мак] Данг Зунг самовластно отвернулся от бывшего государя и возвел на престол другого — Ле Хоанга. А ведь [Ле] Хуэ является старшим братом, а [Ле] Хоанг — младшим братом. Младший брат не может отбирать что бы то ни было у старшего. [Ле] Хуэ является государем. [Мак] Данг Зунг является подданным. Подданный ни при каких условиях не может свергать государя. И вот теперь в этой стране нет правителя. Ситуация такова, что еще нет одного верного решения. Если [Ле] Хуэ сможет возродить былую славу и вернуть прежнее положение, то его назначение станет насущной необходимостью. Если же, к несчастью, не сумеет вернуться и придется назначать [Ле] Хоанга, то его (Мак Данг Зунга) злодейский план будет осуществлен. Не согласимся, оставим страну в состоянии безвластия. Единого [удовлетворительного] решения нет. Поэтому непременно нужно дождаться, когда эта страна успокоится, удостовериться, что в ней нет потрясений, изучить ее просьбу о назначении по наследству и тогда решить, как поступить». Высочайший повелел управляющим и патрулирующим чиновникам докопаться до истины и обо всем доложить для принятия окончательного решения (*Ши-цзин*, цз. 46, с. 1191–1193).

Восьмой год эры *Цзя-цзин*. Десятая луна. Седьмой день (7 ноября 1529 г.). Ранее, когда несколько человек из Фоланци во главе с евнухом-выходцем из Европы были казнены и власти Гуандуна стали препятствовать туземным кораблям из Аннама и Маньлацзя [заходить в порты], все они стали причаливать в Чжанчжоу, где с ними самовольно вели торговлю. К тому времени командующий провинциальными войсками-*тиду*, *шилан* Линь Фу написал об этом. Передали для принятия решения в Военное министерство. [Там] сказали: «Аннам и Маньлацзя когда-то были внутренними территориями, и по действующему положению, зафиксированному в „Заветах предка [императоров]“ и в своде законов, торговать с ними дозволено. Фоланци объявилась лишь в [эру] *Чжэн-дэ* (1505–1521), и когда евнух-выходец из Европы и его люди за противозаконные действия были казнены, их стали прогонять и не пускать. Но зачем понадобилось из-за этого же не пускать все туземные корабли? К тому же в Гуандуне уже учрежден департамент-*сы* Морской торговли, а в Чжанчжоу такого нет. Получается, что в Гуандуне, где не надо препятствовать, препятствуют, и напротив, в Чжанчжоу, где надо запрещать, не запрещают. Просим повелеть, чтобы в Гуандуне в соответствии с дейст-

вующими положениями дозволялось вести торговлю, чтобы не за-
прещали и не препятствовали. Что же касается Чжанчжоу, то должны
их (туземные корабли) прогонять и не дозволять вставать на якорь».
Согласились с этим (*Ши-цзун*, цз. 76, с. 2507).

Девятый год эры *Цзя-цзин*. Третья луна. Двадцать восьмой день
(25 апреля 1530 г.). Солдаты и народ Юаньцзяна, что в Юньнани, по-
лучили послание на бирманском языке от Чжаоланьчжана, комиссара
по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Лаокуа, в котором говорилось:
«*Куанг-тхиеу*, старшего сына [правителя] Зяотьи, который имеет право
наследовать престол, прогнал его дядя (младший брат отца?), и он бе-
жал в Лаокуа. Хочу направить войска, чтобы вернуть [его] назад». Са-
новники, управляющие [на местах], сказали: «Судя по словам Чжао-
ланьчжана, он боится наказания за то, что принял перебежчика, да и к
тому же лжет нам, направляя успокаивающее послание. Его корыстное
стремление обезопасить себя очевидно без слов. Если *Куанг-тхиеу*
останется там, то [Чжаоланьчжан] может попасть под подозрение, если
он его выгонит, то существует опасность быть ограбленным и лишен-
ным [страны]. И только попросить, чтобы он сам ушел, будет удовле-
творительным решением». В Военном министерстве сказали: «Долг и
удел пограничного сановника — не поддерживать самовольных кон-
тактов. Если заблаговременно не пресечь это, то непременно возникнут
ростки заговоров, и все их дурные последствия трудно предсказать.
Просим повелеть сановникам, управляющим [на местах], строго спро-
сить у Чжаоланьчжана, почему он самовольно принял *Куанг-тхиеу*?
В любом случае существующие порядки требуют не пускать беглого
преступника и не позволять ему обретать пристанище». Издали указ
последовать этому предложению (*Ши-цзун*, цз. 111, с. 2642).

Десятый год эры *Цзя-цзин*. Вторая луна. Двадцать первый день
(9 марта 1531 г.). Министр Военного министерства Ли Чэн-сюнь в свя-
зи с необычным явлением — пыльной бурей — по повелению изложил
предложения по обороне границ, состоящие из пяти пунктов: Чет-
вертое. На территории Юньнани после окончания мятежа в Аньцюане
народ и солдаты испытывают лишения. Недавно доложили, что в
области-*фу* Линьань бандиты множатся, как волосы у новорожден-
ного, и становятся все более оголтелыми. Правитель государства Ан-
нам уже давно утратил поддержку населения и позволяет помыкать
собой своему дяде. В стране его величают „старичком правителем“.
Недавно он прогнал своего племянника, которому было положено
унаследовать престол, и тот бежал и поселился в Лаокуа. Уже напра-

вили предписание управляющим и патрулирующим здесь чиновникам все тщательно расследовать, однако до сих пор так и не дождались ответа. [Вот и получается], что внутри постоянно поднимаются бандиты, местные чиновники злоупотребляют положением и бунтуют, а вовне южные варвары не пребывают в спокойствии, и кровопролитие на границе вот-вот может произойти. В древности говорили: „Мудрый человек предчувствует то, что еще не сформировалось“. Так чего тут еще писать?» (*Ши-цзун*, цз. 122, с. 2924–2928).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

вьет.	—	вьетнамский
ИЗ	—	см. Библиографию
к.	—	куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит.	—	китайский
КМ	—	см. Библиографию
МШЛ	—	см. Библиографию
СКЦШ	—	Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу (文淵閣四庫全書, Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюаньгэ). Электронная версия. Шанхай, [б.г.], серия
ТТ	—	см. Библиографию
ХХШ	—	см. Библиографию
цз.	—	цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	—	см. Библиографию
ВК	—	Bản kỷ (Основные анналы)
СВ	—	Chính biên (Главное повествование)
Н.	—	Hà-nội (г. Ханой)
НСМ	—	thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
NCLS	—	Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
NK	—	Ngoại kỷ (Внешние анналы)
S.	—	Sài-gòn (г. Сайгон)
ТСНН	—	Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бамбуковые анналы 2005 — Бамбуковые анналы. Древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь). Изд. текста, пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прилож. М.Ю.Ульянова при участии Д.В.Деопика и А.И.Таркиной. М., 2005.
- БКРС 1983–1984 — Большой китайско-русский словарь. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- Буй Ван Там 1984 — *Bùi Văn Tam*. Lương Thế Vinh, một nhân tài xuất sắc của dân tộc hồi thế kỷ XV (*Буй Ван Там*. Лыонг Тхэ Винь — выдающийся талант нации, живший в XV веке). — NCLS, 1984, № 215, с. 67–74.
- Буй Ван Там 2001 — *Bùi Văn Tam*. Đền thờ và mộ trạng nguyên Lương Thế Vinh ở làng Cao Hương (Vụ Bản, Nam Định). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (*Буй Ван Там*. Храм в честь чангнгуена Лыонг Тхэ Виня и его могила в деревне Каохыонг (уезд Вубан, провинция Намдинь). — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 500–501.
- Буй Ван Там 2008 — *Bùi Văn Tam*. Văn bia họ Nguyễn Kim Đồi (Bắc Ninh). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Буй Ван Там*. Стела рода Нгуен из Кимдоа, что в Бакнине. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 574–575.
- Буй Суан Динь 1997 — *Bùi Xuân Đình*. Làng La Cà — bề dày văn hóa qua tư liệu Hán Nôm. — Thông báo Hán Nôm học năm 1996 (*Буй Суан Динь*. Деревня Лака как культурный центр по материалам источников на иероглифике. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1996 год). Н., 1997, с. 85–94.
- Буй Тхи Тхань Хоа, Тхатъ Тхиет Ха 2012 — *Bùi Thị Thanh Hoa, Thạch Thiết Hà*. Đền thờ hoàng giáp Lê Tuấn Mậu (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Буй Тхи Тхань Хоа, Тхатъ Тхиет Ха*. Храм в честь хоангзяпа Ле Туан Мау в Ханое. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 392–393.
- Буй Тхиет 2011 — *Bùi Thiết*. Mộ Cung vương Lê Khắc Xương ở đâu? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2009 (*Буй Тхиет*. Где находится могила Кунг-вьонга Ле Кхак Сыонга? — Открытия в археологии в 2009 г.). Н., 2011, с. 412–413.
- Ван Иен 2008 — *Vân Yên*. Phát hiện mộ tiền sử Nguyễn Cầu ở Đồng Tiền (Thái Nguyên). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Ван Иен*. В Донгиене, что в провинции Тхайнгуен, найдена могила тиенни Нгуен Кай. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 414–416.

- Ван Кэ-куань СКЦШ — 汪克寬。春秋胡傳附錄疏 (Ван Кэ-куань. Комментарий Ху к Чунью. Дополнительные примечания). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Бу Зуи Мэн 2003 — *Vũ Duy Mên*. Phúc Vương Tranh và tấm bia ở Hạnh Hoa Khê (Бу Зуи Мэн. Фук-вюнг Чань и стела в Ханьхоакхэ). — TCHN, 2003, № 61, с. 74–79.
- Бу Тхи Лан Ань 2014 — *Vũ Thị Lan Anh*. Tư liệu về kinh phi họ Nguyễn, cung phi của vua Lê Thánh Tông qua văn bia «Thọ An Kinh phi Nguyễn thị thần đạo bi». — Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (Бу Тхи Лан Ань. Данные о киньфи из рода Нгуен, супруге императора Ле Тхань-тонга из «Стелы в честь киньфи урожденной Нгуен из Тхоана». — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2013 год). Н., 2014, с. 22–26.
- Вьюнг Тхи Хыонг 2003 — *Vương Thị Hương*. Phát hiện di bản một bài thơ của vua Lê Hiến Tông đề ở núi Chích Trợ. — Thông báo Hán Nôm học năm 2002 (Вьюнг Тхи Хыонг. О находке сохранившегося текста стихотворения императора Ле Хиен-тонга на горе Тьтычю. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2002 год). Н., 2003, с. 247–250.
- Вьюнг Тхи Хыонг 2011 — *Vương Thị Hương*. Hình ảnh Thân Nhân Trung qua «Lê triều khiêu vịnh thi tập» của Hà Nhậm Đại (Вьюнг Тхи Хыонг. Образ Тхан Нян Чунга в сборнике стихов Ха Ням Дая «Даровитые и прославленные при династии Ле»). — TCHN, 2011, № 108, с. 42–46.
- Вэй Цзюнь СКЦШ — 魏濬。易義古象通 (Вэй Цзюнь. Смысл И [цзина] в соответствии с древней Сян[-чжуанью]). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Вэй Чжи СКЦШ — 衛湜。禮記集說 (Вэй Чжи. Сборник разъяснений к «Книге этикета»). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Данг Ван Лок 2013 — *Đặng Văn Lộc*. Văn bia về bảng nhân Ngô Hoàn (Данг Ван Лок. Стела в честь бангняна Нго Хоана). — TCHN, 2013, № 5, с. 77–82.
- Данг Ван Лыонг 2007 — *Đặng Văn Lương*. Danh nhân họ Đặng qua các triều đại Việt Nam (Данг Ван Лыонг. Известные деятели, носившие фамилию Данг, во времена правления всех династий Вьетнама). Н., 2007.
- Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012 — *Đặng Việt Thủy, Đặng Thành Trung*. 54 vị hoàng hậu Việt Nam (Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг. 54 вьетнамские императрицы). Н., 2012.
- Данг Суан Банг 2000 — *Đặng Xuân Bằng*. Việt sử cương mục tiết yếu (Данг Суан Банг. Извлечение важнейшего из основ и частных истории Вьетнама). Публикация рукописи и ее перевода на современный вьетнамский язык. Н., 2000.
- Дао То Уен, Фан Нгок Хуен 2010 — *Đào Tố Uyên, Phan Ngọc Huyền*. Đài quan thời Lê Sơ (Дао То Уен, Фан Нгок Куен. Чиновники-цензоры при династии Ле Шо). — NCLS, 2010, № 414, с. 34–44, 74.
- Динь Ван Минь 2002 — *Đinh Văn Minh*. Về tác giả của một văn bia thời Lê Sơ. — Thông báo Hán Nôm học năm 2001 (Динь Ван Минь. Об авторе текста одной из стел эпохи Ле Шо. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2001 год). Н., 2002, с. 349–352.

- День Конг Ви 2001 — *Định Công Vi*. Tấm bia khắc bài thơ ngự chế của vua Lê Tương Dực. — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (*День Конг Ви*. Стела с собственноручными стихами императора Ле Тьонг-зыка. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 год). Н., 2001, с. 565–569.
- День Конг Ви 2005 — *Định Công Vi*. Bền lễ chính sử (*День Конг Ви*. На обочине официальной истории). Н., 2005.
- День Конг Ви 2009 — *Định Công Vi*. Hai tấm bia của vua Lê ở núi Chiêu Bạch (Thanh Hóa). — Thông báo Hán Nôm học 2008 (*День Конг Ви*. Две стелы императоров Ле на горе Тьиеубатъ (Тханьхоа). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 1114–1119.
- День Кхак Тхуан 1993 — *Định Khắc Thuần*. Bia thần đạo Tô quận công — trang phả đá về dòng họ Lê Quang Bí ở Mộ Trạch (Hải Hưng). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (*День Кхак Тхуан*. Стела в честь То-куанконга: каменные страницы семейной хроники рода Ле Куанг Би из Мочать, что в Хайхынге. — Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993, с. 183–184.
- День Кхак Тхуан, День Ми Линь 2014 — *Định Khắc Thuần, Định Mỹ Linh*. Bia thời Lê Sơ ở Thanh Hóa — giá trị và vấn đề bảo tồn. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*День Кхак Тхуан, День Ми Линь*. Стелы эпохи Ле Шо в Тханьхоа: ценность и проблема сохранности. — Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014, с. 394–395.
- День Суан Винь 1996 — *Định Xuân Vinh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (*День Суан Винь*. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- ДКК 2006–2010 — Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т. 1–6. М., 2006–2010.
- До Банг 1990 — *Đỗ Bang*. Tìm thấy hai nhân vật quan trọng dưới triều Lê Thánh Tông vào lập làng ở Huế từ thế kỷ 15. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1988 (*До Банг*. Найдены данные о двух важных деятелях эпохи Ле Тхань-тонга, прибывших в г. Хюэ и основавших здесь поселения в XV в. — Открытия в археологии в 1988 г.). Н., 1990, с. 138–139.
- До Ван Нинь 2002 — *Đỗ Văn Ninh*. Từ điển chức quan Việt Nam (*До Ван Нинь*. Словарь должностей чиновников во Вьетнаме). Н., 2002.
- До Хыу Кыонг, Нгуен Динь Выонг 2008 — *Đỗ Hữu Cường, Nguyễn Đình Vương*. Động Hồ Công và 2 văn bia ma nhai triều Lê Sơ khắc trên vách đá. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*До Хыу Кыонг, Нгуен Динь Выонг*. Грот Хоконг и две стелы на скалах императоров династии Ле Шо. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 580–581.
- Доан Тхи Кхунг 1996 — *Đoàn Thị Khung*. Quê hương trạng nguyên Vũ Tuấn Chiêu. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1995 (*Доан Тхи Кхунг*. Родина чангнгуена Ву Туан Тьиеу. — Открытия в археологии в 1995 г.). Н., 1996, с. 477–478.
- Дорохием 1965 — *Dohamide Dorohiem*. Dân tộc Chăm lược sử (*Дохамид Дорохием*. Краткая история чамского народа). С., 1965.
- Дуань Гун-лу СКЦШ — 段公路. 北戸錄 (*Дуань Гун-лу*. Заметки о Севере). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Заметки о чтении СКЦШ — 郡齋讀書志 (Заметки о чтении писаний в присутственном месте). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

- Зыонг Минь Шай 1996 — *Dương Minh Sau*. Tả́m bia Lê Sơ ở chùa Nga My (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1995 (*Зыонг Минь Шай*. Стела времен династии Ле Шо в монастыре Нгами в Ханое. — Открытия в археологии в 1995 г.). Н., 1996, с. 330–331.
- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). М., 1972–2010, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Вступит. ст. М.В.Крюкова, 1972; т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, 1975; т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В.Вяткина, 1984; т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В.Вяткина, 1986; т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В.Вяткина, 1987; т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В.Вяткина, 1992; т. 7. Пер. с кит. Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина, 1996; т. 8. Пер. с кит. Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца. Коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца. Вступит. ст. Р.В.Вяткина, 2002; т. 9. Пер. с кит., коммент., вступит. ст. под редакцией А.Р.Вяткина, 2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9).
- КМ 1998 — *Khâm-dịnh Việt-sử thông-giám cương-mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Н., 1998.
- КМ/А.2674 — *Khâm-dịnh Việt sử thông giám cương mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханвьете.
- Конференция 2000 — *P.V. Lễ kỷ niệm 500 năm ngày mất của danh nhân Thân Nhân Trung* (Ф.В. Церемония в честь 500-летия со дня смерти известного деятеля Тхан Нян Чунга). — TCHN, 2000, № 43, с. 90.
- Конференция 2011 — *M.H. Hội thảo khoa học: Trạng nguyên Lương Thế Vinh — thân thể và sự nghiệp* (М.Х. Научная конференция «Чанггуен Лыонг Тхэ Винь — жизнь и деятельность»). — NCLS, 2011, № 424, с. 76.
- Концевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.
- Крюков и др. 1983 — *Крюков М.В., Переломов Л.С., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н.* Древние китайцы в эпоху централизованных империй. М., 1983.
- Лам Зянг 1988 — *Lâm Giang. Thân Nhân Trung — con người và tác phẩm* (Лам Зянг. Тхан Нян Чунг — жизнь и творчество). — TCHN, 1988, № 4, с. 25–29.
- Лам Зянг 1989 — *Lâm Giang. Đàm Thận Huy và tác phẩm «Sử hoạn châm qui»* (Лам Зянг. Дам Тхан Хуи и его произведение «Что должен делать чиновник»). — TCHN, 1989, № 6, с. 41–47.
- Лам Зянг 1990 — *Lâm Giang. Anh em họ Nguyễn làng Kim Đôi* (Лам Зянг. Братья из рода Нгуен деревни Кимдой). — TCHN, 1990, № 9, с. 21–26.
- Ле Ван 2002 — *Lê Văn. Di tích «tiết nghĩa» và sắc phong ở đền thờ Đàm Quốc Sư (Bắc Ninh)*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Ле Ван. Памятник культуры «Храм отдавшего жизнь ради долга» и указы в храме в честь учителя государства из рода Дам в Бакнине. — Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002, с. 498–500.
- Ле Ван Виен 2012 — *Lê Văn Viện. Một tấm bia quý ở Thọ Xuân (Thanh Hóa)*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Ле Ван Виен. Важная стела

- в уезде Тхосуан провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 486–488.
- Ле Ван Динь 1998 — Lê Văn Đình. Tình yêu của Lê Thánh Tông với đạo Thanh Hoa thuở ấy. — Hoàng đế Lê Thánh Tông nhà chính trị tài năng, nhà văn hóa lỗi lạc, nhà thơ lớn (*Ле Ван Динь*. Любовь Ле Тхань-тонга к провинции Тханьхоа. — Император Ле Тхань-тонг — талантливый политик, выдающийся деятель культуры, великий поэт). Н., 1998, с. 67–82.
- Ле Ван Тоан 2011 — *Lê Văn Toan*. Lương Đắc Bằng — danh nho đạo nghĩa Thanh Liêm (*Ле Ван Тоан*. Лыонг Дак Банг — известный конфуцианец из Тханьлиема, верный долгу). — TCHN, 2011, № 106, с. 24–28.
- Ле Вьет Нга 2002 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu Hán Nôm về 10 tiền sĩ họ Nguyễn Vĩnh Kiều huyện Từ Sơn, tỉnh Bắc Ninh. — Thông báo Hán Nôm học năm 2001 (*Ле Вьет Нга*. Документы на иероглифике, касающиеся 10 *тиени* из рода Нгуен Винь Киеу из уезда Тышон провинции Бакнинь. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2001 год). Н., 2002, с. 367–375.
- Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngán*. Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (*Ле Ким Нган*. Организация центральной власти при Ле Тхань-тонге). С., 1963.
- Ле Куи Дон 2012 — *Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử (*Ле Куи Дон*. Сводная история Дайвьета). Т. 1–2. HCM, 2012.
- Ле Куи Дон/А.1389 — *Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử (*Ле Куи Дон*. Сводная история Дайвьета). Рукопись А.1389 на ханвьете.
- Ле Куи Нгыу 2004 — *Lê Quý Ngưu*. Lịch vạn niên. Âm lịch dương lịch đối chiếu (*Ле Куи Нгыу*. Календарь на много лет (соотнесение дат лунного и солнечного календаря)). Т. 1–3. Н., 2004.
- Ле Суан Куанг 1992 — *Lê Xuân Quang*. Lăng mộ Gia Thục công chúa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1991 (*Ле Суан Куанг*. Могила Зятхук-конгтоа. — Открытия в археологии в 1991 г.). Н., 1992, с. 156.
- Ле Тхи Винь 2005 — *Lê Thị Vinh*. Bia đá ở động Long Quang (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (*Ле Тхи Винь*. Каменная стела в пещере Лонгкуанг в провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005, с. 645–646.
- Ле Тхэ Лоан 1994 — *Lê Thế Loan*. Từ đường Nguyễn Như Quế, Kiến Thụy-Hải Phòng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Ле Тхэ Лоан*. Храм Нгуен Ны Куэ в уезде Киентхуй г. Хайфон. — Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994, с. 181–182.
- Ле Хуи Чам 1998 — *Lê Huy Trâm*. Lê Thánh Tông và bản gia phả họ Ngô ở Động Bằng Thanh Hóa. — Hoàng đế Lê Thánh Tông nhà chính trị tài năng, nhà văn hóa lỗi lạc, nhà thơ lớn (*Ле Хуи Чам*. Ле Тхань-тонг и семейная хроника рода Нго из Донгбанга, что в Тханьхоа. — Император Ле Тхань-тонг — талантливый политик, выдающийся деятель культуры, великий поэт). Н., 1998, с. 53–66.
- Ли Вэнь-фэн — 李文鳳. 越嶠書 (*Ли Вэнь-фэн*. Повесть о юэских горах). Рукопись. Главы 1–9.
- Ли Чун СКЦШ — 李翀. 日聞錄 (*Ли Чун*. Записки о том, что слышал день за днем). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

- Май Суан Хай 1999 — *Mai Xuân Hải*. Vài nét về bài đối văn thi đình trả lời về Phật pháp của trạng nguyên Lê Ích Mộc (1458–1538). — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (*Mai Суан Хай*. Некоторые сведения о работе, написанной на дворцовом экзамене *чангигуеном* Ле Ить Моком, с ответом на вопрос о буддийских правилах. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 год). Н., 1999, с. 384–388.
- Май Тхи Хуен 2011 — *Mai Thị Huyền*. Hội thảo khoa học: Thân thể sự nghiệp tiến sỹ Thân Nhân Trung (*Mai Thị Хуен*. Научная конференция «Жизнь и деятельность *тиениши* Тхан Нян Чунга»). — NCLS, 2011, № 422, с. 78.
- Мин ши 1997 — 明史 (История [династии] Мин). Т. 1–27. Пекин, 1997.
- МШЛ — Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVII (Правдивое повествование [о династии] Мин. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.). Т. 1–3. Н., 2010.
- Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam (*Нго Дык Тхо*. Все лауреаты Вьетнама) (1075–1919). Н., 2006.
- Нго Као Ланг 1961–1962 — *Cao Viên Trai*. Lê triều lịch-khoa tiến sĩ đề danh bí ký (*Као Виен Чай*. Текст стел с именами *тиениши*, сдавших экзамены при династии Ле). Т. 1–4. S., 1961–1962.
- Нго Тхи Тхань Там 2016 — *Ngô Thị Thanh Tâm*. Tìm hiểu văn bia thần đạo huyện Đông Sơn tỉnh Thanh Hóa. — Thông báo Hán Nôm học 2015 (*Нго Тхи Тхань Там*. О стелах «тхандао» в уезде Донгшон провинции Тханьхоа. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 год). Н., 2016, с. 646–653.
- Нгуен Бао 2014 — *Nguyễn Báo*. Hội thảo khoa học: Bảng nhân Lương Đắc Bằng và thượng thư Lương Hữu Khánh trong lịch sử và văn hóa Việt Nam (*Нгуен Бао*. Научная конференция «Бангнян Лыонг Дак Банг и министр Лыонг Хыу Кхань в истории и культуре Вьетнама»). — NCLS, 2014, № 460, с. 79–80.
- Нгуен Ван Дап 1999 — *Nguyễn Văn Đáp*. Về tấm bia ở làng Phú Chân, Tiêm Sơn (Bắc Ninh). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Нгуен Ван Дап*. О стеле в деревне Футян уезда Тиешон провинции Бакнинь. — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 362–363.
- Нгуен Ван Дап, Ле Вьет Нга 2000 — *Nguyễn Văn Đáp, Lê Việt Nga*. Sự tích sắc phong về danh nhân khoa bảng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (*Нгуен Ван Дап, Ле Вьет Нга*. Указы о награждении известного деятеля, лауреата экзаменов. — Открытия в археологии в 1999 г.). Н., 2000, с. 523–525.
- Нгуен Ван Кхань, Ле Ким Ба Иен 1997 — *Nguyễn Văn Khánh, Lê Kim Bá Yên*. Quan Từ — một làng Nho học, một làng Tiến sĩ thời Lê Sơ (*Нгуен Ван Кхань, Ле Ким Ба Иен*. Куанты — деревня конфуцианцев, деревня — родина *тиениши* в эпоху Ле Шо). — NCLS, 1997, № 292, с. 63–70.
- Нгуен Ван Лам, Нгуен Хыу Ты 1993 — *Nguyễn Văn Lâm, Nguyễn Hữu Tự*. Những địa danh ở đất Kinh-bắc có liên quan đến cuộc khởi nghĩa nông dân đầu thế kỷ 16 do hai bố con Trần Cao–Trần Cung lãnh đạo. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (*Нгуен Ван Лам, Нгуен Хыу Ты*. Топонимы Киньбака, связанные с крестьянским восстанием начала XVI в. во главе с Чан Као и его сыном Чан Кунгом. — Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993, с. 148–149.
- Нгуен Ван Тхань 2006 — *Nguyễn Văn Thành*. Tấm bia hộp thời Lê Thánh Tông của Thái Bảo Bình Lạc hầu Trịnh Duy Hiếu (*Нгуен Ван Тхань*. Стела времен импе-

- ратора Ле Тхань-тонга, посвященная верховному охранителю-*тхайбао* Бинь-лак-хау Чинь Зуи Хиеу). — TCHN, 2006, № 76, с. 75–79.
- Нгуен Ван Тхань 2009 — *Nguyễn Văn Thành*. Về bài văn bia: Bình Hưng khai quốc công thần Trình quốc công thần đạo bị. — Thông báo Hán Nôm học 2008 (*Нгуен Ван Тхань*. О тексте «Стелы в честь Чинь-куокконга, сановника, имевшего заслуги в умиротворении китайцев и создании государства, духа-покровителя»). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 898–910.
- Нгуен Ван Тхань 2009a — *Nguyễn Văn Thành*. Tám bia lăng vua Lê Chiêu Tông (1516–1524) ở thị trấn Văn Điền (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (*Нгуен Ван Тхань*. Стела на могиле императора Ле Тьиеу-тонга (1516–1524) в г. Вандиен в Ханое. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 453–454.
- Нгуен Ван Хай 2008 — *Nguyễn Văn Hải*. Bia Niên hiệu Hồng Đức thứ 22 (1492). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Нгуен Ван Хай*. Стела, датированная 22-м годом эры *Хонг-дык* (1492). — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 581–582.
- Нгуен Ван Хай 2009 — *Nguyễn Văn Hải*. Ba văn bia họ Trịnh ở huyện Yên Định. — Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (*Нгуен Ван Хай*. Три стелы рода Чинь из уезда Иендинь. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 322–327.
- Нгуен Данг Нган, Бу Зуи Чинь 2002 — *Nguyễn Đăng Ngán, Vũ Duy Trinh*. Phát hiện mới về tấm bia hộp "Đại Việt Đường vương chi mộ" ở Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Нгуен Данг Нган, Бу Зуи Чинь*. Новые открытия: стела «Могила Дьонг-вьонга из Дайвьета» в провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002, с. 646–647.
- Нгуен Динь Хынг 2011 — *Nguyễn Đình Hưng*. Về quê quán, thân thế của tiến sỹ Nguyễn Cầu qua gia phả dòng họ và di tích — đôi điều cần trao đổi (*Нгуен Динь Хынг*. Сведения о месте рождения и личности *тиенши* Нгуен Кау, полученные из семейной хроники и исторических памятников: сравнение и необходимость в обсуждении). — NCLS, 2011, № 418, с. 63–67.
- Нгуен Дык Тоан 2009 — *Nguyễn Đức Toàn*. Tư liệu về Phúc vương Tranh qua biển gỗ đến Lê Đại vương xã Tây Mỗ huyện Từ Liêm. — Thông báo Hán Nôm học 2008 (*Нгуен Дык Тоан*. Сведения в отношении Фук-вьонга Ле Чаня из текста деревянного панно в храме *дайвьонга* из рода Ле в общине Таймо уезда Тылием. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 1016–1017.
- Нгуен Куанг Нгок, Нгуен Куанг Ха 2006 — *Nguyễn Quang Ngọc, Nguyễn Quang Hà*. Về tấm bia «Cổ tích linh từ bi ký» dưới chân núi Từ Trầm (Hà Tây) do nhà sử học Lê Tung soạn (*Нгуен Куанг Нгок, Нгуен Куанг Ха*. О стеле «Надпись на камне в святом храме» у подножья горы Тычам (в провинции Хатай), составленная историографом Ле Тунгом). — NCLS, 2006, № 361, с. 20–33.
- Нгуен Куанг Тхуи, Нгуен Куинь Нган 2006 — *Nguyễn Quang Thủy, Nguyễn Quỳnh Ngán*. Một số di tích lịch sử ở huyện Ý Yên (Nam Định). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Нгуен Куанг Тхуи, Нгуен Куинь Нган*. Некоторые

- исторические памятники в уезде Иен провинции Намдинь. — Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006, с. 534–536.
- Нгуен Куанг Ха, Нгуен Куанг Нгок 2005 — *Nguyễn Quang Hà, Nguyễn Quang Ngọc*. Về tấm bia "Cổ tích linh từ bí ký" dưới chân núi Từ Trầm (Hà Tây) do nhà sử học Lê Tung soạn (*Нгуен Куанг Ха, Нгуен Куанг Нгок*. О стеле «Надпись на камне в древней чудесной пагоде», установленной у подножья горы Тычам в провинции Хатай, текст которой составил историк Ле Тунг). — TCHN, 2005, № 69, с. 50–61.
- Нгуен Куанг Чунг, Ле Ким Тхуен 1998 — *Nguyễn Quang Trung, Lê Kim Thuýen*. Nhà sử học Lê Tung và lạc khoản trong một số bản thần phả hiện có. — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (*Нгуен Куанг Чунг, Ле Ким Тхуен*. Историк Ле Тунг и даты и имена авторов на некоторых сохранившихся житиях. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 год). Н., 1998, с. 664–670.
- Нгуен Кхак Дам 1990 — *Nguyễn Khắc Đạt*. Sự mở rộng thành Thăng Long thời Lê Thánh Tông. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1987 (*Нгуен Кхак Дам*. Расширение города Тханглонга в 1490 г. — Открытия в археологии в 1987 г.). Н., 1990, с. 158–159.
- Нгуен Кхак Дам 2003 — *Nguyễn Khắc Đạt*. Hồ Trúc Bạch ra đời từ bao giờ? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Нгуен Кхак Дам*. Когда появилось озеро Чукбать? — Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003, с. 753–754.
- Нгуен Нгок Иен 2012 — *Nguyễn Ngọc Yến*. Giới thiệu câu đối nhà thờ Lương Thế Vinh. — Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Нгуен Нгок Иен*. О «парных фразах» в храме Лыонг Тхэ Виня. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012, с. 1000–1002.
- Нгуен Суан Хоа, Нгуен Хыу Тыонг 2003 — *Nguyễn Xuân Hòa, Nguyễn Hữu Tường*. An Xá — Cơ Xá — Phúc Xá lịch sử một tên làng gắn với lịch sử Thăng Long. — Thông báo Hán Nôm học năm 2002 (*Нгуен Суан Хоа, Нгуен Хыу Тыонг*. Анса — Коса — Фукса: история названия деревни, связанная с историей Тханглонга. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2002 год). Н., 2003, с. 196–201.
- Нгуен Тхи Кхуен, Бу Тхи Ханг 2008 — *Nguyễn Thị Khuýển, Vũ Thị Hằng*. Tấm bia đá do vua Lê Tương Dực ngự đề tại Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Нгуен Тхи Кхуен, Бу Тхи Ханг*. Каменная стела с собственноручным текстом императора Ле Тыонг-зыка в Тханьхоа — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 585.
- Нгуен Тхи Тхао и др. 1996 — *Nguyễn Thị Thảo, Phạm Văn Thám, Nguyễn Kim Oanh*. Sử thần Việt Nam (*Нгуен Тхи Тхао, Фам Ван Тхам, Нгуен Ким Оань*. Послы Вьетнама). Н., 1996.
- Нгуен Тхи Тхуи 2007 — *Nguyễn Thị Thuý*. Về mối quan hệ giữa họ Trịnh — họ Nguyễn qua gia phả họ Đỗ (huyện Vĩnh Lộc, tỉnh Thanh Hóa) (*Нгуен Тхи Тхуи*. О взаимоотношениях между родами Чинь и Нгуен по данным семейной хроники рода До из уезда Виньлок провинции Тханьхоа). — NCLS, 2007, № 373, с. 43–48.
- Нгуен Хонг Тхао, Чан Фыонг 1996 — *Nguyễn Hồng Thao, Trần Phương*. Lê Ích Mộc vị trạng nguyên đầu tiên ở thành phố cảng Hải Phòng. — Những phát hiện mới về

- khảo cổ học năm 1995 (*Nguyen Hong Thao, Chan Fyong*. Ле Ить Мок — первый чангнгуен в портовом городе Хайфон. — Открытия в археологии в 1995 г.). Н., 1996, с. 479–480.
- О тья кан лук 2009 — *Duong Văn An*. Ô châu cận lục (*Зыонг Ван Ан*. Записки, касающиеся Отяу). Хьюэ, 2009.
- Переломов 1998 — *Переломов Л. С.* Конфуций. «Лунь юй» с коммент. Чжу Си. М., 1998.
- Позднеева 1994 — Мудрецы Китая. Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы. Пер. с кит. Л.Д.Позднеевой. СПб., 1994.
- Сань го чжи 1985 — 三國志 (История Троецарствия). Т. 1–5. Пекин, 1985.
- Собрание стихов и историй СКЦШ — 詩傳名物集覽 (Собрание стихов и историй о знаменитых вещах). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Сонг Джон Нам 2010 — *Song Jeong Nam*. Sự mở rộng lãnh thổ Đại Việt dưới thời Hậu Lê (*Сонг Джон Нам*. Расширение территории Дайвьета при династии Поздние Ле). — NCLS, 2010, № 3 (407), с. 16–27.
- Справочник 2008 — *Phạm Văn Hào, Võ Xuân Quế, Trần Đình Vĩnh, Lê Văn Trường, Hà Quang Năng*. Sổ tay từ ngữ lịch sử. Quan chế. (Фам Ван Хао, Во Суан Куэ, Чан Динь Винь, Ле Ван Чыонг, Ха Куанг Ханг. Справочник исторических терминов. Иерархия чиновников). Н., 2008.
- Суй шу 1987 — 魏徵. 隋書 (*Вэй Чжэн*. История династии Суй). Т. 1–6. Пекин, 1987.
- Сун ши 1977 — 脫脫. 宋史 (*Токто*. История династии Сун). Т. 1–40. Пекин 1977.
- Тао Чанг 1989 — *Tào Trang*. Về bài thơ Nôm của Bùi Xương Trạch «Đêm trung thu không trăng» (*Тао Чанг*. О стихотворении Буй Сыонг Чатя на тьыном «Безлунная ночь в середине осени»). — TCHN, 1989, № 7, с. 31–32.
- ТТ/А.2694 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф А.2694 на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое).
- ТТ/SA.PD 2310 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на ханвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).
- ТТ/Vhv.179 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.179 на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое).
- ТТ/Vhv.1499 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.1499 на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое).
- ТТ/Vn.118 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.118 на ханвьете (хранится в библиотеке Института Истории в Ханое).
- ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Зю. Коммент. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Н., 1972–1973.
- ТТ/Леонов, Никитин 2002 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова и А.В.Никитина

- при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 1).
- ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 2. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. М., 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 2).
- ТТ/Леонов, Федорин 2012 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 3. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова и А.Л.Федорина. М., 2012 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 3).
- ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1993.
- ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — Когобон Дай Юэ си ки дзэньсэ (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- Тхун Винь 1989 — *Thùy Vinh. Thêm một vài hiểu biết về Phạm Đạo Phú (Tхуи Винь. Некоторые дополнительные сведения, касающиеся Фам Дао Фу).* — TCHN, 1989, № 6, с. 58–61.
- Тхуи Винь 2001 — *Thùy Vinh. Những di tích, di vật, di văn liên quan đến triều đại Lê Thánh Tông ở huyện Thái Thụy (Thái Bình).* — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (Тхуи Винь. Исторические памятники, предметы материальной культуры и письменные памятники, касающиеся правления императора Ле Тхань-тонга, сохранившиеся в уезде Тхайтхуи (провинция Тхайбинь). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 год). Н., 2001, с. 580–587.
- Фам Ван Тхам 2005 — *Phạm Văn Thắm. Văn bản «Thánh Tông Chiêu lăng bi minh».* — Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (Фам Ван Тхам. Текст «Стелы гробницы Тьиеуланг [императора Ле] Тхань-тонга». — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 год). Н., 2005, с. 427–434.
- Фам Минь Дык, Ле Тхи Тхонг 2010 — *Phạm Minh Đức, Lê Thị Thông. Tầm bia ghi về bảng nhãn Ngô Hoán ở đình xã Thượng Đáp tổng Vạn Tài tỉnh Hải Dương.* — Thông báo Hán Nôm học năm 2009 (Фам Минь Дык, Ле Тхи Тхонг. Стела, посвященная бангняну Нго Хоану, в храме общины Тхыонгдап тонга Вантай провинции Хайзыонг. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2009 год). Н., 2010, с. 322–328.
- Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001 — *Phạm Ngô Minh, Lê Duy Anh. Nhân vật họ Lê trong lịch sử Việt Nam (Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань. Деятели из рода Ле в истории Вьетнама).* Đà Nẵng, 2001.
- Фан Тхао 2014 — *Phan Thảo. Sắc phong của thám hoa Cao Quỳnh.* — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (Фан Тхао. Наградные указы тхамхоа Као Куиня. — Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014, с. 412–413.
- Фам Тхи Тхоа 1997 — *Phạm Thị Thoa. Về bài văn sách của trạng nguyên Vũ Tuấn Chiêu.* — Thông báo Hán Nôm học năm 1996 (Фам Тхи Тхоа. О тексте чангнгуена Ву Туан Тьиеу. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1996 год). Н., 1997, с. 384–388.
- Фам Тхуи Зыонг 2005 — *Phạm Thùy Dương. Phát hiện mới về tấm bia đá tại chùa Hang, Đồng Hỷ, Thái Nguyên.* — Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (Фам Тхуи

- Зыонг. Новые наблюдения в отношении каменных стел в монастыре Ханг уезда Донгхи провинции Тхайнгуен. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 год). Н., 2005, с. 138–142.
- Фан Хуи Тю 1957 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí. Q. 13–19 (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий. Гл. 13–19). S., 1957.*
- Федорин 1985 — *Федорин А.Л. Особенности развития гражданской и военной должностной системы во Вьетнаме в XVI в. — Социальные группы традиционных обществ Востока. Т. 1. М., 1985, с. 146–164.*
- Федорин 2008 — *Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.*
- Ха Тхиет Тхатъ 2003 — *Hà Thiết Thạch. Đình làng Giáp Nhất (Duy Tiên — Hà Nam). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (Ха Тхиет Тхатъ. Храм деревни Зяпнат в уезде Зуитиен провинции Ханам. — Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003, с. 519–521.*
- Хоанг Ле 1991 — *Hoàng Lê. Một bài ký của Lương Thế Vinh mới phát hiện (Хоанг Ле. Найденное недавно произведение Лыонг Тхэ Виня). — TCHN, 1991, № 11, с. 84–85.*
- Хоанг Ле 1993 — *Hoàng Lê. Một tấm bia nói về bà Ngô Thị Ngọc Dao (Хоанг Ле. Стела, повествующая о госпоже Нго Тхи Нгок Зао). — TCHN, 1993, № 14, с. 44–49.*
- Хоанг Ле 1993а — *Hoàng Lê. Bài bia mộ ông Từ Mẫn họ Nguyễn và bà vợ họ Hoàng do Trạng nguyên Lương Thế Vinh soạn (Хоанг Ле. Стела на могиле господина Ты Мана из рода Нгуен и его жены, госпожи из рода Хоанг, составленная чангнгуеном Лыонг Тхэ Винем). — TCHN, 1993, № 16, с. 57–61.*
- Хоанг Ле 1998 — *Hoàng Lê. Bia đền thờ quan tam nguyên ở xã Hải Trào. — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (Хоанг Ле. Стела храма в честь чиновника, ставшего трижды первым, в общине Хайчао). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 год). Н., 1998, с. 339–342.*
- Хоанг Тхи Май Хыонг 2004 — *Hoàng Thị Mai Hương. Bài ký chùa Diên Hựu. — Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (Хоанг Тхи Май Хыонг. Текст из монастыря Зиенхью. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2003 год). Н., 2004, с. 286–289.*
- Хоанг Тхи Нго 2006 — *Hoàng Thị Ngo. Đặng Minh Khiêm và tập thơ Vịnh sử thi tập. — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (Хоанг Тхи Нго. Данг Минь Кхием и «Сборник стихов прославления истории». — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2005 год). Н., 2006, с. 485–491.*
- Хонг Фи, Хыонг НАО 2001 — *Hồng Phi, Hương Nao. Về bài thơ chữ Hán của Thiên Nam Động Chủ đề ở động Long Quang (Thanh Hóa) (Хонг Фи, Хыонг НАО. О стихотворении на китайском языке, написанном «хозяином пещеры Небесного Юга» и выбитом на камне в пещере Лонгкуанг в провинции Тхань-хоа). — TCHN, 2001, № 47, с. 67–69.*
- Хонг Фи, Хыонг НАО 2007 — *Hồng Phi, Hương Nao. Bài thơ đề núi Chiêu Bạch chép trong các sách là của Lê Thánh Tông hay của Lê Tương Dực (Хонг Фи, Хыонг НАО. Кто написал знаменитое стихотворение, посвященное горе Тьнеубатъ, Ле Тхань-тонг или Ле Тьонг-зык?). — TCHN, 2007, № 81, с. 67–70.*

- XXIII 1996 — 范葉. 後漢書 (Фань Е. История Поздней Хань). Т. 1–12. Пекин, 1996.
- Цай Тин-лань 1870 — *Цай Тин-лань*. Записки китайца об Аннаме. Пер. с кит. иеромонаха Евлампия. — Восточный сборник. СПб., 1870, с. 67–145.
- Цзю Тан шу 1987 — 劉昫. 舊唐書 (Лю Сюй. Старая история династии Тан). Т. 1–16. Пекин, 1987.
- ЦЧТЦ 1956 — 司馬光. 資治通鑑 (Сыма Гуан. Всеобщее зеркало, управлению помогающее). Пекин, 1956.
- Чан Куок Вьонг 1998 — *Trần Quốc Vương*. Về Lê Thánh Tông (1442–1497) (mấy điều giải ảo hiện thực lịch sử Việt Nam). — Hoàng đế Lê Thánh Tông nhà chính trị tài năng, nhà văn hóa lỗi lạc, nhà thơ lớn (Чан Куок Вьонг. О Ле Тхань-тонге (1442–1497) (некоторые моменты, разоблачающие иллюзии в отношении реальной истории Вьетнама). — Император Ле Тхань-тонг — талантливый политик, выдающийся деятель культуры, великий поэт). Н., 1998, с. 83–108.
- Чан Тхи Зянг Хоа 2013 — *Trần Thị Giáng Hoa*. Về bài thơ Nôm ngữ đề ở chùa Quang Khánh. — Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Чан Тхи Зянг Хоа. Об императорском стихотворении на *номе* в храме Куангкхань. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 год). Н., 2013, с. 278–281.
- Чан Тхи Ким Ань 2006 — *Trần Thị Kim Anh*. Chân dung hoàng đế Lê Hiến Tông qua văn bia. — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (Чан Тхи Ким Ань. Портрет императора Ле Хиен-тонга, составленный по тексту стелы. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2005 год). Н., 2006, с. 27–34.
- Четверокнижие 2004 — Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). Пер. с китайского и коммент. А.И.Кобзева, А.Е.Лукьянова, Л.С.Переломова, П.С.Попова при участии В.М.Майорова. Вступит. ст. Л.С.Переломова. М., 2004.
- Чжо Эр-кан СКЦШ — 卓爾康. 春秋辯義 (Чжо Эр-кан. Разъяснение смысла *Чуньцю*). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Чжоу ли СКЦШ — 周禮注疏 («Чжоуские ритуалы» с разъяснениями и комментариями). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Чинь Кхак Мань 1997 — *Trịnh Khắc Mạnh*. Tư liệu văn khắc Hán Nôm thời Lê Thánh Tông (Чинь Кхак Мань. Эпиграфические памятники времен императора Ле Тхань-тонга). — TCHN, 1997, № 33, с. 27–36.
- Чуньцю 1999 — Конфуциева летопись Чуньцю (Вёсны и осени). Пер. и примеч. Н.И.Монастырева. Исследования Д.В.Деопика и А.М.Карапетьянца. М., 1999.
- Чыонг Дык Куа 2013 — *Trương Đức Quả*. Gia phả họ Lê với 13 vị trung thần tiết nghĩa. — Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Чыонг Дык Куа. Семейная хроника дома Ле и 13 верных долгу сановников, погибших за справедливость. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 год). Н., 2013, с. 571–580.
- Чыонг Тхи Тхуи 2013 — *Trương Thị Thủy*. Giới thiệu văn bia đền thờ tam nguyên Phạm Đôn Lễ. — Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Чыонг Тхи Тхуи. О стеле в храме «трижды первого» Фам Дон Ле. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 год). Н., 2013, с. 753–758.
- Чыонг Тхи Хиен Лыонг 1993 — *Trương Thị Hiền Lương*. Chủ nhân ngôi mộ cổ xóm Ga (Hà-bắc) là ai? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (Чан Тхи

- Хуен Лыонг*. Кто похоронен в древней могиле на хуторе Га в Хабаке? — Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993, с. 198–199.
- Чыонг Ши Хунг 1998 — *Trương Sĩ Hùng*. Bài vị câu đối ở từ đường Nguyễn Bào. — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (*Чыонг Ши Хунг*. Поминальная табличка и парные фразы в храме Нгуен Бао. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 год). Н., 1998, с. 219–223.
- Чыонг Ши Хунг 2002 — *Trương Sĩ Hùng*. Một tấm bia ở chùa Trầm (Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Чыонг Ши Хунг*. Стела в монастыре Чам (провинция Хатай). — Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2002, с. 648–651.
- Чыонг Ши Хунг 2015 — *Trương Sĩ Hùng*. Văn bia về Cao Sơn đại vương tại Chương Mỹ — Hà Nội. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (Стела, посвященная Каошон-*дайвыонгу* в Тьонгми, что в Ханое. — Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015, с. 389–391.
- Чэнь Мэн-лэй СКЦШ — 陳夢雷. 周易淺述 (*Чэнь Мэн-лэй*. Краткий комментарий к «Чжоуским переменам»). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Чэнь Цзин СКЦШ — 陳經. 尚書詳解 (*Чэнь Цзин*. Подробное толкование *Шан шу*). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].
- Ши цзин 1987 — Шицзин. Книга песен и гимнов. Пер. с кит. А.Штукина. М., 1987.
- Шу цзин 1973 — Kinh thư (Шу цзин). S., 1973.
- ШЦ 1992 — 司馬遷. 史記 (*Сыма Цянь*. Исторические записки). Т. 1–10. Пекин, 1992.
- Щуцкий 1993 — *Щуцкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга Перемен». М., 1993.
- Ян Кань СКЦШ — 楊侃. 兩漢博聞 (*Ян Кань*. Литература при обеих [династиях] Хань). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

Ай-гун 428

Ан-выонг 269, 476

Ан-куанконг 440

Анкуок (принцесса) 502

Анми-хау 330, 515

Антин-ба 328

Антхань-хау 375, 378, 380

Анхоа-хау 295, 323, 325, 327, 333

Анхынг-выонг 368, 369, 371, 421, 525

Ань Лу-шань 340, 520

Ань-гогун 564, 583, 595

Бай Гуй 554, 558

Байкхэ-ба 368

Балунгама 573

Банлачазует 110, 120, 426, 558, 559, 563, 565, 566, 582

Банлачангует 426

Банлачатой 130, 284, 433, 565

Банлачатоан 109, 110, 112, 118–122, 220, 221, 371, 426, 427, 433, 551, 557, 559, 565, 566

Банлачафук 284, 433

Баолок-ба 284

Баосуен-хау 355

Батхай 120

Бидиен 110, 426

Бинь-куанконг 333

安王 An vương BK-XIV: 34b

安美侯 An Mỹ hầu BK-XV: 32b

安信伯 An Tín bá BK-XV: 31a

安清侯 An Thanh hầu BK-XV: 73b, 76a, 77b

安和候 An Hòa hầu BK-XV: 2a, 25b, 28a, 29b, 35b

安興王 An Hưng vương BK-XV: 67a, 68a, 69b

祿山 Lộc Sơn BK-XV: 41a

沛溪伯 Bái Khê bá BK-XV: 66b

槃羅茶悅 Bàn La Trà Duyệt BK-XII: 55a, 63b

茶遂 Trà Toại BK-XII: 72a; BK-XIV: 47b

槃羅茶全 Bàn La Trà Toàn BK-XII: 54a, 55a, 56b, 61b, 62a, 62b, 63a, 63b, 64b, 65a; BK-XIII: 79a, 80a; BK-XV: 69a

茶福 Trà Phúc BK-XIV: 47b

保祿伯 Bảo Lộc bá BK-XIV: 47b

寶川侯 Bảo Xuyên hầu BK-XV: 54b

巴太 Ba Thái BK-XII: 63b

賁田 Bí Điền BK-XII: 55a

平郡公 Bình quận công BK-XV: 34b

Биньле-ба 494

Биньлыонг-хау 223, 454

Биньгуен-выонг 14, 44, 425

Биньтуан-ба 188, 195, 454

Биньфу-хау 328

Биньхо-ба, 357

Биньшон-хау 270, 272, 273, 481

Битькхэ-хау 378

Бодэ (персон.) 112, 427

Бо-и 297, 506

Бокколыонг 600, 601

Бонгнгаша 117

Бочичи 120, 430

Бошанхама 119

Буй (род) 438

Буй Бать Лыонг 101

Буй Ван Кхуэ 438

Буй Винь 379, 537

Буй Вьет Лыонг 127, 433, 560

Буй До 367

Буй Доан Зяо 252, 481

Буй Зоан Ван 276, 490

Буй Зоан Хиеп 303, 508

Буй Кам Хо 14

Буй Конг Тон 438

Буй Куат 80

Буй Лыу 74

Буй Нгуен 490

Буй Нгуен Дао 250

Буй Нян 250, 251

Буй Сыонг Чать 202, 262, 459, 487

Буй Тхи 312

Буй Тху Тянь 438

Буй Тхук Шы 116

Буй Фо 211, 466

Буй Хоанг 438

Буй Хуан 82

Буй Хуи Бить 477

Буй Хыу 56, 400

平涼侯 Bình Lương hầu BK-XIII: 81b

平原王 Bình Nguyên vương BK-XII: 1b

平淳伯 Bình Thuận bá BK-XIII: 49b

平富侯 Bình Phú hầu BK-XV: 31a

平湖伯 Bình Hồ bá BK-XV: 56a

屏山侯 Bình Sơn hầu BK-XIV: 35a, 37b

璧溪侯 Bích Khê hầu BK-XV: 76a

逋提 Bồ Đề BK-XII: 56b

伯益 Bá Ích BK-XV: 4a

逢莪沙 Bồng Nga Sa BK-XII: 61a

逋持持 Bồ Trì Trì BK-XII: 63b

逋產訶摩 Bồ Sản Ha Ma BK-XII: 63a

裴白良 Bùi Bạch Lương BK-XII: 47b

裴永 Bùi Vĩnh BK-XV: 76b

裴曰良 Bùi Viết Lương BK-XII: 69b

裴堵 Bùi Đồ BK-XV: 66a

裴端教 Bùi Đoan Giáo BK-XIV: 20b

裴允文 Bùi Doãn Văn BK-XIV: 40a

裴允協 Bùi Doãn Hiệp BK-XV: 9a

裴括 Bùi Quát BK-XII: 30b

裴榴 Bùi Lựu BK-XII: 25b

裴原道 Bùi Nguyên Đạo BK-XIV: 18b

裴甄 Bùi Nhân BK-XIV: 19a

裴昌澤 Bùi Xương Trạch BK-XIII: 62a; BK-XIV: 28b

裴時 Bùi Thì BK-XV: 17a

裴叔史 Bùi Thúc Sử BK-XII: 60b

裴溥 Bùi Phổ BK-XIII: 71b

裴訓 Bùi Huấn BK-XII: 32b

裴訓 Bùi Hựu BK-XII: 12a

Буй Шон 144, 574
Буй Шунг Дао 208
Буй Ы Дай 438

Ван (род) 568, 569, 582

Ван Гуй 64, 405

Ван Кэ-куань 444

Ван Лы 86

Ван Ман 382, 472

Ван Мянъ 585, 586

Ван Си 618

Ван Тун 553

Ван Фонг 95

Ван Цзы-нянь 173, 450

Ван Цзя 450

Ван Цун 553

Ван Чжэнь 249, 250, 252, 553, 607

Ван Шу 567, 569–572, 581

Ван Юань 624

Ван Юй 56, 399, 545, 546, 548, 549

Ван Юн 553

Ванан-хау 508

Ванбат-нам 476

Вандат-ба 374, 485

Вандау-хау 374

Ван-ди 216, 470

Ванзыонг-ба 182

Ван-куанконг 295, 329, 504, 505

Ваннинь-хау 374

Вантян-хау 48

Ванфук-хау 509

Ванчинь-ба 351, 465

Ванчыонг-ба 374

Вань Ань 587

Винькиен-хау 125

Виньхынг-ба 333, 346

Виньхынг-хау 328, 330

Вира Бхадраварман Индраварман 427

Возрожденные Ле (династия) 476

Восточная Хань (династия) 472

Бу Ба 287

裴山 Bui Sơn BK-XIII: 10a

裴崇道 Bui Sùng Đạo BK-XIII: 68a

王珪 Vương Khuê BK-XII: 18a

文廬 Văn Lư BK-XII: 35b

王奔 Vương Mãng BK-XV: 79b

文豐 Văn Phong BK-XII: 43a

王子年 Vương Tử Niên BK-XIII: 36b

王績 Vương Chấn BK-XIV: 18a, 19a, 20a

王豫 Vương Dự BK-XII: 11b

文達伯 Văn Đạt bá BK-XV: 72a

文斗侯 Văn Đấu hầu BK-XV: 72a

望帝 Vọng đế BK-XIII: 75b

雲陽伯 Vân Dương bá BK-XIII: 44a

文郡公 Văn quận công BK-XV: 1b, 32a

文寧侯 Văn Ninh hầu BK-XV: 72a

文振侯 Văn Chấn hầu BK-XII: 5a

文貞伯 Văn Trinh bá BK-XV: 51a

文場伯 Văn Trường bá BK-XV: 72a

永建侯 Vĩnh Kiến hầu BK-XII: 68a

永興伯 Vĩnh Hưng bá BK-XV: 35b

永興侯 Vĩnh Hưng hầu BK-XV: 31a, 32b

武伯 Vũ Bá BK-XIV: 50a

Бу Винь Мо 219	武永謨 Vũ Vĩnh Mô BK-XIII: 78a
Бу Винь Нинь 104	武永寧 Vũ Vĩnh Ninh BK-XII: 50b
Бу Винь Чинь 70, 81, 84, 408	武永禎 Vũ Vĩnh Trinh BK-XII: 23a, 31a, 34a
Бу Дат Дао 250	武達道 Vũ Đạt Đạo BK-XIV: 18b
Бу Дык Кханг 131, 139, 434	武德康 Vũ Đức Khang BK-XII: 73a: BK-XIII: 5b
Бу Зуи Зяо 164	武維教 Vũ Duy Giáo BK-XIII: 29a
Бу Зуи Тю 303, 508	武維周 Vũ Duy Chu BK-XV: 9a
Бу Зуэ 204, 233, 346, 349–351, 460, 524	武睿 Vũ Duệ BK-XIII: 64a, 64b; BK-XIV: 4a, 4b; BK-XV: 46b, 47a, 49b, 50a, 51b
Бу Зыонг 209–211, 464	武暘 Vũ Dương BK-XIII: 70a, 71a, 71b
Бу Кан 295, 472, 505	武幹 Vũ Cán BK-XV: 2b
Бу Кань 194, 284, 285, 457	武耿 Vũ Cảnh BK-XIII: 55a; BK-XIV: 47b, 48a
Бу Киет 131, 140, 434	武傑 Vũ Kiệt BK-XII: 72b; BK-XIII: 6a
Бу Куинь 30, 219, 270, 301, 303, 402, 413, 469, 472, 490, 492, 498, 505, 508	武瓊 Vũ Quỳnh BK-XIII: 78a: BK-XIV: 35b; BK-XV: 7b, 9b
Бу Лам 53, 60, 396	武覽 Vũ Lâm BK-XII: 9a, 14a
Бу Лан 105, 220	武鄰 Vũ lân BK-XII: 51b; BK-XIII: 79a
Бу Лан Динь 347	武麟定 Vũ lân Định BK-XV: 47b
Бу Лок 244	武祿 Vũ Lộc BK-XIV: 14a
Бу Монг Кханг 165	武夢康 Vũ Mộng Khang BK-XIII: 29b
Бу Нгиа Ты 460	武嚴威 Vũ Nghiêm Uy BK-XV: 49b
Бу Нгием Уи 349, 526	武原潛 Vũ Nguyên Tiềm BK-XII: 37a
Бу Нгуен Тием 88	武如桂 Vũ Như Quế BK-XV: 61b
Бу Ньы Куэ 362	武如蘇 Vũ Như Tô BK-XV: 19a, 26b, 29b
Бу Ньы То 314, 324, 327	
Бу Нян Ту 250	武仁脩 Vũ Nhân Tu BK-XIV: 18b
Бу Нян Хоа 139	武仁和 Vũ Nhân Hòa BK-XIII: 5a
Бу Тиеп 287	武接 Vũ Tiếp BK-XIV: 50a
Бу Туан Тыиеу 141, 437	武浚昭 Vũ Tuấn Chiêu BK-XIII: 7a
Бу Тхэ Хао 236	武世好 Vũ Thế Hào BK-XIV: 7a
Бу Тяу 255, 272, 482	武珠 Vũ Châu BK-XIV: 23a
Бу Фук Лонг 236	武伏龍 Vũ Phục Long BK-XIV: 7a
Бу Хо 349, 356, 362, 526, 534	武護 Vũ Hộ BK-XV: 49b, 55b, 61b

- Бу Хыу 98, 99, 193, 235, 239, 262, 268, 368, 421
- Вусуен-ба 303, 334, 371
- Вусуен-хау 342
- Вута-хау 326
- Выонг Ван Дан 154
- Выонг Кхак Тхуат 131, 139, 144, 198, 434
- Выонг Май Уен 362
- Выонг Хи Танг 362, 531
- Выонг Шы Ба 133
- Выонгдам-хау 358, 444
- Вэй (династия) 476, 534
- Вэй Бан-сян 623
- Вэй Гуань 66, 406
- Вэй Чжэн 64, 405
- Вэй Чунь 600
- Вэй Чэн 415, 608
- Вэйчжэжаньна 580
- Вэнь Янь-бо 62, 403
- Вэнь-ван 85, 114, 155, 221, 417, 428, 443, 473
- Вэнь-гун 441
- Гао Хуай-дэ 63, 404
- Гао-цзу (император династии Тан) 85, 417
- Гао-цзу (император династии Хань) 85, 417, 455
- Гао-цзун (император династии Сун) 443
- Гао-цзун (император династии Тан) 406
- Гао-яо 417
- Го Цзин 140, 436, 564, 570, 571
- Гуань-ди (император династии Хань) 220, 455, 472, 519, 520
- Гуань Чжэн 579
- Гуй 441
- Гунсунь Шу 442
- Гунчжун Хуань 500
- 武有 Vũ Hữu BK-XII: 45b; BK-XIII: 54a; BK-XIV: 5b, 9b, 28b, 33b, 66b
- 武川伯 Vũ Xuyên bá BK-XV: 9b, 36b, 69b
- 武川侯 Vũ Xuyên hầu BK-XV: 43a
- 武佐侯 Vũ Tá hầu BK-XV: 29a
- 王元旦 Vương Văn Đán BK-XIII: 19a
- 王克述 Vương Khắc Thuật BK-XII: 73a; BK-XIII: 5b, 10a, 59a
- 王茂淵 Vương Mậu Uyên BK-XV: 61b
- 王希曾 Vương Hy Tăng BK-XV: 61b
- 王師霸 Vương Sư Bá BK-XII: 74b
- 王潭侯 Vương Đàm hầu BK-XV: 57b
- 衛瓘 Vệ Quán BK-XII: 19b
- 魏 Ngụy BK-XII: 18a
- 彦博 Ngạn Bác BK-XII: 16a
- 文王 Văn vương BK-XII: 34b, 58a; BK-XIII: 20a, 80a
- 高 Cao BK-XII: 17a
- 高祖 Cao Tổ BK-XII: 35a
- 高祖 Cao Tổ BK-XII: 35a
- 郭景 Quách Cảnh BK-XIII: 5b, 6a
- 漢光 Hán Quang BK-XIII: 79a

Гэ Бо 154, 442

Да Ши 331

Дазыонг-вюонг 332, 363, 365, 366, 371

Дай Чжоу 62, 403

Дам Ван Ле 27, 71, 172, 179, 198, 210, 213, 219, 231, 250, 262, 276, 277, 409, 410, 425, 491, 601

Дам Ван Тхонг 99

Дам Кхак Ньонг 359

Дам Кы 327, 330, 343, 345, 355, 516

Дам Тонг Ле 107, 425

Дам Тхан Зян, 292, 503

Дам Тхан Хуи 212, 292, 295, 309, 320, 332, 347, 357, 358, 366, 466, 503, 505

Данг (род) 439, 477

Данг Ат 341, 521

Данг Бинь 372, 373, 380, 534

Данг Зунг 418, 488

Данг Киен То 180, 188, 453

Данг Конг Тоан 350, 527

Данг Минь Кхием 255, 259, 292, 301, 302, 350, 418, 482, 488

Данг Суан 282

Данг Суан Банг 394, 396, 399, 400, 402, 421, 424, 432, 436, 437, 445, 446

Данг Тан 272, 418, 482, 488, 617

Данг Таг 344, 418, 482, 488

Данг Тонг Ку 255, 482

Данг Тонг Кы 418

Данг Туан Чуен 253

Данг Тхи Хиеу 497

Данг Тхием 418

Данг Тхиеп 90, 418, 482, 488

Данг Тхук Зяо 97

葛伯 Cát Bá BK-XIII: 19a

多士 Đa Sĩ BK-XV: 33b

陀陽王 Đà Dương vương BK-XV: 34b, 62a, 64a, 64b, 69a

戴胄 Đái Trụ BK-XII: 16a

覃文禮 Đàm Văn Lễ BK-XII: 23a; BK-XIII: 36a, 41b, 59a, 70a, 73a, 78a; BK-XIV: 2b, 19a, 28b, 40a, 41a, 41b

譚文通 Đàm Văn Thông BK-XII: 46a

譚克讓 Đàm Khắc Nhượng BK-XV: 58b

覃舉 Đàm Cử BK-XV: 30a, 32b, 44a, 46a, 55a

覃宗禮 Đàm Tông Lễ BK-XII: 52b

譚慎簡 Đàm Thận Giản BK-XV: 54b

譚慎徽 Đàm Thận Huy BK-XIII: 71b; BK-XIV: 55a; BK-XV: 2a, 2b, 14a, 24a, 34b, 48a, 56b, 57b, 64b

鄧乙 Đặng Ất BK-XV: 42b

登柄 Đăng Bính BK-XV: 69b, 71a, 78a

鄧見素 Đặng Kiến Tô BK-XIII: 43a, 49b

鄧公瓚 Đặng Công Toàn BK-XV: 50a

鄧鳴謙 Đặng Minh Khiêm BK-XIV: 23a, 25b, 54b; BK-XV: 8a, 9a, 50a

鄧椿 Đặng Xuân BK-XIV: 45b

鄧讚 Đặng Tán BK-XIV: 37a

鄧悉 Đặng Tất BK-XV: 45a

鄧從矩 Đặng Tông Cù BK-XIV: 23a

鄧俊傳 Đặng Tuấn Truyền BK-XIV: 21a

鄧貼 Đặng Thiếp BK-XII: 39b

鄧淑教 Đặng Thục Giáo BK-XII: 45a

- Данг Тьием 418
 Данг Хан 323
 Данкхэ-ба 276, 282
 Дао Бао 78, 108, 413, 425
 Дао Биеу 46, 138, 218, 390
- Дао Виен 78, 94
 Дао Донг 81, 82, 121, 415
 Дао Зуи Ань 429, 430, 435, 441, 448, 469, 485, 489, 491, 500, 511
 Дао Кам Ла 81
 Дао Кы 133, 143, 169, 172, 179, 196, 212, 213, 215, 216, 219, 225, 421, 434, 469
 Дао Лам На 445, 579, 580
 Дао Ланг Тюнг 99
- Дао Луан 155, 443
 Дао Лы 121
 Дао Нгием 362, 531
 Дао Ньи 117, 121, 429
 Дао Ньы Ли 192
 Дао Нян Туи 99
 Дао Са 155, 443
 Дао Туан 68, 74, 91, 133, 140, 206, 406
 Дао Тунг 590
 Дао Тхуан 253
 Дао Тхуан Кы 99, 100, 421, 434
- Дао Тьинь Ки 68, 407
 Дао Тюк 595, 598
 Дао Фан Ня 445, 579
 Дао Фу Хоан 162
 Дао Фук Ле 84, 416
 Даонгуен-ба 369, 484
 Даосуен-ба 484
 Даосуен-хау 374, 484
 Даочать-ба 490
 Датхуи 120
 Джайя Мафунган 430
 Ди Жэнь-цзе 335, 519
 Диен-куанконг 519
 Дин Кай 620
- 鄧欣 Đặng Hân BK-XV: 26a
 丹溪伯 Đan Khê bá BK-XIV: 40b
 陶保 Đào Bảo BK-XII: 29b, 53b, 54a
 陶表 Đào Biểu BK-XII: 3b; BK-XIII: 4b, 77b
 陶院 Đào Viện BK-XII: 29a, 42a
 道銅 Đạo Đồng BK-XII: 31b
- 道琴蘿 Đạo Cầm La BK-XII: 32a
 陶舉 Đào Cừ BK-XII: 74a; BK-XIII: 9b, 33a, 36a, 41b, 57a, 71b, 73a, 75a, 75b, 78a, 83a
- 陶郎種 Đào Lang Chủng BK-XII: 46b
 道論 Đạo Luận BK-XIII: 20b
 道慮 Đạo Lự BK-XII: 64a
 陶儼 Đào Nghiễm BK-XV: 61b
 道貳 Đạo Nhị BK-XII: 61a, 64a
 陶如理 Đào Như Lý BK-XIII: 53a
 陶仁隨 Đào Nhân Tùy BK-XII: 46b
 道車 Đạo Xa BK-XIII: 20b
 陶雋 Đào Tuấn BK-XII: 20b, 26a, 40a, 74b; BK-XIII: 6a, 66b
- 陶舜 Đào Thuần BK-XIV: 21a
 陶舜舉 Đào Thuần Cừ BK-XII: 46a, 46b
 陶正巳 Đào Chính Kỳ BK-XII: 20b
- 陶夫渙 Đào Phu Hoán BK-XIII: 26a
 陶復禮 Đào Phục Lễ BK-XII: 34b
 道源伯 Đào Nguyên bá BK-XV: 67b
- 道川侯 Đạo Xuyên hầu BK-XV: 72a
- 多水 Đa Thủy BK-XII: 63b
- 仁傑 Nhân Kiệt BK-XV: 37b

Динь (династия) 381, 429	丁 Đinh BK-XV: 79a
Динь (род) 134	丁 Đinh BK-XIII: 1b
Динь Бао 324	廷寶 Đình Bào BK-XV: 27a
Динь Бо Кыонг 98, 99, 242, 420	丁逋剛 Đình Bô Cương BK-XII: 45a, 46b; BK-XIV: 12a
Динь Бо Линь 429	
Динь До 245	丁覩 Đình Đổ BK-XIV: 14b
Динь Кыонг 214, 259, 292, 468	丁勳 Đình Cương BK-XIII: 73b; BK-XIV: 25b
Динь Лан 48, 390, 391, 546, 547	丁蘭 Đình Lan BK-XII: 4b
Динь Лиет 44, 45, 48, 77, 81, 84, 86, 90, 100, 114–116, 218, 386, 392	丁列 Đình Liệt BK-XII: 2a, 2b, 5a, 28b, 32a, 34b, 35b, 39a, 46b, 58b, 59a, 60a, 60b, 77b; BK-XIII: 3a
Динь Лыу 214, 468	丁鑒 Đình Lự BK-XIII: 73b
Динь Монг 346	丁蒙 Đình Mộng BK-XV: 46b
Динь Нган 324	廷彥 Đình Ngạn BK-XV: 27a
Динь Нге 324	廷藝 Đình Nghệ BK-XV: 27a
Динь Няи Фу 99	丁仁甫 Đình Nhân Phủ BK-XII: 46b
Динь Тан 365	廷瓚 Đình Tán BK-XV: 64a
Динь Тиен-хоанг 115, 303, 381 429	丁先皇 Đình Tiên Hoàng BK-XII: 59b; BK-XV: 9b, 79a
Динь Тхиеу-дэ 381	少帝 Thiệu Đế BK-XV: 79a
Динь Тхуан 280, 494	丁順 Đình Thuận BK-XIV: 44a
Динь Тхук Тхонг 107, 116, 131, 425	丁叔通 Đình Thúc Thông BK-XII: 52b, 60a, 60b, 72b
Динь Тхэ Нгиеу 157	丁世嶢 Đình Thế Nghiêu BK-XIII: 22b
Динь Чинь 281, 362, 363, 495	丁貞 Đình Trinh BK-XIV: 44b; BK-XV: 61a, 62a
Диньконг-ба 203, 204, 210, 213, 223, 414	定功伯 Định Công bá BK-XIII: 64a, 69b, 73a, 81b
Динь-куанконг 325	定郡公 Định quận công BK-XV: 27b
Диньшон-хау 361	定山侯 Định Sơn hầu BK-XV: 60b
До Банг 419	
До Бат Мот 51, 395	杜不沒 Đỗ Bất Một BK-XII: 7b
До Би 49, 50, 206, 393, 462	杜祕 Đỗ Bí BK-XII: 6a; BK-XIII: 66b
До Виен 450	
До Винь 141, 437	杜榮 Đỗ Vinh BK-XIII: 7a
До Вонг 603	
До Зунг 281, 478, 495	杜鑒 Đỗ Dung BK-XIV: 44b
До Кан 172, 450	杜覩 Đỗ Cận BK-XIII: 36a
До Конг Тхить 150	杜公奭 Đỗ Công Thích BK-XIII: 16a
До Куинь 603	
До Кхань Зы 327	杜慶餘 Đỗ Khánh Dư BK-XV: 30a

До Ли Ить 478

До Ли Кхием 242, 246, 292, 301, 477, 618

До Ньы Тыи 312

До Ньюн 101, 115, 130, 140, 141, 172, 179, 210, 211, 219, 422, 469

До Няк 36, 296, 297, 301, 303, 311–313, 318, 321, 323, 329, 336, 345, 346, 348, 351, 464, 465, 525

До Нян 210, 252, 264, 278, 282, 291, 292, 296, 464

До Нян 314

До Оань 495

До Он Ньюн 625

До Тан 348, 525

До Тонг 348, 376, 525

До Тонг Нам 84

До Тхао 335, 336

До Тхуан Тхы 212

До Ты Куи 120

До Уонг 533

До Хан 99, 422

До Хиеу Дэ 368

До Хоан 119–121

До Хунг 220

До Хыу Чык 150

До Чыонг 206

Доан Бо 324

Доан Динь Тыонг 362, 531

Доан Май 317, 320, 511

Доан Тхэ Нунг 272

Доанву-ба 140, 419

Доанву-хау, 154, 157

Доан-кхань (император) 500

Доанкхань-выонг 619

Доанле-хау 356, 366, 529

Доанлыонг-ба 350

Дон Тьинь 348

Донг Тьинь Нги 445, 577

杜履謙 Đỗ Lý Khiêm BK-XIV: 12b, 15b, 54b; BK-XV: 7a

杜如之 Đỗ Như Chi BK-XV: 17a

杜潤 Đỗ Nhuận BK-XII: 48a, 59b, 72a; BK-XIII: 6a, 7a, 36a, 41b, 42a, 70a, 71a, 78a

杜岳 Đỗ Nhạc BK-XV: 2b, 4a, 7b, 9a, 16b, 17a, 17b, 18b, 22a, 24a, 26a, 31b, 38a, 45b, 46a, 46b, 48a, 50b

杜綱 Đỗ Nhân BK-XIII: 70b; BK-XIV: 20b, 30a, 42b, 45b, 54a, 54b; BK-XV: 2b

都雁 Đô Nhạn BK-XV: 19a

縉 Tân BK-XV: 48a

杜綜 Đỗ Tông BK-XV: 48a, 73b

杜宗男 Đỗ Tông Nam BK-XII: 34a

杜韜 Đỗ Thao BK-XV: 36b, 37b

杜純恕 Đỗ Thuần Thử BK-XIII: 71b

杜子歸 Đỗ Tử Quy BK-XII: 64a

杜欣 Đỗ Hân BK-XII: 46b

杜孝悌 Đỗ Hiếu Đê BK-XV: 66b

杜環 Đỗ Hoàn BK-XII: 63a, 64b

杜熊 Đỗ Hùng BK-XIII: 79a

杜有直 Đỗ Hữu Trực BK-XIII: 16a

杜丈 Đỗ Trọng BK-XIII: 66b

段布 Đoàn Bố BK-XV: 27a

段廷章 Đoàn Đình Chương BK-XV: 61b

段懋 Đoàn Mậu BK-XV: 21a, 24a

段世儂 Đoàn Thế Nùng BK-XIV: 36b

端武伯 Đoàn Vũ bá BK-XIII: 6b

端武侯 Đoàn Vũ hầu BK-XIII: 19b, 22b

端禮侯 Đoàn Lễ hầu BK-XV: 55b, 64b, 65a

端良伯 Đoàn Lương bá BK-XV: 50a

敦正 Đôn Chính BK-XV: 48a

Донгдао (супруга) 105
Донг-куанконг 354, 498
Донглой 32, 324
Донгням-ба 289, 324

Донгхай-дайвыонг 390
Донгшон-хау 361
Донзяо-ба 496
Донтхы-ба 295, 313, 319, 321, 463

Дончунг-ба 478
Ду Жу-хуй 62, 63, 403, 404
Ду Фу 216, 469
Ду Цзы-мэй 216, 469
Ду Юй 470
Дуаньямаладинача 580, 581
Дун Сюань 62, 403
Дун Чжэнь 208, 463
Дун Чэнь 463, 602
Дунфан Шо 173, 450

Дык Лан 153
Дыонг-выонг 218, 318, 470, 513

Дыонгкхэ-ба 249, 457
Дыонгкхэ-хау 193, 457
Дэбадай 585, 593, 594, 597
Дэн Тин-цзань 415, 608
Дэ-цзун (император династии Тан)
520

Е Ин 596
Евлампий 512

Жэнь (род) 108, 425
Жэнь Лян-би 614
Жэнь-цзун (император династии
Сун) 500

Западная Хань (династия) 385, 403,
473
Западная Чжоу (династия) 442
Зиен-выонг 218, 318, 513

同桃 Đồng Đào BK-XII: 51b
東郡公 Đông quận công BK-XV: 54a
同利 Đồng Lợi BK-XV: 27a
東岩伯 Đông Nham bá BK-XIV: 51b;
BK-XV: 27b

東山侯 Đông Sơn hầu BK-XV: 60b
敦書伯 Đôn Thư bá BK-XV: 2a, 18a,
23a, 24a, 24b

杜如晦 Đỗ Như Hối BK-XII: 16a, 17a
杜 Đỗ BK-XIII: 75b
杜子美 Đỗ Tử Mỹ BK-XIII: 75b

董宣 Đồng Tuyên BK-XII: 16b
董振 Đồng Chấn BK-XIII: 68b

東方朔 Đông Phương Sóc BK-XIII:
36b
德麟 Đức Lân BK-XIII: 18b
唐王 Đường vương BK-XIII: 77a;
BK-XV: 22b
棠溪伯 Đường Khê bá BK-XIV: 18a
棠溪侯 Đường Khê hầu BK-XIII: 54b

任 Nhân BK-XII: 53b

演王 Diển vương BK-XIII: 77a;
BK-XV: 22b

Зиен-куанконг 292, 295, 319, 504	延郡公 Diên quận công BK-XIV: 54b; BK-XV: 2a, 23a
Зиенха-ба 142, 154, 434	延河伯 Diên Hà bá BK-XIII: 8a, 8b, 19b
Зиенхынг-ба 325	延興伯 Diên Hưng bá BK-XV: 27b
Зоан Мау Кхой 281, 494	尹茂魁 Doãn Mậu Khôi BK-XIV: 44b
Зоан Хоань Туан 164, 448	尹宏浚 Doãn Hoàn Tuấn BK-XIII: 29a
Золе-ба 295, 301, 320, 330, 496	由禮伯 Do Lễ bá BK-XV: 2a, 7b, 24a, 32b
Зукми-хау 355	毓美侯 Dục Mỹ hầu BK-XV: 54b
Зунгхо-ба 228, 249	榕湖伯 Dung Hồ bá BK-XIII: 86b
Зыккунг-в्योंг 293	翼恭王 Dực Cung vương BK-XIV: 55b
Зыонг (род) 14	
Зыонг Банг Бан 321, 463	邦本 Bang Bản BK-XV: 24b
Зыонг Бао 328	楊保 Dương Bảo BK-XV: 30b
Зыонг Ван Дан 103, 423, 554	楊文旦 Dương Văn Đán BK-XII: 49b
Зыонг Динь Ту 358	楊廷秀 Dương Đình Tú BK-XV: 57b
Зыонг Дык Зян 285, 499	楊德簡 Dương Đức Giản BK-XIV: 48a, 48b
Зыонг Ким Ао 356, 366, 529	楊金慶 Dương Kim Ao BK-XV: 55b, 64b, 65a
Зыонг Куок Минь 60, 64	楊國明 Dương Quốc Minh BK-XII: 14b, 18a
Зыонг Кхай 357, 366, 529	楊楷 Dương Khải BK-XV: 56b, 65a
Зыонг Минь Фонг 103	楊明豐 Dương Minh Phong BK-XII: 49b
Зыонг Ньы Тяу 70, 97, 408	楊如珠 Dương Như Châu BK-XII: 23a, 44a
Зыонг Там 415, 608	
Зыонг Тинь 266	楊靜 Dương Tĩnh BK-XIV: 32a
Зыонг Тонг Хай 62, 82, 84, 97, 404	楊宗海 Dương Tông Hải BK-XII: 16b, 32b, 34a, 45a
Зыонг Тяп Нят 537	
Зыонг Тяп Чунг 86, 104, 418	楊執中 Dương Chấp Trung BK-XII: 36a, 50a
Зыонг Чык Нгуен 207, 211, 225, 233, 240, 253, 256, 262, 264, 268, 269, 277, 280, 282, 285, 289, 314, 462, 463, 510, 617	楊直源 Dương Trực Nguyên BK-XIII: 67b, 71b, 83a; BK-XIV: 4a, 10b, 21b, 23b, 28a, 28b, 30a, 33b, 34a, 41a, 44a, 45b, 48a, 51b, 52a; BK-XV: 19a
Зыонгсуен-хау 356, 362	陽川侯 Dương Xuyên hầu BK-XV: 55b, 61b

Зя-в्योंг 15, 44, 45, 46	嘉王 Gia vương BK-XII: 2a, 2b, 3b
Зя-лонг (император) 410	
Зянг Ван Зу 361	江文裕 Giang Văn Dụ BK-XV: 60b
Зянтү-конг 28, 274, 284, 287, 288, 290, 291, 294, 498	簡脩公 Giản Tu công BK-XIV: 39a, 47b, 50b, 51b, 52b, 53a, 54a; BK-XV: 1a
Зятхук-конгтюа 471	
И 417	
И Инь 338, 382, 538	伊尹 Y Doãn BK-XV: 39b, 79b
Ин 288, 500	魏瑩 Ngụy Oanh BK-XIV: 51a
Ин-гогун 552	
Ин-цзун (император династии Мин)	明英宗 Minh Anh Tông BK-XII: 15a
61, 391, 399, 544–549, 553	
Инь (династия) 459	
Инь Минь 545, 546, 583	
Инь Цзи-фу 344, 523	吉甫 Cát Phủ BK-XV: 45a
Инь-Шан (династия) 416	
Кам (род) 50, 394	琴 Cầm BK-XII: 6b
Кам Донг (冬) 160, 415	琴冬 Cầm Đông BK-XIII: 25a
Кам Донг (同) 84	琴同 Cầm Đồng BK-XII: 34a
Кам Конг 121, 152, 154, 156, 160, 371, 430, 441, 442, 445, 446, 578, 580	琴公 Cầm Công BK-XII: 64a; BK-XIII: 18a, 19a, 21a, 25a; BK-XV: 69a
Кам Ле 116	琴麗 Cầm Lệ BK-XII: 60b
Кам Лы 394	
Кам Тить 117	琴績 Cầm Tích BK-XII: 61a
Камвинь-ч्योंгконгтюа 471	
Камзянг-в्योंг 28, 29, 288–290, 293, 326, 327, 332, 361, 501, 503, 516, 531	錦江王 Cầm Giang vương BK-XIV: 51b, 52a, 53a, 55a; BK-XV: 29a, 29b, 34a, 60b
Камлинь-хау 438	
Камшон-хау 354, 356	錦山侯 Cầm Sơn hầu BK-XV: 53b, 55b
Кан Няй 571	
Кан-ван 272, 489	康 Khang BK-XIV: 37a
Канг Виен 117	罡遠 Cang Viễn BK-XII: 61a
Канле-нам 317, 320	謹禮男 Cẩn Lễ nam BK-XV: 21a, 24a
Као (род) 476	
Као Ба Т्योंг 93	高伯祥 Cao Bá Tường BK-XII: 41a
Као Куинь 140, 141, 436, 437	高炯 Cao Quỳnh BK-XIII: 6a, 7a
Као Ло 437	
Као Суан Тхи 343	高春時 Cao Xuân Thi BK-XV: 44a
Као Хуи 399, 430	

- Киен-выонг 28, 122, 218, 266, 290, 292, 332, 361, 431, 500, 501, 503, 531
 Киензыонг-ба 130, 131, 133, 135
 Киензыонг-хау 142
 Киенсыонг-ты 125
 Киенхынг-выонг 125
 Киеу Ба Кхием 358
 Киеу Ван Кон 354, 361, 363, 528
 Ки-куанконг 48, 101, 114, 115, 139, 140, 160
 Кимнгуен-ба 302
 Кинь-выонг 218, 284, 319, 471
 Киньзыонг-ба 182, 185
 Киньзыонг-хау 195
 Ко Кхак Сыонг 333, 335
 Койкхэ-ба 345
 Колай 542, 582, 583, 585, 593–598, 600, 601, 603, 614–616, 620
 Конг Кхан 365
 Конг Уан 324
 Конгсуен-ба 228
 Конгсуен-ба 250, 272, 454, 475
 Конгсуен-хау 238, 475
 Конфуций 398, 405, 438, 518
 Котом 601
 Коу Сюнь 333, 519
 Куан Конг Тхием 76
 Куанай-выонг 318
 Куанай-дайвыонг 512
 Куанг-выонг 218, 319, 471, 513
 Куанг-куанконг 354, 363, 528
 Куанг-куокконг 460
 建王 Kiến vương BK-XII: 65b; BK-XIII: 77a; BK-XIV: 32a, 53a, 55a; BK-XV: 34a, 34b, 60b
 建陽伯 Kiến Dương bá BK-XII: 72a, 72b, 74a; BK-XIII: 1b
 建陽侯 Kiến Dương hầu BK-XIII: 8a, 8b
 建昌子 Kiến Xương tử BK-XII: 68a
 建興王 Kiến Hưng vương BK-XII: 67b
 喬伯謙 Kiêu Bá Khiêm BK-XV: 58a
 喬文琨 Kiêu Văn Côn BK-XV: 54a, 60b, 62a
 祈郡公 Kỳ quận công BK-XII: 5a, 48a, 58b, 59a; BK-XIII: 5a, 6a, 24b
 金源伯 Kim Nguyên bá BK-XV: 8a
 荊王 Kinh vương BK-XIII: 77a
 涇陽伯 Kinh Dương bá BK-XIII: 44a, 47a
 涇陽侯 Kinh Dương hầu BK-XIII: 56a
 瞿克昌 Cồ Khắc Xương BK-XV: 35a, 37a
 檜溪伯 Côi Khê bá BK-XV: 46a
 公侃 Công Khản BK-XV: 64a
 公蘊 Công Uẩn BK-XV: 27a
 贛川伯 Công Xuyên bá BK-XIII: 86b
 贛川伯 Công Xuyên bá BK-XIV: 18a, 37b
 贛川侯 Công Xuyên hầu BK-XIV: 9a
 寇 Khẩu BK-XV: 35b
 管公添 Quản Công Thiêm BK-XII: 27a
 郡哀王 Quận Ai vương BK-XV: 22a
 廣王 Quảng vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 廣郡公 Quảng quận công BK-XV: 54a, 62a

Куанг-тхиеу (император) 529, 627	光淑 Quang Thục BK-XII: 1a, 7a;
Куангтхук (императрица) 43, 51, 229, 324, 385, 395, 515	BK-XIII: 1a; BK-XV: 27a
Куангфук-ба 324, 331, 340	廣福伯 Quảng Phúc bá BK-XV: 27b, 33a, 41b
Куангчать-нам 126	廣澤男 Quảng Trạch nam BK-XII: 68a
Куаннинь (императрица) 275, 489	管寧 Quản Ninh BK-XIV: 39a
Куать Бок 523	
Куать Динь Бао 101, 104, 110, 130, 131, 140, 141, 167, 172, 175, 176, 178, 188, 219, 423, 425, 453, 555	郭廷寶 Quách Đình Bảo BK-XII: 48a, 50b, 55a, 72a, 72b; BK-XIII: 6a, 7a, 31b, 35b, 36a, 38a, 39a, 41a, 41b, 49b, 78a
Куать Лиен 193	郭璫 Quách Liễn BK-XIII: 54a
Куать Хыу Нгием 177, 203, 210, 213, 234, 243, 248, 252, 264, 265, 268, 271, 423, 453, 485–487, 613	郭有嚴 Quách Hữu Nghiêm BK-XIII: 40a, 64a, 69b, 73a; BK-XIV: 5a, 12b, 17a, 20b, 30b, 31b, 33a, 33b, 36a
Куи-куанконг 48	葵郡公 Quỳ quận công BK-XII: 5a
Куинькхэ-ба 526	
Куинькхэ-хау 349, 356, 362, 526	瓊溪侯 Quỳnh Khê hầu BK-XV: 49b, 55b, 61b
Куиньям-хау 319	瓊岩侯 Quỳnh Nham hầu BK-XV: 23a
Кукмонг 296	局蒙 Cục Mộng BK-XV: 3a
Кунг-выонг 46, 64, 143, 319, 346, 362, 370	恭王 Cung vương BK-XII: 3b, 18a; BK-XIII: 9b; BK-XV: 22b, 47a, 61a, 68a
Кунгкием-хау 345	恭儉侯 Cung Kiệt hầu BK-XV: 46a
Кунгты (императрица) 51, 395	恭慈 Cung Từ BK-XII: 7a
Кхак Тхан 365	克慎 Khắc Thân BK-XV: 64a
Кхамдык (императрица) 325	欽德 Khâm Đức BK-XV: 28b
Кхангву-ба 470	
Кханг-куанконг 313	康郡公 Khang quận công BK-XV: 18a
Кханьзием (принцесса) 367, 533	慶艷公主 Khánh Diễm công chúa BK-XV: 66a
Кханькхэ-хау 374, 513	慶溪侯 Khánh Khê hầu BK-XV: 71b
Кхием-куанконг 374	謙郡公 Khiêm quận công BK-XV: 71b
Кхонг Нгу 208	孔愚 Khổng Ngu BK-XIII: 68b
Кхуат Да 77, 78, 81, 88, 90–92, 94, 95, 412	屈打 Khuất Đa BK-XII: 28a, 29a, 31b, 32a, 37a, 39a, 39b, 41a, 42b, 43a

- Кхуат Куинь Кыу 272, 374, 488
 Кхыонг Тюнг 277, 280, 287, 288, 291, 292, 492
 Лай Дык Зу 210, 464
 Лай Ким Банг 341, 521
 Лай Тхук Май 324, 330, 359, 515
 Лай-куанконг 374, 491, 505
 Лакша 557
 Лам-выонг 218
 Ламзянг-ба 171
 Лам-куокконг 367, 374
 Ламсуен-ба 357, 358, 466, 505
 Ламсуен-хау 466
 Ламхоай-ба 250, 262, 270
 Лан 445, 579
 Ланг Тунг 153
 Лангле 117
 Лангшон-выонг 45, 219
 Лан-куанконг 48, 114, 115
 Лан-куокконг 374, 377
 Лансуен-ба 368, 374, 525
 Лат Мань 551
 Лат Тиен 551
 Ле (род) 27, 63, 143, 322, 514, 515, 519
 Ле Ань-тонг 450
 Ле Ба Дат 80, 87, 94, 414
 Ле Ба Зи 118
 Ле Ба Ки 361
 Ле Ба Лан 295
 Ле Ба Ли 537
 Ле Ба Тао 376
 Ле Ба Ту 99
 Ле Ба Хиеу 355
 屈瓊玖 Khuất Quỳnh Cửu BK-XIV: 37a; BK-XV: 71b
 姜種 Khương Chung BK-XIV: 41b, 43b, 49b, 51a, 53b, 54b
 賴德輶 Lại Đức Du BK-XIII: 70a
 賴金榜 Lại Kim Bàng BK-XV: 42b
 賴叔懋 Lại Thúc Mậu BK-XV: 27b, 32b, 58b
 萊郡公 Lai quận công BK-XV: 71b
 臨王 Lâm vương BK-XIII: 77a
 臨江伯 Lâm Giang bá BK-XIII: 34b
 臨國公 Lâm quốc công BK-XV: 66a, 71b
 臨川伯 Lâm Xuyên bá BK-XV: 56b
 臨淮伯 Lâm Hoài bá BK-XIV: 18b, 28b, 35a
 郎竦 Lang Tùng BK-XIII: 18b
 郎儷 Lang Lệ BK-XII: 61a
 諒山王 Lạng Sơn vương BK-XII: 3a; BK-XIII: 78b
 麟郡公 Lân quận công BK-XII: 5a, 58a, 59a
 麟國公 Lân quốc công BK-XV: 71b, 74b
 蘭川伯 Lan Xuyên bá BK-XV: 66b, 71b
 黎 Lê BK-XIII: 9a; BK-XV: 25b
 黎伯達 Lê Bá Đạt BK-XII: 30b, 37a, 42a
 黎伯夷 Lê Bá Di BK-XII: 61b
 黎伯驪 Lê Bá Ký BK-XV: 60b
 黎伯璘 Lê Bá Lân BK-XV: 1b
 黎伯造 Lê Bá Tạo BK-XV: 74b
 黎伯脩 Lê Bá Tu BK-XII: 46b
 黎伯孝 Lê Bá Hiếu BK-XV: 54b

Ле Ба Чу 89, 95, 97, 418	黎伯籌 Lê Bá Trù BK-XII: 37b, 42b, 44b
Ле Банг 37, 38, 346, 511, 524, 533	榜 Bàng BK-XV: 47a
Ле Банг Ко 13–15, 51	基 Cơ BK-XII: 7a
Ле Бао 48	黎寶 Lê Bảo BK-XII: 5a
Ле Бат 476	
Ле Би 49, 393	黎秘 Lê Bí BK-XII: 6a
Ле Бо 48, 93, 103, 391	黎逋 Lê Bô BK-XII: 5a, 41a
Ле Бой 49, 393	黎盃 Lê Bôi BK-XII: 6a
Ле Бок 106	黎卜 Lê Bốc BK-XII: 51b
Ле Ван (文) 93, 419, 420	黎文 Lê Văn BK-XII: 41b
Ле Ван (問) 49, 393	黎問 Lê Vấn BK-XII: 6a
Ле Ван Лан 49	黎文麟 Lê Văn Lân BK-XII: 6a
Ле Ван Лао 49, 393	黎文老 Lê Văn Lão BK-XII: 6a
Ле Ван Лыонг 49	黎文良 Lê Văn Lương BK-XII: 6a
Ле Ван Тиен 346	黎文前 Lê Văn Tiền BK-XV: 47a
Ле Ван Тхао 95	黎文叨 Lê Văn Thao BK-XII: 43a
Ле Ван Тхиет 49	黎文鉄 Lê Văn Thiết BK-XII: 6a
Ле Ван Хиен 56	黎文顯 Lê Văn Hiền BK-XII: 12a
Ле Ван Хуи 310	黎文輝 Lê Văn Huy BK-XV: 15a
Ле Винь 157, 193, 212, 223, 238, 249, 358, 444, 457	黎永 Lê Vĩnh BK-XIII: 22b, 54b, 72a, 81b; BK-XIV: 8b, 18a, 57b
Ле Винь Чыонг 45, 48	黎永長 Lê Vĩnh Trường BK-XII: 2b, 5a
Ле Ву 289	黎瑀 Lê Vũ BK-XIV: 51b
Ле Да Ми 49, 393	黎多美 Lê Đa Mỹ BK-XII: 6a
Ле Дай До 345	黎大堵 Lê Đại Đổ BK-XV: 46a
Ле Дак Нинь 15, 17, 46, 218	黎得寧 Lê Đắc Ninh BK-XII: 3b; BK-XIII: 77b
Ле Дат Тыиеу 250, 262, 270, 480	黎達昭 Lê Đạt Chiêu BK-XIV: 18b, 28b, 35a
Ле Диеу 291	黎瑀 Lê Diêu BK-XIV: 54a
Ле Динь (錠) 318, 512	錠 Đĩnh BK-XV: 22a
Ле Динь (汀) 51, 394	汀 Đình BK-XII: 7a
Ле Динь Куат 204, 461	
Ле Динь Нган 156, 158, 159, 182, 443	黎廷彦 Lê Đình Ngạn BK-XIII: 21b, 23a, 24a, 44a
Ле Динь Ту 358	黎廷秀 Lê Đình Tú BK-XV: 58a
Ле Динь Туан 72, 95, 99, 410	黎廷俊 Lê Đình Tuấn BK-XII: 24a, 43a, 45b
Ле Динь Тыи 281, 301, 309, 494, 495	黎挺之 Lê Đình Chi BK-XIV: 44b; BK-XV: 8a, 14b
Ле Динь Хоан 164	黎廷渙 Lê Đình Hoán BK-XIII: 28b, 29a

- Ле Дить 68
 Ле Доан Тъи 161, 187, 193, 446
 Ле Дык Кхань 172, 450, 593
 Ле Дык-тонг 34, 318, 332, 356, 365, 431, 501, 512, 531
 Ле Зинь 28, 29, 274, 287–290, 294, 499, 500, 501
 Ле Зо 37, 38, 346, 348, 349, 511, 522, 526, 533
 Ле Зо Банг 524
 Ле Зоань 34, 37, 289, 293, 516
 Ле Зу 208, 602
 Ле Зунг 270, 460, 487
 Ле Зы 49
 Ле Зык 328, 517
 Ле Зыонг 270
 Ле Зыонг Ланг 619
 Ле Зяй 45, 48, 97, 390
 Ле И (椅) 34, 35, 326, 327, 332
 Ле И (意) 376, 377, 378, 524, 534
 Ле И (懿) 347, 524
 Ле И Да 120
 Ле Иен 45, 48
 Ле Ить Кыу 334
 Ле Ить Мок 262, 483
 Ле Кань 218, 319, 471
 Ле Кань Зиеу 107
 Ле Кань Хуи 59, 61, 65, 70, 115, 122, 130, 131, 133, 135, 142, 208, 403
 Ле Као 218, 319, 470, 513
 Ле Ки 49, 476
 Ле Киен 218, 319, 471
 Ле Кинь 218, 319, 471, 617
 Ле Кинь-тонг 533
 Ле Конг Кхак 96
 Ле Конг Ло 56, 400, 549
 Ле Конг Нги 90
 Ле Конг Ньонг 187, 454
 Ле Конг Уен 378
 黎的 Lê Đích BK-XII: 20b
 黎端之 Lê Đoan Chi BK-XIII: 25b, 49b, 54b
 黎德慶 Lê Đức Khánh BK-XIII: 36a
 德宗 Đức Tông BK-XV: 22a, 34b, 55b, 63b
 潞 Đinh BK-XIV: 39a, 50b, 51b, 52a, 52b; BK-XV: 1a
 黎樵 Lê Do BK-XV: 47a, 48b, 49a
 潞 Doanh BK-XIV: 52a; 55b
 黎俞 Lê Du BK-XIII: 68a
 溶 Dung BK-XIV: 34b
 黎輿 Lê Dư BK-XII: 6a
 黎翼 Lê Dực BK-XV: 31a
 養 Dưỡng BK-XIV: 35a
 黎解 Lê Giải BK-XII: 3a, 5a, 44b
 椅 Y BK-XV: 29a, 29b, 34a
 黎意 Lê Ý BK-XV: 74a, 74b, 75a, 75b, 76a
 黎懿 Lê Ý BK-XV: 47b
 黎倚陀 Lê Ý Đà BK-XII: 64a
 黎蕪 Lê Yên BK-XII: 3a, 5a
 黎益鮑 Lê Ích Cựu BK-XV: 35b
 黎益沐 Lê Ích Mộc BK-XIV: 28b
 猷 Cảnh BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 黎景耀 Lê Cảnh Diệu BK-XII: 52b
 黎景徽 Lê Cảnh Huy BK-XII: 14a, 15b, 19a, 22b, 59b, 65b, 72a, 72b, 74a; BK-XIII: 1b, 8a, 8b, 68b
 鎬 Cảo BH-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 黎紀 Lê Kỳ BK-XII: 6a
 鍵 Lê Kiến BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 經 Kinh BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 黎公恪 Lê Công Khắc BK-XII: 44a
 黎公路 Lê Công Lộ BK-XII: 11b
 黎公儀 Lê Công Nghi BK-XII: 39a
 黎公讓 Lê Công Nhường BK-XIII: 49b
 黎公淵 Lê Công Uyên BK-XV: 76a

- Ле Конг Чынг 303
 Ле Куан Тъи 49, 392
 Ле Куанг 358, 625
 Ле Куанг Би 367, 374, 533
 Ле Куанг До 29, 33, 34, 253, 270, 272, 273, 285, 289–291, 295, 300, 302, 325, 327, 328, 336, 337, 339, 340, 481, 503
 Ле Куанг И 149
 Ле Куанг Тъи 149, 188, 210, 440

 Ле Куанг Чи 34, 35, 326, 329, 504
 Ле Куен 182, 185, 195, 289, 290, 293, 454
 Ле Кует Чунг 48, 119, 391

 Ле Куи 85
 Ле Куи Дон 395, 476, 477, 497, 502, 504, 505, 518, 526, 534, 535
 Ле Куи Ли 426, 435, 600
 Ле Куинь 282, 283, 625
 Ле Кунг-хоанг 38, 39, 354, 361, 362, 370, 371, 382, 431, 484, 485, 494, 501, 503, 505, 511, 526, 528, 529, 531, 534
 Ле Куок Чинь 107, 425
 Ле Кха Ланг 393
 Ле Кхай 153
 Ле Кхак Кыонг 355
 Ле Кхак Сыонг 14, 16, 17, 26, 37, 46, 64, 143, 346, 385, 399, 438, 524
 Ле Кхак Фук 206, 462
 Ле Кханг 48, 392
 Ле Кхоай 354
 Ле Кхоанг 51, 395, 512
 Ле Кхой 212, 467
 Ле Кхуен 392
 Ле Лам 212, 467
 Ле Лан 249, 545–548
 Ле Лан Хинь 252, 481
 Ле Ланг 17, 18, 45, 46, 49, 50, 52, 56, 388, 398, 399
 Ле Лат 48, 391
 Ле Лиен 329

 黎公澄 Lê Công Trùng BK-XV: 9a
 黎貫之 Lê Quán Chi BK-XII: 6a
 黎廣 Lê Quảng BK-XV: 57b
 黎光貴 Lê Quang Bí BK-XV: 65b
 黎廣度 Lê Quảng Độ BK-XIV: 21b, 35a, 37b, 48b, 52b, 54a; BK-XV: 1b, 6a, 8b, 28a, 30a, 30b, 38a, 39a, 40b, 41a
 意 Ý BK-XIII: 14b
 黎廣志 Lê Quảng Chí BK-XIII: 14b, 49b, 70a
 光治 Quang trị BK-XV: 29a, 29b, 31b
 黎權 Lê Quyền BK-XIII: 44a, 47a, 56a; BK-XIV: 52a, 53a, 55b
 黎厥中 Lê Quyết Trung BK-XII: 5a, 62b
 黎饋 Lê Quĩ BK-XII: 35a

 黎炯 Lê Quynh BK-XIV: 46a
 恭皇 Cung Hoàng BK-XV: 54a, 60b, 61a, 68a, 69a, 80a

 黎國禎 Lê Quốc Trinh BK-XII: 52b

 麗開 Lê Khai BK-XIII: 18b
 黎克綱 Lê Khắc Cương BK-XV: 54b
 克昌 Khắc Xương BK-XII: 3b, 18a; BK-XIII: 9b; BK-XV: 47a
 克復 Khắc Phục BK-XIII: 66b
 黎康 Lê Khang BK-XII: 5a
 黎快 Lê Khoái BK-XV: 53b
 曠 Khoáng Bk-XII: 7a
 恢 Khôi BK-XIII: 72a

 林 Lâm BK-XIII: 72a
 黎瀾 Lê Lan BK-XIV: 18a
 黎蘭馨 Lê Lan Hinh BK-XIV: 20b
 黎陵 Lê Lăng BK-XII: 2b, 3b, 5b, 6b, 8a, 11a
 黎栗 Lê Lật BK-XII: 5a
 黎瑾 Lê Liễn BK-XV: 31b

- Ле Лиет 49, 50, 392, 393
 Ле Лой 14–17, 24, 26, 28, 32, 51, 389, 392–395, 397, 400, 419, 435, 443, 474, 498, 503, 512, 551
 Ле Лок 346, 524
 Ле Лонг 49, 53, 157, 158, 393

 Ле Луен 49, 98, 218, 393

 Ле Лук 83, 89, 416
 Ле Лы 361
 Ле Лыу 50, 394
 Ле Мат (династия) 525
 Ле Мау Тхыонг 255

 Ле Мау Тьиеу 292, 295, 504
 Ле Миен 81
 Ле Минь Чиет 313
 Ле Минь-тонг 34, 332, 356, 357, 365, 531
 Ле Муон 49
 Ле Най 275, 276, 292, 472, 490, 533
 Ле Нанг Кан 287
 Ле Нанг Ньыонг 193, 203, 228, 238, 250, 272, 273, 454, 475, 596

 Ле Нган Туан 146, 242, 255, 262, 433, 439
 Ле Нганг 49, 50, 393
 Ле Нги 489, 503, 616–618
 Ле Нги Зан 13–18, 24, 26, 44–46, 386, 387, 389–391, 393, 397, 398, 410
 Ле Нгиа 89, 90, 418
 Ле Нгиа Тьиеу 319, 327, 329, 330, 332, 513
 Ле Нгуен 83, 404, 415
 Ле Нгуен Кхам 342

 Ле Нгуен Лонг 51
 Ле Нием 45, 48, 49, 53, 54, 57, 60, 64, 77, 90, 97, 101, 104, 114–116, 118, 122, 139, 140, 160, 162, 181, 182, 212, 218, 300, 310, 388, 392, 400, 454

 Ле Лиет 黎列 Lê Liệt BK-XII: 6a, 6b
 Ли Lợi 利 BK-XII: 7a

 Lộc 祿 BK-XV: 47a
 Ле Лөнг 黎弄 Lê Lộng BK-XII: 6a, 8b, 21b, 22b, 23a
 Ле Лүен 黎練 Lê Luyện BK-XII: 6a, 45a; BK-XIII: 77b
 Ле Лүк 黎六 Lê Lục BK-XII: 33a, 38a
 Ле Лү 麴 BK-XV: 60b
 Ле Лүу 黎榴 Lê Lựu BK-XII: 6b

 Ле Мәү 黎茂賞 Lê Mậu Thường BK-XIV: 23a
 Ле Мәү Чиәу 黎茂昭 Lê Mậu Chiêu BK-XIV: 54b
 Ле Миән 黎勉 Lê Miễn BK-XII: 31b
 Ле Минь Чиет 黎明徹 Lê Minh Triệt BK-XV: 18a
 Ле Минь-тонг 明宗 Minh Tông BK-XV: 34b, 55b, 57a, 63b
 Ле Муон 黎悶 Lê Muộn BK-XII: 6a
 Ле Най 黎簫 Lê Nại BK-XIV: 40a, 54b
 Ле Нанг Кан 黎能謹 Lê Năng Cẩn BK-XIV: 50a
 Ле Нанг Ньыонг 黎能讓 Lê Năng Nhượng BK-XIII: 54a, 64a, 86b; BK-XIV: 9a, 18a, 37b
 Ле Нган Туан 黎彦俊 Lê Ngạn Tuấn BK-XIII: 12b; BK-XIV: 12b, 23a, 28b
 Ле Нганг 黎昂 Lê Ngang BK-XII: 6a

 Nghi Dân 宜民 Nghi Dân BK-XII: 2a, 2b, 3a, 3b
 Ле Нгиа 黎義 Lê Nghĩa BK-XII: 38b
 Ле Нгиа Чиәу 黎義昭 Lê Nghĩa Chiêu BK-XV: 23a, 29b, 32a, 32b, 34a
 Ле Нгуен 黎元 Lê Nguyên BK-XII: 33a
 Ле Нгуен Кхам 黎願欽 Lê Nguyên Khâm BK-XV: 43a
 Ле Нгуен Лонг 龍 Long BK-XII: 7a
 Ле Нием 黎念 Lê Niệm BK-XII: 2b, 5a, 5b, 9b, 12a, 15a, 18a, 28a, 39a, 44b, 48a, 50a, 58b, 59a, 60b, 62a, 65b; BK-XIII: 5a, 6a, 24b, 26b, 43b, 44b, 72a, 77b; BK-XV: 6a, 15a, 15b

Ле Нинь 149, 170, 380, 440	黎寧 Lê Ninh BK-XIII: 14b, 33b; BK-XV: 77b
Ле Ньы Бить 376	黎如壁 Lê Như Bích BK-XV: 74b
Ле Ньы Шоан 49	黎汝撰 Lê Như Soạn BK-XII: 6a
Ле Ньюан 215, 228, 469	黎潤 Lê Nhuận BK-XIII: 74a, 86b
Ле Няк 250	黎岳(?) Lê Nhac BK-XIV: 18b
Ле Нян 127	黎仁 Lê Nhân BK-XII: 69b
Ле Нян Куи 48	黎仁貴 Lê Nhân Quý BK-XII: 5a
Ле Нян Кхоай 45, 49, 69, 70, 388	黎仁喲 Lê Nhân Khoai BK-XII: 2b, 5b, 22a
Ле Нян Тхуан 45, 48, 49, 392	黎仁順 Lê Nhân Thuận BK-XII: 2b, 5a, 5b
Ле Нян Тэ 263, 484	黎仁濟 Lê Nhân Tế BK-XIV: 29a
Ле Нян Хиеу 157, 158	黎仁孝 Lê Nhân Hiếu BK-XIII: 22a
Ле Нян-тонг 13, 15, 17, 28, 44, 46, 47, 50, 51, 53, 56, 60, 71, 111, 178, 179, 188, 205, 218, 227, 318, 370, 385, 390, 391, 395, 397, 426, 530	仁宗 Nhân Tông BK-XII: 2a, 3b, 4a, 6b, 7a, 9a, 12a, 15a, 23b, 55b; BK-XIII: 41a, 42a, 49b, 65a, 77a, 85a; BK-XV: 22a, 68b
Ле Си 49, 53, 392	黎熾 Lê Xí BK-XII: 6a, 9a
Ле Сить 476	
Ле Суан 37, 38, 346, 355–357, 361, 362, 524	椿 Xuân BK-XV: 46b, 55a, 55b, 56a, 56b, 60b, 61a
Ле Так 182	黎鑿 Lê Tạc BK-XIII: 44a
Ле Тан 28, 34, 37, 122, 218, 266, 292, 332, 361, 431, 500, 501, 503, 512	鑛 Tân BK-XII: 65b; BK-XIII: 77a; BK-XIV: 32a, 55a; BK-XV: 34a, 60b
Ле Тан Тьонг 309, 320, 323, 509	黎贊襄 Lê Tán Tương BK-XV: 14a, 24a, 25b
Ле Тао 218, 471, 513	鐫 Tào BK-XIII: 77a
Ле Тиен 144, 602	黎進 Lê Tiến BK-XIII: 10a
Ле Тоан 218, 319	銚 Toan BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
Ле Тоан 335	黎瓚 Lê Toản BK-XV: 36b, 37b
Ле Тонг 296, 544–547	從 Tông BK-XV: 3a
Ле Тонг Винь 62, 83, 404	黎宗榮 Lê Tông Vinh BK-XII: 16b, 33a
Ле Тонг Са 376	黎宗舍 Lê Tông Xá BK-XV: 74b
Ле Туан (濬) 26, 196, 269, 273, 274, 288, 292, 476	濬 Tuấn BK-XIII: 57b; BK-XIV: 9a, 34b, 37b, 38a, 39a, 50b, 54b
Ле Туан (洵) 238, 269, 476	洵 Tuân BK-XIV: 9a, 34b
Ле Туан (浚) 544–548	
Ле Туан (峻) 606	
Ле Туан Май 204, 235, 461	黎俊懋 Lê Tuấn Mậu BK-XIII: 64a; BK-XIV: 6a

- Ле Туан Нган 131, 163, 179, 211, 433, 439, 447
 Ле Туен 194
 Ле Туен-то 51, 292, 318, 395, 512
- Ле Тук-тонг 25, 27, 197, 271, 274–277, 318, 371, 409, 444, 452, 454, 475, 476, 480, 481, 487–489
- Ле Тунг 208, 218
- Ле Тунг 30, 247, 250, 278, 281, 287, 292, 295, 313, 319, 321, 463, 464, 470, 499, 501, 512, 617
- Ле Тхай-то 51, 58, 60, 63, 71, 110, 111, 135, 155, 179, 227, 242, 254, 292, 296, 303, 304, 312, 318, 364, 369, 370, 382, 389, 398, 401, 405, 413, 416, 498, 502, 515
- Ле Тхай-тонг 13, 14, 25, 43, 51, 60, 71, 110, 178, 179, 206, 215, 227, 242, 304, 318, 364, 370, 395, 443, 469, 515, 524
- Ле Тхань Бао 471
- Ле Тхань Тоай 471
- Ле Тхань-тонг 12–14, 16–25, 28–30, 32, 33, 37, 38, 43, 44, 58, 71, 134, 220, 227–231, 239, 242, 249, 251, 252, 270, 284, 294, 304, 312, 318, 332, 361, 364, 371, 385–392, 394–405, 407–409, 411, 412, 414, 416, 419, 421–423, 425, 426, 429–431, 433, 436–438, 446, 448–452, 454–458, 464, 465, 467–471, 476–478, 480, 499–503, 512, 513, 515, 521, 524
- Ле Тхатъ 319, 512
- Ле Тхиет 49, 78, 79, 88, 97, 393
- Ле Тхо 355
- Ле Тхо Вых 48, 49, 53, 54, 65, 72, 93, 121, 154, 156, 158, 159, 163, 164, 173, 212, 391, 410, 444, 457, 471
- Ле Тхоан 471
- Ле Тхонг 218, 513
- 黎俊彦 Lê Tuấn Ngan BK-XII: 72a; BK-XIII: 27b, 41b, 71a
- 黎旋 Lê Tuyền BK-XIII: 54b
- 宣祖 Tuyên Tổ BK-XII: 7a; BK-XIV: 55a; BK-XV: 22a
- 肅宗 Túc Tông BK-XIII: 58a; BK-XIV: 36a, 39a, 39b, 40a, 40b, 41b; BK-XV: 22a, 69a
- 縱 Tung BK-XIII: 77a
- 黎嵩 Lê Tung BK-XIII: 69a; BK-XIV: 16a, 18b, 42a, 44b, 50b, 54a; BK-XV: 2a, 18a, 23a, 24a, 24b
- 太祖 Thái Tổ BK-XII: 7a, 13a, 15a, 16b, 23b, 55a, 55b; BK-XIII: 1b, 20b, 42a, 85a; BK-XIV: 11b, 22a, 55a; BK-XIV: 2b, 9b, 10a, 17b, 22a, 63b, 67b, 68b, 80a
- 太宗 Thái Tông BK-XII: 1a, 7a, 15a, 23b, 55b; BK-XIII: 41a, 42a, 66b, 75a, 85a; BK-XIV: 11b; BK-XV: 9a, 22a, 63b, 68b
- 聖宗 Thánh Tông BK-XII: 1a, 2a, 13a, 23b; BK-XIII: 1a, 79b, 85a, 86a, 86b; BK-XIV: 1a, 1b, 2b, 9a, 12a, 18a, 19b, 20b, 35b, 47b; BK-XV: 1a, 10a, 17b, 22a, 34a, 60b, 63b, 69a
- 石 Thạch BK-XV: 22b
- 黎鉄 Lê Thiết BK-XII: 6a, 29a, 30b, 37b, 44b
- 黎壽 Lê Thọ BK-XV: 54b
- 黎壽域 Lê Thọ Vực BK-XII: 5a, 5b, 9b, 10a, 18b, 24a, 24b, 41a, 64b; BK-XIII: 19b, 21b, 23a, 24a, 24b, 27b, 28b, 29a, 36b, 72a
- 總 Thông BK-XIII: 77a

Ле Тху 49, 393	黎受 Lê Thụ BK-XII: 6a
Ле Тху Тян 438	
Ле Тхуан 25, 26, 197, 238, 249, 269–271, 476	漳 Thuần BK-XIII: 58a; BK-XIV: 9a, 18a, 34b, 35a, 35b
Ле Тхуен 218, 318, 319, 470, 513	銓 Thuyên BK-XIII: 77a; BK-XIV: 22a
Ле Тхук Хыу 354, 356, 528	黎叔祐 Lê Thúc Hựu BK-XV: 53b, 55b
Ле Тхыа Хыу 295, 296, 505	黎承休 Lê Thừa Hưu BK-XV: 2b
Ле Тхык 419	
Ле Тхэ 118	黎勢 Lê Thế BK-XII: 61b
Ле Тхэ-тонг 402	
Ле Ты 243, 479	
Ле Ты Ван 284	黎子雲 Lê Tử Vân BK-XIV: 47b
Ле Ты Тхань 13–16, 43, 51, 391, 438	思誠 Tư Thành BK-XII: 1a, 7a
Ле Ты Тэ 512	
Ле Тыонг 218	鏘 Tương BK-XIII: 77a
Ле Тыонг Ланг 619	
Ле Тыонг-зык 28, 30–34, 37, 283, 294, 295, 332, 333, 431, 462–466, 476, 478, 480, 481, 488, 490–496, 498, 499, 501–505, 507, 509, 510, 512–516	襄翼帝 Tương Dực đế BK-XIV: 46a; BK-XV: 1a, 1b, 34a, 35a
Ле Тыи 188, 195, 212, 223, 454	黎志 Lê Chí BK-XIII: 49b, 56a, 72a, 81b
Ле Тыеу 218, 319, 471	紹 Chiêu BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
Ле Тыеу-тонг 34, 36–39, 323, 332, 362, 380, 431, 453, 460, 461, 465, 466, 474, 478, 484, 485, 488, 490, 491, 494–496, 501, 503, 504, 511, 513, 515, 516, 518, 519, 521–524, 526–534	昭宗 Chiêu Tông BK-XV: 26a, 34a, 34b, 61a, 77b
Ле Тю 356	黎瑠 Lê Chu BK-XV: 55b, 56a
Ле Тюан 49	黎淮 Lê Chuẩn BK-XII: 6a
Ле Тян-тонг 341, 521	真宗 Chân Tông BK-XV: 42a
Ле Тяп Чунг 53	黎執中 Lê Chấp Trung BK-XII: 8b
Ле Уен 281, 618	黎淵 Lê Uyên BK-XIV: 44b
Ле Уи-мук 26–30, 35, 196, 269, 274, 276, 277, 294, 334, 395, 409, 449, 452, 462, 463, 465, 471, 475, 476, 478, 481, 482, 488–492, 496, 498, 500–503, 510, 514, 516	威穆帝 Uy Mục đế BK-XIII: 57b; BK-XIV: 34b, 39a, 40b, 41a, 41b; BK-XV: 1a, 1b, 36b
Ле Фи Тхыа 379, 380, 538	黎丕承 Lê Phi Thừa BK-XV: 77a
Ле Фонг 303	黎豐 Lê Phong BK-XV: 9a

- Ле Фу 295, 309, 320, 356, 357, 505
 Ле Фу Чан 138, 435
 Ле Хан Динь (廷) 211
 Ле Хан Динь (庭) 78
 Ле Хао 43, 251, 415, 445, 447, 480, 503, 541, 542, 546–552, 554–560, 564–567, 572–574, 576–583, 586, 591, 593, 596, 597, 600–603, 606, 608
 Ле Хат 323
 Ле Хи 31, 313, 314
 Ле Хи Кат 75, 115, 118, 142, 154, 411, 429
 Ле Хиен 149, 440, 625
 Ле Хиен-то 51, 292, 318, 394, 512
 Ле Хиен-тонг 23–26, 29, 30, 52, 229, 230, 270–275, 277, 279–281, 294, 304, 318, 364, 371, 389, 395, 409, 414, 421, 431, 433, 444, 445, 452, 454, 455, 460, 466, 474–476, 478, 479, 481–483, 486–490, 499, 512
 Ле Хиеу 471
 Ле Хиеу Чунг 281, 361, 495
 Ле Хоан 381
 Ле Хоанг 625, 626
 Ле Хоанг Зук 79, 80, 101, 139, 171, 414, 565, 573
 Ле Хой 91, 92, 96
 Ле Хок 512
 Ле Хуен 274, 489
 Ле Хуи 229, 606–611, 613, 616, 617
 Ле Хунг 210, 464
 Ле Хуэ 332, 624–626
 Ле Хыу Чык 62, 404, 552
 Ле Чам 287
 Ле Чанг-тонг 373, 380, 501, 516, 525
 Ле Чань (鑑) 23, 51, 57, 66, 218, 229, 251, 408, 431, 471
 Ле Чань (鉦) 218, 319
 Ле Чао 208, 463
 Ле Чи 270
 黎輔 Lê Phụ BK-XV: 1b, 14a, 24a, 55b, 56b, 57a
 黎輔陳 Lê Phụ Trần BK-XIII: 4b
 黎漢廷 Lê Hán Đình BK-XIII: 71a
 黎漢庭 Lê Hán Đình BK-XII: 29b
 灝 Hạo BK-XII: 1a; BK-XIV: 19b
 黎訖 Lê Hát BK-XV: 26a
 黎熙 или 黎禧 Lê Hy BK-XV: 18a
 黎希葛 Lê Hy Cát BK-XII: 26b, 59b, 61b, 62b; BK-XIII: 8a, 8b, 19b
 憲 Hiến BK-XIII: 14b
 顯祖 Hiến Tổ BK-XII: 7a; BK-XIV: 55a; BK-XV: 22a
 憲宗 Hiến Tông BK-XII: 8a; BK-XIV: 1a, 1b, 35a, 35b, 36a, 36b, 37a, 38a, 39a, 41a, 41b, 43a, 43b, 44b; BK-XV: 1a, 10a, 22a, 63b, 69a
 黎孝忠 Lê Hiếu Trung BK-XIV: 44b; BK-XV: 60a
 黎桓 Lê Hoàn BK-XV: 79a
 黎弘毓 Lê Hoàng Dục BK-XII: 30a, 30b, 48a; BK-XIII: 5b, 34b
 黎悔 Lê Hối BK-XII: 39b, 41a, 43b
 誼 Huyền BK-XIV: 39a
 暉 Huy BK-XIV: 1a
 黎熊 Lê Hùng BK-XIII: 70a
 諱 Huệ BK-XV: 34a
 黎友直 Lê Hữu Trực BK-XII: 16b
 黎湛 Lê Trạm BK-XIV: 50b
 莊宗 Trang Tông BK-XV: 71b, 77b
 鑑 Tranh BK-XII: 8a, 12a, 19b; BK-XIII: 77a; BK-XIV: 1a, 19b
 鉦 Tranh BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 黎棹 Lê Trạo BK-XIII: 68a
 治 Trị BK-XIV: 35a

Ле Чунг 80, 414	黎忠 Lê Trung BK-XII: 31a
Ле Чунг Хиёу 495	
Ле Чы 435	
Ле Чыу 294, 503, 618, 624, 625	凋 Trừu BK-XV: 1a
Ле Шан 262, 278, 328, 341, 345, 347, 483	黎棧 Lê Sạn BK-XIV: 29a, 42a; BK-XV: 31a, 42b, 45b, 48a
Ле Шат 108, 413	黎察 Lê Sát BK-XII: 53b
Ле Шо (династия) 12, 13, 17, 18, 26, 35, 39, 388, 390, 395, 396, 398, 405, 408, 410, 413, 417, 490, 498, 507, 508, 511, 517	
Ле Шунг 28, 29, 34, 37, 289, 293, 326, 332, 361, 501, 503, 516	滌 Sùng BK-XIV: 52a, 55a; BK-XV: 29a, 34a, 60b
Ле Шы Ло 48	黎師路 Lê Sư Lộ BK-XII: 5a
Ле Шы Хой 49, 392	黎師回 Lê Sư Hồi BK-XII: 5b
Ле Э 49, 393	黎昂 Lê Ê BK-XII: 6a
Ледо-ба 505	
Ледык-хау 46, 52, 64, 188	厲德侯 Lê Đức hầu BK-XII: 3b, 8b, 17b; BK-XIII: 49b
Лезяо-хау 436	
Леман-вюонг 503	
Лешон-хау 48	禮山侯 Lê Sơn hầu BK-XII: 5a
Ли (род) 85	李 Lý BK-XII: 35a
Ли Бо 131, 135, 140, 216, 434, 469	李白 Lý Bạch BK-XII: 72b; BK-XIII: 2a, 6b, 75b
Ли Ван Ты 311	李文思 Lý Văn Tư BK-XV: 16a
Ли Гуан-нин 98, 146, 160, 163, 165, 415, 420, 447, 575, 608	李廣寧 Lý Quảng Ninh BK-XII: 45b; BK-XIII: 12b, 25a, 28a, 29b
Ли Гуань 619–621	
Ли Дун-ян 265, 486	李東陽 Lý Đông Dương BK-XIV: 31a
Ли Као-тонг 344, 523	李高宗 Lý Cao Tông BK-XV: 45a
Ли Линь 94	李璘 Lý Lân BK-XII: 42a
Ли Линь-фу 338, 339, 520	林甫 Lâm Phủ BK-XV: 39a, 41a
Ли Мао-ши 82	李茂實 Lý Mậu Thập BK-XII: 32a
Ли Мэн-ян 596, 597, 599	
Ли Си 623	
Ли Су 353, 528	李愬 Lý Tố BK-XV: 53a
Ли Тай-бо 469	
Ли То 527	
Ли Хао 561	
Ли Цзе 575	
Ли Цзи-фу 442	
Ли Цзя 590	

- Ли Чжи 406
 Ли Чэн-сюнь 627
 Ли Шан-инь 470
 Ли Шань 559
 Ли Юань 417
 Ли Ю-бан 524
 Ли-ван 472, 532
 Лиен-куанконг 320
 Лиенхо-ба 361
 Ли-куокконг 373, 534
 Ликхэ-ба 521
 Лин-гун 393
 Линь Сян-жу 333, 518, 519
 Линь Сяо 615
 Линь Фу 626
 Линьбан-выонг 295, 326, 333, 371

 Ло Чуань 162, 165
 Локхиен-хау 374
 Лоу Цзин 85, 417
 Лу Ань 570, 571
 Лу Гуан-нин 572, 577
 Лу Цзин 571
 Лу Цзун-дао 500
 Лу Цзу-шан 188, 455, 456
 Лу Цин 600
 Лума 597
 Лунь Вэнь-суй 493, 616
 Лы Кхань 166
 Лы-кам (род) 394
 Лыкбана 619, 621
 Лыкхой-выонг 276
 Лыонг (род) 478
 Лыонг Дак Банг 242, 246, 255, 287,
 292, 295, 297, 478

 Лыонг Кхан 281, 494
 Лыонг Нган Ить 478
 Лыонг Ныи Хок 58, 59, 73, 86, 89, 92,
 100, 402, 422
 Лыонг Тхэ Винь 23, 57, 58, 76, 82,
 83, 95, 97–99, 164, 179, 193, 210,
 401, 402, 451, 478
 Лыонг Хай 478

 廉郡公 Liêm quận công BK-XV: 23b
 蓮湖伯 Liên Hồ bá BK-XV: 60b
 莅國公 Lỵ quốc công BK-XV: 70b

 蘭 Lạn BK-XV: 35b

 靈隱王 Linh Ẩn vương BK-XV: 1b,
 28b, 29a, 35a, 69a
 羅傳 La Truyền BK-XIII: 26b, 29b
 祿憲侯 Lộc Hiến hầu BK-XV: 72a
 婁敬 Lâu Kính BK-XII: 35a

 祖尚 Tô Thượng BK-XIV: 50a

 虞卿 Lư Khanh BK-XIII: 30a

 呂瑰王 Lữ Khôi vương BK-XIV: 40b
 梁得朋 Lương Đắc Bằng BK-XIV:
 12b, 15b, 23a, 50b, 54b, 55a;
 BK-XV: 2a, 4a
 梁侃 Lương Khản BK-XIV: 44b
 梁如鵠 Lương Như Hộc BK-XII:
 13a, 14a, 25b, 35b, 38a, 40b, 46b
 梁世榮 Lương Thế Vinh BK-XII:
 12b, 27b, 32b, 33a, 43a, 45a, 46b;
 BK-XIII: 29a, 41b, 54a, 70a

Лыонг Хынг Хиеу 481	良文伯 Lương Văn Bá BK-XV: 2a, 7b
Лыонг Хыу Кхань 478	良文侯 Lương Văn hầu BK-XV: 31b, 62a
Лыонгван-ба 295, 301, 494	梁王 Lương vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22a
Лыонгван-хау 329, 363, 494	諒郡公 Lương quận công BK-XV: 1b
Лыонг-выонг 218, 318, 470, 512, 513	諒國公 Lương quốc công BK-XV: 1b, 14a, 23b, 55b
Лыонг-куанконг 295	良溪侯 Lương Khê hầu BK-XV: 66a
Лыонг-куокконг 295, 309, 320, 356	良富侯 Lương Phú hầu BK-XV: 54b
Лыонгкхэ-хау 367	劉暉 Lưu Dịch BK-XIII: 71b
Лыонгфу-хау 355	劉允通 Lưu Doãn Thông BK-XIII: 28a
Лыу Зить 212, 466	劉允直 Lưu Doãn Trực BK-XII: 28a, 29a
Лыу Зоан Тхонг 164	劉光輔 Lưu Quang Phụ BK-XIV: 37a
Лыу Зоан Чык 164	劉啟顥 Lưu Khải Chuyên BK-XV: 42b
Лыу Куанг Фу 272	劉肅 Lưu Túc BK-XIV: 18b
Лыу Кхай Тюен 341, 521	劉舒彥 Lưu Thư Ngạn BK-XIII: 64a, 71b
Лыу Тук 250, 480	劉興孝 Lưu Hưng Hiếu BK-XIII: 30a, 62b, 71a, 71b, 73a; BK-XIV: 3a, 20b, 54b
Лыу Тхы Нган 204, 211, 461	劉忠允 Lưu Trung Doãn BK-XV: 65b
Лыу Хынг Хиеу 166, 202, 211, 212, 213, 231, 252, 292, 448, 450, 609–611	樂章 Lạc Chương BK-XIII: 9b
Лыу Чунг Зоан 367, 532	劉氏 Lưu BK-XI: 35a
Лэ Чжан 144, 566, 569	
Лю (род) 85	劉戡 Lưu Tiễn BK-XIII: 59a
Лю Бан 525	劉秩 Lưu Trật BK-XII: 9a
Лю Сюй 587	呂獻 Lữ Hiến BK-XIII: 59a
Лю Хун 599	
Лю Цзянь 198, 599	良富 Lương Phú BK-XV: 20b
Лю Цю 415, 608	梁儲 Lương Trữ BK-XIV: 18a, 19a, 19b, 20a
Лю Чжи 53	廉 Liêm BK-XV: 35b
Люй Сянь 198, 599	
Лян (династия) 452	
Лян Ин 567	
Лян Фу 316, 511	
Лян Ци 562	
Лян Чу 249–252, 607	
Лянь По 333, 518, 519	

- Ма Бат 164
 Ма Дуань-линь 418, 452
 Ма Кы 343
 Ма Юань 426, 442
 Май (род) 476
 Май Зуи Тинь 173, 452
 Май Нгок Динь 476
 Майзыонг-ба 348
 Майлинь-хау 537
 Майсуен-хау 361
 Мак (династия) 26, 32, 36, 38, 39, 280, 320, 343, 348, 367, 372–382, 385, 390, 438, 453, 468, 472, 476, 478, 480, 483, 484, 487, 491, 494, 496–499, 502, 505, 506, 508, 513, 516, 519, 521–523, 526, 528, 529, 531–535, 537
 Мак (род) 37, 497, 513, 534
 Мак Банг Хо 526, 534
 Мак Банг Хуан 526
 Мак Бинь 282
 Мак Данг Зоань 36, 38, 342, 355, 376, 377, 378, 379
 Мак Данг Зунг 36–39, 281, 282, 303, 332, 334, 336, 340–342, 345, 347–349, 351, 353, 355–359, 361–371, 373, 374, 376, 377, 379, 381, 421, 461, 465, 467, 482, 483, 485, 488, 490, 494, 496–498, 505, 508, 511, 515, 516, 518, 519, 521–529, 531, 533–535, 624–626
 Мак Динь Кхоа 374
 Мак Динь Ты 282, 497
 Мак Док Тин 282, 497
 Мак Зао 497
 Мак Ить Чынг 374
 Мак Као 282, 497
 Мак Кинь Диен 522
 Мак Кует 282, 354, 361–363, 498, 528
 Мак Куок Чинь 374, 377, 378, 534
 Мак Мау Хоп 533
 馬八 Mǎ Bát BK-XIII: 28a
 馬舉 Mǎ Cǔ BK-XV: 44a
 枚惟精 Mai Duy Tinh BK-XIII: 36b
 梅陽伯 Mai Dương bá BK-XV: 48b
 梅川侯 Mai Xuyên hầu BK-XV: 60b
 偽莫 Mạo BK-XIV: 44a; BK-XV: 23b, 43b, 48a, 65b, 69b, 70a, 71a, 71b, 72a, 72b, 73b, 74a, 75a, 75b, 76a, 76b, 78a, 79a, 80a
 萍 Bình BK-XIV: 45a
 莫登瀛 Mạc Đăng Doanh BK-XV: 43a, 54b, 74a, 75a, 75b, 76b, 77a
 莫登庸 Mạc Đăng Dung BK-XIV: 45a, 45b; BK-XV: 9b, 34a, 34b, 36a, 36b, 38a, 41b, 42a, 43a, 46a, 46b, 47a, 47b, 49a, 49b, 51a, 52b, 53a, 54b, 55a, 55b, 56b, 58a, 58b, 60b, 61a, 61b, 62a, 62b, 64a, 64b, 65a, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 68b, 69b, 70b, 71a, 71b, 72a, 72b, 74a, 74b, 75a, 77b, 79a, 79b
 莫廷科 Mạc Đình Khoa BK-XV: 71b
 莫挺之 Mạc Đình Chi BK-XIV: 45a
 篤信 Đốc Tín BK-XIV: 45b
 莫益徵 Mạc Ích Trưng BK-XV: 72a
 高 Cao BK-XIV: 45a
 莫譟 (檄) Mạc Quyết BK-XIV: 45b; BK-XV: 54a, 60b, 61b, 62b
 莫國楨 Mạc Quốc Trinh BK-XV: 71b, 74b, 75a, 75b, 76a

- Мак Нгок Лиен 522
 Мак Тунг 282
 Мак Тхай-то 371, 494, 498, 535
 Мак Тхай-тонг 376
 Мак Тхи Хуэ 367
 Мак Тхуи 282, 497
 Мак Фук Нгуен 522
 Мак Фук Хай 522
 Мак Хить 282, 497
 Мала 284
 Мамат 284
 Манле-конг 290, 291, 302, 321, 334, 371
 Мань Мат 571
 Маукинъ-ты 194
 Маха Виджайя 426, 430
 Махабикай 120, 426, 430
 Махабилай 559
 Махакуизо 426
 Махакуилай 426
 Ми 344, 523
 Ми-куанконг 282, 356
 Мин (династия) 21, 48, 53, 56, 61, 62, 64, 68, 77, 78, 82, 84, 103, 110, 111, 114, 127, 133, 139, 141, 143, 144, 146, 160, 163–165, 172, 193, 198, 202, 208, 211, 228, 235, 249, 251, 252, 259, 264, 265, 268, 271–273, 279, 280, 282, 285, 292, 295, 301, 317–319, 327, 347, 354, 370, 374, 375, 387, 390–393, 396, 397, 403, 408, 424, 426, 428, 430, 438, 449, 450, 463, 480, 484, 486, 490, 497, 510, 522, 532, 535, 548, 550
 Миньво-ба 324
 Миньво-хау 331
 Минь-в्योंг 270
 Минь-куанконг 349
 Миньлуан-ба 310
 Миньлуан-хау 300
 Минь-манг (император) 13
 Миньшон-ба 355
 Михуэ-хау 295, 309
 嵩 Tung BK-XIV: 45a
 太祖 Thái Tổ BK-XV: 69b
 太宗 Thái Tông BK-XV: 74a
 璉 Huệ BK-XV: 66a
 邃 Thúy BK-XIV: 45a
 檄 Hịch BK-XIV: 45b
 罵羅 Ma La BK-XIV: 48a
 麻末 Ma Mạt BK-XIV: 48a
 愍厲公 Mẫn Lệ công BK-XIV: 53a, 53b, 54a; BK-XV: 8b, 24b, 36b, 69a
 茂敬子 Mậu Kinh tử BK-XIII: 54b
 賁該 Bí Cai BK-XII: 63b
 靡 My BK-XV: 45a
 美郡公 Mỹ quận công BK-XIV: 46a
 明 Minh BK-XII: 4b, 9a, 11a, 11b, 12a, 15b, 16b, 17b, 20b, 28b, 29a, 32a, 33b, 49b, 55a, 56b, 58b, 69b, 74a; BK-XIII: 5b, 7b, 9b, 10a, 12b, 25a, 27a, 27b, 29a, 36a, 54b, 59a, 62a, 68b, 69a, 71a, 86a; BK-XIV: 6a, 18a, 19b, 20b, 25b, 30b, 33a, 36a, 37a, 38a, 43a, 44a, 45b, 48a, 54b; BK-XV: 2b, 7b, 21b, 23a, 30a, 47b, 54a, 68b, 72a, 72b, 73b
 明武伯 Minh Võ bá BK-XV: 27b
 明武侯 Minh Võ hầu BK-XV: 33a
 明王 Minh vương BK-XIV: 35a
 明郡公 Minh quận công BK-XV: 49b
 明倫伯 Minh Luân bá BK-XV: 15a
 明倫侯 Minh Luân hầu BK-XV: 6a
 明山伯 Minh Sơn bá BK-XV: 55a
 美惠侯 Mỹ Huệ hầu BK-XV: 2a

Му Кунь 612
Му Цзань 551
Му Цзун 444, 564, 565, 572, 576,
578–580, 586–589, 591

Му Шэн 591, 592
Мукъи-выонг 293, 326, 516

Мэнсунь (род) 153, 441
Мэнчан-цзюнь 490

Набой 94
Намбан 120, 430
Нан Хань-нун 586, 588
Нанг Хан Лонг 571
Нгак Хой 228
Нгия Шон 348
Нгия-выонг 218, 319, 471

Нгия-куанконг 295
Нгия-куокконг 295, 303, 309, 310,
314, 507
Нгияхуан-выонг 314

Нгием 155, 443
Нгием Ба Ки 357, 358, 366, 529

Нгием Виен 214, 468
Нгием Куанг 175
Нгием Лам 169, 449, 483
Нгием Лам Тиен 262, 450, 483

Нгием Ло 468
Нгийн Нян Тхо 52, 77, 81, 84, 87, 88,
91, 92, 139, 144, 396

Нги-куанконг 287
Нгисуен-ба 374
Нго (род) 43, 134

Нго Ат 103
Нго Бинь 302, 322, 333, 342, 345,
507, 516, 524
Нго Ван Кань 166, 211, 449

穆懿王 Mục Ý vương BK-XIV: 55b;
BK-XV: 29a
孟 Mạnh BK-XIII: 18a

那盃 Na Bôi BK-XII: 42b
南蟠 Nam Bàn BK-XII: 63b

鄂侑 Ngạc Hối BK-XIII: 86a
義山 Nghĩa Sơn BK-XV: 48a
義王 Nghĩa vương BK-XIII: 77a;
BK-XV: 22a

義郡公 Nghĩa quận công BK-XV: 1b
義國公 Nghĩa quốc công BK-XV: 1b,
9b, 14a, 15a, 19a
義勳王 Nghĩa Huân vương BK-XV:
19a

儼 Nghiễm BK-XIII: 20b
嚴伯驥 Nghiễm Bá Kỳ BK-XV: 56a,
56b, 58a, 64b

嚴瑗 Nghiễm Viên BK-XIII: 73b
嚴光 Nghiễm Quang BK-XIII: 38a
嚴琳 Nghiễm Lâm BK-XIII: 33a
嚴琳進 Nghiễm Lâm Tiến BK-XIV:
28b

汧仁壽 Nghiễn Nhân Thọ BK-XII:
8a, 8b, 28a, 31b, 34a, 36b, 37b,
39b, 41a; BK-XIII: 5b, 10a

宜郡公 Nghi quận công BK-XIV: 50a
沂川伯 Nghi Xuyên bá BK-XV: 72a
吳氏 Ngô thị BK-XII: 1a; BK-XIII:
1a

吳闕 Ngô Át BK-XII: 49b
吳柄 Ngô Bính BK-XV: 8a, 25b, 35a,
43b, 46a

吳文景 Ngô Văn Cảnh BK-XIII: 30a,
71b

- Нго Ван Тонг 302
 Нго Ван Тхонг 163
 Нго Ван Фонг 173, 452
 Нго Дык Тхо 484, 497
 Нго Куанг То 350, 527
 Нго Куен 211
 Нго Кхэ 287, 500
 Нго Лой 139, 436
 Нго Луан 179, 210, 213, 214, 453

 Нго Миен Тхиеу 341, 521
 Нго Нинь 319
 Нго Няи 119
 Нго Тай 60
 Нго Туи 281, 309, 495

 Нго Тхам 210, 211, 214, 464

 Нго Тхи Нгок Зао 14, 51, 385, 395, 430, 500, 515
 Нго Тхы 322
 Нго Хоан 204, 211, 214, 253, 278, 293, 347, 460, 461

 Нго Хонг 118, 430
 Нго Ши Лиен 52, 62, 130, 140, 152, 396, 441, 456, 508
 Нго Шон Кхоай 379, 537
 Нгуен (династия) 389, 437, 509
 Нгуен (род) 14, 20, 24–29, 31, 32, 35, 37, 47, 229, 275, 389, 471, 487, 490, 499, 509, 517, 535
 Нгуен Ан 552
 Нгуен Анг 60, 343–345, 347, 365, 523

 Нгуен Ань Ву 61
 Нгуен Ба Банг 230
 Нгуен Ба Дат 342
 Нгуен Ба Као 287
 Нгуен Ба Ки (紀) 360
 Нгуен Ба Ки (驥) 50, 57, 68, 168, 177, 204, 210, 394, 400, 401, 449
 Нгуен Ба Ки (駢) 401

 吳文綜 Ngô Văn Tổng BK-XV: 8a
 吳文通 Ngô Văn Thông BK-XIII: 28a
 吳文房 Ngô Văn Phòng BK-XIII: 37a

 吳光祖 Ngô Quang Tổ BK-XV: 50b
 吳權 Ngô Quyền BK-XV: 71b
 吳楔 Ngô Khế BK-XIV: 50b
 吳雷 Ngô Lôi BK-XIII: 5b
 吳綸 Ngô Luân BK-XIII: 41b, 70a, 73a
 吳勉紹 Ngô Miễn Thiệu BK-XV: 42b
 吳寧 Ngô Ninh BK-XV: 23a
 吳雁 Ngô Nhạn BK-XII: 62b
 吳西 Ngô Tây BK-XII: 14b
 吳綏 Ngô Tuy BK-XIV: 44b; BK-XV: 14b
 吳忱 Ngô Thâm BK-XIII: 70a, 71b, 73b
 瑤 Dao BK-XII: 7a

 吳恕 Ngô Thứ BK-XV: 25b
 吳煥 Ngô Hoán BK-XIII: 64a, 70b, 71a, 73b; BK-XIV: 21b, 42a, 55b; BK-XV: 47b
 吳洪 Ngô Hồng BK-XII: 62a
 吳士連 Ngô Sĩ Liên BK-XII: 8a, 8b, 16a, 72a; BK-XIII: 6a, 17a
 吳山快 Ngô Sơn Khoái BK-XV: 76b

 阮氏 Nguyễn thị BK-XII: 4a; BK-XIV: 1a, 39a, 40a

 阮盎 Nguyễn Áng BK-XII: 14b; BK-XV: 43b, 44a, 45a, 46a, 47b
 鸚鵡 Anh Vũ BK-XII: 15b
 阮伯朋 Nguyễn Bá Bằng BK-XIV: 1b
 阮伯達 Nguyễn Bá Đạt BK-XV: 43a
 阮伯高 Nguyễn Bá Cao BK-XIV: 50b
 阮伯紀 Nguyễn Bá Ký BK-XV: 59a
 阮伯驥 Nguyễn Bá Ký BK-XII: 6b, 7a, 12b, 20b; BK-XIII: 32b, 39b, 64a, 70a

- Нгуен Ба Лан 309, 319, 499, 509 阮伯麟 Nguyễn Bá Lân BK-XV: 14a, 23a
- Нгуен Ба Туан 281, 287, 292, 295, 330, 496 阮伯俊 Nguyễn Bá Tuấn BK-XIV: 45a, 50b, 55a; BK-XV: 2a, 32b
- Нгуен Ба Тханг 287, 288, 291, 292, 503 阮伯勝 Nguyễn Bá Thắng BK-XIV: 49b, 51a, 53b, 54b
- Нгуен Ба Тхуен 292, 295, 301, 302, 320, 496 阮伯佺 Nguyễn Bá Thuyền BK-XIV: 55a; BK-XV: 2a, 7b, 9a, 24a
- Нгуен Бао (保) 242, 262, 477 阮保 Nguyễn Bảo BK-XIV: 12a, 28b
- Нгуен Бао (報) 92, 163 阮報 Nguyễn Báo BK-XII: 41a; BK-XIII: 27b
- Нгуен Бао Кхуэ 211, 250, 272, 273, 466, 617 阮寶珪 Nguyễn Bảo Khuê BK-XIII: 71b; BK-XIV: 18b, 37a, 38a
- Нгуен Бат 349, 350, 526 阮弼 Nguyễn Bật BK-XV: 49b, 50a
- Нгуен Бат Туи 357, 529 阮拔萃 Nguyễn Bạt Tụy BK-XV: 56b
- Нгуен Бинь Дык 320, 374, 513 阮秉德 Nguyễn Bình Đức BK-XV: 23b, 71b
- Нгуен Бинь Зи 321, 514 阮秉彝 Nguyễn Bình Di BK-XV: 24a
- Нгуен Бинь Кхием 411, 478 阮秉和 Nguyễn Bình Hòa BK-XIV: 30b; BK-XV: 7b, 56b
- Нгуен Бинь Хоа 264, 301, 357, 506 阮文運 Nguyễn Văn Vận BK-XV: 35a, 37b, 64b
- Нгуен Ван Ван 333, 335, 366, 518 阮文談 Nguyễn Văn Đàm BK-XII: 40b
- Нгуен Ван Дам 92 阮文猷 Nguyễn Văn Du BK-XV: 65b
- Нгуен Ван Зу 367, 532 阮雲光 Nguyễn Vân Quang BK-XV: 73b
- Нгуен Ван Куанг 376, 536 阮文郎 Nguyễn Văn Lang BK-XIV: 50a, 50b, 53a, 54a; BK-XV: 1b, 2a, 9b, 14a, 15a, 15b, 16b, 17a, 19a, 42a
- Нгуен Ван Ланг 28, 31, 32, 287, 290, 292 295, 303, 309–312, 314, 341, 499, 505, 507, 509, 517
- Нгуен Ван Ле 618 阮文慮 Nguyễn Văn Lự BK-XV: 31a, 34b, 35b
- Нгуен Ван Лы 328, 333, 499, 517 阮文俊 Nguyễn Văn Tuấn BK-XV: 2b
- Нгуен Ван Туан 296 阮文泰 Nguyễn Văn Thái BK-XIV: 29a; BK-XV: 2b, 42b, 67b, 71b
- Нгуен Ван Тхай 262, 295, 342, 369, 374, 484, 522, 531 阮文質 Nguyễn Văn Chất BK-XII: 22a, 49b, 64b; BK-XIII: 27b, 29a
- Нгуен Ван Тят 70, 103, 121, 163, 164, 407, 447, 580 文獻 Văn Hiến BK-XV: 7b
- Нгуен Ван Хиен 301, 506, 532 阮文訓 Nguyễn Văn Huân BK-XIII: 73a
- Нгуен Ван Хоан 618
- Нгуен Ван Хуан 213, 214, 468

Нгуен Ван Хуи 376, 536	阮文徽 Nguyễn Văn Huy BK-XV: 73b
Нгуен Виен 255, 479	阮垣 Nguyễn Viên BK-XIV: 23a
Нгуен Винь 266	阮榮 Nguyễn Vinh BK-XIV: 32a
Нгуен Винь Тить 57, 59, 64, 75, 88, 401	阮永錫 Nguyễn Vĩnh Tích BK-XII: 12b, 13b, 14a, 18a, 27a, 37b
Нгуен Винь Чинь 59	阮永禎 Nguyễn Vĩnh Trinh BK-XII: 14a
Нгуен Ву 321, 325, 326, 514	阮瑀 Nguyễn Vũ BK-XV: 24a, 28a, 28b
Нгуен Ву 103, 117, 424	阮武 Nguyễn Vũ BK-XII: 49b, 61a
Нгуен Дам 119, 390	阮耽 Nguyễn Đàm BK-XII: 62b
Нгуен Дао 281	阮璫 Nguyễn Đào BK-XIV: 44b; BK-XV: 28b
Нгуен Дао Зиен 214, 468	阮道演 Nguyễn Đạo Diễn BK-XIII: 73b
Нгуен Дао Куан 362, 532	阮道貫 Nguyễn Đạo Quán BK-XV: 61b
Нгуен Дат Тхиен 556	
Нгуен Дат Тэ 438, 573	
Нгуен Диен Кинь 374	阮典敬 Nguyễn Điền Kính BK-XV: 72a
Нгуен Динь 359	阮定 Nguyễn Định BK-XV: 58b
Нгуен Динь Ань 425, 555, 556	
Нгуен Динь Кау 528	
Нгуен Динь Кхоа 98, 284, 287	阮廷科 Nguyễn Đình Khoa BK-XII: 45b
Нгуен Динь Кхуэ 561	
Нгуен Динь Ми 53, 59, 62–65, 80, 92, 108–110, 139, 397, 403, 425	阮廷美 Nguyễn Đình Mỹ BK-XII: 9a, 13b, 16a, 17b, 18b, 31a, 40b, 54a, 55a; BK-XIII: 5b
Нгуен Динь Туан 228, 474	阮延俊 Nguyễn Đình Tuấn BK-XIII: 86a
Нгуен Дить 374, 535	阮狄 Nguyễn Dịch BK-XV: 72a
Нгуен Дить Кханг 379, 537	阮迪康 Nguyễn Dịch Khang BK-XV: 76b
Нгуен Дить Там 149, 440	阮迪心 Nguyễn Dịch Tâm BK-XIII: 14b
Нгуен До 342, 374, 521	阮度 Nguyễn Độ BK-XV: 42b, 72a
Нгуен Доан 255, 482	阮端 Nguyễn Đoан BK-XIV: 23a
Нгуен Док 303	阮篤 Nguyễn Đốc BK-XV: 9a
Нгуен Дон 212	阮敦 Nguyễn Đôn BK-XIII: 72a
Нгуен Дон Фук 139, 436	阮敦復 Nguyễn Đôn Phục BK-XIII: 5b

Нгуен Дон Хау 179	阮敦厚 Nguyễn Đôn Hậu BK-XIII: 41b
Нгуен Донг (洞) 77, 412	阮洞 Nguyễn Đồng BK-XII: 28a
Нгуен Донг (動) 91	阮動 Nguyễn Động BK-XII: 39b
Нгуен Дык 78	阮德 Nguyễn Đức BK-XII: 29b
Нгуен Дык Зу 48, 81, 391	阮德輜 Nguyễn Đức Du BK-XII: 4b, 31b
Нгуен Дык Куанг 254, 301, 482	阮德廣 Nguyễn Đức Quảng BK-XIV: 21b
Нгуен Дык Лыонг 321, 513	阮德亮 Nguyễn Đức Lượng BK-XV: 24a
Нгуен Дык Тхуан 228	阮德順 Nguyễn Đức Thuận BK-XIII: 86a
Нгуен Дык Хуан 194, 211, 457	阮德訓 Nguyễn Đức Huân BK-XIII: 55a, 71b
Нгуен Дык Чинь 104, 127, 424, 433, 435, 560	阮德貞 Nguyễn Đức Trinh BK-XII: 50b, 69a
Нгуен Дык Чунг 24, 25, 28, 45, 48, 52, 90, 92, 102, 107, 118, 229, 245, 389, 395, 487, 499, 535	阮德忠 Nguyễn Đức Trung BK-XII: 2b, 5a, 8a, 39a, 40b, 48b, 53a, 62a; BK-XIII: 1a, 14b
Нгуен Дэ 164	阮悌 Nguyễn Đề BK-XIII: 28a
Нгуен Зиен 287	阮演 Nguyễn Diễn BK-XIV: 50b
Нгуен Зоан Ван 295	阮允文 Nguyễn Doãn Văn BK-XV: 2b
Нгуен Зоан Дить 166, 449	阮允迪 Nguyễn Doãn Dịch BK-XIII: 30a
Нгуен Зуи Хо 347	惟虎 Duy Hồ BK-XV: 47b
Нгуен Зуи Чинь 139, 252, 435, 481	阮維虎 Nguyễn Duy Trinh BK-XIII: 5a; BK-XIV: 20b
Нгуен Зук 291, 502	阮煜 Nguyễn Dục BK-XIV: 53b
Нгуен Зы 36, 336, 345, 346, 519	阮豫 Nguyễn Dự BK-XV: 37b, 46b
Нгуен Зы Хоан 359, 365	阮餘歡 Nguyễn Du Hoan BK-XV: 58b, 64a
Нгуен Зыонг Ки 215, 469	阮陽祺 Nguyễn Dương Kỳ BK-XIII: 74b
Нгуен Зьой 320	界 Giới BK-XV: 23b
Нгуен Зяк 173, 452	阮玘 Nguyễn Giác BK-XIII: 36b
Нгуен Зян 250, 480	阮儻 Nguyễn Giản BK-XIV: 18b
Нгуен Зян Тхань 281, 495	阮簡清 Nguyễn Giản Thanh BK-XIV: 44b
Нгуен Зяо Фыонг 536	
Нгуен Иен 45, 102, 389	阮煙 (烟) Nguyễn Yên BK-XII: 2b
Нгуен Ить Тон 212, 466	阮益遜 Nguyễn Ích Tồn BK-XIII: 71b

Нгуен Кан 274, 490, 607, 608	阮瑾 Nguyễn Cận BK-XIV: 39a
Нгуен Канг 158	阮矜 Nguyễn Căng BK-XIII: 23a
Нгуен Кань Зиен 262, 484	阮景演 Nguyễn Cảnh Diễn BK-XIV: 29a
Нгуен Кань Тхань 159, 160, 445	阮景清 Nguyễn Cảnh Thanh BK-XIII: 24a, 24b
Нгуен Као 376	阮曷 Nguyễn Cào BK-XV: 74b
Нгуен Кау 355, 528	阮構 Nguyễn Cấu BK-XV: 55a
Нгуен Ки 489, 616	
Нгуен Ким 37, 375, 378, 380, 535, 537, 538	阮淦 Nguyễn Kim BK-73b, 76a, 77b
Нгуен Кинь 289, 343, 344, 347, 358, 365, 522, 523, 532	阮敬 Nguyễn Kính BK-XIV: 52a; BK-XV: 43b, 44a, 45a, 47b, 58a, 64a
Нгуен Кинь Нгием 272	阮敬嚴 Nguyễn Kính Nghiêm BK-XIV: 37a
Нгуен Ко 83	阮固 Nguyễn Cố BK-XII: 33a
Нгуен Конг До 340	阮公度 Nguyễn Công Độ BK-XV: 41b
Нгуен Конг Зуан 24, 389, 535	
Нгуен Конг Луан 283	阮公論 Nguyễn Công Luận BK-XIV: 46b
Нгуен Куан 193	阮館 Nguyễn Quán BK-XIII: 54b
Нгуен Куан Дао 531	
Нгуен Куан Тхи 333, 531	阮貫之 Nguyễn Quán Chi BK-XV: 35b
Нгуен Куан Хиен 235, 262, 263, 475, 608, 609	阮觀賢 Nguyễn Quan Hiền BK-XIV: 6a, 28a, 29a
Нгуен Куанг Бат 27, 173, 211, 277, 451, 491	阮光弼 Nguyễn Quang Бат BK-XIII: 36b, 71b; BK-XV: 41a, 41b
Нгуен Куанг Май 210, 464	阮廣懋 Nguyễn Quảng Mậu BK-XIII: 70a
Нгуен Куанг Ми 279	阮光美 Nguyễn Quang Mỹ BK-XIV: 42b
Нгуен Куен 379, 537	倦 Quyện BK-XV: 76b
Нгуен Куи Ня 246, 278, 319, 327, 347–349, 351, 363, 367, 479, 516, 526, 618	阮貴雅 Nguyễn Quý Nhã BK-XIV: 15b, 42a, 42b; BK-XV: 23a, 30a, 47b, 48b, 49b, 51a, 62a, 62b, 66a
Нгуен Куинь 295, 354	阮綱 Nguyễn Quỳnh BK-XV: 2b
Нгуен Куок Хиен 374, 375	阮國憲 Nguyễn Quốc Hiến BK-XV: 71b, 72b
Нгуен Кха 87	阮哿 Nguyễn Kha BK-XII: 36b
Нгуен Кхак Дам 514	
Нгуен Кхак Киен 242, 479	阮克儉 Nguyễn Khắc Kiệt BK-XIV: 12b

- Нгуен Кхак Кунг 202, 250, 459
 Нгуен Кхак Ньонг 324, 331, 340
 Нгуен Кхак Туи 358
 Нгуен Кхак Хай 296, 505
 Нгуен Кхам 250
 Нгуен Кхон 138
 Нгуен Кы Дао 70, 78, 80, 82, 89, 102, 408
 Нгуен Кы Фап 59
 Нгуен Лам 127
 Нгуен Лан 272, 489, 616
 Нгуен Лао 248
 Нгуен Ли Куанг 309, 509
 Нгуен Лием 49
 Нгуен Линь 296, 367
 Нгуен Ло 336, 337
 Нгуен Лой 48, 52, 53, 57, 76, 77, 84, 90, 95, 98, 392
 Нгуен Лонг 157
 Нгуен Лы 319
 Нгуен Лыонг 83, 89, 416
 Нгуен Лыонг Бат 379, 537
 Нгуен Май 103
 Нгуен Ман 255
 Нгуен Ман Док 341, 521
 Нгуен Мау 59, 62, 132, 263, 319, 340, 345, 351, 366–368, 374, 403, 485
 Нгуен Мау Туен 519
 Нгуен Минь 301
 Нгуен Минь Дао 166, 449
 Нгуен Минь Тхонг 449
 Нгуен Монг Туан 206, 462
 阮克恭 Nguyễn Khắc Cung BK-XIII: 62a; BK-XIV: 18a
 阮克讓 Nguyễn Khắc Nhượng BK-XV: 27b, 33a, 41b
 阮克綏 Nguyễn Khắc Tuy BK-XV: 57b
 阮克諧 Nguyễn Khắc Hải BK-XV: 2b
 阮欽 Nguyễn Khâm BK-XIV: 18b
 阮惻 Nguyễn Khôn BK-XIII: 4a
 阮居道 Nguyễn Cư Đạo BK-XII: 22b, 29a, 30b, 32a, 38a, 48b
 阮居法 Nguyễn Cư Pháp BK-XII: 13b
 阮覽 Nguyễn Lãm BK-XII: 69b
 阮鄰 Nguyễn lân BK-XIV: 37a
 阮牢 Nguyễn Lao BK-XIV: 17a
 阮履光 Nguyễn Lý Quang BK-XV: 14b
 阮廉 Nguyễn Liêm BK-XII: 5b
 阮領 Nguyễn Lĩnh BK-XV: 3a
 阮魯 Nguyễn Lỗ BK-XV: 38a, 38b, 39a
 阮末 Nguyễn Lỗi BK-XII: 5a, 8a, 9b, 12a, 27b, 28b, 34a, 39a, 42b, 43a, 45b
 阮弄 Nguyễn Lộng BK-XIII: 22b
 阮侶 Nguyễn Lữ BK-XV: 23a
 阮量 Nguyễn Lượng BK-XII: 33a
 阮良弼 Nguyễn Lương Bật BK-XV: 76b
 阮梅 Nguyễn Mai BK-XII: 49b
 阮敏 Nguyễn Mẫn BK-XIV: 23a
 阮敏篤 Nguyễn Mẫn Đốc BK-XV: 42b
 阮茂 Nguyễn Mậu BK-XII: 14a, 16a, 73a; BK-XIV: 29a; BK-XV: 22b, 23a, 41b, 45b, 51a, 65a, 65b, 66b, 71b
 阮明 Nguyễn Minh BK-XV: 7b
 阮明道 Nguyễn Minh Đạo BK-XIII: 30a
 夢荀 Mông Tuân BK-XIII: 66b

Нгуен Нга (俄) 342	阮俄 Nguyễn Nga BK-XV: 43a
Нгуен Нга (我) 378	阮我 Nguyễn Ngã BK-XV: 76a
Нгуен Нган Кхак 208	阮彦克 Nguyễn Ngạn Khắc BK-XIII: 68a
Нгуен Нгия Тхо 281, 496	阮義壽 Nguyễn Nghĩa Thọ BK-XIV: 44b
Нгуен Нгием 149, 440, 536	阮璫 Nguyễn Nghiêm BK-XIII: 15a
Нгуен Нгием 313, 510	阮嚴 Nguyễn Nghiêm BK-XV: 18a
Нгуен Нгием 347, 524	阮儼 Nguyễn Nghiêm BK-XV: 47b
Нгуен Нгок Хоан 271, 487	阮環 Nguyễn Hoàn BK-XIV: 36a
Нгуен Нгон 48	阮言 Nguyễn Ngôn BK-XII: 5a
Нгуен Нинь 81	阮寧 Nguyễn Ninh BK-XII: 31a
Нгуен Нинь Банг 320	寧邦 Ninh Bang BK-XV: 23b
Нгуен Нинь Тьи 320	寧止 Ninh Chỉ BK-XV: 23b
Нгуен Ньо Тонг 252, 481	阮儒宗 Nguyễn Nho Tông BK-XIV: 20b
Нгуен Ньы Ви 276, 278, 491	阮汝為 Nguyễn Nhữ Vi BK-XIV: 40b, 41b, 42a
Нгуен Ньы До 50, 51, 57, 59, 64, 70, 84, 86, 88, 93, 95, 97, 99, 101, 102, 104, 115, 188, 193, 215, 394	阮如堵 Nguyễn Như Đổ BK-XII: 7a, 7b, 12b, 13b, 14a, 17b, 22b, 34a, 36a, 37a, 41b, 43a, 43b, 44b, 46a, 47b, 48a, 50a, 51b, 59b; BK-XIII: 49b, 50a, 54b, 74a
Нгуен Ньы Куэ 356, 529	阮如桂 Nguyễn Như Quế BK-XV: 55b, 56a
Нгуен Ньы Лам 48	汝覽 Nhữ Lâm BK-XII: 5a
Нгуен Ньы Уен 158, 444	阮如淵 Nguyễn Như Uyên BK-XIII: 23a
Нгуен Ньы Чак 535	
Нгуен Нян Би 211, 451, 465	阮仁被 Nguyễn Nhân Bị BK-XIII: 71b
Нгуен Нян Лиен 378	阮仁連 Nguyễn Nhân Liên BK-XV: 76a
Нгуен Нян Тиеп 70, 99, 250, 255, 272, 276, 409, 451, 465	阮仁浹 Nguyễn Nhân Tiếp BK-XII: 23a, 46a; BK-XIV: 19a, 36b, 40a
Нгуен Нян Туи 98, 99, 420	阮仁隨 Nguyễn Nhân Tuỳ BK-XII: 45a
Нгуен Нян Фунг 451	
Нгуен Нят Тханг 48, 109, 391	阮日昇 Nguyễn Nhật Thăng BK-XII: 4b, 54b
Нгуен Сао 203, 211, 279, 460	阮敲 Nguyễn Sao BK-XIII: 63b
Нгуен Си 44-46, 48, 49, 56, 57, 59, 60, 63, 357, 358, 366, 386, 387, 392, 399, 404, 529	阮熾 Nguyễn Xí BK-XII: 2a, 2b, 3a, 4b, 5a, 6a, 11a, 12a, 13b, 14b, 17a; BK-XV: 56a, 58a, 64b

- Нгуен Сунг Сак 173, 179, 207, 211, 212, 255, 451, 465, 468
 Нгуен Тай 116, 429
 Нгуен Тат Бот 190, 456
 Нгуен Тат Дай 460
 Нгуен Тат Тхань 607
 Нгуен Тиеу Тыонг 276, 491
 Нгуен Тинь 279, 493
 Нгуен То 190, 456, 514
 Нгуен Тоан Ан 131, 434
 Нгуен Тон Миет 211, 255
 Нгуен Тонг 283
 Нгуен Тонг Тай 108
 Нгуен Тонг Тхок 309
 Нгуен Тунг 179, 333
 Нгуен Туэ 374, 534
 Нгуен Тхай Бат 350, 366, 527
 Нгуен Тхай Хоа 302, 507
 Нгуен Тхан 479
 Нгуен Тханг 391, 546, 547
 Нгуен Тхань 599
 Нгуен Тхи Ань 14, 51, 385, 395, 530
 Нгуен Тхи Бо 58, 402
 Нгуен Тхи Дао 326, 515
 Нгуен Тхи Дат 69
 Нгуен Тхи Унг 280, 287, 295, 301, 303, 329, 347, 356, 363, 374, 494
 Нгуен Тхи Ханг 395
 Нгуен Тхи Хуен 24–27, 229, 395, 487, 488, 492, 499
 Нгуен Тхиен (情) 379, 537
 Нгуен Тхиен (善) 51, 59, 62–64, 73, 395
 Нгуен Тхиен Кан 561
 Нгуен Тхо 355
 Нгуен Тхо Чыонг 378
 阮冲慤 Nguyễn Xung Xác BK-XIII: 36b, 41b, 67a, 71a, 71b; BK-XIV: 23a
 阮才 Nguyễn Tài BK-XII: 60a
 阮必勃 Nguyễn Tất Bột BK-XIII: 52a
 阮肖象 Nguyễn Tiểu Tượng BK-XIV: 40a
 阮旌 Nguyễn Tinh BK-XIV: 42b
 阮祚 Nguyễn Tộ BK-XIII: 51b
 阮全安 Nguyễn Toàn An BK-XII: 72b
 阮孫蔑 Nguyễn Tôn Miệt BK-XIII: 71b; BK-XIV: 23a
 阮鏐 Nguyễn Tông BK-XIV: 46b
 阮宗西 Nguyễn Tông Tây BK-XII: 53b
 阮宗鷲 Nguyễn Tông Thốc BK-XV: 14b
 阮竦 Nguyễn Tùng BK-XIII: 41b
 阮鐔 Nguyễn Tuệ BK-XV: 72a
 阮泰拔 Nguyễn Thái Bạt BK-XV: 50a, 64b
 阮泰華 Nguyễn Thái Hoa BK-XV: 8b
 英 Anh BK-XII: 7a
 阮氏蒲 Nguyễn Thị Bồ BK-XII: 12b
 阮◎ Nguyễn Đạo BK-XV: 28b
 阮時達 Nguyễn Thị Đạt BK-XII: 22a
 阮時雍 Nguyễn Thị Ung BK-XIV: 44a, 50b; BK-XV: 2a, 7b, 9a, 31b, 47a, 47b, 55b, 61b, 62a, 71b
 阮氏暉 Nguyễn Thị Huyền BK-XIV: 1a
 阮倩 Nguyễn Thiên BK-XV: 76b
 阮善 Nguyễn Thiện BK-XII: 7b, 14a, 16a, 17b, 25b
 阮壽 Nguyễn Thọ BK-XV: 55a
 阮壽長 Nguyễn Thọ Trường BK-XV: 76a

Нгуен Тху 535	阮詮 Nguyễn Thuần BK-XV: 66a
Нгуен Тхуен (詮) 362, 367, 531	阮銓 Nguyễn Thuần BK-XIV: 44b
Нгуен Тхуен (銓) 281	阮叔通 Nguyễn Thúc Thông BK-XII: 31b
Нгуен Тхук Тхонг 81, 414	阮書 Nguyễn Thư BK-XII: 49b
Нгуен Тхы 103, 424	承教 Thừa Giáo BK-XIV: 50a
Нгуен Тхыа Зяо 287	阮承業 Nguyễn Thừa Nghiệp BK-XIV: 46a, 50a, 53b
Нгуен Тхыа Нгиеп 283, 287, 291, 498	阮尚 Nguyễn Thượng BK-XV: 33b
Нгуен Тхыонг 331	阮世恩 Nguyễn Thế Ân BK-XV: 70b
Нгуен Тхэ Ан 373, 534	阮世美 Nguyễn Thế Mỹ BK-XII: 44b, 61b
Нгуен Тхэ Ми 97, 117, 420	阮世副 Nguyễn Thế Phó BK-XV: 36a
Нгуен Тхэ Фо 334	阮似 Nguyễn Tự BK-XII: 4b, 29a
Нгуен Ты (似) 48, 78, 391	阮胥 Nguyễn Tư BK-XIV: 40a
Нгуен Ты (胥) 276, 491	阮子棋 Nguyễn Tử Kỳ BK-XIV: 42b, 43b;
Нгуен Ты Ки 279, 280, 493	阮子儀 Nguyễn Tử Nghi BK-XIII: 19a
Нгуен Ты Нги 153	阮滋至 Nguyễn Tử Chí BK-XIII: 54b
Нгуен Ты Тыи 194	阮資輔 Nguyễn Tư Phụ BK-XIII: 45b
Нгуен Ты Фу 183, 454	阮詳 Nguyễn Tường BK-XII: 45b
Нгуен Ты Фук 456, 514	阮贊 Nguyễn Chí BK-XIV: 43b; BK-XV: 44a
Нгуен Тыонг 99, 421	阮昭訓 Nguyễn Chiêu Huân BK-XV: 24a
Нгуен Тыи 280, 343	阮濟 Nguyễn Tế BK-XIII: 10a
Нгуен Тьем 607	阮專美 Nguyễn Chuyên Mỹ BK-XV: 72a
Нгуен Тьиеу Хуан 321, 513	阮郁 Nguyễn Úc BK-XIV: 25b
Нгуен Тэ 144, 438	阮非虎 Nguyễn Phi Hồ BK-XV: 47b
Нгуен Тюен Ми 374, 535	阮鋒 Nguyễn Phong BK-XV: 2b
Нгуен Тюнг 503	阮復 Nguyễn Phục BK-XII: 4b, 12b, 13a, 34a, 43a, 47a, 53a; BK-XIV: 79a
Нгуен Ук 258, 483, 611	阮逢時 Nguyễn Phùng Thi BK-XIV: 14b, 15a
Нгуен Фи Хо 347, 524	阮漢廷 Nguyễn Hán Đình BK-XIII: 61b; BK-XIV: 18b
Нгуен Фонг 295	阮恒 Nguyễn Hằng BK-XIV: 12b
Нгуен Фук 48, 57, 58, 84, 95, 100, 108, 220, 390	阮沅 Nguyễn Hằng BK-XV: 73b
Нгуен Фунг Тхи 245, 246	
Нгуен Хан Динь 202, 250, 460	
Нгуен Ханг (恒) 243, 479	
Нгуен Ханг (沅) 376, 536	

Нгуен Хао 295	阮好 Nguyễn Hào BK-XV: 2b
Нгуен Хау Лиём 374	阮厚廉 Nguyễn Hậu Liêm BK-XV: 72a
Нгуен Хиен Тить 536	
Нгуен Хиеу 343	阮器 Nguyễn Hiêu BK-XV: 44a
Нгуен Хо 60	阮胡 Nguyễn Hồ BK-XII: 14b
Нгуен Хоанг Зу 32–37, 295, 323, 325, 327–329, 331, 333, 334, 340–343, 347, 375, 499, 524, 535	阮弘裕 Nguyễn Hoàng Du BK-XV: 2a, 25b, 28a, 29b, 31a, 31b, 33a, 35b, 36a, 41b, 42a, 43a, 44a, 47a, 47b, 73b
Нгуен Хоанг Тхак 208, 213, 259, 463, 603	阮弘碩 Nguyễn Hoàng Thạch BK-XIII: 69a, 73a; BK-XIV: 25b
Нгуен Хуан 468	
Нгуен Хуэ 318	阮惠 Nguyễn Huệ BK-XV: 21b
Нгуен Хыу Дэ 164	阮有悌 Nguyễn Hữu Đễ BK-XIII: 28a
Нгуен Хыу Нгием 281, 350, 357, 366, 496	阮有嚴 Nguyễn Hữu Nghiêm BK-XIV: 44b; BK-XV: 50a, 56b, 64b
Нгуен Хыу Хоан 376, 536	阮有煥 Nguyễn Hữu Hoán BK-XV: 74a
Нгуен Хэ 513	
Нгуен Чай 61, 79, 389, 396, 403	阮薦 Nguyễn Trãi BK-XII: 15b, 30a
Нгуен Чак 59	阮鸞 Nguyễn Trạc BK-XII: 14a
Нгуен Чанг 317, 511, 618	阮莊 Nguyễn Trang BK-XV: 21a
Нгуен Чи Нгиеу 150	阮致堯 Nguyễn Trí Nghiêu BK-XIII: 16a
Нгуен Чинь (貞) 322, 456, 514	阮貞 Nguyễn Trinh BK-XV: 25a
Нгуен Чинь (瀋) 333, 519	阮瀋 Nguyễn Trinh BK-XV: 35b
Нгуен Чо 48	阮助 Nguyễn Trợ BK-XII: 5a
Нгуен Чонг 280	阮仲 Nguyễn Trọng BK-XIV: 43b
Нгуен Чонг Дат 493	
Нгуен Чонг И 451	
Нгуен Чонг Куи 279, 319, 327, 328, 480, 493, 513, 619	阮仲達 Nguyễn Trọng Quý BK-XIV: 42b; BK-XV: 23a, 30a, 30b
Нгуен Чонг Куинь 536	
Нгуен Чонг Сак 451	
Нгуен Чунг (戀) 281	阮戀 Nguyễn Trung BK-XIV: 45a
Нгуен Чунг (忠) 172, 450	阮忠 Nguyễn Trung BK-XIII: 36a
Нгуен Чык 50, 70, 104, 219, 394	阮直 Nguyễn Trục BK-XII: 6b, 22b, 50a; BK-XIII: 78a
Нгуен Ши Хынг 68, 407, 552	阮士興 Nguyễn Sĩ Hưng BK-XII: 20b
Нгуен Шук 362, 532	阮畜 Nguyễn Súc BK-XV: 61b
Нгуен Шы 317, 346, 349, 511, 526	阮獅 Nguyễn Sư BK-XV: 21b
Нгуен Шы Мань 481	

Нгуен Шы Хой 49, 53, 54, 60, 63, 64, 392	阮師回 Nguyễn Sư Hồi BK-XII: 6a, 9a, 9b, 10a, 14b, 15a, 17a, 18a
Нгуен Шы Чуен 317	阮師傳 Nguyễn Sư Truyền BK-XV: 21b, 47a, 49a
Нгуен-куанконг 311, 322	源郡公 Nguyễn quận công BK-XV: 16a
Нинь Тхао 95	寧滔 Ninh Thao BK-XII: 43a
Нинь Тхап Нюнг 150	寧闖茸 Ninh Tháp Nhung BK-XIII: 15b
Нинь-куанконг 285, 481	寧郡公 Ninh quận công BK-XIV: 48b
Ниньсуен-хау 358	寧川侯 Ninh Xuyên hầu BK-XV: 57b
Нун Ши-ин 611, 612	
Ньы Ван Лан 75, 411	汝文蘭 Nhữ Văn Lan BK-XII: 27a
Нялан 220	雅蘭 Nhã Lan BK-XIII: 79a
Нян Тьинь 138	仁正 Nhân Chính BK-XIII: 4a
Нян-куокконг 351, 356, 363, 365, 368, 371	仁國公 Nhân quốc công BK-XV: 51a
Онг Нгиа Дат 141, 144, 437	翁義達 Ông Nghĩa Đạt BK-XIII: 7a, 10a
Оу Ван-сю 216, 469	歐王脩 Âu Vương Tu BK-XIII: 75b, 76a
Оу Синь 544	
Оуян Сю 216, 469	歐 Âu BK-XIII: 75b
Пан Мэн 339, 520	龐萌 Bàng Manh BK-XV: 40a
Пань Гэн 201, 459	盤庚 Bàn Canh BK-XIII: 61a
Пань Си-цзэн 314–317, 510	潘希曾 Phan Hy Tăng BK-XV: 19b, 20a, 21a
Пань Ци 589	
Петр I 18	
Позднеева Л.Д. 441	
Поздние Ле (династия) 13, 24, 43, 134, 180, 229, 294, 334, 343, 344, 370, 372–382, 392, 395, 398, 400, 450, 466, 478, 482, 493, 496, 502, 505, 510, 515, 521–523, 525, 526, 531, 532, 534, 535	黎 Lê BK-XII: 1a; BK-XIII: 1a, 42b; BK-XIV: 1a; BK-XV: 1a, 36b, 44b, 45a, 68b, 69b, 70a, 70b, 71a, 71b, 72a, 72b, 73b, 74a, 74b, 75b, 76a, 76b, 77b, 78a, 79a, 79b, 80a
Поздние Ли (династия) 204, 344, 381, 385, 412, 523	李 Lý BK-XIII: 65a; BK-XV: 44b, 79a
Поздние Чан (династия) 418, 482, 488, 497, 523	
Поздняя Хань (династия) 519, 534	
Ранние Ле (династия) 381	黎 Lê BK-XV: 79a

Ранний Ли Нам-дэ 381	前李南帝 Tiên Lý Nam đế BK-XV: 78b
Ранняя Хань (династия) 417	
Се 85, 416, 417	稷 Tắc BK-XII: 34b
Се Бин-чжун 600	
Северная Сун (династия) 403	
Си-бо Хуан-пу 443	
Син Бан-сян 623	
Син-ван 351	興 Hưng BK-XV: 51a
Су Бэнь 571	
Су Вэй 62, 404	蘇威 Tô Uy BK-XII: 16b
Су Лин-синь 62, 550	蘇陵信 Tô Lăng Tín BK-XV: 16b
Су Сюнь 470	
Су Цюань 589	
Су Чэ 470	
Су Ши 216, 470	蘇 Tô BK-XIII: 75b
Суй (династия) 404, 455	
Сун (династия) 63, 71, 397, 443, 451, 535	宋 Tông BK-XII: 17a
Сун Минь 594	
Сунь Цюань 525, 526	
Сунь Чэн-энь 354, 528, 623, 624	孫承恩 Tôn Thừa Ân BK-XV: 54a
Сунь Юэ-лян 562, 563	
Сы (род) 85, 417	姒 Tự BK-XII: 34b
Сы Бин 586, 588	
Сы Вай-фа 586	
Сыма Гуан 59, 403, 462	司馬光 Tư Mã Quang BK-XII: 13b
Сыма Цянь 265, 455, 506, 519, 527	馬 Mã BK-XIV: 30b
Сюань-ван 155, 220, 425, 428, 442, 472, 523	周宣王 Chu Tuyên vương BK-XIII: 20a; 79a
Сюань-ди (император династии Хань) 247	漢宣 Hán Tuyên BK-XIV: 16a
Сюань-цзун (император династии Тан) 455, 479, 520, 523	
Сюань-юань 155, 442	軒皇 Hiên hoàng BK-XIII: 20a
Сюй Мао 591	
Сюй Му 616	
Сюй Пу 603	
Сюй Тун-ай 594	
Сюй Тянь-си 279, 617	許天錫 Hứa Thiên Tích BK-XIV: 43a, 43b
Сюй Ши-цзи 85, 417	世績 Thế Tích BK-XII: 35a
Сюй Юй 249–251, 480, 606	徐鉉 Từ Ngọc BK-XIV: 18a

- Сюйао 152, 441
 Сюэ Цзюй-чжоу 66, 406
 Ся (династия) 220, 266, 344, 409, 417, 472, 523
 Сян 156, 472, 523
 Сян Юй 525
 Сянь-цзун (император династии Мин) 61, 62, 64, 195, 403, 416, 446, 550–567, 569, 571, 572, 574–578, 580–582, 584–586, 589–595, 604
 Сянь-цзун (император династии Тан) 220, 455, 472
 Сяо-ван 425
 Сяо-Вэнь-ди (император династии Хань) 222, 272, 297, 298, 455, 473, 489, 506
 Сяо-Мин-ди (император династии Хань) 455
 Сяо-У-ди (император династии Западная Хань) 385, 428, 455
 Сяо-Хуй-ди (император династии Цзинь) 406
 Сяо-Цзин-ди (император династии Хань) 188, 272, 455, 489
 Сяо-цзун (император династии Мин) 109, 195, 277, 596, 599–603, 606–613
 Сяо-Шан-ди (император династии Хань) 455
 Ся-Юй 85, 128, 417
 Та Быу 88
 Та Кхак Хай 115
 Та Ты Диен 56, 400
 Та Тюнг 103
 Тай Цзя 382, 538
 Тайан-ба 379
 Тайки-выонг 343, 522, 532
 Тай-куокконг 343, 532
 Тай-цзу (император династии Вэй) 534
 Тай-цзу (император династии Мин) 564
 Тай-цзу (император династии Сун) 404
 胥敖 Tư Ngao BK-XIII: 18a
 薛居州 Tuét Cư Châu BK-XII: 19b
 夏 Hạ BK-XIII: 79a; BK-XIV: 31b; BK-XV: 45a
 齊襄 Tế Tượng BK-XIII: 21a
 憲宗 Hiến Tông BK-XII: 15b, 16b, 18a; BK-XIII: 56b
 唐憲 Đường Hiến BK-XIII: 79a
 漢文 Hán Văn BK-XIII: 80b; BK-XIV: 37a; BK-XV: 4a
 漢孝景 Hán Hiếu Cảnh BK-XIII: 50a; BK-XIV: 37b
 明孝宗 Minh Hiếu Tông BK-XII: 54a; BK-XIII: 56b; BK-XIV: 41a
 夏禹 Hạ Vũ BK-XII: 34b, 70a
 謝彪 Tạ Bưu BK-XII: 37a
 謝克諧 Tạ Khắc Hải BK-XII: 59b
 謝子顗 Tạ Tử Diên BK-XII: 12a
 謝種 Tạ Chung BK-XII: 49b
 太甲 Thái Giáp BK-XV: 79b
 西安伯 Tây An bá BK-XV: 77a
 西岐王 Tây Kỳ vương BK-XV: 43b
 西國公 Tây quốc công BK-XV: 43b

- Тай-цзун (император династии Мин)
564, 614
- Тай-цзун (император династии Тан) 唐太宗 Đường Thái Tông BK-XII: 1a, 38b; BK-XIII: 50a, 66b
- Такуок-хау 193 佐國侯 Tá Quốc hầu BK-XIII: 54b
- Тан (династия) 63, 64, 71, 154, 339, 343, 417, 442, 455, 472, 476, 519, 527, 528 唐 Đường BK-XII: 17a, 18a, 23a; BK-XIII: 19a; BK-XV: 40a, 44b
- Тан Гао 623 唐高 Đường Nghiêu BK-XIII: 82a; BK-XV: 10a, 19b, 21a, 64b
- Тан-Яо 223, 266, 304, 315, 317, 365, 409, 428, 429, 441, 473, 506 蓬莪 Bồng Nga BK-XII: 56b
- Тебонгнга 111, 427 制謨 Chế Mạn BK-XIV: 48a
- Теман 284, 287 進郡公 Tiến quận công BK-XV: 66a
- Тиен-куанконг 367 靖共伯 Tĩnh Cung bá BK-XII: 68a
- Тин-выонг 498 靖國公 Tĩnh quốc công BK-XIII: 43b, 44b; BK-XV: 70b
- Тинькунг-ба 125 靖亮公 Tĩnh Lương công BK-XIV: 52a, 53a, 55a
- Тинь-куокконг 181, 182, 373, 526, 534 靜脩公 Tĩnh Tu công BK-XV: 47a
- Тиньльонг-конг 289, 290, 293 蘇礙 Tô Ngai BK-XIII: 42a
- Тиньту-конг 346 蘇門 Tô Môn BK-XII: 73b
- То Нгай 179 宋福林 Tống Phúc Lâm BK-XIII: 59a
- То-куанконг 533 宋王 Tống vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22a
- Томон 132 蘇川侯 Tô Xuyên hầu BK-XV: 72a
- Тонг Фук Лам 198, 459 蘇沙門 Tô Sa Môn BK-XII: 73b
- Тонг-выонг 218, 318, 319, 470, 512 宣慈 Tuyên Từ BK-XII: 2a, 7a; BK-XIII: 77b; BK-XV: 59a
- Тосуен-хау 374, 533 松楊侯 Tùng Dương hầu BK-XV: 66b
- Тошамон 132 蔡叔廉 Thái Thúc Liêm BK-XIII: 41b
- Ту Юн 594–597 沈樸勒沙 Thảm Phác Lặc Sa BK-XII: 28b
- Туенты (императрица) 44, 51, 218, 359, 385, 390, 395, 530 申維岳 Thân Duy Nhạc BK-XV: 8a
- Тунг 505 申景雲 Thân Cảnh Vân BK-XIII: 55a
- Тунгзыонг-хау 368, 421 松楊侯 Tùng Dương hầu BK-XV: 66b
- Тхай Тхук Лиен 179 蔡叔廉 Thái Thúc Liêm BK-XIII: 41b
- Тхамфаклакша 77 沈樸勒沙 Thảm Phác Lặc Sa BK-XII: 28b
- Тхан Зуи Няк 302, 507 申維岳 Thân Duy Nhạc BK-XV: 8a
- Тхан Кань Ван 194, 425, 457 申景雲 Thân Cảnh Vân BK-XIII: 55a
- Тхан Нян Ву 425
- Тхан Нян Тин 425, 457

Тхан Нян Чунг 107, 137, 140, 141, 144, 165, 171, 172, 179, 196, 203, 210–213, 216, 219, 220, 231, 425, 457, 469	申仁忠 Thân Nhân Trung BK-XII: 52b; BK-XIII: 3b, 6a, 7a, 10b, 29a, 34b, 36a, 41b, 57b, 64a, 70a, 71a, 71b, 73a, 75a, 75b, 78a, 79b; BK-XIV: 2b
Тхань-куокконг 500	
Тханьсуен-ба 495	
Тханьты (императрица) 229	聖慈 Thánh Từ BK-XIV: 1a
Тханьтыонг-ба 182, 443	淸湘伯 Thanh Tương bá BK-XIII: 44a
Тхиен-бонг 334, 335	天蓬 Thiên Bồng BK-XV: 36b, 37a
Тхиен-во 335	天武 Thiên Vũ BK-XV: 37a
Тхиетгхань-ба 340	鐵城伯 Thiết Thành bá BK-XV: 41b
Тхиетшон-ба 328, 331, 334, 340, 342, 345, 363	鉄(鐵)山伯 Thiết Sơn bá BK-XV: 30a, 33a, 33b, 36a, 41b, 43a, 46a, 62b
Тхиеу Зуи Тинь 88, 99	詔惟精 Thiệu Duy Tinh BK-XII: 37b, 46b
Тхиеу-куанконг 295	紹郡公 Thiệu quận công BK-XV: 2a
Тхиеу-куокконг 295, 300, 302, 337, 339, 481	紹國公 Thiệu quốc công BK-XV: 2a, 6a, 8b, 39a, 40b
Тхиеукхэ-ба 322	韶溪伯 Thiệu Khê bá BK-XV: 25b
Тхоат Хиен 350	脫軒 Thoát Hiên BK-XV: 50a
Тхо-куанконг 295, 320, 491, 505	壽郡公 Thọ quận công BK-XV: 2a, 23a
Тхо-куокконг 342	壽國公 Thọ quốc công BK-XV: 43b
Тхонг-выонг 269, 460, 487	通王 Thông vương BK-XIV: 34b
Тхонг-куанконг 363, 374, 494	通郡公 Thông quận công BK-XV: 62a, 71b
Тхонг-нгуен (император) 529	
Тхуанкхэ-ба 488	
Тхуанкхэ-хау 374, 489	淳溪侯 Thuần Khê hầu BK-XV: 71b
Тхуизыонг-хау 292, 295, 491	瑞陽侯 Thụy dương hầu BK-XIV: 54b; BK-XV: 1b
Тхуихоа-конгтюа 471	
Тхуи-куанконг 302, 322, 333, 342	瑞郡公 Thụy quận công BK-XV: 8b, 25b, 35a, 43b
Тхы-куанконг 379	舒郡公 Thư quận công BK-XV: 76b
Ты Ки 336	子驥 Tử Ký BK-XV: 37b
Ты Мо 283, 288, 291, 498	子模 Tử Mô BK-XIV: 46a, 51a, 53b
Ты-выонг 270, 497	思王 Tư vương BK-XIV: 35a
Ты-дык (император) 457	
Ты-куанконг 526	
Тынгием-ба 194	紫巖伯 Tư Nghiêm bá BK-XIII: 54b

- Тыняк-ба 366
 Тыонган-хау 494
 Тыонг-куанконг 326
 Ты-хоанг 271
 Тыхо-ба 488
 Тыхоа-чыонгконг-тэюа 526
 Тыхуи (императрица) 503, 504
 Тьеунянхоанги (императрица) 274–277
 Тьеухиеу-дайвйонг 318, 512
 Тьы Кхай 342, 345, 516, 524
 Тьы Фонг 131, 142, 144, 434
 Тьы Шы Донг 357, 530
 Тьыонг 445, 579
 Тэмаватам 582, 585, 620
 Тю Ван Ан 452
 Тю Динь Бао 173, 351, 452
 Тю Дык Дай 103
 Тю Тонг Ван 280, 494
 Тю Тхык 302
 Тю Хоан 211
 Тю Чан 228
 Тянь Вэнь 490
 Тянь Дань 353, 527
 Тянь Ин 490
 Тяттайлай, 565
 Тья Мафунган 430
 У Жуй 415, 608
 У Чэн 577
 У Юань-ци 154, 442, 528
 У-ван (правитель династии Чжоу) 155, 222, 304, 417, 433, 443, 473
 У-ди (император династии Западная Хань) 43, 114, 154, 403, 427, 428, 442, 534
 У-ди (император династии Цзинь) 406
 Уи-куанконг 295, 319
 Уи-куокконг 295, 309
 紫岳伯 Tư Nhạc bá BK-XV: 64b
 祥郡公 Tường quận công BK-XV: 29a
 嗣皇 Tự hoàng BK-XIV: 36a
 昭仁弘懿 Chiêu Nhân Hoàng Ý BK-XIV: 39a, 40a, 40b, 41b
 昭孝大王 Chiêu Hiếu đại vương BK-XV: 22a
 褚啟 Chử Khải BK-XV: 43b, 46a
 褚豐 Chử Phong BK-XII: 73a; BK-XIII: 8a, 10a
 褚師董 Chử Sư Đồng BK-XV: 56b
 朱廷寶 Chu Đình Bảo BK-XIII: 37a; BK-XV: 51b
 朱德大 Chu Đức Đại BK-XII: 49b
 朱宗文 Chu Tông Văn BK-XIV: 44a
 朱植 Chu Thực BK-XV: 8a
 周皖 Chu Hoàn BK-XIII: 71b
 朱鎮 Chu Trấn BK-XIII: 86b
 田單 Điền Đan BK-XV: 53a
 元濟 Nguyên Tế BK-XIII: 19a
 武王 Vũ vương BK-XIII: 20a; 81a; BK-XV: 10a
 武帝 Vũ đế BK-XII: 1a, 58a
 威郡公 Uy quận công BK-XV: 1b
 威國公 Uy quốc công BK-XV: 1b, 14a

Уитин-дайв्योंг 498

У-хоу 500

У-цзун (император династии Мин) 武宗 Vũ Tông BK-XIV: 41a, 43a
277, 278, 280, 351, 492, 616, 617,
618, 619, 621

Фа Ня Тай 445, 579, 580, 589

Фам (род) 403, 470

Фам Ань Ву 403

Фам Ба 104, 106, 424

Фам Ба Кхуэ 62, 404, 551, 552

Фам Ба Тонг 197

Фам Бинь Зи 344, 523

Фам Ван Лиену 470

Фам Ван Хиен (顯) 69, 80, 109, 407

Фам Ван Хиен (獻) 93

Фам Ван Хуан 350

Фам Виен 545

Фам Винь Зу 116

Фам Дао Бао 467

Фам Дао Фу 212, 467

Фам Диен 360

Фам Динь Куанг 366, 367, 532

Фам Дон 44–46, 48, 219, 386, 390

Фам Дон Ле 166, 448

Фам Дон Тхук 276, 491

Фам Дон Тхыок 491

Фам Дык Бан 303

Фам Дык Мао 351

Фам Зу 59, 78, 80, 134, 403, 414

Фам Зя Мо 349, 356, 366, 374, 485,
526

Фам Зям 103

Фам Кам 422

Фам Кан 250

Фам Кан Чык 212, 466

Фам Кань Тьеу 506

Фам Ким Банг 368

Фам Конг Нги 80, 85

范播 Phạm Ba BK-XII: 50b, 51b

范伯珪 Phạm Bá Khuê BK-XII: 16b

范播宗 Phạm Ba Tông BK-XIII: 58b

秉彝 Bình Di BK-XV: 45a

范文顯 Phạm Văn Hiền BK-XII: 22a,
30b, 54b

范文獻 Phạm Văn Hiến BK-XII: 41a

范文訓 Phạm Văn Huấn BK-XV: 50a

范永裕 Phạm Vĩnh Dự BK-XII: 60b

范道富 Phạm Đạo Phú BK-XIII: 71b

范田 Phạm Điền BK-XV: 59a

范廷光 Phạm Đình Quang

范屯 Phạm Đồn BK-XII: 2a, 2b, 3a,
5a; BK-XIII: 78b

范敦禮 Phạm Đôn Lễ BK-XIII: 30a

范敦磻 Phạm Đôn Thục BK-XIV:
40a

范德贊 Phạm Đức Bân BK-XV: 9a

范德貌 Phạm Đức Mạo BK-XV: 51b

范瑜 Phạm Du BK-XII: 14a, 29a,
30b; BK-XIII: 1b

范嘉謨 Phạm Gia Mô BK-XV: 49b,
55b, 65a, 71b

范鑒 Phạm Giám BK-XII: 49b

范瑾 Phạm Cận BK-XIV: 18b

范謹直 Phạm Cẩn Trực BK-XIII: 71b

范金榜 Phạm Kim Bàng BK-XV: 66b

范公毅 Phạm Công Nghị BK-II: 30b,
34b

Фам Конг Чы 450, 534	
Фам Куи 447, 545	
Фам Кхак Тхан 228, 474	范克慎 Phạm Khắc Thận BK-XIII: 86a
Фам Кхань Зунг 62	范慶庸 Phạm Khánh Dung BK-XII: 16b
Фам Кхием Бинь 263, 278, 301, 303, 322, 330, 345, 347, 349, 350, 351, 357, 366, 483, 484	范謙柄 Phạm Khiêm Bính BK-XIV: 29a, 42a; BK-XV: 7b, 9a, 25b, 32a, 45b, 47b, 48a, 49b, 50b, 51a, 56b, 65a
Фам Кы 62, 87, 404	范琚 Phạm Cừ BK-XII: 16b, 36a
Фам Ман 209	范贊 Phạm Mân BK-XIII: 69a
Фам Миен Лан 198, 250, 458	范勉麟 Phạm Miễn Lân BK-XIII: 59a; BK-XIV: 18b
Фам Мук 127	范穆 Phạm Mục BK-XII: 69b
Фам Най 99, 422	范柰 Phạm Nại BK-XII: 46a
Фам Ньы Зу 236	范如裕 Phạm Như Dự BK-XIV: 7a
Фам Ньы Лам 99	范如藍 Phạm Như Lâm BK-XII: 46a
Фам Ню Хуэ 212	范柔惠 Phạm Nhu Huệ BK-XIII: 71b
Фам Нян Кинь 159	范仁敬 Phạm Nhân Kinh BK-XIII: 24a
Фам Нян Кхием 133	范仁謙 Phạm Nhân Khiêm BK-XII: 74b
Фам Нят Нгак 282	范一鶚 Phạm Nhất Ngạc BK-XIV: 45b
Фам Сан 141, 437	范璨 Phạm Xán BK-XIII: 7a
Фам Тай 357	范在 Phạm Tại BK-XV: 56a
Фам Тонг 474	
Фам Тхай 244	范泰 Phạm Thái BK-XIV: 14a
Фам Тхао 150	范操 Phạm Thao BK-XIII: 15b
Фам Тхи Нгок Чан 51, 395	陳 Trần BK-XII: 7a
Фам Тхинь 235, 272, 276, 289, 475	范盛 Phạm Thịnh BK-XIV: 6a, 36b, 40a, 51b, 52a
Фам Тхы 355	范恕 Phạm Thư BK-XV: 55a
Фам Тьинь Нги 374, 535	范正誼 Phạm Chính Nghị BK-XV: 72a
Фам Тьинь Хоа 357	范正華 Phạm Chính Hoa BK-XV: 56b
Фам Фо 101, 103, 105, 422, 423	范溥 Phạm Phở BK-XII: 47b, 49a, 51b
Фам Фук Тьиеу 193, 456	范福昭 Phạm Phúc Chiêu BK-XIII: 54a
Фам Хао 301, 302, 506	范皞 Phạm Hạo BK-XV: 7b, 8b
Фам Хиен 355	范獻 Phạm Hiến BK-XV: 55a

Фам Хо 68	范虎 Phạm Hồ BK-XII: 21a
Фам Хоай Кан 611	
Фам Хоанг 544	
Фам Хынг Ван 228, 474	范興文 Phạm Hưng Văn BK-XIII: 86a
Фам Хынг Хиеу 170, 450	范興孝 Phạm Hưng Hiếu BK-XIII: 33b
Фам Чан 194, 457	范珍 Phạm Trân BK-XIII: 55a
Фам Чи Кхием 173, 211, 250, 451	范智謙 Phạm Trí Khiêm BK-XIII: 36b, 71b; BK-XIV: 18b
Фам Чи Нанг 321	范智襄 Phạm Trí Năng BK-XV: 24b
Фам Шо Нгок 362, 532	范楚玉 Phạm Sở Ngọc BK-XV: 61b
Фан Ат 32, 324, 328, 330	潘乙 Phan Ất BK-XV: 27a, 30b, 32b
Фан Бан 44, 45, 46, 48, 219, 386, 390	般 Ban BK-XII: 2a, 2b, 3a, 5a, 78b
Фан Динь Та 347, 368, 374, 525	潘廷佐 Phan Đình Tá BK-XV: 48a, 66b, 72a
Фан Зуи Чинь 48, 81	潘維禎 Phan Duy Trinh BK-XII: 4b, 31a
Фан Куи 146, 163, 439	潘貴 Phan Quý BK-XIII: 12b, 27b
Фан Ли 179	潘裏 Phan Lý BK-XIII: 42a
Фан Сюань-лин 62, 63, 89, 90, 403, 404, 418	房玄齡 Phòng Huyền Linh BK-XII: 16a, 17a, 38b
Фан Тонг 228, 606, 607	潘綜 Phan Tông BK-XIII: 86a
Фан Тонг Тиен 83	潘宗薦 Phan Tông Tiến BK-XII: 33a
Фан Тонг Чинь 103, 424	潘宗禎 Phan Tông Trinh BK-XII: 49b
Фан Шы Кинь 105	潘師京 Phan Sư Kinh BK-XII: 51a
Фан Шы Тонг 76	潘師宗 Phan Sư Tông BK-XII: 27b
Фань Цзи 66, 406	樊姬 Phàn Cơ BK-XII: 19a
Фа-цзан 509	
Фи Ба Кханг 140	費伯康 Phí Bá Khang BK-XIII: 6b
Фи Ван Тоан 301, 506	費萬全 Phí Vạn Toàn BK-XV: 7b
Фо-куокконг 535	
Фук-в्योंг 218, 319, 471	福王 Phúc vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22a
Фуккуок-ч्योंгконгтяо 322	福國長公主 Phúc quốc trường công chúa BK-XV: 25a
Фуклыонг-хау 366, 520	福良侯 Phúc Lương hầu BK-XV: 64b
Фукнгуен-ба 357	福源伯 Phúc Nguyên bá BK-XV: 56a
Фу-куокконг 173	富國公 Phú quốc công BK-XIII: 36a
Фукшон-ба 357	福山伯 Phúc Sơn bá BK-XV: 56a
Фулок-ба 325	富祿伯 Phú Lộc bá BK-XV: 27b
Фунг Зинь 326	馮穎 Phùng Dĩnh BK-XV: 29a
Фунг Май 326	馮邁 Phùng Mại BK-XV: 29a
Фунг Тиен 325	馮鎮 Phùng Tiến BK-XV: 27b

Фунг Тхи Зиен Куи 431
 Фунг Тхи Тхук Зянг 28, 431
 Фунг Тьёнг 322, 507
 Фунг-куокконг 537
 Фухынг-ба 357
 Фэн И 585

Ха Ван Тьинь 345
 Ха Кань Дао 374, 534
 Ха Конг Лиену 376
 Ха Конг Миен 327
 Ха Конг Тянь 329
 Ха Конг Чинь 262, 483
 Ха Нгьем 139, 435, 456
 Ха Туен 564
 Ха Тхи Зи 470
 Ха Фи Тюан 336, 337, 357, 358, 366,
 519
 Ха Цун 595
 Хай-куокконг 526
 Хайланг-вьонг 125
 Хали-хау 358
 Хан Тонг Нгип 76

Хан Чиену 153
 Хансуен-ба 367
 Хань (династия) 71, 154, 339, 365,
 382, 387, 428, 442, 489, 525, 583
 Хань 325, 331
 Хань Дэ-фа 586
 Хань Ло-фа 586
 Хань Сю 338, 520
 Хань Чжо 472, 523
 Хань Юн 553, 558
 Хафан-ба 374, 522
 Хиен 103
 Хиенты (императрица) 51, 394
 Хо (династия) 70, 497
 Хо Ба 311
 Хо Ба Куанг 350
 Хо Куи Ли 382
 Хоань 120, 430
 Хоакхэ-вьонг 296, 505
 Хоалам-ба 250

馮章 Phùng Chương BK-XV: 25b

扶興伯 Phú Hưng bá BK-XV: 56a

何文正 Hà Văn Chính BK-XV: 46a
 何景道 Hà Cảnh Đạo BK-XV: 72a
 何公僚 Hà Công Liêu BK-XV: 74b
 何公勉 Hà Công Miễn BK-XV: 30a
 何公直 Hà Công Chân BK-XV: 31b
 何公程 Hà Công Trình BK-XIV: 28b
 何儼 Hà Nghiễm NBK-XIII: 5a

何飛鵬 Hà Phi Chuẩn BK-XV: 38a,
 38b, 39a, 56a, 56b, 57b, 64b

海陵王 Hải Lăng vương BK-XII: 68a
 何里侯 Hà Lý hầu BK-XV: 57b
 漢宗業 Hán Tông Nghiệp BK-XII:
 27b
 韓召 Hàn Triệu BK-XIII: 18b
 韓川伯 Hàn Xuyên bá BK-XV: 65b
 漢 Hán BK-XII: 23a; BK-XIII: 19a;
 BK-XV: 40a, 63b, 79b
 幸 Hạnh BK-XV: 28a, 33b

韓休 Hàn Hưu BK-XV: 39a

河汾伯 Hà Phần bá BK-XV: 72a
 賢 Hiền BK-XII: 49b
 顯慈 Hiền Từ BK-XII: 7a
 胡 Hồ BK-XII: 22b
 胡把 Hồ Bà BK-XV: 16a
 胡伯光 Hồ Bá Quang
 胡 Hồ BK-XV: 79b
 華英 Hoa Anh BK-XII: 63b
 花溪王 Hoa Khê vương BK-XV: 3a
 華林伯 Hoa Lâm bá BK-XIV: 18b

- Хоалам-хау 242
 Хоанг Ба Зыонг 198, 458, 602
- Хоанг Бой 262
 Хоанг Ван Биен 79
 Хоанг Ван Нго 56
 Хоанг Ван Тан 362, 531
 Ле Динь Ту 358
 Хоанг Дык Лыонг 198, 459
- Хоанг Зуи Няк 343, 356, 522
- Хоанг Лиен 83
 Хоанг Ло 164
 Хоанг Минь Та 321, 514
 Хоанг Нгиа Фу 303, 308, 508
- Хоанг Няк 281, 495
 Хоанг Нян 103
 Хоанг Нян Тхием 118, 139, 140, 142, 220, 429
 Хоанг Тонг 362
 Хоанг Тхань 55, 58, 397
- Хоанг Тхиеу 185, 454
 Хоанг Тхэ Кунг 160, 165, 446
- Хоанг Тьыонг Ма 562, 579
 Хоанг Ханг 250
 Хоанг Хап Киен 234
 Хоанг Чынг 243, 479
 Хоанг Шан Фу 50, 394
 Хоангзу-выонг 435
 Хоангле-хау 356, 374, 526
- Хоангхыу-ба 363
 Холунг 93
 Хонг-банг 303
 Хоу И 523
 Хоу-цзи 85, 417
 Ху Ин 335, 519
 Хуан Цзин-нань 554
 Хуан-ди 113, 221, 335, 387, 428, 442, 473
- 華林侯 Hoa Lâm hầu BK-XIV: 12a
 黃伯陽 Hoàng Bá Dương BK-XIII: 59a
 黃培 Hoàng Bồi BK-XIV: 28b
 黃文弁 Hoàng Văn Biền BK-XII: 30a
 黃文午 Hoàng Văn Ngọ BK-XII: 12a
 黃文贊 Hoàng Văn Tán BK-XV: 61b
 黎廷秀 Lê Đình Tú BK-XV: 58a
 黃德良 Hoàng Đức Lương BK-XIII: 59a
 黃維岳 Hoàng Duy Nhạc BK-XV: 43b, 44a, 55a
 黃輦 Hoàng Liễn BK-XII: 33b
 黃蘆 Hoàng Lô BK-XIII: 28a
 黃明佐 Hoàng Minh Tá BK-XV: 24a
 黃義富 Hoàng Nghĩa Phú BK-XV: 9a, 13b
 黃岳 Hoàng Nhạc BK-XIV: 44b
 黃仁 Hoàng Nhân BK-XII: 49b
 黃仁添 Hoàng Nhân Thiêm BK-XII: 61b; BK-XIII: 5a, 6a, 6b, 8b, 79a
 黃琮 Hoàng Tông BK-XV: 61a
 黃清 Hoàng Thanh BK-XII: 10b, 12b, 13a
 黃邵 Hoàng Thiệu BK-XIII: 47a
 黃世恭 Hoàng Thế Cung BK-XIII: 25a, 29b
- 黃沆 Hoàng Hăng BK-XIV: 18b
 黃翕件 Hoàng Hấp Kiện BK-XIV: 5a
 黃徵 Hoàng Trưng BK-XIV: 12b
 黃莘夫 Hoàng Sần Phu BK-XII: 7a
- 宏禮侯 Hoàng Lễ hầu BK-XV: 55b, 71b
 弘休伯 Hoàng Hưu bá BK-XV: 62b
 呼籠 Hồ Lung BK-XII: 41b
 鴻龐氏 Hồng Bàng thị BK-XV: 9b
- 稷 Tác BK-XII: 34b
 胡穎 Hồ Dĩnh BK-XV: 37b
- 黃帝 Hoàng Đế BK-XII: 57b; BK-XIII: 80a; BK-XV: 36b

Хуань-гун 441

Хуиты (императрица) 294, 503, 504

Хуй-цзун (император династии Сун)
500

Хунг Шон 378, 379

Хунг-куокконг 319, 329

Хунгшон-хау 363, 528

Хуэй (персон.) 398

Хуэй-ван 500

Хыа Там Тинь 281, 319, 327, 496,
516

Хынг Хиен 359

Хынгган-ба 374

Хынг-куанконг 322

Хынг-куокконг 380

Хыу Винь 321

Хэ Лу 279

Хэ Чу-ин 577, 578

Хэ Чунь 572

Хэ Чэнь 612

Цай Гэн 609

Цао Цао 372, 382, 525, 526, 534

Цзан Вэнь-чжун 56, 398

Цзи (род) 85, 417

Цзи Ши 616

Цзин 472

Цзин-хуанди 277

Цзинь (династия) 406, 450, 500

Цзинь И 622

Цзинь Чжи 550

Цзисунь (род) 153, 441

Цзун 441

Цзун Шао 84

Цзун-ми 509

Цзы (род) 85, 416

Цзы Ян 154, 442

Цзэн До 279, 493

Цзэн И 268, 486

Цзя И 297, 506

Цзя Фу 333, 519

Цзян (род) 108, 425

Цзян-гун 428

徽慈 Huy Từ BK-XV: 1a

雄山 Hùng Sơn BK-XV: 76b

雄國公 Hùng quốc công BK-XV:
23a, 32a

雄山侯 Hùng Sơn hầu BK-XV: 62a

許三省 Hứa Tam Tỉnh BK-XIV: 44b;
BK-XV: 23a, 30a

興賢 Hưng Hiền BK-XV: 58b

興殷伯 Hưng Ân bá BK-XV: 72a

興郡公 Hưng quận công BK-XV: 25a

興國公 Hưng quốc công BK-XV: 77b

有永 Hữu Vĩnh BK-XV: 25b

何露 Hà Lô BK-XIV: 43a

曹操 Tào Tháo BK-XV: 70b

臧文仲 Tạng Văn Trọng BK-XII: 11a

姬氏 Cơ thị BK-XII: 34b

敬皇帝 Kinh hoàng đế BK-XIV: 41a

季 Quý BK-XIII: 18a

宗紹 Tông Thiệu BK-XII: 34b

子氏 Tử thị BK-XII: 34b

子陽 Tử Dương BK-XIII: 19a

曾鐸 Tăng Đạc BK-XIV: 43a

曾鑑 Tăng Đạt BK-XIV: 33a

賈誼 Giả Nghi BK-XV: 4b

賈 Giả BK-XV: 35b

姜 Khương BK-XII: 53b

Цзя-хоу (императрица) 406

Ци 417

Ци Шунь 566

Цинь (династия) 500, 583

Цинь Хун 600

Цинь Ши-хуанди 500

Цинь-ван 66, 406

Цышоу (императрица) 351

Цэнь Ван 83, 416, 559

Цэнь Цзу-дэ 83, 416, 423, 554, 559

Цюй Юань 397

Цянь Нэн 436, 564, 565, 570, 571,
575

Цянь Пу 56, 399, 548, 549

Цянь-гогун 564, 572, 579, 589, 591,
592

Чай Шэн 56, 546, 548, 549

Ча-куанконг 348

Чан (династия), 26, 27, 31, 32, 34, 70,
204, 278, 282, 381, 382, 388, 394–
397, 400, 405, 435, 439, 476, 492,
501, 515

Чан (род) 47, 278, 342

Чан Ань-тонг 497

Чан Ао 162

Чан Ба Лыонг 243, 479

Чан Бан 56, 67, 70, 80, 400

Чан Бао (保) 244, 245, 445

Чан Бао (寶) 159, 160

Чан Бао Тин 303, 508

Чан Биен 625

Чан Бить Хоань 149, 440

Чан Ван Туан 552

Чан Ван Тянь 62

Чан Ван Хуи 509

Чан Вьет Лыонг 272

Чан Доан 552

Чан Зоан Минь 303, 508

Чан Зуи Хинь 150, 440

秦王 Tần vương BK-XII: 19b

慈壽 Từ Thọ BK-XV: 51a

岑望 Sầm Vọng BK-XII: 33a, 33b

岑祖德 Sầm Tổ Đức BK-XII: 33a,
33b

錢傅 Tiền Phủ BK-XII: 11b

柴昇 Sài Thăng BK-XII: 11b

茶郡公 Trà quận công BK-XV: 48a

陳 Trần BK-XII: 22b; BK-XIII: 65a;
BK-XIV: 42a, 45a; BK-XV: 79a,
79b

陳 Trần BK-XII: 4b; BK-XIV: 42a;
BK-XV: 43a, 43b

陳慶 Trần Ao BK-XIII: 26a

陳伯良 Trần Bá Lương BK-XIV: 12b

陳盤 Trần Bàn BK-XII: 12a, 20a,
22b, 31a

陳保 Trần Bảo BK-XIV: 14a

陳寶 Trần Bảo BK-XIII: 24a, 24b

陳保信 Trần Bảo Tín BK-XV: 9a

陳瑩宏 Trần Bích Hoành BK-XIII:
14b

陳文真 Trần Văn Chân BK-XII: 16b

陳曰良 Trần Viết Lương BK-XIV: 37a

陳允明 Trần Doãn Minh BK-XV: 9b

陳惟馨 Trần Duy Hình BK-XIII: 15b

- Чан Зуэ-тонг 424, 443
 Чан Зык 262, 296, 313, 483
 Чан Зян Динь 344
 Чан И 560
 Чан Кан (瑾) 31, 240, 242, 247, 309, 439, 476, 567, 572
 Чан Кан (謹) 67
 Чан Као 32–37, 324, 325, 327–332, 336–340, 343, 344, 365, 369, 480, 482, 484, 485, 493, 496, 513, 515, 518, 522
 Чан Конг Ву 334, 335
 Чан Конг Нинь 323
 Чан Куи Хуен 99, 100, 422
 Чан Куок Вьонг 402
 Чан Кхай 139, 276, 436, 491
 Чан Кхак Нием 214
 Чан Кхат Тянь 138, 435
 Чан Кхуэ 250
 Чан Ланг 46, 48, 390
 Чан Лой 276, 491
 Чан Мау Тай 264
 Чан Нанг 289, 501
 Чан Нги 313
 Чан Нгой 482
 Чан Ньы Ви 190
 Чан Няч Лан 621
 Чан Сак 80, 88, 95, 96, 103, 131, 414, 420
 Чан Тао 367, 533
 Чан Тат Ван 367, 533
 Чан Тонг 281, 496
 Чан Туан (珣) 31, 32, 34, 36, 139, 309–311, 439, 476, 495, 509, 510
 Чан Туан (詢) 139
 Чан Тхай-тонг 32, 324, 414
 Чан Тханг 32, 34, 37, 324, 331, 353, 354, 528
 Чан Тхи Тунг 278, 290, 501
 陳翼 Trần Dực BK-XIV: 28a; BK-XV: 3a, 18b
 陳簡定 Trần Giản Định BK-XV: 45a
 陳瑾 Trần Cận BK-XIV: 10b, 12a, 16a; BK-XV: 14a
 陳謹 Trần Cẩn BK-XII: 20a
 陳晷 Trần Cảo BK-XV: 27a, 27b, 28a, 30a, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 34a, 38a, 38b, 39a, 39b, 40b, 41a, 41b, 44b, 45a, 63b, 64a, 67b
 陳公務 Trần Công Vụ BK-XV: 36b
 陳公寧 Trần Công Ninh BK-XV: 26a
 陳李暄 Trần Quý Huyền BK-XII: 46a, 46b, 47a
 陳榮 Trần Khải BK-XIII: 5b, 40a
 陳克念 Trần Khắc Niệm BK-XIII: 73b
 陳渴真 Trần Khát Chân BK-XIII: 4b
 陳珪 Trần Khuê BK-XIV: 18b
 陳陵 Trần Lăng BK-XII: 3a, 3b, 5a
 陳磊 Trần Lôi BK-XIV: 40a
 陳茂材 Trần Mậu Tài BK-XIV: 30b
 陳能 Trần Năng BK-XIV: 51b
 陳儀 Trần Nghi BK-XV: 18a
 陳汝為 Trần Nhữ Vi BK-XIII: 52a
 陳簫 Trần Xác BK-XII: 30b, 37a, 43a, 43b, 49b, 72b
 藻 Tảo BK-XV: 65b
 陳必聞 Trần Tất Văn BK-XV: 65b
 陳倬 Trần Tông BK-XIV: 44b
 陳珣 Trần Tuân BK-XV: 14a, 15a, 15b, 16a, 16b
 陳詢 Trần Tuân BK-XIII: 5a
 陳太宗 Trần Thái Tông BK-XV: 27a
 陳昇 Trần Thăng BK-XV: 27a, 33b, 53a, 53b, 54a
 陳氏松 Trần Thị Tùng BK-XIV: 42a, 52b

- Чан Тхи Чук 278
 Чан Тхук Май 282
 Чан Тхык 363
 Чан Тхэ Фап 472
 Чан Тянь 36, 328, 331, 334, 340, 342–345, 363, 507, 516, 522, 523, 530
 Чан Фи 276, 374, 436, 490
 Чан Фонг 23, 44, 59, 64, 67, 70, 75, 76, 80, 88, 96, 97, 102–104, 138, 140, 188, 206, 385, 404, 406, 407, 455, 456
 Чан Фук Тонг 621
 Чан Хао 624, 625
 Чан Хук 309
 Чан Чи 342
 Чан Чунг Лап 146, 163, 447, 448, 574, 575
 Чан Шунг Зинь 194, 195, 250, 322, 457
 Чан-выонг 218, 319, 471
 Чангдинь-дайвыонг 293, 332
 Чангтхуанминь (императрица) 271, 272
 Чао Цо 188, 455, 456
 Чао-куанконг 497
 Чаушон-ба 355
 Чжан Дин 624
 Чжан Жун 56, 548
 Чжан Люй 595
 Чжан Мао 564, 583, 595
 Чжан Пин 590
 Чжан Пэн 587
 Чжан Сю 343, 523
 Чжан Тин-ган 144, 566, 569
 Чжан Фу 552
 Чжан Хай 575
 Чжан Хун-чи 279, 493, 616
 竹 Trúc BK-XIV: 42a
 陳叔邁 Trần Thúc Mai BK-XIV: 45b
 陳實 Trần Thực BK-XV: 62b
 陳真 Trần Chân BK-XV: 30b, 31a, 33a, 33b, 36a, 41b, 43a, 43b, 44a, 44b, 45b, 46a, 46b, 62b
 陳裴 Trần Phi BK-XIV: 40a; BK-XV: 71b
 陳封 Trần Phong BK-XII: 1b, 13b, 17b, 20a, 22b, 26b, 27b, 30b, 37a, 43b, 45a, 48a, 48b, 49a, 50a; BK-XIII: 4a, 6b, 49b, 50a, 66b
 陳頊 Trần Húc BK-XV: 14b
 陳智 Trần Trí BK-XV: 43b
 陳中立 Trần Trung Lập BK-XIII: 12b, 27b, 28a
 陳崇穎 Trần Sùng Đình BK-XIII: 55a, 55b; BK-XIV: 18b; BK-XV: 25b
 鎮王 Trần vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 莊定大王 Trang Định đại vương BK-XIV: 55a; BK-XV: 34b
 莊順明懿 Trang Thuận Minh Ý BK-XIV: 36a, 36b
 晁錯 Triều Thác BK-XIII: 50a
 鄒山伯 Trâu Sơn bá BK-X: 54b
 張榮 Trương Vinh BK-XII: 11b
 張琇 Trương Tú BK-XV: 44b
 張廷綱 Trương Đình Cương BK-XIII: 10a
 張弘志 Trương Hoàng Chí BK-XIV: 43a

- Чжан Хэн 486
 Чжан Цзинь 566, 585
 Чжан Цзюнь 56 張俊 Trương Tuấn BK-XII: 11b
 Чжан Чэн 550
 Чжан Шэнь-су 523
 Чжансунь (императрица) 406
 Чжансунь (род) 66 長孫 Trường Tôn BK-XII: 19b
 Чжань Жо-шуй 314–316, 318, 510 湛若水 Trầm Nhược Thủy BK-XV: 19b, 20b, 21b
 Чжао (род) 156, 173, 443, 451 趙 Triệu BK-XIII: 21a, 36b
 Чжао Бан 574
 Чжао Дунь 50, 393 趙盾 Triệu Thuấn BK-XII: 6b
 Чжао Нань-цзе 572
 Чжао Чжэн 288, 500 秦政 Tần Chính BK-XIV: 51a
 Чжао Чуань 393
 Чжао Юань-хуай 146, 163, 439, 448, 575, 577 趙原 Triệu Nguyên BK-XIII: 12b, 28a
 Чжао-ван 500
 Чжао-гун 417, 442, 472, 532
 Чжаоланьчжан 532, 627
 Чжо Эр-кан 428
 Чжое-хоу 442
 Чжоу (династия) 180, 344, 349, 365, 368, 409, 417, 428, 433, 443, 470, 472, 473, 489, 510, 511, 523 周 Chu BK-XIII: 42b; BK-XV: 45a, 49a, 63b, 67a
 Чжоу Ин 551 周公 Chu công BK-XII: 71b; BK-XIII: 82a; BK-XV: 39b, 67a
 Чжоу-гун 130, 224, 338, 382, 417, 433, 443, 472, 473, 532
 Чжоу-синь 417
 Чжу Ин 577, 578, 590
 Чжу Мяннь 500
 Чжу Си 453
 Чжу Хоу-си 351, 527 厚熄 Hậu Túc BK-XV: 51a
 Чжу Хоу-цун 527 厚照 Hậu Chiếu BK-XIV: 41a
 Чжу Хоу-чжао 277 見濡 Kiến Nhu BK-XII: 15b, 18a
 Чжу Цзянь-жу 61, 64, 403
 Чжу Цзянь-цзюнь 403
 Чжу Цзянь-шэнь 403
 Чжу Цы 339, 520
 Чжу Ю-тан 109, 141, 195 祐檀 Hựu Đường BK-XII: 54a; BK-XIII: 7b, 56b
 Чжуан Чжоу 470
 Чжуан Шэн 216, 470 莊生 Trang Sinh BK-XIII: 75b
 Чжуан-ван 406

- Чжун Фань 570, 571
 Чжун-кан 472, 523
 Чжэн Цзай 518
 Чиеу (династия) 381
 Чиеу-вьонг 218, 319, 471
- Чиеувьет-вьонг 381
 Чиеукханг-конг 125
 Чинь (род) 15, 28, 29, 31–39, 293, 294, 370, 438, 474, 495, 502, 503, 507, 511, 516, 523, 530, 532, 533, 537
 Чинь Ан 359
 Чинь Ба Куат 302, 334, 507
- Чинь Ба Няй 502
 Чинь Ба Ту 100
 Чинь Бан Тхуан 549
 Чинь Ван Шай 45, 49, 53, 54, 75, 90, 97, 118, 388, 389
 Чинь Дак 45, 48
 Чинь Зуи Дай 32, 35, 36, 292, 295, 311, 324, 326, 329, 333, 334, 474, 503, 504, 507
 Чинь Зуи Тхуан 361, 530
- Чинь Зуи Шан 31, 33, 294, 295, 309–311, 313, 322, 325–332, 334, 474, 502–504, 516, 517, 530
- Чинь Конг Дан 79, 139, 203, 204, 210, 213, 223, 250, 413, 414
- Чинь Конг Ло 91, 96, 140, 154, 156, 157, 159, 400, 419
- Чинь Конг Нго 151
- Чинь Куи 208, 250, 463
- Чинь Куи Туан 252
 Чинь Куи Тхуат 250
- Чинь Кунг 331
- 趙 Triệu BK-XV: 79a
 肇王 Triệu vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 趙越王 Triệu Việt vương BK-XV: 78b
 肇康公 Triệu Khang công BK-XII: 68a
 鄭氏 Trịnh thị BK-XIV: 54b, 55a; BK-XV: 1a, 68a
- 鄭恩 Trịnh Ân BK-XV: 58b
 鄭伯适 Trịnh Bá Quát BK-XV: 8a, 35b
- 程伯脩 Trình Bá Tu BK-XII: 46b
- 鄭文灑 Trịnh Văn Sái BK-XII: 2b, 5b, 8b, 9b, 10a, 26b, 39a, 45a, 61b
 鄭鐸 Trịnh Đạc BK-XII: 2b, 5a
 鄭維岱 Trịnh Duy Đại BK-XIV: 54b; BK-XV: 1b, 16b, 27a, 29b, 32a, 35b
 鄭惟俊 Trịnh Duy Thuần BK-XV: 60a
 鄭維慳 Trịnh Duy Sảm BK-XV: 1a, 1b, 2a, 15a, 15b, 16a, 18b, 25b, 28a, 29a, 29b, 31a, 31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 34a, 36a
 鄭公旦 Trịnh Công Đán BK-XII: 30a; BK-XIII: 5b, 64a, 69b, 73a, 81b; BK-XIV: 18a
 鄭公路 Trịnh Công Lộ BK-XII: 40a, 44a; BK-XIII: 6b, 19b, 21b, 22b, 24a
 鄭公吳 Trịnh Công Ngô BK-XIII: 17a
 鄭葵 Trịnh Quỳ BK-XIII: 68a; BK-XIV: 19a
 鄭季遵 Trịnh Quý Tuân BK-XIV: 20b
 鄭季述 Trịnh Quý Thuật BK-XIV: 18b
 鄭拱 Trịnh Cung BK-XV: 33a

Чинь Кха 15, 400, 413, 474, 503, 504

Чинь Кхак Фук 15, 474, 502, 503

Чинь Кхонг Тьиеу 325

Чинь Кыонг 12

Чинь Ланг 390, 544, 547

Чинь Ли 53

Чинь Нгак 325

Чинь Нганг 375

Чинь Нгунг 375

Чинь Тон 242

Чинь Туи 35–39, 292, 328–330, 333, 334, 342, 343, 346, 348, 355, 359–365, 369, 460, 461, 474, 502, 518, 522, 533, 625

Чинь Тунг 476

Чинь Тхи Куать 51, 394

Чинь Тхи Лоан 38, 332, 518, 531

Чинь Тхи Нгок Тхыонг 51, 395, 503

Чинь Тхи Туен 28, 294, 491, 503

Чинь Тхиге Чыонг 84, 86, 416, 418

Чинь Тьи Шам 272, 276, 289, 292, 301, 302, 325, 347, 356, 488

Чинь Фонг 545

Чинь Хи 328, 329

Чинь Хонг 324

Чинь Хынг 313, 314

Чинь Хыу 276, 277, 282, 283, 292, 295, 296, 320, 342, 345, 491, 492, 505, 516, 524

Чинь Чанг 476

Чинь Чи 233

Чинь Чонг Фонг 294, 503

Чинь-куокконг 25, 229, 245, 389

Чиньты (императрица) 51, 395

Чи-ю 45, 387, 428, 442

Чунгзунг-выонг 318, 319, 512

Чунгфу-ба 496

Чунгхау-хау 379, 380

Чунгхуан-ба 484

鄭孔昭 Trịnh Khổng Chiêu BK-XV: 27b

鄭褭 Trịnh Lý BK-XII: 9b

鄭萼 Trịnh Ngạc BK-XV: 27b

鄭昂 Trịnh Ngang BK-XV: 73b

鄭顥 Trịnh Ngung BK-XV: 73b

鄭遜 Trịnh Tồn BK-XIV: 12a

鄭綏 Trịnh Tuy BK-XIV: 54b; BK-XV: 31a, 32b, 35b, 36a, 43b, 44a, 47a, 48a, 48b, 55a, 58a, 59a, 60a, 61b, 62b, 63a, 63b, 64a, 67b

廓 Quách BK-XII: 7a

鄭氏鸞 Trịnh Thị Loan BK-XV: 34a

蒼 Thương BK-XII: 7a

鄭氏瑄 Trịnh Thị Tuyên BK-XV: 1a

鄭鉄長 Trịnh Thiết Trường BK-XII: 34a, 36a

程志森 Trình Chí Sâm BK-XIV: 36b, 40a, 52b, 54b; BK-XV: 7b, 8b, 28a, 47a, 55b

鄭熹 Trịnh Hy BK-XV: 31a

鄭洪 Trịnh Hồng BK-XV: 27b

鄭興 Trịnh Hưng BK-XV: 18a

鄭侑 Trịnh Hựu BK-XIV: 40b, 41a, 46a, 54b; BK-XV: 1b, 3a, 23a, 43b, 46a

鄭值 Trịnh Trị BK-XIV: 4a

仲峰 Trọng Phong BK-XV: 1a

貞國公 Trinh quốc công BK-XIV: 1a, 14b

貞慈 Trinh Từ BK-XII: 7a

忠勇王 Trung Dũng vương BK-XV: 22a

忠厚侯 Trung Hậu hầu BK-XV: 77a

Чык Кхань 58	直卿 Trục Khanh BK-XII: 13a
Чынг (род) 426	
Чыонг Фу Зуэт 317, 369, 511	張孚說 Trương Phu Duyệt BK-XV: 21b, 67b
Чыонг Хуен Линь 328	張玄齡 Trương Huyền Linh BK-XV: 31a
Чыонглак (императрица) 52, 102, 220, 229, 230, 271, 276, 287	長樂 Trường Lạc BK-XII: 7a, 48b; BK-XIII: 79a; BK-XIV: 1a, 1b, 36a, 40a, 50a
Чэн Тан 154, 304, 442, 538	商湯 Thương Thang BK-XIII: 19a; BK-XV: 10a
Чэн Цзун 586, 588	
Чэн-ван 130, 201, 223, 272, 317, 382, 433, 473, 489	成王 Thành vương BK-XII: 71b; BK-XIII: 61a, 82a; BK-XIV: 37a; BK-XV: 21a, 67a, 79b
Чэн-гун 393	
Чэншань-бо 553	
Чэншань-хоу 553	
Чэнь Дуань 552	
Чэнь И 553	
Чэнь Куань 265, 485	陳寬 Trần Khoan BK-XIV: 31a
Чэнь Фэн 208, 463	沉奉 Thâm Phụng BK-XIII: 68b
Чэнь Хао 622	
Чэнь Цзинь 611	
Чэнь Цзюнь 559, 563, 565	
Чэнь Юэ 581, 583	
Шабатдангколо 614	
Шабокколак 619	
Шадау 376	乍斗 Sạ Đầu BK-XV: 73b
Шай Кань 350	蔡愍 Sái Cảnh BK-XV: 50b
Шакобоклак 614, 615, 616	
Шакотинь 603	
Шакуа 132	沙瓜 Sa Qua BK-XII: 73b
Шан (династия) 409, 416, 442	
Шан-Инь (династия) 442, 538	
Шао Чжэнь 62, 404, 550	邵震 Thiệu Chấn BK-XII: 16b
Шаоакуа 132	沙哇瓜 Sa Oa Qua BK-XIII: 73b
Шао-кан 220, 472, 523	夏少康 Hạ Thiếu Khang BK-XIII: 79a
Ши Дао 623	
Ши Шоу-синь 63, 404	石 Thạch BK-XII: 17a
Ши-цзун (император династии Мин) 354, 446, 527, 623, 624, 626–628	世宗 Thế Tông BK-XV: 54a

- Шондонг-хау 362
 Штукин А.А. 441, 477, 487
 Шунг-куанконг 154, 158, 457
 Шунгкхэ-ба 223, 457
 Шунгкхэ-хау 238, 457
 Шунгле-ба 374
 Шунгшон-ба 407
 Шусунь (род) 441
 Шэнь Сян 463, 602
 Шэнь Тао 279, 617
 Шэньнун 181, 454
 Ынг-выонг 218, 319, 471
 Юань (династия) 424
 Юань Ан 455
 Юань Бинь 552
 Южная Лян (династия) 519
 Юй 113, 417
 Юй Дунь 354, 624
 Юй-Шунь 85, 128, 155, 221–223, 247, 265, 297, 304, 365, 409, 417, 429, 441, 473, 506
 Ян Бай-чжи 622
 Ян Бао-чунь 590
 Ян Ван 523
 Ян Минь 589
 Ян Нэн 571
 Ян Сань 567
 Ян Сы 567
 Ян Цун 268, 486
 Янь Чжэнь-цин 338, 520
 Янь-ди 380
 Яо (род) 85, 417
 Яо Мин 555
 山東侯 Sơn Đông hầu BK-XV: 61b
 崇郡公 Sùng quận công BK-XIII: 19b, 23a
 崇溪伯 Sùng Khê bá BK-XIII: 81b
 崇溪侯 Sùng Khê hầu BK-XIV: 8b
 崇禮伯 Sùng Lễ bá BK-XV: 72a
 沉燾 Thảm Đào BK-XIV: 43a
 先農 Tiên Nông BK-XIII: 43b
 應王 Ứng vương BK-XIII: 77a; BK-XV: 22b
 大禹 Đại Vũ BK-XII: 57b
 俞敦 Du Đôn BK-XV: 54a
 虞舜 Ngu Thuấn BK-XII: 34b, 70a; BK-XIII: 20a, 80a, 81a, 82a; BK-XIV: 16a, 31a; BK-XV: 4a, 10a, 64b
 楊琮 Dương Tông BK-XIV: 33a
 真卿 Chân Khanh BK-XV: 39b
 炎帝 Viêm đế BK-XV: 78b
 姚氏 Diêu thị BK-XII: 34b

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- академия Государственной истории 國史院 Quốc sử viện BK-XII: 7a, 39a
50, 90, 394, 405, 433
- академия Политических дел 57, 70, 政事院 Chính sự viện BK-XII: 12b,
390, 392, 401, 405 22b
- академия Ритуалов и церемоний 53, 禮儀院 Lễ nghi viện BK-XII: 9a, 10a
54, 397
- академия Тхайтюк 413
- академия Тхайшы 405, 413
- академия Тьемшы 414
- академия Ханлам 53, 57, 67, 70, 79–翰林院 Hàn lâm viện BK-XII: 9a, 12b,
82, 86, 87, 89, 91, 100, 104, 107, 20a, 22b, 23a, 30a, 31a, 32b, 36a,
132, 133, 137, 140, 141, 143, 144, 38b, 40a, 46b, 50a, 50b, 52b, 73a,
146, 163–165, 169, 171–173, 179, 74a; BK-XIII: 3b, 6a, 6b, 9b, 10b,
188, 193, 196, 202, 207–215, 225, 12b, 27b, 29a, 32b, 33a, 34b, 36a,
228, 242, 252, 255, 259, 262–264, 36b, 41b, 49b, 53b, 57a, 62b, 67a,
269, 270, 273, 278, 280, 281, 292, 67b, 68a, 69a, 70a, 70b, 71a, 71b,
295, 301, 309, 317, 319, 325, 326, 73a, 73b, 75a, 83a, 86a; BK-IV: 12b,
350, 357, 396, 399, 401, 402, 405, 20b, 23a, 25b, 28b, 29b, 30b, 34a,
408, 409, 417, 418, 420–424, 433, 35a, 38a, 42b, 44a, 44b, 55a;
434, 439, 440, 447–449, 451, 452, BK-XV: 2a, 7b, 14b, 21b, 22b, 23a,
457, 459, 461, 462, 464–466, 472, 28a, 29a, 50a, 56b
477–479, 482, 485, 494–496, 505,
514, 521, 527
- академия Ханьлинь 56, 198, 249, 279, 翰林院 Hàn lâm viện BK-XII: 11b;
314, 316, 354, 336, 548, 549, 599, BK-XIII: 59a; BK-XIV: 18a, 43a;
607, 616, 617, 622, 623, 624 BK-XV: 19b, 20b, 54a
- акуанхау 45, 387 亞郡侯 Á quận hầu BK-XII: 2b
- аленьшы 148 亞令史 Á lệnh sử BK-XIII: 13b
- анлай 214, 258 按吏 Án lại BK-XIII: 74a; BK-XIV:
25a
- Аньдык (стража) 157, 444 英德 Anh Đức BK-XIII: 22b
- Аньлиет-тыонгкуан 432

Аньчаши (департамент-сы) 568, 572,
609

армия Авангарда 118

Арсенал-тыбиньвиен 70, 388, 405

атхыонгхау 45, 387, 388

ахау 45, 387, 388

ба 101, 104, 125, 126, 128, 145, 151,
183, 189, 194, 196–198, 201, 202,
221, 246, 256, 273, 297, 356, 386,
432, 437, 457, 474

бангнян 27, 178, 424, 434, 435, 437,
440, 448, 450, 452, 457, 460, 464,
468, 478, 483, 490, 496, 508, 514,
521, 532, 533, 536, 538

бандок 286, 499

Баодао (стража) 510

Баоынг (армия) 388

Батчык-лень 432

библиотека наследника императора-
сыцзюй 607

библиотекарь-сяньма 249, 607

бо 553

Бучжэньши (департамент-сы), 82, 83,
551, 558, 576, 577, 580, 592, 598,
616

В парчовых одеждах (стража) 96,
108, 114, 123, 127, 129, 133, 135,
136, 145, 147, 160, 164, 181, 184,
186, 190, 195, 202, 204, 205, 216,
217, 220, 245, 248, 249, 250,
253–255, 266, 268, 274, 289, 296,
302, 313, 319, 320, 343, 375, 405,
411, 424, 435, 458, 462, 510, 523,
547, 552, 567, 585, 599, 618

ванкиуи 431

ведущий делами обучения канонам
80, 81, 313, 319, 321

ведущий списками солдат и народа
55, 57, 389

前鋒 Tiền Phong BK-XII: 61b

司兵院 Tư binh viện BK-XII: 22a

亞上侯 Á thượng hầu BK-XII: 2b

亞侯 Á hầu BK-XII: 2b

伯 Bá BK-XII: 47b, 50b, 68a, 68b, 70b;
BK-XIII: 10b, 16b, 45a, 51a, 55a,
57a, 58a, 59a, 62a, 63a, 80a;
BK-XIV: 15a, 15b, 23b, 38a;
BK-XV: 3b, 56a

榜眼 Bảng nhãn BK-XIII: 41b

伴讀 Bạt độc BK-XIV: 49a

洗馬 Tây mã BK-XIV: 18a

布政司 Bộ chính ty BK-XII: 32a, 33b

錦衣衛 Cẩm y vệ BK-XII: 43b, 53a,
58b, 66a, 69a, 71a, 74a; BK-XIII:
1b, 2a, 11a, 13a, 24b, 28b, 43b, 46b,
48a, 51a, 56b, 62b, 64a, 65a, 66a,
76a, 76b, 78b; BK-XIV: 14b, 17a,
17b, 18a, 18b, 21a, 22b, 32a, 33a,
38b, 52a; BK-XV: 3a, 8a, 18a, 22b,
23b, 43b, 72b, 73a

知經筵事 Tri kinh diên sự BK-XII:
30b, 31a, 50b; BK-XV: 18a, 23a,
24a, 24b

參知海軍民簿籍 Tham tri quân dân bạ
tịch BK-XII: 10b, 12b

- ведующий судебными делами 66
ведомство Блюстителей этикета-сы-
лицзянь 604
ведомство По делам двора-тоннянфу 182, 443
великий военачальник-дайтыонг 330, 348, 379, 381
великий воитель-тхайуи 25, 56, 63, 126, 154, 173, 229, 309, 320, 343, 388, 398, 400, 505, 532
великий главноуправляющий-дайдо-док 48
великий канцлер-тхайтэ 300, 302, 387, 481, 537
великий комиссар по умиротворению окраин-туениудайшы 80, 160, 408, 414, 445
великий наставник-тхайшы 77, 84, 90, 100, 114, 116, 126, 218, 300, 302, 337, 356, 369, 371, 374, 377, 380, 387, 408, 412, 417, 481, 505, 526
великий наставник-тхайшы наследника императора 408
великий охранитель-тхайбао 48, 50, 52, 60, 76, 77, 81, 90, 95, 97, 98, 104, 114, 122, 126, 130, 131, 133, 135, 139, 142, 223, 238, 249, 333, 374, 387, 391, 392, 417, 444, 454, 507, 530, 535
великий охранитель-тхайбао наследника императора 122, 131
великий помощник-тхайфо 45, 48, 49, 50, 56, 57, 59, 126, 140, 181, 182, 218, 309, 319, 320, 329, 353, 356, 363, 365, 368, 387, 417, 460, 491
великий ученый-дайхокии 67, 68, 70, 80, 81, 104, 137, 140, 141, 144, 171, 172, 179, 196, 203, 210–213, 216, 231, 250, 255, 262, 297, 301, 303, 311–313, 318–321, 323, 326, 336, 345, 348–351, 363, 369, 396, 401, 409, 417, 422, 425, 433, 434, 知詞訟事 Tri từ tụng sự BK-XII: 19b
宗人府 Tôn nhân phủ BK-XIII: 44a
大將 Đại tướng BK-XV: 33a, 48b, 77a, 79a
太尉 Thái úy BK-XII: 11a, 17a, 69a; BK-XIII: 19b, 36b; BK-XIV: 1a; BK-XV: 14a, 23b, 43b
大都督 Đại đô đốc BK-XII: 5a
太宰 Thái tử BK-XV: 6a, 8b
宣慰大使 Tuyên úy đại sứ BK-XII: 30b; BK-XIII: 25a
太師 Thái sư BK-XII: 28b, 34b, 39a, 46b, 58a, 60b, 69a; BK-XIII: 77b; BK-XV: 6a, 8b, 39a, 55b, 68a, 69b, 71b, 74b, 77b
太保 Thái bảo BK-XII: 5a, 6b, 8a, 15a, 27b, 28a, 28b, 32a, 39a, 42b, 44b, 45b, 50a, 58b, 65b, 69a, 72a, 72b, 74a; BK-XIII: 1b, 5a, 8a, 8b, 81b; BK-XIV: 8b, 18a; BK-XV: 35a, 71b
太子太保 Thái tử thái bảo BK-XII: 65b, 72b
太傅 Thái phó BK-XII: 2b, 5a, 6a, 6b, 11a, 12a, 13b, 69a; BK-XIII: 6a, 43b, 44b, 77b; BK-XV: 14a, 23a, 32a, 52b, 55b, 62b, 64a, 66b
大學士 Đại học sĩ BK-XII: 20a, 20b, 22b, 31a, 50a; BK-XIII: 3b, 6a, 6b, 10b, 34b, 36a, 41b; 57b, 64a, 70a, 71a, 71b, 73a, 75a; BK-XIV: 2b, 19a, 23a, 28b; BK-XV: 4a, 7b, 9a, 16b, 17a, 18a, 22a, 23a, 24a, 24b, 26a, 28b, 38a, 45b, 48a, 49b, 50a,

- 436, 437, 440, 449, 460, 464, 465,
468, 469, 478, 480, 482, 484, 494,
496, 514, 525, 537, 603
великий ученый-*дасюэши* 603
великий *ханькхиен* 45, 65, 389
- Верховная императрица 25, 27, 43–
47, 51, 52, 66, 102, 121, 134, 148,
213, 229, 271, 272, 274–277, 287,
292–294, 351, 355, 359, 362, 370,
385, 389, 390, 425, 431, 467, 489,
499, 503, 504, 530, 531
Верховная императрица Верховного
императора 271, 276, 277
верховный военный губернатор-*тонг-
чан* 379
верховный евнух-*тонгтхайзям* 310,
354
Верховный император 376
- верховный канцлер-*тхыонгтыонг*
309, 320
верховный канцлер-*тхыонгтэ* 309
верховный управитель государствен-
ной политики 300
виеннгоайланг 79, 98, 99, 200, 209,
214, 215, 413
- виенньи* 53, 397
воевода-*хиеууи* 83, 201, 202, 205, 240,
321, 416
- Военная инспекция 66, 87, 140, 249,
295, 296, 607, 623
- Военное министерство 59, 62, 64, 71,
75, 80, 88, 89, 97, 124, 127, 131,
133, 139, 140, 145, 146, 163, 181,
187, 203, 204, 210, 213, 223, 231,
243, 245, 246, 250, 259, 262, 268,
272, 279, 301, 303, 319, 327, 354,
386, 403, 407, 414, 418, 446, 454,
458, 459, 462, 463, 465, 472, 514,
527, 531, 551, 554, 555, 558, 559,
- 51b, 62a, 67b
- 大行遣 Đại hành khiển BK-XII: 2b,
18b
皇太后 Hoàng thái hậu BK-XII: 1a, 2a,
3a, 3b, 4a, 7a, 8a, 19b, 48b, 65a;
BK-XIII: 1b, 14a, 72b; BK-XIV:
1a, 1b, 36a, 36b, 39a, 40a, 40b, 41b,
50a, 54b, 55a; BK-XV: 1a, 51a, 55a,
59a, 61a, 68a
太皇太后 Thái hoàng thái hậu
BK-XIV: 36a, 40a, 40b, 41a
總鎮 Tổng trấn BK-XV: 77a
- 總太監 Tổng thái giám BK-XV: 15a,
53b
太上皇 Thái thượng hoàng BK-XV:
74a
上相 Thượng tướng BK-XV: 14a, 23b
- 上宰 Thượng tể BK-XV: 14a
總統國政 Tổng thống quốc chính
BK-XV: 6a
員外郎 Viên ngoại lang BK-XII: 30a,
45b, 46a, 46b; BK-XIII: 60b, 69a,
74a
院兒 Viện nhi BK-XII: 9a
校尉 Hiệu úy BK-XII: 33b; BK-XIII:
62a, 62b, 66a; BK-XIV: 10a;
BK-XV: 24b
兵科 Binh khoa BK-XII: 19b, 36a;
BK-XIII: 6b; BK-XIV: 18a; BK-XV:
2b
兵部 Binh bộ BK-XII: 13b, 16a, 18a,
24a, 26b, 31a, 37b, 44b, 66b, 69a,
72b, 74b; BK-XIII: 5b, 6a, 11a, 12a,
27b, 43b, 49b, 64a, 69b, 73a, 81b;
BK-XIV: 2b, 13a, 14b, 15a, 18a,
25b, 28a, 28b, 33a, 37a, 42b;
BK-XV: 7b, 9b, 23a, 30a, 53b

- 563–565, 569, 576–578, 581, 583,
586, 587, 589, 590–595, 597, 599,
600, 602, 607, 612, 615, 618, 619,
624–627
- военный губернатор-чантху 77, 83,
85, 87, 89, 91, 93–95, 107, 117, 160,
323, 334, 337, 340, 389, 412
- военный губернатор-чжэньшоу 163,
553, 554, 560, 562, 564, 569–571,
574–576, 594, 600, 624
- Военный отдел-хьути 55, 397, 398
- Военных поселений (учреждение-шо-
ти) 82, 136, 146, 167
- Войск и конницы пяти крепостей
(подразделение-ти) 136, 186, 435
- Восточная армия 80, 91, 96, 114, 136,
140, 157, 205, 282, 392, 424, 444
- Восточная инспекция 66, 386
- Восточные палаты 130, 137, 143, 149,
164, 165, 169, 171, 172, 179, 183,
196, 203, 209–216, 225, 231, 242,
250, 252, 253, 255, 259, 262–264,
270, 272, 273, 280, 291, 295–297,
301, 303, 312, 313, 318–321, 323,
326, 336, 345, 347–351, 354, 363,
369, 397, 409, 410, 421–423, 425,
433, 436, 437, 440, 451, 461, 462,
464, 465, 468, 469, 478, 480, 483,
484, 494, 496, 514, 525, 537
- Восточный дворец 88, 140, 141, 144,
232, 239, 408, 414, 603
- воуи 264, 341, 485, 521
- Вохуан-тыонгкуан 432
- Вспомоществования земледелию (де-
партамент-ти) 92, 419
- Вулам (стража) 74, 83, 105, 127, 190,
255, 404, 405, 424
- выонг 14, 15, 256, 314, 321, 386, 470,
471, 479, 499
- вэкуан 209
- гвардеец-биньма 84
- 鎮守 Trấn thủ BK-XII: 28a, 28b, 33a,
35a, 36b, 37b, 39b, 40a, 41a, 41b,
42b, 52b, 53a, 61a; BK-XIII: 25a;
BK-XV: 26a, 36a, 39a, 41b
- 鎮守 Trấn thủ BK-XIII: 27a, 28a
- 右司 Hữu ty BK-XII: 10b
- 屯田 Đồn điền BK-XII: 32a; BK-XIII:
2b, 12a, 31a
- 五城兵馬 Ngũ thành binh mã BK-XIII:
2a, 48a
- 東軍 Đông quân BK-XII: 30b, 40a,
44a, 58b; BK-XIII: 2b, 6b, 22b,
65b; BK-XIV: 46a
- 東科 Đông khoa BK-XII: 19b
- 東閣 Đông các BK-XII: 72a; BK-XIII:
3b, 9b, 14b, 28b, 29a, 33a, 34b, 36a,
41b, 45b, 57a, 57b, 64a, 69a, 70a,
70b, 71a, 71b, 73a, 75a, 83a;
BK-XIV: 2b, 12a, 18b, 19a, 20b,
21b, 23a, 25b, 28b, 29b, 30a, 35a,
37a, 38a, 44a, 54a; BK-XV: 2b, 3a,
4a, 7b, 9a, 17a, 18a, 22a, 23a, 24a,
24b, 26a, 29a, 38a, 45b, 47b, 48a,
48b, 49b, 50a, 51b, 53b, 62a, 67b
- 東宮 Đông cung BK-XII: 37a; BK-XIII:
6a, 6b, 7a, 10b; BK-XIV: 3a, 9a
- 武尉 Võ úy BK-XIV: 30a; BK-XV: 42a
- 勸農 Khuyến nông BK-XII: 40a
- 羽林 Vũ lâm BK-XII: 26a, 33a, 50b,
69a; BK-III: 51b; BK-XIV: 22b
- 王 Vương BK-XIV: 23b; BK-XV: 19a,
24b
- 衛官 Vệ quan BK-XIII: 69a
- 兵馬 Binh mã BK-XII: 34a

- гвардеец-воиш 107, 205, 234, 243, 245, 246, 325, 331, 341, 411, 413, 430, 462
 гвардеец-вэши 300
 гвардеец-зунгши 234, 243, 245, 246, 279, 331, 341, 435
 гвардеец-киеузунг 84, 157
 гвардеец-лыкиши 136, 234, 243, 245, 246, 283, 289, 297, 310, 313, 326–328, 331, 337, 341, 343, 358, 371, 411, 453, 510
 гвардеец-туаниши 181, 190, 254, 255, 300, 319, 320, 331
 гвардеец-чангши 136, 143, 186, 259, 411, 424, 523
 гвардеец-чунгши 375
 Гвардейцев-воиш (армия) 388
 Гвардейцев-зунгши (стража) 205, 462
 Гвардейцев-лыкиши (подразделение-ти) 205, 462
 Гвардейцев-чангши (стража) 147, 159, 166, 204, 444
 генерал-губернатор-тонгдок 48, 303
 генерал-губернатор-тыньиньдок 207
 генерал-губернатор-цзунду 164, 576, 594, 604, 624
 главнокомандующий-тиетте 349, 351, 365
 главнокомандующий-цзунбин 98, 163, 444, 551, 553, 554, 562, 564, 570, 572, 576–578, 586, 589–592, 594, 612
 главноуправляющий-додок 53, 57, 64, 75, 78, 79, 88, 91, 94, 97, 121, 132, 158, 166, 176, 196, 209, 218, 264, 282, 284, 323, 327, 389, 392, 444
 главноуправляющий-дуду 268, 455
 главный блюститель нравов-тыдо 57, 388, 392, 400
 武士 Võ sĩ BK-XII: 52b; BK-XIII: 65b; BK-XIV: 5a, 13a, 14b; 15a, 15b; BK-XV: 28a, 33a, 42a
 衛士 Vệ sĩ BK-XV: 6b
 勇士 Dũng sĩ BK-XIV: 5a, 13a, 14b, 15a, 42b; BK-XV: 33a, 42a
 驍勇 Kiêu dũng BK-XII: 34a; BK-XIII: 22b
 力士 Lực sĩ BK-XIII: 2a; BK-XIV: 5a, 13a, 14b, 15a, 46b, 52a; BK-XV: 3a, 15a, 18a, 29a, 29b, 30b, 33a, 38b, 42a, 43b, 57b, 69b
 俊士 Tuấn sĩ BK-XIII: 43b, 51a; BK-XIV: 22b; BK-XV: 6b, 22b, 23b, 33a
 壯士 Tráng sĩ BK-XIII: 2b, 9a, 48a; BK-XIV: 26a
 忠士 Trung sĩ BK-XV: 73a
 勇士 Dũng sĩ BK-III: 65a
 力士 Lực sĩ BK-III: 65a
 壯士 Tráng sĩ BK-III: 13a, 24a, 30b, 64a
 總督 Tổng đốc BK-XII: 4b
 正督 Chính đốc BK-XIII: 68a
 總督 Tổng đốc BK-XIII: 28b
 節制 Tiết chế BK-XV: 49b, 51a, 64a
 總兵 Tổng binh BK-XII: 45a; BK-XIII: 27a
 都督 Đô đốc BK-XII: 8b, 12a, 18a, 18b, 26b, 29a, 30a, 37b, 40a, 42b, 45a, 59b, 64b, 73b; BK-XIII: 23b, 30b, 39b, 57a, 69a, 77a; BK-XIV: 30a, 45b, 47b; BK-XV: 26a, 29b, 32a
 都督 Đô đốc BK-XIV: 33a
 司徒 Tư đồ BK-XII: 12a

главный управитель общественных работ-тыкхонг 388	
Государственная канцелярия-нэйгэ 265, 587	[内]閣 Nội các BK-XIV: 31a
Гражданский отдел-тати 57, 397, 398, 401	左司 Tả ty BK-XII: 12b
губернатор-анфушы 73, 398	安撫使 An phủ sứ BK-XII: 25a
губернатор-аньфуши 551	
губернатор-фузоан 240, 253, 280, 302, 456, 462	府尹 Phủ doãn BK-XIV: 10b, 21b, 43b; BK-XV: 8b
губернатор-чанфушы 56, 73, 398	鎮撫 Trấn phủ BK-XII: 11a, 25a
губернатор-чжифу 551, 561, 563, 577, 607	
губернатор-чифу 73, 78, 81, 87, 108, 146, 150, 215, 280, 410, 456	知府 Tri phủ BK-XII: 25a, 29a, 31b, 37a, 53b; BK-XIII: 12a, 15b, 74a; BK-XIV: 43b, 44a
губернатор-чэньфуши 574	
гун 511	
дайдаонойшы 283	帶刀內使 Đai đao nội sứ BK-XIV: 46b
дайфу 65, 67, 70, 101, 405	大夫 Đại phu BK-XII: 18b, 20a, 22b, 47b
Дактиенкимтывиньлок-дайфу 126, 431	特進金紫榮祿大夫 Đắc tiến kim từ vinh lộc đại phu BK-XII: 68b
Дактиенфукуок-тхыонгтыонгкуан 126, 432	特進輔國上將軍 Đắc tiến phụ quốc thượng tướng quân BK-XII: 68b
датлай 148, 474	達吏 Đạt lại BK-XIII: 13b
датуниш 268	大通事 Đại thông sự BK-XIV: 33a
даши 609	
Дворцовая библиотека 249	經局 Kinh cục BK-XIV: 18a
дворцовая женщина-зунгхоа 440	
дворцовая женщина-лыонгнян 440	
дворцовая женщина-нынян 440	
дворцовая женщина-тайнян 440, 471	
дворцовая женщина-тиепзы 440	
дворцовая женщина-туенвинь 440	
делопроизводитель-паньгуань 552	
департамент Истории 472	
департамент Церемоний 546	
деревенский староста-нонгчыонг 232, 240	農長 Nông trưởng BK-XIV: 3b, 10b
деревенский староста-тхончыонг 182, 189, 232, 240	村長 Thôn trưởng BK-XIII: 44b, 50b; BK-XIV: 3b, 10b
диенба 214, 468	典簿 Điển bạ BK-XIII: 74a

- диенлай 148, 226, 233, 234, 243, 260, 474
 диентхы 179, 351, 452
 диньнгуен 408, 424, 434, 440
 диньтхыонгхау 45, 387, 388
 Диньуи (департамент-ти) 234, 248, 250, 280, 282
 Диньхуан (стража) 77
 Дитьван (подразделение-ти) 343, 523
 доаншы 166, 302, 445
 докуан 214
 долай 148, 226, 258, 259, 281, 474
 донгтиениши 31, 70, 348, 395, 400, 406, 409, 411, 418, 421, 422, 425, 433–440, 445, 448–454, 456–461, 465–468, 474–485, 488, 489, 491, 493–496, 503, 505–508, 511, 514, 517, 518, 520, 522, 525–527, 529–533, 535, 536, 538
 донгтиениши суаттхан 131, 132, 141, 149, 166, 173, 178, 194, 203, 204, 210, 214, 243, 263, 276, 281, 302, 303, 320, 321, 342, 349, 350, 362, 367, 376, 379
 допущенный в покои для обучения канонам 50, 70, 102, 297, 301, 303, 312, 318, 321, 326, 336, 345, 347, 349–351, 367
 дотиньдыонг 66
 Дотыхуишы (департамент-ти) 75, 124, 127, 148, 164, 169, 176, 182, 187, 203, 208, 228, 235, 245, 264, 289, 388, 410, 411, 470
 доуи кавалерии 50, 55
 доуи 140, 157, 182, 194, 250, 262, 273, 292, 295, 322, 356, 374, 394
 дофиво лыкишинойшы 283
 典吏 *Điển lại* BK-XIII: 13b, 84b; BK-XIV: 4a, 5a, 13a, 27a
 典書 *Điển thư* BK-XIII: 42a; BK-XV: 51b
 亭上侯 *Đình thượng hầu* BK-XII: 2b
 廷尉 *Đình úy* BK-XIV: 5a, 5b, 17a, 18b, 43b, 45b
 定勳 *Định huân* BK-XII: 28a
 敵萬 *Địch vạn* BK-XV: 43b
 斷事 *Đoán sự* BK-XIII: 30b; BK-XV: 8a
 都官 *Đô quan* BK-XIII: 74a
 都吏 *Đô lại* BK-XIII: 13b, 84b; BK-XIV: 25a, 26a, 45a
 同進士 *Đồng tiến sĩ* BK-XII: 23a, 48a
 同進士出身 *Đồng tiến sĩ xuất thân* BK-XII: 73a; BK-XIII: 7a, 15a, 30a, 37a, 41b, 55a, 63b, 64a, 70a, 73b; BK-XIV: 12b, 29a, 40a, 44b, 45a; BK-XV: 8a, 8b, 9a, 23b, 24a, 42b, 49b, 50a, 61b, 65b, 74a, 76b
 入侍經筵 *Nhập thị kinh diên* BK-XII: 6b, 7a, 22b, 48b; BK-XV: 4a, 7b, 9a, 17a, 22a, 24a, 29a, 38a, 45b, 48a, 49b, 50a, 51a, 51b, 66a
 都省堂 *Đô tỉnh đường* BK-XII: 19b
 都司 *Đô ty* BK-XII: 26b, 66b, 69a; BK-XIII: 14a, 28a, 33a, 39b, 45a, 49b, 63b, 68b, 86a; BK-XIV: 5b, 14b, 30b, 52b
 上騎都尉 *Thượng kỵ đô úy* BK-XII: 6b, 7a, 10b
 都尉 *Đô úy* BK-XIII: 6b, 22b, 44a, 54b; BK-XIV: 18b, 28b, 38a, 54b; BK-XV: 2a, 25a, 56a, 71b
 都飛武力士內使 *Đô phi võ lực sự nội sử* BK-XIV: 46b

драгоман-тхонгышы 250, 295, 301, 327	通事 Thông sự BK-XIV: 18b; BK-XV: 2b, 7b, 30a
Дучжихуйши (департамент-сы) 162	都司 Đô ty BK-XIII: 26b
дэлай 148, 226, 281, 474	提吏 Đề lai BK-XIII: 13b, 84b; BK-XIV: 45a
дэлинъ 295, 355, 366, 505	提領 Đề lĩnh BK-XV: 2a, 54b, 64b
дэхинъ зямшатнгышы 122, 142, 183, 207, 235, 273, 278, 279, 295, 301, 319, 411, 434, 464, 479, 482	提刑監察御史 Đề hình giám sát ngự sử BK-XII: 65b; BK-XIII: 8a, 45b, 67a; BK-XIV: 5b, 38a, 42a, 42b; BK-XV: 2b, 7b, 23a
дэшат 328, 483	提察 Đề sát BK-XV: 31a
Задняя армия 45, 388, 553	後軍 Hậu quân BK-XII: 2b
Задняя Зыктханъ (армия) 388	後衛 Hậu vệ BK-XII: 69a
Задняя стража 127	神武後衛 Thần vũ hậu vệ BK-XIII: 67a
Задняя Тханво (стража) 207, 461	副將 Phó tướng BK-XV: 33a, 36b
заместитель военачальника-фотыонг 330, 334	副武尉 Phó vũ úy BK-XV: 42a
заместитель воуи 341	少尹 Thiệu doãn BK-XIII: 52a
заместитель главнокомандующего-цзунбин 544	副斷事 Phó đoán sự BK-XIII: 24a, 24b
заместитель губернатора-тхиеузоан 190, 456	副提領 Phó đề lĩnh BK-XIV: 46a; BK-XV: 2a
заместитель доанышы 159, 160	副伍長 Phó ngũ trường BK-XII: 25a
заместитель дэлия 282, 295	副總兵 Phó tổng binh BK-XII: 35a, 36b, 38a, 40a, 41a, 41b, 52b, 53a
заместитель командира пятерки-нгу-чъонг 73	副歷使 Phó lịch sử BK-XII: 68b
заместитель командира-куанлинь 485	宣撫副使 Tuyên phủ phó sứ BK-XII: 25b
заместитель командующего-тонг-бинъшы 85, 87, 89, 91, 93, 107	少卿 Thiệu khanh BK-XII: 24a; BK-XIV: 18b, 20b, 44b
заместитель Литышы-тъинъ 126	
заместитель начальника пограничной области-туенфушы 73	
заместитель начальника приказа-тхиеукханъ 72, 250, 252, 281, 410, 420	
заместитель начальника приказа-шао-цин 552	
заместитель начальника-тхыатъи 514	
заместитель правого оценщика 607	
заместитель редактора-тонгтай 350	副總裁 Phó tổng tài BK-XV: 50a
заместитель руководителя-тынгиеп 262, 303, 361, 400, 472, 495	司業 Tư nghiệp BK-XIV: 28b; BK-XV: 9b, 60a

- заместитель старшего командующе-
го-*дотыонг* 357, 358
- заместитель старшего цензора-*донгы-
шы* 80, 91, 139, 167, 172, 177, 203,
210, 213, 282, 301, 336, 345, 351,
363, 367, 395, 409, 423, 437, 438,
453, 465, 478, 480, 485, 496, 527
- заместитель судьи-*аньчаши* 568, 569,
572, 609
- заместитель судьи-*хиениатиши* 136,
175, 214
- заместитель *тхыатуениши* 93
- Западная армия 78–80, 88, 90, 97,
136, 182, 205, 223, 282, 392, 424,
443, 444, 527
- Западная инспекция 67, 386
- Западного похода (армия) 156
- защитник дамб-*хадэши* 141, 178, 419,
437
- Зерна (департамент-*ти*) 146
- знаток канонов-*бакии* 82, 83, 231
- Зоаньтхиен (департамент-*ти*) 79, 413
- Зуно (стража) 105, 424
- зыаниши* 431
- зыккюкиши* 431
- зямтхыа* 84, 416
- зямишаттхонгкай* 188
- Зянгво (учрежд.) 414
- зянгзу* 286, 499
- зяптуху* 91, 375
- Зятить-*дайфу* 507
- Зятхонг-*дайфу* 507
- Зяхань-*дайфу* 301, 432, 507
- императорская** обсерватория-*ты-
тхиендай* 368
- императорский зять-*фома* 128, 140,
157, 182, 183, 194, 197, 198, 201,
202, 225, 246, 250, 256, 262, 270,
273, 289, 292, 295, 322, 333, 356,
374
- 副都將 Phó đô tướng BK-XV: 56a, 57b
- 副都御史 Phó đô ngự sử BK-XII: 30b,
40a; BK-XIII: 5a, 31b, 35b, 36a,
40a, 64a, 70a, 73a; BK-XIV: 45b;
BK-XV: 7a, 7b, 37b, 46b, 51a, 62b,
66a
- 憲察副使 Hiến sát phó BK-XIII: 3a,
74a
- 承宣副 Thừa tuyên phó BK-XII: 41b
- 西軍 Tây quân BK-XII: 29a, 30a, 30b,
37b, 39a, 44b; BK-XIII: 2b, 44a,
65b, 81b; BK-XIV: 46a
- 西科 Tây khoa BK-XII: 19b
- 征西 Chinh Tây BK-XIII: 21b
- 河堤 Hà đê BK-XIII: 7b, 40b
- 精米 Tinh mễ BK-XIII: 12a
- 博士 Bác sĩ BK-XII: 32b; BK-XIV: 2b
- 營繕 Doanh Thiện BK-XII: 30a
- 游弩 Du nỗ BK-XII: 50b
- 監丞 Giám thừa BK-XII: 34a
- 御史通該 Ngự sử thông cái BK-XIII:
50a
- 講諭 Giảng dụ BK-XIV: 49a
- 甲首 Giáp thủ BK-XII: 40a
- 嘉行大夫 Gia hành đại phu BK-XV: 7b
- 駙馬 Phò mã BK-XII: 70b; BK-XIII:
6b, 22b, 44a, 45a, 54b, 55a, 58a,
59a, 62a, 63a, 83b; BK-XIV: 15a,
15b, 16a, 18b, 23b, 28b, 35a, 38a,
52a, 54b; BK-XV: 1b, 25a, 35a,
56a, 71b

Императорских коней (подразделение- <i>ти</i>) 283	御馬司 Ngự mã ty BK-XIV: 46b
Императорских коней (служба) 283	御馬監 Ngự mã giám BK-XIV: 46b, 47a
Императорских слонов (подразделение- <i>ти</i>) 283	御象司 Ngự tượng ty BK-XIV: 46b
Императорских слонов (служба) 283	御象監 Ngự tượng giám BK-XIV: 46b, 47a
императрица-хоангхау 516	
инспектор-ревизор-сюньаньюйши 547	
инспектор-туанишатиши 73	巡察 Tuần sát BK-XII: 25a
инспекция Наказаний 67, 124, 139, 198, 250, 314, 599	刑科 Hình khoa BK-XII: 19b, 67a; BK-XIII: 5b, 59a; BK-XIV: 18b; BK-XV: 19b
инспекция Общественных работ 67, 82, 124, 133, 279, 401, 437, 563, 617	工科 Công khoa BK-XII: 19b, 32b, 67a, 74b; BK-XIV: 43a
инспекция Ритуалов 66, 75, 124, 252, 317, 399, 466, 545, 546, 548, 549, 599, 623, 624	禮科 Lễ khoa BK-XII: 19b, 27a, 67a; BK-XIV: 20b; BK-XV: 21b
инспекция Секретариата 66, 386	中書科 Trung thư khoa BK-XII: 19b
инспекция Финансов 66, 97, 124, 139, 169, 170, 228, 244, 253, 272, 281, 434, 493, 575, 616	戶科 Hộ khoa BK-XII: 19b, 45a, 66b; BK-XIII: 5b, 33b, 86a; BK-XIV: 14a, 21a, 37a, 44b
инспекция Чинов 56, 66, 86–88, 91, 92, 95, 124, 139, 145, 185, 186, 233, 247, 248, 250, 279, 281, 285, 321, 358, 367, 386, 396, 399, 434, 462, 463, 493, 616	吏科 Lại khoa BK-XII: 11b, 19b, 36a, 36b, 37b, 39b, 40b, 43a, 66b; BK-XIII: 5b, 11a, 47a, 48a; BK-XIV: 4a, 16a, 16b, 17a, 18b, 42b, 43a, 45a, 48a; BK-XV: 24b, 57b, 66a
историограф-киемтхао 163, 211, 272, 280, 281, 309, 317, 319, 433, 447, 485, 495	檢討 Kiểm thảo BK-XIII: 27b, 71b; BK-XIV: 37a, 44a, 44b; BK-XV: 14b, 21b, 22b
Историческая служба-шыкуан 130, 140, 152, 183, 433	史官 Sử quan BK-XII: 72a; BK-XIII: 6a, 17a, 45b
канцелярия По приему жалоб и прошений трону 66, 80, 81, 84, 100, 123, 183, 189, 396, 406, 545, 546	通政使司 Thông chính sứ ty BK-XII: 19a, 31a, 31b, 34a, 47a, 66b; BK-XIII: 45b, 51a
Канцелярия-тхыонгтхытинь 416	
Канцелярия-чунтхызям 179, 312, 319, 351, 394, 416, 452	中書監 Trung thư giám BK-XIII: 41b; BK-XIV: 17a; BK-XV: 23a, 51b
Канцелярия-чунгтхытинь 50, 83, 280, 393, 416	中書省 Trung thư tỉnh BK-XII: 6b, 7a, 33b; BK-XIV: 43b
канцлер-тэтхан 49, 59, 86	宰臣 Tể thần BK-XII: 5b, 14a, 35b

- канцлер-*тэтыонг* 63, 325, 337, 387, 389, 394, 405
 Каншы-ланг 432
 Каншы-*таланг* 432
 Каньбан (учрежд.) 136, 435
 Каньфиен (департамент-*ти*) 204
капмоншы 286, 499
 Карания врагов (армия) 157, 158, 159
 караульный-*киемдием* 93, 166, 220, 391
 Кибай (подразделение-*ти*) 205, 462
киемхиеу 45, 57, 309, 320, 387

 Киенан (стража) 266
 Киетчунг-*тыонгкуан* 432
 Киеувэ (стража) 90
киеукиун 431
 Кимдао (стража) 510
 Кимкуанг 453, 510
 Кимнго (стража) 76, 107, 114, 127, 133, 135, 136, 147, 205, 216, 220, 289, 296, 325, 375, 411, 413, 424, 430, 433, 444, 461, 462, 510
 Книжная инспекция 67
 командир большого отряда-*дайдой-чыонг* 45
 командир отдельного отряда-*доктыонг* 78, 91
 командир отряда-*дойчыонг* 146
 командир отряда-*дойшы* 73
 командир отряда-*куанлай* 73
 командир пятерки-*нгутыинь* 73
 командир пятерки-*нгучыонг* 73
 командир-*куанлинь* 106, 264, 278, 326, 375, 390, 424, 485
 командир-*тонгкуан* 47, 69, 81, 83, 390
 командир-*тонгкуанлинь* 390
 командир-*тонглинь* 390
 командир-*тхэшат* 297
 командир-*тыхуишы* 45, 78, 83, 103, 105, 108, 117, 119, 166, 201, 203, 205, 220, 248, 264, 375, 404, 413, 420, 422

 宰相 *Tè tướng* BK-XII: 17b; BK-XV: 28b, 39a

 更班 *Canh ban* BK-XIII: 2a
 更番 *Canh Phiên* BK-XIII: 64a
 閤門 *Cáp môn* BK-XIV: 49a
 討賊 *Thảo tặc* BK-XIII: 21b, 23a, 24a
 檢點 *Kiểm điểm* BK-XII: 41a; BK-XIII: 30b, 79a
 旗牌司 *Kỳ bài* BK-XIII: 65a
 檢校 *Kiểm hiệu* BK-XII: 2b, 12a; BK-XV: 14a, 23b
 建安 *Kiến an* BK-XIV: 32a

 驍衛 *Kiều vệ* BK-XII: 39a

 金吾衛 *Kim ngô* BK-XII: 27a, 52b, 58b, 69a, 74a; BK-XIII: 1b, 2b, 13a, 65a, 65b, 66a, 76a, 78b; BK-XIV: 52a; BK-XV: 3a, 28a, 72b, 73a
 編科 *Biên khoa* BK-XII: 19b
 大隊長 *Đại đội trưởng* BK-XII: 2b
 督將 *Đốc tướng* BK-XII: 29a, 39b

 隊長 *Đội trưởng* BK-XIII: 12a
 隊史 *Đội sử* BK-XII: 25a
 軍吏 *Quân lại* BK-XII: 25a

 管領 *Quản lĩnh* BK-XII: 51b; BK-XIV: 30a, 42a; BK-XV: 28b, 73a
 總管 *Tổng quản* BK-XII: 4a, 21b, 31b, 33a

 體察 *Thể sát* BK-XV: 3b
 指揮使 *Chỉ huy sứ* BK-XII: 3a, 29b, 33a, 49a, 51a, 51b, 53b, 61a, 61b, 62b; BK-XIII: 30b, 62a, 63a, 66a, 79a; BK-XIV: 17b, 30a, 30b, 32b; BK-XV: 73a

командир-хиеулень 297	號令 Hiệu lệnh BK-XV: 3b
командир-чжисхуйши 140, 436, 564, 570, 571, 587, 589, 611, 623	指揮使 Chi huy sứ BK-XIII: 5b
командующий войсками-дэдок 166, 228, 449, 485	提督 Đề đốc BK-XIII: 30b, 86b
командующий провинциальными войсками-тиду 553, 626	
командующий-тонгбиньши 51, 77, 91, 92, 95, 96, 98, 124, 130, 141, 158, 194, 232, 233, 346, 350, 411, 412, 567, 569	總兵 Tổng binh BK-XII: 7b, 28a, 35a, 39b, 40b, 42b, 43b, 45a, 52b, 66b, 71b; BK-XIII: 7b, 22b, 55b; BK-XIV: 3b, 4a; BK-XV: 47a, 50a
комиссар по умиротворению окраин-сюаньвэйши 445, 446, 576, 579, 581, 586, 589, 627	
комиссар по умиротворению окраин-туенуиши 81, 414	宣慰使 Tuyên úy sứ BK-XII: 31b
комиссар по финансовым делам-доты 174, 183, 253, 452	度支 Độ chi BK-XIII: 38a, 45b; BK-XIV: 21a
Комиссара по умиротворению окраин (департамент-сы) 542, 586	
Комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэйши (департамент-сы) 446, 542, 576, 581	
конг 75, 85, 101, 104, 125, 128, 130, 145, 151, 183, 189, 194, 196–198, 201, 202, 218, 221, 246, 256, 273, 297, 321, 356, 386, 417	公 Công BK-XII: 26b, 34b, 47b, 50b, 68a, 70b, 72a; BK-XIII: 10b, 16b, 45a, 51a, 55a, 57a, 58a, 59a, 62a, 63a, 77b, 80a; BK-XIV: 15a, 15b, 23b, 38a; BK-XV: 3b, 24b, 55b
контролер-гэйшиичжун 56, 198, 354, 399, 493, 545, 546, 548, 549, 585, 596, 599, 607, 614–616, 619, 622, 623	給事中 Cấp sự trung BK-XII: 11b; BK-XIII: 59a
контролер-капшичунг 75, 82, 83, 91, 95, 97, 133, 139, 170, 225, 226, 264, 281, 317, 358, 401, 411, 434, 437	給事中 Cấp sự trung BK-XII: 27a, 32b, 33a, 39b, 43a, 45a, 74b; BK-XIII: 5b, 33b, 84a; BK-XIV: 30b, 44b; BK-XV: 21b, 57b
корректор текстов-тыньты 179, 280, 493	正字 Chính tự BK-XIII: 41b; BK-XIV: 43b
Куакам-тыонгкуан 126, 432	果敢將軍 Quả cảm tướng quân BK-XII: 68b
Куангво (стража) 157, 444	廣武 Quảng Võ BK-XIII: 22b
Куангкхием-дайфу 512	
Куанглыонг-дайфу 431, 507, 512	

Куангнгиеп-дайфу 318, 465, 512	光業大夫 Quang nghiệp đại phu BK-XV: 22a
Куангтиен-дайфу 512	
Куангтиенчанкуок-тхьонгтыонгкуа н 140, 437	光進鎮國上將軍 Quang tiến trấn quốc thượng tướng quân BK-XIII: 6b
куанконг 126, 363, 386, 391, 432, 517, 522, 530	郡公 Quận công BK-XII: 68a; BK-XV: 63a
куаннойхау 387, 388	
куанфукхау 45, 387, 388	冠服侯 Quan phục hầu BK-XII: 2b
кукнян 259	局人 Cục nhân BK-XIV: 26a
Кунгшыфу 80, 408, 414	宮師府 Cung Sư Phủ BK-XII: 30b
куокконг 25, 126, 386, 432	國公 Quốc công BK-XII: 68a
кхайнойхау 45	關內侯 Quan nội hầu BK-XII: 2b
кхиньсауи 50, 394, 431	輕車尉 Kinh xa úy BK-XII: 6b
кхуонгмизоан 431	
кхуонмитхьеузоан 431	
Кыонглык (подразделение-ти) 280	強力司 Cường lực ty BK-XIV: 43b
Ламкханг (стража) 444	
Лангтыонг (департамент-ти) 186	郎將司 Lang tướng ty BK-XIII: 48a
лангчунг 55, 74, 99, 200, 209, 397, 398, 413	郎中 Lang trung BK-XII: 10b, 26a, 45b, 46a; BK-XIII: 60b, 69a
лангчунгдайфу 74	郎中大夫 Lang trung đại phu BK-XII: 26a
ланчжун 143, 208, 566, 569, 571, 602	郎中 Lang trung BK-XIII: 9b, 68b
лауреат-конгши 171, 172, 362,	貢士 Công sĩ BK-XIII: 34b, 35a, 35b; BK-XV: 61b
лауреат-кынян 54, 70, 104, 131, 140, 149, 166, 173, 203, 209, 213, 240, 262, 275, 281, 341, 362, 397	舉人 Cử nhân BK-XII: 10a, 12a, 22b, 50a, 72a; BK-XIII: 6a, 14b, 30a, 36b, 63b, 69a, 73a; BK-IV: 10a, 28a, 40a, 44b; BK-XV: 42b, 61b
Левая армия Железного удара 45	鐵突左軍 Thiết đột tả quân BK-XII: 2b
Левая армия партизан 118, 429	左游擊 Tả du kích BK-XII: 61b
Левая Вулам (стража) 65	左羽林軍 Tả Vũ lâm quân BK-XII: 18b
Левая Зыктхань (армия) 388	
Левая Кимдао (стража) 314	左金刀 Tả Kim đao BK-XV: 19a
Левая резиденция наследника импе- ратора-суанфьонг 70, 131, 167, 172, 176, 262, 408, 414, 423, 477	左春坊 Tả xuân phòng BK-XII: 22b, 72b; BK-XIII: 31b, 35b, 36a, 39a; BK-XIV: 28b
Левая стража 127	左衛 Tả vệ BK-XII: 69a
Левая Тханво (стража) 461	
левый бокса 65, 282, 405	左僕射 Tả bộc xạ BK-XII: 18b; BK-XIV: 45a
левый бучжэниши 607	

левый главноуправляющий-додок 48, 53, 65, 70, 72, 97, 115, 140, 182, 185, 188, 193, 195, 223, 242, 249, 250, 262, 270, 273, 334, 374, 391, 392, 443, 527	左都督 Tả đô đốc BK-XII: 5a, 9b, 18b, 22b, 24a, 44b, 59b; BK-XIII: 6b, 44a, 47a, 49b, 54b, 56a, 81b; BK-XIV: 12a, 18a, 18b, 28b, 35a, 37b; BK-XV: 36b, 71b
левый заместитель старшего цензора-дзуюши 567	
левый зудык наследника императора 70, 408	太子左諭德 Thái tử tả dụ đức BK-XII: 22b
левый канцлер государства-тыонг-куок 400, 405	
левый караульный-киемдием 97, 329, 419	左檢點 Tả kiểm điểm BK-XII: 44b; BK-XV: 31b
левый контролер-гэйшичжун 279, 617	左給事中 Tả cấp sự trung BK-XIV: 43a
левый наставник наследника императора-тхыты 131, 408	左庶子 Tả thứ tử BK-XII: 72b
левый начальник-тоннянтинь 182, 443	左宗人正 Tả tôn nhân chính BK-XIII: 44a
левый оценщик 607	
Левый Патрульный отряд 159	左巡哨 Tả tuần tiễu BK-XIII: 24a
левый привратный советник-зянгги-дайфу 57, 398, 401	諫議大夫 Gián nghị đại phu BK-XII: 12b
левый распорядитель важнейших военных и государственных дел 309, 320	左平章軍國重事 Tả bình chương quân quốc trọng sự BK-XV: 14a, 23b
левый тонгтынъ 294	左宗正 Tả tông chính BK-XV: 1a
левый тхиланг 59, 62, 66, 80, 87, 146, 163, 170, 188, 193, 207, 213, 250, 252, 254, 256, 258, 262–264, 268, 269, 272, 277, 280, 282, 292, 295–297, 301, 302, 318, 349, 354, 363, 394, 413, 421, 422, 433, 435–437, 440, 448, 451, 452, 459, 462, 463, 467, 475, 478–482, 483, 489, 491, 494, 503, 506, 508, 509, 511, 512, 514, 522, 525, 527, 532, 533, 538	左侍郎 Tả thị lang BK-XII: 14a, 16a, 19b, 31a, 36a; BK-XIII: 12a, 27b, 33b, 49b, 54a, 67b, 73a; BK-XIV: 18a, 20b, 21b, 24a, 25b, 28a, 28b, 29b, 30a, 33b, 34a, 37a, 41a, 44a, 45b, 55a; BK-XV: 2a, 2b, 4a, 8a, 8b, 9a, 21b, 49b, 53b, 62a
левый тызянг 477	
левый цаньи 545, 546	
левый цаньчжэн 607	
левый чунгзоан 167, 172, 176, 423	左中允 Tả trung doãn BK-XIII: 31b, 35b, 36a, 39a
левый шилан 595, 607	
леньиы 148	令史 Lệnh sử BK-XIII: 13b

- Летучей кавалерии (армия) 157, 158
 Лечебный департамент-ти 74
 лиетхиеу 162
 Литьшы-тьинь 432
 Лойуи (стража) 424
 лыкишинойшы 283
 лыонгкуокишы 431
- Маняна (стража) 136, 166, 170, 435
- мать Отечества 45
 мауанышы 431
 Маулам-ланг 432
 Маулам-таланг 432
- министерство Наказаний 48, 59, 61, 62, 71, 80, 84, 87, 95, 96, 98, 99, 101, 104, 122–124, 127, 137, 149, 150, 161, 162, 176, 177, 188, 189, 200, 203, 207, 208, 234, 235, 240, 242, 244, 248, 250, 252, 262, 263, 295, 306–308, 322, 326, 348, 386, 418, 420, 421, 423, 452, 454, 459, 462, 466, 467, 475, 481, 512, 514, 521, 525, 527, 538, 570, 571, 602, 607
- министерство Общественных работ 71, 73, 79, 80, 86, 124, 127, 134, 136, 207, 211, 235, 244, 245, 250, 256, 281, 301, 302, 309, 310, 319, 320, 323, 327, 386, 403, 413, 445, 462, 464, 488, 489, 503, 509, 510, 548, 553
- министерство Ритуалов 59, 66, 70, 71, 79–81, 85, 92, 93, 101, 106, 124, 127, 135, 144, 145, 166, 171, 175, 176, 178, 183, 187, 188, 193, 195, 197, 198, 204, 207, 210, 215, 231, 235, 239, 243, 245, 262–264, 268, 269, 272, 276–278, 292, 295, 297, 301, 302, 308, 313, 317–322, 332, 347, 350, 351, 363, 386, 403, 409, 415, 421, 423, 433, 440, 448, 451, 454, 458, 462, 464–466, 468, 476, 477, 481, 484, 488, 495, 496, 499, 505–507, 511, 522, 525, 527, 532,
- 游騎 Du ky BK-XIII: 21b, 22b, 23a
 醫司 Y ty BK-XII: 26a
 列校 Liệt hiệu BK-XIII: 26a
- 力士内使 Lực sĩ nội sứ BK-XIV: 46b
- 馬閑衛 Mã nhân vệ BK-XIII: 2b, 30b, 34b
 國母 Quốc mẫu BK-XII: 3a
- 刑部 Hình Bộ BK-XII: 5a, 13b, 15b, 16a, 24a, 30b, 34a, 36a, 42b, 43b, 45a, 46a, 47b, 50a, 65b, 66a, 67a, 69a; BK-XIII: 3b, 15a, 15b, 26a, 27a, 39b, 49b, 51a, 60b, 64a, 67a, 68b; BK-XIV: 5a, 5b, 10b, 12a, 13b, 17a, 18a, 18b, 20b, 28a, 29b; BK-XV: 2a, 2b, 11b, 12b, 13b, 25a, 28b, 48a
- 工部 Công bộ BK-XII: 24a, 25a, 30a, 30b, 36a, 67a, 69a; BK-XIII: 1b, 2b, 67a, 71a; BK-XIV: 6a, 14a, 18b, 24a, 44b; BK-XV: 7b, 8b, 14a, 15a, 22b, 24a, 25b, 29b
- 禮部 Lễ bộ BK-XII: 14a, 19a, 23a, 24a, 30a, 30b, 31a, 34b, 40b, 41a, 47b, 51b, 67a, 69a; BK-XIII: 2a, 9b, 10a, 11a, 30b, 34b, 38a, 39a, 41a, 45a, 49b, 54a, 55b, 58b, 59a, 64b, 67b, 70a, 74b; BK-XIV: 2b, 5b, 9b, 12b, 14b, 15a, 28b, 29a, 30a, 33b, 34a, 36b, 37a, 40a, 41a, 42b, 55a; BK-XV: 2a, 2b, 3b, 7b, 9a, 13b, 18a, 21a, 21b, 23a, 24a, 24b, 25a, 34b, 48a, 50a, 51a, 62a

- 536, 544–546, 549, 559, 563, 566,
567, 569, 572, 574, 575, 585, 594,
596, 602, 608–611, 616, 617, 619,
624, 625
- министерство Финансов 59, 70, 71,
75, 76, 80, 87, 89, 91, 92, 102, 107,
122, 124, 127, 146, 151, 161, 170,
193, 208, 209, 213, 225, 228, 232,
237, 250, 252–254, 262, 268, 277,
280, 282, 292, 295–297, 301, 302,
309, 311, 317, 319–322, 341, 366,
386, 411, 421, 440, 446, 457, 459,
460–463, 465, 482, 484, 485, 490,
495, 503, 504, 507, 508, 533, 554,
560, 566, 569, 584, 591, 616
- министерство Чинов 50, 51, 56, 59,
71, 79–81, 84, 86, 88, 93, 95, 97, 99,
101, 104, 106, 115, 124, 127, 131,
139, 140, 142, 145, 146, 148, 150,
160–162, 164, 166, 168, 169, 177,
180, 185, 189, 193, 199, 200, 203,
204, 208, 210, 215, 225–227, 231,
234, 240, 242, 244, 247, 248, 253,
254, 257, 258, 262, 264, 272, 281,
293, 295, 297, 301, 302, 306, 309,
320–323, 336, 345, 347, 349–351,
363, 367, 369, 386, 395, 409, 424,
425, 430, 435, 437, 444, 449, 452,
460, 463, 465, 466, 468, 476, 478–
480, 482–484, 486, 491, 495, 496,
508, 509, 511, 521, 533, 537, 538,
561, 583
- министр 50, 53, 59, 64, 66, 69–71, 75,
76, 79, 80, 85, 86, 88, 89, 93, 95–97,
99, 101, 102, 104, 106, 107, 115,
122, 123, 131–134, 139, 140, 142,
149, 151, 158, 161, 168, 171, 175–
178, 187, 188, 193, 203, 204, 208,
210, 213, 215, 223, 228, 231, 235,
239, 240, 242, 244–247, 250, 252,
253, 259, 262, 263, 268, 277, 279,
292, 293, 295, 301–303, 309, 312,
313, 317–322, 326, 332, 336, 341,
345–351, 354, 363, 367, 369, 379,
- 戶部 Hộ bộ BK-XII: 13b, 22b, 24a,
26b, 27b, 30b, 31a, 37a, 38a, 39b,
40a, 48b, 52b, 65b, 66b, 69a;
BK-XIII: 12a, 17a, 25b, 33b, 54b,
68b, 69b, 73a, 83a, 86a; BK-XIV:
3a, 7b, 18b, 20b, 21a, 21b, 28b, 33b,
41a, 44a, 45b, 54b; BK-XV: 1b, 2b,
3b, 4a, 8a, 8b, 14b, 16a, 21a, 23a,
24a, 25b, 42b, 65a
- 使部 Lại bộ BK-XII: 7a, 7b, 11b, 13b,
24a, 29b, 30b, 31a, 33b, 34a, 35b,
36a, 37a, 41a, 43a, 44b, 46a, 47b,
48a, 50a, 51b, 52a, 59b, 66b, 69a,
69b, 72b; BK-XIII: 5a, 6a, 6b, 8b,
11a, 11b, 14a, 15b, 16a, 25b, 27a,
29a, 30b, 32b, 33a, 39b, 40a, 40b,
43a, 47a, 50b, 54b, 59b, 60a, 60b,
61a, 62a, 63a, 64a, 68a, 70a, 70b,
74a, 74b, 83b, 84a, 84b, 85a, 85b;
BK-XIV: 2b, 5a, 10b, 12a, 13b, 16a,
17a, 21a, 22b, 24b, 25a, 25b, 28b,
29b, 30a, 37a, 45a, 55b; BK-XV:
2a, 4a, 8a, 9a, 12a, 14a, 24a, 25a,
25b, 38a, 45b, 48a, 49b, 50a, 51a,
51b, 62a, 66a, 67b
- 尚書 Thượng thư BK-XII: 7a, 9a, 13b,
18a, 19b, 22a, 22b, 24a, 26b, 27b,
30a, 30b, 34b, 36a, 37a, 37b, 38a,
41a, 42b, 43a, 43b, 44b, 45a, 46a,
47b, 48a, 48b, 50a, 51b, 52b, 59b,
65b, 66a, 72b, 73b, 74b; BK-XIII:
1b, 5a, 5b, 6a, 6b, 8b, 14b, 17a, 23b,
25b, 32b, 34b, 38a, 39a, 39b, 41a,
49b, 54a, 54b, 64a, 68b, 69b, 70a,
73a, 74a, 81b, 86a; BK-XIV: 2b, 5b,
9b, 10b, 12a, 14a, 14b, 15a, 16a,
18a, 20b, 21a, 25b, 28b, 29b, 33a,

- 388, 394, 395, 397, 401, 403, 406, 407, 409, 411, 413, 414, 417, 418, 420, 421, 423–425, 429, 433, 440, 444–446, 449, 450, 454, 457, 459, 460, 461, 463–466, 468, 472, 474, 476–478, 480, 481, 484, 488, 491, 494–496, 503–509, 511, 514, 521, 522, 525, 527, 530, 532, 533, 535–537, 554, 581, 583, 587, 627
- Миньзык-тыонгкуан 432
- Миньнги (стража) 157, 444
- Миньтыонгхинь 74
- Миньхинь (учреждение-ти) 99
- младший воитель-тхиеууи 127
- младший наставник-тхиеуушы 126, 320, 388, 408, 491
- младший охранитель-тхиеубао 70, 127, 138, 250, 313, 319–321, 346, 347, 349, 350, 351, 353, 374, 388, 407, 408, 414, 440, 460, 463, 465, 466, 468, 488, 494, 496, 527
- младший охранитель-тхиеубао наследника императора 70, 140, 408
- младший помощник-тхиеуфо 127, 388, 408
- Морская армия 388
- Морская инспекция 66, 386
- Морской торговли (департамент-сы) 626
- надзирающий за налогами-зитътхыа 185, 454
- наложница-туенты 470
- наложница-шунгengi 52, 395, 439
- нам 125, 145, 386, 432, 437
- начальник гарнизона-тхунгы 203, 228, 245, 479
- начальник пограничной области-туенфушы 571
- начальник приказа-сыцин 62, 550
- начальник приказа-тыкхань 72, 80–82, 84, 86, 87, 91, 97, 104, 132, 200, 252, 262, 264, 340, 345, 404, 410, 414, 420, 453, 485, 486
- 33b, 41a, 42b, 54b, 55b; BK-XV: 1b, 2a, 2b, 7b, 8b, 9a, 9b, 14a, 17a, 18a, 21a, 22a, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 25a, 25b, 28b, 34b, 38a, 42b, 45b, 47a, 48a, 49b, 50a, 50b, 51a, 51b, 53b, 62a, 65b, 66a, 67b, 76b
- 明毅 Minh Nghi BK-XIII: 22b
- 明祥刑 Minh Tường hình BK-XII: 26a
- 明刑司 Minh hình ty BK-XII: 46b
- 少尉 Thiếu úy BK-XII: 69a
- 少師 Thiếu sư BK-XII: 69a; BK-XV: 23b
- 少保 Thiếu bảo BK-XII: 22a, 69a; BK-XIII: 4a; BK-XIV: 18a; BK-XV: 23a, 24a, 24b, 47a, 48a, 49b, 50a, 50b, 51b, 53b, 71b
- 太子少保 Thái tử thiếu bảo BK-XII: 22b; BK-XIII: 6b
- 少傅 Thiếu phó BK-XII: 69a
- 海科 Hải khoa BK-XII: 19b
- 驛承 Dịch thừa BK-XIII: 47a
- 充儀 Sung nghi BK-XII: 8a
- 男 Nam BK-XII: 68a; BK-XIII: 10b
- 守禦 Thủ ngự BK-XIII: 63b, 86a; BK-XIV: 14b
- 寺卿 Tự khanh BK-XII: 16b
- 寺卿 Tự khanh BK-XII: 24a, 30b, 31a, 32b, 34a, 36a, 36b, 40a, 45a, 50a, 50b, 73b; BK-XIII: 60b; BK-XIV: 20b, 28b, 30b; BK-XV: 41b, 45b

начальник секретариата-чунгхылень 50, 73, 394	中書令 Trung thư lệnh BK-XII: 6b, 7a, 25b
начальник штабов-додокфу всех пяти армий 389	
Начальников гарнизонов-тхунгы (департамент-ти) 208	守禦總知司 Thù ngự tổng tri ty BK-XIII: 68b
начальник-тонгчи 45, 47, 51, 78, 81, 88, 90, 91, 106, 264, 359, 388	總知 Tổng tri BK-XII: 2b, 4a, 7b, 29a, 31b, 37b, 39a, 39b, 51b; BK-XIV: 30a; BK-XV: 58b
начальник-тхыаты 57, 70, 79, 104, 144, 172, 179, 210, 213, 325, 326, 401, 418, 459	承旨 Thừa chỉ BK-XII: 12b, 22b, 30a, 50a; BK-XIII: 10b, 36a, 41b, 70a, 73a; BK-XV: 28a, 29a
начальник-т्योंгфушы 157	掌府事 Chương phủ sự BK-XIII: 22b
начальник-шошы 449	
Нгандао (подразделение-ти) 462	
Нгивэ (подразделение-ти) 136, 435	儀衛司 Nghi vệ BK-XIII: 2a
Нгокkiem (стража) 157, 444	玉鈐 Ngọc Kiềm BK-XIII: 22b
Нгызунг (учреждение-зям) 136, 435	御用監 Ngự dụng giám BK-XIII: 2b
нойши 201	內史 Nội sử BK-XIII: 61a
ныкуан 440	
общинный староста-сачыонг 54, 73, 106, 141, 169, 172, 189, 193, 197, 205, 215, 232, 241, 255–257, 259, 261, 263, 307	社長 Xã trưởng BK-XII: 10a, 25a, 52a; BK-XIII: 7a, 33a, 33b, 35b, 50b, 54a, 58a, 65b, 74b, 75a; BK-XIV: 3b, 11a, 23a, 23b, 24a, 26a, 26b, 27b, 29a; BK-XIV: 12b, 13a
общинный чиновник-сакуан 73, 232	社官 Xã quan BK-XII: 25a; BK-XIV: 3b
Овощеводства (департамент-ти) 136, 146	種菜 Chung thái BK-XIII: 2b, 12a
Окружных управляющих (департамент-ти) 136, 146	典牧 Điền mục BK-XIII: 2b, 12a
особоуполномоченный по военным и гражданским делам-кинълюкшы 75, 81, 411, 580	經略使 Kinh lược sứ BK-XII: 26b, 31b
открывший резиденцию по ритуалу равному [ритуалу для] трех конгов 45	開府儀同三司 Khai phủ nghi đồng tam ty BK-XII: 2b
офицер-чунгхиеу 375	忠校 Trung hiệu BK-XV: 73a
Охраны дамб (департамент-ти) 92, 419	河堤司 Hà đề ty BK-XII: 40a
Переводчиков (департамент-ти) 252	通事司 Thông sự BK-XIV: 20b
Переводчиков (приказ) 551	

- Передняя Зыктхань (армия) 388
 Передняя Кимкуанг (стража) 318
 Передняя стража 127
 Передняя Тханво (стража) 461
 Передняя Хиеулык (стража) 333
 Пиршественный приказ 80, 81, 104, 127, 414
 По делам приезжих посланцев (департамент-сы) 53, 62, 208, 249, 279, 404, 550, 559, 566, 585, 606
 По приручению слонов (стража) 208
 По умиротворению Шоннама (бригада-зинь) 328
 пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тыеутхаодайшы* 87
 подчиненный военачальник-*тхам-тыонг* 157, 158, 303
 Покорения инородцев (армия) 156, 158
 полководец-*тыма* 45, 388
 помощник верховного жреца-*тхай-тютхыа* 78, 413
 помощник верховного канцлера-*тхыатыонг* 309
 помощник генерал-губернатора-*донг-док* 48, 207
 помощник губернатора-*донгчифу* 73, 215, 456
 помощник *дэлиня* 295
 помощник командующего-*донгтонг-биньшы* 77, 412
 помощник начальника департамента-*титхыа* 252
 помощник начальника приказа-*ты-тхыа* 97, 408, 420, 478
 помощник начальника-*донгтонгчи* 89
 помощник придворного историографа-*донгтушоан* 50
 помощник старшего дворцового евнуха-*донгтайзям* 119
 помощник старшего цензора-*тхием-донгышы* 63, 73, 74, 81, 82, 250, 前金光 *Tiền Kim Quang* BK-XV: 21b
 前衛 *Tiền vệ* BK-XII: 69a
 效力前衛 *Hiệu lực tiền vệ* BK-XV: 35a
 光祿寺 *Quang lộc tự* BK-XII: 31a, 50b, 69a
 行人司 *Hành nhân ty* BK-XII: 9a, 16b; BK-XIII: 68b; BK-XIV: 18a, 43a
 馴象衛 *Thuần tượng vệ* BK-XIII: 68b
 招安山南營 *Chiêu an Sơn Nam dinh* BK-XV: 31a
 招討大使 *Chiêu thảo đại sứ* BK-XII: 37a
 參將 *Tham tướng* BK-XIII: 22b; BK-XV: 9a
 鎮虜軍 *Trấn Lỗ quân* BK-XIII: 21b, 23a
 司馬 *Tư mã* BK-XII: 2b
 太祝丞 *Thái chúc thừa* BK-XII: 29b
 丞相 *Thừa tướng* BK-XV: 14a
 同督 *Đồng đốc* BK-XII: 4b; BK-XIV: 68a
 同知府 *Đồng tri phủ* BK-XII: 25a; BK-XIII: 74a
 同提領 *Đồng đề lĩnh* BK-XV: 2a
 同總兵 *Đồng tổng binh* BK-XII: 28a
 司丞 *Ty thừa* BK-XIV: 20b
 寺丞 *Tự thừa* BK-XII: 44a
 同總知 *Đồng tổng tri* BK-XII: 38a
 同脩國史 *Đồng tu Quốc sử* BK-XII: 7a
 同太監 *Đồng thái giám* BK-XII: 62b
 僉都御史 *Thiêm đô ngự sử* BK-XII: 17a, 25b, 26a, 31b, 32b; BK-XIV:

262, 301, 322, 330, 345, 347, 351, 391, 396, 404, 405, 407, 459, 484, 485	18b, 28b; BK-XV: 7b, 25b, 32b, 45b, 47b, 51a
помощник <i>тхамнги</i> 401	
помощник управителя <i>тяу-донгчи-тяу</i> 120, 214	同知州 Đồng tri châu BK-XII: 63b, 64a; BK-XIII: 74a
помощник управителя уезда- <i>сяньчэн</i> 561	
помощник управителя уезда- <i>хуентхыа</i> 65, 71, 91, 214, 341, 420	縣丞 Huyện thừa BK-XII: 25a, 29b, 46b; BK-XIII: 74a; BK-XV: 42a
помощник- <i>донгчи</i> главноуправляющего- <i>додок</i> 80, 90, 92, 157, 303, 330, 389, 392, 407	都督同知 Đô đốc đồng tri BK-XII: 30b, 39a, 40b; BK-XIII: 22b; BK-XV: 9a, 32b
помощник- <i>донгчи</i> командира- <i>тыхуишы</i> 249, 330, 375, 413	指揮同知 Chỉ huy đồng tri BK-XIV: 17b; BK-XV: 32b, 73a
помощник- <i>донгчи</i> командующего- <i>тонгбиньшы</i> 157, 162, 412	總兵同知 Tổng binh đồng tri BK-XIII: 22b, 26a
помощник- <i>донгчи</i> старшего командира- <i>дотыхуишы</i> 311, 330, 389	都指揮同知 Đô chỉ huy đồng tri BK-XV: 16a, 32a
помощник- <i>тунчжи</i> главноуправляющего- <i>дуду</i> 544, 551, 553	
помощник- <i>тунчжи</i> старшего командира- <i>дучжихуйши</i> 552, 600	
помощник- <i>хиеукием</i> 417	
помощник- <i>чэн</i> начальника приказа 550	
посланец императора- <i>чунгши</i> 289, 319, 368, 501	中使 Trung sứ BK-XIV: 52b; BK-XV: 22b, 66b
Похода на варваров (армия) 114–116, 156–159, 282, 283	征虜軍 Chinh lỗ quân BK-XII: 58a, 58b, 59a, 60b; BK-XIII: 21b, 22b, 23a, 24a; BK-XIV: 46a
Похода на запад (армия) 158–160	征西軍 Chinh Tây quân BK-XIII: 23a, 24a, 24b, 25a
Похода на западных варваров (армия) 268	西夷 Tây di BK-XIV: 33a
Правая Баодао (стража) 314	右寶刀 Hữu Bảo đao BK-XV: 19a
Правая Вулам (стража) 65	右羽林軍 Hữu Vũ Lâm quân BK-XII: 18b
Правая Зыктхань Стоящих перед императором (армия) 388	
Правая резиденции наследника императора- <i>суанфыонг</i> 408, 414	
Правая стража 127, 375	右衛 Hữu vệ BK-XII: 69a; BK-XV: 73b

Правая Тханво (стража) 204, 461	神武右衛 神武右衛 <i>Thần võ hữu vệ</i> BK-XIII: 65a
правитель канцелярии- <i>тушэ</i> 611	
правый <i>бокса</i> 405	
правый <i>бучжэжни</i> 563, 607	
правый главноуправляющий- <i>додок</i> 96, 115, 194, 329, 334, 392	右都督 <i>Hữu đô đốc</i> BK-XII: 44a, 59b; BK-XIII: 54b; BK-XV: 32a, 35b
правый <i>дэдием</i> 228	右提點 <i>Hữu đề điểm</i> BK-XIII: 86b
правый заместитель старшего цензора- <i>дуюйши</i> 562, 577, 586, 595, 607	
правый <i>зудык</i> наследника императора 81, 262, 408	右諭德 <i>Hữu dụ đức</i> BK-XII: 31a; BK-XIV: 28b
Правый Зукить (отряд) 282	右游擊營 <i>Hữu Du kích dinh</i> BK-XIV: 45b
правый канцлер государства- <i>тыон-гуюк</i> 57, 400, 405	右相國 <i>Hữu tướng quốc</i> BK-XII: 12a
правый караульный- <i>киемдием</i> 419	
правый контролер- <i>гэйшиичжун</i> 279, 314, 559, 563, 565, 624	右給事中 <i>Hữu cấp sự trung</i> BK-XIV: 43a; BK-XV: 19b
правый наставник наследника императора- <i>тхыты</i> 408	
правый оценщик 607	
Правый Патрульный отряд 159, 160, 445	右巡哨 <i>Hữu tuần tiễu</i> BK-XIII: 24a, 24b
правый привратный советник- <i>зянгн-гидайфу</i> 398	
правый старший цензор- <i>дуюйши</i> 569, 570, 577, 590, 594, 596	
правый <i>тхиланг</i> 66, 70, 79–81, 86, 104, 211, 250, 262, 264, 272, 278, 281, 289, 301, 309, 317, 319, 320, 323, 327, 366, 394, 413, 449, 456, 459, 462, 465, 466, 475, 485, 490, 491, 495, 509, 514, 521, 531	右侍郎 <i>Hữu thị lang</i> BK-XII: 19b, 22b, 30a, 31a, 36a, 50a, 71a; BK-XIII: 18b; BK-XIV: 18b, 28a, 30a, 37a, 42b, 44b, 51b; BK-XV: 8a, 14a, 14b, 21a, 23a, 24a, 25b, 30a, 65a
правый <i>шилан</i> 607	
префект- <i>лыутху</i> 77, 142, 302, 366, 412, 529	留守 <i>Lưu thủ</i> BK-XII: 28a; BK-XIII: 8b; BK-XV: 8a, 65a, 65b
придворный историограф- <i>сючжуань</i> 623	
придворный историограф- <i>тушоан</i> 130, 140, 152, 394, 433	修撰 <i>Tu soạn</i> BK-XII: 72a; BK-XIII: 6a, 17a
придворный чтец- <i>тхидок</i> 86, 87, 91, 107, 137, 140, 141, 169, 171–173, 179, 196, 207, 210–213, 225, 262,	侍讀 <i>Thị độc</i> BK-XII: 36a, 40a, 52b; BK-XIII: 3b, 6a, 6b, 33a, 34b, 36a, 36b, 41b, 57a, 67a, 70a, 71a, 71b,

- 278, 292, 295, 301, 396, 417, 418, 421, 422, 451, 478
 придворный чтец-*шиду* 56, 548, 549, 616
 приказ Государственных церемоний 97, 127, 166, 243, 263, 281, 308, 408
 приказ Императорских конюшен, 72, 80, 87, 91, 127, 132, 297, 340, 345, 407, 410, 485, 550, 552
 приказ Императорской печати 62, 67, 72, 82, 84, 87, 97, 127, 183, 252, 348, 396, 404, 410, 550
 приказ Общественных работ 510
 приказ По делам двора-*тонгнянлень* 273, 283
 приказ Уголовных дел 81, 86, 87, 95, 98, 103, 104, 123, 127, 250, 414, 607
 приказ Храма предков императора 80, 127, 252, 262, 264, 414, 453, 478, 486
 приказ Церемоний 240, 476
 приказ Чинов 247, 480
 принц-*в्योंг* 223, 225, 277, 284, 311, 326
 принцесса-*конгтюа* 125, 126, 181, 223, 225, 256, 311, 533
 принц-*тханв्योंг* 125, 181, 194, 244, 256, 273, 288
 принц-*тытханв्योंг* 125, 194
 пристав-*туансыок* 184, 307, 454
 проверяющий-*кхаотхи* 307
 проверяющий-*хьеутхао* 146, 255, 417, 447
 провинциальный цензор-*зямшиатнгышы* 76, 83, 88, 99, 100, 118, 122, 127, 132, 136, 167, 188, 189, 192, 196, 200, 201, 209, 211, 215, 217, 73а, 83а; BK-XIV: 28b, 42b, 55а; BK-XV: 2а, 7b
 侍讀 *Thị độc* BK-XII: 11b
 鴻臚寺 *Hồng lộ tự* BK-XII: 44а, 69а; BK-XIII: 30b; BK-XIV: 12b, 29а, 44b; BK-XV: 13b
 太僕寺 *Thái bộc tự* BK-XII: 24а, 31а, 36а, 40а, 69а, 73b; BK-XV: 3b, 41b, 45b
 尚寶寺 *Thượng bảo tự* BK-XII: 16b, 19b, 24а, 32b, 34а, 36b, 45а, 69а; BK-XIII: 45b; BK-XIV: 20b; BK-XV: 48b
 宗人令 *Tông nhân lệnh* BK-XIV: 37b
 大理寺 *Đại lý tự* BK-XII: 31а, 36а, 35b, 43а, 45а, 49а, 50а, 65b, 66а, 69а; BK-XIV: 18b
 太常寺 *Thái thường tự* BK-XII: 30b, 69а; BK-XIV: 20b, 28b, 30b
 儀曹 *Nghi tào* BK-XIV: 10а
 銓曹 *Thuyền tào* BK-XIV: 16b
 王 *Vương* BK-XIII: 81b, 83b; BK-XIV: 41b, 47b; BK-XV: 16а, 29а
 公主 *Công chúa* BK-XII: 68а; BK-XIII: 43b, 81b, 83b; BK-XIV: 23b; BK-XV: 16а
 親王 *Thân vương* BK-XII: 67b, 68а; BK-XIII: 43b, 55а; BK-XIV: 14а; 23b, 37b, 51b
 嗣親王 *Tự thân vương* BK-XII: 67b, 68а; BK-XIII: 55а
 巡綽 *Tuần xước* BK-XIII: 46а; BK-XV: 12b
 考試 *Khảo thí* BK-XV: 12b
 校討 *Hiệu thảo* BK-XIII: 12b; BK-XIV: 23а
 監察御史 *Giám sát ngự sử* BK-XII: 27а, 33а, 37b, 46b, 61b, 65b, 69а, 73а; BK-XIII: 2а, 2b, 3а, 31а, 49b, 50а, 50b, 53b, 57а, 61а, 67а, 69b,

- 223, 225, 237, 249, 250, 264, 272, 273, 281, 309, 411, 420, 453, 460, 463, 495, 521
- провинциальный цензор-цзяньчаю-ши 563, 572, 575, 591, 594, 599, 612, 622
- Прокуратура-кхамхиньвиен 66, 69, 71, 98, 406
- Прокуратура-тахиньвиен 74, 405
- Прокуратура-тхамхиньвиен 74, 235, 405
- Прокуратура-тыонгхиньвиен 405
- Прокуратура-тыхиньвиен 74, 405
- Прокуратура-хыухиньвиен 74, 405
- прокуратуры Пяти наказаний 65, 263, 397, 405
- Прославленная армия Тхиенчао 45, 388
- Пяти Армий (департамент-ти) 166
- распорядитель важных военных и государственных дел 45, 104, 300, 309, 387
- распорядитель дел-биньтьонгши 53
- распорядитель экзаменов-дэдиену, 70, 104, 131, 140, 184, 203, 210, 213, 242, 260, 262, 279, 302, 307, 308, 362, 400, 401, 495
- регистратор-зямба 99
- регистратор-килук 158, 282, 289, 328, 368
- регистратор-кинльить 86, 93, 124, 162, 166, 170, 417
- регистратор-чжубу 552
- редактор докладов-дайтхьеу 179, 193, 318, 351
- редактор документов-хиеули 107, 207, 210, 211, 228, 255, 272, 281, 417, 465, 478
- редактор-бяньсю 279, 314, 354, 616, 623, 624
- Рисоводства (учреждение-шоти) 136
- руководитель-тэтыу 57, 68, 193, 210, 71a, 74b, 76b, 82a, 83b, 84a; BK-XIV: 7b, 17b, 18b, 19a, 30b, 37a, 38a, 44b; BK-XV: 14b
- 欽刑院 Khâm hình viện BK-XII: 19b, 22b, 24a, 45b
- 左刑 Tả hình BK-XII: 26a
- 審刑 Thâm hình BK-XII: 26; BK-XIII: 5b
- 司刑 Tư hình BK-XII: 26a
- 右刑 Hữu hình BK-XII: 26a
- 五刑院 Ngũ hình viện BK-XII: 18b; BK-XIV: 29b
- 善棹名軍 Thiện trạo danh quân BK-XII: 2b
- 五府司 Ngũ phủ ty BK-XIII: 30b
- 平章軍國重事 Bình chương quân quốc trọng sự BK-XII: 2b, 50a; BK-XV: 6a, 14a
- 平章事 Bình chương sự BK-XII: 8b
- 提調 Đề điều BK-XII: 12a, 22b, 50a, 72b; BK-XIII: 6b, 46a, 64a, 69b, 73a; BK-XIV: 12a, 26b, 28b, 42b; BK-XV: 8b, 12b, 13a, 61b
- 監簿 Giám bạ BK-XII: 46b
- 記錄 Kỷ lục BK-XIII: 23a; BK-XIV: 45b, 51b; BK-XV: 31a, 66b
- 經歷 Kinh lịch BK-XII: 36a, 41a, 67a; BK-XIII: 27a, 30b, 34b
- 待詔 Đãi chiếu BK-XIII: 42a, 54a; BK-XV: 21b, 51b
- 校理 Hiệu lý BK-XII: 52b; BK-XIII: 67b, 70b, 71b, 86a; BK-XIV: 23a, 37a, 44b
- 編脩 Biên tu BK-XIV: 43a; BK-XV: 19b, 54a
- 精米所司 Tinh mễ sở ty BK-XIII: 2b
- 祭酒 Tế tửu BK-XII: 12a, 12b, 20b;

- 213, 215, 231, 262, 313, 319–321, 400, 425, 451, 460, 464
- БК-XIII: 54b, 70a, 73a, 74a; BK-XIV: 2b, 28b; BK-XV: 18a, 23a, 24a, 24b
- Саняи (департамент-*ти*) 136, 184, 186, 204
- 舍人司 *Xá nhân ty* BK-XIII: 2a, 46b, 48a, 64a
- саняи 217, 235, 249, 266, 279, 280, 300, 309, 312, 319, 394, 598
- 舍人 *Xá nhân* BK-XIII: 76b; BK-XIV: 5b, 17b, 32a, 43a, 44a; BK-XIV: 6a, 14b, 17a, 23a
- сборщик налогов-*тхуэшы* 185, 454
- 稅使 *Thuế sứ* BK-XIII: 47a
- сверщик текстов-*хиеутхы* 130, 140, 141, 143, 169, 172, 179, 210, 211, 213, 214, 225, 250, 253, 255, 259, 264, 272, 280, 295, 296, 313, 347, 348, 409, 410, 421, 422, 433, 451, 453, 461, 462, 464, 468, 480, 483, 423, 484
- 校書 *Hiệu thư* BK-XII: 72a; BK-XIII: 6a, 6b, 9b, 33a, 36a, 41b, 70a, 70b, 71a, 73a, 83a; BK-XIV: 18b, 21b, 23a, 25b, 30a, 37a, 44a; BK-XV: 2b, 3a, 18a, 47b, 48b
- Северная армия 97, 114, 136, 193, 205, 242, 250, 282, 392, 424, 444
- 北軍 *Bắc quân* BK-XII: 44b, 58b; BK-XIII: 2b, 54b, 65b; BK-XIV: 12a, 18b, 45b, 46a
- Северная инспекция 67, 386
- 北科 *Bắc khoa* BK-XII: 19b
- Секретариат-*битхызым* 70, 73, 80, 81, 84, 89, 95, 99, 100, 280, 397, 401, 408
- 秘書監 *Bí thư giám* BK-XII: 23a, 25b, 31a, 34a, 38a, 43a, 46a, 46b; BK-XIV: 44a
- Секретариат-*битхытинь* 97, 409
- 秘書省 *Bí thư tỉnh* BK-XII: 44b
- Секретариат-*чжуншу* 550
- 侍書 *Thị thư* BK-XIII: 6a, 9b, 29a, 36a, 41b, 53b, 70a, 71a, 73b; BK-XIV: 20b, 23a, 25b; BK-XV: 2b, 23a, 66a
- секретарь-письмоводитель-*тхитхы* 140, 143, 164, 172, 179, 193, 210, 211, 214, 252, 255, 259, 295, 319, 367, 401, 409, 434, 452, 457, 464, 466, 482, 496, 532
- 書記 *Thư ký* BK-XV: 73a
- секретарь-*тхыки* 375
- 行人 *Hành nhân* BK-XII: 9a, 16b; BK-XIII: 10a, 68b; BK-XIV: 18a, 43a
- синжэнь* 53, 62, 144, 208, 249, 279, 404, 448, 493, 547, 559, 566, 569, 575, 585, 596, 602, 606, 622
- служба Блюстителей этикета-*сылы-цзянь* 415, 608
- 司天監 *Tư thiên giám* BK-XII: 59b
- служба Наблюдения за небом 115
- 司禮監 *Tư lễ giám* BK-XII: 11b, 14b, 17b, 21a; BK-XIII: 14a, 26b, 27b; BK-XIV: 46b; BK-XV: 53b
- служба Наблюдения за церемониями 56, 60, 64, 68, 148, 162, 163, 283, 354, 405, 416, 548
- 詹事 *Thiên sự* BK-XII: 31a
- служба Снабжения императрицы и наследника 81
- 御用監 *Ngự dụng giám* BK-XV: 25a
- служба-зям Императорских нужд 322

- служба-зям Императорской печати 312, 318, 319
- смотритель проверяющих-зямкхао 279, 307
- смотритель экзаменов-зямтхи 57, 70, 104, 131, 140, 184, 203, 210, 213, 242, 260, 262, 279, 302, 307, 308, 362, 401, 420, 462
- Совет Двора-монхатинь 55, 57, 397, 401, 416
- Совет двора-хоангмонтинь 50, 394
- советник по военным вопросам 289, 313, 322, 323, 340, 349, 368
- советник-дайте 97, 100, 211, 408, 417, 420, 421, 449, 451, 461
- советник-танчи 86, 87, 91, 233, 266, 293, 333, 461
- совместно ведающий делами обучения канонам 104
- сотник 205, 368, 571
- способствующий земледелию-кхуен-нонгшы 141, 178, 419, 437
- становой пристав-туанкиемшы 193, 198
- старшая принцесса-чыонгконгтюа 502
- старший гвардеец-долыкши 311, 355, 514
- старший дворцовый евнух-тайцзянь 56, 564, 570, 571, 575, 600, 622
- старший дворцовый евнух-тхайзям 546, 548
- старший драгоман 618
- старший караульный-докиемдием 97, 228, 238, 249, 264, 292, 295, 390, 419, 420, 454, 491
- старший командир-дотыхуиши 45, 95, 100, 108, 245, 281, 303, 329, 330, 371, 389, 411
- старший командир-дучжыхуиши 268
- старший командующий-дотонгбинь-шы 216, 264, 470
- 尚寶監 Thượng bảo giám BK-XV: 17a, 21b, 23a
- 監考 Giám khảo BK-XIV: 42b; BK-XV: 12b
- 監試 Giám thí BK-XII: 12b, 22b, 50a, 72b; BK-XIII: 6b, 46a, 64a, 70a, 73a; BK-XIV: 12a, 26b, 28b, 42b; BK-XV: 8b, 12b, 13a, 61b
- 門下省 Môn hạ tỉnh BK-XII: 10b, 12b
- 黃門 Hoàng môn BK-XII: 7a
- 贊理軍務 Tán lý quân vụ BK-XIV: 51b; BK-XV: 18a, 18b, 25b, 26a, 41b, 49b, 66b
- 待制 Đãi chế BK-XII: 44a, 46b; BK-XIII: 71b
- 贊治 Tán trị BK-XII: 36a, 40a; BK-XIV: 4a, 32a, 55b; BK-XV: 35a
- 同知經筵事 Đồng tri kinh diên sự BK-XII: 50b
- 百戶 Bách hộ BK-XIII: 66a; BK-XV: 66b
- 勸農 Kguyn nông BK-XIII: 7b, 40b
- 巡檢使 Tuần kiểm sứ BK-XIII: 54a, 59a
- 都力士 Đô lực sĩ BK-XV: 16a, 55a
- 太監 Thái giám BK-XII: 11b
- 都檢點 Đô kiểm điểm BK-XII: 44b; BK-XIII: 86b; BK-XIV: 8b, 18a, 30a, 54b; BK-XV: 1b
- 都指揮 Đô chỉ huy BK-XII: 2b, 43a, 47a, 53a; BK-XIV: 14b, 45a; BK-XV: 9b, 32a, 33a, 69b
- 都指揮 Đô chỉ huy BK-XIV: 33a
- 都總兵使 Đô tổng binh sứ BK-XIII: 76a; BK-XIV: 30a

- старший командующий-*догьонг* 303, 322, 333, 353, 364, 365, 376, 507
- старший контролер-*докашичунг* 82, 84, 86–88, 92, 140, 165, 185, 228, 233, 244, 247, 250, 252, 272, 279, 285, 295, 296, 321, 404, 411, 415, 462, 463, 466
- старший контролер-*дугэйшичжун* 249, 575, 599
- старший редактор-*донгонтай* 303, 472
- старший судья-*додиньуи* 253, 462
- старший ученый-*чыкхоки* 53, 82, 104, 107, 396, 417, 423, 424
- старший цензор-*донгышы* 52, 70, 78, 80, 88, 96, 132, 138, 140, 210, 213, 226, 234, 243, 248, 265, 277, 285, 289, 295, 301, 303, 307, 314, 345, 348, 349, 351, 366–368, 395, 409, 411, 452, 453, 457, 459, 461–463, 465, 477, 479, 480, 485, 486, 494, 508, 510, 518, 521, 522, 527, 537
- старший цензор-*дуюйши* 415, 553, 554, 558, 571, 572, 575, 581, 596, 600, 604, 608, 611, 624
- Старших караульных (департамент-*ти*) 249
- Стоящих перед дворцом (армия, стража, подразделение-*ти*) 45, 48, 53, 75, 90, 93, 97, 114, 121, 123, 127, 136, 147, 159, 166, 195, 205, 216, 220, 228, 246, 249, 274, 282, 289, 292, 295, 310, 363, 375, 389, 390, 411, 444, 462, 475, 521
- Стоящих перед императором (армия, стража) 45, 50, 82, 388, 444
- судья-*анишати* 116, 122, 425, 429
- судья-*аньчаши* 429
- судья-*диньуи* 147, 201
- судья-*хиенишати* 123, 136, 186, 190, 194, 207, 278, 281, 303, 319, 340, 350, 429, 450, 456, 461, 484, 485, 505, 531
- 都將 Đô tướng BK-XV: 9a, 25b, 34b, 35a, 53a, 63a, 64a, 74a
- 都給事中 Đô cấp sự trung BK-XII: 32b, 34a, 36a, 36b, 37b, 40b; BK-XIII: 6b, 29b, 47a, 86a; BK-XIV: 4a, 14a, 16a, 18b, 20b, 37a, 42b, 48a; BK-XV: 2b, 24b
- 都給事中 Đô cấp sự trung BK-XIV: 18a
- 都總裁 Đô tổng tài BK-XV: 9b
- 都廷尉 Đô đình úy BK-XIV: 21b
- 直學士 Trực học sĩ BK-XII: 9a, 32b, 50b, 52b
- 都御史 Đô ngự sử BK-XII: 8a, 22b, 29a, 30b, 31a, 37a, 43b, 73a; BK-XIII: 4a, 6b, 69b, 73a, 84a; BK-XIV: 5a, 12b, 17a, 31a, 41a, 48a, 51b; BK-XV: 2a, 7b, 9a, 12b, 19a, 45b, 46a, 48a, 49b, 51a, 65a, 65b, 66a
- 都檢點司 Đô kiểm điểm ty BK-XIV: 18a
- 殿前 Điện tiền BK-XII: 2b, 3a, 5a, 9a, 27a, 39a, 41a, 44b, 58b, 64b, 66a, 69a; BK-XIII: 2b, 13a, 24a, 30b, 56b, 65b, 76a, 79a, 86b; BK-XIV: 15b, 18a, 38b, 46a, 52a, 54b; BK-XV: 1b, 15a, 62b, 73b
- 御前 Ngự tiền BK-XII: 2b, 6b, 32a
- 按察使 Án sát sứ BK-XII: 60a, 60b, 65b
- 廷尉 Đình úy BK-XIII: 12a, 61a
- 憲察使 Hiến sát BK-XII: 66b; BK-XIII: 3a, 47b, 51b, 55a, 67b; BK-XIV: 42a, 45a; BK-XV: 9a, 22b, 41b, 50b

- супруга-кинфи 275, 277, 439, 471, 490
 супруга-куифи 272, 439, 471
 супруга-минфи 439
 супруга-фи 515
 супруга-хуинян 105
 Сыскная служба-сичан 569
 сюаньфу 163
- Тайный совет-кхуматвиен 401, 405
 Тайный совет-нойматвиен 401, 405
 такуокишы 126, 431
 танкхат наследника императора 70, 80
 таушы 99
 тахиен 340
 Тиенконг-ланг 432
 Тиенконг-тхыланг 432
 Тиенкху (отряд) 119
 тиениш 18, 22, 57, 58, 70, 71, 95, 103, 106, 131, 132, 150, 166, 178, 181, 194, 195, 204, 210, 214, 217, 225, 242, 246, 273, 308, 313, 319, 321, 351, 352, 400–402, 409, 421–423, 425, 449, 451, 452, 457, 460, 464, 465, 469, 478, 484, 485, 490, 491, 493, 495, 508, 509, 513–515, 532, 533, 535, 536
 тиениш суаттхан 57, 104, 131, 132, 141, 149, 166, 173, 178, 194, 204, 210, 214, 242–243, 263, 276, 281, 303, 321, 326, 341, 342, 350, 362, 367, 376, 379
 тиениш, разделенные на категории 57, 131, 141, 149, 166, 173, 178, 194, 204, 210, 214, 262, 276, 281, 303, 321, 341, 346, 348, 362, 367, 376, 379
 тиеутонги 73, 75
 товарищ управителя тяу-тхиемчи-тяу 120
 товарищ-тхиемчи ведающего списками солдат и народа 45, 389
- 敬妃 Kính phi BK-XIV: 39a, 41b
 貴妃 Quý phi BK-XIV: 36b
 徽人 Huy nhân BK-XII: 51a
 宣府 Tuyên phủ BK-XIII: 28a
- 佐國使 Tá quốc sứ BK-XII: 68a
 太子賓客 Thái tử tân khách BK-XII: 22b, 30b, 31a
 奏使 Tâu sứ BK-XII: 46a
 左顯 Tả hiền BK-XV: 41b
- 前驅營 Tiền khu doanh BK-XII: 62b
 進士 Tiến sĩ BK-XII: 12a, 12b, 23a, 23b, 43a, 49a, 51b, 73a; BK-XIII: 15b, 30a, 41a, 44a, 55a, 55b, 56b, 64b, 70a, 70b, 73b, 76b, 84a; BK-XIV: 12b, 15b, 38a; BK-XV: 13b, 14a, 17b, 22b, 24a, 51b, 52a
- 進士出身 Tiến sĩ xuất thân BK-XII: 12b, 50b, 73a; BK-XIII: 7a, 15a, 30a, 37a, 41b, 55a, 64a, 70a, 73b; BK-XIV: 12b, 29a, 40a, 44b; BK-XV: 9a, 24a, 28b, 42b, 50a, 61b, 65b, 73b, 76b
- 進士及第 Tiến sĩ cập đệ BK-XII: 12b, 73a; BK-XIII: 7a, 14b, 30a, 37a, 41b, 55a, 64a, 70a, 73b; BK-XIV: 29a, 40a, 44b; BK-XV: 9a, 24a, 42b, 47a, 48a, 61b, 65b, 73b, 76b
- 小總旗 Tiểu tổng kỳ BK-XII: 25a, 27a
 僉知州 Thiêm tri châu BK-XII: 63b
 僉知軍民簿籍 Thiêm tri quân dân bạ tịch BK-XII: 2b

товарищ-тхиемыш главноуправляющего-додок 80, 88, 90, 97, 294, 392, 503	都督僉事 Đô đốc thiêm sự BK-XII: 30b, 37a, 39a, 44b; BK-XV: 1a
товарищ-тхиемыш командира-тхиуиш 249, 375, 413	指揮僉事 Chỉ huy thiêm sự BK-XIV: 17b; BK-XV: 73a
товарищ-тхиемыш командующего-тонгбиньш 281, 287, 292, 295, 412	總兵僉事 Tổng binh thiêm sự BK-XIV: 45a, 50b, 55a; BK-XV: 2a
товарищ-тхиемыш старшего командира-дотьхуиш 159, 250, 330, 389, 458	都指揮僉事 Đô chỉ huy thiêm sự BK-XIII: 24a; BK-XIV: 18b; BK-XV: 32a, 33a
товарищ-цянъиш командира-чжихуиш 56, 553, 618	指揮僉事 Chỉ huy thiêm sự BK-XII: 11b
толкователь канонов-тхизянз 86, 88, 101, 202, 213, 215, 242, 396, 402, 417, 418, 421, 423, 448	侍講 Thị giảng BK-XII: 36a, 37a, 47b; BK-XIII: 62b, 73a, 75a; BK-XIV: 12b
толкователь канонов-ишицзян 198, 249, 599, 607	侍講 Thị giảng BK-XIII: 59a; BK-XIV: 18a
тонгки 73, 75	總旗 Tông kỳ BK-XII: 25a, 27a
тонгсуат 364	總率 Tông suất BK-XV: 63a
Туантыонг (стража) 136, 166, 170, 249, 266, 435	馴象 Thuần tượng BK-XIII: 2b, 30b, 34b; BK-XIV: 17b, 32a
тувиен 439	
Туендат (учрежд.) 136, 259	宣達 Tuyên đạt BK-XIII: 2b; BK-XIV: 3a, 26a
Туентьиньш (департамент-ти) 67, 69, 70	宣政使司 Tuyên chính sứ ty BK-XII: 19b, 22a, 23a
туентьиньш 67, 69, 70, 76	宣政使 Tuyên chính sứ BK-XII: 20a, 22a, 22b, 27b
Туенун (стража) 424	
Туенчунг (стража) 127	宣忠 Tuyên trung BK-XII: 69a
тузуи 439	
Туламкук 145, 169, 179, 190, 193, 210, 214, 252, 253, 259, 264, 285, 286, 309, 317, 320, 350, 399, 401, 439, 451, 466, 482	秀林局 Tú lâm cục BK-XIII: 11b, 32b, 33a, 33b, 41b, 51b, 53b, 70a, 73b; BK-XIV: 20b, 21a, 25b, 26a, 30a, 48b, 49a; BK-XV: 14a, 21a, 24a, 50a
тунги 439	
тутхантхиеузоан 126, 458	脩慎少尹 Tu thận thiếu doãn BK-XII: 68b
Тушык-тъинь 432	
Тхайкуантхы (учрежд.) 235, 475	太官署 Thái quan thự BK-XIV: 5b, 6a
Тхайхок 179, 252, 263, 308, 312, 325, 352, 437, 453	太學 Thái học BK-XIII: 42a; BK-XIV: 20b, 29a; BK-XV: 14a, 17b, 28a, 51b

тхамдок 485

тхамнги 69, 81, 84, 90, 93, 150, 185,
250, 266, 281, 390, 401, 407, 460

тхамнги политических дел 48, 57,
392, 401

тхамтъинь 69, 70, 86, 87, 91, 93, 197,
233, 280, 287, 295, 303, 340, 347,
400, 407, 460, 477, 485, 494

тхамхоа 27, 178, 423, 434, 436, 437,
440, 449, 452, 453, 457, 461, 464,
468, 484, 490, 496, 508, 514, 521,
532, 533, 536, 538

Тханво (стража) 105, 114, 119, 127,
147, 155, 166, 195, 205, 216, 220,
243, 274, 282, 303, 363, 424, 443,
462, 475, 521

Тхангхоа (стража) 122, 138

Тханги (стража) 105, 136, 159, 205,
255, 424, 462

Тханхинь (департамент-ти) 74

Тханшаты (стража) 127, 136

Тханьюи (стража) 296

Тханьхинь (департамент-ти) 74, 175,
194

Тхиембаодао (подразделение-ти) 301

Тхиенво (стража) 281, 296

Тхиенуи (стража) 105, 127, 159, 424,
444

тхиеткиуи 126, 431

тхилаг 50, 86, 92, 139, 263, 394, 397,
404, 434, 452, 457, 469, 533, 536

Тхичунг-лень 126, 432

тхойкуан 69, 214, 407, 469

Тхойлой (армия) 388

тхонглай 148, 474

тхонгте 375

тхонгтъиньшы 80, 406

參議 Tham nghị BK-XII: 22a, 31b,
34a, 39b, 41b; BK-XIII: 15b, 47b;
BK-XIV: 18b, 32a, 44b

參議政事 Tham nghị chính sự BK-XII:
12b

參政 Tham chính BK-XII: 22a, 36a,
36b, 40a, 41b; BK-XIII: 58b;
BK-XIV: 4a, 44a, 50b; BK-XV: 2a,
9a, 41b, 47b

探花 Thám hoa BK-XIII: 41b

神武 Thần vũ BK-XII: 50b, 58b, 62b,
69a; BK-XIII: 13a, 20b, 30b, 56b,
65b, 76a, 79a; BK-XIV: 13a, 38a,
38b, 46a; BK-XV: 9b, 62b

升華衛 Thăng hoa vệ BK-XII: 65b;
BK-XIII: 4a

神臂 Thần tý BK-XII: 50b; BK-XIII:
2b, 24a, 65b; BK-XIV: 22b

慎刑司 Thận hình ty BK-XII: 26a

神策 Thần sách BK-XII: 69a; BK-XIII:
2b

聖威 Thánh uy BK-XV: 3a

清刑司 Thanh hình ty BK-XII: 26a;
BK-XIII: 38a, 55a

添寶刀司 Thiem bảo đao ty BK-XV:
7b

天武衛 Thiên vũ vệ BK-XIV: 45a;
BK-XV: 3a

天威 Thiên uy BK-XII: 50b, 69a;
BK-XIII: 23b

鉄騎尉 Thiêt kỵ úy BK-XII: 68b

侍郎 Thị lang BK-XII: 6b, 7a, 35b,
40b; BK-XIII: 5a; BK-XIV: 29b

侍中令 Thị trung lệnh BK-XII: 68b

推官 Thôi quan BK-XII: 22a; BK-XIII:
74a

通吏 Thông lại BK-XIII: 13b

通政使 Thông chính sứ BK-XII: 31a

Тхонгтыюнг-дайфу 131, 432, 434

Тхуанлыонг-тынь 432

Тхуикуан (стража) 127

тхулинь 124, 149, 150, 162, 170, 175,
205, 214, 236, 237, 286, 368, 375

Тхыадык (департамент-ти) 80

тхыадыкдайшы 80

тхыаленьшы 148

Тхыате (служба-зям) 283, 284

тхыате 253

Тхыатуеншы (департамент-ти) 75,
81, 84, 86, 87, 90–92, 94, 99, 109,
124, 127, 129, 132, 138, 141, 145,
148, 149, 152, 161, 164, 166, 169–
171, 173, 174, 176, 178, 181–187,
190–192, 195, 197, 200, 201, 208,
224, 227, 232, 233, 235, 236, 240,
248, 250, 253, 255, 257–259, 260,
264, 266, 275, 278–281, 287, 293,
295, 297, 307, 308, 334, 335, 338,
340, 401, 410, 458, 460, 463, 469

тхыатуеншы 78, 80, 81, 91, 93, 96,
107, 109, 278, 279, 281, 287, 293,
295, 350, 418, 460, 461, 463, 485

Тхыатыньшы (департамент-ти) 197,
333, 407, 458, 492

тхыатыньшы 333, 345, 347, 350,
366, 407, 423, 458, 484, 492, 514,
532, 533

тхывэ 355

тхылай 148, 474

тхыонгбан 432

тхыонгзэй 432

тхыонгкхиньсауи 431

Тхыонглам (зверинец) 205

Тхыонглам (учрежд.) 208, 463

тхыонглиен 432

тхыонглиет 432

通章大夫 Thông chương đại phu
BK-XII: 72b

水軍 Thủy quân BK-XII: 69a

首領 Thủ lĩnh BK-XII: 67a; BK-XIII:
15a, 15b, 27a, 34b, 38b, 65b, 74a;
BK-XIV: 7a, 49a; BK-XV: 66b, 73a

承德司 Thừa đức ty BK-XII: 31a

承德大使 Thừa đức đại sứ BK-XII: 31a

承令史 Thừa lệnh sử BK-XIII: 13b

承制監 Thừa chế giám BK-XIV: 46b,
48a

承制 Thừa chế BK-XIV: 21a

承宣使 Thừa tuyên sứ BK-XII: 26b,
31b, 34a, 36a, 39b, 40a, 42a, 46b,
54b, 66b, 69b, 71a, 73b; BK-XIII:
4b, 7a, 11b, 14a, 14b, 17b, 26a, 28a,
30b, 33a, 33b, 34a, 34b, 35a, 37a,
38a, 39b, 40b, 43b, 45a, 45b, 46a,
47b, 48b, 49a, 51b, 52a, 53a, 53b,
56a, 58b, 60b, 61a, 62a, 68a, 82b,
85b; BK-XIV: 3b, 4a, 6a, 6b, 10b,
17a, 18b, 20b, 23a, 24a, 24b, 25a,
26b, 27a, 29b, 30b, 32a, 39b, 41b,
42a, 43a, 44a, 44b, 50b, 55b; BK-XV:
2a, 3b, 13a, 13b, 36b, 37b, 39b, 41b

承宣使 Thừa tuyên sứ BK-XII: 29a,
30b, 31b, 40a, 41b, 44a, 53a, 54b;
BK-XIV: 42a, 43a, 44b, 50b, 55b;
BK-XV: 2a, 50b

承政使司 Thừa chính sứ ty BK-XIII:
58b; BK-XV: 35a

承政使 Thừa chính sứ BK-XV: 35a,
45b, 47b, 48a, 50b, 65a

署衛 Thự vệ BK-XV: 55a

書吏 Thư lại BK-XIII: 13b

上林苑 Thượng lâm viên BK-XIII: 65a

上林寺 Thượng lâm tự BK-XIII: 68b

- тхыонгте* 432
тхыонгтуен 432
тхыонгты 432
тхыонгхокуан 431
тхыонгчат 126, 432
тхыонгчиты 387
тхыонгчукуок 126, 431
 Тхыонгги (учреждение-зям) 136, 435
ты 125, 145, 386, 432, 450
тыанышы 126, 273, 431

тыбан 214, 286, 468
тыву 214, 311, 469
 Тынгиа (стража) 138, 235

тыонгтханлай 368
 Тьонгши-ланг 432
 Тьонгши-тхыланг 126, 432

 тысяцкий 375, 574
тытхантхьеузоан 431
тытьинькхань 431
тытьиньтхыонгкхань 431
 Тьеуванкуан 277, 309, 317, 320, 350, 399, 462, 466
тьеувиен 439
 Тьеуву (стража) 375
тьеузуи 439
тьеунги 439
 Тьеунги-тыонгкуан 432
тьиньбанг 178
тьиньтьюнг 52
тьиньчикхань 431
тьиньчитхыонгкхань 431
 Тьихуишы (департамент-ти) 248
 Тэшиньд्योंг (учрежд.) 77, 412
тюа 12, 20
тюшы 69, 214, 407, 469
 Тянуи (стража) 424
 Тяулам (учреждение-виен) 123

уи 119
 Уилой (стража) 86
 Умиротворения варваров (стража) 208
- 上秩 Thượng trật BK-XII: 68b

 上柱國 Thượng trụ quốc BK-XII: 68b
 尚衣監 Thượng y giám BK-XIII: 2b
 子 Tử BK-XII: 68a; BK-XIII: 10b
 敘恩使 Tự ân sứ BK-XII: 68a; BK-XIV: 37b
 序班 Tự ban BK-XIII: 74a; BK-XIV: 49a
 司務 Tư vụ BK-XIII: 74a; BK-XV: 16a
 思義 Tư Nghĩa BK-XIII: 4a; BK-XIV: 5b
 將臣吏 Tướng thần lại BK-XV: 66b

 將仕庶郎 Tướng sĩ thứ lang BK-XII: 68b
 千戶 Thiên hộ BK-XV: 73a

 昭文館 Chiêu văn quán BK-XIV: 41a; BK-XV: 14a, 21a, 24a, 50a
 昭武 Chiêu vũ BK-XV: 72b

 正榜 Chính bảng BK-XIII: 41b
 正掌 Chính chương BK-XII: 8a

 指揮使司 Chỉ huy sứ ty BK-XIV: 17b
 濟生堂 Tế sinh đường BK-XII: 28a

 主事 Chủ sự BK-XII: 22a; BK-XIII: 74a
 珠林院 Châu lâm BK-XII: 66a

 尉 Úy BK-XII: 63a
 威雷衛 Uy lôi vệ BK-XII: 35b
 平狄衛 Bình địch vệ BK-XIII: 68b

- управитель *тяу-читяу* 84, 100, 120, 121, 214, 416
- управитель уезда-*тюенванишы* 65, 73, 78, 405
- управитель уезда-*чжисянь* 98, 160, 163, 165, 447, 575, 577, 623
- управитель уезда-*чихуен* 73, 99, 132, 146, 180, 190, 214, 246, 278, 341, 403, 405, 409, 410
- управитель *чжоу-чжичжоу* 146, 163, 415, 447, 575, 577, 598, 608, 623
- управляющий приближенными *ты-хау* всех мастерских-*кук* 50
- ученик-*зямишнь* 56, 72, 76, 79, 82, 83, 214, 224, 258, 261, 285, 286, 300, 307, 399
- ученик-*ньошнь* 56, 145, 169, 190, 214, 215, 224, 255, 258, 260, 285, 286, 300–302, 307, 313, 399
- ученик-*тамсашинь* 138, 253, 285, 481
- ученик-*тангкуангшинь* 170
- ученик-*тхайхокишинь* 497
- ученик-*тхьонгсашинь* 286, 481
- ученик-*хасашинь* 481
- ученик-*хокишинь* 50, 71–73, 79, 95, 210, 214, 255, 258, 280, 289, 310, 313
- ученик-*чунгсашинь* 481
- ученик-*шиньдо* 56, 109, 170, 180, 197, 224, 259, 261, 278, 301, 307, 399
- ученый-*сюэши* 56, 548, 549
- ученый-*хокиши* 53, 57, 70, 79–81, 84, 86, 87, 91, 116, 179, 196, 210, 212, 213, 215, 216, 225, 242, 250, 252, 262, 291, 296, 297, 348, 349, 354, 396, 401, 408, 409, 417, 421, 422, 433, 440, 478, 480
- 知州 Tri châu BK-XII: 34b, 46b, 64a; BK-XIII: 73b
- 轉運 Chuyển vận BK-XII: 18b, 25a, 29b
- 知縣 Tri huyện BK-XII: 45a; BK-XIII: 27b, 29b
- 知縣 Tri huyện BK-XII: 25a, 46a, 46b, 73a; BK-XIII: 12a, 43a, 52a, 74a; BK-XIV: 15b, 42a; BK-XV: 42a
- 知州 Tri châu BK-XIII: 12b, 28a
- 管近侍祇候各局 Quản cận thị chi hậu các cục BK-XII: 6b
- 監生 Giám sinh BK-XII: 11b, 24b, 27a, 29b, 32b; BK-XIII: 74a, 83a; BK-XIV: 23a, 27b, 48a, 48b, 49a; BK-XV: 6b, 12b
- 儒生 Nho sinh BK-XII: 11b; BK-XIII: 10b, 11a, 11b, 32b, 33b, 51a, 51b, 74a, 74b, 83a; BK-XIV: 22b, 25a, 27a, 48b, 49a, 49b; BK-XV: 6b, 7a, 8a, 12b, 18a
- 三舍生 Tam xá sinh BK-XIII: 4b; BK-XIV: 21a, 48a
- 增廣生 Tăng quang sinh BK-XIII: 34a
- 上舍生 Thượng xá sinh BK-XIV: 49a
- 學生 Học sinh BK-XII: 6b, 23b, 24b, 25b, 29b, 43a; BK-XIII: 70b, 74a; BK-XIV: 22b, 25a, 43b, 52a; BK-XV: 15a, 18a
- 生徒 Sinh đồ BK-XII: 11b, 54b; BK-XIII: 34a, 43a, 58b, 83a; BK-XIV: 26a, 27b, 42a; BK-XV: 7a, 12b
- 學士 BK-XII: 11b
- 學士 BK-XII: 9a, 12b, 22b, 23a, 30a, 31a, 34a, 36a, 40a, 60a; BK-XIII: 41b, 57a, 70a, 71b, 73a, 75a, 83a; BK-XIV: 12a, 19a, 20b, 28b, 54a; BK-XV: 2b, 4a, 48b, 49b, 53b

учитель-диеннга 145, 439	典義 Diên nghĩa BK-XIII: 10b
учитель-зяотху 98, 99, 101, 133, 420	教授 Giáo thụ BK-XII: 45a, 46b, 48a, 74b
учитель-тыхуан 145, 169, 179, 193, 210, 214, 252, 259, 264, 401, 439, 451, 464, 482	司訓 Tư huấn BK-XIII: 10b, 11a, 33a, 41b, 53b, 70a, 73b; BK-XIV: 20b, 25b, 30a
учитель-хуандао 72, 180, 215, 253, 286, 410	訓導 Huấn đạo BK-XII: 24b; BK-XIII: 43a, 74b; BK-XIV: 21a, 49a
Фанлык-тыонгкуан 432	
Фануи (стража) 157, 424, 444	奮威 Phán Uy BK-XIII: 22b
фаньюй 560	
Фиво (подразделение-ти) 283	飛武司 Phi vũ ty BK-XIV: 46b
фикиуи 431	
фубанг 178	附榜 Phụ bảng BK-XIII: 41b
фукуок 309, 402	輔國 Phụ quốc BK-XV: 14a
Фунгконг-дайфу 506	
фунгкуокиш 431	
Фунгнги (присутственное место) 88, 95, 99	鳳儀堂 Phụng nghi đường BK-XII: 37a, 43a, 46a
Фунгтхань (армия) 388	
Фунгхуан-дайфу 506	
Фунгчык (армия) 136, 435	奉直軍 Phụng trực quân BK-XIII: 3a
Фунгчык-дайфу 301, 432, 465, 488, 494, 506	奉直大夫 Phụng trực đại phu BK-XV: 7b
фэньюй 56, 548, 554	奉御 Phụng ngự BK-XII: 11b
хабан 432	
хазяй 432	
Хайтхань (подразделение-ти) 310	海清 Hải thanh BK-XV: 15a
халиен 432	
халиет 126, 432	下列 Hà liệt BK-XII: 68b
ханькхиен 67, 389	行遣 Hành khiển BK-XII: 19b
ханьян 209, 295, 301, 618, 619	行人 Hành nhân BK-XIII: 69a; BK-XV: 2b, 7b
хате 432	
хатуен 432	
Хатхань (подразделение-ти) 310	河清 Hà Thanh BK-XV: 15a
хаты 432	
хау 45, 75, 101, 104, 125, 126, 128, 130, 145, 151, 183, 189, 194, 196–198, 201, 202, 221, 246, 256, 273, 297, 356, 386, 387, 432, 457, 464, 468, 496, 532	侯 hầu BK-XII: 2b, 26b, 47b, 50b, 68a, 68b, 70b, 71b; BK-XIII: 10b, 16b, 45a, 55a, 57a, 58a, 59a, 62a, 63a, 80a; BK-XIV: 15a, 15b, 23b, 38a; BK-XV: 3b, 55b

хачат 432

Хиенкунг-дайфу 432

Хиеншатшы (департамент-ти) 75,
136, 138, 145, 148, 151, 161, 164,
166, 167, 169, 170, 174–176, 178,
181–187, 190–192, 194, 197, 200,
207, 214, 224, 232, 233, 235, 237,
248, 255, 257–260, 264, 278, 281,
264, 303, 306–308, 319, 335, 338,
340, 411

Хиепльонг-лень 432

Хиеулык (стража) 127, 136, 147, 166,
195, 216, 243, 274, 282, 289, 433,
475

Хиеууи (армия) 90

Хоайзиен-тыонгкуан 432

Хоайнян (стража) 138, 235

Хоангзяп 390, 391, 396, 401, 404, 407,
408, 410, 418, 421–425, 429, 433,
434, 436–438, 440, 444, 449,
451–453, 456–464, 466–469, 472,
474, 479–484, 488, 491, 493, 494,
496, 499, 501–503, 505, 506, 508,
509, 511, 514, 521, 522, 525, 527,
530, 532, 533, 535, 536, 538

Хоангтин-дайфу 432

хоандок 264, 485

ховэ 209

хойнгуен 423, 425, 433, 437, 440, 451,
457, 460, 468, 478, 483, 490, 531,
533

хокуан 431

хоу 427

хранитель императорских указов-чи-
текао 133, 417, 421, 434

хуанкхоа 74, 410

хуентхыонгхау 387

хуенхау 387

Хунгуи (стража) 424

Хынгкуок (стража) 375

хыонгтхыонгхау 387

憲察使司 Hiến sát sứ ty BK-XII: 26b;
BK-XIII: 3a, 4a, 11b, 14a, 16a, 26a,
28a, 30b, 31b, 33a, 34a, 37a, 38a,
39a, 39b, 40b, 43b, 45a, 45b, 46a,
47b, 48b, 49a, 51b, 52a, 53a, 55a,
58b, 60b, 61a, 67b, 73b, 82b;
BK-XIV: 3b, 4b, 5b, 7a, 17a, 23a,
24a, 24b, 25a, 26b, 27a, 29b, 30b,
42a, 45a; BK-XV: 9a, 11b, 13a,
13b, 22b, 36b, 37b, 39b, 41b

效力衛 Hiệu lực vệ BK-XII: 69a;
BK-XIII: 2b, 13a, 30b, 56b, 76a;
BK-XIV: 13a, 38a, 38b, 46a, 52a

校尉 Hiệu úy BK-XII: 39a

懷仁 Hoài Nhân BK-XIII: 4a, 4b;
BK-XIV: 5b

還督 Hoàn đốc BK-XIV: 30a

護衛 Hộ vệ BK-XIII: 69b

知制誥 Tri chế cáo BK-XII: 74a

訓科 Huấn khoa BK-XII: 26a

興國衛 Hưng quốc vệ BK-XV: 72b

цаоцзян 553

Царских конюшен (департамент-ти) 馬廐司 Mǎ cǐu ty BK-XIII: 30b
166

цензор 523

цензор-аньчаюйши 551

Цензорат 52, 67, 70, 73, 80–82, 88, 91, 95, 98, 103, 123, 132, 136, 138, 140, 150, 167, 172, 176, 177, 181, 183, 186, 192, 194–196, 200–202, 203, 206, 207, 209–211, 213, 223, 226, 233–235, 243, 246, 248, 250, 257, 260, 262, 263, 269, 270, 273, 277, 282, 285, 289, 295, 301, 303, 306–309, 314, 322, 330, 333, 336, 345, 347, 349, 351, 363, 366–368, 391, 395, 407, 411, 417, 551, 562, 570, 571, 576, 596, 607

御史臺 Ngự sử đài BK-XII: 8a, 20a, 22b, 25b, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b, 37a, 40a, 43a, 45a, 49b, 66b, 73a; BK-XIII: 2a, 4a, 6b, 16a, 31b, 35b, 36a, 39b, 40a, 44a, 45b, 47b, 53a, 55b, 56a, 56b, 60b, 61a, 62b, 64a, 66a, 67b, 69a, 69b, 70a, 70b, 73a, 82a, 84a, 84b; BK-XIV: 4a, 5a, 5b, 12b, 15a, 17a, 18b, 24b, 26b, 28b, 29b, 34a, 35a, 38a, 41a, 45b, 48a, 48b, 51b; BK-XV: 2a, 7a, 7b, 9a, 11b, 12a, 12b, 13a, 14b, 19a, 25b, 32b, 35b, 37b, 45b, 46a, 47b, 49b, 51a, 62b, 65a, 65b, 66a, 66b

цензор-нгышы 568, 582

цензор-юйши 571, 572, 620, 624

Центральная армия 45, 80, 136, 182, 185, 194, 205, 249, 270, 273, 282, 388, 392, 407, 424, 481

中軍 Trung quân BK-XII: 2b, 30b; BK-XIII: 2a, 44a, 47a, 54b, 65b; BK-XIV: 18a, 35a, 37b, 46a

Центральный стража 127

中衛 Trung vệ BK-XII: 69a

Цзиньу (стража) 140

金吾 Kim ngô BK-XIII: 5b

цзиньши 484, 510, 607, 623

цзунчжэнь 164

總鎮 Tổng trấn BK-XIII: 28b

цзюнь 490

Чанглиет-тыонгкуан 432

чангенуен 23, 27, 166, 178, 282, 401, 434, 437, 448, 449, 451, 452, 457, 460, 464, 468, 472, 477, 478, 483, 490, 496, 497, 508, 514, 521, 524, 525, 531, 533

狀元 Trang nguyên BK-XIII: 30b, 41b; BK-XIV: 45a

Чандиен (подразделение-ти) 78, 79, 82, 93, 120, 413, 430

鎮殿 Trấn điện BK-XII: 29b, 32b, 41b, 63a

Чанми (учрежд.) 248

珍美局 Trân mỹ cục BK-XIV: 17a

Четырех крепостей (армия) 355, 366

四城軍 Tứ thành quân BK-XV: 54b, 64b

чжифан 316, 511

職方 Chức phương BK-XV: 20b

чиба 214, 468

知簿 Tri bạ BK-XIII: 74a

Чиенудоан-дайфу 502

- Чиесулиет-дайфу 291, 301, 432, 465, 朝列大夫 Triệu liệt đại phu BK-XIV: 482, 502 54a; BK-XV: 7b, 8a
- Чиесутинь-дайфу 502
- Чиньи-конгтхан 350
- Чиуи-тыонгкуан 432
- чукуок 309, 431
- чунгбан 432
- чунгзяй 432
- чунглиен 432
- чунглиет 432
- чунгте 432
- чунгтуен 432
- Чунгтхань (стража) 249 中城 Trung thành BK-XIV: 17b
- чунгты 432
- чунгуи 341, 368, 375, 521 中尉 Trung úy BK-XV: 42a, 66b, 73a
- чунгчат 432
- Чунгчинь-дайфу 432
- чыокфукхау 387
- чыонгшы 286, 499 長史 Trường sử BK-XIV: 49a
- Шань-дафу 607**
- Шелководства (департамент-ти) 136, 蠶桑所司 Tằm tang sử ty BK-XIII: 2b, 146 12a
- шилан 510, 626
- школа Сынов отечества 57, 68, 76, 79, 國子監 Quốc tử giám BK-XII: 12a, 84, 99, 104, 133, 170, 177, 186, 12b, 20b, 27a, 29b, 34a, 46b, 50a, 193, 210, 213, 215, 231, 253, 261, 74b; BK-XIII: 34a, 40a, 40b, 47b, 262, 285, 286, 303, 312, 313, 319, 54b, 70a, 73a, 74a, 74b; BK-XIV: 321, 361, 399, 400, 420, 424, 425, 2b, 21a, 27b, 28b, 48a, 49a; 444, 451, 453, 460, 464, 468, 472, BK-XV: 9b, 17a, 17b, 18a, 23a, 495, 516 24a, 24b, 60a
- штаб-додокфу 75, 80, 86, 90, 91, 114, 都督府 Đô đốc phủ BK-XII: 27a, 30b, 123, 124, 127, 132, 136, 140, 157, 35b, 39a, 40a, 58b, 66b, 67a, 69a, 158, 170, 171, 175, 176, 182, 183, 73b; BK-XIII: 2b, 6b, 22b, 23b, 185, 188, 193–196, 205, 216, 223, 34b, 38b, 39b, 44a, 45a, 45b, 47a, 227, 242, 243, 249, 250, 262, 264, 49b, 54b, 56a, 57a, 66a, 76a, 81b, 270, 273, 274, 282, 283, 323, 324, 85a; BK-XIV: 12a, 13a, 18a, 18b, 443 28b, 30a, 35a, 37b, 38a, 38b, 45b, 46a, 46b; BK-XV: 26a, 26b
- шуланчжун 570
- шунганишы 431
- Шунгванкуан 145, 179, 190, 193, 210, 崇文館 Sùng văn quán BK-XIII: 10b, 253, 255, 285, 286, 313, 401, 439 11a, 41b, 51a, 53b, 70a; BK-XIV: 21a, 22b, 48b, 49a, 49b; BK-XV: 18a

шунгвиен 439

шунгзуи 439

Шунглием-тьинь 432

Шунгтиенбаолок-дайфу 431

Шунгтиенчанкуок-дайтыонгкуан

432, 437

шэжэнь 550

Ынгтхиен (стража) 127

ынгшай 53, 397

Ынгшы (департамент-ти) 136, 146

應天 Ứng thiên BK-XII: 69a

應差 Ứng sai BK-XII: 9a

應事局 Ứng sự cục BK-XIII: 2b, 12a

эмиссар-инспектор-сюньфуши 558–

560, 567, 569, 595, 596, 607, 611

юаньвэйлан 486

Южная армия 90, 114, 136, 188, 195,

205, 244, 250, 262, 270, 282, 389,

392, 424

Южная инспекция 66, 386

南軍 Nam quân BK-XII: 39a, 58b;

BK-XIII: 2b, 49b, 56a, 65b; BK-XIV:

13b, 18b, 28b, 35a, 46a

南科 Nam khoa BK-XII: 19b

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Айлао 77, 78, 81, 83, 84, 93, 117, 121, 139, 154, 157–159, 296, 322, 370, 373, 376, 378, 380, 396, 412, 445, 579
 Айтяу 379, 538
 Ами 612
 Амоктхыбо 583
 Ан (益) 558
 Анбанг 73, 77, 82, 87, 88, 90–94, 105, 133, 136, 171, 175, 188, 192, 203, 237, 250, 259, 289, 291, 389, 407, 412, 450, 463, 491, 512
 Анбинь 451
 Андат 468
 Андо 481
 Андэ 521
 Анзуен 448
 Анзыонг 494
 Анзой 424
 Анзя 310
 Анкуанг 171, 450
 Анлам 457, 532
 Анланг 274, 290
 Аннам 56, 163, 250, 251, 279, 314, 386, 391, 415, 416, 444, 445, 447, 448, 458, 541–578, 580–583, 585, 586, 590–597, 599–604, 606–611, 613–620, 622–627
 Анньон 426
 Аннян 364
 Антай 83, 155–157, 416
 哀牢 Ai Lao BK-XII: 28a, 29a, 31b, 33b, 34a, 41b, 61a, 64a; BK-XIII: 5b, 20a, 22b, 23a, 23b; BK-XV: 3a, 25b, 68b, 71b, 73b, 76a, 77b, 78a
 愛州 Ai Châu BK-XV: 77a
 安邦 An Bang BK-XII: 25a, 28b, 32a, 36b, 37b, 39a, 39b, 40a, 40b, 41a, 41b, 51a, 74a; BK-XIII: 2b, 35a, 38a, 50a, 53a, 63b; BK-XIV: 7b, 19a, 26a, 52b, 54a
 安嘉市 An Gia BK-XV: 15b
 安廣 An Quảng BK-XIII: 35a
 安陵 An Lăng BK-XIV: 39a, 53a
 安南 An Nam BK-XII: 11b; BK-XIII: 27b; BK-XIV: 18a, 19b, 43a, 43b; BK-XV: 19b
 安仁 An Nhân BK-XV: 63a
 安西 An Tây BK-XII: 33b; BK-XIV: 20b, 21b, 22b

Антхай 535	
Антхап 368	安乖 An Tháp BK-XV: 67a
Антхи 452, 481, 487, 518, 521	
Антя 79	安吒 An Cha BK-XII: 29b
Антяу 464	
Анчуен 350	安傳 An Truyền BK-XV: 50b
Аншон 424, 468, 501	
Аньнин 568	
Аньпин 94	安平 An Bình BK-XII: 42a
Аньцюань 627	
Бабай 444–446, 576–579, 581, 586, 589, 593	
Бабайсифу 163, 446	八百媳婦 Bát Bách Tức Phụ BK-XIII: 27b
Бави 421, 476, 509	
Бадинь 414, 488	
Бадэ 597	
Байлам 94	排稟 Bài Lãm BK-XII: 42a
Байчанг 375	沛莊 Bái Trang BK-XV: 73b
Байша 590	
Бакбинь 51, 83, 84, 87, 89, 95, 96, 100, 162, 395	北平 Bắc Bình BK-XII: 7b, 33a, 34b, 36b, 37a, 37b, 42b, 43b, 46b; BK-XIII: 26a
Бакзянг 73, 357, 405, 425, 449, 457, 518, 528	北江 Bắc Giang BK-XII: 25a; BK-XV: 56a, 56b
Баккан 416	
Бакнам 75, 411	博稔 Bắc Nẫm BK-XII: 26b
Бакнинь 400, 407–409, 421, 424, 434, 436, 439, 440, 451, 453, 459, 460, 464–466, 468, 474, 475, 479, 480, 483, 484, 491–493, 495, 496, 502, 503, 507, 509, 514–518, 521, 523, 529–533, 535, 536, 538	
Бактхай 440	
Бактхан 323, 325	北辰 Bắc Thần BK-XV: 26a, 28a
Бангдоланг 582, 597	
Бандонг 162	班動 Ban Động BK-XIII: 26a
Банзя 597	
Бантхань 597	
Баньием 364	婆染 Bà Nhiễm BK-XV: 63a
Бао 289	葆 Bào BK-XIV: 51b
Баован 218	寶文 Bào Văn BK-XIII: 77b

Баода 289, 300, 328, 501	寶陀 Bảo Đà BK-XIV: 52a; BK-XV: 6b, 30b
Баокуанг 218, 221	寶光 Bảo Quang BK-XIII: 77a, 77b, 80a
Баокхань 193, 284, 325	寶慶 Bảo Khánh BK-XIII: 54a; BK-XIV: 47b; BK-XV: 28a
Баокхэ 396	
Баолак 68, 83, 407, 562	保樂 Bảo Lạc BK-XII: 20b, 33a, 33b
Баолок 331, 353, 480, 518, 528	保祿 Bảo Lộc BK-XV: 34a, 53a
Баотхиен 170, 326, 532	報天 Báo Thiên BK-XIII: 33b; BK-XV: 28b
Баотхуи 277	寶瑞 Bảo Thụy BK-XIV: 41a
Баотяу 345–347, 524	寶洲 Bảo Châu BK-XV: 46b, 47a
Батбат 309, 476, 509	不拔 Bất Bạt BK-XV: 14a
Батьданг 424, 507	
Батьмай 517	
Батьхак 79, 413, 480	白鶴 Bạch Hạc BK-XII: 29b
Биньдинь 426, 532	
Биньдонг 496	
Биньзан 532	
Биньзянг 421, 434, 437, 472, 480, 495, 505, 521, 533	
Биньлам 479	
Биньланг 271, 350, 527	平陵 Bình Lăng BK-XIV: 36a; BK-XV: 50a
Биньло 479	
Биньлук 228, 422	平陸 Bình Lục BK-XIII: 86a
Биньнго 451	
Биньнгуен 108, 425	平原 Bình Nguyên BK-XII: 53b
Биньсуен 466	
Биньтуен 499	
Биньтхан 104, 424	平灘 Bình Than BK-XII: 50b
Биньха 281, 418, 468, 481, 497, 508	平河 Bình Hà BK-XIV: 45a
Биньшон, 430, 536	
Бирма 20, 446	
Бить 424	
Битькау 325, 515, 516	碧溝 Bích Câu BK-XV: 28a
Битькхэ 531	
Бо 442	
Бобай 335	布拜 Bô Bái BK-XV: 37a
Бодао 111, 427	梵道 Bắc Đạo BK-XII: 56a
Бодэ 290, 296, 324, 325, 327, 331, 343–345, 348, 361–363, 524	菩提 Bồ Đề BK-XIV: 52b; BK-XV: 3a, 27b, 28a, 29b, 33b, 44a, 44b, 46a, 48a, 60b, 61a, 62a

- Бойкхэ 403, 458
 Бокдо 358
 Большая Хыуле 58
 Большой Хайфон 404, 411, 424, 457,
 461, 466, 479, 483, 484, 490, 492,
 496, 497, 506, 508, 511, 526, 529,
 533, 535
 Большой Ханой 392, 402, 414, 421,
 423, 434, 437, 444, 449, 452, 454,
 457, 459–462, 464, 467, 471, 479,
 481, 483, 487, 491, 506, 507, 509,
 513–515, 517, 518, 524, 530, 536
 Бонглай 400, 468
 Бондэ 597
 Ботьинь 91, 419
 Бочать 419
- Вандон** 92, 419
 Ванзянг 326, 348, 358, 363, 376, 433,
 453, 458, 459, 464, 489, 494, 525,
 535
 Ванкат 149
 Ванкиеп 331
 Ванлам 410
 Ванланг 491, 533
 Ванмиеу 76, 170, 181, 434, 437
- Ванминь 68, 132
 Ваннинь 91, 103, 419, 423
 Ванса 493
 Вантхай 438
 Вантхо 296
 Ванты 448, 494
 Вануен 366, 533
 Ванфук 483
 Ванха 464
 Верхний Дунчжоу 558
 Верхний Чык 592
 Верхний Шам 155
 Верхняя Иенкует 359, 527
- Верхняя Иенты 484
 Верхняя Тханьоай 511
 Ви (геогр.) 78, 413
- 濮渡 Bộc Độ BK-XV: 58a
 大右例 Đại Hữu Lệ BK-XII: 12b
- 布政 Bó Chính BK-XII: 39b
- 雲屯 Vân Đồn BK-XII: 41a
 文江 Văn Giang BK-XV: 28b, 48a, 58a,
 62a, 73b
- 雲葛 Vân Cát BK-XIII: 14b
 萬劫 Vạn Kiếp BK-XV: 33b
- 文廟 Văn Miếu BK-XII: 27b; BK-XIII:
 34a, 43b
 文明 Văn Minh BK-XII: 20b, 73b
 萬寧 Vạn Ninh BK-XII: 40a, 49b
- 萬壽 Vạn Thọ BK-XV: 3a
- 文淵 Văn Uyên BK-XV: 64b
- 岑上 Sâm Thượng BK-XIII: 20b
 上安決 Thượng Yên Quyết BK-XV:
 59a
- 韋江 Vi giang BK-XII: 29a

Виешон 193, 204	炎山 Viêm Sơn BK-XIII: 54a, 65a
Виенной 422	
Викхэ 495	
Виньан 103, 423, 555	永安 Vĩnh An BK-XII: 49b
Виньбао 461, 506	
Виньбонг 75, 411	永蓬 Vĩnh Bồng BK-XII: 26b
Винькау 536	
Виньхук 433	
Виньлай 301, 460, 461, 484	永賴 Vĩnh Lại BK-XV: 7b
Виньланг 50, 231	永陵 Vĩnh Lăng BK-XII: 6b
Виньлок 400, 433, 448, 483, 538	
Виньнинь 52, 229, 400, 448, 483, 489	永寧 Vĩnh Ninh BK-XII: 8a; BK-XIII: 1b
Виньсьонг 334, 488, 490, 532	永昌 Vĩnh Xương BK-XV: 36a
Виньтуи 480	
Виньтхэ 301, 538	永世 Vĩnh Thế BK-XV: 7b
Виньтыонг 413, 438	
Виньфу 435, 438, 466, 514	
Виньфук 379, 391, 413, 422, 440, 456, 494, 499, 502, 515, 525, 538	永福 Vĩnh Phúc BK-XV: 77b
Виньхынг 332, 368	永興 Vĩnh Hưng BK-XV: 34a, 66b
Возянг 517, 531	
Воса 350	武舍 Võ Xá BK-XV: 50b
Восточная галерея 162	東廊 Đông Lang BK-XII: 26b
Восточная Ламшон 330, 357, 516	覽山東 Lâm Sơn Đông BK-XV: 32b, 56b
Восточная столица 77, 142, 212, 276, 290, 294, 302, 328, 344, 366, 529	東京 Đông Kinh BK-XII: 28a; BK-XIII: 8b, 72a; BK-XIV: 40b, 53a; BK-XV: 1b, 8a, 31a, 44b, 65a, 65b
Восточная Фулиет 457	
Восточное Миньлуан (здание) 170	明倫東堂 Minh Luân Đông đường BK-XIII: 34a
Восточное море 583	
Восточные Чыонган (ворота) 183, 222	東長安 Đông Trường An BK-XIII: 45b, 80b
Восточный округ- <i>дао</i> 57, 88, 99, 389, 422	東道 Đông đạo BK-XII: 12a, 12b, 37b, 46b
Восточный рынок 355	東市 Đông thị BK-XV: 54b
Вубан 401, 440, 493	
Вузи 480	
Вуланг 440, 536	
Вунинь 302, 330, 409, 451, 465, 468, 496, 509, 518, 530	武寧 Vũ Ninh BK-XV: 8b, 32b

Вутиен 477

Вутхы 413, 456, 471, 477, 495

Выкдыонг 481

Выонг 592

Выонгса 532

Вьентьян 20

Вьетиен 425

Вьетнам 18, 20, 23, 25, 32, 37, 385,
389, 391, 393, 402, 408, 425, 426,
447, 464, 512, 518, 528, 532

Вьеттяу 81, 415

越州 Việt Châu BK-XII: 31b

Вьетхонг 508

Вэй (царство) 269, 338, 487, 500, 520, 525

衛 Vệ BK-XIV: 34a; BK-XV: 39b

Вэймо 612

Вэньчан 415

Ганлунвэй 558

Гаоян 335, 519

高陽 Cao Dương BK-XV: 37a

Гуандун 82, 335, 415, 528, 544,
552–557, 564, 585, 591, 592, 594,
596, 597, 600, 608, 609, 612, 613,
615, 616, 619, 620, 626

廣東 Quảng Đông BK-XII: 32a;
BK-XV: 37b

Гуаннань 562, 580, 611, 612

Гуанси 98, 133, 162, 163, 420, 436,
439, 446–448, 503, 535, 546, 547,
551, 553, 554, 558, 559, 563–565,
570, 572, 574–577, 586, 591, 600,
612, 623, 624

廣西 Quảng Tây BK-XII: 45a, 74a;
BK-XIII: 26b, 28a

Гуанчжоу 596

Даа 597

Дазук 607

Дазянг 82, 415

陀江 Đà Giang BK-XII: 32b

Дай 410

Дайан 467

Дайап 430

Дайви 479

Дайвьет 12, 15, 19–21, 30, 35, 37,
386–389, 392, 396–400, 408, 413,
415, 420, 421, 426, 427, 431, 436,
439, 446, 457–459, 462, 463, 467,
474, 480–482, 493, 495, 497, 499,
501, 503, 510, 516, 535

Дайдиен 418, 481	
Дайдинь 517	
Дайдонг 349, 479, 526	大同 Đại Đồng BK-XV: 49b
Дайдык 466	
Дайзук 302, 508	大育 Đại Dục BK-XV: 8b
Дайла 144, 311, 333, 439, 510	大羅 Đại La BK-XIII: 10b; BK-XV: 16a, 35b
Дайлау 325	待漏 Đãi Lộ BK-XV: 28b
Дайлиен 302	大璉 Đại Liễn BK-XV: 8b
Даймо 392, 514, 530	
Дайннюз 484	
Дайсуан 507	
Дайтхань 170, 181	大成 Đại Thành BK-XIII: 34a, 43b
Дайтяу 466	
Дайхынг 183, 207, 227, 314, 328, 329, 334, 343, 369	大興 Đại Hưng BK-XIII: 45a, 67a, 85a; BK-XV: 18b, 31a, 31b, 36a, 43b, 67a
Дайча 529	
Дайюань 442	
Даклак 430	
Дали 568	
Далок 377, 536	多祿 Đa Lộc BK-XV: 75a
Дамса 466	
Данги 461	
Дангнинь 505	
Дангыу 363, 494	多牛 Đa Ngưu BK-XV: 62a
Дандиен 350, 527	丹田 Đan Điền BK-XV: 50b
Данфыонг 466, 494	
Даньчжоу 612	
Даовиен 531	
Даоса 508	
Даотай 531	
Даоту 534	
Дапкхэ, 464	
Даши 494	
два Гуана 554, 559, 562, 576, 577, 581, 582, 588, 590, 591, 594, 600, 603, 604, 616, 619, 624	
Диакан 501	
Диньбанг 537	
Диньконг 322, 459, 537	定功 Định Công BK-XV: 25b
Доан (ворота) 132, 159, 162, 184	端 Đoan BK-XII: 73b; BK-XIII: 23b, 26b, 46b
Доанкханг 283	端康 Đoan Khang BK-XIV: 46b

Доанминь 72	端明 Đoan Minh BK-XII: 24b
Доантунг 390	
Доанхунг 494	
Добан 111, 118–121, 221, 426	闍槃 Đò Bàn BK-XII: 55b, 62a, 63b, 64b; BK-XIII: 79b
Дойшон 412	
Доланг 620	
Донгань 434, 449, 461, 464, 479, 530	
Донгбанг 43, 108, 377, 425	洞滂 Động Bàng BK-XII: 1a, 53a, 53b; BK-XV: 75b
Донгбодау 510	
Донгда 513, 515, 522	
Донгзыонг 450, 524	
Донгиен 456, 531	
Донгкао 290, 497	東皋 Đông Cao BK-XIV: 53a
Донгкинь 474	
Донгкой 480	
Донгкуан 447	
Донгкуанг 421	
Донгкхэ 457	
Донглак 289, 464, 491	同樂 Đồng Lạc BK-XIV: 52a
Донгло 491	
Донгмай 450, 524	
Донгмак 503	
Донгми 457	
Донгнгах 310, 311, 509	東鄂 Đông Ngạc BK-XV: 15a
Донгнган 27, 203, 274, 277, 280, 302, 340, 355, 357, 423, 434, 436, 440, 449, 453, 460, 464, 466, 483, 492, 495, 496, 503, 517, 521, 530, 536, 537	東岸 Đông Ngàn BK-XIII: 63b; BK-XIV: 39a, 41a, 43b; BK-XV: 8a, 41b, 54b, 56b
Донгнгуен 536	
Донгсуен 484	
Донгтан 314, 415, 510, 608	東津 Đông Tân BK-XV: 18b
Донгтиен 528	
Донгтхань 436, 495	
Донгтхо 496	
Донгха 296, 309, 310, 329, 330, 333, 359, 364, 423, 505	東河 Đông Hà BK-XV: 3a, 14b, 15a, 31b, 32b, 35b, 58b, 63a
Донгхоа 58, 66, 70, 166, 195, 204, 210, 243, 263, 283, 289, 334, 369	東華 Đông Hoa BK-XII: 12b, 19a, 23a; BK-XIII: 30b, 55b, 64b, 70a; BK-XIV: 12b, 29a, 46b, 51b; BK-XV: 36a, 67a
Донгхой 419, 434, 474, 530	

Донгхынг 474	
Донгчиеу 324, 330, 340, 515	東潮 Đông Triều BK-XV: 27a, 32b, 41b
Донгшон 14, 380, 467	東山 Đông Sơn BK-XV: 77b
Дочи 269	圖治 Đồ Trị BK-XIV: 34b
Дошон 303, 497, 508	塗山 Đồ Sơn BK-XV: 9b
Дунгуань 163, 447	東關 Đông Quan BK-XIII: 27b
Дунхай 173	東海 Đông Hải BK-XIII: 36b
Дуонг 424, 517	
Дыкиен 483	
Дыкнян 479	
Дыктхо 479, 483	
Дыкхоа 491	
Дыонган 276, 303, 373, 421, 434, 437, 472, 495, 505, 521, 533, 534	唐安 Đường An BK-XIV: 40a; BK-XV: 9b, 70b
Дыонгхао 358, 452, 482, 494, 521, 530	唐豪 Đường Hào BK-XV: 58a
Европа 626	
Зам 76	窪 Dâm BK-XII: 27b
Занхоа 513, 537	
Заньбао 205, 461	名寶 Danh Bảo BK-XIII: 65a
Западная галерея 162	西廊 Tây Lang BK-XII: 26b
Западная резиденция 46	西邸 Tây Đề BK-XII: 3b
Западная столица 51, 61, 74, 108, 134, 142, 169, 205, 256, 269, 272, 276, 280, 287, 288, 294, 300, 320, 326–329, 332, 355, 366, 377, 529	西京 Tây Kinh BK-XII: 7a, 15b, 26a, 53a; BK-XIII: 1a, 8a, 32b, 65b; BK-XIV: 23b, 34b, 36b, 40a, 44a, 50a, 50b, 51b; BK-XV: 1b, 7a, 23b, 29b, 30a, 31a, 31b, 34a, 55a, 65a, 65b, 74b
Западное Миньлуан (здание) 170	明倫西堂 Minh Luân Tây đường BK-XIII: 34a
Западное озеро 152, 319, 323, 514	西湖 Tây Hồ BK-XIII: 17a; BK-XV: 22b, 26b
Западно-морской округ 389	
Западные ворота 131, 227	西門 Tây Môn BK-XII: 72a; BK-XIII: 85a
Западный дворец 15	
Западный округ- <i>дао</i> 67, 70, 99, 389, 422	西道 Tây đạo BK-XII: 20a, 22b, 23a, 46b
Зиенлой 495	
Зиентхань 436	
Зиентяу 436, 495	
Зиенфук 437	

Зиенхынг 311	延興 Diên Hưng BK-XV: 16a
Зинау 522	
Зитьвонг 329, 361, 517	驛望 Dịch Vọng BK-XV: 31b, 60a
Зитьшон 193	嶧山 Dịch Sơn BK-XIII: 54a
Зишы 482	
Зоня 346, 524	由芽 Do Nha BK-XV: 42a
Зуитиен 412, 496	
Зула 485	
Зуланг 229, 272	裕陵 Dụ Lăng BK-XIV: 1a, 36b
Зумиеу 155, 443	裕廟 Dụ miếu BK-XIII: 20b
Зуфак 121	攸樸 Du Phác BK-XII: 64a
Зызу 328	餘裕 Dư Dụ BK-XV: 30b
Зыонгдонг 457	
Зыонгкинъ 497	
Зыонгкуанг 343, 516, 522	楊光 Dương Quang BK-XV: 44a
Зыонгланг 50, 393	楊陵 Dương Lăng BK-XII: 6b
Зыонгной 400	
Зыонгтян 324	養真 Dưỡng Chân BK-XV: 27a
Зябинь 424, 530	
Зявиен 83, 300, 415, 425	嘉遠 Gia Viễn BK-XII: 33a; BK-XV: 6b
Зядинь 359, 451, 475, 480, 530	嘉定 Gia Định BK-XV: 58a
Зядонг 475	
Зяйфам 456	
Зялай 430	
Зялам 33, 302, 324, 343, 345, 347, 355, 358, 362, 459, 480, 484, 507, 515, 516, 524	嘉林 Gia Lâm BK-XV: 8a, 27b, 44a, 46a, 47b, 54b, 58a, 61a
Зялок 437, 466, 469, 505, 519, 529	
Зямиеу 229, 389, 395, 499, 535	嘉苗 Gia Miêu BK-XIV: 1a
Зямчи 269	鑒治 Giám Trị BK-XIV: 34b
Зянгво 79, 92, 151, 168, 249, 279, 462, 516	講武 Giảng Võ BK-XII: 30a, 40b; BK-XIII: 16b, 32b; BK-XIV: 17b, 42b
Зяонам 563	
Зяотхуи 70, 409	膠水 Giao Thủy BK-XII: 23a
Зяотьи 416, 444, 446, 447, 455, 456, 541, 544, 550, 552–556, 558, 559, 561, 564, 565, 567–569, 575–577, 579, 580, 582, 584, 586–596, 599, 601, 611, 614, 621, 622, 627	
Зяотяу 563	
Зяпшон 93, 340, 419	峽山 Giáp Sơn BK-XII: 41b; BK-XV: 41b

Зяфук 334–356, 358, 519, 529

Зяхынг 77, 81, 84, 412

Зяхыу 90

Зячунг 425

И (益) 558

Иенбай 422, 526

Иенбак 76, 411

Иенбанг 424

Иенбинь 526

Иенвьет 434, 449, 457

Иендинь 43, 377, 379, 385, 414, 425, 457, 536

Иензует 494

Иензунг 425, 449, 457, 528

Иенкует 359

Иенкы 463

Иенлак 149, 321, 331, 348, 440, 463, 470, 518, 525

Иенланг 290, 323, 343, 348, 349, 466, 502, 511, 515, 522, 525

Иенлао 367, 511, 533, 535

Иенми 453, 456, 487, 530

Иенмо 300

Иеннинь 300

Иеннинь 425, 449, 457

Иеннян 467

Иентхэ 466

Иенты 411

Иентяу 415

Иенфо 440, 450

Иенфонг 340, 440, 461, 479, 496, 507, 513, 517, 520, 529, 537

Иенфу 302, 507, 513

Иенфук 268, 487

Иенхоа 319, 444, 527

Иенчанг 451

Иенчы 440

Иеншон 349, 377, 525, 536

Ииен 410, 412, 467, 493

Ила 400

Илян 611

Иньдун 83

嘉福 Gia Phúc BK-XV: 36b, 37a, 56a, 57a

嘉興 Gia Hưng BK-XII: 28a, 31b, 34a

嘉祐 Gia Hựu BK-XII: 39a

安泊 Yên Bạc BK-XII: 27b

安定 Yên Định BK-XII: 1a; BK-XV: 75a, 77a, 77b

安決 Yên Quyết BK-XV: 59a

安樂 Yên Lạc BK-XIII: 14b; BK-XV: 24b, 34a, 48b

安朗 Yên Lăng BK-XIV: 53a; BK-XV: 26a, 44a, 48b, 49a

安老 Yên Lão BK-XV: 65b

安謨 Yên Mô BK-XV: 6b

安寧 Yên Ninh BK-XV: 6b

安豐 Yên Phong BK-XV: 41b

安富 Yên Phú BK-XV: 8a

安福 Yên Phúc BK-XIV: 34a

安華 Yên Hoa BK-XV: 22b

安山 Yên Sơn BK-XV: 49a, 75a

音洞 Âm Động BK-XII: 33a

Иравади 444

Ичжэнь 609

Камбоджа 582, 583

Камван 438

Камдиен 514

Камзянг 314, 350, 357, 359, 438, 451, 510, 514, 516, 518, 521, 527 錦江 Cẩm Giang BK-XV: 19a, 50a, 56a, 58a

Камкуа 162

敢果 Cẩm Quả BK-XIII: 26a

Камло 429

Камса 532

Камсуен 479

Камте 485

Камтхинь 479

Камтхуи 380

錦水 Cẩm Thủy BK-XV: 77b

Кандык 67, 68, 70, 296

謹德 Cẩn Đức BK-XII: 19b, 20b, 22b; BK-XIV: 3a

Канлок 483, 525, 526

Кантьинь 75, 76, 80, 87, 251, 252

勤政 Cẩn Chính BK-XII: 27a, 30b, 36b; BK-XIV: 19b, 20a

Кань (ворота) 222

景 Cảnh BK-XIII: 80b

Каньтхуан 445

Каньфук 170, 181

更服 Canh Phục BK-XIII: 34a, 43b

Каньхоать 379, 513

耕穫 Canh Hoạch BK-XV: 76b

Каобанг 237, 272, 395, 407, 416, 420, 422, 491

高平 Cao Bằng BK-XIV: 7b, 36b, 44a

Каобинь 280

BK-XIV: 44a

Каодой 281, 497

高堆 Cao Đồi BK-XIV: 45a

Каозуэ 469

Каозыонг 449

Каокыонг 421

Каомат 479

Каоминь 499

Каомон 420

Каоса 436

Каотханг 422

Каохыонг 401

Каочиен 422

Каошон 364

高山 Cao Sơn BK-XV: 63a

Капнаба 585

Капхой 290

及悔 Cậ Hối BK-XIV: 53a

Кау 480, 516, 517

Каузай 444, 517, 527, 530

Каулонг 81

溝弄 Câu Lộng BK-XII: 31b

Киань 440, 524	
Киенкхэ 501	
Киенсьонг 93, 190	建昌 Kiến Xương BK-41b; BK-XIII: 52a
Киентхиет 411	
Киентхуи 466, 479, 526, 529	
Киенхынг 125	建興 Kiến Hưng BK-XII: 67b
Киман 534	
Кимау 302, 507	金甌 Kim Âu BK-XV: 8b
Кимбай 534	
Кимбой 400	
Кимдо 507, 509, 524	
Кимдой 409, 451, 465, 468, 509	
Кимдонг 396	
Кимдыонг 508	
Кимзау 511	
Кимзянг 521	
Кимко 141, 323, 437	金鼓 Kim Cổ BK-XIII: 7a; BK-XV: 26b
Кимкуанг (дворец, ворота) 173, 193, 283, 289, 301, 302, 318, 342, 355	金光 Kim Quang BK-XIII: 42a, 54a; BK-XIV: 46b; BK-XV: 7b, 8a, 21b, 43b, 51b, 54b
Кимлан 521	
Кимлиен 517	
Кимлоан 214, 218	金鑾 Kim Loan BK-XIII: 73b, 77b
Кимнгой 511	
Кимсуен 506	
Кимтхай 440	
Кимтхань 466, 506	
Кимтян 409, 451, 465, 468, 509	
Кимхоа 166, 422, 435, 449, 466	金華 Kim Hoa BK-XIII: 30a
Кимхоать 461	
Кимча 420, 471	
Кимша 444	
Кимшон 146, 302, 445	金山 Kim Sơn BK-XIII: 11b; BK-XV: 8b
Киньбак 32–34, 36, 105, 136, 171, 208, 235, 237, 288, 302, 330, 333, 340, 345, 347, 353, 361, 362, 375, 480, 484, 507, 510, 516, 517, 525, 530	京北 Kinh Bắc BK-XII: 51a; BK-XIII: 2b, 34b, 35a, 68a; BK-XIV: 6a, 7b, 51a; BK-XV: 8a, 32b, 35a, 41b, 45b, 47b, 48a, 52b, 60b, 61a, 73a
Киньланг 271, 276	敬陵 Kinh Lăng BK-XIV: 35b, 40a
Киньмон 202, 367, 419, 460	荊門 Kinh Môn BK-XIII: 63a; BK-XV: 66a

- Киньтхиен 65, 68, 70, 92, 104, 140, 166, 195, 198, 204, 205, 213, 243, 251, 263, 283, 296, 308
- Китай 12, 14, 18–21, 34, 385, 386–388, 390, 396, 397, 402, 403, 407, 409, 416, 418, 423, 424, 426–428, 433, 434, 435–438, 440, 447–449, 453, 454, 456, 457, 459–466, 469, 475–479, 482, 484, 486, 489, 492–496, 503, 508, 510, 511, 517, 527–529, 531–533, 535–537
- Кифыонг 440, 524
- Кихоа 149, 479, 524
- Кишон 395, 429
- Коза 437
- Койзьянг 434
- Кокуан 460
- Колам 532
- Колуй 111, 120, 426
- Конгли 445
- Конгсуен 268, 487
- Конгхоа 454
- Контум 430
- Корея 550, 567, 614, 616, 618, 622, 623
- Коса 318, 512
- Котунг 474
- Кочай 282, 368, 369, 371, 497
- Красная река 30, 33–37, 39, 398, 412, 413, 431, 436, 467, 476, 499, 505, 507, 510, 511, 512, 524
- Крорайн 442
- Куадонг 311
- Куанбинь 117
- Куанвинь 425
- Куангби 309, 509
- Куангбинь 380, 419, 422, 427, 431, 538
- Куангбо 474
- Куангван 207
- Куангвинь 445, 452, 521
- Куангдиен 527
- 敬天 Kinh Thiên BK-XII: 18b, 20b, 22b, 40b, 50a; BK-XIII: 6b, 30a, 30b, 55b, 59a, 64b, 66a, 73a; BK-XIV: 12b, 19b, 29a, 46a; BK-XV: 3a, 13b
- 奇華 Kỳ Hoa BK-XIII: 14b
- 古壘 Cổ Lũy BK-XII: 55b, 64a
- 贛川 Công Xuyên BK-XIV: 34a
- 機舍 Cơ Xá BK-XV: 22a
- 古齋 Cổ Trai BK-XIV: 45a; BK-XV: 67a, 67b, 69b
- 果洞 Quả Động BK-XV: 16a
- 官平 Quan Bình BK-XII: 61b
- 光被 Quang Bị BK-XV: 14a
- 廣平 Quảng Bình BK-XV: 77b
- 廣文 Quảng Văn BK-XIII: 67a

Куангдык 212, 320, 437, 482, 492	光德 Quang Đức BK-XIII: 72a; BK-XIV: 41a; BK-XV: 23b
Куангланг 445, 448	
Куанглиет 452	
Куангми 277	光美 Quang Mỹ BK-XIV: 41a
Куангнам 19, 27, 122, 129, 136, 182, 188, 195, 197, 235, 237, 241, 248, 253, 277, 278, 284, 303, 366, 378, 409, 420, 430, 431, 435, 452, 457, 462, 473, 529	廣南 Quảng Nam BK-XII: 65b, 71a; BK-XIII: 2b, 44b, 45a, 50a, 56a, 58b; BK-XIV: 5b, 7b, 11a, 17a, 21a, 41a, 41b, 47b; BK-XV: 9a, 65a, 76a
Куангнгай 426, 430, 473, 536	
Куангнинь 419, 423, 450, 515	
Куангтхань 483	
Куангуен 416, 422	
Куангфу 474, 535	
Куангхиеу 326	光孝 Quang Hiếu BK-XV: 28b
Куангчать 431	
Куангчи 318, 419, 429	光治 Quang Trị BK-XV: 21b
Куанза 376, 378, 536	椰 Da BK-XV: 74a, 75b, 76a
Куантьюнг 505	
Куанхоа 443, 536	
Куаншон 443, 501	
Куатхоат 416	
Куахой 310	寡悔 Quả Hồi BK-XV: 15a
Кудэ 117	俱低 Cụ Đề BK-XII: 61a
Куиньван 251, 324, 353, 356	瓊雲 Quỳnh Vân BK-XIV: 19a; BK-XV: 27b, 52b, 55b
Куиньдо 275	瓊都 Quỳnh Đô BK-XIV: 39b
Куинькхэ 506	
Куиньлам 324, 515	瓊林 Quỳnh Lâm BK-XV: 27a
Куиньон 426	
Куитяу 374, 535	歸州 Quy châu BK-XV: 72b
Куихоа 81, 82, 415, 498	歸化 Quy Hóa BK-XII: 31b, 32b
Куихоп 155, 443	歸合 Quy Hợp BK-XIII: 20b
Кунгием 358	恭儉 Cung Kiệm BK-XV: 57b
Куокоай 73, 77, 86, 310, 358, 412, 440, 525	國威 Quốc Oai BK-XII: 25a, 28b, 36a; BK-XV: 15a, 57b
Куэво 400, 409, 451, 465, 468, 484, 496, 507, 509, 515–517, 529, 531	
Куэзыонг 324, 330, 343, 347, 357, 400, 409, 468, 484, 515–517, 531	桂陽 Quế Dương BK-XV: 27b, 32b, 44a, 48a, 56b
Куэтан 531	
Кхаймонг 508	
Кхалак 88, 90	可勒 Khả Lặc BK-XII: 37b, 39a

- Кханьха 449
 Кханьхоа 430
 Кхаулао 83
 Кхаутюк 81
 Кхоайтяу 453, 531
 Кхойнга 484
 Кхукфо 334, 488, 519
 Кылонг 77
 Кыузяо 205
 Кыукао 459
 Кыулай 430
 Кыутоа 118, 430

 Лазянг 479, 483
 Лайок 348, 376, 464
 Лайса 535
 Лаккхы 228
 Лактхо 408, 491
 Лактхык 464, 491
 Лакхэ 516
 Лам 592
 Ламан 155
 Ламкинъ 76, 101, 122, 142, 196, 212, 231, 302

 Ламтхао 459, 460, 521
 Ламха 325, 515
 Ламшон 76, 207, 218, 231, 269, 382, 409, 419, 474, 484, 511

 Ланг 522
 Лангзянг 518, 528
 Лангкуан 198
 Лангнгуен 327, 329, 331, 353–355, 516
 Лангтай 493, 531, 535
 Лангтянь 155, 364, 365, 411, 443, 532

 Лангшон 73, 87, 93, 98, 105, 136, 150, 164, 171, 188, 192, 193, 204, 228, 231, 236, 237, 259, 289, 366, 415, 424, 436, 448, 516, 529, 532, 608, 625
 Ланинь 328, 516

 丘牢 Khâu Lao BK-XII: 33b
 丘祝 Khâu Chúc BK-XII: 31b

 曲浦 Khúc Phố BK-XV: 36a
 居弄 Cư Lộng BK-XII: 28a
 九較 Cửu Giảo BK-XIII: 65a

 舊坐 Cựu Tọa BK-XII: 61b

 賴屋 Lại Ốc BK-XV: 48a, 73b

 樂墟 Lạc Khư BK-XIII: 86a

 臨安 Lâm An BK-XIII: 20b
 藍京 Lam Kinh BK-XII: 27b, 48a, 65a; BK-XIII: 8a, 8b, 57a, 72a; BK-XIV: 2b; BK-XV: 8a

 臨賀 Lâm Hạ BK-XV: 27b
 藍山 Lam Sơn BK-XII: 27b; BK-XIII: 67b, 77b; BK-XIV: 2b, 34b; BK-XV: 80a

 閩關 Lãng Quan BK-XIII: 59a
 諒源 Lạng Nguyên BK-XV: 30a, 31b, 33b, 52b, 53a, 53b, 54b

 良政 Lang Chánh BK-XIII: 20b; BK-XV: 63a, 64a
 諒山 Lạng Sơn BK-XII: 25a, 36a, 36b, 41a, 45a, 51a; BK-XIII: 2b, 15b, 28a, 28b, 35b, 50a, 53a, 54a, 65a, 86a; BK-XIV: 2b, 6b, 7b, 26a, 52b; BK-XV: 64b
 羅寧 La Ninh BK-XV: 30b

Ланкхэ 282, 508	蘭溪 Lan Khê BK-XIV: 45a
Лантянь 216, 470	藍田 Lam Điền BK-XIII: 75b
Ланцюн 590	
Лаокай 498	
Лаокуа 149, 153, 155–160, 163, 186, 221, 243, 371, 419, 444–447, 450, 532, 576–581, 587, 589, 590, 593, 627	老撾 Lão Qua BK-XIII: 15a, 19a, 20b, 21a, 22b, 23a, 24a, 24b, 25a, 27a, 27b, 48a; BK-XIV: 13a; BK-XV: 69a
Лаос 20, 21, 39, 444, 532, 538	
Лаптхатъ 391, 456, 494, 514	
Латьчюнг 438, 536	
Лаушон 204	樓山 Lâu Sơn BK-XIII: 65a
Лафу 404, 449	
Левая Лунчжоу 623	
Левая Тханьоай 487	
Левиен 277	隸園 Lệ Viên BK-XIV: 41a
Лекань 290	麗景 Lệ Cảnh BK-XIV: 53a
Леняи 583	
Леса 466, 479, 526	
Летхуи 419, 422, 431	
Лиен 91, 100, 419, 422	連 Liên BK-XII: 39b, 47a
Лиенканг 419	
Лиенкы 419	
Лиентяу 440	
Лиенха 423	
Лиенхиеп 505	
Лиеттхи 377, 536	烈市 Liệt Thị BK-XV: 75a
Лиесубао 401	
Линьань 551, 567–569, 572, 579, 592, 593, 595, 599, 611, 612, 627	
Линькуанг 499	
Линьнам 467	
Линьнань 568	
Линьчюнг 142, 438	靈長 Linh Trường BK-XIII: 8a
Линьшон 563	
Линян 328, 412, 445, 517	莅仁 Ly Nhân BK-XV: 31a
Лихай 466	
Лоакуан 198	螺關 Loà Quan BK-XIII: 59a
Лоанзя 183	鑾駕 Loan Gia BK-XIII: 45b
Лозянг 78, 412	魯江 Lỗ Giang BK-XII: 29a
Лойзыонг 226, 294, 313, 378, 437, 471, 474, 503, 509, 519, 530, 536	雷陽 Lôi Dương BK-XIII: 84b; BK-XV: 1a, 18b, 76a
Лойзянг 134, 435	潯江 Lỗi Giang BK-XIII: 1a
Лойкуан 198	雷關 Lôi Quan BK-XIII: 59a

Локбинь 164	祿平 Lộc Bình BK-XIII: 28a
Локтяу 551	
Ломэй 551	
Лонгбиен 512	
Лонгдонг 281	龍洞 Long Động BK-XIV: 45a
Лонгкот 518	
Лонгкуанг 467	
Лонгнгуен 100, 422	弄原 Lộng Nguyên BK-XII: 46b
Лонгхынг 464, 489	
Лонгшон 193, 412	弄山 Lộng Sơn BK-XIII: 54a
Лоулань 154, 442	樓蘭 Lâu Lan BK-XIII: 19a
Лу (царство) 398, 441	
Луангпрабанг 20, 444	
Лукнам 518, 528	
Луктхань 344	六清 Lục Thanh BK-XV: 45b
Лунань 584	
Лунгдонг 497	
Лунгняй 208	隴崖 Lũng Nhai BK-XIII: 68a
Лунчжоу 146, 163, 415, 436, 439, 447, 513, 558, 564, 565, 572, 575, 577, 590, 591, 608, 618, 624	龍州 Long Châu BK-XIII: 12b, 28a
Лунчуань 586, 587	
Луфань 605	
Луцзин 611	
Лушань 216	廬山 Lư Sơn BK-XIII: 75b
Лыкхой 250, 251, 480	呂瑰 Lữ Khôi BK-XIV: 19a
Лыонгзянг 213, 216, 226, 411, 461, 470, 474	梁江 Lương Giang BK-XIII: 72b, 84b
Лыонгкам 529	
Лыонгло 418, 482, 488, 493	
Лыонгтай 359, 459, 474, 493, 529, 530, 531, 532, 535	良才 Lương Tài BK-XV: 58a
Лыонгха 448	
Лыубой 269	流盃 Lưu Bôi BK-XIV: 34b
Лыукау 243, 371	琉球 Lưu Cầu BK-XIV: 13a
Люлян 568	
Люся 398	
Лянхуа 567	
Лянцунь 618	
Ляньчжоу 98, 545, 556, 564	廉州 Liêm Châu BK-XII: 45a
Ляодун 553, 622	
Ма (геогр.) 81, 376, 377, 536	馬 Mã BK-XII: 31b; BK-XV: 74b
Майдали 597	

Макно 430	
Макса 508	
Малакка 454, 563	
Манали 597	
Мангшон 358	芒山 Mang Sơn BK-XV: 57b
Манлатзя 186, 454, 563	刺加 Lạt Gia BK-XIII: 48a
Манли 83	蠻離 Man Ly BK-XII: 33a, 33b
Маннюнг 83	蠻戎 Man Nhung BK-XII: 33a, 33b
Маннюз 464	
Маньялзя 580, 581, 584, 585, 591, 615, 622, 626	
Маньмэй 598	
Маолинь 598	
Маофо 418, 482, 488, 493	
Маухоа 466	
Мекан 430	
Мелинь 422, 435, 466, 499, 502, 515, 525	
Мидык 530	
Миендиен 158	夾儂 Miễn Điện BK-XIII: 23b
Миеуня 524	
Миньдык 276	明德 Minh Đức BK-XIV: 40b
Минькуанг 276, 445, 491, 492	明光 Minh Quang BK-XIV: 40b
Минькует 314	明決 Minh Quyết BK-XV: 19a
Минькхай 466	
Миньлуан 181, 312	明倫 Minh Luân BK-XIII: 44a; BK-XV: 17a
Миньнгиа 355, 528	明義 Minh Nghĩa BK-XV: 54b, 55a
Миньтан 457	
Миньхай 410	
Миса 292, 326, 370, 504	美舍 Mỹ Xá BK-XIV: 55a; BK-XV: 28b, 68b
Михай 568	
Михао 482, 494, 530	
Мишон 404	
Мойтяу 81, 415	每州 Mỗi Châu BK-XII: 31b
Моктяу 81, 415	木州 Mộc Châu BK-XII: 31b
Монгдыонг 85	蒙當 Mông Đương BK-XII: 35a
Монгшон 355, 358, 528	夢山 Mộng Sơn BK-XV: 55a, 57b
Моно 118, 430	幕奴 Mộ Nô BK-XII: 62a
Моса 49, 392	姆舍 Mộ Xá BK-XII: 5b
Мочать 276, 303, 373, 421, 434, 472, 505, 533, 534	慕澤 Mộ Trạch BK-XIV: 40a; BK-XV: 9b, 70b
Мубан 580, 586–588	

Мукланг 393	
Муктхань 318	穆清 Mực Thanh BK-XV: 22a
Муонг (геогр.) 328, 517	夢橋 Muống cầu BK-XV: 31a
Муфан 558	
Мыонгвьет 415	
Мыонглат 443	
Мыонгмуой 415	
Мэнбань 589	
Мэнгэн 580, 589	
Мэнцзы 567, 575, 580	
Мэньян 586	
Наман 83	那蠻 Nà Man BK-XII: 33a
Намбан 120, 430	南蟠 Nam Bàn BK-XII: 63b
Намдинь 401, 409, 410, 412, 437, 440, 467, 474, 493	
Намзян 331	南澗 Nam Giản BK-XV: 33b
Намзяо 611	
Намкимша 444	
Намсьюнг 445	
Намтан 497	
Намтьинь 507	
Намтян 474	
Намхонг 460, 461	
Намхуан 183, 245	南薰 Nam Huân BK-XIII: 45b; BK-XIV: 14a
Намхунг 437, 474	
Намчык 437, 474	
Намшать 73, 93, 367, 404, 424, 457, 460, 464, 468, 491, 497, 501, 507, 532	南策 Nam Sách BK-XII: 25a, 41b; BK-XV: 66a
Намшон 409, 484	
Нанун 558	
Наньбань 591	
Наньнин 574	
Наньсюн 609	
Наньхай 560, 609	
Наньцзяо 98	南交 Nam Giao BK-XII: 45b
Наням 276, 491	邦岩 Na Nham BK-XIV: 40b
Нашам 491	
Нгайланг 483	
Нгакшон 325, 515	鄂山 Ngạc Sơn BK-XV: 27b
Нганкау 207	銀溝 Ngân Câu BK-XIII: 67a
Нгашон 430, 452, 483, 507, 536	

Нгеан 31, 70, 73, 91, 93, 100, 105, 107, 121, 136, 171, 192, 203, 224, 226, 232, 236, 237, 245, 252, 281, 291, 296, 313, 347, 349, 394, 419, 420, 424, 429, 436, 483, 484, 492, 493, 495, 518, 525, 527	义安 Nghê An BK-XII: 22a, 25a, 39b, 41b, 47a, 51a, 52b, 65a; BK-XIII: 2a, 35a, 53a, 63b, 82b, 85a; BK-XIV: 3a, 6a, 7b, 14b, 20b, 44b, 54a; BK-XV: 3b, 18a, 18b, 47b, 48a, 49b
Нгиа (геогр.) 555	
Нгиадао 532	
Нгиале 358	義禮 Nghĩa Lễ BK-XV: 58a
Нгиало 377	義路 Nghĩa Lộ BK-XV: 74b
Нгиатяу 473	
Нгиахынг 280, 493, 536	義興 Nghĩa Hưng BK-XIV: 44a
Нгиачу 458, 535	
Нгизыонг 282, 368, 371, 466, 479, 497, 526	宜陽 Nghi Dương BK-XIV: 45a; BK-XV: 67a, 69b
Нгилок 492	
Нгисуан 508	
Нгоайланг 477, 495	
Нгоакау 479	
Нгоамтхием 183	玩蟾 Ngoạm Thiêm BK-XIII: 45a
Нгоклак 474	
Нгоклам 534	
Нгоклиен 518, 527	
Нгокма 116, 156, 158, 429	玉麻 Ngọc Ma BK-XII: 60b; BK-XIII: 21b, 23a
Нгокха 516	
Нгокхуан 379	玉勳 Ngọc Huân BK-XV: 76b
Нгокчук 518	
Нгокшон 323, 515	玉山 Ngọc Sơn BK-XV: 26a
Нгуенланг 294	元陵 Nguyên Lăng BK-XV: 1a
Нгуенмиеу 134	原廟 Nguyên miếu BK-XIII: 1a
Нгуенчай 462	
Нгует 331, 517	月 Nguyệt BK-XV: 33b
Нгуетанг 367	月盎 Nguyệt Ấng BK-XV: 65b
Нгутхай 434	
Нгутхань 274	五城 Ngũ Thành BK-XIV: 38a
Нгытхиен 166, 292, 326, 341, 370, 433, 448, 449, 504, 519, 521	御天 Ngự Thiên BK-XIII: 30a; BK-XIV: 55a; BK-XV: 28b, 42b, 68b
Ниёмтонгчунг 160	念總中 Niệm Tổng Trung BK-XIII: 24b
Нижний Дунчжоу 558	
Нижний Тыланг 558	
Нижний Чык 592	
Нижний Шам 155	岑下 Sâm Hạ BK-XIII: 20b

- Нижняя Иенкует 444, 530
 Нинъюань 598
 Ниньбинь 415, 425, 499, 517, 536
 Ниньвиен 551
 Ниньзянг 358, 461, 484 寧江 Ninh Giang BK-XV: 58a
 Ниньтхуан 430
 Ниньшок 78, 105, 412, 424 寧朔 Ninh Sóc BK-XII: 39a, 51a
 Ниньшон 349, 440, 525, 526 寧山 Ninh Sơn BK-XV: 49a
 Нойзуэ 502
 Нойчы 537
 Нонгконг 378, 536 農貢 Nông Công BK-XV: 76a
 Ньиха 122, 323, 345, 362, 431 珥河 Nhị Hà BK-XII: 65a; BK-XV: 26a, 46a, 61a
- Ньичай 493
 Ньюкуан 517, 536
 Ньюлан 489
 Ньюнгует 496
 Нямланг 433
 Нянво 333, 335 仁武 Nhân Võ BK-XV: 35a, 37a
 Нянкуен 521
 Няли 404, 532
 Нянмук 278, 284, 289, 359, 501 仁睦 Nhân Mục BK-XIV: 42a, 47a, 52a, 58b
 Нянхай 296 仁海 Nhân Hải BK-XV: 2b
 Нянхуэ 457, 464
 Няшон 494
 Няткуанг 194 日光 Nhật Quang BK-XIII: 55a
 Няттан 469, 509
 Няттьиеу 290, 310, 437, 509 日昭 Nhật Chiêu BK-XIV: 53a; BK-XV: 15a
- Нятчай 459
- О**
 Оме 514
 Онгви 413
 Онгмак 466, 495
 Онтяу 448
- П**
 Пандуранга 19, 430
 Пекин 19, 390, 391, 399, 400, 404, 407, 423, 426, 433, 436, 438, 439, 447, 450, 456, 458–461, 463–465, 468, 474, 475, 480–483, 485, 488, 489, 493–495, 505, 506, 512, 513, 528, 535

Пинсян 98, 146, 160, 163, 165, 317, 327, 347, 415, 420, 436, 447, 493, 513, 547, 553, 554, 559, 572, 575, 577, 590, 608	憑祥 Bằng Tường BK-XII: 45a; BK-XIV: 12b, 25a, 28a, 29b; BK-XV: 21b, 30a, 47b
Пэнлай 218, 470	蓬萊 Bồng Lai BK-XIII: 77a
Россия 18	
Рюкю 567, 573	
Садой 328	勢堆 Xạ Đồi BK-XV: 30b
Саккхэ 454	
Сали 444, 446, 576, 579–581, 589	
Северный округ- <i>дао</i> 45, 57, 83, 96, 99, 389, 422	北道 Bắc đạo BK-XII: 2b, 12b, 33a, 44a, 46b
Сиам 419, 593, 599	
Сиемла 92, 186, 419	暹羅 Xiêm La BK-XII: 41a; BK-XIII: 48a
Синьбин 612	
Синьсин 591	
Ситькхам 620	
Солнечная столица 372	陽京 Dương Kinh BK-XV: 70b
Суан 521	
Суанан 508, 536	
Суандай 483	
Суандо 280, 346, 347, 362, 524	春杜 Xuân Đỗ BK-XIV: 44a; BK-XV: 46b, 47b, 61a
Суанкань 290, 449	春杜 Xuân Canh BK-XIV: 52b
Суанлой 461, 531	
Суанлунг 459, 521	
Суанминь 470	
Суанфюнг 513	
Суанчи 301	春池 Xuân Trì BK-XV: 7b
Суматра 415	
Сун (царство) 406	
Сылин 164, 619	思陵 Tư Lăng BK-XIII: 28a, 28b
Сыонгзянг 65, 405	昌江 Xương Giang BK-XII: 18b
Сычуань 588	
Сюанью 90, 418	玄武 Huyền Vũ BK-XII: 38b
Сюаньчэн 561	
Сюньчжоу 98	潯州 Tầm Châu BK-XII: 45a
Сянцзюнь 111, 114, 426	象郡 Tượng quận BK-XII: 56a, 58b
Сяси 607	
Сяши 163	下石 Hạ Thạch BK-XIII: 28a

Тай (географ.) 85, 417	邕 Thai BK-XII: 34b
Тайкиеу 57	西橋 Tây Kiều BK-XV: 56b
Тайлан 494	
Таймо 392, 452, 454, 471	
Тайнин 618	
Тайной 370	西内 Tây Nội BK-XV: 68a
Тайпин 354, 551, 558, 574, 577, 624	太平 Thái Bình BK-XV: 54a
Тайтян 437	
Тайхо 437, 482	
Тайчжоу 607	
Тайшань 353	泰山 Thái Sơn BK-XV: 52b
Тама 475	
Тамдай 77, 412	三帶 Tam Đái BK-XII: 28b
Тамдао 269, 296, 322, 484, 507	三島 Tam Đảo BK-XIV: 34a; BK-XV: 3a, 25b
Тамдиеп 412, 499	
Тамзянг 136, 171, 208, 235, 237, 496	三江 Tam Giang BK-XIII: 2b, 34b, 35a, 68a; BK-XV: 6a, 7b
Тамки 430	
Тамнонг 366, 496, 532	三農 Tam Nông BK-XV: 65a
Тамхынг 458, 517	
Тамшон 204, 453, 464, 483, 521, 536	三山 Tam Sơn BK-XIII: 65a
Танап 118, 430	厭 Áp BK-XIII: 61b
Танбинь 350	新平 Tân Bình BK-XV: 50b
Танвиен 269	傘圓 Tản Viên BK-XIV: 34a
Танзан 531	
Таниен 91, 419	新安 Tân Yên BK-XII: 40a
Танлок 525	
Танминь 368, 411, 424, 484, 533	新明 Tân Minh BK-XV: 67a
Тантиен 433, 494	
Тантяу 563, 614	
Танфонг 421, 481	
Танфук 491, 528, 536	
Танхонг 421, 434, 472, 505, 533	
Танхынг 166, 437, 449	新興 Tân Hưng BK-XV: 30a
Танчиеу 487	
Таныок 436	
Тиензу 324, 340, 479, 480, 502, 505, 515, 517, 520	僊遊 Tiên Du BK-XV: 27b, 41b
Тиениен 419	
Тиенкиеу 396	
Тиенланг 411, 424, 484, 533	
Тиенлиет 484	
Тиенлы 531	

Тиенминь 533	
Тиентао 468	
Тиеуап 430	
Тиеувиен 300, 328, 517	蕉園 Tiêu Viên BK-XV: 6b, 31a
Тиеуле 528	
Тиньзя 515, 517	
Тиньтхатъ 483	
Тоатхоат 84, 416	鎖脫 Tỏa Thoát BK-XII: 34b
Товандаплат 83, 84, 415	蘇問嗒刺 Tô Vấn Đấp Lạt BK-XII: 33a, 33b
Толить 141, 268, 321, 323, 324, 437	蘇瀝 Tô Lịch BK-XIII: 7a; BK-XIV: 34a; BK-XV: 24b, 26b
Тонг 377, 536	宋 Tống BK-XV: 74b
Тонгбат 476	
Тонгло 456	
Тонгчань 495	
Тонгшон 24, 25, 229, 375, 389, 395, 474	宋山 Tống Sơn BK-XIV: 1a; BK-XV: 73b
Тохиеу 463	
Туан 592	
Туанкиет 437	
Туензы 277	宣譽 Tuyên Dự BK-XIV: 41a
Туенкуанг 73, 82, 85, 93, 105, 136, 171, 192, 203, 236, 237, 245, 259, 277, 289, 291, 348, 349, 366, 370, 435, 485, 491, 492, 526, 562	宣光 Tuyên Quang BK-XII: 25a, 32b, 35a, 41a, 51a; BK-XIII: 3a, 35a, 35b, 53a, 63b; BK-XIV: 6b, 7b, 14b, 26a, 41a, 52b, 53b; BK-XV: 48b, 49b, 65a, 68b
Туифу 198, 459, 592	綏阜 Tuy Phụ BK-XIII: 59a
Тулe 508	
Тунглок 483	
Тунгун 538	
Тутонг 524	
Туфанская впадина 442	
Тушон 466, 479, 526	
Тхай 477	
Тхайбинь 93, 367, 413, 423, 424, 433, 448, 449, 453, 456, 460, 471, 474, 477, 495, 504, 505, 519, 521	太平 Thái Bình BK-XII: 41b, BK-XV: 66a
Тхайкан 118	采芹 Thái Càn BK-XII: 62a
Тхайкык 325, 329, 515	太極 Thái Cực BK-XV: 28a, 31b
Тхаймиеу 76, 92, 94, 100, 111, 114, 122, 135, 240, 276, 283, 310, 359, 429, 431, 512	太廟 Thái miếu BK-XII: 27a, 40b, 42a, 46b, 55b, 58b, 65a; BK-XIII: 1b; BK-XIV: 10b, 40b, 47a; BK-XV: 15b, 59a

- Тхайнгуен 35, 37, 73, 136, 171, 188, 192, 208, 236, 237, 289, 291, 348, 370, 395, 412, 416, 435, 440, 450, 516, 528, 558, 559
 Тайтхуи 423, 453, 495
 Тайтхьем 120, 430
 Тайфук 423, 453, 495
 Тайхок (объект в столице) 179, 252, 263, 308, 312, 325, 352, 353, 453
 Тайхок (община) 437
 Тайшон 533
 Ханг 555
 Ханглам 452
 Ханглой 440, 536
 Ханглонг 26, 28, 29, 31, 34–37, 346, 371, 412, 431, 433, 447, 456, 460, 462, 467, 478, 480, 483, 490, 492, 493, 495, 501, 505, 507, 509–515, 519, 522, 524, 528
 Хангтхьонг 155
 Хангтяу 473
 Хангха 155
 Хангхоа 431
 Хандау 149, 524
 Ханкхэ 460
 Ханфу 287, 499
 Хань 429
 Ханьян 468
 Ханьба 418, 482, 488, 493
 Ханьви 445
 Ханьдам 181, 301, 328, 329, 361, 368, 402, 452, 454, 457, 459, 483, 517, 518, 537
 Ханьдо 157, 158, 364, 443, 625
 Ханьзыонг 283, 289
 Ханькао 479
 Ханьям 302, 404, 424, 457, 460, 464, 468, 491, 501, 507, 532
 Ханьялан 423, 453, 474, 495
 Ханьяланг 262, 410
 Ханьялием 321, 463, 501
 Ханьялиет 452, 481
 Ханьялуу 463
- 太原 Thái Nguyên BK-XII: 25a; BK-XIII: 3a, 35b, 50a, 53a, 53b, 68b; BK-XIV: 6b, 7b, 52b, 53b; BK-XV: 48b, 68b
 太占 Thái Chiêm BK-XII: 63b
 昇龍 Thăng Long BK-XV: 46b, 69b
 湯上 Thanh Thượng BK-XIII: 20b
 湯下 Thang Hạ BK-XIII: 20b
 神投 Thần Đầu BK-XIII: 14b
 神符 Thần Phù BK-XIV: 50a
 清潭 Thanh Đàm BK-XIII: 43b; BK-XV: 7a, 30b, 31b, 60b, 66b
 清都 Thanh Đô BK-XIII: 25a, 23a; BK-XV: 63a
 清陽 Thanh Dương BK-XIV: 47a, 52a
 青林 Thanh Lâm BK-XV: 8b
 清朗 Thanh Lăng BK-XIV: 28b
 清廉 Thanh Liêm BK-XV: 24b

Тханьмиен 390, 422, 511	
Тханьмиеу 221	清廟 Thanh miếu BK-XIII: 80a
Тханьнян 166, 449	清閑 Thanh Nhân BK-XIII: 30a
Тханьоай 205, 301, 328, 361, 379, 403, 436, 449, 450, 452, 458, 462, 479, 501, 511, 513, 517, 524, 534, 537	青威 Thanh Oai BK-XIII: 66a; BK-XIV: 7a; BK-XV: 30b, 60b, 76b
Тханьтхуи 491	
Тханьт्योंг 332, 420, 518	清漳 Thanh Chương BK-XV: 34a
Тханьха 282, 418, 468, 481, 485, 497, 508	清河 Thanh Hà BK-XIV: 45a
Тханьхоа 14, 16, 24, 26–28, 31, 34, 35, 37–39, 43, 73, 84, 94, 100, 105, 107, 136, 171, 190, 192, 203, 236, 237, 248, 250, 252, 266, 278, 280, 281, 286, 287, 292, 293, 295, 301, 310, 313, 314, 319, 323, 327, 328, 334, 340, 347, 359, 360–364, 366, 375–379, 389, 390, 395, 398, 400, 411, 414, 424, 425, 430, 438, 443, 448, 450, 452, 461, 463, 467, 470, 474, 478, 483–485, 492, 493, 496, 498, 501, 503, 504, 507, 509, 513, 515, 517–519, 521, 524, 532, 534, 536–538, 557	清化(華) Thanh Hóa (Hoa) BK-XII: 1a, 25a, 25b, 34a, 42a, 47a, 51a, 53a; BK-XIII: 2a, 35a, 51b, 53a, 63b; BK-XIV: 6b, 7b, 17a, 18b, 20b, 32a, 42a, 44a, 44b, 45a, 49b, 50a, 50b, 55a, 55b; BK-XV: 2a, 7a, 15a, 18b, 22b, 26a, 30a, 31a, 36a, 41b, 47a, 47b, 58a, 59a, 60a, 61b, 62b, 63a, 65a, 73b, 74a, 75a, 76a, 76b, 77a, 77b
Тханьчи 58, 301, 402, 452, 454, 457, 467, 481, 483, 487, 517, 518	清池 Thanh Trì BK-XII: 12b; BK-XV: 7a
Тхао 140, 436	洮 Thao BK-XIII: 6a
Тхатбат 476	
Тхатнгуен 354	七原 Thất Nguyên BK-XV: 54a
Тхатдай 456	
Тхатским 525	
Тхатльуу 535	
Тхатътхань 380, 536, 538	石城 Thạch Thành BK-XV: 77b
Тхатътхат 356, 461, 488, 522, 528	石室 Thạch Thất BK-XV: 55a
Тхатъха 456, 524, 525, 526	
Тхаубо 159, 445	輪蒲 Thân Bồ BK-XIII: 24b
Тхиемшон 419	
Тхиенбан 149, 401	天本 Thiên Bản BK-XIII: 14b
Тхиендык 329, 517	天德 Thiên Đức BK-XV: 31b
Тхиенкиен 288, 289, 501	天健 Thiên Kiện BK-XIV: 51b
Тхиенкуан 328, 365, 517	天關 Thiên Quan BK-XV: 31a, 64a
Тхиенкуанг 300, 321	天光 Thiên Quang BK-XV: 6b, 24a
Тхиенлок 347, 483, 525	天祿 Thiên Lộc BK-XV: 48a
Тхиенмо 326, 359, 471, 514, 530	天姥 Thiên Mỗ BK-XV: 28b, 58b

- Тхиентай 451, 458, 459, 474, 493, 529,
532, 535
- Тхиентхи 271, 333, 335, 481, 487, 518
- Тхиенфай 74, 121, 410, 431
- Тхиенфиен 531
- Тхиенфук 230, 245
- Тхиенхоа (千花) 323
- Тхиенхоа (天和) 223
- Тхиенхой 236
- Тхиенчыонг 73, 78, 80, 81, 109, 409,
412
- Тхиетунг 464
- Тхиетшон 116, 429
- Тхиеутхан 289
- Тхиеутхиен 226, 474, 517
- Тхиеухоа 474, 537
- Тхикау 250, 330, 480, 517
- Тхикы 434
- Тхинай 110, 112, 114, 118, 221, 426,
427, 429
- Тхинькуанг 320, 513
- Тхиньлиет 251, 311, 480, 510
- Тхиньми 302
- Тхоаттяу 88
- Тхолок 509
- Тхомай 289
- Тхонгкуанг 162, 165, 448
- Тхонггонг 83, 416, 559
- Тхонгоа 122, 431
- Тхонгтхыонг 450
- Тхонгхоа 83, 416
- Тхосуан 470, 474, 509, 536
- Тхосыонг 250, 480, 515, 519
- Тхуанан 419
- Тхуанбинь 117, 121, 155, 429
- Тхуанкханг 407, 421
- Тхуанлок 341
- Тхуанмау 134
- Тхуанми 324, 345
- Тхуанмой 84, 157, 158, 416, 443
- 天施 Thiên Thi BK-XIV: 36a
- 天派 Thiên Phái BK-XII: 26a, 65a
- 天福 Thiên Phúc BK-XIV: 1b, 14b
- 千花 Thiên Hoa BK-XV: 26b
- 天和 Thiên Hòa BK-XIII: 81b
- 天會 Thiên Hội BK-XIV: 6b
- 天長 Thiên Trường BK-XII: 25a, 29a,
30b, 31b, 54b
- 鉄山 Thiết Sơn BK-XII: 60a
- 燒身 Thiêu Thân BK-XIV: 52a
- 紹天 Thiệu Thiên BK-XIII: 84b
- 市橋 Thị Cầu BK-XIV: 18b, 19a;
BK-XV: 32b
- 尸耐 Thi Nại BK-XII: 55a, 56b, 58b,
61b, 62a, 80a
- 盛光 Thịnh Quang BK-XV: 23b
- 盛烈 Thịnh Liệt BK-XIV: 19a; BK-XV:
16a
- 盛美 Thịnh Mỹ BK-XV: 8b
- 脫州 Thoát Châu BK-XII: 37b
- 壽梅 Thọ Mai BK-XIV: 52a
- 通桃 Thông Quang BK-XIII: 26a, 29b
- 通桃 Thông Nông BK-XII: 33a
- 土瓦 Thổ Ngõa BK-XII: 65a
- 通化 Thông Hóa BK-XII: 33a
- 壽昌 Thọ Xương BK-XIV: 18b
- 順平 Thuận Bình BK-XII: 61a, 64a;
BK-XIII: 20b
- 淳祿 Thuần Lộc BK-XV: 42a
- 淳茂 Thuần Mậu BK-XIII: 1a
- 純美 Thuần Mỹ BK-XV: 27a, 46a
- 順每 Thuận Mỗi BK-XII: 34a; BK-XIII:
21b, 23a

Тхуантхань 407, 408, 434, 439, 451,
475, 480, 491, 516, 522, 532, 534,
537

Тхуантхиен 474

Тхуантяу 374, 415, 416, 535

Тхуанхоа 70, 73, 100, 105, 117, 118,
119, 121, 136, 171, 192, 203, 232,
236, 237, 245, 253, 282, 303, 341,
346, 347, 350, 471, 484, 498

Тхуанхыу 341, 521

Тхузу 526

Тхуиай 213, 302, 467, 507

Тхуиви 282, 498, 590

Тхуидыонг 32, 262, 277, 324, 404,
457, 483, 490, 496

Тхуикуанг 329, 358, 359

Тхуикхуэ 482

Тхуикы 364

Тхуилам 461, 479

Тхуилиен 422

Тхуингок 168

Тхуингуен 379, 404, 457, 483, 490,
492, 496, 537

Тхуитху 403

Тхуить 149

Тхуитьыонг 482

Тхуитю 294, 503, 530

Тхуифу 403

Тхуихыонг 311

Тхуккханг 495

Тхыа 529

Тхыатхиен (дворец) 51

Тхыатхиен 527

Тхыатхиен-Хюэ 418, 419

Тхыахоа 213

Тхыахыу 370

Тхыонг 411

Тхыонгдап 460

Тхыонгзыонг 269

Тхыонгкат 481

Тхыонгкок 505, 509

順州 Thuận Châu BK-XV: 72b

順化 Thuận Hóa BK-XII: 22a, 25a,
47a, 51a, 61a, 61b, 63a, 64a, 64b;
BK-XIII: 2b, 35a, 53a, 63b;
BK-XIV: 3a, 6b, 7b, 14b, 20b, 46a;
BK-XV: 9a, 42a, 47a, 47b, 50a, 50b

淳祐 Thuận Hựu BK-XV: 42a

翠靄 Thúy Ái BK-XIII: 72b; BK-XV:
8b

水尾 Thủy Vĩ BK-XIV: 46a

水棠 Thủy Đường BK-XIV: 28b, 41a;
BK-XV: 27a

瑞光 Thụy Quang BK-XV: 31a, 57b,
58a, 58b

翠舉 Thúy Cử BK-XV: 63a

翠玉 Thúy Ngọc BK-XIII: 32b

瑞源 Thụy Nguyên BK-XV: 77b

受益 Thụ Ích BK-XIII: 14b

水注 Thủy Chú BK-XV: 1a

瑞香 Thụy Hương BK-XV: 16a

承天 Thừa Thiên BK-XII: 7a, 7b

承華 Thừa Hoa BK-XIII: 72b

承休 Thừa Hưu BK-XV: 68b

上陽 Thượng Dương BK-XIV: 34b

- Тхьонглам 518
 Тхьонгсуан 443
 Тхьонгтан 390
 Тхьонгтин 404, 440, 448, 449, 462, 463, 487, 494, 506, 536
 Тхьонгфук 268, 301, 361, 404, 440, 448, 449, 462, 463, 487, 494, 506, 536
 Тхьонгхонг 367
 Тхьонгчынг 438
 Тхьичи 190, 281, 456, 477, 495
 Ты (геогр.) 555
 Тызунг 91, 121, 418
 Тызыонг 463
 Тыки 395, 429, 514, 534
 Тыкмак 412
 Тыконг 229
 Тылием 37, 38, 301, 310, 326, 328, 346, 348, 359, 392, 400, 437, 444, 454, 471, 481, 506, 509, 513, 514, 524, 527, 530
 Тынгиа 435, 536
 Тьонгкуанг 46, 318, 321, 323, 376
 Тьонгто 324
 Тьтхуан 445
 Тьтъяу 473
 Тьха 218
 Тьхиен 418
 Тьхо 456
 Тьшон 330, 400, 436, 453, 460, 464, 466, 483, 492, 495, 503, 517, 521, 536, 537
 Тьиентханг 511
 Тьиеубать 483, 513
 Тьиеуланг 43, 231
 Тьиеухуан 319
 Тьиланг 448
 Тьиле 436
 Тьилинъ 76, 168, 282, 331, 411, 449, 454, 457, 464, 497, 517
 上福 Thượng Phúc BK-XIV: 34a; BK-XV: 7a, 60b
 上洪 Thượng Hồng BK-XV: 66a
 舒池 Thư Trì BK-XIII: 52a; BK-XIV: 44b
 思客 Tư Dung BK-XII: 39b, 64a
 徐公 Từ Công BK-XIV: 1a
 慈廉 Từ Liêm BK-XV: 7a, 15a, 15b, 28b, 30b, 47a, 49a, 58b, 59a
 思義 Tư Nghĩa BK-XIII: 4a; BK-XIV: 5b
 祥光 Tường Quang BK-XII: 3b; BK-XV: 22a, 24b, 26b, 74a
 祥壽 Tường Thọ BK-XV: 27b
 紫霞 Từ Hà BK-XIII: 77b
 慈山 Từ Sơn BK-XV: 32b
 昭陵 Chiêu Lăng BK-XII: 1a; BK-XIV: 2b
 昭勳 Chiêu Huân BK-XV: 22a
 至靈 Chí Linh BK-XII: 27b; BK-XIII: 32b; BK-XIV: 45a; BK-XV: 33a, 33b

Тьинэ 276, 495	芝泥 Chi Nê BK-XIV: 40a
Тьитьчо 483	
Тьо 537	
Тьошэт 536	
Тьыонгдык 276, 318, 361, 406, 422, 436, 449, 495, 508, 530	彭德 Chương Đức BK-XIV: 40a; BK-XV: 22a, 60b
Тьыонгми 406, 436, 490, 495, 501, 508, 530	
Тьыонгнга 378, 536	彰義 Chương Nghĩa BK-XV: 76a
Тэдо 212	濟渡 Tế Độ BK-XIII: 72b
Тэзянг 180, 410, 433, 453, 464, 489, 494	細江 Tế Giang BK-XIII: 43a
Тюкау 289, 501	朱橋 Chu Cầu BK-XIV 52a
Тюкуан 282	朱關 Chu Quan BK-XIV: 45b
Тюнгуен 331, 518	周源 Chu Nguyên BK-XV: 34a
Тютхондиен 282, 498	朱村田 Chu Thôn Điền BK-XIV: 45b
Тютюк 183, 184, 325, 515	朱雀 Chu Tước BK-XIII: 45b, 46a; BK-XV: 28a
Тябан 426	
Тянво 323	真武 Chân Võ BK-XV: 26b
Тянким 367	真金 Chân Kim BK-XV: 66a
Тяннгуен 277, 280	真元 Chân Nguyên BK-XIV: 41a, 44a
Тянфук 278, 492	真福 Chân Phúc BK-XIV: 41b
У (царство), 70, 108, 123, 155, 207, 425, 455, 525	吳 Ngô BK-XII: 22b, 53b, 66a; BK-XIII: 20b, 68a
Убан 595, 598	
Угун 417	
Уцзян 349, 525	烏江 Ô Giang BK-XV: 49a
Учжоу 98, 624	潯州 Ngô Châu BK-XII: 45a
Ф аксуен 424	
Фаланг 529	
Фамле 448	
Фамтунг 334, 335	范松 Phạm Tùng BK-XV: 36b
Фанранг 19, 430	
Фанса 439	
Фатлинь 582	
Фаттить 229, 245	佛跡 Phật Tích BK-XIV: 1a, 14b
Фибао 332, 518	丕杲 Phi Bạo BK-XV: 34a
Фиенлунг 120, 430	藩籠 Phiên Lung BK-XII: 63b
Фикуа 518	
Фикуан 518	
Филай 77, 121, 302, 412, 430, 507	飛來 Phi Lai BK-XII: 28b, 65a; BK-XV: 8b

- Фитао 518
 Фоиен 528
 Фоланцзи 626
 Фонгдиен 527
 Фонгхо 245
 Фонгшон 193, 204
 Фубинь 150, 280, 440
 Фуван 508
 Фуванг 419
 Фувэ 452, 521
 Фузык 246, 278
 Фузя 437
 Фуиен 430
 Фукзиен 358
 Фукинь 333, 335
 Фукко 334, 359, 519
 Фуккуанг 108, 425
 Фуккхэ 423, 453, 496
 Фукле 416
 Фуктхо 488
 Фукхэ 436
 Фули 501
 Фулиет 159, 444
 Фулок 418
 Фульонг 452, 511
 Фулыу 525
 Фунглау 207
 Фунгтиен 318
 Фунгхиен 105, 108, 168, 171, 173,
 190, 192, 223, 225, 240, 253, 261,
 263, 274, 280, 302, 356, 418, 456
 Фунгтяу 501
 Фунгуен 361, 530
 Фунгхоа 300
 Фусуан 466, 477
 Фусуен 403, 508, 530
 Футхо 418, 459, 460, 482, 488, 493,
 494, 521, 532
 Футян 203, 274, 277, 284, 290, 308,
 460, 492, 502
 Фухоа 493
- 豐祐 Phong Hồ BK-XIV: 14b
 峰山 Phong Sơn BK-XIII: 54a
 富平 Phú Bình BK-XIII: 15b, 43b
 附翼 Phụ Dực BK-XIV: 15b, 42a
 福延 Phúc Diên BK-XV: 57a
 浮涇 Phù Kinh BK-XV: 35a, 37a
 復古 Phục Cổ BK-XV: 36a, 58b
 福光 Phúc Quang BK-XII: 53a
 扶烈 Phù Liệt BK-XIII: 23b
 鳳樓 Phụng Lâu BK-XIII: 67a
 奉先 Phụng Tiên BK-XV: 22a
 奉天 Phụng Thiên BK-XII: 25a, 53;
 BK-XIII: 31b, 35a, 35b, 37a, 52a,
 53b, 81b, 83b; BK-XIV: 10b, 21b,
 27a, 27b, 29a, 39a, 43b; BK-XV:
 8b, 56a
 富原 Phú Nguyên BK-XV: 60b
 奉化 Phụng Hóa BK-XV: 6b
 扶軫 Phù Chấn BK-XIII: 63b; BK-XIV:
 39a, 41a, 47a, 53a; BK-XV: 13a,
 13b

Фуцзянь 567, 575, 623

Фучжоу 562, 611, 612

Фушон 504

Фыонглай 477

Фыонгнян 353, 528

Фыонгтин 506

Фыонгтыонг 494

Фэнчэн 562

鳳眼 Phượng Nhãn BK-XV: 53a

Хабак 411

Хадонг 507, 511, 516

Хай (геогр.) 168, 208

Хай Ба Чынг (геогр.) 480, 507, 510,
517

海 Hải BK-XIII: 32b, 68b

Хайдонг 99, 422, 625

海東 Hải Đông BK-XII: 46b

Хайзыонг 26, 32–34, 36, 38, 105, 136,
171, 192, 194, 207, 208, 233, 235,
237, 278, 279, 288, 303, 324, 330,
340, 345, 358, 362, 367, 372, 375,
390, 395, 404, 418, 419, 421, 422,
424, 429, 434, 437, 438, 451, 453,
454, 457, 460, 461, 464, 466, 468,
469, 472, 477, 480, 481, 484, 485,
491, 495, 497, 501, 505–508, 510,
511, 514, 515, 517–519, 521, 527,
529, 532, 533

海陽 Hải Dương BK-XII: 51a;
BK-XIII: 2b, 34b, 35a, 53b, 55a,
67b, 68a; BK-XIV: 4a, 6a, 7b, 42a,
43a, 51a; BK-XV: 9a, 27a, 32b,
41b, 46a, 57a, 61a, 66a, 70b, 73a

Хайланг 125

海陵 Hải Lăng BK-XII: 68a

Хайлить 378, 536

海歷 Hải Lịch BK-XV: 76a

Хайнань 582

Хайнинь 419

Хайтай 55, 99, 398, 422

海西 Hải Tây BK-XII: 10b, 46b

Хайфон 26

Хайчиеу 341, 448, 519, 521

海潮 Hải Triều BK-XV: 42b

Хакау 511

黑羅羅 Hắc La La BK-XIV: 45b

Хаклала 282

Хакхэ 420

Халам 483

Халанг 94, 414, 420

下琅 Hạ Lang BK-XII: 42a

Хало 423

Халой 515

Халонг 389

Хаман 439

Хамжонг 483

Хами 605, 618

- Ханам 412, 422, 445, 463, 496, 501, 517
- Ханой 378, 431, 437, 482, 488, 490, 510, 513, 515, 516, 517, 519, 522, 527, 528, 530, 532, 533, 537 河内 Hà Nội BK-XV: 76a
- Хань (царство) 500
- Хатай 400, 403, 404, 406, 421, 422, 436, 440, 448–450, 452, 458, 462, 463, 466, 476, 479, 487, 488, 490, 491, 494, 495, 501, 506, 508, 509, 511, 513, 516, 517, 522, 524, 525, 528, 530, 534, 536, 537
- Хатан 507
- Хатинь 427, 440, 456, 479, 483, 508, 524, 525, 526
- Хаулок 438, 461, 521
- Хахонг 367 下洪 Hạ Hồng BK-XV: 66a
- Хачунг 389, 474, 483, 507, 513, 517
- Хиеннян 302 顯仁 Hiền Nhân BK-XV: 8b
- Хиенфук 309, 319 顯福 Hiền Phúc BK-XV: 14a, 22b
- Хиеукинъ 318 孝敬 Hiếu Kinh BK-XV: 22a
- Хо 480, 491
- Хоа (華) 555
- Хоадонг 496
- Хоазыонг 361, 370 華陽 Hoa Dương BK-XV: 61a, 68b
- Хоайан 361, 530 懷安 Hoài An BK-XV: 60b
- Хоайдык 400, 466, 506
- Хоайнян 435
- Хоакау 458, 535
- Хоалам 377, 536 華林 Hoa Lâm BK-XV: 74b
- Хоаланг 277, 284, 308, 490, 492 華陵 Hoa Lăng BK-XIV: 41a, 47a; BK-XV: 13a
- Хоангван 223 弘文 Hoàng Văn BK-XIII: 81b
- Хоангкык 270, 273 皇極 Hoàng Cực BK-XIV: 35a, 37b
- Хоангмай 454, 459, 537
- Хоангнинь 425, 457
- Хоангса 440, 467, 495, 514
- Хоангтханг 484
- Хоангфонг 478
- Хоангхоа (弘化) 377, 379, 478, 483, 484, 513, 536, 537 弘化 Hoàng Hóa BK-XV: 75a, 77a
- Хоангхоа (黃花) 328, 516 黃花 Hoàng Hoa BK-XV: 30b
- Хоангхыу 76, 135, 212, 411, 435 弘佑 Hoàng Hựu BK-XII: 27b; BK-XIII: 1b, 72a

Хоанкием 532	
Хоаньшон 111, 149, 426, 427	橫山 Hoành Sơn BK-XII: 56a; BK-XIII: 14b
Хоатяу 90, 104, 109, 111, 114, 407, 418, 473, 555, 560, 565	化州 Hóa Châu BK-XII: 39b, 50b, 54b, 56a, 58b
Хойдо 323	晦渡 Hối Độ BK-XV: 26a
Хойдонг 170, 186	會同 Hội Đồng BK-XIII: 33b
Хойфу 530	
Хойчиеу 478	
Хонгван 481	
Хонгзыонг 449	
Хонглак 418, 481	
Хонглук 437	
Хонгмай 181, 289, 290, 311, 329, 454, 501, 517	紅梅 Hồng Mai BK-XIII: 43b; BK-XIV: 52a, 52b; BK-XV: 16a, 31a
Хонгнинь 449	
Хонгтхи 356, 358, 361	洪市 Hồng Thị BK-XV: 56a, 57a, 58a, 60b
Хонгтяу 58	洪州 Hồng Châu BK-XII: 13a
храм Литературы 437	
Хуай 353, 527	淮 Hoài BK-XV: 53a
Хуайань 623	
Хуайси 528	
Хуайхэ 155, 428	淮 Hoài BK-XIII: 20a
Хуанкуан 591	
Хуапхан 424	
Хуачжоу 165, 448	化州 Hóa Châu BK-XIII: 29b
Хуонгтхон 164	況村 Huống Thôn BK-XIII: 28a
Хынгдао 514	
Хынгием 396, 410, 433, 452, 453, 456, 458, 459, 464, 481, 482, 487, 489, 494, 518, 521, 525, 530, 531, 535	
Хынглок 461	
Хынгминь 273	興明 Hưng Minh BK-XIV: 38a
Хынгнгуен 429, 527	
Хынгтай 527	
Хынгха 433, 448, 449, 460, 504, 505, 519, 521	
Хынгхоа 73, 81, 105, 136, 171, 188, 203, 236, 237, 259, 313, 416, 498, 509	興化 Hưng Hóa BK-XII: 25a, 31b, 51a; BK-XIII: 2b, 35a, 35b, 50a, 63b; BK-XIV: 6b, 7b, 26a; BK-XV: 18a
Хыонгкай 527	
Хыонгкань 513	
Хыонгкуат 395	

Хыонгмак 466, 495, 503

Хыонгтхи 379

Хыуланг 443

Хэнань 335, 519

Хэнчжоу 546

Хюэ 420

香市 Hương Thị BK-XV: 77a

河南 Hà Nam BK-XV: 37b

Цай 353, 527, 528

Цзи (царство) 427, 428

Цзимо 527

Цзин (царство) 269, 487

Цзинкань 445, 579

Цзинлин 553

Цзинчжоу 428

Цзиншань 591

Цзинь (царство) 393, 443

Цзиньчи 571

Цзяннань 519

Цзянси 562, 568, 582

Цзяньшуй 592, 602

Цзяоомо 558

Ци (царство) 156, 157, 427, 428, 443, 527 齊 Tề BK-XIII: 21a

Цинбин 554

Цинь (царство) 267, 486, 518

Циньчжоу 415, 416, 545, 554, 555, 559, 560, 590, 608

Цисянь 519

Цюйцзин 568, 611

Цюнлэй 556

Цюнчжоу 564, 599

蔡 Sái BK-XV: 53a

荆 Kinh BK-XIV: 34a

秦 Tần BK-XIV: 32b

Чалан 158, 444

Чам 501

Чампа 12, 19, 20, 22, 24, 32, 77, 79, 104, 109, 110, 112, 114, 116–122, 127, 130, 139, 144, 160, 186, 198, 243, 284, 370, 389–391, 396, 407, 420, 423, 424, 426–430, 433, 435, 436, 441, 450, 458, 471, 541, 542, 545, 551, 555–561, 563–568, 573, 579–585, 593–605, 614, 615, 619, 620, 622

Чанг 429

茶麟 Trà Lân BK-XIII: 23a

占國 Chiêm quốc BK-XII: 28a, 30a, 50b, 54a, 55a, 56b, 58b, 60a, 60b, 61a, 61b, 63a, 63b, 64b, 65b, 69b, 72a; BK-XIII: 5b, 10a, 25a, 48a, 59a; BK-XIV: 13a, 47b; BK-XV: 69b

Чаннинь 121, 146, 156, 159, 394, 445	鎮寧 Trấn Ninh BK-XII: 64a; BK-XIII: 11b, 21b, 24a
Чанса 445	
Чанфу 519	
Чаншань 68, 78, 79, 407	常山 Tường Sơn BK-XII: 21a, 29b
Чанъань 266, 500	長安 Trường An BK-XIV: 31b
Чаоня 526	
Чаооа 94, 186, 420, 593	爪哇 Trảo Oa BK-XII: 42b; BK-XIII: 48a
Чаткиеу 268, 487	札橋 Trát Kiều BK-XIV: 34a
Чатьлой 488	
Чатьми 488	
Чаушон 331, 515, 517	鄒山 Trâu Sơn BK-XV: 33a
Чжанчжоу 567, 627	
Чжао (царство) 500, 518	
Чжолу 155, 442	涿鹿 Trác Lộc BK-XIII: 20a
Чжоу (царство) 428	
Чжунцзян 619	
Чжэн (царство) 338, 520	鄭 Trịnh BK-XV: 39a
Чжэньань 83, 84, 416, 554, 559, 562, 579	鎮安 Trấn An BK-XII: 33a, 33b, 34b
Чжэцзян 500	
Чиби 349, 525, 526	赤壁 Xích Bích BK-XV: 49a
Чиеуфонг 612	
Чиеушон 536	
Чикуа 537	
Чиле 436	
Чиньвинь 159	鄭榮 Trịnh Vinh BK-XIII: 24b
Чиньми 519	
Чиньса 422, 460	
Чу (царство) 66, 157, 267, 406, 443, 455, 486, 487	楚 Sở BK-XII: 19a; BK-XIII: 22a; BK-XIV: 32b
Чукбать 514	
Чунгдо 73, 90, 418	中都 Trung Đô BK-XII: 25a, 39a
Чунгкуанг 359	重光 Trùng Quang BK-XV: 58b
Чунгнгаи 440	
Чунгтъинь 531	
Чунгха 404	
Чунгхоа 296, 436, 490, 495	重華 Trùng Hoa BK-XV: 3a
Чунгчинь 531	
Чынгса 459, 493, 532	
Чыонган 328, 517	長安 Trường An BK-XV: 31a
Чыонгкхань 150, 625	長慶 Trường Khánh BK-XIII: 15b
Чыонглак 489, 499	

- Чыонгтан 437, 466, 469, 505
 Чыонгтхан 349, 526
 Чыонгты 607
 Чыонгша 158, 444
 Чыонгшинь 269
 Чэнла 609
- Шабой** 117, 155, 429
 Шайшон 477
 Шаки 118, 430
 Шакуан 160
 Шамтяу 376
 Шан 85
 Шанси 470
 Шанши 163
 Шаньдун 607, 622
 Шаочжоу 552
 Шиёулоай 301, 407, 408, 421, 434, 439, 491, 532, 534, 537
 Шокшон 449, 491, 536
 Шонви 346, 350, 418, 459, 460, 482, 488, 493, 521
 Шонган 471
 Шонгланг 477, 495
 Шонгхо 408, 534
 Шондонг 378, 391, 456, 514
 Шонла 415, 416, 424
 Шонминь 361, 491, 508, 530
 Шоннам 105, 129, 136, 171, 208, 215, 235, 237, 300, 334, 343, 347, 358, 362, 375, 403, 510
 Шонтай 31, 32, 34–39, 105, 309, 313, 329, 334, 343, 346, 347, 355, 362, 375, 491, 496, 510, 522, 528, 530, 532, 607
 Шу (царство) 470
 Шукъи 343, 345
 Шунгво 46, 132
 Шунггьем 331
 Шунгньо 312
 Шунгшон 406
 Шуньдэ 555
- 長伸 Trường Thân BK-XV: 49b
 長沙 Trường Sa BK-XIII: 23b
 長生 Trường Sinh BK-XIV: 34b
 沙盃 Sa Bôi BK-XII: 61a; BK-XIII: 20b
 沙奇 Sa Kỳ BK-XII: 61b
 沙官 Sa Quan BK-XIII: 24b
 岑州 Sầm Châu BK-XV: 73b
 上石 Thượng Thạch BK-XIII: 28a
 超類 Siêu Loại BK-XV: 7b
 山圍 Sơn Vi BK-XV: 47a, 50a
 山東 Sơn Đông BK-XV: 76b
 山明 Sơn Minh BK-XV: 60b
 山南 Sơn Nam BK-XII: 51a, 71a; BK-XIII: 2b, 34b, 35a, 68a, 74b; BK-XIV: 6a, 7b; BK-XV: 6b, 31a, 36a, 44a, 47b, 58a, 61a, 73a
 山西 Sơn Tây BK-XII: 51a; BK-XIV: 14a, 18a, 31b, 36a, 44a, 44b, 47a, 47b, 54b, 55a, 61a, 73a
 蓄懿 Súc Ý BK-XV: 44a
 崇武 Sùng Võ BK-XII: 3a
 崇嚴 Sùng Nghiêм BK-XV: 33a
 崇儒 Sùng Nho BK-XV: 17a

Шуньтянь 621

Шуньцин 561

Шэньси 417

Ынгтхиен 49, 328, 392

應天 Ứng Thiên BK-XII: 5b; BK-XV: 31a

Ынгхоа 422, 491, 508, 517, 530

Эо 91, 419

埃 Eo BK-XII: 39b

Эфан 288, 500

阿房 A Phòng BK-XIV: 51a

Юаньцзян 580, 590, 627

Юаньцзяо 173

圓嶠 Viên Kiệu BK-XIII: 36b

Юго-Восточная Азия 12

Южная Лактхо 491

Южная столица 546, 553, 594, 596, 607

Южно-Китайское море 499

Южный округ-*дао* 99, 100, 389, 422

南道 Nam đạo BK-XII: 46b

Юйлин 552

Юйян 340, 520

漁陽 Ngũ Dương BK-XV: 41a

Юньнань 163, 421, 436, 444, 459, 498, 551, 562, 564, 565, 567, 568, 570–572, 575–577, 579–582, 584, 586–595, 598–600, 602, 611, 627

雲南 Vân Nam BK-XIII: 27a

Юэчжоу 611

Ява 420

Яйчжоу 594

Янмэй 554

Янцзы 349, 428, 525, 553

Янь 558

Янь (царство) 527

Яньцзин 111, 374, 426

燕京 Yên Kinh BK-XII: 56a; BK-XV: 72a

Япония 567

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | | |
|---|---|
| айлао 123 | 哀牢 Ai lao BK-XII: 66a |
| аннамцы 604 | |
| бонманы 104, 121, 152, 156–160, 220,
221, 394, 403, 419, 424 | 盆蠻 Bôn man BK-XII: 50b, 64b;
BK-XIII: 17b, 18a, 21b, 22b, 23a,
24b, 25a, 79a, 79b |
| вьетнамцы 20, 473 | |
| вьеты 111, 297 | 越 Việt BK-XII: 55b; BK-XV: 19b |
| горные лао 221 | 山獠 Sơn lạo BK-XIII: 79b |
| каохием 123, 370 | 狗獾 Câu Hiêm BK-XII: 66a; BK-XV:
68b |
| кинъ 123, 225, 473 | 京 Kinh BK-XII: 66a; BK-XIII: 84a |
| китайцы 425, 441, 477 | |
| лаокуа 221 | 老撾 Lão qua BK-XIII: 80a |
| мыонгле 370 | 忙禮 Mường Lễ BK-XV: 68b |
| мэнми 586, 587, 588 | |
| са 348 | 作 Xá BK-XV: 48b |
| саманы 81 | 車蠻 Xa man BK-XII: 31b |
| саньямя 113, 428, 429 | 三苗 Tam miêu BK-XII: 57b |
| сяньюань 523 | |
| сяньюнь 428 | |
| хаклала 498 | |
| хуа 152, 428, 441 | 華 Hoa BK-XIII: 17b |
| хуася 242, 477 | 華夏 Hoa hạ BK-XIV: 12a |
| хэйлоло 498 | |

цзюли 113, 428

九黎 Cửu lê BK-XII: 57b

чамы 19, 32, 96, 110, 120, 123, 132,
133, 165, 221, 284–286, 457, 561

占人 Chiêm nhân BK-XII: 44a, 55a,
63b, 64a, 66a, 73b, 74a; BK-XIII:
29b, 79b; BK-XIV: 47b, 48a, 49b

черные лоло 498

чжурчжэни 443

югэ 523

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- | | |
|--|---|
| <i>Ань хоа хиеу чи тхитан</i> 101 | 英華孝治詩集 Anh hoa hiếu trị thi tập
BK-XII: 48a |
| <i>Баотхиен тхань ха тап</i> 312 | 寶天清暇集 Bảo thiên thanh hạ tập
BK-XV: 17b |
| <i>Бинь Нго дайкао</i> 396 | 平占策 Bình Chiêm sách BK-XII: 61a |
| <i>Бинь Тьем шатъ</i> 117 | |
| «В середине осени в павильоне-динь
Куанзя люблюсь луной» 255 | 觀稼亭中秋玩月 Quan giá đình trung
thu ngoạn nguyệt BK-XIV: 23a |
| <i>Ван тuyen</i> 176, 452 | 文選 Văn tuyển BK-XIII: 39a |
| <i>Ван хиен тхонгкхао</i> 89, 176, 452 | 文獻通考 Văn hiến thông khảo
BK-XII: 38a; BK-XIII: 39a |
| «Великое воззвание» 52 | 大誥 Đại cáo BK-XII: 8b |
| «Великое учение» 397 | |
| <i>Винь шы тхи тап</i> 525 | |
| «Всепроникающее зеркало, управле-
нию помогающее» 403 | |
| «„Всепроницающее зеркало, управ-
лению помогающее“ в сжатом из-
ложении и с комментариями» 453 | |
| <i>Вьет зям винь шы тхи тап</i> 350, 482 | 越鑒詠史詩集 Việt giám vịnh sử thi
tập BK-XV: 50a |
| <i>Вьет зям тхонгкхао тонглуан</i> 464,
514 | |
| <i>Вьет тхонгзям тонглуан</i> 321, 514 | 越通鑒總論 Việt thông giám tổng luận
BK-XV: 24b |
| <i>Вэнь сюань</i> 452 | |
| <i>Вэнь сянъ тункао</i> 418, 452 | |
| «Гусли» 216 | 錦瑟 Cẩm sắt BK-XIII: 75b |
| <i>Да сюэ</i> 397 | |
| <i>Дай тхань тоан фан</i> 402 | |

- Дайвьет литъ дай шы ки 350, 482
- Дайвьет тхонгзям тхонгкхао 303, 472
- Данг кхоа лук 176
- Дао ам тхиен ты 108
- Ди му 267, 486
- «Драгоценный образец установления порядка в эру Хонг-тхуан» 290, 303
- «Заветы предка императоров» 600, 605, 614, 626
- «Заветы предка минских императоров» 604
- «Записки из дворца Тхиенкуанг» 321
- «Записки о благопристойности» 434
- «Записки о деяниях во время личного похода» 172
- «Записки о найденных утратах» 173, 450
- «Записки о Реставрации [в эру] Хонг-тхуан» 291
- «Записки о шатре пяти *выонгов*» 246
- «Записки об удивительном к югу от Нгулия» 472
- И** *цзин* 152, 230, 234, 241, 427, 428, 429, 434, 441, 475, 477
- «Избранная литература» 176, 452
- «Избранные произведения изящной словесности» 452
- «Исторические записки» 506, 519, 528
- «Канон волшебного и удивительного» 450
- «Канон волшебного, странного и удивительного» 173
- «Канон Матери-земли» 486
- КМ 387, 388, 392, 395, 396, 400, 402, 403, 405, 406, 418, 422, 424, 426, 429, 436, 437, 444, 455–458, 461,
- 大越歷代史記 Đại Việt lịch đại sử ký BK-XV: 50a
- 大越通鑒通考 Đại Việt thông giám thông khảo BK-XV: 9b
- 登科錄 Đăng khoa lục BK-XIII: 39a
- 道庵千字 Đạo am thiên tự BK-XII: 53b
- 地母經 Địa mẫu kinh BK-XIV: 33a
- 洪順治平寶範 Hồng thuận trị bình bảo phạm BK-XIV: 53b; BK-XV: 9b
- 天光殿記 Thiên quang điện ký BK-XV: 24a
- 親征記事 Thân chinh ký sự BK-XIII: 36a
- 拾遺記 Thập di ký BK-XIII: 36b
- 洪順中興記 Hồng thuận trung hưng ký BK-XIV: 53b
- 五王帳記 Ngũ vương trưởng ký BK-XIV: 15b
- 易 Dịch BK-XIII: 17b; BK-XIV: 2a, 5a, 11b
- 文選 Văn tuyển BK-XIII: 39a
- 神異奇經 Thần dị kỳ kinh BK-XIII: 36b

- 492, 495, 497, 504, 505, 515, 516,
524, 525, 535, 538
«Книга истории» 434
«Книга перемен» 434
«Книга песен» 434
«Книга этикета» 82, 439
Ко ким батъ винъ тхи 212

Ко ким кунг ты тхи 213

«Комментарий символов» 475
Куангтхиен тхань ха тап 312

Куанзя динь чунг тху нгоан нгуе 255

Кыонгмук 176, 453

Ли цзи 434, 439
Линьнам тьить куай 472
Лисао 55, 397
Лунь юй 131, 140, 397, 398, 405, 438
Лыонгзянг за хынг 216

Лю тао 237, 475

Мин ши 485, 486, 503, 510, 524
«Морское устье Линьчюнг» 142

МШЛ 21, 391, 399, 400, 404, 423, 445,
458, 503, 510
Мэн-цзы 131, 140, 397, 406

Нань ши 519
Нгок дыонг ван фам 176

Нгу вьонг чьонг ки 246

Нгы те Куиньуен кыу са тхитан 211,
212
«Ночное вдохновение на реке Лыонг»
216

«О походе воеводы Инь Цзифу на
гуннов» 441

禮記 *Lễ ký* BK-XII: 32b
古今百詠詩 *Cổ kim bách vịnh thi*
BK-XIII: 71b
古今宮詞詩 *Cổ kim cung từ thi*
BK-XIII: 73a

光天清暇集 *Quang thiên thanh hạ tập*
BK-XV: 17b
觀稼亭中秋玩月 *Quan giá đình trung*
thu ngoạn nguyệt BK-XIV: 23a
綱目 *Cương mục* BK-XIII: 39a

體騷 *Lễ tao* BK-XII: 10b
論 *Luận* BK-XII: 72a; BK-XIII: 6a
梁江夜興 *Lương giang dạ hưng*
BK-XIII: 75a
六韜 *Lục thao* BK-XIV: 8a

靈長海口 *Linh trường hải khẩu*
BK-XIII: 8a

孟 *Mạnh* BK-XII: 72b; BK-XIII: 6a

玉堂文範 *Ngọc đường văn phạm*
BK-XIII: 39a
五王帳記 *Ngũ vương trướng ký*
BK-XIV: 15b
御製瓊苑九歌 *Ngự chế Quỳnh uyển*
cửu ca BK-XIII: 71a
梁江夜興 *Lương giang dạ hưng*
BK-XIII: 75a

О тьяу кан лук 419

«Образцовая литература Нефритового зала» 176

«Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]» 30, 321, 464

«Основа и частности» 176, 453

«План таинственного» 486

«Полное исследование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета» 303, 472

«Полное собрание книг по четырем разделам» 450

«Пятикнижие» 131, 135, 140, 176, 434

Сань люэ 237, 475

«Сборник высоких [речей, сказанных] на досуге во [дворце] Баотхиен» 312

«Сборник высоких [речей, сказанных] на досуге во [дворце] Куангтхиен» 312

«Сборник девяти песен высочайше сочиненных в парке Куиньюен» 211

«Сборник стихов „Весенние облака“» 212

«Сборник стихов блестящего и почтительного [к родителям] правления» 101

«Сборник стихов зеркала славы вьетской истории» 350, 482

«Сборник стихов на родном языке из Хонгтяу» 60

«Сборник, составленный на досуге, на Небесном Юге» 172, 216, 219

«Свод письменных памятников и суждений к ним» 176, 418, 452

«Сводная история Дайвьета» 502

«Семикнижие военного канона» 475
СКЦШ 450

«Следование середине» 397, 473

«Списки выдержавших экзамены» 176

玉堂文範 Ngọc đường văn phạm
BK-XIII: 39a

越通鑒總論 Việt thông giám tổng luận
BK-XV: 24b

綱目 Cương mục BK-XIII: 39a

大越通鑒通考 Đại Việt thông giám
thông khảo BK-XV: 9b

五經 Ngũ kinh BK-XII: 72b; BK-XIII:
2a, 6a, 39a

三略 Tam lược BK-XIV: 8a

寶天清暇集 Bảo thiên thanh hạ tập
BK-XV: 17b

光天清暇集 Quang thiên thanh hạ tập
BK-XV: 17b

御製瓊苑九歌 Ngự chế Quỳnh uyển
cửu ca BK-XIII: 71a

春雲詩集 Xuân vân thi tập BK-XIII:
72a

英華孝治詩集 Anh hoa hiếu trị thi tập
BK-XII: 48a

越鑒詠史詩集 Việt giám vịnh sử thi
tập BK-XV: 50a

洪州國語詩集 Hồng châu quốc ngữ thi
tập BK-XII: 14b

天南餘暇集 Thiên Nam dư hạ tập
BK-XIII: 36a, 75a, 78a

文獻通考 Văn hiến thông khảo
BK-XII: 38a; BK-XIII: 39a

登科錄 Đăng khoa lục BK-XIII: 39a

- «Списки столичных экзаменов» 176 會試錄 Hội thí lục BK-XIII: 39a
 «Стихи о древней и современной 古今宮詞詩 Cổ kim cung từ thi
 дворцовой жизни» 213 BK-XIII: 73a
 «Сто прославляющих стихов о древ- 古今百詠詩 Cổ kin bách vịnh thi
 ности и современности» 212 BK-XIII: 71b
 «Стратегия умиротворения Чампы» 平占策 Bình Chiêm sách BK-XII: 61a
 117
 Суан ван тхитан 212 春雲詩集 Xuân vân thi tập BK-XIII:
 72a
 «Суждения и беседы» 397
 Суй шу 450
 Сун ши 450
 Сунь-цзы 475
 Сюань ту 486
 Сюань шу 267, 486 玄樞經 Huyền khu kinh BK-XIV: 32b
 Сян чжуань 234, 475 象 Tượng BK-XIV: 5a

 Тоан Вьет тхи лук 477
 «Три стратегии» 475
 «Тринадцатиканоние» 473
 ТТ 12, 13, 18, 152, 388, 391–393, 395–
 397, 399, 401, 403–405, 424, 426,
 430, 436, 445, 446, 450, 454, 456,
 457, 463, 464, 468, 472, 475, 480,
 481, 484, 486, 487, 489, 490, 492,
 493, 498, 500, 501, 503, 504, 513–
 516, 518, 519, 521, 522, 524, 527,
 530, 532–534, 537
 Тхан тьинь ки шы 172, 450 親征記事 Thân chinh ký sự BK-XIII:
 36a
 Тхиенкуанг диен ки 321 天光殿記 Thiên quang điện ký
 BK-XV: 24a
 Тхиеннам зы ха тап 172, 215, 219, 天南餘暇集 Thiên Nam dư hạ tập
 409, 421–423 BK-XIII: 36a, 75a, 78a
 Тхинь тхань тоан фап 402
 «Тысяча слов из придорожной хи- 道庵千字 Đạo am thiên tự BK-XII: 53b
 жины» 108

 У цзин ци шу 475
 «Уложение о чиновниках правящей 皇朝官制 Hoàng triều quan chế
 династии» 123 BK-XIII: 66a
 У-цзы 475

 Хань шу 450

Хоанг Вьет ван туен 477

Хоанг чиеу куан те 123

Хой тхи лук 176

Хонг-тхуан чи бинь бао фам 290,
303, 305, 502

Хонг-тхуан чунгхынг ки 291, 502

Хонгтяу куокнгы тхитан 60

«Хронологические исторические за-
писки Дайвьета» 350, 482
XXIII 519

Цзиньсэ 216

Цзичжи тунцзянь 403, 462

Цзичжи тунцзянь ганму 453

Цзю Тан шу 442, 455, 519, 520, 521

«Четверокнижие» 55, 131, 135, 140,
145, 176, 397

Чжоу ли 152, 242, 473, 477

«Чжоу-гун помогает Чэн-вану» 368

«Чжоуские ритуалы» 473

«Чжоусские перемены» 82

Чжуан-цзы 404, 441, 470

Чжун юн 140, 397, 473

Чи бинь бао фам 502

Чунгхынг тхыклук 502

Чуньцю 82, 113, 131, 140, 156, 337,
364, 420, 427, 434, 444, 485, 487,
520, 555, 604, 620

«Шесть планов» 475

Ши и 475

Ши и цзи 173

Ши цзи 265, 455

Ши цзин 68, 82, 152, 238, 241, 260,
434, 441, 477, 487

Шу цзин 43, 152, 230, 234, 238, 241,
260, 267, 299, 385, 434, 447, 459,
475, 477, 486, 506, 578

皇朝官制 Hoàng triều quan chế
BK-XIII: 66a

會試錄 Hội thí lục BK-XIII: 39a

洪順治平寶範 Hồng thuận trị bình bảo
phạm BK-XIV: 53b; BK-XV: 9b

洪順中興記 Hồng thuận trung hưng ký
BK-XIV: 53b

洪州國語詩集 Hồng châu quốc ngữ thi
tập BK-XII: 14b

大越歷代史記 Đại Việt lịch đại sử ký
BK-XV: 50a

錦瑟 Cẩm sát BK-XIII: 75b

四書 Tứ thư BK-XII: 10b, 72a;
BK-XIII: 2a, 6a, 11a, 39a

周禮 Chu Lễ BK-XIII: 17b; BK-XIV:
11b

周公輔成王 Chu Công phụ Thành
vương BK-XV: 67a

周易 Chu Dịch BK-XII: 32b

中庸 Trung dung BK-XIII: 6a

春秋 Xuân thu BK-XII: 32b, 57b, 72b;
BK-XIII: 6b, 21a; BK-XV: 39a, 63a

拾遺記 Thập di ký BK-XIII: 36b

馬史 Mã sử BK-XIV: 30b

詩 Thi BK-XII: 21a, 32b; BK-XIII:
17b; BK-XIV: 9a, 11b, 26b

書 Thư BK-XII: 1a; BK-XIII: 17b;
BK-XIV: 2a, 5a, 9a, 11b, 26b, 32b;
BK-XV: 6a

Шэнь и цзи цзин 173

神異奇經 *Thần dị kỳ kinh* BK-XIII:
36b

«Элегия отверженного» 397

SUMMARY

The present work is the sixth volume (the first was published in 2002) of the eight-volume publication in the Russian translation (the first one in any European language) of the chronicle *Dai Viet su ky toan thu* (TT), a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675. This volume contains the translation of the chapters 12, 13, 14 and 15 of the *ban ky*, or “internal part” of the book devoted to the history of imperial Vietnam in the years 1460–1532. Our edition is accompanied by preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official positions, titles, rank designation. In the commentaries extensive use has been made of Vietnamese and Chinese historical sources, works by Vietnamese, Chinese and Western scholars of the TT and also works on questions relating to examined historical period. As the Supplement to the Volume there are to be found Russian translations of the fragments of the Chinese traditional historic works *Ming shi* and *Ming shi lu*, related to the Vietnamese-Chinese relations of that period and to the evaluation by Chinese historians of the situation and the developments in Vietnam.

The chronicle scrupulously, year by year and sometimes day by day, reflects the data about medieval Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. Historiographers, who through the centuries compiled the TT, as a rule edited their work very thoroughly and did not let themselves make any digression from the truth. At the same time some data in this chapters of *ban ky* does not coincide literally with the information on the same invents from the Chinese historical sources, which can be evidently explained by the different political positions, taken by the history writers of the two states, as well as by thy practice of omitting of the facts and events that could through a shadow upon the honor and reputation of the ruling powers of the mother country of the history-writers.

As in the five privies volumes, we intend our translations to be as accurate as possible, rendering the meaning of every hieroglyph, using all available means supplied by the Russian literary language. Sometimes mistakes and blunders, which are to be found in the original text, used to make this task very difficult to solve. In the quite broadened commentary we have endeavored to clarify for the reader obscure or complex passages in the chronicle. For this reason, we have combined the textological, philological and historical commentaries in one.

Generally, the content of the four chapters covers the history of the Vietnam state is as follows.

The twelfth and the thirteenth chapters of the *ban ky* of the chronicle (which are the first ones in this sixth volume of the translation) relate the information about the life and works of probably the greatest Emperor, who ever ruled Vietnam — Le Thanh-tong. During the 36 years of his rule (1460–1497) wide-ranging reforms in the basic spheres were carried out. Vietnam was modernized on the model of Mingh China, its geographical boundaries were widely extended and it turned to be the most powerful and rich country of South-East Asia, really menacing the Chinese influence in the region. At the same time the active external and internal policy of this Emperor, based upon absolutism, led to the partial destruction of the traditional structure of the Vietnamese society and extremely aggravated the contradictions that were hidden in it, which led to peasant revolts, to the cruel civil war, that war overwhelming the country during the 30 years, that followed Le Thanh-tong's death and ended with the fall the Le So dynasty and the raising of the Mac dynasty (1527–1592). The chapters 14 and 15 of the *ban ky* are dedicated to those revolts and wars of the years of the rule of the last emperors of the dynasty Le So — Le Hien-tong (1497–1504), Le Tuc-tong (1504–1505), Le Uy-muc (1505–1510), Le Tuong-duc (1510–1516), Le Chieu-tong (1516–1525) and Le Cung-hoang (1522–1527), as well as of the first emperors of the Mac dynasty — Mac Thai-to (1527–1530) and Mac Thai-tong (1530–1532).

Научное издание

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 6

Утверждено к печати Редакцией серии

Редактор *В.И. Мартынюк*

Художник *Э.Л. Эрман*

Корректор *И.И. Чернышева*

Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 29.11.2018
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 52,0. Усл. кр.-отт. 52,0. Уч.-изд. л. 57,0
Тираж 100 экз. Зак. № 1294

ФГУП «Издательство «Наука»
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90
E-mail: secret@naukaran.com
www.naukaran.com

ОП Издательская фирма
«Восточная литература»
119049, Москва, Мароновский пер., 26
www.vostlit.ru

Типография «Наука»
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-039836-8



